

3 1761 11971853 4



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761119718534>

CAI
YC26
-S51

194

Government
Publications



Second Session
Thirty-fifth Parliament, 1996

Deuxième session de la
trente-cinquième législature, 1996

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du comité
sénatorial permanent des*

Social Affairs, Science and Technology

Affaires sociales, des sciences et de la technologie

Chair:
The Honourable MABEL M. DeWARE

Présidente:
L'honorable MABEL M. DeWARE

Tuesday, June 11, 1996

Le mardi 11 juin 1996

Issue No. 8

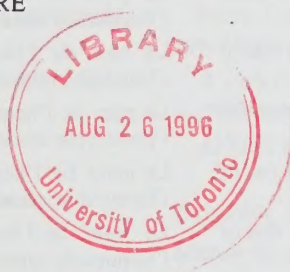
Fascicule n° 8

Seventh and Eighth Proceedings on:
Bill C-12, An Act respecting
employment insurance in Canada

Septième et huitième fascicules concernant:
Le projet de loi C-12, Loi concernant
l'assurance-emploi au Canada

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON SOCIAL AFFAIRS, SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Honourable Mabel M. DeWare, *Chair*

The Honourable Peter Bosa, *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

Anderson	* Lynch-Staunton
Bonnell	(or Berntson)
Cohen	Murray, P.C.
* Fairbairn, P.C. (or Graham)	Phillips
Landry	Rompkey, P.C.
Lavoie-Roux	Taylor
Losier-Cool	

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Change in Membership of the Committee

Pursuant to Rule 85(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Lavoie-Roux substituted for that of the Honourable Senator Simard (*June 11, 1996*).

The name of the Honourable Senator Anderson substituted for that of the Honourable Senator Losier-Cool (*June 11, 1996*).

The name of the Honourable Senator Haidasz substituted for that of the Honourable Senator Petten (*June 11, 1996*).

The name of the Honourable Senator Forest substituted for that of the Honourable Senator Cools (*June 11, 1996*).

The name of the Honourable Senator Roux substituted for that of the Honourable Senator Bryden (*June 11, 1996*).

The name of the Honourable Senator Landry substituted for that of the Honourable Senator Haidasz (*June 11, 1996*).

The name of the Honourable Senator Losier-Cool substituted for that of the Honourable Senator Anderson (*June 11, 1996*).

The name of the Honourable Senator Haidasz substituted for that of the Honourable Senator Roux (*June 11, 1996*).

The name of the Honourable Senator Cools substituted for that of the Honourable Senator Forest (*June 11, 1996*).

The name of the Honourable Senator Anderson substituted for that of the Honourable Senator Haidasz (*June 11, 1996*).

The name of the Honourable Senator Taylor substituted for that of the Honourable Senator Cools (*June 11, 1996*).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES AFFAIRES SOCIALES, DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE

Présidente: L'honorable Mabel M. DeWare

Vice-président: L'honorable Peter Bosa

et

Les honorables sénateurs:

Anderson	* Lynch-Staunton
Bonnell	(ou Berntson)
Cohen	Murray, c.p.
* Fairbairn, c.p. (ou Graham)	Phillips
Landry	Rompkey, c.p.
Lavoie-Roux	Taylor
Losier-Cool	

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité:

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Lavoie-Roux substitué à celui de l'honorable sénateur Simard (*le 11 juin 1996*).

Le nom de l'honorable sénateur Anderson substitué à celui de l'honorable sénateur Losier-Cool (*le 11 juin 1996*).

Le nom de l'honorable sénateur Haidasz substitué à celui de l'honorable sénateur Petten (*le 11 juin 1996*).

Le nom de l'honorable sénateur Forest substitué à celui de l'honorable sénateur Cools (*le 11 juin 1996*).

Le nom de l'honorable sénateur Roux substitué à celui de l'honorable sénateur Bryden (*le 11 juin 1996*).

Le nom de l'honorable sénateur Landry substitué à celui de l'honorable sénateur Haidasz (*le 11 juin 1996*).

Le nom de l'honorable sénateur Losier-Cool substitué à celui de l'honorable sénateur Anderson (*le 11 juin 1996*).

Le nom de l'honorable sénateur Haidasz substitué à celui de l'honorable sénateur Roux (*le 11 juin 1996*).

Le nom de l'honorable sénateur Cools substitué à celui de l'honorable sénateur Forest (*le 11 juin 1996*).

Le nom de l'honorable sénateur Anderson substitué à celui de l'honorable sénateur Haidasz (*le 11 juin 1996*).

Le nom de l'honorable sénateur Taylor substitué à celui de l'honorable sénateur Cools (*le 11 juin 1996*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, June 11, 1996

Morning Meeting

(13)

[Text]

The Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology met at 9:22 a.m., this day, the Chair, the Honourable Senator Mabel M. DeWare, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Anderson, Bosa, Bonnell, Cohen, Cools, DeWare, Forest, Landry, Lavoie-Roux, Losier-Cool, Murray, Phillips, Rompkey, Roux (14).

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Grant Purves and Kevin Kerr, Research Officers.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

WITNESSES:

From the Canadian Conference of Catholic Bishops:

Most Reverend Marcel Gervais, Archbishop of Ottawa;

Bernard Dufresne, Co-director, Social Affairs Department.

From the Canadian Labour Force Development Board:

Lenore Burton, Executive Director.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Thursday, May 30, 1996, the Committee resumed consideration of Bill C-12, An Act respecting employment insurance in Canada. (*See Proceedings of the Committee dated June 3, 1996, Issue No. 4.*)

Archbishop Gervais made a statement and, with Mr. Dufresne, answered questions.

Ms Lenore Burton made a statement and answered questions.

At 11:02 a.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Tuesday, June 11, 1996

Evening Meeting

(14)

[Text]

The Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology met at 6:25 p.m., this day, the Chairperson, the Honourable Senator Mabel M. DeWare, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Anderson, Bosa, Cohen, DeWare, Landry, Lavoie-Roux, Losier-Cool and Rompkey (8).

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 11 juin 1996

Séance du matin

(13)

[Traduction]

Le comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie se réunit aujourd'hui, à 9 h 22, sous la présidence de l'honorable sénateur Mabel M. DeWare (*présidente*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Anderson, Bosa, Bonnell, Cohen, Cools, DeWare, Forest, Landry, Lavoie-Roux, Losier-Cool, Murray, Phillips, Rompkey, Roux (14).

Également présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Grant Purves et Kevin Kerr, attachés de recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOINS:

De la Conférence des évêques catholiques du Canada:

Monseigneur Marcel Gervais, archevêque d'Ottawa;

Bernard Dufresne, codirecteur, Direction des affaires sociales.

De la Commission canadienne de mise en valeur de la main-d'oeuvre:

Lenore Burton, directrice générale.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 30 mai 1996, le comité reprend l'examen du projet de loi C-12, Loi concernant l'assurance-emploi au Canada. (*Voir les Délibérations du comité du 3 juin 1996, fascicule no. 4.*)

L'archevêque Gervais fait une déclaration et, avec l'aide de M. Dufresne, répond aux questions.

Mme Lenore Burton fait une déclaration et répond aux questions.

À 11 h 02, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

OTTAWA, le mardi 11 juin 1996

Séance du soir

(14)

[Traduction]

Le comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie se réunit aujourd'hui, à 18 h 25, sous la présidence de l'honorable sénateur Mabel M. DeWare (*présidente*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Anderson, Bosa, Cohen, DeWare, Landry, Lavoie-Roux, Losier-Cool et Rompkey. (8)

Other senators present: The Honourable Senators Kinsella, Robertson and Simard (3).

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Kevin Kerr, Research Officer.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

WITNESSES:

Professor Alice Nakamura of the University of Alberta.

From the Acadian Union of Affiliated and Fishery Workers:

Mathilda Blanchard, Union Representative.

From the Moncton Coalition for the Economic & Social Justice Committee: "Defend our Rights";

From the Chaleur Coalition for the Preservation of our Social Programs;

From the Fredericton Area Coalition for Social Justice;

From the Cap Pelé-Shediac Committee Against U.I. Cutbacks;

From the Committee "The Future Homeless of Restigouche";

From the Group of Concerned Citizens for Fair U.I. & Jobs;

From the Committee for Employment and Against U.I. Cutbacks;

Angela Vautour, Spokesperson;

Richard Pellerin, Spokesperson.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Thursday, May 30, 1996, the Committee resumed consideration of Bill C-12, An Act respecting employment insurance in Canada. (See *Proceedings of the Committee dated June 3, 1996, Issue No. 4.*)

Professor Nakamura made a statement and answered questions.

Ms Blanchard made a statement and answered questions.

The Honourable Senator Simard moved that the brief by the Acadian Union of Affiliated and Fishery Workers/Syndicat Acadien des travailleurs affiliés et des pêches presented by Ms Blanchard be appended to this day's *Minutes of Proceedings* (See *Appendix 5900 S2-C-12, 8 "I"*).

The question being put on the motion, it was adopted.

Ms Vautour and Mr. Pellerin made statements and answered questions.

At 8:40 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Autres sénateurs présents: Les honorables sénateurs Kinsella, Robertson et Simard. (3)

Également présent: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Kevin Kerr, attaché de recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOINS:

Mme Alice Nakamura, professeure, Université de l'Alberta.

Du Syndicat acadien des travailleurs affiliés et des pêches:

Mathilda Blanchard, représentante syndicale.

De la coalition de Moncton pour le comité de justice économique et sociale: «Défendons nos droits»;

De la coalition de Chaleur pour la préservation de nos programmes sociaux;

De la coalition de la région de Fredericton pour la justice sociale;

Du comité de Cap Pelé-Shediac contre les coupures de l'assurance-chômage;

Du comité «Les futurs sans-abri de Restigouche»;

Du groupe de citoyens concernés pour une assurance-chômage juste et des emplois;

Du comité pour l'emploi et contre les coupures de l'assurance-chômage;

Angela Vautour, porte-parole;

Richard Pellerin, porte-parole.

En conformité avec l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 30 mai 1996, le comité poursuit son examen du projet de loi C-12, Loi concernant l'assurance-emploi au Canada. (Voir le compte rendu des délibérations du comité du 3 juin 1996, fascicule no 4.)

Mme Nakamura fait un exposé, puis répond aux questions.

Mme Blanchard fait un exposé, puis répond aux questions.

L'honorable sénateur Simard propose que le mémoire du Acadian Union of Affiliated and Fishery Workers/Syndicat acadien des travailleurs affiliés et des pêches présenté par Mme Blanchard figure en annexe du *Procès-verbal* d'aujourd'hui (Voir annexe 5900 S2-C-12, 8 «I»).

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Mme Vautour et M. Pellerin font des exposés, puis répondent aux questions.

À 20 h 40, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

La greffière du comité,

Jill Anne Pickard

Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, June 11, 1996

The Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology, to which was referred Bill C-12, respecting employment insurance in Canada, met this day, at 9:00 a.m., to give consideration to the bill.

Senator Mabel M. DeWare (*Chair*) in the Chair.

[*English*]

The Chair: We are continuing our discussion of Bill C-12. With us today is the Archbishop of Ottawa, Marcel Gervais. I will ask the His Grace to introduce the person who is accompanying him and then to give us some guidance on our deliberations.

The Most Reverend Archbishop Marcel Gervais, D.D., Canadian Conference of Catholic Bishops: Honourable senators, with me today is Bernard Dufresne from the Social Affairs Department of the Canadian Conference of Catholic Bishops. Mr. Dufresne is here to answer all the difficult questions.

I will be making my presentation in French.

[*Translation*]

Thank you for inviting me here and for giving me the opportunity to share with you the profound concerns of the Social Affairs Commission of the Canadian Conference of Catholic Bishops.

Bill C-12 is the most recent government initiative aimed at reforming the unemployment insurance program. A number of reforms have been introduced in recent years and virtually all of these efforts have resulted in lower unemployment insurance benefits.

Bill C-12 completely overhauls the program. Rather than deviate from the downward course taken by previous governments over the past decade, this bill stays the course. Before identifying the principle changes proposed in the bill, I would like to place these reform measures in context.

The economic strategy announced by the government in the fall of 1994 under the theme "employment and growth" was aimed at the following: creating a climate favourable to private enterprise, opening up markets, improving skills, focusing on innovation, reviewing the role of the state, tackling the deficit and so on.

As one observer noted, in a context such as this, social programs such as unemployment insurance and social assistance are viewed as ways of turning the economy around and adjusting to international competition rather than as means of alleviating the growing economic uncertainty of people buffeted by economic change. According to an article by Richard Langlois, now more than ever, work incentives, lower wages and the war on the deficit remain priorities.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 11 juin 1996

Le comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie, auquel a été renvoyé le projet de loi C-12, Loi concernant l'assurance-emploi au Canada, se réunit aujourd'hui, à 9 heures, pour étudier le projet de loi.

Le sénateur Mabel M. DeWare (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

La présidente: Nous poursuivons l'étude du projet de loi C-12, et nous accueillons aujourd'hui l'archevêque d'Ottawa, Marcel Gervais. Je vais demander à l'archevêque de présenter celui qui l'accompagne et ensuite de nous faire profiter de ses lumières pour nos travaux.

Monseigneur Marcel Gervais, archevêque d'Ottawa, Conférence des évêques catholiques du Canada: Honorables sénateurs, je suis accompagné aujourd'hui par Bernard Dufresne des Affaires sociales de la Conférence des évêques catholiques du Canada. M. Dufresne est ici pour répondre à toutes les questions difficiles.

Je vais faire mon exposé en français.

[*Français*]

Je vous remercie de m'accueillir et de me donner l'occasion de partager avec vous les vives inquiétudes de la Commission épiscopale des affaires sociales de la Conférence des évêques catholiques du Canada.

Le projet de loi C-12 à l'étude est la plus récente initiative gouvernementale visant à réformer le programme d'assurance-chômage. On compte déjà de nombreuses modifications apportées aux réformes au cours des dernières années. Presque tous ces efforts ont eu pour effet de modifier à la baisse les bénéfices du régime.

Le projet de loi C-12 transforme le programme de fond en comble. Loin de dévier de la courbe descendante imprimée par les précédents gouvernements au cours de la dernière décennie, ce projet de loi la prolonge. Avant d'identifier les principales modifications mises de l'avant, permettez-moi de rappeler le contexte dans lequel s'inscrit cette réforme.

La stratégie économique retenue et publiée par le gouvernement à l'automne 1994 sous le thème «emploi et croissance» poursuit les objectifs suivants: création d'un climat propice à l'entreprise privée, ouverture des marchés, amélioration des compétences, accent sur l'innovation, révision du rôle de l'état, lutte au déficit, et cetera.

Comme le note un observateur, dans cette perspective, des programmes sociaux tels l'assurance-chômage et l'aide sociale deviennent davantage des instruments de relance économique et d'adaptation à la concurrence internationale, que des outils palliant à l'insécurité économique grandissante d'une population bousculée par la restructuration économique... incitation au travail, réduction des charges salariales des entreprises et la guerre au déficit budgétaire demeurent plus que jamais des priorités... selon un article de Richard Langlois.

Therefore, it is not surprising that the system continues to be adjusted and that benefits continue to shrink. Other governments of OECD member countries have adopted a similar approach. They too have bowed to the pressure exerted by the large transnational firms. They have, so to speak, retooled their national economic policies to bring them in line with the global strategies of the transnationals. The goals of these firms are to conquer new markets, achieve the lowest possible production costs and gain unrestricted access to production factors at the lowest possible cost. Their ultimate goal is stronger growth, a healthier profit margin for shareholders and increased control.

Canada's job market is being restructured as a result of the frenetic search for the competitive edge, this being perceived as the ultimate, and only objective. In a study entitled "Expansion and polarization of employment" published in 1991, the now defunct Economic Council of Canada showed how Canada's job market had changed, and in particular how the number of unconventional jobs had increased while employment income distribution had become increasingly polarized.

This trend is even more marked today, with the emergence of what some have called the dual society. On the one hand, a growing number of people have jobs that are increasingly tenuous, while others, and their ranks are increasing as well, are simply excluded from the labour market, condemned too often to receiving social assistance over the long term.

On the other hand, the number of people with well-paid jobs in new sectors of the economy is increasing. Only they seem to have the right of citizenship in this new economic order where materialism is pervasive and where the belief that nothing is impossible... if one has money predominates. Consumers and investors have supplanted citizens, much like the notion of society has taken a back seat to the notion of marketplace in this new economic order. I will repeat what I just said because I think it is important: consumers and investors have supplanted citizens, much like the notion of society has taken a back seat to the notion of marketplace in this new economic order.

If it is true that a growing number of people have increasingly tenuous, part-time and seasonal jobs and if the likelihood that they will remain unemployed for extended periods of time is greater than ever, what then should the objectives of the reform process be?

In its December 1994 message entitled, "Do the poor have more to fear than other people about the outcome of social program reform?", the Commission defined the context in which social program reform should be carried out.

Using as a starting point the love of God, as proclaimed in the Old Testament, which delivers His people from bondage and provides mana in the middle of the desert, and underscoring the fact that Christ was responsible for the fulfilment of this love, the Commission identified two principles: priority consideration must be given to the poor, the afflicted and the oppressed and the value

Il n'est donc pas étonnant que se poursuivent les modifications à la baisse du régime. Cette orientation, disons-le, est également partagée par les autres gouvernements des pays membres de l'OCDE qui ont, eux aussi, plié devant le poids de l'influence des grandes firmes transnationales et qui, historiquement, ont en quelque sorte abdiqué la direction des politiques économiques nationales qui doivent de plus en plus s'harmoniser aux stratégies globales de ces firmes. Leurs objectifs: la conquête de nouveaux marchés, des coûts de production les moins élevés possible, l'accès sans restriction et au coût le plus bas au facteur de production. Ceci afin de s'assurer une croissance accrue, soit l'augmentation du taux de rendement de l'avoir des actionnaires et un contrôle de plus en plus étendu.

C'est la recherche effrénée de la compétitivité érigée comme un objectif ultime et unique qui est responsable de la restructuration du marché de l'emploi au Canada. Dans une étude intitulée «Tertiarisation et polarisation de l'emploi» publiée en 1991, le défunt Conseil économique du Canada montrait comment le marché du travail canadien s'est transformé, et en particulier, comment la proportion des emplois non standards a fortement augmenté et la répartition des revenus d'emploi s'est sensiblement polarisée.

Cette tendance s'observe encore, sinon plus aujourd'hui, alors que se confirme ce que certains ont appelé la société «duale». D'une part, un nombre croissant de personnes occupent des emplois de plus en plus précaires, d'autres personnes dont le nombre est lui aussi en augmentation sont carrément exclus du marché de l'emploi, condamnés, trop souvent à long terme, à l'aide sociale.

D'autre part, les détenteurs d'emploi bien rémunérés des nouveaux secteurs sont en expansion. Seuls ces derniers ont droit de cité dans ce nouveau monde économique que le matérialisme ambiant, l'idéologie de l'heure nous présente comme la civilisation où rien n'est impossible... si vous êtes solvable. Le consommateur et l'épargnant se sont substitués au citoyen tout comme ce discours économique a évacué la notion de société au profit du marché. Je vais relire cette phrase, parce que je trouve qu'elle est importante: le consommateur et l'épargnant se sont substitués au citoyen tout comme ce discours économique a évacué la notion de société au profit du marché.

Si un nombre croissant de nos concitoyennes et de nos concitoyens occupent des emplois de plus en plus précaires, à temps partiel, saisonnier et s'il y a risque plus grand qu'ils se retrouvent sans emploi pour des périodes prolongées, quels objectifs doit privilégier cette réforme?

Dans son message de décembre 1994 intitulé «Les pauvres ont-ils à craindre plus que les autres des résultats de la réforme des programmes sociaux?», la commission précisait la perspective dans laquelle devra se faire cette réforme des programmes sociaux.

Prenant pour point de départ, l'amour du Dieu de l'Ancien testament qui délivre son peuple de l'esclavage et lui donne la manne au milieu du désert, et soulignant que le Christ a mené cette loi d'amour vers son accomplissement, la commission identifiait deux principes: le choix prioritaire des pauvres, des affligés et des opprimés ainsi que la valeur et la noblesse du

and nobility of human work must be emphasized, as each person is created in God's image.

The Commission stressed that this pastoral approach must encourage participants in the debate on social policy reform to redouble their efforts and to listen carefully to the views of those in need of social assistance. In order to develop and implement improved social policies, the most vulnerable members of society must be full participants in the process. They are the ones who suffer the most from the conditions which made these programs necessary in the first place.

Taking up the theme conveyed in its April 1993 message on widespread unemployment in which it called for all forces in the country to mobilize and criticized the government's economic policy, in particular the fact that deficit reduction had been made a priority, the commission called upon the government to adopt a job creation strategy and to refrain from threatening the social safety net which has served the population so well in recent years. The government should instead show renewed spirit and creativity and look for ways to make the system even more efficient.

After briefly recalling our position on this issue, I have to respond in the affirmative to the question asked by the Commission: Do the poor have more to fear than other people about the outcome of social program reform?

In closing, I urge you to listen closely to the concerns and views expressed by organizations representing the unemployed. These persons are on the front line. You must listen to them and make the necessary changes. The government cannot and must not abandon the less fortunate to the forces of the marketplace.

[English]

I have with me a number of other documents to which I refer and quote in this presentation. We have the document on social security reforms in French and in English; the one on employment insurance in French and in English; and the document from the Bishops of New Brunswick on unemployment insurance.

[Translation]

Senator Lavoie-Roux: I am pleased to see you again. I believe the concerns you raised are shared by this committee. In my view, no one wants to destroy social programs. It is a fact that the labour market has changed as a result of market globalization and technology. Jobs have been lost.

However, there is also another reality that we must face. Governments, whether provincial or federal, no longer have any room to manoeuvre. They must grapple with their deficits and allocate a portion of their revenues to service the interest on the deficit and the debt. Ultimately, they have no room to manoeuvre when it comes to helping those in need of assistance.

travail humain, puisque chacun et chacune est créé à l'image de Dieu.

La commission poursuivait: cette approche pastorale doit inciter les participants au débat sur la réforme des politiques sociales à redoubler d'efforts et à écouter attentivement les points de vue des personnes qui ont besoin de l'aide sociale. L'élaboration et la mise en oeuvre de politiques sociales améliorées requerrait d'emblée l'entière participation des personnes les plus vulnérables de la société. Ce sont elles qui souffrent le plus des conditions qui ont, à l'origine, rendu nécessaires ces programmes.

Reprenant les propos qu'elle tenait en avril 1993, dans son message «le chômage généralisé», un appel à la mobilisation de toutes les forces du pays dans lequel elle critiquait la politique économique du gouvernement et en particulier sa priorité de lutte au déficit et lançait un appel en faveur de l'adoption d'une stratégie de création d'emplois, la commission signalait que les gouvernements ne doivent pas mettre en péril le système de sécurité sociale qui a si bien servi la population au cours des dernières années. Bien au contraire, il devrait faire preuve d'une pensée renouvelée et de créativité et chercher à la rendre encore plus efficace.

À la fin de ce bref rappel de notre réflexion pastorale, je dois répondre par l'affirmative à la question que posait la commission: les pauvres ont-ils à craindre plus que les autres des résultats de la réforme des programmes sociaux?

En terminant, je vous invite à prêter une oreille attentive aux inquiétudes et aux propositions des organismes de chômeurs et de chômeuses. Ces personnes sont les premières visées. Vous devez les écouter et apporter les correctifs qui s'imposent. Le gouvernement ne peut et ne doit pas abandonner les appauvris aux seules lois du marché.

[Traduction]

J'ai quelques autres documents auxquels je me reporte et que je cite dans mon exposé. Nous avons le document sur la réforme de la sécurité sociale en français et en anglais, celui qui porte sur l'emploi, également en français et en anglais, ainsi que le document des évêques du Nouveau-Brunswick sur l'assurance-chômage.

[Français]

Le sénateur Lavoie-Roux: Cela me fait plaisir de vous revoir. Je pense que les préoccupations dont vous nous avez fait part sont partagées ici. A mon avis, personne ne désire détruire les programmes de sécurité sociale. C'est vrai que la mondialisation des marchés puis la technologie ont changé le monde du travail, ont enlevé des emplois, et cetera.

Maintenant, il y a aussi une réalité. Les gouvernements n'ont plus de marge de manoeuvre, qu'ils soient provinciaux ou fédéraux. Ils sont pris avec leurs déficits, alors ils prennent une telle proportion d'argent pour financer les intérêts sur les déficits et les dettes que finalement, il n'y a plus de marge de manoeuvre pour ouvrir davantage et aider les gens qui sont mal pris à s'en sortir.

I am not saying that I agree with everything in the bill, if only because I am a member of the Opposition and I have to find some weaknesses in it. However, we have to confront the job creation issue. We can ignore market globalization if we want, but as a society, will we find ourselves worse off later on if we do not embrace this trend about which, arguably, we can find much to criticize?

As a result of our quest to remain competitive, many people have fallen through the cracks. However, what alternative does the government have? What other choice do you think it has? As I said, the government's hands are tied because of the deficit which prevents its from providing additional support or even from developing services which society requires.

And while we can sympathize with your position and with the reality that you describe, we also have to ask the question: what alternatives does the government have? The fact remains that unemployment insurance costs countless billions of dollars. The national tab for social assistance also runs in the billions of dollars. We no longer seem to know how to go about tackling this problem. We are caught in a sort of vicious circle.

You say that we should think about the poor, the less fortunate and we cannot argue with that. However, in order to do this, we also need to have money. We could argue that the banks earn excessive profits and then we get into the whole question of taxation. Should the taxation system be fairer or better structured? People all seem to agree about this as well. However, I am not convinced that tax reform will reduce the costs of unemployment insurance or social assistance.

I would like to see the programs maintained. Of course, adjustments need to be made over time. Did you have any concrete suggestions to make as to how we should deal with the myriad of problems that we face?

Mgr. Gervais: To answer your questions, at least in part, let me say that the bishops do not profess to have the solutions to concrete problems. This is really not our mission.

Even though we might hold some views privately, we have a responsibility to recall those values which we hold dear and which are threatened today.

Generally, it is up to the politicians and to the economists as well to find or rediscover ways of safeguarding these values. We are not saying that changes are unnecessary. Not at all. However, we are saying that some values should not be threatened. At this time, I would like to turn the floor over to my assistant.

Mr. Dufresne: Thank you, Your Grace. Senator Lavoie-Roux has indeed raised a question which we at the Bishop's Conference are always grappling with. Of course, I am not a bishop. I am only a staff member. What the Social Affairs Commission does is seek out organizations and groups that have alternatives or new ideas to suggest. Whether an idea is new or not always depends on one's

Ce n'est pas que je sois d'accord avec tout ce qu'il y a dans le projet de loi, ne serait-ce le fait que je sois dans l'opposition, je devrais m'efforcer de trouver quelques faiblesses. Mais c'est toute la question de la création d'emplois. On peut bien faire fi de la mondialisation des marchés, mais d'un autre côté, comme société, est-ce qu'on va se retrouver plus mal pris si on n'entre pas dans ce courant, qui est «critiquable» à bien des égards?

C'est toute la question de la compétitivité qui laisse bien du monde tomber à travers les mailles du filet. Mais je me demande quelle est l'alternative pour le gouvernement? Qu'est-ce que vous voyez comme alternative? Comme je vous dis, il y a le déficit qui limite toute marge de manoeuvre et qui empêche de mieux soutenir, ou encore de développer selon les besoins du moment d'autres services qui seraient nécessaires pour la société.

Et puis autant, d'une part, on peut être sympathique au plaidoyer que vous faites et qui correspond à une réalité, autant, d'autre part, on se demande quelles sont les alternatives pour le gouvernement? Il reste que l'assurance-chômage coûte je ne sais combien de milliards. L'aide sociale coûte également des milliards à travers le pays. Et on a l'impression qu'on ne sait plus par quel bout prendre cela. C'est un espèce de cercle vicieux, on ne s'en sort plus.

Vous dites de penser aux pauvres, aux plus démunis, nous sommes tous d'accord pour cela. Mais, pour y penser, il faut aussi avoir des sous. On peut bien se relancer, puis dire que les banques font de trop grands profits puis là, on tombe dans la question de la fiscalité. La fiscalité devrait être plus juste ou mieux faite. Bien, d'accord. Là-dessus aussi, les gens sont d'accord. Mais je suis pas sûre que c'est cela qui va aider à diminuer les coûts de l'assurance-chômage ou les coûts de l'aide sociale.

Moi, je veux bien qu'on continue les programmes. Évidemment, toute chose a besoin d'adaptation au fil des ans. Mais je ne saisis pas exactement si vous avez des propositions concrètes pour dire comment on s'attaque à cette multiplicité de problèmes.

Mgr Gervais: J'aimerais répondre à des questions, du moins en partie, pour dire que les évêques ne se présentent pas comme ceux qui peuvent vraiment donner des solutions aux problèmes concrets. Ce n'est pas vraiment notre métier.

Même si on peut avoir des idées du point de vue privé, cela nous revient de faire un rappel des valeurs que nous trouvons vraiment précieuses et qui sont un peu menacées, dans le contexte actuel.

Et cela revient généralement aux politiciens et aussi aux hommes dans l'économie de trouver, de recréer et d'inventer la façon d'agir qui puisse vraiment retenir ces valeurs. On ne dit pas qu'il n'y a pas de changements nécessaires. On ne dit pas cela. Mais on dit qu'il y a des valeurs qu'il ne faut pas vraiment menacer. Alors je donne la parole à mon adjoint, ici.

M. Dufresne: Je vous remercie, monseigneur. Le sénateur Lavoie-Roux, effectivement, soulève comme question le fait que l'on est toujours pris, nous, à la conférence des évêques. Évidemment, je ne suis pas évêque. Je suis seulement un «staff person», comme on dit en bon français. Et au Bureau des affaires sociales, ce qu'on essaie de faire, c'est justement de repérer des

perspective. For members of the business community, certain alternatives are unacceptable because they are viewed as irritants. As soon as there is talk of changing the rules of the game a little, they express some reservations.

This being said, change cannot be ordered. It is a gradual process.

To answer your question, namely what alternatives would we suggest, for the past two years, the popular movement, anti-poverty groups, student associations and union representatives have come up with a parallel federal budget containing new, and sometimes reworked, initiatives which ensure that the burden of the deficit does not rest exclusively on the shoulders of the needy.

The strategy basically involves three components: a tax component, a public investment component and a monetary policy component, all of which are tied in with the responsibilities of the Department of Finance.

This is the second year that this budget alternative has been put forward. It has been fine-tuned over time and the initiative will likely be repeated next year. However, oddly enough, the media have not paid much attention to it, despite the fact that it met and even exceeded the Minister of Finance's projections in terms of deficit reduction within approximately the same time frame.

While there may be alternatives, there are also obstacles, as you know, of an administrative, political and economic nature. We cannot and we do not ignore them. What we are suggesting is that we examine the proposals put forward by others, often so-called experts who experience these situations first-hand.

As you pointed out, we do not have much room to manoeuvre. That is why I personally share the views expressed by a number of groups.

Last year, Mr. Chrétien started to tackle this issue in a rather modest way. I would be interested in knowing what progress has been made on the issue of the tax on international speculation, with capital flowing 24 hours a day; people sell or buy by computer, without giving any thought to the social and human impact of their decisions. Some would argue that this speculation has gone too far. I read somewhere recently that according to certain experts closely associated with financial circles, 85 or 90 per cent of these operations are for speculative purposes.

We are seeing cooperation at the G-7 and OECD levels and governments must of course... A number of governments are experiencing the same situation as Canada. They must be

organisations, des groupes dans la société qui élaborent des alternatives ou des idées neuves et nouvelles. Évidemment, on dit neuves et nouvelles, cela dépend toujours du point de vue où on se place. Pour les gens dans le milieu des affaires, certaines alternatives sont irrecevables parce qu'ils les considèrent comme des irritants parce que cela risque de modifier de façon assez substantielle, parfois même de façon modérée, mais ils expriment quand même des réserves aussitôt qu'il est question de modifier un peu les règles du jeu.

Ceci dit, c'est normal que le changement ne se décrète pas. C'est au fil des jours que cela se travaille et que cela se réalise.

Alors pour répondre concrètement à votre question, est-ce qu'il y a des moyens et des alternatives? Je pense que depuis deux ans, le mouvement communautaire, populaire, des groupes anti-pauvreté, des associations étudiantes, des gens du milieu syndical pour la deuxième année, en 1996, ont mis de l'avant une alternative au budget fédéral avec des avenues parfois neuves, parfois moins neuves mais qui, de toute façon, ne faisaient pas porter le fardeau de la lutte au déficit exclusivement sur les gens dans le besoin.

Et la stratégie était essentiellement de proposer un volet fiscal, un volet investissements publics et un volet politique monétaire, évidemment, qui tournent autour des responsabilités du ministère des Finances.

C'est la deuxième année que cette alternative budgétaire est mise de l'avant. Elle se raffine d'année en année et elle va probablement se reproduire l'an prochain. Mais c'est curieux, les médias en ont peu fait part. J'entends les grands médias; on en fait très peu part, de sorte qu'il n'y a eu pratiquement pas de débat dans les grands médias sur cette alternative budgétaire qui pourtant rencontrait et allait même au delà des projections du ministre des Finances, en termes de lutte au déficit, dans à peu près le même calendrier.

Il y a des alternatives mais il y a des blocages, comme vous savez, tant administratifs, politiques que d'ordre économique dans le paysage. On ne peut pas les ignorer et on ne les ignore pas. Sauf qu'on dit que ce qu'on propose, c'est d'examiner ces propositions amenées par d'autres, des experts, entre guillemets, qui sont souvent des gens qui vivent concrètement des situations.

Certes, le Canada, comme vous dites, n'a pas toute la marge de manoeuvre. C'est pour cela que ce que plusieurs groupes mettent de l'avant, personnellement, je partage cet avis-là.

M. Chrétien, l'an passé, a commencé à aborder le dossier de façon modeste. J'aimerais voir s'ils ont avancé dans ce dossier, mais toute la fameuse taxe sur la spéculation internationale, avec les flux de capitaux à 24 heures par jour; on vend ou on achète par ordinateur, sans aucune considération sur les impacts sociaux et humains que ces décisions engendrent. Certains diraient que toute cette spéculation, c'est aller trop loin, mais je lisais dernièrement des chiffres disant que 85, 90 p. 100 de ces opérations sont à des fins de spéculation selon certains experts très près des milieux financiers.

Alors il y a là une coopération au niveau du G-7, au niveau de l'OCDE et il faut évidemment que les gouvernements... et je pense que plusieurs gouvernements vivent la même situation qu'au

encouraged to pursue their efforts and coordinate their policies. They have to take the upper hand because we live in a society, not merely in a marketplace, as Monsignor Gervais pointed out. Society, whether it be groups, elected representatives, advisory boards, community organizations or others, must have its say and must take the upper hand. Individuals must be acknowledged and involved in the policy-making process, a process which will bring to the forefront community concerns. Decisions will be considered and adopted.

In answer to your question, these are possible alternatives. I do not know whether I should mention it at this time, but you have heard from a number of groups and representatives of coalitions who are opposed to the bill and have demonstrated their opposition. You will likely hear from more groups like this. We certainly want to say that we support them and, as Monsignor pointed out earlier, we would like to examine a number of proposals which appear interesting. I am thinking here about the National Anti-Poverty Organisation which made a submission to the committee last week, focusing on the income of people in difficult situations and the fact that this poses a number of problems for them.

These are some of the other options that we are weighing.

Senator Lavoie-Roux: Thank you. You have given us an overview of the situation. I apologize if I am being repetitive, but are there any particular aspects of the bill that you find harmful or do you prefer to keep your comments general?

Because there is one positive thing about the bill, the fact that the calculation is based on hours rather than weeks which will make more people eligible for unemployment insurance. This is a positive step. They say that this initiative is directed at women, but that remains to be seen.

The fact remains that there are indeed some positive aspects to the proposed legislation. Which of the concrete measures proposed in the bill do you find the most reprehensible? It seems I interrupted you when... That may have been the case.

Mgr. Gervais: The government appears to be concerned mainly about competition and the marketplace. As for the rest, it is trying to make the best of the situation. We find things are a little upside down.

[English]

This is our main preoccupation. We do not question that it is important to have a vision for the economy of the country and that we must put energy and attention into that. However, we think it is equally important to put our energy and attention on

Canada. Et je pense qu'il faut encourager le gouvernement à poursuivre des efforts et aller plus loin dans ce sens, de coordonner des politiques où les gouvernements nationaux vont reprendre la main sur le jeu parce que c'est une société dans laquelle on vit. On ne vit pas seulement sur le marché, comme le soulignait Mgr Gervais dans ses propos. Il faut que la société civile ait son mot à dire et prenne le dessus. Que ce soit les groupes, les élus, les conseils consultatifs, les organisations communautaires et autres. Il faut qu'ils soient reconnus. Il faut qu'ils soient partie prenante du processus d'élaboration de politiques qui vont faire en sorte que l'ensemble des préoccupations vont être très présentes dans les milieux où les décisions seront examinées, étudiées, élaborées et adoptées.

Alors je pense que deux petits exemples sont deux voies alternatives, pour répondre à votre question. Je pense que concrètement, je ne sais pas si je dois le souligner tout de suite, mais vous avez entendu un certain nombre de groupes de gens, de représentants et représentantes de coalitions qui se sont opposés au projet de loi et qui ont fait des manifestations et autres et vous en entendrez encore. Je pense que l'une de nos intentions est sûrement d'exprimer notre appui à ces groupes-là et, comme le soulignait monseigneur un peu plus tôt, d'examiner un certain nombre de propositions qui nous semblent intéressantes. Je pense au mémoire de l'Organisation nationale anti-pauvreté que vous avez entendu la semaine dernière, notamment au niveau du niveau du revenu des gens qui vont se retrouver dans des situations difficiles, cela pose un certain nombre de problèmes.

Je voulais signaler trois petits points qui ouvrent des voies autres auxquelles vous faisiez allusion.

Le sénateur Lavoie-Roux: Je vous remercie. Maintenant, d'après vous, c'est un peu une vue d'ensemble que vous avez donnée. Est-ce qu'il y a des points particuliers — je m'excuse de la répétition — qui font particulièrement mal ou si, évidemment, il faut toujours rester avec une vue générale?

Parce qu'il y a un point positif, pour en parler d'un: le fait, par exemple, qu'on fasse le calcul en heures plutôt qu'en semaines va permettre à plus de gens d'entrer ou de devenir éligibles à l'assurance-chômage. C'est quelque chose de positif. On dit que ce l'est particulièrement pour les femmes; cela reste à voir, mais en tout cas.

Il reste qu'il y a certaines choses qui sont positives. Qu'est-ce que vous trouvez de plus, entre guillemets, répréhensible dans les mesures concrètes que la loi propose? Paraît-il que je vous ai interrompu alors que vous vouliez... cela aurait pu arriver.

Mgr Gervais: Je crois que nous discernons chez le gouvernement une préoccupation primordiale pour la question de la concurrence, la question du marché et que c'est la vision primordiale. Le restant, c'est d'essayer d'arranger cela un petit peu pour que cela puisse s'endurer, disons. C'est que l'on trouve que c'est un peu à l'envers.

[Traduction]

C'est notre principale préoccupation. Nous ne contestons pas qu'il soit important d'avoir une grande conception de l'économie de notre pays et d'y consacrer énergie et attention, mais il nous semble tout aussi important de nous soucier des conséquences du

the effects of our economy. My main criticism is that it is definitely secondary.

Senator Rompkey: Senator Lavoie-Roux asked you what was particularly bad about the legislation. What is particularly good about the legislation?

There is provision in the legislation to redirect funds from the employment insurance fund to those who have least. There has been a ceiling set of \$26,000 per year of family income. People in that category will receive funds in addition to the child tax credit.

Do you see that as a good measure?

Mgr. Gervais: Your question raises a greater one. We have studied various reports and analyses of the proposed legislation. Some say that the effect of it will be tragic; some say it will be tremendously beneficial, and we are not in a position to say which is the case. We can say, as can ordinary citizens, that this seems to be good or this seems not to be good. However, we are not able to say precisely what the effects of this law will be. We have opinions but, as bishops, this is not really our field. Our field is to tell you what we believe is valuable and to what we believe we must cling if laws that are passed are to fit into these preoccupations.

We have heard many comments on particular aspects of the legislation made by NAPO, for example, among others. I am generally in favour of the provision to which you refer. However, I do not have the skills of an economist to enable me to say which position we ought to adopt.

I am sorry if I am being evasive, but that is the truth.

Senator Murray: Your Grace, let me try to relate the social teachings of the church to this kind of bill. The church has not recently received the credit it deserves for its influence on social thought and social policy.

In the European community these days we hear talk of the importance of the principle of subsidiarity, which people are now relating to constitutional reform in our own country. They are brandishing it about as if it were something new. I recall being taught 40 years ago or more that that was in one of the old encyclicals which itself was based on something which Aristotle or Thomas Aquinas had fostered.

I am ashamed to say that I cannot remember which Pope or which encyclical it was, but the principle of subsidiarity is not something which was invented by Jacques Delors.

You spoke about the value of the nobility of work. That is part of Christian, Catholic, social doctrine. Last night we heard from the Greater Moncton Chamber of Commerce. In their brief, they quoted a Royal Commission in Newfoundland in 1986. They said:

fonctionnement de notre économie. Ma principale critique est que ce deuxième volet semble être considéré comme nettement secondaire.

Le sénateur Rompkey: Le sénateur Lavoie-Roux vous a demandé ce qu'il y avait de particulièrement mauvais dans le projet de loi. Qu'est-ce qu'il y a de particulièrement bon?

Le projet de loi prévoit la canalisation de fonds de l'assurance-chômage vers les plus démunis. Un plafond de 26 000 \$ par année est imposé sur le revenu familial. Les personnes qui se situent dans cette catégorie recevront de l'argent, en plus du crédit d'impôt pour enfants.

À votre avis, est-ce une bonne mesure?

Mgr Gervais: Votre question en fait ressortir une autre qui est plus grave. Nous avons étudié divers rapports et analyses portant sur la loi proposée. Selon certains, elle aura des effets tragiques; d'autres prétendent qu'elle sera extrêmement bénéfique. Nous ne sommes pas en mesure de dire qui a raison. Tout ce que nous pouvons dire, comme d'autres simples citoyens, c'est que telle mesure semble bonne, et telle autre non. Il reste que nous sommes incapables de dire précisément quels seront les effets de ce projet de loi. Certes, nous avons des opinions, mais, à titre d'évêques, ce n'est pas vraiment notre champ de compétence. Ce qui est de notre ressort, c'est de dire où se situent les valeurs, selon nous, et ce à quoi nous devons rester attachés si nous voulons que les lois qui sont adoptées respectent ces valeurs.

Nous avons entendu de nombreuses observations sur les divers aspects du projet de loi faites par l'ONAP, entre autres. De manière générale, je suis en faveur de la disposition que vous avez mentionnée. Je n'ai toutefois pas les compétences d'un économiste pour pouvoir vous dire quelle position il faut adopter.

Je suis désolé d'être aussi évasif, mais c'est la vérité.

Le sénateur Murray: Monseigneur, essayons de situer ce projet de loi par rapport à l'enseignement social de l'Église. Depuis quelque temps, l'Église ne reçoit pas le crédit qui lui revient pour l'influence qu'elle a exercée sur la pensée sociale, sur la politique sociale.

Dans la Communauté européenne, par exemple, nous entendons parler ces jours-ci de l'importance du principe de la subsidiarité, que certains évoquent maintenant chez nous à propos de la réforme constitutionnelle. On présente cette notion comme une nouveauté. Or, je me souviens qu'on m'a enseigné, il y a une quarantaine d'années ou plus, qu'elle se trouvait dans une vieille encyclique qui était elle-même fondée sur les principes préconisés par Aristote ou Thomas d'Aquin.

Je n'arrive à me souvenir ni du nom du pape, ni du titre de l'encyclique, et j'en rougis, mais le principe de la subsidiarité n'est pas une création de Jacques Delors.

Vous avez parlé de la valeur de la noblesse du travail. Cela fait partie de la doctrine sociale chrétienne, catholique. Hier soir, nous avons recueilli le témoignage de la Chambre de commerce du Grand Moncton. Dans son mémoire, elle a cité une commission royale terre-neuvienne de 1986. Voici:

[Translation]

The Royal Commission of Inquiry showed how the unemployment insurance system had undermined the intrinsic value of work, skewed work and personal habits, devalued the importance of good training, discouraged personal initiative and encouraged abuse.

I do not think the government would go as far as that but, at the very least, it believes — and this is the basis of the bill — that the current system has created a culture of dependence.

[English]

In the context of the church's social principles, is a culture of dependence, perhaps from generation to generation, on an unemployment insurance system a problem? If that exists as the government says it does, is it not a problem which must be addressed?

Mgr. Gervais: Yes, it is clearly a problem which needs to be addressed. The church's teaching is quite clear that, for the fulfilment of the human person, work of some kind is necessary. The solution to the problem is to provide the possibility of labour. The ideal is not unemployment insurance. The ideal is full employment.

That there have been people who have developed a dependence on unemployment insurance over the years is not simply to be straightforwardly condemned because, very often, the employment which they had, which was seasonal, was a necessity for society. Society demanded that these seasonal workers be employed for that season.

Senator Murray: Society still demands that.

Mgr. Gervais: It still does. There are, however, other aspects to the question. Do we want these people to be seasonal workers to suit our needs and do we want them to live where they have community, et cetera? Your questions raises many others.

I do not say that there are no problems in the present system. There are problems in the present system, but I doubt very much that simple legislation will change that situation.

Senator Murray: I quite agree. Mr. Dufresne is perhaps chomping at the bit to get into a discussion of the responsibility of the state in terms of creating employment but, with great respect, we at this table understand that argument.

In terms of trying to lessen the dependence on the system, one of the solutions proposed in this bill is to try to build in certain disincentives to staying on unemployment insurance, as well as incentives to getting off it. I trust the government does not believe that those are the only solutions; I do not think they do.

[Français]

La Commission royale d'enquête a démontré comment le régime d'assurance-chômage a miné la valeur intrinsèque du travail, arrangé les disciplines de travail et les disciplines personnelles, dévalorisé l'importance d'une bonne formation en plus de décourager l'initiative personnelle et inciter aux abus.

Je ne crois pas que le gouvernement irait aussi loin que cela, mais au minimum, le gouvernement croit — et c'est la base de ce projet de loi —, le gouvernement croit que le système actuel a créé une culture de dépendance.

[Traduction]

Dans le contexte des principes sociaux de l'Église, est-ce qu'une culture de dépendance à l'égard du régime d'assurance-chômage, qui se perpétue parfois de génération en génération, constitue un problème? Si ce phénomène existe bel et bien, comme le gouvernement le soutient, n'est-ce pas un problème auquel il faut s'attaquer?

Mgr Gervais: Il s'agit clairement d'un problème dont il faut s'occuper. L'enseignement de l'Église est tout à fait clair: un travail quelconque est nécessaire à l'épanouissement de la personne. La solution au problème est d'ouvrir des débouchés. L'assurance-chômage n'est pas l'idéal. L'idéal, c'est le plein emploi.

Il ne faut pas condamner sans appel ceux qui sont devenus dépendants de l'assurance-chômage au fil des ans, car, très souvent, leur emploi était saisonnier, mais nécessaire à la société. La société avait besoin de ce travail saisonnier.

Le sénateur Murray: Elle en a toujours besoin.

Mgr Gervais: Effectivement. Il y a toutefois d'autres aspects. Voulons-nous que ces gens soient des travailleurs saisonniers pour répondre à nos besoins, et voulons-nous qu'ils vivent dans leur collectivité, par exemple? Vos questions en font surgir beaucoup d'autres.

Je ne nie pas qu'il y ait des problèmes dans le régime actuel. Il y en a effectivement, mais je doute fort qu'un simple projet de loi puisse y changer quoi que ce soit.

Le sénateur Murray: Je suis tout à fait d'accord. M. Dufresne ronge peut-être son frein parce qu'il voudrait intervenir dans la discussion pour parler de la responsabilité de l'État en matière de création d'emplois, mais, sans vouloir lui manquer de respect, tous ceux qui prennent place à cette table comprennent cette argumentation.

Quant à la dépendance à l'égard du régime, l'une des solutions proposées dans le projet de loi est de prévoir des mesures décourageant le recours prolongé à l'assurance-chômage, et des mesures encourageant les travailleurs à s'affranchir de l'assurance-chômage. Je suis certain que le gouvernement ne croit pas que ce sont là les seules solutions; je ne pense pas qu'il le croie.

Without getting into the details of this bill, in principle, is there anything wrong with trying to build in disincentives and incentives in relation to dependence on unemployment insurance?

[Translation]

Mr. Dufresne: You have touched on several points. First of all, you will be pleased to note that I am not one of those who believes that the State must do everything. Furthermore, I do not believe that I said anything of the kind earlier. I said that the government must assume its rightful responsibilities.

This being said, I am not saying that the government should take all the initiative; things could be done differently in a number of regions of the country.

Secondly, as for your question concerning incentives and disincentives, certainly active measures would be the ideal solution, except that judging from what I have read and heard so far, these measures have had rather modest results. Any active employment measures must be accompanied by or be part of an economic strategy centred on job creation. If we do not create jobs, people will continue to be unemployed, they will not want to accept menial jobs here and there and they will settle for seasonal employment.

In my opinion, we must not even contemplate reforming something like the Unemployment Insurance Act without devising an overall economic strategy. If we focus on the Unemployment Insurance Act without making job creation a priority and if we make the unemployment insurance program the only variable, without taking into account associated factors, then we will have people who abuse the system. Judging from what I have seen, there are just as many people who abuse the tax system as people who take unfair advantage of unemployment insurance and social assistance.

This must not be viewed as a factor either. You alluded to it during this morning's discussions, but I think that too often in society, abusers rob the system. This is unacceptable. However, in general, this is not the case.

Senator Murray: I am not talking about abusers. I was alluding to the fact that the program has created a culture of dependence. That is an entirely different matter.

Mr. Dufresne: Yes, there is a problem with the culture of dependence, but here again, if, as a result of economic policies, people in certain regions find that they have no other choice but to work in the fishery or on the farm for 12 or 15 weeks during the summer season or from March until September or October, we must then find a way to diversify that region's economy. Regional, provincial and federal governments must work with local stakeholders when formulating strategies and policies for economic diversification. The goal must be jobs so that people no longer have to depend or draw on unemployment insurance for two, three or five years. This is what happens in the long term but

Sans entrer dans les détails du projet de loi, y a-t-il en principe quelque chose de mal à essayer de prévoir des mesures incitatives et dissuasives pour réduire la dépendance à l'égard de l'assurance-chômage?

[Français]

M. Dufresne: D'abord, il y a plusieurs éléments à votre intervention. Je vais tout de suite vous satisfaire en disant que je ne suis pas partisan de ceux et celles qui disent que l'État doit tout faire. Et je ne pense pas que c'est ce que j'ai dit plus tôt. J'ai dit que le gouvernement doit jouer le jeu et prendre les responsabilités qu'il doit prendre.

Ceci dit, cela ne veut pas dire que le gouvernement doit prendre toutes les initiatives; c'est bien évident et il y a déjà des initiatives, je pense, des exemples qui se pointent dans plusieurs régions du pays sur ce qui pourrait être fait différemment.

Deuxièmement, votre question sur les incitatifs et les «désincitatifs»: les fameuses mesures actives, à ce que je sache, d'emploi, certainement que ce serait l'idéal, sauf que jusqu'à maintenant, ce que j'ai lu, ce que j'ai entendu, c'est qu'elles ont des résultats plutôt modestes. Et s'il y a des mesures actives d'emploi à prendre, elles doivent être prises et elle doivent également être accompagnées ou être situées dans le cadre d'une stratégie économique dont la création d'emplois est la priorité. Si on ne crée pas d'emplois et si on se retourne, on dit: les gens se retrouvent sur le chômage, ils ne veulent pas accepter des petits boulots à gauche ou à droite, puis ils se contentent du travail saisonnier.

Je pense qu'on ne peut pas isoler la refonte d'une loi comme la Loi de l'assurance-chômage de la stratégie économique d'ensemble parce que si on la met de côté, si on dit que la priorité n'est pas la création d'emplois et là, on se penche sur la Loi de l'assurance-chômage et on dit: notre cadre de gestion ou la seule variable qu'on peut gérer, c'est le programme d'assurance-chômage, sans considérer les autres variables autour, on trouve des abuseurs qui, je pense, d'après ce que j'ai vu, ne sont pas plus nombreux et même moins nombreux à l'assurance-chômage et à l'aide sociale que ceux qui trichent le fisc.

Je pense qu'il ne faut pas jouer sur cela non plus. Vous y faites allusion dans notre discussion ce matin, mais je pense que trop souvent dans la société, les gens abuseurs volent le système. Je pense que c'est inacceptable et ce n'est pas vrai, en général.

Le sénateur Murray: Ce n'est pas de l'abus dont je parle. Je fais allusion à la culture de dépendance. C'est quelque chose d'autre.

M. Dufresne: Oui, la culture de dépendance, c'est un problème mais encore là, si les gens dans certaines régions vivent dans une région et si les politiques économiques font qu'entre guillemets, ceux-ci se retrouvent dans une situation où ils n'ont d'autre choix que de faire du travail, 12, 15 semaines de pêche ou de travaux agricoles ou de ce genre-là pendant la saison estivale ou du mois de mars au mois d'octobre, septembre, il faut qu'il y ait une opération de diversification économique dans la région. Il faut que les gouvernements régionaux, provinciaux et fédéraux se donnent des politiques avec les gens des régions, élaborent des stratégies et des politiques pour diversifier l'économie, de sorte que les gens

I also believe that we must consider other variables. We must look at the bigger picture.

[English]

Senator Murray: The Conference of Catholic Bishops represents all the various economies of Canada, from Vancouver where things are in pretty good shape to Newfoundland where things are not in such good shape. What mechanism do you have for representing all these perspectives in a brief such as the one you have presented here today?

Mgr. Gervais: By being very general, senator. It is difficult to put forward a statement that represents the bishops. Today, we represent the social affairs commission, which is the arm of the Canadian Conference of Catholic Bishops which looks at and studies social issues.

Senator Murray: How many are on the commission?

Mgr. Gervais: We have six member bishops from right across the country.

Senator Murray: Having studied, you speak on behalf of the others?

Mgr. Gervais: Yes, we speak on behalf of the others.

Senator Murray: As today's brief does, is that right?

Mgr. Gervais: Today's brief is a statement of the social affairs commission.

Senator Murray: We speak about the poor, the middle class and so on. You must have some demographic profile of the people who are practicans, as we say? What is it generally, the middle class who are still attending and supporting the church or is it the poor?

Mgr. Gervais: I would say it is the middle class, generally, and regretfully. I believe we are losing or have lost contact with the genuinely poor.

The Chair: Do you feel that in today's economy, compared to say the early 1990s, the people you represent — and here we are talking about the working poor — are better off? Has their situation improved or deteriorated in the 1990s?

Mgr. Gervais: I can only guess at that, Madam Chair. We have some figures which Mr. Dufresne is able to supply.

The general status of the lowest rung of our population appears to be worse off now than it was before.

The Chair: Their situation is deteriorating, then?

Mgr. Gervais: Yes.

Senator Cools: Your Grace, I want to thank you for your very thoughtful testimony. Our committee is privileged to have you as a witness.

occupent des emplois et ne dépendent pas et ne se retrouvent pas pendant deux, trois, ou cinq années sur l'assurance-chômage. C'est sûr qu'à long terme, c'est ce qui se produit, mais je pense qu'il ne faut pas exclusivement garder les yeux sur cette variable. Il faut voir l'ensemble du portrait.

[Traduction]

Le sénateur Murray: La Conférence des évêques catholiques représente les différentes économies du Canada, depuis celle de Vancouver, qui va plutôt bien, jusqu'à celle de Terre-Neuve, qui n'est pas en aussi bonne posture. Quel mécanisme avez-vous pour vous faire les interprètes de tous les points de vue dans un mémoire comme celui que vous nous avez présenté aujourd'hui?

Mgr Gervais: Il faut rester très général, sénateur. Il est difficile de faire une déclaration qui tient compte du point de vue de tous les évêques. Aujourd'hui, nous représentons la commission des affaires sociales, organe de la Conférence qui est chargé des questions sociales.

Le sénateur Murray: Combien de membres la commission compte-t-elle?

Mgr Gervais: Elle compte six évêques de toutes les régions.

Le sénateur Murray: Après avoir étudié la question, vous parlez au nom des autres membres?

Mgr Gervais: Oui, nous sommes leurs porte-parole.

Le sénateur Murray: Et le mémoire d'aujourd'hui exprime leur point de vue, n'est-ce pas?

Mgr Gervais: Le mémoire d'aujourd'hui est une déclaration de la Commission des affaires sociales.

Le sénateur Murray: Nous parlons des pauvres, de la classe moyenne, et cetera. Vous devez avoir un profil démographique quelconque des pratiquants. En général, est-ce que c'est la classe moyenne qui pratique toujours et soutient l'Église ou bien les pauvres?

Mgr Gervais: Je dirais que c'est la classe moyenne, en général, et je le dis non sans quelque regret, car je crois que nous perdons ou avons perdu contact avec ceux qui sont vraiment pauvres.

La présidente: Croyez-vous que, dans l'économie d'aujourd'hui, si on la compare à celle du début des années 90, mettons, ceux que vous représentez — nous parlons ici des pauvres qui travaillent — sont dans une meilleure situation? Leur situation s'est-elle améliorée ou s'est-elle dégradée au cours des années 90?

Mgr Gervais: Je ne peux avancer que des hypothèses, madame la présidente. Nous avons quelques chiffres que M. Dufresne pourrait vous donner.

La situation générale de ceux qui sont tout au bas de l'échelle semble pire qu'autrefois.

La présidente: Leur situation se dégrade donc?

Mgr Gervais: Effectivement.

Le sénateur Cools: Monseigneur, je tiens à vous remercier de votre témoignage très mûrement réfléchi. C'est pour notre comité un honneur de vous accueillir.

I would also like to take this opportunity to remind senators of similar, very excellent testimony given by the Canadian Conference of Catholic Bishops in 1989, when it testified before the committee which studied Bill C-21, the predecessor of Bill C-12.

This testimony was supported at our committee meetings in Newfoundland and Canso. In St. John's, Newfoundland, Archbishop Penny attended our hearings, and in Canso we heard testimony from the local parish priest.

I thank His Grace for raising two important questions which I believe are questions of the era. I know from your statement that you are not an economist and that you do not profess to have knowledge of the fine detail of law-making or the premises behind legislation.

The issue that you have raised is one of the pressing problems of the era. Governments and ministers operate with large departments and large budgets and well-trained personnel. They do their number crunching and come out with their full costs and their conclusions, and many members do not have the ability to burrow through those massive complexities. I urge our chairman and our committee to examine that particular phenomenon.

The second issue you raised, which is one of the troubling issues of the day, is: What is the cause of poverty? What is the cause of social privation? What are the economic and social causes of deprivation?

I wished to highlight those two questions.

Having said that, I thank you again, and I urge you to appear before us again and again.

The Chair: Thank you for your testimony.

Honourable senators, we will now hear from Ms Lenore Burton, Executive Director of the Canadian Labour Force Development Board.

Please proceed, Ms Burton.

Senator Murray: While we are waiting for copies of your brief, would you address, in particular, the recent announcement by Minister Young about devolution of labour market training to the provinces as well as the remainder of the offer which he has made to the provinces?

Ms Lenore Burton, Executive Director, Canadian Labour Force Development Board: The focus of the work that we have done and which I can share with you today is on Part II of Bill C-12 relating to employment benefits. Although the question of devolution and labour market jurisdiction does arise, it really is not the issue which the board is addressing.

Quite frankly, the board believes it is important to promote the need for a skilled work force and the need for more training, in whatever jurisdiction that training lies.

Je voudrais également saisir l'occasion pour rappeler aux sénateurs l'excellent témoignage, d'une teneur semblable, que la Conférence des évêques catholiques du Canada a donné en 1989, lorsqu'elle a comparu devant le comité, qui étudiait alors le projet de loi C-21, prédécesseur du projet de loi C-12.

Ce témoignage a été appuyé aux séances que notre comité a tenues à Terre-Neuve et à Canso. À St. John's, à Terre-Neuve, l'archevêque Penny a assisté à nos audiences, et, à Canso, nous avons entendu le témoignage d'un prêtre de la paroisse locale.

Je remercie l'archevêque d'avoir soulevé deux importantes questions qui me semblent être propres à notre époque. Vous avez déclaré, je le sais, que vous n'êtes pas économiste et que vous ne prétendez pas avoir de connaissances sur les détails de l'élaboration des lois, ni sur les prémisses sur lesquels le projet de loi s'appuie.

La question que vous avez soulevée est l'un des problèmes les plus pressants de notre époque. Les gouvernements et les ministres dirigent de grands ministères qui ont un budget imposant et un personnel bien formé. Ils font des tas de calculs et produisent ensuite les coûts totaux et leurs autres conclusions, et bien des parlementaires n'ont pas la capacité d'analyser ces grandes questions fort complexes. J'invite instamment notre président et notre comité à examiner ce phénomène.

La deuxième question que vous avez soulevée, et qui est l'une des plus troublantes de nos jours, est la suivante: quelle est la cause de la pauvreté, des privations sociales? Quelles sont les causes économiques et sociales de la dépossession?

Je tenais à mettre ces deux questions en relief

Cela dit, je vous réitère mes remerciements, et je vous invite à comparaître de nouveau devant le comité à de nombreuses reprises.

La présidente: Merci de votre témoignage.

Honorables sénateurs, nous allons maintenant entendre le témoignage de Mme Lenore Burton, directrice générale de la Commission canadienne de mise en valeur de la main-d'oeuvre.

Madame Burton, je vous en prie.

Le sénateur Murray: Pendant que nous attendons le texte de votre mémoire, voudriez-vous nous parler de façon particulière de l'annonce faite récemment par le ministre Young au sujet de la dévolution de la formation professionnelle aux provinces et du reste de l'offre qui a été faite aux provinces?

Mme Lenore Burton, directrice générale, Commission canadienne de mise en valeur de la main-d'oeuvre: Le travail que nous avons fait et dont je peux vous rendre compte aujourd'hui porte sur la partie II du projet de loi C-12, consacrée aux prestations d'emploi. La question de la dévolution et de la compétence en matière de formation de la main-d'oeuvre se pose effectivement, mais ce n'est pas vraiment là-dessus que la commission s'est penchée.

À dire vrai, la commission estime qu'il est important de faire ressortir la nécessité d'une population active compétente et d'une formation plus poussée, peu importe le niveau de gouvernement dont la formation relève.

The Chair: Copies of the brief will be arriving shortly. Please proceed.

Ms Burton: Thank you for giving us the opportunity to attend here today and to share our work with you. I begin by extending the regrets of the co-chairs of the board. Jean-Claude Parrot, executive vice-president of the Canadian Labour Congress, is the labour co-chair, and Jean Andrea Bernard, formerly of Bell Canada, is the business co-chair. Both are out of the country, and they were not able to rearrange schedules on short notice.

I also wish to make it quite clear that the document that you have in front of you is a consensus document of the board. It was discussed and agreed to by all the members of the board. I have brought with me some fact sheets which describe the board and its mandate, the mission statement, the members of the board, and our current work program for this year.

The board was established in 1991. Members of the board come from the business and labour community, from training and education, and from the designated employment equity groups. It is a multipartite board.

The board was established to advise the government on setting the expenditure plan for UIDU, Unemployment Insurance Developmental Uses. This is the portion of money from UI which is used for training and other labour adjustment programs. Today, most of our work is focused on providing the minister with advice on new programs and, more important, signalling and identifying emerging labour market issues.

The board sees itself as a national board and would hope to be recognized as a forum where all levels of government and the non-government partners, the labour market partners, can work together on issues of common concern.

As I said earlier, the work that we have done on Bill C-12 has focused on Part II, employment benefits. This most clearly aligns with our expertise and the experience we have had with the expenditure plan from the old UIDU.

On behalf of the board, I would like to make some general comments about the proposed legislation.

We believe it important that the legislation recognize the meaningful role that the labour market partners, the non-government partners, can play in developing policy, employment programs, and accountability measures. Business and labour, as the primary workplace partners, feel that they are in a good position to give advice on what is happening in the workplace and what is happening to unemployed people. Recognizing a role for the partners, whether at the national level or at the provincial level, is an important principle which we would like to see endorsed.

La présidente: Des copies du mémoire arriveront sous peu. Je vous en prie.

Mme Burton: Je vous remercie de nous avoir donné la possibilité de comparaître aujourd'hui et de vous faire part des résultats de notre travail. Pour commencer, je dois vous transmettre les excuses des coprésidents de la commission. Jean-Claude Parrot, vice-président exécutif du Congrès du travail du Canada, est coprésident des travailleurs et Jean Andrea Bernard, autrefois de Bell Canada, est coprésident du monde des affaires. Tous deux sont à l'étranger et ont été incapables de modifier leur programme à l'improviste.

Je tiens également à préciser très clairement que le document que vous avez sous les yeux est l'expression d'un consensus de la commission. Tous ses membres en ont discuté et ont donné leur accord. J'ai apporté quelques feuillets d'information qui décrivent la commission et son mandat, l'énoncé de sa mission, sa composition et son programme de travail de cette année.

La commission a été mise sur pied en 1991. Ses membres proviennent du monde des affaires et du mouvement syndical, du secteur de la formation et de l'enseignement ainsi que des groupes désignés aux fins de l'équité en matière d'emploi. Il s'agit donc d'une commission multipartite.

La commission a été créée pour conseiller le gouvernement au sujet du plan de dépenses des Utilisations productives de l'assurance-chômage. Il s'agit de la partie des fonds de l'assurance-chômage qui sert à la formation et à d'autres programmes d'adaptation de la main-d'œuvre. Aujourd'hui, la majeure partie de notre travail consiste à donner au ministre des conseils sur des nouveaux programmes et, plus important encore, à cerner et à lui signaler les nouveaux problèmes qui surgissent sur le marché du travail.

La commission se considère comme un organisme national et elle espère être reconnue comme une entité au sein de laquelle tous les niveaux de gouvernement, les partenaires non gouvernementaux, les partenaires du marché du travail peuvent étudier ensemble les questions d'intérêt commun.

Comme je l'ai déjà dit, le travail que nous avons fait sur le projet de loi C-12 a porté sur la partie II, celle qui concerne les prestations d'emploi. Cela correspond davantage à nos compétences et à l'expérience que nous avons acquise dans le travail sur le plan de dépenses des Utilisations productives de l'assurance chômage.

Au nom de la commission, je voudrais faire quelques observations générales sur la loi proposée.

Il importe, selon nous, que le projet de loi reconnaisse le grand rôle que les partenaires sur le marché du travail et les partenaires non gouvernementaux peuvent jouer dans l'élaboration de la politique, des programmes d'emploi et des mesures relatives au régime de responsabilité. Le monde des affaires et les syndicats, principaux partenaires sur le marché du travail, estiment qu'ils sont bien placés pour donner des conseils sur ce qui se passe sur le marché du travail et ce qui arrive aux chômeurs. La reconnaissance du rôle des partenaires, aux niveaux national ou provincial, est un principe important qu'il faudrait appuyer, à notre avis.

The board wholeheartedly supports the emphasis on working in cooperation with the provinces and territories. However, for us, the focus of decision should be at the local level. Approximately 80 per cent of labour market action happens locally. Supporting that local decision-making, guided by national standards, is absolutely critical to the board.

National standards are important for labour mobility. Labour mobility is good for employers and for working people.

Setting national standards in this country is not an easy process. There are only three ways you can set national standards. You can do it by legislation — and with the proposal to the provinces, even for provincial standards it would be difficult to use a legislative tool.

You can use a fiscal lever, but in the climate of fiscal restraint that is problematic. The only solution left to us is to develop standards through a consensus process.

The board has taken a consumer approach. We developed training standards, which are essentially a guide to the purchase of training. If you have money to buy training, whether you are an individual or a small company, these are the questions you should be asking yourself. These are the standards of quality you should be looking for from the proliferation of training providers that we have out there now. That is the approach to national standards the board is taking.

We continue to believe that training is the most critical labour adjustment measure we have, and we do not believe this legislation gives it significant priority. We know that adequate financial resources will not be dedicated to training. However, financial resources will be focused on employment benefits, and I would like to make some comment on that.

We see a problem in the area of skills loans. The federal government's experience with loans is in the student loan program, but the client group, the unemployed, are different from students. We do not think there is much cause to worry about whether there will be a default rate on these loans. The unemployed will be hesitant to even apply for loans. They are in a situation of economic loss already. When training course costs were paid out of unemployment insurance, there was a pooling of the risk. The unemployed worker did not assume the risk alone. With better training, they would get further employment insurance. However, in the loans situation, the unemployed worker assumes all the risk.

Another concern is that employment insurance is an individual worker's entitlement. However, the way the loans program is designed now, the decision as to whether you get a loan or a grant will be made on the basis of family income, not individual income or individual entitlement. We think this will put many women, especially, in a disadvantaged position. As workers, they have an

La commission est parfaitement d'accord pour qu'on mette l'accent sur la collaboration avec les provinces et les territoires. Pour nous, toutefois, c'est au niveau local que les décisions doivent se prendre. Environ 80 p. 100 de ce qui se fait sur le marché du travail se passe au niveau local. Aux yeux de la commission, il est absolument crucial de soutenir une prise de décisions au niveau local qui serait encadrée par des normes nationales.

Les normes nationales sont importantes si l'on veut préserver la mobilité de la main-d'oeuvre, qui est excellente à la fois pour les employeurs et les travailleurs.

Il n'est pas facile d'établir des normes nationales dans notre pays. Il n'y a que trois manières de s'y prendre. On peut légiférer — et avec la proposition faite aux provinces, il serait difficile, même pour des normes provinciales, de recourir à ce moyen.

On peut aussi utiliser le levier financier, mais cela n'est pas facile en cette période d'austérité. La seule solution qu'il nous reste est donc d'élaborer des normes en créant un consensus.

La commission a adopté l'approche axée sur le consommateur. Nous avons élaboré des normes de formation qui sont essentiellement un guide pour l'achat de services de formation. Si on a de l'argent pour acheter ces services, qu'on soit un particulier ou une petite entreprise, ce sont les questions à prendre en considération. Ce sont les normes de qualité qu'il faut rechercher parmi la multitude des fournisseurs de services de formation qui sont sur le marché. Voilà comment la commission aborde la question des normes nationales.

Nous continuons de croire que la formation est la mesure d'adaptation de la main-d'oeuvre la plus cruciale que nous ayons, et le projet de loi ne nous semble pas lui accorder une priorité suffisante. Nous savons que les ressources financières pour la formation ne seront pas suffisantes. Toutefois, certaines ressources seront canalisées vers les prestations d'emploi, et je voudrais faire quelques observations à ce sujet.

Nous décelons un problème en ce qui concerne les prêts pour l'acquisition de compétences. L'expérience que le gouvernement fédéral possède dans le domaine des prêts concerne le programme des prêts aux étudiants, mais la clientèle des chômeurs est différente de la clientèle étudiante. Nous ne pensons pas qu'il y ait de grandes raisons de craindre un taux élevé de non-remboursement. Les chômeurs vont hésiter à demander ces prêts. Ils se trouvent déjà dans une situation où ils sont perdants sur le plan économique. Lorsque les coûts des cours de formation étaient payés par l'assurance-chômage, il y avait mise en commun des risques. Le chômeur ne les assumait pas seul. Avec une meilleure formation, il allait obtenir encore de l'assurance-emploi. Toutefois, dans le cas de ces prêts, c'est le chômeur qui assume tous les risques.

Autre sujet de préoccupation, l'assurance-emploi est un droit du travailleur pris individuellement. Or, le programme de prêts est ainsi conçu que la décision sur l'octroi d'un prêt ou d'une subvention dépendra du revenu familial, non du revenu ou des droits de la personne même. Selon nous, cela sera désavantageux pour beaucoup de femmes. Comme travailleuses, elles ont un

individual right and entitlement to employment insurance. As members of a family, they may not have an individual entitlement to a skill grant or a training grant.

Under the current Unemployment Insurance Act, if a person is in training and their entitlement benefit period ends, it is extended to the end of their training so that they can complete their courses. Under the new employment insurance legislation, that entitlement will not be extended. How do they complete their training? Where will they receive income support? Those questions remain.

We believe the proposed legislation assumes that all the counselling and all the information needed to get an unemployed person into training will happen very early in the claim period. In an era of staff cutbacks when we are developing self-service kiosk information, we think it is a huge assumption that the unemployed will receive the counselling they need early in their claim. We think the bill will promote quick-fix training and short-term training because the unemployed have to get in, get trained and get out before the benefit period ends. Everything we know about training and what works and does not work tells us that quick-fix courses do not work.

Another tool being promoted is the earnings supplement. This has caused a lot of concern.

First, the program is costly. It is more costly than the purchase of training courses, for example.

Second, we have very little experience in Canada with this kind of program. The Americans have more experience, going back to the 1980s. Their studies have shown that an earnings supplement works best when it is tied to education and training courses. The program as it is written now with respect to employment insurance benefits does not have a training component.

The tool which is most problematic for the board is wage subsidies. Wage subsidies can work, but they work when they are targeted at a discrete population — a population of part of the labour force that employers are not familiar with. People with disabilities spring to mind. Wage subsidies work when they are tied to a training education component.

However, a general wage subsidy program has not worked for us in Canada in the past. I ask you to recall the employment tax credit program we had in 1978-81. There was an extremely high displacement effect. At the end of the day, the best we could show was perhaps a net job creation of about 20 per cent. That Canadian figure is in line with what OECD studies have shown for a general wage subsidy program.

Two other proposed tools are job creation and self-employment. The new job creation program will be very similar to the one under the Unemployment Insurance Act. The board believes the

droit, à titre individuel, à l'assurance-emploi. Comme membres d'une famille, elles n'auront peut-être pas droit, à titre individuel, à une subvention de formation.

Aux termes de la Loi sur l'assurance-chômage actuellement en vigueur, si un stagiaire est en formation et que sa période de prestations se termine, celle-ci est prolongée jusqu'à la fin de la formation pour qu'il puisse achever ses cours. Ce n'est pas ce que prévoit la nouvelle loi sur l'assurance-emploi. Comment les chômeurs vont-ils terminer leur formation? Où obtiendront-ils un soutien du revenu? Ces questions demeurent sans réponse.

Nous croyons que la loi proposée repose sur l'hypothèse que tous les conseils et l'information nécessaires pour que le chômeur amorce sa formation lui seront donnés très tôt au cours de sa période de prestations. À une époque de réduction des effectifs où nous mettons en place des comptoirs d'information où le chômeur doit se procurer lui-même les renseignements, nous croyons que c'est avancer une hypothèse très audacieuse que de prétendre que les chômeurs recevront les conseils nécessaires très tôt pendant leur période de chômage. Selon nous, le projet de loi favorisera les expédients en matière de formation, une formation à court terme, car les chômeurs devront s'inscrire au plus tôt, obtenir leur formation et leurs prestations avant que la période ne soit terminée. Tout ce que nous savons de la formation, des formules qui donnent des résultats et de celles qui sont stériles, tout cela nous dit que les expédients ne donnent rien.

Un autre moyen qui est proposé est le supplément de rémunération. Cela a suscité de vives inquiétudes.

Pour commencer, le programme est coûteux, plus coûteux que l'achat de cours de formation, par exemple.

Deuxièmement, nous avons au Canada fort peu d'expérience dans l'application de ce type de programme. Les Américains en ont davantage, car ces programmes remontent aux années 80, chez eux. Leurs études montrent que les suppléments de rémunération donnent les meilleurs résultats lorsqu'ils sont liés aux études et aux cours de formation. Le programme, tel qu'il est proposé parmi les prestations de l'assurance-emploi, ne comporte pas de volet de formation.

L'outil qui préoccupe le plus la commission, ce sont les subventions salariales. Ce moyen peut donner des résultats, mais seulement lorsqu'il s'adresse à une population discrète, à une partie de la population active que les employeurs ne connaissent pas bien. L'exemple qui surgit immédiatement est celui des personnes atteintes d'un handicap. Ce type de subvention est efficace lorsqu'il est lié à un volet formation.

Toutefois, un programme général de subventions salariales appliqué au Canada par le passé n'a pas été efficace. Rappelez-vous le programme de crédit d'impôt à l'emploi qui s'est appliqué de 1978 à 1981. L'effet de déplacement a été considérable. En fin de compte, le meilleur résultat que nous ayons pu atteindre a probablement été une création nette d'emplois d'environ 20 p. 100. Cette donnée canadienne correspond à celles des études de l'OCDE sur ce type de programme d'application générale.

Deux autres moyens proposés sont la création d'emplois et le travail autonome. Le nouveau programme de création d'emplois sera très semblable à celui appliqué en vertu de la Loi sur

federal government has an extremely critical role to play in job creation, but whether this program fulfils that role is questionable. No studies have shown any long-term gains from the old job creation program.

When the board made recommendations on UIDU, money was dedicated to the program, but it was capped at a relatively modest amount.

Self-employment is a relatively new program. We think it is still in its pilot stage. We have no long-term studies on whether long-term viable businesses have been created or whether stable jobs came out of the job creation program. It is an important program for the board. We encourage that it be continued, but we have reservations about how much money we want to donate to this program.

At the end of the day, the two recommendations are quite simple. We encourage the federal or the provincial governments to involve the non-government labour market partners in their decision-making. Whatever money they spend out of the UI fund on employment benefits, the bulk of it should be dedicated to skills grants. The knowledge we have gained from the OECD experience and from our various studies shows that a skilled work force is probably the best investment we can make in our economic well being.

Senator Rompkey: Let me begin by referring to your first comment about the focus being at the local level. One of the things that happened before this legislation was introduced was a devolution of decision-making or authority to the local level with the CEIC. We had a presentation from the union two days ago saying that this was terrible, that they would lose jobs and that it was not working. However, I am satisfied that it is indeed a good thing. In fact, the employees of the office in Labrador wanted their own authority to make decisions at the local level in partnership with other stakeholders in the community.

I assume you are saying that the general direction to take the decision-making away from Ottawa, Halifax and St. John's and to put it more at the local level in partnership with the stakeholders is good.

Ms Burton: Absolutely, yes.

Senator Rompkey: That aspect of what the department has done is a good thing.

As well, you said that you can only develop standards through consensus.

Ms Burton: Yes.

Senator Rompkey: I assume you mean a consensus among the chambers of commerce, the unions, women's groups, the community colleges, the town councils, and so on.

I accept what you said about training. You told us to put more money into training, if possible. In fact, some money has been put into training here. It may not be a great amount, but there is some

l'assurance-chômage. La commission estime que le gouvernement fédéral a un rôle extrêmement critique à jouer dans la création d'emplois, mais il y a lieu de se demander si le programme proposé joue ce rôle.

Lorsque la commission a fait des recommandations au sujet des Utilisations productives, des fonds étaient réservés à ce programme, mais ils étaient plafonnés à un niveau relativement modeste.

Le travail autonome est un programme relativement nouveau. Il en est encore à l'étape du projet pilote, croyons-nous. Aucune étude à long terme ne permet de dire si des entreprises rentables et durables ont vu le jour ou si le programme de création d'emplois a permis de créer des emplois stables. Nous encourageons la poursuite de ces programmes, mais nous avons des réserves au sujet du montant à y affecter.

En somme, les deux recommandations sont fort simples. Nous encourageons les gouvernements fédéral et provinciaux à faire participer à la prise de leurs décisions les partenaires non gouvernementaux du marché du travail. Quel que soit le montant des fonds de l'assurance-chômage consacré aux prestations d'emploi, la majeure partie doit être réservée aux subventions à l'acquisition de compétences. Les connaissances que nous avons tirées de l'expérience de l'OCDE et des diverses études montrent qu'une main-d'oeuvre compétente est probablement le meilleur investissement que nous puissions faire dans l'intérêt de notre bien-être économique.

Le sénateur Rompkey: Permettez-moi tout d'abord de me reporter à votre première observation sur l'importance cruciale du niveau local. Avant le dépôt de ce projet de loi, il y a eu à la CEIC dévolution de la prise de décisions, du pouvoir, vers le niveau local. Le syndicat nous a présenté son exposé, il y a deux jours, et il nous a dit que ce serait la catastrophe, que ses membres perdraient des emplois, que cette solution ne marchait pas. Pour ma part, je crois que c'est une bonne chose. En fait, les employés du bureau du Labrador voulaient avoir le pouvoir de prendre les décisions au niveau local en partenariat avec les autres parties intéressées dans leur collectivité.

Je crois comprendre que, selon vous, il est bon que les décisions se prennent non plus à Ottawa, à Halifax ou à St. John's, mais plutôt au niveau local, avec les autres partenaires de la collectivité.

Mme Burton: C'est certain.

Le sénateur Rompkey: Cette initiative du ministère a donc été bonne.

Vous avez dit aussi que l'élaboration des normes devait se faire par consensus.

Mme Burton: Oui.

Le sénateur Rompkey: Je suppose que vous voulez parler de consensus entre les chambres de commerce, les syndicats, les groupements féminins, les collèges communautaires et les conseils municipaux, par exemple.

Je suis d'accord avec vous à propos de la formation. Vous nous dites de consacrer plus d'argent à la formation si possible. En réalité, un certain montant a été injecté dans la formation. Ce n'est

redirection of funds, and people will have access to funds for training. You do not think that it is enough, obviously.

Do you see here the beginning of an approach whereby funds are put in the hands of the individual, and do you agree that market-based training is a good move? In other words, if the individual is empowered with money to buy the training for himself or herself, wherever he or she can get it and for whatever program, is that a good direction to move in? Do you think we are moving in that direction, even though we are not putting enough money into it?

Ms Burton: There is no question that the government-to-government purchases, whereby federal officials try to buy training programs in provincial community colleges, did not work. Often they bought courses that were available rather than courses that were needed, and there was not enough linkage to the workplace.

We think that individuals probably have a better sense of where they can find employment and what kind of skills they need. However, a lot must happen before those individuals are empowered, more than just giving them a voucher. We have to have good labour market information. We have to know where the skill gaps are, where employment is growing rapidly, and then what kind of courses will provide those students with the skills they need to get those jobs. There is still an awful lot more work to be done on labour market information, on the counselling front.

We do not yet know the impact all of this will have on our delivery system. Community colleges will certainly be adversely affected by the ending of the government-to-government purchases. Previously, when the federal government purchased training, the price included part of the administrative cost of running those colleges. When individuals purchase a course from Algonquin College, they do not pay that admission top-up.

Senator Rompkey: Is it not true that that has been taking place anyway? Algonquin College is probably getting as much money from Africa and Asia and other parts of the world as it is getting from Ontario. The fact is that every community college has a marketing branch that goes out and sells the college and attracts private sector money because government funds have been declining over the years. Is that not just part of a trend to which community colleges must adapt?

Ms Burton: They are adapting, but they have a significant period of turmoil ahead of them.

Senator Rompkey: What do you think about services being provided by private colleges as opposed to community colleges?

peut-être pas énorme, mais il y a un certain réaménagement des fonds, et les personnes intéressées auront droit à une aide pour prendre de la formation. Mais, de toute évidence, vous pensez que ce n'est pas assez.

Avez-vous l'impression qu'on commence à songer à remettre les fonds à la personne même, et estimez-vous que c'est une bonne idée d'opter, en formation, pour une approche axée sur le marché? Autrement dit, si la personne reçoit l'argent pour acheter des services de formation pour elle-même, où qu'elle puisse les obtenir et pour quelque programme que ce soit, est-ce une bonne orientation? Pensez-vous que nous sommes engagés dans cette direction, même si nous n'injectons pas assez d'argent?

Mme Burton: Chose certaine, l'achat de services entre gouvernements, formule selon laquelle des fonctionnaires fédéraux achètent des programmes de formation à des collèges communautaires provinciaux, n'a pas donné de bons résultats. Souvent, ils achetaient les cours disponibles plutôt que ceux dont on avait besoin, et il n'y avait pas un lien assez solide avec le marché du travail.

Selon nous, ce sont les personnes elles-mêmes qui savent mieux où elles peuvent trouver de l'emploi et de quelles compétences elles ont besoin. Mais il a bien du chemin à faire avant qu'elles ne puissent prendre ces décisions. Il ne suffit pas de leur donner des bons de formation. Il nous faut une bonne information sur le marché du travail. Nous devons savoir où se situent les lacunes en matière de compétence, dans quels secteurs le nombre d'emplois augmente rapidement et quel type de cours donneront aux stagiaires les compétences nécessaires pour décrocher ces emplois. Il y a encore énormément de travail à faire au sujet de l'information sur le marché et du côté des services de consultation.

Nous ne savons pas encore quelles conséquences tout cela aura sur notre système de prestation des programmes. Les collèges communautaires souffriront certainement des contrechocs de l'interruption des achats de services entre gouvernements. Auparavant, lorsque le gouvernement fédéral achetait des services, le prix comprenait une partie des frais administratifs de ces collèges. Lorsqu'un particulier achète un cours au Collège Algonquin, il ne paie pas ce complément.

Le sénateur Rompkey: N'est-il pas vrai que cela se passe de toute manière? Le Collège Algonquin reçoit probablement plus d'argent d'Afrique, d'Asie et d'autres régions du monde qu'il n'en fait en Ontario. Tous les collèges communautaires ont un service de mise en marché qui vend leurs produits et essaie d'attirer les capitaux du secteur privé, parce que les fonds des gouvernements ont diminué au fil des ans. N'est-ce pas là un élément d'une tendance à laquelle les collèges communautaires doivent s'adapter?

Mme Burton: Ils s'adaptent, mais de grandes perturbations les attendent.

Le sénateur Rompkey: Que pensez-vous de la possibilité que les services soient fournis par des collèges privés plutôt que par des collèges communautaires?

Ms Burton: If I may make a sweeping generalization, the reason the board developed the training standards is that they wanted to use a consumer tool to drive high-quality changes from inside the training-provider system. We in Canada have invested a tremendous amount of effort and resources in our public education infrastructure. Our community college and university systems are among the finest in the world. We want to preserve that. They are able to deliver high-quality training.

One of the concerns of the board is that, in adjusting to these changes, community colleges will opt for delivering low capital-cost training, which is what most of the private sector colleges do now — in other words, training people in word processing skills or upgrading their English skills as opposed to investing in the heavy capital equipment needed to train people for something like computer-assisted machine tooling.

The Chair: Do not most colleges have that kind of equipment today?

Ms Burton: No, only a very small number do. They are trying to develop a niche expertise in certain areas.

Senator Rompkey: Is it not true that many community colleges are forming partnerships with the private sector? For example, General Motors no longer hires employees directly. They begin their search through the community college system. General Motors, Ford and Chrysler have all put engines and other equipment and machinery into community colleges with the expectation that they are better off getting a person trained on their equipment, because they know it is important for their productivity. That is the kind of partnership that I was getting at. Actually, I was getting at the responsibility of the private sector, which is a larger question than the government simply providing funding.

However, let us restrict ourselves to the government providing funding. I thought I heard you say that the bill does not give significant attention to funding for funding. If so, would you elaborate on that. For example, you talked about the skills loans. What should the mix be of loans and grants? How can the government improve that situation?

Ms Burton: The board would promote putting more money into grants as opposed to loans. Also, access to employment insurance benefits should be an individual entitlement, not determined on the basis of family income and family need.

It is very difficult for me to say how much should be in loans and how much in grants because that information has not even been released by the department. We do not know the basic budget breakdowns. We do not know what funds will come from the Consolidated Revenue Fund. Those funds are extremely limited now, but in the past they have funded training for marginalized groups who are not eligible for UI. There are many people, such as many immigrant women, who have never been in the labour market, who access consolidated revenue funds for

Mme Burton: Permettez-moi une grande généralisation. Si la commission a élaboré des normes de formation, c'est qu'on voulait employer un moyen propre au marché de la consommation pour provoquer des changements de grande qualité à l'intérieur des services de formation. Les Canadiens ont investi des efforts et des ressources très considérables dans leur infrastructure d'instruction publique. Nos réseaux de collèges communautaires et d'universités comptent parmi les meilleurs du monde. Nous voulons que cet acquis demeure. Ces établissements peuvent dispenser une formation de grande qualité.

La commission craint que, pour s'adapter à ces changements, les collèges communautaires n'optent pour les formations qui nécessitent peu d'immobilisations, ce que font déjà la plupart des collèges du secteur privé. En d'autres termes, ils proposeront des cours de traitement de texte ou d'amélioration de l'anglais au lieu d'investir dans le matériel coûteux dont on a besoin pour enseigner par exemple l'usinage assisté par ordinateur.

La présidente: Est-ce que la plupart des collèges n'ont pas ce type de matériel?

Mme Burton: Non, seulement un très petit nombre. Ils essaient de se spécialiser dans certains créneaux.

Le sénateur Rompkey: N'est-il pas vrai que beaucoup de collèges communautaires établissent des partenariats avec le secteur privé? Par exemple, General Motors n'engage plus directement ses employés. La société commence ses recherches dans le réseau des collèges communautaires. General Motors, Ford et Chrysler ont tous donné des moteurs, du matériel et des machines aux collèges communautaires, comptant qu'il était préférable que les étudiants apprennent avec leur matériel, car ces entreprises savent que c'est important pour leur productivité. C'est le genre de partenariat dont je voulais parler. En fait, je voulais en venir à la responsabilité du secteur privé, ce qui est une question plus large que celle du financement que le gouvernement doit fournir.

Toutefois, limitons-nous à la question du financement fourni par le gouvernement. Je crois vous avoir entendu dire que le projet de loi n'accordait pas suffisamment d'attention au financement en soi. Voudriez-vous expliquer davantage? Quelle devrait être la proportion des prêts et des subventions. Comment le gouvernement peut-il améliorer la situation?

Mme Burton: La commission estime qu'il faut prévoir plus d'argent pour les subventions plutôt que pour les prêts. En outre, l'accès aux prestations d'assurance-emploi devrait être un droit individuel et ne pas dépendre du revenu ou des besoins du ménage.

J'ai beaucoup de mal à dire combien il faut réserver aux prêts et combien aux subventions, parce que le ministère n'a même pas divulgué cette information. Nous ne connaissons pas les grandes lignes de la ventilation du budget. Nous ne savons pas quel montant proviendra du Trésor. Pour l'instant, il est extrêmement limité, mais, par le passé, le Trésor a financé la formation des groupes marginalisés qui n'avaient pas droit à l'assurance-chômage. Il y a bien des gens, par exemple des immigrantes, qui n'ont jamais été sur le marché du travail, et qui ont pu obtenir une

their training to try to make the transition into the labour market. All that funding will now be gone.

Senator Rompkey: Would you say that it will be very important to monitor the impact of this legislation, to see whether adjustments are needed?

Ms Burton: Absolutely, monitoring it by the client groups and monitoring it by the impact on the community colleges over the long run.

Senator Rompkey: We should ask the minister to give us an update from time to time on how this system is working and what adjustments need to be made. Obviously, we have no experience with this. It is the beginning.

Ms Burton: That is right.

Senator Rompkey: Perhaps there are some good moves in principle, although we do not know what the eventual outcome will be.

You talked about how women will be disadvantaged. Is it not true that more women will be eligible for employment insurance as a result of this legislation? Will women not be able to re-enter the work force after a period of three years, if they have been on maternity leave, with less penalty and more ease than previously? Will that not be an advantage for women?

Ms Burton: What we are referring to in that comment is that the program has been designed to assess whether a person gets a loan or a grant for training based on family income.

Senator Rompkey: Would you say, though, that for single mothers there would be benefit here?

Ms Burton: Yes, for single mothers there would be.

Senator Rompkey: Do you have any idea what proportion of women receiving unemployment insurance are single mothers? Do you have any statistics on that?

Ms Burton: No, I do not.

Senator Cohen: A woman on maternity leave should not be considered a re-entry into the work force so that now she must work more hours for eligibility. She should not be penalized for maternity leave.

My next concern is community colleges. In New Brunswick our community colleges are working at a very high level. We turn out tremendous graduates in many areas who are gobbled up by private industry faster than students who come out of the university system.

It has been suggested that many of the labour training programs may be taken over by private industry. As to the discussion that moneys should go toward skill grants, I feel that more money should be directed to community colleges to bring them up to a standard that will allow them to continue to grow. We have worked for 30 years to make community colleges what they are today and, all of a sudden, we are about to say to industry, "Go

formation financée par le Trésor pour entrer plus facilement sur le marché du travail. Ce financement va maintenant disparaître.

Le sénateur Rompkey: Diriez-vous qu'il sera très important de contrôler l'impact de cette mesure législative pour voir si des rajustements s'imposent?

Mme Burton: Absolument. Il faudra voir ses répercussions sur diverses clientèles, ainsi que sur les collèges communautaires, à long terme.

Le sénateur Rompkey: Nous devrions demander au ministre de faire le point périodiquement sur le fonctionnement du système et les rajustements qui s'imposent. De toute évidence, nous n'avons aucune expérience de ce système. C'est le début.

Mme Burton: Tout à fait juste.

Le sénateur Rompkey: Il y a peut-être des bonnes mesures en principe, mais nous ne savons pas quels seront les résultats, en fin de compte.

Vous avez expliqué que les femmes seraient désavantagées. N'est-il pas vrai qu'un plus grand nombre d'entre elles auront droit à l'assurance-emploi grâce au projet de loi? Est-ce qu'elles ne pourront pas réintégrer le marché du travail après une période de trois ans, si elles ont été en congé de maternité, avec des sanctions moindres et plus facilement que ce ne fut le cas jusqu'à maintenant? Est-ce que ce ne sera pas un avantage pour les femmes?

Mme Burton: Ce que nous voulions dire par là, c'est que le programme a été conçu de manière que l'octroi d'un prêt ou d'une subvention dépendra du revenu familial.

Le sénateur Rompkey: Diriez-vous cependant qu'il y aura là un avantage pour les mères seules?

Mme Burton: Ce sera effectivement avantageux pour elles.

Le sénateur Rompkey: Avez-vous une idée de la proportion des mères seules parmi les femmes qui touchent l'assurance-chômage? Avez-vous des statistiques à ce sujet?

Mme Burton: Non, je n'en ai pas.

Le sénateur Cohen: Une femme qui reprend le travail après un congé de maternité ne devrait pas être considérée comme une personne qui réintègre le marché du travail et qui doit par conséquent faire de plus longues heures pour devenir admissible. Elle ne devrait pas être pénalisée à cause de son congé de maternité.

Je me préoccupe aussi des collèges communautaires. Au Nouveau-Brunswick, nos collèges communautaires font un travail de très haut niveau. Nous produisons dans beaucoup de domaines des diplômés qui sont absorbés par l'industrie privée plus vite que ceux des universités.

Il a été proposé que beaucoup de programmes de formation de la main-d'oeuvre soient repris par le secteur privé. Quant au débat sur les fonds à affecter aux subventions pour l'acquisition de compétences, j'estime qu'il faudrait donner plus d'argent aux collèges communautaires afin qu'ils puissent atteindre le niveau voulu pour poursuivre leur croissance. Nous avons travaillé 30 ans à faire des collèges communautaires ce qu'ils sont aujourd'hui et

out there and offer the same courses." I am having a problem with that, too.

What do you think about a national labour market? There is much devolution now to the provinces and training is being given to local authorities, which you say is important because they can identify the needs. I should like to hear your thinking on that.

Ms Burton: The board has some concerns which are contained in the larger document.

Labour market programs have been a shared jurisdiction for good reason: The labour market is connected to the economy. If you believe that we still have such a thing as a national economy, then there must be an ability, from the federal government's point of view, to respond to certain economic adjustments and to help the labour force do that.

A good example is that, when we negotiated and signed the Free Trade Agreement and NAFTA, the work force underwent a tremendous adjustment as a result of that economic policy. There have also been times in our history when we have had real crises. God forbid that we must close a fishery down again but, when that type of natural disaster happens, the federal government needs the ability to respond. We hope they retain enough responsibility to do that, because economies and national labour markets are linked.

Senator Cohen: I was glad to hear you mention national standards because that has also been a concern.

Senator Losier-Cool: I should like to come back to the question of training and responsibility. You say that the federal government should have a financial commitment. We know that education is a provincial responsibility.

What is your opinion about an individual taking the responsibility and paying for his own training to get a job? This brings me to what we said about private enterprises that are giving courses to meet the standards of the labour force.

First, do you feel that the provinces do not do fulfil their responsibilities in relation to education? Second, how do you feel about the personal responsibility — that is, someone paying for training so that they could get a job?

Ms Burton: Many people do that.

Senator Losier-Cool: I know that they do. This relates to what Senator Cohen said about community colleges. I agree with her that the community colleges in New Brunswick give high standards of training. They also face competition from private training programs. Do you agree that someone could pay for his or her own training?

Ms Burton: Yes, and many people do. The question is how you define paying for your training. Previously, apprentices have

nous invitons soudain le secteur privé à offrir les mêmes cours. J'ai du mal à l'accepter.

Que pensez-vous d'un marché du travail national? Beaucoup de pouvoirs sont maintenant dévolus aux provinces, et la formation est confiée aux autorités locales, ce qui est important, dites-vous, parce qu'elles peuvent définir les besoins. Je voudrais entendre vos réflexions là-dessus.

Mme Burton: La commission a des préoccupations à ce sujet, et elles sont exposées dans le document le plus volumineux.

Les programmes relatifs au marché du travail sont un domaine de compétence partagée, et il y a de bonnes raisons à cela. Le marché du travail est lié à l'économie. Si vous croyez que nous avons encore ce qu'on appelle une économie nationale, le gouvernement fédéral doit avoir le moyen de réagir à certains rajustements économiques et d'aider les travailleurs à s'adapter.

Voici un bon exemple. Lorsque nous avons négocié et signé l'Accord de libre-échange et l'ALÉNA, la population active a subi un rajustement très considérable à cause de cette politique économique. Nous avons également connu de vraies crises au cours de notre histoire. Dieu nous préserve d'avoir à fermer des pêches de nouveau, mais lorsque ce genre de catastrophe naturelle se produit, le gouvernement fédéral doit avoir les moyens d'intervenir. Nous espérons qu'il conservera des responsabilités suffisantes pour le faire, car les économies et les marchés du travail nationaux sont liés.

Le sénateur Cohen: J'ai été heureuse de vous entendre parler de normes nationales, car cette question est également préoccupante.

Le sénateur Losier-Cool: Je voudrais revenir à la question de la formation et de la responsabilité. Vous dites que le gouvernement fédéral doit prendre un engagement financier. Nous savons que l'éducation est du ressort des provinces.

Que pensez-vous de la possibilité qu'une personne assume la responsabilité et paie sa propre formation pour obtenir un emploi? Cela me ramène à ce que nous avons dit des entreprises privées qui donnent des cours pour que les travailleurs respectent les normes exigées de la population active.

Tout d'abord, estimez-vous que les provinces ne remplissent pas leurs responsabilités en matière d'éducation? Deuxièmement, que pensez-vous de la responsabilité personnelle, de la possibilité qu'une personne paie sa formation pour pouvoir obtenir un emploi?

Mme Burton: Bien des gens le font.

Le sénateur Losier-Cool: Je le sais. Cela se rapporte à ce que le sénateur Cohen a dit des collèges communautaires. Je suis d'accord avec elle pour dire que les collèges communautaires du Nouveau-Brunswick dispensent une formation de grande qualité. Ils font également face à la concurrence des programmes de formation privés. Êtes-vous d'accord pour dire qu'une personne pourrait payer sa propre formation?

Mme Burton: Oui, et bien des gens le font. Reste à voir comment définir ce que c'est que de payer sa propre formation.

had their course costs covered by the unemployment insurance fund. Under the new legislation, that will end.

Apprentices would say that, in a sense, they are paying for their training because they work for very low wages. Their forgone earnings is their contribution toward the cost of training to be electricians, or bricklayers, or whatever skilled trade. There are many ways of looking at how a person pays and what kind of commitment they have made for their training.

I would caution you because statistics indicate that the more education and training people have, the more likely they are to get training. Part of that relates to their economic means to pay for more training. But what about people who work part time in the retail grocery industry? How can they possibly have either RRSPs to pay for further skill training or, once they lose their jobs, the financial wherewithal to take on a risk such as a loan? That is the problem.

Senator Losier-Cool: But surveys say there are four requirements. They must learn to write, to use the computer and to think — and I forget the fourth requirement. They must learn these things so that they can face the fast changing pace of technology. Can private enterprise compete with community colleges? Can they compete with the fast-changing technology? This is my concern. It is also the concern of community colleges that governments may favour private enterprise too much and that the labour force may favour private enterprises that are offering training. If that occurs, what will community colleges do? Who is better equipped to face this fast pace?

We say that the one thing that is constant is change. We must prepare the work force for these changes.

Ms Burton: I would not venture to make a general statement, but there is no reason that our community college system and our universities could not respond just as quickly. We have spent 30 years building an infrastructure that the world envies. Canadian community colleges have no trouble at all marketing themselves overseas.

Senator Losier-Cool: I know, and they do respond to change.

Senator Murray: Your brief and the brief which your board submitted to the House of Commons committee are both on Part II of the legislation. I will come to that later. However, I cannot resist asking you why the board avoids giving us some guidance on Part I. Is it that you cannot achieve a consensus on those matters?

Ms Burton: No, not at all, but they would say that they were not given that mandate. They were not asked to look at UI.

When the whole social security reform process was launched, Minister Axworthy asked the Canadian Labour Market and Productivity Centre to give him advice on unemployment insurance, or Part I, and he asked the board to focus its attention

Auparavant, les frais de cours des apprentis étaient payés par le fonds de l'assurance-chômage. La nouvelle loi fait disparaître cette formule.

Les apprentis diront que, en un sens, ils paient leur formation, car ils touchent un salaire très modeste. Les revenus qu'ils sacrifient ainsi sont leur contribution au coût de la formation pour devenir électriciens, maçons, et cetera. Il y a bien des façons de voir comment la personne paie et quel type de contribution elle fait à sa formation.

Je vous lance une mise en garde, car les statistiques montrent que, plus on a d'instruction et de formation, plus on est porté à prendre de la formation. Cela tient en partie au fait que la personne plus instruite a davantage les moyens financiers de prendre une nouvelle formation. Mais que dire de ceux qui travaillent à temps partiel dans les marchés d'alimentation? Comment peuvent-ils avoir un REÉR pour payer un complément de formation professionnelle ou, s'ils perdent leur emploi, avoir les moyens financiers voulus pour prendre le risque de contracter un prêt. C'est là que se trouve le problème.

Le sénateur Losier-Cool: Mais les recherches nous disent qu'il y a quatre exigences. Il faut apprendre à écrire, à se servir d'un ordinateur et à penser — j'oublie la quatrième exigence. Les travailleurs doivent apprendre cela pour s'adapter à l'évolution rapide de la technologie. L'entreprise privée peut-elle concurrencer les collèges communautaires? Est-il possible de suivre l'évolution de la technologie? C'est ce qui me préoccupe. Les collèges communautaires craignent aussi que les gouvernements ne favorisent trop l'entreprise privée et que les travailleurs ne préfèrent les entreprises privées qui offrent de la formation. Si cela se produit, que feront les collèges communautaires? Qui est le mieux équipé pour suivre le rythme rapide de cette évolution?

Nous disons qu'il y a une constante, le changement. Nous devons préparer la population active à ce changement.

Mme Burton: Je n'oserais pas faire une affirmation générale, mais il n'y a pas de raison pour que nos réseaux de collèges communautaires et d'universités ne s'adaptent pas aussi rapidement. Nous avons mis 30 ans à bâtir une infrastructure qui fait l'envie du monde. Les collèges communautaires canadiens n'ont aucune difficulté à vendre leurs services à l'étranger.

Le sénateur Losier-Cool: Je sais, et ils s'adaptent au changement.

Le sénateur Murray: Votre mémoire et celui que votre commission a remis au comité de la Chambre des communes portent tous deux sur la partie II du projet de loi. J'y reviendrai plus tard, mais je ne peux pas m'empêcher de vous demander pourquoi la commission évite de nous donner des conseils au sujet de la partie I du projet de loi. Est-ce parce que vous n'arrivez pas à dégager un consensus?

Mme Burton: Non, pas du tout. Les membres de la commission vous diraient qu'ils n'ont pas ce mandat. Il ne leur a pas été demandé d'examiner l'assurance-chômage.

Lorsque le processus de réforme de la sécurité sociale a été lancé, le ministre Axworthy a demandé au Centre canadien du marché du travail et de la productivité de lui donner des conseils sur l'assurance-chômage, sur la partie I, et il a demandé à la

on Developmental Uses, or Part II. That is why we focused on Part II.

Senator Murray: Perhaps we should have heard from the Canadian Labour Market and Productivity Centre.

The government would say that these two parts are intimately related. I do not know if they would go so far as to say that it is a seamless web, but they would say that it is part of a whole. Part I and Part II are intimately related. When criticisms are made of Part I, the government and its supporters here will speak about the offsetting measures in Part II. You have not addressed that.

Neither have you addressed the federal government's proposal to the provinces and territories on active measures, as announced by Mr. Young a couple of weeks ago. When we spoke before this meeting, you said that there was some rationale for that. Are you planning to express a view on that, if not today at some later date? Is the board trying to achieve a consensus as to where you stand on these measures proposed by Mr. Young?

Ms Burton: There will be a board meeting on July 4 and 5. Some board members have been briefed on these new measures, and they will be discussed by the board as a whole at that meeting.

The board did come up with a consensus and made a presentation a few years ago to the Beaudoin-Dobbie Commission on the Constitution. In summary, the position was that labour markets should be a shared jurisdiction. The board did not see it as its mandate to say where the line for that sharing should fall, but it wanted to make the point quite clearly that there was a shared jurisdiction for good reason and that the federal government must link labour force development and national economic policies.

From the beginning, the board has consistently held the position that, be it the federal government or provincial governments, non-government partners should be involved in decision-making, much as they are in many OECD countries. Also, the real action happens at the local level, so what will the two levels of government do to ensure that the decision-making is done at the local level with people at that level having a meaningful role?

Senator Murray: With regard to labour market training, and Quebec in particular, do you recall the statement of principles which was agreed upon about three years ago by the Government of Canada and the Government of Quebec for the devolution of labour market training?

Ms Burton: Yes, I recall that.

Senator Murray: Does the board have a view on those principles?

Ms Burton: I would hesitate to say, without having the principles in front of me, because I cannot recall them all. However, the board would have supported wholeheartedly asking provinces to have their labour market partners involved in the decision in a meaningful way. Indeed, we worked very hard

commission de faire porter son attention sur les Utilisations productives, ou partie II. C'est pourquoi nous nous sommes attardés à cette partie.

Le sénateur Murray: Nous aurions peut-être dû faire témoigner les représentants du centre.

Le gouvernement dirait que ces deux parties sont intimement liées. J'ignore s'il irait jusqu'à dire que c'est un tout indissociable, mais il dirait certainement qu'il s'agit d'une partie d'un ensemble. Les parties I et II sont intimement liées. Lorsqu'on critique la partie I, le gouvernement et ses partisans, ici, parlent des mesures compensatoires qui existent dans la partie II. Vous n'avez pas parlé de cet aspect.

Vous n'avez pas parlé non plus de la proposition que le gouvernement fédéral a faite aux provinces et aux territoires au sujet des mesures actives, proposition que M. Young a annoncée il y a une quinzaine de jours. Lorsque nous avons discuté avant cette réunion, vous avez dit qu'il y avait à cela une certaine justification. Prévoyez-vous donner une opinion à ce sujet, sinon aujourd'hui, du moins un peu plus tard? Est-ce que la commission essaie de dégager un consensus au sujet de ces mesures proposées par M. Young?

Mme Burton: Le conseil de la commission se réunira les 4 et 5 juillet. Certains membres de la commission ont reçu de l'information sur ces nouvelles mesures, et la commission dans son ensemble en discutera à cette réunion.

La commission a établi un consensus et présenté son point de vue, il y a quelques années, à la Commission Beaudoin-Dobbie qui étudiait la Constitution. En somme, la position était que les marchés du travail devaient être une compétence partagée. La commission estimait que son mandat n'était pas de dire comment ce partage devait se faire, mais elle tenait à dire très clairement qu'il y avait de bonnes raisons pour que les compétences soient partagées et que le gouvernement fédéral devait lier la mise en valeur de la population active et les politiques économiques.

Depuis le début, la commission a toujours eu pour position que, quel que soit le gouvernement en cause, fédéral ou provincial, les partenaires non gouvernementaux devaient participer à la prise de décisions, comme ils le font dans beaucoup de pays de l'OCDE. En outre, comme l'action concrète se situe au niveau local, que feront les deux niveaux de gouvernement pour s'assurer que les décisions se prennent au niveau local, les personnes qui oeuvrent à ce niveau ayant un rôle important à jouer?

Le sénateur Murray: En ce qui concerne la formation professionnelle et le Québec en particulier, vous rappelez-vous l'énoncé de principes sur lequel les gouvernements du Canada et du Québec se sont entendus il y a trois ans environ au sujet de la dévolution de la formation professionnelle?

Mme Burton: Oui, je m'en souviens.

Le sénateur Murray: La commission a-t-elle une opinion sur ces principes?

Mme Burton: J'hésiterais à me prononcer sans avoir ces principes sous les yeux, car je ne me souviens pas de tout. En tout cas, la commission aurait été tout à fait d'accord pour qu'on demande aux provinces de faire participer vraiment leurs partenaires sur le marché du travail à la prise de décisions. Nous

to help get our counterparts up and running in different provincial jurisdictions.

Senator Murray: In Quebec, as they will all tell you, they have it refined to a very high degree. As I recall from the principles, one of the provisions was that the federal government would get a seat in that.

Ms Burton: Yes.

Senator Murray: In your brief today, and at more length in the brief you presented to the House of Commons, you have, to put it mildly, very limited enthusiasm for the main elements of these employment measures. Some of them existed under developmental uses anyway. You had reservations then and even more reservations now. That is also the case with earning supplements, wage subsidies and self-employment measures.

As I read it, the only thing you think is worthwhile is the skills grants in Part II. Much of the rest of it, in your view, does not even belong in UI and certainly should not be financed by the UI fund.

In your view, skills grants is the only thing that belongs there. Is there anything which is not there which should be there?

Ms Burton: As the board developed expenditure plans for UI, the emphasis was always on trying to get as much money as possible into long-term training which would lead to the transition into a stable job. Studies which have been done show that that is probably the best pay-back for any unemployment insurance fund.

Senator Murray: You mentioned international studies when talking about earning and wage supplements. I have an excerpt of the testimony of your association before the House of Commons committee.

You talked there about an OECD study. Direct us to the studies you spoke about which show that skills grants are the best investment.

Ms Burton: The European countries do not have much experience with the earnings supplement, but the Americans do. They have published a book called *From Welfare to Work*. They have long experience in using earning supplements for trying to get people off social assistance and into the labour market.

Senator Murray: I understand that. I am talking about your statement that skills grants pay by far the best return.

Ms Burton: We used that language, "skills grants", because that is the language of the bill. We are talking about training — paying for training for unemployed people.

Senator Murray: However designed?

avons beaucoup travaillé pour aider des organismes semblables au nôtre à démarrer dans les différentes provinces.

Le sénateur Murray: Au Québec, comme tous vous le diront, cette concertation est très poussée. Si je me souviens bien des principes, l'une des dispositions était que le gouvernement fédéral aurait son représentant.

Mme Burton: Effectivement.

Le sénateur Murray: Dans votre mémoire d'aujourd'hui, et plus longuement dans celui que vous avez présenté à la Chambre des communes, vous manifestez pour les principaux éléments de ces mesures d'emploi un enthousiasme pour le moins mitigé. Certaines faisaient déjà partie des Utilisations productives. Vous aviez alors des réserves, et vous en avez encore plus maintenant. C'est également le cas pour les compléments de rémunération, les subventions salariales et les mesures favorisant le travail autonome.

D'après ce que je comprends, la seule chose qui vous paraisse valable, ce sont les subventions pour l'acquisition de compétences, à la partie II. Une grande partie du reste, selon vous, n'a rien à voir avec l'assurance-chômage et ne devrait certainement pas être financé à partir des fonds de l'assurance-chômage.

À votre avis, les subventions pour l'acquisition de compétences sont la seule chose qui soit à sa place dans cette mesure?

Mme Burton: Lorsqu'elle élaborait des plans de dépenses pour l'assurance-chômage, la commission s'efforçait toujours de réserver le plus d'argent possible à la formation à long terme, ce qui favorisait la transition vers un emploi stable. Les études qui ont été réalisées montrent que c'est probablement la dépense qui rapporte le plus.

Le sénateur Murray: Vous avez parlé d'études internationales lorsqu'il a été question de suppléments de rémunération et de subventions salariales. J'ai un extrait du témoignage que votre association a livré au comité de la Chambre des communes.

Vous avez parlé d'une étude de l'OCDE. Indiquez-nous les études dont vous avez parlé qui montrent que les subventions à l'acquisition de compétences sont le meilleur investissement.

Mme Burton: Les pays européens n'ont pas beaucoup d'expérience au sujet du supplément de rémunération, mais les Américains ont cette expérience. Ils ont publié un livre intitulé *From Welfare to Work*. Ils utilisent ce moyen depuis longtemps pour aider les assistés sociaux à réintégrer le marché du travail.

Le sénateur Murray: Je comprends. Je parlais de votre déclaration voulant que les subventions pour l'acquisition de compétences soit ce qui rapporte le plus.

Mme Burton: Nous avons employé cette expression parce qu'elle figure dans le projet de loi. Nous parlons de formation, du paiement de la formation de chômeurs.

Le sénateur Murray: Peu importe comment ces subventions sont conçues?

Ms Burton: The design which works the best is a combination of on-the-job training very closely linked to the workplace and classroom. That is the simple message.

Senator Forest: I have a question about the extent of private money funding in job training. My experience was with CN as it privatized. There was a lot of out-sourcing to community colleges of our training programs, not only for those people still on the job who had to learn new skills, but also for the people who were laid off. And as you know, there were substantial numbers of those. CN paid for that job training. We developed partnerships with both the community colleges and the universities.

How extensive is that? How much can we depend upon funding coming from private industry to supplement the very limited resources which the government now has?

Ms Burton: We often hear the complaint that the private sector in Canada has not invested enough in the skills of its work force. The best time to help a person make the adjustment is when you know they will be displaced but before they are actually unemployed, in order that they have the shortest possible period of unemployment.

The business community is very sensitive to those criticisms. Larger businesses, such as CN, invest tremendous amounts of money in training. It is much more problematic for smaller businesses. It is difficult if they do not have a human resources branch or training division. They rely more on informal job training. Whether they will be able to pick up the load and buy courses at community colleges remains to be seen. The key will be monitoring what happens.

The Chair: With regard to the transition in funding from the federal to the provincial governments, I would hope that the provincial governments will continue to support their own community colleges and universities.

New Brunswick has had CadCam programs since 1980, I believe. I was involved in the New Brunswick government at the time. They have progressed into computers and are now doing a wonderful job in distance education programs.

Thank you for appearing here today. We appreciate your presentation and insight.

The committee adjourned.

OTTAWA, Tuesday, June 11, 1996

The Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology, to which was referred Bill C-12, respecting employment insurance in Canada, met this day at 6:00 p.m. to give consideration to the bill.

Mme Burton: La formule qui donne les meilleurs résultats est une combinaison de formation en cours d'emploi qui est étroitement liée au milieu du travail et aux cours théoriques. Voilà le message, qui est fort simple.

Le sénateur Forest: J'ai une question à poser sur l'importance des capitaux privés qui sont injectés dans la formation professionnelle. J'ai acquis mon expérience au CN, qui est privatisé. Pour nos programmes de formation, nous faisons beaucoup appel aux collèges communautaires, et non seulement pour les travailleurs qui avaient encore un emploi et voulaient acquérir de nouvelles compétences, mais aussi pour ceux qui étaient mis à pied. Vous n'ignorez pas qu'il y a eu de très importantes mises à pied. Le CN payait cette formation professionnelle. Nous avons établi des partenariats avec les collèges communautaires et les universités.

Quelle est l'importance de ces efforts? Dans quelle mesure pouvons-nous compter sur un financement qui viendrait de l'industrie privée, pour compléter les ressources très limitées dont le gouvernement dispose maintenant?

Mme Burton: On déplore souvent que le secteur privé, au Canada, n'ait pas investi assez d'argent dans la formation de sa main-d'œuvre. Le meilleur moment, pour aider une personne à s'adapter, c'est celui où on apprend qu'elle perdra son emploi, mais avant qu'elle ne soit effectivement au chômage, de manière que la période de chômage soit la plus courte possible.

Le milieu des affaires est très sensible à ces critiques. Les grandes entreprises, comme le CN, consacrent des montants considérables à la formation. C'est beaucoup plus difficile pour les petites entreprises. C'est difficile si elles n'ont pas un service des ressources humaines ou de formation. Elles se fient davantage à une formation non structurée. Il reste à voir si elles pourront assumer cette charge et acheter des cours aux collèges communautaires. La clé sera de surveiller ce qui se passe.

La présidente: En ce qui concerne le passage du financement du gouvernement fédéral aux provinces, j'espère que les gouvernements provinciaux continueront de soutenir leurs propres collèges communautaires et universités.

Le Nouveau-Brunswick a les programmes CadCam depuis 1980, je crois. Je m'occupais du gouvernement du Nouveau-Brunswick, à l'époque. On y a fait des progrès dans l'informatique et il se fait maintenant un travail extraordinaire dans le télé-enseignement.

Merci d'avoir accepté de comparaître aujourd'hui. Nous vous remercions de votre exposé et des opinions dont vous nous avez fait part.

La séance est levée.

OTTAWA, le mardi 11 juin 1996

Le comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie, auquel a été déféré le projet de loi C-12 concernant l'assurance-emploi au Canada se réunit aujourd'hui, à 18 heures, pour examiner le projet de loi.

Senator Mabel M. DeWare (Chair) in the Chair.

[English]

The Chair: Honourable senators, we will start with Professor Nakamura.

Welcome, Professor Nakamura. I apologize for the delay. Please proceed.

Professor Alice Nakamura, University of Alberta: Thank you, honourable senators, for this opportunity.

I will speak to three key structural reforms in my presentation. The first is the switch from using weeks of work in UI covered jobs to using hours of work for the main unit of account for the UI program. The second is the new intensity rule whereby the replacement rate for insured earnings would fall with increased use of the program over the previous five years. The third reform is found in the new clawback provisions. These would result in repayment of greater amounts of the benefits collected by those with relatively high incomes, with the maximum repayment amount rising with increased use of the UI program over the previous five years.

These three aspects form the core of the bill in terms of improvements. All three reforms are made-in-Canada solutions. All developed countries face some of the same problems as we face in our UI program. They all struggle to find ways to cover the increasing number of people who are not in full-time jobs. These solutions came out of Canadian suggestions and were supported strongly by me as a member of the Axworthy task force. These solutions have been mentioned in a number of my papers over recent years.

My reasons for believing in these three changes are rooted in features of our old program. I would like to begin today by talking about some of the features of our old program which I believe are causing problems. Second, I will discuss two alternative sets of principles which could be used to evaluate a program like UI. One is a set of principles for a user-funded insurance program; the other is a set of principles for an income-transfer program. Third, I will discuss the three key areas of reform as mentioned, before ending with a phase-in strategy. It is not only important to have the changes but they should happen without causing an enormous amount of panic or economic disruption within the country and within people's lives.

The primary purpose of our old UI program would continue in the new one as it is explained in Bill C-12: to provide partial income support for workers who have lost their jobs. To qualify for benefits under the old program, a certain number of weeks of work was required in a UI-covered job. The number of weeks required ranged from 12 to 20, depending on the regional

Le sénateur Mabel M. DeWare (présidente) occupe le fauteuil.

[Traduction]

La présidente: Honorables sénateurs, notre premier témoin est Mme Nakamura.

Bienvenue, madame Nakamura. Je m'excuse de notre retard. Veuillez commencer.

Mme Alice Nakamura, Université de l'Alberta: Je vous remercie, honorables sénateurs, de me donner l'occasion de vous faire part de ma position sur le projet de loi.

Je me propose de vous entretenir des trois réformes clé que propose le projet de loi C-12. La première réforme est le remplacement des semaines de travail assurables par des heures de travail assurables; ces dernières représenteront l'unité de comptabilisation principale du programme. La deuxième est la nouvelle règle de l'intensité, selon laquelle le taux de remplacement des gains assurables diminuerait avec chaque nouveau recours au programme durant les cinq années antérieures. La troisième est l'adoption de nouvelles dispositions de récupération. Le montant des prestations à rembourser par les prestataires à revenu relativement élevé augmenterait en proportion du recours au programme durant les cinq années antérieures.

Voilà donc les trois modifications principales que propose le projet de loi. Chacune d'elles constitue une solution à la canadienne aux problèmes auxquels font face tous les pays développés qui s'efforcent de trouver des moyens d'assurer une protection au nombre croissant de travailleurs qui n'occupent des emplois à temps plein. À titre de membre du groupe de travail Axworthy, j'ai appuyé sans réserve ces solutions issues des suggestions transmises au groupe de travail par des citoyens canadiens. Ces dernières années, j'ai d'ailleurs moi-même défendu ces solutions dans mes travaux de recherche.

Les raisons qui m'amènent à prendre position en faveur de ces changements sont liées à certains aspects de notre ancien programme d'assurance-chômage. J'aimerais aujourd'hui débiter mon exposé en vous expliquant quels sont les aspects de l'ancien programme qui, à mon avis, posaient problème. Je vous proposerai ensuite deux ensembles de nouveaux principes sur lesquels on pourrait se fonder pour évaluer un programme comme celui de l'assurance-chômage, en l'occurrence les principes sur lesquels reposerait un programme d'assurance financé par les utilisateurs et les principes à la base d'un programme de transfert des revenus. Avant de terminer en vous proposant une stratégie en deux temps, j'aborderai trois aspects fondamentaux de ces réformes. J'estime en effet que bien que ces changements soient nécessaires, il faudrait éviter qu'ils sèment la panique ou qu'ils aient des conséquences financières désastreuses pour le pays et pour les intéressés.

Comme le précise le projet de loi C-12, l'objectif essentiel du programme d'assurance-chômage demeurerait le même: constituer une source de remplacement partiel du revenu pour les travailleurs ayant perdu leur emploi. Pour être admissible à l'ancien programme, les prestataires devaient avoir travaillé de 12 à 20 semaines selon le taux de chômage dans leur région. Plus le

unemployment conditions. In an area of the country with a high unemployment rate, qualification levels were much lower.

Several types of employment were excluded from coverage. One particularly important exclusion was that of jobs worked for less than 15 hours per week. One person could work three part-time jobs, adding up to a very large number of hours per week, but still be ineligible for UI coverage. If they became unemployed, they would have no recourse but to apply for welfare. Increasing numbers of people are ending up in that situation.

Another feature of our old program is that the maximum number of benefit weeks also depended on regional unemployment conditions. The third feature of the program is that it is entirely funded presently by employer and employee payroll taxes. That detail is lost or misunderstood by a number of the people who are concerned about the program.

The old UI program was not always a totally user-friendly program. If you go back before 1990, the federal government paid a contribution into the UI program. Between 1971, when the UI legislation was significantly changed, and 1990 there was a federal contribution to the UI program. This is the period during which we had regionally expended benefits and the other things which made it more like a regional transfer program. Employees paid in, as did employers and the federal government. I do not think it was ever intended in the 1971 act that regional transfer benefits for fishermen and general benefits for people having trouble with earning enough to live on would be paid for out of a user-funded program.

Prior to the 1971 act, there was a much closer relationship between what people paid into the program and the benefits for which they were eligible. For instance, part of the 1971 act and the further changes we had in 1978 were such that if a person had what was thought to be a summer job for three months and they lost that job in the second month into what would be the normal season, then they could have collected UI for the remaining month that they would have normally been employed. However, they could not collect for the rest of the year. Key changes made at that point in time, I believe, put our UI program on a course which was not anticipated at that point in time and which was incompatible with the withdrawal of federal support for it in 1990.

There are two basic sets of principles under which I think we could fashion a program like UI. One is insurance. Whether it is called unemployment insurance or employment insurance, it is still insurance. A basic first condition for having an insurance program is that the peril being insured against is undesired and unforeseen. The second principle is that there is some sort of experience rating. We can have one of two sorts of experience ratings. We can either change the coverage for the same premiums or we can change the premiums for the same coverage level.

taux de chômage était élevé dans une région, plus le nombre de semaines de travail nécessaire pour être admissible au programme était bas.

Plusieurs types d'emplois n'étaient pas couverts en vertu du programme. La catégorie la plus importante d'emplois à ne pas être couverte par le programme était ceux comportant moins de 15 heures de travail par semaine. Un travailleur pouvait demeurer inadmissible à l'assurance-chômage tout en occupant trois emplois à temps partiel représentant un nombre très important d'heures de travail. Lorsqu'ils se retrouvaient en chômage, ces travailleurs ne pouvaient compter que sur l'aide sociale. En fait, de plus en plus de gens sont contraints de le faire.

L'une des autres caractéristiques de l'ancien programme, c'est que le nombre maximal de semaines de prestations est fonction du taux de chômage régional. Le troisième aspect du programme, c'est qu'il est entièrement financé à l'heure actuelle par les charges sociales payées par l'employeur et l'employé. C'est d'ailleurs un aspect du programme que ceux qui s'y intéressent oublient ou ne comprennent pas.

L'ancien programme d'assurance-chômage n'a pas toujours été totalement financé par les utilisateurs. Avant 1990, le gouvernement fédéral contribuait au programme d'assurance-chômage. Entre 1971, date à laquelle on a apporté de grands changements à la Loi sur l'assurance-chômage, et 1990, le gouvernement fédéral contribuait effectivement au programme d'assurance-chômage. C'est pendant cette période que le programme se présentait davantage comme un programme de transfert de revenu régional avec notamment les prestations régionales complémentaires. Les employés, les employeurs ainsi que le gouvernement fédéral contribuaient au financement du programme. Je ne pense pas qu'il ait jamais été prévu que par l'intermédiaire de la loi de 1971, les prestations de transfert régional destinées aux pêcheurs ainsi que les prestations en général s'adressant aux travailleurs connaissant des difficultés financières soient financées par les utilisateurs du programme.

Avant l'adoption de la loi de 1971, le lien entre les cotisations versées et les prestations touchées était beaucoup plus étroit. Aux termes de la loi de 1971 et des changements supplémentaires apportés en 1978, une personne occupant un emploi d'été pendant trois mois qui aurait perdu son emploi durant le deuxième mois pouvait toucher de l'assurance-chômage pour le dernier mois d'emploi prévu. Cette même personne n'aurait cependant pas pu toucher les prestations pendant le reste de l'année. En raison de changements fondamentaux adoptés à cette époque, je crois que notre programme d'assurance-chômage s'est engagé dans une voie imprévue qui est incompatible avec le retrait du soutien fédéral à compter de 1990.

À mon avis, un programme comme le programme d'assurance-chômage pourrait reposer sur deux principes fondamentaux dont le premier est celui de l'assurance. Et que le programme s'appelle un programme d'assurance-chômage ou d'assurance-emploi, il demeure essentiellement un programme d'assurance. La première condition fondamentale d'un programme d'assurance, c'est que le sinistre faisant l'objet de la couverture doit être un événement non désiré et imprévu. Le second principe de base, c'est que le programme doit sous-tendre une tarification personnalisée. Cette

Either one of those will provide some self-policing of the program, without checking up on people.

If we take the situation of workers who have jobs and it is known with 100 per cent certainty that their jobs will not last the full year, we do not have an unforeseen event. It may be an undesired event, but it is not unforeseen. If in that situation their premiums do not cover the full cost of what will be paid out to them in benefits, then there is a certain income transfer that will take place from the other people who are paying into the pool for risk sharing and those who are suffering this known risk to which they are subject.

If we consider what has happened since 1971, we see that there has been a steady growth in the use of the program on a regular repeat basis by large numbers of people, in a way which is neither unforeseen, nor is it something which is in any way fully covered by the premiums that are being paid by those people. If we take the situation of the program that is in place right now, then those people who are employed for short amounts of time each year are paying in at the same rate as workers who are employed for a full year. However, they are paying in for fewer weeks for the total year. Therefore, what they pay into the program is very small compared with the benefits they take out.

If we consider the situation of people who have this type of employment, year after year, there is no doubt whatsoever that many of these people cannot find more employment during the year. There is no question that we have a serious lack of total employment in this country.

It is also clear that the majority of Canadians want to be helpful to people who truly cannot find work and who do not have something to live on. I do not think the UI reforms are about trying to deny help to people who truly need that help. However, if you take income transfer programs, where you take money from some and give it to others, there are basically three things which those who are being taxed to pay for this transfer would like to know.

First, they want to be assured that those who are to get the transfer are willing to bear the same burdens as those who are being taxed. One of the letters I received while serving on Mr. Axworthy's task force was from a person who had been in Newfoundland and at that point was working in the province of British Columbia. What they said is that they had left Newfoundland years ago. They had suffered through a period of uncertainty, isolation from their family and everything else to re-establish themselves. They were in a minimum wage job and being taxed on an ongoing basis to pay to help other people who had not been willing to leave Newfoundland.

Second, they want to be assured that the recipients of these transfer payments will not have a higher standard of living than those who are being taxed to provide the help. After all, the UI tax is one that is only paid on income up to the cap on earnings per week. Someone like myself pays a very low UI tax because so much of my income is above that cap. Also, income from assets is

tarification personnalisée peut porter soit sur les primes, soit sur les prestations de sorte que les primes couvrent les prestations prévues pour chaque participant. L'adoption de l'un ou l'autre de ces principes aurait un effet régulateur sur le programme et préviendrait les abus.

Prenons le cas des travailleurs qui acceptent des emplois qu'ils savent pertinemment n'être qu'à temps partiel. Dans ce cas, on ne peut pas dire que le chômage est un événement imprévu. Il n'est peut-être pas souhaité, mais il n'est pas imprévu. Si une cotisation payée ne couvre pas entièrement les prestations déboursées, il y aura une sorte de transfert de revenu des autres participants aux victimes des risques prévus.

Depuis 1971, de plus en plus de travailleurs ont régulièrement recours au programme malgré le fait que les cotisations qu'ils ont versées ne couvrent pas les prestations qu'ils touchent, ce qui n'était pas prévu à l'origine. En vertu du programme actuel, ces prestataires qui ne travaillent pendant qu'une partie de l'année versent des cotisations dont le taux est le même que celui qui s'applique à ceux qui travaillent toute l'année. Or, au total, ils cotisent au régime pendant moins de semaines par année. Par conséquent, ces travailleurs cotisent très peu au programme compte tenu des prestations qu'ils en tirent.

Il ne fait aucun doute qu'un bon nombre de travailleurs qui occupent ce genre de travail intermittent année après année ne peuvent pas trouver d'autres types d'emploi. On ne peut contester le fait qu'on manque d'emplois dans ce pays.

Il est bien évident également que les Canadiens veulent aider ceux qui ne peuvent vraiment pas trouver de l'emploi et qui n'ont pas de quoi vivre. Je ne pense pas que les réformes proposées à l'assurance-chômage visent à priver de cette aide ceux qui en ont vraiment besoin. Or, lorsqu'il s'agit de transférer des revenus d'un groupe de citoyens vers un autre, il y a trois choses que les premiers aimeraient savoir.

Premièrement, ils veulent être assurés que ceux qui ont besoin d'aide sont prêts à accepter de prendre en charge les mêmes problèmes qu'eux. Lorsque je faisais partie du groupe de travail de M. Axworthy, j'ai reçu une lettre d'une personne de Terre-Neuve qui travaillait alors en Colombie-Britannique. Cette personne disait qu'elle avait quitté Terre-Neuve il y a des années. Elle expliquait comment elle s'était sentie isolée de sa famille et comment elle avait souffert de l'incertitude qui accompagne un déménagement de ce genre. Elle déplorait le fait qu'elle occupait un emploi au salaire minimum et qu'elle payait des impôts pour venir en aide à des gens qui n'avaient pas été prêts à quitter Terre-Neuve.

Deuxièmement, ils veulent être assurés que les bénéficiaires de ces paiements de transfert ne jouiront pas d'un niveau de vie plus élevé que ceux qui paient pour leur fournir de l'aide. Après tout, les cotisations à l'assurance-chômage sont fonction d'un plafond fixé à l'égard de la rémunération hebdomadaire maximale assurable. Quelqu'un comme moi-même paie des cotisations

not taxed under the UI tax. This is not like our general income tax where a high income person is paying a higher percentage.

Third, we would like this tax to be a progressive one and not a regressive one. We would like it to be that way on an individual basis. This is not just a matter of how it comes out for the economy as a whole, nor can you say that there is some net transfer from the higher income group to the lower income group? I think it matters on an individual level, too. Right now, a person earning minimum wage is taxed on every single dollar they earn at the full UI rate. That is not true for someone like myself.

I believe the present program violates all three of those conditions which would make for a fair income transfer program. It is not a good income transfer program.

Let us take as an example two different workers. Let us suppose we have one worker who has a regular 10-month job and another one who has a regular year-round job working all 12 months of the year. Let us suppose that the first worker is working 40 hours a week, four weeks per month, at \$20 per hour, but knows that they only have work for 10 months. Suppose that the other worker is working for all 12 months of the year, but at \$10 per hour. If you work out such an example, what you will see is that the second person will earn \$19,200 per year. Every dollar they earn will be taxed fully under the UI tax. They will be taxed to pay a transfer to the other worker who earns \$32,000 for the year. This is an unfair situation. Some of the reforms that you see in Bill C-12 try to deal with this type of unfairness.

The first measure in the program about which I am particularly concerned involves the business of moving from weeks of work in UI-covered jobs to hours of work as a unit of account for the program. Currently, we have a program which does not cover a job if it is for less than 15 hours per week. Because of this, there is an incentive in the program for employers to take what used to be full-time jobs and chop them into mini-jobs that are under 15 hours per week. If you look at what a grocery store makes as their mark-up rate on the individual items they sell, you have to realize that the UI tax is a significant tax. It is not just because an employer would be mean-spirited that they would go to using part-time employees rather than full-time employees in a situation like that. It is a significant tax wedge.

What is insidious about the tax wedge is that once employers go to a labour saving device which allows them to use more part-time rather than full-time workers, they will never go back. Once you change the way in which you carry out your operation so that you no longer have to train people as much, you will not revert, even if this UI tax is subsequently reduced.

d'assurance-chômage très peu élevées parce qu'une bonne part de mon revenu se situe au-delà de ce plafond. En outre, le revenu tiré des actifs n'est pas imposé en vertu de l'assurance-chômage. Le programme d'assurance-chômage ne fonctionne pas comme l'impôt général sur le revenu où le pourcentage que représentent les sommes versées est plus élevé dans le cas des personnes dont les revenus sont élevés.

Troisièmement, on voudrait que cet impôt soit progressif et non régressif. On voudrait que ce soit le cas pour tous les particuliers. Il ne s'agit pas simplement de savoir quelle sera la contribution de l'économie dans son ensemble ni de reconnaître qu'il y a transfert net de revenu du groupe de citoyens à revenu élevé au groupe de citoyens à faible revenu. Il faudrait que cet impôt soit progressif au niveau individuel également. À l'heure actuelle, chaque dollar gagné par une personne touchant le salaire minimal est complètement imposé au titre de l'assurance-chômage, mais ce n'est pas le cas pour une personne qui touche un revenu comme le mien.

À mon avis, le programme d'assurance-chômage actuel enfreint les trois conditions requises pour assurer l'équité d'un programme de transfert de revenu. Ce n'est pas un bon programme de transfert de revenu.

Prenons deux travailleurs: l'un a un emploi régulier qui s'étale sur 10 mois et l'autre travaille toute l'année. Supposons que le premier travaille 40 heures par semaine, 4 semaines par mois, à 20 \$ l'heure et qu'il sait qu'il ne peut compter sur cet emploi que pendant 10 mois. Supposons que le deuxième travailleur travaille toute l'année à 10 \$ l'heure. Si on fait le calcul, on voit que le second travailleur touche 19 200 \$ par année. Chaque dollar qu'il gagne sera cependant pleinement imposé au titre de l'assurance-chômage. Il versera chaque année des cotisations dans le cadre du programme pour fournir un transfert de paiement au premier travailleur qui lui a un salaire de 32 000 \$ par année. Cela est injuste. Certaines des réformes proposées dans le projet de loi C-12 visent à corriger la situation.

La première mesure du programme qui me préoccupe est celle qui consiste à passer à la comptabilisation des semaines de travail à la comptabilisation des heures. À l'heure actuelle, un emploi qui représente moins de 15 heures par semaine n'est pas couvert en vertu du programme. Cet aspect du programme incite les employeurs à créer de nombreux petits emplois de moins de 15 heures par semaine au lieu d'emplois à temps plein. Quand on sait quelle est la marge bénéficiaire sur chacun des produits d'épicerie vendu, on comprend que l'impôt au titre de l'assurance-chômage est lourd. Ce n'est pas seulement l'appât du gain qui incite un employeur à recourir à des employés à temps partiel plutôt que des employés à temps plein dans ces circonstances. L'impôt qu'il paie au titre de l'assurance-chômage est lourd.

Or, une fois que les employeurs ont recours à ce genre de stratagème pour réduire leurs frais salariaux, ils ne feront jamais marche arrière. Une fois que l'employeur aura changé la façon d'exploiter son entreprise pour qu'il n'ait pas à donner autant de formation à ses employés, il ne fera pas marche arrière même si on réduisait par la suite l'impôt au titre de l'assurance-chômage.

It is also important to have a program which will cover part-time workers because, even if we did not have the incentive of the old program, which encourages the growth of part-time jobs, there are other forces at work which will continue to ensure that part-time employment increases relative to full-time employment. As that trend continues, more and more workers will not be covered by the program at all. That means that their own situation is much less secure. It is off-loading a problem on to the provinces which otherwise would have been partially taken care of by the UI program. In addition, it is undermining the coverage provided by the UI program and, in so doing, the worth of the program as an automatic stabilizer. As coverage drops, the ability of that program to help buoy consumption in a period of recession is eroded.

The last reason for covering part-time workers is important because it makes the situation as between part-time and full-time workers more fair. We have the idea that part-time jobs means part-time work. Yet, so many of my students are working more than full time each week at two or three jobs. They have already lost so much compared to what students graduating from my program used to have. They used to get a job which allowed them to plan their lives. They knew they had maternity benefits and vacation benefits. None of that exists for the people who are working at two or three part-time jobs. If they at least had UI coverage, it would make a big difference.

The intensity rule is important as a way of undoing some of what was done in the 1971 act. The 1971 act was what set us on this course of mixing together an insurance program and an income transfer program. We need both, but it does not work out very well to try to provide them in one program.

The intensity rule reduces the replacement rate from 55 to 50 per cent for each additional 20 weeks that the person is on claim over the previous five years. That is a fairly small decline. However, I believe it is important because it at least gives us a somewhat better relationship between expected benefits paid out and what the person is paying into the program. I believe that bringing back in some form of experience rating makes the program more nearly self-policing than it is now.

The UI program is not means tested. I have heard a number of people argue that it should be means tested. They say that rather than making this more like an insurance program we should go the other way and make this more like an income transfer program, that we should means test. Look at the numbers involved. Look at how many people are on UI in a year compared to the number who are on welfare and think what it would cost to means test that number of people. Also, think about how intrusive it is. No one likes to have their finances examined, although it is perhaps unavoidable when you are asking some people to give up money in order that it can be given to others. You need some

Abstraction faite de cet aspect de l'ancien programme qui favorise la croissance des emplois à temps partiel, il demeure important de couvrir les travailleurs à temps partiel. En effet, d'autres facteurs font en sorte que le nombre d'emplois à temps partiel continuera d'augmenter par comparaison avec les emplois à temps plein. Cette tendance va se poursuivre, mais de plus en plus de travailleurs seront maintenant couverts par le programme l'assurance-chômage, ce qui signifie que leur situation sera moins incertaine. On se décharge sur les provinces d'un problème que le programme d'assurance-chômage aurait réglé en partie. Si les emplois à temps partiel ne sont pas couverts par le programme, cela compromet son utilité comme stabilisateur économique. En effet, plus le nombre d'emplois couverts diminuera, moins le programme sera en mesure de soutenir la consommation en période de récession.

La dernière raison qui peut être donnée pour justifier la couverture des travailleurs à temps partiel est importante parce que les travailleurs à temps partiel méritent d'être traités plus équitablement. Nous semblons penser qu'emploi à temps partiel signifie travail à temps partiel. Bon nombre de mes étudiants occupent deux ou trois emplois et travaillent ainsi beaucoup plus d'heures que bien des gens qui travaillent à temps plein. Ils ne peuvent cependant pas compter sur ce que pouvaient compter autrefois les étudiants auxquels j'enseignais. Les diplômés universitaires pouvaient autrefois compter sur un emploi qui leur permettrait de planifier leur vie. Ils comptaient sur des congés de maternité et des vacances payées. Or, les étudiants qui occupent deux ou trois emplois à temps partiel ne peuvent pas compter sur ces avantages sociaux. Ils devraient au moins pouvoir compter sur l'assurance-chômage.

L'adoption de la règle de l'intensité permettra de corriger certains des problèmes qui découlent de la loi de 1971 qui a lancé le programme d'assurance-chômage sur une voie qui en a fait un mélange de programme d'assurance et de programme de transfert des revenus. Ces deux types de programmes sont nécessaires, mais on peut difficilement en faire un seul programme.

La règle de l'intensité fait passer le taux de remplacement du revenu de 55 à 50 p. 100 chaque fois qu'au cours des cinq années subséquentes le prestataire touche 20 semaines de prestations de plus. Il s'agit d'une diminution assez modeste. J'y attache cependant de l'importance parce qu'elle établit au moins un lien entre les prestations touchées et les cotisations versées au programme. À mon avis, le retour à une tarification personnalisée assurerait une meilleure autorégulation du programme qu'à l'heure actuelle.

Le taux de cotisation au programme d'assurance-chômage n'est pas pour l'instant fonction du revenu. Certains pensent qu'il devrait l'être. Pour eux, il ne s'agit pas de faire ressembler le programme actuel davantage à un programme d'assurance, mais plutôt à un programme de transfert de revenu auquel on serait admissible selon son revenu. Voyons ce que cela représente concrètement. Songeons au nombre de personnes qui touchent de l'assurance-chômage chaque année par opposition à celles qui touchent des prestations d'aide sociale et pensons à ce que cela coûterait pour vérifier si tous ces gens répondent aux critères d'admissibilité au programme. Songeons aussi aux méthodes

check on abuse in order that people are not just freeloading on others. However, means testing is not cheap and it is intrusive. All the things you can think of to make it less intrusive make it more expensive to police. I think it is unworkable to have a program the size of UI means tested.

There are many middle and upper income people who would like to have some sort of unemployment or employment insurance protection. They have mortgages, they have children, they have other people for whom they are responsible; they would like to have some kind of insurance for periods when they are unemployed. There are people in the business community who say that we do not need UI as a public program that we should have private sector carriers provide coverage to the workers who want it.

However, look at what your homeowners' policy exempts. Almost all private sector policies exempt disasters. They exempt damage from acts of war. They usually exempt damage from flooding and earthquakes. A private carrier just does not have the finance reserves or the borrowing power of a government. It is not in a position to provide dependable coverage which would protect people in the event of a widespread disaster. That is what a widespread depression or recession is; a widespread disaster for which individual insurers are just not in a position to provide coverage. I believe that we need the broad coverage, and I do not believe that means testing is a workable way of providing that.

The third provision I would like to support is the clawback provision. We would not need the clawback provisions if the intensity rule were such that it would fully experience rate this program. If the intensity rule would fully experience rate the program, each participant in the program would be taxed at a rate which would cover his or her expected benefits. The expected benefits of individuals would be matched up with what they are being taxed. We are not moving to that extreme. We are only bringing in a very mild degree of experience rating to try to make the program a little more self-policing than it is now.

The clawback provisions provide a greater degree of experience rating for upper income people, while lower income people are left with a very mild degree of experience rating. The clawback provisions are linked to how many weeks you have been on claim over the previous five-year period. This means that a higher income person is more constrained than a lower income person in terms of using the program year after year. This is important.

These three proposed changes in Bill C-12 are major. Any time you try to make major structural changes to a program on which people have counted for long periods of time and which involves large amounts of money, it causes enormous apprehension and

auxquelles il faudrait recourir pour cela. Personne n'aime qu'on mette le nez dans ses finances, mais c'est peut-être inévitable lorsqu'on demande à certains de renoncer à une part de leur revenu pour en faire profiter d'autres. Il faut bien trouver des moyens de prévenir les abus. Or, l'évaluation des besoins est coûteuse et fait appel à des méthodes qui ne laissent pas beaucoup de place à la vie privée. Et si l'on veut recourir à d'autres méthodes, il faut accepter que les activités de surveillance coûteront davantage. À mon avis, il est possible qu'un programme de la taille du programme d'assurance-chômage soit lié à l'évaluation des besoins.

Bien des gens à revenu moyen ou à revenu élevé aimeraient pouvoir compter sur l'assurance-chômage ou l'assurance-emploi. Ils ont des hypothèques à payer, des enfants et des personnes à charge dont ils sont responsables et ils voudraient pouvoir compter sur une certaine assurance lorsqu'ils sont au chômage. Certains gens d'affaires estiment qu'il ne devrait pas y avoir de programmes d'assurance-chômage publics et que le secteur privé pourrait offrir une telle assurance aux travailleurs qui la souhaitent.

Pensons cependant à tout ce qui n'est pas couvert par une police propriétaire occupant. Presque toutes les polices d'assurance pour l'habitation excluent les dommages causés par des désastres naturels ou la guerre. Ces assurances ne couvrent habituellement pas les pertes subies lors d'inondation ou de tremblement de terre. Un assureur privé n'a tout simplement pas les réserves financières ou le pouvoir d'emprunt d'un gouvernement. Il n'est pas en mesure de fournir une couverture d'assurance fiable sur laquelle les gens peuvent compter en cas de désastre important. Or, on peut considérer une dépression ou une récession comme ce genre de désastre contre lequel les assureurs privés ne peuvent pas nous offrir une protection adéquate. Je crois que la couverture du programme doit être large, mais je ne pense pas qu'elle puisse reposer sur l'évaluation des besoins.

La troisième disposition de la réforme proposée que j'appuie est la disposition portant sur la récupération des prestations. Cette disposition serait inutile si la règle de l'intensité assurait une pleine tarification personnalisée. Si c'était le cas, chaque cotisant serait imposé à un taux qui couvrirait les prestations qui lui seraient éventuellement versées. Il y aurait donc correspondance entre cotisations et prestations. Nous ne nous dirigeons pas vers cet extrême. On ne propose qu'une modeste tarification personnalisée afin d'accroître un peu l'élément autorégulation du programme.

Les dispositions visant la récupération des prestations prévoient une tarification personnalisée plus importante dans le cas des hauts revenus que des bas revenus. La récupération des prestations est fonction du nombre de semaines pendant lesquelles on a touché des prestations au cours des cinq années antérieures. Cela signifie qu'une personne à haut revenu sera plus touchée qu'une personne à faible revenu si elle a recours au programme année après année. C'est un élément important de la réforme.

Les trois changements que propose le projet de loi C-12 sont très importants. Il est normal que chaque fois que l'on propose des changements structurels fondamentaux à un programme sur lequel comptent les gens depuis longtemps et qui mettent en jeu des

concern. Thus a two-stage phase-in program is required. First, it is important that parameters are introduced which make it possible to have this new system, and the values for those parameters ensure that the dollar amounts are not initially changed very much. Those parameter values are later adjusted in order that you get closer to what you would like with regard to how the dollar pay-outs are handled.

There are two places where that two-part phase-in strategy is quite important. One is with respect to the intensity rule. Under the intensity rule there is currently a drop from 55 per cent to 50 per cent and exemption of families who qualify for the low-income supplement. This is a small reduction in the person's benefit pay-out rate. It does not change the dollar figures very much.

Over time, that drop in the replacement rate could be increased, but I think it is appropriate, even though many people in the business community feel that the drop is so small it is not worth paying any attention to. I think it is important to establish the principle first, and after people get used to it, you can increase the size of the drop, if you want. At that point, people will understand how the program works and the degree of panic over it will be far smaller.

I would also like to discuss this business of moving to an hourly unit of account. If you work through the examples that the Department of Human Resources Development supplied to you, under the new program, you will find that a worker who is working 35 hours a week will get almost exactly what they were getting under the old program. You will also find the regional transfers are not greatly altered from what they are under the old program. That was intentional, and I think it is important that it be that way.

In considering amendments to this bill, I urge you to think about two things. I urge you to ask whether the amendment being proposed would enhance the structural changes that are being attempted here. If it does, perhaps it deserves support. I would also urge you to try to determine whether it is something that affects the structure of what is being proposed or merely changes the parameter values. You can change those parameter values all over the place, and you will still leave intact much of what is important about this bill. However, if you take apart the structure that is being put together, you may cause a great deal of trouble because that structure was made to fit together in important ways.

In closing, I would like to say that I think that the UI debate has been highly polarized. I am grateful for your attention to the matter. You have heard from defenders of the nation's financial health on one side, saying that if you do not do something about this program we will hit a debt wall, and on the other side, you have people who are concerned about those who are out of work, and those who are in poverty. Basically it has been a highly polarized debate. I think as people come to understand this bill better, they will realize that it addresses the problems that came from both sides. It is not a business bill, nor is it a bill that ignores the problems of the poor. It is a bill that took the real problems raised by both sides and tried to find solutions for them.

sommes importantes, cela suscite des réserves et des craintes. Voilà pourquoi je propose un processus en deux temps. Il faut d'abord se doter de paramètres qui permettront la mise en oeuvre de ce nouveau programme, des paramètres qui n'entraîneront pas au début un grand changement dans le niveau des prestations. Par la suite, ces paramètres peuvent être rajustés de façon à ce qu'on se rapproche du niveau de prestations qu'on voudrait verser.

Il est assez important d'adopter cette stratégie en deux temps dans deux domaines en particulier, le premier étant celui de la règle de l'intensité. Il est prévu, à l'heure actuelle, que la règle d'intensité signifie une réduction dans le niveau des prestations de 55 à 50 p. 100 même si cette réduction ne s'appliquera pas dans le cas des familles qui sont admissibles à un supplément pour faible revenu. Cela représente une réduction minime dans les prestations versées; il ne s'agit d'ailleurs que de quelques dollars.

Avec le temps, cette réduction dans le taux de remplacement pourrait être augmentée, mais je vois tout de même une utilité à la réduction proposée même si bien des gens d'affaires estiment qu'elle est trop faible pour qu'on s'y attarde. À mon sens, il faut d'abord faire accepter le principe de la réduction, et une fois que les gens l'auront accepté, on pourra augmenter cette réduction si on le souhaite. Les gens comprendront alors comment fonctionne le programme et auront moins tendance à paniquer.

J'aimerais aussi que nous discutons de la comptabilisation des heures. D'après les exemples que vous a donnés le ministère du Développement des ressources humaines, on constate qu'un travailleur qui travaille 35 heures par semaine touchera exactement les mêmes prestations que celles qu'il touchait en vertu de l'ancien programme. On constate aussi que les transferts régionaux sont à peu près les mêmes. C'est voulu, et j'estime que c'est justifié.

Je vous incite à tenir compte de deux facteurs au moment d'étudier les amendements proposés à ce projet de loi. Je vous exhorte à vous demander si la modification proposée favorisera les changements structurels qui sont envisagés. Si c'est le cas, l'amendement mérite d'être appuyé. Je vous exhorte également à vous demander si ce qu'on propose de modifier c'est la structure du programme ou simplement la valeur des paramètres. On peut changer la valeur des paramètres autant qu'on veut sans que cela ne touche vraiment à l'essentiel du projet de loi. Les changements proposés forment cependant un tout sur lequel repose la structure du programme.

En terminant, je me permets de faire remarquer qu'il y a eu polarisation excessive du débat portant sur la réforme de l'assurance-chômage. Je suis heureuse que vous ayez prêté attention à toutes les opinions qui ont été exprimées devant vous. Vous avez entendu, d'une part, les défenseurs de la santé financière du pays qui ont soutenu qu'à moins d'une refonte de ce programme, nous serions acculés à la faillite et, d'autre part, ceux qui se préoccupent du sort des chômeurs et des pauvres. La polarisation du débat a été grande. Quand les gens comprendront mieux ce projet de loi, ils se rendront compte qu'il permet de résoudre les problèmes que dénoncent les uns et les autres. Ce n'est pas un projet de loi qui favorise les entreprises au détriment

I believe that, if this bill becomes law, you will find some number of years later, just as we experienced with the 1971 bill, that people looking back will see that something important happened in this year. The difference will be that they will think it is an improvement rather than something that caused a lot of problems. Thank you.

Senator Rompkey: Madam Chair, I welcome our witness and thank her for her presentation.

We have had testimony that the problem is not the unemployment insurance system, that the problem is job creation, and that an effort should be made to create jobs. We heard that if jobs were created, we perhaps would not need the unemployment insurance system. We also heard that it is perhaps unwise, unfair and inappropriate to change the unemployment insurance system before you create the jobs. How would you respond to that?

Ms Nakamura: I believe the program in place right now is one of the forces that is encouraging the growth of part-time jobs at the expense of full-time jobs. If you look at the Canadian labour force survey, you will see that the percentage of respondents that say they are involuntary part-time workers, meaning they wanted a full-time job but have a part-time job because they could not find anything else, has been increasing steadily.

I think that the program puts the greatest tax on the lowest wage earners, which is the area that has been losing employment most rapidly. I agree we have a serious employment problem in this country, but I do not think that we should wait to fix our UI program until we do something about it because I think there is some linkage between the two. The one is making the other worse.

Senator Rompkey: The existing program is making it worse?

Ms Nakamura: Yes, because the tax wedge is greatest for minimum wage workers. That is where we are losing employment most rapidly. So it is putting a wedge in where we already have the greatest problem, the greatest shortfall. In addition, it is a force in favour of part-time jobs.

If you look at who will gain from this bill, lower wage workers presently are disproportionately no longer covered by our UI program because they are not in the jobs that qualify for it. I believe it would give back coverage to more of the workers who are at the bottom end because they have been forced into part-time jobs.

Senator Rompkey: What about women?

Ms Nakamura: Women particularly would benefit from that because women disproportionately have ended up having to take these part-time jobs that are not covered at all.

des pauvres. C'est un projet de loi qui vise à trouver des solutions aux problèmes réels qui se posent.

Si ce projet de loi est adopté, avec le recul, on se rendra compte que les changements qu'il propose sont tout aussi importants que ceux qu'on proposait en 1971, à la différence près qu'on considérera qu'ils ont amélioré les choses au lieu de les empirer. Je vous remercie.

Le sénateur Rompkey: Madame la présidente, je souhaite la bienvenue à notre témoin et je la remercie de son exposé.

Certains témoins nous ont dit que ce qui importe dans ce pays ce n'est pas tant de réformer le programme d'assurance-chômage, mais de créer des emplois. On nous a dit que si on créait des emplois, nous n'aurions peut-être pas besoin du programme d'assurance-chômage. On nous a aussi dit qu'il est peut-être malavisé et inéquitable de changer le programme d'assurance-chômage avant de créer des emplois. Qu'en pensez-vous?

Mme Nakamura: Je crois que c'est en partie au programme actuel qu'on peut attribuer la croissance des emplois à temps partiel au détriment des emplois à temps plein. L'enquête sur la population active montre que le pourcentage de ceux qui disent être des travailleurs à temps partiel involontaires, ce qui signifie qu'ils ont accepté ce genre d'emploi parce qu'ils ne pouvaient pas trouver d'emploi à temps plein, augmente sans cesse.

Dans le cadre de ce programme, ce sont les bas revenus qu'on impose le plus alors que c'est dans le secteur des emplois peu rémunérés que les emplois disparaissent le plus rapidement. Je conviens que la création d'emplois est insuffisante dans ce pays, mais je ne pense pas qu'on devrait attendre que la situation s'améliore à cet égard avant de réformer le programme d'assurance-chômage parce que je vois un lien entre ces deux éléments. Les problèmes dans un domaine aggravent les problèmes dans l'autre.

Le sénateur Rompkey: Le programme actuel aggrave les choses?

Mme Nakamura: Oui, parce que ce sont les travailleurs qui touchent le salaire minimum qui sont les plus imposés. Et c'est dans ce secteur que nous perdons le plus d'emplois. Cela ne fait donc qu'aggraver le problème. En outre, le programme favorise la création des emplois à temps partiel.

Ce sont les travailleurs peu rémunérés à qui ce projet de loi profitera parce qu'ils sont de plus en plus nombreux à ne plus être couverts par l'assurance-chômage parce que les emplois qu'ils occupent ne leur permettent pas d'y être admissibles. Je crois que les changements qui sont proposés au programme feront en sorte que davantage de travailleurs à faible revenu jouiront d'une couverture d'assurance, parce qu'ils sont de plus en plus nombreux à travailler à temps partiel.

Le sénateur Rompkey: Qu'en est-il des femmes?

Mme Nakamura: Ces changements aideront tout particulièrement les femmes parce qu'un nombre disproportionné d'entre elles ont dû accepter ces emplois à temps partiel qui ne sont pas couverts du tout par l'assurance-chômage.

Senator Rompkey: Would more women be covered under the new system than under the old?

Ms Nakamura: I could answer in two ways. Yes, immediately, they would be. Furthermore, for the longer run, it is even more important because the trend toward part-time jobs is only just beginning. If you look at developed countries around the world, what you see is a number of forces converging to encourage employers to hire in small blocks of time. As that trend increases, we will have more and more workers who are not covered, and women will be disproportionately disadvantaged there.

Senator Rompkey: What about students? We heard testimony from representatives of the food and restaurant industry that this would impact negatively on their operations. It would cost them more money, and they would perhaps have to lay off students because they could not afford to pay the premiums. We heard from the students, and they supported moving to an hours-based system, although they did want some exemption. They saw some pitfalls, some weaknesses, in the sense that students could not work the required number of hours per year to qualify, so they wanted to see some modification and perhaps an exemption. However, they clearly said that going to an hours-based system was better for them. We had the students saying we should go to an hours-based system; we had the employers, particularly in the food and restaurant business, saying that that is not the way to go, that if we did that, we would be putting a burden on them and they would have to lay off students. Do you have any comments?

Ms Nakamura: A very interesting study was done in the United States. It involved two neighbouring states. One raised its minimum wage and the other did not. Someone had enough foresight to collect data from food chains such as McDonalds before and after this change came in. The study found that in the state that raised the minimum wage, there was very little change in employment within the fast food industry but prices of meals went up. I think the reason that can happen is that meals in the fast food business are not traded internationally. There is not the problem of foreign competition coming into a local market. If the cost of business in a local area goes up for everyone, the price of a meal also goes up a little bit for everyone. It may bring down demand a little bit but basically the person who wants a hamburger will still buy it.

In summary, that recent U.S. study showed that the fear on the part of the fast food industry before the change was made was not realized to a great extent.

With respect to the students pushing for an exemption, the changes in the bill give them a two-year period over which they can collect their required hours of work. They will be much more able to access the UI system than they could before.

Le sénateur Rompkey: Ce programme couvrira-t-il plus de femmes que n'en couvrait l'ancien?

Mme Nakamura: Je pourrais répondre de deux façons. Oui, ce sera le cas dans l'immédiat et ce sera aussi le cas à long terme parce que la tendance vers les emplois à temps partiel se dessine à peine. Dans tous les pays développés, tout semble inciter les employeurs à préférer recruter des employés à temps partiel. À mesure que cette tendance prendra de l'ampleur, de plus en plus de travailleurs cesseront d'être couverts par le programme d'assurance-chômage, et notamment de plus en plus de femmes.

Le sénateur Rompkey: Et les étudiants? Certains représentants du secteur de l'alimentation et de la restauration nous ont dit que ceci aurait une incidence négative sur leurs activités. Cela leur coûtera plus cher et ils seront peut-être obligés de mettre à pied des étudiants parce qu'ils ne pourront pas payer ces cotisations. Par contre, les étudiants nous ont dit qu'ils étaient favorables à un système fondé sur le calcul des heures, avec quelques exemptions. Ils pensaient qu'il y avait quelques problèmes, quelques risques, car les étudiants ne peuvent travailler le nombre d'heures requis par année pour être admissibles aux prestations et ils souhaitaient donc certains accommodements et peut-être une exemption. Toutefois, ils ont dit très clairement qu'il était préférable pour eux d'avoir un système horaire. Les étudiants préfèrent donc un système horaire; les employeurs, en particulier dans le secteur de l'alimentation et de la restauration, disent que ce n'est pas la solution et que si nous faisons cela, ils auront un fardeau plus lourd à supporter et devront ainsi mettre des étudiants à pied. Qu'en pensez-vous?

Mme Nakamura: Une étude très intéressante a été effectuée aux États-Unis. Elle portait sur deux États voisins. L'un avait relevé son salaire minimum alors que l'autre ne l'avait pas fait. Quelqu'un a été assez perspicace pour compiler des données des chaînes alimentaires comme McDonalds avant et après ce changement. On a ainsi constaté que dans l'État où le salaire minimum avait été majoré, cela n'avait pas changé grand-chose à la situation de l'emploi dans le secteur de la restauration rapide mais que les prix avaient augmenté. Cela se produit, je pense, parce que dans le secteur de la restauration rapide, les repas ne peuvent être vendus sur les marchés internationaux. Il n'y a pas le problème de concurrents étrangers qui viendraient sur le marché local. Si les coûts d'entreprise dans une région augmentent pour tout le monde, le prix d'un repas augmente aussi un peu pour tout le monde. Cela peut faire baisser légèrement la demande mais, essentiellement, quelqu'un qui veut un hamburger va tout de même l'acheter.

En résumé, cette étude récente menée aux États-Unis a démontré que la crainte exprimée par le secteur de la restauration rapide avant l'augmentation ne s'était pas tellement concrétisée.

Quant aux étudiants qui demandent une exemption, les changements contenus dans le projet de loi leur donnent une période de deux ans pour obtenir le nombre d'heures de travail requis. Il leur sera ainsi beaucoup plus facile de bénéficier du régime d'assurance-chômage qu'avant.

I do not think that the UI system is the proper place to be providing help to new entrants into the labour market, beyond what their premiums would cover.

The Chair: Thank you. We appreciate your brief. We will certainly take it into consideration.

Our next witness is from New Brunswick. This is our union representative, Mathilda Blanchard. Miss Blanchard and I are old acquaintances from New Brunswick. She is one of the foremost labour representatives of the people in New Brunswick and she is a hard worker. She represents the Acadian Union of Affiliated Workers and Fishworkers. We welcome you here to discuss Bill C-12. Please proceed.

[Translation]

Mathilda Blanchard, union representative, Acadian Union of Affiliated and Fishery Workers: I am sorry, I do not think that was translated.

Senator Simard: That is not a problem.

Ms Blanchard: It is true we are late, but I was told this morning that it would be translated.

[English]

The Chair: The information you have for us will be translated as you go ahead. Please proceed.

[Translation]

Ms Blanchard: I go way back in time; farther than any of you here, because at a point in time, you have to retire. As for me, I did not have to retire when I reached your retirement age.

So I go a lot farther back than you do; I am older than you, because if you were my age, you would not be here.

To help you put it in perspective I will tell you I experienced the 1930s, for example, when there were beggars. We no longer have beggars who show up at our doors with their hand out. That was stopped.

These beggars were just asking for 5 cents. We had 5 cents in those days. They just asked for 5 cents because they knew very well that we could not give them anything more than 5 cents. Sometimes, we also gave them a penny.

Before you here today, I feel a bit like these beggars from the 1930s, and I'm just asking you for 5 cents; I'm asking you for two small amendments. I agree with what the lady before me said. I will not repeat it; she said enough. She also spoke the truth. But I know that you will not change the bill in its entirety.

You do not have time, because we live in an industrial era where everyone is in a hurry. There is no time.

Senator Simard: Ms Blanchard, you do not have to worry about the translation or the interpretation. If they cannot follow you, it is too bad for them. They will perhaps tell us if you are going too fast, but speak normally.

Je ne crois pas que l'assurance-chômage soit le moyen d'aider ceux qui entrent sur le marché du travail, au-delà de ce que peuvent couvrir leurs cotisations.

La présidente: Nous vous remercions de votre exposé. Nous en tiendrons certainement compte.

Notre témoin suivant vient du Nouveau-Brunswick. C'est notre représentante syndicale, Mathilda Blanchard. Mme Blanchard et moi-même sommes de vieilles connaissances du Nouveau-Brunswick. Elle est l'une des représentantes syndicales les plus connues du Nouveau-Brunswick et elle travaille très dur. Elle représente le Syndicat acadien des travailleurs affiliés et des pêches. Bienvenue parmi nous à l'occasion de cette étude du projet de loi C-12. Allez-y.

[Français]

Mathilda Blanchard, représentante syndicale, Syndicat acadien des travailleurs affiliés et des pêches: Je regrette, je pense que cela n'a pas été traduit.

Le sénateur Simard: Il n'y a pas de problèmes.

Mme Blanchard: C'est vrai que nous sommes en retard, mais on m'avait dit ce matin qu'on le traduirait.

[Traduction]

La présidente: Les renseignements que vous nous communiquez seront interprétés au fur et à mesure. Allez-y.

[Français]

Mme Blanchard: Je viens de très loin dans le temps; plus loin que chacun de vous ici parce qu'à un certain temps, vous devez vous retirer. Et moi, lorsque j'ai l'âge où vous devez vous retirer, je n'ai pas besoin de me retirer.

Alors, je suis plus loin dans le temps que vous tous ici; je suis plus vieille que vous autres parce que si vous aviez mon âge, vous ne seriez pas ici.

Pour vous situer où je suis, dans les années 1930, par exemple, nous avions des mendiants. Nous n'avons plus de mendiants qui tendent la main à nos portes. On les a arrêtés.

Ces mendiants demandaient un petit 5 cents. Nous avions les tout petits cinq cents dans le temps. Ils demandaient un petit 5 cents parce qu'ils savaient très bien qu'on ne pouvait pas leur donner autre chose qu'un petit 5 cents. Parfois, on leur donnait un cent noir aussi.

Devant vous ici, je me sens comme ces mendiants des années 1930 et je vous demande un petit 5 sous; je vous demande deux petits amendements. Je suis d'accord avec ce que madame a dit avant moi. Je ne le répéterai pas; elle en a dit suffisamment. Elle a dit la vérité aussi. Mais je sais que vous ne changerez pas le bill à 100 p. 100.

Vous m'en avez pas le temps parce que nous vivons dans une ère industrielle où tout le monde est pressé. On n'a pas le temps.

Le sénateur Simard: Mme Blanchard, vous n'avez pas à vous occuper de la traduction ou de l'interprétation. S'ils ne peuvent pas vous suivre, tant pis pour eux, puis ils vont peut-être nous le dire si vous allez trop vite, mais parlez normalement.

Ms Blanchard: I want you to understand that I'm just asking for 5 cents. That is why I mentioned it. I am only asking for two amendments. It is not much. I'm especially concerned about one of the two amendments: the "plus two" which has been brought back.

In the beginning of Bill C-12, during Mr. Axworthy's time, before Mr. Young, we had 14 consecutive weeks, and no one could do that. So we asked for that to be amended, and it was.

A few amendments were made. At the time, I met with Andy Scott who was a member of the House standing committee, and they removed that clause. Now they've come back with the same thing, i.e. if you work 12 weeks, it will be divided by 14; this further reduces the rate that is already too low.

So we're asking you to leave it the way it was, so that if you work 12 weeks, you will have your number of hours. Even if you talk about 420 hours, we'll still end up with the same number of weeks, because they will divide it by 35 hours. It's the same thing; it's just an attempt to try and turn things upside down.

A worker will go for 35 hours per week, that makes 420 hours, he or she will still have 12 weeks, at 4 times 35, I think that's what that makes.

So the amendment is as follows: workers who are entering the labour force for the first time...

Now, the minister seems to be saying: they are young people. But that is not true. Young people are not the only ones entering the work force. There are women who have finished raising their families at age 30, 35 or 40, because the young people of today, under age 20, will never have the strength to do the work of the seasonal workers back home.

Or they are people who have been out of work for perhaps two or three years; women who have had children or men: someone who has been ill. He or she will have to come back. I'm talking about the 900 hours. He or she would have to come back and work 900 hours. That makes 26 weeks, and that doesn't exist among seasonal workers. I will explain to you a little later on what a seasonal worker is, if you do not understand.

So, workers who are entering the labour force for the first time or who have been absent for some time should be able to qualify with 120 hours or a lot more, depending on the unemployment, like other workers, rather than 900 hours. No one can work that many hours in one year, especially not seasonal workers.

The second amendment I am requesting is the elimination of the divisor, as I explained earlier, the "plus two" whereby 12 weeks are divided by 14 and 14 weeks would be divided by 16.

If a worker applies with 12 weeks of work, the amount earned will be divided by 14 weeks, 14 weeks will be divided by 16, and so forth. With the bill in the beginning, Mr. Axworthy said that in the first year, in 1996, when the bill would come into force, the weeks earned would be divided by 14. The second year, it would

Mme Blanchard: Je veux vous faire comprendre que je demande un petit 5 sous. C'est pourquoi j'en ai parlé, c'est-à-dire que je demande deux amendements seulement. Ce n'est pas beaucoup. Ces deux amendements, il y en a un surtout auquel je tiens: le «plus deux» qui est revenu après.

Nous avions au début, dans le projet de loi C-12, dans le temps de Axworthy, avant le ministre Young, nous avions 14 semaines consécutives et personne ne pouvait faire cela. Donc, on a demandé de le faire amender et il a été amendé.

Il y a eu quelques amendements qui ont été faits. Je me suis entretenue avec Andy Scott qui était, dans le temps, au comité permanent de la Chambre et plutôt, ils ont enlevé cela et ils sont revenus avec cette question de «deux», c'est-à-dire que si tu fais 12 semaines, on va diviser par 14; ce qui baisse encore le taux qui est déjà trop bas.

Alors, on vous demande de le laisser comme c'était avant, c'est-à-dire que si tu travailles 12 semaines, tu seras dans les heures. Et même si on parle de 420 heures, on va tomber en semaines pareil parce qu'ils vont diviser cela par 35 heures. C'est la même histoire; c'est juste une histoire pour essayer de virer les choses à l'envers.

Il va aller pour 35 heures par semaine, cela fait 420 heures, tu vas avoir 12 heures quand même, à 4 fois 35, je pense que c'est ce que cela fait.

Donc l'amendement est le suivant: les nouveaux employés qui entrent sur le marché du travail pour la première fois...

Maintenant, ce que le ministre semblait avoir à dire: ce sont des jeunes. Mais ce n'est pas vrai. Ce ne sont pas seulement des jeunes qui entrent sur le marché du travail. Il y a des femmes qui ont fini d'élever leur famille à 30 ans, à 35 ans, à 40 ans parce que les jeunes de nos jours, en bas de 20 ans, n'auront jamais la force de travailler, de faire ce travail que les saisonniers font chez nous.

Ou ce sont aussi des personnes qui ont laissé peut-être deux ans, trois ans; des femmes qui ont eu des enfants ou des hommes: quelqu'un qui a été malade. Il faudrait qu'il revienne. Je parle des 900 heures. Il faudrait qu'il revienne, puis qu'il travaille 900 heures. Cela fait 26 semaines, puis il n'y a pas cela dans les saisonniers. Et je vous expliquerai plus tard qu'est-ce qu'un saisonnier si on ne le comprend pas.

Donc, les nouveaux employés qui entrent sur le marché du travail pour la première fois ou qui ont été absents pour une certaine période, doivent se qualifier avec 120 heures ou bien donc plus, cela dépend du chômage, comme les autres employés plutôt qu'avec 900 et quelques heures. Aucun employé ne peut atteindre ce nombre d'heures durant une année et surtout les saisonniers.

Le deuxième amendement que je vous demande, c'est que le diviseur, comme je vous l'ai expliqué tout à l'heure, le «plus deux», ceux qui font 12 semaines, ils vont diviser par 14; s'ils font 14 semaines, on va diviser par 16, soit enlevé.

Si un employé applique avec 12 semaines, on divisera le montant gagné par 14 semaines, et ainsi de suite: 14 par 16 et caetera. Maintenant ici, le projet de loi au début, avec Axworthy, disait que la première année, en 1996, le projet de loi entrerait en vigueur, on divisait par 14. La deuxième année, on diviserait par

be divided by 16; 12 weeks would have been divided by 16. The third year, it would have been divided by 18. In the year 2000, it would have been divided by 20; 12 weeks divided by 20. We challenged that and it was amended.

This little bit has been put back in because they absolutely want to put in something to get you going, to bother you a bit, to overwhelm people as much as possible.

So they took some away but they left a little bit behind. That is what we're asking you to remove, because I know very well that the bill will be adopted, like I said at the start of the document.

Bill C-12 will become law on July 1, and I wonder why we have an Upper Chamber, here, why can they not ask for an amendment that the government would accept? And I think the government should accept this amendment.

In the spring, I had the privilege of appearing before the House standing committee. When Mr. Young spoke, he talked for two hours. He said things that really surprised me. At one point, he said that people, for example, who work year-round should thank the Lord for having a year-round job, pay their taxes and not complain.

He was still talking about seasonal workers. Asking you to try to get these two small amendments through is like begging for a nickel.

That would help us a lot. It is the worst of the snags we are facing now. A lot have been removed.

The entire bill is absurd. It is no longer an unemployment insurance bill; it is an employment bill. Money will be taken from the employment insurance fund, as it is now called, and a third may be given to companies; you know what they'll do with that.

They say it's to create jobs. That does not create jobs. The other third will go to administration, because you know how that works? Officials interpret the Act one way; they send you to unemployment arbitration court or to Revenue Canada with an appeal. From there, they send you to an umpire. Do you know how much that costs? It takes two years to get to that point; that means the guy is on the road all year, and sometimes even in the Tax Court of Canada after that.

That's where the money goes. The workers and the unemployed maybe get a third. There has been much talk of fraud. I say that fraud does not exist as they say it does.

Fraud is interpreting, for example, a work contract as a contract for work. Saying contract for work changes everything.

So they say, the guy committed fraud. He worked, and is under contract. None of it makes any sense. I say that, when the citizens of a country have to commit what is called fraud — if indeed there is fraud — in order to survive in spite of everything, the reason is that the system in which they live has done a lamentably poor job of carrying out its primary responsibility, which is to

16; s'il faisait 12 semaines, on aurait divisé par 16. La troisième année, on l'aurait divisé par 18. Jusqu'à la fin du siècle, on aurait divisé par 20; 12 semaines par 20. Et cela, on l'a contesté et cela a été amendé.

On nous a remis ce petit peu-là parce qu'ils veulent absolument en mettre un petit peu pour te chatouiller, pour t'agacer un peu, pour écraser les gens autant que possible.

Donc, ils en ôtent mais ils en laissent un petit peu qui traîne. C'est ce qu'on vous demande d'enlever parce que je sais très bien que le bill va passer, comme je vous l'ai dit au début du document.

Le bill 12 il va passer le premier juillet et je me demande pourquoi est-ce qu'on a une Chambre haute, ici, avec des gens qui ont de la sagesse quand même, ne peuvent-ils pas demander un amendement que le gouvernement accepterait? Et je pense qu'il devrait accepter cet amendement.

J'ai eu le privilège ce printemps d'être devant le comité permanent de la Chambre. Lorsque monsieur Young a parlé, il a parlé deux heures. Il a dit des choses qui m'ont beaucoup surprise. Il a dit, à un moment donné, que ceux, par exemple, qui travaillent à l'année devraient remercier le bon Dieu de travailler à l'année, payer leurs taxes et ne pas dire un mot.

Donc, il parlait toujours des saisonniers. Ces deux petits amendements que je vous demande, c'est un genre de petit cinq cents que je viens vous mendier, essayer de faire passer.

Et cela nous aiderait pas mal. C'est à peu près la pire chose qui nous accroche présentement. On en a fait enlever pas mal.

Le bill au complet est absurde. Ce n'est plus un bill d'assurance-chômage; c'est un bill d'emploi. On prendra l'argent dans les fonds de l'assurance-emploi, qu'on appelle maintenant, puis on en donnera peut-être un tiers aux compagnies; vous savez pour quoi faire.

On dit que c'est pour créer des emplois. Cela ne crée pas des emplois. L'autre tiers ira à l'administration, parce que vous savez comment cela marche? Les fonctionnaires interprètent la loi d'une façon; ils vous envoient aux cours d'arbitrage d'assurance-chômage ou en appel à Revenu Canada. De là, on t'envoie devant un juge-arbitre. Vous savez ce que cela coûte? Cela prend deux ans avant que tu te rendes là; cela veut dire qu'il est sur le chemin à l'année le gars, puis peut-être à la Cour fédérale de l'impôt après.

C'est là que va l'argent. Les travailleurs, les chômeurs en retirent peut-être un tiers. Maintenant, on a beaucoup parlé de fraude. Et moi, je vais vous dire que la fraude, cela n'existe pas comme on dit.

La fraude est qu'on interprète, par exemple, un contrat de travail, un contrat pour travail. Le mot de et pour change toute l'affaire.

Alors on dit: le gars, il a fraudé. Il a travaillé, puis c'est sous contrat, puis c'est une histoire qui n'a pas de bon sens. Et moi je dis que lorsque les citoyens d'un pays doivent frauder, si fraude il y a bien entendu, pour survivre, malgré tout, c'est que le système dans lequel ils vivent a lamentablement manqué à sa fonction première qui est de voir, de pourvoir au bien-être de la vie de

ensure the well-being of everyone of its citizens, and that those who pass the laws governing this country have done a deplorably poor job of carrying out their duties.

They should turn on the taps, but they are elected. And who elected them? Who are they elected by?

By us. Because we are the ones who put the money in circulation. So fraud doesn't exist like they say it does.

I've been involved in this for 40 years. In 1967, I was one of the first to appear before an umpire, before a judge. They did not want to give women the dependent rate. Only men were entitled to it. That was one of my first battles and I won it before an umpire.

But things have changed since. When you win something, they change it and make it worse. As I said, I started 40 years ago, maybe even longer. But in the sixties, there was the Burns Commission that recommended, if I remember correctly, having a system which would help social assistance.

After that, there was Richard Hatfield, the best premier we ever had. And then there were people like Jean-Maurice Simard, Brenda Robertson, Jean Gauvin, Louis Robichaud, and I will name others. There were the Norbert Thériaults, who had managed to set up a social welfare system that was almost acceptable, and that went some way toward eliminating poverty and destitution.

Since the early 1990s, it has all crumbled. Do not think that people who will have no unemployment insurance will end up on social assistance. There is none. This is especially hard on men, because if you're not married, if you do not have children or anything, you receive \$250 a month to live on, but you cannot even survive with that.

So this document I have prepared is a summary. For example, what are the industries in the Acadian peninsula and in part of the south, around Moncton? There is farming, forestry and fisheries. That is how people make a living.

All the activity starts around the month of April. Everything is bustling. Everyone is outside, people are coming and going, this lasts throughout May and part of June, which is lobster and crab season. After, there is seeding, men go into the bush, there is a lot of work. It is seasonal.

At the end of June, or the start of July, it drops. Then comes strawberry time and haying, it's a real holiday. We do not need to travel elsewhere, we travel from one field to the other. Haying, harvesting strawberries and things like that are a real vacation. All this work becomes a pleasure. No, but it's true. It is such a wonderful life. That's why people back home live to be 100 years old.

In mid-August, the dance begins again. Everyone is on unemployment. But even when they are not working, they still have to pay for licences and car insurance. They have to pay for daycare at home most of the time.

chacun de ses citoyens et que ceux qui adoptent ces lois qui régissent notre pays ont manqué déplorablement à leur devoir.

Ils devraient faire la «chante-pleure», eux, mais ils sont élus. Et qui est-ce qui les élit? Ils ont élus par qui?

Par nous. Parce qu'on a acheté l'argent qui donne la circulation. Donc la fraude, cela n'existe pas comme on le dit.

Cela fait 40 ans que je m'en mêle. En 1967, je me suis présentée une des premières devant l'arbitre, devant le juge. On voulait pas donner le taux de soutien aux femmes. Seulement les hommes y avaient droit. Cela a été une des premières batailles et je l'ai gagnée devant l'arbitre.

Mais depuis, cela a changé. Quand on gagne quelque chose, ils le change, puis on ramène pire. Maintenant, j'ai commencé comme je vous dis il y a 40 ans, peut-être plus. Mais, dans les années 60, on a commencé avec la Commission Burns, on avait un système qui avait recommandé, j'avais le mémoire là, qui avait recommandé un système qui allait aider l'assistance sociale.

Après, on a continué avec Richard Hatfield, le meilleur premier ministre qu'on a jamais eu. Et puis on avait les Jean-Maurice Simard, les Brenda Robertson, les Jean Gauvin. On avait les Louis Robichaud, et j'en nommerai d'autres. Il y avait les Norbert Thériault, qui avaient fait un système de revenu social qui était presque acceptable, qui avaient éliminé un peu la misère, un peu la pauvreté.

Maintenant, depuis les années 90, c'est tout parti. Faites-vous pas une idée que les gens qui auront pas d'assurance-chômage vont tomber sur l'assistance sociale, il n'y en a pas. C'est surtout sur les hommes que c'est dur, parce que si tu n'es pas marié, tu n'as pas d'enfants ni rien, tu as 250 \$ par mois pour vivre, mais tu ne survis même pas avec cela.

Donc, dans le document ici, j'ai fait un résumé. C'est-à-dire, quelles sont les industries de la péninsule acadienne, et d'une partie du sud, autour de Moncton? Il y a l'agriculture, la forêt puis la pêche. C'est cela qui fait vivre les gens.

Cela commence vers le mois d'avril, c'est une activité. C'est un branle-bas. Tout le monde est dans le chemin, c'est un va-et-vient et cela dure du mois de mai et une partie de juin qui est le homard, le crabe. Après, il y a les semences, les hommes entrent dans le bois, il y a beaucoup d'ouvrage. C'est saisonnier.

Arrivé à la fin juin, début juillet, cela tombe. Là, il y a la culture des fraises, les foins, c'est une vraie vacance. On n'a pas besoin de voyager ailleurs, nous autres, on voyage d'un champ à l'autre. Faire les foins, faire les fraises, ces choses-là, c'est une vraie vacance. Cela devient un vrai plaisir, c'est vrai. C'est une vie qui est tellement belle. C'est pour cela qu'on vit jusqu'à 100 ans chez nous.

Maintenant, on retombe le 15 août, puis la danse recommence. Tout le monde est sur le chômage. Mais durant le temps qu'ils n'ont pas travaillé, il faut qu'ils paient leurs licences, puis leurs assurances sur leurs autos. Il faut qu'ils paient une gardienne à la maison la plupart du temps.

It starts again with the blueberries. The blueberries have ripened. After it is time for herring, and in September it's maple time.

The first frost in October, because we have to wait until there is frost to make wreaths with the branches, is the time to cut branches for Christmas wreaths and then Christmas trees. Along the logging roads in the bush appear bales of Christmas trees, all for export. Then, in December, all this activity comes to a sudden halt.

Who does that, they say there is a God somewhere. I am not an atheist, I believe in God. He's the one who arranged things this way, so that people can rest in the winter. The snow comes and stays until spring. The work stops. The paycheques stop too.

And then, things cost a heck of a lot more. That's not a bad word, I have used worse words than that recently. Everything stops, there are no paycheques or nothing. But clothing costs a lot more.

Here in Canada, we need more clothing than people in underdeveloped countries where we send our money. Heating costs are extremely high. We have to feed ourselves a bit better.

So that's when unemployment insurance comes into play. And that is where it will have to continue to come into play as long as we do not have a minimum guaranteed income. Until that is the case, subsistence money must be provided.

Earlier, I heard one senator ask: what would you do to create jobs? The industrial era is over. Don't forget that in your prayers. Pollution on earth will get the better of the industrial era.

We have become truly crazy in the way we operate. We send money to underdeveloped countries instead of sending them condoms. The world is overpopulated. We cannot help those countries.

Moreover, if you want to talk about industrialization, how many jobs are there on earth, for example, now that we are a global village? We do not know where we are going. People don't like it somewhere, so they go elsewhere.

I would say that at least one job out of every eight in the world and perhaps even more, involve building weapons. Money is sent, weapons are built. If that were to stop, the only way to create jobs would be by meeting citizens' needs.

We must always start in Canada, because charity begins at home. We have to start by helping people here. That way, we will create jobs. I mean by providing food, clothing and perhaps public transportation, if possible.

So the industrial era is over. And here, I'm saying that while I've only asked for two amendments, it's like a beggar asking for a nickel. I don't think you can do much better. I know that you can't amend the entire bill. Because you do not have the time perhaps. Parliament will adjourn in two weeks.

Donc, cela recommence maintenant avec les bleuets. Les bleuets ont mûri. Après, le hareng est revenu, il y a le temps d'érable au mois de septembre.

Puis au mois d'octobre, quand les premières gelées arrivent, parce qu'il faut que cela gèle pour faire les couronnes avec les branches, on commence dans les couronnes puis les arbres de Noël. Tous les chemins sont remplis de ballots d'arbres de Noël et on expédie. Cela dure jusqu'au début de décembre. Et là, c'est fini.

Qui fait cela? On dit qu'il y a un bon Dieu quelque part. Moi, je ne suis pas athée, j'y crois au bon Dieu. C'est lui qui a arrangé l'affaire de même, pour qu'on puisse se reposer l'hiver. C'est la neige jusqu'au printemps. Tout s'arrête. Le chèque de paie aussi arrête.

Puis là, cela coûte sacrément plus cher. C'est pas un gros mot celui-là, j'en ai dit des plus gros dernièrement. Tout s'arrête, pas de paie ni rien. Mais cela coûte beaucoup plus cher de l'habit.

Ici, au Canada, on a besoin de plus d'habits que les pays sous-développés où on envoie notre argent. Le chauffage, cela coûte énormément cher. La nourriture, on doit se nourrir un peu mieux.

Alors, c'est là que l'assurance-chômage entrait en ligne de compte. Et c'est là qu'elle doit continuer à entrer en ligne de compte aussi longtemps que nous n'aurons pas un salaire garanti, qui soit minimum, si vous voulez, il faudra donner de l'argent pour vivre.

Tout à l'heure, j'entendais un monsieur sénateur qui disait: qu'est-ce que vous feriez pour créer des emplois? L'ère industrielle, elle est finie. Oubliez pas cela dans vos prières. Puis c'est la pollution de la terre qui va avoir raison de l'ère industrielle.

On est rendu vraiment fou de la façon qu'on marche. On envoie de l'argent dans les pays sous-développés au lieu de leur envoyer des condoms. Il y a une surpopulation de la terre. Ces pays-là, on peut pas les aider.

En plus, si on veut parler d'industrialisation, combien y a-t-il d'emplois sur la terre, par exemple, parce qu'on est rendu global? On ne sait plus où on s'en va. On n'était pas bien ici, on est allé ailleurs.

Je voudrais dire qu'au moins un huitième et peut-être plus des emplois sont faits à faire des armes, à travers la terre. On envoie de l'argent, on en fait. Et si cela arrêtait, il y a une seule façon de créer des emplois, c'est de remplir les besoins des citoyens.

Il faut toujours bien commencer par le Canada, parce que la charité bien ordonnée commence par soi-même, commencer par les aider ici. Et là, on créera des emplois. C'est-à-dire la nourriture, le vêtement puis peut-être le transport en commun, si on peut y venir.

Donc, l'ère industrielle arrive à sa fin. Et ici, moi je vous dis que si j'ai demandé seulement ces deux amendements, c'est comme le mendiant qui demandait le petit cinq cents. C'est que je pense que vous ne pourrez pas aller plus loin. Je sais que vous ne pouvez pas changer tout le projet de loi. Parce que vous, vous

But Mr. Young said something to the committee, and I would have liked someone here to have heard it. He told the committee that amendments were for Parliament. He said: I will consider all of the amendments you request. So I think that if you were to present amendments to the government, he would probably consider them, and I beg you to do so.

Senator Simard: I would like to thank Ms Blanchard whom I've known for 25 years at least. Ms Blanchard deserves the support, the praise, the congratulations and the appreciation of many employees and employers, I believe, in New Brunswick.

I like the tone of your brief, Ms Blanchard. In the first part of your brief, you have described the situation in New Brunswick better than anyone and painted a better picture of it than anyone has been able to do in the past. You have described the seasonal workers' sectors of activity. So once again you are well deserving of our thanks.

I'm going to talk to my colleagues on this side of the Senate and I think that you will be surprised, pleasantly surprised, that your amendments have not fallen on deaf ears. I hope that the government will listen, that the parliamentary majority in the Senate will also listen and perhaps support us and help adopt certain amendments.

Yesterday we heard a presentation. I am not a regular member of the committee, but I came to hear the presentation from the Conseil économique du Nouveau-Brunswick directly.

They told us that they, perhaps 90 per cent of their members massively supported Bill C-12. After some questions, we learned, as I already knew, that they represented more or less 1,000 employers. Before they could claim the support of 20,000 employees, of these 1,000 members, like they tried to do, I stopped them. They acknowledged that they were speaking only on behalf of employers.

You say in your brief, and I saw it yesterday when reading your document, that the employees are the ones who keep the ball rolling.

Last night, I deplored the lack of sensitivity the Conseil économique du Nouveau-Brunswick showed towards its employees. There was no beating around the bush. Can you say on behalf of seasonal workers who are employed three to six months a year — who you have represented so well for 30 to 35 years — whether these employees working in fish plants are happy with Bill C-12?

Ms Blanchard: I do not know if you are aware of what happened this winter in the North-East. It was not pretty. Thousands of people had taken to the streets not only in the North-East but also in the lower part of the province. Later, you will hear from Ms Vautour who will address that issue.

Where are the members of the New Brunswick Economic Committee? Who did they consult to be able to come here and tell you that? And I do not need to talk. I saw it this winter. I spent

avez pas le temps peut-être. Le Parlement va fermer dans deux semaines.

Mais monsieur Young a dit que, devant le comité toujours, et j'aurais aimé que quelqu'un l'ait entendu ici, il a dit au comité des amendements, c'était pour le Parlement. Il a dit: tous les amendements que vous demanderez, je vais les considérer. Alors je pense que si vous présentez des amendements au gouvernement, il va probablement les considérer et je vous mende toujours.

Le sénateur Simard: Je remercie Mme Blanchard que je connais depuis 25 ans au moins. Mme Blanchard s'est mérité l'appui, l'éloge, les félicitations et l'appréciation de beaucoup d'employés et je pense d'employeurs au Nouveau-Brunswick.

J'ai aimé le ton de votre mémoire, Mme Blanchard. Dans la première partie de votre mémoire, vous décrivez mieux que quiconque, vous avez mieux peint la situation au Nouveau-Brunswick que peu de personnes ont pu le faire dans le passé. Vous avez décrit les secteurs d'activité des travailleurs saisonniers. Donc, vous avez mérité une fois de plus nos remerciements.

Je vais discuter avec mes collègues de ce côté de la chambre du Sénat et je pense que vous pourrez être surprise, agréablement surprise, que vos amendements ne sont pas tombés dans des oreilles de sourds. J'espère que le gouvernement va écouter, que la majorité parlementaire au Sénat va également écouter et peut-être nous épauler à faire accepter certains amendements.

Je peux vous dire qu'on a écouté hier une présentation. Je ne suis pas un membre régulier du comité. Mais j'étais venu ici pour recevoir et entendre directement la présentation du Conseil économique du Nouveau-Brunswick.

Il nous ont dit qu'ils appuyaient massivement, peut-être à 94 p. 100 de leurs membres, le projet de loi C-12. Et après examen, on a appris, je le savais déjà, qu'ils représentaient à peu près 1000 employeurs. Puis, avant qu'ils puissent réclamer l'appui des 20 000 employés, de ces 1000 membres-là, ils ont été tentés de le faire, mais je les ai arrêtés. Ils ont reconnu qu'ils parlaient seulement pour les employeurs.

Vous dites dans votre mémoire, j'ai vu cela lorsqu'on a fait la lecture de votre document hier. Vous dites que si ce sont les employés qui font marcher la roue.

J'ai déploré, hier soir, devant le Conseil économique du Nouveau-Brunswick, le manque de sensibilité qu'ils affichaient envers leurs employés. Cela marchait rondement. Est-ce que vous pouvez nous dire, au nom des employés saisonniers travaillant sur une base de trois à six mois — que vous représentez très bien depuis 30 à 35 ans —, est-ce que ces employés travaillant dans les usines de poissons sont contents de ce projet de loi C-12?

Mme Blanchard: Je ne sais pas si vous êtes au courant de ce qui s'est passé cet hiver dans le nord-est. Ce n'était pas beau. C'était des milliers de personnes qui étaient dans les rues et pas seulement dans le nord-est, mais également dans le bas de la province. Vous entendrez tout à l'heure Mme Vautour qui vous parlera à ce sujet.

Où sont-ils les membres du comité économique du Nouveau-Brunswick? Qui ont-ils consulté pour venir vous parler de cette façon? Je parle avec eux tous les jours, et je n'ai pas besoin de

full days out in the streets with them, expressing our discontent. We are talking about jobs.

I will read an excerpt from the text that I read, for those who do not read French.

During the winter of 1996, in the small community of Paquetville, 40 jobs were advertised. There were 600 applications received.

Next week, the Caribou mine will resume its activities. Yes! They will receive money from the employment insurance fund. They have been closed for a long time. They will reopen. They announced 200 jobs, and received 2,000 applications.

Senator Simard: People want to work.

Ms Blanchard: In Edmunston, where you are from, senator, the premier opened a communication centre. They went into communications, and they don't understand each other anymore. There are so many. They do not know where to turn.

They created 40 jobs. Two years ago, they promised 400 jobs. Where did these jobs go? There are no jobs! It's not true. Seasonal jobs are the most prevalent, and that's what is important.

So the pittance being provided in employment insurance, is not very much. I admit that there were some people who earn high wages in the spring, and that unemployment insurance went to all families. It was up to the government to resolve that. Everyone cannot be blamed for mistakes made by a minority. When someone commits a theft, he and he alone is convicted.

Someone who has not committed theft still goes out to buy bread. The one who doesn't receive much. That money stays in the economy, it does not go to the banks. The money stays in the banks. In 1995, the six large banks had assets of \$5 billion. This year, they were in line to make \$6 billion.

I go a long way back. In the 1920s, I was old enough to understand. My father was a scholar, my mother was a professor, and we had all the newspapers we could get. We saw the recession coming. It was not hard to miss; there was too much money in the banks.

When the money is not reinvested, the economy declines. That is what will happen. I give it two years or more. Two years ago, I said that the government should hit a little harder. It was hitting social welfare recipients and they dared not say anything. I told myself that the government should hit harder so that the people take to the streets.

I was the first to raise this idea. We take to the streets and we took to the streets and it's not over. I'm not in favour of violence. We cannot always control it. It is true that workers do not agree with Bill C-12. Last winter, there were some mistakes made and some groups demanded that Bill C-12 be withdrawn. We know that it could not be withdrawn. Some parts are okay. Some people said that I was siding with Minister Young, but that is not true; he does not need me to protect him, the poor soul! He told us we

parler. Je l'ai vu cet hiver. J'étais dans les rues avec eux, des journées entières, à crier notre mécontentement. Nous parlons d'emplois.

Je relis un extrait de texte que j'ai lu, pour ceux qui ne lisent pas le français ici.

Cet hiver, au mois de janvier, dans la petite localité de Paquetville, on nous a dit qu'il y avait 40 emplois. Il y a 600 personnes qui ont appliqué.

La semaine prochaine, la mine Caribou va reprendre ses activités. Bien oui! Ils vont recevoir de l'argent du fond de l'assurance-emploi. Il y a longtemps qu'ils sont fermés. Ils vont ouvrir. Ils offrent 200 emplois et 2000 personnes se sont enrégistrées.

Le sénateur Simard: Les gens veulent travailler.

Mme Blanchard: À Edmunston, chez vous, sénateur, le premier ministre a ouvert un centre de communications. Ils sont partis dans les communications et ils ne se comprennent plus. Il y en a tellement. Ils ne savent pas où mettre de la tête.

Ils ont créé 40 emplois. Il y a de cela deux ans, ils promettaient 400 emplois. Où sont-ils allés, ces emplois? Il n'y en a pas d'emplois! Ce n'est pas vrai. Les emplois saisonniers sont les plus nombreux et c'est ce qui est important.

Alors, la petite «bitchetée» que l'on donne dans l'assurance-chômage, ce n'est pas énorme. J'avoue qu'il y en a qui faisaient de gros salaires au printemps et qu'on donnait l'assurance-chômage à toutes les familles. C'était au gouvernement d'y voir. Il ne faut pas condamner tout le monde pour l'erreur d'une minorité. Lorsqu'un individu commet un vol, il est condamné et non pas une autre personne.

Celui qui n'a pas volé va encore acheter son pain. Celui qui reçoit la petite part. Cet argent reste dans l'économie, il ne va pas dans les banques. L'argent reste aux banques. En 1995, les six grandes banques avaient un actif de 5 milliards de dollars. Cette année, elles «s'enlignent» pour faire 6 milliards de dollars.

Je viens de loin dans le temps. Dans les années 1920, j'étais assez vieille pour comprendre. Mon père était universitaire, maman a été professeur, et nous avions tous les journaux que nous pouvions recevoir. Nous l'avons vu venir, la récession. Cela n'était pas difficile à voir; il y avait trop d'argent dans les banques.

Quand l'argent n'est pas réinvesti, eh bien, l'économie tombe. C'est ce qui va arriver. Je donne deux ans ou plus. Il y a deux ans, je disais, que le gouvernement tape donc un peu plus fort. Il tapait sur les assistés sociaux et ils n'osaient rien dire. Je me suis dit que le gouvernement tape donc assez fort pour que les gens sortent dans les rues.

Je suis la première qui a soulevé cette idée. Nous sortons dans les rues et nous sommes sortis dans les rues et l'histoire n'est pas finie. Je ne suis pas pour la violence. Nous ne pouvons pas toujours la contrôler. Il est vrai que les travailleurs ne sont pas d'accord avec le projet de loi C-12. Cet hiver, il y a eu des erreurs faites où certains groupes demandaient de retirer le projet de loi C-12. Nous savions qu'il ne pouvait pas être retiré. Certaines parties sont correctes. On a dit que je prenais le parti du ministre

would give more to those with less. That's starting to make sense: giving more to people who have less.

I'm going to explain the situation of all seasonal workers. In the spring, women who work in the lobster and crab industries end up in the maple and blueberries sectors in the fall.

You have to realize that picking blueberries is not the same as processing lobster. It's a different job. It takes skills to do it. So they go on to something different.

When they finish with the blueberries, many of them work making wreaths. That requires a lot of skill. It is demanding, but they succeed in doing it. They have to go out into the bush to cut the branches. The government has to issue a licence for cutting pine bows.

It is important to cut them properly so as not to damage the trees for future years. These are all different trades. Nowhere else in Canada is such a mosaic to be found.

I do not think that there is any other workforce like that in the world. They go from one job to another. They learn the ropes from one job to the other. That requires skilful people, and it is not in fisheries schools that they learn how to do it. You can rest assured of that. They learn on the job. That's how employers should train their people instead of paying them to go to school where they don't learn anything. Moreover, they go from one place to another. A person from Laureville travels 50 miles to go to Anse-bleue or to Maisonette which is 10 miles farther, to work in the maple industry or the lobster industry in the spring.

When blueberry time comes, they go back to Tracadie or Lamèque, where there are a lot of blueberry farms.

They drive more than 100 miles a day, 50 miles there and 50 miles back. Others travel farther than that. It is impossible to make plans. They no longer know where they will go. One person goes to one place and looks for work everywhere. There is no public transportation. In the winter, these people have to pay for car insurance. They have to have daycare available at all times, because they always think they might be called. Finally, what's worse, since they are being sent to schools, they have to travel in the winter. They are creating utter destitution with all this training. It doesn't make sense. I wanted to explain that to you.

Senator Losier-Cool: Thank you, Madam Chair. I would also like to welcome Ms Blanchard. Believe it or not, as unlikely as that may be, I have voted for you in an election.

Ms Blanchard: That's not so bad. You didn't abstain.

Senator Losier-Cool: I don't remember why or when.

Young mais ce n'est pas vrai; il n'a pas besoin que je le protège, le pauvre diable! Il nous a dit que nous allions donner plus à ceux qui ont moins. C'est le commencement du bon sens: donner plus à ceux qui ont moins.

Je vais vous expliquer la situation de tous ces travailleurs saisonniers. Au printemps, les femmes qui travaillent dans le marché du homard et du crabe se retrouvent à l'automne dans le milieu de l'érable et du bleuets.

Il faut réaliser que ramasser du bleuets, ce n'est pas la même chose que de casser du homard. C'est un nouveau métier. Cela prend de l'habileté pour le faire. Elles vont donc dans un autre métier.

Quand ils ont fini les bleuets, beaucoup d'entre elles travaillent à faire des couronnes. Cela aussi exige de l'habileté. C'est exigeant, mais elles arrivent à le faire. Il faut aller dans le bois pour casser les branches. Le gouvernement doit donner une licence pour aller casser les branches des sapins.

Il est important de bien les casser pour ne pas briser les arbres pour en garder pour les autres années. Ce sont tous des métiers. C'est une mosaïque qui n'existe nulle part ailleurs au Canada.

Je ne pense pas que vous ayez une force ouvrière de ce genre qui existe partout au monde. Ils vont d'un emploi à l'autre. Ils sont qualifiés d'un emploi à l'autre. Cela nécessite des gens qualifiés et ce n'est pas à l'école des pêches qu'ils vont l'apprendre. Vous pouvez en être certain. Ils apprennent au travail. C'est là que les employeurs devraient qualifier leurs gens et non les payer et les envoyer dans les écoles où ils n'apprennent rien. De plus, ils vont d'une localité à l'autre. La personne qui vient de Laureville voyage 50 milles pour aller à l'Anse-bleue ou à Maisonette, qui est 10 milles plus loin, pour travailler dans le marché de l'érable ou du homard au printemps.

Quand le temps des bleuets arrive, elles s'en retournent dans leur localité de Tracadie ou à Lamèque, où il y a beaucoup de bleuetières.

Ils voyagent plus de 100 milles par jour: 50 milles pour aller et 50 milles pour revenir. D'autres voyagent plus que cela. Il n'est pas question d'arranger tes voyages. Ils ne savent plus où ils vont aller. Une personne va à une place et elle se cherche de l'ouvrage partout. Il n'y a pas de transport en commun. L'hiver, ces personnes doivent payer l'assurance-automobile. Ils doivent avoir une gardienne prête à n'importe quel moment parce qu'ils pensent toujours être appelés. Dernièrement, cela est encore pire, car ils les envoient dans les écoles; ils les font voyager l'hiver. C'est de la misère noire qu'ils sont en train de faire avec ces histoires de formation. Cela n'a aucun bon sens. Je voulais vous le faire comprendre.

Le sénateur Losier-Cool: Je vous remercie, madame la présidente. À mon tour, je vous souhaite la bienvenue, madame Blanchard. Croyez-le ou non, aussi invraisemblable que cela puisse être, j'ai déjà voté pour vous dans une élection.

Mme Blanchard: Ce n'est pas si pire. Vous n'avez pas retenu votre vote.

Le sénateur Losier-Cool: Je ne me souviens pas pourquoi, ni à quel moment.

Senator Lavoie-Roux: It was a smart vote!

Senator Losier-Cool: Yes, it was a smart vote, but it would seem that I too go back a long way. I have two questions. You referred earlier to the demonstrations held by workers in Bathurst and in the Peninsula.

Following that demonstration, there were amendments and what might be referred to as a few improvements.

Ms Blanchard: Yes, absolutely. Mr. Young met us at Saint-Idore. Everyone was quite agitated. Mr. Young came to Saint-Idore with Mr. Réjean Malais, one of the unemployment insurance officials, to provide us with some explanations about the bill.

The people there became agitated and insulted him. They pushed him on his shoulders. I tried to control them because normally I do control the workers. When there's a demonstration, I don't have any problems. Mr. Young told us at the beginning of the winter that he had removed the provision concerning 14 consecutive weeks. There were also two other things, and he said there was no problem and that he would introduce them.

We should have asked him for more, but we didn't have the opportunity to do so because the crowd was too agitated. We couldn't ask him. We did obtain the extra things I asked for, and after Mr. Axworthy's visit three amendments were made to the bill.

I think that Mr. Young was appointed precisely as to be able to amend the bill. Mr. Axworthy could not do so, and Mr. Young was appointed with the requirement that he do so. I think that is why he was appointed. Following the appointment of Mr. Young, I issued press releases from the beginning stating that I was pleased he had been appointed. Nobody wanted him there. I was told to ask for Mr. Young's resignation. I didn't do so. That was done. I am sure that if you insist on those two demands, maybe other people will also make demands.

I do not know what Ms Vautour will be asking for on behalf of the Coalition. They will suggest other amendments which may be just as important, and I think they will be along the same lines.

Senator Losier-Cool: As regards the amendments, Madam Chair, you pointed to other witnesses that the members of the committee appreciated very much when a witness makes clear and specific recommendations.

As regards the divisor, have you calculated the amount of money that could be involved?

Ms Blanchard: I don't have the statistics. You can work it out in your head, if you are good at figures. In any event, if someone earns \$100 a week for 12 weeks, that makes \$1,200. If you divide that by 14, the amount drops. And 50 per cent of \$100 is only \$50 a week. You can imagine what that means. They won't get anything. It is already too low. In the bill, there is something good. The minister says that more will be given to people earning less than \$26,000. The bill hasn't defined what is meant by a family. Some of us have children of 40 to 45 years of age and we have to

Le sénateur Lavoie-Roux: C'était un bon vote!

Le sénateur Losier-Cool: Oui, c'était un bon vote, mais il faut croire que moi aussi je viens de loin. J'aurais deux questions. Vous avez mentionné tout à l'heure les démonstrations qui ont eu lieu par les travailleurs à Bathurst et dans la péninsule.

Suite à cette démonstration, il y a eu des amendements, il y a eu quelques améliorations, si l'on peut dire.

Mme Blanchard: Oui, absolument. Monsieur Young nous a rencontrés à Saint-Idore. Tout le monde était monté. Le ministre Young est venu à Saint-Idore avec M. Réjean Malais, qui est un des fonctionnaires de l'assurance-chômage, pour expliquer le projet de loi jusqu'à un certain point.

Les gens étaient montés et ils l'insultaient. Ils le poussaient sur les épaules. J'ai essayé de les contrôler parce qu'habituellement, je contrôle les travailleurs. Lorsqu'il y a une démonstration, je n'ai pas de problème là-dessus. Au début de l'hiver, le ministre Young nous disait que la question des 14 semaines consécutives, il l'avait enlevée. Il y avait aussi deux autres choses, et il a dit que c'était correct et qu'il était pour les mettre en place.

Nous aurions dû lui en demander plus, mais nous n'avons pas eu la chance parce que les gens étaient trop montés. Nous ne pouvions pas le demander. Ce vers quoi j'ai renchéri et nous l'avons obtenu, nous avons eu trois amendements après la visite du ministre Axworthy.

Je pense que le ministre Young a été placé là exactement pour pouvoir amender le projet de loi. Le ministre Axworthy ne pouvant pas le faire, le ministre Young en étant nommé à ce poste était obligé de le faire. Je pense qu'il a été nommé là pour cette raison. Dès le début, lors de la nomination du ministre Young, j'ai fait des communiqués de presse pour dire que j'étais contente qu'il soit en poste. Personne n'a voulu le mettre. On m'a dit: «Demande la démission du ministre Young.» Je n'avais pas demandé cette démission. Et cela a été fait. Je suis certaine que si vous insistez pour ces deux demandes, peut-être que d'autres auront à faire des demandes.

Je ne sais pas ce que Mme Vautour va demander au nom de la coalition. Ils auront d'autres amendements qui seront peut-être aussi importants, et je pense qu'ils vont aller dans le même sens.

Le sénateur Losier-Cool: Sur la question des amendements, madame la présidente, vous avez fait cette remarque hier à d'autres témoins que comme membres du comité, nous apprécions beaucoup quand un témoin vient faire des recommandations claires et précises.

Sur la question du diviseur, est-ce que vous avez fait des calculs de quel montant d'argent cela pourrait vouloir dire?

Mme Blanchard: Je n'ai pas les statistiques. Vous pouvez le faire oralement, si vous êtes bonne en chiffres. En tous les cas, si une personne fait 100 \$ par semaine pour 12 semaines, cela fait 1 200 \$. Si on divise par 14, cela baisse. Et encore, 50 p. 100 de 100 \$, c'est seulement 50 \$ par semaine. Faites-vous une idée. Ils n'auront rien. C'est déjà trop bas. Dans le projet de loi, il y a quelque chose de correct. Le ministre dit que pour les personnes en bas de 26 000 \$, il va en donner plus. Le projet de loi n'a pas défini la famille. Certains d'entre nous ont des enfants de 40 et

support them. They don't have a job and they can't get one. It's not because they're not educated, they have university degrees.

How do you define a family? There are two-person families, made up of adults or a man and a woman with a son at home. Under the present system, welfare looks after children. When they reach 20 years of age, they are just abandoned. Why is that? Children are poor. That is not true. It is the parents who are poor. Why should we say the children are to be pitied? They are no more to be pitied than the poor devil of 30 or 35 years of age, living alone in his house and unmarried because recently women don't always want to have a husband. So he's alone in his house. There is no incentive for him to go out to work like mad.

All human beings are important, be they 10, 20, 30 or 40 years old. They are all important. When you get to be 65, things are different. We have a certain tranquillity and we are half dead. We can't enjoy ourselves as much as we did at 40 with the same pay.

[English]

Senator Cohen: I have a comment, Madam Chair, not a question.

Madam Blanchard has not lost her magic. I think she has explained to this committee more eloquently than anyone what a seasonal worker is. We all know the word "seasonal", but we did not realize the intensity of the jobs and the travel and how much effort is put into this.

Archbishop Gervais spoke to us this morning on behalf of the Catholic bishops. He said, "Do not condemn dependence because it is a product of seasonal workers." I thought that was a profound statement and something we should all remember.

All I can say to you, Madam Blanchard, is that I hope your message comes through loud and clear to the powers that be because I feel we have to take another look.

Senator Robertson: Madam Blanchard, thank you for appearing here this evening. We all know in New Brunswick how much work you have done to alleviate poverty and to help those who cannot help themselves.

Madam Blanchard, I am pleased you mentioned the fact that the abuse in the system is not what a lot of people think it is. If you look around our world today, we see abuse in the clergy; abuse in the legal system; abuse in the medical profession; abuse in the press; abuse in every walk of life, whether or not people are employed and regardless of the milieu. As long as there are people, we will see a percentage of abuse. I have always believed that there is no more abuse in one area than another. I think the information around us today and what we have seen in the last few years emphasizes that fact rather clearly. I wanted to reinforce that point in your comments.

Looking at Bill C-12 the way it is, I, like you, doubt the ability of the committee to introduce amendments acceptable to the government. I hope my negative attitude is unfounded, but I

45 ans et nous sommes obligés de les faire vivre. Ils n'ont pas d'emplois et ne peuvent en avoir. Ce n'est pas parce qu'ils ne sont pas instruits. Ils ont des diplômes universitaires.

Quelle est la définition de la famille? Il y a des familles de deux personnes qui sont des adultes ou un homme et une femme qui gardent un garçon à la maison. De la façon dont on fonctionne aujourd'hui, l'assistance sociale protège les enfants. Quand ils arrivent à 20 ans, on les laisse crever. Pourquoi? Les enfants sont pauvres. Ce n'est pas vrai. Ce sont les parents qui sont pauvres. Pourquoi dire que les enfants font pitié? Ils ne font pas plus pitié que le pauvre diable de 30 ou 35 ans, qui vit tout seul dans sa maison et qui n'est pas marié parce que les femmes ne veulent pas toujours avoir des hommes dernièrement. Alors il est là dans sa maison tout seul. Cela ne lui donne rien d'aller se crever.

Tous les êtres humains sont importants, qu'ils aient 10, 20, 30 ou 40 ans. Ils sont tous importants. Quand on arrive à 65 ans, c'est différent. Nous avons la paix et nous sommes à moitié morts. Nous ne pouvons plus avoir le même plaisir qu'à 40 ans avec la même paye.

[Traduction]

Le sénateur Cohen: Je voudrais faire une observation, madame la présidente, et non pas poser une question.

Mme Blanchard est merveilleuse. Elle a réussi à expliquer au comité beaucoup plus éloquemment que quiconque ce qu'est un travailleur saisonnier. Nous connaissons tous le terme «saisonnier», mais nous ne réalisons pas combien ces emplois sont intenses et les déplacements et efforts qu'ils représentent.

Monseigneur Gervais nous a parlé ce matin au nom des évêques catholiques. Il a dit: «Ne condamnez pas la dépendance parce que c'est un produit des travailleurs saisonniers.» J'ai trouvé que c'était assez profond et que nous ferions bien de ne pas l'oublier.

Tout ce que je puis vous dire, madame, c'est que j'espère que votre message sera entendu par les autorités parce qu'il est certain que nous devons réexaminer cette question.

Le sénateur Robertson: Madame, merci d'être venue ce soir. Nous savons tous au Nouveau-Brunswick tout ce que vous avez fait pour lutter contre la pauvreté et pour aider ceux qui ne peuvent s'aider eux-mêmes.

Je suis heureuse de vous avoir entendu dire que les abus ne sont pas ce que beaucoup pensent. Si l'on considère le monde d'aujourd'hui, on voit des abus dans le clergé, dans les professions juridiques, dans les professions médicales, dans les médias, dans tous les milieux, que les gens soient ou non employés, quel que soit le contexte. Tant qu'il y aura des gens, il y aura un certain pourcentage d'abus. J'ai toujours pensé qu'il n'y avait pas plus d'abus dans un secteur que dans l'autre. D'après ce que nous savons aujourd'hui et d'après ce que nous avons vu ces dernières années, cela semble assez clair. Je voulais simplement relever cela dans vos observations.

Si l'on considère le projet de Loi C-12, on peut, comme vous le dites, douter que le comité puisse présenter des amendements susceptibles d'être acceptés par le gouvernement. J'espère que

would be very much surprised. If Bill C-12 is passed in its current form, what will be the impact on your region?

[Translation]

Ms Blanchard: First, Bill C-12 is not a bill which seeks to protect workers. It is drafted by lawyers, for lawyers, judges, government officials and such like, for the government which will certainly use it for political gain.

Large amounts of money will be given to big corporations making millions of dollars every year. People will be trained to work for those companies. This training is not being provided for the workers themselves. In the fishing industry, it is the companies which train the workers, and the training is better than in schools. It's a joke.

Generally, the problem with all that is that the poor devil being paid \$5 or \$6 an hour will end up paying for unemployment insurance to be given to somebody else who already has too much. If some companies do not find that it pays to set up or work in a particular area, why are they in the industry?

Why make automobiles if they cannot be sold and are just left to rust. The industry should just stop doing so. Money should not be given to them just so that they can pollute further. Our water is polluted, our air is polluted, our lands are polluted. Just look and you can see that it's a fact. We are helping people in Haiti. We just let them kill one another. They don't have systems to deal with their sewage or their waste. There are too many people. I am not against aid, but really! Generally, the bill cannot be changed. Time will show what it is worth. If something is bad, it always ends up by smelling. The worse it gets, the more it smells.

I had three quarters of an hour here to speak. I have a picture of Pierre Elliott Trudeau. It stated: "No more". No more money would be given to corporations, that's finished. During the period of Ms Robertson, Mr. Simard and Ms DeWare, or shortly afterwards, you gave money to big corporations. Name them! Where are they? They have all left. They took the money. There's no point in giving money to corporations. It's all right for a small company, employing two or three people, but the big corporations, with millions of dollars, what do they do? When a big company receives money from the government and two or three years later closes down, why don't they reimburse the government? That at least would be acceptable. The bill will start to smell by itself.

[English]

Senator Anderson: Madam Blanchard, I am delighted to have heard you speak this evening. I do not ordinarily come to this committee, but I thank you for your eloquence and especially for your caring. I also wish to say that the people of New Brunswick are mighty lucky to have someone such as you speaking on their behalf.

mes doutes ne sont pas fondés mais je serais très surprise. Si le projet de loi C-12 est adopté tel quel, quelles en seront les conséquences pour votre région?

[Français]

Mme Blanchard: Pour commencer, le projet de loi C-12 n'est pas un projet de loi pour protéger les travailleurs. Il est fait par les avocats, pour les avocats, pour les juges, les fonctionnaires et cetera, pour le gouvernement qui s'en servira sans contredit à son avantage politique.

On donnera de gros montants d'argent à des grosses compagnies qui l'année d'après feront des millions de dollars. On formera les travailleurs pour ces compagnies. Ce n'est pas pour les travailleurs qu'on fait la formation. Dans les pêches, ce sont les compagnies qui forment les travailleurs et c'est mieux que dans les écoles. C'est une farce.

En général, ce qui est dommage dans tout cela, c'est que le pauvre diable qui est payé à toutes les semaines à 5 ou 6 dollars de l'heure va payer de l'assurance-chômage pour la donner à l'autre qui en a déjà trop. Les compagnies qui veulent commencer ou qui sont déjà en train de faire des affaires dans l'industrie, si cela ne les paie pas, pourquoi sont-ils dans l'industrie?

Pourquoi faire des chars si c'est pour les faire pourrir si on ne peut pas les vendre. Que l'industrie arrête d'en faire, ce sera fini là. Ce n'est pas pour leur donner de l'argent pour faire d'autres pollutions. Notre eau est polluée, notre air est pollué, nos terres sont polluées. Réalisez-le, c'est vrai. On aide le monde à Haiti. On les laisse se tuer par eux autres même. Ils n'ont pas de place pour leurs égouts. Il n'y a pas de place pour leurs déchets. Il y a trop de monde. Je ne suis pas contre l'aide, mais quand même! En général, le projet de loi, vous ne pouvez pas le changer. Il va se prouver par lui-même. Quelque chose de mauvais vient toujours à sentir. Plus il va pourrir, plus il va sentir.

J'avais un trois quarts d'heure ici pour parler. J'ai le portrait de Pierre Elliott Trudeau. Je n'ai pas pu le trouver pour vous le montrer. Il disait: «no more», on ne donne plus d'argent aux compagnies, c'est fini. Dans le temps de Mme Robertson, de M. Simard et de Mme DeWare, peu après, vous en avez donné de l'argent à ces grosses compagnies. Nommez-en! Où sont-elles? Elles sont toutes parties. Elles ont eu de l'argent. Cela ne donne rien de donner de l'argent aux compagnies. C'est correct pour une petite compagnie de deux ou trois personnes, oui. Mais les grosses compagnies, avec les millions de dollars, qu'est-ce qu'elles ont fait? Lorsqu'une grosse compagnie a de l'argent du gouvernement et deux ou trois ans après, elles ferment, pourquoi est-ce qu'elles ne remettent pas l'argent au gouvernement? Cela serait encore acceptable. Le projet de loi va sentir par lui-même.

[Traduction]

Le sénateur Anderson: Madame, je suis ravie de vous avoir entendue parler ce soir. Je ne suis pas habituellement membre de ce comité, mais je vous remercie de votre éloquence et surtout de tout ce que vous faites. Je tiens également à dire que la population du Nouveau-Brunswick a beaucoup de chance d'avoir quelqu'un comme vous pour la représenter.

[Translation]

Ms Blanchard: Normally people say: thank you for allowing me to appear. In this case, it's you who are thanking me. The roles are reversed.

[English]

The Chair: Perhaps Madam Blanchard wishes to wrap up.

Senator Simard: Madam Chair, I am not sure I am ready to wrap up now. I do not need to remind you that Madam Blanchard began her testimony around seven o'clock. She has only been at it for 40 minutes. I trust you will allow me two or three minutes in conversation with her.

[Translation]

Senator Simard: I would like to ask Ms Blanchard a question. As you know, I was sick last year and my priorities have changed. I have always tried to protect the most disadvantaged members of society, but I also looked after big business. At the present time, I am less concerned about big business and I agree with you on that point. I think they're able to look after themselves. I am an ally in terms of this bill.

I have made many statements, tabled motions, and being supported by my colleagues in the past four or five months, and particularly in the last month. We have even achieved the feat of having the Liberal senators vote four times on a motion which, if it had been adopted, would have allowed this committee to travel to New-Brunswick, Nova Scotia, Rivière-du-Loup, and other locations.

This was not possible despite all my press releases and statements. Several were published in *Acadie Nouvelle*, on television and the radio. I was not the only one who made such statements, there were also Senator Cohen and Senator Robertson. We expressed the wish to travel. Two people called me.

The second person who called me last Thursday was someone 50 years of age who had heard that we were travelling and was preparing to welcome us. I explained to the person that the Liberal majority, that is the government, had decided to rush it through, and did not find the time or money to travel to New Brunswick or to Prince Edward Island.

Some Conservative senators are going to go to Prince Edward island and perhaps meet a few people from New Brunswick during the week-end.

The first person who called me was, as I said, someone 50 years old, and there was also you, Ms Blanchard, who called me two weeks ago, with the result that you are here now to represent the public.

How can we explain the passive and desperate atmosphere, or the fact that despite all our statements, there was not enough interest on the part of the people of New Brunswick to demonstrate and pressure us and the Liberal majority? Have they given up on the Senate or do they think that there is no point?

[Français]

Mme Blanchard: D'habitude on dit: je vous remercie de m'avoir reçue. Là c'est vous qui me remerciez. Les rôles ont changé.

[Traduction]

La présidente: Peut-être que Mme Blanchard pourrait conclure.

Le sénateur Simard: Madame la présidente, je ne suis pas sûr d'être prêt à conclure déjà. Je ne devrais pas avoir à vous rappeler que Mme Blanchard n'a commencé que vers 19 heures. Elle n'a donc la parole que depuis environ 40 minutes. Je suis sûr que vous me laisserez encore d'autres minutes avec elle.

[Français]

Le sénateur Simard: J'aimerais poser une question à Mme Blanchard. Vous savez, j'ai été malade l'an passé et mes priorités ont changé. J'ai toujours protégé les plus démunis, mais je m'occupais aussi des grosses compagnies. En ce moment, je m'en fais moins avec les grosses compagnies, je vous rejoins sur ce point. Je crois qu'elles sont capables de s'occuper d'elles-mêmes. Je suis un allié au niveau de ce projet de loi.

J'ai multiplié les déclarations, les motions, appuyé par mes collègues, depuis quatre ou cinq mois, surtout depuis un mois. On a accompli le tour de force de faire voter les sénateurs libéraux quatre fois, à quatre occasions, sur une motion, qui, si elle avait été acceptée, aurait permis à ce comité de voyager au Nouveau-Brunswick, en Nouvelle-Écosse, à Rivière-du-Loup, et cetera.

Malgré tous mes communiqués de presse, mes interventions... Et ils en ont publié plusieurs dans l'*Acadie Nouvelle*, à l'écran, à la radio. J'aimerais que vous m'expliquiez, même avec toutes ces déclarations — et il n'y a pas que moi qui en ai fait —, le sénateur Cohen en a fait, le sénateur Robertson. Nous avons exprimé le désir de voyager. Il y a deux personnes qui m'ont appelé.

La deuxième personne qui m'a appelé, jeudi passé, c'est une personne de 50 ans qui avait entendu parler qu'on voyageait et elle se préparait à nous accueillir. Je lui ai expliqué que la majorité libérale, le gouvernement avait décidé de passer tout cela à la vapeur, et n'avait pas trouvé le temps ou l'argent pour voyager au Nouveau-Brunswick ou à l'Île-du-Prince-Édouard.

Certains sénateurs conservateurs vont aller à l'Île-du-Prince-Édouard et peut-être rencontrer quelques personnes du Nouveau-Brunswick en fin de semaine.

La première personne qui m'avait appelé, j'ai mentionné un type de 50 ans puis il y a vous, Mme Blanchard, qui m'avez appelé il y a quinze jours, avec le résultat que vous êtes ici pour représenter les citoyens.

Comment expliquer le climat amorphe, désespéré, ou l'explication que malgré toutes nos déclarations, on n'ait pas suscité l'intérêt des gens du Nouveau-Brunswick qui aurait permis, s'il s'était manifesté, de faire pression sur nous et sur la majorité libérale? Est-ce qu'ils ont abandonné le Sénat ou est-ce qu'ils disent que cela n'a rien à faire?

Ms Blanchard: The crab fight changed the history of unemployment insurance. It was serious, lasted two weeks and took everything away. But since you've stated that you were coming to New Brunswick, I have had many people say to me, "He's going to come, eh? He's going to come." That's what they are saying.

Everyone is at work, with the majority of them beginning at 8 a.m. mostly women in crab plants and finishing at 1 a.m. the next morning. They're killing themselves with work. I am told that the members of the crew are gonna put a stop to it, as it is incredible what is happening there. I was in contact with Mr. Mifflin's office today to try and meet him, but without success.

The crab fight has been going on for a month. Now there is another fight. I am sure that if you come, we will be able to organize people to meet you. Please give us some notice of when you intend to come.

Senator Simard: I can go before third reading. And if we cannot convince the government to accept certain amendments, if the bill is passed in its present form...

Ms Blanchard: I think that if you insist —

Senator Simard: I will go throughout the summer and I will go next fall and next year with my colleagues.

Ms Blanchard: If the Senate committee recommends certain amendments — not only my two which are perhaps the two main ones — I am sure that the minister will take them into consideration, because I expect to meet him again.

I have one last question, Madam Chair, if I may? I was told that the document would be translated and I would have liked to be able to read it in full. Perhaps it could be translated. I didn't have the time, I would have preferred to translate it myself.

Senator Lavoie-Roux: It is perfect and could never be as good in English. It could never be as good in English as it is French.

Ms Blanchard: No. Because words like "charrié", and "bien-être" are very familiar to us.

Senator Lavoie-Roux: There is a very special feeling associated with them.

Ms Blanchard: Yes, it's difficult. It's difficult to translate that.

Senator Simard: On that point, Madam Chair, I know that Ms Blanchard did not read her brief in full, and I would like to move that her brief be printed and included in the minutes of this meeting.

Senator Lavoie-Roux: I second that, Madam Chair.

Senator Simard: As a result, it will automatically be translated.

Ms Blanchard: Maybe the words won't come out the same. I myself am very romantic, and it is a romantic language.

Mme Blanchard: La bataille pour le crabe a changé l'histoire de l'assurance-chômage. Cela a été grave, cela a duré deux semaines et cela a tout ôté. Mais, depuis que vous avez dit que vous veniez au Nouveau-Brunswick, j'ai eu énormément de personnes qui m'ont dit: «Il va venir, hein? Lui, il va venir.» C'est ce que l'on dit.

Tout le monde est au travail, commence à travailler à 8 heures le matin, la plupart des femmes, dans les usines de crabe et elles finissent à une heure le lendemain matin. Elles sont après crever. On me dit que les membres de l'équipage vont mettre le holà, ce n'est pas croyable ce qui se passe là. Aujourd'hui, j'ai été en contact avec le bureau de M. Mifflin pour essayer de le rencontrer, parce que cela ne marche pas.

Depuis un mois, c'est la bataille du crabe. Alors là, c'est une autre bataille. Je suis certaine que si vous venez, l'on pourra organiser des gens pour vous rencontrer. Avisez-nous quelque temps à l'avance.

Le sénateur Simard: Je peux y aller avant la troisième lecture. Et si l'on ne peut pas convaincre le gouvernement d'accepter certains amendements, si le bill doit passer dans sa forme actuelle...

Mme Blanchard: Je pense que si vous insistez...

Le sénateur Simard: J'irai tout l'été et j'irai à l'automne prochain et l'année prochaine avec mes collègues.

Mme Blanchard: Si le comité sénatorial recommande certains amendements — pas seulement les deux miens, qui sont les deux principaux peut-être —, je suis certaine que le ministre les prendra en considération, parce que je m'attends de le rencontrer encore.

J'ai une dernière demande, madame la présidente, si vous me permettez? On m'avait dit que le document serait traduit et j'aurais aimé qu'on puisse le lire en entier. Peut-être qu'on pourrait le traduire. Je n'ai pas eu le temps, j'aurais préféré le traduire moi-même.

Le sénateur Lavoie-Roux: Il ne pourra jamais être aussi bon en anglais, il est parfait. Il ne pourra jamais être aussi bon en anglais qu'il ne l'est en français.

Mme Blanchard: Non. Parce que des mots comme «charrié», puis «bien-être», on les connaît pas mal.

Le sénateur Lavoie-Roux: Il y a tout un esprit là-dedans qui est très spécial.

Mme Blanchard: C'est difficile, oui. C'est difficile de le traduire.

Le sénateur Simard: Là-dessus, madame la présidente, je sais que Mme Blanchard n'a pas lu son texte dans son entier et j'aimerais faire une motion afin que le texte de Mme Blanchard soit imprimé dans les minutes de cette réunion.

Le sénateur Lavoie-Roux: J'appuie cela, madame la présidente.

Le sénateur Simard: Il sera traduit automatiquement, de ce fait.

Mme Blanchard: Peut-être que les mêmes mots ne sortiront pas pareil. Moi, je suis très romantique, et c'est un langage romantique.

Senator Lavoie-Roux: I would have liked Antonine Maillet to hear you. If she had heard you this evening...

Ms Blanchard: She always laughs at me. She doesn't talk like me. She laughs at the Acadians. We are not all Sagouines. The Acadians were a very proud people, after the deportation. We were not deported. Don't forget that I am a monarchist. The Prince signed my book when he came to New Brunswick. The only thing he signed in Canada was the book I presented to him, the book he wrote himself and signed for me.

No, the Acadians have never been like Sagouines. We were Evangelines.

Senator Lavoie-Roux: No, what I was saying is that when she wrote *La Sagouine*, she was able to paint an Acadian character. But I would have liked her to hear you this evening because you have presented an argument...

Ms Blanchard: She has already heard me and she doesn't like the way I talk.

Senator Lavoie-Roux: That's her problem.

[English]

The Chair: Thank you very much. We appreciate your appearance before us today.

Members, we will hear next from witnesses representing the Moncton Coalition for the Economic and Social Justice Committee: "Defend Our Rights." They also represent Chaleur Coalition for the Preservation of our Social Programs; the Fredericton Area Coalition for Social Justice; the Cap Pelé-Shediac Committee Against UI Cutbacks; the Committee "The Future Homeless of Restigouche"; the Group of Concerned Citizens for Fair U.I. and Jobs; and the Committee for Employment and against U.I. Cutbacks.

Ms Angela Vautour, Spokesperson, Moncton Coalition for the Economic & Social Justice Committee, et al.: The committee has a copy of our presentation. I want to begin by giving you a picture of the situation of workers today before we even talk about this bill.

Workers are in a critical situation today because of the first bill that went through in the 1994 budget. Since that first reform, the qualifying period went up, our rates went down, and the duration of claims went down. Duration of claims was cut from 39 weeks to 32 weeks.

On the long-term basis, less people are collecting UI because some cannot get 12 weeks of work. As a result of these people who are without UI because of the cut, the statistics show the unemployment rate going down. We will be pleased when the unemployment rate goes down but not if it is because of something other than job creation. Workers are no longer on UI but they are also no longer looking for work.

What used to be a 32-week duration of UI is going down to 24 weeks. The 12 weeks to qualify is going up to 13 weeks. In our region, we are only 0.3 per cent away from needing 13 weeks to qualify next month. It is not because there has been a massive job

Le sénateur Lavoie-Roux: J'aurais aimé que Mme Antonine Maillet vous entende. Si elle vous avait entendu ce soir...

Mme Blanchard: Elle se moque toujours de moi. Elle ne parle pas comme moi. Elle se moque des gens en parlant des Acadiens. Nous ne sommes pas des Sagouines. Les Acadiens étaient les gens les plus orgueilleux, après la déportation. On n'a pas été déporté nous autres. Moi, je suis monarchiste, ne l'oubliez pas. Le Prince a signé mon livre quand il est venu au Nouveau-Brunswick. La seule chose qu'il a signée au Canada, c'est le livre que je lui ai présenté, le livre qu'il avait écrit lui-même, puis il l'a signé.

Non, les Acadiens n'ont jamais ressemblé à des Sagouines. On était des Évangélines.

Le sénateur Lavoie-Roux: Non, ce que je disais, c'est que quand elle a composé *La Sagouine*, elle a été capable de peindre un caractère de l'Acadien. Mais, j'aurais aimé qu'elle vous entende ce soir, parce que vous avez fait un plaidoyer...

Mme Blanchard: Elle m'a déjà entendu puis elle n'aime pas la façon que je parle.

Le sénateur Lavoie-Roux: C'est son problème.

[Traduction]

La présidente: Merci beaucoup. Nous vous remercions beaucoup d'être venue.

Chers collègues, nous entendrons ensuite des témoins représentant la coalition de Moncton pour le comité de justice économique et sociale: «Défendons nos droits». Ils représentent aussi la coalition de Chaleur pour la préservation de nos programmes sociaux; la coalition de la région de Fredericton pour la justice sociale; le comité de Cap Pelé-Shediac contre les coupures de l'assurance-chômage; le comité «Les futurs sans-abri de Restigouche»; le groupe des citoyens concernés pour une assurance-chômage juste et des emplois; et le comité pour l'emploi et contre les coupures de l'assurance-chômage.

Mme Angela Vautour, porte-parole, coalition de Moncton pour le comité de la justice économique et sociale, et cetera: Le comité a reçu notre mémoire. Je voudrais tout d'abord vous donner un aperçu de la situation des travailleurs aujourd'hui avant même que nous ne vous parlions du projet de loi lui-même.

Les travailleurs connaissent une situation critique à cause du premier projet de loi qui a été adopté dans le contexte du budget de 1994. Depuis cette première réforme, la période d'emploi requise a été allongée, nos prestations ont diminué et la durée des prestations également. Elles sont passées de 39 à 32 semaines.

À long terme, il y a moins de gens qui perçoivent des prestations parce que certains ne peuvent trouver 12 semaines de travail. Comme il y a moins de personnes qui touchent des prestations du fait de ces diminutions, les statistiques indiquent que le taux de chômage a baissé. Nous en serions ravis mais il faudrait que ce soit dû à la création d'emplois. Les travailleurs ne touchent plus d'assurance-chômage mais ils ne cherchent non plus d'emploi.

Les prestations qui duraient 32 semaines sont passées à 24 semaines. Les 12 semaines requises pour être admissibles à ces prestations sont passées à 13 semaines. Dans notre région, nous sommes seulement à 0,3 p. 100 du seuil prévu pour passer à

creation. We are looking three months back, March, April and May. In those months, everyone ran out of UI benefits and no one was working. That is why the unemployment rate went down from 14.1 per cent to 13.2 per cent. That is a drastic drop which has nothing to do with job creation.

Last fall, people could not qualify for UI. They had to try to find 13 weeks' work. Government had to step in and create make-work projects. There was no work available in late fall. Those people only got 24 weeks of UI which, added to 13, does not total 52 weeks.

This problem will happen every spring and it will get worse. It will worsen in the fall also. With this reform, more people will drop out of the work force. The 12-week qualification period will no longer exist. You are looking at a maximum of 24 weeks which could go even lower. This problem must be examined. The duration of the claims are not long enough. You cannot expect people to live without anything for 13 weeks.

We have no problem with changing to an hours system. People will pay from the first hour. However, we do have a problem with the increase in the qualifying period.

I heard one woman say that it was great that women would be covered by UI. Yes, they will be covered by UI but will they ever qualify? Most of them will not qualify. They will be paying into it and that is all. Some who are paying into it now, who can qualify for a stamp at 15 hours, will keep paying into it but they no longer receive UI.

The government is playing with the term, "being covered." We cannot disagree. Everyone will be covered, but a lot less people will qualify. Not everyone is working three or four part-time jobs. In the rural areas, you do well to find one part-time job. These people are not being considered at all. This new system is being thrown at them without even thinking about it, while the workers think that the government knows what it is doing.

[Translation]

So I don't agree with the legislation being reformed. This reform is being done for big business. They have reduced unemployment insurance premiums by 7 cents.

I had a meeting in my small community. I heard the representatives of more than 125 small businesses who came to the meeting to have an explanation of the reform.

I told them that since January there had been a decrease in unemployment insurance premiums. They themselves hadn't even noticed because they have one, two or three employees. With seven cents out of every 100, when you have two or three employees, you are not going to create jobs.

13 semaines le mois prochain. Ce n'est pas parce qu'il y a eu une forte création d'emplois. Prenons les trois derniers mois, mars, avril et mai. Les prestations avaient cessé pour tout le monde mais personne ne travaillait. C'est la raison pour laquelle le taux de chômage est passé de 14,1 p. 100 à 13,2 p. 100. C'est une réduction spectaculaire qui n'a rien à voir avec la création d'emplois.

L'automne dernier, les gens ne pouvaient obtenir le nombre de semaines requises pour toucher l'assurance-chômage. Ils essayaient de trouver ces 13 semaines de travail. Le gouvernement a dû intervenir et créer du travail artificiel. Il n'y avait tout simplement pas de travail à la fin de l'automne. Ces gens-là n'ont obtenu que 24 semaines de prestations d'assurance-chômage qui, ajoutées à 13, ne donnent pas 52 semaines.

Ce problème se répétera tous les printemps et va même empirer. Cela va aussi empirer à l'automne. Avec cette réforme, il y aura plus de monde qui quittera la population active. Les 12 semaines de travail requises n'existeront plus. Nous en sommes arrivés à un maximum de 24 semaines qui pourraient encore diminuer. Il faut absolument examiner ce problème. Les prestations ne sont pas versées suffisamment longtemps. On ne peut s'attendre à ce que les gens puissent continuer à vivre s'ils n'ont rien pendant 13 semaines.

Nous ne voyons pas d'inconvénient à passer à un système horaire. On paiera dès la première heure. Toutefois, nous ne sommes plus d'accord lorsque l'on augmente la période de travail requise pour être admissible aux prestations.

J'ai entendu une femme dire que c'était magnifique que les femmes puissent être couvertes par l'assurance-chômage. Certes, elles seront couvertes, mais répondront-elles jamais aux conditions requises? La majorité d'entre elles ne le pourra pas. Elles cotiseront et c'est tout. Certaines qui cotisent déjà, qui peuvent obtenir un timbre à 15 heures, continueront à cotiser mais ne toucheront plus de prestations.

Le gouvernement joue avec cette couverture. Tout le monde sera en effet couvert, nous sommes bien d'accord, mais beaucoup moins de gens répondront aux conditions requises. Tout le monde n'a pas trois ou quatre emplois à temps partiel. Dans les régions rurales, on est bien content quand on en trouve un. Ces gens-là, on n'en tient absolument pas compte. Ce nouveau système leur est imposé sans même que l'on y réfléchisse, alors que les travailleurs croient que le gouvernement sait ce qu'il fait.

[Français]

Alors moi, je ne suis pas d'accord qu'on passe une réforme. C'est une réforme pour les grosses corporations. Ils ont baissé les primes d'assurance-chômage de 7 cents.

J'ai fait une réunion dans ma petite communauté. J'ai entendu au-delà de 125 petites entreprises qui sont venues à la réunion, pour leur expliquer la réforme.

Je leur ai dit que depuis je pense le mois de janvier, il y avait eu une baisse des primes de l'assurance-chômage. Eux autres ne s'en n'étaient même pas aperçus parce qu'ils ont un, deux, trois employés. Avec sept cents du 100 piastres, quand tu n'as que deux ou trois employés, tu ne vas pas créer de l'emploi.

However, a corporation which has 5,000 or 6,000 employees will save \$1 million a year, but is it going to create jobs with that \$1 million? No. It sends the money to the Bahamas. It probably didn't pay tax on it.

Therefore, this reform will not help the small worker or small business. They are crushing small business. If the Economic Council of Kent thinks that this is a good reform, I hope they will check that out with business. I have at least 125 small businesses which are against the reform because they are laying people off, and then stores are obliged to close down because people have no money to buy things there. There is no money available.

And the fact is that in rural communities, whether we like it or not, it is unemployment insurance which keeps are communities alive. We need unemployment insurance and we need more than \$50 or \$75 a week.

That is what is going to happen with the divisor. The divisor is there for just one reason, that is to reduce our rates.

If I'm not mistaken, the divisor is now a regulation and not part of the act. Overnight, this "plus two" can become a "plus four" or a "plus five" and then "plus six".

The intention of the current federal government is to have everyone working 26 weeks and receiving 26 weeks of benefits. That means that there is nothing for us in our communities. Those people without a job will all be going on welfare. The province told me that they don't have any money for us. So, what do we do?

Tourism is not a year-round activity. That's a pity; we would like it to be but once the summer is over, tourism is finished. Once the ice starts, you have to get the boats out of the water. There's no alternative. Where we live, the water is not open throughout the year. It is closed by the ice.

People in the logging industry cannot work all year because of the conditions: drought, weather, the environment and winter. We do not choose to be seasonal workers. We didn't wake up one morning and decide to be seasonal workers. That is not the case.

We have seasonal work that has to be done. What will happen to seasonal work? I am sure you enjoy your lobster suppers. Someone has to go and fish for that lobster. People need paper to write to you. Someone has to go and cut the wood. People like to visit our beaches, and there has to be someone there to welcome them.

The intensity rule is an example of absolute discrimination against seasonal workers. This is a program to help people between the end of one job and the beginning of another, but in the interim they're punished. You use the system.

That should simply not be allowed to exist, and can you imagine the living conditions of families trying to support dependents on less than \$26,000 income. With all the requirements of Bill C-12, these people will no longer be eligible for unemployment insurance.

Mais une corporation qui a 5 000, 6 000 employés, elle va sauver 1 million par année, mais est-ce qu'elle va créer de l'emploi avec son million? Non. Elle l'envoie aux Bahamas. Elle n'a probablement pas payé de taxes dessus.

Alors, ce n'est pas une décision pour aider le petit travaillant puis la petite entreprise. Ils sont en train d'écraser la petite entreprise. Si le Conseil économique de Kent pense que c'est une bonne réforme, j'espère qu'il va aller vérifier avec les entreprises. J'ai au moins 125 petites entreprises qui sont contre la réforme parce qu'eux autres, ils sont en train de mettre des personnes à la porte, puis on a déjà des magasins qui ont fermé leurs portes parce que nous autres, on n'a plus l'argent pour aller acheter dans les magasins. Il n'est plus là.

Dans les communautés rurales, veux, veux pas, nous autres, l'assurance-chômage, c'est ce qui garde nos communauté en vie. On a besoin de l'assurance-chômage et on a besoin de plus de 50 \$ puis 75 \$ par semaine.

C'est ce qui va arriver avec le diviseur. Le diviseur est là pour une raison seulement, c'est de baisser nos taux.

Si je ne me trompe pas, le diviseur est maintenant un règlement et non une loi. Du jour au lendemain, ce «plus deux» peut devenir un «plus quatre» ou un «plus cinq» et un «plus six».

L'intention du gouvernement fédéral aujourd'hui, c'est que tout le monde travaille 26 semaines et il va recevoir 26 semaines. Cela veut dire que nous autres, nos communautés, c'est fini. On s'en va tous sur l'assistance sociale pour ceux qui n'en n'ont pas. Puis moi, la province me dit qu'ils n'ont pas d'argent pour nous autres. Donc, où est-ce qu'on va?

Le tourisme n'est pas là 12 mois par année. C'est bien de valeur, on voudrait bien, mais une fois que l'été est fini, c'est fini. Lorsque la glace est rentrée, les bateaux, il faut les sortir dans l'eau. On n'a pas le choix. Nous autres, les eaux ne sont pas ouvertes à l'année. Les glaces les ferment.

Le bûcheron a des conditions incroyables qui l'arrêtent de bûcher : la sécheresse, les conditions, l'environnement, l'hiver. Nous ne sommes pas des travailleurs saisonniers par choix. On ne s'est pas levé un matin en voulant être des travailleurs saisonniers; ce n'est pas vrai.

Nous avons du travail saisonnier qui a besoin d'être fait. C'est quoi qui va arriver au travail saisonnier? Moi, je suis sûre que vous aimez vos soupers au homard. Il faut que quelqu'un aille le pêcher. On a besoin du papier pour écrire ici. Il faut que quelqu'un aille couper le bois. Il y a des gens qui aiment aller sur nos plages et cela prend quelqu'un pour les accueillir.

Quant à la règle d'intensité, c'est une discrimination totale contre le travailleur saisonnier. C'est un programme pour aider les gens entre la fin du travail puis le début du travail, mais entre-temps, on les punit. Tu te sers du système.

Cela ne devrait pas exister du tout et ceux qui vont faire moins que 26 000 \$ de revenu familial avec des dépendants, imaginez-vous les conditions de ces familles? Avec toutes les exigences du bill C-12, ces gens ne seront plus qualifiés pour l'assurance-chômage.

Very rarely will someone receive 80 per cent. He or she will receive 80 per cent of what? If they can do so, they will automatically spend their \$26,000. Therefore, the \$26,000 is not as great as they suggest.

There is also the question of 26 weeks: they give people just 26 weeks to get the number of hours required. It's all well and good to say that they are going to qualify, but once again this is a way of reducing rates. Why do we have a surplus of billions of dollars? A fund which is paid for by the employee and the employer? The government doesn't put a cent into this fund and then tries to tell us that the fund or the program is responsible for the debt.

Those who think that unemployment insurance has created Canada's debt should take the time to re-examine the books, because I think there's a problem here today. Perhaps that is the problem. There is money there, and the government sees that there is money and is dipping into it. That is what the government is doing, and it is wrong.

There are also qualifying periods. They have changed that to hours. As I said at the beginning of my presentation, the program was good. But they have tripled the qualifying periods. So they have taken a good thing and made it bad.

They require 26 weeks for a new worker. That will certainly have a considerable impact on women. Bill C-12 will have more of an impact on women, harming rather than helping them. That is a fact. Only time will prove what we are saying today. Like the other groups who are saying what we are saying today, that this measure will affect women, I am sure that will happen.

We already know people affected in our small communities. There are teachers' aides who will no longer qualify for unemployment insurance. There are people working in restaurants, the majority of whom are women, who will no longer qualify for unemployment insurance. There are people in hospitals who will no longer qualify for unemployment insurance. These are almost all women's jobs. And you are trying to tell me that that will help women, but it is just not the case. What else was there? I have forgotten.

Mr. Richard Pellerin, spokesperson: There are about 2,600 of us seasonal workers in the Shediac region. We are involved only in fishing, tourism and to a small degree forestry. Out of a total workforce of 6,000, there are 40 per cent of us receiving unemployment insurance.

I myself came here although some people said I was wasting my time. I thought that I would come and say what I have to say.

I am here with hope, to see what the committee is going to do.

As an example of how much people want to work, you may consider that when the IGA opened in Shediac, with 60 positions available, they received 800 applications. I have checked that figure. On average, there are 150 to 300 applications a year. That shows that people want to work.

Ce sera très rare que quelqu'un va recevoir du 80 p. 100. Il va recevoir 80 p. 100 de quoi? Automatiquement, il va dépenser son 26 000 \$, si jamais il ou elle peut le faire. Il recommence à zéro. Alors, le 26 000 \$, il n'est pas si beau qu'ils veulent qu'on le croie.

On a aussi les 26 semaines: ils donnent juste 26 semaines aux gens pour avoir leurs heures. C'est bien beau de dire qu'ils vont être qualifiés, mais encore là, c'est une manière de baisser les taux. Pourquoi a-t-on des milliards de dollars de surplus, un fonds qui est payé par l'employé et l'employeur? Le gouvernement ne met pas un cent dans ce fonds, puis il essaie de nous faire croire que ce fonds, ce programme est responsable de la dette.

Ceux qui pensent que l'assurance-chômage a créé la dette au Canada devraient prendre le temps de revoir dans les livres parce que je pense qu'il y a un problème aujourd'hui. C'est peut-être cela le problème. Il y a de l'argent là, et le gouvernement le voit et il est en train de piger dedans. C'est ce qu'il fait avec et ce n'est pas acceptable.

On a aussi les périodes de qualification. Ils ont changé cela aux heures. Comme je vous ai dit au début, ce programme était bon. Mais ils ont triplé les périodes de qualification. Alors, ils ont pris une bonne chose et ils ont fait une mauvaise chose avec.

Ils exigent 26 semaines pour un nouveau travailleur. C'est vrai que cela va beaucoup affecter les femmes. La loi C-12 va affecter davantage les femmes, leur faire plus de tort que de bien. C'est vrai. Seulement le temps va prouver ce qu'on dit aujourd'hui. Moi, je suis convaincue que les groupes qui disent ce qu'on dit aujourd'hui, que oui, cela va affecter les femmes, c'est ce qui va arriver.

Déjà, on connaît des gens dans nos petites communautés. On a les aides-enseignants qui ne seront plus qualifiés pour le chômage. On a les gens des restaurants, une majorité de femmes, qui ne seront plus qualifiés pour l'assurance-chômage. On a ceux dans les hôpitaux qui ne vont plus se qualifier pour l'assurance-chômage. Ce sont presque toutes des «job» de femmes. Et vous voulez me dire que cela va aider les femmes, ce n'est pas vrai. Quoi d'autre? J'ai oublié.

M. Richard Pellerin, porte-parole: Nous autres, dans la région de Shediac, on est à peu près 2 600 saisonniers. De ces 2 600, à la base, c'est seulement la pêche, la tourisme puis un petit peu de la forêt. Sur une population active de 6 000 personnes qui travaillent, nous sommes 40 p. 100 qui retirent de l'assurance-chômage.

Moi, je suis venu ici et il y a du monde qui disait que je perdais peut-être mon temps. J'ai pensé: oui, je vais venir pour dire ce que j'ai à dire.

Et je suis là pour espérer, pour voir ce que le comité va faire.

Mais nous autres, pour montrer que le monde veut travailler, seulement chez IGA à Shediac, lors de l'ouverture du magasin, avec 60 postes libres, il y a eu 800 applications. J'ai vérifié. En moyenne, il y a 150 à 300 applications par an. Cela montre que le monde veut travailler.

The government doesn't create jobs and jobs are not just created alone. In a context of drastic cuts seasonal workers have to be helped. The percentage for the month of May was 14.1 and for June 16.2, and you must include here the "plus two" requirement. The number dropped from 28 to 26 weeks.

It is estimated that it will probably be lower for the month of July; it might drop to 13 weeks for 24 weeks. That makes just 37 weeks. Where can people go? Where can people go for those other weeks?

The way they are implementing the system, it will take about 28 or 29 weeks of work to make the requirement.

And those weeks are simply not there. Not many trees are planted in winter. People may work just a few weeks in winter, and that's all there is. There is nothing else; there are many people from the region whom I see around the table and who understand the situation.

And the minister, Mr. Young, calls us lazy. I do not consider women who work 60 or 70 hours a week for 50 or 60 consecutive days to be lazy. If there were enough jobs, I think we could get rid of the problem. If jobs could be created, the problem might be resolved. But with cuts of that kind, all I can see is another system of welfare developing. And you can see that, in the provinces concerned, the suicide and crime rates are also rising. You can see what all this will lead to, that is to the most unpleasant consequences. If you accept that, we will see what will happen in two or three years, but...

But that will be too late. If you want to do something, the Senate committee will have to decide and say: We will no longer be "yes-men". You can tell the Prime Minister that: We will decide for ourselves, your bill is not good and we will vote against it.

There is no way we can survive with that. Everyone is worried. I see women 55 and 60 of years of age, which is admittedly not very old but nevertheless, and they are working long hours. It's tough.

All that's happening is that people are receiving a small cheque from week to week. I would like to see those people not having to worry, sure in the knowledge that unemployment insurance benefits will continue to be paid for the rest of the year.

In the present situation, people have more faith in the 6/49 than in the government. It's mad. The problem has to be resolved. It is a serious problem. Officials have been trained to implement the new amendments, even before the Senate has voted.

I think it's an insult. I hope that when it's time to vote, you'll make the right decision.

Ms Vautour: With the first reform in 1994, we were treated as if we were all lazy and didn't want to take up the work there was. For two or three springs now we've been running into section 25, if you know what section 25 is. There isn't any work. So that they had to come up with something else.

Le gouvernement ne crée pas d'emplois et l'emploi ne se crée pas tout seul. Pour aider les saisonniers dans des coupures drastiques comme cela, nous autres, directement dans le mois de juillet, ce qui implique le «plus 2», nous autres, on était à 14,1 dans le mois de mai, 16,2 dans le mois de juin pour le pourcentage. Cela a baissé de 28 à 26 semaines.

Au mois de juillet, on calcule que ce sera probablement plus bas; on retomberait peut-être à 13 semaines pour 24 semaines. Cela fait seulement 37 semaines. Où va le monde? Où va le monde pour ces autres semaines?

De la manière qu'ils vont mettre ce système, cela va prendre autour des 28 à 29 semaines de travail pour faire le tour.

Et ce sont des semaines qui ne sont pas là. Ils ne plantent pas beaucoup d'arbres en hiver. On travaille peut-être une couple de semaines en hiver puis à part de cela, c'est tout ce qu'il y a. Je veux dire, il n'y a rien d'autre; il y a beaucoup de monde qui viennent de la région que je vois à la table, qui comprennent la condition dans laquelle on est.

Et surtout que notre ministre Young nous appelle des paresseux. Je trouve que des femmes qui peuvent travailler des 60, 70 heures par semaine, des 50, 60 jours d'affilée, moi je ne considère pas que c'est paresseux. S'il y avait suffisamment d'emplois, je crois qu'on pourrait éliminer le problème. Ce serait de créer de l'emploi et le problème serait peut-être réglé après. Mais des coupures comme cela, tout ce que je vois, c'est un autre système d'aide sociale qui va se développer. Puis le suicide, dans les provinces, commence à monter, les crimes aussi. Tout ce que cela va entraîner, comme on dit, cela va puer. Puis si vous acceptez, on le verra dans deux, trois ans, mais...

Mais cela sera trop tard. Si tu veux faire quelque chose, que le comité des sénateurs prenne cela en main puis qu'ils disent: on a fini d'être comme des «yes-men». Vous pouvez le dire au premier ministre: on va prendre nos propres décisions, ton projet de loi est pas bon, on va voter contre.

Nous autres, il y a pas de manière qu'on peut survivre avec cela. Je veux dire, tout le monde est inquiet. Je vois des femmes âgées de 55, 60 ans, ce n'est pas très âgé, mais quand même, travailler des grandes heures comme cela, c'est dur.

Tout ce qui se passe, c'est un petit chèque de semaine en semaine. J'aimerais que ce monde n'ait pas besoin de s'en faire à savoir s'il va y avoir l'assurance-chômage qui va continuer le restant de l'année.

C'est rendu que le monde a plus de foi dans la 6/49 que dans le gouvernement. C'est rendu fou. Il faudrait que le problème soit annulé. C'est un gros problème. Même les fonctionnaires ont déjà été entraînés pour les nouveaux amendements, même avant que les sénateurs votent.

Pour ma part, je trouve que c'est insultant. J'espère que lorsque ce sera le temps de voter, vous prendrez la bonne décision.

Mme Vautour: Avec la première réforme qui a passé en 94, c'était pour le but qu'on est tous paresseux. Il y a de l'ouvrage, on veut pas travailler. Cela fait déjà deux printemps qu'il faut qu'on arrive, ou trois, qu'on arrive avec des sections 25, si vous savez c'est quoi des sections 25. Il n'y a pas de travail. Il fallait encore venir avec quelque chose d'autre.

You can take my word, when people don't have anymore cheques coming in and there's work available, they'll go out to work. There isn't any work. Someone's got to do something about this. You are our last recourse. You are the only ones that can send this bill back and ask for amendments. This legislation is inhumane, it's made for corporations and for the rich.

You can't convince me that it's the poorest people in Canada who will have to shoulder the burden of the debt. That is what you are doing.

I call on you to let your conscience be your guide before passing this bill and consider the long term social effects. There are already children going to our schools without breakfast and lunch. The teachers have to watch out to make sure these children have something to eat.

And the bill hasn't been passed yet. Believe you me, there will be more of them. There will be incredible social effects. The effects have already begun to surface and I've been starting to receive calls. I know how many people there are.

There's another point concerning Revenue Canada. They are ready to harass people with this kind of thing. If you work for relatives, the file is sent to Revenue Canada and they do an audit for the previous two or three years. There are people who owe \$10,000, \$15,000, \$12,000 or \$20,000. There are cases where people were receiving unemployment and then suddenly it was decided to look into their file.

These are all different ways of taking money from the unemployment insurance fund and making life difficult for people. We have to put a stop to this.

[English]

The Chair: I wish to thank you for your presentation. I should mention that during the discussion on the amount of unemployment insurance that will be paid out in the system, the minister pointed out that the amount would be offset by the second part of the bill, which deals with training programs and an influx of money into your area because of the unemployment rate. It would take the form of wage subsidies, self-employment assistance, job creation and so on. You have probably discussed this issue. We would like to hear what you have to say about the fact that the government feels that the amount coming out will be put back in terms of job creation programs and wages.

Ms Vautour: The government is no longer putting out money for job creation and training. We are not using the UI fund for that. These are subsidies to employers. We just heard about what that does. It is no good. We are seeing it already. Businesses are laying off people knowing that there is money coming. They will hire the same number of people thereafter.

The Chair: If it is over a three-year period and they lay off now, they will be in trouble. This is the transition period. Some of the negotiations between the federal government and the provincial governments have not even started.

Croyez-moi, lorsque nous n'avons plus de chèques qui rentrent s'il y a de l'ouvrage, le monde va aller travailler. L'ouvrage est pas là. Moi je dis qu'il faut que quelqu'un prenne la situation en mains. Vous êtes le dernier niveau. Vous êtes les seuls qui pourrez retourner ce projet de loi puis demander des amendements. C'est pas humain, cette loi. C'est une loi pour les coopérations, c'est une loi pour les gens qui sont riches.

C'est impossible de me faire croire que ce sont les plus démunis au Canada qui vont se faire mettre la dette du Canada sur le dos. C'est cela que vous êtes en train de faire.

Je pense qu'avant de voter oui sur cette loi, utilisez votre conscience puis pensez à long terme aux effets sociaux. On a déjà des enfants qui vont dans nos écoles avec pas de déjeuner et pas de dîner. Il faut que les professeurs surveillent pour s'assurer que ces enfants-là vont manger.

Cette loi-ci n'est pas passée encore. Croyez-moi, il va y en avoir plus. Il va y avoir des effets sociaux incroyables. Ils sont déjà commencés, les effets. Je les reçois, les appels. Je sais le nombre de personnes.

Un autre point aussi du côté de Revenu Canada. Ils sont prêts à harceler les gens avec cela. Si tu travailles pour de la parenté, le dossier est envoyé à Revenu Canada. Ils vont en arrière de 2 ou 3 ans. On a des gens qui doivent des 10, 15, 12, 20 mille dollars. Il y a des cas où les gens avaient du chômage puis tout d'un coup, ils décident qu'ils vont aller en arrière.

Ce sont toutes des manières d'aller chercher de l'argent dans le fonds de l'assurance-chômage et donner des difficultés aux gens. Il faut que cela arrête.

[Traduction]

La présidente: Je tiens à vous remercier de votre exposé. Je dois vous signaler que lorsque nous avons discuté avec le ministre des montants qui seront versés au titre de l'assurance-chômage, il nous a signalé que le manque à gagner serait compensé par la deuxième partie du projet de loi qui traite des programmes de formation et des injections d'argent dans votre région à cause du taux de chômage. Cela viendra sous forme de subventions salariales, d'assistance pour les personnes à leur compte, la création d'emplois, et cetera. Vous avez probablement déjà discuté de la question. Nous aimerions savoir ce que vous pensez du fait que le gouvernement estime que ce qui ne sera pas versé en prestations d'assurance-chômage sera utilisé pour des programmes de création d'emplois et de subventions salariales.

Mme Vautour: Le gouvernement n'investit plus dans la création d'emplois et la formation. Nous n'utilisons pas la caisse d'assurance-chômage pour cela. Il s'agit de subventions aux employeurs. Nous venons d'entendre ce que cela donne. Ce n'est pas bien. Nous en voyons déjà des conséquences. Les entreprises mettent des gens à pied sachant que de l'argent arrive. Elles réembaucheront ensuite le même nombre de gens.

La présidente: Si cela se fait sur une période de trois ans et qu'elles mettent maintenant des gens à pied, elles auront des difficultés. Il s'agit d'une période de transition. Certaines des négociations entre le gouvernement fédéral et les gouvernements provinciaux n'ont même pas commencé.

Ms Vautour: What will happen after three years?

The Chair: Do you not think that the provinces would step in to control some of that funding for training for your benefit?

Ms Vautour: It depends on what the province wants to do with it. That money is there to pay benefits for the people. Why use it for that, knowing that it will not work? It will be abused by the employer up to 100 per cent. We have seen that over and over again. It will not create permanent, full-time jobs. Once the money is gone, you are out the door. It is still an insecurity. The money was there to help the people between jobs.

What will they do? There will be more of a surplus. They will bring down the premiums again and the large corporations will save millions and millions of dollars. We will be in the red again and they will say, "Excuse me, you can only get 45 per cent of your rate now." It was 60 per cent at one point; and we are now down to 50 per cent. They are trying to get it down to 45 per cent.

Senator Robertson: I wish to thank our witnesses for appearing before us today. I know it is not easy to come this distance. It would have been much more satisfactory had the committee travelled to our province so that more people could have made their positions known. Unfortunately, we could not control that. It is most important that people be heard. The people have not been heard, particularly in this instance.

I have a brief statement to make, after which I should like to ask a question or two. I must say at the outset I was somewhat encouraged when, a few years ago, Minister Axworthy announced the grand scheme to redesign all the support programs. I thought that that was the only way we could make progress in dealing with poverty in our country. Coming from Atlantic Canada, we know about poverty.

Therefore, I was somewhat encouraged with all the great statements that there would be some sort of a harmonizing of programs, eventually, and that we would then be on the road to progressive recovery. In the final analysis, I guess it was not the intent to harmonize the income support programs; instead other harmonizations were afoot.

I am disappointed. We have lost a good opportunity. I believe that the various income support programs need to be addressed in a serious manner. Obviously, by doing it piecemeal, more people will be hurt. More people will fall through the cracks in the program. The changes to the unemployment insurance system contained in the bill will hurt Atlantic Canadians in particular and those living in the coastal areas of Quebec.

I do not know where people in New Brunswick will get the work. I do not want to be negative or critical simply for the sake of being so, but I do not know where they will turn.

Since this bill was introduced, a sufficient number of people have spoken to me to increase my concerns about this possibility. We have a responsibility to our people to do better than this bill.

Mme Vautour: Qu'arrivera-t-il après trois ans?

La présidente: Ne pensez-vous pas que les provinces interviendront pour contrôler la façon dont ces budgets de formation sont utilisés?

Mme Vautour: Tout dépend de ce que souhaite en faire la province. Cet argent est là pour payer les prestations. Pourquoi l'utiliser à autre chose, sachant que cela ne marchera pas? Les employeurs absorberont tout. Ce n'est pas la première fois. Cela ne créera pas d'emplois permanents à plein temps. Lorsque l'argent aura disparu, on se retrouvera à la porte. Ce n'est pas du tout sécurisant. L'argent était là pour aider les gens entre deux emplois.

Que feront-ils? Il y aura un excédent plus important. Ils baisseront à nouveau les cotisations et les grandes entreprises économiseront des millions et des millions de dollars. Nous serons à nouveau dans le rouge et l'on dira: «Excusez-moi, vous ne pouvez toucher que 45 p. 100». Autrefois, c'était 60 p. 100 et nous en sommes maintenant à 50 p. 100. Ils essaient de ramener cela à 45 p. 100.

Le sénateur Robertson: Je tiens à remercier nos témoins d'être venus ce soir. Je sais qu'il n'est pas facile de venir de si loin. Il aurait de loin été préférable que le comité aille dans notre province, de sorte que plus de monde aurait pu se faire entendre. Malheureusement, nous n'avons pu l'obtenir. Il est très important que l'on entende ce que les Canadiens ont à dire. Ils n'ont pas été suffisamment entendus, en particulier dans ce cas.

Je voudrais faire une observation, après quoi je poserai une question ou deux. Je dois dire tout d'abord que j'avais été assez satisfaite lorsqu'il y a quelques années le ministre Axworthy avait annoncé son grand projet de révision de tous les programmes d'aide. Je pensais que c'était la seule façon de lutter efficacement contre la pauvreté dans notre pays. Dans la région de l'Atlantique, nous savons ce que c'est que la pauvreté.

Toutes les grandes déclarations m'avaient ainsi semblé assez encourageantes lorsqu'on avait parlé d'harmoniser les programmes et d'améliorer progressivement la situation. En fait, je ne crois pas que l'intention était vraiment d'harmoniser les programmes de soutien du revenu; on pensait plutôt d'autres formes d'harmonisation.

Je suis déçue. Nous avons perdu une bonne occasion. Je crois que ces différents programmes de soutien du revenu doivent être examinés très sérieusement. Évidemment, en le faisant par bribes, les gens souffriront plus. Il y en a plus qui ne pourront pas bénéficier du programme. Les changements au régime d'assurance-chômage contenus dans ce projet de loi seront particulièrement néfastes pour les Canadiens de la région de l'Atlantique et pour ceux qui vivent dans les régions côtières du Québec.

Je ne sais pas où les gens du Nouveau-Brunswick trouveront du travail. Je ne veux pas être négative ni critique pour le principe, mais je ne sais pas vers quoi ils pourront se tourner.

Depuis que ce projet de loi a été déposé, beaucoup de gens qui sont venus me parler m'ont encore inquiétée davantage. Nous devons à notre peuple de lui offrir mieux que ce projet de loi.

It may be that the big mistake was allowing unemployment insurance to develop into a program of income support over the years. However, it has happened, and yanking the rug out from under people's feet so quickly will cause increasing hardship.

Would it help if we could persuade the government to delay the implementation of the bill until we formulate an intermediate step? Besides killing this bill, which I know you want to do, because I have heard you before, have you any other suggestions? Have you other suggestions of how the government can ease the pain and suffering which people in Atlantic Canada will experience? If jobs are not created and the cost of living keeps rising, it does not matter whether you yank the carpet out today or in five years; we will still be in trouble.

Job creation is the only solution. I do not believe that there is a real problem because there is money in the fund for everyone. Job creation is the only situation to the problem because of what the government is doing with the UI bill. There is money in the fund; it is just that government has decided to do as it pleases with it rather than paying benefits to the people who need them.

The solution is permanent job creation. However, we must not forget that we have seasonal industries and that some one must do that work. Who will do the seasonal work? Why is it so bad that people work in seasonal industries? Suddenly it seems to be in vogue to say that seasonal workers are lazy. It is the employer who lays seasonal workers off when there is no more work.

Also, with regard to abuse, an employee cannot abuse the system without an employer doing the same. Abuse is not everywhere. There is some abuse because of necessity. When you are receiving \$100 a week on UI, you need to work under the table a little bit to survive. Do not forget that New Brunswickers are being paid the least social assistance of any area of Canada.

I agree that there is a problem with the UI. Some people are living in deep poverty with UI. However, this bill will only add to that problem.

[Translation]

Senator Lavoie-Roux: I'd like to thank you for presenting your brief. I found your testimony very interesting as well as that of the previous speaker Ms Blanchard. I didn't realize the extent to which seasonal work had such ramifications. This is the first time that someone has explained to me the kind of seasonal work where the fisheries stop but it's a lot more complicated than that and you end up doing all kinds of jobs depending on the season.

You repeated two or three times:

Peut-être que la grosse erreur a été de laisser l'assurance-chômage devenir un programme de soutien de revenu. Toutefois, c'est un fait, et changer les règles aussi rapidement ne fera qu'augmenter les difficultés.

Serait-il utile que nous persuadions le gouvernement de reporter la mise en application de ce projet de loi en attendant que l'on trouve une formule intermédiaire? Outre rejeter totalement le projet de loi, ce que vous souhaiteriez, car vous l'avez déjà dit, auriez-vous d'autres suggestions? D'autres suggestions sur la façon dont le gouvernement pourrait diminuer les souffrances qui seront infligées à la population de la région de l'Atlantique? Si l'on ne crée pas d'emplois et si le coût de la vie continue d'augmenter, peu importe que l'on fasse les choses maintenant ou dans cinq ans, le problème est là.

La seule solution est de créer des emplois. Je ne crois pas qu'il y ait de problème réel parce que le fonds est suffisamment garni pour tout le monde. La création d'emplois est la seule solution au problème si l'on considère le projet de loi et ce que veut faire le gouvernement de l'assurance-chômage. Il y a de l'argent dans la caisse d'assurance-chômage; c'est simplement que le gouvernement a décidé d'en faire ce qu'il veut plutôt que de payer des prestations aux gens qui en ont besoin.

La solution est la création d'emplois permanents. Toutefois, n'oublions pas que nous avons des industries saisonnières et que ce travail doit être fait par quelqu'un. Qui se chargera du travail saisonnier? Qu'y a-t-il de mal à travailler à des emplois saisonniers? Il semble tout d'un coup à la mode de dire que les travailleurs saisonniers sont paresseux. C'est l'employeur pourtant qui met les employeurs saisonniers à pied quand il n'y a plus de travail.

D'autre part, à propos des abus, un employé ne peut abuser du système sans que l'employeur en face autant. L'abus n'est pas généralisé. Il y en a parce qu'on ne peut faire autrement. Quand vous recevez 100 \$ par semaine d'assurance-chômage, il faut travailler un petit peu au noir pour survivre. N'oubliez pas que les Néo-Brunswickois reçoivent le moins d'assistance sociale au Canada.

Je conviens qu'il y a un problème d'assurance-chômage. Certains vivent dans une pauvreté sordide tout en touchant l'assurance-chômage. Toutefois, ce projet de loi ne fera qu'empirer les choses.

[Français]

Le sénateur Lavoie-Roux: Je vous remercie de nous avoir présenté votre mémoire. J'ai trouvé intéressant autant votre témoignage que celui de madame Blanchard qui vous a précédé. Je ne savais pas exactement ce que le travail saisonnier impliquait et toutes ses ramifications. C'est la première fois que quelqu'un me donne l'explication de travail saisonnier où la pêche arrête, mais c'est beaucoup plus compliqué que cela et c'est beaucoup plus de métiers que vous êtes appelés à faire dépendamment des saisons.

Vous avez répété à deux ou trois reprises:

[English]

"Okay, women will be covered but they will not qualify."

[Translation]

I'd like you to enlarge upon that.

Ms Vautour: It's because the qualification hours were tripled. At the present time you can be insured for a week when you work 15 hours. They're going to change it and make it 35 hours.

Right now someone may work a 180 hours at the rate of 15 hours a week. They will increase this to 35 hours. How many weeks will be necessary for someone working 10 to 15 hours a week to reach a total of 450 hours? He'll have 420 hours but it will be divided by 14 weeks. They say, you don't have to be punished but you need 450 hours.

There are lots of people who will be paying unemployment insurance premiums but will never be able to get benefits because they won't have the requisite number of hours.

An employer called to tell me that his employees worked 30 hours a week for 12 weeks.

None of these employees will qualify for unemployment insurance at the end of the summer. They need 35 hours a week.

Senator Lavoie-Roux: I'll take a closer look at that. You make an interesting point because I thought one of the good things about this bill was the fact that the concept of weeks worked was replaced by hours worked. Everyone said that that would be a good thing.

Ms Vautour: The hourly system is good enough but there's no need to triple the number of hours. The hours should be kept to a maximum of 180 hours a year. A person able to work 250 hours will be in a better position because he is entitled to higher unemployment insurance benefits. But don't take away the initiative from someone who is able to work only 180 hours. This person is finished working.

Senator Lavoie-Roux: It's not a matter of choice, that's the way things are.

Ms Vautour: Exactly. It takes away the person's incentive to work. So there will be all these people paying unemployment insurance premiums including people who haven't had to pay up until now. They won't be entitled to benefits. We have people who paid into the program and received benefits, they'll keep on paying but will no longer be entitled to benefits. Part-time workers will be very hard hit.

Senator Lavoie-Roux: Are there any other points in the bill that penalize women in particular?

Ms Vautour: The divisors, it's mainly women who work fewer weeks. The divisor should not exist nor should the 1 per cent.

Senator Lavoie-Roux: I'm in full agreement with you when you talk about subsidies for businesses to hire employees. For a long time people thought that this was an innovative solution. Employers were given incentives to create jobs but I think we've

[Traduction]

«D'accord, les femmes seront couvertes mais elles ne répondront pas aux conditions requises».

[Français]

J'aimerais que vous développiez cela de façon plus pratique.

Mme Vautour : C'est parce qu'ils ont triplé les heures de qualification. Vous pouvez actuellement être assurable pour une semaine lorsque vous travaillez 15 heures. Ils vont le changer, mais cela va prendre 35 heures.

Aujourd'hui, quelqu'un qui travaille 180 heures à 15 heures par semaine. Ils vont l'augmenter à 35 heures. Combien de semaines seront nécessaires à une personnes qui travaille de 10 à 15 heures par semaine pour avoir en réalité 450 heures? Il aura 420 heures, mais il va diviser par 14 semaines. On lui dit; tu n'as pas à être puni. Tu as besoin de 450 heures.

Beaucoup de gens vont payer des primes d'assurance-chômage mais ils ne pourront jamais recevoir d'assurance-chômage, parce qu'ils n'auront jamais assez d'heures.

Un employeur communiquait avec moi pour me dire que ses employés ont 30 heures par semaines pendant 12 semaines.

Aucun de ces employés ne va se qualifier pour l'assurance-chômage à la fin de l'été. Ils ont besoin de 35 heures par semaine.

Le sénateur Lavoie-Roux: Je vais réexaminer cela de plus près. Je trouve intéressant ce que vous dites parce que pour moi, une des vertus qui m'apparaissait dans ce projet de loi était le fait que l'on passait de la notion de semaine de travail à celle d'heures de travail. Tout le monde disait que cela serait intéressant.

Mme Vautour: C'est bien les heures au travail, mais il ne faut pas tripler les heures. Il faut laisser les heures à un maximum de 180 d'heures par année. La personne qui aura la possibilité de travailler 250 heures, ce sera avantageux parce qu'elle recevra plus d'assurance-chômage. Mais n'enlevez pas l'initiative de la personne qui peut seulement avoir 180 heures. Cette personne a fini de travailler.

Le sénateur Lavoie-Roux: Ce n'est pas son choix; c'est ce qui se passe.

Mme Vautour: Exactement. Cela enlève l'initiative à la personne d'aller travailler. Alors tous ces gens vont payer l'emploi à l'assurance-chômage et des gens qui ne payaient pas vont maintenant payer. Ils ne vont pas en recevoir. Nous avons des gens qui payaient et qui recevaient et qui vont continuer à payer et qui ne vont plus recevoir d'assurance-chômage. Les temps partiels vont beaucoup être affectés.

Le sénateur Lavoie-Roux: Y a-t-il d'autres points dans le projet de loi qui pénalisent aussi des femmes mises à part?

Mme Vautour: Des diviseurs, c'est surtout les femmes qui ont moins de semaines. Les diviseurs ne devraient pas exister et le 1 p. 100 ne devrait pas exister.

Le sénateur Lavoie-Roux: Je suis tout à fait d'accord avec vous quand vous parlez des subventions aux entreprises pour prendre des employés. Les gens ont vu cela pendant un bon nombre d'années comme étant une solution innovatrice. On

reached the stage where we have to take a good look at this practice because it also created a number of distortions.

It's not so much that employers were motivated to create jobs but they didn't want to have to pay their employees or they wanted it to cost them less. There were certainly abuses and there still are.

This whole matter of subsidizing employers for job creation requires a thorough examination because not only is it unsound but it also has a number of perverse effects that I've already spoken about. People who've never qualified for unemployment insurance and who have always managed to find some work will apply to these employers and be asked whether they've had unemployment insurance or welfare. Since they've always been able to earn income from jobs here and there, they've remained outside the system and are not eligible for this particular kind of work.

Ms Vautour: There are lots of women who stay home to raise their children and when they go back to work they will need 26 weeks. It's ridiculous. Once again women end up being penalized.

Senator Lavoie-Roux: Thank you.

[English]

Senator Anderson: I must say I am a bit confused because the professor who spoke to us first this evening said that most people would not see much change in their benefits. I think you said that Bill C-12 would harm women particularly, and then you said that people who work in hospitals and restaurants will no longer be able to qualify. Why is this?

Ms Vautour: Many of them are part-time or what is known as on-call. I already have three close friends who are out of the system because they are on-call.

Senator Anderson: You mean they do not work an 8-hour shift, for instance?

Ms Vautour: No. They can be called in for maybe a day, a day and a half, two days a week, depending on the situation, which could mean they would work 8 hours or 16 hours. Right now when they are not called, they can file a claim, and at least they have a little something coming in. Under the new system they will not get enough hours to qualify.

Senator Anderson: Did you say the number was 35 hours?

Ms Vautour: They are increasing it to 35 hours. We have no problem with the hourly rate. The problem is that the number of qualifying hours is being increased. Right now you can have a week at 15 hours. They are increasing it to 35 hours, and many people will not get those 35 hours. That is the catch. The hourly base is fine, but I say they took something good and made something bad out of it. They should keep it at 180 hours. If you can make 300, great; your cheque will be that much bigger. That will be an incentive to work.

incitait les employeurs à créer des emplois, mais je pense que nous sommes rendus au point où il faut creuser cette réalité bien davantage, parce qu'il y a eu des effets pervers à cette formule également.

Ce n'était finalement pas tellement la motivation des employeurs pour créer de l'emploi que pour ne pas avoir à payer leurs employés ou que cela leur coûte moins. Il y a eu des abus de ce côté et il y en a encore.

Toute cette question de subvention à l'employeur pour assurer de l'emploi aux gens est une question qui devrait être examinée en profondeur parce qu'elle n'est pas non plus seulement vertueuse. Elle a des côtés pervers et d'ailleurs, j'ai eu l'occasion d'en parler. Des gens qui se sont jamais qualifiés pour l'assurance-chômage et qui ont toujours eu le cœur de travailler, quand ils vont faire application chez ces employeurs, on leur dit: écoutez, avez-vous de l'assurance-chômage? Avez-vous du bien-être social? Comme ils n'ont ni l'un ni l'autre à force d'aller de petits travaux en petits travaux, ils ont toujours réussi à rester en dehors de ces mesures, ils ne sont pas éligibles aux emplois mentionnés.

Mme Vautour: Il y a beaucoup de femmes qui restent à la maison pour élever leur famille et lorsqu'elles retournent au travail, elles auront besoin de 26 semaines. Alors, c'est juste ridicule. C'est encore les femmes qui seront pénalisées.

Le sénateur Lavoie-Roux: Je vous remercie beaucoup.

[Traduction]

Le sénateur Anderson: Je dois dire que je suis un peu troublée car le professeur qui a pris le premier la parole ce soir nous a dit que la majorité des gens ne verraient pas leurs prestations tellement changer. Je crois que vous avez dit que le projet de loi C-12 frapperait en particulier les femmes puis vous avez dit que les gens qui travaillaient dans les hôpitaux et les restaurants ne pourront plus obtenir de prestations. Pourquoi?

Mme Vautour: Beaucoup travaillent à temps partiel ou sur appel. J'ai déjà trois amies très proches qui ne bénéficient plus du système parce qu'elles sont sur appel.

Le sénateur Anderson: Vous dites qu'elles ne travaillent pas un quart de huit heures, par exemple?

Mme Vautour: Non. Elles peuvent être appelées pour une journée, peut-être, une journée et demie, deux jours par semaine, selon la situation, ce qui signifie qu'elles travaillent huit heures ou 16 heures. À l'heure actuelle, lorsqu'on ne les appelle pas, elles peuvent présenter une demande et, au moins, elles ont un petit quelque chose. Avec le nouveau système, elles n'auront pas suffisamment d'heures pour bénéficier de prestations.

Le sénateur Anderson: Avez-vous dit 35 heures?

Mme Vautour: On porte le nombre d'heures à 35. Nous ne voyons pas d'inconvénients au système horaire. Le problème est que le nombre d'heures nécessaires est accru. À l'heure actuelle, on peut avoir une semaine de 15 heures. On a augmenté cela à 35 heures et beaucoup de gens n'auront pas ces 35 heures. C'est là le problème. Le système horaire est très bien, mais on en a fait quelque chose de mal. On aurait dû s'en tenir à 180 heures. Si on peut travailler 300 heures, parfait; le chèque est plus important. Ce sera déjà un bon incitatif à travailler.

I know that in our region, where the unemployment rate is very high, we will not qualify for 12 weeks anymore. I am being positive when I say the figure should be 420 hours, because I do not think we will qualify with 420 hours anymore. People who know they will not be able to obtain that 420 hours will drop out, and that will jack up the unemployment rate. That is bad news because it means that people will just give up on the work force.

Senator Anderson: Thank you.

[Translation]

Senator Landry: Finally we've got some people who get down to work. I am a believer in job creation. I think that people are too inclined to believe they're inferior. We think that manufactured goods can only be made in the United States or Ontario.

I've started up businesses to create jobs. I've had to fight with village councillors to get a construction permit. We think we can live off tourism alone. The tourist season only lasts six weeks. When I try to get things done, our village council seems to have a lot of trouble understanding that.

Last winter I was in the hospital. Once again they wanted to make a road between the plants and the sea for tourists. I think we can set up plastic factories. I had to fight with the village councillors for two years to get a construction permit. Today we have more than 40 or 50 jobs. It never stops, 12 months a year.

With a bit of luck, we could build more of these. The fishery and tourism aren't the only way of making a living, we have to come up with new ideas.

Ms Vautour: Exactly. Why aren't we able to set up a plastic packaging plant? Why not do something that will create jobs throughout the year? We seem to be punished because we are seasonal workers. In areas where there's a high unemployment rate, there's obviously not much money in the community and it's very hard to encourage industries to set up there. That's the reality we're faced with.

Senator Landry: You have to have money to start up.

Senator Lavoie-Roux: In the past 10 or 15 years New Brunswick has been quite innovative in creating jobs and small industries. It seems to us that New Brunswick is leading the way. That's the impression we have. New Brunswick seems to be leading the way in job creation. Am I mistaken?

Senator Landry: I'm a strong believer. There are lots of town councils that think tourism is their only salvation.

Senator Lavoie Roux: What you need is skiing in the winter.

Senator Landry: Yes.

Je sais que dans notre région, où le taux de chômage est très élevé, nous n'aurons plus la possibilité de travailler les 12 semaines requises. Quand je dis que le chiffre devait être 420 heures, c'est parce que je ne pense pas que nous répondrons aux conditions requises avec 420 heures. Les gens qui savent qu'ils ne pourront obtenir 420 heures vont laisser tomber et cela augmentera le taux de chômage. C'est dommage parce que cela signifie que les gens abandonneront simplement l'idée de travailler.

Le sénateur Anderson: Merci.

[Français]

Le sénateur Landry: Enfin, on a du monde, comme on dirait en anglais, «down to work». Je suis un croyant pour créer des emplois. Je pense que le monde pense trop qu'il est inférieur. On pense que les produits manufacturés peuvent être fabriqués seulement aux États-Unis ou en Ontario.

J'ai commencé des commerces pour créer plusieurs emplois. J'ai été obligé de me chicaner avec les conseillers du village pour qu'ils me laissent construire. On pense que l'on peut vivre seulement avec le tourisme. Au contraire, le tourisme c'est seulement six semaines. Quand j'essaie de faire des choses, on dirait, avec notre conseil de village, qu'ils ont de la misère à comprendre cela.

L'hiver dernier, j'étais à l'hôpital. Ils voulaient faire une rue entre les usines et la mer pour le tourisme. Je pense que l'on peut créer des usines de plastique. Je me suis chicané deux ans avec les conseillers du village pour qu'ils me laissent construire. Aujourd'hui, on dépasse 40 ou 50 emplois. Cela n'arrête jamais, 12 mois par an.

Si on avait plus de chances, on pourrait en faire d'autres comme cela. Il ne faut pas penser seulement à la pêche et au tourisme pour vivre. Il faut trouver d'autres idées.

Mme Vautour: C'est exact. Pourquoi ne somme-nous pas capables de faire une usine de conserve en plastique? Pourquoi ne pas apporter des choses qui vont nous faire travailler à l'année? Il semble que nous soyons punis parce qu'on est des travailleurs saisonniers. Dans les régions où le taux de chômage est très élevé, en réalité, cela veut dire qu'il n'y a pas beaucoup d'argent dans la communauté. Il est très difficile d'inciter des industries à s'installer. C'est la réalité de la place.

Le sénateur Landry: Il faut avoir les finances pour commencer.

Le sénateur Lavoie-Roux: Le Nouveau-Brunswick, dans les 10 ou 15 dernières années, a été assez innovateur dans la création de petites industries, d'emploi. Nous avons l'impression que le Nouveau-Brunswick bat la marche un peu. C'est notre impression. Le Nouveau-Brunswick bat la marche dans la création d'emplois. Est-ce que je suis dans l'erreur?

Le sénateur Landry: Je crois beaucoup là-dedans. Il y a beaucoup de conseils de village qui croient seulement au tourisme. Ils pensent que le tourisme qui vient va tout régler.

Le sénateur Lavoie-Roux: Cela vous prendrait du ski en hiver.

Le sénateur Landry: Oui.

Ms Vautour: The fact is we have to create jobs before we start taking away unemployment insurance. It's ridiculous to say that we'll only be losing 5 per cent. The divisor will mean that we'll lose a lot more than 5 per cent. It is now a regulation. It's very dangerous.

[English]

Senator Cohen: In reference to what Senator Landry just suggested about building a plastics factory, in Bangladesh they have what they call the barefoot bank. It is where micro-lending comes in, where they lend small amounts of money to people to create small, cottage industries. In China, women get a small loan to grow mushrooms in the yard so they can raise the standard of living for their family. I read recently that in Restigouche, New Brunswick, a micro-lending agency has been established. I do not know the name of it, but when you reach the point of desperation, there are no more jobs, the only work is seasonal, and you are faced with living with the changes in this bill, I suggest that you investigate the micro-loans and the small cottage industries. Have you ever considered that route? It is just a suggestion, because the repayment rate for women who used these bank loans has been 97 per cent, according to the statistics I read.

[Translation]

Senator Simard: I'd like to ask the witnesses to confirm that they received a mandate to come here to Ottawa and speak on behalf of these groups, namely the Moncton Coalition, the Chaleur Coalition for the Preservation of our Social Programs, the Fredericton Area Coalition for Social Justice, the Cap Pelé-Shediac Committee Against UI Cutbacks, the Committee of the Future Homeless of Restigouche, the Group of Concerned Citizens for Fair UI and Jobs, the Saint John and District Labour Council and others. How were you given the mandate from these groups representing thousands of people?

Ms Vautour: Since the government committee was unwilling to hold public hearings in our areas, we decided that we would hold our own alternative public hearings. About 34 groups came to make presentations in Bathurst, Blackville and Moncton. We prepared our brief to you today based on these presentations.

We felt that it was important for people to have a chance to express their concerns about this bill and everything went very well. We can't give thanks to the present government, the coalitions themselves made all the arrangements.

Senator Simard: Bill C-12 is a complex, devastating and costly bill for employees and employers and it will have considerable repercussions with families being thrown into the streets, and hundreds and thousands of people forced to turn to unemployment insurance. Do you sincerely believe that the

Mme Vautour: En réalité, il faut créer de l'emploi avant d'enlever l'assurance-chômage. Il est ridicule de penser que parce que l'on enlève un pourcentage, il n'est pas vrai que l'on perde seulement 5 p. 100. Le diviseur va nous enlever beaucoup plus que ce pourcentage. Le diviseur est un règlement. C'est très dangereux.

[Traduction]

Le sénateur Cohen: À propos de ce que disait le sénateur Landry au sujet d'une usine de plastique, au Bangladesh, ils ont ce qu'ils appellent la banque des pieds nus. C'est là qu'on octroie des micro-prêts, que l'on prête de petites sommes à des gens qui veulent créer des petites entreprises à domicile. En Chine, les femmes obtiennent un petit prêt pour faire pousser des champignons dans leur jardin et relever ainsi le niveau de vie de leur famille. J'ai lu récemment qu'à Restigouche, au Nouveau-Brunswick, on a créé un établissement de micro-crédit. Je n'en connais pas le nom mais quand on est désespéré, qu'il n'y a plus d'emplois, qu'il y a seulement du travail saisonnier et qu'il faut faire face aux conséquences de ce projet de loi, le micro-crédit et ces petites entreprises artisanales peuvent être une solution. Avez-vous jamais envisagé cela? C'est simplement une suggestion parce que le taux de remboursement des femmes qui ont eu recours à ces prêts bancaires est de 97 p. 100, d'après les statistiques que j'ai vues.

[Français]

Le sénateur Simard: Je veux demander au témoin de nous confirmer qu'ils ont reçu le mandat d'agir ici à Ottawa et de parler en faveur de ces groupes. Vous avez la coalition de Moncton, de Chaleur pour la préservation des programmes sociaux, la coalition de la région de Fredericton, le comité de Cap Pelé-Shediac contre les coupures de l'assurance-chômage, le comité des futurs sans-abri de Restigouche, le groupe des citoyens concernés pour une assurance-chômage juste et des emplois, le conseil du travail du district de Saint-Jean et d'autres. Comment est-ce que vous avez obtenu le mandat de ces gens, parce que cela représente des milliers de personnes?

Mme Vautour: Puisque le comité du gouvernement ne voulait pas faire d'audiences publiques dans nos régions, nous avons fait nos propres audiences publiques alternatives. Il y a eu environ 34 groupes qui sont venus faire des présentations, à Bathurst, Blackville et Moncton. À partir des mémoires qui nous ont été présentés, nous avons fait le mémoire que vous avez devant vous aujourd'hui.

Nous sentions que c'était important que les gens aient la chance de s'exprimer et de traduire les inquiétudes de ce projet de loi et cela a très bien fonctionné. On ne peut pas remercier le gouvernement d'aujourd'hui pour cela, ce sont les coalitions qui ont tout organisé.

Le sénateur Simard: Le projet de loi C-12, un projet complexe, dévastateur et coûteux pour les employés et les employeurs, va avoir des repercussions considérables et mettre des familles dans la rue, envoyer des centaines et des milliers de personnes qui vont être dirigées vers l'assurance-chômage. Est-ce

citizens of New Brunswick, whom you represent here this evening, and others are aware of this bill?

Ms Vautour: No, not at all. There are lots of people in Canada who have no knowledge of it. When we went to arrange these meetings, I was able to have public meetings. The people whom I discussed this bill with, when I had the time to explain it to them in the Peninsula, in Nova Scotia or elsewhere, were not familiar with it, they thought they knew what its provisions were.

Unfortunately there will be lots of people in need of unemployment insurance who are in for an unpleasant surprise. The government has made sure that people are not well informed about the bill.

We have attempted to do this work with the limited resources that are at our disposal, we've gone into the communities and explained the bill to them.

We have the forum made up of the mayors and all the communities in our regions. The mayors have given us their support, they are against the reform. Small businesses are against the reform because I've taken the trouble to explain to them what it means. Unfortunately there are a lot of Canadians who don't know about this bill that is going to be passed.

Senator Simard: Would you agree with the statement that not only are employees ignorant of this bill but also employers?

Ms Vautour: Yes.

Senator Simard: That may be what Minister Doug Young, whom I have known for a long time...

Senator Lavoie-Roux: One of your favourites.

Senator Simard: Yes, that may be what Mr. Young had in the back of his mind when a few months ago he was ready to spend \$2 million to go explain it to the employers and the employees. Do you agree that it might be an explanation?

Ms Vautour: Yes, because when I met the small businesses in our region, they had already been to see their member of Parliament and they didn't get the same story from him as they did from us.

Senator Simard: They'll be taking money out of this fund for employees. Employers will be paying a contribution of 4.24 dollars for every \$100 in payroll. Three quarters of the employees will be disqualified. The employers' contribution will not be paid back. Maybe it's time that we announce this to the world since we're on television this evening.

Ms Vautour: People who will no longer be getting UI benefits will have an effect on businesses with the products they buy. There have been lots of layoffs in the past two months, we checked before coming. The fact is, between February and June lots of people have stopped receiving UI and businesses are

que vous croyez sincèrement que les citoyens du Nouveau-Brunswick, que vous représentez ici ce soir, ou d'autres, connaissent ce projet de loi?

Mme Vautour: Non, du tout. Il y a beaucoup de gens au Canada qui ne connaissent pas ce projet de loi du tout. Lorsque nous sommes allés faire toutes ces réunions, j'ai été capable de faire les réunions publiques. Les gens avec qui j'ai eu la chance de discuter de la loi, lorsque j'ai le temps de la leur expliquer, que ce soit lorsque je suis allée dans la péninsule, en Nouvelle-Écosse ou ailleurs, ils ne connaissaient pas la loi, ils pensaient qu'ils la connaissaient.

Ce qui est regrettable, c'est qu'il va y avoir plein de gens qui ont besoin d'assurance-chômage, qui vont avoir des surprises et qui ne seront pas de belles surprises. Parce que le gouvernement s'est assuré que les gens ne connaissent pas bien le projet de loi.

Nous, ce qu'on a essayé de faire, avec les ressources limitées que l'on a, c'est d'aller dans les communautés et leur expliquer la loi.

Nous avons le forum des maires et toutes les communautés de nos régions. Les maires nous supportent, ils sont contre la réforme. Nous avons les petites entreprises qui sont contre la réforme, parce que j'ai eu le temps de leur expliquer ce qu'il y avait dans cela. Ce qui est regrettable, c'est qu'il y a plein de Canadiens qui ne connaissent pas la loi qui va passer.

Le sénateur Simard: Est-ce que vous pourriez être d'accord avec la déclaration que je vais faire, avec cet énoncé? Non seulement les employés sont ignorants de ce projet de loi, mais les employeurs aussi?

Mme Vautour: Oui.

Le sénateur Simard: C'est peut-être cela que le ministre Doug Young, que je connais depuis longtemps...

Le sénateur Lavoie-Roux: Un de vos favoris.

Le sénateur Simard: Oui, c'est peut-être l'explication que M. Young avait derrière la tête lorsque, il y a une couple de mois, il était prêt à dépenser 2 millions de dollars pour aller l'expliquer aux employeurs et aux employés. Êtes-vous d'accord avec cela, ce pourrait être une explication?

Mme Vautour: Oui, oui, parce que lorsque j'ai rencontré les petites entreprises dans notre région, eux autres avaient été eux-mêmes rencontrer leur député et ils n'ont pas eu la même histoire de lui qu'ils ont eue de nous autres.

Le sénateur Simard: Ils vont puiser dans ce fonds, pour des employés, le trois quart des nouveaux employés qui n'étaient pas éligibles avant, les employeurs vont payer une contribution de 4.24 dollars par 100 dollars de paie. Le trois quart des employés vont être disqualifiés. La contribution des employeurs ne va pas leur être remboursée. Il faudrait peut-être — nous sommes à la télévision ce soir —, annoncer cela au monde.

Mme Vautour: Les gens qui ne vont plus avoir d'assurance-chômage, les produits que l'on achète, ces petites entreprises déjà — on a vérifié avant de venir —, il y a eu plein de mises à la porte dans les derniers deux mois. Parce que veut, veut pas, de février à juin, on a plein de gens qui déjà n'ont plus de chômage,

having a hard time, there aren't any more sales and our region is in a bad way.

Some consideration must be given to rural communities, they've been totally ignored in this reform.

Senator Simard: I'd like to conclude. Ms Vautour and Mr. Pellerin, 11 years ago I stopped making election promises. But I intend to make a commitment this evening. I intend to go with my colleagues, next week, in three months, in six months or a year, before and during the next federal election, like we did in 1982 when Mr. Young ran as chief of the Liberal party in New Brunswick.

I told him in the House in May, a few months before the elections, that I was going to travel throughout the province and denounce him. I make the commitment this evening to join with my colleagues in exposing Bill C-12 and denouncing the federal Liberal MPs and Mr. Young in particular.

This worked the last time in 1982 and it will work again in the future.

[English]

The Chair: I should like to clarify that Ms Vautour and Mr. Pellerin definitely represent this group. I had calls from several of them. They all would have liked to have come here to represent their respective groups. Knowing that ten groups would be impossible to hear from, when I talked to them, I asked them about their collective representation. They agreed that Ms Vautour should represent them here. I got a positive answer from all of them. They said, "If she is representing us, that is fine."

I wish to put on the record that both of you were approved by the groups that you are representing here tonight. It took a little arranging to get you here, but we are pleased to have your submission. We look forward to working with you again in New Brunswick.

I will adjourn tonight to the call of the Chair. We do not know whether we will be meeting at noon tomorrow, or whenever, but we must have another meeting to go through the bill clause by clause to decide what to do with it. I will try to get back you to as soon as possible regarding our next meeting.

The committee adjourned.

puis les «business» ont de la misère, ils ne vendent plus, cela ne marche plus par chez nous.

Il faut considérer les communautés rurales, qu'on le veuille ou non, parce qu'on est ignoré totalement avec cette réforme.

Le sénateur Simard: J'aimerais terminer. Mme Vautour et M. Pellerin, j'ai cessé, il y a 11 ans, de prendre des engagements électoraux. Mais je vais en prendre un ce soir. Je vais aller avec mes collègues, la semaine prochaine, dans trois mois, dans six mois ou un an, avant, pendant les élections prochaines fédérales, comme on a fait en 82 lorsque M. Doug Young s'est présenté au poste de chef du parti libéral au Nouveau-Brunswick.

Je lui avais dit en Chambre, en mai, quelques mois avant les élections, que j'allais parcourir la province et le dénoncer. Je prends cet engagement, ce soir, d'aller avec mes collègues faire connaître le projet de loi C-12, puis dénoncer les députés libéraux fédéraux et M. Young en particulier.

Cela a marché la dernière fois en 1982 et cela marchera dans les années futures.

[Traduction]

La présidente: Je tiens à préciser que Mme Vautour et M. Pellerin représentent effectivement ce groupe. J'ai reçu des appels de plusieurs d'entre eux. Ils auraient tous aimé venir ici représenter leurs groupes respectifs. Sachant qu'il serait impossible d'entendre 10 groupes, je leur ai demandé qui pouvait les représenter collectivement. Ils ont convenu que Mme Vautour le fasse. J'ai reçu une réponse positive de chacun d'entre eux. Ils ont dit: «Si c'est elle qui nous représente, c'est très bien.»

Je voulais simplement préciser que les groupes que vous représentez ce soir avaient tous approuvé le choix de ces deux représentants. Il n'a pas été particulièrement facile de vous faire venir, mais nous sommes heureux que vous ayez pu présenter votre exposé. Nous espérons pouvoir à nouveau travailler avec vous au Nouveau-Brunswick.

Je vais lever la séance pour ce soir. Nous ne savons pas si nous nous retrouverons à midi demain, ou à un autre moment, mais nous devons avoir une autre réunion pour passer à l'étude du projet de loi article par article et décider de ce que nous en ferons. J'essaierai de vous préciser dès que possible notre prochaine réunion.

La séance est levée.

APPENDIX 5900 S2-C-12,8 "1"

Notes for a Presentation

To the
Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and
Technology

Concerning
Bill C-12 on Employment Insurance

By
Mathilda Blanchard

Union Representative
Syndicat Acadien des travailleurs affiliés et des pêches
[Acadian union of affiliated and fishery workers]

Founding Member
Comité des 12 pour la justice sociale au Nouveau-Brunswick
[committee of 12 for social justice in New Brunswick]

Member
Comité de la formation en pêches [fishery training committee]
École des pêches [fishery school]
Caraquet, New Brunswick

June 11, 1995

The Acadian Peninsula and its Activities, All Seasonal

The Acadian peninsula has many industries, all of which depend on natural resources.

There is farming, with its blueberries, vast fields of strawberries, greenhouses, the production of potatoes and other vegetables, and oats, wheat, hay and other crops. This land that we have cultivated for nearly 300 years is the country's most fertile, and the climate that effects nature's mysterious cycle is the world's best. Fruit crops, including apples, plums, cherries and several other species, are also grown in our region. Farms that industrialization had eliminated are slowly but surely coming back into production; increasingly, milk, eggs, meat and other products are produced in our region.

The fisheries harvest fish and crustaceans, which abound in the waters surrounding the Acadian peninsula in greater numbers than anywhere else; taken from the world's saltiest waters, these products have unequalled flavour. The peat bogs, another form of marine environment, produce a first-quality peat moss.

A vast forest covers the centre of the peninsula where many of Canada's finest tree species grow, producing wood for construction, heating, and pulp and paper. The Christmas tree and wreath industry, based on our lovely fir trees, the kings of the forest, is increasingly prosperous. We are told that the quality and colour of our fir trees are superior to those of trees grown elsewhere.

Our region is a veritable paradise on earth that God has made available to everyone for their survival. God also created a climate for this blessed land ensuring that for about six months out of every year all of nature, which has given so much during the summer season, disappears under a thick layer of white snow. The earth is frozen, some trees lose their leaves, and those that keep their needles bend under the weight of their covering of snow. The waters that surround us, as well as the inland rivers, lakes and bays, become masses of solid ice, slow to melt even when spring comes. All of nature rests and gathers its strength again.

People, too, withdraw into their homes in order to rest and gather their strength again for the next season of work. Although we did not mention people in mentioning our industries, it goes without saying that it is the workers who make the wheels of industry turn. Each of the industries we mentioned forms the basis for others and, as is the case elsewhere, the economy of our region depends entirely on them.

The labour force on the Acadian peninsula is versatile and unique. Nowhere else is such a mosaic to be found. That may be

the reason the seasonal workers in our region are so poorly understood--to the point where some schizophrenic parliamentarians consider that they spend their summers "sitting on the shore".

The working season begins in late April or early May with catches of lobster, crab, herring, alewife and other species.

This time of year is also seeding season. Then, in late June and early July, comes the strawberry harvest. Strawberry time is like lilac time; everyone seems happy. And then comes haying. All this work becomes a pleasure, a sort of vacation in the form of trips to the fields.

The lumberjacks are already at work in the bush and the woodlots. They enjoy being back in natural surroundings, despite the heat and insect bites.

This is the time when activity is at its peak. A real sort of frenzy comes over everyone. There is constant busyness until the end of July, followed by a period of calm until mid-August, when the dance begins again. This is the time for herring and herring roe. In the fields the blueberries have ripened, and potato and vegetable picking begins. And already, with the first full moon in September, it is harvest time. The first frosts in October are the time to cut evergreen branches for Christmas wreaths; and along the logging roads in the bush appear bales of Christmas trees, all for export to our neighbours in the United States. Then, in December, all this activity comes to a sudden halt. The work stops. The paycheques stop. People will have to wait until spring for their next pay. Most workers have earned about \$3,000, sometimes less, during approximately seven months, accumulating between 12 and 20 weeks of work.

Throughout this season, the workers range from one industry to another and one job to another, depending on demand. They go from one place to another, working four weeks here and five weeks there; that is the nature of their work. They make return trips of between 50 and 124 miles a day. The travel from one end of the peninsula to another. They change jobs, from harvesting lobsters, to picking blueberries, to cutting branches for Christmas wreaths, and so on. They are qualified for dozens of different jobs.

These, then, are the men and women who are called seasonal workers. I trust you have understood why that is what we call them. I also trust that you will relay that information to the parliamentarians who are unaware of it and have passed Bill C-12 in a cavalier manner with no concern for the wellbeing of unemployed workers.

I also want you to know, and to let those parliamentarians know,

that during the winter of 1996, in the small community of Paquetville on the Acadian peninsula, 40 jobs were advertised. There were 700 applications received. Last week, in Bathurst, the Caribou mine announced 200 jobs. There were 2,000 applications received. In Edmunston, in the Madawaska area, the Premier of New Brunswick cut the ribbon to open a communications centre offering 40 jobs. Two years ago, he had promised that this centre would provide 400 jobs. We must face facts. The industrial era is coming to an end. Jobs are going to be increasingly scarce. That means that we have to find a reasonable way to distribute the money people need to survive. A guaranteed income would cost much less than all these various pensions and payments. Unemployment insurance has nothing to do with the federal deficit. The government does not contribute one cent to unemployment insurance; on the contrary, it dips into the unemployment insurance fund for political purposes to promote its own ends.

I spoke to you about the wealth of natural resources on the Acadian peninsula, comparing our region to a paradise on earth. Still, our region has the country's highest unemployment rate; if all citizens able to work are included, the real rate is 30% or even higher. We have the highest hospitalization rate, and the suicide rate is high as well. In certain municipalities, we also have the highest rate of millionaires per capita in the country.

It is strange that our federal and provincial governments take turns taking their problems out on the most disadvantaged people, reducing social assistance and cutting unemployment insurance.

The presidents of the big banks and large corporations are the ones who advise the federal government on issues of social assistance and unemployment insurance. These rich, complacent people pay themselves annual salaries in the millions of dollars. In an excessively capitalist society, the rich, who have the power to govern, get richer and richer.

Canada's six largest banks made \$5 billion in profits in 1995; this year they are preparing to make \$6 billion more.

Bill C-12 was thought up and drawn up by lawyers, judges and officials who, every year, skim one-third off the unemployment insurance fund by bothering unemployed persons for no reason with decisions by unemployment insurance arbitration court officials, appeals to Revenue Canada, umpires, and sometimes even the Tax Court of Canada, finally notifying the poor unemployed persons that they were not eligible for unemployment insurance benefits and have to pay back all the money they received over several years. Some unemployed persons even borrow money to pay lawyers to defend them. The law is made to mislead people. The parties concerned interpret it to suit themselves. Unemployed persons receive in benefits less than half of all the money paid in on

their behalf. Most of that money goes to administer the system.

So it is on behalf of all the seasonal workers, with whom I have worked for more than 30 years and whom I represent here this evening, that I am speaking to your Committee.

The reason I am asking for amendments to Bill C-12, instead of outright withdrawal because the bill is unacceptable in its present form, is that I know that the bill has been passed by Parliament and it will therefore become law on July 1, 1996, no matter what we say or do.

Since you asked for a one-page summary, the amendments I shall ask you to make to Bill C-12 are set out in that summary.

[signed]

Mathilda Blanchard

Union representative

Syndicat Acadien des travailleurs affiliés et des pêches

120 ouest, boulevard Saint-Pierre

Caraquet, New Brunswick

E1W 1B6

Telephone: (506) 727-4802

Honourable Senators of the Committee:

Since Bill C-21 will become law on July 1, 1996 and since we can hold it back no longer, we ask you to make the following amendments at least.

Workers who are entering the labour force for the first time or who have been absent for some time should be able to qualify with 420 hours of work, like other workers, rather than 900 hours. No one can work that many hours in one year.

The "plus two" divisor should be eliminated. If a worker applies for unemployment insurance with 12 weeks of work, the amount earned will be divided by 14 weeks, 14 weeks worked will be divided by 16, 16 weeks by 18, and so forth, which will have the effect of further reducing the amounts of applicants' benefits. Benefits are low enough already.

We trust that the amendments made by the Standing Committee of the House of Commons will be maintained. Bill C-12 is so ambiguous that it is very hard to understand what Parliament means. Even the officials we consulted are not unanimous in their interpretations.

The presentation accompanying this summary explains why workers in our region are seasonal. It points out that there are no jobs. It states that Bill C-12 is a document that will allow the government to give money from the unemployment insurance fund to businesses, to create jobs and train their employees.

Since the reform of the unemployment insurance system, there has been much talk of so-called fraud. In most cases, there is no fraud. The law is interpreted in different ways, depending on who is doing the interpreting.

I say that, when the citizens of a country have to commit what is called fraud--if indeed there is fraud--in order to survive in spite of everything, the reason is that the system in which they live has done a lamentably poor job of carrying out its primary responsibility, which is to ensure the wellbeing of every one of its citizens, and that those who pass the laws governing this country have done a deplorably poor job of carrying out their duties.

For over 40 years I have worked, with others, to find a more humane system and a more appropriate way of sharing our wealth. In the 1960s with Louis Robichaud and his Byrn Commission, and later with the late lamented Richard Hatfield and his social reform that was a continuation of the Byrn Commission's recommendations, we had managed to set up a system that went some way toward eliminating poverty and destitution. Since the early 1990s, the whole social welfare system has been crumbling.

Louis Robichaud, Norbert Thériault and the other leaders of the 1960s lost power. The best Premier in all of Canada, Richard Hatfield, was assassinated by the most offensive kind of slander. Today we have Jean-Maurice Simard who is still standing up and trying, against all odds, to counter the battle being waged by the rich and complacent against those who cannot defend themselves. The violent events we are witnessing now are only the beginning of the end of an excessively capitalist system.

[signed]
Mathilda Blanchard

ANNEXE 5900 S2-C-12, 8«1»

NOTES POUR UNE PRESENTATION
AU COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES AFFAIRES SOCIALES
DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE
SUR LE BILL C-12
ASSURANCE EMPLOI



PAR
MATHILDA BLANCHARD
REPRESENTANTE SYNDICALE
SYNDICAT ACADIEN DES TRAVAILLEURS AFFILIÉS
ET DES PECHES

MEMBRE FONDATEUR DU COMITÉ DES 12
POUR LA JUSTICE SOCIALE AU NOUVEAU-BRUNSWICK

MEMBRE DU COMITÉ DE LA FORMATION EN PECHES
DE L'ÉCOLE DES PECHES A CARAQUET, N.-B.

La Péninsule acadienne et ses industries qui sont toutes saisonnières

La Péninsule acadienne compte de nombreuses industries qui sont toutes dépendantes des ressources naturelles. Il y a l'agriculture avec ses bleuettières, ses immenses champs de fraises, ses services de serres, sa culture de la patate, des légumes, de l'avoine, du blé, du foin et autres. Cete terre que nous cultivons depuis près de trois cents ans, est la plus fertile de tout notre pays et le climat qui complète ce cycle mystérieux de la nature, le meilleur au monde.

Il ne faudrait pas oublier que des arbres fruitiers, tel le pommier, le prunier, le cerisier et plusieurs autres qui murissent aussi chez-nous. Les fermes, que l'industrialisation avait fait disparaître, reviennent lentement mais surement. Le lait, les oeufs, les viandes et autres sont de plus en plus de chez-nous.

Les Pêches : les espèces de poissons et de crustacés, qui remplissent les eaux qui entourent la Péninsule acadienne, sont plus nombreuses que n'importe où ailleurs et leur saveur prissent dans les eaux les plus salés de notre planète, n'ont pas d'égale. Les tourbière, qui sont aussi des pêches, produissent une mousse de première qualité.

La forêt : le centre de la Péninsule est une immense forêt où poussent de nombreuses espèces des plus beaux arbres du Canada. Bois de construction, bois de chauffage et bois qui alimente les usines de pâtes et papier. L'industrie des arbres et couronnes de Noël, provenant de nos beaux sapins, le Roi de la forêt, est de plus en plus prospère. La qualité et la couleur de nos sapins est supérieurs à ceux provenants d'ailleurs nous dit-on.

Un véritable paradis terrestre que Dieu a mit à la disposition de tous les hommes afin qu'ils puissent survivre. Dieu a aussi créé un climat pour cette terre bénie. Il a fait que durant à peu près six mois à chaque année, sans exception, toute la nature qui a tant donné durant la chaude saison, disparaisse sous d'épaisses couches de neige blanche. La terre gèle, les arbres perdent leurs feuilles et ceux qui gardent leurs parures ploient sous le fardeau de la neige qui les recouvre. Les eaux qui nous entourent ainsi que les rivières, les lacs et les baies à l'intérieur des terres, deviennent des amas de glaces solides qui tardent à fondre même lorsque le printemps est venu. La nature toute entière se repose et récupère ses énergies.

Les hommes se retirent dans leurs chaumières afin de se reposer et de reprendre, eux aussi, leurs forces pour la prochaine saison de travail. Même si nous ne les avons pas nommé, en parlant d'industrie, il était quand même sous-entendu que ce sont eux, les travailleurs, qui font que la roue tourne. Sans leur dures labeurs, la vie sur la terre ne serait pas possible. Tous ces industries, dont nous avons parlées, sont la base de tous les autres et l'économie de chez-nous, comme celle d'ailleurs, en dépend entièrement.

La force ouvrière dans la Péninsule acadienne est polyvalente et est unique en son genre. Nul part ailleurs trouve-t-on une telle mosaïque. C'est peut-être la raison pour laquelle on comprend si mal les « saisonniers » de chez-nous. Si mal comprit que même certains parlementaires schizophrènes les voient « assis au bord de l'eau » durant l'été.

La saison de travail débute vers la fin d'avril, début mai. C'est alors la saison de homard, du crabe, du hareng, du gaspateau et autres espèces.

C'est aussi le temps des semailles. Puis, fin juin début juillet, on récolte les fraises. Le temps des fraises, c'est comme le temps des lilacs. Tous le monde semble heureux. Il y a aussi le temps des foin. Tous ce travail devient un plaisir, une sorte de vacance, des voyages dans les champs.

Les bucherons, eux, sont déjà dans la forêt et sur les lots boisés. Ils sont bien-aise de se retrouver dans la nature malgré la chaleur et les piqûres d'insectes.

Le grand branle-bas est alors à son comble. On dirait qu'une vraie folie s'empare de toute la population. Il se fait un va et viens constant jusqu'à vers la fin du mois de juillet. Il y a alors une accalmie jusqu'à vers le milieu d'août et la danse recommence. C'est le hareng et ses raves. Dans les champs les bluets ont muri. C'est aussi le début de la récolte de la patate et des légumes. Puis c'est déjà le temps de la moisson avec la première pleine lune de septembre. Avec les premières gelés du mois d'octobre commence la coupe des branches de sapins pour la confection des couronnes de Noël et les chemins dans les bois seront jonchés de ballots d'arbres de Noël. Le tout sera exporté vers les États-Unis, nos voisins. Puis au mois de décembre, toute cette agitation prend brusquement fin. Le travail arrête et le chèque de paye aussi arrête. Il faudra attendre au printemps pour en toucher un autre. En général, les travailleurs ont gagné environ 3 000 \$ et parfois moins durant à peu près sept (7) mois en accumulant de 12 à 20 semaines travaillées.

Les travailleurs eux, pendant tout ce temps, se balladent d'un industrie à l'autre, d'un emploi à l'autre, selon la demande. Ils vont d'une localité à l'autre, quatre semaines ici, cinq semaines là ; ainsi va leur emploi. Ils voyagent de 50 à 124 milles par jour, aller et retour. Ils parcourent la Péninsule de long en large. Ils changent d'emploi, du homard au bluet, et des bluets au couronne de Noël et ainsi de suite. Ils sont qualifiés à faire des dizaine de différents métiers.

Ce sont donc ces hommes et ces femmes que l'on nomme « les saisonniers ». J'ose espérer que vous avez compris pourquoi on les appelle ainsi et j'ose aussi croire que vous le ferez comprendre aux parlementaires que ne le savent pas et qui ont adopté, d'une manière cavalière et sans se soucier du bien-être des travailleurs sans emploi, le Bill C-12.

Sachez aussi et dites leur en plus que durant l'hivers 1996, il y en a eu, dans la petite localité de Paquetville dans la Péninsule acadienne, 40 emplois d'annoncés. Il y en a eu 700 applications d'enregistrées. A Bathurst, la semaine dernière, la mine Caribou a annoncé 200 emplois. Il y en a eu 2 000 demandes d'enregistrées. A Edmonston, au Madawaska, le premier ministre de la province du Nouveau-Brunswick a coupé le ruban pour l'ouverture d'un centre de communication avec 40 emplois. Il y a deux ans, il en avait promis 400 emplois pour ce centre. Il faut se rendre à l'évidence. L'ère industrielle prend fin. Les emplois seront de plus en plus rares. Il faudra donc trouver un moyen raisonnable pour distribuer l'argent requis pour survivre. Un salaire garanti coûterait beaucoup moins cher que tous ces pensions et payes de ci et de là. L'assurance-chômage n'a rien à voir avec le déficit fédéral. Le gouvernement n'y contribue pas pour un sous. Au contraire, il puise dans ses fonds pour des fins politiques qui le favorise.

Nous vous avons parlé de la richesse des ressources naturelles dans la Péninsule acadienne, et nous l'avons comparé à un paradis terrestre. Pourtant, nous accusons le plus haut taux de chômage au pays. Si on compte tous les citoyens aptes au travail, le vrai taux se situe entre 30 % et même plus. Nous avons aussi le plus haut taux d'hospitalisation et le taux de suicide va dans le même sens. Nous avons aussi le plus haut taux, per capita dans quelques municipalités, de millionnaires au pays.

Étrange que nos gouvernements, le provincial et le fédéral, tape à tour de bras sur les plus démunis en réduisant l'assistance sociale et en n'en faisant autant avec l'assurance-chômage.

Ce sont les présidents des grandes banques et des grosses compagnies qui avisent le gouvernement fédéral sur les questions d'assistance-social et d'assurance-chômage. Ces riches et ces pures se payent des salaires de millions de dollars par années. Dans un système capitaliste à outrance, les riches, qui ont le pouvoir de gouverner, s'enrichissent de plus en plus.

Les six plus grandes banques du pays ont réalisé des profits de 5 milliards de dollars en 1995, et cette année, ils s'enlignent pour en faire 6 milliards.

Le Bill C-12 a été pensé et préparé par des avocats, des juges et des fonctionnaires qui, à chaque année, soutire le tier des fonds de l'assurance-chômage en charriant les chômeurs d'une décision des fonctionnaires à une cours d'arbitrage de l'A.C. ou a un appel à revenu Canada, et ensuite à un juge-arbitre et parfois même à la cours fédérale de l'impôt, pour finalement aviser le pauvre chômeur qu'il n'avait pas droit aux bénéfices de l'A.C. et qu'il doit remettre tous les argents qu'il a reçu durant plusieurs années. Certains chômeurs emprunte même de l'argent pour payer des avocats pour les défendre. La loi est faite pour induire en erreur. Chacun l'interprète à sa manière. Les chômeurs reçoivent en bénéfices moins de la moitié de tout l'argent payé en leurs noms. La plus grosse partie va à l'administration du système.

Ce sont donc tous ces employés « saisonniers », avec qui je travaille depuis plus de trente années, que je représente ici se soir, et c'est en leurs noms que j'interviens auprès de votre comité.

Si je demande des amendements au Bill C-12, plutôt que son retrait en entier, puisqu'il est inacceptable dans sa présente forme, c'est que je sais qu'ayant été adopté par le parlement, il deviendra loi le 1 juillet, 1996, quoi que l'on dise et quoi que l'on fasse.

Puisque vous demandez un résumé d'une page, les amendements que je vous demanderai d'apporter au Bill C-12 y seront énumérés.

Le masculin inclus le féminin, et le pluriel le singulier, et vice-versa, partout où le texte peut l'exiger.



Mathilda BLANCHARD

Représentante syndicale

Syndicat acadien des Travailleurs Affiliés et des pêches

120 Blvd St-Pierre ouest

Caraquet, N.-B. E1W 1B6

Tél. : (506) 727-4802

Le 11 juin 1996

Comité Permanent des Affaires sociales, des Sciences et de la Technologie.

Honorables Sénateurs, Membres du Comité,

Puisque le Bill C-12 deviendra loi le 1 juillet 1996, et que nous ne pouvons le retenir plus longtemps, nous vous demandons donc de faire au moins les amendements suivantes :

Que les nouveaux employés qui entrent sur le marché du travail pour la première fois ou qui ont été absents pour une certaine période, puissent se qualifier avec 420 heures, comme les autres employés, plutôt qu'avec 900 heures. Aucun employé ne peut atteindre ce nombre d'heure durant une année.

Que le diviseur de « plus deux » soit enlevé. Si un employé applique avec 12 semaine, on divisera le montant gagné par 14 semaines et ainsi de suite, 14 semaines gagnées sera divisé par 16, et 16 semaines par 18, ce qui aura pour effet de réduire encore plus le taux de bénéfice de l'applicant. Les taux de bénéfices sont déjà trop réduit.

Nous osons croire que les amendements que le Comité Permanent de la Chambre des Commune avait apporté seront maintenues. Le Bill C-12 est tellement ambigu qu'il est très difficile de comprendre ce que le législateur veut dire. Même les fonctionnaires que nous avons consulté ne font pas l'unanimité dans leurs interprétations.

Les notes qui accompagnent ce résumé vous disent pourquoi les travailleurs de nos régions sont saisonniers. Ils disent que les emplois, il n'y en a pas. Ils vous disent que le Bill C-12 est un document qui permettra au gouvernement de donner l'argent provenant du fond de l'assurance emploi aux compagnies en leur donnant des montants pour la création d'emplois et par la formation de leurs employés.

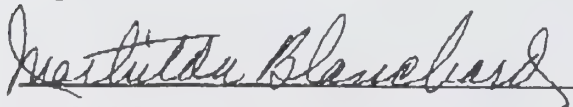
Il a été largement question de « fraude » depuis la réforme de l'assurance chômage. En général, il n'y a pas de fraude. La loi est interprétée de différente manière dépendant de qui l'interprète.

Je dis que :

Lorsque les citoyens d'un pays doivent « frauder », si fraude il y a bien entendu, pour survivre malgré tout, c'est que le système dans lequel ils vivent a lamentablement manqué à sa fonction première, qui est celle de pourvoir au bien-être de la vie de chacun de ses citoyens et que ceux qui adoptent les lois qui régissent ce pays ont manqué déplorablement à leurs devoirs.

Depuis plus de 40 ans que je travaille, avec d'autres, afin de trouver un système plus humain et un partage plus adéquat de nos richesses. Durant les années '60, avec un certain Louis ROBICHAUD et sa commission Byrn, et après un certain Richard HATFIELD de regretté mémoire, et sa réforme sociale qui était une continuité des recommandations de la commission Byrn, nous avons réussi à mettre sur pied un système qui éliminait la misère et la pauvreté à un certain degré. Depuis le début des années '90, tout le système de bien-être social s'est effondré.

Les Louis ROBICHAUD, les Norbert THÉRIAULT et les autres des années '60 ont perdu le pouvoir. On a assassiné à coup de calomnies les plus injurieuses le meilleur premier ministre provincial de tout le Canada, Richard HATFIELD. On retrouve aujourd'hui un Jean-Maurice SIMARD, encore debout et qui essaye, contre vent et marée, de combattre la guerre que livre une société de riches et de purs contre ceux qui ne peuvent se défendre. Les événements violents que nous connaissons présentement ne sont que le début de la fin d'un système capitaliste à outrance.



Mathilda BLANCHARD

Représentante syndicale

APPENDIX 5900 S2-C-12, 8«2»

**IN SUPPORT OF THE UNEMPLOYMENT INSURANCE
REFORM BILL C-12**

(June 6, 1996)

Alice Nakamura
Winspear Professor of Business
Faculty of Business, University of Alberta
Edmonton, Alberta, Canada T6G 2R6
Phone: 403-439-1960 in Edmonton or
604-264-1549 in Vancouver
FAX: 403-492-9924
Secretary: 403-492-2457

**EXECUTIVE SUMMARY**

Bill C-12 introduces three key structural reforms which could make it possible for the new EI program to become a user funded insurance program that is fair to all participants, and that also serves this nation well as an automatic stabilizer:

- (1) The first is to the proposed switch from using *weeks of work* at UI covered jobs to using *hours of covered work* as the main unit of account for the program.
- (2) The second is the new *intensity rule*, whereby the replacement rate for insured earnings would fall with increased use of the program over the previous five years.
- (3) The third is the augmentation of the *clawback provisions*. These would result in repayment of greater amounts of the benefits collected by those with relatively high incomes, with the maximum repayment rising with increased use of the program over the previous five years.

My main purpose in this Brief is to explain why I support each of these reform measures.

In this Brief I lay out the main reasons why I am a strong supporter of the Unemployment Insurance (UI) reform Bill C-12: a bill that will make far reaching structural changes in our UI program and will also rename the program Employment Insurance (EI). To understand why this bill is important, it is necessary to understand certain basics about our old UI program. I begin by outlining these. The next section gives two alternative sets of principles that can be used for evaluating our old program and the Bill C-12 reforms: principles for a fair user funded insurance program, and principles of fairness for a public income transfer program. The third section considers three of the Bill C-12 structural reforms, while the fourth section discusses the advantages of a two stage process for phasing in major structural changes. The fifth section concludes.

THE PRESENT UI PROGRAM

The old UI program is a federal level program that provides partial income replacement for covered

workers who have lost their jobs. To qualify for benefits under the old UI program it takes 12 to 20 weeks of covered employment, depending on regional unemployment conditions. The minimum qualifying period of 12 weeks applies to workers in regions where the unemployment rate is 13 percent or more. The maximum qualifying period of 20 weeks applies to workers in regions where the unemployment rate is 6 percent or less. Types of employment that are excluded from coverage under the old UI program include jobs for under 15 hours per week, or that pay less than \$163 per week; hours of work over the old UI cap on covered earnings of \$815 per week; and self employment.

For those who become unemployed, who apply for benefits, and who have accumulated sufficient weeks of covered employment, the UI program provides income replacement at the rate of 55 percent of insured weekly earnings (60 percent for low income earners with dependent children) for a maximum of 10 to 50 weeks depending on the number of weeks worked in the previous year and regional unemployment conditions. In addition to these benefits, the old UI program also pays for education or training and other employment services for some of those collecting income replacement benefits, and, in some cases, income replacement benefits may be continued beyond the maximums that would otherwise apply to allow completion of education or training programs. Those who exhaust their weeks of unemployment benefits without finding work may be eligible for income support and other assistance from the provincial welfare programs: programs which are family means tested and are funded out of general federal and provincial tax revenues.

The old UI program, like the new EI one, is funded entirely by employer and employee payroll taxes on gross employee wage and salary earnings from covered employment. In 1995, the UI employee tax on covered earnings was \$3.00 per \$100 of earnings up to a weekly cap on insurable earnings of \$815 per week and an annual maximum contribution per worker of \$1,271. The UI employer tax was 1.4 times the employee tax, with maximum annual contributions of \$1,780 for each employee. The tax rate for the old UI program was adjusted periodically so as to ensure that the program is self financing. The statutory UI tax rate was set on the basis of the financial state of the UI fund over the previous three years so that the insured earnings base for the UI program would cover the expected benefit and administration costs. A long period was used for determining the statutory tax rate to try to insure that it would not have to be raised substantially during a recession – an objective

that was not always realized.

The statutory rate could be overridden by legislative amendment for specific purposes. At present, the actual UI tax rate is being kept higher so as to build up a UI (soon to be EI) fund surplus that could be drawn on in the next recession. Nevertheless, the employee and employer premiums will be reduced modestly under Bill C-12.

It should be noted that the Canadian UI program was not always paid for entirely with payroll tax revenues. That is, UI was not always entirely user funded. Prior to 1990, the federal government helped support the program out of general federal tax revenues. In the 1971 UI Act, the federal contribution to the UI fund was justified as helping to cover costs of unemployment above and beyond frictional unemployment (specified in the Act to be unemployment above four percent) and also the fishing benefits and the regionally extended UI benefits introduced in the 1971 Act. *In the 1971 Act, it was not intended that regionally extended benefits would be user funded.* The program was a more potent automatic stabilizer then, because of the added federal contribution in economic downturns, though it still plays an important role in that regard.

Also, prior to the 1971 revisions to the UI Act, there was a closer relationship between tax payments into the program fund by participants and the benefits they could draw when unemployed. *It is important to note that prior to the 1971 revisions, those with UI covered jobs that were seasonal could not collect UI in the off seasons for their jobs. Fisheries workers were entirely excluded.* Also, it is only since the 1971 and then subsequent 1978 revisions that those in higher unemployment regions could qualify for benefits with fewer weeks of covered employment and could receive benefits for longer than those in lower unemployment regions. The introduction of these changes made it so that those at higher risk for the insured hazard -- unemployment -- could qualify for greater coverage at a lower -- not a higher -- cost. This is the opposite of the usual relationship between required premium payments and systematic risk in private insurance programs.

TWO SETS OF PRINCIPLES

The "I" in UI (and in the new EI) stands for *insurance*. Insurance programs involve a pooling of risk

among participants. All pay into a fund from which those who suffer the insured peril are then compensated. This compensation often exceeds the individual totals of the tax contributions to the insurance fund of the beneficiaries.

For a user funded insurance program to be intrinsically fair to all of the individual participants, the following two properties should be satisfied:

- (i) The first is that the insured peril must be an undesired and unforeseen event.
- (ii) The second is that there is experience rating of either the premiums or the benefits. That is, either higher premiums must be assessed, or the level of insurance coverage must be reduced, for those who are at higher risk of the insured peril so that the premiums cover the *expected* benefits for each participant.

When workers take jobs *known* to provide only part year work, and do not line up other work in the off periods, unemployment is *not* an unforeseen event -- whether or not it is undesired. In this situation, the risk of unemployment in the off periods is 100 percent. If the premiums charged for *known* risks do not fully cover all benefits to be paid out for those risks (plus the administrative overhead), there will be a certain *income transfer* from other participants in the program to those destined to suffer the known risks. Since 1971, this sort of income transfer has become an increasingly important feature of our UI program, with increasing numbers of regular part year workers collecting UI year after year in the off periods from their jobs.

As noted above, under the old UI program those in higher unemployment regions can qualify for benefits sooner and can receive benefits for longer than those in lower unemployment regions. Yet they and their employers are assessed the same premium rates per \$100 dollars of covered weekly earnings. Of course, those in higher unemployment regions tend to have fewer weeks of covered employment, so their *annual* total UI premium payments tend to be lower on average compared with the average for those in lower unemployment regions. Thus, under our old UI program, those at higher risk of the insured peril and who are expected to receive greater amounts of benefits, pay less for this coverage than those at lower risk and who have lower expected benefit claims. The old UI program does not satisfy either of the two principles of a fair user funded insurance program.

Of course, many of those with intermittent employment truly cannot find other work. Canadians have

demonstrated, time and again, that they are willing to make personal sacrifices to provide financial assistance to others who are in need. Most economically self sufficient Canadians are willing to be taxed to provide income support payments for those who are without other means of support. However, there are three basic -- if not always explicit -- individual level conditions on this generosity:

- (i) The first is that those needing help are willing to shoulder the same burdens that those providing the help must bear.
- (ii) The second condition is that the transfer payment recipients do not have a higher standard of living than those being taxed to provide the help.
- (iii) The third condition is the Robin Hood principle that charitable public programs should be paid for with funds from progressive taxation (that is, those who have more should contribute at a higher rate), or at any rate not from regressive taxation.

Our present UI program violates all three of these conditions of fairness for a public income transfer program on an individual level. The easiest way to see this is through a hypothetical example.

Consider two workers, one with a regular 10 month job and the other who works year round. Suppose that the first worker is employed 40 hours per week, 4 weeks per month, for \$20 per hour at a job that the worker knows will provide only 10 months of work per year, and suppose that this worker makes little or no effort to find other work for the two months each year of temporary layoff. Under our old UI program, if this person is determined to, he or she could probably collect two months of full unemployment benefits each and every year during the "off" period. Suppose that the second person works 40 hours per week, 4 weeks per month at only \$10 per hour, for all 12 months every year at a UI covered job. This second person earns only \$19,200 per year, but will be taxed each year to provide a transfer payment to the first person who has annual earnings of \$32,000.

Because the first worker in this hypothetical example is not willing to work all 12 months, condition (i) above is violated. This type of violation is difficult to prevent by regulation without intrusive surveillance. Also, the first worker who is receiving the income "replacement" has a better material standard of living than the second worker, even without the benefit payments. Thus condition (ii) is violated. Since higher income workers

are only paying UI taxes on their earnings which are below the UI earnings cap, and a lower wage worker like the second one described above must pay UI tax on *all* his or her earnings, condition (iii) is being violated as well.

A program that satisfies the principles of fair, user funded insurance can potentially enjoy broad user support because participants are receiving fair value for their premium payments. Inappropriate claims will tend to be automatically discouraged by the way in which future premium rates or coverage levels are adjusted for those who collect benefits. This will help keep the program affordable and will make it possible to run such a program without intrusive investigation, except in unusual cases. On the other hand, for income transfer programs, means testing and ongoing verification of recipient claims are necessary because of the temptations posed by untied transfers of income, and so as to assure those being taxed to provide this support that the conditions of fairness for an income transfer program are being met.

The old UI program does not satisfy the principles of fair insurance. Yet it has none of the built-in protections against program abuse that experience rating provides in most private insurance programs. In our old UI program, insurance principles have been ignored on the basis of appeals that many of the program participants genuinely need income transfers. But the old UI program does not satisfy the principles of a fair income transfer program either, and it does not involve family means testing. The means testing that would usually be part of an income transfer program such as welfare has not been instituted in the UI program on the legitimate grounds that this would be unacceptable for an insurance program. Our old UI program has been growing out of control and has been losing public support because we have failed to insure that *either* the principles of fair insurance *or* the principles of fairness for an income transfer program are adhered to.

I believe a choice must be made, and that insurance principles are the right ones for our UI/EI program. The program covers much of the Canadian workforce, and must continue to have broad coverage if it is to continue to play the important macroeconomic stabilization role it now does. It would be prohibitively expensive and unacceptably intrusive to have means testing for such a large program. Also, many workers who are well off nevertheless want insurance coverage for unexpected spells of joblessness, just as many well off homeowners want and buy homeowners' insurance. Moreover, from a societal perspective, the program will be a more

effective automatic stabilizer if it provides coverage for all workers -- not just for the working poor.

THE BILL C-12 REFORMS

Bill C-12 introduces three key structural reforms which could make it possible for the new EI program to become a user funded insurance program that is fair to all participants, and that also serves this nation well as an automatic stabilizer:

- (1) The first is to the proposed switch from using *weeks of work* at UI covered jobs to using *hours of covered work* as the main unit of account for the program.
- (2) The second is the new *intensity rule*, whereby the replacement rate for insured earnings would fall with increased use of the program over the previous five years.
- (3) The third is the augmentation of the *clawback provisions*. These would result in repayment of greater amounts of the benefits collected by those with relatively high incomes, with the maximum repayment rising with increased use of the program over the previous five years.

My main purpose in this Brief is to explain why I support each of these reform measures.

The move to using hours of work as the unit of account

The first of the three key proposed changes -- the shift to using hours of work as the main unit of account -- is a forward looking provision that will improve program coverage in years to come.

We currently have a program that excludes jobs offering less than 15 hours of work per week. Our old UI program provides a monetary incentive for businesses to take jobs which have been full time and chop them up into mini jobs -- jobs for which the UI payroll taxes are avoided *because* they are for less than 15 hours per week. The change to an hourly unit of account will eliminate this perverse incentive.

Of course, part time employment is probably on the increase for other reasons as well, and will probably continue to grow faster than full time employment even after the adoption of EI. Under the rules of our old UI program, as the portion of total employment that is part time grows, the program coverage would continue to fall.

When Canada slips into an economic recession, those who are laid off must cut back on their expenditures far more severely *if they are ineligible* to collect unemployment or earnings insurance benefits. In addition to the damage to them and to their families, the large decreases in their expenditures translate into lower levels of sales and more layoffs. This circular spiral of layoffs leading to sales decreases, which lead to more layoffs, can potentially result in deep economic depression. The value of a UI or EI program as an automatic stabilizer that can help prevent a downward spiral into depression depends on broad coverage. The proposed move to an hourly unit of account will help reverse the erosion of coverage for our UI program due to the increasing numbers of part time jobs that are ineligible under the old program rules.

Finally, this change will lead to greater equity of treatment for part time versus full time workers. This is increasingly important in an economy where growing numbers of workers can only find employment in part time jobs, though they may be working full time when their hours of work on all jobs are counted.

The intensity rule

The 1971 changes to the UI Act set our UI program on a course toward becoming the unwieldy mix it is today of regional equalization and federal welfare transfers in a social insurance program format. It was the changes made in 1971 and subsequent changes in 1978 that enabled seasonal workers with small numbers of weeks of work to collect UI during the off seasons for their jobs. The number of workers availing themselves of this provision has shown a clear upward trend since 1971.

The intensity rule would help reestablish UI (or EI) as a social insurance program. I use the term social insurance to mean a program that is mandated because it has important social externalities but that nevertheless provides insurance coverage for those paying for the program which represents *fair personal value* for their money.

It is important to note, however, that having fair insurance coverage is not the same as having individual rainy day accounts that can eventually be used by individuals for other purposes if the insured peril does not occur (or if what was paid in is not fully used to cover peril-related damages for an individual). True insurance means that those covered by the program who are unlucky and suffer the insured peril can draw out more than they paid

in, according to stated rules. But, those who are lucky and never do suffer the peril they are insured against must be satisfied with having enjoyed the peace of mind of knowing they were insured.

The clawback provisions

If the parameters of the intensity rule were set so as to achieve *full* experience rating, the UI payroll taxes would then cover the full expected benefits for all categories of beneficiaries. This would be so for upper income UI program participants as well as for those with more modest incomes. With full experience rating, there would be no need for the clawback provisions of Bill C-12. However, although the new EI program introduces some experience rating, it is far from being *fully* experience rated. Under the intensity rule in Bill C-12, the replacement rate only falls from 55 down to a floor of 50 percent with increased use of the program over a moving five year period. With its parameter values set as in Bill C-12, the intensity rule introduces only a small degree of experience rating into the EI program. It seems unlikely EI will ever be fully experience rated.

The purpose of the clawback provisions is to counteract potential repeat use of the EI program by well off Canadians; repeat use that goes beyond the fair insurance use that these users have paid for. Basically, the clawback provisions make the program more nearly self policing for higher income participants.

A SOUND PHASE IN STRATEGY

Changes to important public programs inevitably cause apprehension, even when it is clear to most that the changes are needed. People worry about unforeseen consequences. Successful phase-in strategies for new programs are ways of managing change-related apprehension, and of achieving orderly, efficient change.

In designing phase-in strategies, it is important to recognize the potential value of introducing structural program changes so that, initially, there is minimal change in program impacts. That is, the parameters of new program structures *should* be set initially so that any changes in program impacts are quite small. Once the new program structures have been accepted, then the program parameters can be adjusted gradually to achieve the desired changes in program financial impacts. This is what is being done in Bill C-12. The Bill introduces major

structural changes with modest initial dollar impacts on participants.

Consider the intensity rule in Bill C-12. The Canadian UI program has never before involved any form of experience rating. Thus, it is appropriate to first introduce the intensity rule with a very modest, and delayed, schedule of decline for the benefit replacement rate. This is why the replacement rate only declines to 50 % under Bill C-12 and why everyone would be started out in the new program with a figure of zero for use of the program over the previous five years. Once this structural change has been accepted, then, if desired, the steepness of the schedule of decline for the benefit replacement rate can be increased. Similarly, the structural change of moving to hours of employment as the basic unit of account would be implemented under Bill C-12 with parameter values that intentionally will leave eligibility requirements largely unchanged for most program participants.

It is important not to let Finance Department ultimatums about the amount of immediate program "savings" that must be achieved or short sighted business sector disappointment that the immediate UI/EI tax rate reductions are quite small prevent the adoption of sensible phase-in strategies. Some delay in achieving the desired program savings would definitely be worthwhile if this allows important structural changes to be made. *This is so even from hard line deficit reduction and business tax relief perspectives.*

CLOSING REMARKS

The reform debate over Bill C-12 is highly polarized, with defenders of the nation's financial and business sector health on the one side and champions of charity toward the less fortunate on the other. But those who take the time to understand this complex, carefully crafted bill will find that it addresses important problems with our present UI system that the two sides in the polarized debate have been trying to bring to the attention of the public and political leaders. Bill C-12 addresses these concerns in an integrated, internally consistent manner that takes account of the best available research on the functioning of Canadian labour markets. It is a bill that holds the promise of advancing the interests of both sides, with growing benefits for the economic and social health of this nation in years to come.

ANNEXE 5900 S2-C-12, 8«2»

EN FAVEUR DU PROJET DE LOI C-12 TOUCHANT LA RÉFORME DE L'ASSURANCE-CHÔMAGE

(6 juin 1996)

Alice Nakamura
Winspear Professor of Business
Faculty of Business, University of Alberta
Edmonton (Alberta)
Canada
T6G 2R6
Téléphone à Edmonton : (403) 439-1960
Téléphone à Vancouver : (604) 264-1549
Télécopieur : (403) 492-9924
Secrétaire : (403) 492-2457

RÉSUMÉ

Le projet de loi C-12 comprend trois réformes structurelles clés qui pourraient faire en sorte que le nouveau programme d'assurance-chômage devienne un programme d'assurance financé par les utilisateurs qui soit équitable pour tous et qui rende service au pays à titre de stabilisateur automatique :

- 1) La première réforme est le remplacement des *semaines de travail assurable* par des *heures de travail assurable*; ces dernières représenteront l'unité de comptabilisation principale du programme.
- 2) La deuxième est la nouvelle *règle de l'intensité*, selon laquelle le taux de remplacement des gains assurables diminuerait avec chaque nouveau recours au programme durant les cinq années antérieures.
- 3) La troisième est l'augmentation des *dispositions de récupération*. Le montant des prestations à rembourser par les prestataires à revenus relativement élevés augmenterait en proportion du recours au programme durant les cinq années antérieures.

L'objectif du présent mémoire est d'expliquer les raisons pour lesquelles je soutiens chacune de ces réformes.

Dans le présent mémoire, je présente les raisons principales pour lesquelles je suis fortement en faveur de la réforme du projet de loi C-12 concernant l'assurance-chômage (a.-c.), projet de loi qui apportera des changements structurels d'une portée considérable à notre programme d'a.-c. et qui lui donnera le nouveau nom d'assurance-emploi (a.-e.). Pour saisir l'importance du projet de loi C-12, il est nécessaire de comprendre certains traits fondamentaux de notre ancien programme d'a.-c. Je débute en énonçant ces derniers. La section suivante propose deux séries de principes qui peuvent être utilisées pour évaluer notre ancien programme et les réformes prévues par le projet de loi C-12, en l'occurrence les principes qui permettent à un programme d'assurance financé par les utilisateurs d'être équitable et les principes d'équité régissant un programme de transfert des revenus publics. La troisième section se penche sur trois réformes structurelles du projet de loi C-12, tandis que la quatrième section expose les avantages de faire appel à un processus en deux temps pour une mise en application progressive des changements structurels majeurs. La cinquième section est la conclusion.

LE PROGRAMME D'A.-C. ACTUEL

L'ancien programme d'a.-c. est un programme fédéral qui fournit un substitut salarial partiel aux employés admissibles qui ont subi une perte d'emploi. Aux termes de l'ancien programme d'a.-c., de 12 à 20 semaines de travail sont requises pour être admissible au programme, selon les conditions régionales de chômage. La période de référence minimale de 12 semaines s'applique aux travailleurs des régions où le taux de chômage se situe à plus de 13 p. 100. La période de référence maximale de 20 semaines s'applique aux travailleurs des régions où le taux de chômage se situe à moins de 6 p. 100. Les types de travail non admissibles aux termes de l'ancien programme d'a.-c. sont : les emplois qui comportent moins de 15 heures par semaine ou qui rapportent moins de 163 \$ par semaine; les heures de travail dépassant l'ancien plafond de rémunération assurable de 815 \$ par semaine; et le travail autonome.

À ceux qui ont perdu leur emploi, qui font une demande de prestations et qui ont accumulé suffisamment de semaines d'emploi assurable, le programme d'a.-c. fournit un substitut salarial équivalent à 55 p. 100 des gains hebdomadaires assurables (60 p. 100 pour les travailleurs à faibles revenus avec enfants à charge), pour un maximum de 10 à 50 semaines, selon le nombre de semaines travaillées l'année précédente et les conditions régionales de chômage. Outre ces prestations, l'ancien programme d'a.-c. paie les frais d'étude ou de formation ainsi que d'autres services en matière d'emploi pour certains des prestataires. En certains cas, la durée des prestations de substitut salarial peut être allongée au-delà de la durée maximale prévue afin de permettre aux prestataires de compléter leur programme d'études ou de formation. Ceux qui écoulent leurs semaines de prestations de chômage sans avoir trouvé de travail peuvent être admissibles à un soutien du revenu ou à une autre forme d'aide par l'entremise de programmes provinciaux d'aide sociale, programmes qui sont évalués en fonction des besoins familiaux et qui sont financés à même les recettes fiscales générales sous les régimes fédéral et provinciaux.

Tout comme le nouveau programme d'a.-e., l'ancien programme d'a.-c. était entièrement financé par les employeurs et les employés, en fonction du salaire brut de ces derniers. En 1995, les cotisations ouvrières à l'a.-c. pour la rémunération assurable s'élevaient à 3 \$ par tranche de salaire de 100 \$, pour un maximum hebdomadaire de 815 \$ et une contribution annuelle maximale de 1 271 \$ par travailleur. La cotisation patronale correspondait à 1,4 fois la cotisation ouvrière, avec une contribution annuelle maximale de 1 780 \$ pour chaque employé. Le taux d'imposition aux termes de l'ancien programme d'a.-c. était rajusté périodiquement afin d'assurer l'autofinancement du programme. Le taux d'imposition réglementaire pour l'a.-c. était établi en fonction du niveau des fonds de l'a.-c. des trois années précédentes, de manière à ce que la base salariale assurable couvre les coûts prévus en matière de prestations et d'administration. On utilisait une longue période pour déterminer le taux d'imposition réglementaire pour tenter de ne pas avoir à l'augmenter de façon significative au moment d'une récession - objectif qu'on n'a pas toujours réussi à atteindre.

Le taux réglementaire pouvait être modifié par une modification de la Loi pour des raisons bien précises. En ce moment, on garde élevé le taux d'imposition relatif à l'a.-c. dans le but de constituer une réserve de fonds pour l'a.-c. (bientôt l'a.-e.) dans laquelle on pourrait puiser lors de la prochaine récession. Les cotisations patronales et ouvrières seront néanmoins légèrement réduites dans le cadre du projet de loi C-12.

Il est à noter que le programme d'a.-c. canadien n'a pas toujours été financé au moyen de l'imposition des revenus à la source. C'est-à-dire que l'a.-c. n'a pas toujours été financé par les utilisateurs. Avant 1990, le gouvernement fédéral a contribué au programme par l'entremise de recettes fiscales générales. En vertu de la Loi sur l'assurance-chômage de 1971, la contribution fédérale au fonds de l'a.-c. était destinée à couvrir les coûts de chômage se situant au-

dessus et en-dessous du chômage sectoriel (décrit dans la Loi comme étant le chômage s'élevant à plus de 4 p. 100), ainsi que les prestations liées à la pêche et les prestations régionales complémentaires incluses dans la Loi de 1971. Selon celle-ci, il n'était pas prévu que les prestations régionales complémentaires seraient financées par les utilisateurs. Grâce à la contribution fédérale supplémentaire dans les cas de revers économiques, le programme représentait alors un stabilisateur automatique plus puissant, bien qu'il joue encore un rôle important à cet égard.

Avant les modifications apportées à la Loi sur l'assurance-chômage en 1971, il y avait un lien plus étroit entre les cotisations des participants au fonds du programme et les prestations qu'ils pouvaient retirer en période de chômage. Il importe de noter qu'antérieurement aux modifications de 1971, ceux qui détenaient des emplois assurables mais saisonniers ne pouvaient retirer de prestations lors des saisons mortes. Les travailleurs du secteur des pêches étaient totalement exclus. Ce n'est également qu'à partir des modifications de 1971, et plus tard de celles de 1978 que les travailleurs faisant partie des régions au taux de chômage élevé pouvaient être admissibles à des prestations avec un nombre réduit de semaines d'emploi assurable et pouvaient recevoir des prestations plus longtemps que ceux habitant des régions jouissant d'un taux de chômage peu élevé. La mise en vigueur de ces modifications faisait que ceux qui représentaient un risque plus élevé pour la situation couverte, soit le chômage, pouvaient se prévaloir d'une couverture plus étendue à un coût non pas plus élevé, mais plus bas. Ceci est contraire au rapport entre le taux des primes et le risque systématique, rapport habituellement en vigueur dans les programmes d'assurance privée.

DEUX SÉRIES DE PRINCIPES

La lettre «A» dans a.-c. (et dans le nouveau sigle a.-e.) signifie assurance. Un programme d'assurance sous-entend un partage des risques entre les participants. Ces derniers contribuent tous à un fonds qui permet aux victimes du péril couvert d'être indemnisées. L'indemnisation dépasse souvent la contribution de l'assuré au fonds de l'assurance.

Si on veut qu'un programme d'assurance financé par les utilisateurs soit intrinsèquement équitable pour tous les participants, les deux principes suivants devraient être respectés :

- i) Premièrement, la catastrophe faisant l'objet de la couverture doit être un événement non désiré et non prévu.
- 11) Deuxièmement, il faut évaluer soit les primes, soit les prestations en fonction d'une tarification personnalisée, c'est-à-dire qu'il faut ou bien que les primes soient plus élevées, ou bien que la couverture assurée soit réduite pour ceux qui représentent un risque plus élevé, de sorte que les primes couvrent les prestations prévues pour chaque participant.

Lorsque des travailleurs acceptent des emplois qu'ils savent n'être qu'à temps partiel et qu'ils ne prévoient pas travailler durant la saison morte, le chômage n'est pas un événement imprévu - qu'il soit ou non désiré. Dans une telle situation, le risque de chômage durant la saison morte est de 100 p. 100. Si les cotisations payées pour les risques prévus ne couvrent pas entièrement les prestations déboursées pour ces risques (outre les frais généraux), il y aura une sorte de transfert de revenus des autres participants aux victimes des risques prévus. Depuis 1971, ce genre de transfert de revenus est devenu une caractéristique de plus en plus importante de notre programme d'a.-c., et les travailleurs à temps partiel retirant du chômage année après année durant la saison morte sont devenus de plus en plus nombreux.

Aux termes de l'ancien programme d'a.-c., ainsi qu'il est fait mention plus haut, ceux qui habitent des régions où sévit un taux de chômage élevé peuvent être admissibles à des prestations plus tôt et peuvent recevoir ces prestations plus longtemps que ceux qui habitent des régions où le chômage est peu élevé. Malgré cela, ces personnes et leurs employeurs se voient appliquer le même pourcentage de cotisation sur la rémunération hebdomadaire assurable. Bien sûr, ceux qui habitent des régions à chômage élevé tendent à avoir moins de semaines d'emploi assurable. Leur cotisations annuelles tendent donc à être moins élevées que la moyenne, si on les compare à celles des personnes habitant les régions à faible taux de chômage. Ainsi, selon notre ancien programme d'a.-c., ceux qui représentent un risque élevé par rapport au danger assuré et qui prévoient recevoir davantage de prestations, paient moins pour leur couverture que ceux qui sont à risque moins élevé et qui prévoient ne pas recourir autant au chômage. L'ancien programme d'a.-c. ne respecte aucun des deux principes assurant l'équité d'un programme d'assurance financé par les utilisateurs.

On admet que plusieurs parmi ceux qui occupent des emplois intermittents sont réellement incapables de trouver d'autres emplois. Les Canadiens ont prouvé plus d'une fois qu'ils sont prêts à faire des sacrifices personnels pour fournir de l'aide financière à ceux qui sont dans le besoin. La plupart des Canadiens financièrement autonomes acceptent de payer des impôts pour procurer un soutien financier à ceux qui n'ont d'autres moyens financiers. Cependant, leur générosité repose sur trois exigences fondamentales, même si celles-ci ne sont pas toujours explicites.

- i) La première est que ceux qui ont besoin d'aide doivent accepter de prendre en charge les mêmes problèmes que ceux qui fournissent cette aide.
- ii) La deuxième condition est que ceux qui jouissent d'un transfert de paiements ne doivent pas avoir un niveau de vie plus élevé que ceux qui paient pour fournir de l'aide.
- iii) La troisième condition est le principe de Robin des Bois, c'est-à-dire que les programmes sociaux devraient être financés suivant une imposition progressive (c.-à.d. que les mieux nantis devraient contribuer davantage) ou, en tout cas, non pas suivant une imposition régressive.

Notre programme d'a.-c. actuel enfreint, à un niveau individuel, les trois conditions requises pour assurer l'équité d'un programme public de transfert de revenus. La meilleure manière pour comprendre cela est de se référer à un exemple hypothétique.

Prenons deux travailleurs : l'un a un emploi régulier qui s'étale sur 10 mois et l'autre travaille toute l'année. Supposons que le premier travaille 40 heures par semaine, 4 semaines par mois, à 20 \$ l'heure, que ce travailleur sait que l'emploi n'a qu'une durée de 10 mois et qu'il fait peu d'efforts sinon aucun pour trouver du travail durant les deux mois de l'année où il ne travaille pas. Aux termes de notre ancien programme d'a.-c., si cette personne le veut, elle peut vraisemblablement retirer deux mois de prestations d'a.-c. complètes à toutes les années, durant la période de «relâche». Supposons maintenant que le deuxième travailleur a un emploi assurable selon l'a.-c. et qu'il travaille 40 heures par semaine, 4 semaines par année, à 10 \$ l'heure seulement, et ce 12 mois par année chaque année. Ce travailleur ne gagne que 19 200 \$ par année, mais il devra cotiser chaque année pour fournir un transfert de paiements au premier travailleur qui lui a un salaire de 32 000 \$ par année.

Comme le premier travailleur dans l'exemple ne désire pas travailler 12 mois par année, la condition i) susmentionnée est enfreinte. Il est difficile de prévenir ce genre de transgression par des lois, sans avoir à procéder à des enquêtes indiscretes. Le premier travailleur qui reçoit un «substitut» salarial a aussi un meilleur niveau de vie que le deuxième travailleur, même si on exclut les prestations : la condition ii) est donc enfreinte. Étant donné que les

travailleurs qui jouissent d'un revenu plus élevé ne paient des cotisations que jusqu'à concurrence du plafond salarial établi pour l'a.-c. et qu'un travailleur qui gagne moins, tel le deuxième, doit payer des cotisations à l'a.-c. sur la totalité de ses revenus, la condition iii) est également enfreinte.

Un programme qui adopte les principes d'une assurance équitable financée par les utilisateurs est susceptible de remporter l'approbation générale des participants, ces derniers recevant la juste valeur de leurs primes. Les demandes non pertinentes ont tendance à être automatiquement découragées grâce à la façon dont les taux subséquents des primes ou les niveaux de couverture sont évalués pour les bénéficiaires. Cela permet de maintenir le programme abordable et d'éviter les enquêtes indiscrettes, sauf dans des cas spéciaux. D'un autre côté, il faut procéder à une évaluation des besoins et à une vérification continue des programmes de transfert de revenus en raison des tentations que suscitent les transferts de revenus inconditionnels et afin d'assurer les contribuables qui fournissent le soutien financier que les conditions d'équité du programme sont respectées.

L'ancien programme d'a.-c. ne respecte pas les principes d'une assurance équitable. Il ne contient pas, cependant, de protections inhérentes contre les abus que la tarification personnalisée est en mesure de procurer à la plupart des programmes d'assurance privée. Les principes de l'assurance avaient été exclus de notre ancien programme d'a.-c. car on avait fait valoir que nombreux étaient les participants du programme qui avaient un réel besoin des transferts de revenus. Mais l'ancien programme d'a.-c. ne respecte pas davantage les principes d'un programme équitable en matière de transfert de revenus, et il ne prévoit pas l'évaluation des besoins familiaux. L'évaluation des besoins, qui fait généralement partie d'un programme de transfert de revenus comme l'aide sociale, n'a pas été intégrée dans le programme d'a.-c. pour la raison légitime que cela serait inacceptable pour un programme d'assurance. Notre ancien programme d'a.-c. a échappé à notre contrôle et il a perdu le soutien de la population parce que nous n'avons fait respecter ni les principes d'équité en matière d'assurance, ni les principes d'équité régissant un programme de transfert de revenus.

Je crois qu'il faut faire un choix et que les principes de l'assurance sont les mieux indiqués pour notre programme d'a.-c. ou d'a.-e. Le programme couvre la plupart des travailleurs canadiens et il doit continuer d'avoir une large couverture s'il veut encore jouer un rôle de stabilisation macroéconomique important. Il serait trop onéreux et trop indiscret de procéder à l'évaluation des besoins dans le cas d'un programme d'une si grande envergure. En outre, plusieurs travailleurs financièrement à l'aise désirent quand même être couverts en cas de perte d'emploi imprévue, tout comme de nombreux propriétaires désirent et achètent une assurance-habitation. Le programme sera de plus, du point de vue social, un stabilisateur automatique plus efficace s'il procure une couverture à tous les travailleurs et non aux seuls travailleurs démunis.

LES MODIFICATIONS PRÉVUES PAR LE PROJET DE LOI C-12

Le projet de loi C-12 comprend trois réformes structurelles clés qui pourraient faire en sorte que le nouveau programme d'a.-c. devienne un programme d'assurance financé par les utilisateurs qui soit équitable pour tous et qui rende service au pays à titre de stabilisateur automatique :

- 1) La première réforme est le remplacement des semaines de travail assurable par des heures de travail assurable; ces dernières représenteront l'unité de comptabilisation principale du programme.
- 2) La deuxième est la nouvelle règle de l'intensité, selon laquelle le taux de remplacement des gains assurables diminuerait avec chaque nouveau recours au programme durant les cinq années antérieures.

- 3) La troisième est l'augmentation des *dispositions de récupération*. Le montant des prestations à rembourser par les prestataires à revenus relativement élevés augmenterait en proportion du recours au programme durant les cinq années antérieures.

L'objectif du présent mémoire est d'expliquer les raisons pour lesquelles je soutiens chacune de ces réformes.

L'adoption des heures de travail comme unité de comptabilisation

La première modification proposée, soit l'adoption des heures de travail comme unité de comptabilisation principale, est une disposition tournée vers l'avenir qui améliorera la couverture du programme dans les années à venir.

Nous avons présentement un programme qui exclut les emplois qui comportent moins de 15 heures de travail par semaine. Notre ancien programme d'a.-c. incite financièrement les entreprises à fractionner les emplois à temps plein en mini-emplois, emplois pour lesquels aucune cotisation d'a.-c. n'est perçue parce qu'ils impliquent moins que 15 heures de travail par semaine. L'adoption d'une unité horaire en matière de comptabilisation éliminera cet incitatif pervers.

Il est probable, bien sûr, que les emplois à temps partiel sont à la hausse pour également d'autres raisons et qu'ils continueront d'augmenter plus rapidement que les emplois à temps plein, même après la mise en vigueur de l'a.-e. Dans le cadre des règlements de notre ancien programme d'a.-c., la couverture du programme irait en rétrécissant tandis que le nombre total des emplois à temps partiel augmenterait. Quand le Canada s'enfonce dans une récession économique, les travailleurs qui sont mis à pied sont obligés de réduire leurs dépenses de façon beaucoup plus importante *s'ils ne sont pas admissibles* à l'assurance-chômage ou à des prestations d'assurance-salaire. Outre les préjudices causés à ces travailleurs et à leurs familles, la baisse considérable de leurs dépenses se traduit par des niveaux de vente décroissants et par davantage de mises à pied. Le cercle vicieux des mises à pied, qui conduisent à des baisses de vente qui à leur tour provoquent encore plus de mises à pied peut résulter en une sévère récession économique. L'utilité d'un programme d'a.-c. ou d'a.-e. en tant que stabilisateur automatique capable de prévenir une spirale descendante vers la récession dépend de l'étendue de la couverture. L'adoption d'une unité horaire en matière de comptabilisation aidera à renverser le processus d'érosion de la couverture du programme d'a.-c. causé par un nombre croissant d'emplois à temps partiel non admissibles en vertu des règlements de l'ancien programme.

Enfin, ce changement conduira à un traitement plus équitable des travailleurs à temps partiel par rapport aux travailleurs à temps plein, ce qui est de plus en plus important dans une économie où un nombre grandissant de travailleurs ne peuvent trouver que des emplois à temps partiel, bien qu'ils équivalent à un emploi à temps plein si on cumule les heures de travail de chacun des emplois.

La règle de l'intensité

Les modifications à la *Loi sur l'assurance-chômage* de 1971 ont lancé notre programme sur une voie qui en a fait un mélange rigide de péréquations régionales et de transferts fédéraux d'aide sociale prenant la forme d'un programme d'assurance sociale. Ce sont les modifications apportées en 1971 et plus tard en 1978 qui ont permis aux travailleurs saisonniers n'ayant accumulé qu'un petit nombre de semaines de travail de retirer du chômage durant les saisons mortes. Le nombre de travailleurs se prévalant de cette disposition s'est clairement accru depuis 1971.

La règle de l'intensité aiderait à rétablir l'a.-c. (ou l'A-E) en tant que programme d'assurance sociale. J'utilise le terme assurance sociale pour

signifier un programme qui est autorisé parce qu'il comporte d'importantes implications sociales mais qui n'en demeure pas moins une couverture d'assurance représentant pour ceux qui la paient une juste valeur personnelle en retour de leur argent.

Il importe néanmoins de noter que le fait d'être couvert équitablement par une assurance ne signifie pas la même chose qu'avoir un coussin personnel en prévision des mauvais jours qu'on peut utiliser à sa guise si le péril couvert ne survient pas (ou si ce qui a été payé n'est pas entièrement utilisé pour couvrir des préjudices reliés au péril). Une véritable assurance signifie que les assurés malchanceux qui sont victimes de la catastrophe couverte peuvent retirer davantage que le montant qu'ils ont investi, ce conformément aux règlements stipulés. Par ailleurs, ceux qui ont la chance de n'avoir pas subi la catastrophe contre laquelle ils sont assurés doivent se satisfaire d'avoir joui de la tranquillité d'esprit que leur apportait le fait d'être assurés.

Les dispositions de récupération

Si les paramètres de la règle d'intensité étaient établis de manière à parvenir à un taux entièrement personnalisé, les déductions d'a.-c. à la source couvriraient alors toutes les prestations prévues, pour toutes les catégories de bénéficiaires. Cela s'appliquerait tant pour les participants au programme d'a.-c. dont le revenu est élevé que pour ceux dont le revenu est plus modeste. Un taux entièrement personnalisé abolirait la nécessité d'inclure des dispositions de récupération dans le projet de loi C-12. Cependant, même si le nouveau programme contient une certaine forme de tarification personnalisée, il est loin de faire appel à une tarification *entièrement* personnalisée. En vertu de la règle d'intensité du projet de loi C-12, le taux plancher de remplacement ne descend que de 55 p. 100 à 50 p. 100 pour les cas où il y a augmentation du recours au programme durant une période mobile de cinq ans. Les paramètres de la règle d'intensité prévus dans le projet de loi C-12 n'amènent qu'un faible degré de tarification personnalisée dans le programme d'a.-e. Il paraît peu probable que l'a.-e. ait jamais une tarification entièrement personnalisée.

L'objectif des dispositions de récupération est d'empêcher les Canadiens bien nantis de recourir au programme d'a.-e. de manière répétée, ce qui serait une utilisation abusive de l'assurance pour laquelle ils ont payé. Fondamentalement, les dispositions de récupération rendent le programme plus autorégulateur à l'égard des participants à revenus élevés.

UNE APPLICATION PROGRESSIVE AVISÉE DE LA STRATÉGIE

Les modifications apportées aux programmes publics de grande envergure provoquent inévitablement de l'appréhension, même lorsqu'il est clair pour presque tous que ces modifications sont nécessaires. Les gens s'inquiètent des conséquences imprévues. Une application progressive réussie des stratégies visant de nouveaux programmes permet de maîtriser les craintes liées au changement et de procéder au changement de façon ordonnée et efficiente.

Lorsqu'on établit des stratégies d'instauration progressive, il est important de reconnaître les effets potentiels des changements structurels apportés à un programme afin qu'il y ait, de prime abord, des changements mineurs sur la portée de celui-ci. Ainsi, les paramètres des nouvelles structures d'un programme devraient être établis dès le début afin de minimiser toute répercussion sur le programme. Une fois les nouvelles structures acceptées, on peut ajuster graduellement les paramètres de manière à obtenir les changements souhaités sur les répercussions financières du programme. C'est ce qui est fait avec le projet de loi C-12. Le projet de loi introduit des changements structurels majeurs qui n'auront cependant que de légères répercussions financières sur les participants.

Voyons la règle d'intensité du projet de loi C-12. Le programme d'a.-c. canadien n'a jamais, auparavant, utilisé aucune forme de tarification personnalisée. Il est donc pertinent d'introduire la règle de l'intensité en échelonnant imperceptiblement la mise en application de la baisse du taux de remplacement des prestations. C'est la raison pour laquelle le taux de remplacement prévu dans le projet de loi C-12 n'est réduit qu'à 50 p. 100 et que tous partiront à zéro pour ce qui est de l'utilisation du programme au cours des cinq années antérieures. Une fois les changements structurels acceptés, on peut alors, si on le désire, accélérer l'instauration de la baisse du taux de remplacement des prestations. De même, le changement structurel consistant à adopter les heures de travail en tant qu'unité de comptabilisation de base sera intégré en vertu du projet de loi C-12 suivant des paramètres qui maintiendront essentiellement inchangés les critères d'admissibilité pour la majorité des participants, ce intentionnellement.

Il est important de ne pas laisser les ultimatus du ministère des Finances concernant le montant des «économies» urgentes à réaliser dans les programmes ou la déception réductrice du secteur privé face aux légères réductions immédiates des cotisations d'a.-c. ou d'a.-e. empêcher l'adoption de stratégies d'instauration progressive avisées. Il vaudrait vraiment la peine de réaliser graduellement les économies dans les programmes si cela permet de faire d'importants changements structurels. *Ceci vaut aussi bien dans l'optique de la ligne dure préconisée pour réduire le déficit que dans celle de l'allègement de l'impôt des entreprises.*

CONCLUSION

Le débat entourant la réforme du projet de loi C-12 est hautement polarisé, avec les défenseurs de la santé financière du pays et du secteur privé d'un côté et les défenseurs des pauvres de l'autre. Mais ceux qui prennent le temps de comprendre ce projet de loi complexe et minutieusement préparé s'apercevront qu'il s'attaque à d'importants problèmes de notre système d'a.-c. actuel que les divers défenseurs ont tenté de porter à l'attention du public et des dirigeants politiques. Le projet de loi C-12 aborde ces préoccupations d'une manière intégrée et foncièrement cohérente, en tenant compte des meilleures recherches disponibles sur le fonctionnement des marchés du travail canadiens. C'est un projet de loi qui laisse entrevoir la promesse qu'on veillera aux intérêts des différentes parties et que la santé économique et sociale du pays s'en trouvera améliorée dans les années à venir.



If undelivered, return **COVER ONLY** to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette **COUVERTURE SEULEMENT** à:
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

Tuesday, June 11, 1996 - Morning Meeting

From the Canadian Conference of Catholic Bishops:

Most Reverend Marcel Gervais, Archbishop of Ottawa;
Bernard Dufresne, Co-director, Social Affairs Department.

From the Canadian Labour Force Development Board:

Lenore Burton, Executive Director;

Tuesday, June 11, 1996 - Evening Meeting

Professor Alice Nakamura of the University of Alberta.

From the Acadian Union of Affiliated and Fishery Workers:

Mathilda Blanchard, Union Representative.

From the Moncton Coalition for the Economic & Social Justice Committee: "Defend our Rights";

From the Chaleur Coalition for the Preservation of our Social Programs;

From the Fredericton Area Coalition for Social Justice;

From the Cap Pelé-Shediac Committee Against U.I. Cutbacks;

From the Committee "The Future Homeless of Restigouche";

From the Group of Concerned Citizens for Fair U.I. & Jobs;

From the Committee for Employment and Against U.I. Cutbacks;

Angela Vautour, Spokesperson;
Richard Pellerin, Spokesperson.

Mardi 11 juin 1996 - séance du matin:

De la Conférence des évêques catholiques du Canada:

Monseigneur Marcel Gervais, archevêque d'Ottawa;
Bernard Dufresne, codirecteur, Direction des affaires sociales.

De la Commission canadienne de mise en valeur de la main-d'oeuvre:

Lenore Burton, directrice générale.

Mardi 11 juin 1996 - séance du soir:

Alice Nakamura, professeure, Université de l'Alberta.

Du Syndicat acadien des travailleurs affiliés et des pêches:

Mathilda Blanchard, représentante syndicale.

De la coalition de Moncton pour le comité de justice économique et sociale: «Défendons nos droits»;

De la coalition de Chaleur pour la préservation de nos programmes sociaux;

De la coalition de la région de Fredericton pour la justice sociale;

Du comité de Cap Pelé-Shediac contre les coupures de l'assurance-chômage;

Du comité « Les futurs sans-abri de Restigouche »;

Du groupe de citoyens concernés pour une assurance-chômage juste et des emplois;

Du comité pour l'emploi et contre les coupures de l'assurance-chômage;

Angela Vautour, porte-parole;
Richard Pellerin, porte-parole.



Second Session
Thirty-fifth Parliament, 1996

Deuxième session de la
trente-cinquième législature, 1996

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du comité
sénatorial permanent des*

Social Affairs, Science and Technology

Affaires sociales, des sciences et de la technologie

Chair:
The Honourable MABEL M. DeWARE

Présidente:
L'honorable MABEL M. DeWARE

Wednesday, June 12, 1996

Le mercredi 12 juin 1996

Issue No. 9

Fascicule n° 9

Ninth and last Proceedings on:
Bill C-12, An Act respecting
employment insurance in Canada

Neuvième et dernière réunion concernant:
Le projet de loi C-12, Loi concernant
l'assurance-emploi au Canada

INCLUDING:
THE SIXTH REPORT OF THE
COMMITTEE (BILL C-12)

Y COMPRIS:
LE SIXIÈME RAPPORT DU COMITÉ
(projet de loi C-12)

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON
SOCIAL AFFAIRS, SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Honourable Mabel M. DeWare, *Chair*

The Honourable Peter Bosa, *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

Anderson	Losier-Cool
Bonnell	* Lynch-Staunton
Cohen	(or Berntson)
* Fairbairn, P.C. (or Graham)	Murray, P.C.
Haidasz, P.C.	Phillips
Landry	Rompkey, P.C.
Lavoie-Roux	

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Change in Membership of the Committee

Pursuant to Rule 85(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Haidasz substituted for that of the Honourable Senator Taylor (*June 12, 1996*).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES
AFFAIRES SOCIALES, DES SCIENCES ET
DE LA TECHNOLOGIE

Présidente: L'honorable Mabel M. DeWare

Vice-président: L'honorable Peter Bosa

et

Les honorables sénateurs:

Anderson	Losier-Cool
Bonnell	* Lynch-Staunton
Cohen	(ou Berntson)
* Fairbairn, c.p. (ou Graham)	Murray, c.p.
Haidasz, c.p.	Phillips
Landry	Rompkey, c.p.
Lavoie-Roux	

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité:

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Haidasz substitué à celui de l'honorable sénateur Taylor (*le 12 juin 1996*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Wednesday, June 12, 1996

(15)

[Text]

The Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology met at 12:15 p.m., this day, the Chair, the Honourable Senator Mabel DeWare, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Anderson, Bonnell, Bosa, Cohen, DeWare, Haidasz, Landry, Lavoie-Roux, Losier-Cool, Phillips and Rompkey (11).

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Grant Purves and Kevin Kerr, Research Officers.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

WITNESSES:

From the Department of Human Resources Development:

Karen Jackson, Director General, Labour Market Policy;

David McDonald, Director, Federal-Provincial Negotiations;

Norine Smith, Executive Director;

Gordon McFee, A/Director General, Insurance Policy;

Mark Foley, Senior Policy Analyst.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Thursday, May 30, 1996, the Committee resumed consideration of Bill C-12, An Act respecting employment insurance in Canada. (See *Proceedings of the Committee dated June 3, 1996, Issue No. 4.*)

Officials of the Department of Human Resources Development answered questions.

The Honourable Senator Phillips moved that the Committee recommend in its report on Bill C-12 that the Government amend subsection 153(3) to include both Houses of Parliament.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Rompkey moved that a recommendation be included in the report that the impact of Bill C-12 on certain professionals of special circumstances, e.g. artists, be monitored.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Chair called clauses 2 through 190. Clauses 2 through 190 inclusive carried severally.

Schedules I and II carried.

The title and clause 1 carried.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mercredi 12 juin 1996

(15)

[Traduction]

Le comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie se réunit aujourd'hui, à 12 h 15, sous la présidence de l'honorable sénateur Mabel DeWare (*présidente*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Anderson, Bonnell, Bosa, Cohen, DeWare, Haidasz, Landry, Lavoie-Roux, Losier-Cool, Phillips et Rompkey (11).

Également présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Grant Purves et Kevin Kerr, attachés de recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOINS:

Du ministère du Développement des ressources humaines:

Karen Jackson, directrice générale, Politique relative au marché du travail;

David McDonald, directeur, Négociations fédérales-provinciales;

Norine Smith, directrice exécutive;

Gordon McFee, directeur général intérimaire, Politique d'assurance;

Mark Foley, conseiller principal en matière de politiques.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 30 mai 1996, le comité poursuit l'examen du projet de loi C-12, Loi concernant l'assurance-emploi au Canada. (*Voir les Délibérations du comité du 3 juin 1996, fascicule no 4.*)

Les représentants du ministère du Développement des ressources humaines répondent aux questions.

L'honorable sénateur Phillips propose que le comité recommande dans son rapport sur le projet de loi C-12 que le gouvernement amende le paragraphe 153(3), de manière à ce qu'il y soit fait mention des deux chambres du Parlement.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Rompkey propose que le rapport recommande que l'impact du projet de loi C-12 sur certains travailleurs dont les circonstances sont particulières, par exemple les artistes, soit évalué.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

La présidente met en délibération les articles 2 à 190 du projet de loi. Les articles 2 à 190 inclusivement sont adoptés individuellement.

Les annexes I et II sont adoptées.

Le titre et l'article 1 du projet de loi sont adoptés.

It was ordered, on division, that the Chair report Bill C-12 without amendment but with a statement containing the observations and recommendations as discussed.

It was moved that the Subcommittee on Agenda and Procedure be authorized to finalize the statement and that it then be circulated to all members.

It was moved by the Honourable Senator Rompkey that Professor Alice Nakamura's brief be appended to the Minutes of Proceedings of the previous meeting, Tuesday, June 11, 1996, 6:25 p.m., meeting No. 14, (See Appendix 5900 S2-C-12, 8 "2").

The question being put on the motion, it was adopted, on division.

At 1:47 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Il est ordonné, avec dissidence, que la présidente fasse rapport du projet de loi C-12 sans amendement mais accompagné d'une déclaration renfermant les observations et les recommandations dont on a discuté.

Il est proposé que le sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à parachever la déclaration et qu'il la fasse ensuite circuler parmi tous les membres.

L'honorable sénateur Rompkey propose que le mémoire du professeur Alice Nakamura soit annexé au procès-verbal de la séance précédente du mardi 11 juin 1996, 18 h 25, séance n° 14, (voir l'annexe 5900 S2-C-12, 8 «2»).

La motion, mise aux voix, est adoptée, avec dissidence.

À 13 h 47, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

La greffière du comité,

Jill Anne Pickard

Clerk of the Committee

REPORT OF THE COMMITTEE

Thursday, June 13, 1996

The Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology has the honour to present its

SIXTH REPORT

Your committee, to which was referred the Bill C-12, An Act respecting employment insurance in Canada, has, in obedience to the Order of Reference of Thursday, May 30, 1996, examined the said Bill and now reports the same without amendment, but with the following observations and recommendations:

During its hearings on Bill C-12, the committee heard a broad range of views on the government's proposals to reform Canada's unemployment insurance system. Proponents of the bill stressed the need to reform unemployment insurance so as to address structural changes in today's labour market. Clearly, worktime arrangements are changing and the extension of coverage to the first hour of work was welcomed by many of those who expressed general support for the bill. Some of these witnesses also noted the need for an unemployment insurance system that encourages more self-sufficiency and therefore supported aspects of the bill that purport to strengthen incentives to work. It was also expressed that many unemployed individuals need new skills to avail themselves of existing and emerging employment opportunities and, in this context, the main thrust of Part II of the bill received guarded support from business groups and some policy analysts. Other witnesses, notably labour unions and social activists, insisted that this bill be withdrawn and emphasized their view that the reduced benefits proposed in Part I are in no way offset by the proposed employment benefits and the "redirection" of \$800 million in Part II.

Virtually all of the bill's opponents indicated that there was no need to tighten the existing program; that the unemployment insurance system does not create disincentives to work and it is not experiencing financing problems. Opposition was also expressed to the design, if not the concept of, an hours-based entrance requirement, particularly in terms of the higher qualification requirement for new entrants and re-entrants; to maintain a surplus in the proposed Employment Insurance Account; and, to use the program for purposes other than income support. While some of the bill's opponents indicated that improvements were made when the government amended provisions governing the rate calculation period and the divisor, and introduced the intensity rule exemption for claimants receiving the family income supplement, the bill remains unacceptable to them.

Although the committee is reporting the bill unamended, this does not mean that all members of the committee endorse the bill nor does it mean that some members do not have reservations about certain aspects of the bill. In fact, the committee feels that there are four additional areas that the Commission should monitor in relation to clause 3 of the bill. Under this clause, the Commission would monitor and assess how individuals, communities and the economy are adjusting to the bill; determine if

RAPPORT DU COMITÉ

Le jeudi 13 juin 1996

Le comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie a l'honneur de présenter son

SIXIÈME RAPPORT

Après avoir, conformément à l'ordre de renvoi du jeudi 30 mai 1996, examiné le projet de loi C-12, Loi concernant l'assurance-emploi au Canada, le comité en fait rapport sans amendement, mais avec les observations et les recommandations suivantes:

Pendant ses audiences sur le projet de loi C-12, le comité a entendu un large éventail d'opinions sur le projet de réforme du système d'assurance-chômage du Canada. Les partisans du projet de loi soulignent l'importance de réformer l'assurance-chômage de manière à tenir compte des changements structurels du marché du travail. De toute évidence, les formules de travail changent et l'extension de la protection à la première heure de travail est accueillie favorablement par bon nombre de ceux qui se disent généralement en faveur du projet de loi. Comme bon nombre de ces témoins estiment qu'un système d'assurance-chômage doit encourager l'autonomie, ils appuient les dispositions du projet de loi qui visent à renforcer les incitations à travailler. Comme on estime aussi que beaucoup de chômeurs ont besoin de compétences nouvelles pour profiter des occasions d'emploi existantes ou émergentes, les grandes lignes de la Partie II du projet de loi reçoivent l'appui réservé de groupes de gens d'affaires et de certains analystes des politiques. D'autres témoins, notamment des syndicats et des militants, insistent pour que le projet de loi soit retiré et soutiennent que les réductions de prestations prévues par la Partie I ne sont nullement compensées par les prestations d'emploi et le «virement» de 800 millions de dollars prévus par la Partie II.

Presque tous les adversaires du projet de loi soutiennent qu'il n'est pas nécessaire de resserrer le programme; que le système d'assurance-chômage ne décourage pas les gens de travailler et qu'il n'a pas de problèmes de financement. On s'oppose également sinon à la notion, du moins à la concrétisation de l'admissibilité fondée sur les heures de travail, notamment au relèvement de la norme d'admissibilité pour ceux qui entrent ou qui rentrent sur le marché du travail; au maintien d'un surplus dans le Compte d'assurance-emploi; et à l'utilisation du programme à des fins autres que le soutien du revenu. Bien que certains adversaires du projet de loi estiment que le gouvernement a bien fait de modifier les dispositions régissant la période de calcul du taux et le diviseur et d'exempter de la règle de l'intensité les prestataires qui reçoivent le supplément au revenu familial, le projet de loi reste inacceptable à leurs yeux.

Bien que le comité ne propose pas d'amendement, il ne s'ensuit pas que tous ses membres appuient le projet de loi ni que certains de ses membres n'aient rien à redire à certains aspects du projet de loi. En fait, le comité estime que, aux termes de l'article 3, la Commission devrait observer quatre autres aspects de la réforme. Cet article prévoit que la Commission doit observer et évaluer la façon dont les personnes, les collectivités et l'économie s'adaptent au projet de loi; la mesure dans laquelle les économies escomptées

intended savings are being realized; and, examine how benefits are being utilized by firms and workers, particularly in relation to work incentives and employers' use of the program. In addition to these, the committee recommends that the Minister of Human Resources Development instruct the Commission to monitor and assess:

- (1) the impact of the hours-based entrance requirement on young workers, especially in relation to their ability to qualify for benefits and the degree to which students claim a premium refund, and the impact of first hour coverage on job opportunities among this group;
- (2) the impact of the hours-based entrance requirement on part-time workers, particularly women;
- (3) the impact of the bill's provisions on workers in the arts and cultural sector and on seasonal workers, especially those residing in rural communities where unemployment is high and job opportunities scarce; and
- (4) the implementation of Part II of the bill, particularly in terms of monitoring the impact on designated equity groups and community colleges, assessing the effectiveness of employment benefits and determining the degree of input among labour market partners at the local level.

The committee recognizes that the guidelines (i.e. clause 57(1)) governing the establishment of employment benefits and support measures under Part II of the bill do not address national occupational and skill standards. Nevertheless, this issue was considered extremely important by many of our witnesses. The committee agrees with this view and suggests that the federal government give this issue the recognition that it deserves, particularly in view of the recent federal proposal which allows the provinces to take responsibility for active measures funded through the proposed Employment Insurance Account. The committee therefore recommends that, pursuant to clause 57(2) of the bill, the Minister of Human Resources Development instruct the Commission to work with the provinces and sectoral councils to develop national occupational certification standards as a component in any Part II agreement entered into with a province.

sont réalisées; et la façon dont les prestations sont utilisées par les entreprises et les travailleurs, notamment sous l'angle des incitations à travailler et de l'utilisation du programme par les employeurs. Le comité recommande que le ministre du Développement des ressources humaines donne à la Commission l'instruction d'observer et d'évaluer aussi:

- (1) l'impact de la norme d'admissibilité fondée sur les heures travaillées, surtout sur les jeunes travailleurs, notamment sous l'angle de leur aptitude à remplir les conditions d'admissibilité aux prestations et de la mesure dans laquelle les étudiants demandent le remboursement des cotisations, et l'impact de la protection de la première heure de travail sur les occasions d'emploi qui s'offrent à ce groupe;
- (2) l'impact de la norme d'admissibilité fondée sur les heures travaillées, surtout sur les travailleurs à temps partiel, plus particulièrement les femmes;
- (3) l'impact des dispositions du projet de loi sur les travailleurs du secteur des arts et de la culture et sur les travailleurs saisonniers, notamment ceux qui habitent dans des localités rurales où le chômage est élevé et les occasions d'emploi rares;
- (4) la mise en oeuvre de la Partie III du projet de loi, notamment son impact sur les groupes désignés aux fins de l'équité salariale et sur les collèges communautaires, l'efficacité des prestations d'emploi et le degré de participation des partenaires du marché du travail au niveau local.

Le comité reconnaît que les lignes directrices (paragraphe 57(1)) régissant l'établissement des prestations d'emploi et des mesures de soutien aux termes de la Partie II du projet de loi ne traitent pas de normes professionnelles et de normes d'aptitude nationales. Néanmoins, bon nombre de nos témoins jugent cette question d'une importance capitale. Comme le comité est du même avis, il demande au gouvernement fédéral d'accorder à cette question la considération qu'elle mérite, étant donné surtout la récente proposition fédérale portant de laisser aux provinces la responsabilité des mesures d'employabilité financées par le Compte d'assurance-emploi proposé. Le comité recommande donc que, conformément au paragraphe 57(2) du projet de loi, le ministre du Développement des ressources humaines donne à la Commission l'instruction de collaborer avec les provinces et les conseils sectoriels pour élaborer des normes d'accréditation professionnelle nationales dans le cadre de toute entente conclue avec une province aux termes de la Partie II.

The committee also recommends that the government consider amending section 153(3) to include a reference to both Houses of Parliament.

Respectfully submitted,

Le comité recommande également au gouvernement d'envisager de modifier le paragraphe 153(3) de manière à ce qu'il y soit fait mention des deux chambres du Parlement.

Respectueusement soumis,

La présidente,
MABEL M. DeWARE
Chair

EVIDENCE

OTTAWA, Wednesday, June 12, 1996

The Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology, to which was referred Bill C-12, respecting employment insurance in Canada, met this day, at 12:00 p.m., to give consideration to the bill.

Senator Mabel M. DeWare (*Chair*) in the Chair.

[*English*]

The Chair: Honourable senators, we have officials from the department with us today. They are here today to ensure that we understand the bill. If there are any questions that need clarification, they are prepared to do the best they can to answer those questions.

I wish to place on the record the fact we have had 24 hours of hearings on this bill. We have heard from 34 groups of witnesses. We heard from Canadian groups and organizations. We have heard from one group from the Northwest Territories and one from Alberta. The bulk of the remaining witnesses were from Atlantic Canada. One would think this bill will affect them more than anyone else in the country, but apparently it is a bill for all Canadians.

Honourable senators, the floor is open for questions.

Senator Cohen: Could you provide us with information on the hour bank or carry-forward system that the Canadian construction industry asked us to consider? I think it has merit, and I want to know if it is possible. Could it be considered?

Ms Norine Smith, Executive Director, Department of Human Resources Development: The banking proposal that the construction workers would like to see in the program would be a very significant departure from the basic design of the current system. It would take away from the notion of an insurance system designed to deal with an immediate job loss to one more akin to a life insurance system. It would need to be extensively studied and modeled before one could give an authoritative assessment of what it would actually mean.

Without having done that extensive body of work, our impressions of the proposal are that it would be very expensive. It is definitely more expensive. The extent to which it is much more expensive or excessively expensive is difficult to judge. However, there is no doubt that it would be a more expensive system. I cannot say much more about it, other than to say it would be a big departure from the principles that currently underlie the program.

Senator Cohen: I do not know if this question is naive, but in the not too distant future, if you have not done enough study, would it be conceivable for the department to consider such a system on a trial basis to generate business in the construction industry in Canada? As you know, there is much unemployment

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mercredi 12 juin 1996

Le comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie, à qui a été renvoyé le projet de loi C-12, Loi concernant l'assurance-emploi au Canada, se réunit aujourd'hui, à 12 heures, pour examiner le teneur du projet de loi.

Le sénateur Mabel M. DeWare (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

La présidente: Honorables sénateurs, nous accueillons aujourd'hui des représentants du Ministère. Ils sont là pour s'assurer que nous comprenons bien le projet de loi. Si vous souhaitez éclaircir un sujet quelconque, ils sont disposés à faire de leur mieux pour répondre à vos questions.

Je tiens à préciser, aux fins du compte rendu, que nous avons tenu 24 heures d'audition au sujet du projet de loi. Nous avons entendu 34 groupes de témoins provenant de divers organismes canadiens. Nous avons reçu un groupe des Territoires du Nord-Ouest et un de l'Alberta. Les autres témoins provenaient en grande partie de la région de l'Atlantique. C'est à croire que le projet de loi aura davantage d'influence sur les Canadiens de cette région que sur tout autre groupe au Canada, mais il semble qu'il s'agisse là d'un projet de loi qui vise tous les Canadiens.

Honorables sénateurs, je vous cède la parole.

Le sénateur Cohen: Pourriez-vous nous dire ce qu'il en est du système d'accumulation des heures ou du report des heures que l'industrie canadienne du bâtiment nous a demandé d'examiner? Je crois que ce système comporte des avantages, et j'aimerais savoir s'il est possible de l'appliquer. Est-ce qu'on pourrait examiner ce système?

Mme Norine Smith, directrice exécutive, ministère du Développement des ressources humaines: La proposition concernant l'accumulation des heures que les travailleurs du bâtiment aimeraient voir intégrée au programme d'assurance-emploi s'écarterait beaucoup des éléments fondamentaux du système actuel. Il ne s'agirait plus d'un système d'assurance conçu pour faire face aux aléas d'une perte d'emploi immédiate, mais bien d'un système qui se rapprocherait davantage d'un régime d'assurance-vie. Le système devrait être étudié et modélisé de façon très poussée avant que l'on puisse donner une évaluation précise de ses répercussions sur le plan pratique.

Nous n'avons pas effectué une telle évaluation, mais nous avons l'impression que cette proposition serait très coûteuse à appliquer. Elle coûte certainement plus cher. Toutefois, il est difficile de voir jusqu'à quel point elle serait plus chère ou si elle serait carrément excessivement chère, mais il ne fait aucun doute qu'il s'agirait d'un système plus coûteux. Je ne peux pas vous en dire plus, sauf qu'il s'agirait d'un écart marqué par rapport aux principes qui sous-tendent le programme actuel.

Le sénateur Cohen: Je ne sais pas si ma question est naïve, mais dans un avenir assez rapproché, si vous n'avez pas fait suffisamment d'études, serait-il pensable que le Ministère envisage d'appliquer ce système et de le mettre à l'essai afin de générer des activités dans l'industrie du bâtiment au Canada?

in Canada. Perhaps you could take an area of the country or a province of the country and float a trial project. It is just an idea, but it is something that struck me.

Ms Smith: I think one must place the notion of a banking system applicable to an industry such as construction against the backdrop of the use of the UI program by an industry such as construction. Even under the current system, that industry receives between three and four times the level of benefits from the system as it contributes to the program. That amounts to receiving something in the order of about \$1.7 billion more in benefits out of the UI program than it contributes. That would be after reform, and I believe the number is about \$2 billion under the current system.

That leads me to the conclusion that an industry such as construction is already benefitting considerably from the UI program and that there are perhaps not many hours left to bank. It is not entirely clear to me how a banking system based on the notion of people being able to draw out of the insurance program something that is more closely linked to what they have contributed into it would actually be helpful for an industry such as the construction industry.

[Translation]

Senator Lavoie-Roux : Could you give me some clarifications on the statements made last night — I think you were here, sir, if I'm not mistaken — to the effect that women in the end will be penalized in the sense that, and I think my quotations are quite accurate, more women will be covered by Bill C-12, but a smaller number of them will qualify for employment insurance.

I asked for further explanations on that matter. I was told that, for example, the fact that from now on it's not the number of weeks but the number of hours that will be counted on — what we have always recognized since the beginning — might be an advantage.

On the other hand, the fact that the number of required hours is much higher, at the end of the day, even if there are more people who, they say, are covered, in reality, it will be more difficult to qualify for benefits and there will be less people qualifying for the program.

Were you here last night?

M. McFee : Yes.

Senator Lavoie-Roux : You were here last night. We heard the testimony of Mrs. Vautour. I'd like to have your opinion on that because she seemed to be quite convinced of what she was suggesting.

[English]

Ms Smith: The best way to answer that question is to explain that our analyses and statistics tell us that women constitute more than 50 per cent of part-time workers in Canada, and part-time workers who work less than 35 hours a week are primarily working for longer periods of time. There are not many

Comme vous le savez, il y a beaucoup de chômage au Canada. Peut-être pourriez-vous cibler une région du pays ou une province et y lancer un projet pilote. C'est simplement une idée, mais cette proposition m'a frappée.

Mme Smith: Je crois qu'il faut évaluer la notion du système d'accumulation des heures applicable à une industrie comme celle du bâtiment au regard de l'utilisation que fait du programme d'assurance-chômage une industrie comme celle du bâtiment. Même dans le système actuel, la valeur des prestations que touchent les travailleurs de cette industrie est de trois à quatre fois supérieure au montant des cotisations qu'ils versent au programme. Ils toucheront à peu près 1,7 milliard de dollars de plus qu'ils ne cotisent au programme d'assurance-chômage, et ce, une fois la réforme terminée, et je crois que le chiffre est d'environ 2 milliards de dollars dans le système actuel.

J'en conclus donc qu'une industrie comme celle du bâtiment profite déjà considérablement du programme d'assurance-chômage et que les travailleurs n'ont peut-être pas tant d'heures que cela à accumuler. Je ne vois pas clairement comment un système d'accumulation qui repose sur la notion voulant que les travailleurs retirent du programme d'assurance-chômage des prestations qui sont assez semblables au niveau de leurs cotisations, pourrait être utile pour une industrie comme celle du bâtiment.

[Français]

Le sénateur Lavoie-Roux: J'aimerais que l'on me donne des éclaircissements sur les affirmations faites hier soir, — je pense que peut-être monsieur était présent, si je ne m'abuse — à l'effet que les femmes finalement vont être pénalisées dans le sens, et je pense que je cite assez fidèlement, que plus de femmes seront couvertes par le projet de loi C-12, mais que moins de femmes se qualifieront.

J'ai demandé des explications supplémentaires là-dessus. On m'a dit que ce fait, par exemple, que ce soit à l'heure plutôt qu'à la semaine — ce que nous avons toujours admis, depuis le début — constituait peut-être un avantage.

Par contre, le fait que le nombre d'heures requis pour se qualifier soit beaucoup plus élevé, finalement, même s'il y a plus de gens qui, en apparence seront couverts, dans les faits, au plan pratique, quant à la qualification pour recevoir des prestations, ce sera plus difficile et il y en aura moins.

Étiez-vous là hier soir?

M. McFee: Oui.

Le sénateur Lavoie-Roux: Vous étiez là hier soir. Nous avons entendu Mme Vautour. J'aimerais avoir votre point de vue là-dessus, parce qu'elle semblait fort convaincue de ce qu'elle avançait.

[Traduction]

Mme Smith: La meilleure façon de répondre à cette question, c'est de vous dire que d'après nos analyses et nos statistiques, les femmes constituent plus de 50 p. 100 des travailleurs à temps partiel au Canada, et que les travailleurs à temps partiel qui sont occupés moins de 35 heures par semaine sont principalement

people working short hours every week and only for a few weeks a year. Typically, part-time work is over a much longer period of time, indeed up to a full year of work.

Our calculations tell us that about 90,000 people who cannot qualify for UI today because they are working less than the required 15 hours a week will be able to qualify in future. Of that 90,000, about 36,000 are women.

Moving the program from weeks based to hours based will allow those people who work few hours in a week, but for many weeks of the year, to qualify.

Senator Rompkey: Ninety thousand will also lose benefits unless they acquire more hours of work. Do we know what percentage of those will be women?

Ms Smith: Of those 90,000 who may not be able to qualify in the future but can today, 88,000 — a very significant portion — are trying to qualify for the first time. That leaves very few people who might fall into that category of people who have part-time jobs over very short periods of time.

Senator Rompkey: I am trying to get the bottom line on women.

Senator Lavoie-Roux: It is not a matter of women or men. It is equally bad, whether it applies to men or women. The point that Madam Vautour made yesterday is that women will contribute to EI from the beginning, but they will not qualify because they will not be able to accumulate enough hours. She raised it as a women's problem, but it could also apply to men.

Senator Rompkey: In order to get a balance, we must look at both the 90,000 that are coming and the 90,000 that are going.

Senator Lavoie-Roux: Related to that is the situation of women returning to the labour market after maternity leave or years of child rearing. They will need almost nine months to qualify again, or 910 hours, instead of the current 20 weeks. That is fine if they can get 910 hours in a stretch, but if they cannot, it will be difficult for them to qualify.

I want to believe all you are telling us, but we heard from a woman who represents a large group say exactly the opposite of what you are saying. I do not know who to believe.

ceux qui travaillent pendant des périodes plus longues. Il n'y a pas beaucoup de gens qui travaillent seulement quelques heures par semaine et seulement quelques semaines par année. En général, le travail à temps partiel est réparti sur une période beaucoup plus longue, qui va parfois jusqu'à un an complet.

D'après nos calculs, environ 90 000 personnes qui ne sont pas admissibles à l'assurance-chômage aujourd'hui du fait qu'elles travaillent moins que les 15 heures requises par semaine le seront à l'avenir. De ces 90 000 personnes, environ 36 000 sont des femmes.

Le fait de calculer les heures et non les semaines de travail permettra aux personnes qui travaillent quelques heures dans une semaine, mais pendant de nombreuses semaines au cours de l'année, d'être admissibles à l'assurance-emploi.

Le sénateur Rompkey: Quatre-vingt-dix mille personnes vont également perdre leurs prestations à moins qu'elles n'accumulent plus d'heures de travail. De ce nombre, savez-vous quel pourcentage seront des femmes?

Mme Smith: De ces 90 000 personnes qui ne seront peut-être pas admissibles à l'avenir mais qui le sont aujourd'hui, 88 000 — ce qui est un pourcentage très important — tentent d'y être admissibles pour la première fois. C'est donc dire qu'il reste très peu de personnes qui pourront être incluses dans cette catégorie de gens qui occupent des emplois à temps partiel sur de très courtes périodes.

Le sénateur Rompkey: J'aimerais avoir le chiffre pour les femmes.

Le sénateur Lavoie-Roux: La question n'est pas de savoir s'il s'agit de femmes ou d'hommes. Dans les deux cas, c'est regrettable, que l'exigence s'applique aux femmes ou aux hommes. Ce qu'a dit Mme Vautour hier, c'est que les femmes vont cotiser à l'assurance-emploi dès le début de leur emploi, mais qu'elles n'y seront pas admissibles parce qu'elles ne seront pas capables d'accumuler suffisamment d'heures. Elle a soulevé la question comme étant un problème touchant les femmes, mais qui pourrait s'appliquer également aux hommes.

Le sénateur Rompkey: Pour établir un équilibre, il faut voir quelle est la situation des 90 000 personnes qui perdront leurs prestations et celle des 90 000 qui en obtiendront.

Le sénateur Lavoie-Roux: À cela s'ajoute la situation des femmes qui réintègrent le marché du travail après un congé de maternité ou après avoir passé quelques années à élever leurs enfants. Elles vont devoir travailler presque neuf mois pour être à nouveau admissibles, ou faire 910 heures, au lieu des 20 semaines qui sont exigées actuellement. C'est bien si elles peuvent faire leurs 910 heures tout d'une traite, mais dans le cas contraire, elles auront de la difficulté à être admissibles à l'assurance-emploi.

Je veux bien croire tout ce que vous nous dites, mais nous avons entendu le témoignage d'une femme qui représente un groupe important soutenir exactement le contraire de ce que vous êtes en train de nous affirmer. Je ne sais pas qui croire.

Ms Jackson: It is absolutely right that our analysis tells us that with the move from a system based on weeks to a system based on hours, 90,000 people who cannot qualify for benefits today will be able to qualify in the future. That is offset by an equal number of approximately 90,000 people who will not be able to qualify in the future.

However, a much more telling factor is that under the current program, close to 450,000 people pay premiums into the program but cannot collect benefits when they lose their job. With the changes found in this bill to reform this program, that number will fall quite significantly to about 300,000 people.

Senator Lavoie-Roux: Only history will tell.

Senator Cohen: I believe that women who leave the work force to bear children should not be considered re-entrants. That is a whole different area. Women should not be penalized for that.

Senator Phillips: My question has to do with the regulations regarding fishermen which were mentioned by the Newfoundland Fish, Food and Allied Workers. Where would I find those regulations in the bill?

Ms Smith: There is reference to the regulation-making authority in Part VIII of the bill, section 153, page 123.

Senator Phillips: That is an extensive section.

I am curious to know why we cannot have some indication of those regulations before we pass this bill. You are asking us in effect to buy a pig in a poke. The Irish have taught us not to do that.

Can you give us some explanation of what effect this clause would have?

Ms Smith: In general terms, the minister has, on a number of occasions, indicated that the overall effect of the regulations for fishers would be of the same order of magnitude as the effect of the changes on other seasonal industries. As such, the general nature of this reform would apply to fishermen as it would to any other employed workers.

The fishing regulations are needed in order to adapt the proposed act to the unique aspects of the fishing industry. One example might be the notion of a work week; this has always been problematic in the fishing industry because it is very hard to define how long a fisherman is actually working when he goes out to sea. The current set of regulations converts earnings into a week of work in a rather artificial fashion. That conversion into hours of work is an example of the issues which must be dealt with in the fishing regulations.

The bottom line of Part VIII of the bill is to assure the government that there is no need to buy a pig in a poke by providing, in clause 153, an explicit process for tabling those regulations in the House of Commons. That is what this part is all about.

Mme Jackson: Notre analyse nous indique sans l'ombre d'un doute que du fait de passer d'un système de calcul hebdomadaire à un système de calcul horaire, 90 000 personnes qui ne peuvent être admissibles aux prestations actuellement le seront à l'avenir. Par contre, un nombre égal d'environ 90 000 personnes n'auront plus droit aux prestations à l'avenir.

Cependant, il existe un facteur beaucoup plus révélateur, à savoir que dans le cadre du programme actuel, près de 450 000 personnes versent des cotisations au programme mais ne peuvent toucher de prestations lorsqu'elles perdent leur emploi. Grâce à la réforme proposée par ce projet de loi, ce nombre diminuera considérablement pour atteindre environ 300 000 personnes.

Le sénateur Lavoie-Roux: Seul l'avenir le dira.

Le sénateur Cohen: Je crois que les femmes qui quittent le marché du travail pour élever leurs enfants ne devraient pas être considérées comme des personnes qui redeviennent membres de la population active. C'est là une toute autre question. Les femmes ne devraient pas être pénalisées pour cela.

Le sénateur Phillips: Ma question porte sur le règlement concernant les pêcheurs dont nous ont parlé les représentants des Newfoundland Fish, Food and Allied Workers. Où se trouve ce règlement dans le projet de loi?

Mme Smith: La partie VIII du projet de loi, article 153, à la page 123, porte sur le pouvoir de prendre des règlements.

Le sénateur Phillips: C'est une partie qui est très longue.

Je me demande pourquoi on ne nous informe pas de ces règlements avant que nous adoptions le projet de loi. Vous nous demandez en réalité d'acheter chat en poche. Les Irlandais nous ont appris à ne pas agir ainsi.

Pouvez-vous nous expliquer quelles seraient les répercussions de cette disposition?

Mme Smith: Le ministre a indiqué à plusieurs reprises que, dans l'ensemble, le règlement concernant les pêcheurs aura le même impact que les modifications auront sur les autres industries saisonnières. À ce titre, cette réforme générale s'appliquera aux pêcheurs tout comme aux autres travailleurs.

Le règlement sur les pêches est nécessaire afin d'adapter le projet de loi aux caractéristiques précises de l'industrie de la pêche. Prenons par exemple la notion de semaine de travail qui a toujours été problématique dans l'industrie de la pêche parce qu'il est très difficile de définir combien de temps un pêcheur travaille lorsqu'il prend la mer. Le règlement actuel permet de convertir les gains en semaines de travail mais de façon plutôt artificielle. Cette conversion en heures de travail est un exemple des problèmes que nous devons résoudre dans le règlement sur les pêches.

L'objectif principal de la partie VIII du projet de loi est d'assurer le gouvernement qu'il n'est pas nécessaire d'acheter chat en poche en prévoyant à l'article 153 un processus explicite permettant de déposer les règlements à la Chambre des communes. C'est cela l'objectif de cette partie du projet de loi.

Senator Phillips: Why are they tabled only in the House of Commons? There is a joint committee between the House of Commons and the Senate on statutory regulations. If the regulations are not tabled in the Senate, how will the Senate members of that committee review them?

Ms Smith: You are asking an historical question, because these provisions have been in the act for at least a few years now with no changes. Why it was structured in that way at the beginning, I really do not know.

Senator Rompkey: Perhaps we should ask that consideration be given to including the Senate in that clause.

Senator Phillips: Yes, we have a fisheries committee. We have the joint statutory regulations committees. Neither of these committees is being informed by this clause.

Will there be any change in the status of a fisherman who owns a lobster boat and hires two or three helpers on that lobster boat? Will that fisherman be described as self-employed?

Ms Smith: No consideration has been given to changing the basic notions of insurability. The intent is simply to import the notions that are reflected in the bill that is in front of this committee into the world of fishing, but not to go beyond that.

Senator Rompkey: Before we move from that point, I would like to know about the procedure. Do we need some sort of motion to put into effect the suggestion of Senator Phillips? How do we deal with that?

The Chair: It could be done as a recommendation to the minister.

Senator Roux: They do not necessarily follow recommendations.

Senator Rompkey: We can follow that up. We can call the minister into committee meetings and ask him why he is not doing it.

The Chair: On page 124, subclause (3) states:

The Minister shall table the regulations in the House of Commons within three sitting days after the day on which they are made.

We could recommend to him that they also be tabled in the Senate.

We could also advise the fisheries committee of our recommendation so that they can follow up on it. We can attach it as an addendum which goes with the bill.

Senator Phillips: I would move that we recommend an amendment to clause 153(3) to include both Houses of Parliament. That would let us report our committee's concern.

The Chair: Do we have the agreement of all senators on this motion?

Hon. Members: Yes.

Le sénateur Phillips: Pourquoi les règlements sont-ils déposés à la Chambre des communes seulement? Il existe un comité mixte de la Chambre des communes et du Sénat sur l'examen de la réglementation. Si les règlements ne sont pas déposés au Sénat, comment les sénateurs membres de notre comité les examineront-ils?

Mme Smith: Vous posez là une question qui n'est pas d'hier parce que ces dispositions sont dans la loi depuis au moins quelques années maintenant sans que des changements aient été apportés. Quant à savoir pourquoi ils ont été structurés de cette façon au début, je n'en sais rien.

Le sénateur Rompkey: Peut-être devrions-nous demander que l'on songe à inclure le Sénat dans cet article.

Le sénateur Phillips: Oui, nous avons un comité sur les pêches. Nous avons le comité mixte sur l'examen de la réglementation. Ni l'un ni l'autre de ces comités n'est informé en vertu de cet article.

La situation du pêcheur qui possède un bateau de pêche au homard et qui engage deux ou trois aides pour travailler avec lui sur ce bateau changera-t-elle? Ce pêcheur sera-t-il décrit comme un travailleur indépendant?

Mme Smith: Il n'a pas été question de changer les notions fondamentales d'assurabilité. L'objectif est simplement d'appliquer les notions que l'on trouve dans le projet de loi qu'étudie votre comité au monde de la pêche, mais sans aller plus loin.

Le sénateur Rompkey: Avant de laisser cette question, j'aimerais savoir quelle est la procédure à suivre. Avons-nous besoin d'une motion quelconque pour concrétiser la suggestion du sénateur Phillips? Comment faut-il procéder?

La présidente: Nous pourrions présenter une recommandation au ministre.

Le sénateur Lavoie-Roux: Les ministres ne suivent pas nécessairement les recommandations.

Le sénateur Rompkey: Nous pourrions assurer le suivi. Nous pouvons convoquer le ministre devant notre comité et lui demander pourquoi il ne donne pas suite à notre recommandation.

La présidente: À la page 124, alinéa 3, on dit:

Le ministre dépose devant la Chambre des communes le texte de chaque règlement dans les trois jours de séance suivant sa prise.

Nous pourrions également recommander que les règlements soient déposés au Sénat.

Nous pourrions aussi informer le comité des pêches de notre recommandation de sorte qu'il puisse assurer un suivi. Nous pourrions la joindre en annexe au rapport sur le projet de loi.

Le sénateur Phillips: Je propose que l'on recommande d'amender le paragraphe 153(3) pour y inclure les deux chambres du Parlement. Ainsi donc, la préoccupation de notre comité pourrait être exprimée.

La présidente: Tous les sénateurs sont-ils d'accord pour adopter cette motion?

Des voix: D'accord.

The Chair: There is agreement. Carried.

Senator Phillips: On page 54, clause 55(3) states:

The Commission may at any time alter the authorized method or rescind the authorization, subject to any condition that it considers appropriate.

I have difficulty interpreting that.

Mr. Gordon McFee, Assistant Director General, Insurance Policy, Department of Human Resources Development: The purpose of that clause is to enable regulations to be written to include hours of insurable employment in employments where people work in irregular fashions. That is what the clause does.

Subclauses 2, 3 and 4 provide maximum flexibility to amend an authorization if it is determined that the agreement between the people negotiating both sides of the work was based on information that was not correctly assessed. That is the purpose of the three subclauses in clause 55.

Senator Phillips: If you do that, then you have no universality. You have a law and then you have certain groups of people who can negotiate agreements with the minister. I find those two concepts to be in conflict.

Mr. McFee: Perhaps I should explain the genesis of the section; it might make it easier to understand. It arose from the fact that several groups have testified in the other place.

Senator Phillips: What do you mean by "several groups"?

Mr. McFee: Among the groups were representatives of airline pilots, airline attendants, people who drive taxis and people who work in barbering and hairdressing. In essence, they are people who are not paid on a hourly basis, or for whom determination of an hourly basis is a guessing game, to put it inelegantly. As a result of those submissions, and because there is no simple way to adapt the legislation to those individuals, it was determined that there would be a process put in place whereby there would be a series of consultations and meetings with the individuals involved. Rather than the legislation trying to spell all that out, it would have a permissive section which would pertain to people with respect to whom it is not possible to determine how much they are paid by the hour.

The key point of clause 55(1) is that it cannot be determined how they are paid on a hourly basis. At the end of the day, when those consultations have taken place, regulations can be written that will adapt the thrust of hourly coverage to those individuals in their particular circumstance.

Senator Phillips: I presume it also gives the commission the ability to change the number of hours required, with the approval of the Governor in Council. If you can make any regulations, then it is quite possible to have one group requiring a specific number of hours and the next group requiring another 100 hours.

La présidente: Tout le monde est d'accord. La motion est adoptée.

Le sénateur Phillips: À la page 54, le paragraphe 55(3) dit:

La Commission peut, sous réserve des conditions qu'elle estime indiquées, modifier un mode qu'elle a autorisé ou retirer son autorisation.

J'ai du mal à comprendre ce que cela veut dire.

M. Gordon McFee, directeur général intérimaire, Politique d'assurance, ministère du Développement des ressources humaines: Le but de cet article est d'autoriser la rédaction de règlements permettant d'inclure les heures d'emploi assurable pour les postes où les gens travaillent selon des horaires irréguliers. C'est l'objectif de cet article.

Les paragraphes 2, 3 et 4 assurent toute la souplesse possible pour modifier une autorisation s'il est déterminé que l'accord entre les personnes qui négocient pour la partie patronale et pour la partie ouvrière est basé sur de l'information qui n'a pas été correctement évaluée. C'est là l'objectif des trois paragraphes de l'article 55.

Le sénateur Phillips: Mais si on agit comme cela, le caractère d'universalité disparaît. On a une loi et ensuite on a un certain groupe de personnes qui peuvent négocier des ententes avec le ministre. À mon avis, ces deux notions sont contradictoires.

M. McFee: Je devrais peut-être vous expliquer l'origine de cet article, ce sera peut-être plus facile à comprendre. Cet article a été rédigé par suite du témoignage de plusieurs groupes à l'autre endroit.

Le sénateur Phillips: Qu'est-ce que vous entendez par «plusieurs groupes»?

M. McFee: Parmi les groupes, se trouvaient des représentants des pilotes de ligne, des agents de bord, des chauffeurs de taxi et des personnes qui travaillent dans les salons de coiffure pour hommes et pour femmes. Essentiellement, ce sont des personnes qui ne sont pas rémunérées à l'heure, ou pour qui l'établissement d'une base horaire est un peu une devinette, si vous me permettez cette expression peu élégante. Par suite de leurs témoignages, et parce qu'il n'y a pas de façon simple d'adapter la loi à ces personnes, il a été décidé d'établir un processus permettant la tenue de consultations et de réunions avec les intéressés. Plutôt que d'essayer de tout prévoir dans la loi, celle-ci renfermerait une disposition permissive qui serait pertinente aux personnes pour lesquelles il n'est pas possible de déterminer quelle rémunération horaire elles reçoivent.

Le point important du paragraphe 55(1) est que l'on ne peut pas établir la rémunération horaire de ces personnes. Tout compte fait, après les consultations, on pourra rédiger le règlement pour l'adapter à l'ensemble de la situation des travailleurs horaires et à ces personnes en particulier.

Le sénateur Phillips: Je présume également que la Commission aura la possibilité de changer le nombre d'heures requises, avec l'approbation du gouverneur en conseil. Si on peut prendre des règlements, il se pourrait très bien qu'un groupe exige un nombre précis d'heures et qu'un autre en exige 100 de plus.

Mr. McFee: I would not put it in those terms, senator. It will not permit the number of hours required to access EI to change. Once again, to put it slightly inelegantly, it will permit regulations to be written which, in some cases, may have to approximate hours, or may have to include factors that are not normally included in the consideration of how many hours someone works.

I will give a brief example because what I just said may be muddled. In some lines of business — airline attendants and pilots are a good example — there is what is known as lead-up time built into their contract. For example, when they work seven and one-half or up to 15 hours over a two-day period, there is a certain preparation time that they are obliged to do contractually, both before and sometimes after the flights take place. As you are probably aware, there is also intervening time where they are expected to rest between flights and that kind of thing for safety reasons. This clause would permit the writing of regulations to take into account that kind of situation.

For example, if the person had worked nine hours, that might not be reflective of what they really did. It would therefore permit a regulation to be written that would take that into account. That being said, it would not go the extra step and permit, for example, the regulation to override the qualification requirement.

Senator Phillips: Senator Cohen asked a question earlier concerning the banking of hours.

Senator Rompkey: Before you leave that, senator, I should like to intervene. The discussion brings to mind artists. We heard testimony from artists that they had particular circumstances. They asked for a number of things. One of the things they mentioned was that when you are training for a part in a play, for example, you are expected to read and to spend so much time in preparation. The question that was asked was: If a writer is thinking about what he is going to write for eight hours, is he really working? The answer was, "If he is waiting that long, he probably should be in another profession." However, the point is taken that artists are in a category, perhaps not unlike airline pilots in principle. We recognize that all people have to have lead-up time. Artists have to have lead-up time, too; or at least the case can be made that there are special circumstances pertaining to that particular occupation.

If we are to give consideration to airline pilots, I would like to see us give some consideration to artists so that we give them the maximum latitude to qualify for unemployment insurance as well. Am I making myself clear?

The Chair: There is a clause which could apply to them.

Ms Smith: That is correct.

M. McFee: Je ne décrirais pas la situation en ces termes, sénateur. Le règlement ne permettra pas de modifier le nombre d'heures requises pour accéder à l'assurance-emploi. Là encore, je sais que je ne m'exprime pas de façon tellement élégante, on pourra rédiger un règlement qui, dans certains cas, permettrait de faire un calcul approximatif des heures, ou on devra peut-être inclure des facteurs qui ne sont pas normalement inclus dans le calcul du nombre d'heures qu'une personne travaille.

Je vais vous donner un bref exemple parce que ce que je viens de dire n'est peut-être pas très clair. Dans certains secteurs — les agents de bord et les pilotes de ligne sont un bon exemple — il y a ce qu'on appelle le temps de préparation qui est prévu dans le contrat de travail. Par exemple, lorsque ces personnes travaillent sept heures et demie ou jusqu'à 15 heures sur une période de deux jours, leur contrat de travail prévoit une certaine période de préparation qu'elles sont tenues de faire, avant et parfois après les vols. Comme vous le savez probablement, il y a aussi des périodes intermédiaires au cours desquelles ces personnes doivent se reposer entre les vols, le genre de choses qu'elles doivent faire pour des raisons de sécurité. Cet article permettrait la rédaction d'un règlement tenant compte de ce genre de situation.

Par exemple, si la personne avait travaillé neuf heures, cela ne refléterait probablement pas ce qu'elle a fait en réalité. Par conséquent, cette disposition permettrait de rédiger un règlement qui tiendrait compte de la situation. Cela dit, on n'irait pas jusqu'à permettre par exemple que le règlement annule l'exigence concernant l'admissibilité.

Le sénateur Phillips: Le sénateur Cohen a posé une question tout à l'heure au sujet de l'accumulation des heures.

Le sénateur Rompkey: Mais avant, sénateur, j'aimerais intervenir. Je pense par exemple aux artistes. Des artistes sont venus nous dire qu'ils sont assujettis à des conditions particulières. Ils ont demandé un certain nombre de choses, entre autres, ils ont dit que lorsqu'ils répétaient une pièce, par exemple, il leur faut lire et consacrer du temps à se préparer. La question qui a été posée était celle-ci: si un écrivain pense à ce qu'il va écrire pendant huit heures, est-ce qu'il travaille vraiment? La réponse a été la suivante: «S'il attend aussi longtemps, il devrait probablement faire un autre travail». Cependant, il demeure que les artistes font partie d'une catégorie qui n'est peut-être pas différente de celle des pilotes de ligne en principe. Nous reconnaissons que toutes ces personnes doivent prendre du temps pour se préparer à leur travail. Les artistes aussi, du moins on peut soutenir qu'il existe des circonstances particulières qui entourent ce métier en particulier.

Si l'on doit tenir compte du cas des pilotes de ligne, j'aimerais bien que l'on examine également celui des artistes afin de leur donner la souplesse maximale pour devenir admissibles à l'assurance-chômage également. Est-ce que je me fais bien comprendre?

La présidente: Il existe un article qui pourrait s'appliquer aux artistes.

Mme Smith: C'est exact.

Senator Rompkey: I would like to have an undertaking from the department that they would consider artists as a separate category. I would even make that as a recommendation.

The Chair: No one is mentioned in this particular clause. You would not mention categories.

Senator Rompkey: Perhaps not. However, I still would like to highlight the situation in our report, if the committee agrees. I should like there to be a review of the circumstances in which artists find themselves, so as to ensure that their special circumstances are considered with regard to their qualification for unemployment insurance. We can find the right wording, I am sure. I would like to include that in our report as a recommendation.

Senator Phillips: Your remark raises another interesting point. The groups mentioned by you, Senator Rompkey, are all represented by unions.

Senator Rompkey: Yes, and powerful unions.

Senator Phillips: There is discrimination, in that farm labourers, for example, do not have a union to represent them. I doubt if barbers have a union. I think there is discrimination in that clause which we should attempt to correct. It is fine to consider specialized unions, but there are many non-unionized people out there who face the same situation. We will certainly not deal with every individual who comes before the commission.

I should like to see your idea enlarged to include artists, who have an association. That is something to which the committee should give consideration. Perhaps we can mention it at third reading, or something of that nature, rather than attempt to amend the bill today.

Senator Rompkey: Before we leave the matter, I should like to see some words on paper that we can agree to as a committee. Do we need to do that before we move on?

The Chair: We will draft a recommendation to that effect. I do not know how long you want this attachment to be. It could read something like this: "The committee recommends that the commission consult with groups in the arts community in determining regulations under clause 55(1)."

Mr. McFee: Madam chair, I believe Senator Rompkey and Senator Phillips deserve a brief comment on the exchange of a few minutes ago. I have two points. The first is that when I was mentioning the groups with whom we have begun consulting, I ought to have included artists in that list. We have begun consulting with artists' groups already. I just thought I should put that on the record.

Secondly, I was present at your hearings when the witness from the council testified, and you will remember he is a very forthcoming gentleman. He made the point that artists would like to be considered self-employed for income tax purposes, and not self-employed for EI/UI purposes. Our department and its predecessor department have been in negotiations with artists off and on — and we are not the only department — at least since

Le sénateur Rompkey: J'aimerais que le Ministère s'engage à reconnaître les artistes comme faisant partie d'une catégorie distincte. Je suis même prêt à en faire une recommandation.

La présidente: Personne n'est mentionné dans cet article en particulier. Il n'est pas question de catégories précises.

Le sénateur Rompkey: Peut-être pas. Cependant, j'aimerais quand même que dans notre rapport, si le comité est d'accord, on fasse état de leur situation. J'aimerais que l'on examine les circonstances entourant le travail des artistes afin de nous assurer que leur situation est prise en compte en ce qui concerne l'admissibilité à l'assurance-chômage. On peut trouver les bons termes, j'en suis sûr. J'aimerais qu'on en fasse une recommandation dans notre rapport.

Le sénateur Phillips: Votre remarque soulève une autre question intéressante. Les groupes dont vous avez parlé, sénateur Rompkey, sont tous représentés par des syndicats.

Le sénateur Rompkey: Oui, et par des syndicats puissants.

Le sénateur Phillips: Il y a discrimination, en ce sens que les ouvriers agricoles, par exemple, n'ont pas de syndicat pour les représenter. Je doute que les coiffeurs en aient un. Je crois que cet article donne lieu à une certaine discrimination que nous devrions tenter de corriger. C'est bien de tenir compte des syndicats spécialisés, mais il y a beaucoup de travailleurs non syndiqués qui font face à la même situation. On ne tiendra certainement pas compte du cas de chaque personne qui se présente devant la Commission.

J'aimerais que votre idée soit élargie pour y inclure les artistes qui sont représentés par une association. C'est là une chose que le comité devrait étudier. Peut-être pourrions-nous en faire mention à la troisième lecture ou à un autre moment plutôt que de tenter d'amender le projet de loi aujourd'hui.

Le sénateur Rompkey: Avant de passer à autre chose, j'aimerais que l'on mette sur papier ce sur quoi les membres du comité s'entendent. Est-il nécessaire de le faire avant d'aller plus loin?

La présidente: Nous allons rédiger une recommandation à cet effet. Je ne sais pas si vous voulez qu'elle soit longue. Elle pourrait se lire comme suit: «Le comité recommande que la Commission consulte les groupes de la collectivité artistique pour déterminer le règlement pris aux termes de l'article 55(1)».

M. McFee: Madame la présidente, je me dois de faire un bref commentaire à propos de l'échange qu'ont eu les sénateurs Rompkey et Phillips il y a quelques minutes. Deux questions. Premièrement, lorsque j'ai parlé des groupes avec qui nous avons entrepris les consultations, j'aurais dû inclure les artistes. Nous avons déjà entrepris des consultations avec des groupes d'artistes. Je voulais simplement le préciser aux fins du compte rendu.

Deuxièmement, j'étais présent à vos audiences lorsque le témoin du Conseil a comparu, et vous vous souviendrez que c'est un homme très direct. Il a précisé que les artistes aimeraient être considérés comme travailleurs indépendants aux fins de l'impôt sur le revenu, et non aux fins de l'assurance-chômage ou de l'assurance-emploi. Notre ministère, tout comme le ministère qui l'a précédé, a mené des négociations sporadiques avec les

1988, and that has been their position somewhat consistently since that time. The dilemma they have faced is precisely the fact that they have wanted to be treated somewhat differently for two different statutes. That is one of the challenges we have had over that period of time. To be honest, it will be one of the challenges we will have in the consultations we are undertaking now.

Senator Rompkey: We have solved the riddle for fishers but we have not solved it for artists or farm labourers. The dilemma was solved, as far as fishers are concerned, because they are self-employed for tax purposes and yet they qualify for unemployment insurance. They have their cake and eat it too. We are saying fishers can have their cake and eat it too, but artists cannot.

Senator Cohen: So we are discriminating.

Senator Rompkey: Yes. There is the dilemma there. We are negotiating. We have solved others. I realize it was solved before 1988, before you took over the portfolio, but I do not know what that means. Maybe it does not mean anything. If we have solved the earlier dilemma, we can find some solution to this one too.

Senator Phillips: This question is supplementary to the one asked by Senator Cohen regarding the banking of hours. I do not see why that could not be done under clause 55(4). It establishes alternative methods.

Mr. McFee: Senator, the alternative method, at the risk of oversimplifying, would deal with the proxy point I made a few minutes ago and/or how you would find the hours, but I am not aware that it would permit the hours to carry forward farther in the future than they occurred. As you know, when a claim is set up, one looks back at the previous year and sees how many hours the person worked during that year. All the hours are counted now, and if I am not mistaken — I am not a legal officer — in order, as the witness put it the other night, to not count all the hours and carry the hours that are unnecessary to qualify forward into the future, amendments would be required to the bill.

Senator Phillips: Do we not have any legal counsel present?

The Chair: Not today.

Senator Bosa: May I ask a question?

The Chair: On the hours?

Senator Bosa: No.

The Chair: Before you do, let me ask the officials to look at clause 54(z.1) and tell me if that is not an area where you could consider hours as well.

Mr. McFee: It talks about allocating hours of insurable employment to a qualifying period.

artistes — et nous ne sommes pas le seul — au moins depuis 1988 et les artistes soutiennent à peu près la même position depuis ce temps. Le dilemme auquel ils font face est précisément le fait qu'ils veulent avoir un statut différent en vertu de deux lois différentes. C'est l'un des défis que nous avons dû relever avec le temps. Honnêtement, c'est aussi un des défis que nous devons relever dans les consultations que nous entreprenons actuellement.

Le sénateur Rompkey: Nous avons réglé le problème pour les pêcheurs, mais pas pour les artistes ou les ouvriers agricoles. Le dilemme a été réglé dans le cas des pêcheurs, parce qu'ils sont des travailleurs indépendants aux fins de l'impôt et pourtant, ils ont droit à l'assurance-chômage. Ils ont le beurre et l'argent du beurre. Nous disons que les pêcheurs peuvent avoir le beurre et l'argent du beurre, mais pas les artistes.

Le sénateur Cohen: Il y a donc de la discrimination.

Le sénateur Rompkey: Oui, et c'est là que le bât blesse. Nous sommes en train de négocier, nous avons réglé les autres problèmes. Je vois que le problème a été réglé avant 1988, avant que vous n'entriez en fonction, mais je ne sais pas ce que cela veut dire. Peut-être pas grand-chose. Si nous avons réglé un premier dilemme, nous pouvons aussi trouver une solution à celui-ci.

Le sénateur Phillips: Ma question est complémentaire à celle du sénateur Cohen concernant l'accumulation des heures. Je ne vois pas pourquoi cela ne pourrait pas être fait en vertu du paragraphe 55(4) qui prévoit d'autres méthodes de calcul.

M. McFee: Sénateur, l'autre méthode, au risque de trop simplifier les choses, porte sur le point que j'ai soulevé il y a quelques minutes et sur la façon de trouver les heures, mais je ne sais pas si cette disposition permet le report des heures plus loin dans l'avenir que le moment où elles ont été faites. Comme vous le savez, lorsque quelqu'un présente une demande de prestation, on examine la situation de l'année précédente et on voit combien d'heures la personne a travaillé au cours de cette année. Toutes les heures sont comptées maintenant, et si je ne m'abuse — je ne suis pas juriste — afin, comme l'a dit le témoin l'autre soir, de ne pas compter toutes les heures et de reporter des heures qui sont inutiles pour être admissibles à l'avenir, il faudra apporter des amendements au projet de loi.

Le sénateur Phillips: Est-ce qu'il y a dans la salle un conseiller juridique?

La présidente: Pas aujourd'hui.

Le sénateur Bosa: Puis-je poser une question?

La présidente: Au sujet des heures?

Le sénateur Bosa: Non.

La présidente: Avant de vous céder la parole, permettez-moi de demander aux représentants d'examiner le paragraphe 54(z.1) et de me dire s'il ne s'agit pas là d'un secteur où on pourrait aussi tenir compte des heures de travail.

M. McFee: Cette disposition porte sur la répartition des heures d'emploi assurable durant une période de référence.

The example that we just discussed would be allocating those hours to a period subsequent to the qualifying period. Once a claim is set up, the qualifying period is over. So the authority in clause 54(z.1) would not be broad enough in scope to allocate the hours past the end of the qualifying period.

Senator Phillips: Could you repeat that, please?

Mr. McFee: Page 53, clause 54(z.1) talks about permission to write regulations for allocating hours of insurable employment to a qualifying period; for example, by including them in that period or excluding them from that period. The element that would be required to do what the question just dealt with would be something in there that would allow them to be moved forward in time, which is not in the section now. The reason for that is that when a claim starts, by definition the qualifying period ends, because the qualifying period is a period during which the person accumulates enough hours to allow the claim to start. Therefore, since the period is now over, there is nothing in the legislation that permits unused hours to be used. In fact, I am not aware that there is anything that even permits some hours not to be used, but there certainly is nothing that would permit unused hours to be dealt with in some other way, for example by being carried forward to a future period. So it is a simple matter of there not being the scope in that clause that would be required for what was suggested a moment ago.

The Chair: You are saying that if I apply for UI today, I would base that application on my last 26 weeks of work.

Ms Smith: And the hours during the last 52 weeks.

The Chair: That is right. There would not be any carry-over because you do not use them.

Ms Smith: The concept of not using them does not exist in the insurance program.

The Chair: I understand that.

Senator Bosa: Going back to the suggestion that Senator Rompkey made about including artists in the same category as fishers when it comes to drawing unemployment insurance, be they employees or employers, what other categories of professions or trades would ask that they be treated the same way?

Ms Smith: The issue of coverage of self-employed workers is perhaps an issue of the future, given the development of the labour market. Perhaps I could comment on international experience in this area rather than on Canadian experience. As Senator Rompkey pointed out, the only group of self-employed workers covered by the Canadian UI system is fishermen, and it is an area that has always been of some considerable controversy within the UI program.

L'exemple dont nous venons tout juste de discuter permettrait de répartir ces heures sur une période subséquente à la période de référence. La présentation de la demande de prestation met fin à la période de référence, si bien que les pouvoirs prévus au paragraphe 54(z.1) ne seraient pas suffisamment vastes pour permettre la répartition des heures après la fin de la période de référence.

Le sénateur Phillips: Pourriez-vous répéter, s'il vous plaît?

M. McFee: À la page 53, au paragraphe 54(z.1), il est question de la permission de prendre des règlements permettant la répartition des heures d'emploi assurable au cours d'une période de référence, par exemple, en incluant ces heures dans cette période ou en les excluant de cette période. Pour faire ce que l'on vient de dire, il faudrait pouvoir reporter les heures, ce que ne prévoit pas la disposition actuellement. La raison en est que lorsque quelqu'un présente une demande de prestation, par définition, la période de référence prend fin parce que cette période est une période au cours de laquelle la personne accumule suffisamment d'heures pour pouvoir demander des prestations. Par conséquent, puisque la période est maintenant terminée, rien dans la loi ne permet de prendre les heures non utilisées. En réalité, je ne sais pas s'il y a une disposition quelconque qui permet même de ne pas utiliser certaines heures, mais il n'y a certainement rien qui permet d'utiliser les heures non utilisées d'une autre façon, par exemple en les reportant à une période future. Donc, on s'entend simplement pour dire que cette disposition n'est pas suffisamment vaste pour faire ce qui a été proposé il y a un moment.

La présidente: Vous dites que si je demande de l'assurance-chômage aujourd'hui, je vais baser ma demande sur mes 26 dernières semaines de travail.

Mme Smith: Et sur les heures travaillées au cours des 52 dernières semaines.

La présidente: C'est juste. Il n'y aura pas de report parce que vous ne les utilisez pas.

Mme Smith: Il n'est pas question de ne pas utiliser les heures dans le programme d'assurance.

La présidente: Je comprends.

Le sénateur Bosa: Pour revenir à la suggestion du sénateur Rompkey qui propose d'inclure les artistes dans la même catégorie que les pêcheurs aux fins de l'assurance-chômage, qu'ils soient des employés ou des employeurs, quels sont les autres groupes de professionnels ou de corps de métiers qui demanderaient d'être traités de la même façon?

Mme Smith: La question de la couverture des travailleurs indépendants est peut-être une question qui sera étudiée à l'avenir, compte tenu du développement du marché du travail. Je ferais peut-être quelques commentaires sur l'expérience des autres pays dans ce domaine plutôt que sur l'expérience canadienne. Comme l'a fait remarquer le sénateur Rompkey, le seul groupe de travailleurs indépendants couverts par le système d'assurance-chômage canadien, ce sont les pêcheurs, et c'est un secteur qui a toujours suscité considérablement de controverse dans le cadre du programme d'assurance-chômage.

As part of the research work building up to the development of reform proposals, we did some research into other countries and whether or not there were any systems of employment insurance for the self-employed. We found only two, through our fairly extensive research. One is a system in Denmark, and the other is a pilot system in the State of California.

There are a few hallmarks of both of those systems. One hallmark was that for an individual to be covered by those provisions, if memory serves me correctly — and forgive me, it has been a few years since I have looked at this — that individual had to have been in business for at least three years and had to declare bankruptcy before they could draw benefits from the provisions.

The second important hallmark is that these were very self-contained programs. They were self-funded from the premium contributions of that group of workers. The reason for that is because of what is referred to as the moral hazard issues and the whole area of insurance coverage for the self-employed. The bottom line is that it is very difficult to determine when self-employed persons are no longer employed — that is, whether it is voluntary or involuntary, if I can put it that way. It is a very difficult area to design a program well, but it is one for which we have begun to do some research. Because of the growing nature of self-employment and contract work in the economy, it is probably one for the next wave of consideration in reforms of the insurance system.

Senator Bosa: Is amount of income one way of measuring when an employee ceases to be an employee and becomes an employer, and vice versa?

Ms Smith: The difficulty is reflected in the fact that in these two examples we found, they asked someone to declare bankruptcy in order to qualify. How do you know for sure that the lack of income flow is related to the fact that they have not gone out and hustled for the other contract or that there are not any other contracts out there? It is very difficult to know. That is the nature of the moral hazard problem.

Senator Cohen: My question concerns employment benefits, as found on page 56 of the bill, clause 59(e), and page 58, clause 61(a). I have two concerns that I should like to bring to the committee's attention. I have voiced them before, but I do not know if they can be included or are realistic. The employment benefits would still be funded by UI, but it will be like block funding in the provinces or in the municipalities. I have two concerns there.

First, they could be going helter-skelter all over the country. In New Brunswick, it could be one thing; in Nova Scotia, another. We have heard this from many witnesses also. Why can we not have some basic national standards set in place so that if you move from one province to another, your skills training would be comparable? That is a concern that I have, but I do not know if it could be worked in anywhere.

Entre autres recherches qui ont mené à l'élaboration du projet de réforme, nous avons effectué des études dans d'autres pays pour voir si oui ou non il existait des systèmes d'assurance-emploi à l'intention des travailleurs indépendants. Nous n'en avons trouvé que deux, bien que nos recherches aient été exhaustives. Il y en a un au Danemark, et l'autre est un projet pilote dans l'État de la Californie.

Ces deux systèmes renferment quelques balises. L'une d'elles est que si une personne veut être assujettie à ces dispositions, si ma mémoire est bonne — et pardonnez-moi, car je n'ai pas examiné cette question depuis quelques années — elle doit avoir exploité une entreprise pendant au moins trois ans et doit déclarer faillite avant de pouvoir retirer des prestations.

La deuxième balise importante est que ces programmes sont des programmes très autonomes. Ce sont des programmes autofinancés à l'aide des cotisations des groupes de travailleurs. La raison en est qu'on invoque les problèmes de danger moral et toute la question de la couverture d'assurance pour les travailleurs indépendants. Ce que l'on retient finalement, c'est qu'il est très difficile de déterminer quand un travailleur indépendant n'est plus employé — c'est-à-dire de son propre gré ou non, si je puis m'exprimer ainsi. C'est un domaine pour lequel il est très difficile de concevoir un bon programme, mais nous avons déjà commencé à faire des recherches. Compte tenu du nombre croissant de travailleurs indépendants et de travailleurs contractuels dans l'économie, c'est probablement là un facteur qui fera l'objet de la prochaine vague de réformes du système d'assurance.

Le sénateur Bosa: Est-ce que le revenu constitue une façon de déterminer quand un employé cesse d'être un employé pour devenir un employeur et vice-versa?

Mme Smith: Le problème, c'est que dans les deux exemples que nous avons trouvés, on demande aux gens de déclarer faillite afin d'être admissibles à l'assurance. Comment être sûr que l'absence de revenu est imputable au fait que ces personnes n'ont pas cherché à obtenir un autre contrat ou qu'il n'y a pas d'autre contrat ailleurs? C'est très difficile de le savoir. C'est ça le problème de danger moral.

Le sénateur Cohen: Ma question concerne les prestations d'emploi, dont il est question à la page 56 du projet de loi, au paragraphe 59(e), et à la page 58, au paragraphe 61(a). J'aimerais porter deux préoccupations à l'attention du comité. J'en ai déjà fait part, mais je ne sais pas si elles peuvent être prises en compte ou si elles sont réalistes. Les prestations d'emploi seront toujours financées par l'assurance-chômage, mais il s'agira d'un financement global accordé aux provinces ou aux municipalités. J'ai deux questions qui me préoccupent.

Premièrement, la situation pourrait être différente dans toutes les régions du pays. Au Nouveau-Brunswick, il pourrait s'agir d'une chose, en Nouvelle-Écosse, d'une autre. De nombreux témoins nous ont aussi évoqué cette possibilité. Pourquoi ne pas adopter des normes nationales de base de sorte que si une personne passe d'une province à une autre, sa formation professionnelle sera comparable? C'est là une de mes préoccupations, mais je ne sais pas si on peut en tenir compte quelque part.

Second, historically, the federal government used to buy their services from community colleges. According to clause 61(a), private industry can now buy those services. We know that some services by private industry are very good, and some are not so good. We have spent 30 years building up the community colleges in this country, which in my region are doing a wonderful job in skills training. Businesses are buying their services faster than they are from universities. I should like to see the protection of the community college system included somewhere in the bill.

Those are two areas that we should look at. I do not know how we can do this. This is the first time I have really read a bill, but those are two important areas. We have heard this concern from a lot of people. If you want to comment, I am willing to listen.

Mr. David McDonald, Director, Federal-Provincial Negotiations: Perhaps I could start with linking your question to the federal proposal on labour market programs under the EI account that Minister Young released to all provinces on May 30. That proposal has been sent to all provinces. Provincial governments are now reviewing the proposal and assessing how it will link to their own labour market development priorities — that is, their particular policy needs in each province. We are in a period of review and reflection on the proposal and we are waiting to hear from the provinces.

There is one very important aspect of that proposal that has not received as much attention as it deserves; namely, that as a result of Part II of the legislation, there is now a requirement that any active employment benefits funded under the EI account be subject to a very strict results-oriented regime. This is a new way of dealing with these programs. We have very specific criteria outlining what we mean by results. We mean that individuals participating in the programs are to get jobs; that these active measures are to reduce the costs of the overall EI account; and that individuals are actually to get meaningful attachment to the labour force. Whether the programs are delivered by the provinces, by the third party or by the federal government, there will be a national system of results in place from one jurisdiction to the other. This is new. This is driven off the legislation, so that in some ways, as a result of the results-oriented regime, there will be national consistency in how these programs are delivered.

Provinces will have the flexibility to determine how those programs link to their own priorities, but we will all be subject to a very strict, rigorous accountability regime that has not been in place previous to that.

Senator Cohen: If I am in business and I am buying the service, who will check my accountability: a federal body or a provincial body?

Deuxièmement, le gouvernement fédéral avait l'habitude d'acheter ses services aux collèges communautaires. En vertu du paragraphe 61(a), l'industrie privée peut maintenant acheter ces services. Nous savons que certains services offerts par l'industrie privée sont très bons, d'autres pas autant. Nous avons consacré 30 ans à élaborer le système de collèges communautaires au Canada, et ces établissements dans ma région font un travail formidable dans le domaine du perfectionnement. Les entreprises achètent leurs services aux collèges communautaires avant de s'adresser aux universités. J'aimerais que le projet de loi renferme une disposition quelconque assurant la protection du système de collèges communautaires.

Voilà les deux questions que nous devrions examiner. Je ne sais pas comment on peut s'y prendre. C'est la première fois que je lis vraiment un projet de loi, mais ce sont là deux questions importantes. Beaucoup de gens en ont parlé. J'aimerais savoir ce que vous en pensez.

M. David McDonald, directeur, Négociations fédérales-provinciales: Je devrais peut-être commencer en établissant un lien entre votre question et la proposition du gouvernement fédéral sur les programmes de travail financés par le compte de l'assurance-emploi que le ministre Young a remise à toutes les provinces le 30 mai. Le projet a été envoyé à toutes les provinces. Les gouvernements provinciaux l'examinent actuellement et voient comment il peut s'intégrer à leurs propres priorités de développement du marché du travail, c'est-à-dire aux besoins particuliers des politiques de chaque province. Nous sommes actuellement en période d'examen et de réflexion au sujet du projet et nous attendons la réaction des provinces.

L'un des aspects très importants de ce projet n'a pas retenu autant l'attention qu'il le méritait, à savoir qu'à la suite de l'application de la partie II du projet de loi, on exige dorénavant que toutes les prestations d'emploi financées à même le compte d'assurance-emploi soient assujetties à des règles très strictes et axées sur les résultats. C'est une nouvelle façon d'appliquer ces programmes. Il existe des critères très précis qui définissent la nature des résultats. C'est donc dire que les personnes qui participent aux programmes doivent obtenir un emploi, que ces mesures actives de recherche visent à réduire les coûts du compte global d'assurance-emploi et que les personnes doivent vraiment s'intégrer au marché du travail. Que les programmes soient appliqués par les provinces, par une tierce partie ou par le gouvernement fédéral, il y aura un système national de résultats qui s'appliquera d'une province à une autre. C'est nouveau. Cela découle du projet de loi, de sorte qu'à certains égards, à la suite de l'application du régime axé sur les résultats, il y aura une certaine uniformité à l'échelle nationale pour ce qui est de l'application de ces programmes.

Les provinces auront la souplesse nécessaire pour déterminer comment ces programmes s'intègrent à leurs propres priorités, mais nous serons tous assujettis à un régime très strict et très rigoureux de responsabilités qui n'était pas en place avant.

Le sénateur Cohen: Si je suis en affaires et que j'achète le service, qui vérifiera ma responsabilité, un organisme fédéral ou provincial?

Mr. McDonald: The first point to start with — that is, in terms of the availability of funds under the EI account — is the delivery agent in terms of dealing with individuals and clients. You are correct in noting that the legislation has a number of different models in terms of who delivers. Some fundamental principles are in place that apply to the federal government, to the provinces or to third parties.

First, there is no unconditional transfer of funds. The use of funds to individual clients will need to be tracked through case management systems, through data sharing, and through a comprehensive information system. Second, the results of these moneys, in terms of how they are serving clients, is to be made public. Third, the use of these moneys is to be evaluated and assessed on a very regular basis. Whatever the delivery agent is, that agent will be obligated to the same standards and requirements.

Senator Cohen: Should something like that not be included in the bill? If it were important enough for this announcement to have been made on May 30 to the provinces, would it not be a natural step to have something like that included somewhere in the bill?

Ms Smith: If you turn to page 55 of the bill, paragraph (f) states:

(f) implementation of the benefits and measures within a framework for evaluating their success in assisting persons to obtain or keep employment.

Senator Cohen: That somewhat says it, but it does not have any teeth.

Mr. McDonald: The department and HRDC officials, in their preliminary contacts with the provinces, are spending a lot of time in what we call the accountability framework, which is the requirements that will exist for the use of EI funds. It is safe to say that that accountability framework will be as rigorous if not more demanding than anything we have in place now.

Senator Cohen: I am glad to hear that. It must be. Once it goes out of the hands of the federal government and into private industry, and not necessarily into community colleges, that will be very vital.

Senator Lavoie-Roux: I should like you to look at clause 57, paragraph (d.1), which states:

[Translation]

(d.1) availability of assistance under the benefits and measures in either official language where there is significant demand for that assistance in that language;

What kind of standard are you using to say that demand justifies it or not? The words «significant demand» are now more or less used for everything. We use them in education, health services, where the number justifies it. When someone has to face an employment problem, and has to go to the courts to know if his trial can be in one language or the other because the number does

M. McDonald: D'abord, il faut tenir compte de la disponibilité des fonds dans le compte d'assurance-emploi, le responsable de l'exécution du programme devra faire affaire avec des particuliers et des clients. Vous avez raison de dire que le projet de loi renferme un certain nombre de modèles différents en ce qui concerne le responsable de l'application du programme. Certains principes fondamentaux sont en place qui s'appliquent au gouvernement fédéral, aux provinces ou aux tierces parties.

Premièrement, il n'y a pas de transfert de fonds sans condition. L'utilisation des fonds pour les clients individuels devra être suivie à l'aide de systèmes de gestion des cas, de partage de données et d'un système d'information exhaustif. Deuxièmement, les résultats de l'utilisation de cet argent, à savoir en quoi ils sont utiles aux clients, doivent être rendus publics. Troisièmement, l'utilisation de ces fonds doit être évaluée de façon très régulière. Peu importe l'agent d'exécution, il sera assujéti aux mêmes normes et aux mêmes exigences.

Le sénateur Cohen: Une mesure semblable ne devrait-elle pas être incluse dans le projet de loi? Si cette annonce était suffisamment importante pour être faite le 30 mai aux provinces, ne serait-il pas naturel d'inclure une chose du genre dans le projet de loi?

Mme Smith: Si vous allez à la page 55 du projet de loi, à l'alinéa f), on dit:

f) la mise en oeuvre des prestations et des mesures selon une structure permettant d'évaluer la pertinence de l'aide fournie pour obtenir ou conserver un emploi.

Le sénateur Cohen: Le texte est là, mais il n'a pas tellement d'effet.

M. McDonald: Le Ministère et les fonctionnaires de DRHC, dans leurs premiers contacts avec les provinces, consacrent beaucoup de temps à ce que nous appelons le cadre redditionnel, c'est-à-dire les exigences qui vont être imposées pour l'utilisation des fonds de l'assurance-emploi. Il est juste de dire que ce cadre sera aussi rigoureux, sinon plus, que toutes les mesures que nous avons en place actuellement.

Le sénateur Cohen: Je suis contente de vous l'entendre dire. Il faut qu'il en soit ainsi. Une fois que les crédits ne seront plus entre les mains du gouvernement fédéral mais entre celles du secteur privé, et pas nécessairement dans les collèges communautaires, cela sera vital.

Le sénateur Lavoie-Roux: J'aimerais que l'on examine l'alinéa 57(d.1) qui dit:

[Français]

d.1) la possibilité de recevoir de l'aide dans le cadre de prestations ou de mesures dans l'une ou l'autre des langues officielles là où l'importance de la demande le justifie;

Quelle est la norme que vous utilisez pour justifier que la demande le justifie ou non? Les mots «le justifie» sont devenus un peu passe-partout ou presque. Nous les employons en éducation, dans les services de santé où le nombre le justifie. Quand quelqu'un est pris avec un problème d'emploi, et qu'il doit intenter un procès pour savoir s'il peut l'avoir dans une langue ou

not justify it, what is the standard you are referring to when you use such a wording?

[English]

Mr. McDonald: As you know, senator, the Government of Canada has gone through a number of processes whereby either it has transferred responsibility to the private sector or has privatized certain things. Where there has been a transfer of federal resources or federal programs, the government has been very clear that the requirements of the Official Languages Act in terms of service standards and service provisions are to be respected.

There is to be no decline in the level of service which official language minorities receive as a result of the federal government providing service directly. The provisions of the Official Languages Act in terms of services to official language minorities will be respected in the delivery of employment benefits. The existing service standards for official language minorities will continue.

Senator Lavoie-Roux: What is it?

Mr. McDonald: I do not have sufficient details, but there will be no variation from current practices.

Senator Lavoie-Roux: Everyone agrees with the statement, but what is that number?

Senator Rompkey: Do you mean the percentage of the population?

Ms Smith: We do have those provisions in writing. I will call the department to get them for you.

Senator Rompkey: As I recall, it used to be around 20 per cent.

Senator Lavoie-Roux: That many people will not get services in their own language.

Senator Rompkey: I thought that years ago, it was 20 per cent, but the percentage may have lowered since then.

Senator Bosa: Do they not always use the expression, "where numbers warrant"?

Senator Lavoie-Roux: Yes, but the number is too vague. I would like to know what you are referring to.

My second question is on paragraph (f) of the same clause, which reads:

implementation of the benefits and measures within a framework for evaluating their success in assisting persons to obtain or keep employment.

[Translation]

Can you tell us if some evaluation tools are available to assess the relevance of the help provided through all employment insurance programs? Is the relevance of those programs already in place subject to a kind of evaluation?

dans l'autre parce que le nombre le justifie ou pas, quelle est la norme à laquelle vous vous référez quand vous utilisez une formulation comme celle-là?

[Traduction]

M. McDonald: Comme vous le savez, sénateur, le gouvernement du Canada a franchi diverses étapes avant de transférer des responsabilités du secteur public au secteur privé, ou de privatiser un certain nombre de choses. Dans le cas d'un transfert de ressources fédérales ou de programmes fédéraux, le gouvernement a précisé très clairement que les exigences de la Loi sur les langues officielles en matière de normes et de prestation de service doivent être respectées.

Il ne doit y avoir aucune baisse du niveau de service que reçoivent les minorités de langue officielle du fait que le gouvernement fédéral leur fournit directement les services. Les dispositions de la Loi sur les langues officielles en matière de services dispensés aux minorités de langue officielle seront respectées en ce qui concerne le versement des prestations d'emploi. Les normes de service existantes qui s'appliquent aux minorités de langue officielle seront maintenues.

Le sénateur Lavoie-Roux: De quoi s'agit-il?

M. McDonald: Je n'ai pas suffisamment de détails, mais il n'y aura aucune différence par rapport aux pratiques actuelles.

Le sénateur Lavoie-Roux: Tout le monde accepte cet énoncé, mais quel est le nombre?

Le sénateur Rompkey: Vous voulez dire le pourcentage de la population?

Mme Smith: Nous avons effectivement ces dispositions par écrit. J'appellerai le Ministère afin qu'on vous les envoie.

Le sénateur Rompkey: Autant que je me souvienne, cela se situait habituellement autour de 20 p. 100.

Le sénateur Lavoie-Roux: Tant de gens n'obtiennent pas des services dans leur propre langue.

Le sénateur Rompkey: C'est ce que je pensais il y a quelques années, le pourcentage était de 20 p. 100, mais il doit avoir baissé depuis.

Le sénateur Bosa: Est-ce qu'on n'utilise pas toujours l'expression «là où la demande le justifie»?

Le sénateur Lavoie-Roux: Oui, mais le nombre est trop vague. J'aurais préféré savoir à quoi vous vous référez.

Ma deuxième question porte sur l'alinéa f) du même article qui se lit comme suit:

f) la mise en oeuvre des prestations et des mesures selon une structure permettant d'évaluer la pertinence de l'aide fournie pour obtenir ou conserver un emploi.

[Français]

Pouvez-vous nous dire s'il y a déjà des instruments de mesure pour déterminer la pertinence de l'aide fournie à l'intérieur de tous les programmes d'assurance-emploi? Est-ce que l'on évalue déjà la pertinence des programmes qui sont actuellement en place?

[English]

Mr. McDonald: As you know, in the legislation we make reference to five employment benefits: the wage subsidies; the earning supplements; job creation partnerships; self-employment assistance; and skill loans and grants. A number of those kinds of programs have been subject to independent evaluation. They have been studied through pilot projects. So there is a fair bit of empirical data on these programs.

Those studies, both within Canada and in other countries, have come to two basic conclusions: First, the income of individuals who participate in these programs increases by thousands of dollars; and second, they keep their jobs longer. Therefore, they tend to reduce their dependency on social assistance and unemployment insurance.

So the selection of these programs in Part II is based on evidence that these are the programs which work. We will extend these evaluations to the full range of active measures in Part II and begin to develop a nation-wide evaluation system with the provinces to continue to improve and test these programs.

Senator Lavoie-Roux: Therefore, this already exists with the present program and you will extend it with the new program. Could you provide us with a couple of evaluations which have been done? All of this is being done, but is it worthwhile? Could it be improved; is it sufficient?

Ms Jackson: I believe that we did table those evaluation studies with your committee. We will check into that right now. If they are not here, we will get them to you.

Yes, we do have precise numbers from past experience on how much people's earnings increase after participation in the self-employment program, for instance, and how much less time they spend on EI after that.

Senator Lavoie-Roux: Do these studies include the methodology of the evaluation?

Ms Jackson: Yes, they do.

Senator Phillips: I am curious about the child tax benefit, which can be found in clause 16 on page 24.

As I interpret this, subclause 3 says that the child tax benefit shall be deemed overpayment under the Income Tax Act. Yet, I understand other sections of the act to say that a child tax benefit will not be included as part of the FIS.

Ms Smith: We will ask our lawyers to explain that rather technical wording.

Senator Phillips: You two are confusing enough without bringing in lawyers.

[Traduction]

M. McDonald: Comme vous le savez, dans le texte de loi, nous faisons référence à cinq formes de prestations d'emploi: les subventions salariales; les suppléments de rémunération; les partenariats propices à la création d'emplois; l'aide au travail indépendant; les prêts et bourses en matière de formation. Un certain nombre de programmes de ce genre ont fait l'objet d'une évaluation distincte. On les a étudiés au moyen de projets pilotes. Il y a donc pas mal de données empiriques sur ces programmes.

Les études, qui ont été effectuées tant au Canada qu'à l'étranger, ont mené à deux grandes conclusions: premièrement, le revenu des personnes qui participent à ces programmes augmente de plusieurs milliers de dollars; deuxièmement, ces personnes conservent leur emploi plus longtemps. Par conséquent, elles ont tendance à diminuer leur dépendance à l'égard de l'aide sociale et de l'assurance-chômage.

Donc, le choix de ces programmes dans la partie II repose sur le fait que ce sont là des programmes qui donnent de bons résultats. Nous étendrons ces évaluations à l'éventail complet des mesures d'intervention figurant à la partie II et nous commencerons à mettre en oeuvre un système d'évaluation national avec les provinces afin de continuer d'améliorer ces programmes et de les mettre à l'essai.

Le sénateur Lavoie-Roux: Donc, cela existe déjà dans le cadre du programme actuel et vous intégrerez ces mesures au nouveau programme. Pourriez-vous nous fournir deux ou trois évaluations qui ont été effectuées? Tout cela a été fait, mais est-ce que ça vaut la peine? Peut-on améliorer les choses? Est-ce que c'est suffisant?

Mme Jackson: Je crois que nous avons présenté ces évaluations à votre comité. Nous allons vérifier tout de suite. Si elles ne sont pas là, nous allons vous les procurer.

Oui, nous avons en effet les chiffres exacts tirés d'expériences passées qui expliquent de combien les gens augmentent leur revenu après avoir participé au programme d'encouragement au travail indépendant, par exemple, et dans quelle mesure ils demeurent moins longtemps prestataires de l'assurance-emploi par la suite.

Le sénateur Lavoie-Roux: Est-ce que dans ces études on mentionne la méthode d'évaluation?

Mme Jackson: Oui, on la mentionne.

Le sénateur Phillips: Je m'interroge au sujet de la prestation fiscale pour enfants figurant à l'article 16, à la page 24.

Selon mon interprétation, le paragraphe 3 stipule que la prestation fiscale pour enfants devrait être assimilée à un paiement en trop au sens de la Loi de l'impôt sur le revenu. Or, à ce que je comprends, à la lecture des autres articles de la loi, la prestation fiscale pour enfants ne devrait pas faire partie du supplément familial.

Mme Smith: Nous demanderons à nos avocats de nous expliquer cette formulation plutôt technique.

Le sénateur Phillips: Vous êtes tous deux assez déroutants sans qu'on ait besoin de faire intervenir des avocats.

Ms Smith: It is a reflection of the Income Tax Act for which, I am glad to say, I have no responsibility.

Mr. Luc Leduc, Counsel, Legal Services, Department of Human Resources Development: In fact, this is lifted straight out of the Income Tax Act. We wanted to ensure that we had the same definition. It is a deemed overpayment because the Income Tax Act is not designed to deliver benefits, per se. It basically provides for the payment of income tax and, in the case of an overpayment, Revenue Canada pays you back. They had to find a way to pay the child tax benefit. The solution they found was simply to deem the child tax benefit an overpayment of taxes. If is a fiction, but that is the fiction which was used in the Income Tax Act. We parallel that to ensure that we are consistent with the Income Tax Act.

Senator Phillips: Does a child tax benefit then becomes part of the FIS?

Ms Smith: It is used as the basis for determining the amount of the family supplement. The family supplement which a claimant could receive could be equal to the weekly equivalent of their tax benefit, or it could be a bit less than that because there are two limitations on the amount of benefits an individual can receive. The first limitation is that they can never receive more than the maximum weekly benefit of \$413; the second is that they cannot receive more than the specified benefit rates that start at 65 per cent and, on maturity, will reach 80 per cent.

Senator Phillips: I am having difficulty following the explanation. Is the child tax benefit part of the FIS?

Ms Smith: No. We are working with Revenue Canada to gain the ability to check whether an individual is in receipt of the child tax benefit.

Suppose they are receiving \$100 a month under the child tax benefit. The family supplement, the amount that would be added to their UI cheque, would be the weekly equivalent of that child tax benefit amount. More or less, that would be \$25, which amount would be subject to two conditions. The first is that their UI cheque cannot be greater than \$413. The second is that their benefit rate cannot be greater than the limitation set out in the act, which starts at 65 per cent and which will reach maturity at 80 per cent.

We anticipate that the typical claimant who qualifies for the family supplement will receive \$30 per week. How much they actually receive will depend on how many children they have and their benefit rate.

Senator Phillips: I understood it would average about \$30 per week; or, as Senator Rompkey said, about \$800 per year.

Mme Smith: C'est là un reflet de la Loi de l'impôt sur le revenu dont, je suis heureuse de le dire, je ne suis aucunement responsable.

M. Luc Leduc, avocat, Services juridiques, ministère du Développement des ressources humaines: En fait, cette disposition provient directement de la Loi de l'impôt sur le revenu. Nous voulions nous assurer d'avoir la même définition. C'est un paiement en trop présumé parce que la Loi de l'impôt sur le revenu, en soi, n'est pas conçue pour permettre le versement de prestations. Fondamentalement, cette loi prévoit le paiement d'impôts sur le revenu, et s'il y a paiement en trop, Revenu Canada vous le rembourse. Il fallait trouver une façon de verser la prestation fiscale pour enfants. La solution qu'on a trouvée était simplement d'assimiler cette prestation à un paiement d'impôt en trop. Il s'agit d'une fiction, mais c'est celle qui a été utilisée dans la Loi de l'impôt sur le revenu. Nous y avons fait un parallèle pour nous assurer que nous agissions conformément à la Loi de l'impôt sur le revenu.

Le sénateur Phillips: Est-ce que la prestation fiscale pour enfants fait alors partie du supplément familial?

Mme Smith: Elle sert de base de calcul pour déterminer le montant du supplément familial. Le supplément familial qu'un prestataire pourrait recevoir pourrait correspondre au montant hebdomadaire de sa prestation fiscale pour enfants, ou bien, ce supplément au revenu familial pourrait être un peu inférieur en raison des deux restrictions qui sont imposées au montant de prestations qu'une personne peut recevoir. La première restriction est celle-ci: on ne peut jamais recevoir un montant supérieur à la prestation hebdomadaire maximale fixée à 413 \$; la seconde est qu'on ne peut recevoir de prestation supérieure aux taux des prestations qui ont été fixés, soit de 65 p. 100 jusqu'à concurrence de 80 p. 100.

Le sénateur Phillips: J'ai du mal à suivre cette explication. Est-ce que la prestation fiscale pour enfants fait partie du supplément familial?

Mme Smith: Non. Nous travaillons avec Revenu Canada afin d'obtenir l'autorisation de vérifier si un particulier reçoit une prestation fiscale pour enfants.

Supposons qu'il reçoit 100 \$ par mois de prestation fiscale pour enfants. Le supplément du revenu familial, le montant qui devrait être ajouté à son chèque d'assurance-chômage, équivaudrait au montant hebdomadaire de la prestation fiscale pour enfants. Ce serait plus ou moins de 25 \$, montant qui devrait être soumis à deux conditions: premièrement, le chèque d'assurance-chômage ne peut dépasser 413 \$; deuxièmement, le taux de prestation ne peut être supérieur à la limite fixée par la Loi, commençant à 65 p. 100 jusqu'à concurrence de 80 p. 100.

Nous prévoyons que le prestataire typique qui est admissible au supplément familial recevra 30 \$ par semaine. Le montant qu'il recevra en réalité dépendra du nombre d'enfants qu'il a et de son taux de prestation.

Le sénateur Phillips: J'ai compris qu'il serait en moyenne de 30 \$ par semaine ou d'après ce qu'a dit le sénateur Rompkey, d'environ 800 \$ par an.

Ms Jackson: That is correct.

Senator Phillips: You make references to grants, loans, et cetera. Can you give us some idea of the nature of the grants and loans? Who would be eligible and so on?

Mr. McDonald: As you know senator, the skill loans and grants have been identified in the legislation as sort of the fifth active benefits. The legislation makes clear that the federal government can only deliver skill loans and grants if a province agrees. Therefore, we need provincial consent.

We have been working with provincial governments on the actual design of skill loans and grants in terms of how they would be used to offset the federal withdrawal from training and how to moderate the impact on community colleges. The access to the money and the amount from the \$2 billion that would go to skill loans and grants have not yet been determined.

There would be two components. There is a loans component and a grants component. The grants component would be based on needs, in terms of the resources required by a student to participate in a training course. That money would be available for books and the purchase of the classroom itself.

There have been talks with provincial governments at various stages. Discussions are well advanced with Alberta and Ontario in terms of the design of the program. There has been talk of combining the delivery of the skill loans and grants program with the Canada Student Loans Program in order to increase access.

In terms of eligibility, the client definition would be the one that is found in Part II. You would either have to have had an active claim over the last three years or be an EI claimant. That would be the determination of the client base, which is governed by the legislation.

Senator Phillips: A person who is not drawing unemployment insurance would not be eligible?

Mr. McDonald: They would be, if they met the client definition, yes, over the past three years.

Ms Jackson: Senator, eligibility for the Part II measures extends to someone who has been able to establish a claim in the last three years. You do not necessarily have to be an active EI claimant at the time.

Senator Phillips: Is an unemployed individual who wishes to become an entrepreneur eligible for any loan?

Mr. McDonald: Under the regime set out in the Part II benefits, there is the self-employment assistance program. Under that program, there is a range of activities that we could provide to individuals, including counselling in terms of hiring staff, business and financial management, as well as some seed money to start the business. Again, if the individual who wants to be an

Mme Jackson: C'est exact.

Le sénateur Phillips: Vous avez fait référence aux prêts, bourses, et cetera. Pouvez-vous nous donner une idée de la nature de ces prêts et bourses? Quelles sont les personnes qui y seraient admissibles et ainsi de suite?

M. McDonald: Comme vous le savez, sénateur, les prêts et bourses en matière de formation ont été définis dans la loi comme étant une sorte de cinquième catégorie de prestations actives. La loi stipule clairement que le gouvernement fédéral ne peut accorder de prêts et de bourses en matière de formation qu'avec l'accord de la province concernée. Nous avons donc besoin du consentement de la province.

Nous avons travaillé de concert avec les gouvernements provinciaux à la conception des prêts et bourses afin de voir comment ils seraient utilisés pour compenser le retrait du gouvernement fédéral des programmes de formation et pour modérer les répercussions sur les collèges communautaires. On n'a pas encore déterminé les conditions d'admissibilité à ces prêts et bourses ainsi que la part du budget de deux milliards de dollars qui serait affectée à cette fin.

Il y aurait deux éléments distincts: d'un côté, les prêts et de l'autre, les bourses. Les bourses seraient fonction des besoins, c'est-à-dire des ressources nécessaires à un étudiant pour participer à un cours de formation. Cet argent serait réservé à l'achat de livres et du cours même.

Il y a eu des pourparlers avec les gouvernements provinciaux à divers stades. Les discussions sont bien engagées avec l'Alberta et l'Ontario en ce qui concerne la conception du programme. Il a été question de combiner l'exécution du programme de prêts et bourses avec celle du Programme canadien de prêts aux étudiants en vue d'accroître l'accessibilité.

Sur le plan de l'admissibilité au programme, on adopterait la définition du client que l'on trouve à la partie II. Il faudrait soit avoir présenté une demande au cours des trois dernières années, soit être prestataire de l'assurance-emploi. Voilà comment serait déterminée la clientèle, en vertu de la loi.

Le sénateur Phillips: Une personne qui ne reçoit pas l'assurance-chômage ne serait-elle pas admissible?

M. McDonald: Elle le serait, si elle satisfait à la définition du client, oui, au cours des trois dernières années.

Mme Jackson: Sénateur, l'admissibilité relative aux mesures établies à la partie II s'étend à une personne qui a été en mesure de présenter une demande au cours des trois dernières années. Pas nécessaire d'être un prestataire actif d'assurance-emploi à ce moment-là.

Le sénateur Phillips: Est-ce qu'une personne sans emploi qui désire devenir un entrepreneur peut être admissible à un prêt?

M. McDonald: Aux termes du régime établi pour les prestations décrites à la partie II, on a prévu un programme d'aide au travail indépendant. En vertu de ce programme, il existe un éventail d'activités que l'on pourrait offrir à des particuliers, y compris le counselling en matière d'embauchage, de gestion commerciale et financière, ainsi que des capitaux de démarrage

entrepreneur satisfies the client definition of Part II, then they would be eligible for those kind of programs.

Senator Phillips: Is there any limit on the amount they can borrow?

Mr. Mark Foley, Senior Policy Analyst, Department of Human Resources Development: Yes, senator, there is. The loans will be such that the people will be able to repay them. The loans are to develop skills for employment. There will not be a set formula. It will be based upon what we are calling the loan or grant split. The amount of loan will be based upon the employment prospects and the ability to repay.

Senator Phillips: Madam Chair, I suggest that since these regulations are to be published, we should also have a look at those regulations.

Senator Roux: I agree with that.

Senator Rompkey: I agree, too. How will an amount be transferred to each province for skill grants and loans? Presumably, there will be a transfer of funds to a particular province and a particular region. Will there be any flexibility in determining how much of that money goes into skill grants and loans as opposed to rates, top-ups, et cetera?

My first question is: How do you determine the amount of money transferred to a province? Second, how do they determine the amount of money transferred to a region? Third, what flexibility is there in switching the amounts from one vote to another?

Mr. McDonald: As you know, senator, there are two baskets of money involved in the EI account potentially available to the provinces. The first amount of money is what is called development use money, which totals \$1.4 billion. The second category of money is the \$800 million in re-investment. The \$1.4 billion is subject to what is called a development use formula.

Senator Rompkey: Where does the \$1.4 billion come from?

Mr. McDonald: It is from the EI account.

Ms Jackson: Senator, it is the current amount of money that is spent on what we call unemployment insurance developmental uses. It is the existing budget used for this type of programming out of the EI program.

Mr. McDonald: It is distributed by province, based on a rigorous formula that has 17 variables. Each province gets a share based on that formula. Let us say that province "X" gets a share. Depending on whether the province agrees to deliver the active measures — which may not necessarily be the outcome, it still may be the federal government — then the department would sit down with the province to decide what the mix of

d'une entreprise. Là encore, si la personne qui désire se lancer en affaires satisfait à la définition du client établie à la partie II, elle serait donc admissible à ce genre de programmes.

Le sénateur Phillips: Y a-t-il une limite au montant qu'on peut emprunter?

M. Mark Foley, conseiller principal en matière de politiques, ministère du Développement des ressources humaines: Oui, sénateur, il y en a une. Les prêts seront fixés en fonction de la capacité de rembourser des emprunteurs. Ces prêts visent à développer des aptitudes à l'emploi. Il n'y aura pas de formule établie. Elle sera fondée sur ce que nous appelons la répartition des prêts ou des bourses. Le montant du prêt sera fonction des perspectives d'emploi et de la capacité de remboursement.

Le sénateur Phillips: Madame la présidente, étant donné que ces règlements doivent être publiés, je pense que nous devrions également y jeter un coup d'oeil.

Le sénateur Lavoie-Roux: Je suis d'accord.

Le sénateur Rompkey: Moi aussi, je suis d'accord. Comment va-t-on transférer des crédits à chaque province pour les bourses et les prêts en matière de formation? Je présume qu'il y aura un transfert de fonds à une province ou à une région en particulier. Y aura-t-il une certaine souplesse dans la détermination des fonds qui seront affectés contrairement à la fixation de taux, de limites maximales, et cetera?

Ma première question est celle-ci: comment faites-vous pour déterminer la somme qui sera transférée à une province? Deuxièmement, comment faites-vous pour déterminer la somme qui sera transférée à une région? Troisièmement, comment allez-vous vous arranger pour transférer des fonds, d'un crédit à un autre?

M. McDonald: Comme vous le savez, sénateur, le compte de l'assurance-emploi comprend deux fonds qui sont offerts aux provinces. Le premier fonds est ce que l'on appelle le fonds de perfectionnement, qui totalise 1,4 milliard de dollars. La deuxième catégorie de fonds se chiffre à 800 millions de dollars, consacrés au réinvestissement. Le fonds de 1,4 milliard de dollars fait l'objet de ce que l'on appelle une formule d'affectation au perfectionnement.

Le sénateur Rompkey: D'où provient ce 1,4 milliard de dollars?

M. McDonald: Il provient du compte de l'assurance-emploi.

Mme Jackson: Sénateur, c'est la somme actuelle qui est consacrée à ce que l'on appelle les utilisations productives de l'assurance-chômage. C'est le budget actuel qui sert à ce type de programmes issus du programme de l'assurance-emploi.

M. McDonald: Il est réparti par province, selon une formule rigoureuse comprenant 17 variables. Chaque province reçoit sa part calculée d'après cette formule. Disons que la province «x» reçoit une part. Selon qu'elle est d'accord pour exécuter les mesures d'intervention active — ce qui n'est pas forcément le cas, le gouvernement fédéral peut encore le faire — le Ministère va donc la rencontrer pour décider quelles seront ces différentes

active measures will be. The provinces will have flexibility in terms of wage subsidies versus earning supplements.

Senator Rompkey: Do you mean the provincial government?

Mr. McDonald: Yes, in cooperation with HRDC. The planning assumption is that we want a mix of active measures in terms of dealing with the range of employment needs in a particular province. In terms of the specific funding for each program, that will be part of the negotiations with the provinces. We do not have good answers on that at this point.

Senator Rompkey: We heard testimony from Professor Nakamura who said that she had put almost all of it into training.

You are saying that there will be an amount, at least \$1.4 billion, which will be transferred to the provinces on the basis of 17 different variables. The provinces may or may not agree to become involved in the distribution of those funds.

There is another \$800 million and then \$350 million in the transitional fund. Will those two amounts be subject to the same variables?

Ms Jackson: No, senator, they will not. They are subject to different allocation principles. In the case of the \$800 million, that amount is attained only at the maturity of reform. That money, too, is indeed part of the offer that was made to provinces two weeks ago. Yes, that money could be spent in future through this new federal-provincial arrangement.

Senator Rompkey: The \$800 million will be distributed across the country?

Ms Jackson: That is correct.

Senator Rompkey: On what basis?

Ms Jackson: There is an allocation formula being used which will result in reducing the net impacts of the reform. The minister spoke to you of the established principle to reduce the impact of this reform on those provinces who have traditionally been net contributors to 4 per cent through the allocation of re-investment money.

In the other set of provinces who are net recipients of the program, year after year, the reinvestment is allocated such that the overall impact in those provinces will be 5 per cent.

Senator Rompkey: I am trying to get a handle on how each province gets its funds and how flexible they can be in the distribution of those funds.

Mr. McDonald: The provinces will get their share of those two pots of money on an annual basis. If we work on the assumption that they are handling all the active measures and the federal government does not deliver any programs, then the provinces will have considerable flexibility on how they distribute the money among those programs.

mesures. Les provinces seront libres de décider si ces mesures prendront la forme de subventions salariales ou de suppléments de rémunération.

Le sénateur Rompkey: Vous voulez dire le gouvernement provincial?

M. McDonald: Oui, en collaboration avec DRHC. Selon l'hypothèse de planification, nous voulons un ensemble de mesures permettant de répondre à l'éventail de besoins d'une province, en particulier, en matière d'emploi. En ce qui concerne le financement de chaque programme, il fera l'objet de négociations avec les provinces. Nous n'avons pas les bonnes réponses à cette question à ce moment-ci.

Le sénateur Rompkey: Nous avons entendu le témoignage de Mme Nakamura qui a déclaré qu'elle avait presque tout consacré à la formation.

Vous êtes en train de dire qu'il y aura un montant, au moins 1,4 milliard de dollars, qui sera transféré aux provinces en fonction de 17 variables différentes. Les provinces peuvent ou non accepter de participer à la répartition de ces fonds.

Il y a un autre montant de 800 millions et puis un autre de 350 millions de dollars dans le fonds de transition. Ces deux montants seront-ils soumis aux mêmes variables?

Mme Jackson: Non, sénateur, ils ne le seront pas. Ils sont assujettis à d'autres principes de répartition. Dans le cas des 800 millions, cette somme ne sera accessible que lorsque la réforme sera complète. Cette somme fait également partie de l'offre qui a été présentée aux provinces il y a deux semaines. Oui, cet argent pourrait être dépensé dans l'avenir grâce à cette nouvelle entente fédérale-provinciale.

Le sénateur Rompkey: Les 800 millions de dollars seront répartis dans l'ensemble du pays?

Mme Jackson: C'est exact.

Le sénateur Rompkey: Sur quelle base?

Mme Jackson: On a recours à une formule de répartition qui servira à diminuer les effets de la réforme. Le Ministre vous a parlé du principe établi qui consiste à diminuer les effets de cette réforme sur les provinces qui ont traditionnellement contribué à 4 p. 100 grâce à la répartition du fonds de réinvestissement.

Dans les autres provinces qui sont des bénéficiaires du programme, année après année, le réinvestissement est réparti de telle sorte que l'effet global sur ces provinces sera de 5 p. 100.

Le sénateur Rompkey: J'essaie de comprendre comment chaque province obtient ses fonds et dans quelle mesure elle peut faire montre de souplesse dans la répartition de ces fonds.

M. McDonald: Les provinces obtiendront leur part de ces deux fonds sur une base annuelle. Si nous partons du principe qu'elles s'occupent de toutes les mesures d'intervention et que le gouvernement fédéral ne fournit aucun programme, ces provinces auront donc une liberté d'action considérable quant à la façon dont elles répartiront les fonds entre les programmes.

Senator Rompkey: Instructions will go to HRD offices on that basis then. I assume that the funds will be distributed by the HRD offices?

Mr. McDonald: Not necessarily. There will be different arrangements in some cases.

Senator Rompkey: I would like to find out more about that. I suppose we cannot get all the answers today.

Senator Lavoie-Roux: One question which came up last night related to entitlement based on family income and not upon the rights of the individual to benefits.

This is a new tendency. It appears in the Old Age Security changes as well. It is always too bad for the woman, but now the government is doing the same thing here.

Ms Jackson: Senator, I was not here last night. In the calculation of insurance benefits or income benefits, the basic benefit requires no family income test whatsoever.

The only situation where family income does come into play for insurance benefits is in eligibility for family income supplement. That is the family income threshold of \$26,000, being the same threshold as in child tax benefit program for the working income supplement. That is where family income does come into play.

The Chair: The reference last night was the needs test for a loan. I believe family income was taken into consideration in that instance.

Mr. Leduc: I was not here last night.

The Chair: That was a question of concern from New Brunswick.

Mr. Leduc: The skill loans and grants initiative is yet to be developed with the provinces. There is no stipulation, as of yet, in terms of how you would determine a loan. We have recommended, regarding training, that the additional costs to the trainee be examined. The next question that must be addressed is how the costs will be covered. What will the government contribute? What will the trainee contribute?

The Chair: We are talking about transportation and child care and those kinds of things.

Mr. Leduc: That is as far as we have gone.

Senator Lavoie-Roux: It could go further.

Mr. Leduc: The Canada student loans model, which is available in the provinces, provides a detailed needs assessment. We are working with the provinces and HRDC to help them figure this out, but it has not been defined. Students and unemployed workers are in very different circumstances. We cannot take the student program and slap it over this.

We are well aware that women, particularly on re-entering the labour force, often do not have generous access to the household

Le sénateur Rompkey: Les instructions seront donc adressées aux bureaux du DRH selon cette formule. Je suppose que les fonds seront distribués par les bureaux du DRH?

M. McDonald: Pas nécessairement. Il y aura des ententes différentes dans certains cas.

Le sénateur Rompkey: J'aimerais avoir plus de détails. Je suppose que l'on n'aura pas toutes les réponses aujourd'hui.

Le sénateur Lavoie-Roux: Une question qui a été soulevée au cours de la soirée d'hier portait sur l'admissibilité qui est calculée en fonction du revenu familial et non en fonction des droits d'une personne à des prestations.

C'est une nouvelle tendance qui apparaît également dans les modifications qui ont été apportées à la Sécurité de la vieillesse. Les femmes sont toujours perdantes, voilà que maintenant le gouvernement est en train de faire la même chose.

Mme Jackson: Sénateur, je n'étais pas là hier soir. Dans le calcul des prestations d'assurance ou des prestations de revenu, la prestation de base n'est assujettie à aucun critère de revenu familial.

La seule situation où le revenu familial entre en jeu dans le calcul des prestations d'assurance est le cas d'admissibilité au supplément familial. C'est que le seuil de 26 000 dollars de revenu familial est le même dans le cas du programme de prestation fiscale pour enfants que dans celui du revenu d'emploi. C'est là où le revenu familial entre effectivement en jeu.

La présidente: Hier soir, on a parlé de la justification fondée sur les besoins dans le cas d'un prêt. J'imagine que le revenu familial a été pris en considération dans ce cas.

M. Leduc: Je n'étais pas là hier soir.

La présidente: C'est une préoccupation qui a été soulevée par le Nouveau-Brunswick.

M. Leduc: Le programme de prêts et bourses en matière de formation reste encore à être élaboré avec les provinces. Rien n'est stipulé quant à la façon dont le prêt sera calculé. Nous avons recommandé, en ce qui concerne la formation, que les dépenses additionnelles imposées au stagiaire soient examinées. La question à laquelle il faut répondre concerne la façon dont les coûts seront répartis: quelle sera la contribution du gouvernement? Quelle sera celle du stagiaire?

La présidente: Nous parlons de transport, de garde d'enfants et des choses de ce genre.

M. Leduc: C'est ce que nous avons examiné jusqu'ici.

Le sénateur Lavoie-Roux: Cela pourrait aller plus loin.

M. Leduc: Le modèle de prêts canadiens aux étudiants, qui est disponible dans les provinces, prévoit une évaluation détaillée des besoins. Nous travaillons avec les provinces et DRHC pour les aider à comprendre cela, mais ça n'a pas été défini. Les étudiants et les travailleurs au chômage se trouvent dans des situations très différentes. Nous ne pouvons prendre le programme pour les étudiants et l'appliquer au modèle directement.

Nous sommes bien conscients que les femmes, surtout celles qui réintègrent le marché du travail, bien souvent, ne peuvent pas

income. We are aware that this is a sensitive area and we are developing our counselling around this.

Senator Lavoie-Roux: It could be different from one province to the next, correct?

Mr. Leduc: That is correct.

Senator Lavoie-Roux: Did I understand correctly that in assessing the employment supplement, you take into account the family income?

Ms Jackson: We do not take it into account for the basic benefit, but for the family income supplement, yes.

Senator Lavoie-Roux: That is okay, because the other choice would have been quite unwise.

The Chair: If there are no more questions, we will move on to the bill.

Shall the title and clause 1 be postponed? We usually vote on it last.

Hon. Senators: Agreed.

The Chair: Shall we proceed clause by clause, or shall clauses 2 through 190 be carried?

Hon. Senators: The latter.

The Chair: Is it agreed?

Hon. Senators: Agreed.

Senator Lavoie-Roux: No amendment has been presented here. Does this prevent us from presenting amendments in the chamber?

The Chair: Not at all. Almost anything can be done at third reading — speeches, amendments — as long as it does not affect the principle scope of the bill.

Shall clauses 2 through 190 carry?

Hon. Senators: Agreed.

The Chair: Carried. Shall Schedule I carry?

Hon. Senators: Agreed.

The Chair: Carried. Shall Schedule II carry?

Hon. Senators: Carried.

The Chair: Shall the title and clause 1 carry?

Hon. Senators: Carried.

The Chair: Shall I report the bill without amendment?

Senator Rompkey: Yes, but what about our report?

The Chair: Shall I report the bill without amendment but with our addendum attached?

Senator Rompkey: Agreed.

Senator Lavoie-Roux: Madam Chair, this bill is very complex. Others senators seem quite happy to accept everything as fine. I do not usually abstain, but I am not comfortable to vote

trop compter sur le revenu du ménage. Nous sommes conscients qu'il s'agit là d'un sujet délicat et nous sommes en train de mener notre consultation en ce sens.

Le sénateur Lavoie-Roux: Cela pourrait être différent d'une province à l'autre, n'est-ce pas?

M. Leduc: C'est exact.

Le sénateur Lavoie-Roux: Ai-je bien compris que dans l'évaluation du supplément de revenu d'emploi, vous prenez en ligne de compte le revenu familial?

Mme Jackson: Nous ne le prenons pas en ligne de compte dans le calcul de la prestation de base, mais dans celui du supplément familial, oui.

Le sénateur Lavoie-Roux: C'est très bien, parce que dans l'autre cas, cela n'aurait pas été bien sensé.

La présidente: S'il n'y a plus de questions, nous passerons à l'adoption du projet de loi.

Devrions-nous remettre à plus tard l'adoption du titre et de l'article 1? Normalement, nous les soumettons au vote en dernier lieu.

Des voix: D'accord

La présidente: Devrions-nous procéder article par article, ou adopter l'ensemble des articles 2 à 190?

Des voix: L'ensemble des articles.

La présidente: Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord

Le sénateur Lavoie-Roux: Aucun amendement n'a été présenté ici. Est-ce que cela nous empêche de présenter des amendements au Sénat?

La présidente: Pas du tout. Presque tout peut être fait en troisième lecture — discours, amendements — aussi longtemps que cela ne touche pas l'objet principal du projet de loi.

Les articles 2 à 190 sont-ils adoptés?

Des voix: Adoptés.

La présidente: Adoptés. L'annexe I est-elle adoptée?

Des voix: Adoptée.

La présidente: Adoptée. L'annexe II est-elle adoptée?

Des voix: Adoptée.

La présidente: Le titre et l'article 1 sont-ils adoptés?

Des voix: Adoptés.

La présidente: Devrais-je faire rapport du projet de loi sans amendement?

Le sénateur Rompkey: Oui, mais qu'en est-il de notre rapport?

La présidente: Devrais-je faire rapport du projet de loi sans amendement, mais en y joignant notre annexe?

Le sénateur Rompkey: D'accord.

Le sénateur Lavoie-Roux: Madame la présidente, ce projet de loi est très complexe. Les autres sénateurs semblent tout heureux d'admettre que tout est bien beau. Normalement, je ne m'abstiens

for something about which I am unsure. This is a far from perfect bill.

The Chair: You can abstain or you can disapprove, in which the case the committee will approve the bill on division. On division?

Senator Lavoie-Roux: Yes.

The Chair: Carried, on division.

Does the steering committee have the authority to approve the addendum to the bill, providing it is translated and vetted with committee members? It will be faxed and members can respond if they have comments.

Hon. Senators: Agreed.

The Chair: Is Bill C-12, then, respecting employment insurance in Canada, to be reported to the Senate without amendment, but with an addendum?

Some Hon. Members: Agreed.

Senator Lavoie-Roux: On division.

The Chair: Carried, on division.

Senator Rompkey: I would like to confirm whether the committee has agreed to append to its minutes the written briefs of Professor Nakamura and Mathilda Blanchard?

The Chair: Is that agreed, honourable senators?

Some Hon. Senators: Agreed.

Senator Rompkey: Agreed, on division.

The Chair: Carried. Thank you, honourable senators, for your attention.

The committee adjourned.

pas, mais je ne suis pas à l'aise de voter pour quelque chose dont je ne suis pas sûre. Ce projet de loi est loin d'être parfait.

La présidente: Vous pouvez vous abstenir ou vous pouvez être en désaccord, dans ce cas le comité adoptera le projet de loi à la majorité des voix. À la majorité des voix?

Le sénateur Lavoie-Roux: Oui.

La présidente: Adopté, à la majorité des voix.

Est-ce que le comité de direction a le pouvoir d'approuver l'annexe au projet de loi, à condition qu'elle soit traduite et que les membres du comité l'examinent de près? Elle sera télécopiée et les membres pourront répondre s'ils ont des commentaires à faire.

Des voix: D'accord.

La présidente: Est-ce donc que le projet de loi C-12, Loi concernant l'assurance-emploi au Canada, doit être renvoyé au Sénat sans modification, mais avec une annexe?

Des voix: D'accord.

Le sénateur Lavoie-Roux: À la majorité des voix.

La présidente: Adopté, à la majorité.

Le sénateur Rompkey: J'aimerais savoir si le comité est d'accord pour annexer à son procès-verbal les notes écrites de Mme Nakamura et de Mme Mathilda Blanchard?

La présidente: Êtes-vous d'accord, honorables sénateurs?

Des voix: D'accord.

Le sénateur Rompkey: D'accord, adopté à la majorité.

La présidente: Adopté. Merci de votre attention, honorables sénateurs.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the Department of Human Resources Development:

Karen Jackson, Director General, Labour Market Policy;

David McDonald, Director, Federal-Provincial Negotiations;

Norine Smith, Executive Director;

Gordon McFee, A/Director General, Insurance Policy;

Mark Foley, Senior Policy Analyst.

Du ministère du Développement des ressources humaines:

Karen Jackson, directrice générale, Politique du marché du travail et de l'éducation;

David McDonald, directeur, Négociations fédérales-provinciales;

Norine Smith, directrice exécutive;

Gordon McFee, directeur général intérimaire, Politique d'assurance.

Mark Foley, conseiller principal en matière de politiques.

CAI
Y026
-551



Second Session
Thirty-fifth Parliament, 1996

SENATE OF CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

Social Affairs, Science and Technology

Chair:
The Honourable MABEL M. DeWARE

Tuesday, August 6, 1996
Thursday, September 26, 1996

Issue No. 10

First and second meetings on:
Consideration of inquiry into
post-secondary education in Canada

Deuxième session de la
trente-cinquième législature, 1996

SÉNAT DU CANADA

*Délibérations du comité
sénatorial permanent des*

Affaires sociales, des sciences et de la technologie

Présidente:
L'honorable MABEL M. DeWARE

Le mardi 6 août 1996
Le jeudi 26 septembre 1996

Fascicule n° 10

Première et deuxième réunions concernant:
L'interpellation sur l'éducation
postsecondaire au Canada



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON SOCIAL AFFAIRS, SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Honourable Mabel M. DeWare, *Chair*

The Honourable Peter Bosa, *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Andreychuk	Lavoie-Roux
Bonnell	Losier-Cool
Cohen	* Lynch-Staunton
Cools	(or Berntson)
* Fairbairn, P.C. (or Graham)	Perrault, P.C.
Forest	Phillips
Haidasz, P.C.	

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Change in Membership of the Committee

Pursuant to Rule 85(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Keon substituted for that of the Honourable Senator Murray. (August 1, 1996)

The name of the Honourable Senator Cools substituted for that of the Honourable Senator Landry. (August 6, 1996)

The name of the Honourable Senator Gigantès substituted for that of the Honourable Senator Anderson. (August 6, 1996)

The name of the Honourable Senator Forest substituted for that of the Honourable Senator Bosa. (September 6, 1996)

The name of the Honourable Senator Perrault substituted for that of the Honourable Senator Rompkey. (September 10, 1996)

The name of the Honourable Senator Bosa substituted for that of the Honourable Senator Forest. (September 10, 1996)

The name of the Honourable Senator Forest substituted for that of the Honourable Senator Haidasz. (September 10, 1996)

The name of the Honourable Senator Haidasz substituted for that of the Honourable Senator Gigantès. (September 24, 1996)

The name of the Honourable Senator Andreychuk substituted for that of the Honourable Senator Keon. (September 26, 1996)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES AFFAIRES SOCIALES, DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE

Présidente: L'honorable Mabel M. DeWare

Vice-président: L'honorable Peter Bosa

et

Les honorables sénateurs:

Andreychuk	Lavoie-Roux
Bonnell	Losier-Cool
Cohen	* Lynch-Staunton
Cools	(ou Berntson)
* Fairbairn, c.p. (ou Graham)	Perrault, c.p.
Forest	Phillips
Haidasz, c.p.	

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité:

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Keon substitué à celui de l'honorable sénateur Murray. (Le 1^{er} août 1996)

Le nom de l'honorable sénateur Cools substitué à celui de l'honorable sénateur Landry. (Le 6 août 1996)

Le nom de l'honorable sénateur Gigantès substitué à celui de l'honorable sénateur Anderson. (Le 6 août 1996)

Le nom de l'honorable sénateur Forest substitué à celui de l'honorable sénateur Bosa. (Le 6 septembre 1996)

Le nom de l'honorable sénateur Perrault substitué à celui de l'honorable sénateur Rompkey. (Le 10 septembre 1996)

Le nom de l'honorable sénateur Bosa substitué à celui de l'honorable sénateur Forest. (Le 10 septembre 1996)

Le nom de l'honorable sénateur Forest substitué à celui de l'honorable sénateur Haidasz. (Le 10 septembre 1996)

Le nom de l'honorable sénateur Haidasz substitué à celui de l'honorable sénateur Gigantès. (Le 24 septembre 1996)

Le nom de l'honorable sénateur Andreychuk substitué à celui de l'honorable sénateur Keon. (Le 26 septembre 1996)

ORDER OF REFERENCE

Extract from the *Journals of the Senate* of Wednesday, June 19, 1996:

Resuming debate on the inquiry of the Honourable Senator Bonnell, calling the attention of the Senate to the serious state of post-secondary education in Canada.

Debate concluded.

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Bonnell moved, seconded by the Honourable Senator Landry:

That the Inquiry on the serious state of post-secondary education in Canada be referred to the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology; and

That, while respecting provincial constitutional responsibilities, the Committee be authorized to examine and report upon the state of post-secondary education in Canada, including the review of:

(a) the national, regional, provincial and local goals of the Canadian post-secondary education system;

(b) the social, cultural, economic and political importance of post-secondary education to Canada;

(c) the roles of the federal, provincial and territorial governments;

(d) the ability of Canadian universities and colleges to respond to the new, emerging educational marketplace including the changing curriculum and new technologies, distance, continuing and cooperative education, and adult and part-time education; and

(e) the Canada Student Loans Program and the different provincial and territorial student financial assistance programs as well as the growing concern over student indebtedness;

and to identify areas of greater cooperation between all levels of government, the private sector and educational institutions;

That the Committee have the power to engage the services of such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary for the purposes of its examination;

That the Committee have power to sit during sittings and adjournments of the Senate;

That the Committee adjourn from place to place in Canada when it begins its examination;

That the Committee be authorized to permit coverage by electronic media on its public proceedings of the examination, with the least possible disruption of its hearings;

ORDRE DE RENVOI

Extrait des *Journaux du Sénat* du mercredi 19 juin 1996:

Reprise du débat sur l'interpellation de l'honorable sénateur Bonnell, attirant l'attention du Sénat à la question sérieuse de l'éducation postsecondaire au Canada.

Débat terminé.

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Bonnell propose, appuyé par l'honorable sénateur Landry,

Que l'interpellation au sujet de la gravité de l'état de l'enseignement postsecondaire au Canada soit déferée au comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie; et

Que, dans le respect des attributions constitutionnelles des provinces, le comité soit autorisé à faire enquête et rapport sur l'état de l'enseignement postsecondaire au Canada, ce qui englobe l'examen:

a) des objectifs nationaux, régionaux, provinciaux et locaux du système d'enseignement postsecondaire au Canada;

b) de l'importance de l'enseignement postsecondaire au Canada sur les plans social, culturel, économique et politique;

c) des rôles des gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux;

d) de la capacité des universités et collèges canadiens de s'adapter au nouveau marché de l'enseignement qui est en train d'émerger, et notamment à l'évolution des programmes d'études, aux nouvelles technologies, au télé-enseignement, à l'éducation permanente et à l'alternance travail-études, ainsi qu'à l'éducation des adultes et aux études à temps partiel; et

e) du Programme canadien de prêts aux étudiants et des différents programmes provinciaux et territoriaux d'aide financière aux étudiants, ainsi que des préoccupations croissantes au sujet de l'endettement des étudiants;

et à cerner les domaines où une plus grande coopération est possible entre tous les niveaux de gouvernement, le secteur privé et les établissements d'enseignement;

Que le comité soit habilité à retenir les services de conseillers, techniciens, employés de bureau ou autres personnes nécessaires pour mener à bien son étude;

Que le comité soit autorisé à siéger pendant les séances et les ajournements du Sénat;

Que le comité puisse se déplacer au Canada lorsqu'il entamera son étude;

Que le comité soit autorisé à permettre le reportage électronique de ses audiences publiques, celles-ci étant perturbées le moins possible;

That the Committee submit its final report no later than February 28, 1997; and

That, notwithstanding usual practices, if the Senate is not sitting when the final report of the Committee is completed, the Committee shall deposit its report with the Clerk of the Senate, and said report shall thereupon be deemed to have been tabled in this Chamber.

The question being put on the motion, it was adopted.

Que le comité présente son rapport final au plus tard le 28 février 1997; et

Que, sans égard aux pratiques habituelles, si le Sénat ne siège pas lorsque le rapport final du comité sera terminé, le rapport puisse être déposé auprès du Greffier du Sénat et qu'il soit considéré comme ayant été déposé devant cette Chambre.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le greffier du Sénat,

Paul C. Bélisle

Clerk of the Senate

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, August 6, 1996

(16)

[English]

The Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology met at 10:30 a.m. this day, the Chairman, the Honourable Senator Mabel M. DeWare, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Bonnell, Bosa, Cohen, DeWare, Landry, Lavoie-Roux, Losier-Cool and Rompkey (8).

Also present, but not members of the Committee: The Honourable Senators Beaudoin and Oliver (2)

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Claude Emery, Research Officer.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Wednesday, June 19, 1996, the Committee began its consideration of the inquiry on the serious state of post-secondary education in Canada.

Following discussion of the merits of creating a subcommittee to examine post-secondary education in Canada, it was moved by the Honourable Senator Bosa that, pursuant to Rule 96(4), a subcommittee be appointed to examine the Order of Reference on post-secondary education given by the Senate to the Standing Committee on Social Affairs, Science and Technology on June 19, 1996; and that the subcommittee consist of seven (7) members.

The question being put on the motion, it was agreed.

It was thought that the subcommittee membership should reflect the regions of the country: the Atlantic; Quebec; Ontario; the Prairies, including the Northern Territories; British Columbia and the Yukon; have a member representing the Aboriginal community with the seventh member the Chair of the subcommittee.

It was moved by the Honourable Senator Bonnell that, on an interim basis, the following members of the Committee serve as subcommittee members: The Honourable Senators Losier-Cool, Bosa, DeWare, Lavoie-Roux and Bonnell.

The question being put on the motion, it was agreed.

The Honourable Senator Lavoie-Roux encouraged the Committee to consider carefully the mandate and, prior to issuing invitations to witnesses or contacting the press, that it frame clearly the principles under which the subcommittee will act.

The Committee agreed that the subcommittee meet for the purpose of organization following the adjournment.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 6 août 1996

(16)

[Traduction]

Le comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie se réunit aujourd'hui à 10 h 30, sous la présidence de l'honorable sénateur Mabel M. DeWare (*présidente*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Bonnell, Bosa, Cohen, DeWare, Landry, Lavoie-Roux, Losier-Cool et Rompkey (8).

Aussi présents, mais ne faisant pas partie du comité: Les honorables sénateurs Beaudoin et Oliver (2).

Également présent: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement, Claude Emery, attaché de recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à son ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 19 juin 1996, le comité entreprend l'examen de l'interpellation sur l'état déplorable de l'enseignement postsecondaire au Canada.

Après discussion sur les avantages de créer un sous-comité chargé d'examiner l'enseignement postsecondaire au Canada, il est proposé par l'honorable sénateur Bosa que, en conformité avec le paragraphe 96(4) du Règlement du Sénat, un sous-comité soit formé en vue d'exécuter l'ordre de renvoi relatif à l'enseignement postsecondaire adopté par le Sénat le 19 février 1996 et confié au comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie; et que le sous-comité soit composé de sept (7) membres.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Les membres du comité estiment que la composition du sous-comité devrait refléter les régions du pays: l'Atlantique, le Québec, l'Ontario, les Prairies de même que les Territoires du Nord-Ouest, la Colombie-Britannique et le Yukon; ils estiment également que l'un des membres du sous-comité devra représenter la collectivité autochtone, le septième membre en assumant la présidence.

Il est proposé par l'honorable sénateur Bonnell que, provisoirement, les membres du sous-comité soient les membres du comité suivants: les honorables sénateurs Losier-Cool, Bosa, DeWare, Lavoie-Roux et Bonnell.

La question, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Lavoie-Roux encourage les membres du comité à examiner soigneusement le mandat et, avant de solliciter des témoins ou de communiquer avec les médias, à énoncer clairement les principes qu'appliquera le sous-comité.

Les membres du comité conviennent que le sous-comité se réunira après l'ajournement pour organiser ses travaux.

At 11:10 a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Le greffier suppléant du comité,

John Desmarais

Acting Clerk of the Committee

OTTAWA, Thursday, September 26, 1996

(17)

[English]

The Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology met at 11:00 a.m. this day, the Chairman, the Honourable Senator Mabel M. DeWare, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Bonnell, Bosa, Cohen, DeWare, Lavoie-Roux, Perrault and Phillips (7).

Other senator present: The Honourable Senator Kinsella (1)

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Wednesday, June 19, 1996, the Committee considered the draft budget of the Subcommittee on Post-Secondary Education, adopted by the Subcommittee on September 11, 1996, as follows:

Professional and Special Services	\$ 49,537
Transportation and Communications	122,906
All Other Expenditures	<u>7,200</u>
TOTAL	\$179,643

It was moved by the Honourable Senator Kinsella that the \$10,000 provided under "Professional and Other Services" for an expert advisor be eliminated from the budget.

The question being put on the motion, it was agreed.

The matter of travel was discussed, and it was noted that the travel budget could be presented at a later time once the destinations had been strategically chosen.

The Honourable Senator Bonnell moved that the budget be adopted now as tabled by the Subcommittee.

The question being put on the motion, it was defeated.

The Honourable Senator Kinsella moved that only the following budgetary items be approved for presentation to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration: communications, meals, hospitality, witness and courier expenses; and that other items be submitted in a supplementary budget, with the effect of amending the budget as follows:

À 11 h 10, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

OTTAWA, le jeudi 26 septembre 1996

(17)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie se réunit aujourd'hui à 11 heures sous la présidence de l'honorable sénateur Mabel M. DeWare (*présidente*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Bonnell, Bosa, Cohen, DeWare, Lavoie-Roux, Perrault et Phillips (7).

Autre sénateur présent: L'honorable sénateur Kinsella (1).

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à son ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 19 juin 1996, le comité étudie l'ébauche de budget du sous-comité sur l'éducation postsecondaire adopté par le sous-comité le 11 septembre 1996:

Services professionnels et autres	49 537 \$
Transports et communications	122 906 \$
Autres dépenses	<u>7 200 \$</u>
TOTAL	179 643 \$

Il est proposé par l'honorable sénateur Kinsella que les 10 000 \$ prévus sous la rubrique Services professionnels et autres pour retenir les services d'un expert en communication soient rayés du budget.

La question, mise aux voix, est adoptée.

La question du déplacement fait l'objet d'une discussion et on fait remarquer que le budget pour les déplacements pourrait être présenté à une date ultérieure après que les destinations auront été stratégiquement choisies.

L'honorable sénateur Bonnell propose que le budget soit adopté maintenant tel que l'a déposé le sous-comité.

La question, mise aux voix, est rejetée.

L'honorable sénateur Kinsella propose que seuls les postes budgétaires suivants soient approuvés aux fins de présentation au comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration: les dépenses pour les communications, les repas, l'hospitalité, les témoins et les services de messagerie; et que les autres postes soient soumis dans un budget supplémentaire, ce qui modifiera le budget de la façon suivante:

Professional and Special Services	\$ 7,300
Transportation and Communications	40,600
All Other Expenditures	<u>0</u>
TOTAL	\$ 47,900

The question being put on the motion, it was, by a show of hands, agreed: 5 yeas, 2 nays.

The Honourable Senator Lavoie-Roux moved that the Honourable Senators Andreychuk and Perrault be appointed to the Subcommittee on Post-Secondary Education.

At 11:42 a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

La greffière du comité,

Jill Anne Joseph

Clerk of the Committee

Services professionnels et spéciaux	7 300 \$
Transports et communications	40 600 \$
Autres dépenses	<u>0</u>
TOTAL	47 900 \$

La question, mise aux voix, est adoptée à main levée par cinq voix contre deux.

L'honorable sénateur Lavoie-Roux propose que les honorables sénateurs Andreychuk et Perrault soient nommés au sous-comité de l'éducation postsecondaire.

À 11 h 42, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, August 6, 1996

The Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology met this day at 10:30 a.m. to consider its order of reference to enquire into the state of post-secondary education in Canada.

Senator Mabel M. DeWare (*Chair*) in the Chair.

[*English*]

The Chair: Honourable senators, the Senate has referred to this committee the mandate to enquire into the state of post-secondary education in Canada. The committee must decide how it will handle these hearings. For example, will the main committee take on the task?

I have been inundated with requests from people asking to appear before the committee. Senator Bonnell has struck a sensitive spot with respect to education in Canada. I have had seven requests from student associations and several requests from organizations that do private training.

Do we want to proceed as a full committee, or will we appoint a special committee of five to seven senators to handle this issue? Travel may be involved. It looks as though we will have to travel this fall sometime, perhaps one week to the west and one week to the east. That has not been decided yet, but we are here today to appoint a committee. I open the floor to discussion.

Senator Lavoie-Roux: We would want representatives from each part of the country on the subcommittee. Any senator wishing to be on the subcommittee should be on the subcommittee. We are not a large number on the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology. I suggest we function as a whole committee, unless other senators have objections. Experience has taught us that committee members can be replaced by other senators, as happened with the Special Senate Committee on Euthanasia and Assisted Suicide. If people have not been on the committee for a lengthy time, they lose continuity. Unless there is a major objection, I propose that we function as a full committee.

Honourable senators, we must be careful. This is an important and interesting subject, and in terms of provincial responsibilities in the area of education, we will have to delineate our parameters carefully. That could come at a later point.

The Chair: Honourable senators will have noted some of the comments made in the Senate during debate on Senator Bonnell's proposal. Senator Lewis remarked on a study done by the Senate in 1989 on the cost of post-secondary education. He mentioned that the provinces questioned at that time the reasoning behind the Senate conducting such a study, but that they remained approachable and very helpful.

However, we must be careful where we tread. I appreciate your remarks.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 6 août 1996

Le comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie se réunit aujourd'hui, à 10 h 30, pour amorcer l'étude prévue à son ordre de renvoi concernant l'enseignement postsecondaire au Canada.

Le sénateur Mabel M. DeWare (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

La présidente: Honorables sénateurs, le Sénat a confié au comité le mandat d'étudier l'enseignement postsecondaire au Canada. Nous devons donc décider comment nous nous y prendrons. Par exemple, l'étude sera-t-elle effectuée par le comité entier?

J'ai été inondée de demandes de comparution devant le comité. Le sénateur Bonnell a certes fait vibrer une corde sensible lorsqu'il a parlé de l'enseignement au Canada. Sept associations étudiantes et plusieurs organismes offrant des cours de formation privés ont demandé à témoigner.

L'étude sera-t-elle menée par le comité en entier ou nommerons-nous un comité spécial composé de six à sept sénateurs pour l'exécuter? Le groupe qui en sera chargé aura peut-être à se déplacer. Il semble qu'il faille voyager à un certain moment donné, cet automne, pour une semaine dans l'Ouest et une semaine dans l'Est peut-être. Rien n'a encore été décidé, mais nous sommes ici aujourd'hui pour former un comité. Je vous laisse en délibérer.

Le sénateur Lavoie-Roux: Il faudrait que les membres du sous-comité représentent chaque région du pays. Il faudrait que les sénateurs qui désirent en faire partie en soient membres. Le comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie ne compte pas beaucoup de membres. Je propose que l'étude soit menée par tout le comité, à moins que d'autres sénateurs n'y soient opposés. L'expérience nous a appris que les membres du comité peuvent être remplacés par d'autres sénateurs, comme cela s'est produit au sein du comité sénatorial spécial sur l'euthanasie et l'aide au suicide. Cependant, quand la composition du comité change constamment, on perd le fil. À moins qu'on ne s'y oppose vivement, je propose que l'étude soit confiée au comité entier.

Honorables sénateurs, la prudence est de mise. Le sujet est important et intéressant. Par contre, il faudra marcher sur des coquilles d'oeuf, étant donné la compétence provinciale en matière d'éducation. Cet aspect pourrait être abordé plus tard.

La présidente: Les honorables sénateurs auront remarqué certains commentaires faits au Sénat durant le débat sur la motion présentée par le sénateur Bonnell. Le sénateur Lewis a fait observer qu'une étude avait été menée par le Sénat, en 1989, concernant le coût de l'enseignement postsecondaire. Il a précisé qu'à l'époque, les provinces avaient mis en doute le bien-fondé d'une telle étude sénatoriale, mais qu'on avait pu compter sur leur coopération.

Toutefois, le terrain est miné. Je vous saurais gré de vos commentaires.

Senator Bosa: I feel that we should form a subcommittee. The Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology will have a lot on its plate this fall. There is legislation. There is Senator Haidasz' inquiry. There is the tobacco bill. Several items are pending. Consequently, I think there will be a clash of interests between the main committee and the subcommittee. There will be competition between hearing the subject of education and dealing with legislation. For that reason, I suggest that we form a subcommittee of seven senators. If it turns out that the full committee is not as busy as I am predicting, perhaps the entire committee can hear witnesses. I think that a separate subcommittee should deal with this matter.

Senator Cohen: Madam Chairman, I am in favour of having the main committee deal with this matter. Further, upon reflection and after listening to the remarks of my colleagues, I suggest that in the event members are absent, for whatever reason, we have specified senators to fill our slots. They would receive all the information and would keep abreast of the input into our hearings. I would like to see the provinces or the regions represented. Presently we are over-balanced in the Atlantic area.

The Chair: A member of a subcommittee of the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology must be a member of the full committee. If someone wishes to resign from the committee to make room for another senator just for the hearings, that could be allowed but only if another member of the committee is not interested. However, they have to be a member of the Standing Senate Committee of Social Affairs, Science and Technology.

Senator Bosa: While I was a member of the Standing Senate Committee on Foreign Affairs, we created the Subcommittee on Veterans Affairs. It was a separate committee. The members of that committee were not necessarily members of the Foreign Affairs Committee. They were picked because of their knowledge. Senator Bonnell may recall this.

Senator Bonnell: I think Senator DeWare is correct. Anyone on the subcommittee must be a member of the full committee because the subcommittee does not report to the Senate; the subcommittee only reports to the full committee.

However, there is no reason why we cannot replace senators on the full committee with senators on the subcommittee. For example, if we go to Quebec, there is no reason why we could not replace members of the committee with Quebec senators. The senators we pick today should be interested in sitting on the subcommittee, but that does not mean that they must attend every meeting. We can always substitute someone for a meeting here and there.

The government is always mindful of expense. You can imagine the cost for 12 senators and staff to travel to the west and the east. However, they are in support of a subcommittee of three, five or seven members.

Le sénateur Bosa: À mon avis, il vaudrait mieux former un sous-comité. Le comité permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie aura beaucoup à faire cet automne. Des projets de loi sont au menu. De plus, il faudra faire l'étude demandée par le sénateur Haidasz, sans oublier le projet de loi sur le tabac. Plusieurs questions sont en suspens. Par conséquent, le comité principal n'aura pas toujours les mêmes intérêts que le sous-comité. Le comité sera partagé entre les audiences sur l'enseignement et l'étude des projets de loi. C'est pourquoi je propose que nous formions un sous-comité composé de sept sénateurs. Si, par la suite, le comité n'a pas une charge de travail aussi lourde que prévu, il pourra peut-être entendre des témoins. Selon moi, il conviendrait mieux de confier cette question à un sous-comité distinct.

Le sénateur Cohen: Madame la présidente, j'estime que le comité entier devrait se charger de cette étude. De plus, à la réflexion et après avoir entendu les remarques de mes collègues, je propose qu'en l'absence de membres, quelle qu'en soit la raison, des sénateurs précis soient désignés pour les remplacer. Ils recevraient toute l'information et suivraient nos audiences. J'aimerais que les provinces ou les régions soient représentées. Actuellement, la région atlantique est surreprésentée.

La présidente: Pour être membre d'un sous-comité du comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie, il faut faire partie du comité. Si l'un d'entre vous souhaite démissionner du comité pour faire place à un autre sénateur pour la durée des audiences, cela pourrait se faire, mais uniquement si nul autre membre du comité ne demande à faire partie du sous-comité. Toutefois, il faudra d'abord être membre du comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie.

Le sénateur Bosa: Alors que je faisais partie du comité sénatorial permanent des affaires étrangères, celui-ci avait créé le sous-comité des affaires des anciens combattants. Il s'agissait d'un comité distinct. Les membres de ce comité n'étaient pas forcément membres du comité des affaires étrangères. Ils étaient choisis en fonction de leur bagage de connaissances. Le sénateur Bonnell s'en souvient peut-être.

Le sénateur Bonnell: Je crois que le sénateur DeWare a raison. Pour faire partie du sous-comité, il faut absolument être membre du comité parce que le sous-comité ne fait pas rapport au Sénat; le sous-comité ne fait rapport qu'au comité dont il relève.

Cependant, je ne vois pas pourquoi nous ne pouvons pas remplacer des sénateurs du comité par des sénateurs voulant faire partie du sous-comité. Ainsi, lorsque nous nous rendrons au Québec, il n'y a pas de raison pour laquelle nous ne pourrions pas remplacer des membres du comité par des sénateurs du Québec. Il faudrait que les sénateurs que nous choisissons aujourd'hui veuillent faire partie du sous-comité, mais cela ne signifie pas qu'ils doivent être présents à chaque réunion. Nous pourrions toujours nommer des substituts pour certaines réunions.

Le gouvernement est toujours conscient des dépenses. Vous pouvez concevoir le coût d'envoyer 12 sénateurs et leur personnel dans l'Ouest et dans l'Est. Toutefois, il appuie l'idée d'un sous-comité composé de trois, de cinq ou de sept membres.

Since there seems to be a great interest in this subject, I would like to see seven members on the subcommittee. Perhaps that is too many, but I think today we should appoint a committee so we can let the press and the people interested know that this committee has been struck and that it will meet to decide what organizational steps it will take.

People in the maritimes are interested in education and naturally so. They all need an education so they can get the hell out of there and make a living. However, I do not think it would be a good thing to form a committee composed only of senators from Atlantic Canada. We should try to balance membership on the committee among the regions, even though we may have to replace members from time to time with other senators.

Senator Lavoie-Roux: I agree with Senator Bonnell. However, I view Quebec problems much differently than I view problems in the west or in the Atlantic provinces. Those of you who want to do a fruitful job on this subcommittee must hear people from all over the country. I have nothing against senators from Alberta sitting on the subcommittee if we travel to Alberta, but I think senators on the subcommittee should expect to travel across Canada. Otherwise, we will end up with just regional points of view. We want a broader point of view.

The Chair: There is no reason why someone else cannot join the committee.

Senator Lavoie-Roux: I agree.

Senator Bonnell: Could we compose a subcommittee of five senators with authority to extend the membership to seven? Those five senators will form the basis of the subcommittee, and then we would have option to put two senators on the subcommittee when we travel east or travel west.

Senator Beaudoin: I am not a member of this committee. I am already responsible for three big committees, but I have a great concern. Education is a very sensitive issue. As we all know, it is a provincial responsibility. Perhaps the best solution is the whole committee, but I will not make a plea in that regard. My plea is with respect to the representation of this subcommittee. It should not be comprised of senators from one region of Canada only. All regions should be represented.

Now that I have been to Newfoundland again, I understand that many regions in this country — the Atlantic provinces, Quebec, Ontario and the western provinces — are very sensitive to the question of education. It is very important. Therefore, I would support strong regional representation.

Senator Oliver: I am not here to become a member of the subcommittee and I am not a member of the main committee. I am here in support of the topic, which I think is extremely important. I am here to support Senator Bonnell, as I promised, on this important initiative.

Comme le sujet semble susciter beaucoup d'intérêt, j'aimerais que le sous-comité compte sept membres. C'est peut-être trop. Cependant, il faudrait, à mon avis, nommer aujourd'hui un comité afin de pouvoir en annoncer l'existence à la presse et aux intéressés et préciser qu'il siègera pour décider des mesures organisationnelles à prendre.

L'enseignement intéresse fort naturellement les gens des Maritimes. Ils ont tous besoin d'une éducation pour pouvoir quitter la région et gagner leur vie. Cependant, je ne crois pas que ce soit une bonne idée de former un comité composé uniquement de sénateurs de la région atlantique. Il faudrait essayer d'atteindre un certain équilibre des régions au sein du comité, quitte, à l'occasion, à remplacer des membres par d'autres sénateurs.

Le sénateur Lavoie-Roux: Je suis d'accord avec le sénateur Bonnell. Toutefois, les problèmes au Québec sont fort différents des problèmes dans l'Ouest ou dans les provinces atlantiques. Ceux d'entre vous qui voulez faire un travail vraiment utile au sein de ce sous-comité devront entendre des personnes de tous les coins du pays. Je n'ai rien contre la présence de sénateurs de l'Alberta lorsque nous nous rendrons dans cette province, mais je crois que les sénateurs membres du sous-comité doivent prévoir qu'ils se déplaceront dans tout le Canada, sans quoi tout ce que nous obtiendrons, ce seront des points de vue régionaux. Nous voulons avoir une optique plus générale.

La présidente: Rien n'empêche de se joindre au comité.

Le sénateur Lavoie-Roux: Je suis d'accord.

Le sénateur Bonnell: Pourquoi ne pas former un sous-comité de cinq sénateurs qui pourrait au besoin en compter sept? Les cinq membres formeront l'ossature du sous-comité. Quand il faudra se rendre dans l'Est ou dans l'Ouest, nous aurons alors le choix de nommer deux autres sénateurs.

Le sénateur Beaudoin: Je ne suis pas membre du comité. Je suis déjà responsable de trois comités importants, mais un point me préoccupe énormément. L'enseignement est une question extrêmement délicate. Comme nous le savons tous, il s'agit d'une compétence provinciale. La meilleure solution est peut-être de confier l'étude au comité entier. Cependant, je ne défends pas cette position. Je m'intéresse plutôt à la représentation au sein du sous-comité. Il ne faudrait pas qu'il soit formé de sénateurs d'une seule région du Canada. Toutes les régions doivent y être représentées.

Maintenant que je suis retourné à Terre-Neuve, je comprends que bien des régions du pays — les provinces atlantiques, le Québec, l'Ontario et les provinces de l'Ouest — sont très sensibles à la question de l'enseignement. Elle est très importante. Par conséquent, je serais en faveur d'une forte représentation régionale.

Le sénateur Oliver: Je ne suis pas ici pour faire partie du sous-comité, pas plus que je ne suis membre du comité. Je suis ici pour appuyer le sujet qui, à mon avis, est extrêmement important. Je suis ici pour manifester mon appui au sénateur Bonnell, tel que promis, dans le cadre de cette initiative très importante.

The rule of the Senate is that any senator can sit on any committee the senator wishes. The senator can ask questions and participate fully in all the work of the committee, but the senator cannot vote unless he or she is a member of the committee. Also, if the committee travels and you are not a member, I do not think your expenses are covered, unless there is a substitution.

Madam Chair, this topic is so important that there must be a national study. The subcommittee cannot be made up of senators from the Atlantic provinces only. There must be representation from Newfoundland to the Northwest Territories to British Columbia and from male and female senators. It must be representative of the country. A minimum of seven senators would do it.

If 20 senators are interested, they can sit at the table and participate, as I hope they would.

The Chair: Senators from their own region could join us at any time.

Senator Rompkey: I think a subcommittee might be the best approach, with the addition of other senators as needed.

I support the points that have been made. This is a national study, and there must be balanced representation. I see this as one of the most important studies that we can undertake right now.

I agree that education is a provincial responsibility, but it has national implications. It has implications for Canada, depending on the way the education and, more importantly, the training are conducted. One can perhaps make a distinction between education and training, but both of them impact on productivity and our competitiveness in the world. There is a national interest in education and training. I support those who say that this subcommittee must have balanced representation.

Apart from the fact of cutting expenses, I found on the UI committee in particular — and you were very good, Madam Chair, in giving senators all sorts of latitude — that with a smaller number of senators on the committee they had a chance to zero in more forcefully on particular points. That might be an argument in favour of a subcommittee.

Senator Cohen: Senator Rompkey talked about a national committee. Many people in the educational field say that we need national standards, and that is why we need representation from across the country. There are diverse opinions.

The Chair: I will entertain a motion at this time.

Senator Bosa: Honourable senators, I move:

That pursuant to rule 96(4), a subcommittee be appointed to examine the Order of Reference on Post-Secondary Education given by the Senate to the Standing Committee on

La règle au Sénat veut que les sénateurs puissent être membres de tout comité qui les intéresse. Le sénateur peut poser des questions et prendre pleinement part à tous les travaux du comité, mais il ne peut voter à moins d'être membre. De plus, si le comité se déplace et que vous n'en êtes pas membre, je ne crois pas qu'on vous rembourse vos dépenses, à moins que vous n'agissiez comme substitut.

Madame la présidente, le sujet est si important qu'il mérite une étude d'envergure nationale. Le sous-comité ne peut se composer uniquement de sénateurs des provinces atlantiques. Il doit compter des représentants de tous les coins du pays, allant de Terre-Neuve aux Territoires du Nord-Ouest en passant par la Colombie-Britannique. Par ailleurs, il doit compter autant de femmes que d'hommes. En somme, il faut qu'il soit représentatif de la population canadienne. Un nombre minimal de sept membres permettrait de satisfaire à toutes ces exigences.

Si 20 sénateurs s'intéressent au sous-comité, ils peuvent assister aux séances et y prendre part, et j'espère bien qu'ils le feront.

La présidente: Les sénateurs de la région dont il est question pourraient se joindre à nous quand bon leur semblerait.

Le sénateur Rompkey: La meilleure solution serait peut-être de créer un sous-comité auquel d'autres sénateurs pourraient s'ajouter au besoin.

Je suis d'accord avec les points que l'on a fait valoir. Il s'agit d'une étude d'envergure nationale, de sorte que la représentation doit être équilibrée. À mon avis, il s'agit-là d'une des plus importantes études que nous puissions entreprendre actuellement.

Je conviens que l'éducation est une compétence provinciale, mais elle a tout de même des répercussions nationales. Elle a des répercussions sur le Canada, selon la façon dont l'enseignement et, plus important encore, la formation sont dispensés. On peut peut-être faire une distinction entre l'enseignement et la formation, mais les deux ont une influence sur la productivité et la compétitivité. Il existe un intérêt national dans le domaine de l'éducation et de la formation. J'appuie ceux qui disent que le comité doit avoir une représentation équilibrée.

Outre la nécessité de réduire les dépenses, j'ai constaté, au sein du comité de l'assurance-chômage en particulier — et vous avez été bien bonne, madame la présidente, de donner autant de latitude aux sénateurs — qu'un petit comité est plus en mesure de faire vraiment le point sur des questions particulières. Voilà qui milite peut-être en faveur d'un sous-comité.

Le sénateur Cohen: Le sénateur Rompkey a parlé d'un comité national. De nombreux intervenants du domaine de l'éducation affirment que nous avons besoin de normes nationales; c'est pourquoi nous avons besoin d'une représentation de toutes les régions du pays. Les opinions divergent.

La présidente: Je suis prête à recevoir une motion maintenant.

Le sénateur Bosa: Honorables sénateurs, je propose:

Qu'en conformité avec le paragraphe 96(4) du Règlement du Sénat, un sous-comité soit formé en vue d'exécuter l'ordre de renvoi relatif à l'enseignement postsecondaire

Social Affairs, Science and Technology on June 19, 1996; and

That the subcommittee consist of seven members.

The Chair: Is it your pleasure, honourable senators, to adopt the motion?

Hon. Senators: Agreed.

The Chair: Carried.

Do you think it would be appropriate at this time to ask members of this committee if they wish to sit on the subcommittee? If too many senators come forward, then the steering committee will have to look at the numbers.

Senator Bosa: Regional representation was the dominant topic. The regions would be divided into Atlantic Canada, Quebec, Ontario, the prairie provinces and British Columbia.

Senator Oliver: And the Northwest Territories.

Senator Bosa: The prairies include the Northwest Territories and British Columbia includes the Yukon; is that not right?

Senator Cohen: Should the aboriginal community have a representative on the subcommittee, or would that community be represented by the regions?

The Chair: They are now represented by the regions.

Senator Beaudoin: They are everywhere, so they are represented by the regions.

The Chair: We are talking about Atlantic Canada, Quebec, Ontario, the prairies, which include the Northwest Territories, and British Columbia, which includes the Yukon.

Senator Lavoie-Roux: The suggestion made by Senator Cohen should be discussed further. If there is a group of people in this country for whom secondary education is far from easy, it is the aboriginals. Universities and community colleges have not been good at responding to the aboriginal population. If one of our colleagues, such as Senator Watt, wishes to sit on the subcommittee, I think we should give him a place.

Senator Losier-Cool: Or someone who is very interested in the question and is knowledgeable.

Senator Lavoie-Roux: I am speaking about people who live in that community. They know how difficult it is to get into school and graduate from school. When they graduate, what happens to them? We need representation on the committee from people who live and know the life. I know a lot of aboriginals in northern Quebec.

Senator Losier-Cool: They must be interested in sitting on the subcommittee.

The Chair: We need seven senators on this subcommittee. We will appoint one from the Atlantic provinces, one from Quebec, one from Ontario, one from the Prairies, one from B.C. and

adopté par le Sénat le 19 février 1996 et confié au comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie; et

Que le sous-comité soit composé de sept membres.

La présidente: Plaît-il aux honorables sénateurs d'adopter la motion?

Des voix: Adoptée.

La présidente: La motion est adoptée.

À votre avis, conviendrait-il à ce moment-ci de demander aux membres du comité lesquels aimeraient faire partie du sous-comité? S'il y a trop de volontaires, le comité directeur devra décider du nombre.

Le sénateur Bosa: La représentation régionale était le thème dominant. Les régions devraient être la région atlantique, le Québec, l'Ontario, les Prairies et la Colombie-Britannique.

Le sénateur Oliver: Ainsi que les Territoires du Nord-Ouest.

Le sénateur Bosa: Les Prairies incluent les Territoires du Nord-Ouest, et la Colombie-Britannique inclut le Yukon, n'est-ce pas?

Le sénateur Cohen: La collectivité autochtone sera-t-elle représentée au sein du sous-comité ou sera-t-elle représentée par les régions?

La présidente: Elle est actuellement représentée par les régions.

Le sénateur Beaudoin: Les Autochtones habitent partout au pays, de sorte qu'ils sont représentés par les régions.

La présidente: Par conséquent, les régions sont: la région atlantique, le Québec, l'Ontario, les Prairies (qui incluent les Territoires du Nord-Ouest) et la Colombie-Britannique (le Yukon compris).

Le sénateur Lavoie-Roux: La suggestion faite par le sénateur Cohen mérite d'être étudiée plus à fond. S'il existe au pays un groupe pour lequel l'enseignement secondaire pose problème, c'est bien celui des Autochtones. Les universités et les collèges communautaires n'ont pas bien répondu aux besoins de la population autochtone. Si l'un de nos collègues, par exemple le sénateur Watt, souhaite faire partie du sous-comité, je crois qu'il devrait en être.

Le sénateur Losier-Cool: Ou quelqu'un qui s'intéresse beaucoup à la question et qui la connaît bien.

Le sénateur Lavoie-Roux: Je parle de gens qui vivent au sein de la collectivité autochtone. Ils savent à quel point il est difficile d'être admis à l'école et d'en sortir diplômé. Quand ils obtiennent leur diplôme, que leur arrive-t-il? Il nous faut au sein du comité un représentant qui connaisse les gens et les exigences de la vie en milieu autochtone. Je connais beaucoup d'autochtones du nord du Québec.

Le sénateur Losier-Cool: Il faut qu'ils veuillent faire partie du sous-comité.

La présidente: Il faut nommer sept sénateurs au sous-comité. Nous en nommerons un de la région atlantique, un du Québec, un de l'Ontario, un des Prairies, un de la Colombie-Britannique ou de

Alberta, and one from the north. The North will be represented by an aboriginal person.

Senator Beaudoin: Madam Chair, you have reorganized Canada into new regions, which perhaps is a little too ambitious. Until recently, we had four main regions in this country. However, a federal statute now says that we have five regions. I do not understand why you have selected another region. The five regions are Atlantic Canada, Quebec, Ontario, the Prairies and British Columbia, and aboriginals are represented in the regions. The Northwest Territories, as such, is not a region.

Senator Bosa: In the Liberal caucus, the Prairies include the Northwest Territories and B.C. includes the Yukon.

Senator Beaudoin: I have no problem with that.

Senator Bosa: We will have five members representing each of the five regions. Two members could then be drawn from particular communities. The aboriginal peoples may wish to have one representative.

The Chair: Another alternative is to have six members and the seventh could be the Chair.

Senator Bosa: One region will end up with more than one member.

Senator Oliver: Well, it should be Atlantic Canada.

Senator Beaudoin: Why?

Senator Bosa: I move that Senator Bonnell be a member of the subcommittee and possibly the chairman, but that will be up to the subcommittee to decide.

Senator Oliver: If nominated, will he accept?

Senator Bonnell: I will accept, if nominated.

The Chair: Senator Lavoie-Roux, would you be prepared to sit on this committee?

Senator Lavoie-Roux: Yes. Furthermore, I taught in university. I know a little bit about post-secondary education.

The Chair: What about Ontario?

Senator Bosa: I will have to consult members from the Ontario caucus to see who is willing to serve and who can make a contribution.

Senator Oliver: Senator Cools may be a good choice because the visible minority community suffers from this problem.

Senator Bosa: Before I mention her name, I would like to ask her if she would agree.

Senator Bonnell: Is Senator Cools a member of this committee?

The Chair: No, she is not an official member of this committee. Senator Anderson, Senator Bonnell, Senator Bosa, Senator Cohen, Senator Haidasz, Senator Landry, Senator Lavoie-Roux, Senator Losier-Cool, Senator Lynch-Staunton, Senator Keon, Senator Phillips and Senator Rompkey are all

l'Alberta, et un du Nord. Le Nord sera représenté par un autochtone.

Le sénateur Beaudoin: Madame la présidente, vous avez modifié la carte régionale du Canada, ce qui est peut-être un peu trop ambitieux. Jusqu'à tout récemment, le pays comptait quatre grandes régions. Toutefois, une loi fédérale dispose maintenant qu'il y en a cinq. J'ignore pourquoi vous en avez ajouté une autre. Les cinq régions sont la région atlantique, le Québec, l'Ontario, les Prairies et la Colombie-Britannique. Les autochtones sont représentés au sein même des régions. Les Territoires du Nord-Ouest comme tel ne constituent pas une région.

Le sénateur Bosa: Au sein du caucus libéral, les Prairies comprennent les Territoires du Nord-Ouest, et la Colombie-Britannique comprend le Yukon.

Le sénateur Beaudoin: Je n'y trouve rien à redire.

Le sénateur Bosa: Il y aura cinq membres représentant chacune des cinq régions. Deux membres issus de collectivités particulières pourront ensuite être nommés. Les peuples autochtones voudront peut-être nommer un représentant.

La présidente: Une autre solution serait de nommer six membres, le septième étant le président.

Le sénateur Bosa: Une région finira par avoir plus d'un représentant.

Le sénateur Oliver: Alors, il faudrait que ce soit la région atlantique.

Le sénateur Beaudoin: Pourquoi?

Le sénateur Bosa: Je propose que le sénateur Bonnell soit membre du sous-comité et qu'il en assume aussi, peut-être, la présidence, mais ce sera au sous-comité d'en juger.

Le sénateur Oliver: Si son nom est proposé, acceptera-t-il?

Le sénateur Bonnell: J'accepterai volontiers, si mon nom est proposé.

La présidente: Sénateur Lavoie-Roux, seriez-vous disposée à faire partie du comité?

Le sénateur Lavoie-Roux: Oui. Par ailleurs, j'ai enseigné à l'université. Je connais donc un peu le sujet.

La présidente: Qui représentera l'Ontario?

Le sénateur Bosa: Je devrai en discuter avec les membres du caucus de l'Ontario afin de voir qui est disposé à en faire partie et qui pourrait faire une contribution utile.

Le sénateur Oliver: Le sénateur Cools serait peut-être un bon choix parce que les minorités visibles sont affectées par le problème.

Le sénateur Bosa: Avant de proposer son nom, j'aimerais lui demander si elle est d'accord.

Le sénateur Bonnell: Le sénateur Cools est-elle membre du comité?

La présidente: Non, elle n'est pas membre officiel du comité. Le sénateur Anderson, le sénateur Bonnell, le sénateur Bosa, le sénateur Cohen, le sénateur Haidasz, le sénateur Landry, le sénateur Lavoie-Roux, le sénateur Losier-Cool, le sénateur Lynch-Staunton, le sénateur Keon, le sénateur Phillips et le

members of this committee. We can always appoint someone to take the place of one of our members for the duration of that time.

Senator Bosa: With respect to the caucus split, should it be four and three?

The Chair: I would think so. We have to be careful about that as well.

There is an opportunity here for a senator in the Conservative caucus to represent the prairies. I am thinking of Senator Andreychuk, who has been a university chancellor and a professor. She could take Senator Keon's place because he will not have time for this subcommittee.

Senator Bonnell: I think Senator Forest would like to be on the subcommittee as well. She was a professor in Alberta and involved in the teaching profession.

Senator Beaudoin: You have to balance the committee with respect to Liberals and Conservatives. Senator Andreychuk is a possible choice.

Senator Oliver: Madam Chair, who is on your list now?

The Chair: Officially, we have Senator Bonnell and Senator Lavoie-Roux. We are suggesting someone from Ontario and Senator Andreychuk from the prairies.

Senator Lavoie-Roux: Can I nominate you, Madam Chair?

The Chair: I would like to, but I will have to be an alternate because we have one senator from Atlantic Canada.

Senator Oliver: But Senator Bonnell will be the Chair.

Senator Bonnell: Senator Losier-Cool will also be on the subcommittee.

Senator Beaudoin: The composition of a committee is one thing, but the chairmanship is quite another.

The Chair: The chairmanship is decided by the committee when it meets.

Senator Bonnell: If the subcommittee is to be composed of seven senators, we can take one more Conservative and two Liberals.

Senator Oliver: The composition is four and three.

The Chair: We need someone from B.C. and someone representing the aboriginal peoples or the North. In a way, Senator Andreychuk could do that. We need representation from Ontario and the Prairies.

Senator Lavoie-Roux: We will have to talk to our whips.

Senator Bosa: I will come back with three names.

sénateur Rompkey font partie du comité. Nous pouvons toujours nommer quelqu'un pour remplacer un de nos membres pour la durée de cette étude.

Le sénateur Bosa: Pour ce qui est de la représentation du parti ministériel et de l'opposition, serait-ce quatre de l'un et trois de l'autre?

La présidente: J'imagine. Il faut aussi en tenir compte.

Un sénateur du caucus conservateur pourrait représenter les Prairies. Je songe notamment à le sénateur Andreychuk, qui a été chancelière et professeure à l'université. Elle pourrait prendre la place du sénateur Keon, car il n'aura pas le temps de faire partie du sous-comité.

Le sénateur Bonnell: Je crois que le sénateur Forest aimerait, elle aussi, faire partie du sous-comité. Elle a été professeure en Alberta et a contribué à la profession d'enseignant.

Le sénateur Beaudoin: Vous devez atteindre un juste équilibre dans la représentation des libéraux et des conservateurs. Le sénateur Andreychuk est un choix possible.

Le sénateur Oliver: Madame la présidente, qui figure sur votre liste actuellement?

La présidente: Officiellement, seuls le sénateur Bonnell et le sénateur Lavoie-Roux en font partie. Nous sommes en train de proposer les noms d'éventuels représentants de l'Ontario et le sénateur Andreychuk pour représenter les Prairies.

Le sénateur Lavoie-Roux: Puis-je proposer votre nom, madame la présidente?

La présidente: J'aimerais bien en faire partie, mais je devrai être membre substitut, car le sous-comité compte déjà un sénateur de la région atlantique.

Le sénateur Oliver: Toutefois, le sénateur Bonnell en sera le président.

Le sénateur Bonnell: Le sénateur Losier-Cool fera également partie du sous-comité.

Le sénateur Beaudoin: Être membre d'un comité est une chose, mais le présider en est une autre.

La présidente: C'est le comité qui décide du choix du président, lorsqu'il se réunit.

Le sénateur Bonnell: Si le sous-comité doit être composé de sept sénateurs, nous pouvons y nommer un autre conservateur et deux libéraux.

Le sénateur Oliver: À ce moment, la composition sera de quatre et de trois.

La présidente: Il nous faut quelqu'un de la Colombie-Britannique et un représentant des autochtones ou du Nord. D'une certaine façon, le sénateur Andreychuk pourrait être cette représentante. Nous avons aussi besoin de représentants de l'Ontario et des Prairies.

Le sénateur Lavoie-Roux: Nous devons en discuter avec le whip.

Le sénateur Bosa: Je vous proposerai avec trois noms.

The Chair: As soon as the names are decided, I will call a committee meeting or arrange a conference call.

Senator Lavoie-Roux: We will leave it to you. The balance will have to be between the regions.

The Chair: We will have a subcommittee meeting to appoint a chair and our agenda from there; is that fair?

Senator Lavoie-Roux: That is fair.

The Chair: Under "New Business" on the agenda, we have done some work on Senator Haidasz' bill. We are planning to meet on October 1, 2, 8 and 9. Senator Haidasz has been informed that preparation is under way. Witnesses will be contacted so they can be ready.

Senator Lavoie-Roux: Perhaps you could refresh my memory. What is the exact purpose of Senator Haidasz' bill? I know it is about tobacco, but is it a large issue?

The Chair: I do not have the specifics of the bill before me, but I believe the intent is to reduce the nicotine content in cigarettes to 0.03 per cent.

Senator Bosa: I believe it has to do with smoking without harming your lungs.

The Chair: Yes. That will be very difficult.

Senator Oliver: Madam Chair, with respect to the motion to appoint a subcommittee to study post-secondary education, I did not hear anyone move that the subcommittee should report no later than February 25, 1997. Is that a realistic date?

The Chair: Personally, I do not think so. I thought we could deal with that later.

Senator Bonnell: We do not need that motion. It is a motion made in the Senate. That motion is *ultra vires*.

The Chair: It would be up to the committee to request an extension.

Senator Lavoie-Roux: I would like the clerk of the committee — or perhaps it is the work of the subcommittee — to ensure that our objectives are well framed before we make anything public. Right away, we can expect to be attacked for studying the field of education. It does not matter that this issue was studied in 1989.

Senator Bosa: The objectives are already in the terms of reference.

The Chair: We will draft a communiqué.

Senator Bonnell: The subcommittee has been set up. We passed a motion that the subcommittee be composed of seven members. However, we did not appoint five or seven senators. In other words, we might as well have all stayed at home because we have no subcommittee. To get the students here in September, we need a subcommittee. We have nothing. Only two senators have been named.

La présidente: Dès que les noms des candidats auront été retenus, je convoquerai une réunion du comité ou organiserai une conférence téléphonique.

Le sénateur Lavoie-Roux: Nous vous laissons en décider. Il faudra assurer la représentation régionale.

La présidente: Le sous-comité se réunira pour élire un président et fixer le programme de ses travaux; est-ce équitable?

Le sénateur Lavoie-Roux: C'est équitable.

La présidente: Au point «Nouveaux travaux» du programme, je signale que nous avons effectué certains travaux concernant le projet de loi du sénateur Haidasz. Nous projetons de nous réunir les 1, 2, 8 et 9 octobre. Le sénateur Haidasz a été informé des travaux en cours. Nous communiquerons avec des témoins afin de leur donner le temps de se préparer.

Le sénateur Lavoie-Roux: Vous pouvez peut-être me rafraîchir la mémoire. Quel est l'objet exactement du projet de loi du sénateur Haidasz? Je sais qu'il s'agit de tabac, mais la question est-elle importante?

La présidente: Je n'ai pas le détail du projet de loi devant moi, mais je crois qu'il a pour objet de réduire à 0,03 p. 100 la teneur en nicotine des cigarettes.

Le sénateur Bosa: Je crois qu'il s'agit de pouvoir fumer sans détruire ses poumons.

La présidente: Oui, ce sera très difficile.

Le sénateur Oliver: Madame la présidente, en ce qui concerne la motion visant à former un sous-comité pour étudier l'enseignement postsecondaire, je n'ai pas entendu qui que ce soit proposer que le sous-comité fasse rapport au plus tard le 25 février 1997. Cette date est-elle réaliste?

La présidente: Pour ma part, je ne le crois pas. J'avais prévu que nous en traiterions plus tard.

Le sénateur Bonnell: Une telle motion n'est pas nécessaire. Ce genre de motion est fait au Sénat. La motion est *ultra vires*.

La présidente: Ce serait au comité de demander une prolongation.

Le sénateur Lavoie-Roux: J'aimerais que le greffier du comité — ou peut-être est-ce le travail du sous-comité — fasse en sorte que nos objectifs soient bien délimités avant que nous ne rendions quoi que ce soit public. Au départ, il faut s'attendre à faire l'objet de critiques parce que nous étudions le domaine de l'éducation. Peu importe qu'il ait déjà fait l'objet d'une étude en 1989.

Le sénateur Bosa: Les objectifs sont déjà énoncés dans les attributions.

La présidente: Nous rédigerons un communiqué.

Le sénateur Bonnell: Le sous-comité est formé. Nous avons adopté une motion selon laquelle le sous-comité sera composé de sept membres. Toutefois, nous n'avons pas nommé les cinq ou sept sénateurs. En d'autres mots, nous aurions tout aussi bien pu rester à la maison parce qu'il n'y a pas de sous-comité. Pour entendre les étudiants en septembre, nous avons besoin d'un sous-comité. Pour l'instant, nous n'avons rien. Seuls deux sénateurs ont été nommés.

Senator Lavoie-Roux: Senator DeWare makes three.

Senator Bonnell: I suggest that Senator DeWare, Senator Losier-Cool and Senator Andreychuk sit on the committee. We would then have a subcommittee. Maybe Senator Bosa could sit on the subcommittee temporarily as the representative for Ontario. We cannot put Senator Andreychuk on the subcommittee because she is not a member of the full committee yet. We can recommend her, but we cannot put her on the subcommittee. For the time being, we need a subcommittee of five to do some planning, and we could fill in the other members later on. We could put out a press release saying that we have set up a subcommittee.

Senator Lavoie-Roux: Senator Bonnell, I agree with you, but I would not want to release a communiqué today. The first questions the press will ask us are, "What will you examine; what will you comment on?"

Senator Oliver: The press will also ask if the subcommittee is representative of the country.

Senator Lavoie-Roux: It might be too early to issue a communiqué. Perhaps we should wait until we have finalized the composition of the subcommittee.

Senator Bosa: What Senator Bonnell says makes sense. We can always substitute members with those who want to serve and feel they can make a contribution to the committee. At least we would have made a start, rather than having to meet again or have a conference call to appoint the membership. For instance, we cannot appoint Senator Andreychuk because she is not a member of the committee yet. Only the whips can change that.

The Chair: I am a deputy whip. I can do it.

Senator Bosa: I am a deputy whip as well.

If we accept the suggestion by Senator Bonnell, I will sit on the subcommittee, as will Senators DeWare, Lavoie-Roux, Bonnell and Losier-Cool. We would then have five members.

Senator Lavoie-Roux: True, but we would have three members from the maritimes.

Senator Bonnell: We will substitute later on.

The Chair: In other words, we have appointed an interim membership.

Senator Beaudoin: On a point of order, this is the first time I have seen such a difficulty. To change the membership of a committee, you just have to call Senator Kinsella and Senator Hébert and you will have the full committee in 10 minutes. It is not prudent to form a committee that is not well balanced. To save one minute, you are risking some criticism.

Le sénateur Lavoie-Roux: Avec le sénateur DeWare, cela fait trois.

Le sénateur Bonnell: Je propose que le sénateur DeWare, le sénateur Losier-Cool et le sénateur Andreychuk fassent partie du comité. Il y aurait alors un sous-comité. Le sénateur Bosa pourrait peut-être en faire partie à titre provisoire en tant que représentant de l'Ontario. Nous ne pouvons pas nommer le sénateur Andreychuk membre du sous-comité parce qu'elle n'est pas membre du comité encore. Nous pouvons recommander sa nomination, mais nous ne pouvons pas la déclarer membre du sous-comité. Pour l'instant, il faut nommer un sous-comité de cinq membres afin de lui permettre de planifier les travaux. Nous pourrions en nommer les autres membres plus tard. Nous pourrions diffuser un communiqué annonçant que nous avons formé un sous-comité.

Le sénateur Lavoie-Roux: Sénateur Bonnell, je suis d'accord avec vous, mais je ne souhaiterais pas diffuser un communiqué aujourd'hui. Les premières questions que nous posera la presse seront: «Quel sera l'objet de l'étude? À quel sujet vous prononcerez-vous?»

Le sénateur Oliver: La presse nous demandera également si le sous-comité est représentatif du pays.

Le sénateur Lavoie-Roux: Il est peut-être trop tôt pour émettre un communiqué. Il faudrait peut-être attendre que nous ayons terminé le choix des membres.

Le sénateur Bosa: Ce qu'a dit le sénateur Bonnell est sensé. Nous pouvons toujours remplacer les membres que nous nommons par ceux qui veulent faire partie du sous-comité et qui estiment pouvoir faire une contribution utile. À partir de là, nous pourrions au moins entamer les préparatifs, plutôt que d'avoir à siéger à nouveau ou à tenir une conférence téléphonique pour nommer les membres. Par exemple, nous ne pouvons pas nommer le sénateur Andreychuk parce qu'elle n'est pas membre du comité encore. Seuls les whips peuvent changer cela.

La présidente: Je suis whip adjointe. Je peux le faire.

Le sénateur Bosa: Moi aussi, je suis whip adjoint.

Si nous acceptons la suggestion du sénateur Bonnell, je ferai partie du sous-comité, ainsi que les sénateurs DeWare, Lavoie-Roux, Bonnell et Losier-Cool. Il serait alors composé de cinq membres.

Le sénateur Lavoie-Roux: C'est vrai, mais il compterait trois membres des Maritimes.

Le sénateur Bonnell: Nous les remplacerons plus tard.

La présidente: En d'autres mots, nous avons nommé des membres intérimaires.

Le sénateur Beaudoin: J'invoque le règlement. C'est la première fois que la formation d'un sous-comité pose autant de problèmes. Pour changer les membres d'un comité, il suffit d'appeler le sénateur Kinsella et le sénateur Hébert. Dix minutes plus tard, sa composition sera fixée. Il n'est pas prudent de former un comité qui n'est pas bien équilibré. Pour sauver quelques minutes, vous risquez de vous attirer des critiques.

The Chair: We will identify the interim members of this committee as Senators Bonnell, Losier-Cool, Bosa, DeWare and Lavoie-Roux.

Senator Bonnell: I move that those five names comprise the subcommittee on a temporary basis so that we can get things moving forward.

The Chair: I know that this is not regular, but can we proceed?

Senator Lavoie-Roux: I am concerned about the representation. We have five names. We have two senators left to appoint. However, we already have three senators from the maritimes.

Senator Bosa: This is only an interim subcommittee membership.

The Chair: Is it agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The committee adjourned.

OTTAWA, Thursday, September 26, 1996

The Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology met this day at 11:00 a.m. to consider its inquiry on post-secondary education.

Senator Mabel M. DeWare (*Chair*) in the Chair.

[*English*]

The Chair: Good morning. Welcome to this meeting of the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology. Welcome as well to the fall session of the Senate. It looks as though it could be an interesting year for all of us.

I would also like to welcome our clerk, who was married last Friday, now Mrs. Jill Anne Joseph. We wish her well.

The first item on the agenda is the budget of the Subcommittee on Post-Secondary Education, a copy of which was sent to your offices. We would like to hear your comments and answer your questions.

We have discussed the first item — communications consultant. We are negotiating with the Department of Journalism at Carleton University. They are anxious to come aboard and look after this for us. We should like to approve this item so that our clerk can alert them to be ready.

Senator Kinsella: I have a question about the expert advisor and the 20 days. What is envisaged for this expert advisor?

Ms Jill Anne Joseph, Clerk of the Committee: There is no specialist at the Library of Parliament in the area of education. Grant Purves has been assigned to the committee and is doing all he can. I included it in the budget because there was some

La présidente: Les membres intérimaires du comité seront les sénateurs Bonnell, Losier-Cool, Bosa, DeWare et Lavoie-Roux.

Le sénateur Bonnell: Je propose que ces cinq personnes forment le sous-comité à titre provisoire de sorte que nous puissions faire avancer les choses.

La présidente: Je sais que nous procédons de façon irrégulière, mais pouvons-nous aller de l'avant?

Le sénateur Lavoie-Roux: La représentation me préoccupe. Nous avons cinq noms. Il reste deux sénateurs à nommer. Cependant, le sous-comité compte déjà deux sénateurs des Maritimes.

Le sénateur Bosa: Ils ne sont membres du sous-comité qu'à titre provisoire.

La présidente: Plaît-il aux honorables sénateurs d'adopter la motion?

Des voix: Adoptée.

La séance est levée.

OTTAWA, le jeudi 26 septembre 1996

Le comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie se réunit aujourd'hui à 11 heures pour examiner l'interpellation sur l'enseignement postsecondaire.

Le sénateur Mabel M. DeWare (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

La présidente: Bonjour et bienvenue à cette séance du comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie. Bienvenue aussi à la session d'automne du Sénat. Cette année pourrait être intéressante pour chacun d'entre nous.

J'aimerais également accueillir notre greffière qui s'est mariée vendredi dernier et qui porte maintenant le nom de Mme Jill Anne Joseph. Nous lui adressons tous nos vœux.

Le budget du sous-comité sur l'enseignement postsecondaire, dont copie a été envoyée à vos bureaux, est le premier point à l'ordre du jour. Nous aimerions avoir vos commentaires et répondre à vos questions.

Nous avons débattu du premier point relatif à l'expert en communications. Nous négocions avec les représentants du Département de journalisme de l'Université Carleton qui ont hâte de s'occuper de cette question pour nous. Nous aimerions approuver ce point de manière que notre greffière puisse leur dire de se tenir prêts.

Le sénateur Kinsella: J'ai une question à propos de l'expert-conseil et des 20 jours. Qu'est-il prévu pour cet expert-conseil?

Mme Jill Anne Joseph, greffière du comité: Il n'y a pas de spécialiste à la Bibliothèque du Parlement dans le domaine de l'éducation. Grant Purves a été affecté au comité et fait tout ce qu'il peut. J'ai inclus ce point dans le budget, car on a dit qu'il

discussion of perhaps needing to bring on board someone who specializes in the area of education, if necessary.

Senator Kinsella: You are telling us that there is no one in the Library of Parliament who has this field of expertise?

Ms Joseph: That is the explanation I was given, yes.

Senator Kinsella: From whom did you get that explanation?

Ms Joseph: From Mr. Purves himself. He said that he would be assigned to the committee because there is no one who specializes in the area of education.

Senator Kinsella: I have a difficult time conceptualizing the kind of expert advice that this committee would need, independent of the advice of the experts who will appear before the committee as witnesses. It seems to be somewhat tautologous.

The Chair: Is it the wish of the committee to remove that item from the budget?

Senator Kinsella: I would recommend that it be deleted.

The Chair: Is the committee agreed?

Some Hon. Senators: Agreed.

The Chair: We will move on to reporting and transcribing services. You all know the cost of that. There is also translation and interpretation. I think the rest speaks for itself.

Senator Lavoie-Roux: With regard to travelling, the expense of taking staff with the committee is very high. What portion of the \$179,000 relates to going out of Ottawa?

The Chair: The total transportation cost is \$54,691. Hotel costs come into that as well. We are assuming 10 days for translation and transcribing outside of Ottawa. If you have any problems with the transportation costs, we could reduce the travel by a day or two to also reduce that cost proportionately.

Senator Kinsella: Perhaps, Madam Chairman, the more fundamental question surrounds the rationale for travelling to Halifax, Montreal, Regina and Victoria. If there is a compelling case to be made for going to those five particular cities, and not to other cities, a case which is germane to this very important study, then I should like to hear that argument.

Many cities which are not covered here have very distinguished institutions of learning. Would we be spending the Senate's money more prudently if we limited our travel to places which we learn about, during our gathering of evidence, where a compelling issue has arisen which needs closer study? Otherwise, it may be much better to have the study conducted here in Ottawa. It would certainly be much more economical to do that. Here we have the translation services, the facilities and the infrastructure.

Whilst I am not opposed in principle to travel, I would like to know why I need to travel, particularly to deal with a subject like this. So much of the data is available electronically. I am afraid that we may be criticized and that it would do harm to this very important study. After all, \$179,000 could send a lot of youngsters

faudrait peut-être prévoir une personne spécialisée dans le domaine de l'éducation, si nécessaire.

Le sénateur Kinsella: Vous êtes en train de nous dire qu'il n'y a personne à la Bibliothèque du Parlement qui soit spécialisé dans ce domaine?

Mme Joseph: C'est l'explication que l'on m'a donnée, effectivement.

Le sénateur Kinsella: Qui vous a donné cette explication?

Mme Joseph: M. Purves lui-même. Il a dit qu'il serait affecté au comité, car personne ne se spécialise dans le domaine de l'éducation.

Le sénateur Kinsella: J'ai du mal à comprendre le genre de conseil spécialisé dont notre comité aurait besoin, en plus du conseil des spécialistes qui comparaitront devant le comité à titre de témoins. Cela semble quelque peu redondant.

La présidente: Le comité souhaite-t-il supprimer ce poste du budget?

Le sénateur Kinsella: Je recommande qu'il soit supprimé.

La présidente: Le comité est-il d'accord?

Des voix: D'accord.

La présidente: Nous passons aux services de compte rendu et de transcription. Vous en connaissez tous le coût. Il y a également la traduction et l'interprétation. Je crois que le reste est évident.

Le sénateur Lavoie-Roux: Au chapitre des frais de déplacement, le coût que représentent les déplacements du personnel est très élevé. Quel pourcentage des 179 000 \$ s'applique aux déplacements à l'extérieur d'Ottawa?

La présidente: Le coût total des frais de déplacement s'élève à 54 691 \$. Nous prévoyons dix jours pour les services de traduction et de transcription à l'extérieur d'Ottawa. Si les coûts de déplacement vous posent des problèmes, nous pourrions diminuer les déplacements d'un jour ou deux de manière à en réduire le coût.

Le sénateur Kinsella: Peut-être, madame la présidente, la question la plus essentielle touche la raison d'être des déplacements à Halifax, Montréal, Regina et Victoria. S'il paraît impérieux dans le cas de cette étude très importante de se rendre dans ces cinq villes et dans aucune autre, j'aimerais qu'on me le prouve.

Beaucoup de villes qui ne sont pas prévues sont dotées d'établissements d'enseignement très distingués. Dépenserions-nous l'argent du Sénat plus judicieusement si nous limitons nos déplacements aux endroits dont nous entendrons parler au cours de nos travaux et au sujet desquels une question impérieuse nécessiterait un examen plus approfondi? Sinon, il vaudrait beaucoup mieux mener cette étude à Ottawa. Ce serait certainement beaucoup plus économique. Nous disposons ici des services de traduction, des installations et de l'infrastructure.

Alors que je ne m'oppose pas en principe aux déplacements, j'aimerais savoir pourquoi j'ai besoin de voyager, surtout pour traiter d'un sujet comme celui-ci. Il y a tellement de données qui sont disponibles électroniquement. Je crains que l'on ne soit critiqué et que cela causerait du tort à cette très importante étude.

to post-secondary education if we invested the capital and simply used the interest from it.

Perhaps a compromise would be to agree to travel if necessary. However, unless there is a compelling argument to be made for travelling now, in my opinion, we should not provide for it now. It may bring adverse criticism to the work of this committee.

However, if something comes up at any time, such as an important conference somewhere, I am sure the Senate would look favourably upon the committee's attendance.

Senator Perrault: I believe this committee must travel to obtain opinions from people in various parts of Canada. I am ever mindful of the fact that British Columbia is closer to Russia than it is to Ottawa. There are all sorts of extra travel costs for people from British Columbia who wish to testify before committees. There is anger there at the idea that hearings "must" be convened in the halls of Ottawa and that westerners must pick up the tab to get here if they can afford it. As a result, the input is not what it should be from some of the more remote sections of this country.

Education is one of the critical issues before all of us. We should not adopt the attitude that unless we can justify going to Regina, for example, that we should not go. I do not buy that argument. I notice that Victoria is listed for British Columbia. You would save money by holding the hearings in Vancouver.

The Chair: It is supposed to be Vancouver. We simply chose five regional cities and used them as examples for budget purposes. Any hearing would likely be held in Vancouver.

Senator Perrault: There will be great unhappiness if there is no opportunity for input from the third largest province in the country. The costs are enormous for westerners to come to Ottawa for hearings.

The Chair: The committee does pick up some expenses.

Senator Perrault: Yes, it does for witnesses, but not for those people who wish to sit in on the hearings.

Senator Bonnell: The cities that are mentioned in the budget could be changed. Perhaps we should be going to Quebec City rather than Montreal. Perhaps we should be going to Halifax, and perhaps we should be going to Moncton because of the French schools there, or perhaps it should be Fredericton. However, all the regions should be visited.

The main reason we must travel is that education is a provincial jurisdiction. We will not get the full cooperation of all the provinces to come to Ottawa.

Après tout, on pourrait se servir de ces 179 000 \$ pour envoyer bien des jeunes dans des établissements d'enseignement postsecondaire si nous investissions le capital et ne dépensions que l'intérêt.

Peut-être pourrait-on arriver à un compromis et décider de voyager, si nécessaire. Toutefois, à moins que l'on ne me prouve de manière impérieuse que les déplacements sont indispensables, nous ne devrions pas, selon moi, les prévoir dès maintenant. Cela pourrait susciter des critiques à l'égard de notre comité et de ses travaux.

Toutefois, s'il se produit un événement spécial, comme une conférence importante quelque part, je suis sûr que le Sénat ne s'opposerait pas à ce que le comité y assiste.

Le sénateur Perrault: Je crois que notre comité doit se déplacer pour recueillir l'avis des Canadiens dans les diverses régions du pays. Je songe en particulier au fait que la Colombie-Britannique est plus proche de la Russie que d'Ottawa. Les habitants de Colombie-Britannique qui souhaitent témoigner devant les comités doivent défrayer toutes sortes de frais supplémentaires pour leurs déplacements. Ils sont fâchés à l'idée que les audiences doivent nécessairement se dérouler à Ottawa et que les habitants de l'Ouest doivent payer leurs déplacements jusqu'à Ottawa, dans la mesure où ils peuvent se le permettre. Par conséquent, nous n'obtenons pas les données nécessaires des régions les plus éloignées du pays.

L'éducation est l'une des questions essentielles dont nous sommes tous saisis. Ce n'est pas parce que nous ne pouvons pas justifier notre voyage à Regina, par exemple, que nous ne devrions pas y aller. Je n'accepte pas un tel argument. Je remarque que Victoria est la ville indiquée pour la Colombie-Britannique. Vous économiserez de l'argent en tenant les audiences à Vancouver.

La présidente: Elles sont sensées se dérouler à Vancouver. Nous avons simplement choisi cinq villes régionales comme exemples à des fins budgétaires. Toute audience se tiendrait probablement à Vancouver.

Le sénateur Perrault: Les habitants de la troisième province du pays seront fort mécontents s'ils n'ont pas la possibilité de donner leur point de vue. Il coûte énormément cher aux habitants de l'Ouest de venir à Ottawa pour les audiences.

La présidente: Le comité rembourse certains frais.

Le sénateur Perrault: Oui, dans le cas des témoins, mais pas dans le cas de ceux qui souhaitent assister aux audiences.

Le sénateur Bonnell: Les villes mentionnées dans le budget pourraient être changées. Peut-être devrions-nous aller à Québec plutôt qu'à Montréal. Peut-être devrions-nous aller à Halifax et peut-être à Moncton, à cause des écoles francophones, ou peut-être à Fredericton. Il faudrait toutefois se rendre dans toutes les régions.

La raison principale pour laquelle nous devons nous déplacer, c'est que l'éducation relève de la compétence provinciale. Toutes les provinces ne seront pas d'accord pour venir à Ottawa.

Finally, the Senate itself unanimously approved travel. This committee must now go to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration for approval of the budget, but the actual authority to travel has already been given by the Senate as a whole.

Since education is a provincial jurisdiction, I believe we should try to go to the regions of the country.

Senator Lavoie-Roux: We need to leave the door open for hearings in B.C., and perhaps Newfoundland at the other end of the country. However, if the Senate goes to Montreal to hold hearings on education, we will be out the door in 15 minutes. I can assure you of that. The people from Montreal and Quebec can come to Ottawa. When we studied euthanasia, it was decided that witnesses from Ontario and Quebec would appear here. I suggest that we delete the expenses for Ontario and Quebec.

Senator Bonnell: I suggest that we approve the budget as proposed. It is not the intention of the committee to go anywhere until at least after Christmas when we will see how the committee is progressing in Ottawa. We will do all the main work in Ottawa. We may then see the need to go to a particular region. At least we will have the money to go. If we do not need to spend the money, we will not. However, it should be in the budget so that we can plan our work as we go along without being curtailed. For that reason, I suggest we leave the budget as it is.

If Senator Lavoie-Roux does not want us to go to Montreal, we will not go. We do not want to cause any trouble. However, if enough witnesses there wish to appear, I think we should accommodate them.

Senator Cohen: Are you saying we should not predetermine the destinations we will visit until we progress further along, but that we should keep our ears open and be cognizant of the fact that British Columbia does have a problem because of distance? I want to clarify that before I vote.

Senator Bonnell: You are right, and so does New Brunswick.

Senator Cohen: We are closer. We can travel.

Senator Bonnell: New Brunswick is the only bilingual province in Canada. Both languages are represented there and we need to talk to them.

Senator Kinsella: The argument is made that we must go to all these provinces because this matter is subject to provincial jurisdiction. That raises the fundamental concern that many of us have about whether we should be doing this study at all if it is a matter of provincial jurisdiction. It seems to me we cannot have the argument both ways.

Senator Bonnell: You have already voted for the study. Do not change your mind now.

Enfin, le Sénat lui-même a approuvé à l'unanimité les déplacements. Notre comité doit maintenant faire approuver son budget par le comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration, mais l'autorisation de voyager a déjà été donnée par le Sénat.

Puisque l'éducation relève de la compétence provinciale, je crois que nous devrions essayer d'aller dans les régions du pays.

Le sénateur Lavoie-Roux: Nous devrions envisager des audiences en C.-B., et peut-être à Terre-Neuve, à l'autre bout du pays. Toutefois, si le Sénat se rend à Montréal pour tenir des audiences sur l'éducation, nous prendrons la porte au bout de 15 minutes. Je puis vous l'assurer. Les habitants de Montréal et de Québec peuvent venir à Ottawa. Lorsque nous avons étudié l'euthanasie, nous avons décidé que les témoins de l'Ontario et du Québec comparaitraient ici. Je propose que nous supprimions les dépenses prévues pour l'Ontario et le Québec.

Le sénateur Bonnell: Je propose d'approuver le budget tel que présenté. Il n'est pas dans l'intention du comité d'aller où que ce soit avant Noël et nous verrons comment progressent les travaux à Ottawa. Nous ferons l'essentiel du travail à Ottawa. Nous verrons alors s'il est nécessaire de se rendre dans une région en particulier. Nous aurons au moins les fonds nécessaires pour le faire. Si nous n'avons pas besoin de dépenser les fonds, nous ne les dépenserons pas. Toutefois, ils devraient figurer au budget de manière que nous puissions planifier nos travaux au fur et à mesure, sans que le budget ne soit réduit. Pour cette raison, je propose que nous laissions le budget en l'état.

Si le sénateur Lavoie-Roux ne veut pas que nous allions à Montréal, nous n'irons pas. Nous ne voulons pas créer de remous. Toutefois, si suffisamment de Montréalais souhaitent comparaître, je pense que nous devrions leur faciliter les choses.

Le sénateur Cohen: Êtes-vous en train de dire que nous ne devrions pas décider à l'avance des endroits où nous irons, mais que nous devrions attendre de voir la façon dont les travaux progressent; que nous devrions être attentifs et comprendre que la Colombie-Britannique a un problème causé par l'éloignement? J'aimerais que cela soit clarifié avant de voter.

Le sénateur Bonnell: Vous avez raison, c'est la même chose pour le Nouveau-Brunswick.

Le sénateur Cohen: Nous sommes plus près. Nous pouvons nous déplacer.

Le sénateur Bonnell: Le Nouveau-Brunswick est la seule province bilingue du Canada. Les deux langues y sont représentées et nous devons parler aux deux groupes.

Le sénateur Kinsella: On nous dit qu'il faut se rendre dans toutes ces provinces, car il s'agit d'une question relevant de la compétence provinciale. Cela pose le problème fondamental que ressentent beaucoup d'entre nous: devrions-nous faire une telle étude, s'il s'agit d'une question de compétence provinciale? Il me semble que nous ne pouvons pas défendre les deux points de vue à la fois.

Le sénateur Bonnell: Vous avez déjà voté pour l'étude. Ne changez pas d'avis maintenant.

Senator Kinsella: I think the study is a great idea, but I think that we must be very prudent in the execution of the study so that we do not get blown out of the water by the provinces.

I am particularly concerned about several provinces which will jump on this immediately. We would be naive to think that that will not happen. It would be better for us to approach this thing in a systematic way, in phases. The first would be the gathering of data here in Ottawa, as Senator Bonnell suggests, between now and Christmas.

I am confident we will hear some very important pieces of evidence from our witnesses which will bear on many federal jurisdiction issues, collaborative issues, and we will have a good basis upon which to reflect or to mirror some of the things which clearly are provincial.

In your approach, even the suggestion that you will travel to some provinces and not to others is reason to raise concern in the province which I represent. Why should there be a study done by the Parliament of Canada in which they will go to Halifax, to the province of Nova Scotia, but do not come to the province of New Brunswick? We are the province that has two linguistic communities and all the issues that surround that fact for our post-secondary institutions, our community colleges and our universities.

This is not a simple matter. I agree with Senator Perrault that there are regions of the country, particularly the western regions, that get fed up with seeing everything happen in Ottawa. I am not saying no to travel, but it should be strategic. In the budget of \$179,000, most of it is for travel. People may see it as another travel junket for senators, whereas, in fact, Senator Bonnell's inquiry has raised a very important national issue. That is what we want to deal with.

I am not opposed to this at all. I am in favour and supportive, but I think we should adopt the budget that deals with professional services, meals and hospitality, witnesses, and courier services, which will take us up to \$60,000 or so, and leave travel out of it for now. Perhaps we should let it be a note to the minutes of this meeting that, if we decide to travel strategically, we will be making a supplementary budget request.

Senator Perrault: Senator Kinsella makes some good points here. Has any preliminary work been done to ascertain the view of the provinces with respect to this proposed study? It seems to me that, because education is a responsibility of the provinces, it is important that we have their cooperation and understanding. Many provincial governments in the past would have picked up this issue and said Ottawa is trying to interfere and impose itself. We do not need that. We need to be a helpful, positive committee.

There are aspects of modern education which transcend provincial boundaries, such as distance education. There are some

Le sénateur Kinsella: Je pense que c'est une excellente idée que de faire cette étude, mais je crois que nous devons être très prudents pour ne pas essayer les critiques des provinces.

Je m'inquiète en particulier de plusieurs provinces qui sauteront immédiatement sur l'occasion. Ce serait faire preuve de naïveté que de penser autrement. Il vaudrait mieux que nous abordions cette question de manière systématique, en phases. Il s'agirait tout d'abord de recueillir des données à Ottawa d'ici Noël, ainsi que le propose le sénateur Bonnell.

Je suis convaincu que nous entendrons des témoignages fort importants de nos témoins, témoignages qui porteront sur de nombreuses questions relevant de la compétence fédérale, sur des questions conjointes; nous disposerons d'une bonne base qui nous permettra d'aborder des questions de nature clairement provinciale.

Vous proposez des déplacements dans certaines provinces et non dans d'autres; cela suscite des inquiétudes dans la province que je représente. Pourquoi le Parlement du Canada devrait-il procéder à une étude le conduisant à Halifax, dans la province de la Nouvelle-Écosse, et non dans la province du Nouveau-Brunswick? Les deux collectivités linguistiques sont représentées dans cette province, et toutes les questions qui en découlent se posent à nos établissements postsecondaires, nos collèges communautaires et nos universités.

La question est fort complexe. Je conviens avec le sénateur Perrault que certaines régions du pays, notamment les régions de l'Ouest, en ont assez de voir que tout se passe à Ottawa. Je ne dis pas qu'il ne faut pas voyager, mais ces déplacements devraient être stratégiques. Dans le budget, la plupart des 179 000 \$ sont affectés aux déplacements. Les gens pourraient en conclure qu'il s'agit d'un autre voyage que les sénateurs effectuent aux frais de la princesse, alors qu'en fait, l'interpellation du sénateur Bonnell a soulevé une question nationale fort importante. C'est de cela dont nous voulons traiter.

Je ne m'y oppose absolument pas. J'apporte mon soutien, mais je crois que nous devrions adopter le budget qui traite des services professionnels, des repas et de l'hospitalité, des dépenses des témoins et des services de messagerie, ce qui équivaut à 60 000 \$ à peu près, et ne pas adopter les dépenses de déplacement pour l'instant. Peut-être faudrait-il annexer une note au procès-verbal de cette séance indiquant que si nous décidons des déplacements stratégiques, nous présenterons une demande budgétaire supplémentaire.

Le sénateur Perrault: Les remarques du sénateur Kinsella sont pertinentes. A-t-on fait des travaux préliminaires pour connaître le point de vue des provinces à propos de cette étude? Il me semble que, puisque l'éducation relève des provinces, il est important d'obtenir leur coopération et leur compréhension. Beaucoup de gouvernements provinciaux auraient, dans le passé, sauté sur l'occasion pour dire qu'Ottawa essaye de s'immiscer dans leurs affaires et de s'imposer. Nous n'avons pas besoin de cela. Notre comité doit être utile et positif.

Certains aspects de l'enseignement moderne transcendent les frontières provinciales, comme le télé-enseignement. Nous avons

good reasons for doing a study of this kind, but we need the cooperation and understanding of the provincial governments.

The Chair: That has not been the reaction of the various Canadian ministers of education, and there is a request going out to them to come before the committee.

Senator Perrault: So it looks encouraging?

The Chair: Yes. They seem to be interested. At least they are interested in coming before the committee. Their reaction when they get here may be to ask why we are doing this but at least they show an interest.

Senator Lavoie-Roux: Have you written to all of them?

The Chair: No, not yet.

Senator Lavoie-Roux: When you say they are interested, how do you know they are interested?

The Chair: The clerk has had input.

Senator Lavoie-Roux: From all of the provinces?

Senator Kinsella: To whom did you speak?

Ms Joseph: I spoke to the secretariat of the CMEC. I have not spoken to the ministers themselves.

Senator Cohen: The first page of the minutes states that the committee is authorized to examine the report on the state of post-secondary education, including a review of provincial and local goals. That may be seen as stepping on the toes of the provinces. Perhaps we should be writing to the ministers of education in each province in advance of this study, to get their reaction. In other words, we should be totally open, rather than give them reason to say later that we are infringing on their territory.

The Chair: There has been a work-plan drafted, which Senator Bonnell, as chairman, will give out to the committee. It contains the policy and goals and so on. We are trying to make sure that we handle this in a way that will not offend anyone. The committee intends to be as discreet as possible, but everybody understands there is a problem out there with jurisdiction. We do not want to infringe on that. We want to have them on side as we start.

Senator Cohen: Should we send a letter?

The Chair: It is up to the committee.

Senator Bosa: Madam Chairman, I am wondering whether Senator Bonnell has had some informal indication from the provinces as to how they will react to this study? I admire your pioneering spirit in an area as delicate as this. I am sure you must have been prompted to embark on this study by some factual basis. Have you had any indication that the provinces will not suddenly say, as Senator Lavoie-Roux suggested, "Mind your own business; this is our area"?

Senator Bonnell: I understand that our clerk has been in contact with the committee of ministers, and they have shown some interest in appearing. I thought they might be among the first witnesses. We would like to get the ministers of education

de bonnes raisons de faire une étude de ce genre, mais nous avons besoin de la coopération et de la compréhension des gouvernements provinciaux.

La présidente: Telle n'est pas la réaction des divers ministres canadiens de l'éducation; nous leur envoyons une demande de comparution devant le comité.

Le sénateur Perrault: Les choses semblent encourageantes?

La présidente: Oui, ils semblent intéressés. Ils veulent à tout le moins comparaître devant le comité. Il se peut qu'ils nous demandent pourquoi nous faisons une telle étude, mais au moins, ils manifestent un certain intérêt.

Le sénateur Lavoie-Roux: Leur avez-vous écrit à tous?

La présidente: Non, pas encore.

Le sénateur Lavoie-Roux: Lorsque vous dites qu'ils sont intéressés, comment le savez-vous?

La présidente: La greffière a reçu des commentaires.

Le sénateur Lavoie-Roux: De toutes les provinces?

Le sénateur Kinsella: À qui avez-vous parlé?

Mme Joseph: J'ai parlé au secrétariat du CMEC. Je n'ai pas parlé aux ministres eux-mêmes.

Le sénateur Cohen: À la première page du procès-verbal, on peut lire que le comité est autorisé à faire enquête et rapport sur l'état de l'enseignement postsecondaire, ce qui englobe l'examen des objectifs provinciaux et locaux. Cela pourrait porter à croire que l'on marche sur les pieds des provinces. Peut-être devrions-nous écrire aux ministres de l'Éducation de toutes les provinces avant de commencer cette étude, pour connaître leurs réactions. En d'autres termes, nous devrions être totalement ouverts, plutôt que de leur donner une bonne raison de dire plus tard que nous empiétons sur leur territoire.

La présidente: Le sénateur Bonnell, en sa qualité de président distribuera au comité le plan de travail qui a été préparé et qui renferme la politique, les objectifs, et cetera. Nous essayons de tout faire pour traiter la question sans offusquer qui que ce soit. Le comité a l'intention d'être aussi discret que possible, mais tout le monde comprend qu'il se pose un problème de compétence. Nous ne voulons pas empiéter sur quoi que ce soit et nous voulons nous assurer de leur coopération dès le début.

Le sénateur Cohen: Devrions-nous envoyer une lettre?

La présidente: C'est au comité de décider.

Le sénateur Bosa: Madame la présidente, je me demande si le sénateur Bonnell a appris de manière informelle la façon dont les provinces réagiront à cette étude? J'admire votre esprit novateur dans un domaine aussi délicat que celui-ci. Je suis sûr que certains faits vous ont incité à vous lancer dans une telle étude. Savez-vous si les provinces ne diront pas brutalement, ainsi que l'a suggéré le sénateur Lavoie-Roux: «Occupez-vous de vos affaires; cette question relève de notre compétence»?

Le sénateur Bonnell: Je sais que notre greffière a contacté le comité des ministres, lesquels se sont montrés intéressés à comparaître. J'ai pensé qu'ils pourraient faire partie des premiers témoins. Nous aimerions que les ministres de l'Éducation des

from the provinces as the first witnesses, to set the field straight. They have more or less agreed to come, but they are meeting in other places right now. Their annual meeting is this week, so they cannot be here, but somewhere in the next two or three weeks, we hope to hear from them.

If we do not get their support, we will look into what the federal government has to say. Our first witness will be here this afternoon, from the federal Department of Human Resources Development, to tell us where the federal government stands on this.

As you probably know, we are a little slow getting going, because the committee has not really been set up yet. All the members have not yet been appointed. It is hard to know what viewpoints the different members will bring to the committee if they have not yet been appointed.

I can tell you that this is a non-political committee trying to better the education system in Canada to give us some kind of standard across the country for the benefit of universities, students, and job creation and for the development of trade in the world.

Our clerk here also assists the subcommittee and she has laid out a strategic plan for coping with this thing. If she has a copy with her, I would be prepared to read it to you so you can know what we plan to do and how we plan to do it and which fields we hope to investigate.

Senator Bosa: Madam Chairman, we are actually here this morning to approve the budget — not to re-think the principles of the study.

Senator Phillips: I am rather puzzled by the suggestion that we approve the "Professional and Other Services" and then eliminate the travel. A large portion of the professional and other services refers to Halifax, Montreal, Toronto. I do not see why we are approving that part when we do not know whether we will go there.

If you are to eliminate anything, it may be a little bit cheaper, depending on the number of witnesses you have, to bring them up from Montreal and Toronto, than have to have the committee go down. However, I do not see the purpose in eliminating the portions dealing with Halifax and Western Canada. If New Brunswick is concerned, it would be easier for New Brunswickers to go to Halifax, probably, than to come to Ottawa.

If we are going to make any changes in the travel, then I would suggest that we proceed along that line rather than delay it and leave everything up in the air, not knowing when or if you will travel.

This budget has to go to the Internal Economy Committee. My experience has been that, the longer you leave things in the air, the less money there is in the pockets of that committee.

The Chair: Senators, it looks as though we have about three proposals before the committee at this time: one, to approve the budget; two, to approve a portion of the budget and allow the

provinces soient nos premiers témoins, pour mettre les choses au clair. Ils ont plus ou moins accepté de venir, mais ils sont occupés ailleurs pour l'instant. Leur assemblée annuelle se déroule cette semaine, si bien qu'ils ne peuvent être présents, mais d'ici les deux ou trois prochaines semaines, nous espérons avoir de leurs nouvelles.

Si nous n'obtenons pas leur appui, nous examinerons ce que le gouvernement fédéral a à dire. Notre premier témoin, du ministère fédéral du Développement des ressources humaines, doit comparaître cet après-midi pour nous indiquer la position du gouvernement fédéral à cet égard.

Comme vous le savez sans doute, les débuts sont un peu lents, car le comité n'a pas véritablement été constitué. Tous les membres n'ont pas encore été nommés. Il est difficile de savoir les points de vue que présenteront les divers membres au comité, lorsque ces derniers n'ont pas encore été nommés.

Je peux vous dire qu'il s'agit d'un comité apolitique qui vise à améliorer le système d'éducation au Canada et à fixer un genre de norme applicable à l'ensemble du pays, ce qui serait à l'avantage des universités, des étudiants, de la création d'emploi et du développement du commerce dans le monde.

Notre greffière aide également le sous-comité et a établi un plan stratégique pour s'occuper de cette question. Si elle en a une copie avec elle, je serais disposée à vous le lire pour que vous sachiez ce que nous prévoyons faire, la façon dont nous prévoyons le faire et les domaines que nous espérons examiner.

Le sénateur Bosa: Madame la présidente, si nous sommes ici ce matin, c'est pour approuver le budget et non pas pour repenser les principes de l'étude.

Le sénateur Phillips: Je suis assez déconcerté qu'on nous propose d'approuver les «Services professionnels et autres», puis d'éliminer les déplacements alors qu'une bonne partie des services professionnels et autres concernent des séances à Halifax, Montréal, Toronto. Je ne comprends pas pourquoi nous approuvons cette partie puisque nous ignorons si nous nous rendrons dans ces villes.

Si on veut éliminer certains postes de dépenses, il reviendrait peut-être un peu moins cher, selon le nombre de témoins qui comparaitront, de les faire venir de Montréal et de Toronto plutôt que d'obliger le comité à se déplacer. Mais je ne vois pas pourquoi nous devrions éliminer les déplacements à Halifax et dans l'Ouest du Canada. Si le Nouveau-Brunswick veut participer, il serait probablement plus facile pour les résidents du Nouveau-Brunswick de se rendre à Halifax que de venir à Ottawa.

Si nous voulons modifier les déplacements prévus, je proposerais par conséquent que nous procédions ainsi plutôt que de laisser les choses en suspens sans savoir quand et si nous voyagerons.

Ce budget doit être approuvé par le comité de la régie interne. D'après mon expérience, plus on laisse les choses en suspens longtemps, moins il y a d'argent dans les poches du comité.

La présidente: Chers collègues, il semble que le comité doive examiner trois propositions: la première consiste à approuver le budget; la deuxième, à approuver une partie du budget et à

travel to be a supplementary, after Christmas, after we have heard the witnesses and decided where we should go; and three, to approve the budget and eliminate Toronto and Montreal.

Senator Bosa: There could be a fourth proposition. Perhaps we could approve the budgets and provide for the expenses of listening to the provinces first. After a preliminary examination of their response, then the budget could be expanded or whatever, based on the testimony that we receive from the provinces.

Senator Kinsella: Building on Senator Bosa's suggestion, in effect, we could approve the communications budget of \$5,000, the \$2,000 for meals, the \$300 for hospitality, and put in the \$40,000 for witnesses and \$600 for courier. That would give you a budget of \$47,900.

Under the \$40,000 for witnesses, we could cover the expenses of those deputy ministers who may come from the provinces as witnesses. That would allow us, as you say, to complete that phase.

The Chair: Let us review that again.

Senator Kinsella: In your budget on page 3, we would accept professional services — 0401 is the code for the communications consultants — at \$5,000. We will also accept item 4 under "Professional and Other Services," meals, code 0415, which is \$2,000; and hospitality, number 5, which is \$300. Then on page 4, we would accept item 2, witnesses' expenses, code 0205, \$40,000; and item 3, courier services, code 0213, \$600. That comes to a total of \$47,900.

The Chair: What is the pleasure of the committee?

Senator Bonnell: I move that the budget be approved as tabled, with no amendments. If the money is not spent, it will be turned back into the funds of the internal economy committee.

Senator Lavoie-Roux: I thought there was a proposal from Senator Kinsella.

Senator Cohen: About the expert advisor? We eliminated that.

The Chair: That was removed, the \$10,000. It was only approved to five.

Senator Kinsella: There was no vote on it. It was put informally.

The Chair: We have a motion on the floor from Senator Bonnell.

Senator Lavoie-Roux: I think some correction should be made.

Senator Phillips: He does not need a seconder for it.

The Chair: I asked for agreement to Senator Bonnell's motion. Do we have an agreement?

Some Hon. Senators: No.

autoriser des frais supplémentaires pour les déplacements, après Noël, une fois que nous aurons entendu les témoins et décidé des régions que nous devrions visiter; et la troisième, à approuver le budget et à éliminer les déplacements à Toronto et à Montréal.

Le sénateur Bosa: Il pourrait y avoir une quatrième proposition. Nous pourrions peut-être approuver le budget et prévoir des dépenses pour entendre d'abord le témoignage des provinces. Après un examen préliminaire de leur réponse, on pourrait augmenter le budget en fonction des témoignages reçus des provinces.

Le sénateur Kinsella: Pour donner suite à la proposition du sénateur Bosa, nous pourrions en fait approuver le budget de 5 000 \$ destiné aux communications, les dépenses de 2 000 \$ pour les repas, de 300 \$ pour l'hospitalité et prévoir 40 000 \$ pour les dépenses des témoins et 600 \$ pour les services de messagerie. Cela nous donnerait un budget de 47 900 \$.

Dans le cadre des dépenses des témoins de 40 000 \$, nous pourrions assumer les dépenses des sous-ministres des provinces qui pourraient venir comparaître devant nous. Cela nous permettrait de terminer cette étape.

La présidente: Récapitulons.

Le sénateur Kinsella: Dans votre budget à la page 3, nous accepterions des dépenses de 5 000 \$ pour les services professionnels — le code pour l'expert en communications est 0401. Sous la rubrique «Services professionnels et autres», nous accepterions également des dépenses de 2 000 \$ pour les repas, code 0415; et des frais d'hospitalité de 300 \$, au numéro 5. Puis, à la page 4, nous accepterions le poste budgétaire 2, c'est-à-dire les dépenses des témoins de 40 000 \$, code 0205; et le poste budgétaire 3, soit 600 \$ pour les services de messagerie, code 0213. Cela porte le total à 47 900 \$.

La présidente: Que souhaite faire le comité?

Le sénateur Bonnell: Je propose que le budget soit approuvé tel qu'il a été déposé, sans modifications. Si l'argent n'est pas dépensé, il sera remis dans la caisse du comité de la régie interne.

Le sénateur Lavoie-Roux: Je pensais que le sénateur Kinsella avait fait une proposition?

Le sénateur Cohen: À propos de l'expert-conseil? Nous avons supprimé ce poste de dépense.

La présidente: Ce poste de dépense de 10 000 \$ a été supprimé. On a seulement approuvé le montant de 5 000 \$.

Le sénateur Kinsella: Il n'y a pas eu de vote sur ce poste de dépense. La proposition a été faite de façon informelle.

La présidente: Nous avons une motion du sénateur Bonnell.

Le sénateur Lavoie-Roux: Je pense qu'il faudrait apporter certains correctifs.

Le sénateur Phillips: Cette proposition n'a pas besoin d'être appuyée.

La présidente: J'ai demandé si vous vouliez appuyer la motion du sénateur Bonnell. Est-ce que vous l'appuyez?

Des voix: Non.

The Chair: Do I have another proposal?

Senator Kinsella: The motion would be that the committee's budget submission to the Internal Economy Committee be composed of five items: communications \$5,000; meals \$3,000; hospitality \$300; witnesses \$40,000; courier \$600.

Senator Cohen: I so move.

Senator Lavoie-Roux: This is the first stage, the first phase. Then we will see where we need to travel, how much travelling we must do, and then we go and get the money we need.

Senator Bosa: I only suggested this, Madam Chairman, because I felt there was no clear way to proceed. I agree with Senator Bonnell that we could approve the budget and, if we do not spend it, it sits there. It has happened many times in committees before where we have a preliminary budget which is not used up, and it goes back into the pot.

In order to get the wheels moving, this is a reasonable compromise which does not prevent the study from continuing, but at least it meets the approval of the members of the committee.

Senator Cohen: I would like to move that motion as a member of the committee.

The Chair: I understand there has been agreement to Senator Kinsella's proposal?

Senator Cohen: That is the motion I wish to move.

The Chair: It does not exclude the subcommittee, under the chairmanship of Senator Bonnell, after they gain a feeling in the fall for how the provinces are responding, from coming in with a supplementary budget after Christmas.

The motion is carried.

Senator Bonnell: Madam Chair, where do you get the idea that there is agreement on that motion? Who told you that?

The Chair: Could I see a show of hands, please?

I see five. It is carried.

Senator Cohen: I moved the motion because Senator Kinsella is not on the committee.

The Chair: Next item is the appointment of two new members to the subcommittee. Senator Andreychuk from our caucus has agreed to sit on the committee, and she will be named today if there is no disagreement.

Senator Bonnell: Is she on this committee as well? Because she cannot go to the subcommittee unless she is on this committee.

The Chair: She has been appointed to the committee in Senator Keon's place. Senator Perrault has been appointed from your caucus and he will be sitting on the subcommittee.

Senator Lavoie-Roux: I move that the two be accepted.

La présidente: Est-ce que j'ai une autre proposition?

Le sénateur Kinsella: Il est proposé que le budget du comité présenté au comité de la régie interne comporte cinq postes: 5 000 \$ pour les communications; 3 000 \$ pour les repas; 300 \$ pour les frais d'hospitalité; 40 000 \$ pour les dépenses des témoins et 600 \$ pour les services de messagerie.

Le sénateur Cohen: Je présente une motion en ce sens.

Le sénateur Lavoie-Roux: C'est la première étape. Nous verrons ensuite si nous devons nous déplacer et déterminerons le nombre de déplacements, après quoi nous demanderons les fonds dont nous avons besoin.

Le sénateur Bosa: J'ai uniquement fait cette proposition, madame la présidente, parce que j'avais l'impression qu'il n'y avait pas de façon claire de procéder. Je suis d'accord avec le sénateur Bonnell pour que nous approuvions le budget. Si les fonds ne sont pas dépensés, ils resteront disponibles. Cela s'est produit bien des fois dans les comités où nous avons eu un budget préliminaire.

C'est un compromis raisonnable qui permet de mettre les choses en train et de ne pas interrompre l'étude et qui a au moins le mérite d'obtenir l'approbation des membres du comité.

Le sénateur Cohen: J'aimerais présenter cette motion en tant que membre du comité.

La présidente: Je crois comprendre que vous acceptez la proposition du sénateur Kinsella?

Le sénateur Cohen: C'est la motion que je souhaite présenter.

La présidente: Cela n'empêche pas le sous-comité, sous la présidence du sénateur Bonnell, une fois qu'il aura eu l'occasion, pendant l'automne, de se faire une idée de la réaction des provinces, de présenter un budget supplémentaire après Noël.

La motion est adoptée.

Le sénateur Bonnell: Madame la présidente, comment savez-vous que la motion est adoptée? Qui vous l'a dit?

La présidente: Auriez-vous l'obligeance de lever la main? Cinq mains sont levées.

La motion est adoptée.

Le sénateur Cohen: J'ai présenté la motion parce que le sénateur Kinsella ne fait pas partie du comité.

La présidente: Le prochain point concerne la nomination de deux nouveaux membres au sous-comité. Le sénateur Andreychuk de notre caucus a accepté de siéger au comité et elle y sera nommée aujourd'hui si tout le monde est d'accord.

Le sénateur Bonnell: Fait-elle partie de ce comité-ci également? Car elle ne peut pas être membre du sous-comité à moins de faire partie de ce comité-ci.

La présidente: Elle a été nommée au comité pour remplacer le sénateur Keon. Le sénateur Perrault a été nommé par votre caucus et siégera au sous-comité.

Le sénateur Lavoie-Roux: Je propose que ces deux nominations soient acceptées.

Senator Bosa: Senator Cools, is she already on the subcommittee? You have to have somebody from Ontario. I nominate Senator Cools.

Ms Joseph: That can be done with a membership change through your whip.

The Chair: Senator Losier-Cool is on right now and that change can be handled through your whip.

Senator Bosa: That would be a substitution; I see.

The Chair: I would like to remind the committee that, at ten o'clock next Tuesday, we will be sitting to deal with Senator Haidasz's Bill S-5. On Thursday, Senator Bonnell's subcommittee will hear officials from Human Resources.

Senator Bonnell: That is right. We would be pleased to have all members of this committee sit in on the meetings to keep posted on what is taking place.

Senator Lavoie-Roux: If the committee would allow, I have a proposition which I should have made earlier. I would appreciate it if, every month, we could have a progress report on the expenses. I do not want to come back on old history, but we know that we have no real say in the way the money is expended and the way it is moved from one item to the other. They never ask us.

For example, if the \$5,000 that is allowed for communications goes somewhere else, we should be asked about it first.

The Chair: She is on the steering committee, so I am sure the two of you can do that.

Senator Bonnell: I am sure that Senator Lavoie-Roux will not be transferring any money without the full approval of the committee. She has never done it before and she is not likely to not start doing it now.

Senator Cohen: Senator Bonnell, will you send notices of your subcommittee meetings to members of the full committee?

Senator Bonnell: As I understand it, the clerk will send notices of the meetings to all members of the Senate. They are welcome to participate.

The committee adjourned.

Le sénateur Bosa: Est-ce que le sénateur Cools fait déjà partie du sous-comité? Il faut qu'il y ait un représentant de l'Ontario. Je nomme le sénateur Cools.

Mme Joseph: La composition des membres peut être modifiée par votre whip.

La présidente: Le sénateur Losier-Cool en fait partie maintenant et ce changement peut être effectué par votre whip.

Le sénateur Bosa: Il s'agirait d'une substitution; je vois.

La présidente: J'aimerais rappeler au comité que nous nous réunirons mardi prochain, à 10 heures, pour étudier le projet de loi S-5 du sénateur Haidasz. Jeudi, le sous-comité du sénateur Bonnell entendra des représentants des Ressources humaines.

Le sénateur Bonnell: C'est exact. Nous aimerions que tous les membres du comité assistent aux réunions pour se tenir au courant de la situation.

Le sénateur Lavoie-Roux: Si le comité me le permet, j'aurais une proposition à faire que j'aurais dû présenter plus tôt. J'aimerais que nous ayons, chaque mois, un rapport sur l'état des dépenses. Je ne veux pas revenir sur des histoires anciennes mais nous savons que nous n'avons pas vraiment notre mot à dire sur la façon dont les fonds sont dépensés et transférés d'un poste à l'autre. On ne nous demande jamais notre avis.

Par exemple, si le montant de 5000 \$ prévu pour les communications est affecté à un autre poste, on devrait d'abord nous demander notre avis.

La présidente: Comme elle fait partie du comité de direction, je suis sûre qu'à vous deux, vous pouvez le faire.

Le sénateur Bonnell: Je suis sûr que le sénateur Lavoie-Roux ne transférera pas d'argent sans obtenir l'entière approbation du comité. Elle ne l'a jamais fait et il est peu probable qu'elle commence à le faire maintenant.

Le sénateur Cohen: Sénateur Bonnell, avez-vous envoyé aux membres du comité principal des avis de convocation aux réunions de votre sous-comité?

Le sénateur Bonnell: D'après ce que je crois comprendre, la greffière enverra des avis de convocation à tous les sénateurs. Nous les accueillerons avec plaisir.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9



Second Session
Thirty-fifth Parliament, 1996

Deuxième session de la
trente-cinquième législature, 1996

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du comité
sénatorial permanent des*

Social Affairs, Science and Technology

Affaires sociales, des sciences et de la technologie

Chair:
The Honourable MABEL M. DeWARE

Présidente:
L'honorable MABEL M. DeWARE

Tuesday, October 1, 1996
Wednesday, October 23, 1996

Le mardi 1^{er} octobre 1996
Le mercredi 23 octobre 1996

Issue No. 11

Fascicule n° 11

First and second meetings on:
Bill S-5, An act to restrict the
manufacture, sale, importation and
labelling of tobacco products

Première et deuxième réunions concernant:
Le projet de loi S-5, Loi restreignant
la fabrication, la vente, l'importation et
l'étiquetage des produits du tabac

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE ON SOCIAL AFFAIRS, SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Honourable Mabel M. DeWare, *Chair*

The Honourable Peter Bosa, *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

Andreychuk	* Lynch-Staunton
Bonnell	(or Berntson)
Cohen	Mercier
* Fairbairn, P.C. (or Graham)	Moore
Landry	Perrault, P.C.
Lavoie-Roux	Phillips
Losier-Cool	

** Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Change in Membership of the Committee

Pursuant to Rule 85(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Moore substituted for that of the Honourable Senator Forest (October 22, 1996).

The name of the Honourable Senator Landry substituted for that of the Honourable Senator Haidasz (October 23, 1996).

The name of the Honourable Senator Mercier substituted for that of the Honourable Senator Cools (October 23, 1996).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES AFFAIRES SOCIALES, DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE

Présidente: L'honorable Mabel M. DeWare

Vice-président: L'honorable Peter Bosa

et

Les honorables sénateurs:

Andreychuk	* Lynch-Staunton
Bonnell	(ou Berntson)
Cohen	Mercier
* Fairbairn, c.p. (ou Graham)	Moore
Landry	Perrault, c.p.
Lavoie-Roux	Phillips
Losier-Cool	

** Membres d'office*

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité:

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Moore substitué à celui de l'honorable sénateur Forest (*le 22 octobre 1996*).

Le nom de l'honorable sénateur Landry substitué à celui de l'honorable sénateur Haidasz (*le 23 octobre 1996*).

Le nom de l'honorable sénateur Mercier substitué à celui de l'honorable sénateur Cools (*le 23 octobre 1996*).

ORDER OF REFERENCE

Extract of the *Journals of the Senate* of Thursday, March 21, 1996.

Second reading of Bill S-5, An Act to restrict the manufacture, sale, importation and labelling of tobacco products.

The Honourable Senator Haidasz, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Cools, that the Bill be read the second time.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

The Bill was then read the second time.

The Honourable Senator Haidasz, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Cools, that the Bill be referred to the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology.

The question being put on the motion, it was adopted.

ORDRE DE RENVOI

Extrait des *Journaux du Sénat* du jeudi le 21 mars, 1996 :

Deuxième lecture du projet de loi S-5, Loi restreignant la fabrication, la vente, l'importation et l'étiquetage des produits du tabac.

L'honorable sénateur Haidasz, c.p., propose, appuyé par l'honorable sénateur Cools, que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la deuxième fois.

L'honorable sénateur Haidasz, c.p., propose, appuyé par l'honorable sénateur Cools, que le projet de loi soit déféré au Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le greffier du Sénat,

Paul C. Bélisle

Clerk of the Senate

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, October 1, 1996

(18)

The Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology met at 10:05 a.m. this day, the Chair, the Honourable Senator Mabel M. DeWare, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Bonnell, Bosa, Cohen, Cools, DeWare, Forest, Haidasz, Keon and Lavoie-Roux (9).

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Grant Purves and Laura Snowball, Research Officers.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

WITNESS:

From Labstat Inc.:

Mr. W. S. Rickert, Ph.D., President.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Thursday, March 21, 1996, the Committee began its consideration of Bill S-5, an Act to restrict the manufacture, sale, importation and labelling of tobacco products.

Doctor Rickert made an opening presentation and answered questions.

It was agreed — That Dr. Rickert leave a copy of his curriculum vitae with the Clerk for distribution to Committee members.

At 11:12 a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Wednesday, October 23, 1996

(19)

The Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology met at 5:10 p.m. this day, the Chairman the Honourable Senator Mabel M. DeWare, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Bonnell, Bosa, Cohen, DeWare and Haidasz (5).

Other Senators present: The Honourable Senator Kelly (1).

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Laura Snowball and Grant Purves, Research Officers.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

WITNESSES:

From the Canadian Tobacco Manufacturers' Council:

Robert R. Parker, President;

Marie-Josée Lapointe, Communications Director.

PROCÈS-VERBALOTTAWA, le mardi 1^{er} octobre 1996

(18)

Le comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie se réunit aujourd'hui à 10 h 05, sous la présidence de l'honorable sénateur Mabel M. DeWare (*présidente*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Bonnell, Bosa, Cohen, Cools, DeWare, Forest, Haidasz, Keon et Lavoie-Roux (9).

Également présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Grant Purves et Laura Snowball, attachés de recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOINS:

De Labstat Inc.:

W.S. Rickert, Ph.D., président.

Conformément à son ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 21 mars 1996, le comité entreprend son étude du projet de loi S-5, Loi restreignant la fabrication, la vente, l'importation et l'étiquetage des produits du tabac.

M. Rickert fait une déclaration et répond aux questions.

Il est convenu — Que M. Rickert laisse au greffier une copie de son curriculum vitae pour distribution aux membres du comité.

À 11 h 12, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

OTTAWA, le mercredi 23 octobre 1996

(19)

Le comité sénatorial permanent des affaires sociales, de la science et de la technologie se réunit aujourd'hui à 17 h 10, sous la présidence de l'honorable sénateur Mabel M. DeWare (*présidente*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Bonnell, Bosa, Cohen, DeWare et Haidasz (5).

Autre sénateur présent: L'honorable sénateur Kelly (1).

Également présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Laura Snowball et Grant Purves, attachés de recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOINS:

Du Conseil canadien des fabricants des produits du tabac:

Robert R. Parker, président;

Marie-Josée Lapointe, directrice des communications.

From the National Association of Tobacco and Confectionery Distributors:

Mark Tobenstein, President;

Luc Dumulong, Executive Vice-President.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Thursday, March 21, 1996, the Committee resumed its consideration of Bill S-5, An Act to restrict the manufacture, sale, importation and labelling of tobacco products.

Mr. Parker made an opening statement and, together with Ms. Lapointe, answered questions.

Mr. Dumulong made an opening statement and, together with Mr. Tobenstein, answered questions. Mr. Dumulong offered to provide the retailers' briefing package under the "Operation I.D." programme to the Committee. This package was retained by the Committee as Exhibit No. 5900 S2/S-5-11 "1"

At 6:45 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

La greffière du comité,

Jill Anne Joseph

Clerk of the Committee

De l'Association nationale des distributeurs de tabac et de confiserie:

Mark Tobenstein, président;

Luc Dumulong, vice-président exécutif.

Conformément à son ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 21 mars 1996, le comité reprend son étude du projet de loi S-5, Loi restreignant la fabrication, la vente, l'importation et l'étiquetage des produits du tabac.

M. Parker fait une déclaration et répond aux questions avec l'aide de Mme Lapointe.

M. Dumulong fait une déclaration et répond aux questions avec l'aide de M. Tobenstein. M. Dumulong offre de remettre au comité la trousse d'information des détaillants dans le cadre du programme «Opération carte d'identité». Cette trousse est conservée par le comité comme pièce n° 5900 S2/S-51-11 «1».

À 18 h 45, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, October 1, 1996

The Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology, to which was referred Bill S-5, to restrict the manufacture, sale, importation and labelling of tobacco products, met this day at 10:00 a.m. to give consideration to the bill.

Senator Mabel M. DeWare (Chair) in the Chair.

The Chair: I wish to welcome you all here this morning as we start our deliberations on Bill S-5.

On a matter of information, you did not receive a summary from the library for this particular bill for one reason: When the summary came out in June, Senator Haidasz indicated to the steering committee that he was a little concerned about the library summary and asked that we not refer it to the committee until he had discussed it with the people who had written the summary. We thought that during the summer he would get around to that, but because of business, holidays and other things on the agenda that did not happen. At this point, he is still deliberating with them, but if this morning, any of you would like to see it there is no reason why you cannot.

The first witness this morning is Dr. Rickert, President of Labstat Incorporated. I will now turn the floor over to you, sir, and welcome.

Dr. Bill Rickert, President, Labstat Inc.: I wish to express my appreciation to the committee for inviting me to appear and to comment on Bill S-5.

A few weeks ago I was in Central America. I had occasion to pick up a package of cigarettes, and this particular package of cigarettes is obviously designed for children. It has a picture of a clown on it. The cigarettes inside the package contain papers which are flavoured. I wanted to show you them to illustrate what happens in an environment in which there is absolutely no regulation.

I certainly agree with the purposes of the bill, which I understand to be to protect the health of Canadian smokers, to decrease the number of new smokers by reducing the nicotine content of tobacco smoke, and to enhance the public awareness of the hazards of tobacco usage by ensuring effective communication of pertinent information. However, in my opinion, Bill S-5 as written will not accomplish these goals and may in fact contribute to the public health problem that the author was trying to address.

It is clear that reductions of tar, which occurred when cigarette filters were introduced, had a beneficial effect with respect to the risk of lung cancer. This benefit has been estimated to be 25 per cent, for a 15 milligram decrease in tar. Thus a policy of encouraging further reductions or placing limits on tar would seem to make good public health sense. However, the tar content of cigarette smoke is related to the nicotine content, so that a policy of tar reduction is also one of nicotine reduction, which may not make good public health sense.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 1^{er} octobre 1996

Le comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie se réunit aujourd'hui à 10 heures en vue d'examiner le projet de loi S-5, Loi restreignant la fabrication, la vente, l'importation et l'étiquetage des produits du tabac.

La sénateur Mabel M. DeWare (présidente) occupe le fauteuil.

La présidente: Je vous souhaite à tous la bienvenue. Nous entreprenons ce matin notre étude du projet de loi S-5.

Je tiens à vous dire que si vous n'avez pas reçu le résumé de la bibliothèque sur ce projet de loi, c'est parce que lorsque le document a été préparé en juin, le sénateur Haidasz a indiqué au comité de direction qu'il avait des réserves au sujet du résumé et qu'il voulait en discuter avec les auteurs avant qu'on ne le distribue au comité. Nous pensions qu'il s'en occuperait au cours de l'été, mais pour diverses raisons, il n'a pas eu le temps de le faire. Il en discute toujours avec les auteurs. Toutefois, si vous souhaitez ce matin consulter le document, je n'y vois aucun inconvénient.

Nous accueillons comme premier témoin ce matin M. Rickert, président de Labstat Incorporated. Monsieur Rickert, je vous cède la parole et je vous souhaite la bienvenue.

M. Bill Rickert, président, Labstat Inc.: Je tiens à remercier le comité de m'avoir invité à comparaître devant lui pour discuter du projet de loi S-5.

Je me suis rendu, il y a quelques semaines, en Amérique centrale et j'ai eu l'occasion de mettre la main sur un paquet de cigarettes qui est manifestement conçu pour les enfants, puisqu'il y a sur l'emballage une photo d'un clown. Le papier à l'intérieur est parfumé. Je voulais vous le montrer pour que vous puissiez voir ce qui arrive lorsque la vente des produits du tabac n'est pas réglementée.

Je suis d'accord avec les objectifs du projet de loi, qui vise à protéger la santé des fumeurs canadiens, à réduire le nombre de nouveaux fumeurs en diminuant la teneur en nicotine dans la fumée de tabac, et à sensibiliser la population aux méfaits du tabac par la diffusion efficace de l'information importante. Toutefois, à mon avis, le projet de loi S-5, dans son libellé actuel, ne permet pas d'atteindre ces objectifs. Il pourrait au contraire aggraver le problème de santé publique auquel tente de s'attaquer le législateur.

Il est clair que l'avènement du filtre à cigarette, et avec lui la diminution de la teneur en goudron, a réduit les risques de cancer du poumon. On évalue à près de 25 p. 100 la réduction des risques lorsque le niveau de goudron diminue de 15 mg. Ainsi donc, si on encourageait d'autres réductions des niveaux de goudron ou qu'on fixait des limites, la santé publique devrait en principe mieux s'en porter. Cependant, la teneur en goudron de la fumée de cigarette est indissociable de la teneur en nicotine, de sorte que si l'on diminue les niveaux de goudron, on doit

Nicotine is the primary reinforcer of the smoking habit. A typical nicotine dependent smoker requires about 20 milligrams of nicotine a day from around 20 cigarettes. This means that one cigarette must easily provide the user with from 0.7 to 1.4 milligrams of nicotine, which may be one reason why the nicotine delivery of one of Canada's most popular brands of cigarettes has not declined below this level.

In 1968, when we began testing cigarettes, nicotine delivery of Player's Regular Size Filter was approximately 1.9 milligrams. This declined to about 1.4 milligrams in the mid-1980s and has remained stuck at that level ever since. There has been very little change with respect to the nicotine delivery or the tar delivery of cigarettes for the last ten years.

When the tar and nicotine levels are reduced below the acceptable limit, smokers tend to compensate by smoking their cigarettes more intensively in order to increase the amount of available nicotine. This is because nicotine is the habituating factor in cigarettes, and a smoker will obtain whatever amount of nicotine they feel is necessary for them, regardless of what the number happens to say on the package. Maximum over-smoking or compensation appears to occur when the machine-measured levels of nicotine are about 0.3 milligrams, which coincidentally is the maximum proposed under Bill S-5. This is the reason why Player's Regular Size Filter delivers about 1.4 milligrams. There is no over-smoking, it is acceptable as far as cigarette smokers are concerned.

When you smoke cigarettes more intensively, it means that the relationships which are valid when the machine tests cigarettes no longer apply. One of the most important of these is the tar/nicotine ratio, which can be regarded as the ratio between the compounds related to disease, that is compounds found in tar, and the drug, which is related to satisfaction. In a harm reduction strategy it would be important to have the situation in which the drug is delivered with the minimum amount of harm. Changing the tar/nicotine ratio to increase the amount of tar, in effect, increases the amount of harm while reducing the amount of available drug. The current bill, which specifies a tar content of 0.1 milligram and a nicotine content of 0.3 would give you a ratio of about 3 to 1, which in theory looks desirable. You will notice from this curve that the ratio from 3 to 1 never occurs under normal conditions. Under standard smoking machine conditions the ratio is something like ten.

Yes, sir?

Senator Bosa: Can you point out on the screen that 3 to 1 ratio?

Mr. Rickert: This is the ratio here, 1, 2, 3, 4, 5. Here, this is 3. This corresponds to approximately 200 millilitres of smoke from a cigarette. When cigarettes are tested under standard conditions, 350 millilitres is the minimum that is ever taken from a cigarette. There would have to be major changes in design of cigarettes in order to obtain the ratio proposed under the bill. It may not be technologically feasible, I do not know.

également diminuer la teneur en nicotine, ce qui risque de changer la donne.

La nicotine est le principal facteur poussant au tabagisme. Le fumeur moyen a besoin d'environ 20 mg de nicotine par jour que peuvent lui procurer une vingtaine de cigarettes. Il faut donc qu'il y ait dans chaque cigarette entre 0,7 et 1,4 mg de nicotine pour le satisfaire, ce qui explique peut-être en partie pourquoi les fabricants d'une des marques de cigarettes les plus populaires au Canada ne sont jamais descendus sous ce niveau.

En 1968, lorsque nous avons commencé à soumettre les cigarettes à des essais, nous avons constaté que la teneur en nicotine d'un paquet de cigarettes Player's, format régulier, avec filtre, se situait autour de 1,9 mg. Ce niveau est passé à environ 1,4 mg au milieu des années 80 et est demeuré stable depuis ce temps-là. Les niveaux de nicotine ou de goudron ont très peu changé au cours des dix dernières années.

Lorsque les niveaux de goudron et de nicotine se situent sous la limite acceptable, les fumeurs ont tendance à compenser en inspirant plus profondément pour obtenir davantage de nicotine. Comme la nicotine engendre l'accoutumance, le fumeur cherchera à absorber la dose de nicotine qu'il juge nécessaire, peu importe ce qui est indiqué sur l'emballage. Le phénomène d'inspiration profonde ou de compensation se produit lorsque les niveaux de nicotine mesurés par une machine se situent autour de 0,3 mg, justement le maximum proposé aux termes du projet de loi S-5. C'est pour cette raison qu'un paquet de cigarettes Player's à bout filtre, format régulier, contient environ 1,4 mg de nicotine. Les fumeurs ne sont pas obligés d'inspirer plus profondément, et ils jugent ce niveau tout à fait acceptable.

Lorsque le fumeur inhale plus profondément la fumée, les rapports valables qui sont établis lors d'essais avec une machine à fumer ne tiennent plus. L'un des rapports les plus importants est celui du ratio goudron/nicotine, c'est-à-dire le ratio entre les éléments débilissants, soit le goudron, et les éléments satisfaisants, soit la drogue. Il serait donc important de trouver un moyen de réduire au minimum les risques associés à cette drogue. Si l'on modifiait le ratio goudron/nicotine dans le but d'accroître le niveau de goudron, on augmenterait les risques tout en réduisant la quantité de drogue disponible. Le projet de loi actuel, qui fixe la teneur en goudron à 0,1 mg et la teneur en nicotine à 0,3 mg, donnerait un ratio d'environ 3 pour 1, ce qui, en théorie, semble souhaitable. Si l'on jette un coup d'oeil sur cette courbe, on constate que le ratio 3 pour 1 n'est jamais atteint dans des conditions normales. Ce ratio est de 10 environ lorsqu'on a recours aux machines à fumer.

Oui, sénateur?

Le sénateur Bosa: Pouvez-vous m'indiquer où se trouve le ratio 3 pour 1 sur l'écran?

M. Rickert: C'est le ratio que l'on voit ici, 1, 2, 3, 4, 5. Voici le ratio 3. Cela correspond à environ 200 ml de fumée inhalée par cigarette. Lors d'essais avec une machine à fumer, on obtient un minimum de 350 ml. Il faudrait changer la façon dont on fabrique les cigarettes pour obtenir le ratio proposé en vertu du projet de loi. Je ne sais pas si une telle chose est possible sur le plan technologique.

In a world where people continue to smoke, it would be desirable to have this ratio as low as possible. However, as I have said, under intensive smoking conditions that ratio increases from that determined under standard smoking machine conditions. The result is a higher exposure of the peripheral lung to carcinogens and may explain the greater increase of adenocarcinoma over squamous cell carcinoma in the bronchi. When lung cancer among smokers was first looked at many years ago, it was observed that squamous cell carcinoma, a carcinoma which affects mainly the large bronchi, predominated over adenocarcinoma at a ratio of about 16 to 1. Presently that ratio is approaching 1 to 1.

Adenocarcinoma occurs in the periphery of the lung, and it indicates that tobacco smoke is being inhaled more deeply into the lung. This has been used as an example of what happens when you encourage the development of low nicotine cigarettes. What you encourage is the deeper inhalation of the cigarette smoke into the lungs with a proportionate increase in adenocarcinoma in contrast to squamous cell carcinoma. It may also provide an explanation for the recent finding from the American Health Foundation, that there is no longer a difference in lung cancer risk among smokers of filter cigarettes and smokers of non-filter cigarettes. This means that initially when we said there was a 25 per cent decrease in risk for a 15 milligram decrease in tar, this is no longer valid. When you look at current lung cancer among smokers of current filter cigarettes, the risk is increasing, and the possible explanation for that is the promotion of the low tar, low nicotine cigarette. That is one of the reasons for my statement that setting a limit of 0.1 milligram for tar and 0.3 milligrams for nicotine when measured in accordance with the standard testing methods could do more harm than good.

Another reason has to do with the standard test method itself. If the amount of toxic chemicals to which smokers are or might be exposed is the issue then setting a limit for the amount to which machines are exposed does not make too much sense, unless people smoke like machines. Clearly, this is not the case. People do not smoke like machines and the amount of tobacco smoke inhaled by individual smokers is highly variable.

The conditions to be used for cigarette testing according to Bill S-5 are ISO. These conditions are illustrated in the blue section on the far left. The conditions as specified in the bill are, not laid out, but when it says "ISO" it means the puff volume is 35 millilitres, that the interval between puffs is 60 seconds and that the vents — and I will deal with the issue of vents separately because I think it is important — are left open. This means that the volume of smoke which the machine inhales is 350 millilitres. Based on 41 studies of human smoking behaviour and the report of the U.S. Surgeon General, reasonable estimates for human smoking behaviour would be an average puff volume of 44 millilitres, not 35, an interval of 26 seconds, not 60, which

Dans ce monde où les fumeurs continuent à avoir leur place, il serait souhaitable que ce ratio soit le moins élevé possible. Cependant, comme je l'ai mentionné, lorsque le fumeur fume avec plus d'intensité, ce ratio est plus élevé que le ratio établi lors d'essais avec une machine à fumer. Le résultat est le suivant: les zones périphériques des poumons sont plus exposées aux produits cancérogènes, ce qui pourrait expliquer la proportion d'adénocarcinomes plus élevée par rapport aux carcinomes de l'épithélium malpighien au niveau bronchique. Lorsqu'on a commencé à effectuer des études sur le cancer du poumon chez les fumeurs il y a de nombreuses années de cela, on a constaté que le nombre de carcinomes de l'épithélium malpighien, qui affectent surtout la bronche de plus gros calibre, était supérieur aux adénocarcinomes dans une proportion de 16 pour 1. Ce ratio présentement est de 1 pour 1.

L'adénocarcinome attaque principalement les zones périphériques des poumons, ce qui veut dire que la fumée est inhalée plus profondément. C'est l'exemple qu'on utilise pour illustrer ce qui arrive lorsqu'on encourage la fabrication de cigarettes à faible teneur en nicotine. Le fumeur inhale plus profondément la fumée, ce qui entraîne une hausse de la proportion d'adénocarcinomes par rapport aux carcinomes de l'épithélium malpighien. Peut-être cela explique-t-il aussi la récente découverte de l'American Health Foundation selon laquelle il y a maintenant autant de risques de cancer du poumon pour les adeptes des cigarettes à filtre que pour ceux qui optent pour les cigarettes sans filtre. Nous avons dit au début que les risques de cancer diminuaient de 25 p. 100 lorsque la teneur en goudron était réduite de 15 mg. Or, cet argument ne tient plus. À l'heure actuelle, les risques de cancer du poumon augmentent chez les adeptes des cigarettes à filtre, en raison peut-être des cigarettes à faible teneur en goudron et à faible teneur en nicotine que l'on trouve sur le marché. C'est une des raisons, entre autres, pour lesquelles j'ai affirmé qu'une politique imposant une limite de 0,1 mg de goudron et de 0,3 mg de nicotine, mesurés selon les méthodes d'essai normalisées, pourrait avoir plus d'effets négatifs que positifs.

Il y a aussi la façon dont sont menés ces essais. Si c'est la quantité de produits chimiques toxiques auxquels les fumeurs sont ou pourraient être exposés qu'il faut déterminer, il n'est pas logique de fixer des limites d'exposition pour des machines, à moins que les humains fument comme des machines, ce qui n'est pas le cas, évidemment. Les gens ne fument pas comme des machines et la quantité de fumée de tabac absorbée varie grandement d'une personne à l'autre.

Aux termes du projet de loi S-5, les essais doivent être effectués en appliquant les normes de l'ISO, qui sont énumérées dans la section bleue, à gauche. Les normes elles-mêmes ne sont pas précisées dans le projet de loi, mais elles se traduisent par un volume de 35 ml de fumée par bouffée, chaque bouffée étant suivie d'une autre bouffée après 60 secondes. De plus, les trous de ventilation -- et je traiterai cette question séparément, parce que je crois qu'elle est importante --, ne sont pas couverts. Cela veut dire que le volume de fumée inhalé par la machine est de 350 ml. Des données tirées de 41 études sur le tabagisme humain et d'un rapport du U.S. Surgeon General donne à entendre qu'une moyenne raisonnable pour un humain correspondrait à un volume

would result in a total volume taken from the cigarette of 880 millilitres, or about two times what the machine takes.

If we move to more intensive conditions, human smoking behaviour approaching the upper limits would be 55 millilitres every 26 seconds, which means that the smoker would obtain 1200 millilitres from a cigarette. The smoking machine only obtains 350 millilitres. The smoking machine estimate, as it is proposed under Bill S-5, provides the minimum estimate for exposure. More realistic estimates would be average or maximum. That translates into differences between what would be on the package and what the smoker would get. For example, in yellow there are three cigarettes which would be classified 1.0 milligram, the 1.0 milligram cigarette which is proposed under the bill. Under moderate conditions some of these cigarettes would become 2.0 milligrams. Under more intensive conditions some of these cigarettes could become five milligrams of tar.

As a matter of fact, in the research which we have done, it is possible for a 1.0 milligram cigarette in the hands of a smoker to become a 28 milligram cigarette. Once again, the numbers that are proposed, or the method of testing proposed under the bill, would provide a minimum in terms of what smokers might get from the cigarette.

From a health protection standpoint, it would seem more logical to determine and publish values based on either the average or, preferably, the maximum which has been observed in studies of human smoking behaviour. As I said, Bill S-5 does neither.

Changing the test system is of particular importance given that many Canadian smokers believe the numbers are absolute. In a 1988 study the attitudes of smokers in Canada were investigated using Kitchener-Waterloo as the sample area. One of the questions that they were asked is as follows: "Is it possible to inhale more than 10 milligrams from each cigarette or does this represent the most that you can inhale with this brand?" As shown in this table, about 50 per cent of those surveyed believed that the published number for tar represented the maximum that they could inhale from a cigarette. I have just shown you that in actual fact the number represents the minimum.

In order to reduce deliveries, many cigarettes have a series of air dilution vents around the filter as close as 9.0 millimetres from the end. In extreme cases there may be 10 to 12 of these. Studies have suggested that as many as 50 per cent of smokers either purposely or unintentionally block some or all of these vents during smoking, resulting in dramatic increases in tar yields.

This is the cigarette represented there. There are 12 rows of vents around this cigarette. If I put this cigarette in my hand like this, I cannot avoid covering those holes; it is absolutely impossible. The rule for machines is that you put the cigarette in the holder so as to not block the holes. The machine number will be 1.0 milligram, for example. When I as a smoker smoke this

de 44 ml, et non pas 35, l'intervalle entre chaque bouffée étant de 26 secondes, et non pas 60, ce qui équivaut à un volume de 880 ml de fumée par bouffée, soit environ le double de ce que les machines à fumée inhaleraient.

Dans les cas où le fumeur inhalerait plus profondément la fumée, la quantité de fumée inhalée atteindrait un maximum de 55 ml toutes les 26 secondes, ce qui signifie que le fumeur inhalerait 1 200 ml de fumée. La machine à fumer, elle, n'en inhalerait que 350. Les chiffres obtenus à partir des machines, comme le propose le projet de loi S-5, correspondent au volume minimum. Il serait plus logique d'utiliser le volume moyen ou maximum. On noterait ainsi une différence entre la quantité annoncée sur l'emballage et ce qu'absorberait le fumeur. Par exemple, nous avons ici trois types de cigarettes dont la teneur en goudron est de 1 mg, ce que propose le projet de loi. Chez les fumeurs qui inspirent de façon modérée, la teneur en goudron de certaines cigarettes pourrait passer à 2 mg. Chez les fumeurs qui inspirent plus profondément, elle pourrait passer à 5 mg.

En fait, d'après les études que nous avons effectuées, une cigarette dont la teneur en goudron est de 1 mg peut très facilement passer à 28 mg lorsque manipulée par un humain. Encore une fois, les chiffres proposés, ou la méthode d'essai proposée en vertu du projet de loi, constitueraient un minimum pour ce qui est de la quantité de goudron absorbée par les fumeurs.

Du point de vue de la protection de la santé, il semblerait logique d'établir et de publier des valeurs fondées soit sur la moyenne, ou mieux encore, sur le maximum observé lors d'études sur le tabagisme humain. Le projet de loi S-5 n'est pas libellé en ce sens présentement.

Il est particulièrement important de modifier le système d'essais, car de nombreux fumeurs accordent une valeur absolue aux chiffres. En 1988, on a évalué les habitudes des fumeurs de la région de Kitchener-Waterloo. On leur a posé, entre autres, la question suivante: «Est-il possible d'inhaler plus de 10 mg de goudron par cigarette, ou est-ce le maximum que vous pouvez inhaler?» Comme l'indique le tableau, environ 50 p. 100 des personnes sondées ont jugé que la quantité annoncée de goudron était le maximum qu'elles pouvaient inhaler par cigarette. Je viens de vous montrer que ce volume constitue, dans les faits, un minimum.

Pour réduire la quantité de goudron produite, les fabricants de cigarettes vont souvent pratiquer une série de petites ouvertures par lesquelles l'air peu s'échapper autour du filtre, ce aussi près qu'à une distance de 9 mm de l'extrémité. Dans des cas extrêmes, il peut y en avoir jusqu'à 10 ou 12. Des études ont révélé que près de 50 p. 100 des fumeurs pouvaient de façon intentionnelle ou non bloquer une partie ou la totalité de ces ouvertures, ce qui a pour effet de faire augmenter de façon extrêmement considérable l'absorption de goudron.

On voit, par exemple, qu'il y a 12 rangées de trous de ventilation dans cette cigarette. Si je prends la cigarette de cette façon, je ne peux éviter de couvrir les trous. C'est absolument impossible. Lorsqu'on utilise la machine, on place la cigarette de manière à ne pas couvrir les trous. La quantité de goudron produite par la machine sera de un mg, par exemple. Si je fume

cigarette, it is not likely that I will get 1.0 milligram. My dose from this cigarette will be anywhere between 1.0 and 28 milligrams. By continuing to use the current standard method of testing we reinforce this fallacy, and I believe it is a mistake.

The bill also deals with the issue of additives. A number of additives have been proposed as potential tobacco substitutes, diluting the original material to produce a cigarette which is less toxic. Cytrel is one example which reduced tar deliveries. Cytrel produces tar. Cytrel also produces carbon monoxide. The bill, as written, would prohibit the addition of anything which on combustion would produce substances which are detrimental to health. Carbon monoxide is detrimental to health. However, with a traditional tobacco cigarette, 100 per cent, mixed with Cytrel, the net result is a cigarette with reduced tar and carbon monoxide yields. The bill would prohibit the use of such materials.

For the past ten years or more the RJ Reynolds Company has been developing cigarettes which primarily heat rather than burn tobacco. This change from burning to heating results in a smoke which is chemically and biologically less toxic. The latest example of this type of cigarette is Eclipse. This cigarette is virtually 100 per cent reconstituted tobacco. This cigarette would be prohibited under Bill S-5. The cigarette would be banned. It contains approximately 700 milligrams of this type of tobacco. When the cigarette is lit, the lighting process burns a bit of tobacco. The heated aerosol passes over the tobacco delivering basically nicotine and glycerol to the smoker.

This cigarette delivers almost no hydrogen cyanide, benzopyrene, almost none of those chemicals which are toxic and are associated with disease processes. Bill S-5 would ban this cigarette in Canada. Given that this product has the potential to reduce significantly the risk of cancer in smokers, it would be rather premature in my opinion to ban its import or sale in Canada.

It should also be recognized that the presence of heavy reconstituted tobacco in Canadian cigarettes is not necessarily something to be discouraged. There are a number of techniques for the production of reconstituted tobacco, some of which result in a product with reduced biological activity. Consequently, under certain conditions, the use of significant amounts of reconstituted tobacco may be desirable and should not in my opinion be limited to two per cent of the weight of the cigarette.

In summary, I feel that Bill S-5 as written will not help to protect the health of Canadian smokers for the following reasons: Current smoking machine standards do not take into account the adjustments which many smokers make when forced to smoke low nicotine cigarettes. Consequently, in the hands of smokers, the tar dose delivered from the proposed 0.3 milligrams nicotine cigarette may equal or exceed that of brands currently on the market. Two, the volume of smoke collected for analysis under the conditions proposed in Bill S-5 is less than the average inhaled by smokers and considerably less than the maximum. From a health protection standpoint the use of the maximum rather than the minimum would make more sense when setting standards. This would involve restating smoking machine parameters to include such things as potential hole blocking. Third, under

cette cigarette, j'absorberai non pas 1 mg, mais entre 1 et 28 mg de goudron. En continuant d'appliquer les méthodes d'essai normalisées actuelles, nous renforçons cette fausse impression, ce qui, à mon avis, constitue une erreur.

Le projet de loi aborde également la question des additifs. Un certain nombre d'additifs ont été proposés pour diluer le tabac et produire une cigarette moins toxique. Cytrel est un exemple de cigarette qui produit moins de goudron. Or, Cytrel produit du goudron ainsi que du monoxyde de carbone. Le projet de loi, dans sa forme actuelle, interdirait l'ajout de tout agent qui, lors de la combustion, produit des substances préjudiciables à la santé. Le monoxyde de carbone, lui, est préjudiciable à la santé. Toutefois, une cigarette contenant du tabac à 100 p. 100 et du Cytrel produirait moins de goudron et moins de monoxyde de carbone. Le projet de loi interdirait l'usage de tels substituts.

Depuis au moins dix ans, la compagnie RJ Reynolds conçoit des cigarettes qui chauffent le tabac plus qu'elles ne le brûlent. Il en résulte une fumée moins toxique sur le plan biochimique. Le dernier exemple du genre est la cigarette Eclipse. Cette cigarette est faite presque uniquement de tabac reconstitué. Elle serait interdite en vertu du projet de loi S-5. Cette cigarette contient environ 700 mg de tabac reconstitué. Une fois la cigarette allumée, une petite partie du tabac brûle. L'aérosol chauffé traverse le tabac de sorte que le fumeur inhale de la nicotine et du glycérol.

La fumée de cette cigarette ne contient pratiquement pas d'acide cyanhydrique, de benzopyrène, soit presque aucun de ces produits chimiques toxiques qui provoquent des maladies. Le projet de loi S-5 interdirait la vente de cette cigarette au Canada. Compte tenu du fait que ce produit possède des caractéristiques permettant de réduire sensiblement les risques de cancer chez les fumeurs, il serait prématuré, à mon avis, d'en défendre l'importation ou la vente au Canada.

Il faudrait également éviter d'interdire aveuglément la présence de tabac reconstitué lourd dans les cigarettes canadiennes. Il existe différentes techniques pour faire du tabac reconstitué, dont certaines aboutissent à un produit dont les activités biologiques sont réduites. Dans certaines conditions, donc, l'utilisation de grandes quantités de tabac reconstitué pourrait être souhaitable et ne devrait pas, à mon avis, être limitée à 2 p. 100 en poids de cigarette.

En résumé, je ne crois pas que le projet de loi S-5 aidera à protéger la santé des fumeurs canadiens pour les raisons suivantes: premièrement, les normes qui s'appliquent actuellement aux machines à fumer ne tiennent pas compte des habitudes que prennent bon nombre de fumeurs lorsque forcés de fumer des cigarettes à teneur peu élevée en nicotine. Donc, selon la manipulation qu'en fait le fumeur, la cigarette dont la teneur proposée est de 1 mg de goudron et de 0,3 mg de nicotine pourrait égaliser ou dépasser la teneur en goudron et en nicotine des marques actuellement sur le marché. Deuxièmement, le volume de fumée recueillie pour fins d'analyses dans des conditions normales aux termes du projet de loi S-5 est moins élevé que le volume moyen inhalé par les fumeurs et passablement moindre que le volume maximum. Du point de vue de la protection de la

certain conditions the use of reconstituted tobacco may result in a cigarette with reduced chemical and biological activity. To limit its usage may delay or prevent significant advances in reducing the harm caused by smoking.

It has been suggested that if nicotine is addictive let us remove it. By removing nicotine of course you are left with all of the other products of combustion — hydrocyanide, acolyn, phenol, formaldehyde, and the list goes on. Such a cigarette was tried in the United States; the "Next" cigarette. Phillip Morris removed the nicotine from the tobacco, and the cigarette was found to be acceptable from a taste standpoint for many smokers, but "Next" was a \$350 million market failure. It was a market failure because it had no nicotine, and people do smoke for nicotine. How much nicotine to the smoker would be permissible? It has been suggested that .15 milligrams of nicotine delivery per cigarette would be permissible.

It is important to understand the meaning of that .15 milligrams. The value of .15 milligrams proposed by Benowitz and Henningfield is a maximum which takes into account two things; the amount of nicotine in the tobacco and how the cigarette might be used, which is entirely different than the proposed maximum in this bill. The proposed maximum in this bill of 0.3 milligrams says nothing about the amount of nicotine which is in the reservoir. The reservoir is the tobacco. If nicotine is still left in the tobacco, it is still available for the smoker, regardless of what the smoking machine says.

The reservoir in Canadian cigarette tobacco is considerable and that reservoir has been increasing. In 1979, on the average, 18 per cent of the nicotine went from the tobacco into the tobacco smoke under standard conditions. Today that average is 13 per cent. The reservoir is getting larger, which means that it is possible and easier to obtain the larger dose of nicotine from current cigarettes.

In summary, I feel that the aspect of Bill S-5 which deals with initiation should be re-evaluated for the following reasons: The proposed limit of 0.3 milligrams of nicotine in tobacco smoke, as determined by standard ISO methodology — and that is where I think the problem lies — will not prevent novice smokers from receiving a habituating dose of nicotine.

It has been reported that maximum over-smoking occurs when smokers are forced to smoke cigarettes where the machine determined nicotine is 0.3 milligrams. Over smoking cigarettes negates any potential benefit of reduced yields and may increase risk beyond those associated with typical cigarettes. If the amount of nicotine is to be regulated, then it would make good sense to set levels based on what is in cigarette tobacco as well as how the cigarette might be smoked. This avoids the reservoir effect and places a true limit on the amount of available nicotine.

santé, il serait plus sensé de se servir du maximum plutôt que du minimum. Il faudrait à cette fin refaire les paramètres des machines à fumer afin d'ajouter des éléments comme le blocage possible des trous. Troisièmement, dans certaines conditions, une cigarette reconstituée peut être moins nocive sur le plan biochimique. Limiter l'usage de ce genre de tabac pourrait retarder ou empêcher des progrès importants qui permettraient de réduire les méfaits de la cigarette.

On a laissé entendre que la nicotine engendre l'accoutumance et qu'il faut donc la supprimer. Or, si l'on supprimait la nicotine, on se retrouvait avec tous les autres produits de combustion -- l'acide cyanhydrique, l'acolyne, le phénol, le formaldéhyde, et la liste s'allonge. On a mis au point une cigarette de ce genre aux États-Unis; il s'agit de la cigarette «Next». Philip Morris a enlevé la nicotine que contenait le tabac, et de nombreux fumeurs ont semblé en apprécier le goût. Toutefois, la cigarette «Next» a été un échec qui a coûté 350 millions de dollars. Elle a été un échec parce qu'elle ne contenait pas de nicotine. Or, les fumeurs recherchent la nicotine. Quelle serait la dose de nicotine qu'ils jugeraient acceptable? Une dose de 0,15 mg par cigarette.

Il est important de comprendre ce que signifie ce .15 milligramme. Cette valeur maximum proposée par Benowitz et Henningfield tient compte à la fois de la teneur en nicotine dans le tabac et de la façon dont la cigarette pourrait être fumée, ce qui est entièrement différent du maximum proposé dans ce projet de loi. Le maximum proposé de 0,3 milligramme ne tient pas compte de la quantité de nicotine qui se trouve dans le réservoir. Le réservoir, c'est le tabac. S'il reste de la nicotine dans le tabac, le fumeur peut toujours l'inhaler, peu importe les chiffres obtenus par la machine à fumer.

Le réservoir en ce qui a trait au tabac de cigarette canadien est considérable et il a grossi. En 1979, dans l'ensemble, 18 p. 100 de la nicotine du tabac était transférée dans la fumée dans des conditions normales. Aujourd'hui c'est environ 13 p. 100. Le réservoir grossit ce qui signifie qu'il est possible et plus facile d'aspirer davantage de nicotine en fumant les cigarettes actuelles.

En résumé, j'estime que les dispositions du projet de loi S-5 portant sur l'accoutumance devraient être réévaluées pour les raisons suivantes: la limite proposée de 0,3 milligramme de nicotine dans la fumée du tabac, telle qu'elle a été déterminée par la méthode standard de l'ISO -- et c'est là où le bât blesse selon moi -- n'empêchera pas les fumeurs novices d'atteindre la dose de nicotine qui entraîne l'accoutumance.

Des études ont montré que l'inspiration profonde maximum se produisait lorsque les fumeurs étaient forcés de fumer des cigarettes dont le taux de nicotine établi par machine était de 0,3 milligramme. Ce phénomène a comme effet d'annihiler les bienfaits des baisses de concentration qu'on pourrait exiger, et il pourrait même accroître les risques par rapport aux cigarettes ordinaires. Si la quantité de nicotine doit être réglementée, il serait logique de se fonder sur la quantité qui se trouve dans le tabac et sur la façon dont la cigarette pourrait être fumée. On éviterait ainsi l'effet «réservoir» et on pourrait vraiment limiter la quantité de nicotine absorbable.

As I said at the beginning, the bill basically has three aspects: protect, decrease the number of new smokers and enhance public awareness. I would like to spend the last few minutes dealing with the issue of public awareness. It is extremely important to realize the significance of the numbers. People pay attention to numbers. For example, in Japan, the first 0.1 milligram cigarette was introduced in 1988, and tar and nicotine deliveries were required on packages in 1990. This resulted because as a result of promotion by tobacco companies, the marketing arm of tobacco companies, tar awareness increased among Japanese smokers. Sales of cigarettes with one to 6.0 milligrams of tar now account for 36 to 37 per cent of the market share, so it is clear that the numbers are used to market cigarettes. What is not clear to most smokers is the meaning of those numbers, and, in my opinion, perpetuating the existing system would not solve the problem.

Fundamentally, smokers inhale variable amounts of smoke from their cigarettes, which the current method now ignores, as I have mentioned many times. A simple solution to the problem was proposed in 1986 when we recommended that values be based on per litre of smoke, because cigarettes do not contain tar. Yet in clause 5(b) of the bill, the clause dealing with labelling, it says:

(b) the content, by weight in milligrams per gram of the tobacco product excluding paper or filter material, of cancer-causing tars expressed as "cancer-causing tars"...

The bill actually says that cigarettes contain tar. Cigarettes do not contain tar; tobacco smoke contains tar. Although that seems obvious to all of us, that distinction is extremely important.

Senator Bosa: This is highly technical language that you are using and some of us need a little bit of clarification. You said just now that cigarettes do not contain tar but smoke does. What is the difference between a cigarette and tobacco smoke?

Mr. Rickert: The only thing contained in the cigarette is the cigarette tobacco. In order to get tar you have to burn tobacco. If you do not burn the tobacco there is no tar, so by definition cigarettes do not contain tar.

As I pointed out earlier, 50 per cent of people believe that cigarettes contain tar, and that is a gross misconception which must be changed. One of my major concerns about this bill is that it fosters the misconception. It carries this misconception forward. I have been saying for many years that this bothers me greatly, and I have been trying to think of other ways of dealing with the problem. One way to deal with it is to talk in terms of litres of smoke, because what you consume as a consumer is smoke. You do not consume the cigarette. You do not chew the tobacco. You consume the smoke. So it would seem logical to me that if you must talk about numbers you should talk about the smoke, not the cigarette. What you should be doing or thinking about doing is

Comme je l'ai dit au début de mon exposé, le projet de loi a pour ainsi dire trois objectifs: protéger la santé, réduire le nombre de nouveaux fumeurs et sensibiliser la population. J'aimerais prendre les dernières minutes qui restent pour parler de ce dernier objectif. Il est très important de comprendre l'importance des chiffres car les gens y prêtent attention. Par exemple, au Japon, la première cigarette contenant 0,1 milligramme de goudron a été lancée sur le marché en 1988 et, en 1990, on y exigeait que soient indiquées sur les paquets les teneurs en nicotine et en goudron. C'est à la suite d'une campagne de promotion par les sociétés productrices de tabac, le levier marketing de celles-ci, que la sensibilisation à la teneur en goudron s'est accrue parmi les fumeurs japonais. Les ventes de cigarettes contenant entre 1 et 6,0 milligrammes de goudron accaparent à l'heure actuelle entre 36 et 37 p. 100 du marché de sorte qu'il est clair que l'on recourt aux chiffres pour commercialiser les cigarettes. Ce qui n'est pas évident pour la plupart des fumeurs, c'est la signification de ces chiffres et, à mon avis, on ne réglera pas le problème en perpétuant le système actuel.

Essentiellement, les fumeurs inhalent des quantités de fumée variables, un phénomène que les méthodes d'évaluation actuelles ignorent, comme je l'ai signalé à plusieurs reprises. Pourtant au paragraphe 5b) du projet de loi, la disposition portant sur l'étiquetage, voici ce qu'on dit:

b) de la teneur, en milligrammes par gramme de produit du tabac, à l'exclusion du papier et du filtre, en goudrons cancérigènes, qui doivent être ainsi désignés sur l'emballage...

Le projet de loi dit en fait que les cigarettes contiennent du goudron. Ce ne sont pas les cigarettes qui contiennent du goudron, mais la fumée du tabac. Bien que cela semble évident pour la plupart d'entre nous, cette distinction est très importante.

Le sénateur Bosa: Vous utilisez là un vocabulaire très technique et certains d'entre nous ont besoin d'éclaircissements. Vous venez tout juste de dire que les cigarettes ne contiennent pas, mais qu'il n'en va pas de même pour la fumée en contient. Quelle est la différence entre une cigarette et la fumée de tabac?

M. Rickert: La seule chose contenue dans la cigarette est le tabac. Pour obtenir du goudron, il faut brûler le tabac. Ainsi, par définition les cigarettes ne contiennent pas de goudron.

Comme je l'ai dit plus tôt, la moitié des gens croient que les cigarettes contiennent du goudron. C'est une méprise qu'il faut corriger. L'une de mes principales réserves au sujet de ce projet de loi, c'est qu'il renforce cette méprise en la faisant avancer d'un cran. Je répète depuis nombre d'années que cela m'ennuie grandement et j'ai tenté de penser à d'autres moyens de régler le problème. On peut y parvenir par exemple en exprimant les valeurs en litre de fumée vu que ce que vous consommez en tant que consommateurs c'est la fumée. Vous ne consommez pas la cigarette. Vous ne mâchez pas le tabac, vous consommez la fumée. Il me semblerait donc logique que si vous devez parler de chiffres, vous devriez parler de la fumée et non de la cigarette. Ce

expressing the numbers based on per litre of smoke, because, as it turns out, the average smoker takes in up to one litre. When talking about litres you are talking about what many smokers get from their cigarettes, and that has another advantage.

Does that help?

Senator Bosa: Yes, it is clearer now.

Mr. Rickert: Please stop me because, as you pointed out, some audiences are more technical than other audiences. I want to make sure that what I am saying is clear because I think it is important.

Senator Bosa: Maybe it is clear to the other members of the committee.

Senator Lavoie-Roux: No, it is not.

Mr. Rickert: Let me go to the next point, which I think will make things clearer.

We talked about tar. These pads have tar. What happens is that the cigarette is smoked, the smoke comes through the filter and the tar is collected on pads. This is a pad with no tar. This is a pad upon which 19 milligrams of tar have been deposited. The difference in weight between this pad and this pad represents the amount of tar. That is as simple a measurement as you can get.

Everyone knows, and I hope that this part is reasonably clear, what tobacco looks like. Everyone is familiar with the stain, the colour. I want to use this as a scale of measurement for tar. Let us forget about the numbers. Let us just look at the colour.

What I am about to say will be a little technical, but I will move right on into the nontechnical area. This slide shows that you can take colour and break it down into three bits; one of which is the lightness and darkness, how intense it is. One way of getting around the current difficulty is to put on packages of cigarettes little colour spots which correspond to a certain amount of tar. This colour is 4.0 milligrams, this colour is 1.0 milligrams. Smokers who wish to know whether their cigarettes are 1.0 milligram cigarettes or 28 milligram cigarettes, will simply have to move a cigarette filter along the scale and find out.

One of the big problems with trying to cut down on smoking is that there is no scale. Imagine a situation where you are trying to reduce your weight and you have no way of measuring it. This is a way of measuring it, and I think this sort of system gets around the difficulty of reliance on numbers. If you want to know, you look at the end of the filter and measure it against the scale.

Is that one reasonably clear?

Senator Bonnell: It is not very scientific though.

Mr. Rickert: It is very scientific. I have skipped the science part of it. I have been working on this for eight years. This is not a new idea.

que vous devriez faire ou songer à faire, c'est d'exprimer les valeurs en litre de fumée vu que, les choses étant ce qu'elles sont, le fumeur moyen en inhale jusqu'à un litre. Lorsque vous parlez de litres, vous parlez de ce que nombre de fumeurs inhalent et cela a un autre avantage.

Est-ce que cela vous aide?

Le sénateur Bosa: Oui, c'est plus clair maintenant.

M. Rickert: N'hésitez pas à m'arrêter parce que, comme vous l'avez signalé, certains auditoires sont plus en mesure de comprendre les termes techniques que d'autres. Je veux être sûr de bien me faire comprendre parce que j'estime que c'est important.

Le sénateur Bosa: C'est peut-être clair pour les autres membres du comité.

Le sénateur Lavoie-Roux: Non, ça ne l'est pas.

M. Rickert: Laissez-moi passer au point suivant qui permettra, je crois, de mieux comprendre.

Nous avons parlé de goudron. Voici des tampons qui contiennent du goudron. Ce qui se passe, c'est que le fumeur inhale, la fumée passe par le filtre et le goudron s'accumule sur le tampon. Voici un tampon sans goudron et voilà un tampon sur lequel 19 milligrammes de goudron ont été déposés. La différence de poids entre ce tampon-ci et celui-là représente la quantité de goudron. C'est la mesure la plus simple que vous pouvez obtenir.

Tout le monde, et j'espère que cette partie est assez claire, sait à quoi ressemble le tabac. Tout le monde connaît la tache, la couleur. Je vais utiliser cette couleur pour mesurer la teneur en goudron. Oublions les chiffres. Concentrons-nous sur la couleur.

Ce que je vais dire sera un peu technique, mais je vais ensuite passer à l'aspect non technique. Sur cette diapositive, vous constatez que l'intensité de la couleur, du plus pâle au plus foncé, correspond à la quantité de goudron. Pour contourner la difficulté actuelle, on peut, par exemple, imprimer sur les paquets de cigarettes des petits points en couleur qui correspondent à une certaine quantité de goudron. Cette couleur représente 4,0 milligrammes et celle-ci 1,0. Les fumeurs qui désirent savoir si leurs cigarettes produisent 1,0 milligramme ou 28 milligrammes de goudron, n'auront qu'à comparer l'intensité des dépôts sur le filtre à l'échelle.

L'un des grands problèmes qui se pose lorsqu'on essaie de réduire la quantité de cigarettes c'est qu'il n'y a pas d'échelle. Imaginez que vous essayez de perdre du poids et que vous ne pouvez vous peser. Il s'agit là d'une façon de mesurer l'exposition au goudron et je crois qu'un système de ce genre contourne le problème qui se pose lorsqu'il faut s'en remettre à des chiffres. Si vous voulez connaître le degré de l'exposition au goudron, vous jetez un coup d'oeil au bout du filtre et vous comparez l'intensité des dépôts à une échelle de couleurs.

Est-ce assez clair?

Le sénateur Bonnell: Ce n'est pas très scientifique, toutefois.

M. Rickert: C'est très scientifique. Je vous ai épargné l'aspect scientifique. Je travaille là-dessus depuis huit ans. Ce n'est pas une idée nouvelle.

Senator Bonnell: You had better go back and work at it some more, because you do not have it right yet.

Senator Forest: Supposing that system were adopted, you would still have to depend on the cigarette companies to the numbers on the package correctly.

Mr. Rickert: Yes, but we depend on the cigarette companies to do that now.

Senator Forest: I understand that. I am just pointing that out.

Senator Bonnell: Did you not tell us earlier that if you smoke shallow you get adenocarcinoma of the big bronchus, and if you smoke deeper, you get adenocarcinoma of the small bronchus because the tar gets down deeper? Did you tell us that?

Mr. Rickert: Yes, I did, and I said that the reason for that is because the nicotine level was so low that this encouraged deeper inhalation. It is not a product of the tar itself, it is because of the nicotine.

Senator Bonnell: Did you not also tell us that this tar gets down into the bronchus and causes the irritation which causes adenocarcinoma, that if you inhaled that smoke and blew it out through your handkerchief you would see a brown stain on the handkerchief and that, while some of the tar would be left on your handkerchief when you blew the smoke through it, some of it would stay down in the bronchus, or down in the deep bronchus? If so, then the measurement you have there is very inaccurate.

Mr. Rickert: The current system of measuring or of expressing numbers is worse than inaccurate.

Senator Bonnell: They are both inaccurate.

Mr. Rickert: This system purports to do one thing, and one thing only, to express mouth level exposure. That is all, how much goes into your mouth. The system does not do any of the things that you are talking about. I do not know a system of measurement that could be given to the public that would do what you are talking about.

Senator Bonnell: In the next two years you will come to that answer.

The Chair: Doctor, this is a mouth level of exposure?

Mr. Rickert: Mouth level of exposure, that is correct.

The Chair: The scale would be the same on every package, and it would be up to the person who is smoking to detect for himself what level he is at, right?

Mr. Rickert: Yes.

The Chair: That is your point?

Mr. Rickert: That is my point. The thing is that if the cigarette says 1.0 milligram and they bought it because it is 1.0 milligram, it would be nice to know if it really is at that level in terms of mouth level exposure. I take your point.

Le sénateur Bonnell: Il vaudrait mieux que vous retourniez à votre table à dessin parce que vous n'y êtes pas encore.

Le sénateur Forest: À supposer que ce système soit adopté, vous devriez encore présumer de l'exactitude des chiffres indiqués sur les paquets par les fabricants de cigarettes.

M. Rickert: Oui, mais la situation est la même aujourd'hui.

Le sénateur Forest: Je comprends cela. Je ne fais que souligner cet aspect.

Le sénateur Bonnell: Ne nous avez-vous pas indiqué plus tôt qu'une personne qui inhale peu risque de souffrir d'adénocarcinome des grosses bronches et une personne qui inhale profondément risque de souffrir d'adénocarcinome des petites bronches parce que le goudron est absorbé plus profondément? Est-ce bien ce que vous nous avez dit?

M. Rickert: Oui effectivement et j'ai expliqué que c'est parce que le taux de nicotine est tellement faible qu'il incite le fumeur à inhaler plus profondément. Ce n'est pas à cause du goudron proprement dit mais de la nicotine.

Le sénateur Bonnell: Ne nous avez-vous pas dit également que le goudron pénètre dans les bronches et cause l'irritation qui provoque l'adénocarcinome, que si vous inhalez cette fumée et que vous la soufflez à travers un mouchoir, cela ferait une tâche brune sur le mouchoir et même si une partie du goudron restait sur le mouchoir lorsque vous soufflez la fumée à travers le mouchoir, une partie du goudron resterait dans les bronches. Si tel est le cas, les mesures que vous avez ici sont très inexacts.

M. Rickert: Le système actuel utilisé pour mesurer ou exprimer ces chiffres est pire qu'inexact.

Le sénateur Bonnell: Ils sont tous deux inexacts.

M. Rickert: Ce système vise une chose et une chose uniquement, indiquer le niveau d'exposition buccale, un point c'est tout, c'est-à-dire la quantité absorbée par la bouche. Le système ne permet pas de faire ce dont vous parlez. Je ne connais aucun système de mesure à l'intention du public qui permettrait d'accomplir ce dont vous parlez.

Le sénateur Bonnell: Au cours des deux prochaines années, vous arriverez à cette réponse.

La présidente: Il s'agit du niveau d'exposition buccale?

M. Rickert: Du niveau d'exposition buccale, c'est exact.

La présidente: L'échelle serait la même sur chaque paquet et ce serait à la personne qui fume de déterminer elle-même le niveau, est-ce exact?

M. Rickert: Oui.

La présidente: C'est ce que vous voulez dire?

M. Rickert: Oui. Si sur le paquet il est indiqué 1,0 milligramme et que ce paquet a été acheté parce qu'il indique 1,0 milligramme, il serait bon de savoir s'il s'agit du niveau réel d'exposition buccale. Je comprends ce que vous voulez dire.

Senator Forest: If it were a 1.0 milligram exposure and they smoked three times as many cigarettes, it would be the same as smoking one cigarette at the higher level; is that correct?

Mr. Rickert: The compensation which takes place, the over-smoking, which we have talked about, takes two forms: one is smoking more intensely and the other is smoking more cigarettes. In all of the studies I know about, the smoking-more-cigarettes form of compensation tends to be not more than about 15 per cent. It occurs but it does not go to the sorts of numbers which you are talking about. In other words, a one-pack-a-day smoker does not suddenly smoke two.

Senator Bonnell: No, but he does it over a period of time. He starts out smoking one or two cigarettes a day and before too long he is at seven a day. The next thing you know is that he is at a pack a day, and then two packs a day, trying to get that satisfaction from the nicotine.

Mr. Rickert: It is very surprising how constant the dosage is regardless of the number. We have looked at many ourselves. We have conducted brand switching studies in which we have taken people from one brand to another brand. Surprisingly the amount of nicotine-related substances in the blood stays fairly constant. What you are talking about in actual fact does not happen. Under the scenario you have described, we would expect to see someone at, let us say, 50 nanograms per "mill" of nicotine go to 350 or 400. That does not happen. That is not supported by experimental studies. Although what you are saying could happen, the science does not support it.

I made three points about the communication of information. One point was let us try dealing with smoke in yields per litre. The second point was let us try some graphical representation. I should point out that that particular aspect, the graphical representation, was recommended by the President's ad hoc panel to the Federal Trade Commission. I was a member of that panel and that was one of the recommendations. I am not the only one making this suggestion. In the United States this approach is thought to have some merit.

Senator Haidasz: Has it been implemented yet?

Mr. Rickert: No, not yet.

Senator Haidasz: Why not?

Mr. Rickert: I cannot answer that. I am not privy to the policy-making process in the United States, but it is something which has a great deal of support.

At any rate, the third point that I wanted to make concerns nicotine. The bill would say nicotine 0.3 milligrams. My suggestion is an index for nicotine rather than a nicotine number, and this index would take into account the nicotine in the tobacco, as well as the nicotine in the smoke. You want to make sure that if you limit the amount of nicotine, you truly limit it, that you do not allow the reservoir to be used. What this does is illustrates the fact

Le sénateur Forest: Si l'exposition buccale était de 1,0 milligramme et que le fumeur fumait trois fois plus de cigarettes, cela reviendrait au même que fumer une cigarette en inhalant plus profondément? Est-ce exact?

M. Rickert: La compensation qui se produit revêt deux formes: dans un cas, on inhale plus profondément et dans l'autre on fume plus de cigarettes. Dans toutes les études dont j'ai pris connaissance, la forme de compensation consistant à fumer plus de cigarettes ne représente que 15 p. 100 des cas. C'est possible mais pas dans la proportion que vous citez. Autrement dit, un fumeur qui fume un paquet par jour ne se mettra pas tout d'un coup à en fumer deux.

Le sénateur Bonnell: Non, mais cela se fait sur une période de temps. Il commence à fumer une ou deux cigarettes par jour, puis passe tout à coup à sept cigarettes par jour. Ensuite, il se met à fumer un paquet par jour, puis deux paquets par jour pour essayer d'obtenir la satisfaction que procure la nicotine.

M. Rickert: Il est très étonnant de constater à quel point le dosage demeure constant peu importe le nombre. Nous avons eu l'occasion d'examiner de nombreux cas de ce genre. Nous avons fait des études des changements de marques où nous avons fait changer les gens de marque de cigarette. Nous avons été étonnés de constater que la quantité de substances liées à la nicotine présentes dans le sang demeurerait assez constante. La situation dont vous parlez en fait ne se produit pas. Selon l'hypothèse que vous avancez, on s'attendrait à ce quelqu'un qui se situe disons à 50 nanogrammes par milligramme de nicotine atteigne 350 ou 400. Ce n'est pas le cas et ce genre de situation n'est pas étayé par des études expérimentales. Même si ce dont vous parlez pouvait se produire, les analyses scientifiques n'appuient pas cette hypothèse.

J'ai présenté trois points concernant la communication des renseignements. Le premier, c'était de tâcher d'exprimer les valeurs en litres de fumée. Le deuxième, c'était d'utiliser une représentation graphique. Je tiens à signaler que cette mesure particulière, la représentation graphique, a été recommandée par le groupe spécial du président à la Federal Trade Commission. Je faisais partie de ce groupe et c'est l'une des recommandations qui a été formulées. Je ne suis pas le seul à faire cette proposition. Aux États-Unis, on considère que cette approche a un certain mérite.

Le sénateur Haidasz: A-t-elle déjà été appliquée?

M. Rickert: Non, pas encore.

Le sénateur Haidasz: Pourquoi pas?

M. Rickert: Je ne suis pas dans le secret des décideurs américains mais c'est une mesure qui obtient un appui important.

Quoiqu'il en soit, le troisième point que je voulais aborder concerne la nicotine. Le projet de loi propose une limite de 0,3 milligramme de nicotine. Je propose d'utiliser un index pour la nicotine au lieu d'un chiffre, qui tiendrait compte de la nicotine présente dans le tabac et dans la fumée. Car il faut s'assurer, si on limite la quantité de nicotine, qu'on la limite vraiment et qu'on ne permet pas l'utilisation du réservoir, car les chiffres très bas que

that the very low machine number for nicotine, or for tar, really represents a large reservoir. For example, numbers like 600 and 400 would mean that there is a large reservoir there which could be tapped. The low number means that there is far less of a reservoir. So what I am suggesting is that the reporting should take into account two things, not only what is in the smoke but what is in the tobacco itself. Effective communication, is, in summary, what I wanted to say about the communication aspect.

Bill S-5 would retain the current method for communicating information about cigarette toxicity. This is confusing to most Canadians, and we have seen that around the table here in our discussions. It is not understood what the numbers mean. Better methods of communication have been suggested but have not been considered in the present version of Bill S-5.

Also we must bear in mind, or I like to bear in mind anyway, the blueprint which says it would be unrealistic to ban a product which is part of the daily lives of millions of Canadians. In other words, with respect to the millions of Canadians that continue to smoke, the goal should be harm reduction, because, as the blueprint says, it is unrealistic to ban the product.

Also, we must always bear in mind that cigarettes are used by smokers. According to the blueprint, product modification may have some public health potential. Any modification would have to achieve health goals while at the same time avoiding pressures to use contraband or personally imported cigarettes. If smokers would not buy these products product modification initiatives would fail. It is no use designing the perfect cigarette if nobody uses it.

I wish to thank the committee for inviting me, and I hope my comments have been useful and constructive. Unfortunately they were a little technical but perhaps I can respond to that if there are any questions.

Senator Bonnell: Can you advise about the non-smoker, for example, the children who live with parents who are smokers? Why are they getting cancer from the second-hand smoke, which is supposed to be worse than the primary smoke?

Mr. Rickert: That is a question which is impossible to answer in the short time that is available to me.

Senator Bonnell: Do you know the answer?

Mr. Rickert: I do not think anyone knows the answer.

Senator Bonnell: Just tell us you do not know. That is easy.

Mr. Rickert: There are certain people who feel they do know the answer.

Senator Bonnell: A lot of people think they know about everything.

Mr. Rickert: I am not one of them.

Senator Haidasz: Dr. Rickert, are there any Eclipse cigarettes on the market in Canada?

l'on obtient avec une machine à fumer pour la nicotine ou pour le goudron représentent en fait un réservoir important. Par exemple, des chiffres comme 600 et 400 indiqueraient qu'un important réservoir est disponible. Des chiffres moins élevés indiquent un réservoir beaucoup moins important. Je propose donc que l'information communiquée indique non seulement ce que contient la fumée mais ce que contient le tabac même. En résumé, j'estime qu'il faut communiquer efficacement l'information pertinente.

Le projet de loi S-5 conserverait la méthode actuelle de communiquer des renseignements sur la toxicité des cigarettes. La plupart des Canadiens ne s'y retrouvent plus, comme nous avons pu le constater ici dans le cadre de nos discussions. On ne comprend pas ce que signifient les chiffres. De meilleures méthodes de communication ont été proposées mais la version actuelle du projet de loi S-5 n'en a pas tenu compte.

Il ne faut pas non plus oublier qu'il serait irréaliste d'interdire un produit qui fait partie de la vie quotidienne de millions de Canadiens. En d'autres mots, en ce qui concerne les millions de Canadiens qui continuent à fumer, il faudrait viser à réduire les méfaits du tabac car, comme l'indique le plan directeur, il est irréaliste d'interdire ce produit.

Il ne faut pas non plus oublier que les cigarettes sont utilisées par des fumeurs. Selon le plan directeur, toute modification du produit risque de comporter certains risques pour la santé publique. Les modifications apportées devraient permettre d'atteindre des objectifs en matière de santé tout en évitant de créer des pressions susceptibles d'inciter les fumeurs à acheter des cigarettes de contrebande ou à fumer des cigarettes qu'ils importent eux-mêmes. Si les fumeurs n'achètent pas ces produits, les initiatives de modification du produit seront un échec. Il ne sert à rien de concevoir la cigarette idéale si personne ne la fume.

Je tiens à remercier le comité de m'avoir invité et j'espère que mes commentaires ont été utiles et constructifs, malgré leur côté un peu technique. Je me ferai un plaisir de répondre à vos questions.

Le sénateur Bonnell: Pouvez-vous nous parler des non-fumeurs, par exemple des enfants qui vivent avec des parents qui sont des fumeurs? Pourquoi la fumée secondaire, censée être pire que la fumée primaire, cause-t-elle le cancer?

M. Rickert: C'est une question à laquelle il m'est impossible de répondre dans le peu de temps qui m'est alloué.

Le sénateur Bonnell: Connaissez-vous la réponse?

M. Rickert: Je crois que personne ne connaît la réponse.

Le sénateur Bonnell: Dites-nous simplement que vous ne le savez pas. C'est facile.

M. Rickert: Certaines personnes croient connaître la réponse.

Le sénateur Bonnell: Beaucoup de gens pensent tout savoir.

M. Rickert: Je n'en fais pas partie.

Le sénateur Haidasz: M. Rickert, y a-t-il des cigarettes Eclipse sur le marché canadien?

Mr. Rickert: Not in Canada, no.

Senator Haidasz: Are there any in the U.S.?

Mr. Rickert: Yes.

Senator Haidasz: What companies?

Mr. Rickert: They are being test marketed in Chattanooga, Tennessee. They are also being test marketed in Germany and Sweden.

Senator Haidasz: Those that are marketed in the U.S., what percentage of the tobacco sales are Eclipse cigarettes?

Mr. Rickert: The product was introduced in June.

Senator Haidasz: By what company?

Mr. Rickert: RJ Reynolds Company. This has been under development for ten years.

Senator Haidasz: How many do they sell of these things?

Mr. Rickert: I have no idea. That information is available only to the RJR Company. It is only in the test market stage, so it has not been released throughout the country as yet.

Senator Haidasz: Do you know the results of the tests?

Mr. Rickert: I have been told that in Germany the product is reasonably successful. I do not know what it is like in the U.S.

Senator Haidasz: What do you mean by reasonably successful?

Mr. Rickert: Meaning that smokers are not rejecting it like they rejected "Next."

Senator Haidasz: You do not have the results from the U.S.A.?

Mr. Rickert: No, I do not know that.

Senator Haidasz: RJ Reynolds, I guess, has all the information. Are they doing the study or is it being done by someone else?

Mr. Rickert: No, it is their product. They have released it in test markets so they could learn about sales. I have no idea what those sales would be.

You see, that is where cigarette development is going today. That particular product has the potential for greatly reducing cancer. The smoke from that product has maybe 90 to 95 per cent fewer carcinogens than are found in regular tobacco smoke.

Senator Haidasz: What brand does Reynolds sell in Canada?

Mr. Rickert: RJR McDonald sells the Export brands.

I think that the tobacco companies should be encouraged to make all their cigarettes like Eclipse. That should be the standard, and they should be encouraged to follow it.

M. Rickert: Pas au Canada, non.

Le sénateur Haidasz: Y en a-t-il aux États-Unis?

M. Rickert: Oui.

Le sénateur Haidasz: Quelles sont les compagnies?

M. Rickert: Elles sont en train de faire l'objet d'une étude de commercialisation à Chattanooga au Tennessee, ainsi qu'en Allemagne et en Suède.

Le sénateur Haidasz: Parmi les cigarettes commercialisées aux États-Unis, quel pourcentage des ventes de tabac les cigarettes Eclipse représentent-elles?

M. Rickert: Le produit a été lancé sur le marché en juin.

Le sénateur Haidasz: Par quelle compagnie?

M. Rickert: Par la compagnie RJ Reynolds. Il y a dix ans qu'elle travaille à la mise au point de ce produit.

Le sénateur Haidasz: Combien de cigarettes de ce genre vend-elle?

M. Rickert: Je n'en ai aucune idée. Seule la compagnie RJR a accès à cette information. Ce produit n'en est qu'à l'étape des marchés-tests et n'a donc pas encore été distribué dans l'ensemble du pays.

Le sénateur Haidasz: Connaissez-vous les résultats de ces études?

M. Rickert: J'ai appris qu'en Allemagne, le produit connaît un succès raisonnable. J'ignore quelle est la situation aux États-Unis.

Le sénateur Haidasz: Que voulez-vous dire par succès raisonnable?

M. Rickert: Je veux dire que les fumeurs ne rejettent pas ce produit comme ils ont rejeté le produit «Next.»

Le sénateur Haidasz: Vous n'avez pas encore reçu les résultats des États-Unis?

M. Rickert: Non, je ne suis pas au courant des résultats.

Le sénateur Haidasz: Je suppose que la compagnie RJ Reynolds a toute l'information. Est-ce elle qui fait l'étude ou l'a-t-elle confiée à quelqu'un d'autre?

M. Rickert: Non, il s'agit de son produit qu'elle a soumis à des marchés-tests afin de savoir comment il se vend. Je n'ai aucune idée de la manière dont ce produit se vend.

C'est la tendance qui se manifeste aujourd'hui pour ce qui est de la conception des cigarettes. Ce produit en particulier offre la possibilité de réduire énormément les risques de cancer. Il y a peut-être 90 à 95 p. 100 moins de carcinogènes dans la fumée de ce type de cigarette que dans la fumée du tabac régulier.

Le sénateur Haidasz: Quelle est la marque que Reynolds vend au Canada?

M. Rickert: RJR McDonald vend la marque Export.

Je pense que les compagnies de tabac devraient être encouragées à fabriquer toutes leurs cigarettes sur le modèle de la cigarette Eclipse. Ce devrait être la norme et elles devraient être encouragées à la suivre.

Senator Haidasz: What levels of nicotine and tar come out of an Eclipse cigarette?

Mr. Rickert: We are talking about machines again. As far as the machine is concerned the level of nicotine delivered from an Eclipse cigarette is approximately 1.7 milligrams. The tar is approximately 0.3 milligrams.

There are two aspects of tar; one is how much is there and the other is what is it made of, and the tar from an Eclipse cigarette consists mainly of glycerol. It is about 80 per cent glycerol and water.

Senator Haidasz: As far as you know, Germany is the only country where the companies are finding acceptance of the Eclipse cigarette?

Mr. Rickert: That is hearsay, I have no concrete information. That is something which I gleaned by talking to people.

Senator Haidasz: Where did you read that, what article?

Mr. Rickert: I did not read it, I picked it up in conversation.

Senator Haidasz: Well, it would be difficult to find out what company is producing this cigarette.

Mr. Rickert: No, it is not, it is the RJ Reynolds Company.

Senator Haidasz: In Germany?

Mr. Rickert: No, they are releasing it world wide. It is the same company. The RJ Reynolds Company is releasing that product in conjunction with the Svenska Tobacco company in Sweden.

Senator Haidasz: You say Japan uses the Muncel System?

Mr. Rickert: No, the Muncel System that I was describing was just a way of measuring colour.

Senator Haidasz: There is no company that uses that system?

Mr. Rickert: It is not used in the cigarette industry, but it is used in the paint industry for measuring colour. I have suggested that it could be applied to tar or colour.

Senator Haidasz: Do you think smokers would test their own tar intake?

Mr. Rickert: No, I do not. However, it would increase the awareness on the basis of what you get depends upon how you use it. That is very important.

Senator Haidasz: Yes, of course. Have you read of anything similar to the Muncel System that would give you the same information without going to the trouble of testing the shade of the tar?

Mr. Rickert: I do not know of anything like that.

The Chair: What is reconstituted tobacco?

Le sénateur Haidasz: Quels sont les taux de nicotine et de goudron produits par une cigarette Eclipse?

M. Rickert: Il s'agit ici encore d'évaluations faites à l'aide de machines à fumer. Selon ce genre d'évaluations, le niveau de nicotine produit par une cigarette Eclipse est d'environ 1,7 milligramme et le niveau de goudron, environ 0,3 milligramme.

Il y a deux aspects dont il faut tenir compte en ce qui concerne le goudron: sa quantité et sa composition. Le goudron produit par une cigarette Eclipse se compose surtout de glycérol. Il se compose à environ 80 p. 100 de glycérol et d'eau.

Le sénateur Haidasz: À votre connaissance, est-ce que l'Allemagne est le seul pays où la cigarette Eclipse est accueillie favorablement?

M. Rickert: Ce ne sont que des ouï-dire. Je n'ai pas de renseignements concrets. C'est une information que j'ai glanée en parlant à des gens.

Le sénateur Haidasz: Où avez-vous lu cela, dans quel article?

M. Rickert: Je ne l'ai pas lu. J'ai appris cela à l'occasion de conversations.

Le sénateur Haidasz: Il serait donc difficile de découvrir la compagnie qui produit cette cigarette.

M. Rickert: Non, ce n'est pas difficile. Il s'agit de la compagnie RJ Reynolds.

Le sénateur Haidasz: En Allemagne?

M. Rickert: Non, elle distribue cette cigarette dans le monde entier. C'est la même compagnie. La compagnie RJ Reynolds distribue ce produit en collaboration avec la compagnie Svenska Tobacco en Suède.

Le sénateur Haidasz: Vous avez dit que le Japon utilise le système Muncel?

M. Rickert: Non, le système Muncel que je décrivais n'était qu'un moyen de mesurer la couleur.

Le sénateur Haidasz: Aucune compagnie n'utilise ce système?

M. Rickert: Ce système n'est pas utilisé dans l'industrie du tabac mais dans l'industrie de la peinture pour mesurer la couleur. J'ai proposé que ce système soit utilisé pour mesurer la quantité de goudron en fonction d'une échelle de couleurs.

Le sénateur Haidasz: Pensez-vous que les fumeurs testeraient leur propre consommation de goudron?

M. Rickert: Non, je ne le crois pas. Cependant, cela ferait prendre conscience aux gens que cela dépend de la façon dont ils fument. C'est un aspect très important.

Le sénateur Haidasz: Oui, bien sûr. Êtes-vous au courant de l'existence d'un système analogue au système Muncel qui fournirait la même information sans qu'il soit nécessaire d'évaluer la couleur du goudron?

M. Rickert: Je ne suis pas au courant d'un système de ce genre.

La présidente: Qu'est-ce que le tabac reconstitué?

Mr. Rickert: It was thought, a long time ago, that one of the ways of changing the properties of tobacco would be to extract it with water, make it into a sheet like paper and then chop it up. In other words, take the product and doing things to it and then add back certain things.

The Chair: What would be the reason for changing the tobacco?

Mr. Rickert: In the case of the Eclipse cigarette, one of the reasons for using reconstituted tobacco is to have a significant amount of glycerol present in the tobacco. Glycerol is not normally present in tobacco. When glycerol passes through the tobacco, it extracts the flavour and the nicotine. Therefore, you have to remake the tobacco in order to get glycerol into it.

The Chair: Then the glycerol reduces the danger of the tar content?

Mr. Rickert: You are not burning tobacco. When you burn organic material, whether it is strawberry leaves or tobacco leaves or whatever, it produces a lot of toxic compounds. If you can get a product that just heats tobacco, then you get rid of the burning and all of those toxic compounds.

Senator Forest: You were saying that the Eclipse product was involved in test sales in June. How long would it normally take to do the research to see how it is going?

Mr. Rickert: This is not the first time that this sort of product has been introduced. "Premier" was the precursor of this product. It was introduced in 1988. I believe it was taken off the market a year later. I think the RJR Reynolds Company will probably have the answer to the question within the year.

Senator Forest: Madam Chair, I would like to hear more about Dr. Rickert's background. I understand from what was said that he has been doing a lot of research.

Mr. Rickert: I can do two things: I would be pleased to leave a CV with the committee. Secondly, I can give a brief synopsis. I began with the Tobacco Characterization Program at the University of Waterloo in 1970. At that time, I was a professor in the Department of Statistics at the university. I have taught statistics at the University of Waterloo for 25 years. I am now an adjunct professor at the University of Waterloo. I have a PhD. in chemistry. I am also a tobacco chemist. I have approximately 76 publications in the area of tobacco.

Over the last five years my work has been supported by Health Canada to the extent of about \$5 million in research moneys. Over the last 20 years we have functioned as the analytical arm of the Bureau of Tobacco Control. We have done all of the analytical work in support of government policy.

Senator Forest: I gather, in spite of all your background, you had no input in developing Bill S-5?

M. Rickert: On a pensé il y a longtemps, que l'une des façons de modifier les propriétés du tabac consisterait à l'extraire avec de l'eau, à en faire des feuilles comme du papier, puis à le hacher. Autrement dit, à lui faire subir certains procédés et à lui ajouter certaines choses.

La présidente: Pour quelle raison voudrait-on modifier le tabac?

M. Rickert: Dans le cas de la cigarette Eclipse, on utilise du tabac reconstitué entre autres pour qu'une quantité importante de glycérol soit présente dans le tabac. Le glycérol n'est pas habituellement présent dans le tabac. Lorsque le glycérol traverse le tabac, il en extrait la saveur et la nicotine. Par conséquent, il faut refaire le tabac pour y ajouter du glycérol.

La présidente: Par conséquent le glycérol réduit le risque que présente la teneur en goudron?

M. Rickert: On ne brûle pas le tabac. Lorsque vous brûlez des matières organiques, qu'il s'agisse de feuilles de fraisier ou de feuilles de tabac ou quoi que ce soit, cela produit beaucoup de substances toxiques. Si vous pouvez obtenir un produit qui chauffe simplement le tabac sans le brûler, cela permet d'éliminer toutes les substances toxiques.

Le sénateur Forest: Vous avez dit que le produit Eclipse a fait l'objet d'une étude de commercialisation en juin. Combien de temps faudrait-il normalement pour en connaître les résultats?

M. Rickert: Ce n'est pas la première fois qu'on lance ce genre de produit. La cigarette «Premier» en a été le précurseur. Elle a été lancée en 1988, puis retirée du marché un an plus tard, je crois. Je crois que la compagnie RJR Reynolds aura probablement la réponse à cette question dans l'année.

Le sénateur Forest: Madame la présidente, j'aimerais connaître un peu mieux les antécédents de M. Rickert. Je crois comprendre d'après ce qui a été dit qu'il a à son actif de nombreuses recherches.

M. Rickert: Je peux faire deux choses: je me ferai un plaisir de laisser mon CV auprès du comité et je peux vous donner un bref aperçu de mes antécédents. J'ai commencé à m'intéresser à cette question dans le cadre du programme de caractérisation du tabac à l'Université de Waterloo en 1970. À l'époque, j'étais professeur du département de statistiques à l'université. J'ai enseigné les statistiques à l'Université de Waterloo pendant 25 ans. Je suis maintenant professeur auxiliaire à l'Université de Waterloo. J'ai un doctorat en chimie. Je suis également un chimiste du tabac. J'ai publié environ 76 ouvrages portant sur le tabac.

Au cours des cinq dernières années, Santé Canada a appuyé mes travaux en me fournissant environ cinq millions de dollars pour la recherche. Au cours des 20 dernières années, nous avons agi à titre d'analystes pour le Bureau de contrôle du tabac. Nous avons effectué l'ensemble des travaux d'analyse destinés à appuyer la politique gouvernementale.

Le sénateur Forest: J'en déduis que malgré tous vos antécédents, on ne vous a pas demandé de contribuer à la préparation du projet de loi S-5?

Mr. Rickert: I received one or two phone calls which asked me some specific technical details but beyond that I have had no input.

Senator Bonnell: Have you got tenure?

Mr. Rickert: I had tenure, yes. I still have. I have the august status of being professor emeritus.

Senator Cohen: Doctor, if you were setting the standards for measuring the volume of smoke and for smoking machines, what would you consider to be the three major areas that we should review?

Mr. Rickert: What is important is the total amount of smoke that comes out of a cigarette. By the "total amount" I mean that which goes to the environment and that which goes to the smoker. Often there is a chimney effect. That is, in order to decrease what is going to the smoker you put it out in the environment. One way of dealing with that issue is to look at total smoke emissions into both the environment and the smoker, and focus on significantly reducing those emissions.

In my opinion, Eclipse has demonstrated that the technology exists to have radically reduced emissions in total, both side stream and to the smoker. I think, if one were to look at what is coming from an Eclipse type cigarette in total, one could work progressively towards that end. Tobacco burning cigarettes are very limited in terms of what you can accomplish in harm reduction. What is needed is a radical new approach to the whole issue.

Senator Forest: Would your proposal of identification on the package with the colour charts not give you that?

Mr. Rickert: In my opinion, what is really needed today is to deal with the current misconceptions among smokers about the meaning of the numbers. Cigarettes are advertised based on those numbers. People accept the numbers as absolute. If a bottle of beer says five per cent alcohol, it is five per cent alcohol. If the cigarette says 1.0 milligram people think it is 1.0 milligram. Well, it is not true. They really believe in the issue of "light" and "mild" and "ultra-light." That has to be effectively dealt with.

Senator Bosa: Dr. Rickert, I see you are the president of Labstat Inc. You are also a professor who teaches at a university?

Mr. Rickert: I am now an adjunct professor, I still have an appointment there but in June of this year they made a lot of us an offer that we could not refuse. They had to cut the budget so some of us left.

Senator Bosa: Is Labstat Inc. a private enterprise company?

Mr. Rickert: It is a private organization, totally owned by its employees. I am the major shareholder. There are four shareholders, and they all work for the company.

M. Rickert: J'ai reçu un ou deux appels téléphoniques où on n'a demandé certaines précisions techniques mais c'est tout.

Le sénateur Bonnell: Êtes-vous un professeur permanent?

M. Rickert: Oui, je suis un professeur permanent. J'ai l'insigne honneur d'être professeur émérite.

Le sénateur Cohen: Si vous établissiez des normes pour l'évaluation de la quantité de fumée et pour les machines à fumer, quels seraient les trois principaux aspects que nous devrions examiner?

M. Rickert: L'important, c'est la quantité totale de fumée que produit une cigarette. Par «quantité totale», je veux dire celle qui est rejetée dans l'environnement et celle qui est absorbée par le fumeur. Il y a souvent un effet cheminée, c'est-à-dire que pour diminuer la quantité absorbée par le fumeur, on la rejette dans l'environnement. Une façon entre autres de remédier à ce problème consiste à examiner la quantité totale de fumée rejetée dans l'environnement et absorbée par le fumeur et à s'attacher à réduire considérablement ces émissions.

À mon avis, la cigarette Eclipse a permis de constater qu'il existe des techniques pour réduire radicalement le total des émissions de la fumée secondaire et primaire. Je pense que si l'on examinait la quantité totale de fumée produite par une cigarette de type Eclipse, c'est un objectif vers lequel on pourrait progressivement s'acheminer. Il est très difficile de réduire les méfaits des cigarettes qui brûlent le tabac. Il faut aborder cette question de façon entièrement différente.

Le sénateur Forest: Les échelles de couleurs que vous proposez de mettre sur les paquets de cigarettes n'offrent-elles pas ce genre de solution?

M. Rickert: À mon avis, le plus important aujourd'hui, c'est de corriger les idées fausses que se font les fumeurs à propos de la signification des chiffres. La publicité qui entoure les cigarettes s'appuie sur ces chiffres. Les gens acceptent ces chiffres comme s'il s'agissait de valeurs absolues. Si une bouteille de bière indique 5 p. 100 d'alcool, cela signifie qu'elle contient 5 p. 100 d'alcool. Si le paquet de cigarettes indique 1,0 milligramme, les gens pensent qu'il s'agit de 1,0 milligramme. Or, c'est faux. Ils croient dur comme fer que des cigarettes peuvent être «légères», «douces» et «ultra-légères.» Il faut prendre des mesures efficaces pour corriger ces idées fausses.

Le sénateur Bosa: Monsieur Rickert, je vois que vous êtes président de Labstat Inc. Vous êtes également professeur à l'université?

M. Rickert: Je suis maintenant professeur adjoint. J'ai toujours un poste à l'université mais en juin de cette année, un grand nombre d'entre nous avons reçu une offre impossible à refuser. L'université a dû réduire son budget, par conséquent certains d'entre nous sont partis.

Le sénateur Bosa: Est-ce que Labstat Inc. est une entreprise privée?

M. Rickert: C'est une organisation privée qui appartient entièrement aux employés. Je suis l'actionnaire majoritaire. Elle compte quatre actionnaires qui travaillent tous pour l'entreprise.

Senator Bosa: Do you do all sorts of research, or are you confined to research in tobacco?

Mr. Rickert: We have two sections. One does food characterization, the other does tobacco characterization. In food characterization we produce the labelling requirements for food. Under tobacco characterization, we do work for the legal profession, the tobacco industry and the federal government. I like to view the laboratory as a source of credible information, and that is what I do. I am in the business of analyzing things. Tobacco happens to be one of them and to be my major interest.

Senator Bosa: I can see that considerable effort and finances have gone into looking into the effects or ill - effects of smoking. Are you aware if there are equal efforts made in the area of psychological pursuits as to why people continue to smoke?

Mr. Rickert: Definitely.

Senator Bosa: With all the evidence that has been coming forward that smoking is so bad, so deleterious to people's health, people still smoke.

Mr. Rickert: The easiest answer of course is not the best answer because it is overly simplistic: People smoke for nicotine. That is simplistic but that is the first thing that comes to mind. Nicotine is a very powerful reinforcer, and that is fundamentally why people smoke. Of course there are all the other things — taste, flavour, ritual, lighting up, doing this, doing that — that are part of it, but fundamentally it is nicotine.

Senator Bosa: I used to smoke two packs a day, and on January 3, 1969, at 5: 15 in the afternoon I gave it up.

Mr. Rickert: Most people can remember that. That is amazing.

Senator Bosa: The reason I gave it up was not because of the things that you have outlined, the ill-effects that Senator Haidasz has been espousing, but because I was running out of cigarettes all the time. I refused to get up and get dressed and go out and look for a restaurant that was open at midnight. So it was a question of deciding that I did not need it.

Mr. Rickert: There are many reasons for smoking. There is the question: Is their a level of nicotine at which you do not become habituated? It is interesting what came from looking at a group of individuals called "chippers." These people smoke on occasion. They may smoke a maximum of five cigarettes a day and can take it or leave it. It is not a driving force in their lives.

Senator Bosa: Let me say quickly something about the reasons why my generation started smoking. I started very young. I was maybe 10 or 11 years old when I started to take my first few puffs. We would go to movies, and the most beautiful women would be smoking with cigarette holders. They looked so elegant. In war movies, whenever pilots had a crash, they would light a cigarette. You wanted to be a hero too, so you started smoking.

Le sénateur Bosa: Est-ce que vous faites de la recherche dans divers domaines ou votre recherche se limite-elle au domaine du tabac?

M. Rickert: Nous avons deux services. L'un s'occupe de la caractérisation des aliments et l'autre de la caractérisation du tabac. La caractérisation des aliments consiste à produire les prescriptions relatives à l'étiquetage des aliments. Le service de caractérisation du tabac travaille pour les milieux juridiques, l'industrie du tabac et le gouvernement fédéral. Je considère le laboratoire comme une source d'information crédible. Mon travail consiste à faire des analyses. Le tabac se trouve à être l'un de mes sujets d'analyse et celui qui m'intéresse le plus.

Le sénateur Bosa: Je constate que de nombreuses initiatives et ressources financières ont été consacrées à l'étude des méfaits du tabagisme. Savez-vous si des initiatives équivalentes ont été prises pour tâcher de déterminer quels sont les facteurs psychologiques qui incitent les gens à continuer à fumer?

M. Rickert: Tout à fait.

Le sénateur Bosa: Malgré toutes les preuves qui établissent les méfaits du tabac pour la santé, les gens continuent à fumer.

M. Rickert: La réponse la plus facile n'est pas forcément la meilleure parce qu'elle est trop simpliste: les gens fument à cause de la nicotine. C'est une réponse simpliste mais c'est la première qui me vient à l'esprit. La nicotine est un agent renforceur extrêmement puissant et c'est essentiellement la raison pour laquelle les gens fument. Il y a bien sûr d'autres aspects -- le goût, la saveur, le rituel -- qui entrent en jeu mais essentiellement c'est à cause de la nicotine.

Le sénateur Bosa: Je fumais deux paquets par jour et le 3 janvier 1969, à 17 h 15 de l'après-midi, j'ai arrêté.

M. Rickert: La plupart des gens arrivent à se souvenir du moment où ils ont arrêté. C'est incroyable.

Le sénateur Bosa: Si j'ai arrêté de fumer, ce n'est pas à cause des méfaits dont a parlé le sénateur Haidasz mais parce que je manquais tout le temps de cigarettes. Je ne voulais plus être obligé de me lever, de m'habiller et de sortir en pleine nuit pour trouver un restaurant d'ouvert. J'ai donc décidé que je n'en avais plus besoin.

M. Rickert: Toutes sortes de raisons poussent les gens à fumer. On s'est demandé s'il existait un taux de nicotine qui ne produisait pas d'accoutumance. Il est intéressant d'étudier les résultats obtenus auprès d'un groupe de fumeurs occasionnels qui peuvent fumer un maximum de cinq cigarettes par jour sans développer d'accoutumance et qui peuvent très bien s'en passer. La cigarette ne devient pas un besoin impérieux dans leur vie.

Le sénateur Bosa: Laissez-moi vous expliquer rapidement pourquoi ma génération a commencé à fumer. J'ai commencé à fumer très jeune. J'avais peut-être 10 ou 11 ans lorsque j'ai fumé ma première cigarette. Nous allions au cinéma et à l'époque, les actrices d'une grande beauté fumaient à l'aide d'un fume-cigarette. Elles avaient l'air tellement élégant. Dans les films de guerre, après l'écrasement d'un avion, le pilote allumait une cigarette.

Today you do not have that situation; I mean, the advertising is entirely different.

Mr. Rickert: It is still life style advertising though, regardless.

Senator Keon: Dr. Rickert, I congratulate you on your science, but I have a philosophical and perceptual problem with the dissemination of your information. The tobacco companies are absolute experts at distorting information and producing misperception. They are holding out the carrot that the safe cigarette is coming down the road, and this sort of thing, when in fact there is no safe cigarette. This is a terrible health problem in Canada, and the proposed signage for cartons and so forth is simply not adequate. It does not express the risk that people are subjecting themselves to when they smoke cigarettes.

My major problem is that the tobacco companies take scientific information and distort it. They distort it very badly, and I think that, until there is some good science that suggests cigarettes can be smoked with some degree of safety to the smoker and the people in the immediate environment, the statements on the package should simply say, "This product will ultimately kill you if you continue to smoke."

Mr. Rickert: I have not suggested that we take the warning off. Please, that is a misconception, I have not suggested that. I have suggested that the numbers on packages for tar and nicotine are meaningless. That is all I am saying.

Senator Keon: I agree with you there, but your suggestion of your little colour slide rule is equally misleading. I think your science is very good and I commend you for that, and the research has to be done and I commend you for that, but the application of scientific knowledge onto a package of cigarettes that suggests it might be safe to smoke one is a gross distortion of information.

Mr. Rickert: I will always start by saying that the only safe cigarette is an unlit cigarette. I think one always starts from that particular premise. Then the risk factor goes up, depending upon what you take from that cigarette. All I am suggesting is that here is a way of telling you how much is coming from the cigarette.

Senator Keon: Tobacco companies love that.

The Chair: I thank you, doctor, for your presentation. I appreciate your taking the time to come this morning.

At the meeting next Tuesday at 10:00 a.m., we will be hearing representatives from the Canadian Medical Association.

The committee adjourned.

Nous voulions nous aussi être des héros et c'est pourquoi nous avons commencé à fumer. Aujourd'hui, la situation n'est plus pareille. Je veux dire par là que la publicité est entièrement différente.

M. Rickert: Il n'en reste pas moins que c'est une publicité axée sur le mode de vie.

Le sénateur Keon: Monsieur Rickert, je tiens à vous féliciter de vos données scientifiques. La diffusion de vos données me pose toutefois un problème philosophique et de perception. Les compagnies de tabac sont passées maîtres dans l'art de déformer l'information et de répandre des idées fausses. Elles font croire que l'on fabriquera bientôt une cigarette sans danger pour la santé alors qu'en fait aucune cigarette n'est sans danger. C'est un terrible problème de santé au Canada et les indications que l'on propose de mettre sur les paquets de cigarettes sont tout simplement insuffisantes. Elles ne rendent pas compte des risques auxquels s'exposent les personnes qui fument.

Ma principale réserve, c'est que les compagnies de tabac déforment les données scientifiques et je crois que jusqu'à ce que des données scientifiques valables permettent de déterminer que le tabagisme peut être relativement sans danger pour le fumeur et les gens qui l'entourent, il faudrait que les paquets de cigarettes portent simplement l'avertissement suivant: «Ce produit finira par vous tuer si vous continuez à fumer.»

M. Rickert: Je n'ai pas proposé que l'avertissement soit supprimé. Il s'agit d'un malentendu. Je n'ai jamais proposé une telle chose. J'ai indiqué que les chiffres inscrits sur les paquets pour indiquer la teneur en goudron et en nicotine n'ont aucun sens. C'est tout.

Le sénateur Keon: Je suis d'accord avec vous à cet égard mais la petite échelle de couleurs que vous proposez est également trompeuse. J'estime que vos analyses scientifiques sont très bonnes et je vous en félicite et qu'il faut faire ce genre de recherche, ce dont je vous félicite mais l'application de connaissances scientifiques sur un paquet de cigarettes, qui laissent supposer que le tabagisme peut être sans danger constitue une déformation flagrante de l'information.

M. Rickert: Je dirai d'abord que les seules cigarettes qui ne présentent aucun danger sont les cigarettes non allumées. Je pense qu'on part toujours de ce principe. Puis le facteur de risque augmente en fonction de ce que le fumeur absorbe. J'indique tout simplement qu'il existe un moyen de déterminer la quantité de substances produites par une cigarette.

Le sénateur Keon: C'est le genre de choses que les compagnies de tabac adorent.

La présidente: Je vous remercie, monsieur Rickert, de votre présentation et d'avoir pris le temps de venir témoigner devant nous ce matin.

Lors de notre prochaine réunion, mardi à 10 heures, nous entendrons des représentants de l'Association médicale canadienne.

La séance est levée.

OTTAWA, October 23, 1996

The Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology, to which was referred Bill S-5, to restrict the manufacture, sale, importation and labelling of tobacco products, met this day at 5:00 p.m. to give consideration to the bill.

Senator Mabel M. DeWare (*Chair*) in the Chair.

The Chair: Honourable senators, we have before us today Bill S-5, an Act to restrict the manufacture, sale, importation and labelling of tobacco products. With us this afternoon, we have from the Canadian Tobacco Manufacturers' Council, Mr. Robert Parker, who is President, and Ms Marie-Josée Lapointe, who is Communications Director.

Mr. Robert R. Parker, President, Canadian Tobacco Manufacturers' Council: Madam Chair, we are pleased to be here on behalf of the Canadian Tobacco Manufacturers' Council, which is the industry association for the three tobacco manufacturers in Canada. Some days ago, we provided members of the committee with copies of our detailed brief on Bill S-5. In these remarks, I will simply highlight our principal concerns with the proposed bill.

Before doing so, I want to indicate the ongoing commitment by the industry to product modification and to emphasize that any criticisms we express of this bill in particular are in no sense a reluctance by the industry or its member companies to pursue the process of changing the product to provide lower average deliveries of tar and nicotine. That has happened in the past. In fact, it has been under discussion in recent months in a project started by Health Canada and led by Dr. Rickert, who appeared before this committee not long ago. Industry representatives from both Canada and the United States participated in that process.

The key and unavoidable element in product modification, however, is consumer acceptance. That is the view not only of Health Canada and the industry, but of all the independent scientists and researchers engaged in the exercise. The reason is that product modification without consumer acceptance will invariably fail.

As to Bill S-5, our concerns include matters of both process and substance. Some are technical. Overall, it is our view that the bill would fail to achieve its intended purpose, which is a significant reduction in the levels of tar and nicotine consumed by smokers, but would at the same time lead to other, unintended ill effects.

As explained in the brief, Bill S-5 would have the effect of banning every tobacco product currently available on the Canadian market — every cigarette, every cigar, all brands of fine-cut or roll-your-own tobacco, all types of pipe tobacco and all types of smokeless tobacco. That prohibition would come into

OTTAWA, le 23 octobre 1996

Le comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie, auquel a été renvoyé le projet de loi S-5, Loi restreignant la fabrication, la vente, l'importation et l'étiquetage des produits du tabac, se réunit aujourd'hui, à 17 heures, pour en faire l'étude.

Le sénateur Mabel M. DeWare (*présidente*) occupe le fauteuil.

La présidente: Honorables sénateurs, nous étudions aujourd'hui le projet de loi S-5, Loi restreignant la fabrication, la vente, l'importation et l'étiquetage des produits du tabac. Nous entendrons, cet après-midi, des représentants du Conseil canadien des fabricants des produits du tabac, soit son président, M. Robert Parker, et Mme Marie-Josée Lapointe, directrice des communications.

M. Robert R. Parker (président, Conseil canadien des fabricants des produits du tabac): Madame la présidente, c'est avec plaisir que nous venons témoigner ici au nom du Conseil canadien des fabricants des produits du tabac, association industrielle qui représente les trois grands fabricants canadiens. Nous avons déjà fourni au comité des exemplaires de notre mémoire détaillé au sujet du projet de loi S-5. C'est pourquoi, dans mon exposé, je m'en tiendrai aux principales préoccupations que suscite chez nos membres le projet de loi.

Avant de commencer, toutefois, je tiens à souligner que l'industrie s'est depuis longtemps engagée à modifier ses produits et que, si elle critique le projet de loi à l'étude, cela ne veut pas dire qu'il lui répugne, à elle ou à ses membres, de continuer à changer le produit de manière à en diminuer les apports moyens de goudron et de nicotine. Elle l'a déjà prouvé dans le passé. En fait, il en est à nouveau question depuis quelques mois, dans le cadre d'un projet lancé par Santé Canada et dirigé par M. Rickert, que votre comité a entendu, il n'y a pas longtemps. Des porte-parole de l'industrie tant canadienne qu'américaine y ont pris part.

L'élément incontournable et crucial de la modification du produit, toutefois, demeure son acceptation par le consommateur. Ce n'est pas là la seule opinion de Santé Canada et de l'industrie, mais bien de tous les chercheurs et scientifiques indépendants qui participent à l'exercice. La raison en est évidente: si le consommateur rejette le produit modifié, tous ces efforts auront été vains.

Quant au projet de loi S-5, tant le processus que sa teneur sont préoccupants. Certaines de nos préoccupations sont d'ordre technique. Dans l'ensemble, nous sommes d'avis que le projet de loi ne permettrait pas d'atteindre les objectifs fixés au départ, soit une réduction sensible des niveaux de goudron et de nicotine consommés par les fumeurs, tout en entraînant d'autres méfaits non intentionnels.

Comme nous l'expliquons dans notre mémoire, le projet de loi S-5 aurait pour effet d'interdire tous les produits du tabac — cigarettes, cigares, toutes les marques de tabac à fine coupe ou à rouler, tous les genres de tabac à pipe et de tabac à mâcher — actuellement en vente au Canada. L'interdiction entrerait en

effect 90 days after Royal Assent, and that period of time is vastly insufficient to design, research and produce the products that the bill would allow, even if there were a current market for them, which there is not.

It would also make illegal very large, existing inventories of the banned products, whether those were in the hands of manufacturers, wholesalers or retailers. Such inventories typically take between six and twelve months to move from the manufacturer to final sale. The retail value involved at any point in time is several billion dollars.

We believe the direct and immediate result of this would be a massive re-ignition of the contraband tobacco problem, with all its attendant issues — lost jobs, lost government revenues, disrespect and disobedience of the law by millions of otherwise law-abiding citizens, and very large illegal and untaxed revenues flowing into the hands of criminal organizations, to mention only a few.

For those reasons, although I am sure it was not intended, Bill S-5 has significant parallels with a great many other anti-tobacco initiatives. There are health risks associated with the consumption of tobacco. Smoking must therefore be an adult decision. Children should not smoke. We support programs designed to deny access to tobacco by under-age youth. We do not question the right of governments and others to pursue strategies to prevent smoking uptake, promote cessation and reduce consumption.

The members of the committee should be aware that for 10 years virtually all such strategies have been an abject and collective failure. Statistics Canada numbers are unequivocal and irrefutable — with respect to the smoking rate in Canada today, the percentage of Canadians 15 years of age and older who smoke is essentially what it was in 1986. The only change of significance during that period was a decline and then an increase back to previous levels in the smoking rate of young women and then young men, beginning in the mid-to-late 1980s and levelling off by 1984. This was a decline and then an increase, it should be noted, that occurred while advertising was banned, while taxes were still high and rising, and just as even more prominent warning messages were being introduced.

I repeat that the industry's opposition is not to tobacco control measures per se; it is to measures that not only fail to produce the intended effect, but also have harmful other consequences, intended or not. Our conclusion is that Bill S-5, unfortunately, belongs in that category.

That concludes my opening remarks, Madam Chair. I look forward to your questions.

Senator Haidasz: Mr. Parker, you mentioned that there is no Canadian cigarette manufactured that is even close to the levels of nicotine and tar as set out in the standards found in Bill S-5.

vigueur 90 jours après la sanction royale. L'intervalle est nettement insuffisant pour mettre au point des produits autorisés par le projet de loi, faire la recherche à leur sujet et les fabriquer, même s'il existait un marché pour ces produits, ce qui n'est pas le cas.

De plus, il rendrait illicites de très importants stocks de produits interdits, qu'ils soient détenus par les fabricants, les grossistes ou les détaillants. Il faut, en règle générale, entre six et douze mois pour faire compléter à ces produits le circuit allant de la fabrication à la vente au détail. Les pertes atteindraient donc plusieurs milliards de dollars.

À notre avis, l'interdiction aurait pour conséquence directe et immédiate une recrudescence massive de la contrebande du tabac et de tous les maux qui y sont associés — pertes d'emploi, diminution des recettes fiscales, non-respect de la loi et désobéissance de la part de millions de Canadiens habituellement respectueux des lois et une nouvelle manne importante, illégale et non taxée, pour les organisations criminelles, pour n'en mentionner que quelques-uns.

Bien que telle n'ait pas été l'intention, j'en suis sûr, le projet de loi S-5 a de nombreux points en commun avec beaucoup d'autres initiatives antitabac. La consommation de tabac entraîne des risques pour la santé. Celui qui prend la décision de fumer doit donc être adulte. Il ne faudrait pas que les enfants fument. Nous appuyons les programmes destinés à interdire la vente de tabac aux jeunes n'ayant pas l'âge légal. Nous ne contestons pas le droit qu'ont les gouvernements et d'autres à adopter des stratégies en vue d'empêcher les jeunes de commencer à fumer et d'inciter les fumeurs à cesser de fumer ou à réduire leur consommation.

Il faudrait que les sénateurs sachent que, pendant 10 ans pratiquement, toutes les stratégies du genre ont été un échec cuisant et généralisé. Les données de Statistique Canada sont irréfutables et sans équivoque: le nombre de fumeurs canadiens actuels, soit le pourcentage de Canadiens de 15 ans et plus qui fument, est essentiellement le même qu'en 1986. Le seul changement significatif survenu durant cette période a été un déclin jusqu'en 1984 du nombre de jeunes fumeuses, puis de jeunes fumeurs, suivi d'un retour aux niveaux antérieurs durant la seconde moitié des années 80. À noter que cette réduction, suivie d'une recrudescence, est survenue alors même que la publicité était interdite, que les taxes étaient encore élevées et continuaient de croître et au moment même où les avertissements étaient mis encore plus en évidence sur les emballages.

Je répète que l'industrie ne s'oppose pas aux mesures de lutte contre le tabagisme comme tel, mais bien aux mesures qui non seulement n'ont pas l'effet voulu, mais ont aussi d'autres conséquences nocives, qu'elles soient désirées ou pas. Nous en sommes venus à la conclusion que le projet de loi S-5 appartient malheureusement à cette dernière catégorie.

J'ai terminé mon exposé, madame la présidente. Je suis maintenant prêt à répondre aux questions.

Le sénateur Haidasz: Monsieur Parker, vous avez mentionné qu'il ne se fabrique pas, au Canada, de cigarettes dont les apports de nicotine et de goudron se rapprochent des normes fixées dans le projet de loi S-5.

Mr. Parker: There are two which meet the tar and nicotine standard in Canada. They have been on the market in Canada for about 10 years. In that period of time, they have managed to garner 0.2 per cent of the market, about 1-500ths of the total market.

Senator Cohen: Is that Eclipse?

Mr. Parker: No, Eclipse is not on the market in Canada. It is a new cigarette being test marketed in the United States, but not here.

Those two brands do meet the contents standards mentioned in the bill. However, the bill would also ban reconstituted tobacco or ban anything over 2 per cent. Those cigarettes have larger quantities of reconstituted tobacco and therefore would also be illegal.

Senator Haidasz: What are those brands?

Mr. Parker: One of them is Medallion, and I am not sure of the other. One is made by Imperial Tobacco and the other one by Rothmans. I will confirm that for you, senator.

Senator Haidasz: What did you say their market share was?

Mr. Parker: It is 2-10ths of 1 per cent.

Senator Haidasz: I am sure you are aware of statements by medical clinicians about the harmful side effects of smoking tobacco.

There have been 20 so-called clinical entities that they call tobacco-related diseases. The amount of not only those chronic diseases but also the deaths attributed to tobacco smoking directly and indirectly cost about \$17 billion per year to the Canadian economy. Do you have any comments on those figures?

Mr. Parker: That is the highest figure of the associated costs I have ever heard mentioned, senator.

Senator Haidasz: I said directly and indirectly.

Mr. Parker: It is still the highest I have ever seen.

The industry is aware that there are health risks associated with smoking. That is why we believe children should not smoke, among other things. The problem with this particular bill is how do you persuade people to reduce their consumption? The proposition you have proposed, if I am not putting words in your mouth, is that making the only cigarettes available of much lower tar and nicotine levels would, in principle, force smokers to buy them. The difficulty we have is that our experience in the tobacco market — and it stretches over a century for each of the three companies which are part of the industry — is that that is not in fact what smokers would do. They have had a choice in the marketplace of very low tar and nicotine brands for 10 years, and very few of them have opted to buy those brands; some have.

It is also true that over the 20 years prior to that, from the mid-1970s to the early 1980s, the industry, working with government, went through an arduous and continuous process of reducing sales-weighted average deliveries of tar and nicotine.

M. Parker: Il existe deux marques qui répondent à la norme canadienne. Elles sont sur le marché canadien depuis environ 10 ans. Durant cette période, elles ont réussi à capter 0,2 p. 100 du marché, soit 1/500 du marché total.

Le sénateur Cohen: Est-ce la marque Eclipse?

M. Parker: Non, Eclipse n'est pas vendue au Canada. Il s'agit d'une nouvelle cigarette faisant l'objet d'un marché-test aux États-Unis.

Ces deux marques satisfont aux normes prévues dans le projet de loi. Cependant, le projet de loi interdirait aussi le tabac reconstitué ou tout produit en contenant plus de 2 p. 100. Ces cigarettes, qui contiennent plus de tabac reconstitué, seraient donc, elles aussi, interdites.

Le sénateur Haidasz: Quelles sont ces marques?

M. Parker: L'une est la Medallion, et j'ignore le nom de l'autre. Les fabricants sont Imperial Tobacco et Rothmans. Je vous confirmerai ces renseignements, sénateur.

Le sénateur Haidasz: Quelle était leur part du marché?

M. Parker: Elle est de 2/10 de 1 p. 100.

Le sénateur Haidasz: Je suis sûr que vous êtes conscient des déclarations faites par des cliniciens au sujet des effets secondaires nuisibles du tabac.

Ils ont repéré 20 maladies cliniques qui, selon eux, seraient causées par le tabac. Ces maladies chroniques ainsi que les morts attribuées directement et indirectement au tabac coûtent environ 17 milliards de dollars par année à l'économie canadienne. Avez-vous des observations à faire à ce sujet?

Parker: C'est le montant le plus élevé dont j'ai jamais entendu parler, sénateur.

Le sénateur Haidasz: J'ai parlé d'effets directs et indirects.

M. Parker: Il demeure tout de même le montant le plus élevé dont il ait jamais été question.

L'industrie est consciente que le tabagisme comporte des risques pour la santé. C'est pourquoi, selon elle, il ne faudrait pas que les enfants fument, entre autres. Le problème posé par le projet de loi à l'étude est de savoir comment persuader les fumeurs de réduire leur consommation. À moins de vous faire dire ce que vous n'avez pas dit, vous proposez, si j'ai bien compris, de n'autoriser la vente que des seules cigarettes dont les niveaux de goudron et de nicotine sont très inférieurs, ce qui en principe obligerait les fumeurs à les acheter. Nous éprouvons des difficultés à accepter cette proposition; l'expérience — et elle s'étend sur plus d'un siècle pour chacun des trois membres de l'industrie — nous a appris que ce n'est pas, en fait, ce que feraient les fumeurs. Depuis 10 ans, ils ont le choix d'acheter des marques de cigarettes à très faible apport de goudron et de nicotine. Pourtant, peu d'entre eux les ont achetées; seuls quelques-uns l'ont fait.

Il est également vrai que, pendant les 20 ans qui ont précédé cette période allant du milieu des années 70 au début des années 80, l'industrie, en collaboration avec le gouvernement, s'est imposée l'objectif de réduire les apports moyens de goudron et de

The numbers and the way they declined over that period as a result of changing public tastes are outlined in our brief. However, if public taste does not change, consumers will not buy the product. That is why we are worried about contraband tobacco.

Senator Haidasz: In view of the health costs to the patient and to the country, why are you advertising those products?

Mr. Parker: The companies advertise on a competitive basis to attract the business of people who have already decided to smoke, senator. They do not agree — although the accusation has been made — that advertising promotes or causes the decision to smoke. I know of no reliable research indicating that advertising or promotion of any kind is a factor. Other things are known to be factors. Teenage rebelliousness is one of the leading factors. As well, there is peer example, parental example and peer behaviour. They are also important. There are other factors as well, but I do not believe advertising is one of them.

We have what amounts to a laboratory test of the proposition. Advertising has consistently been present in the United States as long as the product has been sold, as far as I know, and it has not ceased. It is still in place. It disappeared for seven years in Canada during the Tobacco Products Control Act. During that same period, while there was product advertising in the United States but none here, there was a larger decline and change in the rates of smoking prevalence in the U.S. than in Canada. It sounds counter-intuitive and I know many people believe, without examining the proposition, that advertising causes people to make the decision to smoke. All I can tell you is that, to the best of my knowledge and that of the member companies, it does not.

Senator Haidasz: Have any of the Canadian or even the American tobacco companies made progress or any great effort to improve the taste of those cigarettes that have a low content of nicotine and tars?

Mr. Parker: Yes, they have, senator. With respect to conventional cigarettes, the approach of American companies has been to use “flavourings” or “casings” and additives to the tobacco to provide the flavour that disappears when tar levels decline dramatically. Casings are not widely used in Canada and are not part of the market here. In fact, the only additive that ever appears in Canadian tobacco is menthol for menthol-flavoured cigarettes. There are between 500 and 600. They are not all used, obviously, but there are different recipes for different cigarettes that might use five or 10 different “flavourants” in small quantities for cigarettes made in the United States.

The other thing they have done in two or three instances is tried to produce a different kind of cigarette, one that uses a different technology. The current example is something called “Eclipse”. Dr. Rickert discussed it with the committee when he was here 10 days ago. That is a cigarette that does not burn the tobacco but rather heats it.

nicotine des cigarettes vendues au détail. Vous trouverez dans notre mémoire un aperçu des nombres et de la façon dont ils ont diminué durant cette période par suite d'une évolution du goût de la clientèle. Toutefois, si ce goût ne change pas, les consommateurs n'achèteront pas le produit. C'est pourquoi le tabac de contrebande nous inquiète.

Le sénateur Haidasz: Étant donné le coût du tabagisme, en termes de santé du malade et des services de santé requis, pourquoi faites-vous la publicité de ces produits?

M. Parker: Les sociétés rivalisent de publicité afin d'attirer la clientèle de personnes qui ont déjà décidé de fumer, sénateur. Elles ne sont pas d'accord — bien que l'accusation ait été portée — que la publicité influe sur la décision de fumer. Je ne connais pas d'étude fiable prouvant que la publicité ou toute promotion est un facteur dans cette décision. Elle s'appuie sur d'autres facteurs: l'un des principaux est le sentiment de révolte qui anime les adolescents, ainsi que l'exemple des pairs et des parents et le comportement des pairs. Il y en a d'autres, bien sûr, mais je ne crois pas que la publicité en soit un.

Nous avons déjà fait ce qui revient à un test en laboratoire de la proposition. La publicité a toujours existé aux États-Unis, depuis aussi longtemps que le produit est en vente, que je sache, et n'a jamais cessé. On en fait encore. Pendant ce temps, il n'y a pas eu de publicité au Canada tant que la Loi réglementant les produits du tabac était en vigueur. Durant cette même période, alors que la publicité était permise aux États-Unis, mais pas ici, le nombre de fumeurs, ainsi que la consommation de ces fumeurs, a baissé davantage aux États-Unis qu'au Canada. Ce comportement semble contre-intuitif, et je sais que bien des personnes croient, sans avoir examiné la proposition, que la publicité incite à commencer à fumer. Tout ce que je puis vous dire, c'est que, que nous sachions, moi et les fabricants membres de l'industrie, c'est faux.

Le sénateur Haidasz: Des fabricants canadiens, voire des fabricants américains, ont-ils vraiment essayé d'améliorer le goût des cigarettes qui ont une faible teneur en nicotine et en goudron?

M. Parker: Oui, sénateur. En ce qui concerne les cigarettes classiques, les sociétés américaines ont privilégié le recours à des «aromatisants» ou à l'utilisation d'un papier spécial et à des additifs pour leur rendre le goût qui disparaît quand le niveau de goudron est considérablement réduit. Le papier spécial n'est pas courant au Canada et ne fait pas partie du marché ici. En fait, le seul additif utilisé dans le tabac canadien est le menthol, ajouté aux cigarettes au menthol. Il en existe entre 500 et 600. Ils ne sont pas tous utilisés, de toute évidence, mais chaque marque de cigarettes est fabriquée selon une recette différente qui peut faire appel à cinq ou dix «aromatisants» différents, utilisés en faible quantité pour la fabrication de cigarettes aux États-Unis.

Ils ont aussi essayé, dans deux ou trois cas, de produire un genre différent de cigarette, une cigarette qui fait appel à une technologie différente. L'exemple actuel est la cigarette «Eclipse». M. Rickert vous en a parlé lorsqu'il est venu témoigner, il y a dix jours. Il s'agit d'une cigarette qui, au lieu de brûler le tabac, le chauffe.

This product is still in market tests. Obviously there is not a lot of available, detailed information about it, even from the subsidiary of the company that operates in Canada. There are no sales figures, for example, and I do not know any details of the way the constituents vary. However, there is significantly less tar, I have been told, and it remains to be seen whether the market will accept it.

There have been previous product examples. "Next" was one of them, and another one was called "Premier". They failed at a cost of hundreds of millions of dollars, but the companies continue to try. Obviously if one does come up with a cigarette that is attractive to adult smokers and is consumed in significant quantities, one can safely assume there will be a competitive frenzy to come up with matching products.

Senator Haidasz: Do you have any figures to tell us about the sales of the menthol-treated cigarettes in Canada?

Mr. Parker: Again, I could get accurate figures for you, but I believe it is in the 5 to 8 per cent range. It is not a huge proportion of the market.

Senator Haidasz: Could you give us figures of the sales of different cigarettes with the varying amounts of nicotine and tobacco? In other words, with respect to the strongest cigarette you have as far as nicotine and tar are concerned, do they have the biggest share of the market in Canada?

Mr. Parker: No, not at all. Those are sales-weighted figures. All senators should have copies of these charts.

Those bars show the percentage of sales in that nicotine category and on the other one in that tar category. You will see in the nicotine area that the highest sales tend towards the top but certainly not at the top. At 1.4 milligrams of nicotine, sales decline dramatically. It goes down dramatically at 0.6 and 0.5. Then for some reason, which is not explicable other than by varying consumer tastes, it goes up at 0.4 milligrams of nicotine.

The tar numbers show a slightly different path. You can see that 13, 14, 15 and 16 are quite different. Again, these are averages, not by brand.

The volume of cigarettes on average would have 13 milligrams of tar per cigarette. The largest selling would be 1.2.

These are categories. If you add up the lower ones, you have more than those for 1.2. What has happened over a period of time is that those bars have moved downward.

Senator Haidasz: You mentioned in your remarks this afternoon that you have been working with the Department of Health Canada —

Ce produit fait encore l'objet de marchés-tests. De toute évidence, nous ne disposons pas de beaucoup de détails à son sujet, même en provenance de la filiale canadienne de la société. Ainsi, nous ne connaissons pas le chiffre d'affaires, et j'ignore tout du mélange d'ingrédients. Toutefois, cette cigarette a un apport bien moindre de goudron, me dit-on. Il reste à voir si elle sera bien accueillie par le consommateur.

On a fait l'essai d'autres produits. La marque «Next» en a été un, de même que la marque «Premier». Ils se sont soldés par des échecs qui ont coûté des centaines de millions de dollars. Cependant, les fabricants persévèrent dans leurs efforts. De toute évidence, si l'un d'entre eux réussit à fabriquer une cigarette qui plaît au fumeur adulte et qui consommée en grand nombre, on peut supposer, avec un certain degré de certitude, que ses concurrents s'empresseront d'offrir des produits analogues.

Le sénateur Haidasz: Avez-vous des données sur les ventes de cigarettes traitées au menthol au Canada?

M. Parker: Encore une fois, je pourrais vous obtenir des données précises, mais elles sont de l'ordre de 5 à 8 p. 100. Elles n'occupent pas beaucoup de place sur le marché.

Le sénateur Haidasz: Pourriez-vous nous fournir des données sur les ventes de différentes cigarettes, c'est-à-dire de cigarettes ayant des teneurs différentes en nicotine et en tabac? En d'autres mots, la cigarette qui a le plus fort apport de nicotine et de goudron est-elle celle qui se vend le mieux au Canada?

M. Parker: Non, pas du tout. Ces données-là ont été pondérées en fonction des ventes. Tous les sénateurs devraient avoir reçu copie de ces tableaux.

Ici, les colonnes illustrent le pourcentage des ventes selon la teneur en nicotine et, dans l'autre tableau, selon l'apport de goudron. Dans le tableau concernant la teneur en nicotine, vous constaterez que le chiffre d'affaires le plus élevé a tendance à figurer dans la moitié supérieure, mais qu'il n'est certainement pas au haut de l'échelle. Lorsque la teneur en nicotine est de 1,4 milligramme, les ventes baissent considérablement. Elles baissent sensiblement également à moins de 0,6 mg et 0,5 mg. Puis, pour une raison que nous ne pouvons expliquer autrement que par une question de goût, les ventes remontent à 0,4 milligramme de nicotine.

Le pourcentage des ventes selon l'apport de goudron donne un tableau légèrement différent. Voyez le résultat quand l'apport est de 13, de 14, de 15 et de 16 mg. Il est très différent. Encore une fois, nous parlons ici de moyennes plutôt que de marques.

Donc, les cigarettes qui se vendent le mieux sont en moyenne celles qui ont un apport de 13 milligrammes de goudron et de 1,2 milligramme de nicotine.

Ce sont des catégories. Si vous additionnez les catégories au bas de l'échelle, vous obtiendrez un pourcentage de ventes supérieur à celui qui est illustré pour la catégorie de 1,2 mg. Avec le temps, ces colonnes ont amorcé un mouvement vers le bas.

Le sénateur Haidasz: Vous avez mentionné, dans votre exposé de cet après-midi, que vous travaillez de concert avec le ministère de la Santé...

Mr. Parker: Industry representatives have, yes.

Senator Haidasz: — to produce a safer cigarette.

Mr. Parker: The proposal from Health Canada was a research project to be led by Dr. Rickert. That would involve tobacco scientists from the manufacturers in Canada and the United States, as well as independent people, many of them harsh and long-standing critics of the tobacco industry, investigating the question of whether it was possible to produce cigarettes with lower levels of tar and nicotine. The first phase of that project was funded, and I think the report from Dr. Rickert is due at Health Canada about now. I have not seen it but I know they had lengthy discussions and meetings on that topic.

The difficulties they face are not only the technical difficulties of producing low-tar and low-nicotine cigarettes which still have taste and, therefore, some consumer attractiveness, but also the amount of research required to do it.

You can make filters that are so tight or so highly ventilated that the deliveries fall off dramatically. That does not necessarily mean that the consumer will use them in such a way as to deliver that result. Our indications are that some people fool themselves. They buy a low-tar, low-nicotine cigarette and they cover up the little air vents in the filter with their fingers or with scotch tape in order to persuade themselves that they are smoking a low-tar cigarette. However, they are actually ingesting more tar and nicotine than what is stated on the package. That is similar to someone who has chips and gravy for lunch and orders a diet coke with it because they are trying to lose weight.

That behaviour occurs with all products, but it is not common. Most people who buy low-tar or low-nicotine products do so because they like it. They smoke them in the normal fashion, and they get low tar and nicotine from them. In terms of your bill, the problem is that they are rare birds — one smoker in 500.

Senator Haidasz: Do you know of any Canadian tobacco companies spending substantial amounts of money on research to make a safer cigarette?

Mr. Parker: Safer in what sense, senator?

Senator Haidasz: Less nicotine and less tar.

Mr. Parker: They spent significant amounts of money during the 1970s and 1980s not only to produce but to promote lower-tar and lower-nicotine cigarettes. Both the percentage of people who smoked during that period and the kinds of cigarettes they smoked changed significantly. There was a decline in smokers to about 30 per cent by the mid-1980s, then it stuck there, and the taste of smokers stuck there. That was the time when you saw the ultra low-tar and nicotine — the brands I mentioned — being introduced, and smokers did not continue to shift their behaviour.

M. Parker: Des représentants de l'industrie le font, effectivement.

Le sénateur Haidasz: ...en vue de produire une cigarette moins nocive.

M. Parker: La proposition faite par Santé Canada concernait un projet de recherche dirigé par M. Rickert. Il engageait la participation de spécialistes du tabac des fabricants du Canada et des États-Unis, ainsi que de chercheurs indépendants, dont bon nombre critiquent durement, depuis longtemps, l'industrie du tabac, en vue de voir s'il était possible de produire des cigarettes d'un apport inférieur de goudron et de nicotine. Les fonds pour la première phase du projet ont déjà été versés, et M. Rickert doit remettre son rapport à Santé Canada incessamment. Je ne l'ai pas vu, mais je sais qu'on a eu de longues discussions et réunions à ce sujet.

Ils n'ont pas la tâche facile: avant de pouvoir surmonter les obstacles d'ordre technique, soit de produire des cigarettes à faible apport de goudron et de nicotine qui ont quand même du goût et qui sont, par conséquent, susceptibles de plaire aux consommateurs, il leur faudra faire beaucoup de recherche.

Il est possible de fabriquer des filtres si denses ou si ventilés que les apports chutent sensiblement. Cela ne veut pas forcément dire que le consommateur s'en servira de manière à obtenir ce résultat. Nos données révèlent que certains consommateurs se leurrent: ils achètent des cigarettes à faible apport de nicotine et de goudron et les fument après avoir bouché les petits trous d'aération du filtre avec leurs doigts ou avec du ruban adhésif, convaincus qu'ils fument une cigarette à faible apport de goudron. En réalité, ils inhalent plus de goudron et de nicotine que ce qui est inscrit sur l'emballage. C'est un peu comme la personne au régime qui commande une boisson gazeuse faible en calories pour accompagner ses frites nappées de sauce.

Certains se comportent ainsi, même si ce n'est pas courant, quel que soit le produit. La plupart des fumeurs qui achètent des produits à faible apport de goudron ou de nicotine le font parce que le produit leur plaît. Ils le fument de la manière habituelle et ils en tirent peu de goudron et de nicotine. Cependant, dans la mesure où votre projet de loi est concerné, ces fumeurs sont rares: seulement un sur 500.

Le sénateur Haidasz: Que vous sachiez, existe-t-il au Canada des fabricants de produits du tabac qui consacrent des montants considérables à la recherche en vue de rendre la cigarette moins nocive?

M. Parker: Moins nocive en quel sens, sénateur?

Le sénateur Haidasz: Moins de nicotine et moins de goudron.

M. Parker: Elles ont dépensé beaucoup d'argent au cours des années 70 et 80 non seulement pour produire mais pour promouvoir des cigarettes à plus faible teneur en goudron et en nicotine. Le pourcentage de fumeurs au cours de cette période et le type de cigarettes qu'ils fumaient ont changé considérablement. Le nombre de fumeurs a diminué d'environ 30 p. cent au milieu des années 80, et depuis ce nombre est resté stable et le goût des fumeurs n'a pas changé. C'est à cette époque qu'on a lancé sur le marché des marques ayant des taux de goudron et de nicotine

Over the last 10 years tastes have not changed. Therefore, to make such a cigarette is an economically losing proposition. There was a period of seven years during which, even if we had developed a cigarette with those characteristics and potentially more appeal, there was no way the companies could have told the public about it because advertising was banned.

The Chair: Just for the record, I believe those two cigarettes brands were Medallion by Imperial Tobacco and Viscount by Rothmans; is that correct?

Mr. Parker: Yes, I believe it is.

Senator Cohen: Mr. Parker, I am encouraged to hear that the tobacco industry recognizes that smoking is a deterrent to health and that children should not smoke. That was refreshing to hear.

Second, it was upsetting to learn that there has been no change in cigarette smoking among children since 1986.

Mr. Parker: There was a change for young smokers, but it is back to where it was, senator. That has happened every now and then over the past 30 years. On the graphs of prevalence rates, there are inexplicable dips and then the rate comes back. No one seems to know why it happens. It happened in Canada for young women first and then for young men.

Senator Cohen: When Dr. Rickert appeared before us, he explained that another deterrent of low-tar, low-nicotine was the concept of over-smoking. When you over-smoke, the smoke gets down deeper in your lungs.

He made a suggestion which I found intriguing. I do not know how effective it would be and I would like to ask you about it. He talked about colour coding. Maybe that would appeal to younger people. Do you think that would be a help? Would your members cooperate in reproduction of this colour scale? Do you think they would be receptive to the idea?

Mr. Parker: I was not here for Dr. Rickert's testimony, but I read it with great interest. As a result of that, I spoke to technical experts within the industry.

With regard to whether the industry is interested in cooperating or working on better ways of accurately informing consumers about tar and nicotine levels in their cigarettes, the answer is absolutely yes.

As to this particular suggestion, Dr. Rickert is obviously very strongly in favour of it, but many other scientists who have nothing to do with the tobacco industry do not agree with him. In other words, there is no consensus on this issue. The most recent paper on the subject is from the CORESTA Conference, an international tobacco scientists' gathering. The last one was held

ultra-faibles — les marques dont je vous ai parlé — et les fumeurs n'ont pas continué à changer leurs habitudes.

Les goûts n'ont pas changé depuis les dix dernières années. Par conséquent, il n'est pas payant de fabriquer ce genre de cigarette. Il y a eu sept années pendant lesquelles, même si nous avions fabriqué une cigarette possédant ces caractéristiques et présentant peut-être un plus grand attrait, il aurait été impossible pour les compagnies de les faire connaître au public puisque la publicité était interdite.

La présidente: J'aimerais simplement préciser qu'il s'agissait des marques Medallion d'Imperial Tobacco et Viscount de Rothmans; est-ce exact?

M. Parker: Oui, je crois.

Le sénateur Cohen: Monsieur Parker, je trouve encourageant d'apprendre que l'industrie du tabac reconnaît les risques que présente le tabac pour la santé et le fait que les enfants ne devraient pas fumer. Il est réconfortant d'entendre ce genre de choses.

Il est toutefois troublant d'apprendre que l'usage du tabac chez les enfants n'a pas changé depuis 1986.

M. Parker: Il y a eu un changement chez les jeunes fumeurs mais la situation est redevenue telle qu'elle était, madame le sénateur. C'est un phénomène qui s'est produit périodiquement au cours des 30 dernières années. Les taux de prévalence connaissent des baisses inexplicables, puis redeviennent comme avant. Personne ne semble savoir pourquoi. Au Canada, on a constaté ce phénomène d'abord chez les jeunes femmes, puis chez les jeunes hommes.

Le sénateur Cohen: Lorsque M. Rickert a comparu devant nous, il a expliqué que le phénomène de compensation ou d'inspiration profonde est un autre argument qui milite contre une faible teneur en goudron et en nicotine. Lorsqu'un fumeur, pour compenser, inhale profondément, la fumée pénètre plus profondément dans ses poumons.

Il a fait une proposition que je trouve intéressante. J'ignore dans quelle mesure elle serait efficace et j'aimerais savoir ce que vous en pensez. Il a parlé d'une échelle de couleurs. Cela plairait peut-être aux jeunes. Pensez-vous que cela serait utile? Est-ce que vos membres coopéreraient pour reproduire cette échelle de couleurs? À votre avis, est-ce qu'ils accueilleraient favorablement une telle idée?

M. Parker: Je n'ai pas entendu le témoignage de M. Rickert mais j'ai lu son mémoire avec beaucoup d'intérêt, ce qui m'a incité à discuter avec des experts techniques de l'industrie.

Il ne fait aucun doute que l'industrie tient à coopérer ou à trouver de meilleurs moyens de renseigner avec exactitude les consommateurs sur les taux de goudron et de nicotine présents dans leurs cigarettes.

En ce qui concerne cette proposition en particulier, M. Rickert en est de toute évidence un ardent partisan mais de nombreux autres scientifiques qui n'ont rien à voir avec l'industrie du tabac ne sont pas d'accord avec lui. En d'autres mots, cette question ne fait pas l'unanimité. Le document le plus récent sur la question a été présenté dans le cadre de la conférence du CORESTA, qui

in Vienna last November. The proceedings were published within the last 10 days. I do not even have a copy of them yet. They are in German, which will make it difficult for me to read them when they arrive.

If all filters were the same and all smoking behaviour were the same, then the colour of the filter after the cigarette was smoked would be a somewhat reliable guide as to the amount of tar that had passed through the filter. The problem is that none of those conditions are true. You can turn that filter a darker colour very quickly by taking one intensive puff, I am told, with the rest of the puffs being normal, as opposed to smoking the cigarette in whatever the normal fashion is. You can get two different colours from exactly the same cigarette and the same filter. Filters are also made of different materials and in different constructions and will change colour in different ways depending on the material passed through them.

Methods of measuring nicotine and tar and comparing cigarettes one to another are relatively accurate. In other words, if one cigarette contains 12 milligrams of tar and another contains 6 milligrams of tar, you can assume that when burned with a given filter the first will produce twice as much tar as the second. You cannot, however, necessarily assume that that is what the smoker will get, because smokes behave differently, just as you cannot design a machine to test cigarettes which will duplicate the behaviour of all smokers. It is average behaviour.

Canada now uses, as a matter of law, the ISO standards for measuring smoke constituents. There were Canadian standards before that. One of the standards is how far down the cigarette is smoked or how long the butt is when the machine has finished with the cigarette. The Canadian standard was 30 millimetres. The actual standard in the marketplace, the average length of butt that people leave — believe it or not there are researchers in the industry who measure this kind of thing — is 33 millimetres. The ISO standard is 25 — which was adopted by the government — so it actually relates to smoking more of the cigarette than smokers do.

The difficulty is that every method has some deficiencies. The answer to your question as to whether we are interested in working with government and others to develop better and clearer information for smokers is absolutely yes.

Senator Cohen: If we know how detrimental smoking is to our health, perhaps it is time we put a skull and crossbones on the back of packages.

Mr. Parker: This shows one of the ironies about all tobacco issues these days. In fact, a cigarette company located in the Netherlands has done exactly that. They call their cigarettes Death Brand. The package is black with a white skull and crossbones. They also produce Death Lights. It has a white package with a

réunit des scientifiques du monde entier spécialisés dans les recherches relatives au tabac. La dernière assemblée a eu lieu à Vienne en novembre dernier. Les délibérations ont été publiées il y a dix jours. Je n'en ai même pas encore reçu une copie. Comme elles sont en allemand, il me sera difficile de les lire.

Si tous les filtres étaient identiques et si tous les fumeurs fumaient de la même façon, la couleur que présente le filtre une fois que la cigarette a été fumée serait une indication relativement fiable de la quantité de goudron ayant traversé le filtre. Le problème, c'est qu'aucune de ces conditions n'est exacte. Le filtre peut prendre une couleur plus foncée très rapidement à la suite d'une grosse bouffée, suivie de bouffées normales, comparativement à la façon dite normale de fumer. La même cigarette et le même filtre peuvent produire deux couleurs différentes. La composition des filtres varie de même que leur fabrication et ils changent de couleur en fonction des substances qui les traversent.

Les méthodes utilisées pour mesurer les taux de nicotine et de goudron et comparer les cigarettes les unes aux autres donnent des résultats relativement précis. En d'autres mots, si une cigarette contient 12 milligrammes de goudron et qu'une autre en contient six, vous pouvez supposer qu'avec un filtre donné, une fois la première cigarette brûlée, elle produira deux fois plus de goudron que la deuxième. Vous ne pouvez pas, toutefois, supposer que cela correspond à la quantité qu'absorbera le fumeur car la fumée se comporte différemment, pas plus qu'il est possible de concevoir une machine à fumer, capable de reproduire le comportement de tous les fumeurs. Il s'agit d'un comportement moyen.

À l'heure actuelle, le Canada utilise, comme l'exige la loi, les normes de l'ISO pour mesurer les constituants de la fumée. Il existait auparavant des normes canadiennes. L'une des normes consiste à déterminer jusqu'où la cigarette est fumée, c'est-à-dire la longueur du mégot lorsque la machine a terminé de fumer la cigarette. La norme canadienne était de 30 millimètres. La norme en vigueur sur le marché, c'est-à-dire la longueur moyenne du mégot laissé par les fumeurs — croyez-le ou non, il y a des chercheurs dans l'industrie qui mesurent ce genre de chose — est de 33 millimètres. La norme de l'ISO est de 25 — c'est la norme qui a été adoptée par le gouvernement — donc en fait elle correspond à un mégot plus court que celui laissé en fait par les fumeurs.

La difficulté, c'est que chaque méthode présente des lacunes. Pour répondre à votre question, oui nous sommes tout à fait intéressés à travailler en collaboration avec le gouvernement et d'autres instances pour développer une information plus claire et de meilleure qualité à l'intention des fumeurs.

Le sénateur Cohen: Si nous savons à quel point le tabagisme est nuisible pour la santé, il est peut-être temps de mettre une tête de mort sur l'emballage.

M. Parker: C'est l'un des aspects ironiques de tout ce débat entourant le tabac ces jours-ci. En fait, c'est exactement ce qu'a fait une compagnie de cigarettes située aux Pays-Bas. Elle a appelé ses cigarettes Death Brand, ou marque de la mort. L'emballage est noir avec une tête de mort blanche. Elle en

black skull and crossbones. It is a very big seller and it is attractive to children.

Senator Bosa: Mr. Parker, in what way do products such as nicotine gum and nicotine patches compete with cigarettes?

Mr. Parker: I do not believe that they do compete. Cigarettes are for people who are smokers, and the patches and the gum are for people who wish to quit smoking. I guess there is some cross-substitution from people who have difficulty quitting. However, if they are competitive in a marketed sense, I am not aware of it.

Senator Bosa: Is it not true that when tobacco taxes went down, sales of nicotine patches were lowered considerably?

Mr. Parker: I cannot answer your question because our companies do not sell either the patches or the gum. They are produced by pharmaceutical companies. They could tell you about that.

As far as we know, and as far as Statistics Canada knows, the dramatic reduction in taxes in the early part of 1994 did not result in any increase in smoking among any age group — neither youth, for whom money would be much more important, nor older people either. What did happen is that smokers returned to the legal market. We had a situation where 40 per cent of the tobacco sold in Canada was contraband, untaxed, coming across the border from the U.S.

There is a general theory of the inverse relation of price to consumption. We accept that for any commodity. As the price gets higher, the consumption will tend to decline. If Canada was an economy that had walls around it and was closed completely to the outside, that theory would work better. However, in Canada, with its open borders and cigarette smuggling available to practically anyone who cared to indulge in it, the effect of high taxes was to turn people to illegal markets and the smoking rate did not decline. That is what I told you earlier when I said it was a straight line from 1986.

Senator Bosa: In 1989, Canada's four tobacco companies made a joint submission to the Standing Committee on Health, Welfare and Social Affairs in the House of Commons. They said that nicotine was beneficial because it could be either relaxing or stimulative, depending on the amount consumed, and could assist in weight control. Do you agree with this viewpoint today? If not, when did the industry change its mind?

Mr. Parker: That was a long time before I was retained by this industry, which was four years ago. However, I would be happy to examine it and ask the companies if that represents their view today.

One of the reasons people smoke is that they enjoy the effects of nicotine. I would not believe that 7 million people would continue to consume the product if they thought anything else. Some researchers have stated that nicotine has a possible role in the treatment of Alzheimer's disease, for example, and some other things. Whether it is a stimulant, a relaxant, or a depressant, I

produit également une version légère, les Death Lights, dont l'emballage est blanc avec une tête de mort noire. Ces cigarettes se vendent extrêmement bien et plaisent aux enfants.

Le sénateur Bosa: Monsieur Parker, dans quelle mesure des produits comme la gomme à mâcher à base de nicotine et les timbres à la nicotine font-ils concurrence à la cigarette?

M. Parker: Je ne crois pas qu'on puisse parler de concurrence. Les cigarettes sont destinées aux fumeurs et les timbres et la gomme aux personnes qui veulent arrêter de fumer. Je suppose qu'il y a un effet de substitution croisé chez ceux qui ont de la difficulté à arrêter. Cependant, j'ignore si ces produits se font à proprement parler concurrence.

Le sénateur Bosa: N'est-il pas vrai que lorsque les taxes sur le tabac ont diminué, les ventes de timbres à nicotine ont chuté?

M. Parker: Je ne suis pas en mesure de répondre à votre question parce que nos compagnies ne vendent pas de timbres, ni de gomme. Ils sont produits par des entreprises pharmaceutiques. Elles pourraient vous en dire plus à ce sujet.

À notre connaissance, et selon Statistique Canada, la baisse spectaculaire des taxes au début de 1994 n'a entraîné aucune augmentation du tabagisme chez aucun groupe d'âge — ni parmi les jeunes pour qui l'argent est un facteur si important, ni parmi les personnes plus âgées. Ce qui s'est produit, c'est que les fumeurs ont cessé d'acheter leurs cigarettes sur le marché noir. À une époque, 40 p. 100 du tabac vendu au Canada était du tabac de contrebande, non taxé, en provenance des États-Unis.

Il existe une théorie générale du rapport inverse des prix et de la consommation, que nous acceptons pour n'importe quelle marchandise. Plus le prix est élevé, plus la consommation a tendance à diminuer. Si le Canada était une économie qui fonctionne en vase clos, cette théorie fonctionnerait mieux. Cependant, comme le Canada a des frontières ouvertes et que pratiquement n'importe qui voulant se livrer à la contrebande de cigarettes peut le faire, les taxes élevées ont incité les gens à se tourner vers le marché noir et le taux de tabagisme n'a pas diminué. C'est ce que je vous ai indiqué plus tôt lorsque j'ai dit que le taux était stable depuis 1986.

Le sénateur Bosa: En 1989, les quatre compagnies de tabac du Canada ont présenté un mémoire commun au comité permanent de la santé, du bien-être et des affaires sociales de la Chambre des communes. Elles y indiquaient que la nicotine était bénéfique car elle avait un effet relaxant ou stimulant, selon la quantité consommée, et pouvait contribuer au contrôle du poids. Êtes-vous d'accord avec ce point de vue aujourd'hui? Dans la négative, pourquoi l'industrie a-t-elle changé d'avis?

M. Parker: Cela remonte à bien avant que je commence à travailler pour l'industrie, c'est-à-dire il y a quatre ans. Cependant, je me ferai un plaisir d'examiner cette question et de demander aux compagnies si cela traduit leur point de vue aujourd'hui.

L'une des raisons pour lesquelles les gens fument, c'est parce qu'ils aiment les effets que produit la nicotine. Je ne crois pas qu'autrement sept millions de personnes continueraient à consommer ce produit. Certains chercheurs ont indiqué que la nicotine pourrait jouer un rôle dans le traitement de la maladie d'Alzheimer par exemple et de certaines autres maladies. Qu'il

would leave that for the doctors on the committee to comment upon. They are more able to do so than I am.

Senator Bosa: In a previous answer to Senator Cohen, you stated that it depends how a cigarette is smoked — that is, with what rapidity and with what suction the smoker uses. That can have an effect on the amount of nicotine that can be inhaled. The filter can change between one brand and another. You intimated that there is no standard way of measuring the exact amount of nicotine and tar because of the difference in smoking behaviour.

Mr. Parker: I want to be precise about this. There are a number of standard ways of doing it. The only point I am trying to make is that they all have some deficiencies. By using the ISO standards — and we do that now — we can tell smokers about what are the tar and nicotine standards of cigarettes on the Canadian market. It is not a bad system, but it is not a perfect system. It might well be improved.

Dr. Rickert pointed out some of the ways in which he believed the system might be improved. We are happy to talk to the government or Dr. Rickert or anyone else about them. I was trying to say that it is not an easy question.

Senator Bosa: You recited a number of companies that have experimented in tobacco alternatives, and you mentioned specifically a cigarette “Next”.

Mr. Parker: Yes, I think so.

Senator Bosa: That was produced by Philip Morris, was it not?

Mr. Parker: I am not an historian of the U.S. tobacco market. I think “Next” was a product of Philip Morris, and I think “Premier” was a Nabisco product like “Eclipse”, which is the next generation of that technology now.

Senator Bosa: You said they lost millions of dollars. How long was it on the market? How did they promote it? Did it collapse when the economic feasibility collapsed?

Mr. Parker: No. I believe that “Next” was forced from the market by the Food and Drug Administration.

There is a gigantic argument among anti-tobacco groups, as Senator Haidasz is aware, concerning whether there is any such thing as a safe cigarette and whether it is possible to make a cigarette that has no risks associated with it. However, if you can make a cigarette that has demonstrably lower risks associated with it, is it correct for government to promote one or allow one to be promoted in conflict with another? I simply cannot answer that question. I am told that “Next” was withdrawn in part due to pressure by that kind of debate by the FDA.

s’agisse d’un stimulant, d’un relaxant ou d’un déprimeur, je laisserai aux médecins du comité le soin de commenter là-dessus. Ils sont mieux en mesure de le faire que moi.

Le sénateur Bosa: Dans une réponse que vous avez donnée à le sénateur Cohen, vous avez indiqué que cela dépend de la façon dont on fume une cigarette — c’est-à-dire avec quelle rapidité et avec quelle force le fumeur tire sur sa cigarette. Cela peut influencer sur la quantité de nicotine qui peut être inhalée. Le filtre peut varier d’une marque à l’autre. Vous laissez entendre qu’il existe aucune méthode standardisée pour mesurer la quantité exacte de nicotine et de goudron à cause des différentes façons dont les gens fument.

M. Parker: Je tiens à apporter une précision. Il existe un certain nombre de méthodes standardisées de le faire. Je dis simplement qu’elles comportent toutes des lacunes. En utilisant les normes de l’ISO — ce que nous faisons d’ailleurs maintenant — nous pouvons indiquer aux fumeurs quelles sont les normes concernant la quantité de goudron et de nicotine que contiennent les cigarettes sur le marché canadien. Ce n’est pas un mauvais système mais il est loin d’être idéal. Il y aurait lieu de l’améliorer.

M. Rickert a indiqué certains moyens qui selon lui permettraient d’améliorer le système. Nous nous ferons un plaisir d’en parler au gouvernement ou à M. Rickert ou à qui que ce soit d’autre. Je voulais simplement dire que ce n’est pas une question facile.

Le sénateur Bosa: Vous avez mentionné plusieurs compagnies qui ont essayé de trouver des produits de substitution au tabac et vous avez parlé en particulier de la cigarette «Next».

M. Parker: Oui, je crois.

Le sénateur Bosa: Elle était fabriquée par Philip Morris, n’est-ce pas?

M. Parker: Je ne suis pas un historien du marché du tabac américain. Je crois que la cigarette «Next» était un produit de la compagnie Philip Morris et je crois que la cigarette «Premier» était un produit de la compagnie Nabisco, comme la cigarette «Eclipse», qui représente maintenant la prochaine génération de ce type de cigarette.

Le sénateur Bosa: Vous avez indiqué qu’elles ont perdu des millions de dollars. Pendant combien de temps cette cigarette a-t-elle été sur le marché? Comment l’ont-ils fait connaître? A-t-elle été retirée du marché parce que ce n’était pas un produit rentable?

M. Parker: Mon. Je crois que la Food and Drug Administration a obligé la compagnie à retirer la cigarette «Next» du marché.

Comme le sénateur Haidasz le sait, un débat fait rage parmi les groupes anti-tabac au sujet de la possibilité de fabriquer une cigarette sans danger. Cependant, s’il est possible de fabriquer une cigarette qui visiblement présente moins de risques, convient-il que le gouvernement en fasse la promotion ou permette qu’on en fasse la promotion au détriment d’une autre? Je ne suis tout simplement pas en mesure de répondre à cette question. J’ai appris que la cigarette «Next» a été retirée du marché par la FDA en partie à cause des pressions suscitées par ce genre de débat.

The major complaint about "Premier" — and there was a movie made about it — was that it tasted terrible. Consumers did not like it. Immense amounts of money went into its marketing and distribution. It simply could not be sold, so it was withdrawn. The company took a write-off of \$350 million.

Senator Bosa: It was not good for the government to promote one cigarette versus another, but it would be good for the tobacco companies if they promoted a cigarette that did not contain the two substances that have been proven by several entities to be harmful to human beings.

Mr. Parker: The problem is not that companies would compete with their own versions if such a cigarette existed. The question is whether the governments, because of health concerns about cigarettes, should say to people that you should smoke this cigarette other than that one. Others say that the government should not say any such a thing, that they should only be saying, "Do not smoke anything. That is it, period." They have been doing that for 10 years with significantly little impact.

Senator Bosa: I am not satisfied with that answer, but I promised the chairman that I would pass to someone else.

Mr. Parker: I will endeavour to satisfy you on your next round.

Senator Losier-Cool: Returning to what you said to Senator Cohen and partly to Senator Bosa about the health of smokers, you are interested in making a cigarette that is less harmful to smokers — that is, admitting that there will be smokers. What do we get when we buy light cigarettes? We know that Player's Light has a cigarette with 13 milligrams of tar. Can that amount of tar be considered a light cigarette?

Mr. Parker: "Light" and "ultra light" are relative terms. They are used by the companies within brand families to distinguish a Player's Light from a Player's, or from a Player's Ultra Light. Some companies have up to four or five distinctions. They are describing a combination of the average quantity of nicotine in the tobacco and the amount which is adjustable in the blending process. If you have a number on the package, you have to ensure that all the tobacco used to make those cigarettes meets those standards. You blend different grades of tobacco and different grades have different quantities of nicotine. It will also tell you what quantity of tar will be produced by that cigarette when smoked by a machine. Again, it is a relative number.

The difference between the cigarettes, besides the amount of nicotine in the blended tobacco used, is the filter and paper design. That is a very complex topic. Is 13 milligrams of tar light? Well, it is lighter than one that has 16 milligrams of tar. However, it is heavier than one that has 9.

La principale plainte à propos de la cigarette «Premier» — et cette cigarette a d'ailleurs fait l'objet d'un film — c'est qu'elle avait un goût affreux. Les consommateurs ne l'ont pas aimée. Des sommes énormes ont été consacrées à sa mise en marché et à sa distribution. Personne n'en voulait. Elle a donc été retirée du marché. La compagnie a essuyé une perte de 350 millions de dollars.

Le sénateur Bosa: Il ne conviendrait pas que le gouvernement fasse la promotion d'une cigarette plutôt qu'une autre mais il serait bon que les compagnies de tabac fassent la promotion d'une cigarette qui ne renferme pas les deux substances dont plusieurs instances ont établi les effets nocifs sur les êtres humains.

M. Parker: Le problème n'est pas que les compagnies se trouveraient à concurrencer leurs propres cigarettes si une telle cigarette existait. La question est de savoir si les gouvernements, en raison des risques que présentent les cigarettes pour la santé, devraient conseiller à la population de fumer une marque de cigarette plutôt qu'une autre. Certains considèrent qu'il n'appartient pas au gouvernement de prendre ce genre d'initiative et qu'il devrait se contenter de dire: «Ne fumez pas. Un point, c'est tout.» C'est ce qu'il fait depuis dix ans sans que cela ait donné vraiment de résultats.

Le sénateur Bosa: Je ne suis pas satisfait de cette réponse mais j'ai promis à la présidente que je céderais la parole à quelqu'un d'autre.

M. Parker: J'essaierai de vous donner une réponse satisfaisante lors du prochain tour.

Le sénateur Losier-Cool: Pour revenir à ce que vous avez dit à le sénateur Cohen et en partie au sénateur Bosa à propos de la santé des fumeurs, il vous intéresse de fabriquer une cigarette moins nocive pour les fumeurs — en supposant qu'il y aura des fumeurs. Que contiennent les cigarettes légères? Nous savons que les cigarettes de la marque Player's Light ont une teneur en goudron de 13 milligrammes. Peut-on considérer qu'une cigarette qui contient cette quantité de goudron est une cigarette légère?

M. Parker: Les expressions «légère» et «ultra-légère» sont des expressions relatives. Elles sont utilisées par les compagnies pour faire la distinction entre différents types de cigarettes d'une même marque, comme disons entre une cigarette Player's Light, une Player's ou une Player's Ultra Light. Certaines compagnies fabriquent jusqu'à quatre ou cinq types différents de cigarettes. Ces appellations servent à indiquer la combinaison de la quantité moyenne de nicotine présente dans le tabac et la quantité qui peut être modifiée lors du mélange. Si un chiffre est inscrit sur le paquet, il faut s'assurer que tout le tabac utilisé pour fabriquer ces cigarettes répond à ces normes. On mélange différentes qualités de tabac qui contiennent différentes quantités de nicotine. Ce chiffre vous indiquera également la quantité de goudron produite par la cigarette lorsqu'elle est fumée par une machine. Il s'agit ici encore d'un chiffre relatif.

La différence entre les cigarettes, à part la quantité de nicotine présente dans le tabac mélangé qui est utilisé, se situe au niveau du filtre et de la conception du papier. C'est extrêmement complexe. Est-ce qu'une cigarette qui produit 13 milligrammes de goudron est une cigarette légère? On peut dire que c'est une

Senator Losier-Cool: Do you consider that fair or honest advertising? When people smoke a light cigarette, they feel they are having less nicotine or less tar. It is just like menthol cigarettes are known to cause lung cancer. Yet, you said a while ago that menthol cigarettes have only 5 per cent of the market. Maybe we could ban that product.

Mr. Parker: Let me try and answer your questions in order, senator.

As to whether there should be a standard established for what a light or medium or ultra-light cigarette is, as far as I know, the government has not suggested that to the industry. I would be happy to ask them and let you know if that has happened and what their response was.

I do not know whether the industry would have objections to it, but I would only be guessing. These are highly competitive enterprises. They each market their own brands and they market them very aggressively against each other.

What the companies are doing when they describe a particular package or member of a brand family as "light" is telling the smokers of that cigarette how it compares to existing cigarettes in the family. Players was the first one established. Players Light clearly indicates to smokers of that brand and others that this cigarette has less nicotine and produces lower tar.

Is it misleading? They do not seem to believe so and neither do their customers.

Would it be helpful to establish standards so that we could only call a cigarette light if it had a certain amount of nicotine? That would require significant research on what the consumer's view is and what we would do to the existing marketing of products.

Much has been invested in the various cigarette brands out there. They vary and they are not all the same. There is no question about that. They are similar only in that they are lighter than other members of the same brand family.

I am surprised by your second question about menthol cigarettes. I never heard any particular accusation levelled at menthol cigarettes.

Senator Losier-Cool: It is because people inhale more. This is what I read. It refers to lung cancer.

Mr. Parker: Does this apply to menthol cigarettes?

Senator Losier-Cool: Yes.

Mr. Parker: I cannot confirm the information because I have never heard it.

cigarette plus légère que celles qui en produisent 16 mais moins légère que celles qui en produisent neuf.

Le sénateur Losier-Cool: Est-ce que vous considérez qu'il s'agit d'une publicité honnête? Les gens qui fument une cigarette légère ont l'impression d'absorber moins de nicotine ou de goudron. C'est comme les cigarettes mentholées dont on sait qu'elles causent le cancer du poumon. Pourtant, vous avez dit tout à l'heure que les cigarettes mentholées n'occupaient que 5 p. cent du marché. Nous pourrions peut-être interdire ce produit.

M. Parker: Permettez-moi de répondre à vos questions dans l'ordre, madame le sénateur.

Pour ce qui est de savoir s'il faudrait établir une norme pour déterminer ce qui constitue une cigarette légère, moyenne ou ultra-légère, à ma connaissance, le gouvernement n'a pas proposé ce genre de mesures aux membres de l'industrie. Je me ferai un plaisir de leur en parler et de vous communiquer leur réaction.

J'ignore si l'industrie aurait des objections à une telle mesure et je ne peux que faire des suppositions. Il s'agit d'entreprises extrêmement concurrentielles. Chacune commercialise sa propre marque et elles se livrent toutes une concurrence acharnée.

Lorsqu'une compagnie appose la mention «légère» sur ses paquets de cigarette, c'est pour indiquer aux fumeurs de cette marque de cigarette comment elle se compare aux autres cigarettes de la même marque. Player's est la première compagnie à avoir fabriqué des cigarettes légères. L'appellation Player's Light indique clairement aux fumeurs de cette marque et aux autres que cette cigarette renferme moins de nicotine et produit moins de goudron.

S'agit-il de publicité trompeuse? Elle ne semble pas le croire et ses clients non plus.

Serait-il utile de fixer des normes de manière à pouvoir qualifier de légères seules les cigarettes ne contenant qu'une certaine quantité de nicotine? Cela exigerait des recherches approfondies sur le point de vue du consommateur, ainsi que sur les changements à apporter dans le domaine de la commercialisation des produits.

On a beaucoup investi dans les diverses marques de cigarettes. Elles varient et ne sont pas toutes identiques, c'est indubitable. Elles sont semblables uniquement du fait qu'elles sont plus légères que d'autres cigarettes de la même marque.

Votre deuxième question au sujet des cigarettes mentholées me rend perplexe. Je n'ai jamais entendu pareille accusation portée contre les cigarettes mentholée.

Le sénateur Losier-Cool: C'est parce que les gens inhalent plus. C'est ce que j'ai lu. Cela nous ramène au sujet du cancer du poumon.

M. Parker: Cela s'applique-t-il aux cigarettes mentholées?

Le sénateur Losier-Cool: Oui.

M. Parker: Je ne peux pas confirmer cette information, car je ne l'ai jamais entendue.

As to whether banning it would work, we are back to the problem that is central to this bill — if you ban a product that people want to consume, you will get contraband.

Senator Losier-Cool: That could be a start because it is a small market.

Mr. Parker: Yes, it is a small market, and it would be more difficult for criminals to set up distribution systems for something that is only 5 per cent of the market as compared to 95 per cent.

My concern would be the effectiveness of prohibition. It did not work with alcohol, and I do not believe it would work with cigarettes.

Senator Bonnell: My first question is more of a statement than a question. I started to smoke cigarettes at the age of nine, not because I was addicted to nicotine, but I started to smoke cigarettes by rolling up maple leaves in the fall of the year just to be one of the boys. Later it became a habit.

Sometime in the last couple of weeks, I saw where some doctors from British Columbia stated that they now have the proof that cigarettes do cause cancer. They can prove it now. Does the tobacco industry accept that proof?

Mr. Parker: Senator, we have not even received the paper yet to read it. It was published last week, seven or eight days ago. One or two of the U.S. tobacco companies have issued preliminary statements indicating they would be very interested in seeing it.

Obviously, if anyone identifies a specific link with a particular constituent of tobacco that is responsible for the risk of certain kinds of diseases, that is useful information because it allows you to work on removing that ingredient.

It is also the case that one of the most vigorous anti-tobacco campaigners in the United States, a Dr. Stanton Glantz from California, has said that it is a nice piece of research, but he does not believe it will have any public health, legal or political impact.

Senator Bonnell: You really have not done your research on that question yet.

Mr. Parker: We have not seen it yet. It was literally just published Thursday or Friday last week. I returned from a business trip and saw it in the papers on Friday.

We asked for the papers. Canadian industry scientists will have to look at it.

Senator Bonnell: I am a medical doctor, and I am a little sceptical about that proof. All my life, through medical school and for many years after that, I have been told the cause of cancer is still unknown.

Senator Cohen: I want to talk about the Eclipse cigarette because you mentioned that the tobacco was heated in the process rather than burning it. This is supposed to reduce the substance that abuses the air and abuses our lungs. Has that been tested? Do

Est-ce que l'interdiction de telles cigarettes donnerait les effets escomptés? Cette question nous ramène au problème central de ce projet de loi — si vous interdisez un produit que les gens veulent consommer, il y aura de la contrebande.

Le sénateur Losier-Cool: Ce serait un début, puisqu'il s'agit d'un petit marché.

M. Parker: Oui, c'est effectivement un petit marché, et il serait plus difficile pour l'élément criminel d'organiser des réseaux de distribution pour un produit qui ne représente que 5 p. 100 du marché, par rapport à 95 p. 100.

L'efficacité de l'interdiction est ce qui m'inquiète. Cela n'a pas fonctionné dans le cas de l'alcool, et je ne crois pas que cela fonctionnerait dans le cas des cigarettes.

Le sénateur Bonnell: Ma première question est plus une déclaration qu'une question. J'ai commencé à fumer à l'âge de neuf ans, non parce que j'avais besoin de nicotine; j'ai commencé à fumer en roulant des feuilles d'érable l'automne de cette année, pour simplement être comme les autres garçons. Plus tard, c'est devenu une habitude.

Ces deux dernières semaines, j'ai appris que certains médecins de Colombie-Britannique ont déclaré qu'ils ont maintenant la preuve que les cigarettes causent le cancer. Ils peuvent le prouver maintenant. L'industrie du tabac accepte-t-elle cette preuve?

M. Parker: Monsieur le sénateur, nous n'avons pas encore reçu ce document. Il a été publié la semaine dernière, il y a sept ou huit jours. Une ou deux sociétés américaines de tabac ont fait des déclarations préliminaires indiquant qu'elles seraient très intéressées à le lire.

De toute évidence, si l'on arrive à établir un lien entre un composant particulier du tabac et le risque de certains genres de maladies, il s'agit d'une information utile, car cela nous permet d'essayer de supprimer cet ingrédient.

Il faut également dire que l'un des militants anti-tabac les plus énergiques aux États-Unis, un certain M. Stanton Glantz de Californie, a déclaré qu'il s'agit d'un travail de recherche intéressant, mais il ne croit pas qu'il aura d'impact juridique, politique ou sur la santé publique.

Le sénateur Bonnell: Vous ne vous êtes pas encore penché sur la question.

M. Parker: Nous n'avons pas vu le document. Il a été publié jeudi ou vendredi de la semaine dernière. Je revenais d'un voyage d'affaires et je l'ai vu dans les journaux vendredi.

Nous avons demandé les documents. Les scientifiques de l'industrie canadienne devront les examiner.

Le sénateur Bonnell: Je suis médecin et cette preuve me laisse un peu sceptique. Toute ma vie, que ce soit à la faculté de médecine ou pendant les nombreuses années qui ont suivi, on m'a dit que la cause du cancer reste inconnue.

Le sénateur Cohen: J'aimerais parler de la cigarette Eclipse, parce que vous avez dit que le tabac est chauffé plutôt que brûlé. Ainsi, le fumeur aspirerait moins de substances dangereuses pour ses poumons et il s'en dégagerait moins dans l'environnement.

you know anything about the test results? You said it was European.

Mr. Parker: The cigarette was designed and is manufactured by RJR Nabisco, the holding company of RJR Tobacco, which is a U.S. company headquartered in Winston-Salem, North Carolina. It is being test-marketed in Chattanooga, Tennessee, on the west coast of the United States, a city in Oregon, as well as in two locations in Europe, one in Sweden and one in Germany, maybe.

A test market is a process of making a product available in stores and using local advertising to tell people about it. You do that for a period of time to determine what kind of market share or what percentage of smokers will switch to the new brand. Then you can have focus groups and find out what they think of it, why they liked it or why they tried it and did not continue to buy it. Then you decide whether you go national or international in terms of producing it.

Those results are not in. All that RJR has said publicly about it — because their competitors are watching it very closely, as you can imagine — is that the results are not in.

Senator Cohen: What puzzles me is how do they determine that heating the tobacco causes less damage?

Mr. Parker: Using smoking machines, I assume, they measure what is produced by this cigarette as opposed to another one. I am just repeating what I have read in the newspapers. A U.S. company would never tell me anything that was competitively sensitive.

It produces almost no tar. Glycerol and water, I think, are the two things it produces — along with nicotine. Nicotine is why smokers smoke. That is what they want from the product. Obviously they enjoy the process or they would not do it, but nicotine is the reinforcing substance, as some people have described it.

“Tar” is a word for the products of combustion. There are many compounds that make it up, some of which have high potential risks associated with them.

Senator Bosa: Just a question: Do you smoke?

Mr. Parker: Yes, sir, at the moment I do. I have quit for long periods at various times in my career, as many smokers do.

Senator Bosa: I just want to make one observation. In wars, even though there are two opposing sides fighting one another, that does not prevent one side from sometimes praising some general on the other side for being dynamic or being very good. Having said that, I have to congratulate your industry because in the face of the mounting evidence of the ill effects of smoking, which became public in 1964 when the Surgeon General of the United States released this information, you are still there, selling and producing and thriving as you were 30 years ago.

Mr. Parker: Senator, I am not sure whether there is a compliment buried in there. If there is, I accept it and I thank you. The industry knows, as everyone knows, about the ill effects on

Cette cigarette a-t-elle été testée? Connaissez-vous les résultats du test? Vous avez dit qu'elle était européenne.

M. Parker: Cette cigarette a été conçue et fabriquée par RJR Nabisco, société holding de RJR Tobacco, qui est une société américaine dont le siège social se trouve à Winston-Salem, en Caroline du Nord. Elle est testée sur le marché à Chattanooga au Tennessee, sur la côte ouest des États-Unis, dans une ville en Oregon, ainsi que dans deux endroits en Europe, en Suède et en Allemagne, je crois.

Un marché-test consiste à offrir un produit dans les magasins et à en faire la publicité locale. On le fait pendant un certain temps pour déterminer le genre de part de marché ou le pourcentage de fumeurs qui passeront à la nouvelle marque. Ensuite, on peut avoir des groupes échantillons et trouver ce qu'ils pensent du produit, pourquoi ils l'ont aimé ou pourquoi ils l'ont essayé et n'ont pas continué à l'acheter. Vous décidez alors si vous passez à la production nationale ou internationale du produit.

Ces résultats ne sont pas encore connus. Tout ce que RJR a dit publiquement à ce sujet — car ses concurrents observent la situation de très près, comme vous pouvez l'imaginer — c'est que les résultats ne sont pas encore connus.

Le sénateur Cohen: Une chose me laisse perplexe: Comment peuvent-ils déterminer que le chauffage du tabac est moins préjudiciable?

M. Parker: À l'aide de machines à fumer, j'imagine qu'ils mesurent ce que produit cette cigarette par rapport à une autre. Je ne fais que répéter ce que j'ai lu dans les journaux. Une société américaine ne me dirait jamais quoi que ce soit de nature délicate du point de vue de la concurrence.

Cette cigarette ne produit pratiquement pas de goudron. Je crois qu'elle produit du glycérol et de l'eau — avec de la nicotine. La nicotine est ce qui attire les fumeurs. C'est ce qu'ils recherchent dans le produit. De toute évidence, ils aiment fumer, sinon ils ne le feraient pas, mais la nicotine est la substance de renforcement, ainsi que certains l'ont dit.

Le «goudron» désigne les produits de la combustion, laquelle se compose de nombreux éléments dont certains présentent des risques potentiels élevés.

Le sénateur Bosa: Juste une question: Fumez-vous?

M. Parker: Oui, en ce moment. J'ai abandonné pendant de longues périodes à divers moments de ma carrière, comme le font de nombreux fumeurs.

Le sénateur Bosa: J'aimerais simplement faire une observation. En temps de guerre, même si deux camps s'opposent et se battent, cela n'empêche pas l'un d'eux de féliciter, à l'occasion, le général de l'autre camp pour son dynamisme ou son excellence. Ceci étant dit, je dois féliciter votre industrie, car malgré l'accumulation de preuves au sujet des conséquences désastreuses du tabac, preuves rendues publiques par le Surgeon General des États-Unis en 1964, vous êtes toujours là, vous vendez, vous produisez et vous prospérez comme il y a 30 ans.

M. Parker: Monsieur le sénateur, je ne suis pas sûr que votre remarque cache un compliment. Si tel est le cas, je l'accepte et je vous en remercie. Comme tout un chacun, l'industrie connaît les

one's health associated with cigarettes. If knowledge of the health ill effects was sufficient to cause people to stop smoking, it would have done so many, many years ago. People do a great many things, including smoking, where they know risks are involved. As I said in my opening statement, maybe that is a good place to come back to. We know the reason for — and we do not criticize — the government's pursuit of strategies to reduce tobacco consumption. The problem we have as an industry is not with strategies that reduce consumption. If someone found the magic bullet that caused people to stop smoking and which had no other effect, what on earth could the industry say about it? It is going to cost us jobs. I do not think anyone is going to put jobs up against that kind of an outcome for a proposed public policy. The problem is that the strategies do not have that effect. They have other effects, competitive ill effects that prevent our members from competing with each other, that cause lost jobs or smuggling or a run up costs, and so on. I think those are very much worth criticizing.

These companies will be out of business the day Canadians stop smoking. As long as there are adult Canadians who choose to smoke, the companies want to compete to sell them a product they prefer.

Thank you for listening to me, senators.

Senator Haidasz: I do not know whether you have read in the Canadian press about the recent article in the science journals.

Mr. Parker: The study that was just released, yes.

Senator Haidasz: Presumably your company, or the companies that you represent, are going to study this article. If they cannot refute the evidence in that article by these four researchers, do you not think that tobacco companies have a responsibility to lower the content of tar and nicotine to the lowest possible levels because of the harmful effects to health, to the life of the smokers, and the great cost to the economy — about \$17 billion? Does that not worry you? Does that not shock you?

Mr. Parker: Does what not shock me, senator?

Senator Haidasz: Those statistics about the number of deaths, the illnesses, and the economic costs of cigarette smoking.

Mr. Parker: Senator, I have in my office at least 45 different cost estimates, and they are all different. I find many of those estimates methodologically suspect and coming from biased sources. The industry I represent has worked for a long time to reduce tar and nicotine levels consistent with consumer acceptance. It cannot be done if there is no consumer acceptance. We reduced the levels sharply, beginning in the seventies, in an effort that reached a plateau some years ago. We are willing to discuss that subject again. After your bill was introduced, we met with Dr. Rickert and others this summer at the direction of Health

conséquences désastreuses des cigarettes sur la santé. Si une telle connaissance suffisait pour que les gens arrêtent de fumer, ce serait chose faite depuis très longtemps. Les gens s'adonnent à beaucoup d'activités intéressantes, y compris l'usage du tabac, tout en sachant que ces activités présentent des risques. Comme je le disais dans mon exposé d'ouverture, peut-être est-ce sur ce point qu'il faut revenir. Nous connaissons la raison — et nous ne la critiquons pas — pour laquelle le gouvernement s'efforce de trouver des stratégies visant à diminuer la consommation du tabac. En tant qu'industrie, nous ne nous intéressons pas à ce problème. Si quelqu'un trouvait la formule magique qui permettrait aux gens de cesser de fumer et qui n'aurait pas d'autres effets, qu'est-ce que notre industrie pourrait bien dire? Cela nous coûterait des emplois. Personne, je le pense, ne proposerait de politique officielle qui mettrait des emplois en jeu dans l'attente de ce genre de résultat. Le problème qui se pose, c'est que les stratégies n'ont pas cet effet. Elles en ont d'autres, comme des conséquences désastreuses en matière de concurrence qui empêchent nos membres de se faire concurrence, qui causent des pertes d'emplois, qui donnent lieu à la contrebande ou entraînent l'accumulation des coûts, etc. À mon avis, ce sont ces conséquences qui devraient faire l'objet de critiques.

Ces sociétés ne seront plus en affaire le jour où les Canadiens arrêteront de fumer. Tant qu'il y aura des Canadiens adultes qui choisiront de fumer, les sociétés voudront se faire concurrence pour leur vendre le produit qu'ils préfèrent.

Merci de m'avoir écouté, mesdames et messieurs les sénateurs.

Le sénateur Haidasz: Je ne sais pas si vous avez lu dans les journaux canadiens les articles au sujet de ce qui a récemment paru dans les revues scientifiques.

M. Parker: L'étude qui vient juste d'être publiée, oui.

Le sénateur Haidasz: Votre société ou les sociétés que vous représentez vont sans doute étudier cet article. Si elles ne peuvent réfuter la preuve avancée par ces quatre chercheurs, ne pensez-vous pas qu'elles ont alors la responsabilité d'abaisser jusqu'aux plus bas niveaux possibles la teneur en goudron et en nicotine des cigarettes, à cause des effets dangereux pour la santé, pour la vie des fumeurs et à cause des coûts élevés que cela représente pour l'économie — près de 17 milliards de dollars? Cela ne vous inquiète-t-il pas? Cela ne vous choque-t-il pas?

M. Parker: Qu'est-ce qui ne me choque pas, monsieur le sénateur?

Le sénateur Haidasz: Ces statistiques à propos du nombre de décès, à propos des maladies et des coûts économiques de l'usage du tabac.

M. Parker: Monsieur le sénateur, j'ai dans mon bureau 45 estimations de coûts au moins, qui sont toutes différentes. D'après moi, beaucoup de ces estimations sont suspectes au plan méthodologique et émanent de sources tendancieuses. L'industrie que je représente s'efforce depuis longtemps de diminuer les niveaux de goudron et de nicotine en accord avec l'acceptation par le consommateur. Cela ne peut se faire, s'il n'y a pas une telle acceptation. Nous avons considérablement abaissé ces niveaux, à partir des années 70, et notre effort a atteint un plateau il y a quelques années. Nous sommes prêts à débattre de nouveau de ce

Canada. However, Health Canada, in its blueprint document last November, made exactly the same point I am making: If you cannot gain consumer acceptance for a lower-tar or a lower-nicotine product, it is bound to fail or lead to a contraband market, and that is our concern.

Senator Haidasz: In other words, you put consumer acceptance and profit above the welfare of the smoker who eventually will end up with some tobacco-related disease or who eventually will end up dying, as well as costing our Canadian economy a great deal in health costs to treat these inveterate smokers. Do you not feel that the companies you represent should try to achieve the lowest possible levels of nicotine and tar and any other harmful additives?

Mr. Parker: Senator, I can only repeat what I have already said: They have done that; they have tried that. However, they are commercial organizations in business to sell products to adult smokers, and if they get ahead of consumer tastes, they will be out of business. Is it helpful to have a company produce a product that does not sell? It is certainly not helpful to the shareholders of that company, and I cannot see how it could be argued that it would be helpful to smokers if nobody buys it. That is the problem.

Senator Haidasz: Are the companies that you work for not ashamed when anti-tobacco groups call them merchants of death? Does that not put to shame the companies you represent?

Mr. Parker: No, sir, it does not, nor does it make me ashamed. I am proud to work for these companies. They are excellent companies, run by ethical and fine people, and I am proud to be associated with them. The problem with the anti-tobacco groups as a whole, however sincere their overall goal is, is that their method has largely been to attack tobacco companies, not to attack the tobacco decision. There is something they ought to realize: No one in the world ever started smoking because they liked a tobacco company. No one in the world quit because they disliked tobacco companies. It is very easy for the people who promote these policies — whether it is high taxes or ad bans or whatever — when they do not work to say that they did not work because of some nefarious undermining of them by the wicked tobacco companies and their hopelessly seductive advertising. However, it is equally possible that the ideas failed because they were lousy ideas. If this were any other issue, most of the people working in the anti-tobacco groups would be the subject of criticism by you, as someone who wants to reduce smoking, because they have not succeeded. They have failed abjectly for ten years, and I do not understand why people who are interested in reducing smoking do not criticize that failure.

sujet. Après la présentation de votre projet de loi, nous avons rencontré cet été M. Rickert et d'autres personnes à la direction de Santé Canada. Toutefois, dans son document provisoire publié en novembre dernier, Santé Canada fait exactement la même remarque que moi: si vous ne pouvez obtenir l'acceptation par le consommateur d'un produit à plus faible teneur de goudron ou de nicotine, ce produit ne marchera pas ou donnera lieu à un marché de contrebande; c'est ce qui nous préoccupe.

Le sénateur Haidasz: En d'autres termes, vous placez l'acceptation par le consommateur et le profit au-dessus du bien-être du fumeur, lequel va éventuellement finir par avoir une maladie liée au tabac ou va éventuellement mourir, tout en entraînant d'énormes coûts pour l'économie canadienne, dépenses engagées pour le traiter, comme tous les autres fumeurs invétérés. Ne pensez-vous pas que les sociétés que vous représentez devraient essayer d'abaisser le plus possible les niveaux de nicotine et de goudron et de tout autre additif dangereux?

M. Parker: Monsieur le sénateur, je ne peux que répéter ce que j'ai déjà dit: elles l'ont fait; elles ont essayé. Toutefois, il s'agit d'organisations commerciales qui vendent des produits à des fumeurs adultes; si elles prenaient de l'avance sur le goût des consommateurs, elles fermentaient. Est-il utile d'avoir une société qui produise un produit qui ne se vend pas? Ce n'est certainement pas utile pour les actionnaires de cette société et je ne vois pas non plus comment on pourrait dire que ce serait utile pour les fumeurs si personne n'achète ce produit. Tel est le problème qui se pose.

Le sénateur Haidasz: Les sociétés pour lesquelles vous travaillez n'ont-elles pas honte, lorsque des groupes anti-tabac les appellent marchands de la mort? Cela ne fait-il pas honte aux sociétés que vous représentez?

M. Parker: Non, monsieur, cela ne leur fait pas honte et cela ne me fait pas honte. Je suis fier de travailler pour ces sociétés. Ce sont d'excellentes sociétés, dirigées par des personnes très morales et je suis fier d'être associé à elles. Le problème des groupes anti-tabac en général, quand bien même leur objectif est sincère, c'est qu'ils se contentent essentiellement d'attaquer les sociétés de tabac, et non la décision d'une personne de consommer du tabac. Ils devraient comprendre ceci: pas un seul être humain n'a jamais commencé à fumer sous prétexte qu'il aimait une société de tabac. Pas un seul être humain a abandonné l'usage du tabac sous prétexte qu'il n'aimait pas les sociétés de tabac. Il est trop facile pour ceux qui défendent de telles politiques — qu'il s'agisse d'impôts élevés ou d'interdiction de publicité ou d'autres choses — de dire, lorsque ces politiques ne fonctionnent pas, que c'est parce que les méchantes sociétés de tabac les ébranlent de manière infâme tout en faisant une publicité désespérément alléchante. Toutefois, c'est peut-être parce que ces idées étaient nulles qu'elles n'ont pas fonctionné. S'il s'agissait de n'importe quel autre problème, vous critiqueriez la plupart des gens militant dans les groupes anti-tabac, puisqu'ils n'ont pas réussi à faire diminuer la consommation du tabac. Ils échouent pitoyablement depuis 10 ans et je ne comprends pas pourquoi les gens qui veulent diminuer la consommation du tabac ne réprochent pas un tel échec.

The Chair: I thank you very much, Mr. Parker. We certainly appreciate your testimony today, and I know it will be beneficial to the committee.

Mr. Parker: Thank you. I will provide the specific information that Senator Haidasz requested.

The Chair: Our next witness is the National Association of Tobacco and Confectionery Distributors. We welcome Luc Dumulong.

Mr. Luc Dumulong, Executive Vice-President, National Association of Tobacco and Confectionery Distributors: We thank the committee for giving us an opportunity to present our views here on the proposed Bill S-5. I hope everyone has a chance to read the brief.

We represent independent wholesale distributors across Canada. Most of our members are family-owned operations, some of which are 100 years old. We sold collectively last year over \$14 billion worth of products. This is not only tobacco or confectionery products, but also groceries, food services, and so on. We have thousands of jobs, depending on the operations of our members. We are an integral part of the tobacco distribution network, and I stress that we are "legal". We help government collect hundreds of millions of dollars in taxes every year for this tobacco product. We were founded approximately 41 years ago.

Honourable senators, we are here because of, in our view, the high potential of the re-emergence of contraband that we experienced prior to the necessary tax rollback of 1994. Our members endured extensive losses of all sorts — from theft, job loss and even bankruptcy — because of the contraband network that was allowed to flourish during the late 1980s or early 1990s.

Bill S-5 would eliminate the supply of tobacco products in the market today. Eliminating the supply would not eliminate demand. The demand would still be there and have to be filled somehow. We know around this table that the parallel market established during the 1980s of the tobacco contraband days is still operating. It is like a pipeline; you can fill it with anything. The pipeline is set up and now operating in firearms, stolen goods, jewellery, so on and so forth. They are sitting on their hands waiting for the government to open up another highly lucrative market. The demand will still be there, and the void will be filled by the organized-crime-led parallel channel.

Of course, there are also ill effects in terms of tax losses. I think the federal government last year collected \$1.9 billion in taxes. That is a lot of tax, and it does a lot of good. I am not disputing the effect on the social cost. However, the fact remains that there is a product out there and there is a demand out there. If the demand is not met by Canadian producers and distributed in the Canadian organization, it will be done by someone else. You can be sure that those organizations will not be paying taxes.

At the end of last year, we commissioned a study by the former RCMP Commissioner Norman Inkster who works for KPMG now in Toronto. Some of his arguments presented in this report on the

La présidente: Je vous remercie beaucoup, monsieur Parker. Nous sommes très heureux d'avoir entendu votre témoignage aujourd'hui et je sais qu'il sera utile au comité.

M. Parker: Merci. Je transmettrai l'information demandée par le sénateur Haidasz.

La présidente: L'Association nationale des distributeurs de tabac et de confiserie est notre prochain témoin. Nous accueillons Luc Dumulong.

M. Luc Dumulong, vice-président exécutif, Association nationale des distributeurs de tabac et de confiserie: Nous remercions le comité de nous donner l'occasion de présenter nos points de vue sur le projet de loi S-5. J'espère que tout le monde a pu lire notre mémoire.

Nous représentons les distributeurs et grossistes indépendants du Canada. La plupart de nos membres dirigent des opérations familiales, dont certaines sont centenaires. L'année dernière, nous avons collectivement vendu plus de 14 milliards de dollars de produits. Il ne s'agit pas seulement de produits du tabac ou de confiserie, mais aussi de produits d'épicerie, de services d'alimentation, etc. Nous avons des milliers d'emplois, selon les opérations de nos membres. Nous faisons partie intégrante du réseau de distribution du tabac et je souligne que nous sommes dans la «légalité». Nous aidons le gouvernement à percevoir des centaines de millions de dollars de taxes chaque année sur les produits du tabac. Notre association a été fondée il y a près de 41 ans.

Honorables sénateurs, si nous sommes ici, c'est parce que nous craignons que la contrebande que nous avons connue avant la réduction nécessaire des taxes en 1994, ne refasse surface. Nos membres ont subi d'énormes pertes de toutes sortes — vols, pertes d'emplois et même faillites — à cause du réseau de contrebande qui a pu se développer à la fin des années 80 ou au début des années 90.

Le projet de loi S-5 éliminerait l'offre des produits du tabac sur le marché d'aujourd'hui. Éliminer l'offre n'éliminerait pas la demande. La demande serait toujours là et il faudrait y répondre. Nous savons tous que le marché parallèle créé pendant les années 80, années de la contrebande du tabac, fonctionne toujours. On peut le comparer à un pipeline; on peut l'alimenter avec n'importe quoi. Le pipeline est là et sert au marché noir des armes à feu, des produits volés, des bijoux, etc. L'élément criminel attend que le gouvernement ouvre un autre marché fort lucratif. La demande sera là et c'est le crime organisé qui y répondra.

Bien sûr, il y a également des effets négatifs en ce qui concerne les pertes fiscales. Je pense que l'année dernière, le gouvernement fédéral a perçu 1,9 milliard de dollars de taxes. C'est beaucoup d'argent qui est très utile. Je ne conteste pas l'effet sur les coûts sociaux. Toutefois, il reste qu'il existe un produit et qu'il est en demande. Si les producteurs canadiens ne répondent pas à cette demande et si ce produit n'est pas distribué par le réseau canadien, quelqu'un d'autre s'en chargera. Vous pouvez être sûrs que ces organisations ne paieront pas de taxes.

À la fin de l'année dernière, nous avons commandé une étude à l'ancien commissaire de la GRC, M. Norman Inkster, qui travaille maintenant pour KPMG à Toronto. Certains des arguments qu'il

ill effects of a plain packaging scheme or regime here in Canada would also apply to the S-5 regime if S-5 becomes law.

I would be pleased to answer any questions you might have.

The Chair: Before we start, could you explain to us just how serious that contraband was? Have you any figures on that?

Mr. Mark Tobenstein, President, National Association of Tobacco and Confectionery Distributors: Madam Chair, I am a distributor in Montreal. I have been in business for over 27 years. During the time of the contraband, 70 per cent of the cigarettes sold in Quebec were sold on the black market. The legal distributors were only selling 30 per cent of the merchandise. It was very tough. Many distributors went out of business.

When I started in business 27 years ago and came into our family business, which has been in existence for over 70 years, there were over 40 independent wholesalers in the Montreal area. Today, there are only four independent wholesalers left. The way things are going, perhaps soon there will be less than that.

There were other effects as a result of the contraband, such as high taxation, but that has nothing to do with this. It was a very tough situation. I do not want to see those things happen again.

With regard to the distribution network, there is a distribution network set up right now. The Indians have set up a distribution network. In many parts of Canada they are selling cigarettes today. In many places they are selling legal cigarettes which they are buying and distributing. They do not have to pay the GST or the PST. There is a big problem out there right now. The Indians are just waiting for plain packaging to happen. They would just love that. The network is all set up.

The Chair: Do the counterfeit cigarettes come mostly from the United States of America?

Mr. Tobenstein: They come from Canada. The reserves are all set up. They have their own machines for packing. They have sleeve-wrap machines. Out of the country, they can buy the cigarettes for \$1 to \$2 per carton. They bring it in and put a new cover on it. They have machines to do that right now.

Mr. Dumulong: You can buy a carton of cigarettes on the international market at \$1 per carton. We are not talking about U.S. types, but certain Canadian types of cigarettes produced in South America. When you consider repacking, transportation and so on, you can sell this product at \$12 per carton on the street.

In the low-tax jurisdictions of Quebec and Ontario, the average retail cost of a carton of cigarettes is between \$24 and \$26 per carton. If you go to B.C., we are talking \$40 to \$50. If you go to Newfoundland, they sell for \$60 per carton.

It is very easy for any type of operation to buy Canadian-type tobacco and produce everything. Manufacturers can commission from outside the country Virginia flue-cured tobacco which is

présente dans ce rapport sur les effets néfastes d'un plan de banalisation des emballages au Canada s'appliqueraient également au plan prévu par le S-5 si jamais ce projet de loi était adopté.

Je serais heureux de répondre aux questions que vous aimeriez poser.

La présidente: Avant de commencer, pouvez-vous nous préciser la gravité de la contrebande à cette époque? Avez-vous des chiffres à ce sujet?

M. Mark Tobenstein, président, Association nationale des distributeurs de tabac et de confiserie: Madame la présidente, je suis distributeur à Montréal. Je travaille dans ce domaine depuis plus de 27 ans. Pendant la période de la contrebande, 70 p. 100 des cigarettes vendues au Québec étaient vendues sur le marché noir. Les distributeurs légaux ne vendaient que 30 p. 100 de la marchandise. La situation était très difficile et beaucoup de distributeurs ont fait faillite.

Lorsque j'ai commencé à travailler dans ce domaine il y a 27 ans dans notre entreprise familiale, qui existait depuis plus de 70 ans, on comptait plus de 40 grossistes indépendants dans la région de Montréal. Aujourd'hui, il n'y en a plus que quatre. Si les choses continuent ainsi, il y en aura peut-être encore moins d'ici peu.

La contrebande a eu d'autres répercussions, comme une lourde fiscalité, mais cela n'a rien à voir avec notre propos. Il s'est agi d'une situation très difficile que je ne veux pas revivre.

En ce qui concerne le réseau de distribution, il en existe un à l'heure actuelle qui a été mis sur pied par les Indiens qui vendent des cigarettes dans de nombreuses régions du pays. À bien des endroits, ils vendent des cigarettes légales qu'ils achètent et distribuent. Ils n'ont pas à payer la TPS ou la TVP. Le problème est grave. Les Indiens n'attendent que l'emballage neutre. Ils ne demanderaient pas mieux. Leur réseau est déjà en place.

La présidente: Est-ce que les cigarettes contrefaites proviennent surtout des États-Unis?

M. Tobenstein: Elles proviennent du Canada. Les réserves sont déjà constituées. Ils ont leurs propres machines pour l'emballage: des fardéleuses à fardelage en rideau sous film rétractable. À l'extérieur du pays, il peuvent se procurer des cartouches de cigarettes entre 1 et 2 \$ l'unité. Ils les font entrer au Canada et les remboursent.

M. Dumulong: Il est possible de se procurer une cartouche de cigarettes pour un dollar sur le marché international. Nous ne parlons pas de cigarettes américaines mais de cigarettes canadiennes fabriquées en Amérique du Sud. Après avoir pris en compte les coûts du réemballage, du transport, et cetera, il est possible d'écouler ce produit sur le marché à raison de 12 \$ la cartouche.

Dans les provinces moins taxées comme le Québec et l'Ontario, le prix de détail d'une cartouche de cigarettes se situe en moyenne entre 24 et 26 \$. En Colombie-Britannique, il varie de 40 à 50 \$. À Terre-Neuve, la cartouche se vend 60 \$.

Il est très facile pour n'importe quel genre d'entreprise d'acheter du tabac canadien et de fabriquer n'importe quel produit. Les fabricants peuvent commander de l'extérieur du pays

grown all over the world, from Zimbabwe to South America. They can do it very cost effectively. It is easy to find commodity tobacco and it is simple to produce. There is a demand.

As was stated earlier, consumer acceptance is key. If you put your car on the lot for sale and no one wants it, then you will go belly up. If there is a real demand, then you will sell these things.

We are just distributing the products. We are just filling the legal pipeline, so to speak. If we do not have products on the shelves that answer consumer needs and demands, then we will not be selling that. Someone else will, though.

Senator Cohen: I do not question the contraband issue. I can understand the problems you have.

I read in the introduction that you recognize it is a legal product and that it should be used by adults only. You favour education aimed at minors and you are part of a coalition fighting tobacco sales to minors. That is how we have to reduce the demand, but you say the demand is there. I want to know what you have done.

Mr. Dumulong: The coalition of which we are a part has launched a Canada-wide program called "Operation ID". It is a program aimed at retailers. We want to ensure that retailers sell to those who are of legal age to buy tobacco, perhaps 18 or 19.

Thus far, we have ordered 30,000 kits in which are found posters and little booklets setting out how to train employees and how to set up a retailer's practice or policy for their employees. The kits set out how to deal with situations which are sometimes not always easy to deal with, especially when you have 17-year olds who are six feet tall who come into a shop and ask to buy cigarettes from a clerk who is 16-years old. If a policy is established at the outset, then everything is clear.

Mr. Tobenstein: My personal view is that the biggest problem is enforcement at the retail level.

Senator Cohen: That was my next question.

Mr. Tobenstein: We are trying to do our part to educate retailers. However, that will not be the whole answer. I have always felt that the laws have to be enforced. Fines should be enforced by the government, which will ensure that retailers are not selling to minors. This is the whole crux of the matter.

Much of the feedback we have had is that advertising is directed toward minors. It is easy to get the merchandise; they can go and buy it. If they are not allowed to buy the merchandise, if retailers will not sell to them, then this would cover the whole problem. After that, we would see what would happen.

We are trying to do our part to educate the retailers. Unless there is some enforcement, it will not go all the way.

du tabac blond de Virginie que l'on cultive partout dans le monde, au Zimbabwe comme en Amérique du Sud. Ils peuvent le faire de façon très rentable. C'est très facile de trouver du tabac prêt à l'emploi et sa production est simple. La demande est là.

Comme nous l'avons dit plus tôt, l'acceptation par les consommateurs joue un rôle de premier plan. Vous pouvez toujours mettre votre voiture en vente mais, si personne n'en veut, vous vous retrouverez gros Jean comme devant. Si la demande existe vraiment, vous vendrez ces produits.

Nous ne faisons que distribuer les produits. Nous ne faisons qu'alimenter le réseau légal, pour ainsi dire. Si nous n'offrons pas sur nos tablettes les produits qui répondent au goût des consommateurs, nous ne les vendrons pas. Quelqu'un d'autre s'en chargera, toutefois.

Le sénateur Cohen: Je ne conteste pas la question de la contrebande. Je peux comprendre les problèmes que vous avez.

Je lis dans votre introduction que vous reconnaissez qu'il s'agit d'un produit légal qui ne devrait être utilisé que par les adultes. Vous êtes en faveur des campagnes de sensibilisation destinées aux mineurs et vous faites partie de la coalition s'opposant à la vente de tabac aux jeunes. C'est ainsi que nous devons réduire la demande, mais vous dites que la demande existe. Je veux savoir ce que vous avez fait.

M. Dumulong: La coalition dont nous faisons partie a lancé à l'échelle nationale, à l'intention des détaillants, le programme «Opération carte d'identité». Nous voulons faire en sorte qu'ils vendent les produits du tabac à ceux qui sont en âge d'en acheter, à 18 ou 19 ans peut-être.

Jusqu'à maintenant, nous avons commandé 30 000 trousseaux qui contiennent des affiches et des petites brochures sur la formation à donner aux employés et sur la mise en place d'une façon de procéder ou d'une politique à leur intention. Les trousseaux renseignent sur la façon de réagir dans des situations qui ne sont pas toujours faciles, surtout lorsque des «grands six pieds» de 17 ans se présentent au magasin pour acheter des cigarettes et ont affaire à un commis de 16 ans. L'établissement d'une politique au départ dissipe l'équivoque.

M. Tobenstein: Le plus grand problème à mon avis c'est l'application de la loi au niveau des détaillants.

Le sénateur Cohen: C'était ma prochaine question.

M. Tobenstein: Nous essayons de faire notre part pour sensibiliser les détaillants, mais notre seule intervention ne permettra pas de régler le problème. J'ai toujours cru que les lois doivent être appliquées. Le gouvernement devrait percevoir les amendes de manière à empêcher les détaillants de vendre des cigarettes aux mineurs. C'est là le noeud de l'affaire.

La plupart des détaillants nous ont dit que la publicité s'adresse aux mineurs. Il leur est facile d'acheter le produit. Si on leur défend de se le procurer, si les détaillants refusent de le leur vendre, le problème serait alors réglé. Après cela, nous verrions ce qui se passe.

Nous essayons de faire notre part pour sensibiliser les détaillants. À moins que les sanctions ne soient appliquées, nos efforts ne mèneront nulle part.

Mr. Dumulong: Fines of up to \$50,000 can be levied against a retailer when he sells to minors. In most instances, this is a call for bankruptcy for a small corner store retailer.

Senator Cohen: He also knows that the enforcement is very weak.

Mr. Tobenstein: If there is enforcement, the whole picture changes.

Senator Bosa: I agree that increasing prices will encourage smuggling and the product will be on the market at a reduced price. Did I understand you to say that a carton of cigarettes can be bought for \$1?

Mr. Dumulong: Yes. In South America, you can buy a carton of cigarettes for \$1.

Senator Bosa: They then have to be smuggled into the country.

Mr. Dumulong: Yes. As you know, it is the longest unguarded border in the world.

Senator Bosa: That is the border between Canada and the United States. If the product is coming from South America, they have to go either through the United States or the Pacific Ocean or the Atlantic Ocean.

Mr. Dumulong: That is very easy. We all know that our borders can be penetrated. As much as we want to make them as safe and as tight as possible, it is very difficult.

Mr. Tobenstein: I see your point. You have a good point there. However, I know at the time of the contraband that other brands were being produced. I think they were maybe being produced by the Indians. One was Putters and there was another brand as well.

Mr. Dumulong: DKs.

Mr. Tobenstein: They were not just plain packaging. They were a knock-off. They were selling much cheaper, and people were lining up to buy them.

When the price is outrageous and people have to pay \$45 or \$50 to buy a carton of cigarettes and someone comes to sell them a carton for \$25, even though they know it is illegal, they feel justified because they think they are being ripped off. It is okay to do it. When the prices are brought down to \$20, if they can buy the cigarettes for \$16, they say, "Well, I might as well stay with the legal stuff. Why go and buy this stuff if I can get the stuff at a reasonable price?"

In the western part of Canada where the prices are much higher than the eastern part, there is a lot of cross-border smuggling. There is a mail system in Newfoundland and British Columbia. Cigarettes are being put through the mail five cartons at a time at \$25 or \$30 a carton. They are Ontario and Quebec products because they are much cheaper. There is a big interprovincial problem from Ontario to Manitoba. There is a tremendous amount of stock going across the border.

M. Dumulong: Des amendes pouvant aller jusqu'à 50 000 \$ peuvent être imposées à un détaillant qui vend un produit du tabac à des mineurs. Dans la plupart des cas, cela signifie la faillite pour un propriétaire de dépanneur.

Le sénateur Cohen: Il sait également que la loi est très peu appliquée.

M. Tobenstein: Par contre, si la loi est appliquée, la dynamique change complètement.

Le sénateur Bosa: Je conviens avec vous qu'une hausse des prix encouragera la contrebande et qu'il sera possible de se procurer le produit à rabais. Vous ai-je entendu dire que l'on peut se procurer sur le marché une cartouche de cigarettes pour 1 \$?

M. Dumulong: Oui. En Amérique du Sud, c'est possible.

Le sénateur Bosa: Il faut alors qu'elles entrent en contrebande au pays.

M. Dumulong: Oui. Comme vous le savez, c'est la plus longue frontière non protégée au monde.

Le sénateur Bosa: Il s'agit de la frontière entre le Canada et les États-Unis. Si le produit vient d'Amérique du Sud, il faut le faire passer ou par les États-Unis ou par l'océan Pacifique ou encore par l'océan Atlantique.

M. Dumulong: C'est très facile. Nous savons tous que nos frontières peuvent être franchies. Malgré tout notre désir de les rendre aussi sûres et aussi étanches que possible, c'est très difficile.

M. Tobenstein: Vous soulevez là un très bon point. Cependant, je sais qu'à l'époque où il se faisait de la contrebande d'autres marques étaient fabriquées par les Indiens, si je ne m'abuse. Il y avait les Putters et une autre marque.

M. Dumulong: Les DK.

M. Tobenstein: Il ne s'agissait pas simplement de cigarettes vendues dans un emballage générique, mais de cigarettes de contrefaçon qui se vendaient beaucoup moins cher. Les gens faisaient la queue pour s'en procurer.

Lorsque le prix est exorbitant, que les gens doivent payer entre 45 et 50 \$ pour une cartouche de cigarettes et qu'on leur en offre une à 25 \$, ils se sentent justifiés de l'acheter, malgré l'illégalité du geste, parce qu'ils estiment qu'on les vole. Il n'y a pas de mal à ce qu'ils le fassent. Lorsque les prix sont ramenés à 20 \$, s'ils peuvent se procurer des cigarettes pour 16 \$, ils se disent: «Je pourrais très bien m'en tenir au produit légal. Pourquoi acheter cet autre produit, si je peux me procurer des cigarettes à un prix raisonnable?»

Dans l'ouest du Canada, les prix pratiqués sont beaucoup plus élevés que dans l'Est et il se fait beaucoup de contrebande. À Terre-Neuve et en Colombie-Britannique il est possible d'acheter une cartouche de cigarettes par la poste pour 25 ou 30 \$. Ces cigarettes viennent du Québec et de l'Ontario où elles coûtent beaucoup moins cher. Des quantités incroyables de marchandises traversent la frontière entre l'Ontario et le Manitoba, ce qui pose un énorme problème.

Senator Bosa: You said before that tobacco is available on the market if someone wanted to buy it. Is there any evidence that there is any illegal manufacturing in Canada and then they are sold through the black market?

Mr. Dumulong: I am aware of a production facility on the Six Nations reserve. They are producing and they are making money. How much of a dent is being put in the market? It is not very much. It is highly profitable for them, but no one is going on the reserve. The army is not even going on the reserve.

Senator Bosa: Are you ever consulted by the tobacco manufacturing companies on the kind of products people favour? If so, have you ever pointed out that this is contradictory to what they say and what they put on the shelves? They say they discourage minors from smoking, but then they put those little packages of 10 cigarettes on the market. They are very attractive for young people and teenagers to buy.

Mr. Tobenstein: There was a 15-pack, I believe. There was some company making a 5-pack as well.

Senator Bosa: Teenagers buy them, do they?

Mr. Tobenstein: The reason they came out with these formats was because of the price. It was so expensive that they were trying to come in with a better price. A pack of cigarettes was selling in Quebec for over \$7 during the time of the contraband. When they came out with that, it brought down the price to maybe \$4.50 where it was easier to sell to people. They could buy a smaller pack because they did not have to put out so much money. I do not know if they had any other reason for it. I do not know think it was aimed at minors, but I think it was because of that reason.

Mr. Dumulong: The point you raise comes back to the issue of compliance at retail. If retailers do not sell to people 18 years and younger — or 19 years and younger, depending on the jurisdiction — the problem is not there any more. At 19, if a person decides to smoke, it may be because they are considered old enough to buy firearms, drive a car or even vote for a prime minister. It comes down to a matter of compliance at the retail level. We are working diligently now at making sure that everyone includes in their policy at retail the idea that as soon as there are doubts, there should be proof of valid ID. We show them how to recognize fake IDs and how to deal with this situation. We say, "This is our policy; I am sorry, we cannot sell you cigarettes!" We depersonalize the transaction. It has been proven time and time again that as soon as ID is required, sales to minors drop like that. The word goes around very quickly among the 14- and 16-year-olds. "Don't go there; you are going to be carded; you are going to be IDed." Word travels fast.

Mr. Tobenstein: We are trying to do our part the best we can. I think there has been some enforcement out there. I have heard of some stores receiving fines. It is of great concern out there especially to banner stores, which are chain stores. Health Canada

Le sénateur Bosa: Vous avez dit plus tôt qu'il est possible de se procurer du tabac sur le marché si quelqu'un veut en acheter. Existe-t-il des preuves qu'il se fabrique illégalement des produits du tabac au Canada qui sont par la suite écoulés sur le marché noir?

M. Dumulong: Je sais qu'il y a des installations de production à l'intérieur de la réserve des Six nations et que cela rapporte de l'argent. Quant aux répercussions sur le marché, elles sont minimales. C'est très rentable pour eux, mais personne ne va à l'intérieur de la réserve, pas même l'armée.

Le sénateur Bosa: Les sociétés productrices de tabac vous consultent-elles parfois sur le genre de produits qui ont la faveur du public? Le cas échéant, leur avez-vous déjà signalé que cela va à l'encontre de ce qu'ils disent et de ce qu'ils placent sur les tablettes? D'une part, ils affirment qu'ils veulent décourager les mineurs de fumer et, d'autre part, ils mettent sur le marché des petits paquets de 10 cigarettes très attrayants pour les jeunes gens et les adolescents.

M. Tobenstein: Il y a eu un paquet de 15 cigarettes, je crois. Une société a même commercialisé un paquet de cinq cigarettes.

Le sénateur Bosa: Les adolescents les achètent, si je ne m'abuse?

M. Tobenstein: Si ces sociétés ont mis ces petits paquets sur le marché, c'est que les cigarettes étaient tellement chères qu'elles essayaient d'offrir un meilleur prix. À l'époque de la contrebande, un paquet de cigarettes se vendait plus de 7 \$ au Québec. Lorsqu'elles ont offert ces petits paquets, le prix a peut-être baissé à 4,50 \$ et il était ainsi plus facile pour les gens d'en acheter. Ils pouvaient se procurer un plus petit paquet parce qu'ils n'avaient pas à déboursier autant d'argent. Je ne sais pas si les sociétés avaient d'autres raisons de le faire. Je ne crois pas que ces paquets s'adressaient aux mineurs. Je crois que les sociétés l'ont fait pour la raison que je vous ai donnée.

M. Dumulong: Le point que vous soulevez ramène à la question de l'application de la loi au niveau des détaillants. Si les détaillants refusent de vendre à des jeunes de moins de 18 ans — ou 19 ans, selon la province — le problème est réglé. À 19 ans, si une personne décide de fumer, c'est peut-être parce qu'on la considère assez vieille pour acheter des armes à feu, conduire une voiture ou même voter aux élections. Nous travaillons assidûment à l'heure actuelle pour amener tous les détaillants à adopter l'idée que, au moindre doute, ils devraient exiger une preuve d'identité valable. Nous leur montrons comment reconnaître les fausses cartes d'identité et comment aborder une situation. Dans pareil cas, le commerçant doit dire au client que sa politique lui interdit malheureusement de lui vendre des cigarettes. Nous dépersonnalisons la transaction. Il a été prouvé à maintes reprises que, dès que l'on exige une carte d'identité, les ventes aux mineurs diminuent dans le temps de le dire. Les jeunes entre 14 et 16 ans se passent le mot très rapidement et se font part du nom des établissements qui exigent une carte d'identité.

M. Tobenstein: Nous essayons de faire notre part du mieux que nous pouvons. Je crois que des sanctions ont été appliquées. J'ai entendu parler de certains magasins qui se sont vu imposer des amendes. L'inquiétude est grande, surtout pour les magasins sous

is going after the head office and saying, "Your stores are selling to minors." They are quite concerned. We have had some calls at the office about that.

The Chair: I asked you the question about counterfeit cigarettes. In your explanation, you said that cigarettes were available. You could buy them and then someone would package them and they were sold. However, you did not tell me from whom you buy. I think you said you could get them in Canada. From whom do you get those cigarettes in Canada?

Mr. Dumulong: There are different sources. According to Mr. Inkster from KPMG — he researched this with us — he found that there were several sources of supply. You can purchase from local sources. There are local sources such as some non-law-abiding tobacco growers. They could grow a surplus amount of tobacco and sell it under the table. That would be a source. Another source would be from a foreign source. The tobacco I was referring to earlier is grown in many countries. It can be bought on the international market very easily.

The Chair: But not from any of the tobacco companies.

Mr. Dumulong: No. The tobacco companies, because they are under such great scrutiny all the time, must do things by the book. I doubt very much that they would grow that way.

Senator Bonnell: My question is very simple. You say that you have been doing a lot with the retailers. You were going to dig there for a while and tell us what you were doing. Can you dig a little deeper and send us a copy of what you are sending to the retailers so the clerk and the committee members can have a copy?

Mr. Dumulong: It will be my pleasure to send you a whole package.

Senator Bonnell: Send us a whole package so each member of the committee can have a copy.

Mr. Dumulong: It is highly visible. The program is called Operation ID. There are stickers and danglers hanging in stores. If you were born after 1978 or 1979, you cannot buy tobacco products.

Senator Bonnell: Send us the danglers, posters and everything. Your talk is one thing and your actions are another.

Mr. Dumulong: It would be a pleasure.

Mr. Tobenstein: We have not received them yet, but distributors like myself will be giving them to our customers.

Senator Bonnell: You do not have them yet.

Mr. Dumulong: We just launched the program on Monday.

Senator Bonnell: Well, this is Wednesday. What happened in the last two days?

Mr. Dumulong: I was preparing my submission.

Mr. Tobenstein: I ordered these pamphlets months ago, so I am just waiting for them.

bannière, qui sont des magasins à succursales. Santé Canada communique avec le siège social pour lui signaler que ses magasins vendent des cigarettes aux mineurs. L'inquiétude est très grande. Nous avons reçu des appels au bureau à ce sujet.

La présidente: Je vous ai posé la question au sujet des cigarettes de contrefaçon. Vous avez alors expliqué qu'il était possible de s'en procurer, d'en faire emballer et d'en vendre. Cependant, vous ne m'avez pas dit de qui vous les achetez. Je crois vous avoir entendu dire que vous pouviez les obtenir au Canada. De qui obtenez-vous ces cigarettes au Canada?

M. Dumulong: De différentes sources. Selon M. Inkster de KPMG — il a fait de la recherche avec nous à cet égard — il y a plusieurs sources d'approvisionnement. Il est possible d'acheter de sources locales comme de producteurs de tabac non respectueux de la loi. Ils pourraient cultiver plus de tabac et le vendre en cachette. C'est une source possible. Il y a aussi des sources étrangères. Le tabac dont j'ai parlé plus tôt est cultivé dans de nombreux pays. Il est très facile de s'en procurer sur le marché international.

La présidente: Mais pas auprès de n'importe quelle société productrice de tabac.

M. Dumulong: Non. Les sociétés productrices de tabac, étant donné la surveillance très serrée dont elles sont l'objet, doivent se conformer aux règlements. Je doute beaucoup qu'elles agissent de la sorte.

Le sénateur Bonnell: Ma question est très simple. Vous dites que vous avez déployé beaucoup d'efforts auprès des détaillants, que vous alliez continuer à chercher et nous faire part de ce que vous avez fait. Pouvez-vous aller encore plus loin et faire parvenir au greffier et aux membres du comité copie de ce que vous remettez aux détaillants?

M. Dumulong: C'est avec plaisir que je vous ferai parvenir une trousse complète.

Le sénateur Bonnell: Envoyez-nous une trousse complète de sorte que chaque membre du comité puisse avoir sa copie.

M. Dumulong: Il s'agit d'un programme très visible appelé «Opération carte d'identité». La trousse comporte des autocollants et des papillons publicitaires. Si vous êtes nés après 1978 ou 1979, vous ne pouvez acheter de produits du tabac.

Le sénateur Bonnell: Faites-nous parvenir les autocollants, les affiches et les papillons publicitaires. Nous verrons si nous pouvons nous fier à votre parole.

M. Dumulong: Nous le ferons avec plaisir.

M. Tobenstein: Nous ne les avons pas encore reçus, mais les distributeurs comme moi les remettrons à nos clients.

Le sénateur Bonnell: Vous ne les avez pas encore.

M. Dumulong: Le programme n'a été lancé que lundi.

Le sénateur Bonnell: Nous sommes mercredi. Que s'est-il passé les deux derniers jours?

M. Dumulong: J'ai préparé mon exposé.

M. Tobenstein: J'ai commandé ces brochures il y a des mois et j'en attends la livraison.

Senator Bonnell: Well, we are ordering them today.

Mr. Dumulong: Tomorrow you will have them. You will have them before the end of the week. That is a promise.

We are promoting that package. We are promoting law obedience, actually. It is like mom and apple pie. Who could be against that?

Senator Haidasz: You stated that if you did not have tobacco products to sell in your stores, your stores would go bankrupt.

Mr. Tobenstein: Not our stores; our distributors. Eighty per cent of my business in dollars terms is tobacco products. The more I try to get away from that and diversify, the more tobacco I seem to sell. It is very strange.

Mr. Dumulong: Some retailers do 40 to 50 per cent of their total annual business in sales of tobacco. If you cut 40 per cent off your total business, the boat does not float any more.

Senator Haidasz: I am sure you are aware that many people are against the selling of tobacco to children and young teenagers. Do you not feel guilty that you are selling a product that will eventually kill people or cause them to suffer from a chronic tobacco-related disease, which will cost Canada \$17 billion a year?

Mr. Tobenstein: I have spent over 27 years in this business. I have worked honestly and hard to get where I am today. I am disgusted that it is now almost a crime to do what I am doing. I do not do anything wrong. I am selling a legal product and I am selling it honestly. I do not smoke myself. None of my children smoke, nor does my wife. I do not think it is something that people should do, but I believe that people should be able to decide for themselves. As long as it is a legal product, someone has to sell it.

Senator Haidasz: I notice in your recommendations that you say Bill S-5 should be dropped because of lack of evidence as to its effectiveness. Yet, you present no evidence to support that in your brief. How did you come to that conclusion?

Mr. Dumulong: We think that the impact of such a law would be detrimental to the Canadian economy. We are not aware of any study substantiating the assertion that you will eliminate demand by putting a product on the market which is not in line with consumer expectations.

Mr. Tobenstein: We saw what happened before. Establishing the levels of tar and nicotine that you are suggesting would eliminate all tobacco products except two brands of cigarettes which are a very small part of the market. I think that people would look for other products, and the distribution network in place could handle that. It would mean that our members would have a pretty tough time staying in business. That void would be filled very easily.

Le sénateur Bonnell: Nous vous les commandons aujourd'hui.

M. Dumulong: Vous les aurez demain. Vous les aurez avant la fin de la semaine, je vous le promets.

Nous faisons la promotion de cette trousse. Nous encourageons en fait les gens à respecter la loi. C'est un peu comme la tarte aux pommes de maman. Qui pourrait s'opposer à une initiative de ce genre?

Le sénateur Haidasz: Vous avez dit que si vous ne pouviez vendre de produits du tabac dans vos magasins, vous feriez faillite.

M. Tobenstein: Pas nos magasins; nos distributeurs. Le produit du tabac représente 80 p. 100 de mon chiffre d'affaires en dollars. Plus j'essaie de m'éloigner de ce produit et de me diversifier, plus j'ai l'impression de vendre du tabac. C'est très étrange.

M. Dumulong: Pour certains détaillants, les ventes de tabac représentent entre 40 et 50 p. 100 de leur chiffre d'affaires annuel. Une perte de cette envergure signifie le naufrage pour une entreprise.

Le sénateur Haidasz: Je suis sûr que vous savez que bien des gens s'opposent à ce que l'on vende des produits du tabac aux enfants et aux adolescents. Ne vous sentez-vous pas coupables de vendre un produit qui, un jour ou l'autre, tuera des gens un ou les fera souffrir d'une maladie chronique associée au tabac qui coûtera 17 milliards de dollars par année aux Canadiens?

M. Tobenstein: Cela fait plus de 27 ans que je travaille dans ce secteur. J'ai travaillé honnêtement et j'ai trimé dur pour en arriver là. Je suis révolté que l'on me dise que je commets maintenant un crime, pour ainsi dire, en exerçant mon métier. Je ne fais rien de mal. Je vends un produit légal et je le fais honnêtement. Je ne fume pas et il en va de même pour mes enfants et mon épouse. Je ne crois pas que les gens devraient fumer; j'estime toutefois qu'on devrait les laisser décider. Tant qu'il s'agit d'un produit légal, quelqu'un doit le vendre.

Le sénateur Haidasz: Je remarque que vous recommandez de retirer le projet de loi S-5 étant donné l'absence de preuves quant à son efficacité. Pourtant, vous ne présentez aucune preuve à l'appui de vos dires dans votre mémoire. Comment en êtes-vous venus à cette conclusion?

M. Dumulong: Nous croyons que cette mesure législative aurait des répercussions néfastes sur l'économie canadienne. Nous ne connaissons aucune étude justifiant l'affirmation selon laquelle la mise sur le marché d'un produit qui ne correspond pas au goût des consommateurs en supprimerait la demande.

M. Tobenstein: Nous avons vu ce qui est arrivé auparavant. L'établissement des niveaux de goudron et de nicotine que vous proposez éliminerait tous les produits du tabac à l'exception de deux marques de cigarette qui accaparent une très petite part du marché. Je crois que les gens rechercheraient d'autres produits et que le réseau de distribution en place pourrait les satisfaire. Pour nos membres, cela signifierait un combat de tous les instants pour rester en affaires. Ce vide serait très facilement comblé.

Senator Haidasz: My only criticism of your brief is that you state there is no evidence as to the effectiveness of Bill S-5 in protecting the health of Canadians, yet you produce no evidence.

The Chair: Gentlemen, thank you very much for attending here tonight. We do appreciate it. We are pleased to hear the other side of this debate.

The committee adjourned.

Le sénateur Haidasz: La seule critique que j'ai à faire à l'égard de votre mémoire, c'est que vous y dites que rien ne prouve que le projet de loi S-5 protégerait la santé des Canadiens, mais que vous n'apportez aucune preuve à l'appui.

La présidente: Messieurs, je vous remercie d'être venus nous rencontrer ce soir. Nous vous en savons gré. Nous sommes très heureux d'entendre l'autre côté de la médaille.

Le comité suspend ses travaux.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

Meeting of October 1, 1996

From Labstat Inc.:

Mr. W. S. Rickert, Ph.D., President.

Meeting of October 23, 1996

From the Canadian Tobacco Manufacturers' Council:

Robert R. Parker, President;

Marie-Josée Lapointe, Communications Director.

From the National Association of Tobacco and Confectionery Distributors:

Mark Tobenstein, President;

Luc Dumulong, Executive Vice-President.

Réunion du 1^{er} octobre 1996

Du Labstat Inc.:

Bill Rickert, Ph.D., président.

Réunion du 23 octobre 1996

Du Conseil canadien des fabricants des produits du tabac:

Robert R. Parker, président;

Marie-Josée Lapointe, directrice des communications.

De l'Association nationale des distributeurs de tabac et de confiserie:

Mark Tobenstein, président;

Luc Dumulong, vice-président exécutif.



Second Session
Thirty-fifth Parliament, 1996

Deuxième session de la
trente-cinquième législature, 1996

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du comité
sénatorial permanent des*

Social Affairs, Science and Technology

Affaires sociales, des sciences et de la technologie

Chair:
The Honourable MABEL M. DeWARE

Présidente:
L'honorable MABEL M. DeWARE

Thursday, October 24, 1996

Le jeudi 24 octobre 1996

Issue No. 12

Fascicule n° 12

First and only meeting on:

The examination of the Employment Insurance
(Fishing) Regulations made under section 153 of
the Employment Insurance Act and approved on
September 17, 1996.

Première et seule réunion concernant:

L'examen du Règlement sur l'assurance-emploi
(pêches) pris en vertu de l'article 153 de la
Loi sur l'assurance-emploi et approuvé
le 17 septembre 1996.

INCLUDING:
SEVENTH REPORT OF THE COMMITTEE

Y COMPRIS:
LE SEPTIÈME RAPPORT DU COMITÉ

WITNESSES:
(see back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE ON SOCIAL AFFAIRS, SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Honourable Mabel M. DeWare, *Chair*

The Honourable Peter Bosa, *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Bonnell	Gigantès
Cohen	Haidasz, P.C.
Comeau	Losier-Cool
Cools	* Lynch-Staunton
* Fairbairn, P.C. (or Graham)	(or Berntson)
Forest	Perreault, P.C.
Forrestall	Simard

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Change in Membership of the Committee

Pursuant to Rule 85(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Simard substituted for that of the Honourable Senator Phillips. (*October 24, 1996*)

The name of the Honourable Senator Forrestall substituted for that of the Honourable Senator Andreychuk. (*October 24, 1996*)

The name of the Honourable Senator Comeau substituted for that of the Honourable Senator Lavoie-Roux. (*October 24, 1996*)

The name of the Honourable Senator Forest substituted for that of the Honourable Senator Moore. (*October 24, 1996*)

The name of the Honourable Senator Haidasz substituted for that of the Honourable Senator Landry. (*October 24, 1996*)

The name of the Honourable Senator Cools substituted for that of the Honourable Senator Mercier. (*October 24, 1996*)

The name of the Honourable Senator Gigantès substituted for that of the Honourable Senator Forest. (*October 24, 1996*)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES AFFAIRES SOCIALES, DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE

Présidente: L'honorable Mabel M. DeWare

Vice-président: L'honorable Peter Bosa

et

Les honorables sénateurs:

Bonnell	Gigantès
Cohen	Haidasz, c.p.
Comeau	Losier-Cool
Cools	* Lynch-Staunton
* Fairbairn, c.p. (ou Graham)	(ou Berntson)
Forest	Perreault, c.p.
Forrestall	Simard

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité:

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Simard substitué à celui de l'honorable sénateur Phillips. (*Le 24 octobre 1996*)

Le nom de l'honorable sénateur Forrestall substitué à celui de l'honorable sénateur Andreychuk. (*Le 24 octobre 1996*)

Le nom de l'honorable sénateur Comeau substitué à celui de l'honorable sénateur Lavoie-Roux. (*Le 24 octobre 1996*)

Le nom de l'honorable sénateur Forest substitué à celui de l'honorable sénateur Moore. (*Le 24 octobre 1996*)

Le nom de l'honorable sénateur Haidasz substitué à celui de l'honorable sénateur Landry. (*Le 24 octobre 1996*)

Le nom de l'honorable sénateur Cools substitué à celui de l'honorable sénateur Mercier. (*Le 24 octobre 1996*)

Le nom de l'honorable sénateur Gigantès substitué à celui de l'honorable sénateur Forest. (*Le 24 octobre 1996*)

ORDER OF REFERENCE

Extract of the *Journals of the Senate* of Thursday, October 3, 1996:

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Doody:

That the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology be authorized to examine the *Employment Insurance (Fishing) Regulations* made under section 153 of the *Employment Insurance Act* and approved on September 17, 1996, and any matter relating thereto; and

That the Committee present its final report no later than November 30, 1996.

The question being put on the motion, it was adopted.

ORDRE DE RENVOI

Extrait des *Journaux du Sénat* du jeudi 3 octobre 1996:

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Doody,

Que le comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie soit autorisé à examiner le *Règlement sur l'assurance-emploi (pêches)* pris en vertu de l'article 153 de la *Loi sur l'assurance-emploi* et approuvé le 17 septembre 1996, ainsi que toute affaire s'y rapportant; et

Que le comité présente son rapport au plus tard le 30 novembre 1996.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le greffier du Sénat,

Paul C. Bélisle

Clerk of the Senate

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, October 24, 1996

(20)

[English]

The Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology met at 8:40 a.m. this day, the Chair, the Honourable Senator Mabel M. DeWare, presiding.

Members of the Committee present: The Honourable Senators Bosa, Bonnell, Cohen, Comeau, DeWare, Forrestall, Landry, Losier-Cool, Mercier and Simard (10).

Other senators present: The Honourable Senator Hébert.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Grant Purves and Kevin Kerr, Research Officers.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

WITNESSES:

From the Department of Human Resources Development:

Norine Smith, Assistant Deputy Minister;

Gordon McFee, A/Director General, Insurance Policy;

Mike Wood, Senior Policy Analyst, U.I. Policy Analysis.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Thursday, October 3, 1996, the Committee began its examination of the Employment Insurance (Fishing) Regulations made under section 153 of the Employment Insurance Act and approved on September 17, 1996, and any matter relating thereto.

Norine Smith made an opening statement and, together with Gordon McFee and Mike Wood, answered questions.

The Human Resources Development officials provided a copy of the mailing list of where information packages on the Employment Insurance (Fishing) Regulations had been sent. This was retained by the Committee as Exhibit No. 5900 S2/SS2-12 "1".

The Chairman tabled a letter from Elsie Wayne, M.P., stating that she had not received an information package. This was retained as Exhibit No. 5900 S2/SS2-12 "2".

The Honourable Senator Cohen moved that, if the fishing industry is interested in discussion and debate, then they should come to Ottawa as soon as it can be arranged.

After discussion, the question being put on the motion, it was, by a show of hands, negatived: Yeas: 4; Nays: 5.

The Honourable Senator Bosa moved that the Committee report that it has examined the Employment Insurance (Fishing) Regulations made under section 153 of the Employment Insurance Act and approved on September 17, 1996, and considers its examination completed.

The question being put on the motion, it was agreed.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 24 octobre 1996

(20)

[Traduction]

Le comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie se réunit aujourd'hui à 8 h 40, sous la présidence de l'honorable sénateur Mabel M. DeWare (*présidente*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Bosa, Bonnell, Cohen, Comeau, DeWare, Forrestall, Landry, Losier-Cool, Mercier et Simard (10).

Autre sénateur présent: L'honorable sénateur Hébert.

Également présents: Grant Purves et Kevin Kerr, attachés de recherche, Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOINS:

Du ministère du Développement des ressources humaines:

Norine Smith, sous-ministre adjointe;

Gordon McFee, directeur général intérimaire, Politique d'assurance;

Mike Wood, analyste principal de politiques, Analyse de la politique relative à l'assurance-chômage.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 3 octobre 1996, le comité entame l'examen du Règlement sur l'assurance-emploi (pêches) pris en vertu de l'article 153 de la Loi sur l'assurance-emploi et approuvé le 17 septembre 1996, ainsi que toute affaire s'y rapportant.

Norine Smith fait une déclaration préliminaire, puis répond aux questions avec l'aide de Gordon McFee et de Mike Wood.

Les représentants du ministère du Développement des ressources humaines fournissent une copie de la liste des destinataires des trousseaux d'information sur le Règlement sur l'assurance-emploi (pêches). Le document est déposé auprès du comité (pièce 5900 S2/SS2-12 «1»).

La présidente dépose une lettre de la députée Elsie Wayne dans laquelle elle déclare ne pas avoir reçu de trousse d'information. Cette lettre est déposée auprès du comité (pièce 5900 S2/SS2-12 «2»).

L'honorable sénateur Cohen propose que, si l'industrie de la pêche est intéressée à discuter et à débattre de cette question, elle devrait envoyer des représentants à Ottawa dès que des dispositions pourront être prises à cet effet.

Après discussion, la motion, mise aux voix, est rejetée par 5 voix contre 4.

L'honorable sénateur Bosa propose que le comité rapporte qu'il a examiné le Règlement sur l'assurance-emploi (pêches) pris en vertu de l'article 153 de la Loi sur l'assurance-emploi et approuvé le 17 septembre 1996, et considère son examen terminé.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

The Honourable Senator Forrestall tabled a list of questions for response by the Department of Human Resources Development and moved that they be appended to today's minutes of proceedings as Appendix No. 5900 S2/SS2-12 "1".

The question being put on the motion, it was agreed.

The Honourable Senator Bonnell moved that the responses sent by the Department of Human Resources Development be forwarded to members of the Committee.

The question being put on the motion, it was agreed.

At 9:58 a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

L'honorable sénateur Forrestall dépose une liste de questions destinées au ministère du Développement des ressources humaines et propose qu'elles soient annexées au procès-verbal d'aujourd'hui (annexe 5900 S2/SS2-12 «1»).

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Bonnell propose que les réponses fournies par le ministère du Développement des ressources humaines soient transmises aux membres du comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

À 9 h 58, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

La greffière du comité,

Jill Anne Joseph

Clerk of the Committee

REPORT OF THE COMMITTEE

MONDAY, October 28, 1996

The Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology has the honour to present its

SEVENTH REPORT

Your committee, to which was referred the Employment Insurance (Fishing) Regulations made under section 153 of the Employment Insurance Act and approved on September 17, 1996, and any matter relating thereto, has, in obedience to the Order of Reference of Thursday, October 3, 1996, examined the said Employment Insurance (Fishing) Regulations.

Your committee, having heard from officials of the Department of Human Resources Development, considers its examination of this Order of Reference completed.

Respectfully submitted,

La présidente,
MABEL M. DEWARE
Chair

RAPPORT DU COMITÉ

Le LUNDI 28 octobre 1996

Le comité sénatorial permanent des Affaires sociales, des sciences et de la technologie a l'honneur de présenter son

SEPTIÈME RAPPORT

Votre comité, à qui a été renvoyé le Règlement sur l'assurance-emploi (pêches) pris en vertu de l'article 153 de la Loi concernant l'assurance-emploi au Canada et approuvé le 17 septembre 1996 et toutes les questions s'y rapportant, a examiné ledit règlement, conformément à l'ordre de renvoi du jeudi 3 octobre 1996.

Après avoir entendu les représentants du ministère du Développement des ressources humaines, votre comité considère avoir terminé l'étude de cet ordre de renvoi.

Respectueusement soumis,

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, October 24, 1996

The Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology met this day at 8:30 a.m. to examine the Employment Insurance (Fishing) Regulations.

Senator Mabel M. DeWare (*Chair*) in the Chair.

[*English*]

The Chair: Good morning, everyone. We are here this morning to examine the Employment Insurance (Fishing) Regulations. We have with us this morning Norine Smith, who is the Assistant Deputy Minister with the Department of Human Resources Development. From the same department, we have with us Gordon McFee, Director General of Insurance Policy, and Doris Beeman, Senior Policy Advisor.

Please proceed.

Ms Norine Smith, Assistant Deputy Minister, Department of Human Resources Development: I also have with me Mike Wood, who is in the Strategic Policy Group at Human Resources Development.

I hope most members of the committee have copies of this information package. I know that some of you were not expecting to be here this morning, but I thought I would speak about some of the documents in this package. This information package was provided to members of the industry in July to give them advance notice of what the fishing regulations would contain, and it was provided to them again in September when the regulations themselves were tabled in the house. In that package there are two documents. One is an information paper dated June 27, 1996, which is fairly detailed. The other is a highlights paper on the Employment Insurance (Fishing) Regulations, which will give you an overview of what the regulations contain.

In order to set the fishing regulations in context, the basic structure of the Employment Insurance Act and the reforms that were part of Bill C-12 apply by and large to fishermen just as to any other worker covered by the insurance system. The regulations are required in order to tailor the general insurance system to the particular features of the fishing industry. The regulations do not deal with every feature of the insurance system. They deal only with those features that need to be adjusted in order to be practical and applicable in a sensible way in the fishery.

To give you an example, a feature of the overall insurance system is that \$413 is the maximum size of the weekly cheque. That is not covered in the regulations, per se, because that would apply equally to all claimants. The regulations deal primarily with the peculiarities of the fishing season and the times when fishermen can and cannot work. In the fishing industry, it has long been recognized that it is very difficult to count time on the job. Therefore, a weeks-based system was rather artificial in the fishery and an hours-based system would be even more artificial in the fishery.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 24 octobre 1996

Le comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie se réunit aujourd'hui, à 8 h 30, pour étudier le Règlement d'application de la Loi sur l'assurance-emploi à l'intention des pêcheurs.

Le sénateur Mabel M. DeWare (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

La présidente: Bonjour à tous. Ce matin, nous étudions le règlement sur l'assurance-emploi applicable aux pêcheurs. Nous entendons Norine Smith, sous-ministre adjointe au ministère du Développement des ressources humaines et, du même ministère, Gordon McFee, directeur général de la Politique d'assurance, et Doris Beeman, conseillère principale de la politique de l'assurance.

Mesdames et monsieur, vous avez la parole.

Mme Norine Smith, sous-ministre adjointe, ministère du Développement des ressources humaines: Mike Wood, du Groupe de la politique stratégique au ministère du Développement des ressources humaines, est aussi avec moi.

J'espère que la plupart des membres du comité ont reçu un exemplaire de la trousse d'information. Je sais que certains d'entre vous ne prévoyaient pas être ici ce matin, mais j'ai cru bon de vous parler de la trousse que voici, qui a été distribuée aux membres de l'industrie en juillet afin de les informer à l'avance de la teneur du règlement et qui leur a été à nouveau distribuée en septembre, lorsque le règlement comme tel a été déposé à la Chambre. La trousse contient deux documents. L'un est un document d'information assez détaillé en date du 27 juin 1996. Le second décrit les faits saillants du règlement à l'intention des pêcheurs pris en application de la Loi sur l'assurance-emploi. Il vous donnera un aperçu de la teneur du règlement.

Afin de situer le règlement dans son contexte, je rappelle que la Loi sur l'assurance-emploi et les réformes qui faisaient partie du projet de loi C-12 sont conçues pour s'appliquer à l'ensemble des pêcheurs en tant que travailleurs assujettis au régime d'assurance-emploi. Le règlement a pour but d'adapter le régime aux circonstances propres à l'industrie de la pêche. Il ne porte pas sur chaque élément du régime, mais bien sur les éléments qu'il faut adopter pour qu'il puisse s'appliquer, de manière pratique et sensée, à l'industrie de la pêche.

Je vous en donne un exemple: le régime d'assurance-emploi a pour caractéristique, entre autres, que le montant maximal du chèque hebdomadaire est plafonné à 413 \$. Il n'en est pas question dans le règlement comme tel parce que cette disposition s'applique de manière égale à tous les demandeurs. Le règlement porte surtout sur les particularités de la saison de pêche et sur les périodes de l'année où les pêcheurs peuvent et ne peuvent pas travailler. Dans l'industrie de la pêche, il est admis depuis longtemps qu'il est très difficile de comptabiliser les heures de travail. Par conséquent, le décompte en semaines était plutôt artificiel, et un régime horaire le serait encore plus.

One of the most important aspects of the fishing regulations was to move away from a time-on-the-job-based insurance system to simply an earnings-based insurance system. With respect to the qualification, for insurance, the entrance requirement is based strictly on earnings.

Almost all of these features were recommendations of the Cashin task force on incomes and adjustment in the Atlantic fishery. Almost all of the major features of the fishing regulations draw fairly directly from the Cashin report.

I am turning to the second page now, and I will jump to the middle. The large bullet deals with the maximum total benefits of 26 weeks. This is also a corollary of moving away from a system that tries to measure time on the job. For every fisherman under these regulations, if they are eligible for Employment Insurance, they are eligible for 26 weeks. There is no longer any kind of variation in the number of weeks of benefits that you can receive depending on how long you have worked.

The third major feature of these regulations is to provide more flexibility around the qualifying period, the period during which fishermen work and earn the earnings required to qualify for benefits, and the benefit period — or the fishing season versus the insurance season. In order to reflect the diversity of circumstances within the fishery on each coast, and certainly between the East Coast and the West Coast, these regulations provide more flexibility. A fisherman can pull the start of their insurance forward by four weeks or can delay by four weeks. Compared to the old regulations, they can go four weeks either way. It has created a bigger window during which they can draw their benefits.

Those, in essence, are the main features of reform and the main changes.

There are other changes. For example, in these regulations, the concept of a minimum insured week for the captain or the leaseholder of the boat has been eliminated. That is a direct corollary of moving to an earnings-based system where what you earn determines the level of your benefits.

The changes have the effect of making it a much simpler system to administer. It gets rid of a fair bit of the paperwork in the fishery. There is a detailed page in the package describing all of that.

The only other comment I might make by way of introductory remark is that the detailed information paper and the highlights paper were provided to the industry. The detailed information paper is about 10 pages in length and goes into a fair bit of description about what the regulations would contain. That was provided to the industry in early July. The highlights paper was released when the regulations were tabled in mid-September.

We received virtually no comment from the industry on these proposals. I think that reflects that they were very much based on the recommendations of the Cashin task force which reported in 1993, I believe, and which report was strongly endorsed by the

L'un des plus importants aspects du règlement à l'intention des pêcheurs est la transition d'un régime d'assurance fondé sur la semaine de travail à un régime fondé uniquement sur la rémunération. En effet, le critère d'admissibilité à l'assurance repose uniquement sur la rémunération.

Presque toutes ces caractéristiques ont été recommandées par le groupe Cashin qui a étudié le revenu et l'adaptation des travailleurs de l'industrie des pêches de l'Atlantique. Presque toutes les grandes caractéristiques du règlement à l'intention des pêcheurs s'inspirent directement du rapport Cashin, d'ailleurs.

Nous passons maintenant au milieu de la page 2. Le point central du règlement porte sur la période de prestations maximale de 26 semaines. Elle est la suite logique d'un régime qui n'est plus fondé sur la semaine de travail. Aux termes du règlement, chaque pêcheur admissible à l'assurance-emploi aura droit à 26 semaines de prestations. Désormais, le nombre de semaines de prestations auquel on a le droit ne sera plus fonction des semaines travaillées.

Troisième élément d'importance, le règlement assouplit la période de référence, c'est-à-dire la période durant laquelle les pêcheurs accumulent la rémunération voulue pour avoir droit aux prestations et pour calculer la période de prestations... soit la saison de pêche par rapport à la saison d'assurance. Afin de tenir compte des diverses circonstances qui existent dans l'industrie de la pêche sur les côtes canadiennes et, certes, des différences entre la côte est et la côte ouest, le règlement prévoit plus de souplesse. Le pêcheur pourra établir la date de début de sa période de référence quatre semaines plus tôt ou la reporter de quatre semaines. Cela lui donne quatre semaines de jeu dans un sens comme dans l'autre par rapport à l'ancien règlement, ce qui lui permet de déplacer légèrement la période durant laquelle il peut toucher les prestations auxquelles il a droit.

Voilà essentiellement sur quoi porte la réforme.

Par contre, ce ne sont pas les seuls changements. Ainsi, le règlement ne prévoit plus de semaine assurable minimale à l'intention du capitaine ou du titulaire du bateau à bail. C'est là une conséquence directe du passage à un régime fondé sur la rémunération dans lequel votre niveau de prestations est calculé en fonction de vos gains.

Ces changements ont beaucoup simplifié l'administration du régime. Ils éliminent beaucoup de paperasse dans l'industrie. Dans la trousse, vous trouverez une page où tous ces changements sont décrits.

Enfin, je tiens à souligner, dans ma déclaration préliminaire, que le document d'information détaillé et celui qui porte sur les faits saillants ont été distribués à l'industrie. Le document d'information détaillé, de 10 pages environ, fournit des précisions sur la teneur éventuelle du règlement. L'industrie l'avait en main au début de juillet. Le document décrivant les faits saillants a été rendu public quand le règlement a été déposé, à la mi-septembre.

L'industrie ne nous a fait presque aucun commentaire sur ces propositions, du fait, selon moi, qu'elles se fondaient en grande partie sur les recommandations du groupe Cashin qui a déposé son rapport en 1993, si je ne m'abuse. Ce rapport avait l'appui ferme

industry. To give you an example of the extent of the endorsement those recommendations received, it formed part of the submission to the standing committee of the House of Commons from the fisheries union in Newfoundland.

With that brief introduction, we would be happy to answer your questions.

Senator Comeau: Thank you for attending this morning to answer some of our questions.

Rather than going into the changes right now, I would like to concentrate on the process which led up to the changes. My first question is on section 153(4) of the new Employment Insurance Act, which states that any debate on the regulations flowing from the act is to be carried out in only one of the two houses of Parliament. That specifically excludes the Senate. Could you please tell us if there is any precedent whatsoever, in any act of Parliament, for this type of provision, under which there is a deliberate exclusion of one of the two houses of Parliament from the debate?

Ms Smith: I am only aware of the particular provisions in the EI act which govern the regulations for the fisheries benefits. Generally speaking, it is very unusual for regulations to come to any house of Parliament.

Senator Comeau: That was a long time ago, before the Prime Minister promised in writing in the red book, which he will be highlighting over the next few weeks, that this government would consult, unlike the previous government, that this would be a government of the people, responding to the people. Years ago this was the process by which governments did impose things on people, but we are now into a brand new era and the Canadian public has rightly insisted that any changes that affect benefits of Canadians should go through a process. That is why I am zeroing in on the process which led up to these changes.

Senator Bosa: Senator Comeau, what clause of the bill are you referring to?

Senator Comeau: Section 153(4) of the new Employment Insurance Act specifically provides for a debate to be held in only one of the two houses of Parliament. In other words, it only provides for debate to be held in the House of Commons. It is an absolute contempt of senators, who are members of one of the two houses of Parliament.

When we passed that bill, we signed a blank cheque providing the Government of Canada the right to make any changes to our fishing industry without the Senate of Canada having any say whatsoever. It did, however, provide that 30 Members of Parliament in the House of Commons could compel a debate on the complete rejection of the regulations. It specifically excluded the Senate, and we passed this.

Senator Bonnell: Was there any opposition to it?

Senator Comeau: We raised opposition, but someone was sleeping at the switch.

Senator Bosa: Was this raised in committee?

Senator Comeau: Yes.

de l'industrie. Pour illustrer à quel point ces recommandations jouissaient d'un grand appui, elles faisaient partie du mémoire présenté au comité permanent de la Chambre des communes par le syndicat des pêcheurs de Terre-Neuve.

Voilà qui met fin à mon introduction. Nous répondrons maintenant volontiers à vos questions.

Le sénateur Comeau: Je vous remercie d'être venue ce matin répondre à nos questions.

Plutôt que de parler tout de suite des changements, j'aimerais d'abord m'entretenir avec vous du processus qui les a précédés. Ma première question porte sur le paragraphe 153(4) de la nouvelle Loi sur l'assurance-emploi aux termes duquel tout débat relatif au règlement d'application de la loi n'aura lieu que dans une des deux Chambres du Parlement. Voilà qui exclut expressément le Sénat. Pourriez-vous nous dire, je vous prie, si une autre loi du Parlement contient ce genre de disposition d'exclusion?

Mme Smith: Je connais uniquement les dispositions de la Loi sur l'assurance-emploi qui concernent la réglementation des prestations des pêcheurs. En règle générale, il est fort inhabituel qu'une Chambre du Parlement soit saisie d'un règlement.

Le sénateur Comeau: Vous parlez d'une époque révolue, avant que le premier ministre ne promette par écrit, dans le Livre rouge qu'il brandira au cours des quelques prochaines semaines, que, contrairement au gouvernement précédent, le gouvernement actuel serait un gouvernement du peuple à l'écoute du peuple. Jadis, c'est ainsi que les gouvernements imposaient des mesures à la population, mais nous avons entamé une toute nouvelle ère, et les Canadiens et Canadiennes ont insisté, à bon droit, pour que les changements qui les touchent soient soumis à un processus d'examen. C'est pourquoi je me concentre sur le processus qui a abouti à ces changements.

Le sénateur Bosa: Sénateur Comeau, à quel article du projet de loi faites-vous allusion?

Le sénateur Comeau: Le paragraphe 153(4) de la nouvelle Loi sur l'assurance-emploi prévoit expressément qu'il y aura débat dans seulement une des deux Chambres du Parlement. En d'autres mots, un débat n'est permis qu'à la Chambre des communes. On va ainsi à l'encontre de l'autorité des sénateurs, qui sont membres d'une des deux Chambres du Parlement.

Lorsque nous avons adopté le projet de loi à l'étude, nous avons donné au gouvernement du Canada le droit de modifier notre industrie de la pêche sans nous consulter. Il prévoyait, cependant, que 30 députés de la Chambre des communes pouvaient exiger la tenue d'un débat si le règlement était entièrement rejeté. La disposition exclut expressément le Sénat, et nous l'avons adoptée.

Le sénateur Bonnell: Quelqu'un s'y est-il opposé?

Le sénateur Comeau: Nous nous sommes opposés, mais quelqu'un s'était endormi aux commandes.

Le sénateur Bosa: La question a-t-elle été soulevée en comité?

Le sénateur Comeau: Oui.

The Chair: Could we get an answer from our witnesses, please?

Ms Smith: By way of historical record, this particular section has been in the act since 1990, I believe. It was unchanged in Bill C-12. There were no changes to the provisions covering the fishermen's regulations made in C-12.

Senator Comeau: You are telling me that section 153(4) was in the previous act, providing for discussion only in the House of Commons?

Ms Smith: Yes.

Senator Comeau: So there is a precedent.

Senator Forrestall: Now that we know about it, I think it should be taken out.

Senator Comeau: Yes, it should be taken out to fulfil to the red book promises that people will be consulted.

You indicated this morning, and it is public knowledge, that consultations were conducted with members of Parliament over the summer regarding the new EI fishing regulations. Could you please tell us exactly who was consulted? Apparently letters were sent out to members of Parliament at that time. Could you please tell us which members of Parliament? Was it members from all parties?

Ms Smith: Yes.

Senator Comeau: Did Elsie Wayne receive a copy of this letter?

Ms Smith: Yes, she did. Letters and information packages were sent to all members in whose ridings fishermen claim Employment Insurance. So we did not send the information to members in whose ridings there are no fishers. Yes, Elsie Wayne was included.

Senator Bonnell: Does "members of Parliament" include senators?

The Chair: We are members of Parliament.

Senator Comeau: I am a member of the Parliament of Canada who carries the title of "senator". Was there any reason for excluding senators from the list of those people who were contacted?

Ms Smith: No, there was no explicit intent to exclude.

Senator Comeau: Obviously someone made the decision to exclude senators. Was it the department or was it the minister? Did it come from the Prime Minister's office? I would like to know exactly who made the decision that senators were to be excluded from receiving this package.

Ms Smith: I am not aware that there was an explicit decision to exclude the senators. I apologize to this committee. I think it was more of an oversight.

Senator Comeau: That is not acceptable. You people are paid very handsome salaries not to make those kinds of junior-civil-servant mistakes which exclude certain members of Parliament

La présidente: Le témoin aurait-il l'amabilité de répondre?

Mme Smith: Pour information générale, cet article figurait, je crois, dans la loi depuis 1990. Il n'a pas été modifié dans le projet de loi C-12. Aucun changement n'y a été apporté en ce qui a trait aux dispositions touchant le règlement à l'intention des pêcheurs.

Le sénateur Comeau: Vous me dites que l'on trouve dans la loi antérieure le paragraphe 153(4) qui prévoit un débat à la Chambre des communes seulement?

Mme Smith: Oui.

Le sénateur Comeau: Il s'agit donc d'un précédent.

Le sénateur Forrestall: Maintenant que nous sommes au courant, je crois qu'il faudrait abroger ces dispositions.

Le sénateur Comeau: Oui, il faudrait les abroger pour respecter l'engagement pris dans le Livre rouge de consulter la population.

Vous avez dit ce matin, et c'est de notoriété publique, que des consultations ont eu lieu avec les députés pendant l'été au sujet du nouveau règlement à l'intention des pêcheurs. Pouvez-vous nous dire exactement qui a été consulté? Il semblerait que des lettres ont été envoyées à des députés à ce moment-là. Pourriez-vous nous dire de quels députés il s'agissait? S'agissait-il de députés de tous les partis?

Mme Smith: Oui.

Le sénateur Comeau: Elsie Wayne a-t-elle reçu une copie de cette lettre?

Mme Smith: Oui. Des lettres et des trousseaux d'information ont été envoyées à tous les députés des circonscriptions où des pêcheurs sont prestataires d'assurance-emploi. Nous n'avons donc pas envoyé l'information aux députés des circonscriptions où il n'y a pas de pêcheurs. Oui, Elsie Wayne a reçu une copie des documents.

Le sénateur Bonnell: Est-ce que l'expression «parlementaires» inclut les sénateurs?

La présidente: Nous sommes des parlementaires.

Le sénateur Comeau: Je suis un «membre du Parlement» du Canada qui porte le titre de «sénateur». Y avait-il une raison pour exclure les sénateurs de la liste des personnes avec qui l'on a communiqué?

Mme Smith: Non, il n'y a pas eu de raison explicite de les exclure.

Le sénateur Comeau: De toute évidence quelqu'un a pris la décision d'exclure les sénateurs. Est-ce le ministère ou le ministre? La décision est-elle venue du cabinet du premier ministre? J'aimerais savoir qui a pris la décision d'exclure les sénateurs.

Mme Smith: Autant que je sache, aucune décision explicite n'a été prise pour exclure les sénateurs. Je m'excuse auprès du comité. Je crois que c'est plutôt un oubli.

Le sénateur Comeau: C'est inacceptable. Nous vous versons de très bons salaires pour que vous ne commettiez pas des fautes de fonctionnaires débutants de ce genre, par exemple exclure

from a list. Obviously, this decision was made somewhere. I hope you are not trying to shield the minister who may have given a direct order to deliberately exclude senators. I want to know. There must have been a decision taken. Please do not suggest that this was an honest mistake.

Ms Smith: I am sorry, senator. I am not aware of any explicit discussion about whether we should be sending this information material to senators. To my knowledge, it was, indeed, an oversight.

Senator Comeau: Are you telling me that senators, who are members of the Parliament of Canada, did not even enter into the discussion at all? We spent quite a bit of time discussing this issue in the Senate of Canada. We in the Senate probably discussed it in a much more heated way than it was discussed in the House of Commons, where the regional parties did not seem to care one whit about the provisions of this bill. In fact, some of us, as individual senators, even travelled to our regions when the House of Commons and the Senate refused to travel to them.

Was it not discussed anywhere in the department that we should be sent an information package? I find that extremely hard to believe.

Mr. Gordon McFee, Acting Director General, Insurance Policy, Department of Human Resources Development: Madam chair, I should like to make two comments on that issue. What we are trying to say is that we here were not involved in any discussions about whether or not people would or would not receive the package.

Senator Comeau: Who decided to send it to members of the House of Commons?

Mr. McFee: First, what I am trying to say is that we were not involved in that discussion. Second, when the regulations were tabled, a copy of the package was given to the Speaker of the Senate. Whether or not that was distributed further, I do not know. I know that he was on the list of people who should receive this package.

What we are trying to say is we cannot answer your question because we were not involved in the process, if there even was one.

Senator Comeau: What I want to know is who drafted the list.

Mr. McFee: I do not know.

Senator Comeau: He does not know. Could we find out from the Assistant Deputy Minister who drafted the list?

Ms Smith: Senator, I should take personal responsibility for not having ensured that the members of this committee were given copies of this material at that time.

Senator Comeau: This is not a General Boyle type of situation. If the minister, the minister's office or the Prime Minister's office handed the list to you, we want to know.

certain parlementaires d'une liste. De toute évidence, la décision a été prise quelque part. J'ose espérer que vous n'essayez pas de couvrir le ministre qui a peut-être ordonné d'exclure délibérément les sénateurs. Je veux savoir. Une décision a dû être prise. S'il vous plaît ne laissez pas entendre que c'était une erreur de bonne foi.

Mme Smith: Je suis désolée, sénateur, je ne suis au courant d'aucune discussion explicite sur la question de savoir si nous devions faire parvenir cette information aux sénateurs. À ce que je sache, c'est bel et bien un oubli.

Le sénateur Comeau: Est-ce que vous me dites que les sénateurs, qui sont des parlementaires du Canada, n'ont même pas participé à la discussion? Nous avons consacré beaucoup de temps à débattre de cette question au Sénat. Nous en avons probablement discuté de façon beaucoup plus acharnée qu'à la Chambre des communes, où les partis régionaux ne semblaient pas se soucier le moins du monde des dispositions de cette mesure législative. En fait, certains d'entre nous, à titre individuel, se sont même rendus dans nos régions alors que la Chambre des communes et le Sénat ont refusé de le faire.

Ne s'est-on pas demandé quelque part au ministère si l'on devait nous envoyer la trousse d'information? Je trouve cela très difficile à croire.

M. Gordon McFee, directeur général intérimaire, Politique d'assurance, ministère du Développement des ressources humaines: Madame la présidente, j'aimerais faire deux observations à ce sujet. Ce que nous essayons de dire ici, c'est que nous n'avons participé à aucune discussion sur la question de savoir à qui serait envoyée ou non la trousse d'information.

Le sénateur Comeau: Qui a décidé d'envoyer la trousse d'information aux députés de la Chambre des communes?

M. McFee: Premièrement, ce que j'essaie de dire c'est que nous n'avons pas participé à cette discussion. Deuxièmement, lorsque le règlement a été déposé, un exemplaire de la trousse a été remis au Président du Sénat. Quant à savoir si celle-ci a été distribuée par la suite, je n'en sais rien. Je sais que son nom figurait sur la liste des personnes qui devaient recevoir cette trousse.

Ce que nous essayons de dire, c'est que nous ne pouvons répondre à votre question parce que nous n'avons pas participé au processus, si processus il y a même eu.

Le sénateur Comeau: Ce que je veux savoir c'est le nom de ceux qui ont rédigé la liste.

M. McFee: Je ne le sais pas.

Le sénateur Comeau: Il ne le sait pas. Pourriez-vous obtenir la réponse du sous-ministre adjoint qui a préparé la liste?

Mme Smith: Sénateur, je dois assumer moi-même la responsabilité de ne pas avoir fait ce qu'il fallait pour que les membres de ce comité reçoivent des copies de ces documents à ce moment-là.

Le sénateur Comeau: Il ne s'agit pas d'une situation semblable à celle du général Boyle. Si le ministre, le cabinet du ministre ou le cabinet du premier ministre vous a remis cette liste, nous voulons le savoir.

Ms Smith: It was a collective process. There were endless discussions about what the material ought to be. As officials, we were involved in doing the research to figure out which members of Parliament had fisheries claimants in their constituencies. I do not think this is an issue where finger pointing is really appropriate because, to my knowledge, it was not a decision to exclude. It was simply that no one took the initiative to include, which is rather different. That is why I would like to take that responsibility. I had made that commitment to this committee.

Senator Comeau: You are saying this was a collective decision made among many groups, including yourselves. I assume it includes the minister's office. I must then assume that it includes members of Parliament. I must then assume that it might include the PMO or others.

Were any senators involved in providing input into this list that was drafted?

Ms Smith: Not to my knowledge. I do not believe so. I am not aware of anyone outside the department having any role in this at all.

Senator Comeau: I know the Senate has a bad reputation in the public eye. I accept that. Obviously, we are not elected as are members of the House of Commons. I should like to remind you that you, too, are not elected. If we are excluded from receiving such information packages because we are not elected, I think you should consider that the next time around.

You say that you made broad consultations with the industry. Could you provide us with a list of those industry people who wholeheartedly endorse the changes which you propose? You have said that you have received nothing but positive feedback from the industry.

Ms Smith: I said that we did not get any feedback at all.

Ms Beeman has a copy of the mailing list. Perhaps we could make it available to the committee. It is a list of the industry groups to whom this information was provided. We did not receive any feedback of any substance at all. The commentary was made generally through the media rather than directly to the department. It was commentary related to the general provisions of Bill C-12 and not related to the specific content of the fisheries regulations.

By way of endorsement of the amendments or the broad nature of the changes, I should like to draw to the attention of senators the submission of the Fish, Food and Allied Workers' Union before the Commons committee. Their submission included an excerpt from the Cashin task force. The Cashin task force recommended a number of provisions that are included in the regulations, such as an earnings-based entrance requirement, a fixed duration and flexibility around the qualifying period.

Mme Smith: Ce fut un processus collectif. Il y a eu d'innombrables discussions sur la nature des documents. En tant que hauts fonctionnaires, on nous a demandé de déterminer quels députés avaient des prestataires d'assurance-emploi dans leur circonscription. Je ne crois pas qu'il s'agit d'une question où il soit vraiment approprié de pointer un doigt accusateur vers quelqu'un vu que, à ma connaissance, il n'était pas question d'exclure qui que soit. C'est tout simplement que personne n'a pris l'initiative d'inclure certaines personnes, ce qui est assez différent. C'est la raison pour laquelle, j'en assume la responsabilité. J'avais pris cet engagement auprès de votre comité.

Le sénateur Comeau: Vous avez dit qu'il s'agissait d'une décision collective prise par de nombreux groupes, y compris vous-même. Je suppose que cela inclut le cabinet du ministre. Je dois donc supposer que cela inclut les députés. Je dois ensuite supposer que cela pourrait inclure le cabinet du premier ministre ou d'autres.

Des sénateurs ont-ils participé à la préparation de cette liste?

Mme Smith: Pas à ma connaissance. Je ne crois pas. À ce que je sache personne à l'extérieur du ministère n'a joué un rôle quelconque dans ceci.

Le sénateur Comeau: Je sais que le Sénat n'a pas très bonne presse auprès du public. Je l'accepte. De toute évidence, nous ne sommes pas élus comme le sont les députés de la Chambre des communes. J'aimerais vous rappeler que vous n'êtes pas élus non plus. Si on nous exclut des listes d'envoi des trousseaux d'information de ce genre parce que nous ne sommes pas élus, je crois que vous devriez prendre cela en considération la prochaine fois.

Vous avez dit que vous avez procédé à de vastes consultations auprès de l'industrie. Pourriez-vous nous fournir une liste des gens de l'industrie qui appuient vivement les changements que vous proposez? Vous avez dit que vous n'aviez reçu qu'un appui positif de l'industrie.

Mme Smith: J'ai dit que nous n'avions reçu aucun commentaire de la part de l'industrie.

Mme Beeman a une copie de la liste de diffusion. Nous pourrions peut-être la mettre à la disposition du comité. Il s'agit d'une liste des groupes industriels à qui cette information a été fournie. Nous n'avons reçu aucun commentaire quel qu'il soit. Des observations ont été faites, en général, par l'entremise des médias plutôt que directement au ministère. Elles portaient sur les dispositions générales du projet de loi C-12 et non sur le contenu précis du règlement à l'intention des pêcheurs.

En guise d'appui aux amendements ou à la nature générale des changements, j'aimerais attirer l'attention des sénateurs sur l'exposé qu'a présenté la Fish, Food and Allied Workers' Union devant le comité des Communes. Le syndicat avait joint à son mémoire un extrait du rapport du groupe de travail Cashin, qui avait recommandé un certain nombre de dispositions qui ont été incluses dans le règlement: l'admissibilité aux prestations fondée sur la rémunération, des dates fixes de début et de fin des périodes de prestation, de même qu'une période de référence souple.

Senator Comeau: You just mentioned the Fish, Food and Allied Workers' Union. I wish to quote from a newspaper article dated September 28, in which the President of the Fish, Food and Allied Workers' Union, Earle McCurdy, said that the implications of the changes for fishermen are sweeping and not easy to grasp. He also said that it seems Ottawa is in a rush to adopt the new rules.

I wish now to quote from the article, which states, in part:

"Our view is that they should allow time for people to digest the changes and become fully informed, and then to be able to make representations on that basis," said McCurdy. "All we have so far is kind of a broad brush explanation of the changes, but it is really quite complex."

I will not read any further from the article. This is certainly not an absolute endorsement. He goes on to say that they should be allowed to present their views on the regulations before they are adopted. He also said that people should be entitled to a detailed briefing from officials who themselves have time to understand the implications of the changes.

It is obvious you are not getting a rousing endorsement from the Fish, Food and Allied Workers' Union.

Ms Smith: Mr. McCurdy received copies of the material in July. Staff from our regional office in Newfoundland went out of their way to offer briefings to him and to his members.

Senator Comeau: The point is that briefings are entirely different from having a good and rousing debate in Parliament, for example, where we can get into these kinds of exchanges, which may appear to be heated but which, basically, are friendly. These are debates in which fishermen can be made aware of what we are asking and so on. A briefing from officials is not quite the same thing as a full debate.

Obviously, you approached the provincial governments in Atlantic Canada on this matter. Could I know what their reactions were to the new provisions? Were they endorsed by the provincial premiers or by the governments of the Atlantic provinces? I do not recall the Premier of Nova Scotia ever making public these information packages which, obviously, were sent to very select groups. I do not recall the Premier of Nova Scotia advising us of having received a package or what his comments back to the department were. Could we find out if the province of Nova Scotia, for example, accepted these changes?

Ms Smith: The mailing list that we have provided to the Clerk includes the distribution to provincial governments. It included a number of provincial departments, not just, for example, the fisheries departments. We did not receive any official comment from any provincial government.

Le sénateur Comeau: Vous venez de mentionner la Fish, Food and Allied Workers' Union. J'aimerais vous citer un extrait d'un article de journal paru le 28 septembre, où le président de ce syndicat, Earle McCurdy, a déclaré que les répercussions des changements sur les pêcheurs sont vastes et difficiles à saisir. Il a également déclaré avoir l'impression qu'Ottawa tient à adopter les nouvelles règles à toute vitesse.

J'aimerais maintenant citer l'extrait en question:

«Nous sommes d'avis qu'il faut laisser aux gens le temps d'assimiler les changements et d'en être pleinement informés, afin qu'ils puissent ensuite faire des démarches en conséquence,» a déclaré M. McCurdy. «Tout ce que nous avons reçu jusqu'à présent, c'est une explication très schématique des changements, alors que la situation est en fait très complexe».

Je m'arrêterai là. C'est loin d'être un appui sans réserve. Il poursuit en demandant qu'on leur offre la possibilité de présenter leurs points de vue sur le règlement avant qu'il soit adopté. Il a également déclaré que les pêcheurs devraient avoir droit à une séance d'information détaillée de la part des représentants du ministère, qui eux ont le temps de comprendre les répercussions des changements prévus.

Il est évident que le Fish, Food and Allied Workers' Union ne vous accorde par un appui des plus enthousiastes.

Mme Smith: M. McCurdy a reçu des exemplaires de la documentation en juillet. Des employés de notre bureau régional de Terre-Neuve ont tout mis en oeuvre pour offrir des séances d'information à M. McCurdy et à ses membres.

Le sénateur Comeau: C'est un fait que des séances d'information diffèrent nettement d'un débat stimulant au Parlement, par exemple, qui peut donner lieu à des discussions animées qui n'en demeurent pas moins essentiellement amicales. Ce genre de débats pourrait sensibiliser les pêcheurs aux questions que nous nous posons et ainsi de suite. Une séance d'information donnée par des fonctionnaires diffère quand même d'un débat en bonne et due forme.

De toute évidence, vous avez fait des démarches auprès des gouvernements provinciaux du Canada atlantique à ce sujet. Comment ont-ils réagi à ces nouvelles dispositions? Les ont-ils appuyées? Je ne me souviens pas que le premier ministre de la Nouvelle-Écosse ait rendu ces trousse d'information publiques, car elles ont manifestement été envoyées à des groupes triés sur le volet. Je ne me souviens pas que le premier ministre de la Nouvelle-Écosse nous ait indiqué avoir reçu une trousse, ni quels ont été ses commentaires au ministère. Est-il possible de savoir si la province de la Nouvelle-Écosse, par exemple, a accepté ces changements?

Mme Smith: La liste de distribution que nous avons remise à la greffière inclut les gouvernements provinciaux, dont un certain nombre de ministères provinciaux et pas uniquement les ministères des Pêches. Nous n'avons reçu aucun commentaire officiel des gouvernements provinciaux.

Senator Comeau: You are telling me that the premiers of the provinces of Nova Scotia, Newfoundland, P.E.I. and New Brunswick, who have something like 26,000 fishers under their wing to whom they are beholden in the next elections, did not even take the time to get back to your department and give their views? What kind of representation is this? I am absolutely surprised. I am astounded that our premiers, who know the importance of the fishing industry, who are aware of the impact of the problems that we have had in fisheries over the last number of years, and who are aware that this is not a time to make massive changes to that industry, chose not to even bother to speak on behalf of their fishing industry. I am absolutely astounded by this, and I think my colleagues on the other side should be as well.

My own member of Parliament apparently was not even aware of this.

Senator Bosa: Before we move on to something else, Madam Chair, this is not my turn to speak, but to clarify a point, I am trying to understand why the exclusion has been placed in section 153(4) of C-12. I am trying to find a logical reason for it.

It was passed in 1990. The government of the day had a majority in the House and a majority in the Senate.

Senator Forrestall: We did not in 1990. Did I sit up all night, 24 hours a day, for—

Senator Bosa: You did that in 1989, not in 1990.

Senator Forrestall: In September of 1990, senator, I stayed up all night listening to you people blow horns and call me some unprintable names—

The Chair: Order!

Senator Bosa: I would never use that type of language.

Senator Forrestall: What is wrong with that language? It happens to be true.

Senator Bosa: Not only would I not call anyone names, I would never use that type of language.

The Chair: Senators, we are off the subject. I do not think that it is proper for this committee meeting.

Senator Forrestall: Do not call into question my word. If I am wrong, I am wrong; if I am right, I am right.

The Chair: The year 1990 was right.

Senator Bosa: I guess my memory is failing me, then, because I thought we had the debate on the GST in 1989.

The Chair: No, it was 1990.

Senator Comeau: The senator is mentioning an extremely good point. If in fact this was brought in by the previous government — and I am quite sure you are right, although I will be checking on this — we must recall that the previous government is no longer the government. For many reasons, and this might be one of them, it is no longer the government. Mistakes were made back in those days. We have paid the price.

Le sénateur Comeau: Vous êtes en train de me dire que les premiers ministres des provinces de la Nouvelle-Écosse, de Terre-Neuve, de l'Île-du-Prince-Édouard et du Nouveau-Brunswick, dont l'électorat comprend près de 26 000 pêcheurs, n'ont même pas pris le temps de faire connaître leurs vues à votre ministère? Et on appelle cela de la représentation? Je suis absolument stupéfait. Je suis stupéfait que nos premiers ministres, qui connaissent l'importance de l'industrie de la pêche, qui sont au courant de l'ampleur des problèmes qui ont frappé le secteur de la pêche ces dernières années et qui sont conscients que ce n'est pas le moment d'apporter des changements massifs à cette industrie, ont décidé de ne même pas se donner la peine de prendre la parole au nom de l'industrie de la pêche de leur région. Je suis absolument stupéfait et je pense que mes collègues de l'autre côté devraient l'être aussi.

Mon propre député apparemment n'était même pas au courant de la chose.

Le sénateur Bosa: Avant que nous passions à autre chose, madame la présidente, ce n'est pas mon tour mais j'aimerais avoir une précision. J'essaie de comprendre pourquoi l'exclusion a été placée au paragraphe 153(4) du projet de loi C-12. J'essaie d'y trouver une raison logique.

Cela a été adopté en 1990. Le gouvernement en place avait une majorité à la Chambre et une majorité au Sénat.

Le sénateur Forrestall: Ce n'était pas en 1990. N'ai-je pas siégé toute la nuit, 24 heures sur 24, pendant...

Le sénateur Bosa: C'était en 1989, pas en 1990.

Le sénateur Forrestall: En septembre 1990, sénateur, je suis resté debout toute la nuit à vous écouter, vous autres, souffler dans des mirlitons et m'adresser des insultes que je ne peux pas répéter ici...

La présidente: À l'ordre!

Le sénateur Bosa: Je n'utiliserais jamais un langage pareil.

Le sénateur Forrestall: N'empêche que c'est ce qui est arrivé.

Le sénateur Bosa: Non seulement je n'ai jamais insulté qui que ce soit mais je n'utiliserais jamais un langage pareil.

La présidente: Sénateurs, nous nous écartons du sujet. Je ne crois pas que cela convienne à cette réunion du comité.

Le sénateur Forrestall: Je sais de quoi je parle. Je sais si j'ai tort ou raison.

La présidente: C'était bien en 1990.

Le sénateur Bosa: Je suppose que ma mémoire me fait défaut parce que je croyais que le débat sur la TPS avait eu lieu en 1989.

La présidente: Non, c'était en 1990.

Le sénateur Comeau: Le sénateur soulève un très bon point. Si en fait cette mesure a été introduite par le gouvernement précédent — et je crois bien que vous ayez raison mais je vais vérifier — il ne faut pas oublier que le gouvernement précédent n'est plus en place. Pour bien des raisons, et cela pourrait en être une, il n'est plus en place. Des erreurs ont été faites à l'époque. Nous en avons payé le prix. Le fait que le gouvernement

The fact that the previous government might have done such things is not a blank cheque for the new government to adopt virtually everything that the previous government did. I know it has adopted many things we did previously, such as the GST, free trade, and so on.

Senator Forrestall: The point is that we have been ignored. I do not care if it was by Conservatives or anyone else. I was part of it. I was there.

Senator Bosa: I was just trying to find a logical reason for the insertion of that clause.

The Chair: Senators, could we please move on? Do we have questions for the witnesses who have taken time to be with us this morning?

Senator Cohen: My question deals with the intensity rule. It is now applicable to the self-employed fishers through these new regulations, in spite of the fact that the opening and closing dates of fisheries, and therefore the times they can fish, and cannot fish, are set by governments. That is the legal time.

Can you please tell us how the government can justify penalizing these fishers for not fishing during periods when the government says they cannot fish? I am puzzled. Parts of the bill are good, but this part of the bill is upsetting to so many fishermen from the Atlantic, and most of us are from the Atlantic provinces here.

Ms Smith: I could answer that question by way of providing a few facts to the committee about the nature of fishermen's use of the insurance program.

Fishermen, on average, draw some \$8,000 a year from the insurance program, compared to all other claimants who, on average, draw about \$6,000 a year. Approximately 70 per cent of fishermen are drawing benefits at the maximum weekly benefit, compared to 19 per cent of other claimants who are drawing benefits at the maximum weekly rate. The fishing industry, prior to the reforms in C-12, was receiving approximately \$10 in benefits for every dollar in contribution that was made to the program, a benefit-contribution ratio that was much higher than for any other industry. Those sort of facts underpinned a large portion of the reforms, including the decision that fishers, as with all workers, should be covered by the intensity rule.

I should add by way of reminder that the intensity rule does not apply to any family that has low income. Any family with less than \$25,000 of family income is not subject to the intensity rule.

As well, another fact that might be of some use to the committee in considering this question is that the C.D. Howe Institute has calculated that some \$50 million in UI benefits go to fishing families with more than \$70,000 of annual income.

That collection of facts underpins that decision.

précédent ait agi ainsi ne donne pas carte blanche au nouveau gouvernement pour adopter pratiquement toutes les mesures adoptées par le gouvernement précédent. Je sais qu'il a adopté bien des mesures qui ont été adoptées auparavant, comme la TPS, le libre-échange et ainsi de suite.

Le sénateur Forrestall: Le fait est qu'on ne nous a pas écoutés, peu importe qu'il s'agisse des conservateurs ou qui que ce soit. J'étais là.

Le sénateur Bosa: J'essayais seulement de trouver une raison logique pour l'insertion de cette disposition.

La présidente: Sénateurs, pourrions-nous poursuivre? Avons-nous des questions pour les témoins qui ont pris le temps de se joindre à nous ce matin?

Le sénateur Cohen: Ma question porte sur la règle de l'intensité. Elle est maintenant applicable aux pêcheurs indépendants, par le biais de ce nouveau règlement, même si les dates d'ouverture et de fermeture de la pêche, donc les périodes où ils peuvent et ne peuvent pas pêcher, sont établies par le gouvernement. Ce sont les périodes légales.

Pourriez-vous nous dire comment le gouvernement peut justifier de pénaliser les pêcheurs qui ne peuvent pas pêcher pendant les périodes où le gouvernement le leur interdit? Je ne comprends pas très bien. Certaines dispositions de ce projet de loi sont bonnes mais cette partie du projet de loi inquiète un grand nombre de pêcheurs de l'Atlantique et la plupart d'entre nous venons des provinces de l'Atlantique.

Mme Smith: Je pourrais répondre à cette question en présentant au comité certaines données sur l'utilisation du programme d'assurance par les pêcheurs.

Les pêcheurs en moyenne, reçoivent environ 8 000 \$ par année du programme d'assurance, comparativement à tous les autres prestataires qui reçoivent en moyenne environ 6 000 \$ par année. Environ 70 p. 100 des pêcheurs touchent le maximum des prestations hebdomadaires comparativement à 19 p. 100 des autres prestataires qui touchent des prestations au taux hebdomadaire maximum. Avant les réformes apportées par le projet de loi C-12, l'industrie de la pêche recevait approximativement 10 \$ en prestations pour chaque dollar de cotisation au programme, un rapport prestation-cotisation beaucoup plus élevé que pour toute autre industrie. C'est sur ce genre de données que s'est fondée une grande partie des réformes, y compris la décision que les pêcheurs, comme tous les travailleurs, devaient être visés par la règle de l'intensité.

Je tiens à ajouter que la règle de l'intensité ne s'applique pas aux familles à faible revenu. Toute famille dont le revenu familial est inférieur à 25 000 \$ n'est pas visée par cette règle.

De plus, voici un autre facteur qui pourrait être utile au comité dans l'examen de cette question. Le C.D. Howe Institute a calculé qu'environ 50 millions de dollars en prestations d'assurance-chômage sont versés aux familles de pêcheurs dont le revenu annuel est supérieur à 70 000 \$ par année.

C'est donc sur cette série de données que s'appuie cette décision.

Senator Cohen: We have been given to understand that the federal government will cut approximately \$33 million from the fishers' benefits, but we have not been told from where the savings will come. Would you supply us with a breakdown of the sources of the cuts? What amount will come from reducing the benefit rate, from cutting the duration of the benefits, from the intensity rule, and from claimants who are forced out of the industry?

Ms Smith: I will turn to my colleague Mike Wood for the answer to that question.

Mr. Mike Wood, Senior Policy Analyst, UI Policy Analysis, Department of Human Resources Development: I am not able to provide a breakdown of each particular element of the reform, but I can tell you that the maximum insurable limit on the claimants produces about 70 per cent of the savings. It is fair to say that that, together with the clawback, are the two measures that have the biggest impact on the claimants, but I do not have a breakdown for each specific element in the reform.

Senator Cohen: It would be helpful if we could get that.

Mr. Wood: This is also true with the other claimants. There is much interaction between all of the changes in the reform, so it is extremely difficult, if not impossible, to say that, in isolation, one element of the reform has a dollar impact of X. That is the difficulty we have in all of the reform measures.

Senator Forrestall: Can the witnesses tell us whether any financial or economic impact studies have been done on the fishing communities themselves? What is the overall financial impact on fishing communities of these changes? Are any such studies available? Do you know who might have done them?

Ms Smith: There may have been studies done of what is happening in fishing communities in the context of other initiatives such as work done by the Department of Fisheries or studies of the effects of the moratorium, for example. I am not aware, off the top of my head, of those particular studies. One general study which I mentioned earlier was the C.D. Howe analysis. That was done by an academic from Newfoundland who looked at the insurance program as it affects much of the Newfoundland economy and, in particular, the fishing industry.

That is looking backwards. Looking forwards, there is, at section 3 of the act, a commitment to undertake extensive monitoring of the impacts of the reform on all parts of the economy. The fishing industry would clearly be one of those areas where there would be extensive study undertaken. That started last summer, in fact, and annual reports are to be provided and tabled in Parliament starting in 1997. For the five years 1997 through 2002, we will be seeing extensive continuing studies of the impact of the reform generally, as well as on specific sectors.

Le sénateur Cohen: Nous avons appris que le gouvernement fédéral réduira d'environ 33 millions de dollars les prestations versées aux pêcheurs mais nous ignorons d'où proviendront les économies. Pourriez-vous nous faire la ventilation des sources de ces réductions? Quel est le montant qui proviendra de la réduction du taux des prestations, de la réduction de la durée des prestations, de la règle de l'intensité et des prestataires qui se verront obligés de quitter l'industrie?

Mme Smith: Je demanderai à mon collègue, Mike Wood, de répondre à cette question.

M. Mike Wood, analyste principal de politiques, Analyse de la politique relative à l'assurance-chômage, ministère du Développement des ressources humaines: Je ne suis pas en mesure de ventiler chaque élément de la réforme mais je peux vous dire que le maximum annuel de la rémunération assurable est la source d'environ 70 p. 100 des économies. Cette mesure et les dispositions de récupération sont les deux mesures qui ont le plus grand impact sur les prestataires mais je n'ai pas les chiffres qui me permettent de ventiler chaque élément particulier de la réforme.

Le sénateur Cohen: Il serait utile que nous ayons cette information.

M. Wood: La même chose vaut pour les autres prestataires. Il y a tellement d'interaction entre tous les changements apportés dans le cadre de la réforme qu'il est extrêmement difficile, voire impossible, d'isoler chaque élément de la réforme afin d'en indiquer les répercussions financières. C'est la difficulté que présentent toutes les mesures de réforme.

Le sénateur Forrestall: Les témoins peuvent-ils nous dire si des études sur les répercussions financières ou économiques ont été faites dans les collectivités de pêcheurs mêmes? Quelles sont les répercussions financières générales de ces changements sur les collectivités de pêcheurs? Est-ce que ce genre d'études existe? Savez-vous qui pourrait les avoir faites?

Mme Smith: Des études ont peut-être été faites sur la situation des collectivités de pêcheurs dans le cadre d'autres initiatives du ministère des Pêches par exemple ou d'études sur les répercussions du moratoire. Je ne suis pas au courant d'études de ce genre en particulier. Il existe une étude générale dont j'ai parlé plus tôt, c'est-à-dire l'analyse faite par le C.D. Howe Institute, plus précisément par un universitaire de Terre-Neuve qui a étudié le programme d'assurance et ses répercussions sur l'économie de Terre-Neuve et en particulier sur l'industrie de la pêche.

C'est ce qui s'est fait par le passé. Si on regarde vers l'avenir, on constate qu'à l'article 3 du projet de loi, on s'engage à observer les répercussions de la réforme sur tous les secteurs de l'économie. L'industrie de la pêche serait clairement l'un des secteurs qui ferait l'objet d'une étude exhaustive. Cette étude a en fait commencé l'été dernier et des rapports annuels devraient être déposés au Parlement à compter de 1997. Pendant cinq ans, soit de 1997 jusqu'à la fin de l'an 2002, d'importantes études continueront à être faites sur les répercussions de la réforme en général ainsi que sur certains secteurs en particulier.

Senator Forrestall: Is there, in the department's view, any relationship between these new regulations and the tremendous increase in fees for lobster licences? Is there a relationship at all?

Ms Smith: No.

Senator Forrestall: Do you anticipate that there might be some in the future?

Some communities do very little lobstering and so are not hit with a financial drain. Other communities are hit very hard, yet they are still facing the same economic-driven regulatory process in arriving at the qualifications to receive benefits. It seems obvious to me that the two are closely related. Could you comment on that? Perhaps there is no relationship.

Ms Smith: There is not a direct relationship. By way of general comment, the Cashin task force report recommended that access to Employment Insurance be limited not only by earnings levels but also by the notion of professionalization, so that only professional fishermen would be included in that group who would be eligible to qualify for the insurance program.

I am not fully aware of fisheries policy initiatives, but I assume that the whole notion of professionalization in the fishery is still very much part of the debate in that industry.

Senator Forrestall: In different areas — such as the eastern passage, for example — we have relatively high employment. Yet that area is very traditional, probably one of the oldest fishing communities in Canada. Those people have to struggle right down to the bottom of the regional rate of unemployment, at around 8 or 9 per cent. You are looking at a very high entrance level. There must be a different economic impact on such a community.

The monitoring system should report back to both houses of Parliament on any trends that seem to be developing. That information would be quite important in developing public policy in both houses.

Ms Smith: We can pass that message along to the research group.

Senator Forrestall: I wish you would not pass a message, but rather ask them to do it.

Ms Smith: I will do that.

Senator Comeau: Recently, lobster licence fees have increased from something like \$30 to about \$1,800 in District 34 in southwestern Nova Scotia. That is a 6,000 per cent increase. The means by which the fishing people ship their high-value lobster product to the U.S. market is also changing. The government seems to like to say it is being "commercialized." Apparently, they do not like to say it is being "privatized" because it may have negative connotations with the public. The government gives only a month-by-month extension of support now. Cuts in EI are happening at this time.

Le sénateur Forrestall: De l'avis du ministère, existe-t-il un lien entre ce nouveau règlement et l'énorme augmentation du coût du permis de pêche au homard?

Mme Smith: Non.

Le sénateur Forrestall: Selon vous, pourrait-il en exister un à l'avenir?

Certaines collectivités font très peu de pêche au homard et ne subissent pas de pertes financières. D'autres collectivités sont touchées très durement mais pourtant, en ce qui concerne leur admissibilité aux prestations, elles restent assujetties aux mêmes normes établies en fonction de facteurs économiques. Il me semble évident que ces deux éléments sont étroitement liés. Pourriez-vous nous donner vos commentaires à ce sujet? Peut-être n'existe-t-il aucun lien.

Mme Smith: Il n'existe aucun lien direct. Le rapport du groupe de travail Cashin a recommandé que l'accès à l'assurance-emploi soit restreint non seulement en fonction des niveaux de revenu mais également en fonction de la notion de professionnalisation, afin que seuls les pêcheurs professionnels fassent partie du groupe admissible au programme d'assurance.

Je ne suis pas parfaitement au courant des initiatives de la politique des pêches mais je suppose que toute cette notion de professionnalisation du secteur des pêches continue à faire l'objet d'un débat au sein de l'industrie.

Le sénateur Forrestall: Dans différentes régions — comme le passage de l'Est, par exemple — le taux de chômage est relativement élevé. Pourtant, il s'agit d'une région très traditionnelle, sans doute l'une des plus anciennes collectivités de pêcheurs au Canada. Ces gens sont aux prises avec un taux régional de chômage d'environ 8 ou 9 p. 100. Il s'agit d'un niveau d'entrée très élevé. Les répercussions économiques sur une telle communauté doivent être différentes.

Le mécanisme d'observation devrait permettre de faire rapport aux deux chambres du Parlement sur les tendances qui se dessinent. Cette information serait très importante pour l'élaboration d'une politique officielle par les deux Chambres.

Mme Smith: Nous pouvons transmettre ce message au groupe de recherche.

Le sénateur Forrestall: Je préférerais plutôt que vous leur demandiez de le faire.

Mme Smith: Je le ferai.

Le sénateur Comeau: Récemment, les permis de pêche au homard sont passés d'environ 30 \$ à environ 1 800 \$ dans le district 34 du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse. Il s'agit d'une augmentation de 6 000 p. 100. Les moyens par lesquels les pêcheurs expédient vers le marché américain le produit de grande valeur que représente le homard changent également. Le gouvernement semble préférer parler de «commercialisation» plutôt que de «privatisation», apparemment pour ne pas choquer le public. Maintenant, le gouvernement accorde son appui au mois seulement. L'assurance-emploi est en train de faire l'objet de réductions.

I am wondering if there is someone somewhere who is monitoring virtually all the changes which are happening. Wharves are not being repaired. The fishermen must pick up those costs themselves. Is there someone somewhere monitoring the cumulative impact of all of the negative factors impacting the communities in southwestern Nova Scotia or on the eastern shore as Senator Forrestall mentioned? Is someone measuring the cumulative impact? Perhaps that cumulative impact is greater than the sum of its parts. There may be a kind of mathematical progression which could actually destroy those communities. Is someone doing that?

Ms Smith: As part of the monitoring commitment under the Employment Insurance Act, there is a particular focus on communities. As part of our research plan, 14 or 15 communities across the country have been selected for in-depth tracking of what is happening not just economically but in terms of attitudes of workers and employers, and in terms of community involvement in their economic future. The issue of communities is explicitly found in the monitoring plan.

Senator Comeau: You have 14 communities across Canada, but the one specific area which I alluded to earlier has done well in the past. Basically, it has a good variety of natural ocean resources. Unlike many other areas of Atlantic Canada, that area still has groundfish, scallops, lobster, and so on. If you suddenly start a number of cumulative changes to the existing infrastructure and start removing things, adding fee increases, and so on, there could be devastating changes to the status quo. This is a unique community but it is only one community, and it may not be one of the 14 communities that you are looking at.

What set me off on this subject is that I read in the newspapers that even the member of Parliament from that area did not seem to be aware of what was happening. I also learned that some members of Parliament in Atlantic Canada had to be reduced to pleading with the Department of Human Resources Development to make their representations known to the minister. They could not even make their representations to the minister; they had to go through your department to make their views known to their own minister. It is sad that a government should reduce its own members of Parliament to doing this.

Is the area of Southwest Nova included as one of those 14 communities? If not, is there anything being done to monitor that specific community?

Ms Smith: I cannot remember which community is part of our monitoring plan for Nova Scotia, but I can provide that list for the entire country to the committee.

Senator Comeau: Thank you.

The Chair: I should like to return to the first line of questioning.

Je me demande si quelqu'un, quelque part, observe tous les changements en train d'être apportés. On ne répare pas les quais. Les pêcheurs doivent en assumer eux-mêmes le coût. Y a-t-il quelqu'un, quelque part, qui surveille l'impact cumulatif de tous ces facteurs négatifs qui touchent les collectivités du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse ou de la côte est, comme l'a mentionné le sénateur Forrestall? Y a-t-il quelqu'un qui en évalue l'impact cumulatif? Il est peut-être plus important que la somme de ses composants. Il existe peut-être un type de progression mathématique qui risque en fait de détruire ces collectivités. Y a-t-il quelqu'un qui fait ce genre de travail?

Mme Smith: Dans le cadre de l'observation prévue par la Loi sur l'assurance-emploi, l'accent portera surtout sur les collectivités. Dans le cadre de notre projet de recherche, nous avons choisi 14 ou 15 collectivités de différentes régions du pays qui feront l'objet d'un examen en profondeur axé non seulement sur les aspects économiques mais sur les attitudes des travailleurs et des employeurs et sur la participation de la collectivité à son avenir économique. L'observation de la situation des collectivités est donc explicitement prévue.

Le sénateur Comeau: Vous avez 14 collectivités d'un bout à l'autre du Canada mais la région particulière dont j'ai parlé plus tôt s'est bien débrouillée par le passé. Elle possède une bonne diversité de ressources maritimes naturelles. Contrairement à bien d'autres régions du Canada atlantique, on continue à y trouver du poisson de fond, des pétoncles, du homard et ainsi de suite. Si vous commencez soudainement à apporter un certain nombre de changements cumulatifs à l'infrastructure existante et à enlever certaines choses, à accroître certains coûts et ainsi de suite, cela risque de modifier de façon catastrophique le statu quo. Il s'agit d'une collectivité unique mais d'une seule collectivité qui ne fait peut-être pas partie des 14 collectivités que vous êtes en train d'examiner.

Si je me suis lancé dans ce sujet, c'est parce que j'ai appris par les journaux que le député même de cette région ne semblait pas être au courant de la situation. J'ai également appris que certains députés du Canada atlantique en ont été réduits à implorer le ministère du Développement des ressources humaines de faire connaître leurs points de vue au ministre. Ils n'ont même pas pu s'adresser directement au ministre; ils ont dû passer par votre ministère pour faire connaître leurs vues à leur propre ministre. Il est déplorable qu'un gouvernement contraigne ses propres députés à agir ainsi.

Est-ce que la région du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse fait partie de ces 14 collectivités? Dans la négative, est-il possible d'inclure cette collectivité en particulier dans le plan d'observation?

Mme Smith: Je ne me rappelle pas quelles sont les collectivités qui font partie de notre plan d'observation pour la Nouvelle-Écosse, mais je peux fournir au comité la liste pour l'ensemble du pays.

Le sénateur Comeau: Je vous remercie.

La présidente: J'aimerais revenir à la première question qui a été posée.

The letter of July 3 says that all members of Parliament have received the package. I received a letter from Elsie Wayne wherein she states that she did not receive the package and she asked me to table her request this morning.

Other than that, I should like to thank you for coming here this morning. If we have further questions, we will call you back. We look forward to receiving information from you.

Senator Bosa: I have another question. At the beginning, when Senator Comeau asked you if you had any consultations with the community, you said that you had sent out a notice but you did not receive a response. Was that notice also sent to the self-employed fishermen?

Ms Smith: It was sent to fisheries representatives. For example, it was sent to the unions that represent the fishermen.

Senator Bosa: And you had no response from them?

Ms Smith: No. We received no response.

Senator Cohen: I have a question concerning the shellfish fishermen. They now must work two additional weeks. There are concerns that the new regulations have the potential to deplete, if not devastate, the small fisheries industry, especially the shellfish industry. This encourages overfishing.

Does the government have a plan to monitor the situation in the shellfish industry after the regulations take effect? If the government finds there is a decline in the shellfish fishery, would it be willing to cancel and make an exemption to shellfish fisheries for the additional two weeks that are required? That would only be fair. It is a whole new area.

Ms Smith: I wish to clarify what has happened. Under Bill C-12, there was no increase in the entrance requirements. Rather, there was an increase in the minimum divisor — that is, the minimum number that is used to calculate the average weekly earnings. Therefore, the fishermen to whom you are referring did not face any increase in their entrance requirement, but because the divisor is 14 now instead of 12 — and I am assuming that these workers to whom you are referring are located in high unemployment areas where the minimum entrance requirements would apply — they would have slightly lower average weekly earnings, but it is not any more difficult for them to qualify.

When we get to next year, though, everything changes. Next year, if they are self-employed fishers, they are covered under the earnings rules; if they are working as crew, they are covered under the hours rules. Things will be changing again.

Senator Bonnell: You said that you sent out notices to a certain union and to others. Could we get a copy of the notice that you sent out, for the committee's records?

Ms Smith: Yes. It was contained in the information package that was provided to all members of the committee yesterday.

La lettre du 3 juillet indique que tous les députés ont reçu la trousse. J'ai reçu une lettre d'Elsie Wayne où elle déclare ne pas avoir reçu la trousse et m'a demandé de déposer sa requête ce matin.

Je tiens à vous remercier d'être venus ici ce matin. Si nous avons d'autres questions, nous vous convoquerons à nouveau. Nous avons hâte de prendre connaissance de l'information que vous nous ferez parvenir.

Le sénateur Bosa: J'ai une autre question. Au début, lorsque le sénateur Comeau vous a demandé si vous aviez consulté la collectivité, vous avez indiqué que vous aviez envoyé un avis, mais n'aviez pas reçu de réponse. Est-ce que cet avis a également été envoyé aux pêcheurs indépendants?

Mme Smith: Il a été renvoyé aux représentants des pêcheries, entre autre, aux syndicats qui représentent les pêcheurs.

Le sénateur Bosa: Et vous n'avez reçu aucune réponse de leur part?

Mme Smith: Non. Nous n'avons reçu aucune réponse.

Le sénateur Cohen: J'ai une question concernant les pêcheurs de coquillages. Ils doivent désormais travailler deux semaines supplémentaires. On craint que le nouveau règlement risque d'affaiblir, voire d'anéantir, la petite industrie de la pêche, surtout de la pêche des coquillages. Cela encourage la surpêche.

Le gouvernement prévoit-il observer la situation de l'industrie de la pêche des coquillages une fois le règlement en vigueur? Si le gouvernement constate une diminution de la ressource, serait-il disposé à annuler les deux semaines supplémentaires exigées et à faire une exception dans le cas de la pêche des coquillages? Cela me semble tout à fait équitable. C'est un domaine complètement nouveau.

Mme Smith: J'aimerais préciser ce qui s'est passé. Le projet de loi C-12 ne hausse pas la norme d'admissibilité mais augmente plutôt le dénominateur minimum — c'est-à-dire le chiffre minimum utilisé pour calculer la rémunération moyenne hebdomadaire. Par conséquent, on n'a pas haussé la norme d'admissibilité pour les pêcheurs dont vous parlez mais comme que le dénominateur est désormais de 14 au lieu de 12 — et je suppose que les travailleurs dont vous parlez vivent dans des régions où le taux de chômage est élevé et où la norme d'admissibilité minimale s'appliquerait — leur rémunération hebdomadaire moyenne serait légèrement moins élevée, mais il ne leur sera pas plus difficile de devenir admissibles.

Cependant, lorsque nous passons à l'année suivante, tout change. L'année suivante, s'il s'agit de pêcheurs indépendants, ils seront visés par la règle de la rémunération; s'ils travaillent comme membre d'équipage, ils seront visés par la règle des heures. La situation changera à nouveau.

Le sénateur Bonnell: Vous avez indiqué que vous avez envoyé des avis à un certain syndicat et à d'autres groupes. Pourrions-nous obtenir une copie de cet avis pour les dossiers du comité?

Mme Smith: Oui. Il se trouve dans la trousse d'information que nous avons remise à tous les membres du comité hier.

Senator Bonnell: Is that the same package that the co-ops all received but the fishermen did not receive?

The Chair: Well, their union representatives received it.

Senator Bonnell: You named approximately 14 fishing ports that received this information.

Ms Smith: No. The 14 refers to communities across the country, in a wide variety of economic circumstances, which have been identified as communities where we will be monitoring the impact of Bill C-12 generally. They are not fishing communities specifically. There is a whole variety of economic circumstances that we tried to embrace under the monitoring plan to get a feeling of the impact of the reforms in the economy as a whole.

Senator Bonnell: Can we get that list of those 14 communities across the country so that we will have it for our records?

Ms Smith: Yes. I will provide that to the committee.

Senator Comeau: If it is a long response, please get that to us in writing.

You refer in the regulations to the elimination of a year-round fishery, and that we will now either have a winter or a summer fishery. What happens in an area such as southwestern Nova Scotia, where a lobster fishermen fishes from the end of November to the end of May and then switches over to groundfish during the rest of the season? How does that person choose in which off season he happens to be fishing? I am confused about that.

Ms Smith: It is not elimination of the fishery; it is the elimination of the concept of benefits for year-round fishermen. In the example that you are giving, when that fishers becomes unemployed — that is, when there is no longer a season for him or her to work in — he or she would go on benefits.

Senator Comeau: That person no longer must designate himself or herself as being a summer or a winter fisher?

Ms Smith: Not in advance, no.

The Chair: Thank you for coming to our committee this morning.

Honourable senators, how do you wish to proceed with these hearings on the regulations?

Senator Cohen: I should like to make a recommendation, in view of the concern of the 21,000 fishers that live in the Atlantic provinces. If the industry wishes to see us, then we should go to meet with them. If they do not, then so be it. Furthermore, if they wish to travel to Ottawa to meet with us, then we should provide that opportunity. I am putting that out as a recommendation because a lot of interaction still must take place and we have not debated that yet. I put that forward at this time.

The Chair: May we discuss that recommendation openly, please?

Senator Comeau: We heard testimony this morning from the officials that the industry has apparently shown no concern and has not given a response to the department. It would seem to indicate that the industry may be completely happy with the changes that have been proposed. If that is the case, so be it.

Le sénateur Bonnell: Est-ce la même trousse que toutes les coopératives ont reçue mais que les pêcheurs n'ont pas reçue?

La présidente: Oui, mais leurs délégués syndicaux l'ont reçue.

Le sénateur Bonnell: Vous avez indiqué qu'environ 14 ports de pêche ont reçu cette information.

Mme Smith: Non. Il s'agit de 14 collectivités de différentes régions du pays, dont les circonstances économiques varient, où on observera les répercussions du projet de loi C-12 en général. Il ne s'agit pas précisément des collectivités de pêcheurs. Dans ce plan d'observation, nous tâchons d'englober toute une variété de circonstances économiques afin d'avoir un aperçu des répercussions des réformes sur l'ensemble de l'économie.

Le sénateur Bonnell: Pourrions-nous obtenir la liste de ces 14 collectivités pour nos dossiers?

Mme Smith: Oui, je la fournirai au comité.

Le sénateur Comeau: Si elle est longue, veuillez avoir l'obligeance de nous la fournir par écrit.

Le règlement prévoit l'élimination de la pêche à longueur d'année. Désormais, il y aura la pêche d'hiver ou la pêche d'été. Que se passe-t-il dans une région comme le sud-ouest de la Nouvelle-Écosse où un pêcheur de homards pêche de la fin novembre à la fin mai, puis passe à la pêche au poisson de fond le reste de la saison? Comment ce pêcheur choisira-t-il sa période de prestations? Je ne comprends pas très bien.

Mme Smith: Il ne s'agit pas de l'élimination de la pêche à longueur d'année mais de l'élimination de la notion de prestations pour les pêcheurs à longueur d'année. Dans l'exemple que vous donnez, lorsque ces pêcheurs sont au chômage — c'est-à-dire lorsque sa saison de pêche est terminée — ils recevront des prestations.

Le sénateur Comeau: Cette personne ne doit plus se désigner comme un pêcheur d'été ou un pêcheur d'hiver?

Mme Smith: Pas à l'avance, non.

La présidente: Je vous remercie d'avoir comparu devant notre comité ce matin.

Chers collègues, comment voulez-vous poursuivre ces audiences sur le règlement?

Le sénateur Cohen: J'aimerais formuler une recommandation, compte tenu des préoccupations des 21 000 pêcheurs qui vivent dans les provinces de l'Atlantique. Si les représentants de l'industrie souhaitent nous rencontrer, nous devrions aller les rencontrer. S'ils ne souhaitent pas nous rencontrer, eh bien soit. De plus, s'ils désirent venir à Ottawa nous rencontrer, nous devrions leur offrir cette possibilité. C'est la recommandation que je formule car il nous reste à débattre de bien d'autres aspects.

La présidente: Pouvons-nous discuter ouvertement de cette recommandation, je vous prie?

Le sénateur Comeau: D'après les témoignages des représentants du ministère que nous avons entendus ce matin, l'industrie n'a apparemment manifesté aucune inquiétude et n'a pas répondu au ministère. Cela semble indiquer que l'industrie est peut-être très satisfaite des changements proposés. Si c'est le cas, très bien.

However, we should not take the department's word on that. We should go back to the industry and ask them if they are happy with what is being proposed. If that is correct, then so be it; we will close the books. However, if they wish to discuss it further, we should leave ourselves open either to visit them ourselves or to have them come here.

The motion should be framed in such a way that it would leave us the flexibility to visit them, if that is the wish of the industry. I do not know how it could be done.

The Chair: As a committee, we could send out a notice to the industry letting them know that we are studying the regulations concerning fisheries in Bill C-12 and ask them if they would like to come before the committee, and see how they respond.

Senator Bosa: The witness was not just an ordinary witness; she is the deputy minister from the department.

The Chair: I realize that.

Senator Bosa: She stated that notices had gone out both to the industry and to the unions. They have received no response, which indicates that those groups did not show any interest in appearing before the committee or in disputing some of the regulations that have been presented. I think they accepted the status quo. Their representations were made when the bill was amended. Major amendments were made to the bill. At the present time, I see no reason to re-open this matter. We are looking for something that is not there.

The Chair: I would add one comment to that. When the regulations were sent out to the industry, there was not a committee at that time.

Senator Bosa: No.

The Chair: I wanted to put that on the record.

Senator Cohen: When were those letters sent out?

Senator Bosa: You should have asked the minister.

Senator Comeau: In early July.

The Chair: Yes, and again in September.

Senator Cohen: The timing of those letters is bad, too. In the summertime, nothing gets done and nothing gets read.

Senator Bosa: I would question that. The unions are keen on looking after their own interests. Whether it is summer or winter, they are fairly alert on issues that affect their membership.

The Chair: The letter was sent out on September 19.

Senator Comeau: I do not want to prejudge at this point whether the official who appeared before us today was right or wrong. That is something to be determined in the future. Obviously, she is a person who knows her business.

Il ne faudrait toutefois pas forcément croire le ministère sur parole. Nous devrions consulter les membres de l'industrie et leur demander s'ils sont satisfaits des propositions faites. Si c'est effectivement, nous fermerons alors le dossier. Cependant, s'ils veulent discuter de cette question de façon plus approfondie, nous devrions envisager la possibilité de leur rendre visite nous-mêmes ou de les inviter à venir ici.

La motion devrait être formulée de façon à nous laisser la possibilité de leur rendre visite, si c'est ce que souhaitent les membres de l'industrie. J'ignore comment on devrait procéder.

La présidente: Le comité pourrait envoyer un avis aux représentants de l'industrie pour leur indiquer que nous sommes en train d'étudier le règlement sur les pêches pris en application du projet de loi C-12 et leur demander s'ils aimeraient comparaître devant le comité, et voir la réponse qu'ils nous donneront.

Le sénateur Bosa: Le témoin n'est pas un simple témoin ordinaire; c'est la sous-ministre.

La présidente: J'en suis parfaitement consciente.

Le sénateur Bosa: Elle a déclaré que des avis ont été envoyés à l'industrie et aux syndicats. Comme le ministère n'a reçu aucune réponse, cela indique que ces groupes n'ont aucunement l'intention de comparaître devant le comité ou de contester certains aspects du règlement qui ont été présentés. Je pense qu'ils ont accepté le statu quo. Ils ont fait connaître leur point de vue lorsque le projet de loi a été amendé. D'importants amendements ont été apportés au projet de loi. Pour l'instant, je ne vois aucune raison de rouvrir ce dossier. Il ne faut pas chercher midi à quatorze heures.

La présidente: J'aimerais ajouter un commentaire. Lorsque le règlement a été envoyé aux membres de l'industrie, il n'y avait pas encore de comité.

Le sénateur Bosa: Non.

La présidente: Je tenais à apporter cette précision.

Le sénateur Cohen: Quand ces lettres ont-elles été envoyées?

Le sénateur Bosa: Vous auriez dû demander au ministre.

Le sénateur Comeau: Au début juillet.

La présidente: Oui, et en septembre.

Le sénateur Cohen: L'été n'est pas vraiment le moment indiqué pour envoyer des lettres parce que rien ne se fait et rien n'est lu.

Le sénateur Bosa: Je ne suis pas d'accord avec vous. Les syndicats tiennent à défendre leurs intérêts. Que ce soit l'été ou l'hiver, ils demeurent assez vigilants en ce qui concerne les questions qui touchent leurs membres.

La présidente: La lettre a été envoyée le 19 septembre.

Le sénateur Comeau: Je ne veux pas juger d'avance si le témoin qui a comparu devant nous aujourd'hui avait tort ou raison. Cela reste à déterminer. Manifestement, elle connaît son affaire.

We have still not determined — and she would not provide it this morning — who was on that list of people that were contacted. She could not even provide information regarding who drafted the list.

The Chair: But we have the list.

Senator Comeau: Yes, but she could not tell us who was responsible for drafting the list, whether it was the minister's office, members of Parliament, or herself. What we do know is that we were specifically and totally excluded from the process. We must now catch up on this whole thing. We were left out of the loop completely. I, for one, must examine that list to see whether the fishermen from Nova Scotia were sent notices in an effective way.

If we, as senators and members of the Parliament of Canada, were excluded, there may be others who were excluded from receiving this information. We should approach this carefully and not exclude the possibility of seeking further input from the fishing communities and the fishing industry.

I am not saying that we should travel. If the industry representatives have not responded due to the fact that they are either happy or indifferent, so be it. We will accept that. However, the whole process leaves a sour taste in my mouth. Now that we are back into the loop, we should leave open the possibility of pursuing this further.

Senator Bosa: Senator Comeau, you know how bureaucracy works.

Senator Comeau: Yes.

Senator Bosa: And there are probably good reasons why the deputy minister did not know the name of the person or persons. The fisheries are located not only on the Atlantic coast but also on the Pacific coast. Consequently, there must have been a number of people that worked together to provide a list of representatives of the industry and the unions. We have that list here. Just because the deputy minister did not name those persons is not a valid reason not to proceed with the reporting to the Senate on the matter of that is before us now.

Senator Comeau: In Atlantic Canada, 30 out of 31 members of Parliament are Liberals. I am not saying that they are bad members of Parliament, but I am saying that 30 out of 31 of the members of Parliament are Liberal. The one member of Parliament who is not a Liberal in Atlantic Canada did not receive the letter and the information package which was referred to this morning, and we have a deposition from that member of Parliament this morning.

We know that the Prime Minister of Canada instructed his members of Parliament from Atlantic Canada to be onside on this thing. He expected and he demanded that his members of Parliament be onside on the whole UI issue. He specifically instructed his members of Parliament not to fight this.

I am not suggesting that we should be fighting, but who will open up the possibility of a debate by our fishing communities if the members of Parliament are being told not to be involved, the senators from the region are specifically excluded, and the

Nous n'avons pas encore déterminé — elle ne nous a d'ailleurs pas fourni cette information ce matin — qui figurait sur la liste de personnes qui ont été contactées. Elle n'a même pas pu nous indiquer qui avait préparé cette liste.

La présidente: Mais nous avons la liste.

Le sénateur Comeau: Oui, mais elle n'a pas pu nous indiquer qui s'est chargé de dresser la liste, c'est-à-dire s'il s'agissait du Cabinet du ministre, des députés ou elle-même. Ce que nous savons, c'est que nous avons été expressément et entièrement exclus du processus. Nous devons maintenant rattraper le temps perdu. Nous avons été complètement écartés du processus. Je tiens personnellement à examiner cette liste pour voir si les pêcheurs de la Nouvelle-Écosse ont bien reçu les avis en question.

Si les sénateurs et les députés du Canada ont été exclus, il y en a peut-être d'autres à qui cette information n'a pas été fournie. Nous devrions faire preuve de prudence et ne pas écarter la possibilité d'obtenir des commentaires des collectivités de pêcheurs et de l'industrie de la pêche.

Je ne propose pas que nous nous déplacions. Si les représentants de l'industrie n'ont pas réagi parce qu'ils sont satisfaits ou indifférents, nous l'accepterons. Cependant, tout ce processus me laisse un goût amer dans la bouche. Maintenant que nous avons notre mot à dire, nous devrions envisager la possibilité d'approfondir cette question.

Le sénateur Bosa: Sénateur Comeau, vous savez comment fonctionne la bureaucratie.

Le sénateur Comeau: Oui.

Le sénateur Bosa: Et la sous-ministre a probablement de bonnes raisons de ne pas connaître le nom de la personne ou des personnes en question. Il existe des pêcheries non seulement sur la côte de l'Atlantique mais aussi sur la côte du Pacifique. Par conséquent, il y a sans doute un certain nombre de personnes qui ont établi ensemble une liste des représentants de l'industrie et des syndicats. Nous avons cette liste ici. Je ne crois pas que le simple fait que la sous-ministre n'ait pas fourni le nom de ces personnes soit une raison valable pour ne pas faire rapport au Sénat de la question dont nous sommes saisis maintenant.

Le sénateur Comeau: Au Canada atlantique, 30 députés sur 31 sont des libéraux. Je ne dis pas que ce sont de mauvais députés mais je dis que 30 députés sur 31 sont des libéraux. Le seul député du Canada atlantique, qui n'est pas un député libéral, n'a pas reçu la lettre et la trousse d'information dont on a parlé ce matin et nous avons une déposition de cette députée ce matin.

Nous savons que le premier ministre du Canada a enjoint ses députés du Canada atlantique d'appuyer cette réforme. Il s'attendait à ce que ses députés appuient cette réforme de l'assurance-chômage et il l'a d'ailleurs exigé. Il a explicitement enjoint ses députés de ne pas s'y opposer.

Je ne veux pas laisser entendre que nous devrions nous y opposer, mais qui offrira à nos collectivités de pêcheurs la possibilité d'en débattre si les députés reçoivent l'ordre de ne pas s'en mêler, si les sénateurs de la région en sont expressément

officials are responding to the minister? I am suggesting to you that we have a duty to provide a forum for debate for those people, should they so wish it — and not necessarily to be against the proposed changes.

Senator Cohen: Our mandate says that we speak for the regions and the minorities.

Senator Comeau: The mandate of the Senate is to provide a regional representation. That is my job, unless and until the Senate is reformed by some government of the future.

The Chair: Can we reach some sort of consensus on this?

Senator Bosa: Let someone put that motion forward, then.

The Chair: There must be a specific motion. Do you have one to put forward?

Senator Cohen: I move that if the industry is interested in discussion and debate, then representatives should come to Ottawa to appear as witnesses before our committee as soon as it can be arranged.

The Chair: Do senators wish to discuss this motion?

Senator Bosa: We have already flogged it to death.

Senator Cohen: We just hear from our constituents. It is painful, because we do not have an opposition in our area. We have to talk to them.

The Chair: I will have to put the motion on the floor. It is moved by Senator Cohen that representatives of the fishing industry, if interested, come to Ottawa to appear before the committee. All those in favour?

Some Hon. Senators: Agreed.

The Chair: Those who oppose the motion?

Some Hon. Senators: Nay.

The Chair: You are saying that we will not open up this committee to hear from anyone in the industry and this issue is closed?

Senator Comeau: Surely the senators from Atlantic Canada do not want to close off the possibility of our communities appearing here.

Senator Bonnell: As an senator from Atlantic Canada, I appreciate very much Senator Comeau's questions this morning, as well as the questions from my good friends from Dartmouth and Digby. They were all good questions. We received the best answers the officials from the department could give to us. However, my understanding is that these regulations have been passed. They have already become law. For us to procrastinate and to bring in people with the idea that we will change the regulations for them and give them false hope seems to be a waste of our time and theirs.

exclus et si les fonctionnaires répondent au ministre? Je considère qu'il est de notre devoir d'offrir une tribune à ces gens s'ils souhaitent débattre de la question — sans nécessairement s'opposer aux changements proposés.

Le sénateur Cohen: Selon notre mandat, nous représentons les régions et les minorités.

Le sénateur Comeau: Le mandat du Sénat est d'offrir une représentation régionale. C'est ma fonction jusqu'à ce qu'un gouvernement futur réforme le Sénat.

La présidente: Est-il possible d'obtenir un certain consensus à ce sujet?

Le sénateur Bosa: Il faudrait que quelqu'un présente une motion à cet effet.

La présidente: Il faut présenter une motion précise. En avez-vous une à présenter?

Le sénateur Cohen: Je propose que si l'industrie est intéressée à participer à une discussion et à un débat, ses représentants devraient venir à Ottawa pour comparaître comme témoins devant notre comité dès que des dispositions pourront être prises.

La présidente: Les sénateurs souhaitent-ils discuter de cette motion?

Le sénateur Bosa: Comme si nous n'en avons pas déjà assez parlé.

Le sénateur Cohen: Nous n'entendons que le point de vue de nos commettants. C'est dommage parce que nous n'avons pas d'opposition dans notre région. Nous devons leur parler.

La présidente: Je vais devoir mettre la question aux voix. Il est proposé par le sénateur Cohen que les représentants de l'industrie de la pêche, s'ils sont intéressés, viennent à Ottawa comparaître devant le comité. Quels sont ceux qui appuient cette motion?

Des voix: D'accord.

La présidente: Quels sont ceux qui rejettent la motion?

Des voix: Non.

La présidente: Vous êtes en train de dire que le comité n'offrira à aucun représentant de l'industrie la possibilité de se faire entendre et que le dossier est clos?

Le sénateur Comeau: Je suis sûr que les sénateurs du Canada atlantique ne veulent pas priver nos collectivités de la possibilité de comparaître devant nous.

Le sénateur Bonnell: En tant que sénateur du Canada atlantique, je suis très satisfait des questions que le sénateur Comeau a posées ce matin et des questions posées par mes estimés collègues de Dartmouth et Digby. Ils ont tous posé de bonnes questions. Nous avons reçu les meilleures réponses que les représentants du ministère pouvaient nous donner. Cependant, je crois comprendre que ces règlements ont été adoptés. Ils ont déjà force de loi. Il me semble que si nous tergiversons et nous invitons des gens à comparaître dans l'idée de modifier le règlement pour eux et en leur donnant de faux espoirs, il me semble que ce sera une perte de temps autant pour eux que pour nous.

Senator Comeau: That is a very sad commentary from an Atlantic Canadian senator who has seasonal workers in his region. He says that there is absolutely no hope that the government will listen to his people. It is unbelievable that the government would shut out any possibility whatsoever of hearing about the impact that these changes will have. I am absolutely devastated.

The Chair: The motion is lost.

Senator Bosa: Madam chair, you need a motion to report back to the Senate.

I move that the committee report back to the Senate.

The Chair: Is it agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The Chair: Carried.

Senator Forrestall: Before the committee adjourns, I wish to table a series of technical questions. Could I table them at this time? Perhaps, at their convenience, the department could send a resource person back to this committee so that we would have available to us the answer to some of these questions.

The Chair: Can we accept the tabling of Senator Forrestall's questions?

Senator Bosa: Yes, but not as an appendix to the committee proceedings.

Senator Forrestall: They are not helpful unless they are appended. I will send them, then.

The Chair: Let us hear about that from the clerk.

Mrs. Jill Anne Joseph, Clerk of the Committee: I can attach them to the minutes as an exhibit without printing them, and make sure they are sent to the department for a response.

Senator Forrestall: You cannot do it the other way? In other words, it is not that you will not but that you cannot.

Mrs. Joseph: No. If there is a motion of the committee and it passes, I can have them appended to the minutes.

Senator Forrestall: I move that these questions be appended to the minutes of this particular hearing and that in due course the department respond to the committee.

The Chair: Is it agreed, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

The Chair: Carried.

Senator Bonnell: I should like to ask Senator Forrestall to send me a copy of those questions. If he sends them to the minister and receives some answers from him, would he send me a copy of the answers that he receives as well?

Senator Forrestall: I would be delighted to do so.

The committee adjourned.

Le sénateur Comeau: C'est une observation déplorable de la part d'un sénateur du Canada atlantique qui compte des travailleurs saisonniers dans sa région. Il déclare qu'il n'y a absolument aucun espoir que le gouvernement écoutera ces gens. Je n'arrive pas à croire que le gouvernement veuille nous priver de la possibilité d'en savoir plus sur les répercussions de ces changements. Je suis consterné.

La présidente: La motion est rejetée.

Le sénateur Bosa: Madame la présidente, il faut une motion pour faire rapport au Sénat.

Je propose que le comité fasse rapport au Sénat.

La présidente: La motion est-elle adoptée?

Des voix: D'accord.

La présidente: La motion est adoptée.

Le sénateur Forrestall: Avant que le comité lève la séance, j'aimerais présenter une série de questions techniques. Puis-je les déposer maintenant? Le ministère pourrait peut-être nous envoyer une personne-ressource, au moment qui lui conviendra, pour qu'elle puisse répondre à certaines de ces questions.

La présidente: Le sénateur Forrestall peut-il déposer ses questions?

Le sénateur Bosa: Oui, mais pas en annexe aux délibérations du comité.

Le sénateur Forrestall: Elles ne seront utiles que si elles sont annexées. Je vous les enverrai, dans ce cas.

La présidente: Voyons ce que la greffière a à dire.

Mme Jill Anne Joseph, greffière du comité: Je peux les annexer comme pièce au procès-verbal sans les imprimer et m'assurer qu'elles sont envoyées au ministère pour qu'il y réponde.

Le sénateur Forrestall: Vous ne pouvez pas procéder de la façon inverse? Autrement dit, ce n'est pas que vous ne le voulez pas mais que vous ne le pouvez pas.

Mme Joseph: Non. Si le comité présente une motion à cet effet et qu'elle est adoptée, je peux les faire annexer au procès-verbal.

Le sénateur Forrestall: Je propose que ces questions soient annexées au procès-verbal de cette séance en particulier et qu'en temps voulu, le ministère communique ses réponses au comité.

La présidente: Êtes-vous d'accord, honorables sénateurs?

Des voix: D'accord.

La présidente: La motion est adoptée.

Le sénateur Bonnell: J'aimerais demander au sénateur Forrestall de m'envoyer une copie de ses questions. S'il les envoie au ministre et qu'il y répond, pourrait-il me faire parvenir également une copie des réponses qu'il aura reçues?

Le sénateur Forrestall: Je le ferai avec plaisir.

La séance est levée.

Appendix 5900 S2/SS2-12 «1»

**POSSIBLE QUESTIONS FOR SOCIAL AFFAIRS COMMITTEE
MEETING ON NEW EI FISHERIES REGULATIONS**

1. Section 154, Sub-section 4 of the new Employment Insurance Act states specifically that any debate of the regulations flowing from the Act is to be carried out in only one of the Houses of Parliament, not in the Senate. Could you please tell us if there is any precedent for this type of deliberate exclusion to keep the issue out of the Senate? Who requested that this specific exclusion be placed in the legislation--was it the Minister, the Prime Minister or the Department?
2. Reference has been made to consultations that took place with Members of Parliament over the summer regarding the new EI fisheries regulations. Could you please tell us exactly who was consulted, and when? Were all Members of Parliament, including the two Conservative Members, provided with the information paper to which reference was made? Were any Senators given this information?
3. The Regulatory Impact Analysis Statement that accompanied the regulations stated that consultations took place with the fishing industry. What groups specifically were contacted, when exactly did these consultations take place, and what information was provided to them? What kind of feedback was received from the industry, and in what form was it transmitted to the government?
4. Not only do Canada's fisheries already experience the difficulties and disadvantages of being a seasonal industry, they have been hit hard in recent years by such things as the cod moratorium and growing rates of catch failure. Now, self-employed fishers will see their EI benefits cut by \$33 million. What is the government's rationale for cutting benefits to an already depressed industry by 14 per cent? Has it done any research to forecast the effect of these cuts on the industry in the future?
5. The intensity rule included in the Employment Insurance Act will now apply to self-employed fishers through the new regulations. This is despite the fact that the opening and closing dates of the various fisheries are set by the government, and that it is illegal for fishers to work in the fishery out of season. Could you please tell us how the government justifies penalizing fishers for not fishing during periods when the government says they cannot?

6. The government has said that \$33 million will be cut from the aggregate of fishers' benefits as a result of the new EI fisheries regulations. The savings are to come from reductions in the amount and duration of benefits. Did the government consider the effect of the regulations on individual fishers and their families? Could you please give us some hard numbers and figures that show the average income reduction that will be experienced by fishers and their families as a result of the new regulations?
7. In 1988, the Department of Fisheries and Oceans conducted a comprehensive survey of Atlantic fishers and their incomes. The results were published in a December 1992 discussion paper by the Task Force on Incomes and Adjustment in the Atlantic Fishery. It appears that no further surveys of this nature have been conducted, either for the Atlantic or B.C. fisheries. Therefore, on just what information did the government base its new EI fisheries regulations? And can you please tell us if another detailed survey will be conducted in the near future?
8. What is the government's rationale for abolishing the year-round fishing category? All we have been told is that there are "only" about 100 claimants in this category, the implication being that they do not count because they are so few in number. What will the effect of this change in the regulations be on year-round fishers, and will they be disproportionately harmed by the new regulations?
9. The new EI fisheries regulations have the potential to seriously deplete--if not devastate--smaller fisheries, especially the shellfish fishery, by requiring fishers to work for an additional two weeks. How can the government justify regulations that could encourage overfishing? Is it planning to monitor the situation in the shellfish fishery after the regulations take effect? And is it prepared, if a decline in the fishery becomes apparent, to introduce an exemption for shellfish fishers from the additional two weeks' requirement?
10. There has been a lot of criticism that the federal government is lowering its deficit on the backs of workers by keeping EI premiums much higher than they need to be to run the program. Now, the government seems to be lowering it on the backs of fishers, too, by reducing benefits and making it harder to qualify. Why didn't the government instead use some of the five-billion-dollar surplus in the EI Account to maintain some fairness for fishers, who are already struggling just to get by?

11. Historically, Ottawa has recognized that fishing is a way of life, and that it is primarily a family-based industry. Fishers' families, not just the fishers themselves, depend on the fisheries, and licences are often passed from parents to their children. In the new regulations, however, this recognition is absent. The new EI Act and regulations will make it difficult for fishers to continue to support their families as before, while the higher earnings requirement for new entrants will make it very difficult for new generations to get into the industry. Can you explain why the government has chosen, with the new regulations, to contradict past policy by no longer recognizing the fisheries as a family industry?
12. Concerns have been raised that, by making it harder for fishers to qualify for EI benefits to supplement their income, the new regulations will force people out of the industry and onto welfare. Is the government planning any retraining measures for those forced out of the fisheries and who do not qualify for Employment Insurance?
13. In the old UI fisheries regulations, boat owners or lessees were credited with minimum insurable earnings for each catch delivered, regardless of its value. This recognized the unique characteristics of the fishing industry, as well as the value of the fishers' work, and ensured they were not penalized for circumstances beyond their control. This provision has been dropped in the new regulations--because, the government says, fishers' benefits are now based on total earnings rather than on weeks of work. To help us judge the effect that removal of this provision will have, could you please provide us with figures that show how often fishers had to avail themselves of this provision in each of the last three years, and what the cost of this provision was to the old UI system?
14. We have been told that the federal government will cut \$33 million from fishers' benefits, but have been given no details about where the savings will actually come from. Could you please supply us with a breakdown of the sources of these cuts? For example, what amount will come from reducing the benefit rate, from cutting the duration of benefits, from the intensity rule, and from claimants who are forced out of the industry?

Annexe 5900 S2/SS2-12 «1»

**CHOIX DE QUESTIONS POUR LA RÉUNION DU COMITÉ DES AFFAIRES SOCIALES AU SUJET DU NOUVEAU
RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-EMPLOI DANS L'INDUSTRIE DE LA PÊCHE**

1. Le paragraphe 153(4) de la Loi sur l'assurance-emploi stipule que les débats sur les règlements d'application se déroulent dans une seule des chambres du Parlement, non au Sénat. Est-il déjà arrivé qu'on ait ainsi délibérément exclu le Sénat d'un dossier? Qui a demandé que la loi contienne cette disposition? Le ministre, le premier ministre ou le ministère?
2. On nous dit que les députés ont été consultés pendant l'été au sujet du Règlement sur l'assurance-emploi (pêche). Pourriez-vous nous dire exactement qui a été consulté et quand? A-t-on remis la documentation à tous les députés, y compris les deux conservateurs? A-t-on remis la documentation à des sénateurs?
3. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation jointe au règlement précise que l'industrie de la pêche a été consultée. Quels groupes a-t-on contactés? Quand exactement ces consultations ont-elles eu lieu? Quels renseignements a-t-on ainsi obtenus? Quelle a été la réaction de l'industrie et comment a-t-elle été communiquée au gouvernement?
4. En plus des difficultés et des inconvénients inhérents à la saisonnalité, l'industrie canadienne de la pêche a été durement frappée ces dernières années, entre autres, par la suspension de la pêche à la morue et l'augmentation croissante des pêches nulles. Voici maintenant que les pêcheurs indépendants voient leurs prestations d'assurance-emploi diminuer de 33 millions de dollars. Comment le gouvernement justifie-t-il la réduction de 14 p. 100 des prestations versées à une industrie déjà déprimée? A-t-il fait des recherches pour évaluer l'effet de cette réduction sur l'industrie?
5. Aux termes du nouveau règlement, la règle d'intensité prévue par la Loi sur l'assurance-emploi s'applique dorénavant aux pêcheurs indépendants en dépit du fait que les dates d'ouverture et de clôture des diverses pêches sont fixées par le gouvernement et qu'il est illégal pour les pêcheurs de se livrer à leur activité hors saison. Pourquoi le gouvernement pénalise-t-il les pêcheurs parce qu'ils ne pêchent pas durant les périodes où il le leur interdit?
6. Le gouvernement a déclaré que les prestations aux pêcheurs diminueront de 33 millions de dollars par suite du Règlement sur l'assurance-emploi (pêche). Les économies proviendront de la réduction du montant et de la durée des prestations. Le gouvernement a-t-il tenu compte de l'effet du règlement sur les pêcheurs individuels et leur famille? Pourriez-vous nous donner des chiffres sur la baisse moyenne de revenus que les pêcheurs et leur famille encaisseront par suite du nouveau règlement?
7. En 1988, le ministère des Pêches et des Océans a mené une enquête approfondie sur les pêcheurs de l'Atlantique et leurs revenus. Le Groupe d'étude sur les revenus et l'adaptation des pêches de l'Atlantique en a publié les résultats dans un document de discussion de décembre 1992. Il ne semble pas qu'on ait procédé à d'autres enquêtes semblables auprès des pêcheurs de l'Atlantique ou du Pacifique? Alors, sur quelles données le gouvernement a-t-il appuyé son Règlement sur l'assurance-emploi (pêche)? Et pourriez-vous nous dire si l'on entend procéder dans un avenir rapproché à une autre enquête détaillée?
8. Comment le gouvernement justifie-t-il l'abolition de la catégorie des pêcheurs à longueur d'année? Tout ce qu'on nous a dit, c'est que cette catégorie comptait «seulement» 100 prestataires, ce qui laisse entendre que c'est sans importance. Quel sera l'effet de ce changement sur les pêcheurs à longueur d'année? Le nouveau règlement nuira-t-il à ces pêcheurs de façon disproportionnée?
9. Le Règlement sur l'assurance-emploi (pêche) risque de réduire gravement sinon dévaster les petites pêches, notamment celle des crustacés, en obligeant les pêcheurs à travailler deux semaines de plus. Comment le gouvernement peut-il justifier un règlement qui encourage la surpêche? Compte-t-il suivre l'évolution des stocks de crustacés après l'entrée en vigueur du règlement? Dans l'éventualité d'un déclin des stocks, est-il disposé à exempter les pêcheurs de crustacés de l'obligation de travailler deux semaines de plus?
10. On reproche beaucoup au gouvernement fédéral de réduire son déficit sur le dos des travailleurs en maintenant les primes d'assurance-emploi à un niveau beaucoup plus élevé que nécessaire? Il semble maintenant vouloir réduire son déficit sur le dos des pêcheurs en réduisant leurs prestations et en resserrant leurs conditions d'admissibilité? Pourquoi le gouvernement n'a-t-il pas plutôt utilisé le surplus de cinq milliards de dollars de la caisse de l'assurance-emploi pour assurer une certaine équité aux pêcheurs, lesquels ont déjà du mal à joindre les deux bouts?
11. Ottawa reconnaît depuis toujours que la pêche est un mode de vie et qu'elle est une industrie familiale? Ce ne sont pas seulement les pêcheurs, mais leurs familles aussi qui dépendent de la pêche et les permis se transmettent souvent d'une génération à l'autre. Or, cette

reconnaissance est absente du nouveau règlement. La Loi sur l'assurance-emploi et son règlement d'application feront qu'il sera plus difficile pour les pêcheurs de subvenir aux besoins de leur famille tandis que l'augmentation des gains exigés des nouveaux venus fera qu'il sera plus difficile pour les nouvelles générations d'entrer dans l'industrie. Pourquoi le gouvernement a-t-il choisi dans ce nouveau règlement de ne plus reconnaître comme il l'a toujours fait la pêche comme une industrie familiale?

12. Il y en a qui craignent que, en resserrant les conditions d'admissibilité des pêcheurs à l'assurance-emploi, le nouveau règlement n'oblige certains d'entre eux à quitter l'industrie et à vivre de l'assistance publique. Le gouvernement envisage-t-il d'offrir des programmes de recyclage à ceux qui seront forcés de quitter l'industrie et qui ne sont pas admissibles à l'assurance-emploi?
 13. Aux termes de l'ancien règlement sur l'assurance-chômage (pêche), les propriétaires et les locataires de bateaux bénéficiaient de l'assurabilité minimale pour chaque prise débarquée sans égard à sa valeur. Ainsi, on reconnaissait les particularités de l'industrie de la pêche et la valeur du travail des pêcheurs et on évitait de les pénaliser pour des circonstances indépendantes de leur volonté. Cette disposition ne figure plus dans le nouveau règlement parce que, selon le gouvernement, les prestations des pêcheurs sont maintenant fonction de la totalité des gains plutôt que du nombre de semaines de travail. Pour nous aider à évaluer l'effet de la disparition de cette disposition, avez-vous des chiffres à nous donner sur le nombre de fois que les pêcheurs ont dû s'en prévaloir dans chacune des trois dernières années et sur ce qu'elle coûtait dans l'ancien système d'assurance-chômage?
 14. On nous a dit que le gouvernement fédéral réduira les prestations aux pêcheurs de 33 millions de dollars, mais sans nous donner de précisions sur la façon dont il réalisera cette économie? Pourriez-vous nous donner une ventilation de cette réduction? Par exemple, combien économisera-t-on du fait de la réduction du taux de prestation, de la réduction de la durée des prestations, de la règle d'intensité et des pêcheurs qui devront quitter l'industrie?
-



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the Department of Human Resources Development:

Norine Smith, Assistant Deputy Minister;

Gordon McFee, Acting Director General, Insurance Policy;

Mike Wood, Senior Policy Analyst, U.I. Policy Analysis.

Du ministère du Développement des ressources humaines:

Norine Smith, sous-ministre adjoint;

Gordon McFee, directeur général intérimaire, politique d'assurance;

Mike Wood, analyste principale de politiques, analyste de la politique relative à l'assurance-chômage.



Second Session
Thirty-fifth Parliament, 1996

Deuxième session de la
trente-cinquième législature, 1996

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du comité
sénatorial permanent des*

Social Affairs, Science and Technology

Affaires sociales, des sciences et de la technologie

Chair:
The Honourable MABEL M. DeWARE

Présidente:
L'honorable MABEL M. DeWARE

Tuesday, November 26, 1996

Le mardi 26 novembre 1996

Issue No. 13

Fascicule n° 13

Third meeting on:
Bill S-5, An Act to restrict
the manufacture, sale, importation and
labelling of tobacco products

Troisième réunion concernant:
Le projet de loi S-5, Loi restreignant
la fabrication, la vente, l'importation et
l'étiquetage des produits du tabac

WITNESSES:
(see back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON SOCIAL AFFAIRS, SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Honourable Mabel M. DeWare, *Chair*

The Honourable Peter Bosa, *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Andreychuk	Lavoie-Roux
Bonnell	Losier-Cool
Cohen	* Lynch-Staunton
Cools	(or Berntson)
* Fairbairn, P.C. (or Graham)	Perrault, P.C.
Forest	Phillips
Haidasz, P.C.	

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Change in Membership of the Committee

Pursuant to Rule 85(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Phillips substituted for that of the Honourable Senator Simard (*October 25, 1996*).

The name of the Honourable Senator Andreychuk substituted for that of the Honourable Senator Forrestall (*October 25, 1996*).

The name of the Honourable Senator Lavoie-Roux substituted for that of the Honourable Senator Comeau (*October 25, 1996*).

The name of the Honourable Senator Mercier substituted for that of the Honourable Senator Perrault (*October 29, 1996*).

The name of the Honourable Senator Perrault substituted for that of the Honourable Senator Mercier (*October 30, 1996*).

The name of the Honourable Senator Forest substituted for that of the Honourable Senator Losier-Cool (*November 25, 1996*).

The name of the Honourable Senator Losier-Cool substituted for that of the Honourable Senator Gigantès (*November 26, 1996*).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES AFFAIRES SOCIALES, DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE

Présidente: L'honorable Mabel M. DeWare

Vice-président: L'honorable Peter Bosa

et

Les honorables sénateurs:

Andreychuk	Lavoie-Roux
Bonnell	Losier-Cool
Cohen	* Lynch-Staunton
Cools	(ou Berntson)
* Fairbairn, c.p. (ou Graham)	Perrault, c.p.
Forest	Phillips
Haidasz, c.p.	

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité:

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Phillips substitué à celui de l'honorable sénateur Simard (*le 25 octobre 1996*).

Le nom de l'honorable sénateur Andreychuk substitué à celui de l'honorable sénateur Forrestall (*le 25 octobre 1996*).

Le nom de l'honorable sénateur Lavoie-Roux substitué à celui de l'honorable sénateur Comeau (*le 25 octobre 1996*).

Le nom de l'honorable sénateur Mercier substitué à celui de l'honorable sénateur Perrault (*le 29 octobre 1996*).

Le nom de l'honorable sénateur Perrault substitué à celui de l'honorable sénateur Mercier (*le 30 octobre 1996*).

Le nom de l'honorable sénateur Forest substitué à celui de l'honorable sénateur Losier-Cool (*le 25 novembre 1996*).

Le nom de l'honorable sénateur Losier-Cool substitué à celui de l'honorable sénateur Gigantès (*le 26 novembre 1996*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, November 26, 1996

(21)

[English]

The Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology met at 9:35 a.m. this day in Room 256-S, Centre Block, the Chair, the Honourable Senator Mabel M. DeWare, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Bonnell, Bosa, DeWare, Forest, Haidasz, Losier-Cool and Perrault (7).

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Laura Snowball and Grant Purves, Research Officers.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

WITNESSES:

From the Non-Smokers' Rights Association:

Eric LeGresley, Legal Counsel.

From the Canadian Cancer Society:

Maurice Gingues, Project Manager,

Rob Cunningham, Policy Analyst.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Thursday, March 21, 1996, the committee resumed its consideration of Bill S-5, An Act to restrict the manufacture, sale, importation and labelling of tobacco products, (*for complete text of Order of Reference see proceedings of the committee dated October 1, 1996, Issue No. 11*).

Mr. LeGresley made an opening statement and answered questions.

At 10:13 a.m., Messrs Gingues and Cunningham made an opening statement and answered questions.

Mr. Gingues tabled an article entitled *Trends in Mortality from Smoking-Related Cancers, 1950 to 1991*, which was retained by the Clerk of the committee as Exhibit No. 5900 S2/S-5-13 "2".

At 11:00 a.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 26 novembre 1996

(21)

[Traduction]

Le comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie se réunit aujourd'hui à 9 h 35 dans la pièce 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable sénateur Mabel M. DeWare (*présidente*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Bonnell, Bosa, DeWare, Forest, Haidasz, Losier-Cool et Perrault (7).

Également présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Laura Snowball et Grant Purves, attachés de recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOINS:

De l'Association pour les droits des non-fumeurs:

Eric LeGresley, conseiller juridique.

De la Société canadienne du cancer:

Maurice Gingues, chargé de projets;

Rob Cunningham, analyste de politiques.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 21 mars 1996, le comité poursuit son étude du projet de loi S-5, Loi restreignant la fabrication, la vente, l'importation et l'étiquetage des produits du tabac. (*Pour le texte intégral de l'ordre de renvoi, voir les délibérations du comité du 1er octobre 1996, fascicule no. 11.*)

M. LeGresley fait une déclaration et répond aux questions.

À 10 h 13, MM. Gingues et Cunningham font une déclaration et répondent aux questions.

M. Gingues dépose un article intitulé *Tendances de la mortalité associée aux cancers reliés au tabagisme de 1950 à 1991* que le greffier conserve comme pièce n° 5900 S2/S-5-13 «2».

À 11 heures, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ

La greffière du comité,

Jill Anne Joseph

Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, November 26, 1996

The Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology, to which was referred Bill S-5, to restrict the manufacture, sale, importation and labelling of tobacco products, met this day at 9:35 a.m. to give consideration to the bill.

Senator Mabel M. DeWare (*Chair*) in the Chair.

[*English*]

The Chair: Good morning, senators. We are here this morning to consider Bill S-5, an act to restrict the manufacture, sale, importation and labelling of tobacco products. With us this morning is Mr. Eric LeGresley, Legal Counsel for the Non-Smokers' Rights Association.

I should like to welcome the delegation of parliamentary staff from South Africa which is with us this morning.

Mr. LeGresley, the floor is yours.

Mr. Eric LeGresley, Legal Counsel, Non-Smokers' Rights Association: It is very fortunate that we have people here from South Africa. There are currently some very interesting developments on the tobacco front there. Dr. Zuma has been making great strides.

I wish to thank you for inviting the Non-Smokers Rights' Association here today. It is a great pleasure to speak to Bill S-5. As you can see from our brief, we are endorsing Bill S-5 because we believe in the principles which underlie it, principally, that this starts to strike at the heart of the tobacco business. This bill deals with product modification, not only with the peripheral elements of tobacco. This bill not only deals with the box and whom it is being sold to, but is starting to address the cigarette, which is very important.

We are also supportive of Bill S-5 because of the general approach taken in the legislation, it being largely driven by regulation.

It is necessary for the tobacco industry to be addressed via a flexible approach because of the nature of the industry. This is an \$8-billion-a-year industry, an immensely profitable industry. Relatively few industries come anywhere close to the profitability of the tobacco industry. That profitability is dependent upon addicting a new generation of children each decade. The only way in which the industry can do that is by innovation, by evading legislative initiatives, and by side-stepping the public health measures which we all want to have implemented.

If we bind ourselves to measures that require amendment by Parliament every time the industry takes steps to evade, we will always be behind the industry. This bill is very important in that

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 26 novembre 1996

Le comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie, saisi du projet de loi S-5, Loi restreignant la fabrication, la vente, l'importation et l'étiquetage des produits du tabac, se réunit aujourd'hui à 9 h 35 pour examiner le projet de loi.

Le sénateur Mabel M. DeWare (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

La présidente: Bonjour, sénateurs. Nous sommes réunis ce matin pour examiner le projet de loi S-5, Loi restreignant la fabrication, la vente, l'importation et l'étiquetage des produits du tabac. Nous recevons ce matin M. Eric LeGresley, conseiller juridique de l'Association pour les droits des non-fumeurs.

J'aimerais souhaiter la bienvenue à une délégation d'employés parlementaires d'Afrique du Sud qui se joint à nous ce matin.

Monsieur LeGresley, vous avez la parole.

M. Eric LeGresley, conseiller juridique, Association pour les droits des non-fumeurs: Quelle chance que la délégation sud-africaine soit présente aujourd'hui. Il s'y passe actuellement des choses très intéressantes en ce qui concerne le tabac. Le Dr Zuma fait de grands progrès.

Je voudrais vous remercier d'avoir invité l'Association pour les droits des non-fumeurs à comparaître aujourd'hui. Nous sommes ravis d'avoir l'occasion de vous parler du projet de loi S-5. Comme vous le verrez en lisant notre mémoire, nous appuyons le projet de loi S-5 parce que les principes qui le sous-tendent nous tiennent à coeur et surtout parce qu'il va au coeur du problème dans l'industrie du tabac. Ce projet de loi aborde justement le problème de la modification du produit, et non pas simplement les aspects secondaires entourant l'utilisation du tabac. Ce projet de loi traite non seulement de l'emballage et des personnes à qui l'on vend ce produit, mais aussi de la cigarette elle-même, ce qui est très important.

Nous appuyons aussi le projet de loi S-5 en raison de l'approche générale que prévoit cette mesure législative, c'est-à-dire une approche qui repose principalement sur la réglementation.

Il faut adopter une approche souple vis-à-vis de l'industrie du tabac, étant donné la nature de cette dernière. Cette industrie a un chiffre d'affaires annuel de 8 milliards de dollars; il s'agit donc d'une industrie extrêmement rentable. Relativement peu d'industries peuvent se vanter d'être aussi rentables que l'industrie du tabac. Mais sa rentabilité dépend de la création d'une dépendance dans une nouvelle génération d'enfants chaque décennie. Pour réaliser cet objectif, l'industrie doit absolument faire preuve d'innovation et éluder les initiatives législatives ainsi que les mesures de santé publique que nous voulons tous faire introduire.

Si nous nous lions les mains en adoptant des mesures qui nécessitent des modifications par le Parlement chaque fois que l'industrie cherche à s'esquiver, nous n'allons jamais rattraper

regard, because much of its authority to amend is through regulation.

Senator Robert Kennedy said in 1967, speaking of the tobacco industry:

The industry we seek to regulate is powerful and resourceful. Each new effort to regulate will bring new ways to evade... Still, we must be equal to the task. For the stakes involved are nothing less than the lives and the health of millions around the world.

He got it right 30 years ago. We got it wrong in the interim period.

As I said, we need to deal with the entire cigarette, because the industry will evade the intent of the legislation if we do not. I will give you an example dealing with advertising.

What I am showing you is an advertisement from France. It is not a cigarette advertisement. France has banned cigarette ads. The industry has carefully found a way around that. This is an advertisement for lighters, which would be legal in France.

The industry very skilfully evades every attempt to regulate it. Whether on the advertising front, the product front or on to whom tobacco products can be sold, it will always try to evade control because of the rational profit maximizers. There is a lot of money at stake.

If we dealt with tobacco alone, as one might interpret from clause 4 of the bill, we would be missing some of the intent of the legislation. The bill is essentially designed to set up a system by which we can control the amount of nicotine and tar being delivered to the smoker. However, as I read the legislation, it is unclear whether it is only the nicotine in the tobacco or is the nicotine in the cigarette.

We can soak tobacco in a bit of hot water, extract the nicotine from it and add that nicotine to any part of the cigarette we want. We can put it in the paper, the filter or, as they did in the United States in the 1980s, in a little metal tube running down the middle of it. If we are only controlling the amount of nicotine in the tobacco, we are letting the industry take the nicotine out of the tobacco and put it in the paper or the filter. There are products on the market right now in which the nicotine comes out of a filter-type substance when the smoker draws upon it.

They can meet the low nicotine requirements of this legislation by removing the nicotine from the tobacco and placing it right back in the paper. Of course, when the cigarette is burned, the nicotine is released from the paper, the same as it is released from the tobacco. Therefore, you would still be delivering the same amount of nicotine to the smoker. If the intent is to regulate that,

l'industrie. Ce projet de loi est très important à cet égard, étant donné qu'il prévoit surtout un pouvoir de modification par voie réglementaire.

En 1967, le sénateur Robert Kennedy a dit ceci en parlant de l'industrie du tabac:

L'industrie que nous cherchons à réglementer est puissante et pleine de ressources. Chaque nouvelle tentative de réglementation donnera naissance à de nouveaux moyens d'évitement... Aussi devons-nous nous montrer à la hauteur, car les enjeux ne sont rien de moins que la vie et la santé de millions de gens à travers le monde.

Il avait tout à fait raison il y a une trentaine d'années. Par contre, nous avons eu tort de faire ce que nous avons fait dans l'interim.

Comme je l'ai déjà dit, il nous faut réglementer la cigarette dans son intégralité, car sinon l'industrie s'efforcera de contourner les véritables intentions de la loi. Permettez-moi de vous donner un exemple qui concerne la publicité.

Je vous montre une publicité qui vient de France. Ce n'est pas une publicité pour les cigarettes. La France a interdit de telles publicités. Mais l'industrie a trouvé le moyen de contourner cette interdiction. Ceci est une publicité pour les briquets, ce qui est tout à fait légal en France.

L'industrie se montre donc très habile pour ce qui est d'éluder chaque tentative de réglementation qui la vise. Que cette réglementation concerne la publicité, l'emballage du produit ou les personnes à qui l'on peut vendre les produits du tabac, l'industrie va toujours s'efforcer d'éviter toute mesure de contrôle qui la vise en raison des maximiseurs rationnels de profits. L'enjeu financier est considérable.

Si nous nous intéressons uniquement au tabac, comme on pourrait le croire en lisant l'article 4 du projet de loi, nous négligerions certaines des intentions du projet de loi. Ce dernier vise essentiellement à mettre en place un système qui va nous permettre de contrôler la quantité de nicotine et de goudron transmise aux fumeurs. Cependant, quand je lis le texte de loi, ce dernier me semble peu clair; on ne sait pas s'il vise uniquement la nicotine qu'on retrouve dans le tabac ou la nicotine qui est présente dans la cigarette.

On peut faire tremper le tabac dans un peu d'eau chaude, en extraire la nicotine et ajouter cette nicotine à n'importe quelle partie de la cigarette. On peut l'ajouter au papier, au filtre ou, comme ils l'ont fait aux États-Unis dans les années 80, à un petit tube en métal qui passait au centre. Si nous nous contentons de contrôler la quantité de nicotine présente dans le tabac, nous permettons à l'industrie d'extraire la nicotine du tabac et de l'ajouter au papier ou au filtre. On retrouve déjà sur le marché des produits comportant une substance semblable à un filtre qui dégage de la nicotine quand le fumeur tire une bouffée.

L'industrie peut se conformer à l'exigence du projet de loi selon laquelle la teneur en nicotine doit être faible en extrayant la nicotine du tabac et en la réintroduisant dans le papier. Bien entendu, lorsque la cigarette brûle, la nicotine se dégage du papier, de même qu'elle se dégage du tabac. Ainsi la quantité de nicotine transmise au fumeur serait la même. Si l'intention est de

then we have to expand the provisions to include the entire cigarette.

The same thing is true of the additives. The additives can be taken out of the tobacco and placed in the paper or the filter. The very same logic applies. I think there is a need to expand the legislation to include the entire cigarette, including the filter.

There is also a need to ensure that this legislation operates on a permissive framework. Instead of telling the tobacco industry what it cannot do, we need to be telling it what it can do. We need to say effectively, "You cannot sell cigarettes. Notwithstanding that, you may be permitted to sell cigarettes subject to the following conditions." Their ability to innovate in order to evade the intent of the legislation is greatly reduced if we tell them what they can do rather than what they cannot do.

As well, the definition of "tobacco additive" in this legislation must be expanded. First, we should be talking about additives to the cigarette, not just additives to the tobacco. Not only do we need to discuss those additives which in and of themselves are harmful, but we need to talk about those additives which in and of themselves are not harmful but which make the cigarette more palatable and, therefore, increase the consumption, consequently increasing the detriment being done to health overall.

As one of my colleagues likes to say about the Jonestown massacre, the Kool-aid did not kill people, it just made it palatable to drink the cyanide. We need to look at all additives that increase harm, not just those that directly increase harm.

Finally, there are a few lesser amendments which it would be desirable to make. The definition of "tobacco additive" talks about chemicals. It does not talk about things that are added to the cigarette and increase harm, but are undertaken by means other than chemical processes; for instance, something physical can be added to the cigarette such as a piece of metal. There is chemistry going on here, certainly. However, we also know that the tobacco companies put holes in the papers of cigarettes to trick the smoking machines into indicating that there are different yields of tar and nicotine. That operates via a physical process. I would suggest that "additives" should include anything that is done to the cigarette, whether by chemical or physical means, which increases the harm.

We also should look at the use of the phrase "warning statement" in clauses 5 and 6. The minister is given wide latitude under this bill to change the language of the message which appears on cigarette packages. It is called "information" in clause 11. However, clauses 5 and 6 speak of a "warning statement." I should like to remove the term "warning statement" so that the minister's ability to put wording or information on the package is not circumscribed by that which one could call a "warning." There may be information, other than health warnings, which it might be desirable to place on cigarette packages.

réglementer cet élément-là, il nous faut élargir les dispositions pour qu'elles traitent de la cigarette dans son intégralité.

Il en va de même pour les additifs. Les additifs peuvent être extraits du tabac et introduits dans le papier ou le filtre. La logique est la même. Il faut donc à mon avis élargir la portée du projet de loi pour inclure toute la cigarette, y compris le filtre.

Il faut également s'assurer de prévoir dans ce projet de loi un cadre axé sur la permission. Autrement dit, au lieu de dire à l'industrie du tabac ce qu'elle ne peut pas faire, il faut lui dire ce qu'elle peut faire. Il s'agit en effet de lui dire: «Vous n'avez pas le droit de vendre des cigarettes. Malgré cette restriction, on vous permettra de vendre des cigarettes si les conditions suivantes sont remplies.» Leur capacité d'innover pour éviter de respecter la véritable intention de la loi est considérablement réduite si nous leur disons ce qu'ils peuvent faire, plutôt que ce qu'ils ne peuvent pas faire.

De même, la définition d'«additifs» dans ce projet de loi doit être élargie. D'abord, il faut parler des substances qui sont ajoutées à la cigarette, et pas seulement au tabac. Il nous faut aborder non seulement les additifs qui sont nuisibles en soi, mais aussi ceux qui ne sont pas nuisibles mais qui rendent la cigarette plus agréable à fumer et augmentent ainsi la consommation, avec la conséquence que le produit dans son ensemble nuit davantage à la santé du fumeur.

Comme l'affirme souvent un de mes collègues en parlant du massacre de Jonestown, ce n'est pas le Kool-aid qui a tué les victimes, il a simplement contribué à rendre l'ingestion du cyanure plus agréable. Il nous faut donc tenir compte de tous les additifs qui augmentent le caractère nuisible du produit, et pas seulement de ceux qui le font directement.

Enfin, quelques autres amendements mineurs seraient également souhaitables. La définition d'«additif» fait allusion aux agents chimiques. Elle ne mentionne aucunement les substances qui sont ajoutées à la cigarette par des procédés autres que des procédés chimiques mais qui la rendent plus nuisible; par exemple, on peut ajouter un élément physique à la cigarette, tel qu'un morceau de métal. Cela implique nécessairement des réactions chimiques. Mais nous savons également que les sociétés productrices du tabac font des trous dans le papier de la cigarette pour que les machines à fumer indiquent à tort des teneurs en goudron et en nicotine qui ne correspondent pas à la réalité. Il s'agit d'un procédé physique dans ce cas-là. À mon avis, le terme «additif» devrait englober toute intervention, qu'elle soit chimique ou physique, qui a pour effet d'augmenter le caractère nuisible de la cigarette.

Il convient également de s'interroger sur l'utilisation du terme «avertissement» aux articles 5 et 6. Ce projet de loi confère au ministre de très larges pouvoirs en ce qui concerne la possibilité de modifier le message qui figure sur les paquets de cigarettes. L'article 11 emploie le terme «renseignements» en parlant de ce message, alors que les articles 5 et 6 font référence à un «avertissement». J'aimerais qu'on enlève le mot «avertissement» afin que le pouvoir du ministre d'inscrire certains messages ou certains renseignements sur l'emballage ne se limite pas à ce qu'on pourrait considérer comme un «avertissement». On pourrait

There is also in this bill the phrase "cancer-causing tars." I should like to change that phrase to the word "tar." There are a great number of substances which, together, we collectively call "tar" in cigarettes. If we call them "cancer-causing tars," the industry will argue about causality with respect to cancer for every single substance included in that definition of tar. Cigarette packages right now just list tar. There is an educational value in calling it a cancer-causing tar, but if we have to prove that that tar causes this cancer for every single one of those substances we will get into a debate in which I do not think we necessarily have to engage.

Finally, as I read the legislation, it talks about harm done by the smoking of tobacco. I think we can broaden that to include chewing tobacco as well.

Thank you, Madam Chair. Those are my comments.

Senator Bosa: You said that the tobacco industry is a highly profitable industry. Do you know what the return is on capital?

Mr. LeGresley: For some, I know that the return on invested capital exceeds 100 per cent. I could get back to you with the exact numbers.

Senator Bosa: Since you made reference to it, I thought you might be aware of the numbers. At one point in your testimony you said that we should not tell the industry what it should do, but that we should ask the industry what it can do. In other words, what can they do to minimize the impact of the harm that smoking does to people?

Mr. LeGresley: I may have misspoken. I intended to say that we, the state, should be telling the industry what it can do, not what it cannot do.

For example, right now, the industry has a right to market its product, except in those manners in which the state says it cannot engage. If we took away the right to market the product and in exchange gave permission to market the product, just as we do with pharmaceutical drugs and the way the provinces do with drivers' licenses, then we would be granting permission to the industry. We would be in a permissive framework. They could not do anything that Parliament had not indicated they could do. Therefore, their ability to evade would be very much reduced. That is the point I intended to make.

Senator Bosa: On a couple of occasions you referred to the minister. You do know that this is a Senator's Private Bill. In fact, the sponsor of the bill is Senator Haidasz, who is here this morning. I was wondering whether you had elevated him to the rank of minister.

juger souhaitable d'inscrire des renseignements autres que des avertissements concernant le danger de la cigarette pour la santé sur les paquets de cigarettes.

On retrouve également dans le projet de loi l'expression «goudrons cancérigènes». Je propose que cette expression soit remplacée par le terme «goudron». Il existe un grand nombre de substances que nous désignons collectivement par le terme «goudron» dans les cigarettes. Si l'on parle de «goudrons cancérigènes», l'industrie fera valoir des arguments relativement à la valeur cancérigène de chaque substance visée par cette définition du goudron. La liste d'ingrédients qu'on retrouve actuellement sur les paquets de cigarettes ne précise que le goudron. Il est vrai que l'expression «goudrons cancérigènes» a une valeur instructive, mais si nous devons prouver que chacune de ces substances cause le cancer, nous allons nous voir entraînés dans un débat qui n'est pas vraiment nécessaire à mon avis.

Enfin, le projet de loi, tel que je l'interprète, indique que le fait de consommer du tabac en le fumant nuit à la santé du fumeur. Mais à mon avis nous devrions l'élargir pour préciser que le fait de mâcher du tabac peut également être préjudiciable à la santé.

Merci, madame la présidente. Voilà qui termine mon exposé liminaire.

Le sénateur Bosa: Vous avez dit que l'industrie du tabac est une industrie extrêmement profitable. Êtes-vous en mesure de nous indiquer le rendement du capital investi de cette dernière?

M. LeGresley: Je sais que pour certaines entreprises, le rendement du capital investi dépasse 100 p. 100. Mais je pourrais vous faire parvenir des chiffres précis.

Le sénateur Bosa: Puisque vous en avez parlé, je pensais que vous auriez les chiffres. Dans votre exposé, vous avez dit à un moment donné qu'il ne faut pas dire à l'industrie ce qu'elle devrait faire, mais plutôt lui demander ce qu'elle peut faire. Autrement dit, que peut-elle faire pour minimiser les effets nuisibles du tabac sur les fumeurs?

M. LeGresley: Je me suis peut-être mal exprimé. Je voulais dire que nous, l'État, devrions dire à l'industrie ce qu'elle peut faire, et pas ce qu'elle ne peut pas faire.

Par exemple, à l'heure actuelle, l'industrie a le droit de commercialiser son produit, sauf par des moyens qui lui sont interdits par l'État. Si on lui enlevait le droit de commercialiser son produit, et on lui donnait en échange la permission de le commercialiser, comme on le fait actuellement pour les produits pharmaceutiques, et comme le font les provinces pour les permis de conduire, à ce moment-là, on donnerait à l'industrie la permission de faire certaines choses. Le cadre de travail de l'industrie serait alors axé sur la permission. Elle ne pourrait rien faire que le Parlement ne l'a pas expressément autorisée à faire. Ainsi il lui serait beaucoup plus difficile de tourner la loi. Voilà ce que j'essayais de vous expliquer.

Le sénateur Bosa: Vous avez mentionné le ministre à plusieurs reprises. Vous savez, bien entendu, que ce projet de loi émane d'un sénateur. En fait, le parrain du projet de loi est le sénateur Haidasz qui est parmi nous ce matin. Je me demandais si vous l'aviez promu au poste de ministre.

Mr. LeGresley: No, I meant the Minister of Health.

Senator Bosa: How strong is the Non-Smokers' Rights Association? There are several interest groups that harp away at smoking problems.

Mr. LeGresley: The Non-Smokers' Rights Association has been around for 24 years. I do not know the membership numbers. It is an open membership which is broadly supported by people from all parts of the country. We have won accolades around the world, including the World Health Organization's gold medal. We are a long-standing, responsible, important voice on tobacco issues in Canada and around the world.

Senator Bosa: How does it sustain itself financially? For instance, I presume you are a believer in non-smoking, but I am sure you must have been paid your expenses to travel and to prepare such an elaborate brief as you have prepared. How does the association support itself financially?

Mr. LeGresley: Some of the money comes from contributions of members. Some of it is government funding from various levels of government. Some of it is derived from the Tobacco Demand Production Strategy, which was implemented in the wake of the tax rollbacks in February of 1994. There is a variety of sources of funding.

Senator Bosa: Since that historic year 1964, which is when the Surgeon General announced the ill-effects of smoking, do you think any headway has been made up to the present time?

Mr. LeGresley: Clearly, headway has been made.

Senator Bosa: Other than the fact that we have made people aware of the consequences?

Mr. LeGresley: Certainly the rates of smoking in many western developed countries have gone down quite significantly. Canada had the highest smoking rate in the developed world in the mid-1980s. As a result largely of improved information via health warnings, general public education campaigns, and particularly tax increases in the late 1980s and early 1990s, we have dropped from being the highest to being the thirteenth. We have a much faster decline in smoking rates than, for instance, the United States does, where cigarettes have remained very inexpensive.

Senator Bosa: Is your organization aware of similar interest groups in Europe, or in other parts of the world?

Mr. LeGresley: Yesterday, I was dealing with the Minister of Health in Zimbabwe. We are involved in tobacco issues around the world all the time. The industry operates globally. There are only four or five major companies. These are enormous entities. The Canadian arms of these companies are just a tiny little piece of the empire. They operate globally, and we all have to operate

M. LeGresley: Non, je parlais du ministre de la Santé.

Le sénateur Bosa: De combien de membres se compose l'Association pour les droits des non-fumeurs? Il y a plusieurs groupes de pression qui protestent contre les problèmes associés au tabagisme.

M. LeGresley: L'Association pour les droits des non-fumeurs existe depuis 24 ans. J'ignore le nombre de membres. N'importe qui peut en devenir membre et l'Association compte des membres dans toutes les régions du pays. Nos efforts nous ont valu des félicitations dans le monde entier, ainsi que la Médaille d'or de l'Organisation mondiale de la santé. Notre association constitue depuis longtemps un porte-parole important et responsable sur les questions liées au tabagisme au Canada et dans le monde.

Le sénateur Bosa: Et comment l'Association assure-t-elle son financement? Par exemple, je présume que vous êtes contre le tabagisme, mais je suis sûr qu'on vous paie vos dépenses de voyage et le temps que vous avez consacré à la préparation d'un mémoire aussi détaillé que celui-ci. Donc, comment l'Association assure-t-elle son financement?

M. LeGresley: Les dons de nos membres assurent une partie de notre financement. De plus, divers paliers de gouvernement nous versent des subventions. Une partie de nos fonds nous est attribuée en vertu de la stratégie en matière de production et de demande du tabac, mise en oeuvre à la suite de la réduction des taxes en février 1994. Donc, notre financement provient de plusieurs sources.

Le sénateur Bosa: Depuis 1964, année historique où le Surgeon General a fait état des méfaits du tabac, y a-t-il eu des progrès à votre avis?

M. LeGresley: Oui, absolument.

Le sénateur Bosa: Des progrès autres que la plus grande sensibilisation de la population aux conséquences du tabagisme?

M. LeGresley: Il est certain que les taux d'utilisation du tabac dans bon nombre de pays industrialisés occidentaux ont baissé de façon très importante. Le Canada avait le taux d'utilisation le plus élevé de tous les pays développés au milieu des années 80. Grâce à la diffusion de renseignements plus complets, par le biais d'avertissements sur les emballages, aux campagnes générales de sensibilisation du public et notamment à l'augmentation des taxes vers la fin des années 80 et le début des années 90, nous sommes passés du premier au treizième rang. La baisse du taux de tabagisme est beaucoup plus rapide au Canada qu'elle ne l'est aux États-Unis, par exemple, où les cigarettes sont toujours très peu chères.

Le sénateur Bosa: Votre organisme connaît-il d'autres groupes de pression semblables en Europe ou dans d'autres régions du monde?

M. LeGresley: Hier j'étais en contact avec le ministre de la Santé au Zimbabwe. Nous nous intéressons en permanence à toute question liée au tabagisme, et ce partout dans le monde. L'industrie est active sur les marchés mondiaux. Il n'y a que quatre ou cinq grandes compagnies. Il s'agit d'ailleurs d'immenses sociétés commerciales. Les branches canadiennes de ces

globally. I have worked on tobacco issues in a number of countries, yes.

Senator Bosa: Is there an area of the world or a region of the world that has a greater percentage of smokers than other regions?

Mr. LeGresley: Certainly, Eastern Europe has very heavy smoking rates. Amongst the male population in China, the smoking rates are extremely high. The Far East and the rapidly developing countries are the focus for the industry right now.

Senator Bosa: What about Turkey?

Mr. LeGresley: I do not know. Rob Cunningham may be able to speak to that.

Senator Bosa: Do you know why I mentioned Turkey? In Italy, usually when someone says to you, "You are a very heavy smoker," the expression is, "You smoke like a Turk." The question follows, "Well, who smokes more than a Turk?" The answer is, "Two Turks." I was wondering whether Turkey is a country that is known for its heavy smokers.

Mr. LeGresley: I cannot speak specifically to Turkey.

[Translation]

Senator Losier-Cool: In the Library of Parliament notes we have been given, I see, Mr. LeGresley, that you have done a lot of work on tobacco advertising. My question does not refer directly to Bill S-5.

I would like to know what your position is with respect to a ban on sponsorship advertising at cultural events. One could cite the example of the tennis tournament in Montreal, and the fact that some believe du Maurier and Rothmans should not be advertising at such events. What is your position on advertising at major cultural and sporting events by financial backers of such events?

Senator Lavoie-Roux: There is also the Montreal Jazz Festival.

Senator Losier-Cool: Yes, there is international tennis, and the Vancouver Festival as well.

[English]

Mr. LeGresley: If we are to address the problem of tobacco promotion, we must address it in all of its forms. Whether the sign is a Player's sign encouraging children to smoke or whether it is a Player's racing sign encouraging children to smoke, it has the same effect. We vastly undermine any advertising restrictions that we might place on the tobacco industry if we leave wide open the ability for the industry to sponsor through their tobacco brands various sports and cultural events.

That is not to say, however, that I am opposed to tobacco industry sponsorship of arts and cultural events. I am very supportive if they want to engage in philanthropy and do good deeds in society, provided they do not utilize their brands to do so.

sociétés ne représentent qu'une infime partie de leur empire. Elles sont présentes dans le monde entier, de sorte que nous, aussi, devons être présents dans le monde entier. Donc, pour répondre à votre question, oui, j'ai eu à traiter de questions de tabagisme dans plusieurs pays différents.

Le sénateur Bosa: Y a-t-il une région du monde qui compte un plus grand nombre de fumeurs que d'autres?

M. LeGresley: Il est certain que les taux de tabagisme en Europe de l'Est sont très élevés. Le tabagisme est également très répandu parmi les hommes en Chine. À l'heure actuelle, l'industrie concentre ses efforts sur l'Extrême-Orient et les pays qui se développent rapidement.

Le sénateur Bosa: Et en Turquie?

M. LeGresley: Je ne sais pas. Rob Cunningham pourrait peut-être vous répondre.

Le sénateur Bosa: Si j'ai parlé de la Turquie, c'est parce qu'en Italie, quand quelqu'un veut vous dire que vous fumez beaucoup, il vous dit: «Vous fumez comme un Turc.» Alors la question se pose: «Qui fume plus qu'un Turc?» Et la réponse, c'est «Deux Turcs». Alors je me demandais si les Turcs étaient connus pour leur abus du tabac.

M. LeGresley: Je ne peux pas vous répondre concernant la Turquie en particulier.

[Français]

Le sénateur Losier-Cool: Dans les notes que nous avons reçues de la bibliothèque, je vois M. LeGresley que vous avez beaucoup travaillé à la publicité du tabac. Ma question ne se réfère pas directement au projet de loi S-5.

J'aimerais connaître votre position sur le bannissement ou l'interdiction de la publicité des activités culturelles. On peut parler du tennis à Montréal, du fait que du Maurier ou Rothmans ne devrait pas faire de publicité à ces événements. Quelle est votre position quant à la publicité des activités culturelles, sportives, majeures comme bailleurs de fonds?

Le sénateur Lavoie-Roux: Vous avez le Festival de jazz de Montréal.

Le sénateur Losier-Cool: Vous avez le tennis international, le festival de Vancouver aussi.

[Traduction]

M. LeGresley: Si nous voulons régler le problème de la promotion du tabac, il faut le faire en s'attaquant à toutes les formes de promotion. Que ce soit un panneau publicitaire ordinaire de Player's qui encourage les enfants à fumer, ou un panneau de Player's dans le contexte d'une course qui encourage toujours les enfants à fumer, l'effet est le même. Nous compromettons beaucoup l'efficacité des restrictions que nous imposons à l'industrie du tabac en matière de publicité si nous lui permettons de commanditer des manifestations sportives et culturelles.

Cela ne veut pas dire cependant que je suis contre l'idée que l'industrie du tabac commandite des manifestations artistiques et culturelles. Je suis tout à fait d'accord pour qu'elle fasse de la philanthropie et des bonnes actions pour le bien de la société, à

I would support an Imperial Tobacco tennis centre in Montreal, but not a du Maurier tennis centre in Montreal.

Senator Bosa: What is the difference?

Mr. LeGresley: One is a tobacco brand. One utilizes the imagery, the sophistication and the allure of the du Maurier cigarette brand; the other is a corporation which is pre-existing and not created for the purpose of promoting a tobacco brand. Children buy du Maurier; they do not buy Imperial Tobacco.

Senator Losier-Cool: Is that not pushing it a little too far? Are you aware of any research on the effect of those sponsors' influence on tobacco smoking by young people? Do you think when they go to international tennis and they see those posters, it will create le goût de fumer?

Mr. LeGresley: I do not think the individuals showing up at the events are the targets of those sponsorships. If you can go to the National Arts Centre and it has du Maurier down in the bottom corner, you are not the target of that. However, if you walk around, you will notice the signs for these events are up many months after the events have taken place.

I was in a store just the other week in Ottawa. Three months after an event occurred in Toronto, there was still an electric Benson & Hedges sign up promoting that event. It occurred a long time ago. No one would be going to it. The sponsorship for the event is a pretext for putting up signs to encourage adolescents to enter the tobacco market. It does nothing else.

I certainly do not want jazz festivals to be shut down. These tobacco companies should not be prevented from giving money for that purpose. However, I do not think that, in order to maintain tobacco industry money flowing to these events, we should sell out a future generation of children. We know that the target of the advertisements is not the people who will be there. That is a pretext. There are signs in Vancouver advertising an event taking place in Halifax. We must address the use of tobacco brands and brand imagery on sponsorships.

Senator Losier-Cool: We know they want to promote smoking.

Mr. LeGresley: Yes. They are in the cigarette business.

Senator Haidasz: Have you had an opportunity to read the *Washington Post* review of the American Academy of Addiction Medicine which was held two weeks ago in Washington? There were many experts there, including the FDA. I am very disappointed that the FDA in Washington does not propose direct legislation to attack the tobacco content-nicotine, for example, and the cancer-causing tars. There was more window-dressing to the

condition qu'elle ne se serve pas de ses marques de commerce dans ce contexte. Je serais en faveur de la création d'un centre de tennis à Montréal portant le nom Imperial Tobacco, mais non d'un centre de tennis à Montréal portant le nom du Maurier.

Le sénateur Bosa: Quelle est la différence?

M. LeGresley: Dans un cas, il s'agit d'une marque de tabac. Dans un cas, on se sert de l'image, de la sophistication et de l'attrait de la marque de cigarette du Maurier; dans l'autre cas, on fait allusion à une société qui existe depuis un certain temps et qui n'a pas été créée pour le seul but de promouvoir une marque de tabac. Les enfants achètent la marque du Maurier, et pas le nom Imperial Tobacco.

Le sénateur Losier-Cool: Vous ne trouvez pas que c'est aller un peu trop loin? Connaissiez-vous des études faisant état de l'incidence des commandites sur le tabagisme chez les jeunes? Pensez-vous que s'ils voient ces affiches quand ils assistent à un match de tennis international, ils auront envie de fumer?

M. LeGresley: À mon avis, les personnes qui assistent à ces manifestations ne sont pas nécessairement les cibles de ces commandites. Si vous avez la possibilité de le faire, vous allez au Centre national des arts, et vous voyez la mention du Maurier au coin inférieur de votre programme, mais vous n'êtes pas la cible de cette publicité. Par contre, si vous faites le tour de la ville, vous allez voir que les panneaux pour ces différentes manifestations continuent d'être affichés longtemps après qu'elles ont eu lieu.

Dernièrement, je suis entré dans un magasin à Ottawa, et j'ai constaté qu'il y avait encore un écriteau électrique de Benson & Hedges qui faisait la promotion d'une manifestation qui avait eu lieu trois mois auparavant à Toronto. Elle était finie depuis longtemps, cette manifestation. Plus personne ne pourrait y aller. La commandite d'une manifestation de ce genre n'est qu'un prétexte pour installer des panneaux qui encouragent les adolescents à s'initier au tabagisme. Elles n'ont aucun autre objectif.

Je ne veux certainement pas que les festivals de jazz cessent d'avoir lieu. Il ne faut pas empêcher les sociétés productrices du tabac de contribuer au financement de ce genre de chose. Mais je suis tout à fait contre l'idée de contaminer les générations futures simplement pour maintenir le financement de ces manifestations par l'industrie du tabac. Nous savons que la cible de ces publicités n'est pas les personnes qui y assistent. C'est un simple prétexte. On voit des panneaux à Vancouver qui annoncent une manifestation qui a lieu à Halifax. Il faut donc attaquer l'utilisation des marques de tabac et des images associées aux différentes marques dans le contexte des commandites.

Le sénateur Losier-Cool: Nous savons fort bien qu'ils veulent favoriser le tabagisme.

M. LeGresley: Oui. Ils veulent vendre des cigarettes.

Le sénateur Haidasz: Avez-vous eu l'occasion de lire l'article du *Washington Post* sur le colloque de l'American Academy of Addiction Medicine tenu à Washington il y a deux semaines? Beaucoup d'experts étaient présents, y compris des représentants de la FDA. Je suis très déçu de voir que la FDA à Washington ne propose pas l'introduction de mesures législatives visant directement les éléments du tabac, c'est-à-dire la nicotine, par exemple,

FDA representative's testimony than should be expected of such an official.

Does your association firmly support that, in order to reduce nicotine addiction in the young, we must draw attention to the need for some strong legislation to reduce nicotine and cancer-causing tars?

Mr. LeGresley: We are supportive of taking control of the product itself. In that sense, I agree with you. I am a lawyer; I am not an addiction expert. So I cannot speak to the issue of whether reducing nicotine in all nicotine products is the most desirable approach to take. It might be that some untoward effects would result from that. Addiction experts should speak about that.

We know that smokers are self-medicating with respect to nicotine in the process of smoking. While it might assist in deterring new entrants into the market, there might be some adverse consequences for existing nicotine addicts, who might increase their intake or change their smoking patterns in order to take in the amount of nicotine that they need. That is outside my field of expertise and I cannot go into that in detail.

Senator Haidasz: I asked the question because, from what I heard in Washington two weeks ago, I understand that the present techniques used to stop nicotine addiction are not perfect. They are less than 40 per cent successful. Therefore, should we not concentrate on the young people, the teenagers who are beginning to smoke, and prevent any tobacco product that will contain nicotine to such a level that they would start to become addicted to it?

Mr. LeGresley: I agree that adolescents must be a very important target for the state's legislative efforts. I think you will find political support for that among smokers and non-smokers alike. Smokers do not want their children to smoke, as you know.

I must be concerned, too, for the 6 million existing Canadians who are also in need of nicotine on a daily basis. I would not want a solution that addresses only the problems of children and leads either to the adverse marketing strategies of the industry or to inaction on the part of Parliament for those existing smokers.

Senator Haidasz: Has your organization made any representations to the Minister of Finance or the Minister of Health that there should be some incentives, as far as income tax is concerned, to provide some tax relief to smokers who want to quit, in order that they may pay for all of the better, so-called, cessation-of-smoking techniques, so that they can try them? They cost a lot of money in some places. Has your organization made any representations to the Minister of Finance to help these people who want to stop smoking but for whom some of the techniques

et les goudrons cancérigènes. On se serait attendu à des remarques moins superficielles de la part d'un haut fonctionnaire de la FDA.

Votre association est-elle d'accord pour dire qu'afin de réduire la création d'une dépendance à l'égard de la nicotine chez les jeunes, il faut insister sur la nécessité d'adopter des lois strictes visant à réduire la teneur en nicotine et en goudrons cancérigènes?

M. LeGresley: Nous sommes en faveur de l'idée que les autorités assument le contrôle du produit proprement dit. Dans ce sens-là, je suis d'accord avec vous, mais je suis avocat; je ne suis pas spécialiste des toxicomanies. Je ne peux donc pas vous dire si le fait de réduire la teneur en nicotine dans tous les produits qui en contiennent constitue la meilleure approche. Il se peut qu'il en résulte des effets indésirables. Il faudrait consulter des spécialistes de la toxicomanie à ce sujet.

Nous savons cependant que l'acte de fumer est un acte d'automédication en ce qui concerne la nicotine. Donc, même si une telle mesure pourrait dissuader un certain nombre de personnes qui seraient tentées de commencer à fumer, les conséquences pourraient être néfastes pour tous ceux qui ont une dépendance à l'égard de la nicotine, car ces derniers pourraient fumer davantage ou modifier leurs habitudes tabagiques pour être sûrs d'obtenir la quantité de nicotine qu'il leur faut. Tout cela n'entre pas dans mes compétences et par conséquent je ne peux pas vous donner une réponse détaillée à ce sujet.

Le sénateur Haidasz: Si je vous ai posé la question, c'est parce que d'après ce que j'ai entendu à Washington il y a deux semaines, les techniques actuellement utilisées pour traiter la dépendance à l'égard de la nicotine ne sont pas parfaites. Elles ont un taux de succès de moins de 40 p. 100. Par conséquent, ne pensez-vous pas que nous devrions nous concentrer sur les jeunes, les adolescents qui commencent à fumer, et interdire les produits du tabac qui ont une teneur en nicotine tellement élevée qu'ils risqueraient de créer chez les jeunes une accoutumance?

M. LeGresley: Je suis d'accord pour dire que les mesures législatives proposées par l'État doivent surtout cibler les adolescents. Je crois que les électeurs, qu'ils soient fumeurs ou non-fumeurs, appuieront une telle approche. Comme vous le savez, les fumeurs ne veulent pas que leurs enfants fument.

Mais je dois aussi me préoccuper des six millions d'autres Canadiens qui ont également besoin de nicotine sur une base quotidienne. Je ne voudrais pas qu'on adopte une solution qui règle uniquement les problèmes des enfants et entraîne par conséquent soit des stratégies de marketing négatives de la part de l'industrie, soit de l'inaction au Parlement relativement à la situation des autres fumeurs.

Le sénateur Haidasz: Votre organisme s'est-il adressé au ministre des Finances ou au ministre de la Santé pour lui demander de créer des mesures d'incitation fiscales, c'est-à-dire d'éventuels dégrèvements fiscaux pour les fumeurs qui veulent cesser de fumer, pour qu'ils puissent se payer les traitements les plus efficaces dans le cadre de ce qu'on appelle des programmes de désaccoutumance au tabac? Dans certaines localités, ces traitements peuvent revenir très chers. Votre organisme s'est-il adressé au ministre des Finances pour lui demander d'aider les

are too costly or the clinics actually charge too much money and they are not income tax deductible?

Mr. LeGresley: I am not aware of any submissions, and I stand to be corrected on that point, made by the Non-Smokers' Rights Association with respect to tax relief for smoking cessation. Representations have been made with respect to differential taxation for tobacco products based in part upon the sort of concerns that you are raising in this bill, or differential marketing ability of various products based on the harm they do in society. Perhaps there may be more avenues to market those products which are less harmful. That may eventually address the sort of concern you are raising here. On smoking cessation itself, I am unaware of any.

Senator Haidasz: For your information, I have made some representations both to Don Mazankowski, when he was in charge of the budget as Minister of Finance, and to the present Minister of Finance. There does not seem to be any inclination for the department to move in that area.

What about a further increase in taxes on cigarettes? What is your association's policy or view on that matter?

Mr. LeGresley: Our view on that matter is very clear. We were opposed to the tax rollbacks in February of 1994. We remain opposed to those tax rollbacks. We felt there were other avenues for addressing those concerns. We would have preferred to see export taxes remain on those products, since we know that almost all of the products being smuggled were of Canadian origin anyway. The industry was sending them to upstate New York and bringing them back quickly.

No, we would want to see taxes rise in Canada to world levels. The anomaly is the United States. If you look at OECD countries, the United States is right at the very bottom of the list in terms of their tobacco taxation policies.

Our cigarettes are extremely inexpensive as compared to those in western Europe; so we would support significant tax increases.

Senator Forest: I was wondering, sir, what increase in cigarette smoking was noted after the taxes were reduced?

Mr. LeGresley: I cannot give you those figures now, but I will commit to provide you with an Ontario Tobacco Research Unit study that has those numbers. Particularly among the most price-sensitive groups, there were significant increases.

personnes qui voudraient cesser de fumer mais qui n'ont pas les moyens de se payer des traitements ou d'aller dans des cliniques spécialisées qui coûtent très cher, surtout que ces dépenses ne sont pas déductibles?

M. LeGresley: Je ne suis pas au courant — mais on pourra me corriger si je me trompe — de demandes qui auraient été présentées au ministre par l'Association pour les droits des non-fumeurs concernant la possibilité d'offrir des dégrèvements fiscaux au titre des programmes de désaccoutumance au tabac. Nous avons cependant demandé l'introduction de taxes différentes pour les produits du tabac, en partie à cause de certaines des préoccupations que vous abordez dans ce projet de loi, ou de restrictions différentes en matière de commercialisation des produits en fonction de leurs effets néfastes sur la société. On peut peut-être envisager d'offrir plus de possibilités de commercialisation des produits qui sont moins néfastes. Cela permettrait peut-être de répondre à votre préoccupation. Mais en ce qui concerne les programmes de désaccoutumance au tabac, je ne suis pas au courant de demandes qui auraient été faites à cet égard.

Le sénateur Haidasz: Je vous signale, à titre d'information, que j'ai fait des recommandations à ce sujet à la fois à Don Mazankowski, lorsqu'il était responsable du budget à titre de ministre des Finances, et à l'actuel ministre des Finances. Mais le ministère ne semble pas être intéressé par de telles mesures.

Et une autre augmentation des taxes sur les cigarettes? Quelle est la position de votre association à ce sujet?

M. LeGresley: Notre position à cet égard est très claire. Nous étions contre la réduction des taxes en février 1994. Nous sommes toujours contre cette réduction des taxes. À notre avis, il y avait d'autres moyens de régler les problèmes. Nous aurions préféré qu'on maintienne les taxes à l'exportation qui visent ces produits, puisque nous savons fort bien que presque tous ces produits introduits en fraude étaient d'origine canadienne de toute façon. L'industrie les envoyait dans le nord de l'État de New York et les ramenait très rapidement.

Nous souhaitons au contraire que les taxes canadiennes augmentent pour atteindre le niveau mondial. À cet égard, les États-Unis constituent une anomalie. Si vous les comparez aux pays de l'OCDE, vous verrez que les États-Unis se trouvent au bas de la liste en ce qui concerne ses politiques de taxation du tabac.

Nos cigarettes sont très peu chères comparativement à celles qui se vendent en Europe occidentale; par conséquent, nous sommes en faveur d'une augmentation importante des taxes.

Le sénateur Forest: Je me demandais si vous saviez quelle a été l'augmentation du taux de tabagisme après la réduction des taxes?

M. LeGresley: Je ne peux pas vous donner ces chiffres maintenant, mais je m'engage à vous fournir une étude menée par l'Unité de recherche sur le tabac de l'Ontario qui donne justement ces chiffres. L'augmentation des taux a été considérable, notamment parmi les fumeurs qui sont les plus attentifs au prix.

Senator Forest: I have just returned from Asia and I can certainly back up what you are saying about smoking there. Coming from Canada, to me it seems atrocious.

We certainly do not want to see our arts and sporting events go without money. On the other hand, is it realistic to think that the tobacco industry will donate funds without having the positive income they will receive from their advertising?

Mr. LeGresley: The answer to that is both yes and no. There are some events where they want to maintain a profile and they may continue to support those, but I agree that they will withdraw from a large number of the events into which they are presently injecting some money. They are supporting those events for political purposes. If they no longer can meet those political purposes, essentially if sponsorships are being drastically reduced, they will remove themselves from those.

If we did not move on the sponsorship front and they no longer needed to maintain that political support, if I was running one of those events, I would ask myself: "Are they going to continue to send me the money anyway, knowing that a bill on this sort of issue will only come up before Parliament every now and then?" It will not happen again next year if it does not happen this year. We might see a withdrawal of those funds irrespective of whether the tobacco industry continues to have the ability to do so.

Senator Forest: In the long run, we might hope or dream that, if the industry did not sponsor these events, our Canadian government might save enough in health care costs to provide a little more support for them.

Mr. LeGresley: There is also the fact that other industries often do not want to be associated with an event because the tobacco industry is associated with it. Peter Gzowski, a while back, interviewed Keith Kelly from the Canadian Conference of the Arts. Peter Gzowski mentioned that he knew of five companies that were not engaging in the sponsorship of an event because there was a tobacco association presence there. You can see that many manufacturers would want nothing to do with the tobacco industry because it would be adverse to their own interests.

If they withdraw, first of all, it does not mean that no one else will step in. So the big name events that are popular will likely have banks or oil companies or someone else with significant sums of money step in. It is those lesser events, those events out in the hinterland, which the tobacco industry is supporting for political purposes, that are in the tough spot. They are being addicted to tobacco industry money right now for political purposes. When they no longer serve the political purpose, the likelihood of that money continuing to flow will be greatly diminished.

Le sénateur Forest: J'arrive d'Asie et je peux donc confirmer ce que vous avez dit au sujet du taux de consommation du tabac dans cette région. Venant du Canada, j'avoue que je trouve cela déplorable.

Par contre, nous voulons éviter des problèmes de financement pour les manifestations artistiques et sportives. Est-il vraiment réaliste de penser que l'industrie du tabac va donner des fonds pour de telles manifestations si elle ne peut pas compter sur les revenus qui découlent de la publicité?

M. LeGresley: La réponse à votre question est à la fois oui et non. Dans le cas de certaines manifestations, elle voudra continuer à jouer un rôle de premier plan et acceptera alors de maintenir son financement, mais je suis tout à fait d'accord pour dire qu'elle va certainement se retirer d'un grand nombre de manifestations qu'elle finance actuellement. Elle soutient financièrement ces manifestations pour des raisons politiques. Si ces raisons politiques disparaissent, notamment si les commandites font l'objet de réductions importantes, elle va se retirer complètement de ce genre de manifestations.

Si l'on décidait de ne rien faire du côté des commandites et si l'industrie n'avait plus besoin de maintenir ce soutien politique, si moi j'organisais une de ces manifestations, je me poserais la question que voici: «Va-t-elle continuer de me donner de l'argent de toute façon, sachant qu'un projet de loi de ce genre ne sera déposé devant le Parlement qu'une fois de temps en temps?» Il n'y aura certainement pas de mouvement l'année prochaine s'il n'y en a pas du tout cette année. Donc, ce financement pourrait très bien être retiré que l'industrie du tabac continue ou non d'avoir la possibilité de financer ce genre de manifestations.

Le sénateur Forest: À long terme, on pourrait espérer que si l'industrie n'est plus autorisée à commanditer ces manifestations, le gouvernement canadien pourrait réaliser des économies tellement importantes en matière de soins de santé qu'il lui serait possible de leur accorder une aide financière plus importante.

M. LeGresley: Il arrive souvent que d'autres industries ne veuillent pas être associées à une certaine manifestation simplement parce que l'industrie du tabac y participe. Il y a quelque temps, Peter Gzowski a interviewé Keith Kelly de la Conférence canadienne des arts. Peter Gzowski lui disait qu'il était au courant de cinq entreprises qui avaient décidé de ne pas commanditer certaines manifestations étant donné que l'industrie du tabac y était associée. Vous voyez bien que de nombreux fabricants ne veulent rien avoir à faire avec l'industrie du tabac parce qu'ils estiment que c'est contraire à leurs propres intérêts.

D'abord, si l'industrie du tabac se retire, cela ne veut pas dire que d'autres ne la remplaceront pas. Dans le cas des grandes manifestations très connues et très populaires, il est fort probable que des banques, des sociétés pétrolières ou quelqu'un d'autre qui dispose de capitaux importants proposent d'assurer ce financement. Ce sont les manifestations d'importance secondaire, celles qui se déroulent dans les régions plus éloignées, et que l'industrie du tabac appuie pour des raisons politiques, qui risquent de se trouver sans financement. Elles dépendent de l'industrie du tabac pour obtenir leur financement, financement qui est accordé pour des raisons purement politiques. Quand ces raisons politiques

Senator Forest: You have suggested improvements in the bill. Have these been submitted in writing as formal amendments to the bill?

Mr. LeGresley: No, they have not.

The Chair: I have been involved with the promotion of sports by tobacco companies for the last 40 years, and the industry has never put any pressure on anyone to smoke. Do you realize that \$60 million is being put into sports and culture by the tobacco industry? Where will that money come from? Do you feel that other sponsors will replace it? Will the government have to pick it up and can they pick it up?

Mr. LeGresley: No, I do not think the government has to pick up that money. There is a variety of means by which we can achieve that objective. The objective, from the arts and sports side, is to have a secure source of funding at adequate levels. It is not to have tobacco industry funds per se. As I have said, I am not averse to seeing tobacco industry money flowing to these organizations, either directly, because the industry is willing to contribute it without the association of its brand names, or through funding sources derived from tobacco sales but with the industry's imagery edited out in the process of distributing it.

The Chair: One of the reasons they provide these funds is, of course, for tax rebates. If the government brought in legislation disallowing sponsorship by the tobacco industry, would that mean that they could not make that contribution because the government had so legislated and, therefore, they could not get a tax refund?

Mr. LeGresley: As I understand it, there is no bill before Parliament.

The Chair: We hear that it is close.

Mr. LeGresley: There would be no impediment to providing the tax refund for the tobacco company if they were making these contributions. It would be just the use of the tobacco brand and imagery that would be prohibited.

The Chair: Just to be clear, Mr. LeGresley, did you say that there are 6 million Canadians who are smoking?

Mr. LeGresley: That is the approximate number.

The Chair: Thank you for appearing before the committee and for your presentation, sir. If you have recommendations that you wish the committee to consider, please submit them.

Mr. LeGresley: We will.

disparaîtront, il est très probable que ces fonds continuent d'être accordés pour de telles manifestations.

Le sénateur Forest: Vous avez proposé un certain nombre d'améliorations. Les avez-vous présentées par écrit sous forme d'éventuels amendements au projet de loi?

M. LeGresley: Non.

La présidente: Je participe à la promotion de manifestations sportives qui sont commanditées par les sociétés productrices du tabac depuis 40 ans, et l'industrie n'a jamais cherché à encourager quiconque à fumer. Vous rendez-vous compte que l'industrie du tabac donne actuellement quelque 60 millions de dollars au titre de manifestations sportives et culturelles? Qui assurera ce financement à sa place? Pensez-vous que d'autres commanditaires l'assureront à sa place? Le gouvernement sera-t-il obligé d'assurer ce financement, et est-il vraiment en mesure de le faire?

M. LeGresley: À mon avis, le gouvernement n'aura pas à assurer ce financement. Il y a différentes façons de réaliser cet objectif. L'objectif, du point de vue des organisations artistiques et sportives, est d'avoir un financement suffisant et sûr. Leur objectif n'est pas de s'assurer que l'industrie du tabac leur assure ce financement. Comme je vous l'ai déjà dit, je ne suis pas contre l'idée que l'industrie du tabac offre des fonds à ces organisations, soit directement, si l'industrie est prête à le faire sans que ses marques de commerce y soient associées, soit par le biais de fonds créés grâce aux revenus générés par la vente de produits du tabac, mais sans que les images privilégiées par l'industrie soient utilisées dans le cadre de la distribution des fonds.

La présidente: Si l'industrie accepte d'assurer ce financement, c'est en partie parce que cela lui permet de faire réduire ses impôts. Si le gouvernement adoptait une loi interdisant les commandites par l'industrie du tabac, cela voudrait-il dire que cette dernière n'aurait plus le droit de faire de tels dons et qu'elle ne pourrait plus se faire rembourser une partie de ses impôts?

M. LeGresley: D'après ce que j'ai pu comprendre, le Parlement n'est pas actuellement saisi d'un projet de loi.

La présidente: D'après ce qu'on nous a dit, cela ne saurait tarder.

M. LeGresley: Rien n'empêcherait le gouvernement de rembourser une partie des impôts payés par une société productrice de tabac si elle faisait de tels dons. C'est simplement l'utilisation des marques de tabac et de cigarettes et des images qui serait interdite.

La présidente: À titre d'éclaircissement, monsieur LeGresley, avez-vous dit qu'il y a actuellement six millions de Canadiens qui fument?

M. LeGresley: Oui, approximativement.

La présidente: Je voudrais vous remercier de votre présence devant le comité et de votre exposé. Si vous avez des recommandations à soumettre à l'examen du comité, n'hésitez pas à nous les faire parvenir.

M. LeGresley: Absolument.

The Chair: Our next witnesses are from the Canadian Cancer Society: Mr. Rob Cunningham, policy analyst, and Mr. Maurice Gingues, project manager.

We welcome you here this morning and we look forward to your presentation. Please proceed.

[Translation]

Mr. Maurice Gingues, Project Officer, Canadian Cancer Society: I want to thank you, Madam Chair, for inviting us to appear before the committee. Let me reintroduce Mr. Cunningham, whom you have already introduced, but who is also the author of a book that has just been released, entitled *Smoking Mirrors: The Canadian Tobacco War*. It is currently being translated. It is the only book that retraces the entire history of smoking as well as measures taken to control smoking in Canada, from the early days of New France up until the present time.

Before I begin, I would just like to say a few words about the Canadian Cancer Society. We represent 350,000 volunteers. Last year, our revenues were \$78 million which, with the help of the Canada Cancer Foundation, enable us to fund cancer research across Canada every year.

The National Institute funds almost \$36 million in cancer research. Research is an issue about which we will certainly have an opportunity to make further representations. But today, our focus is smoking.

The reason why the Canadian Cancer Society is working so hard to control smoking, is that approximately one third of all tobacco-related deaths are due to cancer. Of tobacco-related deaths caused by cancer, approximately 80 per cent are due to lung cancer. Lung cancer is deadly. Your chances of survival are approximately one in ten. It's really not very encouraging.

For the benefit of Senate committee members, I brought along with me today, in case you do not already have it, a Statistics Canada study on trends in mortality rates for tobacco-related cancer between 1950 and 1991.

I will leave this study with the committee. Looking at the trend among males, lung cancer is on the rise, despite the fact that other tobacco-related cancers have remained stable. However, it is especially among women that the trends are disturbing. Lung cancer is very clearly on the rise in that group. There are now more women dying of tobacco-related cancer than of breast cancer.

For the Canadian Cancer Society, this is an especially difficult problem. We have not yet found a way to prevent breast cancer. And yet for tobacco-related cancers, the solution is quite simple. One has only to stop using tobacco. That is the context in which we come before you this morning to make our representations.

I will now turn it over to Mr. Cunningham.

La présidente: Nos prochains témoins représentent la Société canadienne du cancer; il s'agit de M. Rob Cunningham, analyste de politiques, et de M. Maurice Gingues, chargé de projets.

Nous vous souhaitons la bienvenue ce matin et vous invitons maintenant à faire votre exposé. Vous avez la parole.

[Français]

M. Maurice Gingues, chargé de projets, Société canadienne du cancer: Je vous remercie madame la présidente de bien vouloir entendre notre témoignage. Je représente M. Cunningham que vous avez déjà présenté mais qui est aussi l'auteur du livre qui vient tout juste de sortir qui s'appelle *Smoking Mirrors: The Canadian Tobacco War*. Il est présentement en traduction. C'est le seul livre qui retrace toute l'histoire, toutes les activités du contrôle du tabagisme au Canada à partir de la Nouvelle-France jusqu'à aujourd'hui.

Avant de commencer, je voudrais dire quelques mots sur la Société canadienne du cancer. Nous représentons 350 000 bénévoles. L'année dernière, nos revenus se situaient à 78 millions de dollars, qui avec l'aide de l'Association du cancer du Canada nous permettent de financer la recherche sur le cancer au Canada à chaque année.

L'Institut national permet de financer près de 36 millions de dollars en recherche sur le cancer. La recherche est un dossier sur lequel nous aurons certainement l'occasion de revenir pour faire des représentations. Mais aujourd'hui, ce qui nous importe, c'est la question du tabagisme.

La raison pour laquelle la Société canadienne du cancer travaille si fort dans le domaine du contrôle du tabagisme, c'est qu'environ le tiers des décès causé par le tabac le sont par cancer. Des décès reliés au tabac causés par le cancer, environ 80 p. 100 sont dus au cancer du poumon. Le cancer du poumon ne pardonne pas. Vos chances de survie sont d'environ une sur 10. Ce n'est vraiment pas rose.

Pour les membres du comité du Sénat aujourd'hui, j'ai apporté, au cas où vous ne l'auriez pas déjà, une étude de Statistique Canada concernant les tendances de la mortalité associée au cancer relié au tabagisme de 1950 à 1991.

Je vais déposer ce rapport au comité. Si l'on regarde la tendance chez les hommes, le cancer du poumon est en progression malgré le fait que les autres cancers reliés au tabagisme sont demeurés stables. Par contre, chez les femmes, c'est là que le bât blesse. Le cancer du poumon est en progression très nette. Aujourd'hui, nous avons plus de femmes qui décèdent du cancer relié au tabac que du cancer du sein.

Pour la Société canadienne du cancer, cela représente un problème particulier. Nous n'avons pas encore trouvé comment prévenir le cancer du sein. Or pour les cancers dus au tabagisme, la solution est assez simple. Il suffit d'éliminer l'usage du tabac. C'est le contexte dans lequel nous venons faire nos représentations ici ce matin.

Je vais maintenant céder la parole à M. Cunningham.

[English]

Mr. Rob Cunningham, Policy Analyst, Canadian Cancer Society: I would like to preface my comments by saluting Senator Haidasz for his long-standing work on this issue, dating back to his work as Parliamentary Secretary to the Minister of Health and the historic hearings and report of the Isabelle committee, and his efforts throughout the years, both from a professional perspective and in the Senate, in sponsoring a number of bills and speaking on the floor. We have another bill here which is the product of his work.

You have our written brief. I will not repeat the contents of that brief. Bill S-5 addresses advertising, packaging and labelling, and product design. The Canadian Cancer Society, in commenting previously on the blueprint of the Department of Health and the Minister of Health, has advocated that legislation be adopted to control all aspects of the advertising, packaging and product design of tobacco products. We support a legislative response in this regard.

Our principal recommendation is that this committee amend the bill to provide a legislative framework for tobacco similar to what is found in the Hazardous Products Act or in the Food and Drugs Act here in Canada, or in the Food, Drug and Cosmetics Act in the United States. Certainly tobacco is a hazardous product. Certainly nicotine is a drug. Nicotine is already regulated as a drug under the Food and Drugs Act, when it is found in gum or in a nicotine patch, but the more harmful tobacco products are excluded, and we need to change that. In fact, when we find nicotine in a pesticide, it is strictly regulated under the Pest Control Products Act, but when it is found in a product consumed by children today, it is virtually unregulated.

That is our principal recommendation. I know that the Senate has previously given second reading to a bill from Senator Haidasz to put tobacco under the Hazardous Products Act, and if we were to have the type of framework that Health Canada has proposed in its blueprint incorporated into Bill S-5, I think that would be an outstanding way for the Senate to advance this issue on the parliamentary agenda and to respond to the legislative void that presently exists following the Supreme Court of Canada's decision.

A number of senators have raised the question of sponsorship. Sponsorship is a form of tobacco advertising. There is much evidence that tobacco advertising increases overall demand, makes the social acceptability of cigarettes higher and makes the product more attractive to children.

Research in Canada demonstrates that children believe sponsorship advertising to be cigarette advertising. When we have a billboard for the Players' driver development program, we have a

[Traduction]

M. Rob Cunningham, analyste de politiques, Société canadienne du cancer: Avant de vous faire mon exposé, je voudrais tout d'abord féliciter le sénateur Haidasz des efforts qu'il déploie depuis longtemps dans ce domaine, en commençant par le travail qu'il a réalisé en tant que secrétaire parlementaire du ministre de la Santé, de même que les audiences et le rapport historique du comité Isabelle, et les nombreuses initiatives qu'il a prises au fil des ans, à la fois sur le plan professionnel et au sein du Sénat, où il a parrainé plusieurs projets de loi et s'est prononcé sur la question à plusieurs reprises. Nous discutons aujourd'hui d'un autre projet de loi qui est le fruit de son travail.

Vous avez sous les yeux notre mémoire écrit. Je n'ai pas l'intention de répéter l'analyse qui s'y trouve. Le projet de loi S-5 concerne la promotion, l'emballage, l'étiquetage et la conception des produits du tabac. Au moment de commenter précédemment le plan du ministère de la Santé et du ministre de la Santé, la Société canadienne du cancer a recommandé l'adoption d'une loi qui contrôle tous les aspects de la promotion, de l'emballage, et de la conception des produits du tabac. Nous sommes donc en faveur d'une initiative législative dans ce domaine.

Notre principale recommandation est que le comité modifie le projet de loi en vue de prévoir, pour les produits du tabac, un cadre législatif semblable à celui qu'on trouve dans la Loi sur les produits dangereux ou la Loi sur les aliments et drogues ici au Canada, ou dans la Food, Drug and Cosmetics Act aux États-Unis. Il ne fait aucun doute que le tabac est un produit dangereux. Il est tout aussi clair que la nicotine est une drogue. D'ailleurs, la nicotine est déjà réglementée à titre de drogue en vertu de la Loi sur les aliments et drogues, lorsqu'elle est l'un des éléments constitutifs d'une gomme ou d'un timbre à la nicotine, mais les produits du tabac plus nocifs sont exclus, et c'est justement cela qu'il faut changer. En fait, lorsque la nicotine est présente dans un pesticide, elle est strictement réglementée aux termes de la Loi sur les produits antiparasitaires, mais lorsqu'elle est présente dans un produit actuellement consommé par des enfants, elle n'est guère visée par la réglementation.

Voilà donc notre principale recommandation. Je sais que le Sénat a déjà fait passer en deuxième lecture un projet de loi parrainé par le sénateur Haidasz en vue de faire viser le tabac par la Loi sur les produits dangereux, et si nous pouvions obtenir le même genre de cadre dans le projet de loi S-5 que Santé Canada a proposé dans son plan, ce serait une excellente initiative sénatoriale qui permettrait de faire avancer ce dossier dans le contexte parlementaire et de combler le vide législatif qui existe depuis la décision rendue par la Cour suprême du Canada.

Plusieurs sénateurs ont soulevé la question des commandites. Les commandites constituent une forme de promotion du tabac. De nombreuses études indiquent que la publicité sur le tabac augmente la demande générale de ce produit, tout en rendant les cigarettes plus acceptables sur le plan social et plus attrayantes pour les enfants.

La recherche faite au Canada démontre que du point de vue des enfants, la promotion qui est faite dans le cadre d'une commandite est équivalente à la publicité de la cigarette. Quand on regarde un

car driver who is the centre of attention being a winner. The message is: "If you smoke Players, you are a winner."

In the Craven A country music example, it is hard to tell whether the woman who is the centre of that attention is actually 18 or 19 years of age.

There are fashion shows sponsored by *Matinée*. *Matinée* is a brand targeted at women. Sponsorships are designed by tobacco companies to enhance the image of their products. Tobacco companies do not like to have people think about emphysema or death in connection with their products, so they do their best to create positive imagery. Sponsorships are chosen in correspondence with that imagery.

In the United States, the Cartoon Network is sponsoring cars, because they feel it is a great way to reach children. For decades car racing has also been sponsored by tobacco companies; yet they deny that they want to reach children. But regardless of their expressed intent, which we disagree with because we believe that they need children to perpetuate their future, the effect of advertising and sponsorship advertising is to reach children.

If sponsorship advertising had no effect, then why would tobacco companies do it? They are in the business of increasing sales. If it had no effect, why would they oppose a ban on sponsorship advertising? Because, without the ban, they could increase their profits by \$60 million.

We know that profits are extremely important to corporations. If there was no effect on primary demand, corporations could increase their profits, assuming all the sponsorship money was to be disbursed as we are currently being led to believe.

Some countries have banned sponsorship advertising. In the U.S., the Food and Drug Administration, in an extensive review of this issue with submissions from all sides of this question, considered the evidence and concluded that sponsorship was a form of imagery that increased consumption. The United States has now banned sponsorship advertising, as has France, famous for its love of the arts, and as has New Zealand, famous for its love of sports.

The Supreme Court of Canada clearly provides the authority we need on this question. The Supreme Court of Canada has said that lifestyle advertising is a type of advertising that increases consumption and, therefore, banning it is justifiable. Sponsorship advertising is the best example of lifestyle advertising.

panneau publicitaire pour le programme de développement des coureurs automobiles de Player's, on voit un coureur automobile qui est le centre d'attention du fait d'avoir gagné sa course. Le message qui est transmis est donc: «Si vous fumez les cigarettes Player's, vous réussirez dans la vie.»

Dans l'exemple de la publicité pour Craven A avec la musique country, il est difficile de savoir si la femme qui est le centre d'attention a réellement 18 ou 19 ans.

Il y a aussi des défilés de mode qui sont parrainés par *Matinée*. *Matinée* est une marque qui cible les femmes. Les commandites sont conçues par les sociétés productrices du tabac pour améliorer l'image de leurs produits. Ces sociétés n'aiment pas que les gens associent l'emphysème ou la mort à leurs produits, et elles font l'impossible par conséquent pour créer des images positives. Les commandites sont également choisies pour correspondre à ces images.

Aux États-Unis, le Cartoon Network commandite des voitures, parce qu'il estime que c'est un excellent moyen d'atteindre les enfants. Depuis plusieurs décennies, les courses de voitures sont également commanditées par les sociétés productrices du tabac; mais elles continuent à nier que leur objectif est d'atteindre les enfants. Mais quelles que soient leurs prétendues intentions, que nous n'acceptons pas, de toute façon, comme nous sommes convaincus qu'elles ont besoin d'enfants pour assurer leur avenir, la publicité tout court et la publicité de commandite atteignent les enfants.

Si la publicité de commandite n'avait pas d'effet, pourquoi les sociétés productrices du tabac en feraient-elles? Elles veulent augmenter leur chiffre d'affaires. Si elle n'avait pas d'effet, pourquoi seraient-elles contre une interdiction de la publicité de commandite? Si elles sont contre, c'est parce que sans cette interdiction elles seraient en mesure d'augmenter leurs bénéfices de quelque 60 millions de dollars.

Nous savons que les sociétés tiennent beaucoup à leurs bénéfices. S'il n'y avait pas d'effet sur la demande primaire, les sociétés pourraient augmenter leurs bénéfices, si tout l'argent consacré aux commandites était déboursé, comme on nous l'affirme actuellement.

Certains pays ont interdit la publicité de commandite. Aux États-Unis, la Food and Drug Administration, dans le cadre d'une étude approfondie de la question où tous les intervenants ont pu faire valoir leurs arguments, a examiné les faits et a tiré la conclusion que les commandites correspondaient à des types d'images qui avaient pour résultat de faire augmenter la consommation. Les États-Unis ont donc interdit la publicité de commandite, comme l'ont fait également la France, connue pour son amour des arts, et la Nouvelle-Zélande, connue, quant à elle, pour son amour des sports.

La Cour suprême du Canada dispose de toute l'autorité nécessaire pour orienter notre décision dans ce domaine. La Cour suprême du Canada a déclaré que la publicité sociétale est une forme de publicité qui augmente la consommation et qu'une interdiction est donc justifiée. La publicité de commandite représente le meilleur exemple que l'on puisse trouver de la publicité sociétale.

To those who question whether events will close for lack of sponsorship, our response is that the health of children must be the number one concern in our society. First of all, this is a health issue and that must be the priority.

It is worth noting that the Canadian Open for golf used to be sponsored by du Maurier; it is now sponsored by Bell Canada. The Virginia Slims International Tennis Tournament circuit is now sponsored by Corel, a company based here in the capital region. It was predicted that the Neptune Theatre in Halifax would not continue without sponsorship, but they get less than 1 per cent of their revenue from tobacco sponsorship. Will they close because they only have 99 per cent of their revenue?

The Alliance for Sponsorship Freedom, which is active in coordinating the opposition by sponsorship groups, is funded by the tobacco industry and is being operated by a public relations firm that does work for the tobacco industry.

My final point is that with respect to the packaging, labelling and advertising provisions, Bill S-5 does not deal with smokeless tobacco products such as chewing tobacco and snuff. That would be an area for improvement.

I welcome any questions you may have on my testimony or otherwise on tobacco issues.

Senator Haidasz: First, I should like to thank the witnesses appearing on behalf of the Canadian Cancer Society. We appreciate their coming and giving evidence before us. I am sure we will find it most useful.

As a preamble to my first question, may I say that my intention in sponsoring Bill S-5 was not to preempt the policy strategy of the Minister of Health. I actually put in a version of my bill before Madame Marleau on December 5 last, and deposited with the Parliament and the press, a strategy for fighting tobacco addiction.

This bill does not cover the whole tobacco problem in Canada. As a physician, I am mainly worried about the increase in sickness and mortality from tobacco-related diseases; therefore, I concentrated on the content of nicotine in smoking cigarettes and the cancerous tars, as well as carbon monoxide.

I come now to my first question. Besides talking about adding nicotine to the Hazardous Products Act, has the Canadian Cancer Society, in its representations to the Ministry of Health, also submitted any legally approved or checked amendments to the Hazardous Products Act in order to be successful? In other words, the ministry seems to be very careful in coming out with any legislation because they have had this bad luck with the advertising legislation. Is there any specific representation that the Cancer Society has made to the Ministry of Health or to the

Ceux qui se demandent si certaines manifestations ne pourront se réaliser faute de commandite, nous répondons que la santé des enfants doit être la priorité des priorités de notre société. Il s'agit, d'abord et avant tout, d'une question de santé et telle doit être notre priorité.

Il convient de vous faire remarquer que le Championnat omnium de golf du Canada était parrainé par le passé par du Maurier; il est actuellement parrainé par Bell Canada. De même, le Tournoi de tennis international Virginia Slims est maintenant commandité par Corel, une entreprise implantée dans la région de la capitale. On avait prédit que le théâtre Neptune à Halifax ne pourrait continuer d'exister en l'absence de commandite, mais il reçoit moins de 1 p. 100 de ses revenus des commandites des sociétés productrices du tabac. Va-t-il fermer ses portes parce qu'il ne touche plus que 99 p. 100 de ses revenus précédents?

La Alliance for Sponsorship Freedom, qui coordonne activement l'opposition de groupes de commanditaires, est financée par l'industrie du tabac et dirigée par un cabinet de relationnistes qui travaillent pour l'industrie du tabac.

Mon dernier point concerne le fait que les dispositions relatives à l'emballage, à l'étiquetage et à la promotion des produits du tabac qu'on retrouve dans le projet de loi S-5 ne visent pas les produits du tabac sans fumée, tels que le tabac à chiquer et le tabac à priser. Il conviendrait par conséquent d'apporter des améliorations à ces dispositions.

Je suis maintenant prêt à répondre à vos questions concernant mon témoignage ou les questions de tabagisme en général.

Le sénateur Haidasz: Je voudrais tout d'abord remercier les témoins d'avoir accepté de comparaître au nom de la Société canadienne du cancer. Nous apprécions beaucoup votre présence et vos témoignages. Je suis sûr qu'ils se révéleront d'une grande utilité pour le comité.

Avant de vous poser ma première question, je voudrais dire tout d'abord qu'en parrainant le projet de loi S-5, mon intention n'était pas de devancer les choix stratégiques du ministre de la Santé. En fait, j'ai présenté une version de mon projet de loi à Mme Marleau le 5 décembre dernier, et j'ai déposé devant le Parlement et la presse une stratégie pour la lutte contre la dépendance tabagique.

Ce projet de loi ne règle pas la totalité du problème du tabagisme au Canada. En tant que médecin, je suis surtout très préoccupé par l'augmentation des cas de maladie et du nombre de décès dus aux maladies associées au tabagisme; voilà la raison pour laquelle je m'intéresse surtout à la teneur en nicotine des cigarettes qu'on fume, de même qu'à la teneur en goudrons cancérigènes et en monoxyde de carbone.

Cela m'amène à ma première question. En plus de recommander que la nicotine soit visée par la Loi sur les produits dangereux, la Société canadienne du cancer, dans ses discussions avec le ministère de la Santé, a-t-elle proposé des amendements, approuvés ou vérifiés par des juristes, à cette même loi pour être sûre de réussir son coup? Autrement dit, le ministère semble faire preuve d'une grande prudence quand il s'agit de proposer un projet de loi étant donné qu'il a eu très peu de chance avec les mesures législatives visant la publicité. La Société canadienne du

minister himself? Have you checked with legal experts with regard to the feasibility of an amendment to the Hazardous Products Act to include nicotine and cancerous tars?

Mr. Cunningham: The answer is yes. There are three ways theoretically that you can address the legislative void that presently exists. One is the Hazardous Products Act, one is the Food and Drugs Act and one is the avenue the government is prepared to go down, and that is a tobacco specific statute.

A number of parliamentarians have asked us similar questions. In fact, we have drafted a one-line bill, to take out the exemption in the Hazardous Products Act. It would be very simple from a legal perspective to have tobacco under the Hazardous Products Act. In fact, Parliament approved putting tobacco in the Hazardous Products Act in 1988. You will recall Bill C-204, senator. It is just that there is another little provision in there that says you cannot apply it, but that can be taken out and it can be addressed. The Hazardous Products Act does provide a comprehensive regulatory framework with respect to the importation, advertising and sale of designated restricted products.

Senator Haidasz: With that in mind, Mr. Cunningham, could you enlighten the members of this committee as to what happened a week or two ago that caused Mr. Dingwall to withdraw his tobacco-strategy-specific legislation?

Mr. Cunningham: Unfortunately, I am not in a position to give you the answer. Certainly, the media speculated on the factors behind the announcement. The minister has indicated that it is only rescheduled and that it will be introduced and announced prior to the House of Commons recess within a couple of weeks.

Senator Haidasz: Does your society know whether the contents of a smoking or burning cigarette, in other words the amount of nicotine and cancerous tars in a burning cigarette, are included in Mr. Dingwall's proposal?

Mr. Cunningham: We do not know the contents. Certainly, you can understand how keen we are to learn the contents of that, but we have been unsuccessful.

Senator Bosa: Mr. Cunningham, although it is outside the area of your testimony, I wonder whether you could comment on this. We have tried everything to stop young people from smoking. We have increased taxes; we have tried to restrict the advertising of tobacco products; there has been a great deal of publicity given to the ill effects of smoking; and we have done other things aimed at the same target; yet young people continue to start smoking. Has there ever been a psychological study on what drives people to start smoking?

cancer aurait-elle fait des demandes précises au ministère de la Santé ou même au ministre lui-même? Avez-vous consulté des juristes pour savoir s'il serait possible d'apporter une modification à la Loi sur les produits dangereux en vue d'inclure la nicotine et les goudrons cancérigènes?

M. Cunningham: La réponse est oui. Trois possibilités se présentent, en théorie, pour ce qui est de combler le vide législatif qui existe actuellement. D'abord, la Loi sur les produits dangereux, deuxièmement, la Loi sur les aliments et drogues, et troisièmement, la voie que le gouvernement semble prêt à suivre, c'est-à-dire une mesure législative visant spécifiquement le tabac.

Plusieurs parlementaires nous ont posé les mêmes questions. En fait, nous avons rédigé un projet de loi d'une ligne, en vue d'éliminer l'exemption que prévoit actuellement la Loi sur les produits dangereux. Juridiquement parlant, il serait très simple de faire appliquer la Loi sur les produits dangereux au tabac. En fait, le Parlement a approuvé en 1988 l'inclusion du tabac dans la Loi sur les produits dangereux. Vous vous souvenez certainement du projet de loi C-204, sénateur. Le seul problème, c'est qu'il inclut une autre petite disposition qui dit qu'on ne peut pas l'appliquer, mais on peut toujours l'enlever et régler ce problème-là. La Loi sur les produits dangereux offre un cadre réglementaire complet en ce qui concerne l'importation, la promotion et la vente de produits réglementés désignés.

Le sénateur Haidasz: Dans ce même ordre d'idées, monsieur Cunningham, pourriez-vous éclairer les membres du comité sur ce qui a pu pousser M. Dingwall, il y a une semaine ou deux, à retirer son projet de loi prévoyant spécifiquement une stratégie de lutte antitabac.

M. Cunningham: Malheureusement, je ne suis pas en mesure de vous répondre. Les médias se sont évidemment livrés à des spéculations sur les facteurs qui ont pu conduire à cette annonce. Le ministre a indiqué qu'il s'agit d'un simple report et que ce projet de loi sera introduit et annoncé avant que la Chambre des communes ne s'ajourne, c'est-à-dire d'ici une semaine ou deux.

Le sénateur Haidasz: Est-ce que votre société sait si le contenu d'une cigarette qui brûle, c'est-à-dire la quantité de nicotine et de goudrons cancérigènes qu'on retrouve dans une cigarette qui brûle, serait visé par la proposition de M. Dingwall?

M. Cunningham: Nous n'en connaissons pas la teneur. Vous pouvez imaginer à quel point nous avons hâte d'en prendre connaissance, mais nous n'avons pas réussi à le faire jusqu'à présent.

Le sénateur Bosa: Monsieur Cunningham, même si cette question ne correspond peut-être pas à votre domaine d'expertise, je me demandais si vous auriez des commentaires à faire sur la question que voici: nous avons tout essayé pour empêcher les jeunes de fumer. Nous avons augmenté les taxes; nous avons essayé de limiter la publicité des produits du tabac; beaucoup d'information a été diffusée au sujet des méfaits du tabagisme; et nous avons organisé d'autres activités à cette même fin; malgré tout, les jeunes décident de commencer à fumer. Existe-t-il une étude psychologique sur les facteurs qui poussent les gens à commencer à fumer?

I can use myself as an example. I was a heavy smoker at one time. I stopped smoking on January 3, 1969, at 5:30 in the afternoon. I used to smoke 50 cigarettes a day. I took my first few puffs at the age of 10 or 11, but I really started smoking as a teenager. At that time we would go to a movie and see, for instance, a beautiful young baroness with a cigarette holder. It was considered very elegant and attractive. As teenagers, we could not embrace the baroness so we embraced smoking.

In those days in the movies, all the role models for young men, whether pilots, detectives or whatever, would pull out a cigarette and start smoking after performing some heroic deed. That made smoking very attractive to young people, who wished to emulate their role models. However, that is not now the case. Actresses do not smoke, or at least it is not publicized. In addition, we have a plethora of information on the ill effects of smoking. Why do young people still start to smoke in the face of all of this information?

Mr. Cunningham: Senator, you have raised an issue that is of tremendous concern to us: namely, the frustratingly high levels of smoking among teenagers, both boys and girls. The good news is that the prevalence of teenage smoking is lower than it was in the late 1960s and early 1970s. Higher taxes, restrictions on the market, package warnings and educational interventions have contributed significantly to lower rates of smoking, but they remain frustratingly high.

You commented on how teenagers were not able to embrace a beautiful model or take the position of a hero and, as an alternative to that, they chose to smoke. Kids still do that. Adolescents are very insecure. Self-esteem is low. At a time when they are finding themselves, they may be very concerned about their appearance, social acceptability, status within their peer group and sex appeal. Tobacco companies respond to that and provide imagery that is attractive to teenagers.

The images that were around in the 1960s have been finessed somewhat. Sas Jordan promotes Belvedere cigarettes. Attractive women in a rock group promote Craven A cigarettes. Jacques Villeneuve, a tremendous hero, particularly in Quebec, but all across Canada and even outside Canada, is now associated with Rothman's.

Tobacco companies know very well how important imagery is, and therefore it is important that we eliminate it.

[Translation]

Senator Lavoie-Roux: I want to thank the Canadian Cancer Society. This is a good opportunity to thank them for all the work they're doing. You are the ones who started the whole debate on

Je peux d'ailleurs citer mon exemple. À une époque, j'étais un gros fumeur. J'ai cessé de fumer le 3 janvier 1969 à 17 h 30. Je fumais 50 cigarettes par jour. J'ai fumé pour la première fois à l'âge de 10 ou 11 ans, mais c'est quand je suis devenu adolescent que j'ai commencé à fumer sérieusement. À l'époque, on allait au cinéma ou on voyait à l'écran une belle et jeune baronne, par exemple, qui tenait négligemment un fume-cigarette. C'était considéré très élégant et attrayant. En tant qu'adolescent, on ne pouvait évidemment pas embrasser la baronne, et on s'est donc contenté d'embrasser le tabagisme.

À cette époque, tous les modèles proposés aux jeunes garçons par le cinéma, que ce soit des pilotes ou des détectives ou quoi que ce soit, avaient l'habitude de sortir une cigarette et de commencer à fumer après avoir fait quelque chose d'héroïque. Par conséquent, les jeunes avaient envie de fumer, pour suivre l'exemple de leurs modèles. Mais ce n'est plus le cas à l'heure actuelle. Les comédiens ne fument pas, ou du moins on n'en parle pas. De plus, nous sommes inondés d'information sur les méfaits du tabagisme. Comment se fait-il alors que les jeunes commencent à fumer, malgré toute l'information qui circule à ce sujet?

M. Cunningham: Sénateur, vous avez soulevé une question qui nous préoccupe au plus haut point: les taux très élevés de tabagisme chez les adolescents, à la fois garçons et filles, chose qui ne cesse de nous frustrer. La bonne nouvelle, c'est que le nombre d'adolescents qui fument est inférieur maintenant, par rapport à celui enregistré à la fin des années 60 ou au début des années 70. Des taxes plus élevées, des restrictions en matière de commercialisation, les avertissements sur les emballages et les interventions d'ordre éducatif ont tous beaucoup contribué à faire baisser les taux de tabagisme, même si nous sommes frustrés de voir qu'ils restent élevés.

Vous avez dit que les adolescents, étant dans l'impossibilité d'embrasser un joli mannequin ou de se substituer au héros, ont décidé de fumer à la place. Les enfants font encore ce genre de choses. Les adolescents sont très insécures. Ils ont une faible estime de soi. À une période de leur vie où ils se cherchent, ils peuvent être très préoccupés par leur physique, l'acceptation des autres, la position qu'ils occupent au sein de leur groupe d'amis et leur sex-appeal. Les sociétés productrices du tabac réagissent à tout cela et diffusent des images qui attirent les adolescents.

Les images qu'on voyait dans les années 60 sont maintenant plus subtiles. Sas Jordan fait la promotion des cigarettes Belvedere. Des femmes très attirantes qui font partie d'un groupe rock font la promotion des cigarettes Craven A. Jacques Villeneuve, un grand héros, notamment au Québec, mais dans tout le Canada et même à l'extérieur du pays, est maintenant associé à la marque Rothman's.

Les sociétés savent très bien à quel point les images sont importantes, et c'est justement pour cela que nous devons absolument les éliminer.

[Français]

Le sénateur Lavoie-Roux: Je remercie l'Association canadienne du cancer. J'en profite pour les féliciter de tout le travail qu'ils font. Vous avez parti tout ce débat sur le tabac et nous constatons

tobacco and we are seeing some quite positive results, even though we still have some way to go. But we have you alone to thank for what has been accomplished thus far.

Have you tried to measure the concrete impact of your efforts? Here in Parliament, smoking is prohibited everywhere. Some people cheat; but that's another story. Some senators even cheat. I see people by the door outside smoking. You practically need a shovel to remove the cigarette butts. They have put little ashtrays or boxes there where people can put their butts. Is that an incentive to smoke, rather than a disincentive? The air and the environment are protected, but have you tried to assess the impact of your efforts? Also, a lot of people complain about not even being able to smoke in their offices, even though they are not bothering anyone. Is it possible their frustration prompts them to smoke even more? Have you tried to assess such things?

Mr. Cunningham: The legislation prohibiting smoking in the workplace has two effects, one of which is to protect non-smokers from the harmful effects of passive smoking.

I am aware of some 20 studies carried out in North America and in Australia, showing that when people are prohibited from smoking in the workplace after having been able to smoke, their daily consumption of cigarettes drops. It prompts between 15 per cent and 22 per cent of smokers to stop smoking, because they just find it too hard.

So, it is a reason to stop smoking, and many people do stop consequently. The results vary from study to study.

We see information from manufacturers showing the opposite. That development is a very important issue from their perspective. Their documentation shows that this decreases total sales across the country.

Mr. Gingues: In terms of general health, from the standpoint of the employer, this means lower health costs, because we all know that people who do not smoke, or smoke less, are less subject to certain illnesses, such as colds, and less prone to absenteeism. All of that has been measured.

Senator Lavoie-Roux: There has been a lot of discussion about the impact of advertising on cigarette consumption and about how advertising must be cut back. Everyone agrees on that.

It is my impression that the result of such an approach is to isolate one factor in particular that prompts people to smoke. I think that is fine, but there are many other factors that prompt people to smoke, such as social and psychological factors. Why did women start smoking? I understand that during adolescence, teenage boys and girls want to experiment, but let's not talk about them for the time being. Let's forget about them. Do you have any studies showing that poverty, for example — to use that particular factor, as there are many others one could mention — is something that contributes to tobacco consumption?

Mr. Gingues: Well, I don't know exactly who gathered this information, but I think it was the Montreal Health and Social Services Board. In one area of the city, Saint-Henri, the rate of smoking is fairly high. It is over 40 per cent there, whereas in Westmount, it is close to 20 per cent.

des résultats quand même positifs même s'il y a des progrès à accomplir. Vous en êtes quand même entièrement responsables.

Est-ce que vous avez tenté de mesurer les effets concrets. Ici au Parlement, il est défendu de fumer partout. Il y en a qui trichent; c'est une autre histoire. Il y a même des sénateurs qui trichent. Je remarque, à la porte, les gens fumer à l'extérieur. On est à la veille de pelleter les mégots de cigarettes. Ils ont mis des petits cendriers ou des petites boîtes où les gens peuvent déposer leurs mégots. Est-ce une incitation à fumer plutôt que nécessairement une dissuasion? L'atmosphère et l'environnement sont protégés mais avez-vous tenté de doser vos mesures? Il y a bien des gens aussi qui protestent contre le fait qu'il ne peuvent même pas fumer dans leur bureau alors qu'ils ne dérangent personne. La frustration les amène peut-être à fumer davantage? Avez-vous essayé d'évaluer cela?

M. Cunningham: Le loi qui interdit de fumer dans son milieu de travail a deux effets, soit protéger les non-fumeurs des effets nocifs du tabagisme passif.

Je connais une vingtaine d'études en Amérique du nord, en Australie, qui démontrent que dans une situation où l'on permet à la personne de fumer dans un milieu de travail et qu'ensuite on lui interdit, cela diminue la consommation par jour du nombre de cigarettes. Cela incite entre 15 à 22 p. 100 des fumeurs à cesser de fumer, parce que c'est trop difficile.

C'est enfin une raison d'arrêter de fumer et ils vont arrêter après cela. Cela varie étude après étude de façon générale.

On voit les documents des fabricants qui démontrent le contraire. Cette évolution est un sujet très important pour eux. Leur document démontre que cela diminue les ventes totales au pays.

M. Gingues: Au niveau de la santé en général, pour l'employeur cela signifie moins de coûts pour la santé parce que l'on sait que les gens qui ne fument pas ou fument moins sont moins sujets à d'autres maladies que ce soit le rhume ou l'absentéisme. Tout cela a été mesuré.

Le sénateur Lavoie-Roux: On a beaucoup parlé de l'influence de la publicité sur la consommation de la cigarette et comment il faut réduire la publicité. Tout le monde s'entend là-dessus.

J'ai l'impression que le résultat est d'isoler une incitation à fumer. Je pense que c'est correct, mais il y a beaucoup d'autres facteurs qui incitent les gens à fumer et ce sont des facteurs d'ordre social et psychologique. Pourquoi les femmes se sont-elles mises à fumer? Je comprends qu'à l'adolescence, les jeunes garçons et les jeunes filles fassent leurs expériences, mais laissons-les de côté. On les oublie. Avez-vous des études qui démontreraient que la pauvreté est un facteur influent dans la consommation du tabac pour n'isoler qu'un seul facteur car on pourrait en isoler d'autres.

M. Gingues: Je ne sais pas qui l'a fait exactement. Je pense que c'est une Régie de la santé à Montréal. Dans un quartier, le taux de tabagisme à Saint-Henri est assez élevé. Il est au-delà de 40 p. 100 alors qu'à Westmount, c'est tout près de 20 p. 100.

There has always been that correlation: the more educated you are, the higher your income, and the less you smoke — the reverse is also true. The lower your income and your level of education, the more you smoke, as a general rule.

Senator Lavoie-Roux: I'm raising this issue because I think it's rather a shame that the government and everyone are focussing so much on advertising, on the immediate environment, as factors that contribute to cigarette consumption. I am one of them. But there are also factors that no one ever talks about. We know for a fact that it's different with people who are experiencing psychological distress; there is a whole range of measures for people experiencing psychological distress.

They have a need to smoke. In that sense, what we should be doing is banning cigarettes. At this point, we are not banning cigarettes; we are trying to give people incentives not to smoke. With some people, smoking is the only crutch they have, and it allows them to continue functioning. Is the Canadian Cancer Society looking at that particular issue, one that might also eventually affect the kind of legislation or measures that governments put in place? I have no problem stopping smoking; I have never smoked. I'm not like Senator Losier-Cool.

In any case, it seems to me that is not something that gets a lot of attention.

Mr. Gingues: It is not something that gets a lot of attention partly because the results of campaigns targeting these populations indicate that statistically, they are generally not that effective. In human terms, of course, there is no doubt that someone who is experiencing distress and gets help through a smoking cessation program benefits from it on a personal level.

The problem we are currently facing, Senator Lavoie-Roux, is this: Do we not have a regulatory framework that can answer these questions? That is what we have asked the Minister of Health.

We have asked him to ensure that tobacco is no longer treated as an ordinary or normal product. To begin with, we must ensure that responsibility rests with manufacturers, rather than victims.

If it were possible to control advertising, increase taxes and implement controls on access to tobacco — in other words, controls on retailers — as well as educational programs offered in the schools and smoking cessation programs, that would certainly help. All of this would be funded out of the tobacco industry's profits, if possible, since they do amount to some \$750 million a year. Our revenues are \$78 million. The playing field is anything but level.

If that were to happen, we could offer programs to help these people and target them specifically. Otherwise, that just will not be possible. Naturally, the answer to your question is that if our economy were operating on the basis of full employment and the jobs available to people paid enough to allow them to survive, there is no doubt we would be facing much less acute problems in those groups. I know that we will not be able to solve these problems overnight.

Il y a toujours eu cette relation que plus vous êtes éduqués, plus vos revenus sont élevés et moins vous fumez et le contraire est vrai aussi. Plus vos revenus sont bas, moins vous avez d'éducation et plus vous fumez, généralement.

Le sénateur Lavoie-Roux: Je soulève la question parce que je trouve un peu dommage que le gouvernement et que tout le monde se concentrent beaucoup sur la publicité ou sur l'influence de l'environnement immédiat comme étant des facteurs qui influent sur la consommation de cigarettes. J'en suis. Il y a à côté de cela des facteurs dont on ne parle jamais. Nous savons fort bien que pour les gens qui sont en détresse psychologique, c'est différent; il y a tout un éventail de mesures pour les gens en détresse psychologique.

Ils ont un besoin de fumer. Il faut dans ce sens bannir la cigarette. À ce moment-ci, on ne la bannit pas, on incite les gens à ne pas fumer. Pour certaines gens, c'est la seule béquille qu'ils ont pour continuer à fonctionner. Est-ce que la Société canadienne du cancer examine cette question qui pourrait aussi éventuellement influencer le type de législation ou de mesures que les gouvernements mettent en place? Je n'ai pas de problème à cesser de fumer; je n'ai jamais fumé. Je ne suis pas comme le sénateur Losier-Cool.

Je pense qu'on n'en parle pas beaucoup en tout cas.

M. Gingues: On n'en parle pas beaucoup en partie parce que les effets de campagne ciblant ces populations nous démontre que cela ne donne pas grand-chose, en général, statistiquement. Sur le plan humain, maintenant, il est certain qu'une personne qui est dans une situation de détresse, qui reçoit de l'aide à travers un programme anti-tabagique, sur le plan personnel, c'est bien.

Le problème que nous avons à l'heure actuelle, sénateur Lavoie-Roux, est le suivant: ne sommes-nous pas dotés d'un encadrement réglementaire qui puisse répondre à toutes ces questions? C'est ce que nous avons demandé au ministre de la Santé à l'heure actuelle:

Veuillez faire en sorte que le tabac ne soit plus un produit normalisé ou normal. Il faut mettre la responsabilité sur le dos du fabricant et non pas sur les victimes dans un premier temps.

S'il était possible de contrôler la publicité, l'augmentation de la taxe et les contrôles de l'accès au tabac, c'est-à-dire le contrôle des détaillants, avec nos programmes d'éducation dans les écoles et nos programmes de cessation, cela aiderait. Tout serait financé à même les profits de l'industrie du tabac, si c'était possible, parce que c'est quand même 750 millions de dollars par année. Nos revenus sont de 78 millions de dollars. La bataille est très inégale.

À ce moment-là, nous pouvons offrir des programmes pour aider ces gens et les cibler. Si nous ne le faisons pas, ce n'est pas possible. Naturellement, la réponse à votre question est que si nous avions une économie où il y a 100 p. 100 d'emplois et que les emplois étaient des emplois où les gens pourraient naturellement survivre, il est très évident que nous aurions un problème beaucoup moins aigu dans ces populations. Je sais que ce n'est pas demain que cela va se régler.

Senator Lavoie-Roux: That is the message I would like the Cancer Society to get across. I realize that we are pursuing the full range of classic or traditional prevention measures and telling people that if you smoke, the consequences are a, b, c, and so forth, but you shouldn't smoke. I think it's important that governments also be more conscious of the fact that if we really want to get people to stop smoking, we have to be active on several different fronts.

Mr. Gingues: If I could just make one comment, I think most governments and certainly the federal government would agree with that, and that they want to look at the broad spectrum of health determinants.

However, there is the danger that we will end up throwing out the baby with the bath water. We could end up going to the opposite extreme and focusing only on that, when we already know that will not yield good results overall. We agree with you in that respect. This is not an easy problem to deal with. I don't know whether that really answers your question or not.

Senator Lavoie-Roux: I just wanted to be sure that you were giving this some thought, in addition to all that has been said this morning. You can change the focus, include some things or not include them.

I have two final questions. One notes in the statistics an increase in tobacco consumption, particularly among women. That is of particular concern to us. Have you been able to identify the reasons for that increase? Is it because women want to be like men? I don't think so.

Do you feel the current bill is satisfactory? You have made a great many recommendations. It seems to me they are more appropriate for a major piece of legislation. Are you satisfied with the bill to decrease nicotine content?

Mr. Gingues: The reason why women smoke more is directly related to marketing efforts on the part of the tobacco industry. There is no doubt about that. It is naturally associated with the women's equality movement. They have definitely tried to take advantage of that. Women have a harder time beating a tobacco addiction than do men. We do not really understand this phenomenon, nor do we know whether it is physiological or not.

Senator Lavoie-Roux: Have any studies been done on this?

Mr. Gingues: Yes.

Senator Lavoie-Roux: Medical or physiological studies?

Mr. Gingues: Studies of all kinds are being carried out. The last figure I heard on the number of smoking studies was between 20,000 and 30,000. They are being done all over. At the Canadian Cancer Society, the National Cancer Research Institute, we now have a department that looks at behaviour. Those are exactly the kinds of questions we are exploring with respect to tobacco. We cannot study everything at the same time. If that answers your question, perhaps Mr. Cunningham could tackle the second one.

Mr. Cunningham: Our recommendation is that the bill be improved in order to grant more authority to control the actual product, advertising and packaging.

Le sénateur Lavoie-Roux: C'est le message que je voudrais que la Société du cancer donne. Je suis consciente que l'on fait toute la prévention classique ou traditionnelle et que si vous fumez, les conséquences seront a, b, c, d, e, f, et g, et cetera, mais il ne faut pas fumer. Il faudra aussi que les gouvernements deviennent plus conscients si l'on veut vraiment combattre la consommation du tabac, il faut agir sur plusieurs tableaux.

M. Gingues: Si je peux me permettre un commentaire, je crois que la plupart des gouvernements et le gouvernement fédéral sont de cet avis et ils veulent regarder l'ensemble des déterminants à la santé.

Le danger est que l'on jette le bébé avec l'eau du bain. On ira complètement de l'autre côté et à se concentrer là-dessus, alors que l'on sait déjà qu'à faire cela, on n'aura pas de résultats dans son ensemble. Nous sommes d'accord avec vous à ce sujet. Ce n'est pas évident ni facile. Je ne sais pas si cela répond à votre question.

Le sénateur Lavoie-Roux: Je voulais m'assurer que vous y songiez en dehors de tout ce qui a été dit ce matin. On peut changer la couleur, en mettre ou non.

J'ai deux dernières questions. On note dans les statistiques une hausse de la consommation du tabac, particulièrement chez les femmes. Elle nous cause une préoccupation particulière. Avez-vous été capable d'identifier les raisons? Les femmes veulent être comme les hommes. Je ne crois pas que ce soit le cas.

Le projet de loi actuel vous satisfait-il? Vous faites beaucoup de recommandations. Cela me semble toucher davantage un grand projet de loi. Le projet de loi sur la diminution de la nicotine vous satisfait-il?

M. Gingues: La raison pour laquelle les femmes fument plus est directement reliée aux efforts de marketing de l'industrie du tabac. C'est clair. Il est associé au mouvement d'égalité des femmes naurellement. Ils ont joué là-dessus, cela est certain. Pour les femmes, il est plus difficile de se défaire de la dépendance au tabac que chez les hommes. On ne comprend pas le phénomène. On ne sait pas si c'est un phénomène physiologique.

Le sénateur Lavoie-Roux: Est-ce que des études ont été faites à ce sujet?

M. Gingues: Oui.

Le sénateur Lavoie-Roux: Des études médicales ou physiologiques?

M. Gingues: Des études de toutes sortes se font. Le dernier chiffre que j'ai entendu sur les études de tabagisme, variait entre 20 000 et 30 000. Il y en a un peu partout. À la Société canadienne du cancer, à l'Institut national de recherche sur le cancer, on a maintenant un département qui s'occupe du comportement. On se pose de telles questions sur le tabac. On ne peut pas tout étudier en même temps. Si cela répond à votre question, M. Cunningham peut répondre à la deuxième.

M. Cunningham: C'est notre recommandation d'améliorer le projet de loi afin qu'il ait plus d'autorité pour contrôler le produit lui-même, la publicité et l'emballage.

Senator Lavoie-Roux: In other words, Bill S-5 should be improved.

Mr. Cunningham: Yes. Our recommendations in that respect are presented in our written submission.

Senator Lavoie-Roux: Yes, I saw quite a few of them. You have made so many recommendations that they would probably more appropriately apply to a more comprehensive bill.

Mr. Cunningham: They apply to Bill S-5. Some provisions should be amended. We could even write the amendments, if you like.

Senator Lavoie-Roux: That would be most appreciated.

[English]

The Chair: Senator Lavoie-Roux made the point that other things cause people to smoke. I have had the opportunity over the past few years to do some research on alcohol and drug abuse. I have been to the institution and attended some of the sessions, and I found that 98 per cent of those people smoked and drank coffee continually. That was their crutch, I suppose. They had to give up alcohol and drugs, so they went on to the next best thing, coffee and cigarettes. You could cut the air in the room sometimes.

Senator Lavoie-Roux: Madam Chair, what do you use as a crutch?

The Chair: I do not smoke.

Senator Lavoie-Roux: You do not drink?

The Chair: No. I have people and friendships.

Senator Forest: I certainly agree with my colleague's statement about poverty and health and tobacco use. Perhaps all of that needs to be dealt with in Mr. Dingwall's bill. However, coming back to Bill S-5, and to Senator Bosa's comments about the images used in advertising, those images may have become subtle and more subliminal, but they are quite effective.

I have had quite a bit to do with high school and university kids. There is much more peer pressure exerted on kids today. They may not be looking at the beautiful woman on the screen as much as they are looking at the kid next door. They want to be accepted. I know that your advertising budget is not great, but have you thought of trying to incorporate that angle of peer pressure in the advertising you do, showing healthful groups of young kids who do not smoke?

Mr. Cunningham: Certainly peer pressure is an important factor contributing to smoking by teenagers. Educational programs exist to help teenagers respond to peer pressure; but that being said, tobacco companies also know that peer pressure is important. They invent part of it in marketing laboratories. Why is there peer pressure to smoke, but not peer pressure to eat carrots every day? There is a reason for that. There are internal documents where they specifically attempt to make Players, for

Le sénateur Lavoie-Roux: Il y a place à l'amélioration au projet de loi S-5.

M. Cunningham: Oui. Les recommandations pour l'améliorer sont dans notre soumission écrite.

Le sénateur Lavoie-Roux: J'en ai vues beaucoup. Vous présentez tellement de recommandations qu'elles s'appliquent probablement à un projet de loi plus global.

M. Cunningham: Elles s'appliquent au projet de loi S-5. Nous pouvons en modifier quelques-unes. On pourrait même vous écrire les amendements si vous le désirez.

Le sénateur Lavoie-Roux: Cela serait bien gentil.

[Traduction]

La présidente: Le sénateur Lavoie-Roux nous a fait remarquer que d'autres facteurs peuvent également inciter les gens à fumer. J'ai eu l'occasion au cours des deux ou trois dernières années de faire un peu de recherche sur l'abus d'alcool et de drogues. J'ai visité l'établissement et j'ai participé à un certain nombre de séances, et j'ai constaté que 98 p. 100 des gens fument et boivent du café sans arrêt. Je suppose que c'était leur béquille. Ils ont dû renoncer à l'alcool et à la drogue, et ils ont décidé de les remplacer par le café et les cigarettes. À un certain moment, la fumée était à ce point épaisse qu'on aurait pu la couper au couteau.

Le sénateur Lavoie-Roux: Madame la présidente, quelle est votre béquille?

La présidente: Je ne fume pas.

Le sénateur Lavoie-Roux: Vous ne buvez pas non plus?

La présidente: Non. J'ai des amis.

Le sénateur Forest: Je suis tout à fait d'accord avec ce qu'a dit ma collègue au sujet de la pauvreté, de la santé et de la consommation du tabac. Il faudrait peut-être traiter tous ces éléments dans le projet de loi de M. Dingwall. Mais pour en revenir au projet de loi S-5, et aux remarques du sénateur Bosa sur les images que véhicule la publicité, ces images sont peut-être plus subtiles et plus subliminales, mais elles sont très efficaces.

J'ai travaillé pas mal avec des jeunes qui fréquentent l'école secondaire et l'université. Ces jeunes font actuellement l'objet d'une pression du milieu beaucoup plus intense. Ils sont moins préoccupés par la belle femme qu'ils voient à l'écran que par le jeune qui habite à côté. Ils veulent être acceptés. Je sais que votre budget pour la publicité n'est pas énorme, mais avez-vous songé à refléter l'aspect pression des camarades dans la publicité que vous faites, en montrant des groupes de jeunes en bonne santé qui ne fument pas?

M. Cunningham: Il va sans dire que l'influence des camarades est un facteur important pour les adolescents lorsqu'ils décident de fumer. Il existe des programmes d'éducation qui visent à aider les adolescents à résister à cette influence; mais cela dit, les sociétés productrices du tabac savent fort bien que cette pression est importante. Elles y contribuent par leur stratégie de marketing. Comment se fait-il que les jeunes fassent l'objet de pression de la part de leurs camarades pour ce qui est de fumer, mais non pour

example, relevant and acceptable within the peer group of adolescent boys. That is how they are aware of that concern.

Senator Forest: Our programming in the schools tries to do the opposite, to respond to peer pressure by having healthful images.

Mr. Cunningham: We can respond to that in a number of ways. Some people, despite peer pressure, do not smoke. They might not smoke because of health concerns, because of family influence, because of a successful educational program, or because it is too expensive to smoke. There are a number of factors that can affect peer pressure, including educational interventions.

[Translation]

Mr. Guingues: If I could just add one further point, the Canadian Cancer Society does free door-to-door advertising that is allowed under CRTC regulations. The ads are on at eleven o'clock at night. Our budgets for developing television advertising are ridiculously low. They are practically non-existent. The people that work with us lose their shirts every time. The fact is there is a disparity between the tobacco industry's means and those of organizations such as ours, that are not only addressing tobacco-related issues. There are other cancer programs as well. I just wanted to make that point

[English]

Mr. Cunningham: Madam Chair, may I make two brief points on some early testimony?

I commented about revenues from Neptune Theatre. The source of that information was jointly prepared by the Canadian Conference of the Arts.

With respect to the concerns raised about lower-income Canadians with a higher rate of smoking, we know that people with lower incomes have lower educational levels, and the lack of education may be an important explanatory factor for higher smoking rates. We know that as people's education increases, their smoking decreases.

The Chair: Thank you for your presentation this morning. It is very much appreciated.

The committee adjourned.

ce qui est de manger des carottes tous les jours? Il y a une raison à cela. Un certain nombre de documents internes indiquent que ces sociétés s'efforcent de rendre la marque de cigarettes Player's, par exemple, particulièrement pertinente et acceptable à l'endroit des jeunes garçons adolescents. C'est ainsi qu'elles démontrent qu'elles sont conscientes de ce problème.

Le sénateur Forest: Les programmes offerts dans les écoles essaient de faire l'inverse, c'est-à-dire de réagir à la pression des camarades en présentant des images qui reflètent une vie saine.

M. Cunningham: Mais les gens peuvent y réagir de différentes façons. Certaines personnes, malgré la pression du milieu, décident de ne pas fumer. Elles peuvent décider de ne pas fumer en raison de leur crainte pour leur santé, de l'influence de leur famille, de l'incidence positive d'un programme d'éducation, ou tout simplement parce que cela coûte trop cher. Il y a donc un certain nombre de facteurs qui peuvent modifier ou influencer sur la pression du milieu, y compris les interventions éducatives.

[Français]

M. Guingues: Si je peux ajouter un détail, la Société canadienne du cancer fait de la publicité de porte à porte gratuite offerte selon la réglementation du CRTC. Les messages passent à 11 heures du soir. Nos budgets pour développer la publicité à la télévision sont ridicules. Ce n'est rien. Les gens qui travaillent avec nous mangent leur chemise à chaque fois. C'est là qu'il y a une inégalité entre les moyens de l'industrie du tabac et les organisations comme les nôtres qui ne font pas juste s'attaquer au tabac d'ailleurs. Il y a d'autres programmes au niveau du cancer. Je voulais juste apporter cette précision.

[Traduction]

M. Cunningham: Madame la présidente, me permettriez-vous de soulever deux points très brièvement concernant ce que j'ai dit tout à l'heure?

J'ai parlé à un moment des revenus du théâtre Neptune. Cette information a été préparée en collaboration avec la Conférence canadienne des arts.

En ce qui concerne les préoccupations de certains au sujet du taux élevé de tabagisme chez les Canadiens à faible revenu, nous savons déjà que les petits salariés ont un faible niveau d'éducation, et que le manque d'éducation peut expliquer en grande partie leur taux plus élevé de tabagisme. Nous savons qu'à mesure que le niveau d'éducation des gens augmente, leur consommation du tabac diminue.

La présidente: Merci infiniment pour votre exposé ce matin. Nous l'avons beaucoup apprécié.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the Non-Smokers' Rights Association:

Eric LeGresley, Legal Counsel.

From the Canadian Cancer Society:

Maurice Gingues, Project Manager,

Rob Cunningham, Policy Analyst.

De l'Association pour les droits des non-fumeurs:

Eric LeGresley, conseiller juridique.

De la Société canadienne du cancer:

Maurice Gingues, chargé de projets;

Rob Cunningham, analyste de politiques.



Second Session
Thirty-fifth Parliament, 1996

Deuxième session de la
trente-cinquième législature, 1996

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du comité
sénatorial permanent des*

Social Affairs, Science and Technology

Affaires sociales, des sciences et de la technologie

Chair:
The Honourable MABEL M. DeWARE

Présidente:
L'honorable MABEL M. DeWARE

Tuesday, December 3, 1996

Le mardi 3 décembre 1996

Issue No. 14

Fascicule n° 14

First and only meeting on:
Bill C-35, An Act to amend the
Canada Labour Code
(minimum wage)

Première et seule réunion concernant:
Le projet de loi C-35, Loi modifiant le
Code canadien du travail
(salaire minimum)

INCLUDING:
THE NINTH REPORT OF THE
COMMITTEE (Bill C-35)

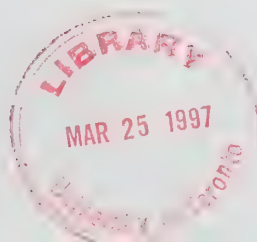
Y COMPRIS:
LE NEUVIÈME RAPPORT DU
COMITÉ (projet de loi C-35)

APPEARING:
The Honourable Alfonso Gagliano, P.C., M.P.,
Minister of Labour

COMPARAÎT:
L'honorable Alfonso Gagliano, c.p., député,
ministre du Travail

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON SOCIAL AFFAIRS, SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Honourable Mabel M. DeWare, *Chair*

The Honourable Peter Bosa, *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Bonnell	Lavoie-Roux
Cohen	Losier-Cool
Cools	* Lynch-Staunton
* Fairbairn, P.C. (or Graham)	(or Berntson)
Forest	Maheu
Haidasz, P.C.	Phillips
Jessiman	

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Change in Membership of the Committee

Pursuant to Rule 85(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Sparrow substituted for that of the Honourable Senator Perrault (*November 27, 1996*).

The name of the Honourable Senator Perrault substituted for that of the Honourable Senator Sparrow (*December 2, 1996*).

The name of the Honourable Senator Maheu substituted for that of the Honourable Senator Perrault (*December 2, 1996*).

The name of the Honourable Senator Jessiman substituted for that of the Honourable Senator Andreychuk (*December 3, 1996*).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES AFFAIRES SOCIALES, DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE

Présidente: L'honorable Mabel M. DeWare

Vice-président: L'honorable Peter Bosa

et

Les honorables sénateurs:

Bonnell	Lavoie-Roux
Cohen	Losier-Cool
Cools	* Lynch-Staunton
* Fairbairn, c.p. (ou Graham)	(ou Berntson)
Forest	Maheu
Haidasz, c.p.	Phillips
Jessiman	

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité:

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Sparrow substitué à celui de l'honorable sénateur Perrault (*le 27 novembre 1996*).

Le nom de l'honorable sénateur Perrault substitué à celui de l'honorable sénateur Sparrow (*le 2 décembre 1996*).

Le nom de l'honorable sénateur Maheu substitué à celui de l'honorable sénateur Perrault (*le 2 décembre 1996*).

Le nom de l'honorable sénateur Jessiman substitué à celui de l'honorable sénateur Andreychuk (*le 3 décembre 1996*).

ORDER OF REFERENCE

Extract of the *Journals of the Senate* of Thursday, November 7, 1996:

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Bosa, seconded by the Honourable Senator Adams, for the second reading of Bill C-35, An Act to amend the Canada Labour Code (minimum wage).

After debate

The question being put on the motion, it was adopted.

The Bill was then read the second time.

The Honourable Senator Bosa moved, seconded by the Honourable Senator Bacon, that the Bill be referred to the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology.

The question being put on the motion, it was adopted.

ORDRE DE RENVOI

Extrait des *Journaux du Sénat* du jeudi 7 novembre 1996:

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Bosa, appuyée par l'honorable sénateur Adams, tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-35, Loi modifiant le Code canadien du travail (salaire minimum).

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la deuxième fois.

L'honorable sénateur Bosa propose, appuyé par l'honorable sénateur Bacon, que le projet de loi soit déféré au comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le greffier du Sénat,

Paul C. Bélisle

Clerk of the Senate

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, December 3, 1996.

(22)

[English]

The Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology met at 9:30 a.m. this day in Room 256-S, Centre Block, the Chair, the Honourable Senator Mabel M. DeWare, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Bonnell, Bosa, Cools, DeWare, Forest, Haidasz, Lavoie-Roux, Losier-Cool, Maheu, Phillips (10).

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Grant Purves, Research Officer.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

APPEARING:

Honourable Alfonso Gagliano, P.C., M.P., Minister of Labour.

WITNESSES:

From the Department of Human Resources Development:

David Head, Director General, Parts II and III Review Task Force;

Judith Weinman, Legislative Consultant, Part III Review.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Thursday, November 7, 1996, the committee began consideration of Bill C-35, An Act to amend the Canada Labour Code (minimum wage).

The Honourable Alfonso Gagliano made an opening statement and, together with David Head and Judith Weinman, answered questions.

The Honourable Senator Bosa moved, — THAT the committee report Bill C-35 without amendment.

The question being put on the motion, it was agreed.

After debate, the Honourable Senator Cools moved, — THAT the following observation be attached to the report:

That government departments exercise caution in presenting legislation to Parliament for passage *ex post facto*.

The Honourable Senator Bonnell moved, — THAT the Honourable Senator Cools' observation be reviewed by the steering committee prior to being included in the report.

The question being put on the motion, it was agreed.

Senator Bonnell moved, — THAT the budget of the Subcommittee on Post-Secondary Education be adopted as tabled.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 3 décembre 1996

(22)

[Traduction]

Le comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie se réunit aujourd'hui à 9 h 30, dans la pièce 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable sénateur Mabel M. DeWare (*présidente*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Bonnell, Bosa, Cools, DeWare, Forest, Haidasz, Lavoie-Roux, Losier-Cool, Maheu et Phillips. (10)

Également présent: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Grant Purves, attaché de recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

COMPARAÎT:

L'honorable Alfonso Gagliano, c.p., député, ministre du Travail.

TÉMOINS:

Du ministère du Développement des ressources humaines:

David Head, directeur général, Groupe de travail pour la révision des parties II et III du Code;

Judith Weinman, conseillère législative, Révision de la partie III.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 7 novembre 1996, le comité entame son examen du projet de loi C-35, Loi modifiant le Code canadien du travail (salaire minimum).

L'honorable Alfonso Gagliano fait une déclaration, puis répond aux questions avec l'aide de David Head et de Judith Weinman.

L'honorable sénateur Bosa propose, — QUE le comité fasse rapport du projet de loi C-35 sans amendement.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Après débat, l'honorable sénateur Cools propose, — QUE soit incluse dans le rapport l'observation que voici:

Que le gouvernement fasse preuve de plus de vigilance en vue d'éviter que le Parlement n'ait à adopter des lois *a posteriori*.

L'honorable sénateur Bonnell propose, — QUE l'observation faite par l'honorable sénateur Cools soit examinée par le comité directeur avant son inclusion dans le rapport.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le sénateur Bonnell propose, — QUE le budget du sous-comité de l'éducation postsecondaire soit adopté sans amendement.

After debate, it was agreed on division.

Après débat, la motion est adoptée à la majorité.

At 10:35 a.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

À 10 h 35, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTEST:

ATTESTÉ:

La greffière du comité,

Jill Anne Joseph

Clerk of the Committee

REPORT OF THE COMMITTEE

Wednesday, December 4, 1996

The Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology has the honour to present its

NINTH REPORT

Your committee, to which was referred the Bill C-35, An Act to amend the Canada Labour Code (minimum wage), has in obedience to the Order of Reference of Thursday, November 7, 1996, examined the said Bill and now reports the same without amendment but with the following observation:

The committee notes that, once again, the government has already implemented the changes provided for in Bill C-35 and recommends that the government exercise greater care and caution in requesting parliamentary approval *ex post facto* for such measures.

Respectfully submitted,

La présidente,

MABEL M. DeWARE

Chair

RAPPORT DU COMITÉ

Le mercredi 4 décembre 1996

Le comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie a l'honneur de présenter son

NEUVIÈME RAPPORT

Votre comité, auquel a été déféré le Projet de loi C-35, Loi modifiant le Code canadien du travail (salaire minimum), a, conformément à l'ordre de renvoi du jeudi 7 novembre 1996, étudié ledit projet de loi et en fait maintenant rapport sans amendement, mais avec l'observation suivante :

Le comité. constate qu'encore une fois le gouvernement a déjà mis en application les modifications prévues par le projet de loi C-35 et il recommande au gouvernement de faire preuve d'une plus grande prudence et vigilance pour ce qui est de demander au Parlement l'approbation de pareilles mesures a posteriori.

Respectueusement soumis,

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, December 3, 1996

The Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology, to which was referred Bill C-35, to amend the Canada Labour code (minimum wage), met this day at 9:30 a.m. to give consideration to the bill.

Senator Mabel M. DeWare (*Chair*) in the Chair.

[*English*]

The Chair: We are considering Bill C-35, An Act to amend the Canada Labour Code with respect to minimum wage. Appearing this morning is the Minister of Labour, Mr. Gagliano.

Mr. Minister, welcome to the committee. We look forward to your presentation.

[*Translation*]

The Honourable Alfonso Gagliano, P.C., M.P., Minister of Labour: It is a pleasure to appear before you and to have the opportunity to discuss Bill C-35, an Act that amends the Canada Labour Code with respect to minimum wages paid in Canada.

I would like to outline briefly for you why the government has brought this legislation forward.

The federal minimum wage legislation was last updated in 1986. At that time, the rate was set at \$4 per hour for all employees under the jurisdiction of the Canada Labour Code.

A lot has changed since then. Wage rates have increased substantially as provincial and territorial governments continue to play a more active role in labour matters within their own jurisdictions. Therefore, it is time that the legislation be brought up to date to better reflect today's economic, social and political realities.

[*English*]

We are not proposing any sweeping reforms to the labour market with this bill, but the legislation does make two important and positive changes.

First, it completes the government's promise to raise the federal minimum wage rate from its former level of \$4 an hour, a rate that was set 10 years ago and which has become practically irrelevant in today's market.

Second, it will improve the efficiency of the act by automatically aligning the federal minimum wage rate with the general adult minimum wage in each of the provinces and territories. This is largely an administrative change. It will reduce unnecessary paperwork, administrative duplication and red tape which occurs as we attempt to keep pace with the many changes that take place at the provincial and territorial government levels.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 3 décembre 1996

Le comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie se réunit aujourd'hui, à 9 h 30, pour examiner le projet de loi C-35, Loi modifiant le Code canadien du travail (salaire minimum).

Le sénateur Mabel M. DeWare (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

La présidente: Nous examinons le projet de loi C-35, qui vise à modifier les dispositions du Code canadien du travail relatives au salaire minimum. Nous accueillons ce matin le ministre du Travail, M. Gagliano.

Je vous souhaite la bienvenue, monsieur le ministre. Il nous tarde de connaître vos vues sur cette question.

[*Français*]

L'honorable Alfonso Gagliano, c.p., député, ministre du Travail: Je suis heureux d'avoir l'occasion de discuter avec vous du projet de loi C-35 qui modifie les dispositions du Code canadien du travail relatives aux salaires minimums en vigueur au Canada.

Permettez-moi d'abord de vous expliquer brièvement pourquoi le gouvernement a décidé de présenter ce texte de loi.

La dernière mise à jour des dispositions législatives sur le salaire minimum remonte à 1986. À l'époque, le salaire minimum avait été fixé à 4 \$ l'heure pour tous les employés assujettis au Code canadien du travail.

Les choses ont beaucoup changé depuis. D'une part, les salaires ont augmenté partout. De plus, le gouvernement des provinces et des territoires continuent de jouer un rôle plus dynamique dans les questions de travail qui relèvent de leur compétence respective. Il est donc grand temps d'actualiser la loi pour qu'elle reflète davantage les réalités économiques, sociales et politiques d'aujourd'hui.

[*Traduction*]

Ce projet de loi ne vient pas chambarder complètement le marché du travail, mais il met l'accent sur deux changements positifs très importants.

Premièrement, il concrétise l'engagement pris par le gouvernement libéral de majorer le salaire minimum fédéral, qui est de 4 \$ l'heure; ce taux a été établi il y a 10 ans et ne correspond pas aux besoins du marché d'aujourd'hui.

Deuxièmement, ce projet de loi permettra de rendre le Code plus efficace, car le salaire minimum fédéral sera automatiquement aligné sur le taux accordé généralement aux adultes dans chaque province et territoire. Il s'agit là d'une modification essentiellement administrative qui réduira la paperasserie inutile et les chevauchements administratifs, car les fonctionnaires fédéraux n'auront plus à s'efforcer de suivre les nombreux changements qui surviennent dans les provinces et territoires.

When the first minimum wage legislation was introduced in 1965, it set the standard. It was the highest rate in the country and the same rate applied everywhere. Over time, however, every province and territory has introduced new minimum wage legislation so that we now have a wide variety of rates across the country.

Worse, the federal rate is not in harmony with any of them. For example, in British Columbia the minimum rate is \$7 an hour, while in Alberta and Newfoundland it is \$5 an hour. Minimum rates in the other provinces and territories are anywhere in between these two levels.

It is not surprising that the provinces have taken the lead on this issue, since they have jurisdiction over 98 per cent of the workers who are affected by minimum wage legislation.

[Translation]

As I think members of this committee know, the federal minimum wage legislation applies only to those workers in federally regulated industries such as banking, communications, transportation and so on, industries that are governed by the Canada Labour Act. In reality, very few employees in these sectors are in minimum wage categories.

In other words, this legislation affects a comparatively small number of workers. Nevertheless, as a matter of fairness, it is important that these workers not be disadvantaged vis-à-vis their provincial counterparts because of a disparity in the federal and provincial minimum wage rates.

This bill ensures fair treatment of workers by establishing in law that the federal rate will be the same as the provincial rate.

The new legislation will also make for a more efficient system.

Currently, in order to keep up to date with provincial changes, the government must introduce changes to the minimum wage rate through regulations published in the *Canada Gazette*. This is a costly and time-consuming administrative process.

Mrs. Robillard who preceded me as Labour Minister announced the government's intention of raising the federal minimum wage in September 1995 via a two-stage process. We proceeded immediately to set the federal minimum wage at the provincial levels by regulation. These regulations came into effect nearly one year later, that is on July 17, 1996, following the required delays for publication in Parts I and II of the *Canada Gazette*.

[English]

Since July, five provinces have raised their minimum wage rate: Newfoundland, Nova Scotia, Prince Edward Island, Quebec and Saskatchewan. Scarcely had they come into effect and the new minimum wage rates needed to be updated.

Lorsque le gouvernement fédéral a adopté pour la première fois des dispositions législatives pour régir le salaire minimum, en 1965, il établissait une norme. Le taux fédéral était alors le taux le plus élevé au pays, et c'est le même taux qui s'appliquait partout. Avec le temps, chaque province et territoire a adopté ou modifié sa propre loi sur le salaire minimum, de sorte qu'il y a aujourd'hui divers taux en vigueur au Canada, le salaire minimum fédéral ayant pris du recul par rapport aux autres taux.

Par exemple, en Colombie-Britannique, le salaire minimum est de 7 \$ l'heure, tandis qu'en Alberta et à Terre-Neuve, il s'établit à 5 \$. Dans les autres provinces et territoires, le salaire minimum se situe entre ces deux montants.

Il n'est pas étonnant que les provinces aient donné le ton dans ce domaine, étant donné que 98 p. 100 des travailleurs touchés par les dispositions concernant le salaire minimum relèvent de leur compétence.

[Français]

Comme vous le savez sans doute, les dispositions sur le salaire minimum fédéral ne s'appliquent qu'aux employés régis par le Code canadien du travail. Nous parlons donc de secteurs comme les banques, les télécommunications et les transports. De fait, très peu d'employés dans ces industries sont rémunérés au salaire minimum.

En d'autres mots, les dispositions de la loi fédérale touchent un nombre relativement faible de travailleurs. Il importe néanmoins de ne pas pénaliser ces travailleurs par rapport à ceux qui relèvent des provinces en maintenant un taux fédéral différent des taux provinciaux.

Or, ce projet de loi garantit un traitement équitable aux travailleurs puisqu'il précise que le taux fédéral sera le même que les taux provinciaux.

Par ailleurs, les nouvelles dispositions rendront le système plus efficace.

À l'heure actuelle, s'il veut modifier le taux fédéral, le gouvernement doit prendre un règlement et le publier dans la *Gazette du Canada*. C'est là un processus administratif long et coûteux.

Ainsi Mme Robillard qui m'a précédé comme ministre du Travail a annoncé, en septembre 1995, l'intention du gouvernement de hausser le salaire minimum fédéral en deux étapes. Nous avons immédiatement pris les mesures voulues pour aligner par règlement le salaire minimum fédéral sur les taux provinciaux aux termes des formalités et des publications dans les Parties I et II de la *Gazette du Canada*. Le règlement est finalement entré en vigueur le 17 juillet 1996, soit près d'un an plus tard.

[Traduction]

Depuis juillet, cinq provinces ont augmenté leur salaire minimum, à savoir Terre-Neuve, la Nouvelle-Écosse, l'Île-du-Prince-Édouard, le Québec et la Saskatchewan. C'est donc dire que peu de temps après être entrés en vigueur, les nouveaux taux devraient déjà être mis à jour.

Bill C-35 proposes to change the law so that the federal minimum wage rate will be automatically updated whenever a change is made provincially or territorially. It will produce a much more efficient and cost effective system; one that will reduce red tape and administrative overlap.

To summarize, there are two important practical advantages to be had from implementing this legislation.

One is to ensure fair treatment of all Canadian workers under the federal minimum wage legislation. The second is to harmonize the administration of federal and provincial minimum wage systems in a smoother and more cost effective way.

It is also important to note that the federal government is not giving up its right to set minimum wages with this legislation. On the contrary, the new act specifically retains that power for the Government of Canada.

However, as a matter of practical reality, we recognize that there are differences in labour markets and social and economic conditions in different parts of the country. We also accept that the provincial and territorial governments are in the best position to set minimum wage rates that they see as being consistent with their regional needs.

[Translation]

Our challenge has been to find a way to respect the role of the provinces in this area but to guard against potentially unfair treatment of workers under federal minimum wage legislation, without creating a cumbersome administrative burden. I believe we have met this challenge with Bill C-35 and I am pleased to note that our colleagues in the Senate, on both sides, have seen fit to express their support for it too.

It is a simple but effective solution. Passage of Bill C-35 will also send a message that the Government of Canada cares about fighting poverty and that it wants to improve working conditions for Canadians, and especially for our youth.

Minimum wage legislation is a supportive element in the fight against poverty. It is neither our only tool, nor is it our main tool, but it does complement other initiatives of the government aimed at helping Canadians find and keep gainful employment.

Thus, this legislation is consistent with the government's broad national objective to protect the working poor.

This legislation takes a balanced approach. It provides more incentive to seek work on the one hand, while minimizing the negative impacts on job creation on the other hand.

The legislation also promotes equality of treatment for workers within the same local economy, whether they work for provincially or federally regulated employers.

[English]

We are well aware that there is a growing number of so-called "contingent" workers in Canada — that is, those who are not part of the traditional nine-to-five work force, but who might be

L'objectif du projet de loi C-35 est de modifier la loi pour que le salaire minimum fédéral soit aligné automatiquement chaque fois que le salaire minimum provincial ou territorial est modifié; grâce à cette mesure, le système sera beaucoup plus efficace, plus rentable et la paperasserie et les chevauchements administratifs seront réduits.

En résumé, disons que la mise en oeuvre des nouvelles dispositions a deux avantages pratiques importants.

Premièrement, elle assure un traitement équitable à tous les travailleurs canadiens assujettis aux lois fédérales sur le salaire minimum. Deuxièmement, elle permet d'harmoniser l'administration des régimes fédéral et provinciaux en matière de salaire minimum, et ce, de façon plus simple et plus rentable.

Il m'apparaît également important de souligner que le gouvernement fédéral ne renonce pas au droit de fixer lui-même le taux du salaire minimum fédéral, bien au contraire. En effet, les nouvelles dispositions législatives précisent que le gouvernement du Canada conserve ce pouvoir.

Ceci dit, nous savons pertinemment que les marchés du travail et les conditions socioéconomiques diffèrent d'une région à l'autre et que ce sont les gouvernements provinciaux et territoriaux qui sont les mieux placés pour déterminer quel devrait être le niveau du salaire minimum, selon les particularités régionales.

[Français]

Notre défi consistait à respecter le rôle des provinces dans ce domaine tout en assurant aux travailleurs régis par le Code canadien un traitement équitable sans imposer des formalités administratives ennuyeuses. Je crois qu'avec le projet de loi C-35, nous avons réussi à relever ce défi. Je suis d'ailleurs heureux de constater que nos collègues du Sénat, quel que soit leur parti, ont jugé bon d'appuyer le projet de loi.

Il s'agit de solutions simples mais efficaces. En adoptant ce projet de loi, le Parlement canadien démontre qu'il a à coeur de combattre la pauvreté et d'améliorer les conditions de travail des Canadiens, plus particulièrement celles des jeunes.

La disposition sur le salaire minimum vient appuyer la lutte contre la pauvreté. Ce n'est pas notre seul instrument ni le plus important. Cependant il complète d'autres initiatives prises par le gouvernement pour aider les Canadiens et les Canadiennes à trouver et à conserver des emplois rémunérateurs.

Ainsi le projet de loi va dans le sens général de protéger les petits salariés.

Ce projet de loi équilibré encouragera davantage les gens à chercher un emploi tout en diminuant au minimum les répercussions négatives sur la création d'emplois.

Il assure un traitement égal à tous les travailleurs d'une même zone économique, qu'ils travaillent pour des employeurs régis par la loi fédérale ou provinciale.

[Traduction]

Nous savons très bien que le nombre de travailleurs occupant des emplois dits «précaires» augmente sans cesse au Canada. Il s'agit de travailleurs qui n'exercent pas leur emploi dans le cadre

part-time workers, independent contractors or other forms of self-employed. Over the past decade, the number of these workers has grown twice as fast as traditional employees and it is more important than ever to harmonize workplace standards such as minimum wages rates, in order to add stability to the workplace.

We will continue our pledge to protect the most needy and have launched the "Collective Reflection" to consider our changing workplace. As chairman, I hope to encourage public dialogue, identify trends and highlight potential solutions to these important issues.

[Translation]

Madam Chair, while Bill C-35 does not introduce any sweeping changes to the Canada Labour Code, it does introduce some important and necessary amendments that will ensure the system works fairly and efficiently.

In addition, passage of this bill will complement the government's policy objective of fighting poverty and helping Canadians to find and keep worthwhile employment. At the same time, it will reinforce the message that we are in favour of equality of treatment in the workplace and of harmonized workplace standards.

It is for all these reasons that I have brought this legislation forward on behalf of the government. We are close to the end of the process to turn this bill into law and I welcome the continued support of all colleagues and members of this committee. If there are any questions, I will be happy to answer them.

[English]

Senator Bosa: I sponsored this bill in the Senate. The amendments make such sense to the Canada Labour Code that in a moment I will move that the bill be adopted and reported without amendment.

By harmonizing the minimum wage with the provinces, the federal government does not relinquish its prerogative of going a different way. Since you only recently were given this portfolio, is it unfair to ask if the federal government ever used the minimum wage to set guidelines for the provinces, for example, to set a base from where the provinces could increase their minimum wage?

Mr. Gagliano: I believe that there is no specific case, but when the federal government moved and adopted the minimum wage legislation, there was a need. Since then, the provinces picked up from where we started. The provinces are the current leaders in minimum wage and the federal government has fallen behind.

This bill tries to correct this situation and catch up to the provinces, to harmonize and ensure that the minimum wage is high and reflects the regional, economic and social conditions. My officials, who have been in this job longer than I, may be able to give you a more appropriate answer.

traditionnel d'un horaire de neuf à cinq, mais aussi de travailleurs à temps partiel, d'entrepreneurs indépendants ou d'autres travailleurs autonomes. Au cours de la dernière décennie, le nombre de ces travailleurs a augmenté deux fois plus rapidement que celui des employés traditionnels; il est donc plus important que jamais d'harmoniser les normes régissant le milieu de travail, par exemple le salaire minimum, afin de favoriser la stabilité.

Nous poursuivrons aussi nos efforts pour protéger les plus démunis; en conséquence, nous avons entrepris un processus de «réflexion collective» afin d'étudier l'évolution du milieu de travail. En tant que président du Comité consultatif sur le milieu de travail en évolution, j'espère favoriser le dialogue public, cerner les tendances nouvelles et les solutions possibles.

[Français]

Madame la présidente, si le projet de loi C-35 n'a pas pour effet de transformer radicalement le Code canadien du travail, il apporte des modifications importantes et nécessaires qui feront en sorte que le système soit juste et plus efficace.

D'autre part, ce projet de loi cadre avec les grands objectifs du gouvernement visant à lutter contre la pauvreté et à aider les Canadiens à trouver et à conserver des emplois intéressants. Du même coup, les nouvelles dispositions démontrent que nous favorisons l'équité salariale et l'harmonisation des normes qui touchent le milieu de travail.

Voilà, madame la présidente, les raisons qui m'ont poussé à déposer un tel projet de loi au nom du gouvernement. L'étude de ce projet de loi est maintenant bien avancée et je suis heureux de constater qu'il a reçu un appui généreux partout. J'espère pouvoir compter aussi sur l'approbation de tous les membres de ce comité et je serai très heureux de répondre à toutes vos questions.

[Traduction]

Le sénateur Bosa: J'ai parrainé ce projet de loi au Sénat. Les modifications proposées au Code canadien du travail sont tout à fait logiques et, dans un instant, je proposerai qu'on adopte le projet de loi et qu'on en fasse rapport sans amendement.

En harmonisant le salaire minimum avec les provinces, le gouvernement fédéral ne renonce pas au droit de fixer lui-même un taux différent. Étant donné que vous n'occupez ce portefeuille que depuis quelque temps, convient-il de vous demander si le gouvernement fédéral s'est déjà servi du salaire minimum pour établir des normes à l'intention des provinces, par exemple, pour fixer une base sur laquelle s'appuieraient les provinces pour hausser leur salaire minimum?

M. Gagliano: Je ne pense pas qu'il l'ait déjà fait. Toutefois, lorsque le gouvernement fédéral a adopté des dispositions législatives pour régir le salaire minimum, il existait un besoin pour de telles dispositions. Depuis, les provinces nous ont emboîté le pas et elles ont maintenant pris les devants dans ce domaine. Le gouvernement fédéral, lui, a pris du recul.

Le projet de loi vise à corriger cette situation et à permettre au gouvernement fédéral de rattraper les provinces, d'harmoniser les salaires minimums, de les maintenir à un taux élevé et de faire en sorte qu'ils tiennent compte des particularités socioéconomiques des régions. Mes fonctionnaires, qui sont en poste depuis plus

Mr. David Head, Director General, Parts II and III Review Task Force, Department of Human Resources Development: I would agree with the minister's answer. In the past, the federal government led the provinces. However, since this bill represents the first change to the act since 1986, the provinces have leap-frogged past us. We never actually set the pace in law; we were more leaders by moral suasion.

Senator Bosa: It only affects 2 per cent of the labour force. Is that 2 per cent located in any particular region or province, or is it spread evenly throughout Canada?

Mr. Gagliano: It is spread throughout Canada, unless we have statistics to prove otherwise. It is mostly in one or two industries.

Mr. Head: That is correct. In most cases, those workers subject to the minimum wage in Canada on the federal jurisdiction are actually paid the provincial minimum wage simply because of market forces. There are very few who are only paid at what is now the federal minimum wage.

Senator Bosa: In future, even though the minimum wage is not parallel from coast to coast, if a province changes its minimum wage, this will change in accordance with the changes that take place in any given province?

Mr. Head: Yes.

Mr. Gagliano: Yes.

Senator Bosa: I am prepared to move that the bill be adopted without amendment.

The Chair: Some people may still wish to ask questions.

Senator Bosa: That is fine, but the motion is made. We do not have to put it to a vote right away.

[Translation]

Senator Maheu: Mr. Minister, I am not a regular member of this committee. I would, however, like to ask you a question. Regarding existing interprovincial barriers that we would like to lower, will the \$2-dollar disparity in the various provincial minimum wage rates, that is \$5 in some provinces and \$7 in others, lead to problems if interprovincial free trade comes to pass? Do you anticipate a problem? At what point will you step in to address the problem of people earning \$5 in one province, and \$7 in another?

Mr. Gagliano: At present, I do not think that this issue has complicated the negotiations between the Industry minister and his provincial counterparts on interprovincial free trade. The problem is not this bill or the minimum wage legislation in general. Of course, if a problem does arise in the future, we can always review the legislation, if necessary.

longtemps que moi, seront peut-être en mesure de vous donner une réponse plus satisfaisante.

M. David Head, directeur général, Groupe de travail pour la révision des parties II et III du Code, Développement des ressources humaines: Je suis d'accord avec le ministre. Dans le passé, le gouvernement fédéral guidait les provinces. Toutefois, c'est la première fois qu'on modifie les dispositions législatives depuis 1986, de sorte que les provinces ont pris beaucoup d'avance sur nous. En fait, nous n'avons jamais vraiment donné le ton dans ce domaine; nous agissions plutôt par persuasion.

Le sénateur Bosa: Ce projet de loi ne vise que 2 p. 100 des travailleurs. Est-ce que ces travailleurs se trouvent dans une région ou une province en particulier, ou sont-ils éparpillés dans l'ensemble du Canada?

M. Gagliano: Dans l'ensemble du Canada, sauf si quelqu'un nous fournit des statistiques qui prouvent le contraire. Il vise surtout les travailleurs d'une ou deux industries.

M. Head: C'est exact. Dans la plupart des cas, les employés sous réglementation fédérale qui touchent le salaire minimum sont en fait rémunérés au taux provincial en raison des forces du marché. Il y a très peu de travailleurs qui sont rémunérés au salaire minimum fédéral.

Le sénateur Bosa: Dorénavant, même si le salaire minimum varie d'un océan à l'autre, quand une province modifiera le taux de salaire minimum, ce changement sera conforme à ce qui se fait ailleurs?

M. Head: C'est exact.

M. Gagliano: C'est exact.

Le sénateur Bosa: Je suis prêt à proposer que le projet de loi soit adopté sans amendement.

La présidente: Il y a peut-être d'autres personnes qui souhaitent poser des questions.

Le sénateur Bosa: C'est parfait, mais j'ai déposé une motion. Il n'est pas nécessaire de nous prononcer là-dessus tout de suite.

[Français]

Le sénateur Maheu: Monsieur le ministre, je ne suis pas un membre régulier de ce comité. Par contre, je voudrais vous poser une question. Au niveau des barrières interprovinciales que nous avons actuellement et que nous voulions abaisser ou laisser tomber, est-ce que la différence du salaire minimum de 5 \$ et 7 \$ l'heure entre les provinces va causer des problèmes si l'on en arrive à avoir un libre-échange entre les provinces? Est-ce que vous prévoyez un problème? À quel moment allez-vous agir au niveau de ceux qui gagnent 5 \$ dans une province et de ceux qui gagnent 7 \$ dans l'autre province.

M. Gagliano: Dans la situation actuelle, je crois que cela ne crée aucun problème dans les négociations que mon collègue, le ministre de l'Industrie, a avec les ministres des autres provinces concernant le libre-échange entre les provinces. Ce projet de loi ou la loi du salaire minimum en général, ne sont pas le problème. Mais, bien sûr, si un jour cela devenait un problème, l'on se garde toujours le pouvoir de revenir si nécessaire.

As things now stand, harmonization with the provinces will be an improvement. It might even help the negotiations between the provinces and the Government of Canada if we could settle this matter.

[English]

Senator Bonnell: At the present time, is not the Government of Canada acting upon this legislation without having the legislation before it? In other words, the legislation did not pass yet, but is it not in effect as it is drafted today?

Mr. Gagliano: An order in council passed in June came into effect after 30 days. Since July 17, 1996, the federal minimum wage has been the provincial minimum wage.

Senator Bonnell: If I have a job with the Government of Canada which is controlled by the Labour Relations Board and I get minimum wage and I happen to work in British Columbia, will I get more money than if I had the same job in the province of Newfoundland?

Mr. Gagliano: Yes.

Senator Bonnell: The Government of Canada pays Canadians different fees for the same job in different provinces? I thought the federal government would have a set rate across the country.

Mr. Gagliano: It is not the federal government that pays.

Senator Bonnell: I am talking about where the federal government pays.

Mr. Gagliano: We do not have any employee in the federal government that makes minimum wages.

Senator Bonnell: They will if we keep cutting back.

Mr. Gagliano: The employees of the federal Government of Canada make more than the minimum wage. However, if Canadians are working in federal industries or businesses under federal jurisdiction where the Canada Labour Code has authority, minimum wages will be in effect. In other words, the federal minimum wage becomes the minimum wage of the provinces.

Let us not forget that the cost of living is different in different provinces. When the minimum wage is set in the provinces, the provinces take into account their regional and local situation.

Senator Bonnell: Do you think that under this legislation you will have the tail wagging the dog rather than the dog wagging the tail? If the provinces are to dictate to the federal government what the minimum wage will be — that is, if the federal government takes leadership from the provinces — is that not the tail wagging the dog?

Mr. Gagliano: It is a question of perspective and how we interpret it in our sittings. Before July 17, the federal minimum wage was \$4 and the lowest minimum wage in the province was \$5. We must admit that the provinces were doing much better than we were doing.

Actuellement, selon le déroulement des événements, l'harmonisation avec les provinces sera une amélioration. Cela pourra même faciliter les négociations entre les provinces et le gouvernement du Canada si nous pouvions en arriver à une conclusion à ce sujet.

[Traduction]

Le sénateur Bonnell: Le gouvernement du Canada ne prend-il pas l'initiative avec ce projet de loi, alors qu'il n'est même pas adopté? Autrement dit, le projet de loi n'a pas encore été adopté, mais n'est-il pas déjà en vigueur?

M. Gagliano: Un décret en conseil adopté en juin est entré en vigueur après 30 jours. Depuis le 17 juillet 1996, le salaire minimum fédéral est aligné sur le salaire minimum provincial.

Le sénateur Bonnell: Si j'occupe un poste au sein du gouvernement du Canada qui est régi par la Commission des relations de travail, que je suis rémunéré au salaire minimum et que je travaille en Colombie-Britannique, est-ce que je gagnerai plus que si j'occupais le même poste à Terre-Neuve?

M. Gagliano: Oui.

Le sénateur Bonnell: Le gouvernement du Canada verse aux travailleurs qui occupent le même poste dans des provinces différentes un salaire différent? Je pensais que le gouvernement fédéral versait le même salaire dans toutes les régions du pays.

M. Gagliano: Ce n'est pas le gouvernement fédéral qui paye.

Le sénateur Bonnell: Je fais allusion aux provinces où c'est le gouvernement fédéral qui paye.

M. Gagliano: Aucun employé du gouvernement fédéral n'est rémunéré au salaire minimum.

Le sénateur Bonnell: Ils vont toucher le salaire minimum si le gouvernement poursuit ses efforts de compression.

M. Gagliano: Les employés du gouvernement fédéral touchent plus que le salaire minimum. Toutefois, si des Canadiens travaillent pour des industries ou des entreprises sous réglementation fédérale qui sont régies par le Code canadien du travail, ils toucheront le salaire minimum. Autrement dit, le salaire minimum fédéral est aligné sur les taux provinciaux.

Il ne faut pas oublier que le coût de la vie varie d'une province à l'autre. Lorsqu'elles fixent le salaire minimum, les provinces tiennent compte de l'économie régionale et locale.

Le sénateur Bonnell: Le gouvernement fédéral ne risque-t-il pas d'être à la remorque des provinces si le projet de loi est adopté? Si les provinces dictent au gouvernement fédéral ce que doit être le salaire minimum — c'est-à-dire, si le gouvernement fédéral emboîte le pas aux provinces —, ne sera-t-il pas à la remorque de celles-ci?

M. Gagliano: Tout est question de perspective et d'interprétation. Avant le 17 juillet, le salaire minimum fédéral était de 4 \$, tandis que le salaire minimum provincial le moins élevé était de 5 \$. Les provinces se montraient plus généreuses que nous.

Instead of trying to have a federal minimum wage rate, we decided to harmonize with the provinces. We believe it is a better system. However, we do not know where the future will take us. As a result, we retained in the legislation the authority to intervene and reimpose a federal minimum wage if the system with the provinces does not work.

Senator Bonnell: Is there any real need to pass this legislation now? Are things not going along just fine the way they are under the regulations without passing this legislation or, by passing the legislation, are you just covering up what you have done by regulation?

Mr. Gagliano: Perhaps I can ask Ms Weinman to answer that question.

Ms Judith Weinman, Legislative Consultant, Part III Review, Department of Human Resources Development: I believe the minister referred to it in his speech. By regulation, we raised the minimum wage for the first time in 10 years to that of the provincial rate in effect.

Since that time, all of five provinces have increased their rates. Once again, we are out of sync with the provinces and lagging behind the provinces. To be in sync with the provinces, we would have to be making regulations constantly.

If this bill passes, the rates will automatically be aligned. There will be no lag, or gap, or delay. As civil servants, presumably we will be doing things that are more useful than constantly upgrading regulations.

Senator Phillips: Such as?

[Translation]

Senator Lavoie-Roux: I supported this bill at second reading. I am, however, concerned about one thing.

It is rather astonishing that the federal government has never deemed it advisable in the past ten years to increase the minimum wage. Perhaps it just did not have the opportunity to do so. Why should the federal government be following the provinces' lead when it comes to setting the minimum wage? Why are the provinces the ones that, to all intents and purposes, will be setting the minimum wage rate?

The discrepancy between the minimum wage in Prince Edward Island and the rate in British Columbia is too great. Should setting the rate not be the federal government's responsibility?

What is the minimum wage in Prince Edward Island? When we were first quoted figures, I understood that it was considerably lower than elsewhere.

Mr. Gagliano: I believe it was approximately \$5 an hour. It has recently been increased.

Senator Lavoie-Roux: You are telling the provinces that you have no problem with the minimum wage being \$5 in Prince Edward Island and \$7 in British Columbia.

Mr. Gagliano: The minimum wage is indeed \$7 an hour in British Columbia.

Au lieu d'essayer de fixer un taux de salaire minimum, nous avons décidé de nous harmoniser avec les provinces. Nous croyons que ce système est plus efficace. Toutefois, nous ne savons pas ce que l'avenir nous réserve. Par conséquent, nous avons conservé dans ce projet de loi le pouvoir d'intervenir et de fixer un taux de salaire minimum si le système avec les provinces ne fonctionne pas.

Le sénateur Bonnell: Est-il vraiment nécessaire d'adopter ce projet de loi à ce moment-ci? Les choses ne fonctionnent-elles pas déjà très bien en vertu des règlements actuels? Ou, en adoptant ce projet de loi, est-ce que vous ne faites qu'officialiser ce qui a déjà été fait par voie de règlement?

M. Gagliano: Je pourrais peut-être demander à Mme Weinman de répondre à cette question.

Mme Judith Weinman, conseillère législative, Révision de la partie III du Code, Développement des ressources humaines: Je crois que le ministre en a parlé dans son allocution. Nous avons, par voie de règlement, majoré le salaire minimum fédéral pour la première en 10 ans afin de l'aligner sur les taux provinciaux.

Depuis, cinq provinces ont augmenté leur salaire minimum. Encore une fois, nous sommes en retard sur les provinces. Pour être en harmonie avec elles, il faudrait qu'on adopte sans cesse des règlements.

Si le projet de loi est adopté, les taux seront alignés automatiquement. Il n'y aura pas d'écart ou de retard. En tant que fonctionnaires, nous pourrions ainsi nous consacrer à des choses plus utiles.

Le sénateur Phillips: Comme quoi?

[Français]

Le sénateur Lavoie-Roux: À l'étape de la deuxième lecture, j'étais d'accord avec le projet de loi. Une seule chose m'inquiète.

Il est assez étonnant que le gouvernement fédéral n'ait jamais jugé bon ou n'ait peut-être pas les disponibilités pour augmenter le salaire minimum depuis 10 ans. Est-ce que le gouvernement fédéral devrait nécessairement être à la remorque des provinces pour fixer le salaire minimum? Pourquoi est-ce que ce sont les provinces qui, à toutes fins pratiques, vont fixer le salaire minimum?

Vous observiez une trop grande différence entre, disons, l'Île-du-Prince-Édouard et la Colombie-Britannique; n'est-ce pas une responsabilité du gouvernement fédéral?

Quel est le salaire minimum à l'Île-du-Prince-Édouard? Quand on nous a donné les premiers chiffres, il était passablement plus bas qu'ailleurs.

M. Gagliano: Je crois que c'était environ 5 \$. On vient de l'augmenter.

Le sénateur Lavoie-Roux: Vous dites aux provinces que vous êtes bien d'accord avec le fait que le salaire minimum soit de 5 \$ à l'Île-du-Prince-Édouard et que ce soit 7 \$ en Colombie-Britannique.

M. Gagliano: En Colombie-Britannique, c'est 7 \$.

Senator Lavoie-Roux: Should this not be the federal government's responsibility, given that it wants to ensure fair and equitable treatment for all workers? Must it follow the provinces' lead? Does it make any sense to have a \$3 discrepancy from one province to the next?

We think these figures are arbitrary. We feel that the minimum wage should be \$6.50 or \$7.50, regardless of whether Prince Edward Island chooses to set it at \$5 an hour.

[English]

The Chair: You will have a backlash from your provinces, senator.

Senator Lavoie-Roux: They do not have to raise it. The federal government does not have to be at the mercy of provinces who perhaps underpay. None of us work at \$5 an hour, never mind \$3 and \$4 an hour.

Senator Maheu: In Newfoundland, yes.

[Translation]

Senator Lavoie-Roux: That is the only concern I have about this bill. Harmonizing the minimum wage with the provinces is not a bad idea. However, the federal government must not end up paying its employees a barely decent wage just because it is harmonizing its system with province A, B, C, D or F.

As an employer, the federal government has some responsibilities toward its employees and now it is abandoning them in some way by saying that it plans to harmonize the federal minimum wage with the provincial rate. I am not opposed to harmonization as such. However, I do see a risk and this brings me to the thrust of my question. On page 8 of your submission, you state the following and I quote:

... passage of this bill will complement the government's policy objective of fighting poverty ...

I fail to see how you will fight poverty when some workers in certain provinces will continue to earn very low wages. That is my concern, not the issue of parity.

Mr. Gagliano: I will endeavour to answer all of your questions. Firstly, we are not talking here about government employees, but about employees in federally regulated sectors such as banking, rail, maritime or interprovincial transportation and telecommunications and about all employees of Crown corporations.

Let me say right away that government employees are paid more than minimum wage. As for the minimum wage legislation in federally regulated sectors, barely 2 per cent of employees earn only minimum wage.

We are upholding the government's priorities and commitments to fighting poverty. Since July 17, by adopting regulations and enacting shortly this legislation, the federal government has

Le sénateur Lavoie-Roux: Est-ce la responsabilité du gouvernement fédéral? Ce dernier veut s'assurer de conditions justes et équitables et semblables pour tous ses travailleurs. Doit-il être à la remorque de chacune des provinces? Quelle marge de manoeuvre gardez-vous pour dire que cela n'a pas de bon sens qu'il y ait une différence de 3 \$ entre une province et l'autre ?

Nous pensons que les chiffres sont arbitraires. Nous pensons que 6,50 \$ ou 7,50 \$ devrait être le salaire minimum, peu importe si l'Île-du-Prince-Édouard le fixe à 5 \$ l'heure.

[Traduction]

La présidente: Les provinces ne seront pas contentes, sénateur.

Le sénateur Lavoie-Roux: Elles ne sont pas obligées de le majorer. Le gouvernement fédéral n'a pas à être à la remorque des provinces dont le salaire minimum est peut-être trop bas. Personne ici ne travaille pour 5 \$ l'heure, et encore moins pour 3 et 4 \$ l'heure.

Le sénateur Maheu: À Terre-Neuve, oui.

[Français]

Le sénateur Lavoie-Roux: C'est la seule inquiétude que j'ai au sujet du projet de loi. L'idée d'harmoniser le salaire minimum avec les provinces n'est pas mauvaise. Par contre, il ne faut pas que le gouvernement fédéral paie ses employés à un salaire à peine décent parce qu'il s'harmonise avec la province A, B, C, D ou F.

Le gouvernement fédéral, comme employeur, a des responsabilités vis-à-vis ses employés et maintenant il les abandonne un peu en disant que les provinces vont fixer le salaire minimum et lui, le fédéral, va s'harmoniser avec eux. Ce n'est pas sur le principe de l'harmonisation que je m'objecte, je le trouve bon. Mais il y a un danger, c'est cela le sens de ma question. À la page 9 de votre mémoire, monsieur Gagliano, vous dites, et je cite:

... l'adoption de ce projet de loi cadre avec le grand objectif du gouvernement visant à lutter contre la pauvreté ...

Je ne vois pas comment vous allez lutter contre la pauvreté quand vous gardez à des salaires très bas un certain nombre de vos employés parce qu'ils habitent la province X, par exemple. C'est mon inquiétude. Ce n'est pas sur le principe même de la parité entre les deux.

M. Gagliano: Je vais tenter de répondre à toutes vos questions. Tout d'abord, nous ne parlons pas ici des employés du gouvernement, mais des employés sous la juridiction fédérale en matière de travail, c'est-à-dire, les banques, les transports ferroviaires, maritimes ou interprovinciaux, les télécommunications, et tous les employés des sociétés de la Couronne.

Je voudrais dire immédiatement que les employés du gouvernement ne travaillent pas au salaire minimum, ils sont payés plus que cela. En ce qui concerne notre juridiction sous la loi du salaire minimum dans les domaines de juridiction fédérale, il y a à peine 2 p. 100 des gens qui sont sous le salaire minimum.

Lorsque que nous disons que nous respectons les engagements et les priorités du gouvernement pour combattre la pauvreté, depuis le 17 juillet, en adoptant le règlement et une fois le projet

provided for a one-dollar-an-hour increase in the minimum wage rate. Admittedly, this rate has not been increased since 1986. Why was no action taken until now? I cannot answer that question. I was not in charge of the department at the time. Our government did move immediately on this issue. We have in place a system whereby we consult with both management and unions. We felt that the quickest way to increase the federal minimum wage rate without waiting another 10 years before agreeing on a rate was to proceed as we have done. This also allows us to harmonize the rates and at the same time to reserve the right to step in.

If the government is of the opinion that a province is not increasing the minimum wage rate quickly enough, then it can always step in and set a minimum rate. Since taking office, we have increased the minimum hourly wage by over one dollar.

Changes have recently been introduced in Newfoundland. The province had not increased the minimum wage rate and the federal government stepped in to increase it by one dollar an hour, which nonetheless represents a substantial increase.

At the same time, the federal government reserves the right to set a rate if, for example, a province was to take drastic steps and cut the minimum wage rate by \$2 an hour. We would be able to intervene.

Senator Lavoie-Roux: Which provision in the bill gives you this authority? I am reassured to hear you say this.

Mr. Gagliano: It is clear in the bill that we maintain this authority. We are not ceding any power to the provinces. We are merely harmonizing the two rates. If things change overnight, we can step in at any time. As Minister of Labour, I want to assure you that if the situation does change, I will take action.

Senator Lavoie-Roux: You are leaving yourself room to manoeuvre in case the provinces drag their heels, be it for valid reasons or for political reasons. To which provision of this bill are you referring?

Mr. Gagliano: To clause 178.(3)a) and b).

Senator Lavoie-Roux: You state the following on page 8:

... and helping Canadians find and keep worthwhile employment.

This is a pious wish, because the legislation has nothing to do with this. What kind of impact can it have on this area?

Mr. Gagliano: I would like to refer you to Part III of the Canada Labour Code which concerns workplace standards. As you well know, at the end of August, I announced that a team of experts would be examining technological changes in the workplace, globalization, and traditional employment as we know it, that is a person working from 8 a.m. to 5 p.m. or from 9 a.m. to 5 p.m.

de loi adopté, le gouvernement fédéral vient d'augmenter son salaire minimum de plus d'un dollar l'heure. Il est vrai que nous n'avons pas augmenté le salaire minimum depuis 1986. Pourquoi ne l'avons-nous pas fait avant? Je ne puis vous répondre. Je n'étais pas responsable de ce ministère. Nous avons agi immédiatement. Au gouvernement fédéral, nous avons un système de consultations avec les parties patronales ou syndicales. Nous avons une certaine relation. Il y a eu des consultations. Nous avons pensé que la façon la plus rapide d'augmenter le taux du salaire minimum du gouvernement fédéral, pour ne pas encore prendre 10 ans à s'entendre sur un taux, était celle que nous vous présentons. Elle permet aussi de l'harmoniser en nous gardant toujours le droit d'intervenir.

Si le gouvernement croit qu'une province n'augmente pas assez vite le salaire minimum, nous pouvons toujours revenir pour établir un taux de salaire minimum. Depuis que nous sommes au pouvoir, nous avons augmenté le salaire minimum de plus d'un dollar l'heure.

À Terre-Neuve il y a eu des changements dernièrement. Cette province n'avait pas augmenté le taux du salaire minimum et nous l'avons augmenté d'un dollar l'heure. C'est quand même une augmentation considérable.

Nous gardons en même temps le pouvoir d'établir un taux au gouvernement fédéral si, dans une province, il y a un changement radical et qu'elle décide de baisser le salaire minimum de 2 \$ l'heure, nous allons intervenir. Nous en aurons le pouvoir.

Le sénateur Lavoie-Roux: Qu'est-ce qui vous permet dans la loi de faire cela? Vous me rassurez en disant cela.

M. Gagliano: Il est clair dans le projet de loi que nous gardons ces pouvoirs. Nous ne les donnons pas aux provinces. Nous harmonisons la situation actuelle. Si demain matin les choses changent, nous pouvons intervenir à n'importe quel moment. Je peux vous assurer que, comme ministre du Travail, si la situation change, j'ai l'intention d'intervenir.

Le sénateur Lavoie-Roux: Vous vous gardez la marge de manoeuvre nécessaire au cas où des provinces se traînaient les pieds, peut-être pour des raisons valables ou pour des raisons politiques, peu importe. À quel article du projet de loi peut-on retrouver cela?

M. Gagliano: L'article 178.(3) a) et b).

Le sénateur Lavoie-Roux: À la page 9, vous dites que:

... et à aider les Canadiens et les Canadiennes à trouver et à conserver des emplois intéressants.

C'est une espèce de grand vœu pieux, parce que cela n'a rien à faire avec la loi. Comment la loi peut-elle influencer cela?

M. Gagliano: Je pense que je peux me référer à la Partie III du Code canadien du travail qui traite des normes du travail. Comme vous le savez bien, à la fin du mois d'août, j'ai lancé une réflexion collective avec un comité d'experts. Nous analysons l'évolution du milieu de travail, tous les changements technologiques, la globalisation, l'emploi traditionnel que l'on connaissait, par exemple, quelqu'un qui travaillait de 8 heures à 17 heures ou de 9 heures à 17 heures.

The number of home-based part-time workers is increasing. We are looking at all new types of employment as well as at jobs and job sharing. Consultations are taking place and we should be tabling a report and making recommendations to the government by the end of March regarding which policies and legislative measures should be adopted to assist the new economy which has created the need for jobs not necessarily viewed as traditional.

Senator Lavoie-Roux: I feel confident that your intentions are good. However, the statistics are far from reassuring. Unemployment has risen, not fallen. My question to you is this, and you do not have to answer: Are you going to look at employment levels which are not increasing?

Mr. Gagliano: This government's priority is job creation, even if all economic indicators are positive. Even though we have created nearly 700,000 jobs, the unemployment rate remains high. We are well aware of this and that is why we are looking at new types of jobs.

Fewer and fewer so-called traditional jobs are being created. We must examine and develop other types of employment.

Senator Lavoie-Roux: We can debate that issue another day.

[English]

Senator Phillips: I was intrigued by Senator Bonnell's question. This regulation is already in effect by order in council. Which department prepared this regulation? Was it the Department of Human Resources Development?

Mr. Gagliano: Yes, sir. Labour has been part of Human Resources Development since 1993.

Senator Phillips: I was also intrigued by the fact that the witnesses are all from the Department of Human Resources Development. What sort of ministry of labour do we have? Is it a paper head or is it a department of labour?

Mr. Gagliano: We have a labour program with a Minister of Labour. It is part of the Department of Human Resources Development. It has an assistant deputy minister of labour and various divisions within it.

In terms of harmonization, all the Labour Canada offices in the regions have been integrated in the Canada Manpower Centre or with Human Resources Development. We are trying to have one-stop shopping, and that has been working.

We also kept intact one of the divisions, namely, the federal Mediation and Conciliation Services, which deals with industrial relations. This is one section of the labour program. In that division, we have experienced people from the old department of labour assisting with many difficult collective labour negotiations.

Le nombre de travailleurs occasionnels à domicile augmente. Nous étudions toutes ces nouvelles formes d'emploi, l'innovation sur la base du travail et aussi le partage du travail. Nous sommes actuellement en consultation et nous devrons d'ici la fin de mars présenter un rapport et faire des recommandations au gouvernement pour indiquer quelle politique et quelle mesure législative devraient être adoptées pour venir en aide à cette nouvelle économie qui crée des emplois pas nécessairement encadrés comme l'emploi traditionnel.

Le sénateur Lavoie-Roux: Je suis convaincue de vos bonnes intentions comme tout le monde est pour la vertu dans ce domaine. Les statistiques ne sont pas très reluisantes. Nous avons connu des augmentations de chômage plutôt que des réductions. La question que je vous pose est la suivante et vous n'êtes pas obligé de me répondre: allez-vous analyser ce facteur de l'emploi qui n'augmente pas.

M. Gagliano: La priorité du gouvernement est la création d'emplois même si tous les indices économiques sont bons, même si on a créé un grand nombre d'emplois, près de 700 000, le taux de chômage est encore assez considérable. Nous en sommes très conscients. C'est la raison pour laquelle nous étudions les nouvelles formes d'emplois.

Il se crée de moins en moins d'emplois traditionnels. Il y a d'autres formes d'emplois qu'il faut étudier et développer.

Le sénateur Lavoie-Roux: On aura un débat là-dessus une autre fois.

[Traduction]

Le sénateur Phillips: J'ai trouvé la question du sénateur Bonnell intéressante. Ce règlement est déjà en vigueur par décret en conseil. Qui a préparé ce règlement? Est-ce le ministère du Développement des ressources humaines?

M. Gagliano: Oui. Le ministère du Travail est rattaché au ministère du Développement des ressources humaines depuis 1993.

Le sénateur Phillips: Je trouve curieux aussi que les témoins viennent tous du ministère du Développement des ressources humaines. Quel genre de ministère du Travail avons-nous? S'agit-il d'un ministère fictif ou est-ce qu'il existe vraiment?

M. Gagliano: Nous avons un programme du travail ainsi qu'un ministre du Travail. Le ministère est rattaché au ministère du Développement des ressources humaines. Il compte un sous-ministre adjoint du travail et diverses divisions.

Pour ce qui est de l'harmonisation, tous les bureaux régionaux de Travail Canada ont été intégrés aux centres d'emploi du Canada ou au ministère du Développement des ressources humaines. Nous essayons d'offrir un guichet unique et cela donne de bons résultats.

Nous avons gardé intact le Service fédéral de médiation et de conciliation, qui s'occupe des relations de travail. Il s'agit-là d'une section du programme du travail. Le service est composé de travailleurs expérimentés de l'ancien ministère du Travail, qui nous aident à régler les nombreuses questions difficiles qui entourent la négociation des conventions collectives.

The legislation before you now is minor legislation. In the spring, you will be receiving a major piece of legislation dealing with Part I of the Canada Labour Code. It deals with industrial relations and will also reform the Canada Labour Board.

Even though labour is part of a larger department, labour issues are very much at the fore. We now have the "Collective Reflection" on Part III. In the spring, we may also bring forth a bill to deal with Part II of the Canada Labour Code which deals with health and security.

Senator Phillips: What is the budget of labour, separate from your ministerial budget?

Mr. Gagliano: I do not have the exact figure with me and I do not want to give you an incorrect figure. Since the Human Resources Development Department Act was adopted, the Minister of Labour has had the authority to go directly to Treasury Board for its own budget, even though it is part of the larger budget. Those portions are directly under the jurisdiction of the Minister of Labour, who has the authority to go directly to Treasury Board to defend the budget or ask for additional funding.

Senator Forest: My concern was with respect to what would happen in the event that any province fell behind in such a way that it would impinge upon the rights of people in the lower brackets. As long as they have that authority, I am in favour of the legislation.

Mr. Gagliano: Yes, we kept the authority to set any minimum wage intact.

Senator Cools: I have not so much a question as a comment.

The minister has told us, prompted by Senator Bonnell's question, that the substance of the legislation is already operative. We are being told that the government has governed by use of orders in council.

The issue of government doing as it chooses and then coming to Parliament *ex post facto* is a very serious matter. It seems to be increasing in frequency. It is something which senators should address.

I wish to urge the minister to use his good influence in cabinet to press cabinet not to do this quite so frequently and to be a little more considerate of the position of senators.

I am prepared to agree to report Mr. Gagliano's bill without amendment but, for the sake of principle and to make the point, when we do so, perhaps we could include a line or two urging caution regarding the phenomenon of the Senate being asked repeatedly to pass laws *ex post facto*. It is a very serious matter and we will come to serious blows about it at some time.

Senator Bosa: I move that we report the bill without amendment.

The Chair: There is a motion on the floor that Bill C-35 be accepted without amendment and reported back to the Senate.

Le projet de loi propose des modifications mineures. Au printemps, vous serez saisi d'un projet d'une importance majeure qui portera sur la Partie I du Code canadien du travail. Il traitera des relations industrielles et de la refonte du Conseil canadien des relations du travail.

Même si le ministère du Travail fait partie d'un ministère plus grand, les questions relatives au travail demeurent très importantes. Nous avons entrepris un processus de réflexion collective qui vise la Partie III du Code. Au printemps, nous déposerons un projet de loi qui traitera de la Partie II du Code canadien du travail, qui porte sur les questions de santé et de sécurité.

Le sénateur Phillips: Quel pourcentage du budget ministériel est consacré au volet travail?

M. Gagliano: Je n'ai pas les chiffres exacts avec moi et je ne veux pas vous induire en erreur. Depuis l'adoption de la Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines, le ministre du Travail a le pouvoir de s'adresser directement au Conseil du Trésor pour obtenir son propre budget, même si celui-ci s'inscrit dans un budget plus vaste. Ces questions relèvent directement du ministre du Travail, qui a le pouvoir de s'adresser directement au Conseil du Trésor pour défendre son budget ou demander des fonds additionnels.

Le sénateur Forest: Je me demande ce qui se produirait si une province prenait beaucoup de retard et que cela influait sur les droits des travailleurs qui touchent un faible revenu. S'il conserve ce pouvoir, alors je suis en faveur du projet de loi.

M. Gagliano: Oui, nous avons conservé le pouvoir de fixer le salaire minimum.

Le sénateur Cools: Je n'ai pas vraiment de questions à poser. J'ai plutôt un commentaire à faire.

Le ministre nous a dit, en réponse à la question du sénateur Bonnell, que le projet de loi était déjà en vigueur. On nous dit que le gouvernement a gouverné en ayant recours à des décrets en conseil.

Le fait que le gouvernement agisse comme bon lui semble et qu'il s'adresse ensuite au Parlement après coup est très grave. Cela se produit de plus en plus fréquemment. Les sénateurs devraient se pencher là-dessus.

J'encourage le ministre à user de son influence auprès du Cabinet et à exercer des pressions sur lui pour qu'il cesse d'avoir si souvent recours à cette pratique et qu'il tienne compte davantage du point de vue des sénateurs.

Je suis prête à accepter qu'on fasse rapport du projet de loi de M. Gagliano sans amendement. Toutefois, j'aimerais, pour le principe, qu'on ajoute une ou deux lignes au rapport pour mettre le Cabinet en garde contre cette tendance. Il s'agit là d'une question très grave et nous risquons à un moment donné d'avoir une véritable prise de bec avec lui à ce sujet.

Le sénateur Bosa: Je propose que nous fassions rapport du projet de loi sans amendement.

La présidente: On propose que le projet de loi C-35 soit adopté sans amendement et qu'on en fasse rapport au Sénat.

Senator Cools: Yes, with that line contained in the report.

The Chair: Is it agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The Chair: The motion is carried.

I wish to thank the minister for appearing before the committee. As a former minister of labour, I can assure you that I understand the complications with raising the minimum wage in any province in the country. When you have 11 provinces doing it at different times, it is easy to understand the dilemma in which that the federal government finds itself in trying to keep up with that kind of activity. Therefore, I can see the reason behind this type of legislation.

Are senators agreed to attach the particular observation that Senator Cools brought up this morning to the report back to the Senate?

Senator Lavoie-Roux: I did not quite get your point.

The Chair: Will you explain it again, please?

Senator Cools: It was my impression that we just voted on it.

Basically, I was saying that there seems to be an enormous increase in requests for Parliament to pass legislation *ex post facto*, for example, Bill C-42, which we just passed. It contained an entire clause which basically rationalized and gave the effect of law to several payments that had already been made.

This practice is not a desirable one, but it seems to be increasing. We want the government to be able to do its business, but at some point we must start making notes somewhere and sending people the messages that we would prefer if government were not functioning that way.

I thought that we should add an articulate statement in the report basically expressing an exercise of caution when asking Parliament to pass legislation *ex post facto*.

Senator Losier-Cool: I agree with the idea, but I do not think that is the place to do it.

Senator Carstairs has a notice of motion which deals with that point completely. She wants to study that whole issue. If you put it in here, it will be lost somewhere.

Senator Cools: No. It does not get lost. As a matter of fact, it gets lost if you put it down as an inquiry.

I made the suggestion as part of the vote. I said that I was prepared to report the bill without amendment and include that observation in the report. That was my initial proviso.

In any event, the place to make these types of statements is in the report of the bill. That is what the report of the bill is. We have

Le sénateur Cools: Oui, mais en ajoutant cette mise en garde dans le rapport.

La présidente: Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

La présidente: La motion est adoptée.

Je tiens à remercier le ministre d'avoir comparu devant le comité. En tant qu'ancienne ministre du Travail, je sais que la question du salaire minimum est très compliquée. Lorsque vous avez dix provinces qui augmentent leur taux à des moments différents, il peut être très difficile pour le gouvernement fédéral de suivre la tendance. D'où le dilemme dans lequel il se trouve. Je comprends donc le principe qui sous-tend ce projet de loi.

Plaît-il aux sénateurs d'inclure l'observation particulière mentionnée par le sénateur Cools ce matin dans le rapport au Sénat?

Le sénateur Lavoie-Roux: Je n'ai pas très bien saisi ce dont il est question.

La présidente: Pourriez-vous reprendre votre explication, je vous prie?

Le sénateur Cools: Je croyais que nous venions tout juste de nous prononcer à ce sujet.

Essentiellement, je disais que l'on semble demander beaucoup plus souvent au Parlement d'adopter des lois *a posteriori*, par exemple le projet de loi C-42 que nous venons tout juste d'adopter. Il renferme tout un article qui justifie et légalise plusieurs paiements qui ont déjà été faits.

On semble avoir de plus en plus recours à cette pratique, qui est peu souhaitable. Nous voulons bien que le gouvernement puisse faire ce qu'il a à faire, mais il faut bien, à un certain moment donné, protester et dire que nous préférierions qu'il procède autrement.

À mon avis, il faudrait inclure dans le rapport une phrase demandant au gouvernement de faire preuve de plus de vigilance afin d'éviter de demander au Parlement d'adopter des lois après coup.

Le sénateur Losier-Cool: Je suis d'accord avec votre idée, mais je ne crois pas que vous ayez choisi le meilleur moyen de le faire.

Le sénateur Carstairs a un avis de motion qui porte sur toute cette question. Elle souhaite que l'on en débattenne. Si vous incluez cette phrase dans le rapport, elle se perdra en cours de route.

Le sénateur Cools: Non, elle ne se perd pas en cours de route. En fait, ce serait plutôt l'interpellation qui se perd dans les limbes.

J'ai fait la proposition dans le cadre d'une motion portant adoption d'un rapport. J'ai dit que j'étais disposée à faire rapport du projet de loi sans amendement si on incluait cette observation dans le rapport. J'ai posé cette condition au départ.

Quoi qu'il en soit, c'est dans le rapport sur le projet de loi qu'il convient de faire ce genre de déclaration. C'est exactement le

done this countless times to flag different concerns of the committee.

The Chair: The committee has sent a letter to the minister, asking him to take it into consideration rather than attaching our concerns to the bill. We have done that many times as well.

Senator Cools: We have done that in different circumstances. However, in this situation, I was proposing that this note be included in the report that goes to the Senate so that it forms part of the record. A letter to the minister will never form part of the record.

The Chair: We must have a decision on your proposal.

Senator Lavoie-Roux: I agree.

Senator Cools: It is not in the motion.

The Chair: I am asking if you agree that Senator Cools' observation should be attached to the report. How many agree?

Senator Bonnell: I should like to see the report and what is attached.

The Chair: Reporting back means that we report the bill unamended. Senator Cools is suggesting that we also attach an observation about what the government seems to be continually doing, namely, passing legislation and having it come into effect before it comes to committees to be passed. That is being done more and more.

Senator Bosa: Is Senator Cools saying that, for instance, the Minister of Finance has no right to propose a budget and that, effective from the day in which he announces his budget, monetary policy, taxes or whatever, even though the legislation has not been presented to Parliament, we would have to oppose that kind of situation?

Senator Cools: No. We are running into an enormous procedural problem here because I made a proposal as part of the vote.

Conveniently, we have voted on the bill and now we are having the discussion concerning my proposal. In any event, I am not proposing anything to do with the Minister of Finance, or the execution of budgets, or anything.

A report on a bill from a committee is supposed to include the observations of the committee on the bill. I did not ask for an amendment or anything of that nature. It is an observation. We have moved dozens, even scores, of observations as part of the report of the bill.

I am not questioning anyone's ability to do anything other than the particular fact that we have observed this *ex post facto* phenomenon and it should be noted. That is all.

The Chair: I understand that. However, we must have an agreement from this committee that we do that.

Does the committee agree to attach the observation to the report?

genre de rapport que nous voulons faire. Nous l'avons fait d'innombrables fois auparavant pour signaler diverses préoccupations du comité.

La présidente: Le comité a écrit au ministre pour lui demander d'en tenir compte plutôt que d'annexer ses préoccupations au projet de loi. Nous avons aussi procédé ainsi de nombreuses fois.

Le sénateur Cools: Les circonstances étaient différentes. Je propose plutôt, dans ce cas-ci, que la note fasse partie du rapport qui est présenté au Sénat. Ainsi, notre protestation sera officielle. Une lettre adressée au ministre ne l'est pas.

La présidente: Il faut se prononcer au sujet de votre proposition.

Le sénateur Lavoie-Roux: Je suis d'accord.

Le sénateur Cools: Cela ne figure pas dans la motion.

La présidente: Je vous demande s'il vous plaît d'inclure l'observation faite par le sénateur Cools dans le rapport? Combien sont d'accord?

Le sénateur Bonnell: J'aimerais d'abord voir le rapport et ce qu'il contient.

La présidente: Faire rapport signifie que nous faisons rapport du projet de loi sans modification. Le sénateur Cools propose que nous joignons au rapport une observation concernant le fait que le gouvernement semble continuellement procéder de la même façon, soit adopter une loi et la faire entrer en vigueur avant qu'elle n'ait été adoptée par les comités. C'est de plus en plus courant.

Le sénateur Bosa: Le sénateur Cools est-elle en train de dire, par exemple, que le ministre des Finances n'a pas le droit de présenter un budget et que, dès le jour où il annonce un budget, une politique monétaire, des taxes ou quoi que ce soit, même si la loi n'a pas été déposée au Parlement, il faudrait s'y opposer?

Le sénateur Cools: Non. La procédure nous cause des difficultés parce que j'ai fait ma proposition dans le cadre d'une motion.

Comme par hasard, nous nous sommes prononcés au sujet du projet de loi et nous discutons maintenant de ma proposition. Quoi qu'il en soit, ce que je propose n'a rien à voir avec le ministre des Finances, l'exécution des budgets ou quoi que ce soit du genre.

Quand un comité fait rapport d'un projet de loi, il est censé y inclure ses observations. Je n'ai pas demandé une modification ou quoi que ce soit de cette nature. Il s'agit simplement d'inclure une observation. Nous l'avons déjà fait des douzaines, voire des vingtaines de fois.

Je ne mets pas en doute la capacité d'agir de qui que ce soit. Je fais remarquer ce phénomène d'adoption après coup des lois et je dis qu'il faudrait le souligner. C'est tout.

La présidente: J'ai bien compris. Toutefois, il faut que le comité soit d'accord pour que nous puissions le faire.

Plaît-il aux membres du comité de joindre l'observation au rapport?

Senator Forest: Before you put that question, I agree with the premise that Senator Cools is putting forward, but I am a rookie in the Senate and I am not sure how it can be done most effectively.

Senator Cools: It is done in the reports of bills.

Senator Forest: That is what I am concerned about. How can we register our concern most effectively?

Senator Lavoie-Roux: We do it all the time when committees report.

Senator Cools: Yes. We do it all the time. That is what the report is.

The Chair: Only two senators have agreed.

Senator Phillips: May I suggest that when Senator Cools makes her remarks, she can speak on the report and that she do that in the chamber?

Senator Cools: No, I moved it. My motion was to include it in the report.

The Chair: All those in favour of having the bill reported without amendment and with Senator Cools' observations, please raise your hands.

Senator Bosa: For the sake of keeping peace in the family, it would not do any harm to have the observation that was made by Senator Cools included in the report.

The Chair: Do you agree?

Senator Bosa: Yes.

Senator Bonnell: I do not agree with the last motion that you put forward. We already have a motion that the bill be reported without amendment.

The Chair: Yes.

Senator Bonnell: You just said: How many agree that the bill be reported without amendment and with this observation attached to it?

The Chair: My clerk tells me that Senator Cools did make a motion.

Senator Cools: My motion was clearly put as an amendment to the main motion.

The Chair: I am sorry. I did not put it that way. It was my mistake, Senator Cools.

Senator Bosa: I have no objection if the rest of the committee should like to do that.

The Chair: All right. All those in favour? Senator Bonnell, you do not agree?

Senator Bonnell: I agree that the bill be reported without amendment. I do not disagree with Senator Cools' suggestion. However, I should like to see what it will look like in the report. I should like to have Senator Cools prepare the observation that she would like to add to our report and that it then go to the steering

Le sénateur Forest: Avant que cette motion ne soit mise aux voix, je suis d'accord avec ce que propose le sénateur Cools, mais je suis nouvelle au Sénat et je ne suis pas trop sûre du moyen le plus efficace de le faire.

Le sénateur Cools: Cela se fait dans les rapports sur les projets de loi.

Le sénateur Forest: C'est ce qui me préoccupe. Quelle est la façon la plus efficace pour nous de faire valoir notre préoccupation?

Le sénateur Lavoie-Roux: Les comités le font constamment quand ils font rapport.

Le sénateur Cools: Oui. Nous le faisons constamment. C'est à cela que sert le rapport.

La présidente: Seulement deux sénateurs sont d'accord.

Le sénateur Phillips: Puis-je proposer à le sénateur Cools qu'elle fasse ses observations en commentant le rapport et qu'elle le fasse au Sénat même?

Le sénateur Cools: Non, j'ai fait une proposition. Ma motion consiste à l'inclure dans le rapport.

La présidente: Que tous ceux qui sont en faveur de faire rapport du projet de loi sans amendement en y incluant les observations de le sénateur Cools lèvent la main.

Le sénateur Bosa: Il n'y aurait pas de mal, afin d'éviter des querelles internes, à inclure l'observation de le sénateur Cools dans le rapport.

La présidente: Êtes-vous d'accord?

Le sénateur Bosa: Oui.

Le sénateur Bonnell: Je ne suis pas d'accord avec la dernière motion. Nous avons déjà une motion portant que l'on fasse rapport du projet de loi sans amendement.

La présidente: Effectivement.

Le sénateur Bonnell: Vous venez de demander combien de sénateurs étaient d'accord pour que l'on fasse rapport du projet de loi sans amendement en y incluant l'observation.

La présidente: Selon la greffière, le sénateur Cools a effectivement déposé une motion.

Le sénateur Cools: De toute évidence, ma motion a été faite sous forme d'amendement à la motion principale.

La présidente: Je suis désolée. C'est moi qui ai fait l'erreur, sénateur Cools.

Le sénateur Bosa: Je n'ai pas d'objection si le reste du comité souhaite procéder ainsi.

La présidente: Fort bien. Que tous ceux qui sont favorables lèvent la main! Sénateur Bonnell, vous n'êtes pas d'accord?

Le sénateur Bonnell: Je suis d'accord pour que l'on fasse rapport du projet de loi sans amendement. Je ne suis pas en désaccord avec la suggestion faite par le sénateur Cools. Cependant, j'aimerais voir ce que cela donnera dans le rapport. J'aimerais que le sénateur Cools rédige l'observation qu'elle

committee to be approved by them before it is included in the report. We may then see what it looks like.

The Chair: Is it agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The Chair: Carried.

Before us this morning, we have the budget for our Subcommittee on Post-Secondary Education, which was approved at the Subcommittee on Post-Secondary Education. They are asking us to approve it.

Senator Lavoie-Roux: I looked at it this morning. I am concerned about travelling with respect to transportation and communication. It is very expensive. The committee wants to add \$125,000 to the budget. What is expensive, apart from the travelling, is that we must also bring committee staff, researchers and interpreters. I do not know who the 14 participants are, but I suppose it is the total. I cannot agree with these expenses. Money is scarce. We could take this \$125,000 and give it to 10 families. This is a large amount of money for travel. We could hear people in Ottawa, if they are motivated to do so.

Senator Bonnell: I agree with the budget. I move that the budget be accepted without amendment.

I should like to add that our good senator from Quebec is always correct, but she forgets that she is not chairman of Internal Economy anymore. It is up to the chairman of Internal Economy to decide how to save money.

Senator Lavoie-Roux: I was on the budget committee for three years. Everyone knows that I monitored the spending of public money. Yes, I am now on this committee, but I still have the same preoccupation with taxpayers' money. I do not think it makes a difference. Of course, I am not giving the final approval, which was the case formerly, but every member of the Senate should have the same preoccupation so that every dollar we spend is well spent.

Senator Cools: I am not sure that I follow Senator Lavoie-Roux.

Are you saying that you are against the whole budget or that you are against parts of it?

Senator Lavoie-Roux: I saw in some paper last week that we will travel to Toronto and Montreal. Why must we travel to Montreal and Toronto? We should bring those people here. As we move out from Ottawa, we must travel with our support staff, which is very expensive. When we first talked about travelling, I thought — and perhaps my memory is failing me — that we were to go to Vancouver and Halifax. Those were the two places. All of a sudden, we are travelling to five cities.

The Chair: The original idea was to travel to five cities. The committee did discuss Montreal and Toronto. I think it was our intention to do so. If we went to Montreal, we were going by bus.

aimerait inclure dans notre rapport, puis qu'elle la fasse approuver par le comité directeur avant son inclusion. Nous verrons alors de quoi a l'air le rapport.

La présidente: Est-on d'accord?

Des voix: D'accord.

La présidente: La motion est adoptée.

Ce matin, le sous-comité de l'éducation postsecondaire nous demande d'approuver le budget qu'il a adopté.

Le sénateur Lavoie-Roux: Je l'ai examiné, ce matin. Les dépenses de transport et de communication occasionnées par les voyages me préoccupent. Elles sont très élevées. Le comité souhaite faire ajouter 125 000 \$ au budget. Mis à part le voyage comme tel, ce qui coûte cher, ce sont les employés, les attachés de recherche et les interprètes qui accompagnent le comité. J'ignore qui sont les 14 personnes, mais je suppose qu'il s'agit-là d'un total. Je ne peux pas approuver pareilles dépenses. L'argent se fait rare. Ces 125 000 \$ pourraient faire vivre 10 familles. C'est beaucoup d'argent pour de simples voyages. Nous pourrions entendre les témoins à Ottawa, s'ils y tiennent vraiment.

Le sénateur Bonnell: Je suis d'accord avec le budget. Je propose que le budget soit adopté sans amendement.

J'aimerais ajouter que l'honorable sénateur du Québec a toujours raison, mais qu'elle oublie qu'elle ne préside plus le comité de la régie interne. C'est au président de ce comité de décider de la façon de réaliser des économies.

Le sénateur Lavoie-Roux: J'ai fait partie du comité des budgets pendant trois ans. Tous savent que je suivais de près comment étaient dépensés les deniers publics. Oui, je fais maintenant partie de votre comité, mais l'argent des contribuables ne me préoccupe pas moins. Je ne crois pas que cela fasse une différence. Bien sûr, ce n'est pas moi qui donne l'approbation définitive, comme auparavant, mais si chaque sénateur y accordait autant d'importance, chaque dollar compterait.

Le sénateur Cools: Je ne suis pas sûre d'avoir suivi le raisonnement de le sénateur Lavoie-Roux.

Êtes-vous en train de dire que vous êtes contre le budget en entier ou seulement contre certains éléments?

Le sénateur Lavoie-Roux: J'ai lu dans un document quelque, la semaine dernière, que nous devons nous rendre à Toronto et à Montréal. Faut-il que nous allions là-bas? Il serait préférable de faire venir les témoins ici. Quand nous sortons d'Ottawa, il faut emmener avec nous le personnel de soutien, ce qui coûte très cher. La première fois que nous avons parlé de voyages, j'avais cru — peut-être la mémoire me fait-elle défaut — que nous irions à Vancouver et à Halifax. C'était les deux seules villes mentionnées. Tout à coup, il est question de se rendre dans cinq villes.

La présidente: L'idée à l'origine était d'aller dans cinq villes. Il avait bel et bien été question de Montréal et de Toronto. C'était l'intention du comité de se rendre là-bas. Il avait même précisé que, s'il allait à Montréal, il le ferait en autobus.

Senator Cools: Now I understand. I was attempting to understand Senator Lavoie-Roux's objection.

You are not objecting to the committee travelling, but you are objecting to the committee travelling to Montreal and Toronto.

Senator Lavoie-Roux: I did not raise an objection when it was first raised approximately one week ago. However, we must be careful how many people travel and the cost of travelling with support staff. First, why do we need two researchers? One might be enough.

We must travel in a very economic way and go to the least number of places possible with the least people possible.

Senator Cools: Based on that, you are arbitrarily saying that we should omit Toronto and Montreal?

Senator Lavoie-Roux: Yes. They are so close to us, why should we move interpreters and the rest of our support staff to Toronto and Montreal? It takes only two hours to travel from Montreal to Ottawa by bus. It is longer for Toronto. I do not see why we must travel to Montreal and Toronto.

The Chair: A large number of students from Montreal have asked to appear before this committee. They cannot travel to Ottawa because there are too many of them. We would have two days with them.

Senator Lavoie-Roux: They should come here if they wish to appear before the committee.

The Chair: They said that they could not come here.

Senator Cools: As a senator from Toronto, I should like to hold up the flag for Toronto and for Ontario. We have not had a Senate committee travel to Toronto for quite some time.

[Translation]

Senator Losier-Cool: You answered part of my question when you said you had received requests from students to meet with them. A visit by a Senate committee to a university student on campus would certainly boost that student's morale.

During the committee hearings, we heard that students were worried about their debt load. I think we could ask them to set their studies aside and come meet with us. Since the start, I have deplored the fact that we have not heard from Francophone students outside Quebec. These are the students with the highest debt load in the nation. I am referring to Acadians. I would support the proposal if it would allow us to travel to Halifax to meet with students from the University of Moncton.

Senator Lavoie-Roux: If you want to hear from Francophone students, then go to Moncton instead of Halifax. There are not many Acadians in Nova Scotia, except for a handful in Chéticamp.

Le sénateur Cools: Maintenant, je comprends. J'essayais de comprendre à quoi était opposée le sénateur Lavoie-Roux.

Vous n'êtes pas contre l'idée des déplacements du comité, mais de ses voyages à Montréal et à Toronto.

Le sénateur Lavoie-Roux: Je n'y étais pas opposée quand la question a été abordée pour la première fois, il y a environ une semaine. Toutefois, il faut porter attention au nombre de personnes qui voyagent et au coût des employés de soutien qui les accompagnent. J'aimerais tout d'abord savoir pourquoi il nous faut deux attachés de recherche? Un seul suffirait peut-être.

Il faut voyager de manière très économique et réduire le plus possible le nombre de destinations et de gens qui nous accompagnent.

Le sénateur Cools: C'est pourquoi vous dites arbitrairement qu'il faudrait sauter Toronto et Montréal?

Le sénateur Lavoie-Roux: Oui. Ces deux villes ne sont pas loin d'ici. Pourquoi y envoyer des interprètes et le reste des employés de soutien? Le voyage de Montréal à Ottawa par autobus ne dure que deux heures. C'est un peu plus long pour se rendre à Toronto. Je ne vois pas pourquoi il faut aller à Montréal et à Toronto.

La présidente: Beaucoup d'étudiants de Montréal ont demandé à témoigner devant le comité. Ils ne peuvent se rendre à Ottawa parce qu'ils sont trop nombreux. Nous leur réserverions deux journées d'audiences là-bas.

Le sénateur Lavoie-Roux: S'ils souhaitent témoigner devant le comité, qu'ils viennent ici!

La présidente: Ils ont dit que c'était impossible.

Le sénateur Cools: En ma qualité de sénateur de Toronto, j'aimerais me porter à la défense de ma ville et de l'Ontario. Il y a fort longtemps qu'un comité sénatorial ne s'est pas rendu à Toronto.

[Français]

Le sénateur Losier-Cool: Une partie de ma question a été répondue lorsque vous avez dit que nous avons des demandes d'étudiants pour les rencontrer. Je suis certaine qu'un étudiant sur un campus universitaire recevant la visite d'un comité sénatorial doit lui faire du bien au moral.

Nous avons entendu, lors des audiences du comité, que les étudiants sont inquiets vis-à-vis leur taux d'endettement. Leur demander de mettre leurs études de côté ou leur demander de se déranger pour venir nous rencontrer, je crois que nous pourrions le faire. Depuis que nous nous rencontrons, je déplore de ne pas avoir entendu d'étudiants francophones de l'extérieur du Québec s'exprimer. Ce sont les étudiants qui ont le plus haut taux d'endettement à travers le pays. Je parle des Acadiens. Je serais en faveur de la proposition si cela pouvait nous permettre d'aller à Halifax rencontrer les étudiants de l'Université de Moncton.

Le sénateur Lavoie-Roux: Si nous voulons avoir l'ensemble des étudiants de langue française, allons à Moncton plutôt qu'à Halifax. Les Acadiens ne sont pas en grand nombre en Nouvelle-Écosse. Il y en a une poignée à Chéticamp.

[English]

The Chair: Actually, Senator Lavoie-Roux, we had to pick certain destinations to be able to establish a budget. The committee may decide that Moncton would be more feasible because witnesses from P.E.I. would be closer, as would those from Halifax. It could be more central than Halifax. We will leave that for later discussion.

Senator Phillips: I noticed on your list of proposed travel that you will travel to the provincial capitals of Halifax, Toronto, Regina, Victoria, but not Quebec City. Why not?

The Chair: A number of requests have been received from the Montreal area.

Senator Phillips: You are saying, then, that you have not received anything from Quebec City.

The Chair: There is a proposed travel budget for the committee before you. We should like to have an agreement on this today, if possible.

Senator Bonnell moved that we adopt it as tabled.

Is that agreed?

Some Hon. Senators: Agreed.

Senator Bosa: On division.

The Chair: That motion is agreed to, on division.

There is one other item on the agenda. Bill C-41 will be coming before the committee. There is a lot of pressure on us as a result of that bill. The phone calls are beginning. Many of you have probably been contacted. We will try to hear officials tomorrow afternoon during the sitting of the Senate, probably around three o'clock. We will ask for permission to sit.

We have no choice on this. Senator Graham has asked that we pull out all stops and hear witnesses in this committee in order to deal with this bill as soon as possible.

Also, we have a problem with the subcommittee on veterans affairs. That committee is not yet established. There are four members on it, which is enough to form a quorum. We need two more members. Senator Romkey agreed to sit on it, but he is no longer on this committee.

I believe that Senator Cohen would agree to serve on it. Is there anyone else who would agree to sit on that committee?

We will have the clerk call a meeting this week in order to have that committee commence its meetings. Be prepared for a meeting tomorrow afternoon.

The committee adjourned.

[Traduction]

La présidente: En réalité, sénateur Lavoie-Roux, il nous a fallu choisir certaines destinations pour pouvoir établir notre budget. Le comité décidera peut-être qu'il serait plus facile d'aller à Moncton parce que les témoins de l'Île-du-Prince-Édouard seraient plus près, tout comme ceux de Halifax. Cette destination serait plus centrale que Halifax. Nous en discuterons plus tard.

Le sénateur Phillips: J'ai remarqué, dans la liste des destinations projetées, que vous prévoyez visiter des capitales provinciales, notamment Halifax, Toronto, Regina et Victoria, mais que Québec est exclu. Pourquoi?

La présidente: Plusieurs requêtes nous sont venues de la région de Montréal.

Le sénateur Phillips: Vous dites en somme que vous n'avez pas reçu de demande de la ville de Québec.

La présidente: On vous demande d'approuver un budget pour payer les voyages projetés par le comité. Si possible, nous aimerions qu'il soit approuvé aujourd'hui.

Le sénateur Bonnell a proposé que nous l'adoptions tel quel.

Plaît-il aux honorables sénateurs de l'adopter?

Des voix: Adoptée.

Le sénateur Bosa: À la majorité.

La présidente: La motion est adoptée à la majorité.

Il reste un dernier point à l'ordre du jour. Le projet de loi C-41 sera renvoyé au comité, ce qui est la source de bien des pressions. Les appels téléphoniques commencent à affluer. Bon nombre d'entre vous en avez probablement déjà reçus. Nous essaierons d'entendre les hauts fonctionnaires demain après-midi, pendant que le Sénat siège, probablement aux alentours de 15 heures. Nous demanderons l'autorisation de siéger.

Nous n'avons pas le choix. Le sénateur Graham a demandé que nous nous mettions en quatre et que nous entendions les témoins au plus tôt.

De plus, le sous-comité des affaires des anciens combattants pose problème. Il n'a pas encore été formé. Il compte quatre membres, ce qui est assez pour avoir un quorum. Il faut nommer deux autres membres. Le sénateur Rompkey a accepté d'en faire partie, mais il n'est plus membre de notre comité.

Je crois que le sénateur Cohen accepterait d'en faire partie. Y a-t-il d'autres volontaires?

La greffière convoquera une réunion, cette semaine, de manière à ce que le comité commence à siéger. Prévoyez qu'il y aura une réunion demain après-midi.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

APPEARING—COMPARAÎT

The Honourable Alfonso Gagliano, P.C., M.P., Minister of
Labour.

L'honorable Alfonso Gagliano, c.p., député, ministre du
Travail.

WITNESSES—TÉMOINS

From the Department of Human Resources Development:

David Head, Director General, Parts II and III Review Task
Force;

Judith Weinman, Legislative Consultant, Part III Review.

Du ministère du Développement des ressources humaines:

David Head, directeur général, Groupe de travail pour la
révision des parties II et III du Code;

Judith Weinman, conseillère législative, Révision de la
partie III.



Second Session
Thirty-fifth Parliament, 1996

Deuxième session de la
trente-cinquième législature, 1996

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du comité
sénatorial permanent des*

Social Affairs, Science and Technology

Affaires sociales, des sciences et de la technologie

Chair:
The Honourable MABEL M. DeWARE

Présidente:
L'honorable MABEL M. DeWARE

Wednesday, December 4, 1996
Thursday, December 5, 1996

Le mercredi 4 décembre 1996
Le jeudi 5 décembre 1996

Issue No. 15

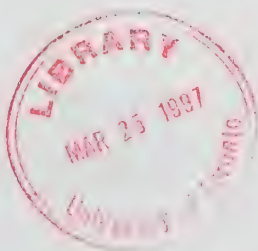
Fascicule n° 15

First and second meetings on:
Bill C-41, An Act to amend the
Divorce Act, the Family Orders and Agreements
Enforcement Assistance Act, the Garnishment,
Attachment and Pension Diversion Act and the
Canada Shipping Act.

Première et deuxième réunions concernant:
Le projet de loi C-41, Loi modifiant la
Loi sur le divorce, la Loi d'aide à l'exécution
des ordonnances et des ententes familiales,
la Loi sur la saisie-arrêt et la distraction
de pensions et la Loi sur la marine marchande
du Canada.

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON
SOCIAL AFFAIRS, SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Honourable Mabel M. DeWare, *Chair*

The Honourable Peter Bosa, *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Bonnell

Cohen

Cools

* Fairbairn, P.C. (or Graham)

Forest

Haidasz, P.C.

Jessiman

Lavoie-Roux

Losier-Cool

* Lynch-Staunton
(or Berntson)

Maheu

Phillips

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES
AFFAIRES SOCIALES, DES SCIENCES ET
DE LA TECHNOLOGIE

Présidente: L'honorable Mabel M. DeWare

Vice-président: L'honorable Peter Bosa

et

Les honorables sénateurs:

Bonnell

Cohen

Cools

* Fairbairn, c.p. (ou Graham)

Forest

Haidasz, c.p.

Jessiman

Lavoie-Roux

Losier-Cool

* Lynch-Staunton
(ou Berntson)

Maheu

Phillips

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

ORDER OF REFERENCE

Extract of the *Journals of the Senate* of Thursday, November 28, 1996:

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Losier-Cool moved, seconded by the Honourable Senator Mercier, for the second reading of Bill C-41, An Act to amend the Divorce Act, the Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act, the Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act and the Canada Shipping Act.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

The Bill was then read the second time.

The Honourable Senator Losier-Cool moved, seconded by the Honourable Senator Poulin, that the Bill be referred to the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology.

The question being put on the motion, it was adopted.

ORDRE DE RENVOI

Extrait des *Journaux du Sénat* du jeudi le 28 novembre 1996:

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Losier-Cool, appuyée par l'honorable sénateur Mercier, tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-41, Loi modifiant la Loi sur le divorce, la Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales, la Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions et la Loi sur la marine marchande du Canada.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la deuxième fois.

L'honorable sénateur Losier-Cool propose, appuyé par l'honorable sénateur Poulin, que le projet de loi soit déferé au comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le greffier du Sénat,

Paul C. Bélisle

Clerk of the Senate

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Wednesday, December 4, 1996
(23)

The Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology met at 3:05 p.m. this day in Room 520, Victoria Building, the Chair, the Honourable Senator Mabel M. DeWare, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Bonnell, Bosa, Cohen, Cools, DeWare, Forest, Haidasz, Jessiman, Losier-Cool and Phillips (10).

Other senator present: The Honourable Senator Robertson.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Kristen Douglas and Grant Purves, Research Officers.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

WITNESSES:

From the Department of Justice:

Murielle Brazeau, Senior Counsel and Acting Head, Child Support Team;

Wendy Bryans, Counsel, Family, Children and Youth Section;

Marilyn Bongard, Counsel, Family, Children and Youth Section;

Lise Lafrenière-Henrie, Counsel, Family, Children and Youth Section.

Elizabeth Beattie, Individual.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Thursday, November 28, 1996, the committee began consideration of Bill C-41, An Act to amend the Divorce Act, the Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act, the Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act and the Canada Shipping Act.

Murielle Brazeau made an opening statement and, together with Lise Lafrenière-Henrie, Wendy Bryans and Marilyn Bongard, answered questions.

At 4:35 p.m., Elizabeth Beattie made an opening statement and answered questions.

At 5:30 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Thursday, December 5, 1996
(24)

The Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology met at 11:40 a.m. this day in Room 520, Victoria Building, the Chair, the Honourable Senator Mabel M. DeWare, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Bonnell, Bosa, Cools, DeWare, Haidasz and Jessiman (6).

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mercredi 4 décembre 1996
(23)

Le comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie se réunit aujourd'hui à 15 h 05, dans la salle 520 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable sénateur Mabel M. DeWare (*présidente*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Bonnell, Bosa, Cohen, Cools, DeWare, Forest, Haidasz, Jessiman, Losier-Cool et Phillips. (10)

Autre sénateur présent: L'honorable sénateur Robertson.

Également présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Kristen Douglas et Grant Purves, attachés de recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOINS:

Du ministère de la Justice:

Murielle Brazeau, avocate-conseil et chef d'équipe intérimaire, Équipe sur les pensions alimentaires pour enfants;

Wendy Bryans, conseillère juridique, Section de la famille, des enfants et des adolescents;

Marilyn Bongard, conseillère juridique, Section de la famille, des enfants et des adolescents;

Lise Lafrenière-Henrie, conseillère juridique, Section de la famille, des enfants et des adolescents.

Elizabeth Beattie, à titre personnel.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 28 novembre 1996, le comité entame son examen du projet de loi C-41, Loi modifiant la Loi sur le divorce, la Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales, la Loi sur la saisie-arêt et la distraction de pensions et la Loi sur la marine marchande du Canada.

Murielle Brazeau fait un exposé, puis répond aux questions avec l'aide de Lise Lafrenière-Henrie, de Wendy Bryans et de Marilyn Bongard.

À 16 h 35, Elizabeth Beattie fait un exposé, puis répond aux questions.

À 17 h 30, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

OTTAWA, le jeudi 5 décembre 1996
(24)

Le comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie se réunit aujourd'hui à 11 h 40, dans la pièce 520 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable sénateur Mabel M. DeWare (*présidente*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Bonnell, Bosa, Cools, DeWare, Haidasz et Jessiman (6).

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Kristen Douglas and Grant Purves, Research Officers.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

WITNESSES:

National Association of Women and the Law:

Carole Curtis, Member of Working Group.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Thursday, November 28, 1996, the committee resumed consideration of Bill C-41, An Act to amend the Divorce Act, the Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act, the Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act and the Canada Shipping Act.

Carole Curtis made an opening statement and answered questions.

The Honourable Senator Bosa moved — THAT the subcommittee of Veterans Affairs comprise as its members the Honourable Senators Bonnell, Cohen, Cools, Perrault and Phillips.

The question being put on the motion, it was agreed.

At 12:45 a.m., the committee adjourned to the call of the chair.

ATTEST:

Également présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Kristen Douglas et Grant Purves, attachés de recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOINS:

De l'Association nationale de la femme et du droit:

Carole Curtis, membre du groupe de travail.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 28 novembre 1996, le comité poursuit son examen de la Loi modifiant la Loi sur le divorce, la Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales, la Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pension et la Loi sur la marine marchande du Canada.

Carole Curtis fait une déclaration et répond aux questions.

L'honorable sénateur Bosa propose — QUE le sous-comité des affaires des anciens combattants se compose des honorables sénateurs Bonnell, Cohen, Cools, Perrault et Phillips.

La question, mise aux voix, est adoptée.

À 12 h 45, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

La greffière du comité,

Jill Anne Joseph

Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Wednesday, December 4, 1996

The Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology, to which was referred Bill C-41, to amend the Divorce Act, the Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act, the Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act and the Canada Shipping Act, met this day at 3:05 p.m. to give consideration to the bill.

Senator Mabel M. DeWare (Chair) in the Chair.

[English]

The Chair: I welcome you to our discussion on Bill C-41. This is our first meeting on the bill as we have just received our mandate. We felt we had to hear from the department first. Who will be your first speaker?

Ms Murielle Brazeau, Senior Counsel and Acting Head, Child Support Team, Department of Justice: I will be the speaker.

The Chair: Would you introduce the staff with you today? With that, I welcome you and ask you to begin.

Ms Brazeau: The three other ladies with me today also work with the Department of Justice. Ms Lise Lafrenière Henrie is responsible for the policy development of the amendments to the Divorce Act; Ms Marilyn Bongard is responsible for support enforcement legislation, and she has been working on the development of support enforcement over the past few years; and Ms Wendy Bryans has been mainly responsible for developing the amendments to the Divorce Act, and she is also developing the child support guidelines which will be introduced through the regulatory process after the bill comes into effect.

I will be making a presentation on the bill and on certain issues that have been raised relating to the bill. Then, if you have any questions, any member of our team will be pleased to answer them.

[Translation]

It is a pleasure to be here today to talk to you about Bill C-41. For the last six years, we have worked on child support orders with the provinces and territories on the federal provincial-territorial committee on family law.

[English]

Earlier on, the members of this committee concluded that the most useful direction of reform was to develop child support guidelines. The bill establishes a framework for the guidelines which will be introduced through the regulatory process as soon as the bill is passed. Therefore, while the guidelines are not contained in this bill, they are so significant to this reform that we will be explaining what they are. The guidelines are basically a method for determining child support that is more directive than

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mercredi 4 décembre 1996

Le comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie, à qui a été renvoyé le projet de loi C-41, Loi modifiant la Loi sur le divorce, la Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales, la Loi sur la saisie-arêt et la distraction de pensions et la Loi sur la marine marchande du Canada, se réunit aujourd'hui à 15 h 05 pour examiner le projet de loi.

Le sénateur Mabel M. DeWare (présidente) occupe le fauteuil.

[Traduction]

La présidente: Je vous souhaite la bienvenue à la séance d'aujourd'hui. C'est la première que nous consacrons au projet de loi C-41, puisque nous venons de recevoir ce mandat. Nous avons pensé qu'il serait utile d'entendre les représentants du ministère pour commencer. Qui va prendre la parole en premier?

Mme Murielle Brazeau, avocate-conseil et chef d'équipe intérimaire, Équipe sur les pensions alimentaires pour enfants, ministère de la Justice: C'est moi.

La présidente: Voudriez-vous nous présenter vos collègues? Sur ce, je vous souhaite la bienvenue et je vous invite à commencer.

Mme Brazeau: Les trois autres dames qui m'accompagnent aujourd'hui travaillent elles aussi pour le ministère de la Justice. Mme Lise Lafrenière Henrie est chargée de l'élaboration de la politique relative à la réforme de la Loi sur le divorce. Mme Marilyn Bongard travaille depuis quelques années à la préparation des mesures législatives visant l'application des ordonnances alimentaires. Et enfin, Mme Wendy Bryans s'est occupée surtout de la réforme de la Loi sur le divorce; elle prépare en ce moment les lignes directrices sur les pensions alimentaires pour enfants qui seront déposées dans le cadre du processus de réglementation après l'entrée en vigueur de la loi.

Je vais vous faire une présentation sur le projet de loi et sur certaines des interrogations qu'il a soulevées. Ensuite, si vous avez des questions, nous sommes toutes prêtes à y répondre.

[Français]

Il me fait plaisir de vous parler aujourd'hui du projet de loi C-41. Lors des dernières six années, nous avons travaillé avec les provinces et les territoires au sein du comité fédéral provincial territorial sur le droit de la famille afin d'étudier les pensions alimentaires pour les enfants.

[Traduction]

Les membres de votre comité avaient conclu il y a un certain temps que l'élaboration de lignes directrices sur les pensions alimentaires pour enfants serait l'élément le plus utile de la réforme. Le projet de loi établit donc le cadre général des lignes directrices qui seront promulguées par réglementation dès que le projet de loi aura été adopté. Par conséquent, même si ces lignes directrices ne sont pas incluses dans le projet de loi, elles constituent un élément tellement important de la réforme que nous

the current means and needs approach that is being used by the courts.

Guidelines are used in every American state, in Australia and New Zealand, in the United Kingdom, in Germany, and in other eastern European countries. Developing guidelines for child support that are appropriate for Canada has turned out to be a long, labour-intensive process. It has required six years of research, consultation and negotiations among the jurisdictions to arrive at a set of guidelines which have been adapted to Canadian realities.

Various formulae for the base award calculation were considered, including those where both parents' incomes are taken into account. However, the family law committee found that the fixed percentage model provides children with the most appropriate levels of child support which reflect the parents' capacity to pay.

The model is simple to apply because it considers only the non-custodial parent's income unless there are special expenses, in which case both parents' incomes are required. This allows the child to benefit from increases in both parents' income while recognizing that the support paying parent will not have a greater capacity to pay support if the custodial parent suffers a drop in income.

[Translation]

By working together with the provinces and territories on the development of guidelines, we were hoping to have a better chance that most provinces would adopt similar guidelines, in order to achieve some consistency at the national level. But Quebec had announced at the outset that it would be developing its own guidelines and that it wanted them to apply to all child support orders. A few other provinces could also follow Quebec's example.

[English]

The federal government has agreed to this. The bill provides that the Governor-in-Council may accept the application of provincial guidelines in divorce matters where both parents reside in that province. The Governor-in-Council's discretion is required to ensure that provincial guidelines are complete and do not leave a gap in the federal legislation. Where the two spouses do not reside in the same province, the federal guidelines will apply. One of the reasons for this is that, where a provincial or confirming order is made, courts need only interpret the federal and their province's guidelines rather than having to apply guidelines from all provinces and territories.

allons vous expliquer en quoi elles consistent. En gros, elles permettront de fixer le montant des pensions alimentaires pour enfants selon des paramètres plus précis que l'approche fondée sur les ressources et les besoins, dont les tribunaux se servent actuellement.

Il existe des lignes directrices de ce genre dans tous les États américains, en Australie et en Nouvelle-Zélande, au Royaume-Uni, en Allemagne et dans d'autres pays d'Europe de l'Est. L'élaboration de lignes directrices appropriées pour le Canada s'est avérée un processus long et ardu. Il a fallu six ans de recherche, de consultations et de négociations entre les gouvernements pour en arriver à une série de lignes directrices adaptées aux réalités canadiennes.

Nous avons envisagé différentes formules pour le calcul du montant de base des pensions, dont certaines qui tenaient compte des revenus des deux parents. Cependant, le comité du droit de la famille s'est rendu compte que le modèle à pourcentage fixe permet aux enfants de bénéficier des pensions alimentaires les plus appropriées, tout en reflétant la capacité de payer des parents.

Ce modèle est simple à appliquer parce qu'il ne tient compte que du revenu du parent qui n'a pas la garde des enfants, sauf lorsqu'il y a des dépenses extraordinaires auxquelles les deux parents doivent contribuer. Les enfants peuvent ainsi profiter des hausses de revenu de leurs deux parents. Cette formule reconnaît en même temps que le parent qui paie une pension n'aura pas une plus grande capacité de payer si celui qui a la garde des enfants voit son revenu diminuer.

[Français]

En travaillant de concert avec les provinces et les territoires au développement de lignes directrices, nous espérions améliorer les chances que la plupart des provinces adoptent des lignes directrices semblables. De cette façon, nous obtiendrons une certaine consistance au niveau national. Toutefois, le Québec avait annoncé, dès le début de ce projet, qu'ils développaient leurs propres lignes directrices et qu'ils désiraient que celles-ci s'appliquent à toutes les ordonnances alimentaires pour enfants. Quelques autres provinces pourraient aussi suivre la voie du Québec.

[Traduction]

Le gouvernement fédéral est d'accord. Le projet de loi prévoit que le gouverneur en conseil peut autoriser l'application des lignes directrices provinciales dans les actions en divorce lorsque les deux parents résident dans la même province. Le gouverneur en conseil doit toutefois s'assurer que ces lignes directrices provinciales sont complètes et qu'elles ne contiennent pas de lacunes par rapport aux lois fédérales. Lorsque les deux conjoints ne résident pas dans la même province, ce sont les lignes directrices fédérales qui s'appliquent. Une des raisons de cette décision, c'est qu'en cas d'ordonnance provinciale ou d'ordonnance de confirmation, les tribunaux n'auraient qu'à interpréter les lignes directrices fédérales et celles de leur propre province plutôt que d'avoir à appliquer celles de toutes les provinces et des territoires.

The family law committee also became aware, through consultation on the issue of child support, that people held much stronger views on both the tax treatment of child support and on the enforcement of support orders than they did on the particularities of the guidelines. Consequently, the committee's work resulted in recommendations that led to the announcement last spring in the budget that comprehensively addressed the calculation and enforcement of child support.

The initiative consists of four elements: the introduction of child support guidelines; improvements and new methods of support enforcement; new tax rules of child support; and an enhanced child tax benefit by doubling the working income supplement.

Bill C-41 sets out the framework for the development of child support guidelines via the regulatory process. As much of the guidelines as possible are contained in the regulations for three reasons. The first is readability. The second is to be able to respond more quickly to amendments if they are required, and the third is to enable a province to introduce its own guidelines, and to have those guidelines apply to child support orders made under provincial legislation and orders under the Divorce Act.

At the moment, it is expected that the majority of provinces will adopt the federal guidelines and incorporate them into their own legislation.

Bill C-41 eliminates the former section 15 which addressed both child and spousal support, and creates a separate section for child support and a separate section for spousal support. The two will now be determined according to different criteria, and they will also be addressed differently with regard to taxation. The heart of the matter is that the new section 15.1 will provide that both interim and final child support awards shall be determined in accordance with the guidelines.

The next important clause relates to subsection 15.3(1) which will direct a court to give priority to child support when determining an application for both child and spousal support.

The proposed subsection 15.3(2) states that where a priority has been given to child support, and insufficient funds remain for an adequate spousal support award, any subsequent reduction or termination of child support constitutes a change of circumstances for the purposes of an application for a variation order in respect of the spousal support order. That section is an attempt to give greater recognition to spousal support while at the same time giving priority to child support.

Le comité du droit de la famille s'est également rendu compte, au cours de ses consultations sur la question des pensions alimentaires pour enfants, que les gens avaient des opinions beaucoup plus arrêtées sur le traitement fiscal des pensions alimentaires pour enfants et sur l'application des ordonnances alimentaires que sur le détail des lignes directrices. Les recommandations qu'il a soumises ont donc incité le gouvernement à annoncer dans son budget du printemps dernier des mesures détaillées sur le calcul et l'application des ordonnances alimentaires.

Cette initiative comporte quatre éléments: l'introduction de lignes directrices sur les pensions alimentaires pour enfants; l'amélioration des méthodes relatives à l'application des ordonnances touchant ces pensions; l'adoption de nouvelles règles fiscales sur les pensions alimentaires pour enfants et l'amélioration de la prestation fiscale pour enfants, le supplément au revenu gagné ayant été doublé.

Le projet de loi C-41 établit le cadre nécessaire à l'élaboration des lignes directrices sur les pensions alimentaires pour enfants par la voie du processus réglementaire. Dans toute la mesure du possible, les lignes directrices seront incluses dans le règlement, pour trois raisons. Il y a premièrement la question de la lisibilité. Deuxièmement, il faut pouvoir effectuer plus rapidement les modifications qui pourraient s'avérer nécessaires, et troisièmement, il faut permettre aux provinces d'adopter leurs propres lignes directrices et de faire en sorte qu'elles les appliquent aux ordonnances alimentaires pour enfants prises en vertu des lois provinciales et aux ordonnances prises en vertu de la Loi sur le divorce.

À l'heure actuelle, on s'attend à ce que la majorité des provinces adoptent les lignes directrices fédérales et les intègrent à leur propre cadre législatif.

Le projet de loi C-41 supprime l'ancien article 15 qui portait à la fois sur les pensions alimentaires pour les enfants et pour le conjoint, et crée des articles distincts pour les ordonnances visant les enfants et pour celles qui concernent le conjoint. Ces deux types de pensions seront maintenant calculées selon des critères différents et seront également imposées différemment. Essentiellement, le nouvel article 15.1 prévoit que les ordonnances alimentaires provisoires et définitives au profit des enfants seront établies conformément aux lignes directrices.

L'autre disposition importante se trouve au paragraphe 15.3(1), qui ordonne aux tribunaux de donner la priorité à la pension des enfants lorsqu'ils examinent une demande portant à la fois sur une pension pour les enfants et sur une pension pour le conjoint.

Le paragraphe 15.3(2) proposé stipule que, lorsque le tribunal a accordé la priorité à la pension alimentaire pour enfants et qu'il ne reste pas suffisamment de fonds pour assurer le versement d'une pension suffisante au conjoint, toute réduction ou suppression subséquente de la pension alimentaire pour enfants constitue un changement de situation pour les fins de l'application d'une ordonnance de modification touchant la pension alimentaire du conjoint. Cette disposition vise à faire reconnaître davantage les pensions alimentaires pour le conjoint, tout en donnant la priorité aux pensions pour les enfants.

The next section that I would bring to your attention concerns variations, section 17. Interim and final variation orders shall be made in accordance with the applicable guidelines. The change in circumstances necessary to trigger a variation are set out in the guidelines, and I will get to that in a few minutes.

With respect to child support, there are two other sections that I want to highlight. The first is clause 10 of the bill which relates to section 25.1. This section will allow the federal and provincial governments to designate a provincial child support service to assist the courts in the determination of child support and periodically recalculate child support orders on the basis of updated income information. This is not mandatory but a province can choose to do so and set up these services if they so desire.

The other clause I would draw to your attention deals with the amendment to section 26.1. Should a jurisdiction decide to adopt its own guidelines, section 26.1 outlines a list of subject areas and criteria which these guidelines must address. This will ensure that the guidelines that a province decides to adopt are complete and that there is no gap in the legislation. For example, the guidelines must provide the circumstances for variation since this is no longer part of the legislation but is part of the regulations.

The guidelines themselves consist of three elements: table amounts for each province by income and by number of children, which are contained in the schedule; the rules for applying, adding or departing from the table amounts, which are basically the main body of the guidelines; and finally, an advisory test for comparing standards of living, which is part of the departure test for undue hardship which is also contained in the schedule.

These guidelines are not in the bill. They will be introduced through the regulatory process after the bill is in effect.

The starting rule of application is a presumptive one. Unless these guidelines provide otherwise, the amount of child support shall be set out in the table plus the amount, if any, of special expenses. The only way to depart from this amount is where it would cause undue hardship to either parent or to the child. However, in four situations the guidelines have an advisory status rather than a presumptive status.

These cases are: where the payer of child support earns over \$150,000 a year; where the child is over the age of majority;

L'autre disposition sur laquelle je voudrais attirer votre attention porte sur les ordonnances de modification; il s'agit de l'article 17. Les ordonnances de modification provisoires et définitives devront être prises conformément aux lignes directrices applicables. Les changements de situation pouvant justifier une ordonnance de ce genre seront précisés dans les lignes directrices; j'y reviendrai dans quelques minutes.

Le projet de loi contient deux autres dispositions dont je tiens à vous parler au sujet des pensions alimentaires pour enfants. La première se trouve à l'article 10 du projet de loi, qui porte sur l'article 25.1 de la Loi. Cet article permettra aux gouvernements fédéral et provinciaux d'établir des services provinciaux des aliments pour enfants, qui seraient chargés d'aider les tribunaux à fixer le montant des pensions alimentaires pour enfants et à les recalculer périodiquement en fonction de l'évolution du revenu des parents. Ce ne serait pas obligatoire, mais les provinces pourraient décider de mettre sur pied des services de ce genre si elles le voulaient.

Je voudrais vous signaler aussi une autre disposition, qui modifie l'article 26.1. Si un gouvernement devait décider d'adopter ses propres lignes directrices, l'article 26.1 contient toute une liste de domaines et de critères dont il devrait tenir compte. Cet article permettra de s'assurer que les lignes directrices qu'une province décidera d'adopter sont complètes et qu'elles ne créent pas de lacune législative. Par exemple, ces lignes directrices devront prévoir dans quelles circonstances les ordonnances pourront être modifiées, puisque cela ne fait plus partie de la loi, mais bien de la réglementation.

Les lignes directrices elles-mêmes se composent de trois éléments: des tables, placées en annexe, sur les montants des pensions pour chaque province, par tranche de revenu et par nombre d'enfants; des règles sur l'application de ces tables, sur les montants pouvant s'y ajouter ou sur les possibilités de s'en écarter, ce qui constitue essentiellement le corps des lignes directrices; et enfin, une grille d'application facultative permettant de comparer les niveaux de vie et d'apporter des modifications pour les cas de difficultés excessives, dont il est aussi question dans l'annexe.

Ces lignes directrices ne font pas partie du projet de loi. Elles seront déposées dans le cadre du processus de réglementation une fois la loi en vigueur.

La première règle d'application est de nature présomptive. À moins que les lignes directrices ne disent le contraire, le montant des pensions alimentaires pour enfants doit être fixé selon les tables, sous réserve de l'ajout d'un montant supplémentaire pour dépenses extraordinaires, le cas échéant. La seule situation dans laquelle il serait possible de s'éloigner de ces tables, c'est si le montant prévu entraînait des difficultés excessives pour l'un ou l'autre des parents, ou encore pour les enfants. Cependant, les lignes directrices ont un caractère indicatif, et non présomptif, dans quatre situations.

Ce sont les suivantes: lorsque le parent qui paie la pension alimentaire gagne plus de 150 000 \$ par année; lorsque les

where the physical custody is shared in a substantially equal way between the two parents; and where it is a consent order.

Where the court has applied the table amount, at the request of either party, the court may also consider the necessity and reasonableness of five types of expenses. They are special expenses. This list is intended to be exhaustive and these expenses are: child care expenses; extraordinary medical or health-related expenses; extraordinary expenses for primary or secondary school education or for any educational programs that meet the child's particular needs; expenses for post-secondary education; and extraordinary expenses for extracurricular activities.

Such special expenses are a common feature in the United States guidelines and they represent additional costs to the table amounts.

Having applied a table amount and considered the special expenses, if requested, either spouse or a spouse on behalf of the child could then apply for a departure from the guidelines amount based on the ground that they would suffer undue hardship if the child support award was made at that level.

Unlike the special expenses, the categories of what may cause undue hardship are not exhaustive. They include: an unusually high level of debt, reasonably incurred to support the family or to earn a living; unusually high access expenses; a legal duty under a court order or separation agreement to support another person; a legal duty to support any child.

There are two standards for variation contained in section 11 of the guidelines. First, where the order is made in accordance with the guidelines, any change in circumstances which would result in a different child support award would justify a variation. Second, when the order was made under the existing legislation, under a means and needs test, the coming into force of the guidelines and the change in the tax treatment will qualify as a change in circumstances.

Paragraph 11(b) provides the deemed change in circumstances which makes all existing child support orders made pursuant to the Divorce Act eligible for variation in accordance with the guidelines and the new tax treatment coming into effect on May 1, 1997.

Those with low, outdated orders now will have the right to obtain the guidelines amount and the new tax treatment if they wish. However, the government, being aware of the pressure that this would be placing on the courts, have made available to the provinces and territories a \$50-million fund to help them in developing ways to handle the increase in the number of variation applications.

enfants sont majeurs; lorsque la garde physique est partagée de façon substantiellement égale entre les deux parents; et lorsqu'il y a une ordonnance par consentement.

Une fois que le tribunal a fixé le montant en fonction des tables, il peut également tenir compte de la nécessité et du caractère raisonnable de cinq types de dépenses à la demande de l'une ou l'autre des parties. C'est ce qu'on appelle les dépenses extraordinaires. La liste en est exhaustive, et contient les dépenses suivantes: les frais de garderie; les dépenses exceptionnelles liées aux soins médicaux ou aux soins de santé; les dépenses exceptionnelles pour l'éducation primaire ou secondaire, ou pour tout programme d'éducation répondant aux besoins particuliers de l'enfant; les dépenses d'éducation postsecondaire; et les dépenses exceptionnelles pour activités extrascolaires.

Ces dépenses extraordinaires sont courantes dans les lignes directrices américaines et représentent des coûts supplémentaires par rapport aux montants prévus dans les tables.

Après l'application des montants prévus dans les tables et l'examen des dépenses extraordinaires, le cas échéant, l'un ou l'autre des conjoints, ou un des conjoints au nom des enfants, peut alors demander que le tribunal s'écarte du montant prévu dans les lignes directrices en soutenant qu'il connaîtrait des difficultés excessives si la pension alimentaire pour les enfants était fixée à ce niveau-là.

Contrairement à la liste des dépenses extraordinaires, la liste des situations pouvant entraîner des difficultés excessives n'est pas exhaustive. Elle inclut: un niveau d'endettement exceptionnel, résultant de dépenses raisonnables visant à soutenir la famille ou à gagner sa vie; des dépenses exceptionnellement importantes pour exercer un droit de visite; et l'obligation juridique, en vertu d'une ordonnance judiciaire ou d'une entente de séparation, d'assurer la subsistance de quelqu'un d'autre, par exemple d'autres enfants.

L'article 11 des lignes directrices prévoit deux critères de modification. Premièrement, lorsqu'une ordonnance aurait été prise conformément aux lignes directrices, tout changement de situation qui entraînerait l'établissement d'une pension différente justifierait une modification. Deuxièmement, lorsqu'une ordonnance aurait été prise en vertu des lois existantes, c'est-à-dire en fonction du critère des ressources et des besoins, l'entrée en vigueur des lignes directrices et la modification du traitement fiscal réservé aux pensions alimentaires seraient considérées comme un changement de situation.

Le paragraphe 11b) prévoit un changement de situation présumé, qui fait que toutes les ordonnances existantes prises en vertu de la Loi sur le divorce relativement aux pensions alimentaires pour enfants pourront faire l'objet d'une modification conformément aux lignes directrices et au nouveau traitement fiscal qui entrera en vigueur le 1^{er} mai 1997.

Les parents visés par des ordonnances dépassées, prévoyant des montants trop peu élevés, pourront donc obtenir le montant prévu dans les lignes directrices et bénéficier du nouveau traitement fiscal s'ils le désirent. Cependant, conscient des pressions que cette mesure pourrait imposer aux tribunaux, le gouvernement a mis à la disposition des provinces et des territoires un fonds de 50 millions de dollars pour les aider à trouver les moyens de faire

[Translation]

As we mentioned earlier, Quebec has developed its own guidelines which were released last summer. There have been consultations. After examining that model, it seems that it could meet all the criteria established in section 26.1

[English]

Both the Quebec and the federal models are similar in application. Each is to be applied presumptively, and it is possible to change the table amount by adding other expenses or by pleading undue hardship. However, the formulae to achieve the base amounts are very different. Quebec has an income-shares model which requires a calculation of both parents' income. The federal guidelines are based on a fixed percentage model which presumes that the custodial parent contributes to the base amount according to his or her means at a similar percentage of his or her income than would the non-custodial parent. The income, the actual income of the custodial parent, however, would be taken into account when we consider the special expenses and when there is undue hardship.

A comparison of different situations reveals that the federal guidelines are lower, but not by much — only where the custodial parent has little or no income and the payer also has a low income. This would not consider situations where there would be the special expenses added to the base amount. Otherwise, the federal amounts are higher, and in some cases considerably higher.

Other than the framework for the guidelines, the bulk of Bill C-41 introduces new mechanisms to assist in the enforcement of support. The jurisdiction over enforcement is primarily a provincial responsibility. The federal government plays an important supporting role in this area by funding provincial enforcement programs and, through its legislation, by garnishing certain federal moneys and by helping to trace defaulting debtors through federal databanks. The two statutes providing for these measures are the Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act and the Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act. Both acts have been in effect since the 1980s.

The federal tracing mechanism used to find defaulting support payers will be made more effective with the addition of Revenue Canada databanks to the information banks that can be searched for information on a debtor's address. These databanks will contain some of the most recent and complete data.

face à l'augmentation possible du nombre de demandes de modification.

[Français]

Tel que mentionné plus tôt, le Québec a développé ses propres lignes directrices. L'été dernier, celles-ci ont été rendues publiques et des consultations ont été effectuées. Après avoir examiné ce modèle, il apparaît qu'il pourrait rencontrer tous les critères qui sont établis à l'article 26.1.

[Traduction]

Le modèle québécois et le modèle fédéral sont similaires dans leur application. Chacun doit être appliqué de façon présomptive, et il est possible de modifier le montant fixé selon les tables en ajoutant d'autres dépenses ou en plaçant les difficultés excessives. Cependant, les formules permettant de calculer les montants de base sont très différentes. Le Québec a un modèle fondé sur la part du revenu, qui oblige à calculer le revenu des deux parents. Les lignes directrices fédérales sont fondées pour leur part sur un modèle à pourcentage fixe qui présume que le parent ayant la garde des enfants contribue au montant de base en fonction de ses moyens, selon un pourcentage de son revenu similaire à celui du parent qui n'a pas la garde. Le revenu, c'est-à-dire le revenu réel du parent qui a la garde, doit cependant entrer en ligne de compte lorsqu'il est question de dépenses extraordinaires et de difficultés excessives.

La comparaison de différentes situations révèle que les lignes directrices fédérales sont moins généreuses, mais pas de beaucoup... et seulement lorsque le parent qui a la garde des enfants a un revenu nul ou modeste, et où celui qui paie une pension a lui aussi un revenu peu élevé. Cela ne tient pas compte des situations dans lesquelles il pourrait y avoir un montant ajouté au montant de base pour couvrir des dépenses extraordinaires. Autrement, les montants fédéraux sont plus élevés, de beaucoup dans certains cas.

À part le cadre des lignes directrices, le projet de loi C-41 introduit essentiellement de nouveaux mécanismes visant à faciliter l'application des ordonnances alimentaires, application qui relève d'abord et avant tout des provinces. Le gouvernement fédéral joue un rôle de soutien important dans ce domaine en finançant les programmes provinciaux d'application des ordonnances alimentaires, en permettant la saisie-arêt de certaines sommes fédérales en vertu de ses lois et en aidant à retracer les mauvais payeurs grâce aux banques de données fédérales. La Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales et la Loi sur la saisie-arêt et la distraction de pensions sont les deux lois sur le sujet. Elles sont toutes les deux en vigueur depuis les années 80.

Le mécanisme fédéral de recherche qui permet de retracer les gens qui ne paient pas leur pension alimentaire sera rendu plus efficace grâce à l'ajout des banques de données de Revenu Canada aux banques d'information qu'il est possible de consulter pour obtenir de l'information sur l'adresse d'un débiteur. Ces banques de données contiendront certains des renseignements les plus récents et les plus complets qui soient disponibles.

It is important to recognize that it is only address information that is being released and that privacy safeguards are in place for the release of information to the provincial enforcement programs. This tracing mechanism will be further improved, or I should say "modernized" because they will allow the provincial enforcement services to apply, electronically, to search databanks without having to provide a copy of the family support provision. This will make for more efficient and less costly processing of requests.

Part III of the Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act provides for an innovative enforcement tool which is being used or considered by some provinces, which is a licence denial scheme. Many provinces have started to suspend drivers licences where there are cases of non-payment of child support.

The federal government is planning to introduce this new enforcement measure to assist the provinces and territories in their own enforcement efforts. Licence denial will be accessible not by individuals but rather on a formal application and affidavit by an officer or a provincial or territorial enforcement service. This is in recognition of the fact that every province and territory has an existing enforcement program with the mandate and expertise to make best use of this new enforcement tool.

When this measure is implemented, the federal government will suspend as well as refuse to issue or renew passports and specific licences provided for in the Aeronautics Act and the Canada Shipping Act.

At this point, the scheme is set up only to apply to these federal passports and transport licences, and those are all set out in the schedule to the bill. However, the government is continuing to examine ways to include other federally-issued licences and certificates.

Bill C-41 indicates that a support payer must be in persistent arrears before a request for a federal licence denial can be made by a provincial or territorial enforcement agency. The term "persistent arrears" is defined in the proposed legislation. It is either any amount of arrears that is due as the result of a failure to make the full payment required in respect of any three-payment period — if the order is \$300 a month, it would be for three months' payments — or it would be for accumulated arrears of at least \$3,000. For example, a non-custodial parent ordered to make monthly support payments who does not pay for three months could be subject to this scheme, or a debtor who makes only partial or intermittent payments could be subject to the scheme when his arrears add up to \$3,000.

The definition is a reasonable standard that reflects the type of significant default that justifies this serious licence denial measure. The main intent of this scheme is to motivate defaulters to meet their support obligations rather than continue to ignore them. Particular emphasis is placed on providing notice to the debtor to ensure that he or she has the opportunity to avoid the

Il est important de préciser toutefois que l'adresse est le seul renseignement divulgué et qu'il existe des dispositions permettant de protéger la vie privée des citoyens dans le cas de la divulgation d'information aux responsables des autorités provinciales. Ce mécanisme de recherche va être encore amélioré — ou «modernisé», devrais-je dire — parce qu'il va permettre aux autorités provinciales de demander l'accès aux banques de données, par voie électronique, sans avoir à fournir une copie des dispositions de l'ordonnance alimentaire visant une famille. Le traitement des demandes sera donc plus efficace et moins coûteux.

La partie III de la Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales contient un outil d'application innovateur que les provinces utilisent actuellement, ou qu'elles envisagent d'utiliser, à savoir un programme de refus d'autorisation. Plusieurs provinces ont commencé à suspendre le permis de conduire des parents qui ne paient pas la pension alimentaire de leurs enfants.

Le gouvernement fédéral compte introduire cette nouvelle mesure pour aider les provinces et les territoires dans leurs propres efforts pour exécuter les ordonnances alimentaires. Le refus d'autorisation sera accessible non par les particuliers, mais plutôt par une demande officielle et un affidavit d'une autorité ou d'un agent provincial ou territorial. Le gouvernement reconnaît ainsi que toutes les provinces et tous les territoires ont déjà un programme d'application ayant le mandat et l'expérience nécessaires pour faire le meilleur usage possible de ce nouvel outil d'application.

Quand cette mesure sera en vigueur, le gouvernement fédéral suspendra ou refusera de délivrer ou de renouveler les passeports et les permis particuliers prévus dans la Loi sur l'aéronautique et la Loi sur la marine marchande du Canada.

Pour le moment, cette mesure ne s'appliquera qu'aux passeports fédéraux et aux permis de transport fédéraux, dont la liste figure en annexe du projet de loi. Cependant, le gouvernement continue d'examiner les moyens d'inclure d'autres permis et certificats délivrés au niveau fédéral.

Le projet de loi C-41 prévoit que le débiteur doit être en défaut de façon répétée avant qu'une autorité provinciale ou territoriale puisse présenter une demande de refus d'une autorisation fédérale. L'expression «être en défaut de façon répétée» est d'ailleurs définie dans le projet de loi. Il faut soit que le débiteur n'ait pas versé la pleine somme requise pendant trois périodes de paiement — par exemple, dans le cas d'une pension de 300 \$ par mois, il s'agirait de trois mois de pension — soit que l'arriéré accumulé s'élève à 3 000 \$ au moins. Par exemple, un parent n'ayant pas la garde des enfants qui devrait faire des paiements mensuels et qui ne paierait pas pendant trois mois pourrait être visé par cette mesure, tout comme un débiteur qui ne ferait que des paiements partiels ou intermittents et dont l'arriéré s'élèverait à 3 000 \$.

Cette définition constitue une norme raisonnable qui reflète le genre de défaut de paiement important justifiant une mesure aussi sérieuse que le refus d'autorisation. Cette mesure vise surtout à inciter les mauvais payeurs à respecter leurs obligations plutôt qu'à continuer de les négliger. La loi accorde une importance particulière aux avis qui doivent être envoyés au débiteur pour

licence denial action by making arrangements for payment with the enforcement agency.

The proposed legislation sets out that licence denial actions should be terminated when the debtor is no longer in arrears or is complying with a reasonable payment plan; where the continued licence denial action would not be reasonable in the circumstances; or where the enforcement service ceases to enforce the support order or provisions against that debtor.

The bill also proposes the creation of a summary conviction offence for failing to return or for using a passport after being notified that the passport has been suspended under the licence denial scheme. The need for this section was identified by the passport office of the Department of Foreign Affairs as an additional mechanism that will allow for follow-up action if the passport holder does not voluntarily surrender the passport.

By enacting this FOAEA Act offence, a peace officer would have grounds, if the passport is not returned, to begin an investigation and apply for a warrant pursuant to section 487 of the Criminal Code to seize a suspended passport.

Garnishment of salaries paid by the federal government will be simplified by removing a notice requirement to the payroll office. This process is consistent with provincial and private industry garnishments which do not have any notice requirements.

Proposed changes to Part II of the act will remove an existing requirement that the applicant be domiciled and ordinarily resident in Canada. This amendment is required because some ex-spouses, mainly women, are being denied the benefit of pension diversion provided by the act because they have moved outside the country.

Changes will also give courts authority to deal with the diversion of specific pension benefits under the Public Service Superannuation Act to allow for the earliest possible diversion of public service pensions in situations where family support obligations are in arrears. Currently, former employees entitled to a pension before age 60 may request payment immediately with a reduction or defer the pension benefit until age 60, thus effectively postponing pension diversion action from being taken to satisfy the support obligation.

The new provisions in the bill will close this loophole. They will allow a support creditor to apply to a court for an order that would direct the defaulter's pension be put into pay immediately and thus be subject to pension diversion. It is recognized that this new provision has the effect of removing a right to choose when to begin to receive retirement income and will result in a reduced pension payment. For this reason, the court, in making this order,

s'assurer qu'il ou elle a la possibilité d'éviter ce refus d'autorisation en prenant avec l'autorité compétente les dispositions nécessaires pour effectuer les paiements prévus.

Le projet de loi prévoit que les mesures de refus d'autorisation doivent être suspendues lorsque le débiteur n'est plus en retard ou qu'il respecte un échéancier de paiement raisonnable; lorsque le maintien du refus d'autorisation ne serait pas raisonnable dans les circonstances; ou lorsque l'autorité compétente cesse d'appliquer l'ordonnance alimentaire ou les autres dispositions visant le débiteur.

Le projet de loi prévoit également la création d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité lorsqu'un débiteur ne retournerait pas son passeport ou qu'il s'en servirait après avoir été averti de sa suspension en vertu des dispositions sur le refus d'autorisation. Le Bureau des passeports du ministère des Affaires étrangères a indiqué que cette disposition était mécanisme supplémentaire nécessaire pour effectuer un suivi si le détenteur du passeport révoqué ne le rendait pas volontairement.

En cas d'infraction de ce genre à la Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales, un agent de la paix pourrait, si le passeport n'était pas retourné, entreprendre une enquête et demander un mandat conformément à l'article 487 du Code criminel afin de pouvoir saisir un passeport suspendu.

La saisie-arrêt des salaires payés par le gouvernement fédéral sera par ailleurs simplifiée grâce à la suppression de l'exigence selon laquelle un avis devait être déposé au bureau de la paie du débiteur. Cette modification est conforme aux pratiques des gouvernements provinciaux et de l'entreprise privée, qui n'exigent pas de préavis en matière de saisies-arrêts.

Les modifications proposées à la Partie II de la Loi vont supprimer l'exigence actuelle selon laquelle le demandeur doit être domicilié au Canada ou y résider habituellement. Ce changement était nécessaire parce que certains ex-conjoints, surtout des femmes, ne pouvaient pas invoquer les dispositions législatives sur la distraction de pensions contenues parce qu'elles avaient déménagé à l'extérieur du pays.

Ces changements vont également donner aux tribunaux le pouvoir d'ordonner la distraction de certaines prestations de retraite versées en vertu de la Loi sur la pension de la fonction publique afin qu'il soit possible de distraire le plus rapidement possible la pension d'un fonctionnaire qui serait en retard dans le versement de sa pension alimentaire. À l'heure actuelle, les anciens fonctionnaires ayant droit à une pension avant l'âge de 60 ans peuvent demander d'être payés immédiatement, moyennant une réduction, ou reporter leur pension à l'âge de 60 ans, ce qui leur permet en réalité de suspendre toute mesure de distraction de leur pension visant à assurer le respect de leurs obligations en matière de pension alimentaire.

Les nouvelles dispositions du projet de loi vont mettre fin à cette échappatoire. Elles vont permettre aux créanciers d'une ordonnance alimentaire de demander au tribunal une ordonnance selon laquelle la pension du mauvais payeur lui serait versée immédiatement et serait par conséquent passible de distraction. On reconnaît que cette nouvelle disposition supprime en réalité le droit de choisir quand on veut recevoir un revenu de pension et

must be satisfied that a significant arrears situation has arisen and that other avenues to enforce the support obligation have been tried without success.

The bill also permits pension administrators to divert more than the current maximum of 50 per cent of a net pension benefit where no provincial limit provides to satisfy arrears. The 50 per cent maximum rule was originally included to hold back a portion of the pension in recognition of the fact that pensions are statutory entitlements and likely the primary, if not the sole, source of income after retirement.

This is still appropriate in regular pension diversion situations. However, in keeping with the philosophy that family support should be a primary obligation, this new amendment recognizes that the holdback protection is not warranted in arrears situations where the pension beneficiary has fallen into default of his or her support obligations and allowed arrears to accumulate.

Finally, Bill C-41 contains a proposed amendment to paragraph 203(1)(a) of the Canada Shipping Act. The change would remove the current statutory barrier preventing the attachment of seamen's wages when the garnishment is for the purposes of enforcing a family support provision.

This bill basically introduces new mechanisms for determining fair and consistent child support awards through the child support guidelines and for more effective support enforcement systems.

I should now like to touch on a few issues, and one in particular, raised by the public and other witnesses in the House of Commons and, as well, at the second reading debate of the bill in the Senate.

The particular issue relates to access and custody. It has been asked why Bill C-41 does not deal with access and custody and the rights of non-custodial parents. The response has been that access is already dealt with in section 16 of the Divorce Act which provides that a court may make an order respecting the custody of or the access to any or all children of the marriage, to any one or more persons, and may impose any terms or conditions that it thinks fit and just. This section states that the sole consideration must be the best interests of the child, as determined by reference to the conditions, means, needs and other circumstances of the child.

Under section 16 of the Divorce Act, access to non-custodial parents is being fairly granted by the courts. Unfortunately, sometimes after the court order is made, conflicts arise that make the children's access visits problematic.

qu'elle entraînera le versement d'une pension réduite. Pour cette raison, lorsqu'elle prend cette ordonnance, la cour doit être convaincue que les paiements accusent un retard substantiel et que diverses autres mesures visant à faire appliquer l'obligation de soutien ont été appliquées sans succès.

Le projet de loi permet également aux administrateurs de caisses de retraite de distraire plus que le maximum actuel de 50 p. 100 d'une prestation de pension nette lorsque aucune limite provinciale ne prévoit le versement de l'arriéré. La règle du maximum de 50 p. 100 avait été adoptée à l'origine pour mettre une partie de la pension à l'abri en reconnaissance du fait que les pensions sont des droits reconnus par la loi et sont souvent la principale source de revenu, sinon la seule, après la retraite.

Cette règle est encore appropriée dans les cas ordinaires de distraction de pension. Cependant, conformément au principe selon lequel le soutien alimentaire à la famille doit être une obligation primaire, cette nouvelle modification reconnaît que la protection assurée jusqu'ici n'est pas justifiée dans les cas où le bénéficiaire de la pension n'a pas respecté ses obligations en matière de pension alimentaire et qu'il a laissé s'accumuler un important arriéré.

Enfin, le projet de loi C-41 modifie l'alinéa 203(1)a) de la Loi sur la marine marchande du Canada de manière à supprimer la restriction actuelle qui empêche la saisie-arrest du salaire des marins pour l'application d'une ordonnance de soutien familial.

En gros, le projet de loi introduit donc de nouveaux mécanismes permettant de fixer le montant des pensions alimentaires pour enfants de façon juste et uniforme, grâce à des lignes directrices précises, et de mettre en place des mesures plus efficaces pour l'application des ordonnances alimentaires.

Je voudrais maintenant vous parler de quelques-unes — et d'une en particulier — des questions soulevées par le grand public et par certains des témoins qui ont comparu devant la Chambre des communes, ainsi que pendant le débat sur la deuxième lecture du projet de loi au Sénat.

La question dont je veux vous parler tout particulièrement est celle de la garde et du droit de visite. Certaines personnes ont demandé pourquoi le projet de loi C-41 ne contenait rien sur cette question, ni sur les droits des parents qui n'ont pas la garde des enfants. La réponse, c'est que la question du droit de visite fait déjà l'objet de l'article 16 de la Loi sur le divorce, selon lequel un tribunal peut prendre une ordonnance visant une ou plusieurs personnes relativement à la garde du ou des enfants issus du mariage, et au droit de rendre visite à ces enfants, et imposer les conditions qu'il estime justes et raisonnables. Cet article précise que les intérêts des enfants doivent être la seule considération à retenir, en fonction de la situation, des moyens, des besoins et des autres circonstances de la vie de l'enfant.

En vertu de l'article 16 de la Loi sur le divorce, les tribunaux accordent un droit de visite équitable aux parents qui n'ont pas la garde des enfants. Malheureusement, il peut arriver, après l'ordonnance du tribunal, que des conflits rendent les visites difficiles.

While the Divorce Act provides for variation applications for changed circumstances, in most cases this is not relevant, and the real issue becomes enforcing the existing order which is, primarily, a provincial matter.

One can ask: If the federal government can undertake initiatives to assist the provinces in enforcing support, why can it not also assist the provinces in enforcing access? Enforcing access is fundamentally different from enforcing a support order. Several enforcement techniques can be used to collect money. We can garnish wages, we can attach assets, but we cannot garnish a child. In most cases, it is not proper to involve the police in collecting a child. It is not in the best interests of children to involve the police.

It must be recognized that there is no simple legislative reform to the Divorce Act that will ensure that children receive what they need and deserve, which is continued love and affection from both their parents, free from conflict.

The challenge is to develop responses to these access conflicts that fairly and equitably recognize the concerns of all the parties involved but, above all, ensures the best interests of the child is the primary concern. In this respect, the federal government continues to work with the provinces and territories to develop a multi-disciplinary approach that can draw upon tools such as counselling, mediation and parenting education.

Senator Jessiman: As it now stands, the law stipulates that the courts must recognize that the former spouses have a joint financial obligation to maintain the child, and they apportion that obligation between the former spouses according to their relative abilities to contribute. Is that being repealed?

Ms Brazeau: In a sense.

Senator Jessiman: In a sense?

Ms Brazeau: The obligation continues.

Senator Jessiman: I am referring to subsection 17(8).

Ms Brazeau: The section itself is being repealed, but the parents will continue to have the same obligation.

Senator Jessiman: The guidelines state that the objective of the guidelines is to establish a fair standard of support for children which ensures that, after a divorce, they will continue to benefit from the financial means of both spouses. I do not know if you intend that to supplement or to replace what is presently provided in the act.

Ms Brazeau: The act contains a guide to the courts to determine the award that is made for the payer. When you apply the means and needs test, the result is that the court orders a payment by the non-custodial parent to the custodial parent. Apportioning the cost of the child between the two parents is only a way of determining the share of the non-custodial parent and the level of the order.

La Loi sur le divorce prévoit qu'il est possible de présenter une demande de modification lorsque la situation change, mais cette disposition n'est généralement pas pertinente, et le vrai problème réside dans l'application de l'ordonnance existante, ce qui est avant tout de compétence provinciale.

On peut donc se demander pourquoi le gouvernement fédéral ne pourrait pas aider les provinces à appliquer les ordonnances touchant le droit de visite, puisqu'il peut prendre des initiatives pour les aider à exécuter les ordonnances alimentaires. Mais l'application des ordonnances de visite est fondamentalement différente de celle des ordonnances alimentaires. Il existe en effet différents moyens pour recouvrer des sommes d'argent. Il est possible de saisir un salaire ou des biens, mais pas un enfant. Dans la plupart des cas, il n'est pas bon de faire intervenir la police pour aller chercher un enfant. Ce n'est pas dans ses meilleurs intérêts.

Il faut reconnaître qu'il n'existe pas de réforme législative simple qui permettrait de veiller, en vertu de la Loi sur le divorce, à ce que les enfants reçoivent ce dont ils ont besoin et ce qu'ils méritent, c'est-à-dire l'affection et l'amour constants de leurs deux parents, à l'abri de tout conflit.

Ce qu'il faut, c'est trouver des réponses aux conflits relatifs au droit de visite de manière à tenir compte de façon juste et équitable des préoccupations de toutes les parties en cause, mais surtout à faire en sorte que les intérêts des enfants passent en premier. À cet égard, le gouvernement fédéral continue à travailler de concert avec les provinces et les territoires pour mettre en place une approche multidisciplinaire qui pourrait reposer sur des outils comme le counselling, la médiation et l'éducation des parents.

Le sénateur Jessiman: À l'heure actuelle, la loi stipule que les tribunaux doivent reconnaître que les anciens conjoints sont tous deux financièrement responsables des besoins des enfants, et qu'ils doivent répartir cette obligation entre les deux en fonction de leur capacité relative de subvenir à ces besoins. Est-ce que cette notion est supprimée?

Mme Brazeau: En un sens.

Le sénateur Jessiman: En un sens?

Mme Brazeau: L'obligation est maintenue.

Le sénateur Jessiman: Je veux parler du paragraphe 17(8).

Mme Brazeau: Cette disposition elle-même est supprimée, mais les parents gardent la même obligation.

Le sénateur Jessiman: Il est précisé dans les lignes directrices qu'elles visent à établir une norme juste pour le soutien alimentaire des enfants de façon à veiller à ce que, après un divorce, les enfants continuent de bénéficier des moyens financiers des deux anciens conjoints. Je me demande si cela doit compléter ou remplacer ce que la loi contient actuellement.

Mme Brazeau: La loi contient un guide qui permet aux tribunaux de déterminer le montant de la pension à verser. Ce qui se passe quand on applique le critère des ressources et des besoins, c'est que le tribunal ordonne au parent qui n'a pas la garde des enfants de verser quelque chose à celui qui l'a. La répartition des coûts de subsistance des enfants entre les deux parents n'est qu'une façon de déterminer la part du parent qui n'a pas la garde et le montant de la pension.

Senator Jessiman: I would question that. Let me give you two examples. In the first scenario, you have a mother and a father with three children. The mother does not work but the father earns \$65,000 a year. When they are divorced, she gets custody and he has to pay under the guidelines.

In the second scenario the mother works and earns \$75,000 a year, but she still gets custody. Under these guidelines, as you explained you do not take her earnings into account. The father still has to pay the same amount as he would if the wife were earning nothing. The father has to pay even if the mother is making, say, \$15,000 more than he earns. It just is not fair.

Ms Brazeau: I will explain to you why it is fair. In the situation where you had a family where the father earns \$75,000 a year and the mother earns zero, this whole family lived on \$75,000 a year. She contributed with her time to the children, but she did not contribute financially to the children. In the family where she contributes, where she works, she also contributes financially to the children.

Senator Jessiman: We do not know that. She may be using her income exclusively for herself. I know of situations where the wife works, puts the money in the bank and uses the man's money to look after the family.

Ms Brazeau: There is a presumption, and economists agree, that the higher the income of a family, the more that family spends on their children. There is a presumption that, in a family where the two parents work, if the mother stops working, the family unit would start spending less on their children because there would be a drop in that family's income.

There is a presumption that economists make in looking at family income — and I think this is the reality of Canadian families — that both parents contribute to the needs of their children in proportion to their capacity to pay.

Senator Jessiman: You have explained why a parent may not have to contribute anything, and I do not agree with your explanation. You say that some jurisdictions do not have to take it into account, although Quebec does, is that right?

Ms Brazeau: Yes.

Senator Jessiman: In the United States and Great Britain, are both incomes taken into account?

Ms Brazeau: There are different kinds of guidelines throughout the United States. Australia has a percentage of income guidelines similar to the federal guidelines that we are proposing. Many of the United States do have a percentage of income guidelines.

Senator Jessiman: We could have a couple, both of whom are working, the woman making \$75,000 and the man making \$60,000, and he would still have to pay. She would pay nothing but she would have custody of the children. He would give her whatever he has to under these guidelines. If he marries a woman

Le sénateur Jessiman: Je n'en suis pas certain. Permettez-moi de vous donner deux exemples. Dans le premier scénario, il y a une mère, un père et trois enfants. La mère ne travaille pas, mais le père gagne 65 000 \$ par année. S'ils divorcent, elle obtient la garde des enfants et il doit payer une pension en vertu des lignes directrices.

Dans le deuxième scénario, la mère travaille et gagne 75 000 \$ par année, mais elle obtient quand même la garde des enfants. En vertu des lignes directrices, comme vous l'avez expliqué, son revenu n'entrerait pas en ligne de compte. Le père devrait payer la même somme que si la mère ne gagnait rien, alors qu'elle pourrait faire par exemple 15 000 \$ de plus que lui. Ce n'est tout simplement pas juste.

Mme Brazeau: Je vais vous expliquer pourquoi c'est juste. Dans la famille où le père gagne 75 000 \$ par année et où la mère ne gagne rien, toute la famille vivait avant le divorce avec 75 000 \$ par année. La mère donnait son temps aux enfants, mais elle n'apportait pas de contribution financière à la famille. Mais dans la famille où la mère travaille, où elle contribue financièrement à la vie de la famille, elle contribue aussi à subvenir aux besoins des enfants.

Le sénateur Jessiman: Ce n'est pas certain. Elle pourrait se servir de son revenu exclusivement pour elle-même. Je connais des cas où la femme travaille, où elle met l'argent à la banque et où c'est le salaire du mari qui sert à subvenir aux besoins de la famille.

Mme Brazeau: C'est une hypothèse, et les économistes s'entendent pour dire que, plus le revenu familial est élevé, plus la famille dépense d'argent pour les enfants. On présume donc que, dans une famille où les deux parents travaillent, si la mère cesse de travailler, la famille dépensera moins pour les enfants à cause de la baisse du revenu familial.

Lorsqu'ils examinent le revenu familial, les économistes présumant — et je pense que cela reflète la réalité des familles canadiennes — que les deux parents subviennent aux besoins de leurs enfants en fonction de leur capacité respective de payer.

Le sénateur Jessiman: Vous avez expliqué pourquoi un parent pourrait ne pas avoir à contribuer, et je ne suis pas d'accord avec vous. Vous dites que, dans certaines provinces, il n'est pas nécessaire de tenir compte de cet aspect, même si c'est nécessaire au Québec, n'est-ce pas?

Mme Brazeau: Oui.

Le sénateur Jessiman: Aux États-Unis et en Grande-Bretagne, est-ce qu'on tient compte des deux revenus?

Mme Brazeau: Les lignes directrices varient selon les endroits, aux États-Unis. En Australie, il existe des lignes directrices sur le pourcentage du revenu, qui ressemblent aux lignes directrices fédérales que nous proposons. Et aux États-Unis, il y a des lignes directrices de ce genre dans beaucoup d'États.

Le sénateur Jessiman: Prenons un couple dans lequel les deux conjoints travaillent; si la femme gagne 75 000 \$ et l'homme, 60 000 \$, il devra quand même payer. Elle n'aura rien à payer, mais elle aura la garde des enfants. Et lui, il lui versera ce qu'il doit lui verser en vertu des lignes directrices. S'il épouse ensuite

who has an income, is that then taken into account in the determination of how much he should pay to the mother of his children?

Ms Brazeau: No. We would not consider the new spouse's income unless there is undue hardship.

Senator Jessiman: It takes it into account. There is an obligation to disclose how much money comes into that household.

Ms Brazeau: The only time we consider the income of the household is if either the mother or the father pleads undue hardship. We would not consider the new spouse's income otherwise. This is not in the guidelines.

Senator Jessiman: As I read it, you can take into account the household figure. If you look at the grid, there is just the one setting of income figures, the non-custodial. You consider the income level and the number of children to determine the amount.

Ms Lise Lafrenière Henrie, Counsel, Family, Children and Youth Section, Department of Justice: Where do you see that? I do not think we are following you.

Senator Jessiman: It is in the schedule.

Ms Lafrenière Henrie: It is only relevant to undue hardship.

Senator Jessiman: They consider the established income of all persons in each household.

Ms Lafrenière Henrie: That only applies in cases of undue hardship.

Senator Jessiman: What is undue hardship?

Ms Brazeau: When developing the guidelines, we worked with economists and researchers and we established is a set of amounts that the majority of Canadians are capable of paying.

However, we realize that, because this will be used for the majority of cases, there may be exceptional cases where these table amounts would not be appropriate. Therefore, we have allowed for a balance between individual justice and average justice, average justice being the table amount. We have allowed this balance in two ways. We have considered the special expenses. People may have important day-care costs, or they may have extraordinary health expenses, so the table amount may not be sufficient and they want an increase to allow for these special expenses. If these parties are asking for day-care costs, the income of both parties will be considered.

une femme qui a un revenu, est-ce que cela entre en ligne de compte dans le calcul du montant qu'il doit verser à la mère de ses enfants?

Mme Brazeau: Non. Nous ne tenons pas compte du revenu du nouveau conjoint, sauf en cas de difficultés excessives.

Le sénateur Jessiman: Cela entre en ligne de compte. Les gens doivent divulguer combien d'argent entre dans leur ménage.

Mme Brazeau: Le seul moment où nous tenons compte du revenu du ménage, c'est lorsque la mère ou le père invoque des difficultés excessives. Autrement, nous ne tenons pas compte du revenu du nouveau conjoint. Ce n'est pas dans les lignes directrices.

Le sénateur Jessiman: D'après ce que je peux voir, vous pouvez tenir compte du revenu global du ménage. Si vous regardez la grille, il n'y a qu'une série de chiffres au sujet du revenu; c'est celui du parent qui n'a pas la garde. Vous considérez le revenu et le nombre d'enfants pour déterminer le montant de la pension.

Mme Lise Lafrenière Henrie, conseillère juridique, Section de la famille, des enfants et des adolescents, ministère de la Justice: Où est-ce que vous voyez cela? Je ne vous suis pas, et mes collègues non plus, je pense.

Le sénateur Jessiman: C'est dans l'annexe.

Mme Lafrenière Henrie: Cela ne s'applique qu'aux cas de difficultés excessives.

Le sénateur Jessiman: On tient compte du revenu de tous les membres de chaque ménage.

Mme Lafrenière Henrie: Seulement en cas de difficultés excessives.

Le sénateur Jessiman: Qu'est-ce que vous entendez par «difficultés excessives»?

Mme Brazeau: Quand nous avons rédigé ces lignes directrices, nous avons travaillé en collaboration avec des économistes et des chercheurs, et nous avons établi une grille contenant les montants que la plupart des Canadiens sont capables de payer.

Mais, comme cette grille sera appliquée dans la majorité des cas, nous sommes bien conscients qu'il pourrait y avoir des situations exceptionnelles dans lesquelles ces montants ne seraient pas appropriés. Par conséquent, nous avons prévu une certaine marge de manoeuvre afin d'établir un équilibre entre la justice pour les individus et la justice pour la moyenne des gens, ce que représentent les montants figurant dans ces tables. Nous avons établi cet équilibre de deux façons. Nous avons tenu compte des dépenses extraordinaires, par exemple des frais de garderie ou des frais médicaux importants, qui font que les montants prévus dans les tables pourraient être insuffisants et qu'il pourrait être nécessaire d'augmenter la pension pour tenir compte de ces dépenses extraordinaires. Si les parties demandent un montant spécial pour les frais de garderie, leur revenu à toutes les deux va entrer en ligne de compte.

However, over and above special expenses, there may still be cases where one party would suffer undue hardship. You may have the situation of a woman with custody of two children who has a very comfortable income, and who has married a millionaire. Her ex-husband may have had two more children, he may be poor, his wife may have lost her job, and he cannot pay that table amount. In that case he will be able to claim undue hardship. He will be able to show that his standard of living is lower than that of his first family and, therefore, he should get a reduction in the child support order.

Senator Jessiman: The guidelines take into consideration a situation where both spouses share physical custody of a child in a substantially equal way. There may be joint custody where the mother lives with the children, but the father has visitations on, say, Tuesdays, Thursdays and every second weekend which amounts to about 30 per cent of the time.

Ms Brazeau: Thirty per cent of the time is not "substantially equal".

Senator Jessiman: Assuming it is 30 per cent, I know the cost is substantial, but there is no recognition in the guidelines for that contribution. I think that is wrong.

Ms Lafrenière Henrie: It would be unfortunate if the father were to be given credit for spending time with his children.

The custodial parent's expenses relating to that child will not decrease because the child is spending 30 per cent of the time with the other parent.

Senator Jessiman: She can do with the extra money whatever she sees fit. If a certain amount of money has to be paid for the children and the husband has the children 30 per cent of the time, the wife who has the custody gets 30 per cent more than she needs and she can use it for any purpose whatsoever. I know that happens, and I think it is wrong.

Ms Lafrenière Henrie: That 30 per cent of the time spent with the father might not cost very much.

Senator Jessiman: They may sleep over every second weekend and two nights a week.

Ms Lafrenière Henrie: But the custodial parent still has to maintain a home for those children and has the primary responsibility for buying the clothing and paying all of the major expenses. That is why we cannot reduce the amount proportionally.

If we did that we would be increasing the chances of litigation on access issues, which we do not want to start doing. The idea is not to link access and support payments. They are separate issues. They cannot be linked together.

Senator Jessiman: What if the proportion of time is 40 per cent or 45 per cent? How high does it have to be before credit is given?

Cependant, au-delà de ces dépenses extraordinaires, il peut toujours y avoir des cas où une des parties se trouve dans une situation particulièrement difficile. Il peut arriver par exemple qu'une femme ayant la garde de deux enfants ait un revenu très confortable et qu'elle ait épousé un millionnaire. Son ex-mari peut avoir eu deux autres enfants, il peut être pauvre, sa femme peut avoir perdu son emploi et il peut être incapable de payer le montant prévu dans les tables. Dans ce cas, il pourra faire valoir qu'il connaît des difficultés excessives. Il pourra démontrer que son niveau de vie est plus bas que celui de sa première famille et obtenir par conséquent une baisse de la pension alimentaire qu'il doit verser à ses enfants.

Le sénateur Jessiman: Les lignes directrices tiennent compte des cas où les deux conjoints partagent la garde physique des enfants de façon à peu près égale. Il peut y avoir garde conjointe lorsque la mère vit avec les enfants, mais qu'ils vont voir leur père par exemple le mardi, le jeudi et toutes les deux fins de semaine, ce qui correspond à environ 30 p. 100 du temps.

Mme Brazeau: Trente pour cent, ce n'est pas «à peu près égal».

Le sénateur Jessiman: En supposant qu'il s'agit de 30 p. 100, je sais que les coûts sont importants, mais cette contribution n'est pas reconnue dans les lignes directrices. Je pense qu'elle devrait l'être.

Mme Lafrenière Henrie: Il serait malheureux qu'on doive accorder un crédit au père parce qu'il passe du temps avec ses enfants.

Les dépenses que le parent qui a la garde doit assumer pour les enfants ne diminuent pas du simple fait que les enfants passent 30 p. 100 de leur temps avec l'autre parent.

Le sénateur Jessiman: La mère peut faire ce qu'elle veut de l'argent supplémentaire. Si le père doit verser une certaine somme pour les enfants et qu'il les a avec lui 30 p. 100 du temps, la mère, qui a la garde des enfants, touche 30 p. 100 de plus que ce dont elle a besoin et elle peut s'en servir pour faire ce qui lui plaît. Je sais que cela se produit, et ce n'est pas bien.

Mme Lafrenière Henrie: Les 30 p. 100 que les enfants passent avec leur père ne lui coûtent peut-être pas très cher.

Le sénateur Jessiman: Ils peuvent coucher chez lui toutes les deux fins de semaine et deux soirs par semaine.

Mme Lafrenière Henrie: Mais le parent qui a la garde doit quand même entretenir une maison pour les enfants et c'est lui qui est le principal responsable de l'achat des vêtements et de toutes les dépenses importantes. C'est pour cela que nous ne pouvons pas réduire le montant de la pension en proportion.

Si nous faisons cela, nous augmenterions les risques de litiges sur les questions de droit de visite, et nous voulons éviter cela. Nous ne voulons pas lier le droit de visite et la pension alimentaire. Ce sont deux choses distinctes. Il ne faut pas mêler tout cela.

Le sénateur Jessiman: Et si les enfants passaient 40 ou 45 p. 100 de leur temps chez leur père? Jusqu'où faudrait-il aller avant de lui accorder un crédit?

Ms Lafrenière Henrie: It has to be 50 per cent.

Senator Phillips: I must say that the witness really did not add a great deal to the discussion by being so evasive in her answers.

In the third scenario Senator Jessiman outlined where the second wife is earning an income and then the first wife claims that the children require, say, orthodontic treatment that will cost \$8,000 or \$10,000, will the second wife's income be taken into consideration then?

Ms Brazeau: No. That is special expenses and the second wife's income will not be taken into consideration, in accordance with the guidelines.

Senator Phillips: What happens when a wife comes back and claims that she needs more support? When is that second income taken into account?

Ms Brazeau: It is taken into account when they want to depart from the table amount and the special expenses. Then an application is made. The principle is that you can only depart from the table amount and the special application if the household that wishes to depart is living at a lower standard of living than the other.

Senator Phillips: What about university education?

Ms Brazeau: That could be a special expense, or likely the child is over the age of majority and the guidelines are only advisory in that situation.

The Chair: We are supplementing regulations now for judicial discretion, is that not correct? When the regulations are put in place, the judicial discretion has to follow those regulations?

Ms Brazeau: That is right.

The Chair: Those regulations can be changed at any time with an order in council, is that correct?

Ms Brazeau: Yes.

Senator Bonnell: I notice that all the people here today from the Department of Justice are of one sex. Is there some reason for that? Are all the counsel women?

Ms Brazeau: There are more women who practice family law in general. I do not know why. We also have male legal counsel.

Senator Bonnell: I know there are certainly more women taking up the practice of law.

On the subject of regulations. Will we see those regulations in this committee before they go into effect, so we know what is being proposed? Some may say that we pass a law but then all the dirty work is done through regulations.

Ms Brazeau: The regulations were made public on June 28.

Senator Bonnell: Have you got them with you?

Ms Brazeau: We have them with us, yes.

Mme Lafrenière Henrie: À 50 p. 100.

Le sénateur Phillips: Je dois dire que le témoin n'a pas beaucoup ajouté à la discussion en nous donnant des réponses aussi évasives.

Dans le troisième scénario qu'a évoqué le sénateur Jessiman, celui où la deuxième femme a un revenu et où la première femme soutient que les enfants ont besoin, disons, d'un traitement d'orthodontie qui coûtera 8 000 \$ ou 10 000 \$, est-ce que le revenu de la deuxième femme va entrer en considération à ce moment-là?

Mme Brazeau: Non. Il s'agit de dépenses extraordinaires, et le revenu de la deuxième femme n'entrera pas en ligne de compte, d'après les lignes directrices.

Le sénateur Phillips: Qu'est-ce qui se passe quand une femme revient devant les tribunaux et affirme qu'elle a besoin d'une pension plus élevée? Quand le deuxième revenu entre-t-il en ligne de compte?

Mme Brazeau: Il entre en ligne de compte quand le couple veut s'éloigner du montant prévu dans les tables et qu'il y a des dépenses extraordinaires. Il faut alors présenter une demande. Le principe, c'est qu'on ne peut s'éloigner du montant prévu dans les tables et demander une modification que si le ménage qui présente la demande a un niveau de vie moins élevé que l'autre.

Le sénateur Phillips: Et les études universitaires?

Mme Brazeau: Elles pourraient être considérées comme une dépense extraordinaire, mais il est probable que l'enfant sera majeur quand il en sera rendu là, auquel cas les lignes directrices ne sont qu'indicatives.

La présidente: Nous adoptons un règlement au lieu de laisser les décisions à la discrétion des tribunaux, n'est-ce pas? Quand le règlement sera en place, les tribunaux devront l'appliquer?

Mme Brazeau: C'est exact.

La présidente: Ce règlement pourra être modifié n'importe quand par décret du conseil, n'est-ce pas?

Mme Brazeau: Oui.

Le sénateur Bonnell: Je remarque que tous les gens qui sont ici aujourd'hui au nom du ministère de la Justice sont du même sexe. Y a-t-il une raison à cela? Les avocats du ministère sont-ils tous des femmes?

Mme Brazeau: Il y a plus de femmes qui pratiquent le droit de la famille, de façon générale. Je ne sais pas pourquoi. Nous avons aussi des avocats masculins.

Le sénateur Bonnell: Je sais qu'il y a certainement plus de femmes qui se lancent dans la pratique du droit.

Pour en revenir au règlement, est-ce que nous allons le voir avant qu'il soit adopté, pour que nous sachions ce qui est proposé? Il y a des gens qui disent que c'est bien beau d'adopter les lois, mais que tout le sale boulot se fait par réglementation.

Mme Brazeau: Le règlement a été rendu public le 28 juin.

Le sénateur Bonnell: L'avez-vous en main?

Mme Brazeau: Oui, nous l'avons ici.

Senator Bonnell: Maybe you should table a copy of those before the bill passes.

Ms Brazeau: Since their release in June, we have held many consultations on the guidelines with judges, with lawyers, with custodial and non-custodial parents, and with various groups throughout the country.

Senator Bonnell: Have you heard from divorced men?

Ms Brazeau: Most non-custodial parents are men, and we have consulted with many non-custodial parents.

Senator Cools: Did you discover the answer as to why that is so?

Ms Brazeau: We were not in the business of looking at why they were non-custodial parents. We were considering child support.

Senator Bonnell: What percentage of child supporters are men and what percentage are women?

Ms Brazeau: Is this relevant?

Senator Bonnell: Am I correct that only 20 per cent of wives support their children and husbands if they have custody of the children?

Ms Brazeau: Over 90 per cent of men pay support to women.

Senator Bonnell: What about the other 10 per cent? Do the women pay support to men?

Ms Brazeau: There are some, but it is rare. I believe 20 per cent of men have custody of children. It is rare that their former wives pay support to them.

Senator Cools: We should have the numbers.

Ms Brazeau: We can provide those numbers.

Senator Cools: There seems to be a lot of vagueness. This is not the first dealings that members of this committee have had with this particular issue and this particular bill.

I would expect that the departmental witnesses to have some pretty precise and hard numbers in response to these questions. It seems to me that the first question that we should ask is: Who gets custody of children? I would expect you to be able to give us those numbers.

Ms Brazeau: We started this project as a result of the Divorce Act evaluation that was completed in 1990, and in the Divorce Act evaluation we had statistics as to how many men and how many women have custody as well as the levels of amounts.

Senator Cools: Perhaps you could tell us that now.

Le sénateur Bonnell: Vous pourriez peut-être en déposer un exemplaire avant l'adoption du projet de loi.

Mme Brazeau: Depuis la publication du règlement en juin, nous avons consulté longuement les juges, les avocats, les parents qui ont la garde des enfants et les autres parents, de même que différents autres groupes de tout le pays, au sujet des lignes directrices.

Le sénateur Bonnell: Avez-vous entendu le point de vue des hommes divorcés?

Mme Brazeau: La plupart des parents qui n'ont pas la garde des enfants sont des hommes, et nous en avons consulté beaucoup.

Le sénateur Cools: Avez-vous découvert pourquoi c'est le cas?

Mme Brazeau: Nous n'étions pas là pour examiner pourquoi ces gens-là n'avaient pas la garde de leurs enfants. Nous étions chargés d'étudier la question des pensions alimentaires pour enfants.

Le sénateur Bonnell: Quel est le pourcentage des hommes et des femmes parmi les gens qui paient une pension alimentaire pour leurs enfants?

Mme Brazeau: Est-ce que c'est pertinent?

Le sénateur Bonnell: Est-il vrai que seulement 20 p. 100 des femmes paient une pension alimentaire à leurs enfants et à leur mari, quand c'est lui qui a la garde des enfants?

Mme Brazeau: Plus de 90 p. 100 des pensions alimentaires sont versées par des hommes, à des femmes.

Le sénateur Bonnell: Et les 10 p. 100 qui restent? Est-ce qu'il y a des femmes qui paient une pension alimentaire à un homme?

Mme Brazeau: Parfois, mais c'est rare. Je pense que les hommes ont la garde de leurs enfants dans 20 p. 100 des cas. Il est rare que leur ancienne femme leur verse une pension alimentaire.

Le sénateur Cools: Nous devrions avoir des chiffres à ce sujet-là.

Mme Brazeau: Nous pouvons vous les fournir.

Le sénateur Cools: Tout cela semble très vague. Ce n'est pas la première fois que les membres du comité se penchent sur cette question, et sur ce projet de loi en particulier.

J'aurais cru que les témoins du ministère pourraient nous donner des réponses plus précises et nous fournir des chiffres exacts en réponse à nos questions. Il me semble que la première question à se poser est la suivante: qui a la garde des enfants? Je m'attendais à ce que vous puissiez nous donner ces chiffres.

Mme Brazeau: Nous avons entrepris ce projet par suite de l'évaluation de la Loi sur le divorce qui a été terminée en 1990; au cours de cette évaluation, nous avons établi des statistiques sur le nombre d'hommes et de femmes qui ont la garde de leurs enfants, ainsi que sur les montants des pensions.

Le sénateur Cools: Vous pourriez peut-être nous les communiquer maintenant.

Ms Wendy Bryans, Counsel, Family, Children and Youth Section, Department of Justice: Women have custody 80 per cent of the time, and men, 20 per cent.

Senator Cools: What about grandparents and other persons? When you say "men", do you mean fathers?

Ms Bryans: Fathers.

Senator Cools: What percentage is joint?

Ms Bryans: That is 14 per cent.

Senator Cools: Do you see how capricious these numbers are? You just said 80 per cent were women and 20 per cent were men. I would have thought other people come would come into the equation as well. I would like to know how many fathers have custody, how many mothers have custody, how many have joint custody, and how many are other persons.

Ms Bongard: Joint custody is a difficult concept because there is different terminology. Sometimes it is considered joint physical custody as opposed to joint legal custody. In joint legal custody situations you often have an arrangement that, to many people, looks like sole custody with generous access, but it is called "joint custody". It is my understanding, with respect to the collection of these statistics, that it is done through the CDR form and it is as a result, basically, of a clerk ticking off a box.

Senator Cools: What is a CDR form?

Ms Bongard: The Central Divorce Registry form.

Ms Bryans: When I gave the 80-20 figure, I excluded joint custody on the CDR form.

Senator Cools: We are discovering that we do not know what custody means.

The Chair: Senator Cools, we could ask for that information.

Senator Cools: I just did.

Senator Bonnell: Do children have legal representation in the court as well as the parents? Are children losing rights?

Ms Bongard: Children are not parties under the Divorce Act. The only two parties are the spouses who are requesting the divorce.

Senator Bonnell: They should be; should they not?

Ms Bongard: There are some difficulties with that. We are talking here about the corollary relief provisions of the Divorce Act, not whether or not the parties should be allowed to be divorced. When considering the grounds of divorce and whether a divorce should be granted, the children are not relevant. However,

Mme Wendy Bryans, conseillère juridique, Section de la famille, des enfants et des adolescents, ministère de la Justice: Les femmes ont la garde des enfants 80 p. 100 du temps, et les hommes, dans 20 p. 100.

Le sénateur Cools: Et les grands-parents, et les autres? Quand vous parlez des «hommes», vous voulez parler des pères?

Mme Bryans: Oui.

Le sénateur Cools: Quel pourcentage la garde partagée représente-t-elle?

Mme Bryans: Elle représente 14 p. 100.

Le sénateur Cools: Vous voyez à quel point ces chiffres sont capricieux? Vous venez de dire que 80 p. 100 des parents ayant la garde de leurs enfants étaient des femmes et que 20 p. 100 étaient des hommes. J'aurais cru que l'équation aurait également tenu compte des autres personnes. J'aimerais savoir combien de pères ont la garde de leurs enfants, et combien de mères, combien de parents se partagent la garde et combien d'autres personnes ont la garde.

Mme Bongard: La question de la garde partagée est difficile à cerner parce qu'elle fait l'objet d'une terminologie différente. Il y a parfois une garde physique conjointe, par opposition à une garde légale conjointe. Dans les cas de garde légale conjointe, il y a souvent un arrangement qui peut sembler, pour bien des gens, une garde exclusive avec un droit de visite généreux, mais on appelle cela une «garde conjointe». D'après ce que je sais, ces statistiques sont recueillies par le biais d'un formulaire du Bureau d'enregistrement des actions en divorce, et elles résultent en gros de l'interprétation du commis qui coche une case plutôt qu'une autre.

Le sénateur Cools: De quel bureau voulez-vous parler?

Mme Bongard: Du Bureau d'enregistrement des actions en divorce.

Mme Bryans: Quand je vous ai parlé de 80 et de 20 p. 100, cela excluait les cas de garde conjointe consignés sur les formulaires du Bureau d'enregistrement des actions en divorce.

Le sénateur Cools: On dirait bien que nous ne savons pas ce que le mot «garde» veut dire.

La présidente: Sénateur Cools, nous devrions demander ce renseignement.

Le sénateur Cools: Je viens de le faire.

Le sénateur Bonnell: Est-ce que les enfants sont représentés par un avocat devant les tribunaux, tout comme les parents? Est-ce qu'ils perdent des droits?

Mme Bongard: Les enfants ne sont pas des parties en présence en vertu de la Loi sur le divorce. Les deux seules parties sont les conjoints qui demandent le divorce.

Le sénateur Bonnell: Mais les enfants devraient être inclus, n'est-ce pas?

Mme Bongard: Cela pose certains problèmes. Ce dont il est question ici, ce sont les mesures accessoires prévues dans la Loi sur le divorce; il ne s'agit pas de savoir si les parties devraient ou non être autorisées à divorcer. Dans l'examen des motifs du divorce ou de l'opportunité d'accorder un divorce, les enfants

when considering the corollary relief sections, the children become more important.

Traditionally, legislation is geared towards consideration of the best interests of the child rather than children's rights. That is the test within the Divorce Act. It is the international test. It is the test in the UN convention on the rights of the children. Section 16 of the Divorce Act, the best interest provision, must be taken into consideration in decisions relating to custody.

Hearing a young child's view, especially, may cause some problems. It is difficult to know how they will advise their lawyer if they are a party and do have counsel, and whether or not it is really in their best interest to force them, in a court, to make a decision as to which parent they want to live with.

Senator Bonnell: I think, at least, they should be able to express their preference.

I may have a conflict of interest here because, when my son and his wife were divorced the judge decided the children should go with the mother because, apparently, children always go with the mother. However, the children did not want to go with the mother. She is never home. The children reported child abuse involving beatings to the authorities, but they would not accept their story on the basis of a phone call. They came in and saw them covered in bruises. It seems to me that you require that kind of evidence before a judge will change his mind.

Children should be represented in the courts and have a say in where they are to spend their future. Often judges do not know the facts.

Senator Forest: What statistics do you have on default?

Ms Brazeau: There is no national data on support enforcement in Canada. Every province has its own enforcement service and every province gathers data according to the way its system is organized. For example, in British Columbia people apply to have their order enforced by the province. In Ontario and in Quebec, all orders are automatically enforced as soon as they are made. Therefore, each province has a different base for establishing its statistics. They do not have the same information base.

As well, every province does not measure default in the same way. In one province a person could be in default if he has not paid support for three months. In another province default could be measured differently.

Recently we have been trying to get specific criteria to measure default nationally. One of the elements of the research we are doing in this child support initiative is trying to develop a national data base to measure enforcement and default in Canada.

n'entrent pas en ligne de compte. Mais pour les décisions relatives aux mesures accessoires, les enfants ont plus d'importance.

Traditionnellement, la loi a toujours été axée sur les meilleurs intérêts de l'enfant, plutôt que sur ses droits. C'est le critère principal de la Loi sur le divorce. C'est aussi le critère international. C'est celui qui est prévu dans la convention de l'ONU sur les droits de l'enfant. L'article 16 de la Loi sur le divorce, qui évoque l'intérêt de l'enfant, doit être pris en considération dans les décisions relatives à la garde.

Mais il peut être compliqué d'entendre le point de vue d'un enfant, surtout s'il est tout jeune. Il est difficile de savoir comment un enfant pourrait donner des instructions à son avocat s'il était une des parties en cause, et s'il était représenté par un avocat, et de savoir si ce serait vraiment dans son intérêt de l'obliger à décider, devant le tribunal, avec quel parent il voudrait vivre.

Le sénateur Bonnell: Je pense au moins que les enfants devraient pouvoir exprimer leur préférence.

Je suis peut-être en conflit d'intérêts parce que, quand mon fils et sa femme ont divorcé, le juge a décidé que les enfants devraient être avec leur mère parce que, apparemment, c'est toujours ce qui se fait. Mais les enfants ne voulaient pas être avec leur mère. Elle n'est jamais à la maison. Les enfants ont signalé aux autorités qu'ils avaient été victimes d'abus, et même qu'ils avaient été battus, mais personne n'a voulu les croire au téléphone. Les autorités sont donc allées les voir et ont constaté qu'ils étaient couverts de bleus. On dirait qu'il faut toujours des preuves de ce genre avant qu'un juge change d'avis.

Les enfants devraient être représentés devant les tribunaux et avoir leur mot à dire sur l'endroit où ils vont vivre. Souvent, les juges ne sont pas au courant des faits.

Le sénateur Forest: Quelles statistiques avez-vous au sujet des gens qui ne paient pas leur pension?

Mme Brazeau: Il n'y a pas de données nationales sur l'application des ordonnances alimentaires au Canada. Chaque province a son propre service d'application et recueille ses propres données en fonction de la façon dont son système est organisé. Par exemple, en Colombie-Britannique, les gens doivent présenter une demande pour que la province applique l'ordonnance qui les vise. En Ontario et au Québec, toutes les ordonnances sont exécutées automatiquement dès qu'elles sont prises. Par conséquent, chaque province a une base différente pour l'établissement de ces statistiques, parce qu'elles ne reposent pas sur la même information.

En plus, les provinces ne mesurent pas toutes de la même façon les défauts de paiement. Dans une province, par exemple, on peut considérer qu'il y a défaut de paiement si la pension n'a pas été payée pendant trois mois. Mais cela peut être différent ailleurs.

Nous avons essayé récemment d'établir des critères précis pour mesurer le défaut de paiement au niveau national. Dans le cadre de cette initiative sur les pensions alimentaires pour enfants, nous essayons notamment d'établir une base de données nationales pour mesurer l'application et le non-respect des ordonnances au Canada.

Senator Forest: The reason I ask is because incredibly high statistics have been bandied about as far as default is concerned. I am wondering where those statistics came from.

Ms Brazeau: I have heard recent statistics in Ontario. I could provide you with some numbers. The number was high but it related to the situation where only partial payments were being made. However, every province has its own statistics. The number of payments that are fully complied with is very low.

We have to consider what effect the guidelines will have on the payment of support. Right now you could have two families living side by side, with the two men working at the same factory earning the same income, yet, depending on their lawyers and on the judge they appear before, you could have two very different child support orders.

That would affect their intentions in respect of paying the amount. These two men would feel they had not been treated fairly. The guidelines will set a standard that most people will be measured against. It will be similar to taxation. You know that everybody at your income level pays the same percentage of taxes. Under the guidelines, child support would have the same effect.

When we first discussed guidelines, the issue was not whether the introduction of guidelines was a good idea, but what should be the level.

Senator Jessiman: Did you consider whether to take into account the other's income?

Ms Brazeau: That is another issue.

Senator Jessiman: According to *The Globe and Mail* in August of 1995, in Ontario, 66,000 women were owed more than \$700 million in back payments.

Senator Cools: Bills are frequently referred to committee and it is only then that we are told, for example, in this case, that you do not know how many people are defaulting, and we realize that we do not know what custody is and so on.

Let us begin at the beginning. Would the witnesses give me the department's conceptual framework, at this particular point in time of greater feminine financial independence than ever before, as it relates to repealing from the Divorce Act a section which says that a child has the right to financial support? We are not talking about the emotional support. We are not talking about the other duties and entitlements to which every child has a right. We are talking just about financial support.

I went through this round when Mark McGuigan thought he would revolutionize divorce in 1984. He then quit, and John Crosbie continued in 1985.

Le sénateur Forest: Si je vous pose cette question-là, c'est parce qu'on entend souvent des statistiques incroyablement élevées au sujet du nombre de mauvais payeurs. Je me demande d'où elles viennent.

Mme Brazeau: J'ai entendu des statistiques récentes au sujet de l'Ontario. Je pourrais vous fournir des chiffres. Le nombre des mauvais payeurs était élevé, mais il s'agissait de cas où la pension avait été payée en partie. Toutes les provinces ont leurs propres statistiques. Le nombre des cas où la pension est versée en entier est très bas.

Nous devons tenir compte de l'effet qu'auront les lignes directrices sur le versement des pensions. À l'heure actuelle, il peut y avoir deux familles qui vivent une à côté de l'autre, deux hommes qui travaillent à la même usine et qui gagnent le même revenu, mais qui pourraient avoir à verser des pensions alimentaires très différentes pour leurs enfants, selon leur avocat et selon le juge devant lequel ils ont comparu.

Cela pourrait influencer sur leurs intentions au sujet du versement de la pension qui leur est imposée. Ces deux hommes pourraient juger qu'ils n'ont pas été traités de façon équitable. Les lignes directrices vont établir la norme selon laquelle la plupart des gens vont être jugés. Ce sera un peu comme dans le domaine fiscal. Vous savez que tous les contribuables qui gagnent le même revenu paient le même pourcentage d'impôt. Grâce aux lignes directrices, ce serait la même chose pour les pensions alimentaires.

Quand nous avons commencé à discuter de ces lignes directrices, nous ne nous sommes pas demandé si leur introduction était une bonne chose, mais plutôt en quoi elles devraient consister.

Le sénateur Jessiman: Avez-vous examiné s'il fallait tenir compte du revenu de l'autre conjoint?

Mme Brazeau: C'est une autre histoire.

Le sénateur Jessiman: Selon un article publié dans le *Globe and Mail* en août 1995, il y avait en Ontario 66 000 femmes à qui on devait plus de 700 millions de dollars de pensions en retard.

Le sénateur Cools: Les projets de loi sont souvent renvoyés en comité, et c'est seulement à ce moment-là qu'on nous dit par exemple, comme c'est le cas aujourd'hui, qu'on ne sait pas combien de gens sont en retard dans le paiement de leur pension et que personne ne peut définir la garde de façon précise, et ainsi de suite.

Commençons donc par le commencement. J'aimerais que les témoins me disent sur quels principes le ministère s'est appuyé, à notre époque où les femmes sont financièrement plus indépendantes que jamais auparavant, pour proposer l'abrogation de la disposition de la Loi sur le divorce selon laquelle l'enfant a droit au soutien financier. Je ne veux pas parler de soutien affectif, ni des autres devoirs et des autres droits de n'importe quel enfant. Je veux parler simplement de soutien financier.

Nous avons déjà examiné la question quand Mark McGuigan a cru pouvoir révolutionner le divorce en 1984. Puis, il est parti, et John Crosbie a continué en 1985.

At that time we would all have been shocked if any government had come to Parliament with a bill containing a clause like this. It is a massive step backwards, and I think we should tell the minister that, back to the 9th century.

Ms Bryans: The concept was that we would have support in accordance with the guidelines, and that the objectives would be contained in the guidelines as opposed to the legislation.

Senator Cools: You are saying that whatever happens in the courts respecting the financial support of children no longer needs the force of law.

Ms Bryans: The underlying assumption of the guidelines is that both parents shall support their children.

Senator Cools: I am not talking about assumptions in guidelines, I am talking about the law. Our business in Parliament is the law of the land. Perhaps someone could share with me the contemporary thinking of the government in asking Parliament to approve this clause.

Ms Bryans: The objectives are in the guidelines.

Senator Cools: There was a major advancement which Mr. Trudeau introduced in 1968.

I am talking about amendments to the Divorce Act that the Parliament of Canada can see and can vote on, not guidelines.

Ms Brazeau: This legislation brings more strength to the rights of children to have support from their parent.

Senator Cools: It is not in the legislation. You can only weaken a piece of legislation by repealing its strongest provisions. I have been working on this for 30 years.

Ms Lafrenière Henrie: Are you talking about the custodial parent's obligation to pay?

Senator Cools: No. I am talking about the provisions of the Divorce Act. The law of this land is that parents owe financial duties to children. For some generations now the government has stood behind the principle that both parents owe a financial duty to children.

The Chair: Now that we have that on the record, can we move on?

Senator Cools: I want to hear their response.

The Chair: That would be difficult for them to answer.

Senator Cools: The department has been working on this for a while. Why would it be difficult?

Ms Bryans: The objective in 1(a) is to establish a fair standard of support for children should they continue to benefit from the financial means of both spouses. We are certainly trying to say that.

À ce moment-là, nous aurions tous été scandalisés si le gouvernement avait déposé au Parlement un projet de loi contenant une disposition comme celle-là. C'est un recul très net et je pense que nous devons le dire au ministre; cela nous ramène au IX^e siècle.

Mme Bryans: Le principe, c'est que les pensions alimentaires doivent être établies conformément aux lignes directrices et que les objectifs seraient contenus dans ces lignes directrices plutôt que dans la loi.

Le sénateur Cools: Vous dites que les décisions des tribunaux au sujet du soutien financier à accorder aux enfants n'auraient plus à s'appuyer sur la loi.

Mme Bryans: Les lignes directrices reposent sur le principe selon lequel les deux parents doivent assurer la subsistance de leurs enfants.

Le sénateur Cools: Je ne vous parle pas du principe sur lequel reposent les lignes directrices, je vous parle de la loi. Ce qui nous intéresse ici, au Parlement, c'est la loi. J'aimerais bien que quelqu'un m'aide à comprendre au nom de quel raisonnement le gouvernement demande au Parlement d'approuver une disposition comme celle-là.

Mme Bryans: Les objectifs sont énoncés dans les lignes directrices.

Le sénateur Cools: Il y avait eu un progrès majeur grâce à une mesure prise par M. Trudeau en 1968.

Je veux parler de modifications à la Loi sur le divorce que le Parlement du Canada peut voir et sur lesquelles il peut voter, pas de lignes directrices.

Mme Brazeau: Ce projet de loi renforce les droits des enfants au sujet du soutien que leurs parents doivent leur accorder.

Le sénateur Cools: Ce n'est pas dans la loi. Vous ne pouvez qu'affaiblir la loi en supprimant ses dispositions les plus fortes. J'y travaille depuis 30 ans.

Mme Lafrenière Henrie: Vous voulez parler de l'obligation de payer imposée aux parents ayant la garde des enfants?

Le sénateur Cools: Non. Je veux parler des dispositions de la Loi sur le divorce. La loi, c'est que les parents doivent soutenir financièrement leurs enfants. Depuis quelques générations maintenant, le gouvernement a toujours défendu le principe selon lequel les deux parents doivent soutenir financièrement leurs enfants.

La présidente: Maintenant que c'est inscrit au compte rendu, pouvons-nous continuer?

Le sénateur Cools: Je veux entendre leur réponse.

La présidente: Ce n'est pas une réponse facile.

Le sénateur Cools: Le ministère travaille à ce dossier depuis un certain temps. Pourquoi est-ce que ce serait difficile?

Mme Bryans: L'objectif énoncé à l'alinéa 1a), c'est l'établissement d'une norme juste et équitable au sujet des pensions alimentaires pour enfants de manière à ce que les enfants puissent continuer à bénéficier des moyens financiers des deux parents. C'est certainement ce que nous essayons de dire.

Senator Jessiman: The regulation could be changed tomorrow.

Senator Cools: Committees of the Senate spend a lot of time doing nothing but studying regulations. We know something about regulations here.

Senator Losier-Cool: Perhaps we do not need witnesses for those who know everything. You are asking questions and, when the witnesses answer you say that you do not agree.

Senator Bosa: You might be able to enlighten me, because I do not have children who are divorced and, when I hear these figures bandied about, I lose my appetite for divorce myself.

Am I right that the federal government enacts this legislation, but the administration of this legislation is in the hands of the provinces? Does the federal government monitor what happens?

Ms Brazeau: There is a provision that we must monitor and evaluate the legislation. We have a complete research program to monitor the effect of these guidelines over the next five years. We will report back to Parliament at the end of five years on the intended and unintended impact of this.

Senator Bosa: Do you get your statistical the information from the provinces or do you gather that yourselves?

Ms Brazeau: We will be working with the provinces, but it is going to be a federal research project.

Senator Bosa: Will you consider each individual case?

Ms Brazeau: We will not consider each individual case, but we will be looking at certain courts.

Senator Bosa: If you do not have the accurate statistics at hand, is it because you are being misinformed, or because you did not get the latest information from the provinces?

Ms Bryans: The basic information about a divorce, not the economic consequences, is sent on a form to the federal Central Divorce Registry. When we need detailed information about economic consequences, then we have to do a sampling by looking at court records. We have to contact the parties and interview them, and we do that. We evaluated the 1986 Divorce Act. We have a substantial provision of funds to evaluate this legislation also, because it is a very labour-intensive thing to do.

Senator Losier-Cool: I was pleased to sponsor this bill because I think that it is overdue.

The problem is that there are billions of dollars in default in child support across Canada. Ninety-five per cent of those recipients are women and, when they do not receive this support, some of their children end up on welfare. I think this bill is child-oriented.

Le sénateur Jessiman: Mais ce règlement pourrait être modifié demain.

Le sénateur Cools: Les comités sénatoriaux passent beaucoup de temps à examiner la réglementation. C'est une question que nous connaissons bien.

Le sénateur Losier-Cool: Nous n'avons peut-être pas besoin de témoins pour ceux qui savent tout. Vous posez des questions et, quand les témoins répondent, vous dites que vous n'êtes pas d'accord.

Le sénateur Bosa: Vous pourriez peut-être m'éclairer parce que je n'ai pas d'enfants qui sont divorcés, et quand j'entends citer tous ces chiffres, je perds moi-même tout appétit pour le divorce.

Est-ce que j'ai raison de dire que c'est le gouvernement fédéral qui adopte cette loi, mais que ce sont les provinces qui l'administrent? Est-ce que le gouvernement fédéral surveille ce qui se passe par la suite?

Mme Brazeau: Le projet de loi prévoit que nous devons suivre l'évolution de la situation et évaluer les effets de la loi. Nous avons un programme de recherche complet visant à déterminer les conséquences des lignes directrices au cours des cinq prochaines années, après quoi nous allons soumettre un rapport au Parlement au sujet des effets, voulus ou non, de ces lignes directrices.

Le sénateur Bosa: Allez-vous obtenir vos statistiques des provinces ou si vous allez les recueillir vous-mêmes?

Mme Brazeau: Nous allons travailler avec les provinces, mais ce sera un projet de recherche fédéral.

Le sénateur Bosa: Allez-vous étudier tous les cas un à un?

Mme Brazeau: Non, mais nous allons examiner la situation dans certains tribunaux.

Le sénateur Bosa: Si vous n'avez pas de statistiques exactes en main, est-ce parce que vous êtes mal informées ou parce que vous n'avez pas obtenu des provinces les renseignements les plus récents?

Mme Bryans: Les renseignements essentiels sur les divorces sont inscrits sur un formulaire envoyé au Bureau d'enregistrement des actions en divorce, mais il n'y a rien sur leurs conséquences économiques. Quand nous avons besoin de renseignements détaillés sur les conséquences économiques des divorces, nous devons faire un échantillonnage en examinant les registres des tribunaux. Nous devons communiquer avec les parties et les interviewer, et nous le faisons. Nous avons évalué les effets de la Loi de 1986 sur le divorce. Nous avons à notre disposition des sommes substantielles pour évaluer cette loi également, parce qu'il faut beaucoup de monde pour le faire.

Le sénateur Losier-Cool: Je suis très heureuse d'avoir parrainé ce projet de loi parce que je pense qu'il aurait dû être adopté il y a longtemps.

Le problème, c'est qu'il y a des milliards de dollars en pensions alimentaires qui ne sont pas versés, dans l'ensemble du Canada. Quatre-vingt-quinze pour cent des bénéficiaires de ces pensions sont des femmes et, quand elles ne reçoivent pas leur pension alimentaire, leurs enfants se retrouvent parfois dépendants de

Many Canadians work abroad. Are there any international provisions in the guidelines to cover defaulters?

Ms Brazeau: The problem arises if the province in which the person resides does not have an agreement with the country where the other parent resides. Different provinces have different agreements with different countries. It is reciprocal enforcement legislation. However, there are some countries where it is very difficult to enforce.

Senator Losier-Cool: Is that done through the United Nations?

Ms Bryans: Yes. We continue to work in that area. We have a person who seeks out other countries with which to enter into these agreements, so that we can have reciprocal enforcement.

Ms Brazeau: Often, if someone goes to the provincial government and asks if they have reciprocity with a country where they do not, then they will initiate the procedures to obtain reciprocity. They do not try to have reciprocity agreements until a specific case comes to their attention.

The Chair: When you talk about the non-excessive types of guidelines that cabinet could establish for making child support orders, you gave us the impression that you could add to that if needed. It is a sort of open-ended power of the federal government. It concerns me somewhat that you can always add to those support orders. I am referring to section 26.1, clause 11.

Ms Bryans: Clause 11, section 26.1, outlines the area that allows us to make regulations respecting guidelines, the areas we cover, and those are the same areas that the provinces cover in their guidelines.

The Chair: Do they all have to be listed, or could you add to those at any time?

Ms Bryans: In those areas. We cannot add to the list in the bill.

Senator Jessiman: Of course you can. It states:

The Governor in Council may establish guidelines respecting the making of orders for child support, including, but without limiting the generality of the foregoing, guidelines...

It then sets them out. However, you are not limited to that.

Ms Bryans: No.

Senator Jessiman: You could take these guidelines and throw them out the window and introduce other ones and we could do nothing about it.

l'aide sociale. Je pense que ce projet de loi est vraiment orienté vers les enfants.

Mais beaucoup de Canadiens travaillent à l'étranger. Y a-t-il dans les lignes directrices des dispositions de portée internationale au sujet des mauvais payeurs?

Mme Brazeau: Le problème se pose si la province dans laquelle la personne réside n'a pas conclu d'entente avec le pays où habite l'autre parent. Les provinces ont chacune leurs propres ententes avec différents pays. Il s'agit de lois d'exécution réciproque. Cependant, il y a des pays où c'est très difficile à appliquer.

Le sénateur Losier-Cool: Cela se fait par l'entremise des Nations Unies?

Mme Bryans: Oui. Nous continuons à travailler à cette question. Nous avons une personne qui cherche à établir des contacts avec d'autres pays dans le but de conclure des ententes avec eux pour mettre en place des mécanismes d'exécution réciproque.

Mme Brazeau: Souvent, quand quelqu'un demande au gouvernement provincial s'il y a une entente de réciprocité avec un pays donné, et qu'il n'y en a pas, le gouvernement provincial va entreprendre des démarches pour obtenir cette réciprocité. Il n'essaiera pas de conclure une entente de réciprocité tant qu'une situation précise ne sera pas portée à son attention.

La présidente: Quand vous parlez de la liste non exhaustive des lignes directrices que le Cabinet pourrait adopter au sujet des ordonnances alimentaires, vous nous donnez l'impression qu'il serait possible d'y ajouter des éléments au besoin. Ce serait en quelque sorte un pouvoir illimité accordé au gouvernement fédéral. Cela m'inquiète un peu de voir qu'on pourrait toujours ajouter quelque chose au sujet des ordonnances alimentaires. Je veux parler de l'article 26.1, à l'article 11 du projet de loi.

Mme Bryans: L'article 11 du projet de loi, qui porte sur l'article 26.1 de la Loi, décrit dans quelle mesure nous serions autorisés à adopter des lignes directrices par règlement; il énumère les domaines qui seraient couverts — ce sont les mêmes que ceux qui sont visés par les lignes directrices provinciales.

La présidente: Est-ce que tout doit être précisé ou si vous pourriez ajouter des éléments n'importe quand?

Mme Bryans: Dans ces domaines-là. Nous ne pouvons rien ajouter à la liste contenue dans le projet de loi.

Le sénateur Jessiman: Bien sûr que vous le pouvez. Le projet de loi dit:

Le gouverneur en conseil peut établir des lignes directrices à l'égard des ordonnances pour les aliments des enfants, notamment pour...

Et les lignes directrices sont ensuite énumérées. Mais ce n'est pas limitatif.

Mme Bryans: Non.

Le sénateur Jessiman: Vous pourriez prendre ces lignes directrices et les jeter par la fenêtre pour en adopter de nouvelles, et nous n'aurions rien à dire.

The Chair: That is how I interpret it.

Senator Phillips: Referring to the working draft paper, page 6 paragraph (3). Would you consider using the word "parent" or "spouse" instead of "household" in that section? It says that standards of living must be considered. I am suggesting that the word "household" be deleted and the word "parent" be inserted.

Ms Bryans: You wish to replace "parent" with "household" or "spouse"?

Senator Phillips: Take "household" out of there completely and leave just the word "spouse."

Ms Bryans: For the undue hardship test we thought it was important to consider the whole household and not simply the two parents. That would be the effect of removing "household" and substituting "parent."

Senator Phillips: You have a proposed monthly allowance. How does that compare with the monthly allowances now being offered by the courts?

Ms Brazeau: It depends on the court, and it depends on the lawyer. However, we have been consulting with the Canadian Bar Association, with lawyers, and with legal groups across the country and some lawyers think they are quite low, and others think they are high, especially at the high end. Those who say that the guidelines are high, say they are high at the higher end. They are not.

I think the majority feel they would be too low rather than too high.

Senator Jessiman: Even though you do not take into account the other income?

Ms Brazeau: Yes. Because these guidelines can also be used to determine the contribution of the custodial parent. The custodial parent is expected to pay a similar share at her income level.

Senator Jessiman: What section is that?

Ms Brazeau: It is not in the section.

Senator Jessiman: It is not in the guidelines?

Ms Brazeau: No. The assumption is that a parent contributes in relation to his or her income according to the needs of the child, because the standard of living of the child and the standard of living of the parent are inseparable. They live together, they eat the same food and they live in the same household. The custodial parent does contribute to the needs of the child. Even if the legislation involves a consideration of her income, she will never be forced to pay. She will never pay an amount. The assumption is that she pays. Perhaps you are assuming that she does not.

Senator Phillips: I think we may be creating a very dangerous situation. I think that should be dealt with in the legislation. As Senator Cools has said, we know the difference between the regulations and the statute.

La présidente: C'est comme cela que j'interprète cette disposition.

Le sénateur Phillips: À la page 6 du document de travail, au paragraphe (3), seriez-vous prête à employer le terme «parent» ou «conjoint» plutôt que «ménage»? Ce paragraphe prévoit que le niveau de vie doit entrer en ligne de compte. À mon avis, il faudrait enlever le terme «ménage» et le remplacer par «parent».

Mme Bryans: Vous voudriez remplacer le mot «parent» par «ménage» ou «conjoint»?

Le sénateur Phillips: Je voudrais enlever complètement le mot «ménage» de ce paragraphe pour laisser uniquement le mot «conjoint».

Mme Bryans: En cas de difficultés excessives, nous avons jugé qu'il était important de tenir compte du revenu de l'ensemble du ménage, et pas seulement des deux parents. C'est l'effet qu'aurait le remplacement du mot «ménage» par «parent».

Le sénateur Phillips: Vous proposez une pension mensuelle. Comment se compare-t-elle aux pensions mensuelles fixées actuellement par les tribunaux?

Mme Brazeau: Tout dépend des tribunaux, et tout dépend des avocats. Nous avons consulté l'Association du Barreau canadien, ainsi que des avocats et des groupes juridiques de tout le pays; certains avocats ont jugé ces montants un peu trop bas, et d'autres les ont trouvés trop élevés, surtout dans les tranches supérieures. Ceux qui disent que les lignes directrices sont trop généreuses veulent parler des sommes les plus élevées. Mais ce n'est pas le cas.

Je pense que la majorité jugent que les montants sont très bas, et non qu'ils sont trop élevés.

Le sénateur Jessiman: Même si vous ne tenez pas compte de l'autre revenu?

Mme Brazeau: Oui. Parce que ces lignes directrices peuvent également servir à déterminer la contribution du parent qui a la garde des enfants, et qui est censé payer une part similaire de son revenu.

Le sénateur Jessiman: À quel article en est-il question?

Mme Brazeau: Il n'y a pas d'article à ce sujet.

Le sénateur Jessiman: Ce n'est pas dans les lignes directrices?

Mme Brazeau: Non. On suppose que le parent qui a la garde des enfants contribue proportionnellement à son revenu, en fonction des besoins des enfants, parce que le niveau de vie des enfants et celui du parent sont indissociables. Ils vivent ensemble, ils mangent la même chose et ils partagent la même maison. Le parent qui a la garde des enfants contribue à la subsistance de ses enfants. Même si la loi tient compte de son revenu, il ne sera jamais obligé de payer. Il n'y aura pas de versement comme tel. La loi suppose que ce parent paie. Peut-être que vous, vous supposez que non.

Le sénateur Phillips: Je pense que nous sommes peut-être en train de créer une situation très dangereuse. Cela devrait être dans la loi. Comme l'a dit le sénateur Cools, nous connaissons la différence entre les lois et les règlements.

Was any consideration given to the access of grandparents to children when you were drafting this legislation? Do feminists give consideration to grandparents?

Ms Bongard: This bill is about child support and it is about section 17 of the Divorce Act. The custody and access sections of the Divorce Act, as was mentioned in the opening remarks, are contained in section 16 and that is not the subject of this bill. Just because it is not in the bill does not mean that it is being ignored, but it is not part of this bill. There is a danger in linking access and support. There is still a way to go, I think, before we come up with reforms to deal with access provisions.

There is a commitment to continue the discussion. It is on the agenda of our federal-provincial family law committee meetings and it is the subject of further work. Once this bill is passed, many people, including myself, who have been working on this bill can turn their attention to these other issues.

As you may be aware, access by grandparents has been the subject of private members' bills in the House, and there is ongoing consideration of how we can address that issue in the Divorce Act. A separate issue is how to include grandparents as more of a statutory requirement in assessing the best interests of the child, so that there will be ongoing contact. Various options are being considered.

However, it is clearly not part of this bill, and it is not intended to be in this bill. It will be the subject of future reform.

Senator Robertson: Will the minister be appearing before our committee?

The Chair: He was unavailable today.

Senator Bonnell: If he wants us to pass the bill, he should be available.

Senator Phillips: I think we will be treading on a lot of civil liberties when we start interfering with passports. As I understand it, presently the only reason for seizing a passport is that some criminal offence has been committed.

Ms Bongard: No, it is in the bill.

Senator Phillips: If we are equating this with a criminal offence, that rather bothers me.

Ms Bongard: It is part of the licence denial scheme. Passports and other specific licences set out in the schedule to the bill can be revoked, or not issued in the first place for persistent default and only upon application by a provincial enforcement agency.

It is not a Criminal Code offence; it is an offence under the Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act. It does not have a criminal aspect to it. The easy way to respond to

Quand vous avez rédigé ce projet de loi, avez-vous pensé à la question du droit de visite des grands-parents? Est-ce que les féministes pensent aux grands-parents?

Mme Bongard: Ce projet de loi porte sur les pensions alimentaires, et sur l'article 17 de la Loi sur le divorce. Les dispositions de la Loi sur le divorce portant sur la garde et le droit de visite, comme nous l'avons mentionné dans nos remarques préliminaires, font l'objet de l'article 16 et ne sont pas visées par le projet de loi. Ce qui ne veut pas dire que nous n'en tenons pas compte, mais cela ne fait pas partie du projet de loi. Il est dangereux de lier le droit de visite et le soutien alimentaire. Je pense que nous avons encore beaucoup de chemin à faire avant d'en arriver à une réforme des dispositions relatives au droit de visite.

Le gouvernement s'est engagé à poursuivre la discussion. Cette question est à l'ordre du jour des rencontres de notre comité fédéral-provincial du droit de la famille et nous allons continuer à y travailler. Une fois que ce projet de loi sera adopté, une bonne partie des avocats qui y ont travaillé, y compris moi-même, pourront consacrer leur attention à ces autres questions.

Comme vous le savez peut-être, le droit de visite des grands-parents a fait l'objet de projets de loi privés à la Chambre, et nous sommes encore en train d'examiner comment nous pourrions aborder cette question dans la Loi sur le divorce. Il y a aussi une autre question distincte, à savoir la façon de tenir compte d'avantage du rôle des grands-parents dans l'examen des intérêts de l'enfant; il y aura donc des consultations à ce sujet. Nous envisageons différentes options.

Cependant, cette question ne fait certainement pas partie de ce projet de loi-ci, et ce n'était d'ailleurs pas notre intention. Elle fera l'objet d'une autre réforme.

Le sénateur Robertson: Est-ce que le ministre doit comparaître devant notre comité?

La présidente: Il n'était pas libre aujourd'hui.

Le sénateur Bonnell: S'il veut que nous adoptions ce projet de loi, il devrait se libérer.

Le sénateur Phillips: Je pense que nous allons empiéter sur les libertés civiles de bien des gens si nous commençons à intervenir au sujet des passeports. Si je comprends bien, la seule raison qui justifie la saisie d'un passeport à l'heure actuelle, c'est si son titulaire a commis un acte criminel.

Mme Bongard: Non, c'est dans le projet de loi.

Le sénateur Phillips: Je n'aime pas beaucoup que nous traitions le défaut de paiement comme un acte criminel.

Mme Bongard: Cela fait partie des mesures de refus d'autorisation. Le passeport et les autres types de permis énumérés en annexe au projet de loi peuvent être révoqués, ou encore ne pas être délivrés, dans le cas d'un débiteur qui serait en défaut de façon répétée, et seulement à la demande d'une autorité provinciale.

Ce n'est pas une infraction au Code criminel; c'est une infraction à la Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales. Il n'y a pas d'aspect criminel. La façon la plus

that is, if somebody does not want their passport to be revoked, they should make an arrangement with the provincial enforcement agency to pay off the arrears owing. Then that whole application would be stopped.

The need for some kind of offence section is simply because it was pointed out to us that, once a passport is revoked, there is no means to actually do anything about it, and people can continue to travel and use a passport. To try to put some teeth into this, we have indicated that it is an offence not to return the passport forthwith and, if they do not do that, then this offence will allow a police investigation and they can ask for a warrant. Presently, a passport that is revoked is not clearly and obviously revoked, and a person can, in some cases, use it.

Senator Lavoie-Roux: What about a driver's licence?

Ms Bongard: The driver's licence is provincial.

Senator Lavoie-Roux: What about aviation licences?

Ms Bongard: They are the licences, or primarily certificates, mentioned in the schedule which is found at the last two pages of the bill.

Senator Lavoie-Roux: What recourse does someone have in the event of his passport or licence being revoked?

Ms Bongard: The intent of this whole scheme is to motivate people to pay the significant arrears. Before the application to us can be made, there is a requirement on the provincial enforcement service to notify, in advance, the debtor and inform him or her of the obligation to pay the amount in arrears, the fact that an application for this licence denial scheme is going to be made, and that it can be stopped if they make arrangements to pay down the arrears or make payment in full.

The hope is that this will inspire people who have been ignoring their support obligation to at least make arrangements to start paying it.

Senator Lavoie-Roux: I know Quebec has talking about doing this but I do not know if it is in effect or not.

Ms Bongard: Many provinces are doing something similar with respect to driver's licences.

Senator Lavoie-Roux: If a person born overseas has his passport revoked and he has to go to his home country because of, say, family illness, what can he do to get his passport back? You said that he would still have it in his possession, but if he uses it, he could be in trouble.

Ms Bongard: It has been revoked.

Senator Lavoie-Roux: So he has not got it at all?

Ms Bongard: No.

facile de répondre à cette question c'est que, si quelqu'un ne veut pas se faire retirer son passeport, il doit s'entendre avec l'autorité provinciale pour payer l'arriéré de sa pension. Et le processus de demande sera alors interrompu.

S'il est nécessaire de prévoir une infraction à cet égard, c'est simplement parce qu'on nous a signalé que, lorsqu'un passeport est révoqué, il n'y a aucun moyen de faire appliquer cette décision; les gens peuvent continuer à voyager et à se servir de leur passeport. Pour essayer de faciliter l'application de cette mesure, nous avons donc indiqué que le fait de ne pas retourner son passeport immédiatement constitue une infraction, qui peut donner lieu à une enquête policière et à l'obtention d'un mandat. À l'heure actuelle, lorsqu'un passeport est révoqué, ce n'est ni clair ni évident, et il peut arriver que la personne faisant l'objet de cette révocation se serve quand même de son passeport.

Le sénateur Lavoie-Roux: Avez-vous pensé au permis de conduire?

Mme Bongard: Le permis de conduire est du ressort des provinces.

Le sénateur Lavoie-Roux: Et aux licences d'aviation?

Mme Bongard: Elles font partie des autorisations — et plus précisément des certificats — mentionnées à l'annexe qui se trouve aux deux dernières pages du projet de loi.

Le sénateur Lavoie-Roux: Quels sont les recours à la disposition des gens dont le passeport ou un autre type d'autorisation serait révoqué?

Mme Bongard: Toute cette histoire vise à motiver les gens à payer un arriéré important. Avant de pouvoir nous présenter une demande, l'autorité provinciale devrait avertir le débiteur à l'avance pour lui signaler qu'il doit payer le montant en souffrance, et l'informer qu'une demande de révocation d'autorisation va être présentée et que cette demande peut être suspendue s'il paie en entier la somme qu'il doit, ou du moins s'il prend des dispositions à cette fin.

Ce que nous espérons, c'est que ces mesures inciteront les gens qui n'ont jamais tenu compte de leur obligation alimentaire à prendre au moins des dispositions pour commencer à payer leur pension.

Le sénateur Lavoie-Roux: Je sais qu'il en est question au Québec, mais je ne sais pas si c'est en vigueur ou non.

Mme Bongard: Beaucoup de provinces ont fait quelque chose du même genre au sujet des permis de conduire.

Le sénateur Lavoie-Roux: Si une personne née à l'étranger se faisait retirer son passeport et qu'elle devait retourner dans son pays d'origine, par exemple pour cause de maladie dans sa famille, qu'est-ce qu'elle pourrait faire pour avoir son passeport? Vous avez dit que cette personne aurait toujours son passeport en sa possession, mais qu'elle pourrait avoir des problèmes si elle s'en servait.

Mme Bongard: Son passeport serait révoqué.

Le sénateur Lavoie-Roux: Donc elle ne l'aurait pas en main?

Mme Bongard: Non.

Ms Brazeau: He has had a lot of warnings. By the time he gets to that point, he knows that they are after him.

Senator Lavoie-Roux: But he could not possibly foresee a family crisis and he would urgently require his passport. How quickly could he get it back?

Ms Lafrenière Henrie: This measure is the last resort that is used after every other possibility to enforce a support order is made. This is what the provincial agencies can ask the federal government to do to motivate people who do not pay support to finally do so.

Strict criteria have to be met. There has to be persistent default, and all other avenues have been explored, and that includes if the payer does not have a job and cannot pay. If it is not voluntary, if he just cannot pay, it will not apply to him.

This applies to somebody who is voluntarily not paying and, essentially, would have the money somewhere. If the person's passport is revoked, there is no offence unless he uses it or does not return it. He, of course, no longer has a passport and cannot travel abroad. However, if there is urgency, he can pay it and it will be reissued in no time.

Senator Lavoie-Roux: As long as he finds the \$20,000 to pay his arrears.

Ms Bongard: That is right. But that is his obligation. He can make arrangements to pay. We do not expect a \$20,000 payment.

Ms Lafrenière Henrie: He has to show his intention to pay, then the whole scheme will be suspended and his passport will be returned.

Senator Lavoie-Roux: Is there is no particular consideration for an emergency situation?

Ms Lafrenière Henrie: This can be done virtually overnight. It does not take very long.

Senator Lavoie-Roux: The public service will move fast than it usually does.

Senator Jessiman: The United States has an act called the Child Support Recovery Act, and persons who are in default can be put in jail. Is there some discussion now as to whether or not default of these payments should be a criminal offence?

Ms Bryans: Your next witness will speak to this, I believe.

Senator Cools: Is there any other class of debtors in the country who have licences and passports confiscated? If Senator Robertson owed me \$20,000 and she did not pay me, could I have her passport and driver's licence confiscated?

Ms Bryans: No.

Mme Brazeau: Elle aurait reçu auparavant de nombreux avertissements. Quand elle en arriverait là, elle saurait qu'on cherche à l'épingler.

Le sénateur Lavoie-Roux: Mais cette personne ne pourrait pas prévoir qu'il y aurait par exemple une crise dans sa famille et qu'elle aurait besoin de son passeport de toute urgence. Combien de temps lui faudrait-il pour le ravoir?

Mme Lafrenière Henrie: Il s'agit d'une mesure de dernier recours, qui serait appliquée une fois que tous les autres recours pour faire appliquer une ordonnance alimentaire auraient été vains. C'est une demande que les autorités provinciales pourraient présenter au gouvernement fédéral pour inciter les gens qui ne paient pas à se décider à le faire.

Il faudra respecter des critères stricts. Il faudra que le débiteur soit en défaut de façon répétée et que toutes les autres avenues aient été explorées, ce qui inclut la possibilité que le débiteur n'ait pas d'emploi et qu'il ne puisse pas payer. Si le défaut de paiement n'est pas intentionnel, si le débiteur ne peut tout simplement pas payer, cette mesure ne s'appliquera pas.

Elle vise uniquement les gens qui refusent de payer et qui, essentiellement, ont l'argent nécessaire quelque part. Quand un passeport est révoqué, il n'y a pas d'infraction sauf si la personne s'en sert ou si elle ne le retourne pas. Bien sûr, à ce moment-là, elle n'a plus de passeport et ne peut pas voyager à l'étranger. Mais en cas d'urgence, elle n'a qu'à payer, et elle obtiendra rapidement un nouveau passeport.

Le sénateur Lavoie-Roux: Dans la mesure où elle trouve les 20 000 \$ nécessaires pour payer l'arriéré de sa pension.

Mme Bongard: C'est exact. Mais c'est son obligation. Elle peut négocier des facilités de paiement. Nous ne nous attendons pas à un paiement intégral de 20 000 \$.

Mme Lafrenière Henrie: La personne doit montrer qu'elle a l'intention de payer, après quoi la mesure sera suspendue et son passeport lui sera retourné.

Le sénateur Lavoie-Roux: Vous ne tenez pas compte des cas d'urgence?

Mme Lafrenière Henrie: Cela peut se faire à peu près du jour au lendemain. Ce n'est pas très long.

Le sénateur Lavoie-Roux: Les fonctionnaires vont aller plus vite que d'habitude.

Le sénateur Jessiman: Aux États-Unis, il existe une loi sur le recouvrement des pensions alimentaires pour enfants; les gens qui ne paient pas leur pension peuvent être emprisonnés. Est-ce qu'il est question actuellement de considérer le défaut de paiement des pensions alimentaires comme un acte criminel?

Mme Bryans: Je pense que votre prochain témoin va parler de cet aspect-là de la question.

Le sénateur Cools: Y a-t-il d'autres catégories de débiteurs au Canada qui peuvent se faire confisquer une autorisation ou un passeport? Si le sénateur Robertson me devait 20 000 \$ et qu'elle ne me remboursait pas, est-ce que je pourrais faire confisquer son passeport et son permis de conduire?

Mme Bryans: Non.

Senator Cools: That is how mean this is. This is a special class of debtors?

Ms Bryans: Yes.

Ms Lafrenière Henrie: This is what the child has to live on. Other cases may involve commercial agreements.

Senator Cools: Daily, people default on debts, some involving huge amounts of money.

If a person in this country is convicted of a heinous offence, is his or her passport or licence confiscated? For example, when Karla Homolka is released in January will she have the right to hold a licence or passport, or is this exclusively applicable to men? It is very discriminatory, you know.

Ms Lafrenière Henrie: I do not think she will be travelling abroad if she is in prison.

Senator Cools: She will be coming out in January. What is being proposed in this instance does not happen to the worst criminal in this country.

Ms Bongard: There is a provision to revoke a passport issued to a person convicted of an indictable offence.

Senator Cools: When last was it used?

Ms Bongard: I do not know.

Senator Cools: In the practice of family law — and this has caused enormous problems among immigrants, especially non-white immigrants in Toronto — it became the habit of many lawyers to take people's passports from them. This is a problematic area which we should look at very carefully.

The Chair: We want to thank you very much for appearing before us today. This may now, however, be your only appearance.

Senator Phillips: I think we should recall these witnesses at some later date or, alternatively, hear from the minister, particularly after we have read the blues and had an opportunity to interpret some of the evasive answers at the beginning of the meeting.

Senator Bonnell: We should hear from the minister since he is responsible to Parliament for the bill. We should also ask our witnesses if they can be available to come back again, because there are many more questions to be answered about this legislation. I think it would be sufficient to have only one or two legal counsel appearing again from the department. To demonstrate equality, next time they might consider bringing a man with them.

The Chair: You are suggesting that we have the minister appear before the committee.

Le sénateur Cools: Voilà où je voulais en venir. Il s'agit d'une catégorie particulière de débiteurs?

Mme Bryans: Oui.

Mme Lafrenière Henrie: C'est la subsistance des enfants qui est en jeu. Dans les autres cas, il peut s'agir simplement d'ententes commerciales.

Le sénateur Cools: Il arrive tous les jours que des gens ne paient pas leurs dettes, et il y a parfois des sommes considérables en cause.

Si quelqu'un est reconnu coupable d'un crime haineux au Canada, est-ce que son passeport ou un autre permis va lui être confisqué? Par exemple, quand Karla Homolka sera libérée en janvier, est-ce qu'elle aura le droit de détenir un permis de conduire ou un passeport, ou si cette mesure s'applique exclusivement aux hommes? C'est très discriminatoire, vous savez.

Mme Lafrenière Henrie: Je ne pense pas qu'elle voyage à l'étranger si elle est en prison.

Le sénateur Cools: Elle doit sortir en janvier. La mesure qui est proposée dans le projet de loi ne sera même pas appliquée à la pire criminelle du pays.

Mme Bongard: Il existe une disposition prévoyant la révocation du passeport délivré à une personne reconnue coupable d'un acte criminel.

Le sénateur Cools: Quand a-t-elle été appliquée pour la dernière fois?

Mme Bongard: Je ne sais pas.

Le sénateur Cools: En droit de la famille — et c'est une pratique qui a entraîné des problèmes énormes chez les immigrants, et surtout chez les immigrants non blancs de Toronto — beaucoup d'avocats ont pris l'habitude de retirer leur passeport aux gens. C'est une question qui pose un problème et que nous devrions examiner très attentivement.

La présidente: Nous tenons à vous remercier d'avoir comparu devant nous aujourd'hui. Ce sera peut-être votre seule comparution, mais peut-être pas.

Le sénateur Phillips: Je pense que nous devrions réinviter les témoins à une date ultérieure, ou alors convoquer le ministre, surtout quand nous aurons lu les bleus et que nous aurons eu la chance d'interpréter certaines des réponses évasives qui nous ont été données au début de la séance.

Le sénateur Bonnell: Nous devrions entendre le point de vue du ministre puisque c'est lui qui est responsable de ce projet de loi devant le Parlement. Nous devrions également demander à nos témoins si elles pourraient revenir un peu plus tard parce qu'il reste encore beaucoup de questions sans réponse au sujet de ce projet de loi. Je pense qu'il serait suffisant d'inviter un ou deux conseillers juridiques du ministère. Par souci d'égalité, nos témoins pourraient peut-être envisager d'amener un homme avec elles la prochaine fois.

La présidente: Vous suggérez que nous convoquions le ministre devant le comité.

Senator Bosa: Perhaps we can make the decision later as to whether it is necessary to call additional witnesses, the minister or officials.

Senator Jessiman: I have a list of 20 names of potential witnesses. We should at least ask them to assist us. They are knowledgeable in the field.

The Chair: Leave that with us, and as we go along, the committee can make that decision.

We thank you once again.

We will now hear from Elizabeth Beattie. I believe some of you have heard from Elizabeth before now and that you have her brief. She has appeared before the House of Commons committee.

Elizabeth, we look forward to hearing from you. Please proceed.

Ms Elisabeth Beattie: My presentation will be a little bit less technical than what you have just heard. However, I think it will give you the flavour of one of these cases.

At the outset, Madam Chair, honourable senators, I am really pleased to be able to come here and have one last go at this. I have been a thorn in Mr. Rock's side for some years now. I think you will find that most of what I say is about what is not in the bill, rather than what is in the bill, so I will continue to be a thorn in his side.

Recently, I appeared before the Commons justice committee. On a personal level, these appearances are really the end of a very long, very difficult and mostly very lonely struggle to do everything we could possibly do to enforce child support orders, and then to use that experience to make the case for leadership and action on enforcement at the federal level.

If I use the word "we", you can imagine one daughter and two sons sitting here with me, because in effect I am speaking for them because this is their issue. For 15 years my children and I have been involved in a worst case scenario. This is the kind of case where everybody would agree something has to be done. It was described by one of the many presiding judges as a continuing saga of an ex-wife desperately attempting to seek remedies against an unwilling, recalcitrant ex-husband, who had absconded and callously avoided his obligations.

In pursuing justice for my three children, I became an advocate for other children who find themselves in the same position. As a result, we have a personal interest in the enforcement aspects of this bill. That is my sphere of expertise. Although I have opinions on other matters, enforcement is our main issue.

First, we have nothing to gain financially from anything that I am about to recommend. We are at the bitter end of a struggle where there is no recourse left. It is not about money for us; it is about a principle. You would not fight this hard for money,

Le sénateur Bosa: Nous pourrions peut-être décider plus tard s'il est nécessaire de convoquer des témoins supplémentaires, que ce soit le ministre ou des fonctionnaires.

Le sénateur Jessiman: J'ai une liste de 20 témoins potentiels. Nous devrions au moins leur demander de nous aider. Ils connaissent bien le domaine.

La présidente: Laissez-nous votre liste, et nous allons prendre une décision à ce sujet-là quand nous aurons progressé un peu.

Merci encore une fois.

Nous entendrons maintenant Mme Elizabeth Beattie. Je pense que certains d'entre vous ont déjà entendu parler d'elle et que vous avez reçu son mémoire. Elle a comparu devant le comité de la Chambre des communes.

Elizabeth, nous avons hâte d'entendre ce que vous avez à nous dire. Allez-y.

Mme Elizabeth Beattie: Ma présentation sera un peu moins technique que celle que vous venez d'entendre. Mais je pense pouvoir vous donner une bonne idée d'un cas bien précis.

Pour commencer, madame la présidente, honorables sénateurs, je suis vraiment très heureuse d'avoir pu venir ici vous dire un dernier mot sur le sujet. Je suis la bête noire de M. Rock depuis quelques années déjà. Comme vous allez le constater, je vais vous parler surtout de ce qui n'est pas dans le projet de loi, plutôt que de ce qui s'y trouve; il ne sera pas débarrassé de moi de sitôt.

J'ai comparu récemment devant le comité de la justice de la Chambre des communes. Sur le plan personnel, ces comparutions sont pour moi la fin d'une bataille très longue, très difficile et, la plupart du temps, très solitaire au cours de laquelle j'ai remué ciel et terre pour faire exécuter les ordonnances alimentaires visant mes enfants, et pour mettre ensuite cette expérience à profit pour inciter le gouvernement fédéral à agir et à faire preuve de leadership dans le domaine de l'application des pensions alimentaires.

Quand je parle de «nous», j'aimerais que vous vous imaginiez ma fille et mes deux fils assis à mes côtés parce que c'est pour eux que je suis ici; c'est eux qui sont en cause. Pendant 15 ans, mes enfants et moi avons vécu ce qu'on peut appeler le pire scénario possible. C'est le genre de cas pour lequel tout le monde convient qu'il faut faire quelque chose. Un des nombreux juges qui ont entendu ma cause a parlé de l'interminable saga d'une ex-épouse tentant désespérément d'obtenir des recours contre un ex-mari récalcitrant et buté, qui a esquivé ses obligations sans le moindre remord.

En cherchant à obtenir justice pour mes trois enfants, je me suis fait le défenseur des autres enfants qui se trouvent dans la même situation. Les mesures d'application prévues dans ce projet de loi nous intéressent donc personnellement. C'est l'aspect que je connais le mieux. Même si j'ai une opinion sur les autres questions, les dispositions sur l'application sont celles qui nous intéressent tout particulièrement.

Premièrement, nous n'avons rien à gagner sur le plan financier de tout ce que je vais vous recommander. Nous avons épuisé tous nos moyens de lutte; nous n'avons plus aucun recours. Ce n'est pas une question d'argent pour nous, c'est une question de

believe me. I could have saved myself a lot of trouble if that is what it was all about. We want a balanced major policy change so that other children can be spared what my own children have suffered.

I have attached here at tab 1a letter written by a lady to *The Ottawa Citizen* as recently as September 1996. She is where I was 15 years ago. If you read the response from one of the lawyers in town, you will understand how we get into the messes we do, because his response is not very enlightened. After talking to her, it makes what I am doing all the more important because I can see her where I am 15 years down the road, and I do not want that to happen to somebody else.

Second, we are not here looking for publicity in respect of our own trials and tribulations. We are living proof of what can happen when things go wrong. The personalities and petty details are not important, whereas the broader policy issues are. That is what I find the government is not addressing in this bill, so I will continue to be a thorn in Allan Rock's side.

Third, my recommendations reflect our experience. I am dealing with the worst cases. If some of my recommendations seem Draconian, bear in mind that we are dealing with the absolutely last resort scenarios.

In some instances I found my recommendations were dismissed because people would say that our situation was unique. It is not unique. The weaknesses are there in the system to actually encourage, almost guarantee, worst cases, because in my own situation we have found that the more defiant the behaviour became, the less the system dealt with it. The system breaks down easier the further you get from a normal situation.

I will give you some statistics which will give you a flavour of my personal story. We have been at this for 15 years. I have spent, or my parents have spent, \$350,000 in legal fees. We have paid that all up front, of course. We have 40 court orders relating to child support enforcement. We have 14 citations for contempt outstanding, and 10 of those involve serious non-financial matters such as failures to appear before the court. Three have involved that particular offence.

There is an arrest warrant outstanding, and I have laid private criminal charges because I was unable to persuade our dear crown attorney that this was a serious matter. We caused the revocation of a passport. I am afraid my case is the impetus for this particular provision in the bill, although I do not agree with the way it was done. Apparently, we were the first incidence of a passport being revoked and our situation provoked the passport office to discover that, if a passport was not returned, it did not constitute offence, even though they had a provision in the passport order that said, if a person is asked to return a passport, they must do so immediately.

principe. Croyez-moi, je ne me serais pas battue autant pour de l'argent. Je ne me donnerais pas tant de mal si c'était uniquement une question d'argent. Nous voulons une réorientation profonde et équilibrée pour que les autres enfants n'aient pas à vivre ce que mes propres enfants ont souffert.

J'ai attaché ici, à l'onglet 1, une lettre qu'une femme a écrite au journal *The Ottawa Citizen* pas plus tard qu'en septembre 1996. Elle en est là où j'étais il y a 15 ans. Si vous lisez la réponse que lui a donnée un des avocats de la ville, vous comprendrez comment nous nous retrouvons dans des situations aussi difficiles, parce que sa réponse n'est pas très éclairée. Après avoir parlé à cette femme, je suis encore plus convaincue que ma bataille est vraiment importante parce que je vois qu'elle se trouve au point où j'en étais il y a 15 ans; je ne veux pas que d'autres vivent ce que j'ai vécu.

Deuxièmement, nous ne sommes pas ici pour mettre en lumière nos propres difficultés. Nous sommes la preuve vivante de ce qui peut se passer quand les choses tournent mal. Les personnes en cause et les détails de l'histoire ne sont pas importants, mais les grandes questions le sont. Et il me semble que ces grandes questions ne sont pas soulevées dans ce projet de loi; c'est pour cela que je vais continuer de houspiller Allan Rock.

Troisièmement, mes recommandations reflètent notre expérience personnelle. Je veux vous parler des cas particulièrement difficiles. Si certaines de mes recommandations vous semblent draconiennes, n'oubliez pas qu'elles portent sur les scénarios les plus désastreux.

J'ai constaté que mes recommandations étaient parfois rejetées parce que les gens disaient que notre cas était unique. Mais il ne l'est pas. Le système contient des lacunes qui favorisent le pire... qui garantissent presque qu'il va se produire; dans mon cas, nous nous sommes rendu compte que plus mon mari était arrogant, moins le système pouvait faire quelque chose. Plus la situation s'éloigne de la normale, moins le système est efficace.

Je vais vous citer des statistiques qui vont vous donner une idée de mon histoire personnelle. Nous nous battons depuis 15 ans. Mes parents et moi avons dépensé 350 000 \$ en frais juridiques. Et bien sûr, nous avons payé rubis sur l'ongle. Nous avons obtenu 40 ordonnances des tribunaux pour l'exécution de l'ordonnance alimentaire visant mes enfants. Nous avons obtenu 14 citations pour outrage au tribunal, dont 10 pour des questions sérieuses qui ne sont pas de nature financière, par exemple parce que mon ex-mari ne s'est pas présenté devant le tribunal. Trois de ces citations portent sur cette infraction en particulier.

Nous avons aussi un mandat d'arrestation en suspens, et j'ai porté des accusations au criminel à titre privé parce que je n'avais pas réussi à convaincre notre cher procureur de la Couronne qu'il s'agissait d'une question sérieuse. Nous avons obtenu la suspension du passeport de mon mari. J'ai bien peur que ce soit mon cas qui est à l'origine de cette disposition du projet de loi, même si je ne suis pas d'accord quant à la façon dont les choses ont été faites. Apparemment, c'était la première fois qu'un passeport était suspendu dans un cas de ce genre; notre situation a fait découvrir au Bureau des passeports que ce n'était pas une infraction de ne pas rendre son passeport, même si le Décret sur les passeports

This fellow still has his passport. For two years now it has been revoked, and "revoked" means "cancelled". One of the members of the previous panel kept using the word "revoked." She should have used the word "suspended" because suspended means it is still valid, in a sense. "Cancelled" means they put a certain mark through it.

He still comes back to Canada on the passport. We are still pushing the edges on this. The passport was revoked in response to criminal charges. It was not in the context of what Mr. Rock is advocating. To answer Senator Cools' question, I am afraid I am the last person who had a passport revoked because of criminal charges.

The arrears are now over \$410,000. That's a lot of money. About half of it is child support. Half of it has to do with cost assessments, legal fees assessments. We are talking here about a senior federal public servant who has had employment opportunities with the UN agencies by virtue of an executive interchange program that he started when he was working for Privy Council office. He no longer works for the government, nor for the UN.

At this point we have no realistic chance of ever recovering any of these arrears, notwithstanding all the order we have.

We are simply making a point to show the government that you cannot simply ask someone to return their passport and expect them to do it.

As to the limitations of this bill, in the area of child support, enforcement is the single most important issue facing single parents. When the finance minister presented his budget last March, it appeared to us that the government had finally woken up, recognized the need for decisive action. My kids heard the words: "Our view is that children should be first in line. Child support is the first obligation of parents. Children will benefit, only benefit if they are paid in full and on time." My children rolled their eyes. The statements did give us hope that Minister Rock had taken seriously a judgment that had been rendered in my own case. That can be found at tab 2. I am afraid that is the judgment that has triggered the pension change.

The Attorney General of Canada intervened in that case against us, and we lost. My children watched as four attorneys for the government sat on the other side of the room. Dear old mom was the only person on their side of the room.

In any case, the bureaucrats tried to explain to us that they were really on our side. However, my kids know what is what. They

prévoit que la personne à qui on ordonne de retourner son passeport doit le faire immédiatement.

Cet homme a toujours son passeport. Il a été révoqué depuis deux ans maintenant, ce qui veut dire qu'il a été «annulé». Un des témoins précédents a parlé constamment de «révocation». Elle aurait plutôt dû parler de «suspension» parce que cela signifie que le passeport est encore valide, en un sens. S'il est «annulé», cela signifie qu'il y a une marque quelconque apposée sur le passeport.

Cet homme peut toujours revenir au Canada avec son passeport. Nous n'avons pas encore gagné sur ce plan-là. Son passeport a été révoqué en réponse à des accusations criminelles. Ce n'est pas dans le contexte de ce que propose M. Rock. Pour répondre à la question de la sénatrice Cools, j'ai bien peur d'être la dernière personne à avoir fait révoquer un passeport en raison d'accusations criminelles.

L'arriéré s'élève maintenant à plus de 410 000 \$. C'est beaucoup d'argent. La moitié environ de ce montant concerne la pension alimentaire, et l'autre moitié vient des coûts liés à cette affaire, des frais juridiques. L'homme dont nous parlons était un haut fonctionnaire fédéral qui a eu la chance de travailler avec des organismes de l'ONU à l'occasion d'un programme d'échange de cadres, auquel il a commencé à participer lorsqu'il travaillait pour le bureau du Conseil privé. Il n'est plus à l'emploi du gouvernement, ni de l'ONU.

Soyons réalistes: nous savons que nous n'avons plus aucune chance de récupérer cette somme, malgré toutes les ordonnances que nous avons obtenues.

Si nous racontons notre histoire, c'est pour montrer au gouvernement qu'on ne peut pas demander tout simplement à quelqu'un de retourner son passeport et s'attendre à ce qu'il le fasse.

En ce qui concerne les lacunes du projet de loi au sujet des pensions alimentaires pour enfants, l'application des ordonnances relatives à ces pensions est la question qui préoccupe le plus les parents seuls. Lorsque le ministre des Finances a présenté son budget en mars dernier, nous avons eu l'impression que le gouvernement s'était finalement réveillé et qu'il s'était rendu compte qu'il fallait agir de façon décisive. Mes enfants l'ont entendu dire: «À notre avis, les enfants doivent passer en premier. Le soutien des enfants est la première obligation des parents. (...) Les enfants ne bénéficieront de pensions alimentaires plus équitables que si ces dernières sont versées intégralement et à temps.» Mes enfants n'en revenaient pas. Ce discours nous apportait l'espoir que le ministre Rock avait pris au sérieux le jugement qui avait été rendu dans mon propre cas. Vous le trouverez à l'onglet 2. J'ai bien peur que ce soit ce jugement-là qui a déclenché le processus de réforme des pensions.

Le procureur général du Canada est intervenu contre nous dans cette cause, et nous avons perdu. Mes enfants ont suivi le procès, et ils ont vu les quatre avocats du gouvernement de l'autre côté de la salle. Leur bonne vieille maman était la seule personne de leur côté.

Quoi qu'il en soit, les bureaucrates ont essayé de nous expliquer qu'ils étaient avec nous, en réalité. Mais mes enfants savaient bien

have heard a lot of talk; what they have been waiting for is some action. They are not terribly happy with this bill.

In the last paragraph of his Reasons for Judgment, Mr. Justice Rutherford described the situation as follows:

Her former husband, the respondent, has through his contemptuous, defiant and irresponsible behaviour, deprived himself of the right to any consideration whatsoever that our government might otherwise have for his financial well being and to the safeguarding of monies that may, in the future, be payable to him. While Parliament has gone some considerable distance in recent years, in attempting to balance the rights of persons entitled to payment of monies by the Crown with the rights of the legal creditors of those persons, it is clear from this case, that further amendments are required. The Canadian dependants of a fugitive from financial responsibility ought to have more immediate and complete access to any monies the government may have to which the fugitive is or may become entitled. This, however, in view of the extensive statutory framework presently in place, is a matter that Parliament must remedy.

We felt this judge was saying something pretty straightforward to Mr. Rock. We were trying to access the pension at this point. I would really like to say that this legislation does the job, but it does not. It does not do the job for people in my situation who have suffered a worst case scenario.

Single parents need a revolution in enforcement strategy. Unfortunately, the Department of Justice has put the focus on the controversial and, to my mind, questionable guidelines and tax issues. I am not a big fan of either of those, and I will be appearing before the Finance Committee on the tax issue.

In any case, I feel that the government has the cart before the horse because, unless and until you can enforce an order, all the guidelines in the world will not put money in your pocket, and tax issues are academic. Unless and until the government can say that 90 per cent or 95 per cent of these orders are enforced and there is money flowing, I do not think they should start monkeying with these ivory tower concepts.

When I appeared before the justice committee of the Commons, I sat there all week listening to all the legal experts that came after me. A couple of the committee members asked them what they thought about enforcement. I was the only one speaking on enforcement, and I am probably in the same situation today. All of these learned lawyers expressed the opinion that these guidelines are so fair that enforcement will not be a problem. A number of them said that they had not really given enforcement any thought at all. That rang true to me. We have the difficulties we do because the enforcement problem is not seen as being the real issue. It is the real issue.

ce qui se passait. Ils ont entendu beaucoup de choses; ce qu'ils attendaient, c'étaient des mesures concrètes. Ils ne sont pas très contents de ce projet de loi.

Dans le dernier paragraphe de ses motifs de jugement, M. le juge Rutherford a décrit la situation comme ceci:

Son ancien mari, le répondant, s'est privé lui-même par son comportement méprisant, arrogant et irresponsable du droit à toute considération que le gouvernement aurait pu accorder autrement à son bien-être financier et à la sauvegarde des sommes qui pourraient lui être dues à l'avenir. Le Parlement a évolué considérablement au cours des dernières années pour tenter d'établir un équilibre entre les droits des personnes pouvant recevoir de l'argent de la Couronne et ceux de leurs créanciers légaux, mais il est clair dans ce cas-ci qu'il faut de nouvelles modifications. Les Canadiens qui sont à la charge d'une personne qui élude ses responsabilités financières devraient avoir accès de façon plus immédiate et plus complète à toutes les sommes que le gouvernement peut avoir en sa possession et auxquelles le débiteur délinquant a droit ou pourrait avoir droit. Cependant, étant donné le cadre législatif actuellement en place, il s'agit d'une question à laquelle le Parlement doit remédier.

Nous avons eu l'impression que ce juge envoyait un message très clair à M. Rock. Nous essayions à ce moment-là d'avoir accès à la pension qui nous revenait. J'aimerais vraiment pouvoir vous dire que ce projet de loi sera efficace, mais ce n'est pas vrai. Il ne sera pas efficace pour les gens comme moi qui ont vécu le pire scénario possible.

Ce dont les parents seuls ont besoin, c'est d'une révolution dans la stratégie d'application des ordonnances alimentaires. Malheureusement, le ministère de la Justice a plutôt mis l'accent sur les lignes directrices et sur les questions fiscales, qui sont controversées et, à mon avis, critiquables. Je ne tenais pas particulièrement à ces deux aspects et je vais d'ailleurs comparaître devant le comité des finances pour parler de la question fiscale.

Quoi qu'il en soit, je pense que le gouvernement a mis la charrue avant les boeufs parce que, s'il est impossible de faire exécuter les ordonnances, toutes les lignes directrices du monde ne réussiront pas à mettre de l'argent dans nos poches, et les questions fiscales sont alors purement théoriques. Tant et aussi longtemps que le gouvernement ne pourra pas dire que 90 ou 95 p. 100 des ordonnances sont respectées et que l'argent est versé, il ne devrait pas perdre son temps à jongler avec des concepts comme ceux-là dans sa tour d'ivoire.

Après avoir comparu devant le comité de la justice de la Chambre des communes, je suis restée là toute la semaine à écouter les nombreux juristes qui sont passés après moi. Un certain nombre de membres du comité leur ont demandé ce qu'ils pensaient de l'application des ordonnances. J'ai été la seule à soulever cette question-là, et c'est probablement la même chose aujourd'hui. Tous ces savants avocats se sont dits d'avis que les lignes directrices étaient tellement justes que l'application ne poserait pas de problème. Certains d'entre eux ont dit qu'ils n'avaient même pas réfléchi à la question. C'est bien ce qu'il me semblait. Nous avons des problèmes parce que la question de

The enforcement measures contained in Bill C-41 are bureaucratic and we do not need more bureaucracy. There are two important active measures because they relate to our battles with the bureaucracy. Those are the amendments which allow a diversion of a federal pension in a wider range of cases, and the amendments which provide for the suspension of passports.

I do not agree with those provisions and I will support this bill only if those are amended. Mr. Rock will not be happy with me. What they propose to put in place here is a provision that appears to do something which it does not actually do. It will do nothing in terms of being widely applicable, immediate, and no-nonsense stuff. We will have a lot more lawyers, and many more bureaucrats between us and justice.

I will talk a bit about the pension later. I did not discuss it with the justice committee because my raison d'être is what I am about to say and it relates to the greatest deficiency of this legislation. It is the failure of the national government to recognize this issue for what it really is and to show leadership, have the courage to take the initiative to give practical application to their rhetoric to the full extent of their powers. Half measures will no do. Do not say kids are first and then leave them at the back of the line.

About a year and a half ago when Mr. Rock first spoke of the possibility of revoking federal licences, I suspect he was putting out feelers on the passport issue because I was pushing him on that issue. The chief of the family law section of the Canadian Bar Association was on the radio in the morning and she expressed some surprise that the federal minister would wade into the issue of enforcement. There appears to be a widely held view that enforcement, as a provincial responsibility, cannot also be a national issue. I do not agree with that.

I think the people in this room will know where the phrase "fish swim" was used. I had not remembered Brian Tobin saying that in connection with the jurisdiction over fish. In any case, defaulters abscond, and some of the real difficulties that we have result from people crossing borders. When debtors cross a border, whether it is provincial or national, there is not only a practical enforcement problem, there is also the potential for competing jurisdictions and conflicting law.

I have had personal experience of this. I have fought parallel variation proceedings in the province of Ontario and the province of Quebec. There are some essential differences in their family law and, when you have two proceedings paralleling each other, what do you do if the judges make different orders because they live in different legal environments?

l'application n'est pas prise au sérieux. C'est cela, le véritable problème.

Les mesures d'application prévues dans le projet de loi C-41 sont de nature bureaucratique, et nous n'avons pas besoin d'une bureaucratie plus lourde. Il y a deux mesures concrètes qui sont importantes parce qu'elles se rattachent à nos luttes contre la bureaucratie. Ce sont les modifications qui permettent la distraction des pensions fédérales dans un plus grand nombre de cas et celles qui prévoient la suspension des passeports.

Je n'approuve pas ces dispositions et je n'appuierai le projet de loi que si elles sont modifiées. M. Rock ne sera pas content de moi. Ce qu'il se propose de mettre en place, c'est une disposition qui donne l'impression qu'il fait quelque chose, alors qu'il ne fait rien. Il ne fait rien dans le sens de mesures largement applicables, immédiates et sensées. Il y aura tout simplement beaucoup plus d'avocats et de bureaucrates entre nous et la justice.

Je vais vous parler un peu plus tard de la question des pensions de retraite. Je n'en ai pas discuté avec le comité de la justice parce que ce qui m'intéresse au premier chef, c'est la question dont je vais vous parler maintenant et qui concerne la principale lacune de ce projet de loi. C'est le fait que notre gouvernement national ne reconnaît pas la véritable nature de la question et qu'il n'a pas montré le leadership nécessaire, qu'il n'a pas eu le courage de prendre l'initiative de mettre en pratique tous ces beaux principes dans la mesure où ses pouvoirs le lui permettraient. Les demi-mesures ne sont pas satisfaisantes. Il ne faut pas dire que les enfants passent en premier et les laisser ensuite à l'arrière-plan.

Il y a environ un an et demi, quand M. Rock a évoqué pour la première fois la possibilité de révoquer les autorisations fédérales, j'ai eu l'impression qu'il sondait le terrain sur la question des passeports parce que je faisais des pressions sur lui à ce moment-là. La directrice de la section du droit de la famille, à l'Association du Barreau canadien, était à la radio un matin et elle était toute surprise que le ministre fédéral s'aventure sur le terrain des ordonnances alimentaires. La plupart des gens semblent penser que, puisqu'il s'agit d'une responsabilité provinciale, cela ne peut pas être aussi une question nationale. Je ne suis pas d'accord.

Tous ceux qui sont ici sauront sûrement qui a dit que «les poissons nagent». Je ne me rappelais pas que Brian Tobin avait dit cela au sujet des pouvoirs relatifs à la pêche. Mais quoi qu'il en soit, les mauvais payeurs se défilent, et les principales difficultés que nous connaissons viennent souvent du fait que les gens traversent les frontières. Quand un débiteur traverse une frontière, qu'elle soit provinciale ou nationale, il n'y a pas seulement un problème pratique d'application, mais aussi une possibilité de conflit de compétences et de lois.

J'en ai fait l'expérience personnellement. J'ai entamé des actions parallèles en modification en Ontario et au Québec. Il y a des différences essentielles entre ces deux provinces dans le domaine du droit de la famille, et lorsqu'il y a deux actions parallèles, que faut-il faire quand les juges prennent des ordonnances différentes parce qu'ils vivent dans un environnement juridique différent?

You run into problems when you invoke a reciprocal agreement. For example — and this is how I got into this mess — the family support plan in Ontario decided, in its wisdom, to pass over assets in Ontario and go after a small bank account in Quebec. Nobody lived there, there were no assets there, and there were no proceedings there. By agreeing to that, the courts in Quebec decided that they had attorned to that jurisdiction on my behalf. I was stuck. I would have been content to go ahead with the proceeding I had already started and not to embark on another one. When they invoke reciprocal agreements they do not ask those people to enforce it for them. They pass the file. If you passed a file to France, you could be subject to a variation proceeding in France and they could well decide that, by passing the file, you have accepted that all proceedings should be heard there. That is the danger with borders and people passing files. Ontario should enforce its own orders.

In June 1995, *The Globe and Mail* included the following statement in a progress report on the federal child support strategy:

A uniform nation-wide system of enforcement has yet to be agreed upon so that delinquent parents cannot escape to more lenient provinces.

In the same vein, Carol Curtis, who will be appearing here tomorrow, offered the following lament in an article in *The Law Times*:

What Canada needs is a national strategy, a standard across the country — We need to get people's attention, we're not doing enough. It's really an accountability issue and that the lack of accountability in Canada is unacceptable. The time for education and the subtle approach has passed. It has to be socially unacceptable to breach support orders, there have to be consequences and so far that's not happening.

I believe she is referring to cases where everybody agrees there is money, and there wilful default.

The Chair: I must to interject to note that you are following your script. There are 18 pages and you are at page 4.

Ms Beattie: I will not read all 18. I am make an opening statement and then touch on the pension and the passport issues.

The Chair: We would like to hear your suggested amendments so that we may discuss those.

Ms Beattie: Yes. I will pass over some of this.

The Chair: I would appreciate it.

Il y a des problèmes quand on invoque les ententes réciproques. Par exemple — et c'est de cette façon-là que je me suis retrouvée dans ce pétrin — les gens du Régime des obligations alimentaires envers la famille, en Ontario, ont décidé dans leur grande sagesse de ne pas tenir compte de l'actif qui se trouvait en Ontario et de se tourner plutôt vers un petit compte en banque au Québec. Personne ne vivait là-bas, il n'y avait rien dans ce compte, et il n'y avait pas d'action en cours dans cette province. En acceptant cette procédure, les tribunaux du Québec ont en fait consenti au transfert de l'action dans cette province, en mon nom. J'étais coincée. Je me serais contentée des actions que j'avais déjà entamées, sans m'embarquer dans une autre affaire. Quand ils ont invoqué les ententes réciproques, ils n'ont pas demandé à ces gens-là de les appliquer pour eux. Ils ont transmis le dossier. Si vous transmettiez le dossier à la France, vous seriez soumis aux procédures de modification en vigueur en France en cas d'action en modification, et les Français pourraient très bien décider qu'en transmettant le dossier, vous avez accepté que toute la cause soit entendue là-bas. C'est cela le danger, quand il y a des transferts de dossiers au-delà des frontières. L'Ontario devrait assurer l'application de ses propres ordonnances.

En juin 1995, le *Globe and Mail* a publié la déclaration suivante, contenue dans un rapport provisoire sur la stratégie fédérale relative aux pensions alimentaires pour enfants:

Il reste encore à établir un système national uniforme pour l'application des ordonnances alimentaires afin que les parents délinquants ne puissent pas trouver refuge dans les provinces plus clémentes.

Dans la même veine, voici ce qu'écrivait Carol Curtis, qui va comparaître ici demain, dans un article publié dans le *Law Times*:

Ce qu'il faut au Canada, c'est une stratégie nationale, une norme uniforme pour l'ensemble du pays... Il faut attirer l'attention des gens; nous n'en faisons pas assez. C'est vraiment une question de responsabilité, et le manque de responsabilité au Canada est inacceptable. L'éducation du public et la subtilité ne suffisent plus. Le non-respect des ordonnances alimentaires doit devenir socialement inacceptable, il doit avoir des conséquences, ce qui n'est pas le cas jusqu'ici.

Je pense qu'elle parlait des cas où tout le monde reconnaît que le débiteur a de l'argent et que le défaut de paiement est délibéré.

La présidente: Je dois intervenir pour vous faire remarquer que vous suivez votre texte. Il compte 18 pages, et vous en êtes à la page 4.

Mme Beattie: Je ne vous lirai pas les 18 pages. Je vais faire une déclaration préliminaire, après quoi je veux vous parler brièvement de la question des pensions de retraite et des passeports.

La présidente: Nous aimerions entendre vos commentaires sur les modifications que vous suggérez pour que nous puissions en discuter.

Mme Beattie: Oui. Je vais sauter une partie de mon texte.

La présidente: Je vous en serais reconnaissante.

Ms Beattie: Bill C-41 is bureaucratic tinkering and does not do enough to satisfy our concerns.

I have felt for a long time that the single most important step this government could take in terms of sending a message, making a statement, is to include wilful default in the Criminal Code. I have given a number of reasons in the brief and you can, perhaps, review those on your own.

Perhaps the most important reason is that it will recognize that wilful default is simply not a money issue; it is child abuse, it is abandonment, it is neglect. Internationally, default is viewed in that light. Given all the rhetoric about bringing our legislation up to date, wilful default should be included in the Criminal Code. That will send a very strong signal to kids like mine that, finally, the government is saying, "The buck stops here." Right now there is a giant loophole. The number of cases which use that loophole will escalate. If you can deal with the tough cases, it will send a message to the others. *The Globe and Mail* has supported that implicitly, and I have attached their editorial at tab 3.

I mentioned bringing the Criminal Code into the modern world. The reason it is not included, relates to the contempt provision in the Criminal Code which an exception for orders for the payment of money. That was amended in the last century because of debtors' prisons. Of course, we are not talking about defaulting on bank loans and mortgages, we are talking about providing for kids.

It is very convenient for the Crown Attorney to say that all we are talking about here is money. That is not so. My kids would not have suffered if all we were talking about was money, because my parents assisted us. We were not financially destitute. My children have suffered, nonetheless, on an emotional level. They had to deal with feelings of abandonment, lack of self-esteem and wondering what they or their mom had done to deserve this.

My proposal for the criminal amendment was first put to the deputy minister back in April, 1994, and I put it personally to Mr. Rock in February of 1996. I found it very curious that they saw fit to put in a defence for not returning a passport when, in fact, they are still not prepared to say that not providing for your kids is a serious matter. It seems almost like a slap in the face to say that not returning a passport makes it serious enough for them to take it seriously.

I suggest that they use the Criminal Code to enforce passport revocation because the passport order does provide for revoking a passport in the case of an indictable offence. Passport revocation is really only useful in cases where there is the possibility of somebody fleeing. The passport revocation is targeted at the worse

Mme Beattie: Le projet de loi C-41 n'est qu'un remaniement bureaucratique, qui ne va pas assez loin pour répondre à nos préoccupations.

Je suis convaincue depuis longtemps que la mesure la plus importante que le gouvernement pourrait prendre pour faire passer le message, c'est d'inclure le défaut de paiement délibéré dans le Code criminel. J'invoque un certain nombre de raisons dans mon mémoire, que vous pourrez peut-être parcourir par vous-mêmes.

La principale raison, c'est probablement que cette mesure reconnaîtrait que le défaut de paiement délibéré n'est pas simplement une question d'argent; c'est un abus commis contre les enfants, un abandon, une négligence. Le défaut de paiement est d'ailleurs considéré de cette façon au niveau international. Étant donné tous les grands principes sur la nécessité de mettre nos lois à jour, il devrait être inclus dans le Code criminel. Cela permettrait d'envoyer un signal très clair aux enfants comme les miens, pour leur dire que le gouvernement prend vraiment la chose au sérieux. À l'heure actuelle, il y a une échappatoire flagrante. Et le nombre de gens qui vont profiter de cette échappatoire va monter en flèche. Si vous pouvez régler les cas difficiles, vous allez envoyer un message aux autres. *Le Globe and Mail* est implicitement de cet avis, comme le montre l'éditorial que j'ai joint à mon mémoire, à l'onglet 3.

J'ai mentionné la nécessité de moderniser le Code criminel. Si le défaut de paiement délibéré n'y est pas inclus, c'est parce que la disposition du Code criminel sur l'outrage au tribunal fait une exception pour les ordonnances relatives au paiement de sommes d'argent. Cette modification a été adoptée au siècle dernier parce qu'il était alors possible d'envoyer les gens en prison pour dettes. Bien sûr, il ne s'agit pas ici de ne pas rembourser une hypothèque ou emprunt à la banque, mais bien de ne refuser d'assurer la subsistance de ses enfants.

Il est très facile pour le procureur de la Couronne de dire qu'il s'agit simplement d'une question d'argent. Ce n'est pas vrai. Mes enfants n'auraient pas souffert si c'était uniquement une question d'argent parce que mes parents nous ont aidés. Nous ne sommes pas sur la paille. Mais mes enfants ont quand même souffert sur le plan affectif. Ils ont dû vivre avec un sentiment d'abandon, un manque d'estime de soi, en se demandant ce qu'eux ou leur mère avaient fait pour mériter cela.

J'ai soumis au sous-ministre ma proposition visant à modifier le droit criminel au mois d'avril 1994, et j'en ai parlé personnellement à M. Rock en février 1996. J'ai trouvé très curieux que le gouvernement juge nécessaire de créer une infraction dans le cas des gens qui ne retournent pas leur passeport alors qu'il n'est pas encore prêt à dire qu'il est grave de ne pas assurer la subsistance de ses enfants. C'est un peu comme une claque en plein visage quand on se fait dire que la situation est assez grave pour être prise au sérieux seulement quand le débiteur ne retourne pas son passeport.

Je suggère d'appliquer le Code criminel pour exécuter la révocation des passeports parce que le Décret sur les passeports en prévoit la révocation en cas d'acte criminel. La révocation du passeport n'est utile en fait que dans les cas où il est possible que la personne se sauve. Elle est prévue pour les pires cas, mais

cases but, as I said, that provision is already in place in the passport order.

However, revocation of a driver's licences will affect most people because that is a far more important document to most people.

My suggestion is to include wilful default in the Criminal Code. In that way you can use it. By including it in the Criminal Code, you then have a means to get at people who aid and abet, in terms of alienating assets. We have a cottage across the river. The kids' paternal grandfather bought it for a dollar. We cannot get at that, and we cannot make demands of him. It is worth \$50,000. If this were included in the Criminal Code, girlfriends and so on, would be less inclined to hide assets.

The other thing it does, of course, is give you international recognition. One of the problems I faced in dealing with a man who lives on the border between Switzerland and France is that nobody would take a civil proceeding seriously.

I am pushing for extradition clarification. I attempted to persuade the federal government to ask for extradition, but the Crown would not do it. He told me he asks for extraditions which involve fraud over \$100,000. Child support over \$400,000 did not make the mark. You must send a message to the Crown and various others that, if people know they can chock up arrears and still travel on their passports with no threat, then they will do it.

The other inhibiting factor is that the provinces and the federal government do not work together. There are a lot of turf wars. Somebody has to show some leadership, and until there is a comprehensive, committed and coordinated strategy, we will always be dealing with individuals who push the limits.

I have asked the minister to have the courage to take the bull by the horns. Somebody has to tackle this problem. If the provinces do not follow the lead taken by the federal government, nobody can blame the federal government. They can, however, follow what is done in the United States where the FBI enforces the law. At a certain point, maybe \$50,000 in arrears, you could send in the RCMP.

The Chair: Could you move to your recommendations and explain those to us?

Ms Beattie: The first recommendation is the Criminal Code amendment to include an offence of wilful default of child support. The reason I have distinguished people who live outside the province from those who live inside is because when they cross the border they should automatically come under federal jurisdiction. I suggest that the moment somebody who has

comme je l'ai dit, cette disposition existe déjà dans le Décret sur les passeports.

Toutefois, la révocation du permis de conduire toucherait beaucoup plus de gens parce que c'est un document bien plus important pour la plupart d'entre eux.

Ce que je suggère, c'est d'inclure le défaut de paiement délibéré dans le Code criminel. De cette façon-là, il sera possible de l'invoquer. En incluant cette infraction dans le Code criminel, il sera possible de s'attaquer aux gens qui aident à commettre un crime, en empêchant les créanciers de mettre la main sur l'actif. Nous avons un chalet de l'autre côté de la rivière. Le grand-père paternel des enfants l'a acheté pour un dollar. Nous ne pouvons donc pas mettre la main sur ce chalet et nous ne pouvons rien réclamer à ce sujet. Or, ce chalet vaut 50 000 \$. Si cette disposition était incluse dans le Code criminel, les petites amies et les autres personnes de ce genre seraient moins tentées de cacher des éléments d'actif.

L'autre conséquence, évidemment, c'est que cela apporterait une reconnaissance internationale. Un des problèmes auxquels j'ai eu à faire face dans mes démêlés avec un homme qui vit à la frontière de la Suisse et de la France, c'est que personne n'est prêt à prendre une poursuite au civil au sérieux.

J'aimerais que les procédures d'extradition soient clarifiées. J'ai essayé de persuader le gouvernement fédéral de demander une extradition, mais la Couronne s'y refuse. On m'a dit qu'on ne pouvait présenter une demande d'extradition que dans le cas d'une fraude de plus de 100 000 \$. Un arriéré de plus de 400 000 \$ sur une pension alimentaire pour enfants ne répond pas au critère. Il faut faire comprendre à ce procureur de la Couronne et aux autres que, si les gens savent qu'ils peuvent accumuler un énorme arriéré et continuer quand même à voyager sans risque avec leur passeport, ils vont le faire.

L'autre obstacle, c'est que les provinces et le gouvernement fédéral ne travaillent pas ensemble. Il y a beaucoup de querelles de territoire. Il faut que quelqu'un fasse preuve de leadership, et tant que nous n'aurons pas de stratégie complète, sérieuse et coordonnée, il y aura toujours des gens qui essaieront de se faufiler.

J'ai demandé au ministre d'avoir le courage de prendre le taureau par les cornes. Il faut que quelqu'un s'attaque à ce problème. Si les provinces ne suivent pas l'exemple du gouvernement fédéral, personne ne pourra l'en blâmer. Mais elles peuvent suivre l'exemple des États-Unis, où le FBI applique la loi. À un moment donné, par exemple quand l'arriéré aurait atteint 50 000 \$, vous pourriez envoyer la GRC.

La présidente: Pourriez-vous passer à vos recommandations et nous les expliquer?

Mme Beattie: Ma première recommandation porte sur la modification du Code criminel de manière à y inclure une infraction relative au non-respect délibéré des ordonnances alimentaires visant des enfants. Si j'ai fait une distinction entre les gens qui vivent à l'intérieur de la province et ceux qui vivent dans la province, c'est parce qu'ils devraient automatiquement tomber

defaulted crosses the border he should come under federal jurisdiction.

When they remain in a province, they are easier to get at before the arrears become too high.

If the civil courts cannot deal with cases within a year, surely to goodness something tougher has to be done. Criminal cases have to be heard within nine months or an *Askov* motion can be brought. I see no reason why somebody should be able to default for fifteen years.

Because I have no expertise in drafting criminal legislation the remainder of my suggestion are, basically, copied from the U.S. Child Support Recovery Act which I thought I would put forward as a framework. It seems to me that the U.S. Act is working quite well, at least with the worst cases. The last case I heard about involved somebody who owed \$580,000. The moment they arrested him, he said, "I am really anxious to reach a settlement." The fear factor does work. If they have the money, they don't want to go to jail.

Such an amendment will give you the means to apply remedies. Jail is not the goal. What you want is restitution. This will give you the means to get there because the threat of incarceration gets their attention fast. You get a commitment to a payment schedule out or you get the money. You can also revoke their passport. They cannot flee.

You can appoint a trustee in the same manner as they do for bankruptcy proceedings. In the States they actually ask them to report to the court every month, which is kind of like parole. You have them without them being incarcerated. It is not a pleasant experience. I think it would work.

What is also important to us is federal superannuation, and that is a very small part of this bill. It responds to an order that I got which is at tab 6. It was a very innovative order which was made in February of 1994. We had a trustee appointed who was empowered to apply for the pension. However, the Attorney General of Canada decided that this would set a precedent. He hauled us into court and thrashed us.

However, as a response to that, this is covered in the bill. The problem is that it is fine to address what we try to do within the statute, but when you are contemplating a major overhaul of policy, surely you should go for broke.

In Saskatchewan and Manitoba they have, in fact, gone for broke on pensions. Where there is wilful default and it is a last resort, in that it is the only asset left, then the protection that is given to registered pension is taken away, whether the person is retired or not. In fact, the capital or some commuted lump sum

sous le coup des lois fédérales dès qu'ils traversent la frontière. Je suggère que, dès qu'un mauvais payeur traverse une frontière, il tombe sous le coup des lois fédérales.

Lorsqu'il reste à l'intérieur de la province, il est plus facile de mettre la main sur lui avant que l'arriéré soit trop élevé.

Si les tribunaux civils ne peuvent pas régler les cas qui leur sont soumis en un an, il faut certainement prendre des mesures plus sévères. Les causes criminelles doivent être entendues dans les neuf mois, sans quoi il est possible de déposer une motion *Askov*. Je ne vois pas pourquoi on permettrait à quelqu'un de ne pas payer sa pension pendant 15 ans.

Comme je n'ai aucune expérience de la rédaction de lois criminelles, le reste de ma suggestion est inspiré, en gros, de la loi américaine sur le recouvrement des pensions alimentaires pour enfants; j'ai pensé que je pourrais vous le proposer comme cadre de réflexion. Il me semble que la loi américaine fonctionne assez bien, du moins dans les cas particulièrement difficiles. Le dernier cas dont j'ai entendu parler était celui d'un homme qui devait 580 000 \$. Dès qu'il a été arrêté, il a dit: «Je suis tout à fait prêt à conclure une entente.» Le facteur dissuasif est vraiment efficace. Quand les gens ont l'argent nécessaire, ils ne veulent pas aller en prison.

Cette modification vous donnera le moyen d'appliquer des recours. L'objectif, ce n'est pas la prison, c'est la restitution. Cette mesure vous permettra d'y arriver parce que la menace d'emprisonnement réveille bien vite les gens. Elle les incite à s'engager à respecter un échéancier de paiement, ou même à faire un paiement immédiat. On peut également révoquer leur passeport. Ils ne peuvent pas se sauver.

Vous pourriez nommer un syndic comme cela se fait dans les cas de faillite. Aux États-Unis, les mauvais payeurs se présentent devant les tribunaux tous les mois, ce qui est un peu comme une liberté conditionnelle. On les garde à l'oeil sans les incarcérer. Ce n'est pas une expérience agréable. Je pense que cela pourrait fonctionner.

La question de la pension des fonctionnaires fédéraux, qui représente une toute petite partie du projet de loi, est également importante pour nous. Cette disposition fait suite à une ordonnance que j'ai obtenue, et que vous trouverez à l'onglet 6. Il s'agissait d'une ordonnance très innovatrice prise en février 1994. Nous avions obtenu la nomination d'un syndic qui était autorisé à présenter une demande pour que nous ayons accès à la pension de retraite de mon ex-mari. Mais le procureur général du Canada a décidé que cela créerait un précédent; il nous a traînés en cour et nous a écrasés.

Néanmoins, à la suite de cette ordonnance, ce recours est maintenant prévu dans le projet de loi. Le problème, c'est que c'est bien beau d'inclure ce genre de chose dans la loi, mais si vous envisagez une réforme majeure de la politique, vous devriez vraiment aller jusqu'au bout.

En Saskatchewan et au Manitoba, c'est ce qu'ils ont fait dans le cas des pensions de retraite. Lorsqu'il y a défaut de paiement délibéré et qu'il s'agit du dernier recours possible, en ce sens que c'est le seul élément d'actif qui reste, la protection dont bénéficie le régime de retraite enregistré est supprimée, que la personne soit

that represents the credits can be paid out because, in federal terms there is no "money". There is simply an accounting entry.

We will not be able to access that remedy because we cannot get an order that allows us to do that. In most instances that remedy is a little late for most children because, if the father is 50 and retired, they will be too old to benefit from that.

This is a minimalist approach. I would like to see them go as far as Manitoba and Saskatchewan have gone. There are any number of precedents in federal statutes where lump sums are paid out of pensions.

The president of the Treasury Board has, in fact, said that payment of big "buy-outs" to federal public servants is the price of social stability. I think they should look at it from that point of view.

The only comment I would make respecting passport revocation is that I do not like the way they intend to enforce this. An amendment to the Criminal Code would cover this. The international initiatives are targeted at my situation.

Senator Phillips: In many cases I think the incarceration of a debtor would lead to the loss of the debtor's employment, and I am afraid I cannot agree with you on that for that reason. Without employment I see no hope of any recovery.

Ms Beattie: I have to remind you we are dealing with the worse cases. I think Carol Curtis will tell you of her experience in Toronto. Prisoners have a phone in the jail cell from which they can phone their bank. The money comes by Fedex, and out they go. These are the kind of guys that I am trying to deal with in this proposal. However, hopefully, you would not have to use the Criminal Code if there are other means of enforcement. That would be the last resort. However, you must have an ultimate sanction.

The Chair: This defaulting would have been going on for a long time and they would certainly have been warned many times before they reached this point.

Ms Beattie: Certainly in our case, it is clear that the civil courts cannot deal with fellows like mine who can move across borders.

Senator Phillips: I think you are making the wrong assumption that everyone who is behind in his payment has the ability to pay. Probably in your case your ex-spouse did, but I think you will find, in a large percentage of these cases, the former spouse or ex-spouse does not have the ability to pay. However, you do not address that in your recommendations.

Ms Beattie: I think it is veiled, but what wilful default really means is somebody who is in default deliberately. You can prove they have assets, they simply do not want to pay. The only people who fall into this category are those who have the money, and you can prove they have the money, and they are simply not paying

à la retraite ou pas. En fait, le capital — ou encore un montant forfaitaire escompté représentant les crédits de pension — peut être versé parce que, au sens de la loi fédérale, il n'y a pas «d'argent» versé. Il s'agit simplement d'une écriture comptable.

Nous ne pourrions pas avoir accès à cette mesure parce que nous ne pouvons pas obtenir une ordonnance qui nous permette de le faire. Dans la plupart des cas, ce recours arrive un peu trop tard pour la majorité des enfants parce que, si leur père a 50 ans et qu'il est à la retraite, ils sont souvent trop vieux pour en bénéficier.

C'est une approche minimaliste. J'aimerais que le gouvernement fédéral aille aussi loin que le Manitoba et la Saskatchewan. Il y a une foule de précédents dans les lois fédérales au sujet du versement de montants forfaitaires prélevés sur les pensions de retraite.

Le président du Conseil du Trésor a dit que le paiement de grosses indemnités de départ aux fonctionnaires fédéraux était le prix à payer pour la stabilité sociale. Je pense que le gouvernement devrait examiner la question de ce point de vue-là.

Le seul commentaire que je voudrais faire au sujet de la révocation des passeports, c'est que je n'aime pas la façon dont la loi doit être appliquée. Une modification apportée au Code criminel couvrirait cela. Les initiatives sur le plan international visent les cas comme le mien.

Le sénateur Phillips: Dans bien des cas, je pense qu'un débiteur qui serait incarcéré pourrait perdre son emploi; pour cette raison-là, j'ai bien peur de ne pas pouvoir être d'accord avec vous. S'il n'a pas d'emploi, je ne vois pas comment il pourrait payer.

Mme Beattie: Je dois vous rappeler qu'il n'est question ici que des cas les plus graves. Je pense que Carol Curtis va vous parler de son expérience à Toronto. Les détenus peuvent appeler leur banque depuis leur cellule de prison. L'argent leur arrive par Fedex, et ils peuvent sortir. C'est le genre d'hommes que vise cette proposition. Avec un peu de chance, il ne serait pas nécessaire d'appliquer le Code criminel s'il y avait d'autres moyens d'application. Ce serait en dernier ressort. Mais il faut une sanction ultime.

La présidente: Il faudrait que le non-respect de l'ordonnance dure depuis un certain temps et que le mauvais payeur ait été averti plusieurs fois, avant qu'on puisse en arriver là.

Mme Beattie: Dans notre cas, il est clair que les tribunaux civils ne peuvent pas s'occuper des hommes comme mon ex-mari, qui peuvent traverser facilement les frontières.

Le sénateur Phillips: Je pense que vous avez tort de croire que tous les gens qui sont en retard dans leurs paiements sont capables de payer. Il est probable que votre ex-conjoint puisse payer, mais vous savez sans doute que, dans un fort pourcentage des cas, l'ancien conjoint n'est pas en mesure de payer. Mais vous n'en tenez pas compte dans vos recommandations.

Mme Beattie: C'est peut-être implicite, mais ce que signifie vraiment la notion de «défaut de paiement délibéré», c'est que quelqu'un refuse délibérément de payer. Il est possible de prouver que cette personne a des biens et qu'elle ne veut tout simplement pas payer. Les seules personnes qui se retrouvent dans cette

because they have hidden it or the girlfriend has it. It certainly would not target people who are unemployed or anybody who has a lawful or a reasonable excuse.

I certainly would not assume that a lot of these people who do not pay child support have the money. My experience is with somebody who has Swiss francs in Luxembourg, and I am would suggest an amendment to the Criminal Code to deal with people like that.

Senator Bonnell: Is it not the case that, in certain provinces in Canada, you cannot incarcerate people for unpaid debts?

Ms Beattie: Yes, that is right.

Senator Bonnell: Do you want the federal government to overrule the provinces in that regard?

Ms Beattie: The Criminal Code amendment would do that.

Senator Bonnell: The bill before us is Bill C-41, not an amendment to the criminal code.

Ms Beattie: I am addressing what is not in the bill.

Senator Bonnell: You want to address another bill?

Ms Beattie: No, I was attempting to encourage Mr. Rock to include this in the bill. I am still working on it. This is a forum where I can discuss measures other than those contained in the bill. The passport issue would be a good deal less messy if it were dealt with by an amendment to the Criminal Code. If you are charged with an indictable offence, they can revoke your passport, presumably because they do not want you leaving the country until you have had your trial.

Senator Bonnell: I can tell you now that I would not want to see any law where people can be incarcerated for debt. It will only cost me, the taxpayer, to keep him in that jail. Having done nothing wrong, I would have to pay his costs. As an alternative I would suggest that he continue to work and that we confiscate his wages.

Ms Beattie: We are not talking about here about long-term jail sentences. It is an attention getter. In my own case, we actually had this fellow arrested. He coughed up \$50,000. This was a man who had just told the judge that he had no money. He did not like being in jail, and he was not going to stay there if he had the money to get himself out. Carol Curtis again has more experience of this.

Senator Losier-Cool: The Criminal Code and the Divorce Act are two different things.

Ms Beattie: It is something I am promoting, and is something I want Mr. Rock to do. I was hoping it would be here and I am very disappointed it is not. I am still working on it.

catégorie sont celles qui ont de l'argent; il faut pouvoir prouver qu'elles ont de l'argent, et qu'elles ne paient pas tout simplement parce qu'elles ont caché cet argent ou qu'elles l'ont remis à leur petite amie. Ma recommandation ne viserait certainement pas les gens qui sont au chômage ou ceux qui ont une excuse légitime et raisonnable.

Je ne dirais certainement pas qu'une bonne partie des gens qui ne paient pas la pension alimentaire de leurs enfants ont l'argent nécessaire. Mais mon expérience personnelle porte sur quelqu'un qui a des francs suisses au Luxembourg, et je propose de modifier le Code criminel pour s'attaquer aux gens comme ceux-là.

Le sénateur Bonnell: N'est-il pas vrai que, dans certaines provinces du Canada, on ne peut pas incarcérer les gens qui n'ont pas payé leurs dettes?

Mme Beattie: Oui, c'est exact.

Le sénateur Bonnell: Voudriez-vous que le gouvernement fédéral passe outre aux lois provinciales à cet égard?

Mme Beattie: Ce serait possible si le Code criminel était modifié.

Le sénateur Bonnell: C'est le projet de loi C-41 qui nous a été soumis, pas un projet de modification du Code criminel.

Mme Beattie: Je vous parle de ce qui n'est pas dans le projet de loi.

Le sénateur Bonnell: Vous voulez parler d'un autre projet de loi?

Mme Beattie: Non, je cherche à encourager M. Rock à inclure cette question dans le projet de loi. J'y travaille toujours. Nous pouvons discuter ici de mesures qui ne figurent pas dans le projet de loi. La question des passeports serait beaucoup moins difficile à gérer si le Code criminel était modifié. Si vous êtes accusé d'un acte criminel, on peut vous retirer votre passeport, probablement parce que le gouvernement ne veut pas que vous quittiez le pays avant d'avoir été jugé.

Le sénateur Bonnell: Je peux vous dire tout de suite que je ne voudrais pas d'une loi permettant d'emprisonner les gens pour dettes. Ce sont les contribuables comme moi qui devraient payer pour les garder en prison. Je n'ai rien fait de mal, mais c'est moi qui devrais payer pour eux. Je suggère plutôt de laisser ces gens-là continuer à travailler et de confisquer leur salaire.

Mme Beattie: Il n'est pas question de peines d'emprisonnement à long terme. C'est un moyen d'attirer l'attention. Dans mon propre cas, nous avons fait arrêter mon ex-mari. Il a craché 50 000 \$, alors qu'il venait de dire au juge qu'il n'avait pas d'argent. Il n'était pas content d'être en prison et il n'allait certainement pas rester là puisqu'il avait l'argent nécessaire pour s'en sortir. Encore une fois, Carol Curtis a plus d'expérience que moi dans ce domaine.

Le sénateur Losier-Cool: Le Code criminel et la Loi sur le divorce sont deux choses différentes.

Mme Beattie: C'est quelque chose que je recommande et que je demande à M. Rock de faire. J'espérais qu'il serait ici et je suis très déçue qu'il n'y soit pas. Mais je ne lâcherai pas.

Senator Losier-Cool: You are not suggesting including the Criminal Code in the Divorce Act.

Ms Beattie: No.

Senator Losier-Cool: I did not understand your position as to what would be more punitive or less punitive. You do not seem to agree with the passport revocation. Would you rather have someone put in jail? Would you see that as more of a deterrent?

Ms Beattie: For the worst offenders, definitely. Obviously taking this fellow's passport has not stopped him. He has still got it. In fact he has been back in Canada with his revoked passport. For some reason nobody has caught him.

Senator Losier-Cool: If he were in jail, he would be incapable of earning money and he would be in no position to pay the debt.

Ms Beattie: We must remember that we are dealing with people who have the big bucks in their accounts. They do not like being put in prison. These are typical bullies, who, if they know that can get away with it, they will try it.

Senator Losier-Cool: Is this fellow we are talking about drawing a pension?

Ms Beattie: He has a federal pension, but it is not active.

Senator Losier-Cool: Under Bill C-41 could he keep his pension?

Ms Beattie: The provision contained in this bill was a direct response to the order that we attempted to get. It was quashed. What it would give me, if I could get an order that says I am entitled to activate this section of the bill, would be a small monthly pay-out. It would not give me anything amount that would erode the arrears of \$400,000. It would be a very small pay-out.

The Chair: On his savings?

Ms Beattie: Yes. What I would get is a pay-out in the normal amount, and the problem with that is, it stops when he dies, for one thing, and secondly, I am trying to deal with a situation where there is a massive amount of arrears. If we were paid in a lump sum, for example —

Senator Losier-Cool: Does this bill not answer some of your concerns? It may not be perfect or complete. Perhaps it would be more punitive if the person in default had to go to jail, but is this not a beginning?

Ms Beattie: It definitely is a start but it does not go far enough. It does not help me. I cannot access it. I am not worried because I will never be able to get an order that enables me to do anything. I do not know where this man is. I cannot serve him.

The Chair: In your opening statement today you said that you knew this bill would not help you, but you were concerned about those who would come after you.

Le sénateur Losier-Cool: Vous ne suggérez pas d'inclure le Code criminel dans la Loi sur le divorce.

Mme Beattie: Non.

Le sénateur Losier-Cool: Je ne comprends pas votre position; est-ce que vous proposez des mesures plus sévères ou moins sévères? Vous ne semblez pas approuver la révocation des passeports. Aimerez-vous mieux que les gens soient emprisonnés? Pensez-vous que ce serait plus dissuasif?

Mme Beattie: Pour les pires contrevenants, certainement. Il est évident que la révocation du passeport de ce monsieur ne l'a pas arrêté. Il l'a toujours. En fait, il est rentré au Canada avec son passeport révoqué. Pour une raison ou pour une autre, personne ne l'a intercepté.

Le sénateur Losier-Cool: S'il était en prison, il ne pourrait pas gagner d'argent et il ne serait pas en mesure de payer sa dette.

Mme Beattie: Vous devez vous rappeler qu'il s'agit de gens qui ont beaucoup d'argent en banque. Ils n'aiment pas aller en prison. Ce sont de véritables petits tyrans, qui vont faire tout ce qu'il faut pour se défilier.

Le sénateur Losier-Cool: Est-ce que l'homme dont nous parlons touche une pension?

Mme Beattie: Il a une pension fédérale, mais elle ne lui est pas versée pour le moment.

Le sénateur Losier-Cool: Est-ce qu'il perdrait sa pension en vertu du projet de loi C-41?

Mme Beattie: La disposition que contient le projet de loi à ce sujet-là est la suite directe d'une ordonnance que nous avons essayé d'obtenir. Elle a été annulée. Ce que cela me donnerait, si je pouvais obtenir une ordonnance me permettant d'invoquer cette disposition du projet de loi, ce serait une petite rente mensuelle. Cela ne me donnerait rien qui entamerait l'arriéré de 400 000 \$. Ce serait une très petite somme mensuelle.

La présidente: Prélevée sur ses économies?

Mme Beattie: Oui. J'obtiendrais le montant habituel, et le problème, c'est premièrement que cela cesserait à sa mort et deuxièmement que, dans mon cas, le montant de l'arriéré est énorme. Si on nous versait un montant forfaitaire, par exemple...

Le sénateur Losier-Cool: Le projet de loi ne répond-il pas à certaines de vos préoccupations? Il n'est peut-être pas parfait, ni complet. Ce serait peut-être plus sévère si le débiteur défaillant devait aller en prison, mais est-ce que ce n'est pas un début?

Mme Beattie: C'est certainement un début, mais cela ne va pas assez loin. Cela ne m'aide pas. Je ne peux rien en faire. Je ne m'inquiète pas parce que je ne pourrai jamais obtenir une ordonnance qui me permettrait de faire quelque chose. Je ne sais même pas où est cet homme. Je ne peux pas mettre la main sur lui.

La présidente: Vous avez dit dans votre déclaration préliminaire que vous étiez consciente que ce projet de loi ne vous aiderait pas, mais que vous vous souciez des gens qui viendront après vous.

Ms Beattie: What I constantly hear from the government is "Kids are first." Under the pension provision of this bill, if there are arrears you cannot access this provision until the man, first of all is 50 years old, he has to have retired, and the pension, of course, still has to be there. He cannot have rolled it out to some other pension fund. By the time the man is 50 years old, the kids have gone through their suffering. I would like them to translate into action the constant statements we hear about kids being first. If this man, my ex-husband, had remarried while he was still employed and then divorced again, his wife would have been able to get a lump sum payment out of that pension account.

During my court battle I referenced an agreement where, in fact, a few years ago the government could have sent this money offshore to New York. We had to go to court to prevent the government from doing that. The entire pension could have been commuted to a lump sum and transferred into a UN plan in New York.

If you can do that for plan-holders, why, if the arrears are \$410,000, am I not provided with a provision where, as a last resort, I would be paid, in Swiss francs, \$50,000, \$75,000? The arrears are \$400,000. This is the last asset. They would be willing to pay a second wife some of it. They were willing to pay the whole shooting match out to him without withholding tax on it.

In Manitoba, since the beginning of the year, there have been 29 cases where — and the person need not be retired — as a last resort, they have paid out the pension capital.

Senator Losier-Cool: If this bill had been in place when you were divorced, would it have helped you?

Ms Beattie: No, because he was not 50 years old, and he had not retired. He probably would not have retired until he was 65.

The Chair: The bill does not only deal with pensions.

Senator Forest: What about the whole bill? If that had been in place would that have been better than the present legislation?

Ms Beattie: It is hard to say because he lived abroad. There is nothing in here that I could have used in the UN.

Senator Lavoie-Roux: Your comments add another dimension to the problem. On page 18 your sixth recommendation is that the federal government undertake to renegotiate extradition treaties to make wilful child support default an extraditable offence. It is very difficult right now to have even known criminals extradited. I can understand your point, but do you think it is a very practical or feasible proposal?

Mme Beattie: J'entends constamment le gouvernement dire que «les enfants passent en premier». Mais s'il y avait un arriéré, il serait impossible d'appliquer les dispositions du projet de loi relatives aux pensions de retraite tant que l'homme n'aurait pas 50 ans, premièrement, et qu'il ne serait pas à la retraite, deuxièmement, en supposant évidemment que la pension soit encore là. Il ne faudrait pas qu'il l'ait transférée dans un autre régime de retraite. Mais quand le père atteint 50 ans, les enfants ont déjà souffert longtemps. Je voudrais bien que le gouvernement traduise en gestes concrets les déclarations constantes qu'il faut au sujet de l'importance des enfants. Si cet homme — mon ex-mari — s'était remarié pendant qu'il était encore fonctionnaire et s'il avait divorcé de nouveau, sa femme aurait pu toucher un montant forfaitaire prélevé sur son fonds de pension.

Au cours de ma bataille judiciaire, j'ai fait référence à une entente selon laquelle le gouvernement aurait pu envoyer cet argent à l'étranger, à New York, il y a quelques années. Nous avons dû aller en cour pour l'empêcher de le faire. Toute cette pension aurait pu être rachetée et transférée dans la caisse de retraite des Nations Unies, à New York.

Si c'est possible pour le titulaire de la pension, pourquoi est-ce que je ne pourrais pas bénéficier d'une disposition selon laquelle je pourrais me faire verser 50 000 \$ ou 75 000 \$ en francs suisses, en dernier recours, puisque l'arriéré est de 400 000 \$? Ce serait en dernier recours. Le gouvernement serait prêt à verser une partie de cet argent-là à une deuxième femme. Il était prêt à le lui remettre en entier, à lui, sans retenue d'impôt.

Au Manitoba, depuis le début de l'année, il y a eu 29 cas où le capital de la pension a été versé, en dernier recours, même si le débiteur n'était pas nécessairement à la retraite.

Le sénateur Losier-Cool: Si ce projet de loi avait été en vigueur quand vous avez divorcé, est-ce que cela vous aurait aidé?

Mme Beattie: Non, parce que mon mari n'avait pas 50 ans et qu'il n'était pas retraité. Il n'aurait probablement pas pris sa retraite avant l'âge de 65 ans.

La présidente: Ce projet de loi ne porte pas uniquement sur les pensions de retraite.

Le sénateur Forest: Que pensez-vous de l'ensemble du projet de loi? S'il avait été en vigueur, est-ce que cela aurait été préférable à la loi actuelle?

Mme Beattie: C'est difficile à dire parce qu'il vivait à l'étranger. Il n'y a rien dans ce projet de loi qui aurait pu m'être utile lorsqu'il travaillait à l'ONU.

Le sénateur Lavoie-Roux: Vos commentaires ajoutent une nouvelle dimension au problème. À la page 18, vous dites dans votre sixième recommandation que le gouvernement fédéral devrait tenter de renégocier ses traités d'extradition pour faire du défaut de paiement délibéré des pensions alimentaires pour enfants une infraction passible d'extradition. Il est très difficile actuellement de faire extraditer même des criminels notoires. Je comprends votre point de vue, mais pensez-vous que ce soit une proposition vraiment pratique ou réalisable?

Ms Beattie: It is very difficult because you have to deal with the Crown attorneys, and they pick and choose. I would not hold out hope for that. Having talked to people at the French Embassy, I know that they regard this as a very serious subject, and that their magistrates are very busy dealing with these issues. They do put people in jail. This would be the only way that I could get this fellow back to Canada. Obviously revoking his passport has not worked.

Senator Lavoie-Roux: What are the working relationships between the provinces in terms of collecting the money for, say, the mother in Quebec from the father in Ontario?

Senator Jessiman: I think every province probably has an agreement.

Senator Losier-Roux: I am not sure of that.

Ms Beattie: I think most of them do. Again if you have difficult people, they will automatically react to seizures with variation proceedings where you must deal with the jurisdiction where that seizure was made. That is the danger.

Senator Lavoie-Roux: We should try to do it the best we can, and not be stopped by all kinds of bureaucratic or political reasons.

Thank you very much. I will read your brief in its entirety. I know you put a lot of work into it.

Senator Bosa: Mrs. Beattie, you mentioned Mr. Rock on more than one occasion, and you described yourself as a thorn in his side. I sympathize with your case and I followed your description of it very attentively. I also know Mr. Rock quite well. I know he is a man of compassion and that he is a fair man. Why do you think that he has not taken up your cause? What, in your estimation, is the reason he has not enacted the various recommendations you are suggesting?

Ms Beattie: I think he has a very busy portfolio, and I think kids are not at the top of the pole, so to speak. It is very difficult for kids to promote their issue. This is really my children's issue. It is not my issue. It is support for them that is at stake here. There are a lot of other people with louder voices, and I, in a sense, am a marching band of one on this issue.

Senator Bosa: Do you think there is a counter-current to what you are proposing? Is Mr. Rock more sympathetic to the counter-current rather than to yours?

Ms Beattie: I think so, because he gets his advice from his department. My experience of bureaucrats is they do not like to set precedents, whether they are good, bad or indifferent. They do not like people who push the edges. It took me three years to be successful on the passport issue, even though I had fulfilled all the requirements. I think it is a question of re-orienting people's attitudes in the sense that you have to convince that this is a serious issue and not "just" divorce.

Mme Beattie: C'est très difficile parce qu'on a affaire aux avocats de la Couronne, qui choisissent ce qu'ils veulent. Je n'ai pas beaucoup d'espoir de ce côté-là. Après avoir parlé aux gens de l'ambassade de France, je sais qu'ils considèrent qu'il s'agit d'une question très sérieuse et que les magistrats français sont très occupés à examiner ces questions-là. En France, on met les gens en prison pour ce genre de chose. Ce serait la seule façon de faire revenir cet homme au Canada. Il est évident que la révocation de son passeport n'a rien donné.

Le sénateur Lavoie-Roux: Y a-t-il une certaine collaboration entre les provinces pour le recouvrement de l'argent, par exemple des sommes qu'un père habitant en Ontario doit verser à une mère qui vit au Québec?

Le sénateur Jessiman: Je pense que toutes les provinces ont conclu des ententes.

Le sénateur Lavoie-Roux: Je n'en suis pas sûre.

Mme Beattie: Je pense que la plupart d'entre elles en ont conclu. Mais encore une fois, lorsqu'il y a des cas difficiles, les gens vont automatiquement réagir à une saisie par une action en modification pour faire renvoyer la cause dans la province où la saisie a été faite. C'est ce qui risque de se produire.

Le sénateur Lavoie-Roux: Nous devrions essayer de rendre la loi aussi efficace que possible sans nous laisser arrêter par toutes sortes de considérations bureaucratiques ou politiques.

Merci beaucoup. Je vais lire votre mémoire en entier. Je sais que vous y avez beaucoup travaillé.

Le sénateur Bosa: Madame Beattie, vous avez mentionné M. Rock à plus d'une reprise et vous avez dit que vous étiez sa bête noire. Je sympathise avec vous et j'ai suivi très attentivement la description de votre cas. Je connais également très bien M. Rock. Je sais que c'est un homme juste, capable de compassion. Pourquoi pensez-vous qu'il n'a pas épousé votre cause? Quelle est à votre avis la raison pour laquelle il n'a pas adopté les différentes recommandations que vous avez suggérées?

Mme Beattie: Je pense qu'il est très occupé et que les enfants ne sont pas en haut de sa liste, si je puis dire. Il est très difficile pour les enfants de faire valoir leur point de vue. En réalité, c'est un problème qui touche mes enfants. Ce n'est pas mon problème. C'est leur subsistance qui est en cause. Il y a beaucoup d'autres gens qui crient plus fort, alors que je suis en quelque sorte la femme orchestre qui fait tout dans ce dossier.

Le sénateur Bosa: Pensez-vous qu'il y a un courant qui va dans le sens contraire de ce que vous proposez? Est-ce que M. Rock est plus sympathique à ce contre-courant qu'au vôtre?

Mme Beattie: Je pense que oui, parce qu'il prend les avis de ses fonctionnaires. Mon expérience des bureaucrates, c'est qu'ils n'aiment pas créer de précédents, qu'ils soient bons, mauvais ou neutres. Ils n'aiment pas les gens qui essaient de changer les choses. Il m'a fallu trois ans pour en arriver à quelque chose au sujet du passeport, même si je répondais à toutes les exigences. Il faut réorienter les attitudes des gens, en ce sens qu'il faut les convaincre que c'est un problème sérieux et pas uniquement une question de divorce.

Senator Haidasz: Madam Chair, will this witness be invited to return?

The Chair: She has given us a substantial brief, and we are prepared to look at it. I do not think she will be back.

Senator Haidasz: You mentioned the problem of preventing the person guilty of default from using his passport. Have you ever thought of asking the Minister of Foreign Affairs to amend our extradition treaties in order to extradite that person to Canada to face the law?

Ms Beattie: That is actually one of my recommendations. In fact you have just touched on my situation, and my fellow actually used the argument that he could not work for the federal-provincial relations office if his passport was revoked. He has also used the argument that his parents are dying and would not leave the country for that reason. The judge gave him back his passport, and he was gone. You must be very wary of people who say they need their passports for their employment. We were put in a position of having to revoke the passport while he was out of the country. There is a problem with immigration. Extradition would certainly help, but we must have the Crown on our side.

Senator Haidasz: What does the Minister of External Affairs say?

Ms Beattie: Extradition is, again, Allan Rocks' bailiwick. I think it is just not up there on the agenda. An amendment to the Criminal Code would get us one step closer, because of course, you cannot extradite for civil proceedings.

Senator Haidasz: You would like us to amend this bill by asking to provide for extradition?

Ms Beattie: I am not sure you can amend this bill. It may be something you can work on.

Senator Jessiman: I assume we do not have reciprocal enforcement as between France and/or Switzerland with some of the provinces of Canada.

Ms Beattie: I am not sure. We do not have such an agreement with Switzerland, although I think we have one with France. Again the danger is, if we try that, of course he will move to Switzerland, and we will have to start all over again. You would not want a variation proceeding in Europe. They can avoid it by simply crossing the border into another country, and then you are off again, and anybody working for the UN is basically untouchable. The UN is not interested.

The Chair: Mrs. Beattie, I want to thank you very much for your presentation. We understand what you have been going through for a long, long time.

Ms Beattie: I hope I have made you think about some issues that are not dealt with in the bill.

Le sénateur Haidasz: Madame la présidente, allons-nous réinviter le témoin?

La présidente: Elle nous a remis un mémoire assez volumineux, et nous sommes prêts à l'examiner. Mais je ne pense pas qu'elle revienne.

Le sénateur Haidasz: Vous avez mentionné à quel point il était difficile d'empêcher un mauvais payeur de se servir de son passeport. Avez-vous déjà songé à demander au ministre des Affaires étrangères de modifier nos traités d'extradition pour permettre l'extradition de cette personne vers le Canada afin qu'elle y soit jugée?

Mme Beattie: C'est en fait une de mes recommandations. Vous mentionnez justement un élément qui se rattache à ma situation; mon ex-mari a invoqué l'argument selon lequel il ne pourrait pas travailler pour le bureau des relations fédérales-provinciales si son passeport était révoqué. Il a fait valoir également que ses parents étaient mourants et qu'il ne quitterait pas le pays à cause de cela. Le juge lui a redonné son passeport, et il est parti. Il faut se méfier des gens qui disent qu'ils ont besoin de leur passeport pour travailler. Nous avons donc dû révoquer son passeport pendant qu'il était à l'extérieur du pays. Il y a un problème avec l'immigration. L'extradition aiderait sûrement, mais nous devons avoir la Couronne de notre côté.

Le sénateur Haidasz: Qu'en dit le ministre des Affaires étrangères?

Mme Beattie: Encore une fois, l'extradition est du ressort d'Allan Rock. Je pense que ce n'est tout simplement pas une priorité. La modification que je propose au Code criminel nous rapprocherait un peu du but, parce qu'il est évidemment impossible de demander une extradition pour une poursuite au civil.

Le sénateur Haidasz: Vous voudriez que nous modifiions le projet de loi de manière à ce qu'il permette l'extradition?

Mme Beattie: Je ne suis pas sûre que vous puissiez modifier ce projet de loi. Mais vous pourriez examiner la question.

Le sénateur Jessiman: Je suppose que certaines des provinces du Canada n'ont pas d'entente d'exécution réciproque avec la France et la Suisse.

Mme Beattie: Je n'en suis pas sûre. Nous n'avons pas d'entente de ce genre avec la Suisse, mais je pense que nous en avons une avec la France. Encore une fois, ce que nous risquons si nous essayons cela, c'est qu'il déménage en Suisse et que nous devons tout recommencer à zéro. Personne ne veut d'une action en modification en Europe. Mon mari pourrait y échapper tout simplement en traversant la frontière pour se rendre dans un autre pays et nous serions encore une fois Gros-Jean comme devant; tous les gens qui travaillent pour l'ONU sont à peu près intouchables. L'ONU ne veut rien savoir.

La présidente: Madame Beattie, je vous remercie beaucoup de votre présentation. Nous comprenons ce que vous endurez depuis très longtemps.

Mme Beattie: J'espère vous avoir fait réfléchir à certaines des questions qui ne sont pas soulevées dans le projet de loi.

The Chair: We appreciate your efforts.
The committee adjourned.

La présidente: Nous apprécions vos efforts.
La séance est levée.

OTTAWA, Thursday, December 5, 1996

The Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology, to which was referred Bill C-41, to amend the Divorce Act, the Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act, the Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act and the Canada Shipping Act, met this day at 11:40 a.m. to give consideration to the bill.

Senator Mabel M. DeWare (Chair) in the Chair.

[English]

The Chairman: Ms Curtis, welcome to our committee hearing on our consideration of Bill C-41. Act. Please proceed.

Ms Carol Curtis, Member of Working Group, National Association of Women and the Law: I have practised family law for 18 years in the City of Toronto. I bring to this table not only the views of the National Association of Women and the Law on this matter but also my own experience from my practice of law.

Four or five years ago, the Federal Provincial Territorial Family Law Committee started looking at child support. In its first paper it found that the awards across Canada were inconsistent, difficult to predict, and they were too low.

I would start from that premise because, in the view of the National Association of Women and the Law, if the goal of the exercise is to ensure that child support awards are more consistent and that they are higher, then we must keep that goal in mind.

On the back page of our brief is a list of the four most significant points. The last two or three pages list our recommendations.

Our first significant point is that, if the guidelines do not accomplish the goal of increasing child support, they will be considered to be a failure. This reform is one of the most significant reforms ever in family law and certainly has some of the widest-reaching consequences for children.

The second area of concern relates to the way the guidelines have been structured. Many of my comments will deal not with the bill itself, but with the guidelines which are in the draft regulations.

The next point deals with the draft regulation's treatment of a category of expenses called "special or extraordinary expenses." In the working draft of the regulation, these are found at page 4, section 4. The bill and the regulations provide a chart and, in

OTTAWA, le jeudi 5 décembre 1996

Le comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie, auquel a été renvoyé le projet de loi C-41, Loi modifiant la Loi sur le divorce, la Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales, la Loi sur la saisie-arêt et la distraction de pensions et la Loi sur la marine marchande du Canada, s'est réuni ce jour à 11 h 40 pour étudier le projet de loi.

Le sénateur Mabel M. DeWare (présidente) occupe le fauteuil.

[Traduction]

La présidente: Madame Curtis, bienvenue à la séance de notre comité portant sur l'étude du projet de loi C-41. La parole est à vous.

Mme Carole Curtis, membre du groupe de travail, Association nationale de la femme et du droit: Je pratique le droit de la famille depuis 18 ans à Toronto. Je vais vous faire part non seulement des points de vue de l'Association nationale de la femme et du droit sur ce sujet mais également de ma propre expérience en pratique du droit.

Il y a quatre ou cinq ans, le comité fédéral-provincial-territorial du droit de la famille a commencé à se pencher sur les pensions alimentaires pour enfants. Dans son premier rapport, il a constaté que les montants des pensions alimentaires pour enfants n'étaient pas uniformes dans l'ensemble du Canada, étaient difficilement prévisibles et insuffisants.

Je partirai de ce principe car, de l'avis de l'Association nationale de la femme et du droit, si l'objectif de la réforme consiste à s'assurer que les montants des pensions alimentaires pour enfants seront plus uniformes et plus élevés, alors nous devons garder cet objectif à l'esprit.

Sur la page arrière de notre mémoire, figure une liste des quatre points les plus importants. Les deux ou trois dernières pages énumèrent nos recommandations.

Le premier point important que nous soulevons précise que, si les lignes directrices ne permettent pas d'atteindre l'objectif visant à augmenter les pensions alimentaires pour enfants, elles seront considérées comme un échec. Cette réforme est l'une des plus importantes jamais réalisées en droit de la famille et elle aura certes certaines conséquences très lourdes pour les enfants.

Le deuxième domaine de préoccupation concerne le mode de structuration des lignes directrices. Bon nombre de mes commentaires ne traiteront pas du projet de loi lui-même, mais des lignes directrices qui figurent dans l'ébauche du règlement.

Le point suivant concerne le traitement accordé dans l'ébauche du règlement à une catégorie de dépenses appelées «dépenses spéciales ou extraordinaires». Dans l'ébauche du règlement, elles figurent à l'article 4, page 4. Le projet et le règlement fournissent

addition, a list of "other" expenses. The first problem with this group of expenses is that they are described inappropriately as "special or extraordinary expenses". This can be found in section 4(1) of the working draft of the regulations.

Frankly, part of the problem is that some of the most important aspects of this scheme are not contained in the bill, but in the regulations. I am sure this is intentional on the part of the government because that makes them easier to change.

Section 4(1) of the regulations will allow the court to add additional amounts for child support if those amounts fall within any one of these four or five categories. Those categories, which are child care expenses, medical- and health-related expenses, primary and secondary school expenses, post-secondary, and extracurricular activities — are essentials in most families. In fact, it would be difficult to think of a family which does not incur at least one of those expenses. It is essential that those categories not be deleted or changed. It would have been preferable if those categories had been mandatory add-ons to the child support chart, rather than voluntary.

Senator Jessiman: Are these expenses shared?

Ms Curtis: Yes. They are shared by the custodial parent.

Senator Jessiman: They are shared by both parents. The other expenses are all paid by the non-custodial parent.

Ms Curtis: The other expenses are not all paid by the non-custodial parent. The portions shown in the grid are all that are paid by the non-custodial parent. For example, if hockey costs \$2,000 per year, which it does, and the child support that is paid is only \$800 a year, then the custodial parent must find the money somewhere. Some of it may come out of the \$800, but it is more likely that the custodial parent must find the \$2,000 from other resources.

In any event, the existence of the add-ons is essential to prevent the guidelines from becoming a ceiling for support rather than a floor for support. NAL's position is that the guidelines, the grid itself, should be a floor and not the maximum.

Senator Jessiman: That is the way it is.

Ms Curtis: Yes, but those categories are not mandatory. Courts have discretion with respect to whether those are awarded.

The other problem is that, if those categories are not included in the grid, all those who sit down at their kitchen table and attempt to negotiate a settlement without the involvement of lawyers — and that is completely acceptable and appropriate — will look at the grid and negotiate their amount based on the grid. They will

une table et, en outre, une liste des «autres» dépenses. Le premier problème concernant ce groupe de dépenses découle de leur description inadéquate comme des «dépenses spéciales ou extraordinaires». On peut les trouver à l'article 4(1) de l'ébauche du règlement.

À franchement parler, une partie du problème résulte du fait que certains des aspects les plus importants de cette réforme ne sont pas contenus dans le projet de loi, mais dans le règlement. Je suis persuadée que cette mesure est intentionnelle de la part du gouvernement car elle permet de les modifier plus facilement.

L'article 4(1) du règlement permettra au tribunal d'ajouter des montants supplémentaires aux pensions alimentaires pour enfants si ces montants entrent dans l'une quelconque de ces quatre ou cinq catégories. Elles comprennent les frais de garde d'enfants, les frais médicaux et relatifs aux soins de santé, les frais relatifs aux études primaires, secondaires et post-secondaires et les frais pour activités parascolaires, qui sont des éléments essentiels dans la plupart des familles. De fait, il serait difficile de trouver une seule famille qui n'encourt pas au moins l'une de ces dépenses. Il est primordial que ces catégories ne soient ni supprimées ni modifiées. Il aurait été préférable que ces catégories s'ajoutent obligatoirement et non volontairement à la grille des pensions alimentaires pour enfants.

Le sénateur Jessiman: Ces dépenses sont-elles partagées?

Mme Curtis: Oui. Elles sont partagées par le parent ayant la garde de l'enfant.

Le sénateur Jessiman: Elles sont partagées par les deux parents. Les autres dépenses sont toutes payées par le parent n'ayant pas la garde de l'enfant.

Mme Curtis: Les autres dépenses ne sont pas toutes payées par le parent n'ayant pas la garde de l'enfant. Les portions figurant sur la grille sont toutes celles qui sont payées par le parent n'ayant pas la garde de l'enfant. Par exemple, si le hockey coûte 2 000 \$ par an, ce qui est le cas, et si la pension alimentaire qui est versée pour l'enfant n'atteint que 800 \$ par an, alors le parent ayant la garde de l'enfant doit trouver l'argent ailleurs. Une partie pourrait provenir du montant de 800 \$ mais il est plus vraisemblable que le parent ayant la garde de l'enfant devra trouver les 2 000 \$ auprès d'autres sources.

En tout cas, l'existence des ajouts est cruciale pour empêcher que les lignes directrices ne deviennent un plafond plutôt qu'un plancher pour les pensions alimentaires. L'ANFD est d'avis que les lignes directrices, la grille elle-même, devraient constituer un plancher et non pas le plafond.

Le sénateur Jessiman: C'est le cas.

Mme Curtis: Oui, mais ces catégories ne sont pas obligatoires. Les tribunaux ont le pouvoir discrétionnaire de décider si ces catégories sont accordées.

L'autre problème résulte du fait que, si ces catégories ne sont pas comprises dans la grille, toutes les personnes qui s'assoient à la table de la cuisine et tentent de négocier un règlement sans la participation des avocats — et c'est parfaitement acceptable et convenable — regarderont la grille et négocieront le montant

not negotiate based on what is in the regulation because, frankly, that kind of material is inaccessible to the average citizen.

The third area of great concern for us is the definition of "income". It is too narrow and inappropriate for the calculation of child support. The definition used is found in the proposed draft regulations at page 9, sections 13 and 14. The definition used is that found in the Income Tax Act. A very different policy consideration goes into what deductions are permitted from income for the purposes of calculating tax, and what deductions ought to be permitted when considering child support. The most important aspect is that this is a significant change in the way child support is calculated.

The fourth point deals with implementation of the child support guidelines. The introduction of the child support guidelines and the changes to the Income Tax Act are deemed to be a material change in circumstances for existing agreements and orders. Anyone out there who has a number which is different from the number on the grid has the right to renegotiate those amounts. That person can either go back to court or enter into negotiations.

This is a rather hollow right for most women since it is difficult, in this era of cutbacks to civil legal aid, to go back to court. Many provinces, including Ontario, have either very poor or non-existent civil legal aid. Presently, in Ontario, these kinds of variation applications are not covered by the legal aid plan.

That is a summary of the major points.

Senator Jessiman: As to the last point, are you saying that it is not properly defined?

Ms Curtis: When the guidelines are introduced and the Income Tax Act changes are passed, anyone who wishes to do so has the right to go back to court and request a change. Access to the courts is difficult without a lawyer, particularly to deal with something which is new and complicated.

At the moment, most women do not have that access to a court because of cutbacks to the legal aid plans across the country. Family law has been cut either completely or limited dramatically. Even Ontario, which used to boast that it had the Cadillac of legal aid plans, does not, currently, cover this kind of court application. A woman in Ontario would not get legal aid to go to court for this kind of variation.

Senator Jessiman: Where does it say that you must go to court?

Ms Curtis: It does not say you must go to court. However, anyone who cannot directly and successfully negotiate with his or her spouse must either seek the assistance of a lawyer or go to court. Some percentage of people will be able to sit down and

d'après cette grille. Elles ne négocieront pas en fonction du contenu du règlement car, franchement, ce genre de documentation n'est pas accessible au citoyen moyen.

Le troisième domaine qui nous préoccupe énormément est la définition du «revenu». Elle est trop restrictive et inappropriée pour le calcul des pensions alimentaires pour enfants. La définition utilisée se trouve dans l'ébauche du règlement aux articles 13 et 14 à la page 9. La définition utilisée est celle que l'on trouve dans la Loi de l'impôt sur le revenu. Une considération générale très différente entre dans la liste des déductions du revenu qui seront permises aux fins du calcul de l'impôt et dans la liste des déductions qui devraient être permises pour étudier les pensions alimentaires pour enfants. L'aspect le plus important, c'est qu'il s'agit d'un changement sensible dans la méthode de calcul des pensions alimentaires pour enfants.

Le quatrième point concerne l'application des lignes directrices sur les pensions alimentaires pour enfants. La mise en oeuvre des lignes directrices sur les pensions alimentaires pour enfants et des modifications à la Loi de l'impôt sur le revenu est réputée constituer un changement important de circonstances pour les ententes et les ordonnances en vigueur. Quiconque a un montant qui diffère de celui figurant sur la grille a le droit de le renégocier. Cette personne peut soit retourner devant les tribunaux, soit entreprendre des négociations.

Il s'agit d'un droit plutôt creux pour la plupart des femmes étant donné qu'il est difficile, à notre époque de compressions dans l'aide juridique civile, de retourner devant les tribunaux. Bon nombre de provinces, dont l'Ontario, ont un système d'aide juridique civile très mauvais ou inexistant. À l'heure actuelle, en Ontario, ces sortes d'applications modificatrices ne sont pas couvertes par le régime d'aide juridique.

Voilà un résumé des principaux points.

Le sénateur Jessiman: En ce qui concerne votre dernier point, voulez-vous dire que la définition n'est pas convenable?

Mme Curtis: Lorsque les lignes directrices seront déposées et que les modifications à la Loi de l'impôt sur le revenu seront adoptées, quiconque souhaite le faire aura le droit de retourner devant les tribunaux et de demander une modification. L'accès aux tribunaux est difficile sans avocat, surtout pour aborder un sujet nouveau et complexe.

À l'heure actuelle, la plupart des femmes n'ont pas accès à un tribunal en raison des compressions appliquées aux régimes d'aide juridique à travers le pays. Le droit de la famille a été soit éliminé complètement, soit restreint considérablement. Même l'Ontario, qui se vantait habituellement d'avoir la Cadillac des régimes d'aide juridique, ne couvre plus ce genre de demande devant les tribunaux. En Ontario, une femme n'obtiendrait pas d'aide juridique pour se présenter devant un tribunal pour demander ce genre de modification.

Le sénateur Jessiman: Où précise-t-on que vous devez aller devant un tribunal?

Mme Curtis: Rien ne dit que vous devez aller devant un tribunal. Toutefois, toute personne qui ne peut pas négocier directement et fructueusement avec son conjoint ou sa conjointe doit rechercher l'aide d'un avocat ou se présenter devant le

work it out. If people could work out their family law cases, I would not have a day job.

Senator Jessiman: I would like some clarification of what the witness is saying.

The Chairman: Perhaps she should conclude her presentation first.

Senator Jessiman: If I do not understand what she means, then it makes it difficult. Are you saying that section 14 should be part of the grid? Are you saying, with regard to the determination of annual income, the words are wrong?

Ms Curtis: The definition of "income" is wrong. It is a dramatic change from the way child support is currently calculated. Currently, child support is calculated based on means and needs: the means of the parents and the needs of the child. For determining a self-employed person's income, income from all sources would be considered. If a self-employed doctor or lawyer attended a convention in Hawaii and wanted to deduct \$6,000 from his income for that purpose, that might be acceptable to Revenue Canada, but presently it is not acceptable for the purposes of calculating child support. A court might include that as money available to support the children. There is a risk with this section 14 definition that the \$6,000 would not be included. Different policy considerations should go into what is permissible as a business expense or allowable expense for income tax purposes from those considerations which should apply to how much money should be available in a family for supporting their children.

Senator Jessiman: Have you some suggestion as to how this should be worded so as to satisfy your concerns?

Ms Curtis: This definition should be deleted. We should not be using the Income Tax Act definition for child support at all.

Senator Cools: What definition should we use?

Ms Curtis: The current structure for determining the income of a spouse for support purposes should continue. This is a very dramatic change in family law.

Senator Cools: Are you saying we should abandon the grid and the guidelines and give leave the determination to a judge?

Ms Curtis: No.

Senator Jessiman: She wants to see a higher amount in the grid.

Ms Curtis: That is right. I will talk about the problems with the grid.

The Chairman: I understand why you want to question the witness at this point, but if we keep doing this, we will never get through. I would like you to write down the points that you want

tribunal. Un certain nombre de gens pourront s'asseoir et régler la question. Si les gens pouvaient régler leurs affaires de droit de la famille, je serais sans travail.

Le sénateur Jessiman: J'aimerais avoir des éclaircissements sur les propos du témoin.

La présidente: Elle pourrait peut-être terminer d'abord son exposé.

Le sénateur Jessiman: Si je ne comprends pas ce qu'elle veut dire, alors c'est difficile. Êtes-vous en train de dire que l'article 14 devrait faire partie de la grille? Êtes-vous en train de dire qu'en ce qui concerne le calcul du revenu annuel, le libellé est injuste?

Mme Curtis: La définition du «revenu» est injuste. Il s'agit d'un changement radical par rapport à la méthode actuelle de calcul des pensions alimentaires pour enfants, à savoir que le soutien alimentaire pour enfants est calculé d'après des ressources et des besoins: les ressources des parents et les besoins de l'enfant. Pour déterminer le revenu d'un travailleur indépendant, on tiendrait compte du revenu provenant de toutes les sources. Si un médecin ou un avocat indépendant a assisté à un congrès à Hawaï et veut déduire 6 000 \$ de son revenu à cette fin, ce serait acceptable pour Revenu Canada mais, à l'heure actuelle, ce n'est pas acceptable aux fins du calcul du soutien alimentaire des enfants. Un tribunal pourrait inclure cette somme dans les montants disponibles pour le soutien alimentaire des enfants. Avec cette définition donnée à l'article 14, on risque de ne pas inclure ce montant de 6 000 \$. Il faudrait prendre en considération des éléments différents pour savoir ce qui est admissible comme dépenses d'affaires ou dépenses autorisées aux fins de l'impôt sur le revenu par rapport à celles qui devraient s'appliquer pour calculer le montant disponible dans une famille pour le soutien alimentaire des enfants.

Le sénateur Jessiman: Avez-vous une idée de la façon de libeller le texte pour répondre à vos préoccupations?

Mme Curtis: Il faudrait supprimer cette définition. Nous ne devrions pas utiliser du tout la définition figurant dans la Loi de l'impôt sur le revenu pour le soutien alimentaire des enfants.

Le sénateur Cools: Quelle définition devrions-nous utiliser?

Mme Curtis: Il faudrait continuer à utiliser la structure actuelle pour calculer le revenu d'un conjoint aux fins du soutien alimentaire des enfants. Il s'agit d'un changement radical dans le droit de la famille.

Le sénateur Cools: Voulez-vous dire que nous devrions abandonner la grille et les lignes directrices et laisser le soin à un juge de fixer le montant?

Mme Curtis: Non.

Le sénateur Jessiman: Elle souhaite voir figurer un montant supérieur dans la grille.

Mme Curtis: C'est exact. Je vais parler des problèmes concernant la grille.

La présidente: Je comprends pourquoi vous voulez questionner le témoin à ce stade-ci, mais si nous continuons à le faire, nous n'arriverons jamais au bout. J'aimerais que vous notiez les

to question the witness on, and then I will let each one of you have time to do so. Would you please continue?

Ms Curtis: Thank you. I will leave the four main points and highlight some of the items in our paper.

I want to go back to the notion of why we are doing this. The federal-provincial-territorial task force recognized that there was a problem in child support and acknowledged the need to fix it. The question is whether this is the right solution to a problem that everyone agrees exists. The numbers in the schedule are a problem in and of themselves. They are a problem for families where the income is \$40,000 or less, which is modest- to low-income families. Those are precisely the families that this entire exercise was supposed to help. Those figures are, frankly, too low. They are lower than the amounts now being awarded in courts, not just courts in Toronto where I practise, but courts all across Canada.

Also, the numbers in the schedule need to be revised on a regular basis. The bill provides for a re-examination after five years. Five years is too long for the children of Canada to wait to find out whether these numbers are suitable and whether they are meeting the basic needs of children. The numbers should be revised annually or, at worst, every two years.

The schedule amounts do not reflect the fact that children of different ages cost different amounts. For example, if you have two fathers who earn \$40,000, both of those fathers will pay the same amount of child support even though one of them has a 14 year old and the other one has a three year old. That is part of the down side with the grid approach to child support.

The treatment of spousal support in the bill is also cause for concern. Spousal support is relegated to an inferior position. Spousal support is much more contentious generally than child support, notwithstanding Supreme Court of Canada decisions in the early 1990s that clearly set out what role of spousal support and how the courts ought to award spousal support. Any changes that the bill makes with respect to the ability of women who deserve spousal support to get spousal support will be detrimental and result in additional litigation.

We are concerned that the bill's articulating that priority be given to child support not result in a lower status being given to spousal support.

I briefly want to discuss variations and the consequences for those who have settled their deals or who have a court order which was made several years ago. There will be an increased demand on the courts to adjust earlier orders. Many support orders which were made 10 years ago are for \$25, \$30 or \$40 a week. They may have been made when the woman was on welfare or receiving family benefits. Requests may be made that those orders be changed. The money that has been put aside by the federal

points sur lesquels vous souhaitez poser des questions au témoin et je vous laisserai ensuite à chacun le temps de poser vos questions. Voulez-vous continuer s'il vous plaît?

Mme Curtis: Merci. Je vais laisser de côté les quatre points principaux et souligner certains des éléments contenus dans notre mémoire.

Je voudrais revenir à la raison de notre action. Le groupe de travail fédéral-provincial-territorial a reconnu qu'il y avait un problème au niveau des pensions alimentaires pour enfants et qu'il fallait y remédier. La question consiste à savoir si c'est la bonne solution à un problème dont tout le monde reconnaît l'existence. Les chiffres figurant à l'Annexe constituent un problème en eux-mêmes et par eux-mêmes. Ils constituent un problème pour les familles dont le revenu est inférieur ou égal à 40 000 \$, c'est-à-dire les familles à revenu modeste ou bas. Il s'agit précisément des familles que toute cette réforme était supposée aider. Ces chiffres sont franchement trop faibles. Ils sont inférieurs aux montants accordés à l'heure actuelle par les tribunaux, pas seulement à Toronto où je pratique, mais partout au Canada.

En outre, il faut réviser régulièrement les chiffres figurant à l'Annexe. Le projet de loi prévoit un réexamen quinquennal. Cette attente de cinq ans est trop longue pour les enfants canadiens en vue de savoir si ces montants sont convenables et s'ils répondent à leurs besoins fondamentaux. Les montants devraient être révisés chaque année ou au moins tous les deux ans.

Les montants figurant à l'Annexe ne tiennent pas compte du fait qu'il en coûte des sommes différentes pour élever des enfants à des âges différents. Par exemple, deux pères qui gagnent 40 000 \$ par année doivent verser le même montant en pension alimentaire pour un enfant de 14 ans et pour un enfant de trois ans. Cela fait partie des inconvénients de la grille pour calculer le soutien alimentaire des enfants.

Nous nous inquiétons également de la façon dont sont traitées les ordonnances alimentaires au profit d'un époux. Le soutien alimentaire des époux est relégué à un rang inférieur. En général, les pensions alimentaires pour époux sont plus controversées que les pensions alimentaires pour enfants, malgré les décisions rendues par la Cour suprême du Canada, au début des années 90, qui précisent clairement le rôle des pensions alimentaires pour époux et la façon dont les tribunaux devraient en fixer les montants. Tous les changements que le projet de loi apporte en ce qui concerne l'aptitude des femmes à obtenir une pension alimentaire pour époux qu'elles méritent seraient préjudiciables et entraîneraient d'autres litiges.

Nous sommes inquiètes de constater que le projet de loi accorde cette priorité aux pensions alimentaires pour enfants, ce qui rabaisse les pensions alimentaires pour époux.

J'aimerais aborder brièvement les modifications et leurs conséquences pour les personnes qui ont réglé leurs problèmes ou qui disposent d'une ordonnance d'un tribunal qui a été rendue il y a plusieurs années. On assistera à une augmentation du nombre de demandes de rajustement d'ordonnances antérieures devant les tribunaux. Bon nombre d'ordonnances de soutien alimentaire qui ont été rendues il y a 10 ans prévoient 25, 30 ou 40 \$ par semaine. Elles ont pu être rendues alors que la femme recevait des

government for implementation of the child support guidelines is wholly inadequate. The amount available is \$50 million for 10 provinces and two territories over five years. Ontario alone expects the cost in the first year to be \$30 million to \$40 million. This is a completely inadequate solution to a very difficult problem.

Separate from the issue of demand on the courts is the issue of access to the courts which I raised earlier in the context of legal aid being unavailable to many women who will need this opportunity.

I want to deal briefly with the objectives set out in the working draft of the child support guidelines. That is at page 1 of the regulations. The missing objective is the one that ought to be given priority, which is to ensure a level of support that meets the basic needs of children. Why are we doing this if the exercise will not produce a level of support that meets children's needs?

Objectives are far more important than you might think at this point. This is new legislation which will dramatically change the way those of us who are front-line workers deal with child support, our clients, and with judges. Properly articulated objectives will assist us in convincing judges how the legislation and the regulations should be interpreted. The absence of that objective is critical.

The system should also be child-focused as opposed to spouse-focused or parent-focused. It was quite disappointing to see that the objective set out at 1(d) is that the government is concerned to ensure consistent treatment of support-paying spouses in similar circumstances. That should be amended to say that the objective is to ensure consistent treatment of children who are in similar circumstances. Surely the goal is to be even-handed in the way we treat children.

I want to go back to the special expense category which is in section 4. I started by saying those are not "special or extraordinary" expenses and that that language should be eliminated from section 4. It is misleading and not helpful, and it will be used to limit the money available to children for categories of expenses that are routinely part of most families. I am not just talking about middle-class or wealthy families. There are many working-poor families whose children participate in extracurricular activities, whether it be hockey, piano lessons, or swimming lessons and, because the word "extraordinary" is used, those will be excluded. The working mom who earns \$15,000 or \$20,000, whose kids are in a \$20 swimming program at the local school or at the Y, may not be able to get that extra \$20 because of the use of the words "extraordinary expense". There is something fundamentally wrong with that.

prestations d'aide sociale ou des allocations familiales. Des demandes pourraient être présentées en vue de modifier ces ordonnances. Le montant mis de côté par le gouvernement fédéral pour la mise en application des lignes directrices sur les pensions alimentaires pour enfants est totalement inadéquat. Le montant disponible est de 50 millions de dollars pour les dix provinces et les deux territoires sur une période de cinq ans. La seule province de l'Ontario prévoit que le coût atteindra 30 à 40 millions de dollars au cours de la première année. Il s'agit là d'une solution totalement inadéquate à un problème très délicat.

La question de l'accès aux tribunaux — que j'ai soulevée plus tôt dans le contexte de l'aide juridique — qui n'est pas disponible pour de nombreuses femmes qui en auront besoin, est distincte de la question de la demande imposée aux tribunaux.

Je voudrais aborder brièvement les objectifs énoncés dans l'ébauche des lignes directrices sur les pensions alimentaires pour enfants. Ils se trouvent à la page 1 du règlement. L'objectif manquant est celui qui aurait dû avoir la priorité, c'est-à-dire de garantir un niveau de soutien qui réponde aux besoins fondamentaux des enfants. Pourquoi faisons-nous tout cela si la réforme n'apportait pas un niveau de soutien répondant aux besoins des enfants?

Les objectifs sont beaucoup plus importants que vous pourriez le penser à ce stade-ci. Il s'agit d'une nouvelle mesure législative qui modifiera radicalement la façon dont celles d'entre nous qui se trouvent en première ligne abordent le soutien alimentaire des enfants, nos clients et les juges. Des objectifs énoncés convenablement nous aideront à convaincre les juges de la façon d'interpréter la loi et le règlement. L'absence de cet objectif est cruciale.

Le système devrait également être axé sur l'enfant et non sur le conjoint ou le parent. Nous avons été assez déçues de constater que l'objectif énoncé au paragraphe 1d) montre que le gouvernement se préoccupe d'assurer un traitement uniforme aux débiteurs alimentaires qui se trouvent dans des situations semblables. Il faudrait modifier cet objectif pour dire qu'il vise à assurer un traitement uniforme aux enfants qui se trouvent dans des situations semblables.

Je voudrais revenir à la catégorie des dépenses spéciales à l'article 4. J'ai commencé en disant qu'il ne s'agit pas de dépenses «spéciales ou extraordinaires» et que ce libellé devrait être éliminé de l'article 4. Il prête à confusion et n'est pas utile et il servira à limiter le montant mis à la disposition des enfants pour les catégories de dépenses qui font partie de la routine quotidienne de la plupart des familles. Je ne parle pas uniquement de familles moyennes ou riches. Il existe beaucoup de familles pauvres dont les enfants participent à des activités parascolaires, que ce soit le hockey, les leçons de piano ou les leçons de natation, et elles seront exclues parce que le mot «extraordinaires» est utilisé. La mère au travail qui gagne 15 000 ou 20 000 \$, dont les enfants participent à un programme de natation qui coûte 20 \$ à l'école locale ou au Y, ne pourra peut-être pas obtenir ce montant supplémentaire de 20 \$ en raison de l'utilisation de l'expression «dépenses extraordinaires». Il y a quelque chose de fondamentalement injuste avec cette notion.

I should like to deal briefly with how this scale originated, because I think there is a lot of confusion about what I am calling the "grid". The grid is not, in fact, a precise estimate of the cost of raising children or of raising a child, rather, it is a limited tool that was originally intended to provide rough comparisons of the relative well-being of different households with different incomes, and it is based on FAMEX consumption data and a 40/30 equivalence scale. I will briefly outline how the 40-30 equivalence scale operates. You look at the expenses for a single person. To figure out what a couple would spend, you add 40 per cent to the expenditures of the single person. To calculate what that couple would spend on their child, you add another 30 per cent. That is one of the bases upon which the chart was structured.

The consumption data upon which it was based does not consider significant non-monetary costs or lost opportunities costs. There are also some expenses that many of you in this room would consider standard that are not included in that data. I am referring, for example, to mortgage principle payments, pension accumulations, insurance and that kind of thing.

The grid is a fairly significant compromise. It is a working base, I suggest to you, which must be adjusted to meet the specific needs of specific children. I am given to understand that the add-on categories came into existence because the Canadian Bar Association would not support the guidelines because they were too low. The Canadian Bar Association, among other groups, NAWL included, said that if this chart is to be used, with the numbers being this low, then you have to provide for additional categories and additional amounts.

I am suggesting to you that this complicates the situation. Many couples will sit down at the kitchen table and try to come to an agreement based on the chart. They will miss the add-ons. Women are not in a position to negotiate with their spouses on the add-ons. Many women will consider themselves lucky to be able to get what is in the chart without having to hire a lawyer or go to court. It is not appropriate for the government to suggest that everyone is protected because there is a grid, plus the add-ons, and that anyone can get the add-ons. My clients will be able to get the add-ons because they have consulted me. I will negotiate for them. However, those add-ons will not be available to many women.

One of the add-ons is child care. To suggest that child care is an extraordinary expense or a special expense is misleading and inappropriate and will result in this critical cost for the custodial parent being borne probably by her alone.

The FAMEX data on which the grid was based surveyed all kinds of families, not just families with child care expenses. Part of the problem with that is that many families have free child care.

Je vais maintenant décrire brièvement l'origine de cette échelle, parce que j'estime que la «grille», comme je l'appelle, provoque une grande confusion. En fait, la grille n'est pas une estimation précise de ce qu'il en coûte pour élever un ou plusieurs enfants, mais il s'agit plutôt d'un outil limité conçu à l'origine pour fournir des comparaisons grossières du bien-être relatif des ménages dont la composition et les revenus sont différents, et elle s'inspire des données courantes sur la consommation recueillies dans le cadre de l'Enquête sur les dépenses des fam. les et d'une échelle d'équivalence 40/30. Je vais vous décrire brièvement le fonctionnement de l'échelle d'équivalence 40/30. On examine les dépenses d'une personne seule. Pour calculer ce qu'un couple dépenserait, on ajoute 40 p. 100 aux dépenses de la personne seule. Pour calculer ce que le couple dépenserait pour ses enfants, on ajoute encore 30 p. 100. C'est l'une des bases sur lesquelles la grille a été structurée.

Les données sur la consommation, qui en constituent la base, ne tiennent pas compte de certains coûts non monétaires ou des manques à gagner. Il y a également des dépenses que bon nombre d'entre vous, ici présents dans cette salle, jugeraient normales et qui ne sont pas incluses dans ces données. Je veux parler, par exemple, des versements au titre du principal hypothécaire, des pensions, des assurances et de ce genre de choses.

La grille constitue un compromis assez équitable. C'est une base de travail qui, à mon avis, doit être rajustée en fonction des besoins précis de chaque enfant. Je crois comprendre que les catégories ajoutées sont apparues parce que l'Association du Barreau canadien refusait d'appuyer les lignes directrices car elles étaient trop basses. L'Association du Barreau canadien, parmi d'autres groupes, dont l'ANFD, a déclaré que si cette grille était utilisée, avec des montants aussi faibles, alors il faudrait offrir des catégories supplémentaires et des montants supplémentaires.

J'estime que cela complique la situation. Bon nombre de couples vont s'asseoir à la table de la cuisine et essayer d'en arriver à une entente en se basant sur la grille. Ils négligeront les catégories supplémentaires. Les femmes ne sont pas en mesure de négocier avec leurs conjoints à propos des catégories supplémentaires. Bon nombre d'entre elles se considéreront chanceuses de pouvoir obtenir ce qui figure sur la grille sans devoir embaucher un avocat ou se présenter devant un tribunal. Il n'est pas convenable que le gouvernement laisse entendre que tout le monde est protégé parce qu'il y a une grille, plus les catégories supplémentaires, et que tout le monde peut obtenir les suppléments. Mes clientes pourront obtenir les dépenses supplémentaires parce qu'elles m'ont consultée. Je négocierai pour elles. Toutefois, ces dépenses supplémentaires ne seront pas à la portée de bien des femmes.

L'une des dépenses supplémentaires concerne les frais de garde d'enfants. Il est trompeur et inapproprié de dire que les frais de garde d'enfants constituent des dépenses extraordinaires ou spéciales et ce qui arrivera c'est que ce coût capital pour le parent ayant la garde de l'enfant sera probablement supporté par elle seule.

Les données tirées de l'Enquête sur les dépenses des familles, dont s'inspire l'échelle, ont été recueillies auprès de toutes les sortes de familles, pas seulement de celles ayant des frais de garde

In fact, 46 per cent of two-parent families do not have to pay for child care because a family member provides this service. Either the mom herself provides the service, or the dad provides it, or it may be provided by an aunt, a grandmother or some other family member.

In contrast, only 26 per cent of single-parent mothers have access to free child care.

Senator Cools: Why is that? Based on what you are saying, why would anyone want to get a divorce?

Ms Curtis: That is not at all what I am here to say today. As I said earlier, if that were the case, I would not have a day job.

Senator Cools: Many of us would like to put family law lawyers out of work, but that is another matter. Why do single-parent mothers not have access to free child care?

Ms Curtis: Because single parent mothers earn significantly less than two-parent families, even if it is a one-income family. Therefore, they cannot purchase day care.

Senator Cools: You are saying that most people who are married get more day care for free.

Ms Curtis: That is either because the mother stays at home to provide it or, in some cases, the father stays at home. Alternatively, it may be provided free of charge by a relative.

Senator Cools: Once a couple is separated do aunts and grandmothers disappear out of the picture?

Ms Curtis: Once separation occurs, the mother, as the primary care giver, is less available if she has to go to work to support her family.

Senator Cools: What I was looking for was information on the whole phenomenon of the network of support.

Ms Curtis: I do not have that data for you.

Senator Cools: I know you do not. However, there is lot of information available on that.

Ms Curtis: The FAMEX data does not conclude that child care is a significant expense for younger children. I know this sounds like it is common sense; but it is a significant expense for younger children and it becomes less of an expense as children grow older. Of course, when you have a grid which only provides one number for a child, irrespective of the age of the child, that declining expense is not taken into account.

Other categories in the add-ons are health, medical, education and extracurricular activities. Even if you only consider what this would involve for a teenager, you will see the inadequacies of the current structure. Many special expenses a teen-ager would require are not included. They would include school activities, uniforms for sports or for school, locker rentals, choir or band

d'enfants. Une partie du problème découle du fait que bon nombre de familles ont des services de garde gratuits. De fait, 46 p. 100 des familles biparentales n'ont pas de frais de garde d'enfants à payer parce qu'un membre de la famille fournit ces services. C'est soit la mère elle-même qui fournit ce service, soit le père, ou possiblement une tante, une grand-mère ou un autre membre de la famille.

Par contre, seulement 26 p. 100 des mères monoparentales réussissent à obtenir des frais de garde gratuits.

Le sénateur Cools: Pourquoi cela? D'après ce que vous dites, pourquoi une personne voudrait-elle divorcer?

Mme Curtis: Ce n'est pas du tout le but de l'exposé que je fais ici aujourd'hui. Comme je l'ai déjà mentionné, si tel était le cas, je n'aurais pas de travail.

Le sénateur Cools: Bon nombre d'entre nous aimeraient que les avocats du droit de la famille soient au chômage, mais c'est une autre question. Pourquoi les mères monoparentales n'ont-elles pas accès à des services de garde gratuits?

Mme Curtis: Parce que les mères monoparentales gagnent beaucoup moins que les familles biparentales, même s'il s'agit d'une famille à revenu unique. Elles ne peuvent donc pas se permettre de payer pour des services de garde.

Le sénateur Cools: Vous dites que la plupart des gens mariés obtiennent davantage de services de garde gratuits.

Mme Curtis: C'est soit parce que la mère reste à la maison pour offrir ces services, soit dans certains cas le père. Autrement, ces services peuvent être offerts gratuitement par un parent.

Le sénateur Cools: Lorsqu'un couple est séparé, est-ce que les tantes et les grands-mères disparaissent du paysage?

Mme Curtis: Lorsque la séparation est effective, la mère, qui est la principale source de services de garde, est moins disponible si elle doit aller travailler pour faire vivre sa famille.

Le sénateur Cools: Ce que je recherchais, c'était des renseignements sur tout le contexte du réseau de soutien.

Mme Curtis: Je ne dispose pas de telles données pour votre gouverne.

Le sénateur Cools: Je le sais. Toutefois, il y a beaucoup de renseignements disponibles à ce sujet.

Mme Curtis: Les données de l'Enquête sur les dépenses des familles ne concluent pas que les frais de garde d'enfants représentent une dépense importante pour les jeunes enfants. Je sais que cela ressemble à une lapalissade mais c'est une dépense importante pour les jeunes enfants et elle diminue à mesure que les enfants grandissent. Il est évident que cette dépense décroissante n'est pas prise en considération lorsque vous disposez d'une grille qui ne donne qu'un seul montant pour un enfant, quel que soit son âge.

Les autres catégories de dépenses ajoutées concernent les soins médicaux et les soins de santé, les frais pour études et les activités parascolaires. Même si vous envisagez seulement ce que cela implique pour un adolescent, vous constaterez les insuffisances de la structure actuelle. Bon nombre de dépenses spéciales qu'entraînerait un adolescent ne sont pas incluses, qu'il s'agisse des frais

costs and driver education fees. These would come under section 4, the category of extraordinary school expenses which would have to be negotiated or asked for as an add-on in court.

When families live together, they cover those expenses out of their income or out of capital, if they consider those expenses to be a priority. I am not talking about trips to Paris for the child. I am talking about things that many families consider significant for their children.

I want to speak briefly about the undue hardship analysis. In section 5 of the regulation, courts are allowed to award amounts that are different from the grid if undue hardship would result. We suggest there are two problems with the way this is structured. One is that there is a standard of living test available to determine whether or not there is undue hardship; but the standard of living test is not mandatory but optional. It is set out in Schedule II of the regulations, at page 55.

A few weeks ago in Toronto as well as all across Ontario, a continuing education program for lawyers and for judges was held to teach them how to operate under these child support guidelines. Not only was a computer program designed to help us advise our clients about the changes in the tax consequences, a computer program was designed to help us figure out whether or not our clients met this standard of living test. It was very complicated. The average citizen will not be able to do this, not even if we put a computer in every courthouse in Ontario along with an explanation of how to access the program. This is not an easy calculation.

The other problem is that the undue hardship test allows the courts to give priority to debts, ahead of responsibility for children. NAWL's position is that child support should not be lowered below an amount necessary to meet the basic needs of children because of the existence of family debts. In severe cases where it is allowed, there should be a very specific structure for the repayment of the debt within a fixed time period while there is reduction of support and, if that is to be extended, there must be special reasons.

The undue hardship test does not give priority to a payor's first family. This is set out at page 5 of our brief. Priority should be given to the first family for a lot of policy reasons. It is not justifiable to allow parents to abandon their responsibilities to their first family and move on to create subsequent families. A provincial judge in Ontario wrote a paper about this problem about 10 years ago. He started by saying that, while on the bench, he had noticed that men were willing to support the children they were living with, whether those children were their children or not, and that this was part of the problem.

d'activités scolaires, d'uniformes de sport, de location de casiers, de participation à une chorale ou à un orchestre et des frais de cours de conduite automobile. Ils relèveraient de l'article 4, c'est-à-dire de la catégorie des dépenses scolaires extraordinaires qu'il faudrait négocier ou demander à titre de dépenses supplémentaires au tribunal.

Lorsque les parents vivent ensemble, ils paient ces dépenses à même leur revenu ou leur capital, s'ils jugent que ces dépenses sont prioritaires. Je ne parle pas de voyages à Paris pour l'enfant. Je parle de choses que bien des familles jugent importantes pour leurs enfants.

Je vais aborder brièvement l'analyse des difficultés excessives. À l'article 5 du règlement, les juges sont autorisés à accorder des montants différents de ceux de la grille s'il en résultait des difficultés excessives. La structure de cet article pose à notre avis deux problèmes. Le premier est l'existence d'une méthode de comparaison des niveaux de vie pour déterminer s'il existe ou non des difficultés excessives. Or cette méthode n'est pas obligatoire mais facultative. Elle figure à l'Annexe II du règlement, à la page 55.

Il y a quelques semaines à Toronto, ainsi que dans le reste de l'Ontario, un programme d'éducation permanente destiné aux avocats et aux juges a été organisé pour leur enseigner comment fonctionner dans le cadre de ces lignes directrices sur les pensions alimentaires pour enfants. On a non seulement conçu un programme informatique pour nous aider à informer nos clients sur les changements au niveau des répercussions fiscales, mais un autre pour nous aider à calculer si nos clients répondent ou non à cette norme de comparaison des niveaux de vie. C'était très complexe. Le citoyen moyen sera incapable de faire cela, même si nous installons un ordinateur dans chaque palais de justice en Ontario en expliquant la façon d'accéder au programme. Ce n'est pas un calcul facile.

L'autre problème concerne le test des difficultés excessives qui permet aux tribunaux d'accorder la priorité aux dettes, au détriment de la responsabilité à l'égard des enfants. L'ANFD estime que les pensions alimentaires pour enfants ne devraient pas être abaissées en deçà du montant nécessaire pour répondre aux besoins fondamentaux des enfants, sous prétexte de l'existence de dettes familiales. Dans les cas graves où cela est autorisé, il faudrait instaurer une structure très particulière pour le remboursement de la dette dans un délai fixé pendant que le montant de l'ordonnance alimentaire est réduit et, pour prolonger cette réduction, il faudrait des motifs spéciaux.

Le test des difficultés excessives n'accorde pas la priorité à la première famille d'un débiteur alimentaire. Nous le mentionnons à la page 12 de notre mémoire. Il faudrait accorder la priorité à la première famille pour une foule de raisons. Il n'est pas justifiable de permettre aux parents d'abandonner leurs responsabilités à l'égard de leur première famille pour créer une seconde famille. Il y a une dizaine d'années, un juge provincial de l'Ontario a rédigé un document sur ce problème. Il a commencé par dire que, pendant qu'il siégeait sur le banc, il avait remarqué que les hommes étaient disposés à assumer le soutien alimentaire des enfants avec lesquels ils vivaient, que ce soit les leurs ou pas, et que c'était un élément du problème.

All too often, payors are abandoning their responsibilities toward their children. This is obvious, given the level of child poverty in Canada, and particularly given the huge numbers of arrears of support owing across the country.

Having dealt briefly with the problem of the definition of income, I want to turn to the obligation to provide financial information which is set out in sections 19 to 24 of the working draft of the regulation. Financial disclosure is absolutely essential to reach a settlement for child support, or if you go to court. Mandatory financial disclosure provisions are essential.

One of the mechanisms in the regulations to ensure that the orders continue to keep up with children's needs is a proviso allowing the recipient to request annual mandatory disclosure of the payor's income. That should be accompanied by a simple administrative mechanism for requesting and providing that information.

One of the cardinal tenets, if you like, of family law in Canada in the last 15 years, has been the clean-break theory which is articulated in every court at every level. This will dramatically change the clean-break theory in a way which I think, frankly, is not inappropriate.

However, we must ensure that we are not putting women who were assaulted at risk. For example, they should not find themselves in a situation where they must have continuing contact with spouses who assaulted them, threatened them or harassed them merely for the purpose of up-to-date information in order to recalculate child support.

The National Association of Women and the Law suggests that courts in each province could do this or the support enforcement program — where that kind of program is available in each province — could be the conduit for requesting and providing that information so that a new number can be derived.

Senator Jessiman: Can you explain the clean-break theory to me?

Ms Curtis: Yes. Our courts have repeatedly said that, after their marriage has ended, spouses should be allowed to get on with their lives, that they should be able to make a clean break and move on. That does not mean there should be no support obligation; it means we should structure our support obligations in a way which minimizes or reduces contact between the spouses or areas of conflict.

Over the years, we have learned that the adverse effect of divorce on children is not so much the divorce itself or the separation itself, it is the continuing the conflict. We must look at ways to minimize conflict or reduce conflict. I am concerned that, without an administrative mechanism to provide this information, we will be opening the door to annual contact between the spouses and perhaps to conflict in those situations where there is a high conflict separation.

Beaucoup trop souvent, les débiteurs abandonnent leurs responsabilités à l'égard de leurs enfants. Si l'on regarde le niveau de pauvreté infantile au Canada, c'est une évidence, en particulier face aux niveaux élevés des arriérés de pension alimentaire au pays.

Ayant abordé brièvement le problème de la définition du revenu, j'aimerais passer à l'obligation de fournir des renseignements financiers qui est énoncée aux articles 19 à 24 de l'ébauche du règlement. La divulgation des renseignements financiers est absolument essentielle à un règlement du soutien alimentaire des enfants ou au déroulement de l'instance. Il est crucial que ces dispositions relatives à la divulgation des renseignements financiers soient obligatoires.

L'un des mécanismes contenus dans le règlement pour s'assurer que les ordonnances demeurent au niveau des besoins des enfants est une clause permettant au bénéficiaire de demander la divulgation annuelle obligatoire du revenu du payeur. Ceci devrait s'accompagner d'un simple mécanisme administratif permettant de demander et de fournir ces renseignements.

L'un des principes clés, si vous voulez, du droit de la famille au Canada au cours des 15 dernières années a été la théorie de la rupture nette qui est énoncée dans tous les tribunaux à tous les niveaux. Cette situation modifiera radicalement cette théorie d'une façon qui me semble, franchement, ne pas être inappropriée.

Toutefois, nous devons nous assurer de ne pas faire courir un risque aux femmes victimes de violence conjugale. Par exemple, elles ne devraient pas se retrouver dans l'obligation de rester en contact avec le conjoint qui les a agressées, menacées ou harcelées, dans le simple but d'obtenir des renseignements à jour pour recalculer les ordonnances alimentaires pour enfants.

L'Association nationale de la femme et du droit suggère que ce sont les tribunaux qui devraient s'en occuper dans chaque province ou que le programme d'application des ordonnances alimentaires — lorsqu'il existe dans une province — pourrait constituer la filière pour demander et fournir ces renseignements afin de pouvoir calculer un nouveau montant.

Le sénateur Jessiman: Pourriez-vous m'expliquer la théorie de la rupture nette?

Mme Curtis: Oui. Nos tribunaux ne cessent pas de répéter qu'après la dissolution de leur mariage, les époux devraient pouvoir mener leur vie, opérer une rupture nette et continuer à vivre. Cela ne signifie pas qu'il ne devrait y avoir aucune obligation de pension alimentaire mais que nous devrions structurer nos obligations de soutien alimentaire de façon à minimiser ou à réduire les contacts entre les époux ou les sujets de conflit.

Au fil des ans, nous avons appris que l'incidence négative du divorce sur les enfants n'est pas tant le divorce lui-même ou la séparation elle-même, mais la continuation du conflit. Nous devons envisager des façons de minimiser ou de réduire le conflit. Ce qui m'inquiète, c'est qu'en l'absence d'un mécanisme administratif pour fournir ces renseignements, nous ouvrirons la porte à des contacts annuels entre les époux et peut-être à un conflit dans les cas de séparation assortie d'une grave discorde.

Finally, I will deal with the notion of re-examining this in five years. Perhaps a five-year review is appropriate for a big picture re-examination. However, we cannot wait five years to find out if the numbers on the grid are working or if the add-ons are being used. What is happening in private negotiations? What is happening in the courts? Do the judges understand this? Is anyone able to access the standard of living test? In five years, all kinds of Canadian children will be subject to agreements or orders made under this system. This must be constantly re-examined. In fact, it should be re-examined at the expiration of one year, two years or three years. We must compare the awards being made under the proposed system to those which would have been made under the other system.

I have zipped through the topics in the paper. I would be happy to answer your questions.

The Chairman: How do you negotiate hockey schedules and post-secondary education at age 2?

Ms Curtis: You do not. We do not do that now. We try to incorporate into a separation agreement a provision that, when those expenses arise, they shall be shared in proportion to the parent's income. Part of the problem with that system is that it demands a level of cooperation and contact that some families are incapable of achieving, although many are. We would hope that 10 or 15 years after separation they would be capable of such cooperation and contact. However, some families are truly incapable of that. In those cases the custodial parent usually ensures that the child has available to her whatever she wants. The custodial parent pays for it out of her own resources.

The Chairman: When you talk about post-secondary education, you may be talking about something that will happen 15 years down the line.

Ms Curtis: That is right.

The Chairman: Custodial spousal circumstances can change dramatically in those 15 years.

Ms Curtis: Absolutely.

The Chairman: Are you saying that when that time comes, they sit down and negotiate that particular expense?

Ms Curtis: If the parties sign a separation agreement, that is frequently included. However, it is not always included in a court order. The court order might merely stipulate \$300 a month starting on a specific date, with a cost of living increase. That is clearly not enough to pay the non-custodial parent's share of university fees and costs.

University fees and costs are a problem. Not all paying spouses, who are usually fathers, are willing to pay half of those expenses

Pour terminer, je voudrais aborder la notion de révision dans cinq ans. Peut-être qu'un examen quinquennal est approprié pour réviser le tableau d'ensemble. Toutefois, nous ne pouvons pas attendre cinq ans pour vérifier si les montants figurant sur la grille sont adéquats ou si les dépenses supplémentaires sont utilisées. Que se passe-t-il dans les négociations privées? Que se passe-t-il devant les tribunaux? Les juges comprennent-ils bien cette situation? Tout le monde peut-il avoir accès à la méthode de comparaison des niveaux de vie? Dans cinq ans, tous les enfants canadiens seront assujettis à des ententes ou à des ordonnances obtenues en vertu de ce régime. Il faut le réviser sur une base permanente. De fait, il faudrait le réviser après un an, deux ans ou trois ans. Nous devons comparer les montants accordés en vertu du régime proposé à ceux qui l'auraient été en vertu de l'autre régime.

J'ai passé en revue à toute vitesse les sujets abordés dans le mémoire. Je me ferai un plaisir de répondre à vos questions.

La présidente: Comment négociez-vous les calendriers de hockey et les études post-secondaires à l'âge de deux ans?

Mme Curtis: Cela ne se fait pas. Nous ne le faisons pas à l'heure actuelle. Nous essayons d'incorporer dans une entente de séparation une clause à l'effet que, lorsque ces dépenses surviendront, elles seront partagées proportionnellement au revenu des parents. Une partie du problème réside dans le fait que ce système exige un niveau de collaboration et de contact que certaines familles sont incapables d'atteindre, même si beaucoup en sont capables. Nous osons espérer que 10 ou 15 ans après la séparation, elles seront capables d'une telle collaboration et d'un tel contact. Toutefois, certaines familles sont vraiment incapables de le faire. Dans de tels cas, le parent ayant la garde de l'enfant s'assure généralement que ce dernier disposera de ce dont il a besoin. Le parent ayant la garde paie pour de telles dépenses à même ses propres ressources.

La présidente: Lorsque vous parlez d'études post-secondaires, il peut s'agir de quelque chose qui surviendra 15 ans plus tard.

Mme Curtis: C'est exact.

La présidente: La situation du conjoint ayant la garde de l'enfant peut changer de façon radicale durant ces 15 ans.

Mme Curtis: Absolument.

La présidente: Voulez-vous dire que, lorsque ce moment arrive, les parents s'assoient et négocient cette dépense particulière?

Mme Curtis: Si les parties signent une entente de séparation, cela est souvent inclus. Cependant, ce n'est pas toujours compris dans une ordonnance rendue par un tribunal. Cette dernière pourrait simplement stipuler un montant de 300 \$ par mois à partir d'une date spécifique, avec une augmentation en fonction du coût de la vie. Cette somme est nettement insuffisante pour payer la part des frais de scolarité et des coûts universitaires du parent n'ayant pas la garde de l'enfant.

Les frais de scolarité et les coûts universitaires posent un problème. Ce ne sont pas tous les conjoints débiteurs, habituelle-

or a proportionate share. Some parents take the view, "You are 18 and on your own".

The Chairman: We all know families who get along fairly well, with two parents both working, and yet they cannot afford a college education for their children. The children have to get student loans and work as well.

Senator Bosa: Ms Curtis, you made reference to the anomalies of Bill C-41 and that some of the proposed provisions of the bill do not contemplate or embrace all possible situations. Would the regulations that the minister is proposing to enact from time to time cover those anomalies?

Ms Curtis: Some are covered in the current regulations and the working draft of the regulations that we have, and some are not. A perfect example is calling these expenses "special or extraordinary". That is a real problem. Including reference to them is good, but calling them "special" is a problem. I suppose the minister chose to include them in the regulation as opposed to the bill because they could be changed more easily.

Senator Bosa: Reviewing the legislation every year as you propose may be desirable, but it may be very difficult for the government to make changes every year. The government has the prerogative of making those changes to regulations. At the end of the fifth year, once they have accumulated a lot of information, perhaps they could introduce a wholesale amendment to reflect the experience of the previous five years.

You mentioned the anomaly of two spouses who earn \$40,000 each. In the grid, there is no difference as to the amount of money they have to pay for child support.

Ms Curtis: That is right.

Senator Bosa: One could be a 14 year old or a 3 year old, I believe you said.

Ms Curtis: That is right.

Senator Bosa: If the spouse complains that that is insufficient, are the provisions in the bill sufficient to make an adjustment?

Ms Curtis: The provisions of the regulations allow the spouse who thinks the grid number is not enough to ask for more. However, that will require someone hiring a lawyer. It will be very difficult for custodial mothers to sit down at the kitchen table and negotiate that. That will not happen. Women will be severely disadvantaged. Many women are not able to negotiate as equals with their partners. If they can afford to hire me, I would be happy to do it for them. However, if they cannot hire a lawyer or go to court themselves, they will rely on the grid. In respect of an income under \$40,000, those grid numbers are very low.

ment les pères, qui sont disposés à payer la moitié de ces dépenses ou une part proportionnelle. Certains parents déclarent à l'enfant: «Tu as 18 ans et tu dois te débrouiller».

La présidente: Nous connaissons tous des familles qui s'entendent assez bien, dont les deux parents travaillent, et qui ne peuvent cependant pas se permettre de payer des études collégiales à leurs enfants. Ces derniers doivent obtenir des prêts étudiants tout en travaillant.

Le sénateur Bosa: Madame Curtis, vous avez fait allusion aux anomalies contenues dans le projet de loi C-41 et au fait que certaines des dispositions qui y sont proposées n'envisagent ou n'englobent pas toutes les situations possibles. Est-ce que le règlement que le ministre se propose d'adopter à l'occasion couvrirait ces anomalies?

Mme Curtis: Certaines sont couvertes dans le règlement actuel et dans l'ébauche des lignes directrices que nous avons en main, mais certaines ne le sont pas. Un exemple parfait consiste à qualifier ces dépenses de «spéciales ou extraordinaires». C'est un véritable problème. C'est bien d'en faire mention, mais le fait de les appeler «spéciales» pose un problème. Je suppose que le ministre a choisi de les inclure dans le règlement et non dans le projet de loi parce qu'elles pourraient être modifiées plus facilement.

Le sénateur Bosa: Procéder à un examen annuel de la loi, comme vous le proposez, pourrait être souhaitable mais le gouvernement pourrait éprouver de graves difficultés à apporter des modifications chaque année. Il a la prérogative d'effectuer ces modifications au règlement. À la fin de la cinquième année, après avoir recueilli une énorme quantité de renseignements, le gouvernement pourrait peut-être proposer une modification en bloc pour refléter l'expérience acquise au cours des cinq années précédentes.

Vous avez fait allusion à l'anachronisme de deux conjoints qui gagnent 40 000 \$ chacun. Dans la grille, on ne fait aucune distinction entre le montant qu'ils doivent payer pour le soutien alimentaire des enfants.

Mme Curtis: C'est exact.

Le sénateur Bosa: Un enfant pourrait avoir 14 ans et un autre 3 ans, d'après ce que vous avez dit.

Mme Curtis: C'est exact.

Le sénateur Bosa: Si le conjoint se plaint que le montant est insuffisant, les dispositions du projet de loi sont-elles suffisantes pour effectuer un ajustement?

Mme Curtis: Les dispositions du règlement permettent au conjoint qui estime que le montant figurant sur la grille n'est pas suffisant de demander davantage. Toutefois, il faudra que quelqu'un embauche un avocat. Il s'avérera très difficile pour les mères ayant la garde des enfants de s'asseoir à la table de la cuisine et de négocier cela. Ce ne sera pas le cas. Les femmes seront fortement désavantagées. Bon nombre de femmes sont incapables de négocier sur un pied d'égalité avec leurs partenaires. Si elles ont les moyens de s'engager, je serai heureuse de le faire pour elles. Toutefois, si elles n'ont pas les moyens d'embaucher un avocat ou de se présenter elles-mêmes devant un tribunal, elles

Senator Bosa: Are there any community volunteers who assist persons in that particular situation so that they do not require to go to a lawyer?

Ms Curtis: I would hope there would be, but there are cutbacks taking place in all community services.

Senator Cools: You tend to represent women; you do not seem to represent husbands or fathers.

Ms Curtis: I could not make a living acting only for women. I act for many men. Generally, women do not have enough money at the end of marriages, so one cannot make a living acting only for women.

Senator Cools: What you have been saying reflects reality. It is unfortunate that this bill so "genderized", as is the entire debate.

I belong to the group which believes that family law and divorce proceedings are not a place for ideologues and ideologies, but as you spoke, you did not seem to say anything that represented the interests of a single father in all of the cases you referenced. Can you shed some light on fatherhood in divorce?

Ms Curtis: I am here today on behalf of the National Association of Women and the Law, so that is outside my brief, senator.

Senator Cools: Does the National Association of Women and the Law have no interest in that aspect?

Ms Curtis: That is not part of my brief today.

Senator Cools: You are, however, a lawyer and, as such, perhaps you could address a question. I refer particularly to the issue of spousal support and that clause of Bill C-41 which declines to consider spousal conduct in spousal support awards.

Could you tell me what the position of your organization would be in a case such as that respecting Mr. Toby Mutka? His wife seriously wounded him by stabbing. Yet, he continues to have to pay spousal support. How many people have to pay spousal support to their assailants?

Ms Curtis: I have never heard of that case.

Senator Cools: You do, however, know the clause in the bill which says that one cannot consider the conduct of either spouse in decisions relating to spousal support awards.

Ms Curtis: Yes. There are very specific criteria set out in the Divorce Act on how to determine spousal support which were not altered by this bill.

I am not certain I understand your question.

se fieront à la grille. Dans le cas d'un revenu inférieur à 40 000 \$, les montants figurant sur cette grille sont très faibles.

Le sénateur Bosa: Y a-t-il des bénévoles communautaires qui aident les personnes qui se trouvent dans une telle situation afin qu'elles n'aient pas besoin de se tourner vers un avocat?

Mme Curtis: J'ose espérer qu'il y en a, mais tous les services communautaires subissent des coupures.

Le sénateur Cools: Vous avez tendance à représenter les femmes; vous ne semblez pas représenter les maris ou les pères.

Mme Curtis: Je ne pourrais pas vivre en travaillant seulement pour les femmes. Je représente de nombreux hommes. En règle générale, les femmes n'ont pas assez d'argent à la dissolution de leur mariage, si bien qu'il est impossible de vivre en représentant uniquement les femmes.

Le sénateur Cools: Vos paroles traduisent la réalité. Il est dommage que ce projet de loi soit si «influencé par le sexe», tout comme l'ensemble du débat.

J'appartiens au groupe qui croit que le droit de la famille et les procédures de divorce ne sont pas un endroit pour les idéologues et les idéologies mais, au fil de vos paroles, vous ne semblez avoir rien dit qui représentait les intérêts d'un seul père parmi tous les cas dont vous avez parlé. Pouvez-vous apporter quelques éclaircissements sur la paternité dans le divorce?

Mme Curtis: Je représente aujourd'hui l'Association nationale de la femme et du droit et cela n'entre donc pas dans le cadre de mon mémoire, sénateur.

Le sénateur Cools: L'Association nationale de la femme et du droit ne s'intéresse-t-elle donc nullement à cet aspect?

Mme Curtis: Cela ne fait pas partie du mémoire que je présente aujourd'hui.

Le sénateur Cools: Vous êtes cependant une avocate et, à ce titre, vous pourriez peut-être répondre à une question. Je fais allusion tout particulièrement à la question de l'ordonnance alimentaire au profit d'un époux et à cette disposition du projet de loi C-41 qui refuse d'envisager la conduite d'un époux dans les montants accordés pour une ordonnance alimentaire au profit d'un époux.

Pouvez-vous me dire quelle serait la position de votre organisme dans un cas comme celui de M. Toby Mutka? Sa femme l'a blessé grièvement en le poignardant. Cependant, il doit continuer à payer une pension alimentaire pour son épouse. Combien de personnes doivent verser à leurs agresseurs une pension alimentaire au profit d'un époux?

Mme Curtis: Je n'ai jamais entendu parler de cette affaire.

Le sénateur Cools: Vous connaissez cependant la disposition contenue dans le projet de loi stipulant que l'on ne peut pas tenir compte de la conduite de l'un des deux époux dans les décisions concernant les montants accordés à titre d'ordonnance alimentaire au profit d'un époux.

Mme Curtis: Oui. La Loi sur le divorce énonce des critères très précis sur la façon de calculer l'ordonnance alimentaire au profit d'un époux et ils n'ont pas été modifiés par ce projet de loi.

Je ne suis pas certaine d'avoir bien compris votre question.

Senator Cools: In instances of extremely fierce and ferocious feminine aggression, what should be a man's obligation to that spouse? In other words, is aggression one-sided?

In your brief, you say that assaulted women should not to be put in a position where they must have continued contact with their husbands. What about husbands whose lives have been threatened by their wives? Are they to be in the position of having to have that contact?

Ms Curtis: No, they should not be. However, the statistical data shows that it is overwhelmingly women who are assaulted. The incidence of men being assaulted by their spouses is statistically insignificant.

Senator Cools: Cite me one study showing that.

Ms Curtis: That is outside of our brief today, senator. I bring a particular expertise and experience here, and that is not my expertise.

Senator Cools: I was wondering what the National Association of Women and the Law believes to be spousal obligations and duties in the instance of a spouses who very seriously assaults his or her partner.

Ms Curtis: Those are very complicated issues and not part of my brief today.

Senator Jessiman: You said you do act for some men, including some who are fairly wealthy.

Ms Curtis: Yes.

Senator Jessiman: Many couples who are both professionals earn \$150,000 each. I understand that about one-third of that would be paid in tax, so each would net \$100,000. If this couple has three children and they separate, the non-custodial parent would have to pay \$36,000, which is not tax deductible. Therefore, after paying child support, the non-custodial parent would have \$64,000, or 32 per cent of his earned income. The custodial parent would retain the \$100,000 after tax from employment and would receive \$36,000 in child support.

Ms Curtis: Where do you see \$36,000 on the chart?

Senator Jessiman: I used Manitoba for this example. The custodial parent would retain \$100,000 from an earned income of \$150,000 and would receive \$36,000 for child support.

Ms Curtis: That is for the custodial parent and three children.

Senator Jessiman: It is child support.

Ms Curtis: The total amount of money you are talking about supports an adult and three children?

Senator Jessiman: Yes, that is \$3,000 a month for the three children. The custodial parent still has \$100,000, which is 66 and two-thirds per cent of earned income, and is given \$36,000 to look

Le sénateur Cools: Dans les cas d'agression féminine extrêmement acharnée et féroce, quelle devrait être l'obligation d'un homme envers cette conjointe? Autrement dit, l'agression est-elle unilatérale?

Dans votre mémoire, vous précisez que les femmes violentées ne devraient pas se retrouver dans une situation les obligeant à garder un contact permanent avec leur mari. Qu'en est-il des hommes dont la vie a été menacée par leur femme? Seront-ils obligés de garder ce contact?

Mme Curtis: Non, ils ne devraient pas. Toutefois, les statistiques démontrent que ce sont surtout des femmes qui sont agressées. Les cas d'hommes agressés par leur femme sont statistiquement insignifiants.

Le sénateur Cools: Citez-moi une étude qui le prouve.

Mme Curtis: Sénateur, cela dépasse la portée du mémoire que je présente aujourd'hui. J'apporte ici une compétence et une expérience particulières, et cela ne relève pas de ma compétence.

Le sénateur Cools: Je me demandais ce que l'Association nationale de la femme et du droit estime être des obligations et des fonctions conjugales dans le cas d'un conjoint qui agresse très gravement son ou sa partenaire.

Mme Curtis: Il s'agit de questions très complexes qui ne font pas partie de ce mémoire.

Le sénateur Jessiman: Vous avez dit que vous représentez certains hommes, y compris des hommes qui sont assez aisés.

Mme Curtis: Oui.

Le sénateur Jessiman: Bon nombre de couples sont composés de deux membres de professions libérales qui gagnent 150 000 \$ chacun. Je comprends qu'ils devront verser environ un tiers en impôt, si bien que chacun retirera un revenu net de 100 000 \$. Si ce couple a trois enfants et se sépare, le parent n'ayant pas la garde des enfants devra verser 36 000 \$, qui ne sont pas déductibles d'impôt. Par conséquent, après avoir payé la pension alimentaire pour les enfants, le parent n'en ayant pas la garde disposera de 64 000 \$, soit 32 p. 100 de son revenu gagné. Le parent ayant la garde des enfants conservera ses 100 000 \$ après impôt tirés de son emploi et recevra 36 000 \$ à titre de pension alimentaire pour les enfants.

Mme Curtis: Où voyez-vous 36 000 \$ sur la grille?

Le sénateur Jessiman: J'ai utilisé le Manitoba pour cet exemple. Le parent ayant la garde des enfants conserverait 100 000 \$ tirés d'un revenu gagné de 150 000 \$ et recevrait 36 000 \$ à titre de pension alimentaire pour les enfants.

Mme Curtis: C'est pour le parent ayant la garde des enfants et les trois enfants.

Le sénateur Jessiman: C'est le soutien alimentaire aux enfants.

Mme Curtis: Le montant total dont vous parlez fait vivre un adulte et trois enfants?

Le sénateur Jessiman: Oui, cela fait 3 000 \$ par mois pour les trois enfants. Le parent qui en a la garde dispose encore de 100 000 \$, soit les deux tiers de son revenu gagné, et reçoit

after the children. The non-custodial parent retains 32 per cent net of earned income.

Ms Curtis: I cannot do that calculation without a calculator, the income tax program on the computer in my office, and the data. In Ontario, support would not be \$36,000 but \$26,000.

The comparison you should make is between the number of people being supported in each house. You should consider how much money is available in the house with one adult, and how much is available in the house with one adult and three children. To focus on the percentage of the amount they earn belies the fact that the expenses in the house with one adult and three children are much higher than the expenses in the house with one adult.

Senator Jessiman: It has already determined what they should be in the grid. The non-custodial parent can also apply for extraordinary expenses. The non-custodial parent is getting 32 per cent of earned income. That is unfair.

Ms Curtis: That is actually not the case, sir, but I feel inadequate to answer your question without the availability of the tools I use. The custodial parent must support four people on the income you are describing; one adult and three children. The non-custodial parent has to support one adult. If that produces undue hardship and a different standard of living, this bill allows for a calculation based on the standard of living.

The Chairman: Many families consisting of a husband, wife and four children live on a lot less than \$36,000 a year.

Ms Curtis: I rarely get as worried about the families in the senator's example as he is. I am much more concerned about those families where the payor earns \$40,000 a year or less. The guidelines were meant to help those families, but the numbers are too low for those families.

Senator Bosa: Did you appear before the House of Commons committee?

Ms Curtis: Yes, I did.

Senator Bosa: Were any amendments made as a result of your intervention?

Ms Curtis: There were no changes made at the house committee as a result of my comments, but I know that officials in the ministry are quite seriously considering the definition of income. They are also looking at the use of the words "special" and "extraordinary" as they apply to the add-ons.

Senator Bosa: Were you consulted before this legislation was presented to Parliament?

Ms Curtis: The federal-provincial-territorial working group, which was formed three or four years ago, issued three or four papers and the National Association of Women and the Law responded to the papers with a brief.

Senator Bosa: Thank you.

36 000 \$ pour s'occuper des enfants. Le parent n'ayant pas la garde des enfants conserve 32 p. 100 net de son revenu gagné.

Mme Curtis: Je ne peux pas faire ce calcul sans une calculatrice, le logiciel d'impôt sur le revenu de mon ordinateur au bureau et les données. En Ontario, le soutien alimentaire n'atteindrait pas 36 000 \$ mais 26 000 \$.

La comparaison que vous devriez faire se situe entre le nombre de personnes qu'il faut faire vivre dans chaque foyer. Vous devriez prendre en considération le montant disponible dans le foyer ayant un adulte et le montant disponible dans le foyer ayant un adulte et trois enfants. Le fait de se concentrer sur le pourcentage du montant gagné fausse le fait que les dépenses du foyer ayant un adulte et trois enfants sont nettement supérieures à celles du foyer ayant un adulte.

Le sénateur Jessiman: La grille détermine déjà leur montant. Le parent n'ayant pas la garde des enfants peut aussi demander des dépenses extraordinaires. Il conserve 32 p. 100 de son revenu gagné. C'est injuste.

Mme Curtis: Ce n'est pas vraiment le cas, monsieur, mais je ne me sens pas à l'aise pour répondre à votre question sans disposer de mes outils de travail. Le parent ayant la garde des enfants doit nourrir quatre personnes avec le revenu dont vous parlez: un adulte et trois enfants. Le parent n'ayant pas la garde des enfants doit nourrir un adulte. Si cette situation provoque des difficultés excessives et un niveau de vie différent, le projet de loi permet un calcul fondé sur le niveau de vie.

La présidente: Bon nombre de familles comptant un mari, une femme et quatre enfants vivent avec beaucoup moins de 36 000 \$ par an.

Mme Curtis: Je me préoccupe rarement autant que le sénateur des familles citées dans son exemple. Je suis beaucoup plus préoccupée par les familles dont le débiteur gagne au maximum 40 000 \$ par an. Les lignes directrices étaient destinées à aider ces familles, mais les montants sont trop faibles pour elles.

Le sénateur Bosa: Avez-vous comparu devant le comité de la Chambre des communes?

Mme Curtis: Oui.

Le sénateur Bosa: Des modifications ont-elles été apportées par suite de votre intervention?

Mme Curtis: Aucune modification n'a été effectuée par le comité de la Chambre par suite de mes commentaires, mais je sais que des fonctionnaires du ministère étudient très sérieusement la définition du revenu. Ils examinent également l'utilisation des termes «spéciales» et «extraordinaires» qui s'appliquent aux dépenses supplémentaires.

Le sénateur Bosa: Avez-vous été consultée avant le dépôt de ce projet de loi devant le Parlement?

Mme Curtis: Le groupe de travail fédéral-provincial-territorial, qui a été mis sur pied il y a trois ou quatre ans, a publié trois ou quatre rapports et l'Association nationale de la femme et du droit a réagi à ces rapports par un mémoire.

Le sénateur Bosa: Merci.

Senator Cools: You have talked about the issue of special expenses. What does "child support" mean? What is child support supposed to cover? You spoke of the father who took a \$6,000 vacation in Hawaii. I can cite you many instances of very hefty child support payments being made.

For example, in one case I know the mother has a penchant for spending the winter in the Bahamas. As well as that expense, the father must also pay university fees.

I had a father in my office just a few weeks ago who is paying \$3,600 a month in child support. He lives in a little studio apartment. This bill does not touch on the issues surrounding the settlement of the property.

Ms Curtis: That comes under provincial jurisdiction.

Senator Cools: I know that, but other revenues are involved as well.

Ms Curtis: You raised two significant points. First, what do we do when the amount of child support is wrong?

Senator Cools: What are the guarantees that child support is being used to support the child? The legislation is silent on these issues, as are women's groups.

Ms Curtis: No, women's groups are not silent at all on these issues. LEAF takes the position that you can not separate the economic well-being of the child from the adult with whom the child lives. You cannot say that the adult lives at one standard of living and the children live at another.

If the amount is wrong — and, it may very well be wrong in the cases that you are talking about — that is why courts and lawyers are there.

Senator Cools: It is not wrong. There is nothing wrong with people supporting their children properly. What is wrong is one parent using that money to their own advantage rather than to that child's best interest. If there is a father who can afford \$3,600, I say, "Bless his soul".

How does the law and the guidelines take cognizance of a child's needs, and what are the protections and assurances that the money, in point of fact, does go to the support of the child and not the \$2,000 vacation in Hawaii?

Ms Curtis: The Federal Provincial Territorial Family Law Committee considered this for a number and found that, across Canada, child support is too low. That does not mean that there is no case where a high-end order is resulting in a circumstance such as you are describing. However, that is not the average, or the widespread problem. The widespread problem is that we have orders that are far too low to cover the cost of raising children and children are growing up either in poverty or in diminished circumstances compared to the parent with whom they do not live.

Senator Cools: This grid contemplates that situation.

Le sénateur Cools: Vous avez parlé des dépenses spéciales. Que signifie l'expression «soutien alimentaire des enfants»? La pension alimentaire pour enfants est supposée couvrir quoi? Vous avez parlé du père prenant des vacances à Hawaï qui lui coûtent de 6 000 \$. Je peux vous citer de nombreux cas de très jolies sommes versées comme pensions alimentaires pour des enfants.

Par exemple, je connais un cas où la mère a l'habitude de passer l'hiver aux Bahamas. En plus de cette dépense, le père doit également payer les frais de scolarité à l'université.

Il y a quelques semaines, j'avais dans mon bureau un père qui verse 3 600 \$ de pension alimentaire par mois pour ses enfants. Il habite dans un petit studio. Ce projet de loi n'aborde pas les problèmes entourant le règlement des propriétés.

Mme Curtis: Cela relève de la compétence provinciale.

Le sénateur Cools: Je le sais mais d'autres revenus entrent également en jeu.

Mme Curtis: Vous avez soulevé deux points importants. Tout d'abord, que faisons-nous lorsque le montant de la pension alimentaire pour enfants est injuste?

Le sénateur Cools: Quelles sont les garanties que la pension alimentaire pour enfants sert à subvenir aux besoins de l'enfant? La législation est muette sur ces problèmes, tout comme les groupes de femmes.

Mme Curtis: Non, les groupes de femmes ne restent pas muets sur tous ces problèmes. Le Fonds d'action et d'éducation juridiques (FAEJ) pour les femmes est d'avis qu'il est impossible de faire la distinction entre le bien-être économique de l'enfant et celui de l'adulte avec lequel il vit. On ne peut pas dire que l'adulte mène un certain train de vie et les enfants un autre.

Si le montant est injuste — et il peut très bien l'être dans les cas dont vous parlez — c'est ce qui justifie la présence des juges et des avocats.

Le sénateur Cools: Ce n'est pas injuste. Il n'y a rien de mal à voir les gens élever leurs enfants convenablement. Ce qui est injuste c'est qu'un parent utilise cet argent à son propre avantage et non dans le meilleur intérêt de cet enfant. Si un père peut se permettre de verser 3 600 \$, je dis «Bravo».

Comment le droit et les lignes directrices prennent-ils connaissance des besoins d'un enfant et quelles sont les protections et les garanties prouvant que l'argent sert, à vrai dire, à élever l'enfant et non à payer les vacances de 2 000 \$ à Hawaï?

Mme Curtis: Le comité fédéral-provincial-territorial du droit de la famille a pris en considération ce montant et a constaté que les pensions alimentaires pour enfants sont trop faibles partout au Canada. Cela ne signifie pas qu'il n'existe aucun cas où un montant élevé n'aboutit pas à une circonstance comme celle que vous décrivez. Toutefois, ce n'est ni la moyenne ni le problème généralisé. Ce problème, c'est que nous avons des ordonnances qui sont beaucoup trop faibles pour couvrir le coût nécessaire pour élever des enfants et que les enfants grandissent dans la pauvreté ou dans des circonstances moins bonnes que celles du parent avec lequel ils ne vivent pas.

Le sénateur Cools: La grille envisage cette situation.

Ms Curtis: The bill and the guidelines focused in on fixing the problem that was identified.

The courts and lawyers are available to vary awards that are too high. The situation you are describing is not a big-picture situation.

Senator Cools: The ones at the other end of the spectrum are not "big-picture" situations, either. The big picture applies to all those people in the middle. Many of the people in the middle of the curve are suffering harshly under these kinds of situations. They all want to know how the money is being spent.

Ms Curtis: That goes against the clean-break theory, does it not — that is, accountability?

Senator Cools: No, it goes to the theory that, because the relationship between two parents is ruptured, it does not follow that each parent should not have a proper relationship with the child.

My concern with a lot of what you said and much of what is before us will feed and fuel continued enmity between the two individuals.

Ms Curtis: If the amounts are low, as I say they are, they will not fuel enmity on the part of payor spouses. Payor spouses will generally be happy with this grid, especially those who earn \$40,000 and under.

You asked: What is child support? What is it meant to cover? Is the grid meant to include these items in the add-ons? Should it have tried to provide an amount to take them into account, or are these items really not part of the average family? Those are significant questions.

Senator Cools: Is the inclusion of those items in this legislation a way of reopening the issue of child support? It is a complex issue.

Ms Curtis: Only if people can afford lawyers.

Senator Jessiman: In page 7, paragraph 7 of the guidelines, it is only considered to be shared custody if it is 50 per cent. I know of a number of cases where the non-custodial parent spends three days a week with his children. The children have their own rooms in the non-custodial parent's home. However, there would be no credit for that. That person has actually saved the custodial parent a certain amount of money.

Ms Curtis: The situation you are describing would definitely qualify as shared custody. Section 7 says: "Share physical custody in a substantially equal way."

Senator Jessiman: I asked the same question of the departmental representatives and they told me it would not apply. That is to say, the additional three and four days would not apply, but if it were three and one-half days each, then it would be a different matter.

Mme Curtis: Le projet de loi et les lignes directrices mettent l'accent sur la résolution du problème qui a été identifié.

Les tribunaux et les avocats sont là pour modifier les montants qui sont trop élevés. La situation que vous décrivez n'est pas très répandue.

Le sénateur Cools: Ceux qui se trouvent à l'autre extrémité du spectre ne représentent pas non plus des situations «très répandues». La règle générale s'applique à tous les gens qui se trouvent au milieu. Bon nombre des gens qui se trouvent au milieu de la courbe souffrent durement dans ces genres de situations. Ils veulent tous savoir comment est dépensé l'argent.

Mme Curtis: Cela va à l'encontre de la théorie de la rupture nette, n'est-ce pas... c'est-à-dire de la responsabilité?

Le sénateur Cools: Non, cela alimente la théorie selon laquelle il ne s'ensuit pas nécessairement que chaque parent ne devrait pas entretenir une relation convenable avec l'enfant, parce que la relation entre les deux parents est rompue.

Ce qui m'inquiète, c'est qu'une grande partie de vos propos et des situations que nous vivons alimenteront une hostilité permanente entre les deux personnes.

Mme Curtis: Si les montants sont faibles, comme je le prétends, ils n'alimenteront aucune hostilité de la part des époux débiteurs. Ces derniers seront généralement satisfaits de cette grille, en particulier ceux qui gagnent 40 000 \$ et moins.

Vous avez demandé: Qu'est-ce que le soutien alimentaire aux enfants? Qu'est-il censé couvrir? La grille est-elle censée inclure ces articles dans les dépenses supplémentaires? Aurais-je dû essayer de prévoir un montant pour en tenir compte ou bien ces dépenses ne sont-elles pas vraiment encourues dans la famille moyenne? Il s'agit de questions importantes.

Le sénateur Cools: Est-ce que le fait d'inclure ces dépenses dans le projet de loi constitue une façon de rouvrir la question du soutien alimentaire aux enfants? C'est un problème complexe.

Mme Curtis: Seulement si les gens peuvent se payer des avocats.

Le sénateur Jessiman: Au paragraphe 7 des lignes directrices à la page 7, la garde n'est considérée partagée que si elle représente 50 p. 100 du temps. Je connais un certain nombre de cas dans lesquels le parent n'ayant pas la garde de ses enfants passe trois jours par semaine avec eux. Ces derniers ont leur propre chambre dans sa maison. Cependant, il n'en obtient aucun crédit. Cette personne fait en réalité économiser un certain montant au parent ayant la garde des enfants.

Mme Curtis: La situation que vous décrivez pourrait assurément être qualifiée de garde partagée. L'article 7 précise: «Si les époux se partagent la garde physique d'un enfant en proportion sensiblement égale».

Le sénateur Jessiman: J'ai posé la même question aux représentants du ministère et ils m'ont répondu que cela ne s'appliquerait pas. Cela signifie que les systèmes de trois et quatre jours ne s'appliqueraient pas, mais la question serait différente si les parents se partageaient l'enfant à raison de trois jours et demi chacun.

Ms Curtis: I would be happy to take a three-day-a-week case to court anytime to have it determined to be shared custody.

The Chairman: Most of the phone calls I have received concerning this bill have been from the male population. The female population has probably realized that their concerns are being addressed by this bill.

Some male callers have told me that they are not allowed visitation by spouses, even though they are responsible for paying child support. They have also told me that they pay 80 to 90 per cent of the child support. Further, they say that they have not been consulted on this bill. Our officials tell us that is not so. These men also say that women cannot hear what men have not had the opportunity to say.

Ms Curtis: I hope you let me deal with the access issue which arose in the house hearings.

Conflicted or denied access gets a disproportionate amount of attention for its size. It is a very small part of family law. It is generally resolved by the parties themselves, or through their lawyers. It is generally a by-product of a recent separation as opposed to a long-standing separation. It generally hatches during litigation and negotiations when people are, quite frankly, hot and angry, and have not moved into the acceptance phase. Once the family settles down after a few years of separation, it is a rare occurrence.

Conflicted or denied access is nowhere near the problem that child support is — not in the courts, not in lawyers' offices, and not for mediators. One of the really unpleasant aspects of it, though, is that there are some high conflict families for whom access will never work without conflict, anger, hostility, name-calling, or unpleasant transfers. These families with intense animosity are called "hostility junkies" by lawyers. They are generally seriously dysfunctional — that is, either one of the parents or both of them. They cannot let go. This involves a very small percentage of families, probably less than 5 per cent and maybe less than 3 per cent. In some of those families, it will never work. It is not fixable. The amount of conflict that exists is detrimental on a continuing basis to the child who suffers at every access transfer when there is a fight. In those families, there probably should not be access because it is not in the child's interest.

It is regrettable, but the legal system will not solve those situations. We cannot design a justice system to work around this minority. However, there is some interesting empirical data about access, even Canadian data. There is an assumption that, when access is diminishing, the perception is that the custodial parent has somehow interfered with or denied access. The reality is that access parents do not necessarily exercise their access.

Mme Curtis: Je serais heureuse d'amener n'importe quand en cour un dossier de trois jours par semaine pour obtenir un jugement de garde partagée.

La présidente: La plupart des appels téléphoniques que j'ai reçus à propos de ce projet de loi provenaient d'hommes. Les femmes se sont probablement rendu compte que leurs préoccupations sont prises en considération dans ce projet de loi.

Certains hommes m'ont dit que leur conjointe ne leur accorde pas le droit de visite même s'ils doivent payer la pension alimentaire de l'enfant. Ils m'ont également avoué qu'ils paient entre 80 et 90 p. 100 de la pension alimentaire. En outre, ils prétendent n'avoir pas été consultés à propos de ce projet de loi. Nos fonctionnaires nous disent le contraire. Ces hommes affirment également que les femmes ne peuvent pas entendre ce que les hommes n'ont pas eu la possibilité de dire.

Mme Curtis: J'espère que vous me laisserez aborder la question de l'accès qui a été soulevée lors des audiences de la Chambre.

Les querelles entourant l'accès ou son refus bénéficient d'une attention disproportionnée par rapport à leur importance. C'est un volet insignifiant du droit de la famille. Il est généralement résolu par les parties elles-mêmes ou par le biais de leurs avocats. C'est souvent le résultat d'une séparation récente par opposition à une séparation ancienne. Il naît généralement pendant les litiges et les négociations alors que les gens sont, très franchement, dans tous leurs états et en colère et ne sont pas encore arrivés à la phase d'acceptation. Une fois que la famille s'habitue après quelques années de séparation, cela arrive rarement.

Les querelles entourant l'accès ou son refus sont à mille lieux du problème de la pension alimentaire pour enfants — pas devant les tribunaux, pas dans les cabinets des avocats et pas pour les médiateurs. Toutefois, l'un des aspects vraiment déplaisants de cette situation réside dans le fait qu'il existe certaines familles très conflictuelles pour lesquelles l'accès ne se fera jamais sans disputes, colère, hostilité, injures ou transferts désagréables. Ces familles qui entretiennent une grande animosité sont appelées par les avocats des «adeptes de l'hostilité». En général, elles sont très dysfonctionnelles — c'est-à-dire l'un des parents ou les deux. Elles ne peuvent pas lâcher prise. Cette situation implique un très faible pourcentage de familles, probablement moins de 5 p. 100 et peut-être moins de 3 p. 100. Dans certaines de ces familles, cela ne marchera jamais. Ce n'est pas réparable. Le niveau de conflit qui existe est en permanence préjudiciable pour l'enfant qui souffre à chaque transfert de maison entraînant une dispute. Dans ces familles, il ne devrait probablement pas y avoir d'accès car ce n'est pas dans l'intérêt de l'enfant.

C'est regrettable, mais le système juridique ne résoudra pas ces situations. Nous ne pouvons pas concevoir un système judiciaire qui fonctionnera pour cette minorité. Toutefois, il existe des données empiriques assez intéressantes sur l'accès, même des données canadiennes. Il y a une hypothèse, lorsque l'accès diminue, à savoir que l'on pense que le parent ayant la garde des enfants a quelque peu entravé ou refusé l'accès. En réalité, les parents ayant accès aux enfants n'exercent pas forcément leur droit.

A surprising percentage of access parents only see the children a few times a year or once a month. The data shows that the major problem with access is that it is not exercised consistently in accordance with what the children need. The children need stability and consistency in this contact.

The Chairman: There is also the issue of convenience.

Ms Curtis: The data is from a Department of Justice study by Mr. James Richardson.

Senator DeWare: Could we have a copy of that?

Ms Curtis: It was published by Department of Justice in 1988 by James Richardson. There were two studies. It is also referred to in the Federal Provincial Territorial Family Law Committee report on custody and access.

The Chairman: Thank you very much.

Senator Bosa: Are the funds that a spouse receives for child support subject to tax?

Ms Curtis: They are today, however, the amendments to the budget this February mean that they will not be subject to tax after May 1, 1997. They will not be deductible by the paying spouse; and they will not be considered income for tax purposes by the recipient. However, that will not change for all those who have existing agreements or court orders.

Senator Jessiman: They can apply for a variation order.

Ms Curtis: Yes, if they can afford a lawyer.

In some cases it will apply. In the cases where a tax component was built into the amount, it might be worthwhile. However, in many cases no recognition was given to that amount.

The Chairman: On behalf of the committee, I thank you very much for your testimony this morning.

On another topic, honourable senators, I would ask for a motion today that we approve Senators Perrault, Cools, Bonnell, Phillips, and Cohen as members of our subcommittee on Veterans Affairs.

Senator Bosa: I so move.

The Chairman: Is it agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The committee adjourned.

Un pourcentage surprenant de parents ayant accès à leurs enfants ne les voient que quelques fois par an ou une fois par mois. Les données révèlent que le principal problème d'accès est son application qui n'est pas uniforme conformément aux besoins des enfants. Ces derniers ont besoin de stabilité et d'uniformité dans ce contact.

La présidente: Il y a également la question de la commodité.

Mme Curtis: Les données sont tirées d'une étude du ministère de la Justice réalisée par M. James Richardson.

La présidente: Pourrions-nous en obtenir un exemplaire?

Mme Curtis: Elle a été publiée par le ministère de la Justice en 1988 par James Richardson. Il y avait deux études. Il en est également question dans le rapport sur la garde et l'accès rédigé par le comité fédéral-provincial-territorial du droit de la famille.

La présidente: Merci beaucoup.

Le sénateur Bosa: Les montants qu'un époux reçoit pour le soutien alimentaire des enfants sont-ils imposables?

Mme Curtis: Ils le sont actuellement mais les modifications apportées dans le budget en février dernier signifient qu'ils ne seront plus imposables après le 1^{er} mai 1997. Ils ne seront pas déductibles par le parent payeur et ils ne seront pas considérés comme un revenu aux fins d'impôt par le parent bénéficiaire. Toutefois, la situation ne changera pas pour toutes les personnes qui ont des ententes ou des ordonnances en vigueur.

Le sénateur Jessiman: Ils peuvent demander une modification de l'ordonnance.

Mme Curtis: Oui, s'ils peuvent se permettre de payer un avocat.

Dans certains cas, cela s'appliquera. Lorsqu'un volet fiscal était incorporé dans le montant, le jeu pourrait en valoir la chandelle. Toutefois, dans de nombreux cas, aucune reconnaissance n'était accordée à ce montant.

La présidente: Au nom du comité, je vous remercie infiniment pour votre témoignage ce matin.

Sur un autre plan, chers sénateurs, je demande une motion en vue d'approuver le choix des sénateurs Perrault, Cools, Bonnell, Phillips et Cohen à titre de membres de notre sous-comité des affaires des anciens combattants.

Le sénateur Bosa: J'en fais la proposition.

La présidente: Est-ce que tout le monde est d'accord?

Des voix: D'accord.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

Wednesday, December 4, 1996

From the Department of Justice:

Murielle Brazeau, Senior Counsel and Acting Head, Child Support Team;

Wendy Bryans, Counsel, Family, Children and Youth Section;

Marilyn Bongard, Counsel, Family, Children and Youth Section;

Lise Lafrenière-Henrie, Counsel, Family, Children and Youth Section.

Elizabeth Beattie, Individual.

Thursday, December 5, 1996

From the National Association of Women and the Law:

Carole Curtis, Member of Working Group.

Le mercredi 4 décembre 1996

Du ministère de la Justice:

Murielle Brazeau, avocat-conseil et chef d'équipe intérimaire, Équipe sur les pensions alimentaires pour enfants;

Wendy Bryans, conseillère juridique, Section de la famille, des enfants et des adolescents;

Marilyn Bongard, conseillère juridique, Section de la famille, des enfants et des adolescents;

Lise Lafrenière-Henrie, conseillère juridique, Section de la famille, des enfants et des adolescents.

Elizabeth Beattie, à titre personnel

Le jeudi 5 décembre 1996

De l'Association nationale de la femme et du droit:

Carole Curtis, membre du groupe de travail.

CAI
YC 26
-551

Government
Publications



Second Session
Thirty-fifth Parliament, 1996

Deuxième session de la
trente-cinquième législature, 1996

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du comité
sénatorial permanent des*

Social Affairs, Science and Technology

Affaires sociales, des sciences et de la technologie

Chair:
The Honourable MABEL M. DeWARE

Présidente:
L'honorable MABEL M. DeWARE

Tuesday, December 10, 1996

Le mardi 10 décembre 1996

Issue No. 16

Fascicule n° 16

Third and Fourth Meetings on:
Bill C-41, An Act to amend the
Divorce Act, the Family Orders and Agreements
Enforcement Assistance Act, the Garnishment,
Attachment and Pension Diversion Act and the
Canada Shipping Act

Troisième et quatrième réunions concernant:
Le projet de loi C-41, Loi modifiant la
Loi sur le divorce, la Loi d'aide à l'exécution des
ordonnances et des ententes familiales,
la Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions
et la Loi sur la marine marchande du Canada

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON
SOCIAL AFFAIRS, SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Honourable Mabel M. DeWare, *Chair*

The Honourable Peter Bosa, *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

Bonnell	Lavoie-Roux
Cohen	Losier-Cool
Cools	* Lynch-Staunton
* Fairbairn, P.C. (or Graham)	(or Berntson)
Forest	Perrault, C.P.
Haidasz, P.C.	Phillips
Jessiman	

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Change in Membership of the Committee

Pursuant to Rule 85(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Perrault substituted for that of the Honourable Senator Maheu (*December 10, 1996*).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES
AFFAIRES SOCIALES, DES SCIENCES ET
DE LA TECHNOLOGIE

Présidente: L'honorable Mabel M. DeWare

Vice-président: L'honorable Peter Bosa

et

Les honorables sénateurs:

Bonnell	Lavoie-Roux
Cohen	Losier-Cool
Cools	* Lynch-Staunton
* Fairbairn, c.p. (ou Graham)	(ou Berntson)
Forest	Perreault, c.p.
Haidasz, c.p.	Phillips
Jessiman	

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité:

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Perrault substitué à celui de l'honorable sénateur Maheu (*le 10 décembre 1996*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, December 10, 1996

(25)

MORNING MEETING

[English]

The Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology met at 9:05 a.m. this day in Room 520, Victoria Building, the Chair, the Honourable Senator Mabel M. DeWare, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Bonnell, Bosa, Cohen, Cools, DeWare, Forest, Jessiman, Lavoie-Roux, Losier-Cool and Phillips (10).

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament, Kristen Douglas and Grant Purves, Research Officers.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

WITNESSES:

From Fathers Are Capable Too (F.A.C.T.):

Greg Kershaw, President.

From Second Families of Canada:

Nardina Grande, Founder.

From National Alliance for the Advancement of Non-Custodial Parents (NAANCP):

L. Jason Bouchard, Coordinator;

W. Glen Cheriton, Chief Researcher.

From Canadian Council for Co-Parenting:

Patrick Mullin, Director.

Professor Tony Hall, Individual.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Thursday, November 28, 1996, the committee resumed consideration of Bill C-41, An Act to amend the Divorce Act, the Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act, the Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act and the Canada Shipping Act (*for full text of Order of Reference see proceedings of the committee dated December 4, 1996, Issue No. 15*).

Greg Kershaw and Nardina Grande each made an opening statement and answered questions.

At 9:55 a.m., Glen Cheriton and Jason Bouchard made an opening statement and answered questions.

At 10:40 a.m., the meeting was suspended.

At 10:50 a.m., the meeting resumed.

Patrick Mullin made an opening statement and answered questions.

At 11:40 a.m., Tony Hall made an opening statement and answered questions.

At 12:20 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 10 décembre 1996

(25)

SÉANCE DU MATIN

[Traduction]

Le comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie se réunit aujourd'hui à 9 h 05, dans la salle 520 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable sénateur Mabel M. DeWare (*présidente*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Bonnell, Bosa, Cohen, Cools, DeWare, Forest, Jessiman, Lavoie-Roux, Losier-Cool et Phillips. (10)

Également présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement, Kristen Douglas et Grant Purves, attachés de recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOINS:

De Fathers Are Capable Too (F.A.C.T.):

Greg Kershaw, président.

De Second Families of Canada:

Nardina Grande, fondatrice.

De la National Alliance for the Advancement of Non-Custodial Parents (NAANCP):

L. Jason Bouchard, coordonnateur;

W. Glen Cheriton, agent de recherche principal.

Du Canadian Council for Co-Parenting:

Patrick Mullin, directeur.

M. Tony Hall, professeur, témoignage à titre personnel.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 28 novembre 1996, le comité reprend son examen du projet de loi C-41, Loi modifiant la Loi sur le divorce, la Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales, la Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions et la Loi sur la marine marchande du Canada (*Le texte de l'ordre de renvoi figure dans les délibérations du comité du 4 décembre 1996, fascicule n° 15.*)

Greg Kershaw et Nardina Grande font chacun un exposé, puis répondent aux questions.

À 9 h 55, Glen Cheriton et Jason Bouchard font un exposé, puis répondent aux questions.

À 10 h 40, le comité suspend ses travaux.

À 10 h 50, le comité reprend ses travaux.

Patrick Mullin fait un exposé, puis répond aux questions.

À 11 h 40, Tony Hall fait un exposé, puis répond aux questions.

À 12 h 20, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

OTTAWA, Tuesday, December 10, 1996

(26)

AFTERNOON MEETING

[English]

The Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology met at 4:05 p.m. this day in Room 172-E, Centre Block, the Chair, the Honourable Senator Mabel M. DeWare, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Bonnell, Bosa, Cohen, Cools, DeWare, Forest, Jessiman and Lavoie-Roux (8).

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament, Kristen Douglas and Grant Purves, Research Officers.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

WITNESS:

From Canadian Council for Co-Parenting:

Professor Tony Hall, Individual.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Thursday, November 28, 1996, the committee resumed consideration of Bill C-41, An Act to amend the Divorce Act, the Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act, the Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act and the Canada Shipping Act (*for full text of Order of Reference see Proceedings of the Committee dated December 4, 1996, Issue No. 15*).

Tony Hall continued answering questions.

At 5:10 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, le mardi 10 décembre 1996

(26)

SÉANCE DE L'APRÈS-MIDI

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie se réunit aujourd'hui, à 16 h 05, dans la salle 172-E de l'Édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable sénateur Mabel M. DeWare (*présidente*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Bonnell, Bosa, Cohen, Cools, DeWare, Forest, Jessiman et Lavoie-Roux. (8)

Également présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Kristen Douglas et Grant Purves, attachés de recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOIN:

Du Canadian Council for Co-Parenting:

M. Tony Hall, professeur, témoignage à titre personnel.

En conformité avec l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 28 novembre 1996, le comité reprend son examen du projet de loi C-41, Loi modifiant la Loi sur le divorce, la Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales, la Loi sur la saisie-arêt et la distraction de pensions et la Loi sur la marine marchande du Canada. (*Le texte de l'ordre de renvoi figure dans les délibérations du comité du 4 décembre 1996, fascicule n° 15.*)

Tony Hall continue de répondre aux questions.

À 17 h 10, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

La greffière du comité,

Jill Anne Joseph

Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Wednesday, December 10, 1996

The Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology, to which was referred Bill C-41, to amend the Divorce Act, the Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act, the Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act and the Canada Shipping Act, met this day at 9:05 a.m. to give consideration to the bill.

Senator Mabel M. DeWare (*Chair*) in the Chair.

[*English*]

The Chair: We are considering Bill C-41, an act to amend the Divorce Act.

We have with us this morning Greg Kershaw, president of Fathers are Capable Too, and Nardina Grande, from Second Spouses Group. We also have a little one, which brings us all back to reality.

I should like to ask you to start and make your presentation, and then the committee will have time to question you.

Mr. Greg Kershaw, President, Fathers Are Capable Too: Thank you for having me. My name is Greg Kershaw. I run a group called Fathers Are Capable Too. We are based in Toronto. We represent over 100 families. We have been around for close to four years now.

We are a group of non-custodial parents. People ask us why we have the word "fathers" in the name, and it is because most non-custodial parents are in fact fathers. Our membership is open to anyone. We have many women in our group. We have grandparents in our group. This is the youngest member of our group. His name is Terran, and he will be adding a few things during the presentation, I am sure.

The Chair: Before you start, we may have to ask you to move him to the other side of Ms Grande because the microphone is picking him up. Thank you.

Mr. Kershaw: The transcribing could be rather difficult since he is not fluent in any language but his own.

I should like to start the presentation by reading three things. Ms Grande has a short speech which she would like to read, and then we will be pleased to answer any questions.

When talking about Bill C-41, people do not realize what is going on in the trenches — in the family law courts. Long before we get to the issue of child support and who is paying what bill, there are the issues of custody and access. I have a quotation from a judge, and this is typical of what you find in the family courts. Judge Richard Huttner says:

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 10 décembre 1996

Le comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie, auquel a été renvoyé le projet de loi C-41, Loi modifiant la Loi sur le divorce, la Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales, la Loi sur la saisie-arêt et la distraction de pensions et la Loi sur la marine marchande du Canada, s'est réuni ce jour à 9 h 05 pour examiner ledit projet de loi.

Le sénateur Mabel M. DeWare (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

La présidente: Nous examinons aujourd'hui le projet de loi C-41, Loi modifiant la Loi sur le divorce.

Sont présents aujourd'hui parmi nous Greg Kershaw, président de Fathers are Capable Too, et Nardina Grande, du Second Spouses Group. Nous accueillons également un enfant, ce qui nous redonnera à tous le sens des réalités.

Je vous demanderai de bien vouloir commencer votre exposé, et le comité aura ensuite le temps de vous poser des questions.

M. Greg Kershaw, président, Fathers Are Capable Too: Je vous remercie d'avoir bien voulu nous recevoir. Je m'appelle Greg Kershaw et je dirige un groupe de Toronto qui s'appelle Fathers Are Capable Too et qui représente plus d'une centaine de familles. Nous existons maintenant depuis plus de quatre ans.

Notre groupe se compose de parents qui n'ont pas obtenu la garde de leurs enfants. Les gens nous demandent pourquoi le mot «fathers» (pères) figure dans notre dénomination: cela s'explique par le fait que la plupart des parents qui n'ont pas la garde de leurs enfants sont en réalité des pères. Tout le monde peut toutefois adhérer à notre groupe, qui compte un grand nombre de femmes. Il y a aussi des grands-parents. Et voici le plus jeune membre de notre groupe: il s'appelle Terran, et je suis sûr qu'il enrichira notre présentation de quelques-unes de ses idées.

La présidente: J'aimerais, avant que vous ne commenciez, que vous le placiez de l'autre côté de Mme Grande car on peut l'entendre à cause du micro. Merci.

M. Kershaw: La transcription risque de s'avérer relativement difficile car il ne parle couramment aucune autre langue que celle qui lui est propre.

J'aimerais commencer la présentation par la lecture de trois documents. Mme Grande a un court discours qu'elle aimerait vous lire, et nous pourrions ensuite répondre à vos questions.

Quand ils discutent du projet de loi C-41, les gens ne se rendent pas compte de ce qui se passe dans les tranchées, dans les tribunaux de la famille. Bien avant d'en arriver à la question de la pension alimentaire pour enfants et de déterminer qui va payer quoi, il faut résoudre le problème de la garde et du droit de visite. J'ai ici une phrase que j'aimerais vous citer: elle a été prononcée par un juge et elle est typique de ce que l'on entend dans les tribunaux de la famille. Le juge Richard Huttner déclare:

You have never seen a bigger pain in the ass than the divorced father who wants to get involved. He wants to meet the kid after school, take the kid out to dinner, have the kid on his own birthday, talk to the kid every evening on the phone, go to every open-school night, take the kid away for a whole weekend. [He wants to *live* with this kid, not just *visit* his kid!] This type of involved father is pathological.

Senator Jessiman: What date was that?

Mr. Kershaw: This is from the late 1980s. This is out of the New York court system. There is quite a bit of information available. Unfortunately, much of it is American. For whatever reason, we do not have information such as this in Canada. Much of it is extrapolated from the United States.

It is typical of the attitude. You are there as a father asking permission of someone one who does not even know you to see your own child. If they give you what is called fair, generous and liberal access, that means four days a month. That is generous; that is liberal; that is fair. They might not give you that. You are in a position of begging.

The next thing I would like to read is once again American. It comes out of Oklahoma City out of the *Christian Science Monitor*. It is important because they have legislation very similar there to the guidelines in this proposed legislation here. The person who wrote this article is executive coordinator, District Attorney's Office, Oklahoma City. The article is entitled "Deadbeat Dads? Look Closer!"

Deadbeat dads are the special targets of politicians hungry for the perfect scapegoat. Child-support enforcement must be tougher and tougher until all of these deadbeat dads are made to feel the lash, and all will be well.

I have put hundreds of these deadbeat dads in jail, and I have collected child support from tens of thousands of them. I was the primary or only trial attorney in three child-support enforcement offices for eight years, and then I ran the Oklahoma child-support enforcement program for three years.

So this man knows what he is talking about. He says:

The real deadbeat dad is seldom a model citizen, but he is even more seldom the mythical monster described by politicians. Most deadbeat dads are frightened, angry, and depressed men who fall into several overlapping categories.

Remarried supporter:

A large percentage of deadbeat dads are remarried and are supporting several step-children or biological children from a second marriage. Often this family is poorer than the household of his ex-wife, who may have married a more successful breadwinner. It is also common for the ex-wife of

Il n'y a pas pire emmerdeur qu'un père divorcé qui est décidé à s'occuper de son enfant. Il veut le voir après l'école, l'amener manger, l'avoir avec lui le jour de son propre anniversaire, lui parler tous les soirs au téléphone, être présent à toutes les soirées porte ouverte de l'école, passer avec l'enfant tout un week-end. [Il veut *vivre* avec l'enfant, pas seulement lui *rendre* visite!] Une telle implication de la part d'un père est pathologique.

Le sénateur Jessiman: Cette déclaration remonte à quand?

M. Kershaw: Elle date de la fin des années 80. La source est le système judiciaire de New York. On peut trouver quantité d'informations; malheureusement la source est en général américaine. Pour une raison ou pour une autre, nous ne disposons pas de ce genre d'information au Canada. La majeure partie est extrapolée des États-Unis.

La déclaration que je vous ai lue illustre une attitude tout à fait caractéristique. En tant que père, vous vous retrouvez devant quelqu'un qui ne vous connaît même pas pour lui demander la permission de voir votre propre enfant. Si l'on vous accorde ce qui est considéré comme un droit de visite équitable, généreux et libéral, cela signifie quatre jours par mois. C'est généreux; c'est libéral; c'est juste. On peut ne pas vous en accorder autant. Vous vous retrouvez dans l'obligation de quémander.

Ce que je vais vous lire maintenant est aussi de source américaine. Cela vient d'Oklahoma City et c'est tiré du *Christian Science Monitor*. C'est important car il existe là-bas une législation très semblable aux lignes directrices envisagées dans le cadre du projet de loi. L'auteur de cet article est coordonnateur exécutif au bureau du procureur de la ville d'Oklahoma City. L'article est intitulé «Pères mauvais payeurs? Voyons-voir!»

Les pères mauvais payeurs sont les cibles privilégiées des politiciens à la recherche du parfait bouc émissaire. Il faut que l'exécution des pensions alimentaires pour enfants soit de plus en plus rigoureuse jusqu'à ce que tous ces pères mauvais payeurs tâtent du fouet; ensuite, tout ira bien.

J'ai mis ces pères mauvais payeurs en prison par centaines et j'ai obligé des dizaines de milliers d'entre eux à payer les pensions qu'ils devaient. J'étais le principal ou le seul avocat à plaider dans trois bureaux de recouvrement des pensions alimentaires pour enfants pendant huit ans; ensuite, j'ai dirigé à Oklahoma le programme d'exécution des pensions alimentaires pour enfants pendant trois ans.

Cet homme sait donc de quoi il parle quand il dit:

Le père mauvais payeur est rarement un citoyen modèle, mais il est encore plus rarement le monstre mythique décrit par les politiciens. La plupart des pères mauvais payeurs sont des hommes apeurés, en colère et déprimés qui tombent dans plusieurs catégories indistinctes.

Le soutien de famille remarié:

Un fort pourcentage des pères mauvais payeurs sont remariés et élèvent les enfants d'un autre lit ou leurs enfants biologiques issus d'un second mariage. Souvent, cette famille est plus pauvre que celle à laquelle appartient son ex-femme remariée à un homme qui gagne mieux sa vie. Il arrive

a deadbeat dad to have remarried another deadbeat dad, who is supporting her and her children.

Men in poverty:

Many deadbeat dads are homeless, and an even greater percentage are poor. Because the calculation of a woman's income excludes many of the social welfare benefits she receives, the statistical picture of women in poverty is highly misleading. Not only are many deadbeat dads destitute, it is often their failures as providers which led their ex-wives to divorce them. I prosecuted one deadbeat dad who had been hospitalized for malnutrition and another who lived in the bed of a pick-up truck. Many times I prosecuted impoverished men on behalf of ex-wives who had remarried successful men and were living in comfortable conditions.

Fathers helping mothers:

Men who provide non-monetary support are deadbeat dads according to the child-support system. Mothers and fathers often work out agreements for child support that involve dad fixing the car, buying groceries, baby-sitting the children, or getting clothes for the children. These men may be unemployed, but they want to help their children. Sometimes they are concerned that monetary support doesn't benefit the children, but the mother's newest boyfriend — or that it goes to buy drugs or alcohol. None of the non-monetary support counts, even if the mother and father want it to count and even if they agree in writing that it should count.

Fathers paying child support:

Child support is "paid" only when it's paid in a bureaucratically acceptable form. In a child-support program, the jargon for other means of payment is a "shoe box full of receipts" — which means a father who was paying his support, but not through court or the program. I had thousands of these cases. In one, the mother signed an affidavit that the dad had never paid. But when confronted with receipts acknowledged that he had always paid support. Why would she do that? She was on welfare; her child support became the property of the state and federal government. If she keeps the child support, it is welfare fraud.

Why would concerned fathers pay child support directly to the mother? The bookkeeping in child support offices is atrocious. The mother could be confused with another woman or the paying father with another man.

fréquemment aussi que l'ex-femme d'un père mauvais payeur se remarie avec un autre père mauvais payeur, qui la fait vivre, elle et ses enfants.

Les hommes pauvres:

Un grand nombre de pères mauvais payeurs sont des sans-abri, et un pourcentage encore plus élevé sont pauvres. Comme la formule utilisée pour le calcul du revenu d'une femme exclut un grand nombre des allocations sociales qu'elle perçoit, les statistiques concernant les femmes dans la pauvreté sont très fallacieuses. Non seulement beaucoup de pères mauvais payeurs sont dans la misère, mais c'est souvent leur échec, en tant que soutien de famille, qui a poussé leur ex-femme à divorcer. J'ai représenté la partie civile contre un père mauvais payeur qui avait été hospitalisé pour malnutrition, et un autre qui avait élu domicile sur le plateau d'une camionnette. J'ai souvent poursuivi des hommes très pauvres à l'instigation d'ex-épouses remariées avec des hommes qui avaient réussi et vivant très confortablement.

Les pères qui aident les mères:

Les hommes qui apportent un soutien non monétaire sont considérés comme des pères mauvais payeurs par le système. Les mères et les pères en arrivent parfois à des ententes concernant le soutien des enfants, ententes qui peuvent prévoir que le père se charge de réparer la voiture, d'acheter l'épicerie, de garder les enfants, ou de les habiller. Il arrive que ces hommes soient au chômage, mais ils tiennent à aider leurs enfants. Parfois, ils craignent que leur soutien financier ne profite pas aux enfants, mais au plus récent petit ami de la mère... ou que cet argent serve à acheter de la drogue ou de l'alcool. Aucune des formes de soutien non monétaire n'est reconnue, même si la mère et le père veulent qu'il en soit tenu compte, et même s'ils le déclarent par écrit.

Les pères qui paient une pension alimentaire pour enfants:

La pension alimentaire pour enfants n'est «payée» que lorsqu'elle est versée sous une forme bureaucratiquement acceptable. Pour reprendre le jargon en usage dans tout programme de pension alimentaire pour enfants, les autres formes de paiement sont une «boîte à chaussure pleine de reçus»... c'est-à-dire que le père paie la pension mais autrement que dans le cadre de l'ordonnance du tribunal ou d'un programme. J'ai vu des milliers de ce genre. Une fois, la mère avait signé une déclaration attestant que le père n'avait jamais rien payé. Mais quand on a produit les reçus, elle a reconnu qu'il avait toujours versé la pension. Pourquoi avait-elle agi de la sorte? Elle vivait de l'aide sociale, et la pension alimentaire pour enfants devenait la propriété de l'État et du gouvernement fédéral. En gardant cette pension, elle fraudait l'aide sociale.

Pourquoi les pères préoccupés par la question devraient-ils verser la pension alimentaire directement à la mère? La comptabilité, dans les bureaux responsables de l'entretien des enfants, est épouvantable. On peut confondre la mère avec une autre femme ou le père qui verse la pension avec un autre homme.

Men with actual custody:

Yes, even men who are raising in their homes the very children for whom child support is sought are deadbeat dads. If a court order says that the mother has custody and is entitled to child support, and if the mother gives the father the children because she cannot control them or has other problems, then he is still liable for child support.

I have some people in my group who are in situations like that.

Most of the fathers I prosecuted said that they would raise their children with no help from the government and with no help from mom, if given the chance.

Men who can't find their children:

Even the inability to find children to support is no excuse. The mother may leave the state with their young children and not tell the father where she is for five years. The child-support system can, and does, go in and collect five years of delinquent child support from this deadbeat dad. In some cases, of course, the mother has a very good reason because of domestic abuse, but in other cases it is the father's allegations of child abuse by the mother which prompt her to run.

Fathers who love their kids, but won't work for them:

This is different, of course, from mothers on welfare who won't support their kids. The former are "creeps" and the latter are "victims of society". The sad fact, however, is that children have precisely one set of parents, and if the parents can provide emotional support, that is at least as valuable as economic support. Many deadbeat dads love their children just as much as the mothers on public assistance who don't support their children either. The social costs of driving dad into another state or putting him in jail are seldom considered in the calculus of child-support enforcement benefits.

Child-support resisters:

Let's take the case of the "worst deadbeat dad in the country." He fit none of the above categories. He had money; he knew where his children were; he had no excuse. And he was almost half a million dollars in arrears on child support.

But how much child support was this man ordered to pay each month? \$5,000? \$10,000?

It was actually \$9,000.

Les hommes qui ont la garde en pratique:

Oui, même les hommes qui élèvent chez eux les enfants pour lesquels on réclame une pension alimentaire peuvent être des pères mauvais payeurs. Si l'ordonnance d'un tribunal stipule que la mère a la garde et qu'elle a droit à une pension alimentaire pour enfants et que la mère confie les enfants au père car elle n'arrive pas à les contrôler ou qu'elle a d'autres problèmes, le père continue quand même d'être responsable de la pension alimentaire.

Il y a des gens dans mon groupe qui se retrouvent dans une telle situation.

La plupart des pères contre qui j'ai représenté la partie civile déclaraient qu'ils étaient prêts à élever leurs enfants sans aucune aide du gouvernement ni de la mère, si on leur en donnait la possibilité.

Les hommes qui ne peuvent pas trouver leurs enfants:

Même l'impossibilité de localiser les enfants qu'il faut entretenir ne constitue pas une excuse. La mère peut très bien avoir quitté l'État avec ses jeunes enfants et ne pas avoir dit au père où elle se trouve depuis cinq ans. Le système peut recouvrir, et recouvre effectivement, la pension alimentaire pour enfants qui, en l'occurrence, n'a pas été versée depuis cinq ans par ce père mauvais payeur. Dans certains cas, naturellement, la mère a une très bonne raison, la violence familiale, mais parfois, ce sont les allégations du père concernant les mauvais traitements qu'elle fait subir aux enfants qui l'ont poussée à se sauver.

Les pères qui aiment leurs enfants, mais qui ne veulent pas travailler pour eux:

C'est une situation différente, bien sûr, de celle des mères qui vivent de l'aide sociale et qui ne veulent pas entretenir leurs enfants. Les pères sont des «pauvres types» alors que les mères sont des «victimes de la société». La triste réalité toutefois est que les enfants n'ont qu'un père et qu'une mère, et si les parents peuvent leur apporter un soutien émotif, c'est au moins aussi important que le soutien économique. Un grand nombre de pères mauvais payeurs aiment autant leurs enfants que les mères qui vivent de l'assistance sociale et qui n'entretiennent pas leurs enfants non plus. Les coûts sociaux de la fuite d'un père dans un autre État ou de son incarcération sont rarement pris en compte dans le calcul des avantages découlant de l'exécution du versement de la pension alimentaire.

Les réfractaires au versement de pensions alimentaires pour enfants:

Prenons le cas du «pire père mauvais payeur du pays». Il n'entre dans aucune des catégories ci-dessus. Il avait de l'argent; il savait où se trouvaient ses enfants; il n'avait aucune excuse. Et il devait presque un demi-million de dollars en arriérés de pension alimentaire.

Mais à combien s'élevait la pension alimentaire pour enfants que l'on demandait à cet homme de verser tous les mois? Cinq milles dollars? Dix milles dollars?

Il s'agissait en fait de 9 000 \$.

These are middle-class men who are obligated to pay half of their take home pay as child support. Mandatory child-support guidelines remove from parties and even courts the power to determine what support is fair and reasonable.

The guidelines are based on an "income sharing" model which presumes what the needs of the children are — instead of actually examining the needs of the children. The result? A growing class of men who — on principle — would rather go to jail than pay support.

The article then goes into a few solutions. Many of the people in there represent people in my group. I have people who actually have physical custody of their children but the mother retains the actual legal custody so she still is eligible for mothers' allowance or any other benefits.

My final piece to read is a letter that was faxed to me, and it is pretty scary. It is by a man by the name of A. T. Renouf. It says:

To whom it may concern.

Last friday (13-October) my bank account was garnished, I was left with a total of \$00.43 in the bank

At this time I have rent and bill's to pay which would come to somewhere approaching \$1500.00 to \$1800.00

Since my last pay was also direct deposited on friday I now have no way of supporting myself, I have no money for food or for gas for my car to enable me to work. My employer also tells me that they will only pay me by direct deposit, I therefore no longer have a job, since the money would not reach me.

I have tried talking to the Family Support people, at 1916 Dundas St. E., their answer was: — "we have a court order." repeated several times.

I have tried talking to the welfare people in Markham, since I earned over \$520.00 in the last month I am not eligible for assistance.

I have had no contact with my daughter approx 4 year's. I do not even know if she is alive and well. I have tried to keep her informed of my current telephone number but she has never bothered to call.

I have no family and no friend's, very little food, no viable job and very poor future prospects. I have therefore decided that there is no further point in continuing my life. It is my intention to drive to a secluded area, near my home, feed the car exhaust into the car, take some sleeping pills and use the remaining gas in the car to end my life.

Dans cette catégorie, on trouve des hommes qui font partie de la classe moyenne et qui sont obligés de verser la moitié de leur salaire net en pension alimentaire. Les lignes directrices relatives au versement obligatoire d'une pension alimentaire pour enfants enlèvent aux parties, et même aux tribunaux, le pouvoir de déterminer ce qui constitue une pension juste et raisonnable.

Les lignes directrices sont fondées sur un modèle de «partage du revenu» qui établit les besoins des enfants en théorie (et non ce qu'ils sont en réalité). Résultat? Un nombre grandissant d'hommes qui — par principe — préfèrent aller en prison que de verser une pension alimentaire.

L'article présente ensuite quelques solutions. Un grand nombre de ceux dont il est question ressemblent aux gens qui font partie de mon groupe, par exemple, ceux qui exercent la garde effective de leurs enfants alors que la mère conserve la garde légale, si bien qu'elle continue d'avoir droit aux allocations et autres avantages destinés aux mères.

Le dernier document que je veux vous lire est une lettre qui m'a été faxée, et qui est assez alarmante. Elle vient d'un homme qui s'appelle A. T. Renouf. Voici ce qu'il dit:

Monsieur,

Vendredi dernier (le 13 octobre) mon compte en banque a fait l'objet d'une saisie-arrêt et je me suis retrouvé avec un total de 43c. en banque.

À l'heure actuelle, je dois payer un loyer et des factures dont le total se situe entre 1 500 et 1 800 \$.

Comme ma dernière paie a également été déposée directement vendredi, je n'ai plus rien pour subvenir à mes propres besoins, pour manger, ou pour payer l'essence que je dois mettre dans ma voiture car j'en ai besoin pour travailler. De plus, mon employeur m'ayant dit qu'il ne me paiera que par dépôt direct, je n'ai plus d'emploi vu que l'argent ne me parviendrait pas.

J'ai tenté de discuter avec les responsables de l'Aide à la famille, au 1916 est rue Dundas; ils m'ont répondu: «Nous avons une ordonnance du tribunal» et ils l'ont répété plusieurs fois.

Je me suis adressé au responsable de l'aide sociale à Markham, mais vu que j'ai gagné plus que 520 \$ au cours du dernier mois, je n'ai droit à aucune aide.

Je n'ai eu aucun contact avec ma fille depuis environ 4 ans. Je ne sais même pas si elle est vivante et en bonne santé. Je l'ai toujours informée de mon numéro de téléphone, mais elle ne s'est jamais donnée la peine d'appeler.

Je n'ai ni famille, ni amis, j'ai très peu de nourriture, aucun emploi valable et de très médiocres perspectives d'avenir. J'ai par conséquent décidé qu'il ne valait plus la peine de continuer à vivre. J'ai l'intention de me rendre avec ma voiture dans un coin tranquille près de chez moi, d'introduire le tuyau d'échappement à l'intérieur, d'avaler des somnifères et d'utiliser ce qui me reste d'essence dans le réservoir pour en finir avec ma vie.

I would have preferred to die with more dignity.

It is my last will and testament that this letter be published for all to see and read.

These are the sorts of things that end up on my fax machine. That is the end of my written presentation. I will be available to answer a few questions in a few moments. Right now, I will take care of my son while Ms Grande comes in and reads her speech.

Ms Nardina Grande, Second Spouses Group: I often find that there is truth in the unspoken word and I think this applies effectively to Bill C-41. For instance, what is not mentioned in Bill C-41 is a group that I think includes a large number of people, and they are second-families.

I was at the Finestone hearings three summers ago. There was a lady there from a group called MAFIA, Mothers Against Fathers in Arrears. She told me and another second spouse to our faces that we did not have a right to exist. That is the prevailing attitude out there.

I met another lady about six months back at an FAD meeting. FAD is Families Against Deadbeats. Another lady there told me the same thing, that I had no right to exist. I was holding my son in my arms, and I guess my son has no right to exist. Well, I do exist and my son exists, and I will not move to the back of the bus any more.

To introduce myself, my name is Nardina Grande. I am the founder of Second Families of Canada. I am also a founding parent of FACT — Fathers Are Capable, Too — which was started about three and a half years ago to address the crucial issues around divorce and access and child support, the whole gamut.

If you compare the issues today with 10 years ago, they are not the same. Things have changed drastically. So do not compare the child support figures 10 years ago. I have spoken to women who were receiving child support 10 years ago, and they are nowhere near the levels that are being ordered today. We are talking about a crisis here and unreasonable awards.

My husband has been ordered to pay, for one child, \$1,300 a month. He is currently on disability. They are garnishing more than half his wages.

Because right now, they can only take half his wages unless they order a family garnishment, I am kicking in, offsetting his expenses by supporting him, feeding him, making sure that he has shelter, as well as supporting my own son. I am not asking for hand-outs. I just want the system to be fair.

Second spouses are portrayed in the media in one of two ways. The first way, ironically, is that we are portrayed by our absence. We are often not mentioned at all in the media. We do not exist. That is the current opinion out there. The second way that we are portrayed in media and magazines and popular culture and *Ms. magazine* is as part of a prosperous family which is taking

J'aurais préféré une mort plus digne.

Ma dernière volonté et mon testament est que cette lettre soit rendue publique pour que tout le monde puisse la lire.

Voilà le genre de choses qui aboutissent sur mon télécopieur. J'en ai terminé avec la lecture de mon mémoire. Je pourrais répondre à vos questions dans quelques instants. Permettez-moi, pour le moment, de m'occuper de mon fils pendant que Mme Grande vous présente son exposé.

Mme Nardina Grande, Second Spouses Group: Je constate souvent que la vérité se cache dans le non-dit et je pense que c'est effectivement le cas du projet de loi C-41. Ainsi, on n'y mentionne pas un groupe qui, selon moi, représente un grand nombre de gens, c'est-à-dire les deuxièmes familles.

J'ai assisté aux audiences Finestone d'il y a trois ans. Il y avait une dame qui appartenait à un groupe appelé MAFIA, Mothers Against Fathers in Arrears. Elle m'a dit en pleine face, à moi et à une autre seconde épouse, que nous n'avions pas le droit d'exister. C'est l'attitude la plus répandue.

J'ai rencontré une autre dame, il y a environ six mois, à une réunion du groupe FAD, Families Against Deadbeats. Elle m'a répété la même chose, que je n'avais pas le droit d'exister. Je tenais mon fils dans mes bras; je suppose que mon fils n'a pas le droit d'exister non plus. Eh bien, j'existe et mon fils existe aussi, et je n'ai pas l'intention de continuer à être traitée comme une citoyenne de deuxième classe.

J'aimerais me présenter: je m'appelle Nardina Grande. Je suis la fondatrice de l'association Second Families of Canada. Je fais également partie des parents fondateurs de FACT — Fathers Are Capable Too — un groupe créé il y a environ trois ans et demi pour s'occuper de questions cruciales se rapportant au divorce, au droit de visite, aux pensions alimentaires, et tout ce qui s'ensuit.

Quand on compare les problèmes qui se posaient il y a 10 ans et auxquels on fait face aujourd'hui, on se rend compte que ce ne sont pas les mêmes. Les choses ont changé radicalement. Alors, ne parlons pas des pensions alimentaires versées il y a 10 ans. J'ai parlé à des femmes qui recevaient une pension alimentaire pour enfants il y a 10 ans, et elle était loin d'atteindre les niveaux prescrits aujourd'hui. Cela prend des proportions de crise et les montants adjugés par les tribunaux sont déraisonnables.

Mon mari doit payer, pour un enfant, 1 300 \$ par mois. Il reçoit actuellement des prestations d'invalidité et on lui saisit plus de la moitié de ses gains.

Pour l'instant, on ne peut lui prendre que la moitié de ses gains, à moins d'ordonner une saisie-arrêt familiale. Je l'aide donc à couvrir ses dépenses, en le nourrissant et en m'assurant qu'il a un toit, en plus d'entretenir mon propre fils. Je ne demande pas la charité, je veux simplement un système équitable.

Les secondes épouses sont présentées dans les médias de deux façons. La première — et c'est là l'ironie — c'est en brillant par notre absence. Souvent, on ne parle pas du tout de nous dans les médias. Nous n'existons pas. C'est l'opinion dominante actuelle. La deuxième façon dont on nous dépeint dans les médias, les revues, la culture populaire et dans *Ms. Magazine*, c'est en tant

everything away from the first family because we are living on the high horse.

Show me someone who is. If you find a family like that, you will often find that the second spouse is working like a horse. I should be running my business today. I drove here from Toronto to be with you so that you could hear our plight and the plight of other second families.

I want to give you what I think is a true portrayal of second spouses, the ones who are actually married to divorced men who have children from the first marriage. I refer not just to men who are divorced but to men who are divorced with children and who are paying child support. In most cases, we prevent divorced men from committing suicide. We provide emotional support. When I met my husband, he was on the verge of committing suicide and I was there to pick up the pieces.

You might want to call me a martyr. You might want to say that I knew what was coming. No, I did not know what was coming. I did not know that Bill C-41 was coming. Who was to predict that an Attorney General of Canada would propose to undermine the fundamental rights of a democratic nation and make us into some socialist state? That is what this is saying: Let us take all this money and extort it from one group of people and hand it to other people. Let us take it from the doers and the entrepreneurs and give to the people who are takers.

That is a socialist state, and I am not afraid of talking about it any more because, frankly, I am not going to go to the back of the bus any more.

I was born in this country. I am first-generation Canadian. My parents were immigrants. They came from Italy to find a better country to live in. Instead, the country where I was raised has changed. I am really disappointed with what has happened to Canada. I am really embarrassed and, frankly, I am scared about these kinds of laws, laws that can put my husband in jail.

I met one second spouse who had to go to all her friends and family to find enough money to bail her husband out of jail. Another second spouse is offsetting her husband's expenses to pay spousal support. The judge actually said that, because he has a new spouse with a good job, that he will continue paying spousal support. It had nothing to do with the fact that his spouse was able to support herself. It had more to do with the fact that there is now a new woman who has money, so he must continue to pay spousal support to the first wife.

This does not make sense. I was brought up a feminist. I went to school at the University of Toronto. I was taught feminism. The kind of feminism I see now in the kinds of thoughts and ideas that are influencing this legislation is victim feminism. This is not the kind of feminism I learned. I learned that women are supposed to be self-sufficient and men are supposed to be self-sufficient. Yes, there are child-support obligations, but when the child support is

que membre d'une famille prospère qui réduit la première famille à la misère en menant grand train.

Qu'on me présente donc quelqu'un qui vit comme ça. Si vous trouvez une famille qui vit sur ce pied-là, vous constaterez le plus souvent que la deuxième épouse travaille comme une bête de somme. Je devrais m'occuper de mon entreprise aujourd'hui. Je suis venue en voiture de Toronto pour vous dire notre détresse et celle des autres familles reconstituées.

J'aimerais vous dresser ce que je crois être un portrait réaliste des secondes épouses, celles qui se sont mariées avec des hommes divorcés ayant des enfants de leur premier mariage. Je ne parle pas des hommes qui sont simplement divorcés, mais des hommes qui sont divorcés, qui ont des enfants et qui versent une pension alimentaire. Dans la plupart des cas, nous les sauvons du suicide. Nous leur apportons un soutien émotif. Quand j'ai rencontré mon mari, il était sur le point de se suicider et c'est moi qui l'ai aidé à recoller les morceaux.

Vous pouvez me traiter de martyr. Vous pouvez dire que je savais dans quoi je m'engageais. Non, je ne savais pas ce qui m'attendait. J'ignorais qu'on allait élaborer le projet de loi C-41. Qui pouvait prévoir qu'un procureur général du Canada proposerait de miner les droits fondamentaux d'un pays démocratique et d'instaurer une sorte d'état socialiste? Voici comment se traduit le projet de loi: prenons tout cet argent, extorquons-le à une partie de la population pour le donner à une autre. Dévalisons les gens dynamiques et les entrepreneurs et donnons l'argent aux profiteurs.

C'est un état socialiste, et je n'ai plus peur de le dire maintenant car, en toute franchise, je n'ai plus envie de voyager en deuxième classe.

Je suis née ici. Je suis Canadienne de première génération. Mes parents étaient immigrants; ils sont venus d'Italie pour habiter dans un pays où l'on vivait mieux. Mais voilà, le pays où j'ai grandi a changé. Je suis vraiment déçue de ce qui est arrivé au Canada. Je suis vraiment gênée et, pour parler franchement, ce genre de lois, des lois qui risquent de jeter mon mari en prison, me font peur.

J'ai rencontré une seconde épouse qui a dû faire appel à tous ses amis et à sa famille afin de recueillir assez d'argent pour faire sortir son mari de prison. Une autre compense ce qu'il en coûte à son mari pour payer la pension alimentaire versée à son ex-épouse. Le juge a déclaré qu'ayant une nouvelle épouse dont l'emploi était bien rémunéré, il devait continuer à verser la pension alimentaire. Cela n'avait rien à voir avec le fait que son ex-épouse était en mesure de subvenir à ses propres besoins, mais plutôt avec le fait qu'il y avait maintenant une autre femme qui avait de l'argent. Conclusion: il doit continuer à verser une pension alimentaire à sa première épouse.

Cela n'a aucun sens. J'ai été élevée en féministe, j'ai étudié à l'Université de Toronto, et l'on m'a enseigné ce qu'est le féminisme. Le type de féminisme duquel découlent aujourd'hui les façons de penser qui se reflètent dans cette mesure législative est un féminisme de victime. Ce n'est pas le genre de féminisme que l'on m'a enseigné. J'ai appris que les femmes étaient censées être autonomes, comme les hommes, d'ailleurs. Oui, on a

not reaching the child and they are in amounts that the person cannot pay, to the point where you are devastating them so that they cannot even function in day-to-day life, this is getting really ridiculous.

As I was saying, second spouses also provide emotional support to the children of divorce. I have been providing emotional support to my step-daughter for three-and-a-half years. I have known her since she was eight months old. She loves me and I love her very much. On her fourth birthday in August, we had a beautiful birthday party in our back yard. We implored of the mother that she be able to stay a little longer for her birthday party, and the mother was very angry at this. She lied to a justice of the peace, got a court order, and we cannot see her any more. Like that, we are cut off. You might not have sympathy for us, but there is a child there who has been cut off from her father, her half-brother whom she loves very much, and her stepmother. We do not have any rights.

Second spouses indirectly pay child support by supporting our husbands, providing food and shelter, bailing them out of jail. I will say they are wrongly jailed. We have brought back debtors' prison. People have not been jailed for being in debt since almost the turn of the century. Now we are bringing it back. We are reviving the old tradition of debtors' prison.

Second spouses are doers; they are providers; they are entrepreneurs. If you start affecting the lives of all these productive people in the country, I am not surprised the economy is in the shape it is. I do not think we will come out of this recession. This is affecting too many people. It is affecting families. It is an adversarial system. The legal system is an adversarial system. I am sorry if I offend people who are lawyers here or who have friends who are lawyers, but family law just does not work. You cannot take a family unit, which is the basic institution of a country, which is emotionally bound together, and tear it apart over money matters. This is tearing the children apart. It is tearing the parents apart. It is tearing everybody apart.

I can safely say that the child support that has been spent to date on my step-daughter has gone to her lawyer, not to her. All the money that she got in child support has gone to her lawyer. That is a sad state of affairs because the amount of child support is astronomical and that did not go to the child.

I have a press release here which I sent out a couple of years ago. Believe it or not, it is still relevant today. I sent it to Allan Rock and it has been published in the *Toronto Sun*. It is called, "A Nation on the Verge of Suicide." I apologize for being so morbid today.

Financial suicide, political suicide, literal suicide... does your country feel like home anymore? Is your right to own property and enjoy your family being taken away? Welcome to Canada — the country governed with compassion.

effectivement l'obligation d'entretenir ses enfants, mais quand la pension alimentaire ne parvient pas jusqu'à eux et qu'elle se chiffre à des sommes que les parents ne sont pas en mesure de verser, au point qu'ils sont tellement dévastés qu'ils ne sont même plus en mesure de fonctionner au jour le jour, c'est absurde.

Je le répète, les secondes épouses apportent aussi un soutien émotif aux enfants du divorce. Cela fait trois ans et demi que je joue ce rôle auprès de ma belle-fille. Quand je l'ai connue, elle avait huit mois. Elle m'aime et je l'aime beaucoup. Pour son quatrième anniversaire, au mois d'août, nous avons organisé une magnifique fête dans notre cour. Nous avons imploré la mère pour qu'elle puisse rester un peu plus longtemps, et la mère l'a très mal pris. Elle a menti à un juge de paix et obtenu une ordonnance d'un tribunal; nous ne pouvons plus voir la petite. D'un seul coup, les ponts sont coupés. Il se peut que vous n'éprouviez pas de compassion pour nous, mais il y a une enfant dont les relations avec son père, son demi-frère qu'elle aime beaucoup et sa belle-mère ont été coupées. Nous n'avons aucun droit.

Les secondes épouses contribuent indirectement à l'entretien d'un enfant en aidant leurs maris, en leur offrant un toit et de la nourriture, en versant une caution pour les faire sortir de prison. Je prétends qu'ils sont injustement emprisonnés. Nous avons ressuscité la prison pour dettes. Les gens n'étaient plus emprisonnés pour dettes pratiquement depuis le début du siècle. Aujourd'hui, on revient à cette pratique. Nous ressuscitons la vieille tradition de la prison pour dettes.

Les secondes épouses sont des femmes dynamiques, des soutiens de famille, des entrepreneurs. Si l'on commence à chambarder leur vie, qui est productive, ce n'est pas étonnant que l'économie soit dans l'état où elle est. Je ne pense pas que nous sortions de cette récession. Cela affecte beaucoup trop de gens. Cela affecte les familles. Le système est axé sur l'antagonisme. C'est là-dessus que se fonde le système judiciaire. Je m'excuse si j'offusque ceux et celles d'entre vous qui sont avocats ou qui ont des amis qui sont avocats, mais le droit de la famille repose sur un système qui ne fonctionne tout simplement pas. On ne peut pas prendre une famille, c'est-à-dire l'institution fondamentale d'un pays, dont les membres sont liés émotivement, et la déchirer pour des considérations monétaires. Les enfants, les parents, tout le monde est déchiré.

Je n'ai pas peur d'affirmer que la pension alimentaire qui a été versée jusqu'à présent pour ma belle-fille est allée à son avocat, non à elle. L'argent qu'elle a touché en pension alimentaire est allé à son avocat. C'est malheureux car le montant de la pension est astronomique et l'enfant n'en a pas profité.

J'ai avec moi un communiqué de presse que j'ai publié il y a deux ou trois ans. Croyez-le ou non, il est encore pertinent aujourd'hui. Je l'ai envoyé à Allan Rock et il a été publié par le *Toronto Sun*. Il est intitulé: «Un pays au bord du suicide». Je m'excuse de me montrer si morbide aujourd'hui.

Suicide financier, suicide politique, suicide au sens propre... vous sentez-vous toujours chez vous dans votre pays? Est-on en train de vous priver de votre droit de jouir de vos biens et de votre famille? Bienvenue au Canada... le pays qui est gouverné avec compassion.

Your Federal Government is in the process of instigating *minimum* child support guidelines that even intact families cannot afford. Their hope is to end child poverty and pay off the deficit sooner. They could never be more *dead* wrong. The proposed *minimum* guidelines would mean that the child support, and federal and provincial taxes can take up to 75% of a support payor's income. Remember, these are minimum guidelines. That would mean that a support payor with a total gross income of \$50,000 would be *forced* to pay \$38,000 in child support and taxes, leaving him/her with \$12,000 to clothe, feed, house himself/herself and God forbid should that person have a second family, and want to do the responsible thing and save for their retirement so as not be a strain on the government in their old age.

The Federal Government, under the leadership of *Justice Minister Allan Rock*, will not solve its goals of resolving child poverty and reduce the deficit. In fact, this initiative on the part of the Federal Government would achieve exactly the opposite effect it intended to achieve. Child support payors will be unable to live up to this payment schedule. They will lose their businesses, have so many stress related illnesses because they can't afford the interest on the arrears that will build up with the provincial child support enforcement agencies, and some will even be jailed, or worse, commit *suicide*. So what in effect the Government now has created is a downturn in the economy, a drain on our health care and prison system costs, and has attributed to children growing up without one of their parents, not to mention the heightened increase in teenage and non-custodial parent suicides.

Did you know that Canada now has the third highest rate of teenage suicide in the world?

Dr. Hazel McBride, a reputable North American child psychologist doing research in the field of family law and its effects on children and non-custodial parents found the following statistics: An examination of 1018 pairs of adult female twins found that females who were separated from a parent prior to 17 years of age were at increased risk for major depression and generalized anxiety disorders. (Kendler, Neale, Kessler et al., 1992, Archives of General Psychiatry).

A German study from 1991

...found an increased incidence of suicide attempts in patients with experiences of loss in childhood, both by separation and death of parents. The increased suicidal tendency was mainly attributed to the loss of the father. (Journal of Affective Disorders.) Research in Scandinavia found that a significantly higher number of adults who attempted suicide had lost a

Votre gouvernement fédéral est en train de promouvoir des lignes directrices *minimales* en matière de pension alimentaire pour enfants que même les familles intactes ne peuvent se permettre de financer. Le gouvernement espère abolir la pauvreté chez les enfants et combler le déficit plus rapidement. Il ne pourrait pas se tromper *d'avantage*. En vertu des lignes directrices *minimales* envisagées la pension alimentaire pour enfants, ainsi que les impôts fédéraux et pourraient absorber jusqu'à 75 p. 100 du revenu de la personne versant la pension. N'oubliez pas qu'il s'agit de lignes directrices minimales, en vertu de quoi une personne qui doit verser une pension et dont le revenu brut total est de 50 000 \$ serait *forcée* de payer 38 000 \$ en pension alimentaire pour enfants et en impôt, et se retrouverait avec 12 000 \$ pour s'habiller, se nourrir et se loger. Et que Dieu la préserve d'avoir une seconde famille, de souhaiter se montrer responsable et de vouloir économiser pour sa retraite de manière à ne pas être à la charge du gouvernement dans sa vieillesse.

Le gouvernement fédéral, sous la direction du *ministre de la Justice, M. Allan Rock*, n'atteindra pas ses objectifs qui sont d'éliminer la pauvreté des enfants et de réduire le déficit. En fait, cette initiative aurait précisément l'effet contraire. Les débiteurs alimentaires ne seront pas en mesure de respecter un tel barème. Ils perdront leurs entreprises, ils tomberont malades à cause du stress dont ils seront victimes parce qu'ils n'auront pas les moyens de payer les intérêts sur les arriérés qu'accumuleront les organismes provinciaux d'exécution d'aliments pour enfants, et certains d'entre eux seront même emprisonnés ou, pire encore, se suicideront. Le gouvernement contribue donc ainsi à un repli de l'économie, à une hémorragie des coûts de notre système de soins de santé et de notre système carcéral, et multiplié le nombre des enfants qui grandissent sans l'un de leurs parents, sans parler des suicides parmi les adolescents et les parents qui n'ont pas la garde.

Savez-vous que le Canada se place en troisième position, parmi tous les pays du monde, pour ce qui est du taux de suicide chez les adolescents?

Le Dr Hazel McBride, spécialiste nord-américaine réputée de la psychologie de l'enfant, a fait des recherches dans le domaine du droit de la famille et de ses effets sur les enfants et les parents non chargés de leur garde; elle est arrivée aux conclusions suivantes: l'étude de 1 018 paires de jumelles adultes a fait ressortir que les femmes qui avaient été séparées d'un parent avant l'âge de 17 ans étaient plus susceptibles de souffrir de grave dépression et de troubles anxieux généralisés. (Kendler, Neale, Kessler et al., 1992, Archives of General Psychiatry).

Une étude allemande effectuée en 1991

...a permis de constater une forte incidence des tentatives de suicide chez les patients qui avaient subi une perte pendant leur enfance, à cause de la séparation de leurs parents ou de leur mort. La plus forte tendance suicidaire a été principalement attribuée à la perte du père. (Journal of Affective Disorders). En Scandinavie, des recherches ont montré que

parent through divorce in childhood (Acta Psychiatrica Scandinavica, 1990, 1993).

The Chair: That looks like quite a long document. Perhaps you could submit it to be put into the record because we would like to ask you some questions.

Ms Grande: It is quite short, just a couple of paragraphs. I will wrap it up.

Dr. McBride found that the stressors on Non-Custodial Parents include legal fees, *unrealistic support awards*, harassment by Government Support and Custody Enforcement Programs, loss of children due to access denial and false allegations of abuse, lack of control of how support payments are spent, loss of all parental right to make decisions about children, etc.

Her recommendations include joint custody, mandatory mediation, a court ordered course on divorce and separation (which has fared extremely well in the U.S.), divorce counselling for children, shared parenting et al.

Rock's guidelines redefine child support, contrary to the Family Law Act and are actually an underhanded form of income redistribution to the detriment of *all* family members involved.

That is first and second families.

Mr. Rock... has rocked the boat and as a result, our children are drowning in the waters of narrowly focused political agendas and lack of foresight.

The Chair: Mr. Kershaw, could I ask you where the phrase "deputy dad" came from?

Mr. Kershaw: I have never been asked that. It seems to be a popular term in the media. Whenever you speak about divorced fathers, you always seem to hear about "deadbeat dads".

The Chair: I thought you were talking about "deputy dads".

Mr. Kershaw: No, "deadbeat".

The Chair: Thank you.

Senator Forrest: Mr. Kershaw, in your presentation, we heard anecdotes and stories which certainly touched us.

I worked in the field of human rights and realized many years ago that there were custodial problems with respect to fathers. In those days they were not given children at all. I appreciate that.

parmi les adultes qui tentaient de se suicider, le nombre de ceux qui avaient perdu un parent à la suite d'un divorce pendant leur enfance était nettement plus élevé (Acta Psychiatrica Scandinavica, 1990, 1993).

La présidente: Cela a l'air d'être un long document. Vous pourriez peut-être le déposer pour qu'il soit versé au dossier car nous aimerions pouvoir vous poser quelques questions.

Mme Grande: C'est très court, seulement deux ou trois paragraphes. Je vais résumer.

Le Dr McBride a trouvé que les facteurs de stress chez les parents qui ne sont pas chargés de la garde sont, entre autres, les honoraires d'avocat, des allocations de pension alimentaire irréalistes, le harcèlement des responsables des Programmes gouvernementaux d'exécution d'ordonnances alimentaires et de garde, la perte des enfants due au refus du droit de visite et à de fausses allégations de mauvais traitement, l'absence de contrôle sur la façon dont l'argent des pensions est dépensé, la perte du droit des parents de prendre des décisions concernant leurs enfants, etc.

Parmi ses recommandations figurent la garde conjointe, la médiation obligatoire, l'inscription à un cours sur le divorce et la séparation en vertu d'une ordonnance du tribunal (ce qui a donné de très bons résultats aux États-Unis), une aide psychologique pour les enfants dont les parents divorcent, le partage de l'éducation, etc.

Les lignes directrices de M. Rock redéfinissent la pension alimentaire pour enfants, vont à l'encontre de la Loi sur le droit de famille et sont en fait une façon sournoise de redistribuer le revenu au détriment de tous les membres des familles concernées.

C'est-à-dire les premières et les secondes familles.

M. Rock... a voulu faire des vagues et le résultat est que nos enfants se noient dans les eaux de programmes politiques à courte vue qui témoignent d'un manque total de prévoyance.

La présidente: Monsieur Kershaw, pourrais-je vous demander d'où vient l'expression que vous avez utilisée pour qualifier les pères qui ne paient pas leur pension alimentaire?

M. Kershaw: On ne m'a jamais posé la question. Il s'agit d'une expression qui semble très populaire dans les médias. Chaque fois qu'il est question de pères divorcés, on parle de «pères mauvais payeurs».

La présidente: Je pensais que vous aviez utilisé un autre terme.

M. Kershaw: Non j'ai parlé de «père mauvais payeur».

La présidente: Merci.

Le sénateur Forest: Monsieur Kershaw, vous nous avez fait part dans votre exposé d'anecdotes et d'histoires qui nous ont touchés.

J'ai oeuvré dans le domaine des droits de la personne et je me suis rendu compte il y a plusieurs années que les pères avaient des problèmes en ce qui concernait la garde des enfants. À l'époque, on ne la leur octroyait jamais, je le reconnais.

I have some concerns that in this particular bill we are only looking at the money matters rather than the custodial aspects. I know the two are tied together. However, it is very difficult for us, because we hear one side one day and the other side the next with respect to the money aspect. We hear one set of statistics from one side and another set of statistics from another side.

You have mentioned that some people refuse to pay support on principle. I have difficulty with that position because there is also a principle of the children receiving the support they need.

Mr. Kershaw: That is true. I will give you an example of a person in my group who is not paying any support.

This man's ex-wife has kept him from seeing his child for four years. The child is now six years old, the ex-wife has had the child in therapy since the child was two and-a-half. The ex-wife is remarried. The name of the child was changed to the new husband's last name so the new husband could have all the benefits of being the father with the same last name but without having to adopt, in order to keep the former spouse on the hook for child support.

In this particular case, the woman does not need the money; her family is well off, her new husband is well off. However, they like having the support there, they like the fact that the father is in arrears, because every time he goes to court to say he would like to see his daughter, even though child support and access are not supposed to be related, the first issue on the table is: Sir, are you paying child support? He must answer: Well, no, I am not. It then goes off on to a discussion of child support.

He has now spent \$80,000 to get the right to see his child and, in every case, his ex-wife has denied him, with no penalty to her. There is a court order which says that she has to let him see the child. However, even for periods of supervised access, she would not bring the child to the access centre.

I see many of these situations and I can see good reasons for not paying, especially if the mother's home has a higher income level. The mother has taken the children and completely cut the father out of the picture.

These fathers get very depressed because the only time anyone refers to them as "dads" is when they are being asked for money. However, for the rest of their lives they are nothing to their children. Their children's names may have been changed. They may have been moved to a different province or country.

These men do not feel like fathers. They feel that sending money is akin to paying ransom. It is as though someone had kidnapped your child and said, "If you do not send me \$1,000, something is going to happen to your child. We would hate to

Je crains que dans le projet de loi qui nous occupe, nous n'envisagions les choses que dans la perspective monétaire plutôt que sous l'angle de la garde des enfants. Je sais que les deux choses sont liées; toutefois, nous sommes dans une situation très difficile du fait que nous entendons un son de cloche un jour et un autre le lendemain en ce qui concerne l'aspect monétaire. On nous donne des statistiques à l'appui d'un point de vue et d'autres chiffres qui prouvent le contraire.

Vous avez déclaré qu'il y a des gens qui refusent, par principe, de verser une pension alimentaire. C'est une position que j'accepte difficilement car il y a aussi le principe qui veut que les enfants reçoivent ce dont ils ont besoin.

M. Kershaw: C'est vrai. Je vais vous citer l'exemple d'une personne qui fait partie de mon groupe et qui refuse de verser quoi que ce soit.

L'ex-femme de l'homme en question l'a empêché de voir son enfant pendant quatre ans. L'enfant a maintenant six ans, et sa mère lui fait suivre une thérapie depuis l'âge de deux ans et demi. Cette femme s'est remariée. L'enfant porte maintenant le nom du nouveau mari, de manière à ce que celui-ci puisse profiter de tous les avantages dont bénéficie un père qui porte le même nom que son enfant, mais il n'a pas été adopté, afin que l'ex-époux continue d'être tenu de verser une pension alimentaire.

En l'occurrence, la femme n'a pas besoin de cet argent; sa famille est aisée, de même que son nouveau mari. Ils sont toutefois bien contents qu'il y ait une pension, et des arriérés, car chaque fois que le père s'adresse au tribunal pour dire qu'il aimerait voir sa fille — même si le versement d'une pension alimentaire pour enfants et le droit de visite ne sont pas censés être liés — on commence toujours par lui demander: Monsieur, versez-vous la pension alimentaire? Et il est forcé de répondre: en fait, non. Ensuite, la discussion ne porte plus que sur la pension alimentaire.

Il a jusqu'ici dépensé 80 000 \$ pour obtenir le droit de voir son enfant, et cela lui a toujours été refusé par son ex-femme, sans qu'elle en soit aucunement pénalisée. Il y a une ordonnance du tribunal qui stipule qu'elle doit le laisser voir son enfant. Toutefois, elle n'amène même pas l'enfant au centre où peuvent avoir lieu des visites supervisées.

Je vois beaucoup de gens dans ce genre de situation et je comprends que l'on a parfois de bonnes raisons de ne pas payer une pension, notamment quand le ménage de la mère jouit de revenus plus élevés. La mère a pris l'enfant et complètement ostracisé le père.

Ces pères sont très déprimés car les seules fois où on les considère comme des «pères», c'est quand on leur demande de l'argent. Cependant, pour le reste de leurs jours, ils ne sont rien pour leurs enfants. Ils changent parfois de nom ou ils déménagent dans une autre province ou dans un autre pays.

Ces hommes-là n'ont pas l'impression d'être des pères. Ils ont l'impression, quand ils envoient l'argent, de payer une rançon. C'est comme si quelqu'un avait kidnappé leur enfant et leur avait dit: «Si vous ne versez pas 1 000 \$, on ne répond pas de ce qui

have to do it, but it would be your fault. Keep sending us the money and we will tell you the child is all right."

Senator Forrest: Would it be your recommendation that payment of support be associated with custody?

Mr. Kershaw: Custody is tied to access. In areas of the United States where child custody is relative to child support, there is a 92 per cent compliance. In cases of protected access orders, where fathers actually get to see the children, there is 79 per cent compliance. However, when there is no access and there is no custody for the father involved, it drops off to 45 per cent compliance.

Senator Forrest: Is that above the statistics we have in Canada?

Mr. Kershaw: The statistics are hard to interpret. I have contact with the Family Support Plan office in Ontario. Their accounting is abysmal.

Is everyone familiar with what the Family Support Plan is?

Senator Cools: Explain to people what it is.

Mr. Kershaw: In Ontario, if you go through a divorce and there is a support determination made, a copy of the order goes to the Family Support Plan, which then sends a letter to your employer and that amount of money is deducted from your pay at source. Once you are in the plan, you can never get out, even if both parties agree. There is a problem there.

The Family Support Plan tracks all this. When they first started, essentially they were a collection agency; they would be assigned debtors and then try to collect.

Many companies have approached the Family Support Plan with software for debt collection. Family Support Plan decided to write their own software. Their software is so bad that if you are in arrears by a penny or by \$1 million, you are still in arrears. If you are paid twice a month, you will be in arrears four times a year, just through accounting errors. They have no "reasonableness" test in their software, as is found in standard collections software, where debts are put in ascending order, 0 to \$30,000, and so on. They do not do that.

Also, when Family Support Plan started, they took on court orders which had not had payments made for a long time and where the original order could not be found. They took this debt on and have never written it off.

The numbers coming from them are highly suspect. When they want to go in a certain direction, they will say, "Do you realize that only 24 per cent of court orders are in full compliance?" Then 76 per cent are not, so they will describe the 76 per cent as

pourrait arriver à votre enfant. On ne tient vraiment pas à lui faire de mal, mais tout sera de votre faute. Continuez d'envoyer de l'argent et on vous dira que l'enfant va bien».

Le sénateur Forest: Recommanderiez-vous que le versement de la pension soit lié à la garde?

M. Kershaw: La garde est liée au droit de visite. Dans les régions des États-Unis où la garde de l'enfant est liée à la pension alimentaire, les obligations sont remplies dans 92 p. 100 des cas. Quand il y a des ordonnances attributives de droit de visite protégée, et que les pères voient effectivement leurs enfants, le pourcentage est de 79 p. 100. Toutefois, quand le père n'a ni la garde ni un droit de visite, l'observation des ordonnances tombe à 45 p. 100.

Le sénateur Forest: Est-ce supérieur aux statistiques concernant le Canada?

M. Kershaw: Les statistiques sont difficiles à interpréter. Je suis en relation avec le bureau du Régime des obligations alimentaires envers la famille de l'Ontario. Leur comptabilité est épouvantable.

Est-ce que tout le monde sait ce qu'est le Régime des obligations alimentaires envers la famille?

Le sénateur Cools: Expliquez-nous de quoi il s'agit.

M. Kershaw: En Ontario, quand il y a divorce et détermination d'une pension alimentaire, copie de l'ordonnance est transmise au Régime des obligations alimentaires envers la famille qui envoie ensuite une lettre à l'employeur de la personne concernée, et le montant de la pension est prélevé sur le salaire à la source. Une fois embarqué dans le Régime, il est impossible d'en sortir, même si les deux parties sont d'accord. C'est un problème.

Le Régime des obligations alimentaires envers la famille suit tous ces dossiers. Au départ, il jouait essentiellement le rôle d'organisme de recouvrement; on lui signalait les débiteurs et il tentait de percevoir les sommes dues.

Un grand nombre d'entreprises ont proposé des logiciels de recouvrement de dettes au Régime des obligations alimentaires envers la famille, mais cet organisme a préféré réaliser son propre logiciel. Le résultat est tellement médiocre que si vous avez des arriérés d'un centime ou d'un million de dollars, le système ne fait pas la différence. Si vous êtes payé deux fois par mois, vous allez avoir des arriérés quatre fois par an uniquement à cause d'erreurs comptables. Ce logiciel n'effectue pas de «contrôle de vraisemblance» comme les logiciels classiques de recouvrement qui classent les dettes par ordre ascendant, de 0 à 30 000 \$ et ainsi de suite. Ils ne font pas cela.

En outre, quand le Régime des obligations alimentaires envers la famille a été créé, il a enregistré des arriérés de longue date qui correspondaient à des ordonnances que l'on ne pouvait retrouver. Il a débuté avec cette dette qui n'a jamais été éliminée.

Les chiffres avancés par le Régime sont très suspects. Quand les responsables veulent orienter les choses dans une certaine direction, ils vous déclareront: «Vous rendez-vous compte que seulement 24 p. 100 des ordonnances sont intégralement respec-

“deadbeats”. That is when they are trying to show you how serious the problem is.

When they want to show you what a good job they are doing, they say that over 75 per cent of the files have funds flowing. Inasmuch as they have the ability to take 50 per cent of your income at source, and the majority of people who have obligations are working, there is no way that these men, even if they chose not to pay, could get out of paying. However, their numbers go up or down depending on what they want to prove. They have had limited success with about 25 per cent of their orders.

However, even they admit there are problems. Some of these men might be dead. The United States Health and Human Services found that 14 per cent of “deadbeat dads” were dead. No one got around to telling the office that, though.

The Chair: We have to remember we are speaking about provincial jurisdiction in some of these cases.

Mr. Kershaw: Once Bill C-41 goes through, that is true, it will be enforced provincially.

Senator Bosa: You gave us several instances of the hardship fathers experience through these child support payments. However, these have happened before this bill came into force. You have not addressed the particulars of Bill C-41. Some of the things to which you were referring just a moment ago are under provincial jurisdiction, as Madam Chair has pointed out, and have nothing to do with Bill C-41.

Mr. Kershaw: Well, Bill C-41 will establish minimum guidelines. I have gone through the bill. One of the problems I have with Bill C-41 is its inflexibility. Some people who have come through our office are not having much of a problem; the man and the woman have sat down and worked it out; they are doing various things. One of the concerns with this bill is with cases which might be described as “the divorce from hell”, where the parties have been fighting for the last four years but where things are finally settling down. This bill will force judges to say: This is the mandatory amount which must be paid. This could reopen old wounds and change many things. A mother may decide she should be getting \$1, 000 instead of the amount she had agreed to earlier.

I will give you an example. A lady called me. We were chatting about her ex-husband. She said, “I let him see the child, but he has not paid child support for four years.” We chat a while longer and I find out that he is paying for the son’s hockey, the son’s hockey equipment, the skiing, the son’s clothes, the son’s bicycle and all these other things. I said, “That sounds to me like he is supporting his child.”

Under Bill C-41 the father will get no credit for doing these things. It is all nice and well that he does it; however, who cares?

tées?» Cela fait que 75 p. 100 ne le sont pas et ils attribuent cela entièrement aux «pères mauvais payeurs». C’est ainsi qu’ils procèdent quand ils veulent mousser la gravité du problème.

Mais quand ils veulent montrer qu’ils font du bon travail, ils disent que dans plus de 75 p. 100 des cas, les fonds rentrent. Étant donné qu’ils peuvent prélever 50 p. 100 du revenu à la source et que la majorité des gens qui sont tenus de verser une pension alimentaire travaillent, même s’ils choisissaient de ne pas payer, ces hommes n’auraient aucun moyen de s’en tirer. Toutefois, leur nombre augmente ou diminue en fonction de ce que les responsables du Régime cherchent à démontrer. Ils obtiennent des résultats relativement bons dans le cas d’environ 25 p. 100 des ordonnances.

Mais eux-mêmes reconnaissent qu’il y a des problèmes. Certains des pères en question sont peut-être décédés. Aux États-Unis, les Health and Human Services ont découvert que 14 p. 100 des «pères mauvais payeurs» étaient morts; mais personne ne s’était donné la peine d’en informer ces bureaux.

La présidente: Il ne faut pas oublier que certains de ces cas entrent dans le champ des compétences provinciales.

M. Kershaw: Une fois le projet de loi C-41 adopté, c’est vrai, il sera mis en oeuvre par les autorités provinciales.

Le sénateur Bosa: Vous nous avez donné plusieurs exemples des difficultés que rencontrent les pères tenus de verser une pension alimentaire pour enfants. Toutefois, ces cas ne découlent pas de l’entrée en vigueur de ce projet de loi. Vous ne nous avez pas parlé de ses dispositions et certaines des questions que vous évoquiez il y a quelques instants relèvent des provinces, comme l’a souligné madame la présidente, et n’ont rien à voir avec le projet de loi C-41.

M. Kershaw: Mais c’est le projet de loi C-41 qui va fixer des lignes directrices minimales. J’ai examiné ce document de bout en bout, et l’un des problèmes qu’il me pose est son inflexibilité. Il y a des gens qui viennent nous voir mais qui n’ont pas vraiment de problème; l’homme et la femme discutent et trouvent une solution; ils se débrouillent. Une des inquiétudes que fait naître ce projet de loi se rapporte aux cas que l’on peut qualifier de «divorces d’enfer», où les parties se battent depuis quatre ans, mais où les choses commencent à se calmer. Le projet de loi forcera les juges à dire: «Voilà le montant que vous devez obligatoirement verser». Cela risque de réouvrir de vieilles blessures et de changer beaucoup de choses. Une mère pourrait décider qu’elle devrait recevoir 1 000 \$ plutôt que le montant qu’elle avait précédemment accepté.

Laissez-moi vous donner un exemple. Une dame m’appelle au téléphone et nous discutons de son ancien mari. Elle me dit: «Je le laisse voir l’enfant, mais il n’a pas versé de pension alimentaire depuis quatre ans». Nous continuons à discuter et j’apprends qu’il paie pour que son fils puisse faire du hockey, équipement compris, qu’il paie aussi le ski, des vêtements, une bicyclette et tout un tas d’autres choses. Alors, je dis: «Il me semble qu’il participe à l’entretien de l’enfant».

En vertu du projet de loi C-41, le père ne pourra pas faire valoir cette contribution. Tout cela est bien beau, mais qu’est-ce que cela

He has to send her the \$1,000, and if he still has any money left, he can actually do these things on top of that.

The Chair: I think we should question the \$1,000. The grid shows that you would not pay that unless you were earning \$137,000 a year.

Mr. Kershaw: I have been told what will happen by various legal people who are getting ready for court. Although what the judge does is look at the number of children, then look across the grid and find the number there, I can guarantee that is not the number the father will pay, it will be higher. That number is a minimum and if there is any money left over, there might be some spousal support.

Senator Bosa: Ms Grande, you make reference to your parents coming to Canada and that you feel that this is not any longer the promised land they thought it would be. I would not ask you this question had you not mentioned it. However, I was born in Italy, too, and I presume your parents came to Canada in the late 1940s or early 1950s.

Ms Grande: It was in the 1950s.

Senator Bosa: From a rural area?

Ms Grande: Yes.

Senator Bosa: Divorce was unheard of in rural areas at that time. However, I go back to Italy quite frequently, and I can assure you that the divorce rate is just as high in Italy as it is in Canada or the United States. You would have the same problems in Italy today.

Ms Grande: I know there is divorce in Italy. That was not my point. My point is: My parents came here for a better life.

Senator Bosa: Obviously they got a better life because they were able to send you to university.

Ms Grande: That is true. However, now I am seeing legislation which scares me because it is undermining fundamental rights which we think we should have in a democratic nation. When passports and licences can be refused, we are restricting freedom to earn a living. What is going to be next: electronic anklets?

Senator Bosa: I will ask you one final question: Why do you think Bill C-41 would allow people to be put in jail?

Ms Grande: It is already happening.

Senator Bosa: That has been happening without this bill being in force.

Mr. Kershaw: One of the reasons we believe that is that you can go to jail today for arrears in child support. It is called contempt of court. If you are increasing the amounts which have to be paid in areas where current amounts are not able to be paid, then more people are likely to be jailed.

fait? Il est dans l'obligation de verser 1 000 \$ à son ex-femme et s'il lui reste de l'argent, rien ne l'empêche de faire tout cela par-dessus le marché.

La présidente: Mille dollars? Je pense que ça se discute. Selon le barème, il faut gagner 137 000 \$ par an pour verser une telle somme.

M. Kershaw: Plusieurs personnes qui travaillent dans les milieux juridiques et qui se préparent à aller en cour m'ont expliqué ce qui va se passer. Bien que le juge prenne en compte le nombre d'enfants et que montant correspondant soit indiqué sur le barème, je peux vous garantir que ce n'est pas la somme que le père devra payer; elle sera plus élevée. Celle qui figure sur le barème est un montant minimal et s'il reste de l'argent, on pourra y ajouter une pension alimentaire à verser à l'ex-conjoint.

Le sénateur Bosa: Madame Grande, vous avez mentionné que vos parents avaient émigré au Canada et que vous avez l'impression qu'il ne s'agit plus de la terre promise à laquelle ils s'attendaient. Je ne vous poserais pas ma question si vous n'aviez pas abordé le sujet. Toutefois, je suis né, moi aussi, en Italie et je suppose que vos parents sont venus au Canada à la fin des années 40 ou au début des années 50.

Mme Grande: Dans les années 50.

Le sénateur Bosa: D'une région rurale?

Mme Grande: Oui.

Le sénateur Bosa: Le divorce était alors inconnu dans ces régions rurales. Toutefois, je retourne fréquemment en Italie, et je peux vous assurer que le taux de divorce est tout aussi élevé en Italie qu'au Canada ou aux États-Unis. Vous auriez les mêmes problèmes en Italie aujourd'hui.

Mme Grande: Je sais que le divorce existe en Italie. Ce n'est pas ce que je voulais dire. Je voulais dire que mes parents sont venus au Canada pour avoir une vie meilleure.

Le sénateur Bosa: Cela a été le cas, manifestement, puisqu'ils ont pu vous envoyer à l'université.

Mme Grande: C'est vrai. Toutefois, quand je vois ce genre de mesure législative, j'ai peur car elle mine les droits fondamentaux dont on devrait, je pense, pouvoir jouir dans un pays démocratique. Quand on peut refuser de délivrer des passeports et des permis de conduire, on restreint la liberté de mouvement des gens et on les empêche de gagner leur vie. Que va-t-il y avoir ensuite, des bracelets de cheville électroniques?

Le sénateur Bosa: Laissez-moi vous poser une dernière question: pourquoi pensez-vous que le projet de loi C-41 permettra de mettre les gens en prison?

Mme Grande: Cela se produit déjà.

Le sénateur Bosa: Cela se produit alors que ce projet de loi n'est pas en vigueur.

M. Kershaw: Une des raisons pour lesquelles nous en arrivons à cette conclusion, c'est qu'aujourd'hui, on peut se retrouver en prison à cause d'arriérés de pension alimentaire. Cela s'appelle outrage au tribunal. Si l'on augmente les montants qui devront être versés alors que les sommes actuelles ne peuvent déjà pas être

Senator Bosa: Is there not a process by which these orders from family court can be appealed?

Ms Grande: If you have money. However, if you are already in debt, it is counterproductive.

Mr. Kershaw: You are speaking about a variance, based on material change in circumstance. You are going to go in and get your child support payments reduced, right? Wrong. First off, Legal Aid will not cover a man, even one who is destitute, attempting to have his child support payments reduced. Even if you qualify for legal aid, they will not do this for you.

So you have two choices: You can borrow some money and perhaps hire a lawyer or you can go in and defend yourself. If you go with a lawyer, you are looking at \$2,000 per appearance, and you should not expect a decision to be made on the first appearance. It looks bad: Here is a man with his lawyer; he would rather spend money on his lawyer than on his children. Judges do not go for that. If you decide to defend yourself, you can be cut to ribbons because you are dealing with highly technical issues and the opposing lawyer is going to be merciless on you. So there is a situation where you are destitute and the only way to change it is to hire a lawyer. You cannot afford to prove you do not have money.

In Bill C-41, there is the undue hardship clause. After consulting with some lawyers on this, I was told the only way you can actually put forward a case under that clause is to use modelling software because the calculations are so difficult. The estimation is if you want to prove undue hardship, you will have to spend between \$5,000 and \$10,000 with a lawyer preparing your case, knowing that even if judge acknowledges that you may be facing undue hardship, he or she is not bound to do anything about it under this bill. You have to have \$5,000 or \$10,000 to spend to prove you do not have any money, so good luck. It is a self-defeating feature. There may be a lot of people with undue hardship. There is no way you can even do the calculations on your kitchen table.

Senator Cohen: Thank you for your presentation and for the initiative of creating Second Families of Canada. I never thought I would say "thank you" for that because most of my adult life I have worked on behalf of women trying to get custody and support payments. What you describe is a situation a member of my own family is going through now: a husband on disability and a second family with children, where she is supporting the household and all the money is going to fighting in court. The attention is on the money involved instead of being given to the children. I want to thank you for pushing that button for me.

acquittées, il s'ensuit qu'un plus grand nombre de gens se retrouveront en prison.

Le sénateur Bosa: N'existe-t-il pas une procédure qui permet d'en appeler de ces ordonnances des tribunaux de la famille?

Mme Grande: Si vous avez l'argent pour le faire. Toutefois, quand on est déjà endetté, c'est contreproductif.

M. Kershaw: Vous parlez des ordonnances modificatives suite à un changement des conditions matérielles de l'intéressé. Vous pensez que vous allez pouvoir faire baisser le montant de votre pension alimentaire, n'est-ce pas? Eh bien non. D'abord, l'Aide juridique ne couvre pas un homme qui tente de faire réduire la pension alimentaire pour enfants qu'il doit verser, même s'il est dans la misère. Même si vous avez droit à l'aide juridique, on ne s'occupera pas de vous.

Vous avez alors deux options: vous pouvez emprunter de l'argent et embaucher un avocat, ou vous pouvez tenter de vous défendre vous-même. Si vous optez pour un avocat, vous devez vous attendre à payer 2 000 \$ par comparution, et ne pas compter sur une décision dès la première. Et ça n'est pas bon pour votre image: voilà un homme qui préfère utiliser son argent pour payer un avocat plutôt que pour entretenir ses enfants. Les juges n'aiment pas cela. Si vous décidez de vous défendre vous-même, vous risquez de vous faire tailler en pièces car il s'agit de questions très techniques et l'avocat de l'autre partie ne vous fera aucun cadeau. Vous vous retrouvez donc dans la misère et la seule solution serait d'embaucher un avocat. Mais vous ne pouvez pas vous permettre de prouver que vous n'avez pas d'argent.

Dans le projet de loi C-41, il y a l'article sur les difficultés excessives. Après avoir consulté plusieurs avocats à ce sujet, je me suis fait dire que la seule façon dont on pouvait plaider sa cause en invoquant cet article, c'était en recourant à un logiciel de modélisation vu la difficulté des calculs à effectuer. On estime que pour prouver les difficultés excessives, il faut dépenser entre 5 et 10 000 \$ pour qu'un avocat monte un dossier, tout en sachant que même si un juge reconnaît que vous faites peut-être face à des difficultés excessives, il ou elle n'est pas tenu par ce projet de loi de prendre à cet égard une initiative quelconque. Il faut avoir entre 5 et 10 000 \$ à dépenser pour prouver qu'on n'a pas d'argent; bonne chance. Cela va à l'encontre du but recherché. Il y a sans doute beaucoup de gens qui font face à des difficultés excessives. Mais il est impossible de faire les calculs sur le coin d'une table.

Le sénateur Cohen: Merci d'avoir exposé votre opinion et d'avoir pris l'initiative de créer Second Families of Canada. Je n'aurais jamais pensé que j'en arriverais un jour à dire merci pour cela car pendant la majeure partie de ma vie d'adulte, j'ai représenté des femmes qui essayaient d'obtenir la garde de leurs enfants et de toucher une pension alimentaire. Ce que vous décrivez ressemble à ce que traverse en ce moment un membre de ma famille: un mari en invalidité et une seconde famille avec des enfants, où la femme entretient le ménage et où tout l'argent sert à se battre devant les tribunaux. Ce qui saute aux yeux, c'est que l'argent est consacré à cette bataille et non aux enfants. Je vous remercie de m'avoir fait comprendre cela.

What would you suggest or what you like to see in this bill that might open the door for recognition of second families and the hardships that they go through?

Ms Grande: First, I would like to be mentioned in the bill. Put us in there. Second, if I may just address Senator Bosa's question, divorce is a relatively new phenomenon when you consider how many centuries we have been around, and it has taken different forms. People did not call it divorce before, but in terms of legal divorce, it has been around for about the last 50 years.

Whatever legislation you are putting through now will set a precedent that is going to last for another century, or maybe longer. I do not know what is going to happen to the family structure. Second spouses have to be included in the legislation because there are a lot of remarriages. Family structure has changed. You should also keep in mind that the divorce legislation that was in existence 10 years ago is not completely relevant to what is happening now. The situation has radically changed. I have to say that shift has really been to the benefit of family law lawyers, the family law industry, and also somewhat to the benefit of the first families. However, I really think the first family does end up getting eaten alive by her lawyer. I feel sorry for my husband's first spouse. She has done terrible things to me, things that I do not want to talk about, atrocities, and she has put us through a lot of pain. However, she has suffered because all the child support money has gone to her lawyer. She did not think she had to pay it but she did. It was a wake-up call when her lawyer knocked on her door and said, "You have to pay me that \$80,000." That money did not go to the benefit of the child.

I would also like to talk about morality in general. That seems to be lacking today. What bothers me is that you are putting in place legislation which is not encouraging people to marry for love, for stability, for companionship. It is encouraging people to marry for profit, for opportunity. What is to stop someone from getting married and divorced six months later and taking the spouse to the cleaners?

Senator Bosa: That is an exaggeration, really. That is highly speculative.

Ms Grande: That happened to my husband. It is encouraging opportunists, and opening the door to abuse.

The worst thing you can do is attach a monetary figure to a child. A child is priceless. A child needs emotional support, compassion and financial support. However, if you start attaching a monetary figure to a child, and saying that because this person makes this much money, this child is worth this much, that child is no longer a child for the joy of having a child; that child becomes a meal ticket. I am going to say it because the feminists will not, but a lot of people hang on to their kids as a meal ticket. They encourage alienating the other parent so they can prove they need all the money because they have the child most of the time. It is a form of kidnapping and legal extortion. That parent might love that child but that is what this bill is encouraging.

Qu'est-ce que vous proposez ou qu'est-ce que vous aimeriez voir dans ce projet de loi qui pourrait permettre la reconnaissance des secondes familles et des difficultés qu'elles traversent?

Mme Grande: Premièrement, j'aimerais que ce soit mentionné dans le projet de loi. Qu'on parle de nous. Deuxièmement, si vous me permettez de revenir aux propos du sénateur Bosa, le divorce est un phénomène relativement récent quand on se place dans une perspective historique, et il a pris des formes diverses. Cela ne s'appelait pas divorce avant, mais pour ce qui est du divorce légal, il existe depuis une cinquantaine d'années.

Quelle que soit la législation que l'on adopte aujourd'hui, elle établira un précédent pour le prochain demi-siècle, voire pour plus longtemps. J'ignore ce qu'il adviendra de la structure familiale. Les secondes épouses doivent être prises en compte par la loi car les remariages sont fréquents. La structure familiale a évolué. Vous devez aussi vous rappeler que la législation sur le divorce qui existait il y a une dizaine d'années n'est plus totalement pertinente actuellement. Les choses ont changé radicalement. Je dirais que cette évolution s'est faite à l'avantage des avocats spécialisés dans le droit de la famille, de l'industrie du droit de la famille, et également, dans une certaine mesure, à l'avantage des premières familles. Toutefois, selon moi, les premières familles se font complètement dépouiller par leur avocat. Je plains la première femme de mon mari. Elle m'a fait beaucoup de misères, des choses dont je ne veux pas parler — des atrocités — et elle nous a fait beaucoup de mal. Toutefois, elle en a souffert car tout l'argent de la pension alimentaire est allé à son avocat. Elle ne pensait pas qu'elle devrait le payer, mais elle n'a pas pu s'en tirer autrement. Quelle douche froide quand son avocat s'est présenté chez elle pour lui dire qu'elle lui devait 80 000 \$. Cet argent n'a pas profité à l'enfant.

J'aimerais aussi aborder la question de la moralité en général. Il me semble que c'est une denrée rare de nos jours. Ce qui me chiffonne, c'est que vous êtes en train de mettre en place une législation qui n'encourage pas les gens à se marier par amour, ni pour satisfaire leur besoin de stabilité ou de compagnie. Elle incite les gens à se marier pour le profit, par opportunité. Qu'est-ce qui empêche quelqu'un de se marier, de divorcer six mois plus tard et de plumer son conjoint?

Le sénateur Bosa: C'est vraiment une exagération. Hautement spéculatif.

Mme Grande: C'est ce qui est arrivé à mon mari. Cette législation encourage les opportunistes, et ouvre la porte aux abus.

La pire chose que l'on puisse faire est de donner une valeur monétaire à un enfant. Un enfant n'a pas de prix. Un enfant a besoin de soutien émotif, de compassion et d'aide financière. Toutefois, si vous donnez une valeur monétaire à un enfant, et si vous déclarez qu'étant donné qu'une personne gagne tant, sa présence ne se justifie pas par la joie qu'il vous procure; il devient un ticket alimentaire. Je vais le dire parce que les féministes ne le diront pas, mais il y en a beaucoup qui s'accroche à leurs enfants parce qu'ils sont des tickets alimentaires. Ces femmes encouragent l'aliénation du père pour pouvoir prouver qu'elles ont besoin de tout l'argent du fait qu'elles s'occupent de l'enfant en permanence. C'est une forme d'enlèvement et de chantage légal.

Senator Jessiman: Did either or both of you appear before the committee in the House of Commons when this bill was there?

Mr. Kershaw: No.

Senator Jessiman: Do either or both of you agree that what we have to consider is the child, and the child before the parents? The act presently states that both spouses have a joint financial obligation to maintain the child.

Mr. Kershaw: That is correct.

Senator Jessiman: Do you not agree with that principle?

Mr. Kershaw: I believe both parents should support the child. That is what is lacking in the new bill.

Senator Jessiman: It is being taken out.

Mr. Kershaw: The custodial parent's financial support of the child is presumed. The other problem I have with the bill in that regard is that there is no absolutely no enforcement to ensure that that money, which is supposedly going to the child, goes to the child.

Senator Jessiman: I agree with that. Where I part company with you, though, is that, whether deadbeat or not, at some point you have to pay. You talked of someone who owed \$80,000. At \$1,000 a month that would take over five years. Rather than paying his lawyer, he should have been paying his support.

Mr. Kershaw: His point is this: He wanted to see and bond with his child. He had a very close relationship before the break-up. He did not start out on his legal course to spend \$80,000 but his lawyer told him, "Victory is just around the corner. I just need another \$5,000, another \$2,000. It will be over when the assessment is in, or at the next court date." All of a sudden he has gone through his entire equity, part of his parents' equity, friends' money. He did not set out to spend \$80,000. He feels he has done nothing wrong. He has never been charged criminally with anything. He wonders why he cannot see his child. He even has a court order saying he can see his child. He is out of money. He is desperate and depressed. On top of the \$80,000 he had to spend, his ex-wife spent \$120,000. This is a \$200,000 deal. The lawyers are happy because their children can go to college on that money.

Senator Jessiman: I am a lawyer and we do have family lawyers within our firm, and I am told that certainly in Manitoba the guidelines as set out are, in fact, lower than recent maintenance awards. You have this other section where you have special extraordinary expenses, and in that case they do take into account both sets of income, but they also take into account

Le parent en question aime peut-être l'enfant, mais c'est le genre de comportement qu'encourage ce projet de loi.

Le sénateur Jessiman: Avez-vous, l'un ou l'autre ou tous deux, comparu devant le comité de la Chambre des communes lorsque ce projet de loi a été étudié?

M. Kershaw: Non.

Le sénateur Jessiman: Est-ce que l'un ou l'autre d'entre vous convient, ou convenez-vous tous deux, que ce que nous devons prendre en considération c'est l'enfant et l'enfant avant les parents? La loi stipule actuellement que les deux époux ont une obligation financière commune à l'égard de l'entretien de l'enfant.

M. Kershaw: C'est exact.

Le sénateur Jessiman: Êtes-vous d'accord avec ce principe?

M. Kershaw: Je crois que les deux parents devraient contribuer à l'entretien de l'enfant. C'est ce qui manque dans le nouveau projet de loi.

Le sénateur Jessiman: C'est ce que l'on est en train de supprimer.

M. Kershaw: Le soutien financier du parent qui a la garde de l'enfant est sous-entendu. L'autre problème que me pose le projet de loi à cet égard, c'est qu'il ne contient aucune mesure d'exécution pour assurer que cet argent, qui est censé revenir à l'enfant, lui revient effectivement.

Le sénateur Jessiman: Je suis d'accord sur ce point. Où je ne suis plus d'accord avec vous, cependant, c'est qu'à un moment ou à un autre il faut payer, que vous soyez ou non un père mauvais payeur. Vous avez mentionné quelqu'un qui devait 80 000 \$. À 1 000 \$ par mois, cela représente cinq ans. Plutôt que de payer son avocat, il aurait dû verser sa pension alimentaire.

M. Kershaw: Son point de vue est le suivant: Il voulait voir son enfant et rétablir le contact. Leur relation était très étroite avant la rupture du mariage. Il ne s'est pas lancé dans ces démarches juridiques dans le but de dépenser 80 000 \$, mais son avocat lui disait: «On est presque au bout de nos peines, encore 5 000 \$, encore 2 000 \$. Tout sera terminé quand la décision sera rendue ou lors de la prochaine comparution en cour». Et tout d'un coup, il a dépensé tout ce qu'il avait, une partie de ce que possédaient ses parents, de l'argent prêté par ses amis. Au départ, il n'avait pas prévu de dépenser 80 000 \$. Il n'a pas l'impression d'avoir fait quelque chose de mal. Il n'a jamais été accusé d'un acte criminel quelconque. Il se demande pourquoi il n'a pas le droit de voir son enfant. Il a même une ordonnance d'un tribunal disant qu'il peut le voir. Il n'a pas d'argent. Il est désespéré et déprimé. En plus des 80 000 \$ qu'il a dépensés, son ancienne femme a dépensé 120 000 \$. On parle donc, en tout, de 200 000 \$. Les avocats sont heureux, car leurs enfants vont pouvoir aller à l'université avec tout cet argent.

Le sénateur Jessiman: Je suis avocat et notre cabinet compte des avocats du droit de la famille; ils m'ont dit qu'effectivement, au Manitoba, le montant des pensions alimentaires indiqué dans les lignes directrices est en fait inférieur à celui qui est adjugé par les tribunaux. Il y a cet autre article où il est question des dépenses spéciales extraordinaires et dans ce cas, les autorités prennent en

second marriages because they are looking at the household income.

Mr. Kershaw: That is if you use the undue hardship clause, where you go through the entire calculation. That is really tough. Let us suppose you have actually proven your case, you have gone through all this with the software. What happens in six months, or six years? Circumstances change. It takes a long time to put that together and then someone wins a lottery or loses a job or gains a job. Hardship is going to go back and forth. Things change.

The Chair: I am sorry, we are out of time. I thank you very much. Your statements are on record for us. We appreciate your coming here this morning to give us your views.

Ms Grande: I have a closing comment. Children should be supported whether they are from the first marriage, the second, or the third. Children should be supported, with reasonable child support and with access. Bill C-41 should not go through unless you have an equivalent bill for the enforcement of visitation rights.

The Chair: This bill is not dealing with visitation rights.

The next witnesses this morning are from the National Alliance for the Advancement of Non-Custodial Parents. We have with us Mr. Jason Bouchard and Mr. Glenn Cheriton. We have a brief from them, but apparently there is a problem with photocopying and there are a few pages missing. I hope you have a summary for us.

Mr. W. Glenn Cheriton, Chief Researcher, National Alliance for the Advancement of Non-Custodial Parents: Yes, I do.

The Chair: Thank you. Please proceed.

Mr. L. Jason Bouchard, Coordinator, National Alliance for the Advancement of Non-Custodial Parents: If I may explain the purpose of our organization in Ottawa, we try to assist non-custodial parents' organizations to link together because, of course, there is no funding or support. Contrary to what I read in *The Globe and Mail*, there is no well-funded father's lobby group out there. A lot of non-custodial parents are women, and they are even more marginalized in this effort.

Mr. Cheriton will summarize our main points and then I will discuss some specific areas.

Mr. Cheriton: Our organization is the National Alliance for the Advancement of Non-Custodial Parents. I have been working with single custodial fathers for a number of years. They told me a lot of things that frankly I did not believe so I started to do my own research to find out what information exists on child support.

considération le revenu des deux ex-époux, mais tiennent également compte des seconds mariages puisqu'on se base sur le revenu du ménage.

M. Kershaw: C'est vrai, en effet, si vous invoquez les dispositions sur les difficultés excessives qui exigent des calculs à n'en plus finir. C'est vraiment dur. Supposons que vous soyez parvenu à prouver le bien-fondé de votre cause et qu'avec le logiciel, vous avez tout passé au crible. Qu'arrive-t-il six mois ou six ans plus tard? Les circonstances évoluent. Il faut beaucoup de temps pour tout mettre en place, et puis quelqu'un gagne à la loterie ou perd son emploi ou en trouve un autre. Les difficultés connaîtront des hauts et des bas. Les choses évoluent.

La présidente: Je m'excuse, mais il ne reste plus de temps. Je vous remercie. Vos déclarations font maintenant partie de nos dossiers. Je vous remercie d'être venus ce matin nous faire part de votre point de vue.

Mme Grande: Je voudrais faire un dernier commentaire. Les enfants devraient être entretenus qu'ils soient issus du premier, du deuxième ou du troisième mariage. Ils devraient pouvoir compter sur une pension alimentaire raisonnable et sur des visites. Le projet de loi C-41 ne devrait pas être adopté à moins qu'il y ait un projet de loi équivalent se rapportant à l'exécution des droits de visite.

La présidente: Ce projet de loi ne porte pas sur les droits de visite.

Les témoins suivants représentent la National Alliance for the Advancement of Non-Custodial Parents. Nous accueillons M. Jason Bouchard et M. Glenn Cheriton. Ils nous ont remis un mémoire, mais on a semble-t-il quelque difficulté à le photocopier et il y a des pages qui manquent. J'espère que vous en avez fait un résumé à notre intention.

M. W. Glenn Cheriton, agent de recherche principal, National Alliance for the Advancement of Non-Custodial Parents: Oui.

La présidente: Merci. Vous avez la parole.

M. L. Jason Bouchard, coordonnateur, National Alliance for the Advancement of Non-Custodial Parents: J'aimerais commencer en vous expliquant le but de l'organisme que nous avons fondé à Ottawa. Nous essayons d'aider les associations de parents qui n'ont pas la garde de leurs enfants à entrer en relations car, naturellement, elles ne bénéficient d'aucun crédit ni d'aucun soutien. Contrairement à ce que j'ai vu dans le *Globe and Mail*, il n'existe pas de groupe bien financé qui ferait du lobbying en faveur des pères. Un grand nombre des parents qui n'ont pas la garde des enfants sont des femmes, et elles sont encore plus marginalisées à cet égard.

M. Cheriton va vous résumer les principaux arguments que nous aimerions avancer et j'explorerai ensuite certains points particuliers.

M. Cheriton: Notre organisme s'appelle la National Alliance for the Advancement of Non-Custodial Parents. Je travaille depuis plusieurs années avec des pères qui ont obtenu la garde et qui vivent seuls. Ils m'ont raconté beaucoup de choses que, franchement, je ne croyais pas et je me suis mis à faire mes

I am probably going to shock a lot of you in the sense that what I discovered is that virtually all of what government has been telling Canadians is contradicted by their very own figures on child support. This has application to whether Bill C-41 will actually do what it sets out to do, in actually tackling child poverty or enforcement of child support, and whether these amounts are actually going to improve child support.

Essentially my brief details the data I have been able to gather from government data banks, from the Department of Justice, from Revenue Canada, from the provincial collection agencies of Ontario and Alberta, and information from the Vanier Institute of the Family.

I would like to comment on this presumption that there are large numbers of fathers not paying child support. I did some calculations which show that the numbers are probably in the order of about 9 per cent. I have seen figures quoted up to 75 per cent. You also hear figures that up to 75 per cent of child support is not paid. However, the data I have for 1991 shows that the average court judgment was \$4,411. The average amount that fathers paid in the same year was \$4,883, which is 11 per cent higher than the average court judgment.

Another assumption is that there are a relatively small number of single fathers. The number of single fathers is about 22 per cent.

Senator Jessiman: Is that with custody?

Mr. Cheriton: Yes, 22 per cent with custody. In fact, they get about 1 per cent of child support. This is important when it comes to Bill C-41 and whether the bill is in the best interests of children. If you look at the system and where the child support is going and what is working, you come to the astonishing conclusion that the areas in the best interests of children are not the areas where most of the child support is going. In fact, data from the United States show that states with the highest levels of child support and child welfare actually rank among the lowest in the interests of child health and child welfare.

On the other side of the coin, if you look at what is in the best interests of children, overwhelmingly the data show that children will perform much better in families after divorce where both parents are involved. Those are families where child support levels are the lowest.

The problem with Bill C-41 is that it is based on research that discarded every single case of shared parenting in order to produce this child support formula. They discarded all the cases where fathers and mothers were working together to raise the children.

propres recherches pour voir quelle information existait sur les pensions alimentaires pour enfants.

Je vais probablement en choquer beaucoup parmi vous car j'ai découvert que pratiquement tout ce que le gouvernement racontait aux Canadiens contredisait ses propres statistiques relatives aux pensions alimentaires pour enfants. Cela remet en question l'idée que le projet de loi C-41 va permettre effectivement d'atteindre l'objectif fixé en matière de pauvreté des enfants ou d'exécution des pensions alimentaires pour enfants, ou que les montants prescrits améliorent effectivement la situation matérielle des enfants.

En gros, mon mémoire reprend les données que j'ai pu recueillir auprès des banques d'information du gouvernement, du ministère de la Justice, de Revenu Canada, des organismes de recouvrement provinciaux de l'Ontario et de l'Alberta, et de l'Institut Vanier de la famille.

J'aimerais faire une première observation: on présume généralement qu'un grand nombre de pères ne versent pas la pension alimentaire pour enfants. Je me suis livré à quelques calculs qui montrent que leur nombre correspond à environ 9 p. 100. J'ai vu que l'on cite parfois des chiffres allant jusqu'à 75 p. 100. On entend aussi dire que 75 p. 100 du montant des pensions ne seraient pas versés. Toutefois, les données que j'ai recueillies pour l'année 1991 montrent que les tribunaux fixent en moyenne la pension à 4 411 \$. Le montant moyen versé par les pères pendant la même année s'élevait à 4 883 \$, soit 11 p. 100 de plus que le montant moyen fixé par les tribunaux.

On présume aussi que le nombre des pères chefs de famille monoparentale est relativement peu élevé. Or, environ 22 p. 100 des pères sont dans cette situation.

Le sénateur Jessiman: De ceux qui ont la garde?

M. Cheriton: Oui, 22 p. 100 de ceux qui ont la garde. Or, ils reçoivent environ un pour cent des pensions alimentaires pour enfants. La chose est importante lorsqu'on se demande si le projet de loi C-41 est dans le meilleur intérêt des enfants. Quand on examine le système, où aboutit la pension alimentaire pour enfants et ce qui fonctionne, on en arrive à l'étonnante conclusion que ce qui constitue le meilleur intérêt des enfants n'a rien à voir avec le versement de la pension alimentaire pour enfants. En fait, les statistiques américaines montrent que les États où les pensions alimentaires pour enfants et l'aide sociale à l'enfance sont le plus élevées se classent parmi les derniers en ce qui concerne la santé des enfants et leur bien-être.

En revanche, si l'on examine quels sont les meilleurs intérêts de l'enfant, les statistiques montrent de manière écrasante que les enfants fonctionnent beaucoup mieux dans le milieu familial après un divorce quand les deux parents s'impliquent. Et ce sont aussi des familles où le niveau des pensions alimentaires est le moins élevé.

Le problème que pose le projet de loi C-41 vient du fait qu'il se fonde sur des recherches qui ont écarté tous les cas où le rôle parental était partagé pour en arriver à cette formule de pension alimentaire pour enfants. Tous les cas où les pères et les mères collaboraient à l'éducation de leurs enfants ont été écartés.

The second thing they did in producing this child support — I will not call it a formula because it is a guideline, which is another problem — is that they discarded 70 per cent of single-custodial fathers to produce a database which represented almost exclusively the lone-parent, single-mother-headed family.

The data in my brief show that this type of family after divorce has the most problems. According to a recent report of Statistics Canada, these problems are not solved by money. Even the high-income, lone-parent family has many of the same problems that poor families have if they are separated. The problem is the absence of the other parent; the problem is not the absence of money.

One of the astonishing pieces of data from this report, which Bill C-41 is based on, shows that for a given level of income of the non-custodial father, the higher the income of the mother, the higher the amount of child support she receives, and thus the wider the discrepancy between the standard of living that the child experiences with the one parent versus the other parent. This is exactly the opposite from my experience with single fathers. The higher the income of the custodial father, the lower the child support he receives from the mother.

The problem with the existing system and Bill C-41 is that it essentially provides another tool to a system which results in enormous disadvantages to children after divorce. This tool will exacerbate all of the existing gender differences. It tilts the entire playing field.

These problems are not caused by women; these problems are caused by the fact that there is only one parent. If you tilt all the resources so that the one parent, in order to get those resources, has to do virtually all of the parenting, it is not surprising that that parent will have all of the problems without any of the help.

Bill C-41 raises several questions. One is whether the bill is based on a model which will work. I suggest it is not. The co-parenting model is the most successful model. Bill C-41 is based on the lone-parent model. It is also based on the assumption that you can replace a parent in the family with money.

The government tried this with native residential schools. They took away the parents and replaced them with an organization with vast amounts of monetary resources. This was a dismal failure. The reality is that kids in this country do not need Bill C-41 money. What they need are parents. Overwhelmingly, what the child experiences on divorce is the loss of the father. That is the problem with Bill C-41 — it makes that problem worse.

Deuxièmement, pour en arriver à fixer cette pension alimentaire pour enfants — je n'emploierai pas le mot formule car il s'agit de lignes directrices, ce qui pose un autre problème — on a fait abstraction des 70 p. 100 de pères qui ont obtenu la garde et qui sont chefs de famille monoparentale afin de constituer une base de données qui représente presque exclusivement la famille gynoparentale.

Les données fournies dans mon mémoire montrent qu'après un divorce, ce type de famille est celui qui rencontre le plus de problèmes. Selon un récent rapport de Statistique Canada, l'argent ne règle pas ces problèmes. Même quand les revenus sont élevés, la famille monoparentale fait face à un grand nombre des problèmes que rencontrent aussi les familles pauvres qui se séparent. Ces problèmes viennent de l'absence de l'autre parent; et non du manque d'argent.

Un des éléments d'information les plus étonnants de ce rapport, sur lequel repose le projet de loi C-41, fait ressortir que, si le revenu du père qui n'a pas la garde, atteint un certain niveau, plus le revenu de la mère est élevé, plus le montant de la pension alimentaire pour enfants qu'elle reçoit est important, et donc plus large est l'écart entre le niveau de vie dont l'enfant peut bénéficier quand il est avec un de ses parents par rapport à l'autre. C'est exactement l'opposé de ce que j'ai pu constater à propos des pères chefs de famille monoparentale. Plus le revenu du père qui a la garde est élevé, plus basse est la pension alimentaire pour enfants qu'il touche de la mère.

Le problème que pose le projet de loi C-41 vient du fait qu'il ajoute essentiellement un autre dispositif au système qui se traduit par des désavantages considérables pour les enfants après un divorce. Ce dispositif aggraverait toutes les inégalités actuelles entre les sexes. Toutes les règles du jeu sont faussées.

Ce ne sont pas les femmes qui sont responsables de ces problèmes; ils s'expliquent par la présence d'un seul parent. Si vous faites pencher la balance de façon telle que, pour obtenir les ressources nécessaires, un seul parent est obligé d'assurer virtuellement toute l'éducation des enfants, il n'est pas surprenant que le parent en question se retrouvera face à tous les problèmes sans bénéficier d'aucune aide.

Le projet de loi C-41 pose plusieurs problèmes. D'abord, reste à savoir si ce projet de loi s'appuie sur un modèle qui fonctionnera. Selon moi, ce n'est pas le cas. Le partage des responsabilités parentales est le modèle le plus satisfaisant. Le projet de loi C-41 repose sur le modèle d'une famille monoparentale. Il part également du principe que l'on peut remplacer un parent par de l'argent.

Le gouvernement a essayé cette formule avec les pensionnats autochtones. On a remplacé les parents par une organisation dotée d'importantes ressources monétaires. Ce fut un échec total. La réalité est que les enfants de notre pays n'ont pas besoin de l'argent du projet de loi C-41. Ce dont ils ont besoin, c'est de parents. Lors d'un divorce, ce que ressent le plus un enfant, c'est la perte du père. Voilà le défaut du projet de loi C-41, il aggrave le problème.

In the justice system, if it comes down to custody, judges often decide on the basis of gender bias rather than on the best interests of the children. When it comes down to child support, the justice system decides on the basis of money rather than the best interests of the children.

Let us look at the enforcement of child support. This is shocking. There are wild claims about what is not paid. However, the Province of Ontario is collecting about 25 per cent more per year. Actually, it is 33 per cent, 34 per cent, and 23 per cent in the four years for which I was able to receive data. They are claiming over the four years that the arrears have doubled. This is a 50 per cent or 40 per cent increase in the amount of money the provincial government of Ontario is expecting to get out of child support. Men's incomes are increasing at about 3 per cent per year, which is lower than the rate of inflation. I do not know how we can expect an increase of this magnitude. In fact, the money women are receiving from Revenue Canada is increasing by about 7 per cent a year. That is about twice the rate of increase of men's incomes. If you look at the last year of the data I was able to get, what single fathers receive has dropped by a staggering 17.2 per cent. The two systems are moving in exactly opposite directions. There is one system for single fathers and co-parenting, and one system for mothers, but the systems that are working are not the systems where the money is going. In that sense, Bill C-41 simply does not make sense.

We must challenge whether this bill will actually reduce child poverty. In looking at the data from Human Resources Development, child poverty has actually decreased in single-father families, in spite of decreasing child support, decreasing government programs and an implacable hostility in the legal system to single fathers and co-parenting. On the other side, in spite of massive increases in government programs, child support and government attention, the rate of child poverty in single-mother families has actually increased. To me, this was an astonishing revelation. This data is from the agencies I have cited in my brief.

Mr. Bouchard: Perhaps you could talk for a minute about the amount spent on single-mother families at all levels of government.

Mr. Cheriton: Yes. This is an estimate by the Caledon Institute of Social Policy. Apparently the three levels of government spend \$6.1 billion per year on single-mother families. This represents approximately 10 per cent of families. If you double the rate of divorce, you will double the number of lone-parent, mother-headed families and double that amount to \$12 billion. That is the

Dans le système judiciaire, quand il faut résoudre la question de la garde, les juges décident souvent en fonction d'un préjugé sexuel plutôt qu'en fonction du meilleur intérêt des enfants. Quand on en arrive à la question de la pension alimentaire pour enfants, le système judiciaire décide en fonction de l'argent plutôt que du meilleur intérêt des enfants.

Parlons de l'exécution de la pension alimentaire. C'est scandaleux. On cite des chiffres farfelus concernant ce qui n'est pas versé. En fait, la province de l'Ontario recueille environ 25 p. 100 de plus par an. Plus précisément, c'est 33 p. 100, 34 p. 100 et 23 p. 100 pour les quatre années que j'ai pu documenter. Les autorités prétendent que sur quatre ans, les arriérés ont doublé. En vertu de ce projet de loi, le montant que le gouvernement provincial de l'Ontario peut s'attendre à tirer des pensions alimentaires pour enfants augmentera de 40 à 50 p. 100. Le revenu des hommes augmente d'environ 3 p. 100 par an, ce qui est inférieur au taux d'inflation. Je ne vois pas comment on peut s'attendre à une augmentation d'une telle ampleur. En fait, les sommes que les femmes reçoivent de Revenu Canada augmentent d'environ 7 p. 100 par an, c'est-à-dire environ deux fois le taux d'augmentation du revenu des hommes. Si vous examinez les chiffres se rapportant à la dernière année pour laquelle j'ai réussi à obtenir des statistiques, vous constaterez que les montants perçus par les pères chefs de famille monoparentale ont connu une chute prodigieuse de 17,2 p. 100. Les deux systèmes évoluent dans des directions totalement opposées. Il y a un système pour les pères chefs de famille monoparentale et ceux qui partagent la responsabilité de l'éducation des enfants, et un système pour les mères, mais les systèmes qui fonctionnent ne sont pas ceux où va l'argent. À cet égard, le projet de loi C-41 n'a tout simplement pas de sens.

Il faut se demander si ce projet de loi réduira effectivement la pauvreté des enfants. Quand on examine les statistiques du ministère du Développement des ressources humaines, on s'aperçoit que la pauvreté parmi les enfants diminue en fait quand le chef de la famille monoparentale est le père, malgré la réduction de la pension alimentaire pour enfants et des programmes gouvernementaux, et en dépit de l'hostilité implacable du système juridique à l'égard des pères chefs de famille monoparentale et de ceux qui partagent les responsabilités parentales. De l'autre côté, en dépit des augmentations massives des programmes gouvernementaux, des pensions alimentaires pour enfants et de l'attention du gouvernement, le taux de pauvreté des enfants dans les familles monoparentales dont la mère est le chef de famille a effectivement augmenté. Pour moi, ce fut une révélation étonnante. Ces statistiques proviennent des organismes que je cite dans mon mémoire.

M. Bouchard: Vous pourriez peut-être parler brièvement des montants consacrés aux familles gynoparentales par tous les niveaux de gouvernement.

M. Cheriton: Si vous voulez. Voici une estimation du Caledon Institute of Social Policy. Apparemment, les trois niveaux de gouvernement consacrent 6,1 milliards de dollars par an aux familles gynoparentales, soit approximativement 10 p. 100 des familles. Si le nombre de divorces double, le nombre des parents uniques, des familles dont le chef est la mère doublera aussi et on

problem that governments will face. The more you make this into a problem, the more government will have a problem. Government simply cannot replace two parents with money. They do not have the money, but they also do not have the skills. Governments do not raise children. Governments raise taxes; parents raise children. That is a simple fact of life.

The Chair: That \$6.1 billion, is that Canada-wide?

Mr. Cheriton: That is federal, provincial and municipal.

The Chair: That is total, per year, with respect to single-mother families?

Mr. Cheriton: Yes.

Mr. Bouchard: We keep hearing the phrase "best interests of the child" over and over again. It seems to be the catch phrase in this decade for "give me what I want because it is in the best interests of the child." Bill C-41 talks about money, but it does not talk about anything else.

A commission was in place for five years to look at three aspects of this problem. Support and access were two of them. The point is that dollars are not the whole issue.

Mr. Cheriton spoke about single custodial mothers. One of the reasons we have to look at it as two separate groups is because the circumstances around single custodial fathers and mothers are somewhat different. In the system, they are dealt with differently. One of our concerns is that in comparison to what is being paid now by non-custodial mothers in hard dollars as opposed all the other things that people provide for their children that are not in a cheque — such as taking care of kids when they are not with them, access costs, all of those things — the difference between those hard dollars now and the guidelines could mean increases in some cases of about 2,000 per cent. We are talking about a 20-fold increase, and the government has not done any research as to why there is that difference.

Regardless of which numbers you use, whether it is one-fourth or one-fifth of single-custodial parents being men, obviously there is an equivalent number of non-custodial mothers who will be ploughed under by these guidelines with no study as to why there is that disparity. One of the assumptions is that in a lot of cases they do not have the income. Well, if you have guidelines starting at \$7,000, they will not have much more. The government has intentionally ignored much of what is out there in the world to get these numbers. Given that they do not know what is out there, we can only surmise that the impact on those big areas will be disastrous. I do not know about you, but I assume that most poor non-custodial parents who were given a 20-fold increase in child support payments would find that a problem. That is a safe assumption. That is the situation most non-custodial mothers will find themselves in.

doublera ce montant qui atteindra 12 milliards de dollars. Tel est le problème auquel devra face le gouvernement. Plus on rend la situation problématique, plus le gouvernement aura des difficultés à la résoudre. Le gouvernement ne peut tout simplement pas remplacer deux parents par de l'argent. Non seulement les gouvernements n'ont-ils pas d'argent, mais ils n'ont pas non plus les compétences voulues. Les gouvernements n'élèvent pas les enfants. Les gouvernements augmentent les impôts; les parents élèvent les enfants. Telle est la réalité.

La présidente: Ces 6,1 milliards de dollars, est-ce pour tout le Canada?

M. Cheriton: Au niveau fédéral, provincial et municipal.

La présidente: Il s'agit du total annuel pour les familles gynoparentales?

M. Cheriton: Oui.

M. Bouchard: On entend sans arrêt parler du «meilleur intérêt de l'enfant». Cela semble être la formule favorite de la décennie pour traduire «donnez-moi ce que je demande car c'est dans le meilleur intérêt de l'enfant». Le projet de loi C-41 parle d'argent, mais il ne parle de rien d'autre.

Une commission a siégé pendant cinq ans pour examiner les trois aspects de ce problème, entre autres, la pension alimentaire pour enfants et le droit de visite. On ne peut pas tout réduire à une question d'argent.

M. Cheriton a parlé des mères qui ont la garde des enfants. Une des raisons pour lesquelles nous devons examiner les choses sous deux angles différents, c'est que la situation des pères et des mères qui ont la garde des enfants n'est pas la même. Elle n'est pas traitée de la même façon par le système. Nous craignons notamment que si l'on compare ce qui est versé actuellement en espèces sonnantes et trébuchantes par les mères qui n'ont pas la garde des enfants et tout ce dont peuvent bénéficier les enfants et qui ne prend pas la forme d'un chèque — s'en occuper quand on n'en a pas la garde, financer les visites, tout ce genre de choses — la différence entre la contribution financière requise aujourd'hui et celle qui serait exigée selon les lignes directrices pourrait se solder dans certains cas par des augmentations d'environ 2 000 p. 100. On parle ici de sommes multipliées par 20, et le gouvernement n'a effectué aucune recherche sur les raisons de cet écart.

Quels que soient les chiffres que l'on utilise, que les pères représentent un quart ou un cinquième des parents ayant la garde, il y a évidemment un nombre équivalent de mères qui n'ont pas la garde et qui seront frappées de plein fouet par ces directives sans que l'on ait étudié le pourquoi de cet écart. On présume entre autres que dans de nombreux cas, elles n'ont pas le revenu nécessaire. Eh bien, avec des lignes directrices qui fixent le taux de base à 7 000 \$, elles n'auront pas beaucoup plus. Le gouvernement a délibérément ignoré les ressources qui permettraient d'obtenir ces données. Ne sachant pas ce qu'il en est, on ne peut que supposer que l'impact sur ces importants segments de la population sera désastreux. Je ne sais pas ce que vous en pensez, mais je présume que la plupart des parents pauvres qui n'ont pas la garde des enfants et qui auraient à verser des pensions alimentaires pour enfants multipliées par 20, auraient un problè-

Again, this makes custody a dollar issue. I have not yet seen a definition of "shared parenting", but shared parenting seems to be considered a very tight, 50 per cent split. The assumption is that if you have a 60-40 split — and it was based on real world situations of what people can do, what their jobs allow and what schooling requires — all of a sudden you are paying child support at these rates. However, if you are in a 50-50 split, then we do what we think makes more sense, which is to look at both incomes. Going from a 45 per cent to a 50 per cent breakdown in the time could mean a doubling of child support. You have effectively made that thin area of negotiation in the middle between, say, 45 and 50 per cent in terms of the access to the kid — all of those things which involve cooperative negotiation — almost impossible. If the custodial parent allows too much of that to happen, they can see their child support disappear. It could also go the other way. They could actually end up paying child support. If you have a custodial parent whose income is higher and they are receiving child support from someone and the split is 60-40 in terms of time, if they shift to 50-50, then you would be talking about using both parents' income to calculate the cost of raising a child. What a novel idea! But these guidelines do not reflect that. However, if you actually get sensible and use both parents' income, all of a sudden the custodial parent is now paying child support to the other person as equalization. That makes sense. The idea is to equalize the income that supports the child. This is not supposed to be a money-making proposition. This is supposed to be for the best interests of the child.

Shared parenting, which is the increasing style of parenting in divorced families, will now be squashed flat. If you allow shared parenting, you lose a lot of money. In real terms, what will you do? You are the parent with the child, and the bottom line is for you. This is not meant to say that someone is doing this to make money. The bottom line is that if you have the children with you, you want the best deal possible so that you will have the best resources to take care of them. You will do whatever is required to get more money. If it means going from 20 to 50 per cent access to do so, you will. In your terms of reference, that is in the best interests of the children. However, the "best interest" of a child is not just money, it is having both parents — that is, the closest thing to having the intact family model continue after divorce.

Non-custodial mothers make access a money issue, which is not good for the children. The rates under these guidelines are interesting because they are the reverse of tax rates on income. The more you earn, the higher your percentage of taxable income. That is graduated taxation. It has been around for a long time.

me. Cela me semble une supposition raisonnable. Et c'est la situation dans laquelle se retrouveront la plupart des mères qui n'ont pas la garde des enfants.

Là encore, cela transforme la question de la garde en problème financier. Je n'ai jamais vu de définition de «partage des responsabilités parentales», mais il semble que ce soit strictement moitié-moitié. Si les responsabilités sont partagées dans une proportion de 60-40 — selon ce que les gens peuvent faire, ce que leur travail leur permet de faire et pour tenir compte des contraintes scolaires des enfants — d'un seul coup, vous vous retrouvez à payer une pension alimentaire pour enfants de cet ordre. Toutefois, dans les cas où il y a un partage moitié-moitié, on fait alors ce qui semble avoir plus de sens, on examine le revenu des deux parents. Passer d'un partage à 45 p. 100 à un partage à 50 p. 100 pourrait se traduire par un doublement de la pension alimentaire pour enfants. Vous avez en fait pratiquement éliminé l'étroite marge de négociation qui existait quand on arrivait près du partage moitié-moitié... tout ce qui permettait une négociation du droit de visite axée sur la coopération. Si le parent chargé de la garde se laisse un peu entraîner, il risque de voir sa pension alimentaire disparaître. Ou les choses pourraient aller dans l'autre sens. Le parent en question pourrait en fait devenir celui qui verse la pension alimentaire pour enfants. Si le parent qui a la garde a un revenu plus élevé et qu'il reçoit une pension alimentaire pour enfants dans le cadre d'un partage dans une proportion de 60-40, pour passer à moitié-moitié, on parle de prendre en compte le revenu des deux parents pour calculer le coût d'entretien de l'enfant. Quelle belle idée! Mais cela ne se traduit pas dans les lignes directrices. Toutefois, si vous vous montrez raisonnable et que vous tenez compte du revenu des deux parents, d'un seul coup le parent qui a la garde doit verser une pension alimentaire en guise de compensation. Cela a du sens. Le principe est d'égaliser le revenu qui sert à l'entretien de l'enfant; ce n'est pas censé être une façon de faire de l'argent. C'est censé être dans le meilleur intérêt de l'enfant.

Le partage des responsabilités parentales, qui est un mode de fonctionnement de plus en plus fréquent au sein des familles divorcées, disparaîtra complètement. En acceptant de partager les responsabilités parentales, on perdra beaucoup d'argent. Concrètement, que ferez-vous? Vous êtes parent d'un enfant et vous tenez les cordons de la bourse. Cela ne veut pas dire que vous agissez ainsi pour faire de l'argent, mais que si vous avez les enfants avec vous, vous souhaitez le meilleur arrangement possible de manière à avoir le plus de ressources possibles pour vous en occuper. Vous ferez tout le nécessaire pour obtenir plus d'argent. Si cela signifie passer de 20 à 50 p. 100 pour ce qui est du temps alloué aux visites, vous le ferez. De votre point de vue, cela va dans le sens du meilleur intérêt des enfants. Toutefois, le meilleur «intérêt» d'un enfant ne se réduit pas à l'argent, c'est d'avoir ses deux parents... c'est-à-dire ce qui ressemble le plus à un modèle de famille intacte qui se poursuivrait après le divorce.

Les mères n'ayant pas la garde font du droit de visite une question d'argent, ce qui n'est pas bon pour les enfants. Les taux énoncés dans le cadre de ces lignes directrices sont intéressants car ils sont à l'inverse des taux d'imposition des revenus. Plus vous gagnez, plus votre pourcentage de revenu imposable

Here, we have the reverse. People making under \$20,000 are paying the highest rates. People keep throwing around numbers about child poverty, but \$7,000 is certainly nowhere near what is generally considered to be the poverty line. In some cases, the rate of payment of support for any income above that figure will be 40 or 50 per cent.

For example, take someone who is off welfare. That person is working, but is considered working poor — as is a large portion of the population in this country. He makes \$8,000 a year. Suppose he is paying child support for one child to an ex-spouse on welfare. That mother, at the bare minimum with one child, is making \$14,000 tax free. In Ontario, family benefits starts at about \$14,000 for one child. Tell me where that makes sense. People say, "There is always a basic minimum requirement," but that does not really apply because that money will not go to the person making \$14,000. Where will it go? To the province, because they will reduce the family benefit.

You have taken someone who is poor and made him poorer. When he does have the children for access, he will be able to afford to feed them nothing but macaroni and cheese. You have taken the money from their pockets and given it to the government. It never gets to the person who is on family benefits and is making \$14,000. Tell me any case that you can think of where that is not undue hardship.

I would hope that lawyers out there do their jobs.

Senator Bosa: Did you say \$40,000 or \$14,000?

Mr. Bouchard: I said \$14,000. We are talking about tax-free dollars. If that person does not pay taxes on it, then that is equivalent to more.

Senator Cools: Perhaps you could define "family benefits" for Senator Bosa.

Mr. Bouchard: If you are a single person, you get welfare; if you are a person with a child, you receive family benefits. Basically, it doubles with one child.

If lawyers are doing their jobs correctly, then someone who is making \$8,000 a year would apply to the court to request that he be excused from paying child support because it would cause undue hardship. This bill provides for that because the drafters of it saw the flaw contained in their own numbers. Before you are done, everyone under \$20,000 will be exempted from child support under the undue hardship provision, rendering the guidelines worthless.

Senator Bosa: Did you have an opportunity to appear before the House of Commons committee?

Mr. Bouchard: Yes, we did.

augmente. C'est la taxation progressive; elle existe depuis longtemps. Ici, on a l'inverse. Les gens qui gagnent moins de 20 000 \$ paient un pourcentage plus élevé. Les gens n'arrêtent pas d'avancer des chiffres au sujet de la pauvreté des enfants, mais 7 000 \$ est loin de ce qui est généralement considéré comme le seuil de pauvreté. Dans certains cas, le taux des pensions alimentaires pour un revenu supérieur à ce montant sera de 40 ou 50 p. 100.

Prenons l'exemple de quelqu'un qui ne touche pas de prestations de l'aide sociale. L'homme a un emploi mais on le considère comme un travailleur à faible revenu... tout comme une grande partie de la population de ce pays. Il gagne 8 000 \$ par an. Supposons qu'il verse, à son ex-femme qui bénéficie de l'aide sociale, une pension alimentaire pour un enfant. Au bas mot, avec un enfant, cette femme reçoit des prestations de 14 000 \$, nettes d'impôt. En Ontario, les prestations familiales commencent à environ 14 000 \$ lorsqu'on a un enfant. Dites-moi où est la logique. Les gens disent: «On devrait toujours verser un minimum», mais cela ne se justifie pas vraiment car cet argent ne reviendra pas à la personne qui reçoit des prestations de 14 000 \$. Où ira-t-il? À la province, car le gouvernement réduira le montant des prestations familiales.

On rend ainsi plus pauvre une personne qui l'est déjà. Lorsque cet homme aura la visite de ses enfants, la seule chose qu'il pourra se permettre de leur donner à manger, c'est du macaroni au fromage. On a vidé ses poches pour donner l'argent au gouvernement. Cet argent ne revient jamais à la personne qui perçoit des prestations familiales et dont le revenu est de 14 000 \$. Quel que soit l'angle sous lequel on envisage la chose, ne pensez-vous pas qu'il s'agit de difficultés excessives.

J'espère que les avocats feront bien leur travail.

Le sénateur Bosa: Vous avez dit 40 000 ou 14 000 \$?

M. Bouchard: J'ai dit 14 000 \$. Nous parlons d'une somme nette d'impôt. Si la personne en question ne paie pas d'impôt, la valeur de cette somme augmente.

Le sénateur Cools: Vous pourriez peut-être expliquer au sénateur Bosa ce que l'on entend par «prestations familiales».

M. Bouchard: Si vous êtes célibataire, vous bénéficiez de l'aide sociale; une personne qui a un enfant reçoit des prestations familiales. En gros, quand on a un enfant, elles doublent.

Si les avocats font leur travail correctement, quelqu'un qui gagne 8 000 \$ par an va pouvoir demander au tribunal d'être exemptée du paiement d'une pension alimentaire pour enfants parce que cela entraînerait des difficultés excessives. Une disposition à cet effet est incluse dans le projet de loi car ceux qui l'ont élaboré ont vu ce qui faussait leurs calculs. En moins de temps qu'il ne faut pour le dire, tous ceux qui gagnent moins de 20 000 \$ se retrouveront exemptés du paiement d'une pension alimentaire pour enfants en vertu de la disposition portant sur les difficultés excessives, tant et si bien que les lignes directrices ne serviront strictement à rien.

Le sénateur Bosa: Avez-vous pu comparaître devant le comité de la Chambre des communes?

M. Bouchard: Oui.

Mr. Cheriton: Yes.

Senator Bosa: What kind of response did you receive?

Mr. Cheriton: This is a problem. We have had continual problems with employees of the Department of Justice. In fact, while we were there, some of the employees of the Department of Justice were smirking and rolling their eyes. The reaction was extremely hostile and distracting. I was shocked because these people are lawyers. If they did this in court, they would be found in contempt of court.

I had been told by employees of the Department of Justice that fathers do not care about their children because they do not pay child support.

Senator Cools: They say that all the time. That is a commonly held point of view.

Mr. Cheriton: If you have a system which is based upon a belief that fathers do not care about their children because they do not pay child support, but the figures show the reverse, that is a problem. If you look at single fathers, they are far better at supporting their children. If you look at single, non-custodial fathers, they are far better at paying support. If you look at single intact families, fathers are the reason why children are not in poverty.

If you have a justice system — that is, lawyers and judges — who firmly believe that getting the fathers out of the family will improve things for children, then providing Bill C-41 as an additional weapon will just create additional problems.

The reaction we received in the Commons committee was, with a few interesting exceptions, pretty hostile.

Senator Bosa: The equivalence table used in the guidelines was developed by Statistics Canada and recommended by various economists. Do you have any problems with this measure of average expenditures on children?

Mr. Cheriton: I do not have any problems with the average expenditures on children. In fact, they use four different ones in here.

There is one standard for the cash expenditures of children, which is \$683 per year for actual cash, out-of-pocket expenditures. The average amount that a custodial father gets is approximately \$100 per child. That is one-sixth of his cash expenditures. The average amount that a custodial mother gets is \$4,883, which is eight times what the out-of-pocket cash expenditures are. If you compare that with what the government gives people for foster parenting or for welfare, then you can see that there are a number of different standards.

Overall, the Bill C-41 formula is an increase. There have been four separate approaches to the formula by different economists. Every single one has increased the amount.

M. Cheriton: Oui.

Le sénateur Bosa: Quel accueil vous a-t-on réservé?

M. Cheriton: Ça ne s'est pas bien passé. Nous avons eu continuellement des problèmes avec les employés du ministère de la Justice. Or, lorsque nous avons comparu devant le comité, certains employés du ministère de la Justice se sont mis à ricaner et à lever les yeux au ciel. Cette réaction, extrêmement hostile, nous empêchait de nous concentrer. Cela m'a choqué car ces gens-là sont des avocats. S'ils se comportaient ainsi en cour, ils seraient reconnus coupable d'outrage au tribunal.

Je me suis laissé dire par des fonctionnaires du ministère de la Justice qu'étant donné que les pères de famille ne versent pas les pensions alimentaires, cela prouve qu'ils se moquent de ce qui arrive à leurs enfants.

Le sénateur Cools: C'est toujours ce qu'on entend dire. C'est un point de vue très répandu.

M. Cheriton: Si le système en place repose sur la conviction que les pères n'ont aucune considération pour leurs enfants parce qu'ils ne paient pas de pension alimentaire pour eux, mais que les chiffres démontrent le contraire, il y a un problème. Prenez les pères qui sont chefs de famille; ils font beaucoup plus pour l'éducation de leurs enfants. Prenez les pères qui n'ont pas obtenu la garde, et qui vivent seuls; ils sont beaucoup plus nombreux à payer une pension alimentaire. Prenez les familles intactes; c'est grâce aux pères que les enfants ne vivent pas dans la misère.

Si le système judiciaire — les avocats et les juges — est convaincu qu'en écartant les pères des familles on améliorera la situation des enfants, leur donner une autre arme par le biais du projet de loi C-41 n'aboutira qu'à créer de nouveaux problèmes.

La réaction des membres du comité de la Chambre des communes, à quelques intéressantes exceptions près, a été assez hostile.

Le sénateur Bosa: La table d'équivalence utilisée dans les lignes directrices a été établie par Statistique Canada, et recommandée par divers économistes. Est-ce que le calcul des dépenses moyennes attribuables aux enfants vous pose un problème?

M. Cheriton: Le calcul des dépenses moyennes attribuables aux enfants ne pose aucun problème. De fait, on utilise quatre formules différentes dans ce document.

Il y a une norme qui s'applique aux dépenses en espèces, fixées à 683 \$ par an pour les menues dépenses réelles. En moyenne, la somme que reçoit un père qui a la garde de ses enfants s'élève à environ 100 \$ par enfant. Cela représente un sixième de ses menues dépenses. La somme moyenne que reçoit une mère qui a la garde de ses enfants s'élève à 4 883 \$, c'est-à-dire huit fois le montant de ses dépenses en espèce. Si l'on compare ces montants à ceux qui sont attribués par le gouvernement aux familles d'accueil, ou à celles qui touchent l'aide sociale, on peut voir que les normes sont différentes.

Globalement, la formule proposée dans le projet de loi C-41 représente une augmentation. Les économistes ont adopté quatre approches distinctes pour calculer la formule. Dans chaque cas, cela représente une augmentation.

Senator Bosa: But what are the problems specifically in this bill?

Mr. Cheriton: First, they will not even measure whether this will be enforced fairly in relation to both types of families.

Second, the bill deals with child support in isolation rather than dealing with custody, access, support and enforcement all at once.

Senator Bosa: But it took five years to get this to stage. They consulted every Tom, Dick and Harry.

Mr. Bouchard: That is the problem. They did not.

Senator Cools: They did not consult Toms, Dicks and Harrys. It was probably Marys, Janes and Suzies.

Mr. Bouchard: If you look at the list of people who submitted to the committee, there were only two organizations that did not represent custodial mothers. Almost all those organizations were government-funded. So, no, they did not speak to every Tom, Dick and Harry.

The guidelines that were proposed by economists were considerably lower than and different from these. They were discarded because they were not politically correct.

Senator Bosa: You cited a case of the spouse earning \$8,000 and the custodial spouse receiving \$14,000 by drawing family benefits.

This money comes from the province. The province does not have to support this. It is the parents' obligation to support their children.

Mr. Bouchard: You are telling me that someone who makes \$8,000 a year is not allowed to have any spare money to feed the children when they are with him?

Remember that these children are not with the custodial parent 100 per cent of the time. In an intact family model, you are talking about one-third to two-thirds parenting. With these guidelines, anything less than 50 per cent is considered a non-custodial parent. This person could have the children 40 per cent of the time and you are saying he is not allowed to have any money to feed them.

Senator Bosa: Are you saying that the scale contained in these guidelines concerning this matter is completely out of kilter?

Mr. Bouchard: At the low end, it is ridiculous — especially when you look at the fact that the rates are higher for poor people. Do we tax people that way? I do not think so. There is a reason for that. These people must be able to feed their children themselves.

Le sénateur Bosa: Mais quels sont, plus précisément, les problèmes que pose ce projet de loi?

M. Cheriton: Premièrement, rien ne garantit que ces dispositions seront appliquées équitablement aux deux types de familles.

Deuxièmement, le projet de loi traite des pensions alimentaires pour enfants séparément, alors que l'on devrait prendre en considération à la fois la garde, le droit de visite, les aliments et l'application de la loi.

Le sénateur Bosa: Mais il a fallu cinq ans pour en arriver où nous en sommes. On a consulté Pierre, Paul et Jacques.

M. Bouchard: Tout le problème est là. Ce n'est pas ainsi que l'on a procédé.

Le sénateur Cools: On n'a pas consulté Pierre, Paul et Jacques, mais plutôt Juliette, Françoise et Simone, sans doute.

M. Bouchard: Si l'on examine la liste des témoins qui se sont présentés devant le comité, il n'y a que deux organismes qui ne représentaient pas les mères qui ont la garde de leurs enfants. Presque tous ces organismes sont financés par le gouvernement. Donc, ce n'est pas vrai, on n'a pas consulté Pierre, Paul et Jacques.

Les lignes directrices qui ont été proposées par des économistes fixaient les versements à un niveau beaucoup plus bas que celui qu'on envisage actuellement. On n'en a pas tenu compte, il a été jugé que ces recommandations n'étaient pas politiquement correctes.

Le sénateur Bosa: Vous avez cité un cas où l'un des conjoints gagne 8 000 \$ et l'autre, qui a la garde des enfants, perçoit 14 000 \$ en prestations familiales.

Cet argent est versé par la province. Or la province n'a pas à financer ces coûts. C'est aux parents que revient l'obligation d'assurer la subsistance de leurs enfants.

M. Bouchard: Ce que vous me dites, c'est que quelqu'un qui gagne 8 000 \$ par an n'a pas le droit de garder l'argent nécessaire pour nourrir les enfants lorsqu'ils sont avec lui.

Rappelez-vous que ces enfants ne vivent pas tout le temps avec celui des conjoints qui en a la garde. Dans le cas où le cadre familial reste intact, les enfants passent un tiers de leur temps avec l'un des parents, et les deux tiers avec l'autre. Selon ces lignes directrices, à partir du moment où les enfants passent moins de la moitié de leur temps avec l'un de leurs parents, on considère que cette personne n'en a pas la garde. Or, les enfants peuvent fort bien passer 40 p. 100 de leur temps avec leur père, et vous me dites qu'il n'a pas le droit d'avoir l'argent nécessaire pour leur donner à manger.

Le sénateur Bosa: Alors, selon vous, l'échelle que l'on trouve dans ces lignes directrices est complètement illogique?

M. Bouchard: Au bas de l'échelle, c'est ridicule... particulièrement lorsqu'on prend en compte le fait que les taux qui s'appliquent aux personnes pauvres sont plus élevés. Est-ce qu'on impose les gens de cette façon? Je ne pense pas. Il y a une raison à cela: il faut que ces gens-là puissent nourrir leurs enfants eux-mêmes.

Senator Bosa: The guidelines have not been tabled yet. They are what we call guidelines, but they have not been approved.

Mr. Bouchard: But every time we have seen them, they have gotten higher.

Senator Bosa: I am told by the experts that these are the minimum standards.

Senator Cools: But they can change them if they want.

Mr. Bouchard: Yes, at will.

Senator Losier-Cool: I looked over your brief. Most of your brief relates to divorce and child support. You realize that that is a provincial jurisdiction, do you not?

Senator Cools: That is not correct.

Senator Losier-Cool: I am talking about child support.

Senator Cools: No, child support falls under this act.

Senator Losier-Cool: A few times you mentioned that it is a model that would not work. You also said that the bill is taking fathers out of the family.

I am looking at clause 15 where the bill talks about spouses and the child. Could you point out to me where the bill exclude fathers as part of the family or where it says, "Mothers get this, fathers do not get that," or, "Fathers get this and mothers do not"? Spousal issues and issues relating to both parents are addressed throughout the bill.

Mr. Cheriton: That is the case with the existing law. If you set up a system where those who work full time in the federal government will get \$100,000 a year, whereas anyone who works part time, which is defined as less than 37.5 hours a week, will earn \$5,000, and if you were to hand that to managers who really do not believe that visible minorities or natives can do a full-time job, it would not be surprising that those who are from a visible minority or natives would be earning \$5,000 from working 37 hours a week, whereas those in the "approved" group would be making \$100,000 simply because they would be working a half hour more.

That is what is happening within the child-support system. You are having fathers who are doing 22 per cent of the custodial parenting and receiving 1 per cent of the support. That is a 20 to 1 difference. Essentially, you do not have to have discriminatory language built into a law in order to have it applied in a discriminatory fashion.

Senator Losier-Cool: When you say "the model does not work", you seem to say that we should have 50 per cent shared parenting.

Le sénateur Bosa: Les lignes directrices n'ont pas encore été déposées. Nous les appelons lignes directrices, mais elles n'ont pas été approuvées.

M. Bouchard: Mais dans chaque version que nous avons vue, les taux ne cessaient d'augmenter.

Le sénateur Bosa: Les experts en la matière me disent qu'il s'agit de normes minimales.

Le sénateur Cools: Mais les autorités peuvent fort bien ne pas tenir compte de ces normes.

M. Bouchard: Oui, à leur gré.

Le sénateur Losier-Cool: J'ai parcouru votre mémoire. Il traite surtout du divorce et des pensions alimentaires pour enfants. Vous savez que cela entre dans le champ des compétences des provinces, n'est-ce pas?

Le sénateur Cools: Ce n'est pas exact.

Le sénateur Losier-Cool: Je parle des pensions alimentaires pour enfants.

Le sénateur Cools: Non, les aliments pour enfants tombent sous le coup de cette loi.

Le sénateur Losier-Cool: Vous avez dit à plusieurs reprises que cette formule n'aurait pas de bons résultats. Vous avez également déclaré que le projet de loi aboutit à couper les pères de leur famille.

J'ai sous les yeux l'article 15, où l'on parle des conjoints et de leurs enfants. Pourriez-vous me dire ce qui, dans ce texte, aboutit à couper les pères de leur famille et où l'on dit: «Les mères ont ceci, les pères n'y ont pas droit» ou «C'est aux pères que revient ceci, pas aux mères»? Tout le projet de loi est consacré à des questions qui intéressent les deux conjoints, à titre personnel et à titre de parent.

M. Cheriton: C'est vrai en ce qui concerne la loi actuellement en vigueur. Si vous mettez en place un système en vertu duquel les gens qui travaillent à plein temps pour le gouvernement fédéral gagnent 100 000 \$ par an, alors que ceux qui travaillent à mi-temps — c'est-à-dire, selon la définition établie, moins de 37,5 heures par semaine — gagnent 5 000 \$, et si vous faites appliquer ce système par des gestionnaires qui ne croient pas que les gens qui appartiennent aux minorités visibles ou qui sont Autochtones peuvent travailler à plein temps, il ne serait pas étonnant de voir des Autochtones — ou des employés appartenant aux minorités visibles — gagner 5 000 \$ tout en travaillant 37 heures par semaine, alors que les travailleurs qui n'entrent pas dans une catégorie «à part» sont payés 100 000 \$ tout simplement parce qu'ils travaillent une demi-heure de plus.

C'est ce qui se produit avec les pensions alimentaires pour enfants. Il y a des pères qui assument 22 p. 100 des charges qui reviennent au parent qui a la garde des enfants, et qui reçoivent un pour cent des aliments. C'est un rapport de 20 à 1. Bref, la loi peut fort bien être appliquée de façon discriminatoire sans pour autant être énoncée de cette façon.

Le sénateur Losier-Cool: Lorsque vous dites que «la formule n'a pas de bons résultats», vous semblez dire que les charges parentales devraient être assumées à parts égales.

Senator Jessiman: Joint income?

Senator Losier-Cool: Yes; 50/50. What is the percentage of single-parent families? Who has the custody of the child? Are you aware of that?

Mr. Cheriton: Generally, two things happen. If you look at the court judgments, approximately 11 or 12 per cent result in sole custody for a single father. Approximately 75 per cent result in sole-mother custody. The rest result in shared parenting.

The interesting thing about shared parenting is that the amount is growing. Lone-mother and lone-father custody is decreasing. This is happening as mothers and fathers realize that children need both parents. The way Bill C-41 is set up, it will almost inevitably reverse that trend against the will of both mothers and fathers and their children.

Your question is, if men get custody only 11 per cent of the time, why are 22 per cent single fathers? As the children get older, they need their fathers more. Gradually, particularly as they get into their teens, the women say, "You take them." If your child support is so high that financially you cannot afford it, that trend will be stopped in its tracks.

Families recognize children's needs for their fathers. You do not get a doubling of this. This is done by free choice. Bill C-41 will stop the very thing that children need at the time they most need it.

Senator Losier-Cool: We all favour shared parenting.

What would you suggest as an amendment if you were to vote on Bill C-41? What would you do with the bill?

Mr. Cheriton: First, I would make these things subject to the ability to pay. If you do not have it subject to the ability to pay, it does not make sense.

Second, I would hold the House of Commons to their commitment to end child poverty and ask them to show you where there is any evidence whatsoever that these levels of child support will actually reduce the amount of time children spend in poverty. I do not think they have the evidence. It is not there.

Senator Bosa: Could you repeat that?

Mr. Cheriton: The House of Commons made a commitment to end child poverty by the year 2000. Ask the House of Commons to show you any evidence they have that in fact Bill C-41 or these levels of child support will in any way reduce child poverty. I do not think they have the evidence.

Le sénateur Jessiman: En se fondant sur le revenu combiné des deux conjoints?

Le sénateur Losier-Cool: Oui; moitié-moitié. Quel est le pourcentage des familles monoparentales? Qui a la garde de l'enfant? Le savez-vous?

M. Cheriton: En général, deux situations se présentent. Si l'on examine les jugements rendus par les tribunaux, dans environ 11 à 12 p. 100 des cas, c'est le père qui obtient la garde des enfants. Elle est accordée à la mère dans environ 75 p. 100 des cas. Le reste du temps, c'est une décision de garde partagée.

Il est intéressant de noter, toutefois, que ce type de garde devient de plus en plus fréquent. On accorde de moins en moins la garde des enfants uniquement à la mère ou uniquement au père. Cela est dû au fait que les parents réalisent que leurs enfants ont autant besoin d'un père que d'une mère. À cause des dispositions du projet de loi C-41, il est pratiquement inévitable qu'il y ait un renversement de tendance qui ira à l'encontre de ce que veulent les pères, les mères et les enfants.

Vous vous demandez pourquoi, si les hommes n'obtiennent la garde que dans 11 p. 100 des cas, on compte 22 p. 100 de pères chefs de famille? Au fur et à mesure que les enfants grandissent, ils ont davantage besoin de leur père. Graduellement, surtout au moment de l'adolescence, les femmes demandent au père de se charger des enfants. Si la pension alimentaire pour enfants que vous versez est tellement élevée que vous ne pouvez pas vous le permettre, cette tendance va s'arrêter net.

Les familles reconnaissent que les enfants ont besoins de leur père. Il n'y a aucune ruse là-dessous. C'est en toute liberté que ce choix est fait. Le projet de loi C-41 privera les enfants de soutien au moment où ils en ont le plus besoin.

Le sénateur Losier-Cool: Nous sommes tous en faveur de la garde partagée.

Quel genre de modification suggèreriez-vous si vous deviez, comme nous, voter pour ou contre le projet de loi C-41? Que feriez-vous de ce projet de loi?

M. Cheriton: Premièrement, je ferais dépendre ces dispositions de la capacité de payer. Si tel n'est pas le cas, ces dispositions n'ont aucun sens.

Deuxièmement, je rappellerais aux députés qui siègent à la Chambre des communes qu'ils se sont engagés à mettre fin à la pauvreté des enfants, et je leur demanderais de me faire voir en quoi ces taux de pension alimentaire contribueront effectivement à faire disparaître plus rapidement la pauvreté chez les enfants. Selon moi, il n'y a rien dans ce texte qui le laisse présager.

Le sénateur Bosa: Pourriez-vous répéter?

M. Cheriton: La Chambre des communes s'est engagée à faire disparaître la pauvreté chez les enfants d'ici à l'an 2000. Demandez aux députés de la Chambre des communes de vous démontrer que le projet de loi C-41 — avec les taux de pension alimentaire qu'il institue — contribue à réduire la pauvreté chez les enfants. Selon moi, il n'y a rien dans ce texte qui le laisse présager.

The third thing they could do would be to model Bill C-41 not on a lone-parent model but have it start from co-parenting, rather than, as Mr. Bouchard has pointed out, have this enormous, massive change as soon as it approaches the 50 per cent level. According to Allan Rock's chief of family law research, if it is anything below 50 per cent, it falls under these guidelines, which is extreme.

Another thing you could consider is moving the whole question of divorce and custody and access and enforcement out of the court system into something which is essentially mediative. The family is a unique institution. The family is the only institution we have which does not have a single head. Ultimately, the family starts out with two people on an equal basis. There is no other organization that runs on that basis of a central partnership. This is where kids learn balance, negotiation, and working things out. In fact, the court is exactly the wrong model for that. What you need is the model that reflects the family.

The closest thing that I have seen to that is the native healing circles. I work a lot with men in different cultures, and all those cultures seem to have a similar model. If a family has a problem and they are about to go through a divorce, the elders in the village, including the two grandparents, get together and try to work something out. The village puts pressure on them to get together for the interests of the children. The court is precisely the wrong model. Take it out of the courts and put it into something that works, like the native healing circles.

Mr. Bouchard: Some of the work that is being done in Quebec, in terms of leaning quite strongly towards mediation and in terms of their guidelines, which take both peoples' income into question, is quite progressive in this regard. Perhaps we want to look in that direction for some guidance.

Senator Forest: I would certainly agree that co-parenting is a much better route to go. We have experienced that within our own family. I would also agree with mediation as opposed to an adversarial situation.

You mentioned the ability to pay. I believe there is a clause in here which has to do with ability to pay. That will be taken into consideration in the guidelines.

While fathers pay more, I think statistics would also show that most of the time the fathers have the higher income. Statistics show that, and perhaps that takes that into account.

Mr. Cheriton: From the information I have, the difference in the order of magnitude between what fathers pay, and what mothers pay when the genders are reversed, is so huge, in the order of 20 to 1, that it overwhelms any differences in income. In fact, the interesting point is that, in effect, a non-custodial parent is put in the same position as a single person. Single people earn virtually the same amount, regardless of gender. The difference,

La troisième mesure que l'on pourrait prendre, c'est d'utiliser comme base du projet de loi C-41 la garde partagée et non le cas où c'est un seul des conjoints qui a la garde; comme le signalait M. Bouchard, la situation ne changerait pas de façon aussi absolue dès que l'on approche du niveau de 50 p. 100. Selon le responsable des recherches en droit de la famille qui travaille pour Allan Rock, ces lignes directrices s'appliquent dès que la garde n'est pas partagée moitié-moitié, ce qui va vraiment très loin.

On pourrait également envisager de traiter en dehors des tribunaux toute la question du divorce, de la garde et du droit de visite et de l'application de la loi; et avoir recours à un processus qui relève essentiellement de la médiation. La famille est une institution unique. C'est la seule qui ne soit pas dirigée par une seule personne. Quand tout est dit, ce qui constitue une famille, ce sont deux personnes placées sur un pied d'égalité. Aucune autre institution ne fonctionne sur la base d'un tel partenariat. C'est dans ce cadre que les enfants apprennent à faire la part des choses, à négocier et à résoudre les problèmes. En fait, le tribunal est l'institution qui est le moins indiqué pour s'occuper de la famille. Il faut quelque chose qui s'inspire du modèle familial.

Ce qui s'en rapproche le plus, à mon avis, ce sont les cercles de vie autochtones. Je suis en contacts fréquents avec des hommes de diverses origines culturelles; dans toutes les cultures, il semble qu'il y ait un processus semblable. Lorsqu'un problème surgit au sein d'une famille et que l'on envisage un divorce, les aînés du village — y compris les grands-parents d'un côté comme de l'autre — se réunissent et tentent de trouver une solution. Le village tout entier pousse les intéressés à se réunir pour défendre les intérêts des enfants. Les tribunaux sont précisément l'endroit le moins indiqué pour parvenir à ce résultat. Il faudrait enlever cette responsabilité aux tribunaux et instituer un processus qui aboutit à de bons résultats... comme les cercles de vie autochtones.

M. Bouchard: À cet égard, ce qui se fait au Québec, par exemple, le recours plus fréquent à la médiation et la prise en considération du revenu des deux conjoints dans les lignes directrices, représente un progrès. Peut-être pourrions-nous nous en inspirer?

Le sénateur Forest: Je suis tout à fait d'accord: la garde partagée est une bien meilleure solution. Nous en avons fait l'expérience dans notre propre famille. Je pense également que la médiation est préférable à une approche antagoniste.

Vous avez mentionné la capacité de payer. Je crois qu'il y a dans ce texte un article qui porte précisément sur la capacité de payer. Cela sera pris en considération dans les lignes directrices.

Même si les pères paient davantage, je pense que les statistiques montreraient également que la plupart du temps, les pères disposent d'un revenu plus élevé. C'est ce que font ressortir les statistiques, et peut en est-il tenu compte?

M. Cheriton: D'après les informations dont je dispose, la différence entre ce que paient les pères et ce que paient les mères, quand les rôles inversés, est si énorme — de l'ordre de 20 fois plus — que cela n'a aucun rapport avec les différences de revenu. Il est d'ailleurs intéressant de noter que, sur le plan pratique, un conjoint qui n'a pas la garde de ses enfants se retrouve dans la même position qu'une personne qui vit seule. Les célibataires —

according to Statistics Canada, is something in the order of less than 5 per cent between men and women who are single, never married. These differences should not make a difference of the order of 20 to 1 between the amount of child support.

Senator Forest: We are hearing so many statistics on one side and so many on the other. It is a very difficult task to try to reconcile them?

Senator Bosa: You stated that the House of Commons advocated the elimination of poverty by the year 2000. Who specifically in the House of Commons stated that?

Mr. Cheriton: This was a vote of the House of Commons, a unanimous commitment, to eliminate child poverty by the year 2000. Put that into the context of the Bill C-41, and I think the bill is a retrograde step. The federal government and the provincial governments have also made a commitment to the United Nations on keeping both children in contact —

Senator Bosa: This bill is not a welfare bill. This bill is not about reducing child poverty. This bill is about child support.

Mr. Bouchard: The purpose of child support is to reduce child poverty, is it not?

Senator Bosa: Not in the context that Mr. Cheriton put it. He said that the elimination of child poverty was to be accomplished by the year 2000.

Mr. Cheriton: It was simply a suggestion as to how to improve Bill C-41.

Senator Jessiman: You say that Quebec does in fact in their guidelines take into account the two incomes. Therefore, each province could do the same thing if they wanted.

Mr. Bouchard: If they had the money to spare to do all the development costs, yes. How long has it taken the federal government to get to these? How much has it cost? What kind of money do the provinces have to spare? What do you think the natural evolution will be?

Senator Jessiman: I assume from what you have said that you think Quebec is fairer, and I would agree that both incomes should be taken into account. That can be done just by the guidelines themselves. The federal government is passing a guideline for Quebec, but it is not the guideline that Quebec has, is it?

Mr. Bouchard: Exactly. If provinces develop their own guidelines, they effectively supersede these. However, in most cases, if you have the choice between an existing guideline that has, in theory, been researched, and spending all the money to develop your own, most provinces would suggest they do not

hommes ou femmes — gagnent pratiquement la même chose. D'après Statistique Canada, l'écart entre les hommes et les femmes qui vivent seuls, et qui n'ont jamais été mariés, est de l'ordre de 5 p. 100. Cela ne devrait pas se traduire, en ce qui concerne le montant des pensions alimentaires pour enfants, par une différence de l'ordre de un à 20.

Le sénateur Forest: On nous abreuve de statistiques d'un côté comme de l'autre, et il devient très difficile de faire des rapprochements.

Le sénateur Bosa: Vous avez dit que la Chambre des communes s'était déclarée en faveur de l'élimination de la pauvreté d'ici à l'an 2000. Dites-nous précisément qui a fait cette déclaration à la Chambre des communes?

M. Cheriton: Il s'agit d'un vote par le biais duquel les députés se sont engagés, à l'unanimité, à éliminer la pauvreté chez les enfants d'ici l'an 2000. Si l'on situe le projet de loi C-41 dans ce contexte, je pense que, dans sa mouture actuelle, il représente une mesure rétrograde. Le gouvernement fédéral, comme les gouvernements provinciaux, s'est engagé aussi bien à garder les enfants en contact...

Le sénateur Bosa: Ce projet de loi ne porte pas sur l'aide sociale. Il n'a pas pour objet de réduire la pauvreté des enfants. Il concerne les pensions alimentaires pour enfants.

M. Bouchard: Mais les pensions alimentaires servent à réduire la pauvreté des enfants, n'est-ce pas?

Le sénateur Bosa: Pas dans le contexte dans lequel M. Cheriton l'inscrit. Il a déclaré que l'on devait éliminer la pauvreté des enfants d'ici à l'an 2000.

M. Cheriton: C'était une simple suggestion pour essayer d'améliorer le projet de loi C-41.

Le sénateur Jessiman: Vous dites qu'au Québec, les lignes directrices tiennent compte du revenu des deux conjoints. Par conséquent, chaque province pourrait faire la même chose si elle le souhaitait.

M. Bouchard: Si elle disposait de l'argent nécessaire pour financer les coûts que cela entraîne, oui. Combien de temps a-t-il fallu au gouvernement fédéral pour élaborer ces lignes directrices? Combien cela a-t-il coûté? De quelles sommes les provinces peuvent-elles librement disposer? Dans quel sens va-t-on naturellement évoluer, à votre avis?

Le sénateur Jessiman: Je présume, d'après ce que vous avez dit, qu'à votre avis les dispositions prises au Québec sont plus équitables; je reconnais que l'on devrait prendre en compte le revenu des deux conjoints. On peut le faire par le biais des lignes directrices. Le gouvernement fédéral va adopter ces lignes directrices qui s'appliquent au Québec, mais ce n'est pas la même chose que les lignes directrices élaborées par le Québec, n'est-ce pas?

M. Bouchard: Exactement. Si les provinces élaborent leurs propres lignes directrices, elles auront effectivement préséance. Toutefois, dans la plupart des cas, quand on a le choix entre recourir à des lignes directrices déjà élaborées et qui, théoriquement, ont fait l'objet des recherches appropriées, et dépenser de

have the money and would rely on the federal government's guidance.

Senator Jessiman: Could they not also do likewise with Quebec's guidelines?

Mr. Bouchard: They can all develop their own.

Senator Jessiman: You are saying it is fairer, and I agree with you, in that it take both incomes into account, both custodial and non-custodial. That is what I think is one of the very basic wrongs with these guidelines. If Quebec can do it — and they have done it — could the other provinces not use those guidelines and simply adjust them for of differences in the cost of living between provinces?

Mr. Bouchard: They certainly could. It is pretty strange situation when you have the federal government passing legislation that every province will have to fix. It seems like an odd way of doing business. You would not survive in the private industry if you were running things that way.

Senator Jessiman: Section 17(8), which is the one recognizing that former spouses have a joint financial obligation to maintain the child and apportions that obligation between the former spouses according to the relative abilities to contribute to the performance of that obligation, is being deleted from the act. Would you not think that that should be left in?

Mr. Bouchard: It seems to be the one area that provides a bit more balance. Unfortunately, balance is not what this is about. This is why they want to remove it. That should tell you more about this piece of legislation than anything else.

Mr. Cheriton: That is the core of co-parenting, the core of an intact family, the core of shared responsibility.

The Chair: Thank you, Mr. Bouchard and Mr. Cheriton, for your presentation this morning. We appreciate your coming before the committee.

We welcome now Mr. Patrick Mullin.

Mr. Patrick Mullin, Director, Canadian Council for Co-Parenting: Thank you, Madam Chair. I plan to speak first to one issue relating to Bill C-41 and to develop the argument or the discussion I want to present through that.

You all should have a five-page document entitled, *Presentation to Standing Senate Committee...Divorce vs Justice: C-41 — A Missed Opportunity*.

Attached to that is a photocopy of a page from the U.S. Bureau of Statistics, and a copy of a page from a document entitled *Dissolution of Marriage; Support; Custody*, which are statutes from the state of Florida. That is all there should be to your package. We will focus on that.

l'argent pour produire ses propres lignes directrices, la plupart des provinces concluront qu'elles n'ont pas l'argent nécessaire et elles se fieront au document produit par le gouvernement fédéral.

Le sénateur Jessiman: Ne pourraient-elles pas en faire autant avec les lignes directrices du Québec?

M. Bouchard: Toutes les provinces peuvent élaborer leurs propres lignes directrices.

Le sénateur Jessiman: Vous dites que les lignes directrices de Québec sont plus équitables — et je suis d'accord avec vous — parce qu'elles prennent en compte le revenu des deux conjoints — de celui qui a la garde et de l'autre. Selon moi, c'est une des faiblesses fondamentales des lignes directrices fédérales. Si le Québec peut le faire — et il l'a fait — pourquoi les autres provinces ne pourraient-elles pas utiliser ces lignes directrices, et simplement les adapter afin de refléter les variations du coût de la vie d'une province à l'autre?

M. Bouchard: Elles le pourraient certainement. Il semble bizarre que le gouvernement fédéral adopte un texte législatif que chaque province est obligée d'ajuster. C'est une drôle de façon de procéder. L'on n'irait pas loin dans l'industrie privée si l'on fonctionnait de cette façon.

Le sénateur Jessiman: L'article 17(8), qui est celui où l'on reconnaît l'obligation financière commune des ex-époux de subvenir aux besoins de l'enfant, et qui répartit cette obligation entre eux en proportion de leurs ressources, est supprimée dans le texte de loi proposé. Ne pensez-vous pas que cette disposition devrait être conservée?

M. Bouchard: Il semble que ce soit la disposition qui rétablisse quelque peu l'équilibre. Malheureusement, ce n'est pas d'équilibre que l'on se soucie. Voilà la raison pour laquelle on veut supprimer cet article. Cette décision vous en dit plus n'importe quel commentaire à propos de ce texte législatif.

M. Cheriton: Ce principe est au coeur du partage des responsabilités entre les parents, au coeur de toute famille intacte.

La présidente: Merci, messieurs de nous avoir fait cet exposé. Nous vous remercions d'être venus comparaître devant le comité.

Nous accueillons maintenant M. Patrick Mullin.

M. Patrick Mullin, directeur, Canadian Council for Co-Parenting: Merci, madame la présidente. J'ai l'intention de commencer par soulever une question à propos du projet de loi C-41 et de développer, ensuite, l'argument que je souhaite faire valoir.

Vous devriez avoir entre les mains un document de cinq pages intitulé *Presentation to Standing Senate Committee...Divorce vs Justice: C-41 — A Missed Opportunity*.

Il comporte deux annexes: copie d'une page tirée d'un document publié par le Bureau de la statistique américain, et un extrait d'un document intitulé *Dissolution of Marriage; Support; Custody*, qui sont les statuts de l'État de la Floride. C'est tout ce que vous devriez avoir en main. Nous allons nous concentrer là-dessus.

I understand this is being simultaneously translated. I apologize that we did not have the capacity to translate this. The Council for Co-Parenting has no funding. We are all volunteers. Our budget approximately shows minus \$52 to Bell Canada.

Senator Lavoie-Roux: Parliament has the responsibility to translate this. Do not apologize.

Mr. Mullin: When I was called to make this presentation, a number of things came to mind. I have been involved in political activity for a number of years. I want to ask the question: Is it possible? Do you really feel that we can tack a car on to the train, so to speak, or am I at the platform waving my ticket and looking at the caboose?

Then I thought of a quote by Winston Churchill that goes something like, democracy is the worst system but show me a better one.

Under the guise of those types of feelings, and also since it is Christmas, I will tell you that Bill C-41, to me, deals with real feelings. I would bet that most people in here have grandchildren or children. I will say no more on that.

Briefly, I have personally experienced separation and divorce. I have been a non-custodial support payer. I am presently a custodial parent who receives support. I live in a blended-family situation. I have with me my new wife Carol and my daughter Lucy. My daughter will observe and will later sanitize what I will tell you.

The passage of Bill C-41, amendments to the Divorce Act, passed by the House of Commons on December 18, 1996, called for closer scrutiny in the name of fairness and balance. While positive in its intention of dealing with child poverty, it is apparent that the damage and devastation caused by the adversarial nature of the family law process in Canada will continue and perhaps increase for parents, grandparents, and relatives — and do not forget employers in this whole scenario — but, most of all, for children.

Bill C-41 will set up guidelines, amounts and enforcement regulations ensuring that child support responsibilities will be honoured. Not many would argue that any parent should wilfully abandon that responsibility. That is not part of the presentation. That is not even a consideration. No one is considering that. Conscientious defaulters make enforcement measures necessary. The consistency aspect of standardized guidelines are long overdue; no question.

However, as many Canadians know, many caring, loving, fit parents are ostracized from their children by the process itself and left devastated. I will tell you about one of the best recent

Je crois comprendre que ces débats font l'objet d'une interprétation simultanée. Je m'excuse de n'avoir pu faire traduire ce document. Le Council for Co-Parenting ne reçoit aucune aide financière; nous sommes tous bénévoles. Notre budget indique que nous devons 52 \$ à Bell Canada.

Le sénateur Lavoie-Roux: C'est au Parlement que revient la responsabilité de faire traduire ces documents. Vous n'avez pas à vous excuser.

M. Mullin: Lorsqu'on m'a appelé pour me demander de faire cet exposé, un certain nombre de choses me sont venues à l'esprit. Je mène, depuis plusieurs années, une action politique. Je voudrais poser la question suivante: est-ce possible? Pensez-vous vraiment que — si j'ose m'exprimer ainsi — on puisse ajouter un wagon au train, ou est-ce que je me trompe et suis-je en rade sur le quai?

Ensuite, j'ai pensé à une citation attribuée à Winston Churchill, quelque chose comme: la démocratie est le plus mauvais système qui existe, mais montrez m'en un qui soit meilleur.

Dans ce contexte — et aussi parce que c'est Noël — permettez-moi de vous dire que le projet de loi C-41 est, à mes yeux, un document qui touche à des sentiments vrais. Je parie que la plupart des gens qui sont ici aujourd'hui ont des petits-enfants, ou des enfants. Je n'en dirai pas plus.

Bref, j'ai personnellement fait l'expérience de la séparation et du divorce. J'ai été le débiteur alimentaire qui n'avait pas la garde de son enfant. Actuellement, c'est moi qui ai la garde et qui reçoit une pension alimentaire. Je vis au sein d'une famille reconstituée et suis accompagné de ma nouvelle épouse, Carol, et de ma fille, Lucy, qui va observer les débats et dira ensuite ce qu'elle pense de mon exposé.

L'adoption, par la Chambre des communes, le 18 décembre 1996, du projet de loi C-41, Loi modifiant la Loi sur les divorces, démontre la volonté de contrôler les systèmes de plus près pour en garantir l'équité et l'impartialité. Même s'il est louable de chercher à régler, par le biais de ce projet de loi, le problème de la pauvreté des enfants, on peut se rendre compte que ce texte perpétuera et accroîtra peut-être les ravages dus à la nature antagoniste du droit de la famille au Canada... ravages que subiront les parents, les grands-parents et toute la famille — sans oublier les employeurs —, mais avant tout, les enfants.

En vertu du projet de loi C-41, des lignes directrices seront établies, on fixera les montants à payer ainsi que les règles d'application de la loi afin d'assurer que les intéressés se déchargent de leurs responsabilités en matière d'aliments pour enfants. On entend rarement dire qu'un parent devrait volontairement renoncer à cette responsabilité. C'est une possibilité que je n'aborderai pas dans mon exposé. Je ne la prends pas en considération. Personne ne songe à faire cela. C'est parce qu'il y a des gens qui, en toute connaissance de cause, deviennent des débiteurs défaillants que des mesures doivent être prises pour faire respecter la loi. Cela fait longtemps que l'on aurait dû améliorer la cohérence de la législation en publiant des lignes directrices uniformisées; la question n'est pas là.

Toutefois, comme le savent beaucoup de Canadiens, il y a beaucoup de parents compétents qui aiment leurs enfants et qui veulent s'en occuper, mais qui sont ostracisés et dévastés par le

examples, and there are many out there. As chairman of the Canadian Council for Co-Parenting, I see fathers crying at our meetings; I see mothers crying at our meetings. Why?

“The Divorce from Hell,” *Toronto Life*, February 1996, is a good example of what is terribly wrong with the family law system.

The new measures fail in ensuring that fit parents, in a time of great turmoil and anger, will be treated fairly. Bill C-41 enhances the “winner takes all” stakes — the children, the financial support, and the opportunity to continue to be an active parent. On top of that, you have the full weight of the government on one side here.

There is simply no support for any type of shared parenting after divorce, from Justice Minister Rock and his department. Sadly, Bill C-41, in my opinion, is an opportunity missed.

As far back as 1970, the Law Reform Commission of Canada did a major study of family law in Canada.

On procedure, the commission concluded that the bitter proceedings in divorce actions should be reformed particularly because of the detrimental effect on the children. It concluded that no purpose was served by acrimonious courtroom battles.

The actions of the government and the courts since then have done little to improve this cause for concern. Family court decisions have consistently aggravated the problem. If you do a quick review of custody decisions through Statistics Canada, those figures clearly show an unbalanced picture when it comes to the issue of parenting after divorce.

One could conclude that the large number of single-parent families is systemic in large part due to family court decisions and practices. For the children, there is ample evidence that adjustments and negative impacts as a result of those decisions can be life-long. It is not news to many that developmental and relationship theory should have alerted the mental health field to the potential immediate and long-term consequences for the child of seeing a parent four days each month. Under the guise of “in the best interests of the children,” Justice has ignored that critical part of the support picture. It also expects the parent who has been removed from their children’s lives to comply complacently until all available resources have been depleted.

processus. Je vais vous en donner un exemple récent; et il y en a beaucoup du même genre. À titre de président du Canadian Council for Co-Parenting, je vois des pères se mettre à pleurer au cours de nos réunions; je vois des mères se mettre à pleurer au cours de nos réunions. Pourquoi?

«The Divorce from Hell», un article publié en février 1996 dans *Toronto Life*, illustre bien les lacunes du droit familial.

Les nouvelles mesures ne garantissent pas que des parents compétents, mais qui traversent une période marquée par la colère et un grand désarroi, seront traités en toute équité. À cause du projet de loi C-41, il devient plus facile pour un seul gagnant de remporter la mise... les enfants, l’aide financière et la possibilité de continuer à jouer son rôle de parent. En outre, tout le poids que représente le soutien des pouvoirs publics fait pencher la balance.

C’est simple, ni le ministre de la Justice, M. Rock, ni son ministère n’appuient de quelque façon que ce soit la notion du partage des responsabilités parentales après un divorce. À mon avis, le projet de loi C-41 est, malheureusement, une occasion perdue.

Déjà en 1970, la Commission de réforme du droit du Canada avait entrepris une étude approfondie du droit de la famille au Canada.

Sur le sujet des procédures, la commission avait conclu qu’il fallait trouver une solution pour atténuer l’amertume des actions en divorce, notamment parce que cela avait des conséquences néfastes pour les enfants. Selon la commission, les batailles acrimonieuses devant les tribunaux ne se justifiaient d’aucune façon.

Les initiatives prises depuis par le gouvernement et les tribunaux n’ont guère entraîné d’améliorations. Les décisions rendues par les tribunaux de la famille ont au contraire continuellement aggravé la situation. Si l’on passe rapidement en revue les décisions concernant la garde en consultant les données produites par Statistique Canada, on constate un déséquilibre au plan du rôle que peuvent jouer les parents après un divorce.

On serait autorisé à conclure que la multiplication des familles monoparentales est due en grande partie aux décisions prises par les tribunaux de la famille, et à leurs pratiques en la matière. Il est amplement prouvé aussi que ces décisions ont parfois un impact négatif sur les enfants qui requièrent des ajustements tout au long de leur vie. Nombreux sont ceux qui estiment depuis longtemps que, en se fondant sur les théories relatives au développement et à l’établissement de relations, on aurait dû voir les éventuelles répercussions immédiates et à long terme que peuvent avoir sur la santé mentale d’un enfant le fait de ne voir un de ses parents que quatre jours par mois. Tout en prétendant agir «dans le meilleur intérêt des enfants», le ministère de la Justice n’a pas pris en compte cet élément crucial du soutien dont un enfant doit bénéficier. Le ministère s’attend également à ce que le conjoint qui disparaît de la vie de ses enfants accepte tout, sans mot dire, jusqu’à ce que toutes les ressources dont il dispose aient été épuisées.

The gaps in the research done leading to the formation of Bill C-41 are striking. The Department of Justice itself admits that there has been no research done, no data collected, about the problems of the non-custodial side of the post-divorce family in Canada.

Bill C-41 will affect these parents intensely. I know that personally. What is surprising is that, in its announcement of the new legislation, the government stated that the concerns of all have been taken into consideration.

I have gone to the Institute for Research on Public Policy in Montreal on this, to the Carleton Association locally, to the Law Foundation of Ontario, to the Attorney General, to the Family Support Plan, to the Justice Department, to Professor Finnie, to Professor Payne, challenging them to provide this kind of information. I challenge the Senate to provide me with some and I will gladly say that this is incorrect.

One of the major goals of the entire exercise is to ensure that children get the benefit of support from the absentee parent. This new legislation will enforce compliance through punishment by the denial of licences, passports, et cetera. You know that

As far back as March 1993, the Department of Justice released a discussion paper dealing with the issue of access and custody. I have it here. During the debate on Bill C-41, many groups tried to convince Mr. Rock of the importance and fairness of this in connection with the child support initiatives.

The U.S. Bureau of Statistics released a study in August 1995. One page of it is in the brief. The statistics deal with 1991 figures, but it was released in August 1995. They found that where there was joint custody and/or secure visitation on the part of fathers, child support was paid between 85 and 79 per cent of the time. Where there was neither joint custody nor visitation privileges, compliance was 56 per cent.

On the other hand, the payment rate for mothers with visitation privileges only and those with joint custody provisions was 65 per cent. There were no figures available for mothers with neither access nor joint custody provisions.

I want you to understand the gap between 85 to 79 per cent and the low 50s. By arguing that establishing a link between access and custody issues and support payments would be problematic, Justice Minister Rock and his department have chosen to ignore this type of evidence in proposing Bill C-41, even though it may have moved the government closer to their stated goal by approximately one-third. Please consider that. We do not have any research in Canada which mirrors this, but this is the most recent

Les lacunes des recherches qui ont été faites en préparation du projet de loi C-41 sautent aux yeux. Le ministère de la Justice lui-même admet ne pas avoir fait de recherches ni recueilli de données sur les problèmes auxquels font face les Canadiens qui n'ont pas la garde de leurs enfants après le divorce.

Le projet de loi C-41 aura d'énormes conséquences sur ces parents. Je le sais personnellement. Ce qui est surprenant, c'est qu'en annonçant la nouvelle législation, le gouvernement a déclaré que l'on avait tenu compte des préoccupations de tous les intéressés.

J'ai communiqué avec l'Institut de recherche politique de Montréal à ce propos, avec l'Association de l'Université Carleton, au niveau local, avec la Fondation du droit de l'Ontario, avec le procureur général, avec les responsables du Régime des obligations alimentaires envers la famille, avec le ministère de la Justice, avec M. Finnie, avec M. Payne. Je les ai tous mis au défi de me fournir ce genre de renseignement. Je mets le Sénat au défi de m'en donner quelques-uns et je n'hésiterai pas à dire — puisque cela est impossible — que ce n'est pas la bonne façon de procéder.

Un des principaux objectifs de cette vaste opération, c'est d'assurer que les enfants bénéficient du soutien de celui de ses parents qui n'est plus présent. Ce nouveau texte législatif sera mis en application par le biais de mesures punitives comme le refus d'autorisation, la suspension de passeports, et cetera. Vous le savez.

Déjà en mars 1993, le ministère de la Justice avait rendu public un document de travail sur la question du droit de visite et de la garde. J'en ai une copie avec moi. Au cours du débat concernant le projet de loi C-41, de nombreux groupes ont essayé de convaincre M. Rock de l'importance et de l'équité des questions soulevées dans ce document dans le contexte des pensions alimentaires pour enfants.

Le Bureau de la statistique américain a publié une étude en août 1995. On en trouve une page à la fin du mémoire. Ces statistiques se fondent sur des données datant de l'année 1991, mais qui ont été rendues publiques en août 1995. Elles démontrent que dans les cas où les parents partagent la garde des enfants et/ou les pères sont assurés de voir respecter leur droit de visite, les pensions alimentaires sont versées dans 79 à 85 p. 100 des cas. Lorsqu'il n'y a pas de garde partagée ni de droit de visite, le pourcentage tombe à 56 p. 100.

D'autre part, 65 p. 100 des mères qui ont un droit de visite ou qui partagent la garde des enfants versent régulièrement la pension alimentaire. Aucun chiffre n'a été publié concernant les mères qui n'ont pas de droit de visite, ou qui ne partagent pas la garde.

J'aimerais que vous compreniez pour quelle raison d'un côté, la pension est versée dans 79 à 85 p. 100 des cas et que de l'autre, on dépasse à peine les 50 p. 100. En prétendant que faire le lien entre, d'une part, la garde et le droit de visite et, d'autre part, les paiements d'aliment poserait des problèmes, le ministre de la Justice, M. Rock, et son ministère ont choisi d'ignorer ce genre de données lors de la préparation du projet de loi C-41... même si cela aurait permis au gouvernement de franchir un tiers de la

study that I have found. If you can move on access and custody, you can solve the problem by one-third.

There are also effective U.S. statutes from some states which do not establish a link but which do deal with the two issues at the very same time — no link, just dealing with them at the same time — thereby ensuring a greater measure of fairness for the absentee parent.

Parents who might find themselves in a non-custodial situation should take note of the win-lose aspects of Bill C-41. By reviewing a few examples, one can see that the non-custodial parent will now have more than Revenue Canada to fear. On the whim of an ex-spouse, they must provide tax return statements to the ex-spouse for the three past previous years, even if they are religiously complying with support obligations.

I can tell my daughter now that, once Bill C-41 gets passed, I can go into my ex-spouse's private affairs and ask her for her financial statements, even though she is living up to her support payments. Think of that. It is incredible that an opportunity to continually harass a former partner will soon be included in the divorce statutes in Canada.

There is no provision for direct spending expenses for the children on the part of the non-custodial parent. This means that a parent who totally ignores a child, spends no time, has no expenses for visitation, will be treated the same way as a caring parent who has the child, say, 30 per cent of the time. Bill C-41 discourages any attempt at co-parenting or shared parenting. If it does not, please explain that to me.

Bill C-41's standard-of-living-awards approach to joint custody would make a new partner responsible for the support of the children of the previous marriage of the other partner. By basing variations from the guideline schedule — undue hardship — on this concept, Justice has rejected the notion that child support should be a matter of equity strictly between the child's parents. The intrusive and damaging implications for couples moving on in healthy new relationships are staggering.

We have professionals who talk to us at co-parenting meetings. They tell us to deal with it as a business relationship and move on. Tell me, does Bill C-41 allow that?

distance qui le sépare de son objectif déclaré. Il faudrait prendre cela en considération. Aucune recherche de ce genre n'a été faite au Canada, mais c'est l'étude la plus récente que j'ai pu trouver. En prenant des mesures en faveur du droit de visite et de la garde, on résoudrait le tiers du problème.

Il existe également, dans certains États américains, des lois qui n'établissent pas de liens de cause à effet entre les deux, mais qui traite des deux questions parallèlement — il n'y a pas de lien, on en traite seulement en parallèle — ce qui assure à celui des parents qui n'est plus présent au sein de la famille d'être traité de façon plus équitable.

Les parents à qui l'on n'a pas confié la garde de leurs enfants devraient noter que le projet de loi C-41 comporte des dispositions qui appuient l'idée qu'il n'y a qu'un seul gagnant. Quelques exemples suffisent pour voir que celui des parents qui n'a pas la garde va maintenant avoir à craindre autre chose que Revenu Canada. Il suffira que leur ex-époux en décide soudainement ainsi pour qu'il soit obligé de lui fournir leurs déclarations de revenu des trois dernières années, même s'ils se sont religieusement acquittés de leurs obligations en matière de pension alimentaire.

Je peux maintenant dire à ma fille qu'une fois le projet de loi C-41 adopté, j'aurai le droit de me mêler de la vie privée de mon ex-femme, et de lui demander de me fournir ses états financiers... même si elle me verse les aliments qu'elle est censée me payer. Réfléchissez-y un instant. Aussi incroyable que cela puisse paraître, la Loi sur le divorce au Canada comprendra bientôt une disposition qui permettra de harceler continuellement son ex-conjoint.

Il n'y a aucune disposition qui délimite directement les dépenses consacrées à ses enfants par celui des parents qui n'en a pas la garde. Cela signifie qu'un homme ou une femme qui ignore totalement son enfant, qui ne le voit jamais et qui n'a donc aucune dépense liée au droit de visite, sera traité de la même façon que celui ou celle qui s'occupe de son enfant et qui passe avec lui, disons, 30 p. 100 du temps. Le projet de loi C-41 décourage toute tentative allant dans le sens de l'exercice de responsabilités parentales ou de leur partage. S'il en est autrement, prouvez-le-moi.

Dans les cas de garde partagée, selon l'approche adoptée dans le projet de loi C-41 pour déterminer les paiements en fonction du niveau de vie, le nouveau partenaire d'un ex-conjoint sera responsable d'assurer les aliments des enfants nés du précédent mariage. En partant de cette notion pour établir les ordonnances modificatives à partir des tables que l'on trouve dans les lignes directrices — difficultés excessives —, le ministère de la Justice rejette l'idée que l'équité en matière de pension alimentaire pour enfants devrait être une question qui ne concerne strictement que les parents de l'enfant. Pour les couples qui entament une nouvelle et saine relation, une telle attitude est lourde de conséquences extrêmement néfastes et fâcheuses.

Nous invitons des spécialistes à venir d'exprimer dans le cadre de réunions consacrées au partage des responsabilités parentales. Ils nous disent que c'est comme une relation d'affaire, et qu'il nous faut tourner la page. Dites-moi, est-ce que le projet de loi C-41 permet d'agir de la sorte?

An expert in the field, Professor Ross Finnie of the School of Administration at Carleton University, a contributor to the original guideline proposals, calls for Bill C-41 to be revisited by the Department of Justice. In his review, "Good Idea, Bad Execution," Professor Finnie comments:

In short, the basic unfairness incorporated in the current guideline proposals might undermine the basic goal of the whole guideline exercise.

He argues that, overall, the package is likely to worsen, not improve, the child support situation in Canada.

Along with other criticisms of the legislation, Professor Finnie also maintains that Bill C-41 is a tax grab from both parents by the government.

Moving on a bit, other jurisdictions in the U.S. have taken a more humane and proactive role in assuring fairness and balance in an otherwise complex and very emotional situation. We all recognize that. If you told me, hypothetically, to choose between the death of my mother or my separation and divorce, I would choose the death of my mother. I can sincerely tell you that.

The state of Washington has taken a progressive approach to parenting after divorce. By statutory principle in family law, the state recognizes the fundamental importance of the parent-child relationship to the welfare of the child and that the relationship between the child and each parent should be fostered unless inconsistent with the child's best interests. Both parents, by statute, must file a parenting plan.

The best interests of the children are clearly defined in family law in the state of Florida. Recognizing that children must be protected from undue hurt and turmoil, parents are cautioned that just because dissolution proceedings have begun and they are ending their marriage, neither is ending their respective relationships with their children.

Florida, it seems, recognizes the brutality of the adversarial system. It values and supports parenting after divorce. This is not a radical idea. It is the change in emphasis which has to be grasped by this committee. Florida has changed the emphasis in family law disputes by making shared parenting the preferred policy. Shared parental responsibility is a court-ordered relationship and is intended to protect the children's rights to an ongoing relationship with both parents.

It is also interesting to note, and I am sure you can relate to this, that Florida also deals with the grandparent access issue.

M. Ross Finnie, professeur à l'École d'administration de l'Université Carleton — un expert en la matière — qui a contribué à l'élaboration des premières lignes directrices, demande que le projet de loi C-41 soit revu par le ministère de la Justice. Dans son étude intitulée «Good Idea, Bad Execution», M. Finnie fait le commentaire suivant:

En résumé, l'iniquité fondamentale des lignes directrices que l'on se propose actuellement d'appliquer pourrait faire échouer toute l'entreprise dont l'objectif premier ne sera pas atteint.

Il explique que, dans l'ensemble, les dispositions du projet de loi vont sans doute aggraver plutôt que résoudre les problèmes qui se posent au Canada en matière de pension alimentaire pour enfants.

M. Finnie formule d'autres critiques à propos de la législation; notamment qu'à cause du projet de loi C-41, les deux parents seront victimes d'une ponction fiscale de la part du gouvernement.

Passons. D'autres autorités, aux États-Unis, ont joué un rôle plus humain et plus proactif pour assurer que des dispositions équitables et équilibrées sont prises dans une situation qui, par ailleurs, est toujours complexe et chargée d'émotivité. Nous reconnaissons tous cela. Si vous me demandiez — c'est une hypothèse — de vous dire ce qui pour moi est le moins pénible, la mort de ma mère ou ma séparation et mon divorce, je vous dirais la mort de ma mère. Et je suis sincère.

L'État de Washington a adopté une approche progressiste en matière de responsabilités parentales à la suite d'un divorce. Par le biais d'un principe enchâssé dans le droit de la famille, l'État reconnaît l'importance fondamentale de la relation parent-enfant pour assurer le bien-être de l'enfant, et le fait que la relation entre l'enfant et chacun de ses parents devrait être facilitée à moins que cela n'aille à l'encontre de son meilleur intérêt. Les parents sont tous deux tenus, en vertu de la loi, de déposer un plan où ils décrivent le rôle qu'ils entendent jouer en tant que parent.

Les meilleurs intérêts de l'enfant sont clairement définis dans le droit de la famille en vigueur dans l'État de la Floride. Reconnaissant que l'on doit épargner aux enfants toute peine et bouleversement indus, l'État avertit les parents que, même si des procédures ont été engagées pour mettre fin à leur mariage, cela ne met pas un terme à leur relation respective avec leurs enfants.

La Floride, semble-t-il, reconnaît la brutalité du système antagoniste. Cet État attache beaucoup d'importance au rôle des parents après un divorce. Il ne s'agit pas d'une idée révolutionnaire. C'est simplement mettre l'accent sur autre chose, et c'est ce que doit retenir le comité. En faisant du partage des responsabilités parentales la solution à laquelle on accorde la préférence, la Floride a mis l'accent sur une autre option en cas de conflit familial. Ce partage des responsabilités fait l'objet d'une ordonnance de la cour et a pour but de protéger le droit des enfants à entretenir une relation avec l'un et l'autre parent.

Il est également intéressant de noter — et je suis certain que c'est un sujet qui vous touche — qu'en Floride, on s'intéresse aussi au droit de visite des grands-parents.

In Canada, our Supreme Court judges, together with Mr. Rock and the Department of Justice, have yet to grasp this new and more progressive interpretation of the best interests of the children.

As a kinder, gentler society, there is no doubt that the needs of the children should be our primary focus. It is a social justice issue. This is especially true when divorce occurs. The evidence is clear that the costs, emotional and financial, are high. Except for the separation and divorce industry, no one benefits — not the children, not the parents, not the grandparents, not the community, and not the government.

Professor Julien Payne, Faculty of Law, University of Ottawa, has extensively studied the economic, emotional and parenting crises of marriage breakdown. Mr. Payne puts our adversarial system in perspective:

To the extent that our courts continue to resolve parenting disputes on the basis of competing quasi-proprietary claims, the "best interests" doctrine, which supposedly governs custody adjudications, will remain more myth than reality.

Those are not my words. This gentleman has put his life into this study.

Professionals will tell you that you cannot force two individuals to mediate, to co-parent. We have had people at the co-parenting meetings saying we cannot force people to do that. We agree with that. However, they will say: Change the emphasis. They will also say that in over 80 per cent of the cases, mediation is successful in bringing two angry, disillusioned people to an agreement, once time has passed and they understand the consequences of their actions.

Sadly, the measures introduced in Bill C-41 maintain and enhance the status quo. There is not a mention of mediation. With the stakes in losing custody even greater, bitter battles over custody have the potential to become even more acrimonious and devastating.

Changing attitudes, changing the emphasis in the Divorce Act is now up to the Senate. Canadians who have been involved in divorce, who have known relatives, parents and children who have experienced the devastation caused by the adversarial process of family law in Canada, sincerely hope for sober second thought on Bill C-41.

To claim that the parenting initiatives in family law are problematic is to ignore the large wealth of information which

Au Canada, les juges qui siègent à la Cour suprême, tout comme M. Rock et les fonctionnaires du ministère de la Justice, n'ont pas encore compris que cette nouvelle interprétation plus progressiste va dans le sens des meilleurs intérêts des enfants.

Il ne fait aucun doute que nous qui vivons au sein d'une société plus modérée et plus bienveillante devrions nous concentrer en priorité sur les besoins des enfants. C'est une question de justice sociale. Cela est particulièrement vrai en cas de divorce. Il est évident que les coûts, sur le plan émotif et financier, sont élevés. Mis à part l'industrie qui vit des séparations et des divorces, personne n'y gagne rien... ni les enfants, ni les parents, ni les grands-parents, ni la communauté, ni le gouvernement.

M. Julien Payne, professeur à la faculté de droit de l'Université d'Ottawa a fait une étude très approfondie des crises qu'entraîne l'échec d'un mariage sur le plan économique et affectif et du point de vue des responsabilités parentales. Voici comment M. Payne envisage notre système antagoniste:

Dans la mesure où nos tribunaux continuent de résoudre les conflits en matière de responsabilités parentales en partant du principe que l'on est en présence d'individus qui font valoir des privilèges quasi-exclusifs divergents, l'idée du «meilleur intérêt», qui est censée dicter les décisions en matière de garde, restera davantage du domaine du mythe que de celui de la réalité.

Ce n'est pas moi qui le dit. M. Payne a consacré sa vie à cette étude.

Les professionnels vous diront que vous ne pouvez pas obliger deux personnes à avoir recours à la médiation, à exercer conjointement les responsabilités parentales. Dans les réunions consacrées à cette question, nous avons entendu des spécialistes nous dire que l'on ne peut pas obliger les gens à procéder ainsi. Nous sommes d'accord. Toutefois, ils ajoutent: mettez l'accent sur autre chose. Ils vous diront également que dans 80 p. 100 des cas, la médiation permet finalement à deux personnes qui sont envahies par la colère et qui ont perdu toute illusion de parvenir à un accord au bout d'un certain temps, lorsqu'ils comprennent les conséquences de leurs actes.

Malheureusement, les mesures introduites par le biais du projet de loi C-41 maintiennent et confirment le statu quo. Pas un mot de la médiation. Étant donné que, si l'on n'obtient pas la garde, on risque de perdre encore plus gros, les luttes farouches que cela entraîne pourraient fort bien devenir encore plus acrimonieuses et dévastatrices.

C'est maintenant le Sénat qui a la possibilité de faire en sorte que les gens changent d'attitude et que l'on mette l'accent sur autre chose dans la Loi sur le divorce. Les Canadiens qui ont traversé un divorce, qui connaissent des membres de leur famille, des parents et des enfants qui ont subi les ravages que provoque le processus antagoniste du droit de la famille au Canada, espèrent sincèrement que le projet de loi C-41 va faire l'objet d'un réexamen sérieux.

Prétendre qu'en droit de la famille, prendre des initiatives qui touchent les responsabilités parentales est source de problèmes,

solidly refutes that position. Time will tell if honourable senators are up to the challenge of amending Bill C-41.

Most Canadians realize that guidelines and enforcement measures are sometimes necessary for wilful defaulters. Again, that is not even the argument here.

Child support is clearly more than simply a financial concern. Most Canadians probably know of examples where current family law decisions have led to incredible imbalances, cruelty, hopelessness, and sometimes violence and suicide.

Now that the Divorce Act is being amended, the opportunity exists to direct courts to provide every encouragement for loving and fit parents to share parenting after divorce. It would be a strong and timely signal to send out. This can be done without weakening Bill C-41. I would argue that in the child's best interests, it is time to do that.

I would now ask honourable senators to turn to the attachment to my brief headed, "U.S. Bureau of Statistics, August 1995"

Senator Bonnell: Do you have copies of what you are going to say?

Mr. Mullin: I do not have copies. However, it is attached to the brief.

Senator Bonnell: That is not what you are going to recommend we should do. Do you have a copy of an amendment?

Mr. Mullin: I do not. However, I could provide it, if you would like.

This document stands to reinforce that I did not invent these numbers.

There is no mention of access and custody in Bill C-41. What is the logic of that? There is no research in Canada done similar to this study from Washington. If there is, I stand corrected.

To reinforce that fact, when you get a separation or divorce document, there is one clause in there which says: You will pay so much support. Further down the page, there is also a clause which says: You will get access for so many hours. Is it not unfair for the government to enforce one of them but not the other? Linkage is a terrible thing, and Mr. Rock has said: I do not want a link established. Do not tell me there is not a link to this in the courtroom.

Do you have grandchildren?

Senator Cohen: Yes.

Mr. Mullin: What if I told you that in this season you see them for four hours on one Saturday for the next month? Please consider that.

c'est ignorer toute la documentation qui réfute sans contredit cette prise de position. Le temps nous dira si les sénateurs vont avoir l'audace de relever le gant et de modifier le projet de loi C-41.

La plupart des Canadiens se rendent compte que des lignes directrices et des mesures coercitives sont parfois nécessaires, lorsqu'on a affaire à un débiteur qui refuse délibérément de remplir ses obligations. Encore une fois, ce n'est pas de cela que nous parlons.

Il est clair que les pensions alimentaires pour enfants ne soulèvent pas que des préoccupations d'ordre financier. La plupart des Canadiens pourraient sans doute vous citer des cas où les décisions qui viennent d'être rendues par les tribunaux de la famille se sont soldées par des iniquités flagrantes et cruelles, un sentiment d'impuissance et parfois, ont débouché sur la violence et le suicide.

On amende la Loi sur le divorce, c'est l'occasion d'ordonner aux tribunaux d'inciter les parents compétents qui entourent leurs enfants de beaucoup d'affection à partager les responsabilités parentales après un divorce. Ce serait transmettre un message fort et opportun. Et cela peut être fait sans diluer le projet de loi C-41. Je dirais que, dans le meilleur intérêt des enfants, il est temps de le faire.

J'aimerais maintenant demander aux honorables sénateurs de se référer au document qui est joint à mon mémoire et qui est intitulé «U.S. Bureau of Statistics, August 1995».

Le sénateur Bonnell: Avez-vous des copies de la déclaration que vous allez faire?

M. Mullin: Non, je n'en ai pas, toutefois, le document est joint en annexe au mémoire.

Le sénateur Bonnell: Ce n'est pas ce que vous allez nous recommander. Avez-vous une modification à nous proposer?

M. Mullin: Non. Mais, si vous le souhaitez, je pourrais vous la faire parvenir.

Le document dont je parle est la preuve que je n'invente pas ces chiffres.

On ne parle pas de droit de visite ni de garde dans le projet de loi C-41. Sur quel raisonnement s'appuie-t-on? Aucune recherche comparable à l'étude de Washington n'a été effectuée au Canada. S'il en existe une, je reconnaitrai volontiers que j'ai tort.

Pour mieux faire valoir mon argument, je souligne que lorsque vous recevez un acte de divorce ou de séparation, il y a un article où l'on dit: Vous devez payer tant en pension alimentaire. Mais au bas de la page, il y a aussi un article où l'on dit: Vous avez droit à tant d'heures de visite. N'est-il pas injuste que les pouvoirs publics cherchent à faire respecter l'une des conditions mais pas l'autre? Établir un lien entre elles est très mal vu et M. Rock a déclaré: je ne veux pas que l'on fasse le lien. Ne me dites pas que ce lien n'est pas fait en cour.

Avez-vous des petits-enfants?

Le sénateur Cohen: Oui.

M. Mullin: Et si je vous disais que, même à cette époque de l'année, vous ne pourrez les voir que pendant quatre heures, un samedi, et que ce sera tout pour un mois? Pensez-y.

There may be good reasons to the contrary and we can all think of them. However, are anger or the desire to get back at the other partner justifiable reasons?

I would like to read a portion of a discussion paper on custody and access, dated March 1993, from the Department of Justice.

The continuing use of children as pawns in one parent's struggle to control must be minimized.

What happened to that?

I do want to appeal to you as grandparents, too, because I am in association with Lillian George, who is a member of GRAND.

Everyone wants a dispassionate argument here. I do not know how one could do that. If you return Bill C-41 without amendment, what you are saying to non-custodial parents is: Pay up, see your children, but do not bother us if you are not seeing your children.

If you would move on to the second item I provided, it should read, "Dissolution of Marriage; Support; Custody". I apologize for making scribbled notes on this when I was researching.

I highlighted section b(1). It says "note" on it.

Family decisions in court contribute to the fact that we have single parent families in Canada.

Senator Jessiman: Is this part of a statute?

Mr. Mullin: These are statutes from the state of Florida dealing with dissolution of marriage, support and custody. These are from the Attorney-General's office in Tallahassee.

The Chair: It has Florida written on the bottom, Senator Jessiman.

Mr. Mullin: I want to read that part, because once you get into the gender issue, we lose the core of the issue.

I suggest you look at this concept in terms of your own grandchildren and someone saying to you, "I am sorry, you cannot see those children." Imagine as a parent you pull up to the laneway, you are paying your support, and you are told, "I am sorry, we cannot provide the children to you today."

The message of Bill C-41 is: Pay up, but do not bother us if you are not seeing your children.

We had a social justice heart in Canada. Has it stopped beating? I am not sure.

These are Florida statutes. I challenge you to send something like these back to the House of Commons:

Il se peut qu'il y ait de bonnes raisons pour procéder ainsi et nous pourrions tous en citer. Toutefois, peut-on dire que la colère ou le désir de se venger de son ex-conjoint sont des raisons que l'on peut justifier?

J'aimerais vous lire un passage d'un document de travail sur la garde et le droit de visite que le ministère de la Justice a publié en mars 1993.

Il faut lutter contre le fait que, pour arriver à contrôler la situation, un des parents n'hésite pas à se servir des enfants comme s'il s'agissait de pions sur un échiquier.

Qu'est-ce que cela a donné?

J'aimerais également m'adresser à vous en tant que grands-parents, car je travaille en collaboration avec Lillian George, qui fait partie de l'association nommée GRAND.

Tout le monde veut que l'on garde la tête froide au cours de cette discussion. Je ne sais pas comment. Si vous renvoyez le projet de loi C-41 sans l'avoir modifié, le message que vous transmettez aux parents qui n'ont pas la garde de leurs enfants est celui-ci: payez, rendez visite à vos enfants, mais ne venez pas nous embêter si c'est impossible.

Pourriez-vous passer au deuxième document que je vous ai distribué. Il s'intitule: «Dissolution of Marriage; Support; Custody». Je m'excuse d'avoir griffonné sur ce document pendant que je faisais des recherches.

Il y a un paragraphe sur lequel j'attire votre attention, c'est le paragraphe b)(1) devant lequel j'ai inscrit la mention «note».

Les décisions concernant la famille qui sont rendues en cour contribuent au fait qu'il existe des familles monoparentales au Canada.

Le sénateur Jessiman: Est-ce que ce texte fait partie d'une loi?

M. Mullin: Il est tiré des actes législatifs de l'État de la Floride qui portent sur la dissolution des liens matrimoniaux, les aliments et la garde. Ce document vient du bureau du Procureur général situé à Tallahassee.

La présidente: Le mot «Floride» est écrit au bas de la page, sénateur Jessiman.

M. Mullin: J'aimerais lire cette partie, car dès que l'on aborde la question du sexe, on perd de vue ce qui est fondamental.

Je vous suggère de considérer ce texte en pensant à vos propres petits-enfants et en imaginant que l'on vous dise: «Désolé, vous ne pouvez pas voir ces enfants.» Imaginez que ce sont vos enfants; vous êtes devant la porte, vous versez la pension alimentaire, mais on vous dit: «Désolé, vous ne pouvez avoir les enfants aujourd'hui».

Le message que transmet le projet de loi C-41 est celui-ci: payez, mais ne venez pas vous plaindre si vous ne voyez pas vos enfants.

Au Canada, on avait le cœur plutôt porté à la justice sociale. Est-ce que ce cœur a cessé de battre? Je ne sais pas.

Voici les actes législatifs de la Floride. Je vous mets au défi de transmettre quelque chose de semblable à la Chambre des communes:

It is the public policy of this state to assure that each minor child has frequent and continuing contact with both parents after the parents separate or the marriage of the parties is dissolved and to encourage parents to share the rights and responsibilities of childrearing. After considering all relevant facts, the father of the child shall be given the same consideration as the mother in determining the primary residence of a child irrespective of the age or sex of the child.

There are two points I want to make about that statute. First, you should say, "Let us send that back."

In 1977 the Law Reform Commission recommended that Parliament endorse through legislation the principle that one parent is not to be preferred as the custodial parent on the basis of sex. Custody of a child is entrusted to a particular individual and not to a representative of popular conceptions about what a man or woman is supposed to be capable of doing or ought to do. Sexual stereotypes are irrelevant in determining the individual capacity of a parent to love, care for and raise a child.

Second, and again in relation to what I just read to you about the Florida statutes, I would like to paraphrase from a household flier from the Status of Women on gender-based analysis, a guide for policy making, in which they said that the guide will facilitate the development and assessment of policies and legislation from a gender perspective so they will have intended and equitable results for men, women, boys and girls.

My question: Does Bill C-41 measure up to the government's own policy?

Finally, I will draw to your attention the issue of grandparents; you may be affected by it. If you do not deal with this in Bill C-41, you will not deal with many grandparents who cannot see their grandchildren. Think of that yourselves, especially around Christmas.

With regard to sections (4)(a) and (4)(b) on page 515, Minister Rock has said that the government does not want to establish a link. I will read those two statutes into the record:

(4)(a) When a noncustodial parent who is ordered to pay child support or alimony and who is awarded visitation rights fails to pay child support or alimony, the custodial parent shall not refuse to honor the noncustodial parent's visitation rights.

That is one side of the argument. Here is the other side:

(b) When a custodial parent refuses to honor a noncustodial parent's visitation rights, the noncustodial parent shall not fail to pay any ordered child support or alimony.

La politique publique de cet État est d'assurer que chaque enfant mineur a des contacts fréquents et continus avec chacun de ses parents après qu'ils se sont séparés ou que les liens du mariage ont été dissous, et de veiller à ce que les parents partagent les droits et les responsabilités inhérents à l'éducation des enfants. Après avoir pris en considération tous les faits pertinents, on accordera au père comme à la mère la même considération pour déterminer le lieu de résidence principal d'un enfant, quel que soit son âge ou son sexe.

Je voudrais signaler deux choses à propos de ce texte législatif. Premièrement, vous devriez dire: «Transmettons ce texte à la Chambre des communes.»

En 1977, la Commission de réforme du droit a recommandé que le Parlement reconnaisse légalement le principe selon lequel on ne doit accorder aucune préférence liée au sexe lorsqu'on décide qui va avoir la garde des enfants. La garde d'un enfant doit être confiée à une personne donnée, et non à quelqu'un qui représente l'idée que l'on se fait généralement de ce qu'un homme ou une femme peut ou doit faire. Les stéréotypes sexuels ne doivent pas entrer en ligne de compte lorsqu'il s'agit de déterminer si un individu est capable, à titre de parent, d'aimer un enfant, de s'en occuper et de l'élever.

Deuxièmement, et cela est lié au texte tiré des actes législatifs de la Floride que je viens de vous lire, j'aimerais paraphraser un dépliant publicitaire émis par le Bureau de la situation de la femme sur l'analyse selon le sexe, qui est censé faciliter l'élaboration et l'évaluation de politiques et de textes législatifs en prenant en compte le point de vue des deux sexes, et se traduire par des mesures délibérément équitables pour les hommes, les femmes, les garçons et les filles.

Ma question est la suivante: est-ce que le projet de loi C-41 est conforme à la propre politique du gouvernement?

Enfin, j'attire votre attention sur la question des grands-parents; cela peut vous concerner. Si on ne l'aborde pas dans le projet de loi C-41, on ne règlera pas le problème des nombreux grands-parents qui ne peuvent voir leurs petits-enfants. Pensez-y, surtout au moment de Noël.

En ce qui a trait aux articles (4)a) et (4)b) que l'on trouve à la page 515, le ministre Rock a déclaré que le gouvernement ne souhaitait pas lier les deux choses. Je vais lire ces deux articles aux fins du compte rendu:

(4)a) Lorsque le conjoint qui n'a pas la garde et qui, par ordonnance du tribunal, doit verser des aliments pour enfants ou une pension alimentaire et bénéficie de droits de visite ne paie pas les aliments ni la pension alimentaire en question, le conjoint qui a la garde ne refusera pas de respecter le droit de visite du conjoint qui n'a pas la garde.

C'est un des côtés du problème. Voici l'autre:

b) Lorsque le conjoint qui a la garde refuse de respecter le droit de visite de l'autre conjoint, le conjoint qui n'a pas la garde ne manquera pas de verser tous aliments pour enfants ou pension alimentaire qu'il doit payer en vertu d'une ordonnance du tribunal.

Very simply, they are dealing with both of these at the same time. They are not linking them, but, in fairness, they are dealing with them.

I know that this is on the table for discussion. I appeal to you to take the initiative. These are workable statutes. They could be worked into Bill C-41. How would these statutes weaken Bill C-41? Let there be enforcement; let there be guidelines; but let there be fairness.

Senator Lavoie-Roux: Thank you for your brief and your testimony. It was very interesting. On page 2 of your brief you say:

One of the major goals of the entire exercise has been to ensure that children get the benefit of support from the absentee parent. This new legislation will enforce compliance through punishment — the denial of licences, passports, et cetera.

What do you suggest should replace what you call punishment for the non-fulfilment of support orders for children?

Mr. Mullin: If we are talking about wilful defaulters, individuals who go to Florida, for instance, not wanting any further involvement, I have no argument with enforcement. However, taking into consideration what I said in my presentation, before all the other things are dealt with, in fairness, how can you say, "Pay up, but don't bother us if you are not seeing your children?"

I know that is an emotional appeal, but for parents and grandparents, the issue of children is emotional.

When children are killed in a car accident, the whole community grieves. When the courts ostracize a parent from his or her children, it is no big deal.

The answer to your question is no, but the key is to ensure that every opportunity has been given to the parent to be a parent. That is the change in emphasis. We do not want the adversarial boxing ring. Would it not be better to consider shared parenting for the good of society — to reduce delinquency, for the psychological good of the parents, to reduce court costs? We should start on that even playing field with an opportunity for the parents to say why that should not be the case.

Enforcement guidelines may be necessary for wilful defaulters.

On traite donc tout simplement les deux aspects du problème parallèlement. On n'établit pas de lien mais, en toute équité, on évoque les deux situations.

Je sais que c'est une question qui n'est pas encore réglée. Je fais appel à vous pour prendre une initiative. Ces actes législatifs peuvent être exploités. Ils pourraient être intégrés au projet de loi C-41. En quoi cela diluerait-il le projet de loi? Faisons respecter la loi; élaborons des lignes directrices; mais que cela soit fait en toute équité.

Le sénateur Lavoie-Roux: Je vous remercie de votre mémoire et de votre témoignage. C'était très intéressant. À la page 2 de votre document, vous écrivez:

L'un des principaux objectifs de toute cette opération a été d'assurer que les enfants profitent des aliments versés par celui de leurs parents qui est absent. Cette nouvelle législation obligera les gens à respecter les ordonnances qui sont rendues par le biais de mesures punitives... le refus d'autorisations, de passeports, et cetera.

De votre point de vue, qu'est-ce qui devrait remplacer ce que vous appelez des mesures punitives dans les cas où les ordonnances concernant le versement de pensions alimentaires pour enfants ne sont pas respectées?

M. Mullin: Si vous parlez de débiteurs qui sont délibérément en défaut, des gens qui vont en Floride, par exemple, parce qu'ils ne veulent plus s'occuper de quoi que ce soit, je n'ai aucune objection à ce que l'on fasse respecter la loi. Toutefois, si vous considérez ce que j'ai déclaré dans mon exposé, comment peut-on dire, en toute équité, avant de chercher une solution à tous les autres problèmes qui peuvent surgir: «Payez, mais ne venez pas vous plaindre si vous ne voyez pas vos enfants»?

Je sais que cet appel a un caractère émotif, mais pour les parents et les grands-parents, la question des enfants est chargée d'émotion.

Lorsque des enfants sont tués dans un accident de voiture, toute la communauté est en deuil. Lorsque les tribunaux ostracisent un des parents en le privant de ses enfants, on s'en moque.

La réponse à votre question est non, mais ce qui est essentiel, c'est d'assurer que l'on donne aux parents toute latitude pour jouer leur rôle. C'est comme cela que l'on va renverser la tendance. Nous ne voulons pas d'un processus antagoniste qui ressemble à un match de boxe. Ne serait-il pas préférable de faciliter le partage des responsabilités parentales pour le bien de la société... pour réduire la délinquance, pour améliorer l'état dans lequel se trouvent les parents sur le plan psychologique, pour limiter les frais de justice? Et pour commencer à instaurer des règles du jeu équitables, on devrait donner aux parents la possibilité d'expliquer pourquoi ces mesures ne devraient pas être prises.

Des lignes directrices sur les moyens de faire respecter la loi sont peut-être nécessaires dans le cas des débiteurs qui sont délibérément en défaut.

Senator Bosa: The denial of licences and passports is only triggered as a last resort when the non-custodial parent has not met his or her obligations; is that not so?

Mr. Mullin: It is my understanding that, after three months, the hammer will fall. I understand that, in some situations a parent will fake unemployment. However, these days, people are becoming unemployed all the time. The very nature of unemployment means that, after three months, you could no longer meet your financial obligations and therefore must get a variation.

The minimum cost for a lawyer to start a variation procedure is \$2,500. When unemployed, you cannot afford that. You get on the slippery slope. You are paying child support and are out of work. It builds up. That can only be brought to the attention of the court through a variation proceeding which you cannot afford. It is a slippery slope of unfairness.

Senator Lavoie-Roux: At the top of page 3 you say:

There is no provision for direct spending, expenses for the children on the part of the noncustodial parent.

As a result, whether or not you are a caring parent makes no difference. Any attempt at co-parenting is discouraged.

How could that be included in the law? On one hand, this seems to be contradictory. You do not want things to be too specific because we are dealing with often complex human behaviour; I agree with that. But here you seem to deplore the fact that there is no provision for direct spending by the non-custodial parent, and that discourages any attempt to co-parenting.

How could we deal with that in the law?

Mr. Mullin: If the emphasis is changed and it starts from the premise of co-parenting, you would be surprised at the number of fathers who would make more effort in this regard. My daughter used to live in Owen Sound, Ontario, which is 540 kilometres away. The working guidelines say "shared custody", where both spouses share physical custody of a child in a substantial equal way; meaning 50 per cent. The custody may have to be shared 80-20 for logistical reasons. However, the working guidelines should take into account the expense of transporting the children, sometimes great distances, as in my case, to spend time with the other parent.

When my wife and I were together, we were each earning \$35,000. A combined income of \$70,000 is not a problem. However, once we separated, there were two households to

Le sénateur Bosa: Le refus d'autorisations et de passeports est une mesure à laquelle on a recours uniquement en dernier ressort lorsque le parent qui n'a pas la garde ne respecte pas ses obligations; c'est bien cela?

M. Mullin: D'après ce que je comprends, après trois mois, la sentence tombe. Je crois comprendre que, dans certains cas, les parents concernés prétendent faussement être au chômage. Mais de nos jours, il n'est pas rare de perdre son emploi. Être au chômage implique évidemment qu'au bout de trois mois, vous ne pouvez plus respecter vos obligations financières et vous devez donc obtenir une ordonnance modificative.

Pour lancer la procédure nécessaire, un avocat demande, au minimum, 2 500 \$. Quand on est au chômage, c'est une chose qu'on ne peut se permettre. C'est ainsi que l'on met le doigt dans l'engrenage. On doit payer une pension alimentaire pour enfants et l'on est sans travail. Les arriérés s'accumulent. On peut seulement saisir les tribunaux du problème par le biais d'une procédure que l'on ne peut se permettre de financer. L'engrenage de l'injustice est lancé.

Le sénateur Lavoie-Roux: En haut de la page 3, vous écrivez:

Il n'existe aucune disposition concernant les dépenses directes, l'argent que dépense celui des parents qui n'a pas la garde quand il s'occupe de ses enfants.

En conséquence, que l'on s'occupe ou non de ses enfants ne fait aucune différence. On décourage toute initiative allant dans le sens d'un partage des responsabilités parentales.

Comment pourrions-nous faire valoir cela dans la loi? D'un certain point de vue, cela semble contradictoire. Vous ne voulez pas que les dispositions soient trop précises car elles ont trait à des comportements humains qui sont souvent complexes; je suis d'accord avec cela. Mais dans ce cas précis, vous semblez déplorer le fait qu'il n'y ait dans la loi aucune disposition relative aux dépenses directes des parents qui n'ont pas la garde, et que l'on décourage ainsi toute initiative de partage des responsabilités parentales.

Comment pourrions-nous faire état de cela dans la loi?

M. Mullin: Si l'on mettait l'accent sur d'autres solutions et si l'idée du partage des responsabilités parentales était le principe de base, vous seriez surpris de voir combien de pères feraient plus d'efforts à cet égard. Ma fille vivait auparavant à Owen Sound, Ontario, c'est-à-dire à 540 kilomètres d'ici. D'après les lignes directrices qui sont proposées, il y a «garde partagée» lorsque les époux se partagent la garde physique d'un enfant en proportion sensiblement égale; ce qui signifie, moitié-moitié. Pour des raisons de logistique, il se peut que les parents soient obligés de partager la garde dans une proportion différente: 80 p. 100 d'un côté et 20 p. 100 de l'autre. Toutefois, les lignes directrices devraient prendre en compte les frais de transport des enfants qui doivent parfois, comme dans mon cas, parcourir de grandes distances pour passer du temps avec l'autre parent.

Lorsque ma femme et moi vivions ensemble, nous gagnions chacun 35 000 \$. Avec un revenu combiné de 70 000 \$, on n'a pas de problème. Toutefois, après que nous nous sommes séparés,

maintain. My wife had access to \$43,000, while I was living on \$17,000, before expenses. Is that fair?

In response to your question, we do not need specifics, but with a new emphasis on co-parenting, which Canada wants, a judge would take into consideration the amount of time the non-custodial parent would keep the children and make a fairer support order.

Senator Lavoie-Roux: The guideline is deaf and mute on this issue?

Mr. Mullin: Yes, it is. It is a golden apple for whoever takes the children. They get the right to parent as well as the financial support.

Senator Lavoie-Roux: You refer to Professor Finnie from Carleton University. You say that he maintains that Bill C-41 is, in essence, a tax grab from both parents by the government.

Is it a tax grab to ask parents to fulfil their responsibility for their children's support? Where is the tax grab? I do not understand.

Mr. Mullin: As I said, my expertise is not in the financial area. I recommend that you read Professor Finnie's study and perhaps you should talk to him. He says that the government will get more money under Bill C-41 than it would receive without it.

Senator Lavoie-Roux: We must look at this carefully.

The Chair: Senators, Professor Finnie is to appear before this committee on Thursday morning.

Senator Bosa: You used your own case as an example of the unfairness of the system. You said that you were making \$35,000, as was your spouse, but that after the separation, you were living on \$17,000 and she was living on \$43,000 after you contributed to the maintenance of the child.

Mr. Mullin: I earned the same income, but after taxes and child support that is what I had left.

Senator Bosa: Now that the situation is reversed and you are the custodial parent, is it the same?

Mr. Mullin: Yes.

Senator Bosa: So you have \$43,000?

Mr. Mullin: Theoretically, it should work that way. However, I will not get into it.

Senator Bosa: I do not want to be personal. You introduced it, therefore I ask the question.

Mr. Mullin: Theoretically, it should work that way, but since February it has not. I am constantly working with the Family

il fallait faire marcher deux ménages. Ma femme disposait de 43 000 \$ alors que moi, je n'avais que 17 000 \$ pour couvrir mes dépenses. Est-ce juste?

Pour répondre à votre question, il n'est pas nécessaire d'entrer dans les détails, il faut plutôt mettre l'accent sur le partage des responsabilités parentales — comme on le souhaite au Canada — ce qui inciterait les juges à prendre en considération le temps passé par les enfants avec celui des parents qui n'a pas la garde et à rendre une ordonnance alimentaire plus équitable.

Le sénateur Lavoie-Roux: Les lignes directrices sont muettes à ce propos?

M. Mullin: Oui. Quel que soit celui des conjoints qui a la garde des enfants, il a la part belle. Il obtient le droit de jouer son rôle de parent ainsi qu'une aide financière.

Le sénateur Lavoie-Roux: Vous parlez de M. Finnie, qui est professeur à l'Université Carleton. Vous dites que, selon lui, le projet de loi C-41 autorise essentiellement le gouvernement à grever davantage d'impôts l'un et l'autre parent.

Comment peut-on dire que demander aux parents de faire face à leurs obligations et de pourvoir aux besoins de leurs enfants c'est les grever d'impôts? En quoi est-ce une ponction fiscale? Je ne comprends pas.

M. Mullin: Comme je l'ai signalé, je ne suis pas spécialiste des questions financières. Je vous recommande de lire l'étude de M. Finnie et, le cas échéant, de lui parler. Il prétend que le gouvernement recevra plus d'argent si le projet de loi C-41 est adopté.

Le sénateur Lavoie-Roux: Nous devons examiner cela de très près.

La présidente: Honorables sénateurs, M. Finnie va comparaître devant ce comité jeudi matin.

Le sénateur Bosa: Vous avez cité votre propre cas pour illustrer l'iniquité du système. Vous avez dit que vous gagniez 35 000 \$, comme votre épouse, mais qu'après votre séparation, vous aviez 17 000 \$ pour vivre alors qu'elle en avait 43 000 avec l'argent que vous lui versiez pour pourvoir aux besoins de votre enfant.

M. Mullin: Je gagnais toujours la même chose, mais une fois mes impôts et la pension alimentaire payés, c'est ce qui me restait.

Le sénateur Bosa: Maintenant que vous êtes dans la situation inverse et que c'est vous qui avez la garde, est-ce que les conditions sont demeurées les mêmes?

M. Mullin: Oui.

Le sénateur Bosa: Vous disposez donc de 43 000 \$?

M. Mullin: En théorie, c'est ce qui devrait se passer. Toutefois, je préfère ne pas en parler.

Le sénateur Bosa: Je ne veux pas m'immiscer dans votre vie privée. Vous avez mentionné ce détail et c'est la raison pour laquelle je pose la question.

M. Mullin: En théorie, c'est ce qui devrait arriver, mais ce n'est pas le cas depuis février. Je contacte régulièrement les

Support Plan, which is a total disaster, to try to correct the situation.

Senator Losier-Cool: On the question of the penalty, it is only after \$3,000 in arrears, or three months of non-payment, or multiple notices, that there would be a sanction.

There are billions of dollars in non-payment of child support. This is perhaps a way to get at the defaulters — not ordinary people and certainly not you. We have in our documents an article from *The Globe and Mail* that gives out statistics on that.

You mentioned gender analysis. The advisory councils across Canada agree with Bill C-41. The researchers, the consultants, have come to the Commons committee and they have agreed. They made a gender analysis of this bill. You were reading from some document. Could we get a copy of it for our records?

Mr. Mullin: Certainly.

The Chair: I have a question about the grid. The figures seem to double for two children as opposed to one, and they almost triple for three. Do you feel that is fair? Does it cost three times as much to raise three children?

Mr. Mullin: I will defer on that. I have not got into the financial aspects of it. I would suggest you talk to Professor Finnie on that.

Senator Jessiman: Are you familiar with sections 15(8) and 17(8) of the present Divorce Act that provide that the court should recognize that spouses have a joint financial obligation to maintain the child?

Mr. Mullin: I have a copy of the act at home. I am familiar inasmuch as I have read it.

Senator Jessiman: They are now deleting that provision. Would I be correct in saying that you would be in support of leaving those sections in the Divorce Act?

Mr. Mullin: I would need to read it. Again, I will defer because I have not done any thinking on that.

Senator Jessiman: The guidelines, as you know, do not take into account the incomes of both parents. You have said that if the other parent helps in the custody, he or she should get some credit. You also think the courts should take into account the income of the non-custodial as well as the custodial parent when you are separated?

Mr. Mullin: Of course.

Senator Jessiman: In your last paragraph on page 2, you say:

responsables du Régime des obligations alimentaires envers la famille — ce qui se révèle absolument désastreux — pour essayer de remettre les choses en place.

Le sénateur Losier-Cool: En ce qui a trait aux pénalités, c'est seulement lorsqu'il y a des arriérés qui s'élèvent à 3 000 \$ ou après trois mois de retard ou encore après de multiples avis que des sanctions seraient prises.

La somme des pensions alimentaires pour enfants qui n'ont pas été payées représente des milliards de dollars. Ce projet de loi va peut-être faire entendre raison aux débiteurs défaillants... mais il ne vise pas les gens ordinaires et certainement pas les gens comme vous. Nous avons dans notre documentation un article du *Globe and Mail* qui renferme des statistiques à ce sujet.

Vous avez parlé d'analyse selon le sexe. Où que ce soit au Canada, les comités consultatifs sont en faveur du projet de loi C-41. Les chercheurs, les consultants ont comparu devant le comité de la Chambre des communes et ont donné un avis favorable. Une analyse selon le sexe de ce projet de loi a été faite. Vous avez lu un extrait d'un document. Pourrions-nous en obtenir une copie pour la verser à nos dossiers?

M. Mullin: Certainement.

La présidente: J'ai une question concernant les tables. Il semble que les montants doublent lorsqu'il y a deux enfants et qu'ils triplent presque lorsqu'il y en a trois. Pensez-vous que cela soit juste? Est-ce que cela coûte trois fois plus cher d'élever trois enfants?

M. Mullin: Permettez-moi de ne pas vous répondre tout de suite. Je n'ai pas examiné les dispositions financières du projet de loi. Je vous suggère d'en parler à M. Finnie.

Le sénateur Jessiman: Est-ce que vous connaissez bien les articles 15(8) et 17(8) de la Loi sur le divorce actuellement en vigueur, en vertu desquels les tribunaux doivent reconnaître que les époux ont des obligations financières conjointes pour ce qui est de subvenir aux besoins de leurs enfants?

M. Mullin: J'ai un exemplaire de la loi chez moi. J'en connais les dispositions pour les avoir lues.

Le sénateur Jessiman: Il est maintenant prévu de supprimer cette disposition. Vous préféreriez sans doute que ces articles demeurent dans la Loi sur le divorce? Est-ce que je me trompe?

M. Mullin: Il faudrait que je les aie sous les yeux. Encore une fois, permettez-moi de ne pas répondre tout de suite car je n'ai pas réfléchi à cela.

Le sénateur Jessiman: Comme vous le savez, les lignes directrices ne prennent pas en compte le revenu de l'un et l'autre parent. Vous avez dit que si le parent qui n'a pas officiellement la garde assume toutefois en partie cette responsabilité, il ou elle devrait pouvoir bénéficier d'une certaine reconnaissance. Vous pensez également que les tribunaux devraient tenir compte du revenu du parent n'ayant pas la garde aussi bien que du parent qui a la garde lorsqu'il y a séparation?

M. Mullin: Bien sûr.

Le sénateur Jessiman: Au dernier paragraphe de la page 2 vous déclarez:

The non-custodial parent will now have more than Revenue Canada to fear. On a whim of the ex-spouse, they will have to provide tax returns to the ex-spouse for the three past previous years...

Would not you agree, though, that even if it was on a whim, if the custodial parent thought the non-custodial parent's income situation has changed — he or she may still be making payments but may have become extremely successful and therefore have a larger income — the custodial parent should be able to look at what they actually are making? The information would help them decide whether to ask for a variation. There does not seem to be anything wrong with that. Your problem is just with the "whim" aspect?

Mr. Mullin: Yes.

Senator Jessiman: It seems to me it would be fair to see how well they are doing even though they were making the payments under the previous orders.

Mr. Mullin: I referee soccer, and I would raise a yellow card on that one. I would ask you to listen to Professor Finnie because his idea has merit. He is suggesting deductions at source. In other words, it would be an automatic situation where once Revenue Canada knows that a person who is paying support gets a raise in pay, the support payment would be adjusted automatically. No ex-spouse would have to go and phone or get a lawyer.

Senator Jessiman: Would they get a percentage of the total?

Mr. Mullin: Please talk to Professor Finnie. I believe the term is "deductions at source." This helps to prevent, two years or three years down the road, the acrimony starting again: "Did you get a raise?" "No, I did not." "Well, I am going to a lawyer and you will have to give me your files."

I accept the point you are making, if you accept child support. However, please ask Professor Finnie about his idea because I think it is non-intrusive and it would satisfy that requirement.

Senator Jessiman: If it were a percentage of income or gross income.

Mr. Mullin: I know he calls it a deduction at source, and to me it is a trouble-free way of letting people live their lives. I hope you talk to him about that.

The Chair: Thank you for coming.

Mr. Mullin: If I can say one more thing just as a challenge to senators. No one is saying that people should not live up to their support, but please answer the question, using those Florida statutes or some facsimile of them: Would that weaken the bill?

The Chair: Honourable senators, the Liberal Party has a caucus at noon.

Celui des parents qui n'a pas la garde va maintenant avoir à craindre autre chose que Revenu Canada. Il suffira que son ex-conjoint en décide soudainement ainsi pour qu'il soit obligé de lui fournir sa déclaration de revenu pour les trois dernières années...

Ne pensez-vous pas cependant que même s'il s'agit d'un coup de tête, si le parent qui a la garde venait à penser que le revenu de l'autre parent a changé — il paie toujours la pension mais il est devenu très prospère et par conséquent, dispose d'un revenu plus important — il devrait pouvoir mettre son nez dans les affaires de l'autre? Cette information pourrait l'aider à décider s'il doit demander une modification de la pension. Je ne vois pas ce qu'il peut y avoir de mal là-dedans. Votre crainte est-elle uniquement due au fait qu'il s'agirait d'un «coup de tête»?

M. Mullin: Oui.

Le sénateur Jessiman: Il me semble qu'il serait juste de pouvoir connaître la situation financière même si les versements prévus par les ordonnances précédentes sont faits.

M. Mullin: Je suis arbitre de soccer et je donnerais un carton jaune dans ce cas. J'aimerais que vous écoutiez le professeur Finnie car son idée est intéressante. Il suggère de recourir aux déductions à la source. Autrement dit, le processus serait automatique: une fois que Revenu Canada saurait qu'une personne qui verse une pension alimentaire a obtenu une augmentation de salaire, le montant de la pension serait automatiquement ajusté. L'ex-conjoint n'aurait pas besoin de téléphoner ni de prendre un avocat.

Le sénateur Jessiman: S'agirait-il d'un pourcentage du total?

M. Mullin: Parlez-en au professeur Finnie. Je crois que l'expression est «déduction à la source». Cela éviterait que deux ou trois ans plus tard, les tiraillements reprennent: «As-tu eu une augmentation?» «Non». «Très bien je vais voir un avocat et tu seras obligé de me montrer tes papiers».

J'accepte votre argument si vous acceptez le principe de la pension alimentaire pour enfants. Toutefois, parlez au professeur Finnie de son idée, car je pense qu'elle est non intrusive et qu'elle répondrait à un besoin.

Le sénateur Jessiman: Si l'on parle d'un pourcentage du revenu ou du revenu brut.

M. Mullin: Je sais qu'il appelle cela une déduction à la source, et selon moi, il s'agit d'une solution pratique qui laisse les gens vivre leur vie sans être dérangés. J'espère que vous parlerez de ça avec lui.

La présidente: Je vous remercie de vous être déplacé.

M. Mullin: Puis-je encore ajouter quelque chose? Honorables sénateurs, personne ne prétend que les gens ne devraient pas respecter leurs obligations en matière de pension alimentaire, mais je vous mets au défi de me dire que les lois de la Floride ou un texte quelconque sur ce modèle affaibliraient le projet de loi.

La présidente: Honorables sénateurs, le groupe parlementaire du Parti libéral se réunit à midi.

Senator Cools: Why are we rushing this? People are coming a long distance. Certainly, they should be allowed to make their presentations.

The Chair: Mr. Hall has been here since early this morning. He has listened to all the witnesses. Welcome, and please proceed.

Mr. Tony Hall, Ph.D.: Thank you for the invitation. I must say it came on very short notice, about four o'clock yesterday afternoon. I have come 2,000 miles across country for this. I heard very interesting presentations this morning. One of the witnesses brought his son and it seemed that the appropriate thing to do would be to give him the opportunity to give his testimony because the baby was teething.

Bill C-41 really deals in tremendous abstractions, and it was interesting to see the reaction of the reality of an actual child coming into the Senate area and crying. Someone pushed the panic button and security guards came up. I bring this up because, when I read Bill C-41, it seems far removed from the kind of realities that we have heard about this morning.

When I read Bill C-41, I find a very peculiar vocabulary. I will first give the three most important terms that I picked out of the bill, and then I will base my presentation on the terms that I did not see.

The word "spouse" is mentioned, as is the phrase "child of the marriage" and the word "debtor". Those are the three concepts which the bill advances. I do not see at any place in the entire bill the word "parent". Nowhere has this law confronted the reality that children are of parents.

For our children who no longer have a marriage from which they come, to describe them in law as "children of the marriage" describes them as of something that no longer exists, that only exists in history. They continue to be children of their parents. Honourable senators, I submit to you that this law not only does not show respect for but does not even acknowledge the concept of parenthood. It does not even use the word.

I suggest that you begin to grapple with the concept of parenthood, the concept that children are of parents. They are of two parents. The basic idea is being lost here — that it is a fundamental, inherent right of children to have two parents, a mother and a father. There may be reasons to deny children in some very rare instances that fundamental right but this law essentially entrenches an approach which denies the right of children to one of their two parents. It advances a situation where the government imposes its authority, its power, and comes between one of the parents and the children.

I submit to you that this law is fundamentally abhorrent in the way that it attacks the fundamental rights of children to two parents, rights acknowledged by the UN convention to which Canada claims it adheres. Of course, when this comes into your life, it is not an abstraction — it is real.

Le sénateur Cools: Pourquoi précipitons-nous les choses? Il y a ici des gens qui sont venus de très loin. On devrait leur laisser la possibilité de faire leurs exposés.

La présidente: M. Hall est ici depuis ce matin. Je vous souhaite la bienvenue et je vous donne la parole.

M. Tony Hall, Ph.D.: Je vous remercie de votre invitation. Je suis venu sans avoir beaucoup de temps pour me préparer car je n'ai été averti qu'hier après-midi à 16 heures. J'ai fait 2 000 milles, mais j'ai entendu des exposés très intéressants ce matin. Un des témoins a amené son fils avec lui et il me semble qu'il était tout à fait approprié de lui donner la parole car le bébé faisait une poussée dentaire.

Le projet de loi C-41 traite de choses très abstraites, et j'ai trouvé intéressant d'observer la réaction des gens devant un enfant qui est amené au Sénat et qui pleure. Quelqu'un a paniqué et les gardes de sécurité se sont présentés. Je dis cela parce que, quand je lis le projet de loi C-41, il semble très loin de la réalité dont nous avons été témoins ce matin.

Quand je lis le projet de loi, je trouve que le vocabulaire est assez spécial. Je vais commencer par vous mentionner trois expressions importantes que j'ai prises dans ce texte et ensuite, je ferais mon exposé sur les expressions que je n'ai pas trouvées.

Le mot «époux» est mentionné, tout comme «enfant à charge» et «débiteur». Il s'agit de trois des concepts qu'avance le projet de loi. Je ne vois nulle part dans le projet de loi le mot «parent». Cette loi ne semble pas tenir compte de la réalité voulant que les enfants aient des parents.

Pour des enfants issus d'un mariage qui n'existe plus, les décrire dans le texte anglais de la loi comme des «enfants issus du mariage» revient à dire qu'ils font partie de quelque chose qui n'existe plus, qui est de l'histoire ancienne. Ils continuent toutefois d'être les enfants de leurs parents. Honorables sénateurs, je voudrais vous faire remarquer que non seulement cette loi ne démontre aucun respect pour les concepts de paternité et de maternité, mais qu'elle ne les reconnaît même pas. Les mots ne sont même pas utilisés.

Je suggère que vous reconnaissiez l'existence de ces concepts, le fait que les enfants ont des parents. Il y a deux parents. Le principe de base est perdu de vue... il s'agit d'un droit fondamental, inhérent, des enfants d'avoir deux parents, un père et une mère. Il peut y avoir des raisons, dans de très rares circonstances, pour priver les enfants de ce droit fondamental, mais cette loi consacre une approche qui prive les enfants de leur droit d'avoir un père et une mère. Cela reflète la position d'un gouvernement qui impose son autorité, son pouvoir, et se place entre les parents et les enfants.

Je soutiens que cette loi est foncièrement odieuse dans la façon dont elle s'attaque au droit fondamental des enfants d'avoir deux parents, droit reconnu par la Convention des Nations Unies à laquelle le Canada prétend adhérer. Naturellement, quand cela concerne sa propre vie, il ne s'agit pas d'une abstraction... la chose est un peu plus réelle.

Overwhelmingly, children are being denied the right to their fathers. By this approach, my own children, I believe, are being put into a condition of poverty. That need not be the case.

I am not really sure where the origin of the term "non-custodial parent" lies. Was it something said in some court ruling? I suspect it comes from a court ruling. I challenge you to explain to me what a non-custodial parent is. Explain to me how to do this. Explain to me how one goes about being a responsible, non-custodial parent.

Another phrase that I do not see in this legislation is the term "relatives." Children have cousins and grandparents. They are nieces and nephews of their uncles and aunts. This legislation does not begin to deal with that reality.

In Lethbridge, there is a high-powered group of grandparents who might be called — in the perverse approach that this law advances — non-custodial grandparents.

In exploring this concept of "non-custodialness", let me introduce another concept or another term into the vocabulary of this issue. Once the state intervenes to designate one of the parents a non-custodial parent, the child's right to the parenthood of that person is extinguished. I should like to advance this concept of the legal extinguishment of a relationship.

This phrase is central to my work in native American studies at the University of Lethbridge. It is a concept which the Royal Commission on Aboriginal Peoples has tried to address in advance. There is a deafening silence from this government on that concept and on the Royal Commission on Aboriginal Peoples.

Let me try to put this concept of extinguishment into an historical context and look at some comparisons to describe a condition or a legal circumstance in terms of a negation.

There used to be and still are people in Canada who are called by the government "non-status Indians". What a thing to call a person, to describe them as something but then a negation of that thing.

The Balfour Declaration in 1917 described the Palestinians as something called the "non-Jewish population." They did not want to legitimize the concept of "Palestinian-ness," which strikes at the pride of the Palestinian people to this day.

The Royal Commission dealt with Indian residential boarding schools. The mother of my kids went through that experience. That was an episode in Canadian history where the government thought it was a better judge of what was in the best interests of children and essentially extinguished the parental relationship of registered Indian men and women — parents with their children. I submit to you that this extinguishment of parental status is a very serious matter. I suggest it is, ultimately, illegal.

Underneath the reality which we are entrenching and advancing through this legislation is the reality that all parents are men or women. The Charter of Rights and Freedoms guarantees the equal

Dans la grande majorité des cas, on prive les enfants du droit d'avoir un père. À cause d'une telle approche, mes propres enfants, je crois, se retrouvent dans un état de pauvreté. Il n'est pourtant pas nécessaire qu'il en soit ainsi.

Je ne suis pas vraiment sûr d'où vient l'expression «parent n'ayant pas la garde». Cela vient-il d'un quelconque règlement de tribunal? Je le soupçonne. Je vous défie de m'expliquer ce qu'est un parent n'ayant pas la garde. Expliquez-moi ce que cela veut dire. Expliquez-moi comment il est possible d'être un parent n'ayant pas la garde et d'être en même temps responsable.

Un autre terme que je ne vois pas dans ce texte est le mot «famille». Les enfants ont des cousins et des grands-parents. Ce sont les nièces et les neveux de leurs oncles et tantes. Cette mesure législative est loin de tenir compte de cette réalité.

À Lethbridge, il y a un très puissant groupe de grands-parents que l'on pourrait qualifier, selon l'approche perverse de cette loi, de grands-parents n'ayant pas la garde.

Dans le cadre de mon examen du concept de «non-garde», permettez-moi d'introduire un autre concept ou un autre terme dans le vocabulaire se référant à cette question. Une fois que l'État intervient pour désigner l'un des parents comme le parent n'ayant pas la garde, le droit de l'enfant à la maternité ou à la paternité ni carnée par cette personne s'éteint. Je suggère que ce concept représente l'extinction légale d'une relation.

Cette phrase est au coeur de mes travaux sur les Autochtones américains à l'Université de Lethbridge. Il s'agit d'un concept que la Commission royale sur les peuples autochtones a essayé d'examiner par anticipation. Le silence du gouvernement à propos de ce concept et de la Commission royale sur les peuples autochtones est frappant.

Permettez-moi de situer ce concept d'extinction dans un contexte historique et de procéder à quelques comparaisons afin de décrire une condition ou une circonstance légale exprimée par une négation.

Il y avait et il y a encore au Canada des gens qui sont qualifiés par le gouvernement «d'Indiens non inscrits». Quelle drôle de façon de qualifier une personne, que de décrire ce qu'elle est sous une forme négative.

La Déclaration Balfour, en 1917, décrivait les Palestiniens comme une «population non juive». On ne voulait pas légitimer le concept de «Palestinianité», lequel touche, même de nos jours, directement la fierté du peuple palestinien.

La Commission royale s'est intéressée aux pensionnats réservés aux Indiens. La mère de mes enfants en a fait l'expérience. C'est un épisode de l'histoire canadienne au cours duquel le gouvernement pensait être meilleur juge de ce qui était dans l'intérêt des enfants et a étouffé, à toutes fins pratiques, les relations parentales des hommes et des femmes qui étaient des Indiens inscrits... des pères et des mères avec leurs enfants. Je prétends que cette extinction du statut parental est une question très grave, et qu'à la limite, c'est illégal.

Sous la réalité que nous sommes en train de consacrer et de promouvoir par l'intermédiaire de cette mesure législative, il y en a une autre: tous les parents sont des hommes et des femmes. La

treatment of men and women. The Charter implicitly states that men and women as parents should be treated as equals.

Only men can be fathers; only women can be mothers. I cannot change my status to a mother. I can only be a father. The statistics are 90 per cent or 80 per cent; in such a vast plurality of the cases, the non-custodial parent turns out to be the father. It strikes me that there is a profound, systematic discrimination and a breaking of the supreme law of Canada being advanced here by the Ministry of Justice. It speaks to a carelessness that I have noticed from this ministry and this Minister of Justice with the rule of law.

I refer to a document called "Abuse Is Wrong In Any Language", which is clearly gender discrimination of the first order.

I do not want to get into the personal dimensions of this issue, but, after all, we are coming from the hinterland, and this is an opportunity to draw on actual experiences.

My kids have witnessed my assault. My ex-partner was charged and convicted with assaulting me on several occasions. This summer she assaulted my current wife. I have witnessed my kids going off with their mom to the police station. I tried to get counselling for my kids. I believe that what they have witnessed is tough for them.

I have here a letter from my lawyer, Brad Smith in Thunder Bay, dated November 25, 1996. I have been turned down from my request to the courts to get counselling. Justice Maloney was of the opinion that a general order requiring counselling was unenforceable, and he refused to grant the order.

Mr. Smith wrote:

Another reason Mr. Justice Maloney hesitated to make an Order for counselling was because the request was coming from you as the access parent and access parents generally do not have a legal entitlement to consent or obtain counselling or medical treatment for children.

If my child is sick, does that say I do not have a right to take my own child to the hospital? If my child does not take counselling at this point and later assaults my current wife because he has not dealt with some of these issues, who is accountable? What about this decision specifically denying my wish that my child should have counselling? This extinguishment of parenthood is extremely serious.

I want to throw another term into the vocabulary of this discussion. I want to speak of something called the "family law industry." The family law industry, in my view, must be one of the most lucrative businesses in the country. It is an industry with its own lobbyists and its own representatives to government. It seems that the Ministry of Justice listens very carefully to these lobbyists. I could even, in some way, see Minister Allan Rock as the chief lobbyist for this industry. I suggest that this industry is

Charte des droits et libertés garantit un traitement égal aux hommes et aux femmes. La Charte déclare implicitement que les hommes et les femmes, en tant que parents, doivent être traités en toute équité.

Seuls les hommes peuvent être pères; seules les femmes peuvent être mères. Je ne peux pas devenir une mère. Je ne peux être qu'un père. Les statistiques montrent que, dans une aussi vaste pluralité de cas, le parent n'ayant pas la garde est le père dans 80 à 90 p. 100 des cas. J'ai l'impression qu'il existe une discrimination profonde, systématique, et que le ministère de la Justice favorise une violation de la loi suprême du Canada. Cela dénote l'insouciance que j'ai déjà pu constater de la part de ce ministère et de ce ministre de la Justice à l'égard de la primauté du droit.

Je vous renvoie à un document intitulé «Abuse Is Wrong In Any Language», qui constitue une forme de discrimination sexuelle de première grandeur.

Je n'entrerais pas dans les dimensions personnelles de cette question, mais, après tout, nous venons de l'arrière-pays, et c'est l'occasion de s'inspirer d'expériences vécues.

Mes enfants ont été témoins de l'agression dont j'ai été l'objet. Mon ex-partenaire a été accusée d'agressions à mon égard et condamnée à plusieurs reprises. Cet été, elle a agressé mon épouse actuelle. J'ai vu mes enfants se rendre avec leur mère au poste de police. J'ai essayé d'obtenir que mes enfants bénéficient de counseling, car je crois que ce dont ils ont été témoins a été très dur pour eux.

J'ai avec moi une lettre de mon avocat, Brad Smith, de Thunder Bay, datée du 25 novembre 1996. Les tribunaux m'ont refusé le counseling que je demandais. Le juge Maloney est d'avis qu'une ordonnance générale demandant des services de counseling est inapplicable, et il a refusé de m'en accorder une.

M. Smith écrit:

Une autre raison pour laquelle le juge Maloney a hésité à émettre une ordonnance de counseling, c'est que la demande venait de vous en tant que parent ayant un droit de visite et que les parents ayant un droit de visite n'ont habituellement pas le droit d'obtenir du counseling ou un traitement médical pour leurs enfants ni d'y consentir.

Si mon enfant est malade, cela veut-il dire que je n'ai pas le droit de l'emmener moi-même à l'hôpital? Si mon enfant ne bénéficie pas de counseling à ce moment-ci et que plus tard, elle agresse mon épouse actuelle car elle n'a pas surmonté certains de ses problèmes, qui est responsable? Et que dire de cette décision qui rejette spécifiquement ma demande que mon enfant puisse bénéficier de counseling? L'extinction de la paternité est quelque chose d'extrêmement grave.

Je voudrais lancer une autre expression dans le cadre de cette discussion. Je veux parler de ce que l'on appelle «l'industrie du droit de la famille». L'industrie du droit de la famille, selon moi, doit être l'une des activités les plus lucratives du pays. C'est une industrie qui possède ses propres lobbyists et ses propres représentants auprès du gouvernement. Il semble que le ministre de la Justice leur prête une oreille très attentive. Il me serait même possible d'envisager, que d'une certaine façon, le ministre Allan

totally unaccountable. This industry is making the most profound and fundamental decisions about the kind of country we will have in the future. What could be more profoundly essential to the future of the country than the way we are socializing and raising our children?

This industry essentially polices itself. I find it lamentable that the Law Society of Upper Canada or the Canadian Judicial Council seems unable to police itself in any decent way. I do not see any real sign of the principle of peer review in this unaccountable industry.

I charge this industry with exploiting our children. I am the father of my children, and I am here before you to stand up for the rights of my kids. Minister Rock and different associations are saying that they speak for the best interests of my children. As a father, it is very liberating to put aside this term "non-custodial parent" and say that it is my inherent right and indeed my responsibility to defend my children from exploitation by the family law industry. This law advances an approach which essentially makes our children the battleground of an industry based on adversarial approaches, which tends to exploit and emphasize the tension and ill-feeling which exists between parents at the time of divorce. The system actually exploits that feeling.

If there were a situation where the Government of Canada in one moment extinguished the relationship between hundreds of thousands of mothers and their children, what would be the response? I think Canada would be seen instantaneously around the world as committing a great human rights violation. Yet, in a quiet way, Canada and all the agencies of the state and the courts have been extinguishing the relationship between hundreds of thousands of fathers. It is getting on to millions of children.

This situation of family breakup is very sadly and lamentably no longer an aberration. The hard reality is that it is becoming a fairly ubiquitous aspect of life in Canada. I suggest to you that this is a human rights violation of a huge order.

When I think of the family law industry, I think of trying to bring some accountability to that industry and trying to get the Government of Canada not to act like an irresponsible government, but to respect the fundamental principles of responsible government. These concepts go back to the 1840s. They are important to the way our Constitution is supposed to work. However, what we have is a government acting in an irresponsible fashion, essentially taking its responsibilities and putting them over to lawyers and judges in the family law industry.

At one time, slavery was constitutionally supported. We saw boarding schools and the extinguishment of relationships between Indian children and their parents for which the federal government has not accepted the fiduciary responsibility. The Ministry of Justice is hiding and playing games and trying to deny and deny until all the people who have experienced this are dead. I suggest that we should look at what is going on in that context.

Rock est le lobbyiste en chef de cette industrie. Je prétends que cette industrie est totalement irresponsable. Elle prend les décisions les plus graves et les plus fondamentales concernant l'avenir de notre pays. Que peut-il y avoir de plus profondément essentiel pour l'avenir du pays que la façon dont nous socialisons et élevons nos enfants?

Essentiellement, cette industrie fait sa propre police. Je trouve lamentable que le Barreau du Haut-Canada ou le Conseil canadien de la magistrature semblent être incapables d'assurer convenablement leur propre police. Je ne constate rien qui permette de conclure que l'on applique le principe de la revue par les pairs dans cette industrie qui ne rend de comptes à personne.

J'accuse cette industrie d'exploiter nos enfants. Je suis le père de mes enfants, et je suis ici devant vous pour défendre leurs droits. Le ministre de la Justice, M. Rock, et plusieurs associations prétendent parler dans le meilleur intérêt de mes enfants. En tant que père, il est très libérateur de mettre de côté l'expression «parent n'ayant pas la garde» et de dire que c'est mon droit inhérent et en vérité, ma responsabilité de défendre mes enfants de l'exploitation qu'ils subissent de la part de l'industrie du droit de la famille. Cette loi promulgue une approche qui fait essentiellement de nos enfants des armes pour une industrie qui fonctionne à coup de procédures antagonistes qui exploitent et accroissent la tension et le ressentiment qui existent entre les parents au moment du divorce. En fait, le système exploite ce sentiment.

Si le gouvernement du Canada mettait fin d'un seul coup à la relation entre des centaines de milliers de mères et leurs enfants, quelle serait la réaction? Je pense que l'on considérerait instantanément à travers le monde que le Canada commet une énorme violation des droits de l'homme. Pourtant, tranquillement, le Canada et tous les organismes de l'État ainsi que les tribunaux ont mis fin aux relations entre des centaines de milliers de pères et leurs enfants. Deux millions d'enfants sont concernés.

L'écèlement d'une famille est une situation extrêmement pénible, et malheureusement, ce n'est plus une aberration. La dure réalité est que cela est en train de devenir courant au Canada. Je vous suggère qu'il s'agit d'une violation des droits de la personne de première grandeur.

Quand je pense à l'industrie du droit de la famille, je voudrais essayer de la rendre un peu responsable et faire en sorte que le gouvernement du Canada n'agisse pas comme un gouvernement irresponsable, mais respecte les principes fondamentaux suivis par tout gouvernement responsable. Ces principes remontent aux années 1840. Ils sont importants pour assurer le bon fonctionnement de notre constitution. Toutefois, nous nous retrouvons avec un gouvernement qui agit d'une manière irresponsable, qui remet essentiellement ses responsabilités entre les mains des avocats et des juges de l'industrie du droit de la famille.

À une époque, l'esclavage était constitutionnellement justifié. Il y a eu des pensionnats et l'extinction des relations entre les enfants indiens et leurs parents pour lesquels le gouvernement fédéral n'a pas accepté de responsabilité fiduciaire. Le ministère de la Justice joue à cache-cache et tente de nier encore et toujours jusqu'à ce que tous les gens qui ont été affectés soient morts. Je vous suggère que l'on devrait se pencher sur cette situation.

Nardina Grande, to my way of thinking, made an extremely important and powerful presentation. It rings so true in relation to what I hear back in Lethbridge. I hear story after story.

She said that she used to think Canada was a good country. I have heard this so many times from the men I see at these meetings and their wives and their grandparents. I think of the man in Lethbridge who says, "I am able to see my children only in the morning when I stand on top of the grain elevator. I can see them get on the bus to go to school. I can also watch them when they play hockey." He can go to the arena and watch his children. I cannot describe to you how fundamentally this has affected my view of this country and this federal government.

I have heard the phrase that we are being brought in to watch the caboose go off. Allan Rock came out west. I tried to see him; our groups tied to see him. It should be very clear that the groups you are seeing this morning have no relationship with the Ministry of Justice and have been insulted by that ministry.

When they were talking this morning about debtors' prison being brought back, I heard a joke. Someone said "Jail bait! Ha, ha! Let's make a play on words here." That was most inappropriate.

Thank you for giving me this opportunity to speak here today. If my emotions are strong, please try to understand that, although I know you make a better case as a scholar and an academic by seeming to be relatively dispassionate, this is an extremely profound issue. It is extremely hard to talk about this. Even for the so-called non-custodial parents, it is difficult to find the ability to speak about this and to face all the gender stereotypes that seem to cloak this issue and make it impossible to act in a rational fashion.

Senator Bosa: I am sorry, Dr. Hall, but I disagree with you fundamentally on your definition of a non-custodial parent. English is my third language, so perhaps I am losing out in the translation.

Senator Cools: That is an interesting exchange, Senator Bosa. You are losing out on the translation; he is losing out on his children.

Senator Bosa: The way I read it, and the way other members with whom I have had conversations have read it, the non-custodial parent is just that — namely, the parent who is not living with the child. That does not deny the rights to parenthood. It does not deny visitation or all the rights that a parent should have. It is merely a description of who cohabits with a child and who does not.

When you try to relate the Indian Act to the Palestine situation, that is an entirely different concept. I beg to differ with you. That is not the case.

Mr. Hall: It is fairly clear that you have not experienced the human reality of this issue.

Nardina Grande, selon moi, a fait un exposé très important et très fort. Elle s'est fait véritablement l'écho de ce que j'entends à Lethbridge, histoire après histoire.

Elle a déclaré qu'elle croyait auparavant que le Canada était un bon pays. C'est une remarque que j'ai entendue tellement de fois dans la bouche des hommes que je rencontre à ces réunions et dans celle de leurs femmes et de leurs grands-parents. Je pense que celui qui dit «Je ne peux voir mes enfants que le matin en montant en haut du silo-élévateur. Je peux les voir monter dans le car scolaire. Je peux aussi les apercevoir quand ils jouent au hockey.» Il peut aller à la patinoire regarder ses enfants. Je ne peux pas vous décrire combien cela influe sur l'image que je me fais de ce pays et de son gouvernement fédéral.

J'ai entendu quelqu'un qui disait que l'on nous demande toujours de monter dans le train quand il est parti. Allan Rock est venu dans l'Ouest. J'ai tenté de le rencontrer; notre groupe a essayé de le rencontrer. Il doit être clair que les groupes que vous rencontrez ce matin n'ont aucune relation avec le ministère de la Justice et qu'ils ont été insultés par ce ministère.

Pendant qu'on parlait ce matin du retour en vogue de la prison pour dettes, j'en ai entendu qui s'amusaient à faire des jeux de mots en anglais. Je trouve cela tout à fait déplacé.

Je vous remercie de m'avoir permis de m'exprimer ainsi aujourd'hui. Si vous trouvez que mes émotions transparaissent trop, essayez de comprendre que bien que je sache qu'on est plus crédible en tant qu'universitaire si on parvient à cacher ses sentiments, il s'agit d'une question on ne peut plus essentielle. Il est extrêmement dur d'en parler. Même pour les fameux parents n'ayant pas la garde, il est difficile de parvenir à en parler et de faire face à tous les stéréotypes sexuels qui semblent entourer cette question et nous empêcher d'agir de manière rationnelle.

Le sénateur Bosa: Je regrette, monsieur Hall, mais je ne suis pas du tout d'accord avec votre définition de parent n'ayant pas la garde. L'anglais est ma troisième langue et c'est peut-être pourquoi j'en ai perdu dans la traduction.

Le sénateur Cools: Voilà un échange intéressant, sénateur Bosa. Vous perdez une partie du discours dans la traduction; il perd en partie ses enfants.

Le sénateur Bosa: La façon dont je comprends cette expression et dont les autres membres qui ont lu la définition et avec qui j'en ai parlé, la comprennent, c'est que l'expression «parent n'ayant pas la garde» veut dire exactement cela... à savoir, qu'il s'agit du parent qui ne vit pas avec l'enfant. Cela ne nie aucunement les droits parentaux. Cela ne prive pas du droit de visite ni des droits qui reviennent à un parent. C'est simplement un moyen de différencier qui habite avec l'enfant et qui n'y habite pas.

Quand on essaie de faire un rapport entre la Loi sur les Indiens et la situation en Palestine, on aborde un concept totalement différent. Je ne suis pas de votre avis, ce n'est pas la même chose.

M. Hall: Il semble évident que vous n'avez pas fait l'expérience de la réalité humaine de ce problème.

For instance, I have six weeks' access in the summer. My only relationship with my children occurs during that six weeks. I try to pick them up but even with three police officers, I cannot. This was my experience last summer. I am then told that, though, I have a court order and it took many thousands of dollars to get that six weeks, the police will not enforce that court order. I must obtain another court order to enforce the original court order. I must pay \$200 an hour to get a court order. I am at the other side of the country and I do not have anywhere to stay.

The practical reality is that once you have this stigma of non-custodial parent, it is entirely within the discretion of the so-called custodial parent whether or not the other parent gets to see the children. What you are saying to me is a fantasy which demonstrates that you have no personal experience with this.

You say that I am not entitled to make a comparison between the Indian Act and Palestine. I am a professor in the Department of Indian Affairs. My children are registered Indians; their mother went to boarding school. These are not distractions to me. The mother of my children may well have been abused in boarding school. I am dealing with the legacy that the federal government created in this area. I am dealing with violence and the possibility that my children will experience some kind of extension of that violence represented in the boarding school situation.

Please do not try to trivialize or treat as tangential these comparisons that I am making.

Senator Bosa: I am sorry if you take it that way. I also feel sorry for the situation in which you find yourself. You have personalized this matter. You gave us your own particular situation. I feel sorry that you are denied visitation with your two children and that you must have two court orders.

Mr. Hall: Tens of thousands of other non-custodial parents are in my position. I am not an aberration; I am the rule.

Senator Bosa: But you must admit that this is not the rule or the general situation.

Senator Cools: It is the general situation.

Senator Bosa: There have been many cases —

Mr. Hall: How do you know? What research have you done?

Senator Bosa: From the testimony we have heard here —

Mr. Hall: What research has the Ministry of Justice done?

Senator Bosa: You bring me to another point.

The Chair: Order, please! We cannot hear.

Senator Bosa: It is not my intention to engage in an argument.

Par exemple, j'ai un droit de visite pendant six semaines en été. La seule relation que j'ai avec mes enfants, c'est pendant ces six semaines. J'essaie d'aller les chercher, mais même avec trois agents de police cela ne m'est pas possible. C'est l'expérience que j'ai vécue l'été dernier et l'on me dit que, bien que j'aie une ordonnance du tribunal et qu'il m'ait fallu dépenser plusieurs milliers de dollars pour ces six semaines, la police ne fera pas respecter cette ordonnance. Il me faut obtenir une autre ordonnance du tribunal pour faire exécuter l'ordonnance originale. Je dois payer 200 \$ de l'heure pour obtenir une ordonnance du tribunal. J'habite à l'autre bout du pays et il n'y a pas d'endroit où je peux rester.

La réalité concrète est qu'une fois que vous avez été qualifié de parent n'ayant pas la garde, on laisse entièrement au pseudo-conjoint ayant la garde la liberté de décider si l'autre parent peut ou non voir les enfants. Ce que vous me dites n'a rien à voir avec la réalité et l'on voit bien que vous n'avez aucune expérience personnelle de la question.

Vous dites que je n'ai pas le droit de faire une comparaison entre la Loi sur les Indiens et la Palestine. Je suis professeur au département des Affaires indiennes. Mes enfants sont des Indiens inscrits; leur mère est allée dans un pensionnat. Il ne s'agit pas, en ce qui me concerne, de choses à prendre à la légère. La mère de mes enfants a sans doute été violentée au pensionnat. Je suis confronté aux conséquences de l'action du gouvernement fédéral dans ce domaine. Je suis confronté à la violence et à la possibilité que mes enfants subiront les répercussions de la situation qui existait au pensionnat.

Je vous demanderais de ne pas banaliser les comparaisons que je fais ni de les considérer comme marginales.

Le sénateur Bosa: Je regrette que vous le preniez de cette façon. Je regrette moi aussi la situation dans laquelle vous vous trouvez. Vous avez personnalisé la question, en nous parlant de votre propre situation. Je regrette que l'on vous empêche de voir vos deux enfants et que vous ayez besoin de deux ordonnances pour y parvenir.

M. Hall: Des dizaines de milliers d'autres parents qui n'ayant pas la garde se trouvent dans ma situation. Ma situation n'est pas une exception; c'est la règle.

Le sénateur Bosa: Mais vous devez reconnaître que ce n'est pas vraiment la règle et que telle n'est pas la situation, en général.

Le sénateur Cools: Si, telle est la situation en général.

Le sénateur Bosa: Il y a eu de nombreux cas...

M. Hall: Qu'en savez-vous? Quelles recherches avez-vous faites?

Le sénateur Bosa: En me fiant aux témoignages que nous avons entendus ici...

M. Hall: Quelles sont les recherches qui ont été faites par le ministère de la Justice?

Le sénateur Bosa: Vous m'amenez à soulever un autre point.

La présidente: À l'ordre, s'il vous plaît! On ne peut plus s'entendre.

Le sénateur Bosa: Je n'ai pas l'intention de discuter.

Mr. Hall: What research have you done into suicides?

Senator Bosa: We heard about that this morning. It is also unfair that you should bring the person of Minister Rock into the equation as being on the other side of the fence. I know Mr. Rock personally. He is a very caring and sensitive individual. For you to say that is most unfair.

Senator Cools: I would suggest we move from this point.

Senator Bosa: If you have facts to state, please do so, but do not bring personalities into the equation because it is not fair to do so.

The Chair: Do you have a suggestion that we could use which would replace the word "non-custodial"?

Senator Lavoie-Roux: I should like to know how to translate "non-custodial parent" in French. I have never heard of such a beast.

Senator Cools: It is a term that should have been taken out of the act years ago.

Senator Lavoie-Roux: It does not translate well.

The Chair: It is a strange term.

Senator Cools: First, we are proceeding with these hearings at too much speed for my liking. This man has come all the way from Lethbridge. I am overdue in my Senate caucus. I do not understand why we cannot give this matter the time it deserves. I have not been able to ask a single question this morning. What is the rush?

The Chair: I did not notice you requesting the floor.

Senator Cools: Every time I put up my hand this morning and indicated that I wanted to put questions forward, there was no time to put questions to these individuals.

The Chair: I am sorry. I did not realize that you had your hand up this morning.

I should like to hear from Dr. Hall if he has another term that we could use instead of "non-custodial."

Mr. Hall: First, I wish to respond to the comment about Allan Rock.

The question of suicide was brought up. In fact, an actual suicide letter was read this morning. If that individual does commit suicide, is there blood on someone's hands here? That is a strong term. We have heard this word thrown around but we have no data.

My primary recommendation to you would be that the terms "spouse," "child of the marriage" and "debtor" leave out too much of the human substance of what we are dealing with here. If you simply try to include in this act the word "parent," that process of trying to confront that word and the meanings of that word would force this process to deal not in these vague abstracts but with the real human situations which are being allowed to fester and get worse.

M. Hall: Quelles recherches avez-vous faites sur le suicide?

Le sénateur Bosa: Nous en avons entendu parler ce matin. Il est également injuste que vous preniez à partie le ministre de la Justice, M. Rock, en disant qu'il défend les intérêts de vos adversaires. Je connais personnellement M. Rock. Il est très compréhensif et très sensible. C'est très injuste de votre part de dire cela.

Le sénateur Cools: Je suggère que nous passions à autre chose.

Le sénateur Bosa: Si vous avez des faits à rapporter, ne vous gênez pas, mais ne vous laissez pas aller à des attaques personnelles car ce n'est pas juste.

La présidente: Avez-vous une expression à nous suggérer pour remplacer l'expression «n'ayant pas la garde»?

Le sénateur Lavoie-Roux: J'aimerais savoir comment on traduit «non-custodial parent» en français. Je n'ai jamais entendu une telle expression.

Le sénateur Cools: Elle aurait du être enlevée de la loi il y a des années.

Le sénateur Lavoie-Roux: Cela ne se traduit pas bien.

La présidente: C'est une expression bizarre.

Le sénateur Cools: Tout d'abord, selon moi, nous procédons beaucoup trop rapidement. Ce monsieur qui vient de Lethbridge a fait beaucoup de chemin. Je vais être en retard à la réunion de mon groupe parlementaire. Je ne comprends pas pourquoi on ne peut pas accorder à cette question le temps qu'elle mérite. Je n'ai pas été en mesure de poser une seule question ce matin. Pourquoi toute cette précipitation?

La présidente: Je n'ai pas remarqué que vous demandiez la parole.

Le sénateur Cools: Chaque fois que j'ai levé la main ce matin et indiqué que je voulais poser des questions, il ne restait pas de temps pour poser des questions aux témoins.

La présidente: Je m'excuse. Je n'avais pas remarqué que vous aviez levé la main ce matin.

J'aimerais que M. Hall nous dise s'il a une expression qui pourrait remplacer «n'ayant pas la garde».

M. Hall: Pour commencer, j'aimerais répondre aux commentaires concernant Allan Rock.

On a parlé du suicide. De fait, une lettre de suicide a été lue ce matin. Si la personne en question se suicide, quelqu'un ici aura-t-il sa mort sur la conscience? Je ne mâche pas mes mots. Nous en avons entendu parler mais nous n'avons pas de statistiques.

Tout d'abord, je dirais que les expressions «époux», «enfant à charge» et «débiteur» sont trop déshumanisés par rapport à ce dont il est question ici. Si vous essayez simplement d'inclure dans cette loi le mot «parent», le simple fait de vouloir rapprocher le mot et sa signification vous forcerait à traiter de la chose non pas à l'aide de concepts abstraits, mais en fonction de situations humaines concrètes qu'on laisse pourrir et qui s'aggravent.

Here we are at a Senate hearing. Where are the elected people? If Allan Rock is so sensitive to this matter, why is this kind of testimony being left for the Senate to deal with? Why was it not looked at by the Minister of Justice who has dubious things going on with the Judges Act, putting a veto in the Constitution and changing the Constitution without touching the Constitution.

In my view, this Ministry of Justice is playing fast and loose with the rule of law. I should like the opportunity to give more background and to justify that in an academic way that is as scholarly and dispassionate as possible for me.

Senator Cools: I wish to address this issue of the appropriate amount of time being given to witnesses to discuss these issues. I was due in my own caucus at 11:45. We know the schedule. We have heard from four witnesses this morning. What is the problem?

We are using taxpayer's money to bring people from Lethbridge or wherever. What is the problem? I have many questions. These witnesses have raised interesting and, with all due respect, extremely intricate matters.

Approximately 10 years ago, we thought that terms like "custody" would disappear. We were to move such language out of the legislation because terms like "custody" reflect earlier eras of history when children or even women were chattels.

Very important questions are being raised. I am sorry if I am getting a little impatient, but I, too, am feeling the constraints of time. I was supposed to be in my office to receive some phone calls. If we could, I should like to look at this matter and bring him back. He can come back tomorrow, maybe. Are you available tomorrow?

Mr. Hall: Yes.

Senator Cohen: I wish to support the senator in this matter. It is the government who is pushing us. That is why we are crowding the witnesses under a time line. We must take a good look at the situations being given to us in which to address a bill which is far from perfect.

Senator Bosa: This is nothing to prevent Senator Cools from asking any questions now.

Senator Cools: I have other commitments.

Senator Bosa: I have other commitments, too, but this takes priority.

Senator Cools: Says who? We have allocated times for committee meetings. We have time. Let us use it.

Senator Bosa: But we have a witness who came all the way from Lethbridge.

Senator Cools: Let us put him on our agenda for tomorrow, then.

I am sorry to be so impatient, but all morning long we have been rushing the witnesses along. We sit here. It is our duty to listen to these people.

On est à une audience du Sénat. Où sont les élus? Si Allan Rock est si sensible à la question, pourquoi est-ce le Sénat que l'on charge de s'en occuper? Pourquoi est-ce que cela n'a pas été examiné par le ministre de la Justice, dont les initiatives à propos de la Loi sur les juges sont discutables et qui sans vouloir y toucher, veut modifier la constitution et y intégrer un droit de veto.

Selon moi, ce ministère de la Justice fait peu de cas du principe de légalité. J'aimerais avoir la possibilité de vous donner plus d'information et de justifier ce que je dis d'une façon aussi érudite et objective que possible.

Le sénateur Cools: J'aimerais aborder la question du temps de parole adéquat qui devrait être accordé aux témoins pour discuter de ces questions. Je devais être à ma réunion à 11 h 45. Nous connaissons l'horaire, nous avons entendu quatre témoins ce matin. Où est le problème?

Nous dépensons l'argent des contribuables pour faire venir des gens de Lethbridge ou d'ailleurs. Où est le problème? J'aimerais poser plusieurs questions. Ces témoins ont soulevé des points que je considère, avec tout le respect que je vous dois, à la fois extrêmement intéressants et compliqués.

Il y a environ 10 ans, nous pensions que des expressions comme «garde» disparaîtraient. On devait faire disparaître ce genre de vocabulaire de la législation car des expressions comme «garde» nous renvoyaient à des époques antérieures au cours desquelles les enfants et même les femmes étaient considérés comme des biens meubles.

Des questions très importantes ont été soulevées. Je regrette de me montrer un peu impatiente, mais j'ai moi aussi des contraintes de temps. J'étais censée passer à mon bureau pour téléphoner. J'aimerais, si possible, que l'on envisage la possibilité de le faire revenir monsieur. Il pourrait peut-être revenir demain. Êtes-vous disponible demain?

M. Hall: Oui.

Le sénateur Cohen: Je souhaite appuyer le sénateur sur ce point. C'est le gouvernement qui nous pousse. C'est la raison pour laquelle nous pressons les témoins. Nous devons examiner soigneusement les cas qui nous sont présentés pour pouvoir traiter d'un projet de loi qui est loin d'être parfait.

Le sénateur Bosa: Cela n'empêche pas le sénateur Cools de poser des questions maintenant.

Le sénateur Cools: J'ai d'autres engagements.

Le sénateur Bosa: J'ai d'autres engagements également, mais cette affaire est prioritaire.

Le sénateur Cools: Pourquoi? Nous avons réservé du temps pour les réunions du comité. Nous en avons; utilisons-le.

Le sénateur Bosa: Mais nous avons un témoin qui vient de Lethbridge. Ce n'est pas à côté.

Le sénateur Cools: Dans ce cas, il sera à l'ordre du jour de demain.

Je suis désolée de me montrer aussi impatiente, mais nous avons pressé les témoins toute la matinée. Nous siégeons ici, et c'est notre devoir de les écouter.

Senator Bosa: That is not true at all. Every witness had 45 minutes to present their case. That rule has always prevailed in this committee.

Senator Cools: What rule?

Senator Bosa: We always allow 45 minutes for a witness to speak. Every witness here today had 45 minutes.

Senator Cools: Are you the chairman?

Senator Bosa: No, I am not the chairman.

The Chair: Senator Cools, we allowed a little leverage this morning. I tried to be as fair as I could.

Senator Cools: I was not allowed to ask questions at all.

The Chair: Who was the justice that dealt with your case, Dr. Hall?

Mr. Hall: Mr. Justice Maloney.

The Chair: I have had dealings with him before on legal and constitutional affairs matters. We always found that his judgments were fair in Canada. Why was your request unenforceable?

Mr. Hall: Because I am something called an access parent. He is probably going by precedents. He is not in a position to make law; he can only interpret law. His interpretation is that the non-custodial parent has no right to take their children to counselling or to the hospital.

The Chair: On the other hand, in Bill C-41, they are talking about extraordinary expenses for which the non-custodial spouse will be responsible.

Mr. Hall: What is a non-custodial spouse?

The Chair: That is you, sir.

Mr. Hall: There is no such concept.

The Chair: For example, medical expenses are listed. That will be part of the new guidelines.

Would that not mean that you would have the right to look after your children if you felt they needed extra medical attention?

Mr. Hall: These are serious questions. The proposition has been put that some time be created to deal with this matter. I see people getting up and wanting to leave. I could make some changes in Lethbridge and be available tomorrow.

The Chair: If I could get permission in the house today to sit at 3 p.m. during the Senate session, we could hear further from Dr. Hall today.

Is there agreement on that?

Senator Cools: I am supposed to be speaking this afternoon on Bill C-45 which is to get third reading. There are other bills proceeding as well. Some of us want to do a few things.

Senator Bosa: I am supposed to do that, too.

Le sénateur Bosa: Ce n'est pas vrai du tout. Tous les témoins ont eu 45 minutes pour présenter leur cas. C'est la règle qui a toujours prévalu.

Le sénateur Cools: Quelle règle?

Le sénateur Bosa: Nous accordons toujours 45 minutes aux témoins. Aujourd'hui, chaque témoin a disposé de 45 minutes.

Le sénateur Cools: Êtes-vous le président?

Le sénateur Bosa: Non je ne suis pas le président.

La présidente: Sénateur, nous nous sommes montrés plutôt compréhensifs sur ce point ce matin. J'ai essayé d'être aussi équitable que possible.

Le sénateur Cools: On ne m'a permis de poser aucune question.

La présidente: Quel juge a traité votre affaire, monsieur Hall?

M. Hall: Le juge Maloney.

La présidente: J'ai déjà eu affaire à lui dans le cadre de dossiers juridiques et constitutionnels. Nous avons toujours trouvé ses jugements équitables. Pourquoi votre demande était-elle inapplicable?

M. Hall: Parce que je suis ce qu'on appelle un parent ayant droit de visite. Le juge se fonde probablement sur la jurisprudence en la matière. Il n'est pas en mesure de faire la loi, il ne peut que l'interpréter. Selon son interprétation, le parent qui n'a pas la garde n'a pas le droit d'emmener ses enfants à l'hôpital ou de s'occuper de counseling.

La présidente: Par contre, dans le projet de loi C-41, on parle des dépenses extraordinaires dont est responsable l'époux qui n'a pas la garde.

M. Hall: Qu'est-ce qu'un époux qui n'a pas la garde?

La présidente: C'est vous monsieur.

M. Hall: Ce concept n'existe pas.

La présidente: On énumère les dépenses médicales; cela fera partie des nouvelles lignes directrices.

Cela ne veut-il pas dire que vous aurez le droit de vous occuper de vos enfants si vous estimez qu'ils ont besoin de soins médicaux supplémentaires?

M. Hall: Graves questions. Quelqu'un a proposé que l'on s'attarde sur cette question. Je vois des gens qui se lèvent et qui veulent partir. Je pourrais changer mon emploi du temps à Lethbridge et être disponible demain.

La présidente: Si je pouvais obtenir la permission de la Chambre de siéger aujourd'hui à 15 h pendant la séance du Sénat, M. Hall pourrait poursuivre son témoignage aujourd'hui même.

Sommes-nous d'accord?

Le sénateur Cools: Je suis censée m'exprimer cet après-midi sur le projet de loi C-45 qui passe en troisième lecture. Il y a également des débats sur d'autres projets de loi. Certains d'entre nous avons des choses à faire.

Le sénateur Bosa: Je suis censé faire la même chose.

The Chair: We will make it 4 o'clock, then. We will get in touch with you to advise which room is available.

Is it agreed?

Hon. Senators: Agreed.

Senator Lavoie-Roux: Our witness spoke about "access parent." Is there such a thing in the bill as an access parent?

Mr. Hall: "Parent" is not in the bill.

The Chair: Access is not discussed in this bill, but the witnesses are saying that it should be.

The committee recessed.

Upon resuming at 4:00 p.m.

The Chair: Honourable senators, I see a quorum.

I would like to welcome back Dr. Tony Hall.

Mr. Hall: Thank you for extending the process here. I look forward to a kinder, gentler atmosphere where we can take the care that these points deserve.

In looking at Bill C-41, I have been struck by the extent to which it reproduces antiquated language and concepts. I was trying to bring into the discussion a few phrases which might sharpen our minds and bring our thinking and legislative assessment of the wording of this act into closer conformity with the actual experiences of those of us who are living through these problems and issues.

I do believe that the concept of extinguishing the legal relationship between the child and what is called the non-custodial parent is appropriate.

Let us consider another term which runs throughout this act, the term "custody." In my view, we are seeing language from an era when there was a much wider view of "chattel." It is not that long ago that human beings were chattel that could be bought and sold. It is not that long ago that women were first recognized as citizens with the right to vote.

In my view, we still have not got to the point of dealing with the human rights of children. Children are perhaps where women were 100 years ago. This term "custody" really speaks of a property law concept. It is a kind of title of property to a person.

When I read *Black's Law Dictionary*, the word "custody" includes the detaining of a man's person by virtue of lawful process or authority. The term is very elastic and may mean actual imprisonment or physical detention or the mere power, legal or physical, of imprisoning or of taking actual possession.

We are using a term, "custody," which we often apply to incarceration in the criminal justice system. We are speaking of

La présidente: Nous nous réunirons à 16 h dans ce cas. Nous communiquerons avec vous pour vous dire dans quelle salle.

Est-ce entendu?

Des voix: D'accord.

Le sénateur Lavoie-Roux: Notre témoin a parlé de «parent ayant droit de visite». Cette expression figure-t-elle dans le projet de loi?

M. Hall: Le mot «parent» ne figure pas dans le projet de loi.

La présidente: Le droit de visite n'est abordé dans ce projet de loi, mais les témoins nous disent qu'il le devrait.

La séance est suspendue.

La séance reprendra à 16 h.

La présidente: Honorables sénateurs, je constate qu'il y a quorum.

J'aimerais accueillir à nouveau M. Tony Hall.

M. Hall: Je vous remercie de prolonger cette audience. J'espère que l'atmosphère sera plus agréable et plus sereine afin que nous puissions accorder à ces questions l'attention qu'elles méritent.

En lisant le projet de loi C-41, j'ai été frappé par le langage et les concepts désuets auxquels il a recours. J'ai essayé d'introduire dans la discussion quelques termes susceptibles de nous aviver l'esprit et de nous amener à une réflexion et à une évaluation de la formulation de ce projet de loi qui soit plus conforme aux expériences concrètes de ceux d'entre nous qui rencontrons ces problèmes.

L'idée de mettre fin à la relation légale entre l'enfant et ce qu'on appelle le parent n'ayant pas la garde est bonne.

Examinons un autre terme que l'on retrouve dans tout le projet de loi, à savoir le mot «garde». Il s'agit, selon moi, d'un terme qui date d'une époque où l'on pensait plus en terme de «biens meubles». Il n'y a pas si longtemps que les humains étaient considérés comme du bétail, que l'on pouvait acheter ou vendre. Il n'y a pas si longtemps que les femmes sont reconnues comme citoyennes à part entière, ayant droit de vote.

Nous ne sommes pas encore prêts à envisager la question des droits des enfants. Les enfants en sont peut-être là où les femmes en étaient il y a 100 ans. Le mot «garde» correspond en fait au concept de propriété; une sorte de titre de propriété sur une personne.

Quand je lis un dictionnaire de droit, le mot «garde» est défini par le fait de détenir une personne en vertu d'une ordonnance ou d'une autorité légale. Ce terme est très élastique; il peut signifier autant un emprisonnement qu'une détention physique ou le simple pouvoir — légal ou physique — d'emprisonner ou de posséder.

Nous utilisons un mot, «garde», que nous appliquons souvent à l'incarcération d'un prisonnier dans le système judiciaire pénal.

children and the care of children in the same language we use to speak about the government's care of criminals.

When we begin with this concept of custody, it gets more and more burdensome and onerous as we expand from that into something called non-custodial parent. This really becomes an impossible enigma when you are presented with this by the courts and you are told you are something called a non-custodial parent.

I read a recent letter from a lawyer describing a legal proceeding where I tried to see that my children had the opportunity to have counselling. They had witnessed domestic violence, had seen their mother go through the criminal justice system for assaulting me and my present wife. There were two different charges of assault and two convictions on different occasions.

There are gender stereotypes that tend to permeate and cloak this whole issue and make it difficult for us to see the human realities. Imagine if the assault had been the other way. Would that not be an issue which the courts would take seriously in determining custody? I am deviating somewhat here.

Access parents generally do not have a legal entitlement or consent to obtain counselling or medical treatment for their children. When I see this term "medical treatment," I cannot help imagining a situation where my son is injured and needs to go to hospital. Would I now be breaking the law by taking my child to hospital? Are we burdening this whole issue with such strange language and antiquated terms that we are making it impossible for parents to fulfil their responsibility?

By being here today and dropping everything at a moment's notice and hurtling across the country to take advantage of this opportunity, I believe I am acting as a responsible father should. I have to look beyond the immediate circumstances of my relationship with my children. I have discovered that my hands have been so impossibly tied behind my back that I feel unable to act as a meaningful parent to my children. I do pay \$1,000 a month in child support.

My ex-wife does not work, so my children and their mother are living on \$12,000 per year which I believe is well below the poverty line. I am a professor. I make \$60,000 a year but, by the time I pay tax and child support, I really make \$24,000 a year.

My children have lived through domestic violence. There is no need for my children to be living in poverty. When I see these bold announcements about taking child poverty seriously, it hurts me because my children are in that situation. I believe they have been put in that situation by a whole regime of law and jurisprudence which, I now see, has not been examined in a detailed, careful way. Instead, a few ideas have been seized upon — deadbeat dads; the man as the assaulter, as the irresponsible one, as the one that needs to be subjected to the full force of the state because these fathers by and large must be treated this way.

Nous parlons des enfants et de la garde d'enfants de la même façon que nous parlons de la garde des criminels par le gouvernement.

Ce concept de garde devient de plus en plus pesant et pénible lorsqu'on l'étend à ce qu'on appelle le parent n'ayant pas la garde. Cela devient une véritable énigme lorsqu'un tribunal vous dit que vous êtes quelque chose appelé un parent n'ayant pas la garde.

J'ai lu récemment une lettre d'un avocat décrivant la procédure judiciaire par laquelle j'essayais d'obtenir que mes enfants aient la possibilité de bénéficier de services de counseling. Ils avaient été témoins de violence familiale, avaient vu leur mère passer par le système de justice pénal pour m'avoir agressé, ainsi que ma femme actuelle. Il y avait eu deux accusations différentes de voie de fait, et deux déclarations de culpabilité à différentes occasions.

Il existe des stéréotypes qui tendent à imprégner et occulter toute cette question, et qui nous empêchent de voir les réalités humaines. Supposons que l'agression ait été dans l'autre sens. Cela n'aurait-il pas été un facteur que les tribunaux auraient pris très au sérieux pour décider de la garde? Mais je m'éloigne un peu du sujet.

Les parents ayant droit de visite n'ont généralement ni le droit ni l'autorisation légale d'obtenir des services de counseling ou un traitement médical pour leurs enfants. Lorsque je lis «traitement médical», je ne peux m'empêcher d'imaginer une situation où mon fils se serait blessé et aurait besoin d'aller à l'hôpital. Est-ce que j'enfreindrais la loi en emmenant mon fils à l'hôpital? Sommes-nous en train d'alourdir les choses par une formulation bizarre et des termes désuets qui empêchent les parents d'assumer leurs responsabilités?

Par ma présence ici aujourd'hui, et en abandonnant toutes mes activités sans préavis pour me rendre à l'autre bout du pays afin de profiter de l'occasion qui m'est offerte de m'exprimer devant vous, je crois agir en père responsable. Je dois regarder au-delà des circonstances immédiates de ma relation avec mes enfants. Je me suis rendu compte que j'avais les mains complètement liées, au point où je me sens incapable d'agir comme un parent utile à mes enfants. Je paie 1 000 \$ de pension alimentaire pour enfants par mois.

Mon ex-femme ne travaillant pas, mes enfants et leur mère vivent avec 12 000 \$ par an... ce qui je crois est bien au-dessous du seuil de la pauvreté. Je suis professeur. Je gagne 60 000 \$ par an, mais lorsque j'ai payé mes impôts et la pension alimentaire pour enfants, il ne me reste plus que 24 000 \$.

Mes enfants ont connu la violence familiale. Il n'y a aucune raison que mes enfants vivent dans la pauvreté. Lorsque j'entends des déclarations sur la nécessité de prendre la pauvreté des enfants au sérieux, cela me fait mal car mes enfants vivent cette situation. Je crois qu'ils y ont été mis dans cette situation par un régime de lois et de jurisprudence qui, je le constate maintenant, n'a pas été examiné de façon détaillée et attentive. On s'est plutôt saisi de quelques idées — père mauvais payeur; homme agresseur et irresponsable qui doit être soumis à toute la rigueur de l'État — c'est ainsi dans l'ensemble qu'ils doivent être traités.

It does strike me that there is in all of this a sense of criminalizing fatherhood. By the very act of trying to be a father, one is suspected of being a criminal.

When Senator Bosa said to me earlier that, surely, my circumstances are extreme, are an aberration, I can only reply that, in my experience, that is not so. I live in Lethbridge. I go every month to a group called the Equitable Child Maintenance and Access Society. Lethbridge is not a huge place. I have met dozens and dozens of people there, mostly men. Frankly, when I hear their stories, I feel lucky not to be in some of their extreme situations.

Senator Bosa: But this bill does not affect you because you meet your commitments. You are not delinquent in your payments.

Mr. Hall: The reality does affect me because it legitimizes and entrenches and gives modern articulation to the whole principle that there is something called a custodial parent and something called a non-custodial parent. The heart of my presentation is that, in my view, this is a gross violation of the rights of children.

The basic right of children is to have two parents. The phrase "the children of the marriage," to my way of thinking, does a disservice to those children whose parents are no longer married. These children no longer have a marriage from which they come, but they do have two parents. In many cases, they have two loving parents. This is just one dimension of the whole issue of the declining birth rate and negative population growth. Every two people in Canada are producing, on average, 1.7 children.

When I go to these meetings and or to the court and hear the stories, I notice that the joy of having children is lost. It is one of the central experiences of life. It gives you a sense of having continuity with the past and projecting into the future. I believe it is being recognized in society that there is a lack of children. It affects not only mothers and fathers, but grandparents and uncles and cousins and sisters. The designation of one of the parents as a non-custodial parent has a ripple effect which will essentially stigmatize and break the connection and make it virtually impossible for the families of the non-custodial parents, who are overwhelmingly men and fathers, to continue that relationship.

We heard Ms Grande this morning speak from the point of view of a woman who is experiencing this. Her children are experiencing this. There are men and women who are hurting as a result of this.

To say, senator, that this does not really affect anything is wrong because, yes, it does. When you use terms such as "custody" or "child of the marriage," you are taking something from the past and giving it contemporary expression. If you are suggesting to me that we should simply wait because our issues are somehow secondary and that we should just have confidence in the system until it eventually gets around to us, then excuse me, senator, if I am somewhat cynical about that view. I do not have a great sense that after this bill is rushed through, the Ministry of Justice will have the political will to open up this issue.

Il y a dans tout cela une volonté de criminaliser la paternité. Par le fait même d'essayer d'être un père, on est soupçonné d'être criminel.

Lorsque le sénateur Bosa m'a dit plus tôt que ma situation était certainement extrême, une aberration, je dois lui répondre que, d'après mon expérience, ce n'est pas le cas. J'habite à Lethbridge. J'assiste chaque mois aux réunions d'un groupe appelé Equitable Child Maintenance and Access Society. Lethbridge n'est pas une grande ville. J'y rencontre des dizaines et des dizaines de personnes, surtout des hommes. Franchement, lorsque j'entends leur histoire, j'estime avoir de la chance à côté d'eux.

Le sénateur Bosa: Mais ce projet de loi ne vous touche pas puisque vous respectez vos engagements. Vous n'êtes pas en défaut de paiement.

M. Hall: La réalité me touche puisqu'elle légitime, consacre et actualise le principe selon lequel il y a un parent qui a la garde et un parent qui ne l'a pas. L'argument principal de ma présentation, c'est que cela représente une violation évidente des droits des enfants.

Le droit fondamental d'un enfant est d'avoir deux parents. L'expression «les enfants à charge», d'après moi, rend un mauvais service aux enfants dont les parents ne sont plus mariés. Le mariage d'où sont issus ces enfants, n'existe plus; mais ils ont quand même deux parents. Dans bien des cas, deux parents qui les aiment. Ce n'est qu'un des aspects du déclin du taux de natalité et de la croissance démographique négative. Chaque couple au Canada donne naissance en moyenne à 1,7 enfant.

Lorsque j'assiste à ces rencontres ou que je me rends au tribunal et que j'entends les histoires des gens, je constate que la joie d'avoir des enfants est en train de disparaître. C'est une des expériences fondamentales de la vie qui nous donne le sens de la continuité avec le passé et une projection dans l'avenir. La société reconnaît que nous manquons d'enfants. Cela touche non seulement les mères et les pères, mais les grands-parents, les oncles, les cousins et les sœurs. Le fait de désigner un des parents comme un parent n'ayant pas la garde stigmatise la famille du parent qui n'a pas la garde — c'est-à-dire essentiellement les hommes et les pères — met fin à la relation et rend pratiquement impossible la poursuite de cette relation.

Ce matin, nous avons entendu Mme Grande exprimer le point de vue d'une femme qui a fait cette expérience. Ses enfants en font l'expérience. Il s'agit d'hommes et de femmes qui souffrent.

Sénateur, il n'est pas juste de dire que cela n'a pas de conséquences. Lorsqu'on utilise des termes comme «garde» ou «enfant à charge», on prend un concept du passé et on lui donne une signification contemporaine. Si vous me suggérez d'attendre simplement parce que nos problèmes sont secondaires et d'avoir confiance dans le système qui finira par s'occuper de nous, excusez-moi de me montrer quelque peu cynique. Je n'ai pas vraiment l'impression qu'une fois ce projet de loi adopté à la hâte, le ministre de la Justice aura la volonté politique de réouvrir ce dossier.

As I start to face the complexity and the enormous vested interests at stake here, and as I become aware of the extent of the family law industry, I sense that these issues should become the subject of something like a royal commission. This type of hearing does not begin to have the capacity to get at what is going on. I reiterate the view that this is profoundly important to the future of the country.

I have intervened on several occasions in constitutional matters before different committees of the Senate, the House of Commons, and joint committees. I have intervened on aboriginal matters. I have taken the Constitution very seriously. However, as I have delved into this and seen the extent of the injustices, the travesty, the exploitation of our children and the heartless disregard for their rights in the battleground of this adversarial family law industry, it strikes me that this is an issue that is bigger than the Constitution.

It goes to the heart of what we are as a society, that is, how we conceptualize ourselves culturally and socially. It goes to the most basic of fundamental relationships. It goes to our relationships to the provinces, the courts, to federal-provincial relations and distinct societies and aboriginal and treaty rights. This is all founded on these deeper relationships.

I will leave it at that. I should like to make a couple of specific recommendations for amendments, however.

The Chair: What would you suggest we do with this document?

Mr. Hall: After our session this morning, I heard two women from the Ministry of Justice saying that they did not hear specific amendments.

We should leave clauses 15.8 and 17.8 to realize that the financial circumstances of both parents should be taken into account. That is an obvious point in terms of something which is way out of line. That gives the idea that a woman who wins the 6/49 and becomes a millionaire is not affected in the subsequent consideration of her status.

The Chair: Instead of repealing those two sections, you are suggesting that we leave them intact?

Mr. Hall: Yes. That is a specific proposal.

I also propose that we leave the age of majority at 16. The addition of the term "pursuit of reasonable education" is a big issue in the minds of many people. This opens the idea that if a child pursues post-secondary or post-graduate education, child support continues. The child support could conceivably continue for a child into his 30s or 40s.

Senator Bosa: Into his 40s?

Mr. Hall: Graduate school can go on and on.

Senator Cools: Perhaps I could have some input into that particular clause. There are so many clauses of the bill that we have not yet looked at. I am very pleased that Mr. Hall has

À mesure que je me rends compte de la complexité des choses et des énormes intérêts en jeu, et que je m'aperçois de l'ampleur de l'industrie du droit de la famille, il me semble que ces problèmes devraient sans doute faire l'objet d'une enquête par une commission royale. Ce genre d'audiences ne commence même pas à avoir la capacité d'aborder la question. Je répète que cela est fondamentalement important pour l'avenir du pays.

Je suis intervenu à plusieurs reprises sur des questions constitutionnelles devant plusieurs comités du Sénat, de la Chambre des communes et des comités mixtes. Je suis intervenu sur les questions autochtones. Je prends la Constitution très au sérieux. Pourtant, en étudiant ce dossier à fond et en constatant l'importance des injustices, de la parodie de justice, de l'exploitation de nos enfants et de l'insensibilité avec laquelle on sacrifie leurs droits sur le champ de bataille que constitue, pour cette industrie, le droit de la famille, il me paraît évident que cette question est plus importante que la Constitution.

Elle va au coeur même de notre société, c'est-à-dire de l'usage que nous nous faisons de nous-mêmes sur le plan culturel et social. Cela met en cause nos relations les plus fondamentales; nos relations avec les provinces, les tribunaux; les relations fédérales-provinciales, les sociétés distinctes, les droits des Autochtones issus de traités. Tout cela est fondé sur ces relations profondes.

Je m'arrête. J'aimerais cependant faire deux ou trois recommandations précises concernant des amendements possibles.

La présidente: Que nous proposez-vous de faire de ce document?

M. Hall: Après notre séance de ce matin, j'ai entendu deux femmes du ministère de la Justice dire que l'on n'avait pas présenté d'amendements précis.

Nous devrions supprimer les articles 15.8 et 17.8. Les circonstances financières des deux parents doivent être prises en compte. Voilà l'exemple évident d'une situation tout à fait anormale. Cela donne l'impression que la situation d'une femme qui gagne au 6/49 et qui devient millionnaire ne sera pas bouleversée.

La présidente: Plutôt que d'abroger ces deux articles, vous proposez que nous les laissions intacts?

M. Hall: Oui. C'est une proposition précise.

Je propose également que l'âge de la majorité reste fixé à 16 ans. L'ajout du terme «poursuivre des études raisonnables» inquiète beaucoup de monde. Cela donne à penser que si un enfant poursuit des études postsecondaires ou postuniversitaires, il continuera de recevoir une pension alimentaire. Cette pension alimentaire pour enfants pourrait éventuellement continuer d'être versée jusqu'à ce qu'il ait 30 ou 40 ans.

Le sénateur Bosa: Jusqu'à 40 ans?

M. Hall: Les études universitaires peuvent se poursuivre éternellement.

Le sénateur Cools: Peut-être pourrais-je contribuer à cet article en particulier. Il y a tellement d'articles de ce projet de loi que nous n'avons pas examinés. Je suis heureuse que M. Hall ait

focused attention on the definition of "child of the marriage." I thank you for that because we have not looked at it at all.

If you go to the original Divorce Act, section 2(a) gives the definition of "child of the marriage". It says:

(a) is under the age of sixteen years, or

(b) is sixteen years of age or over and under their charge but unable, by reason of illness, disability or other cause, to withdraw from their charge to obtain the necessities of life;

When we come to page 2 of Bill C-41, at the top of the page it says:

1.(2) Paragraphs (a) and (b) of the definition "child of the marriage" are replaced by the following:

There are lots of marvellous clauses in the bill that we have not looked at yet. It then says:

(a) is under the age of majority...

We have moved from the provincial standard, which was age 16, to this mysterious "age of majority." In subclause (b) in Bill C-41, the writing is almost the same, but, instead of 16 years of age, it says "age of majority." Into the list of reasons for being unable to withdraw support, reasons such as disability and illness, someone who thinks he or she is very clever has slid a clause which they call "reasonable education." I am trying to show you how someone slid that in, probably thinking that most of us would not see it.

When one moves past a certain age of life, one is moving beyond child support. Ross Finnie tackles this issue. He has appeared before us as a witness and I would refer to footnotes contained in the Caledon Institute of Social Policy paper entitled, *Good Idea, Bad Execution*.

He discusses the government's child support package. On a more specific point, he says that by the time that spending on post-secondary education becomes relevant, child support is, in general, no longer appropriate, and other arrangements should apply.

It is interesting that this phrase is slid in here because, in 1985-86, there was a lot of discussion at the committee about that. Conventional wisdom has always believed that child support is really for children up to the age of 16. When you go into the older years, there must be new negotiations beyond the issue of child support.

I am grateful to you, Mr. Hall, for bringing the attention of the committee to this point.

Mr. Hall: It seems to me this would raise basic constitutional issues. By all means, parents should try to support their children to go as high as they can in education, but children of normal, married parents — if I can use that phrase — have no legal obligation to pay their children's education after age 18 or maybe after age 16. Why is it that, once parents are separated and divorced, different rules should apply to them?

attiré notre attention sur la définition de «enfant à charge». Je vous en remercie car nous ne l'avons pas du tout étudiée.

Dans la Loi sur le divorce, l'alinéa 2a) donne la définition suivante de «enfant à charge»:

a) il a moins de seize ans;

b) il a au moins seize ans et est à leur charge, sans pouvoir, pour cause de maladie ou d'invalidité ou pour toute autre cause, cesser d'être à leur charge ou subvenir à ses propres besoins;

À la page 2 du projet de loi C-41, en haut de la page, il est dit:

1.(2) Les alinéas a) et b) de la définition de «enfant à charge»... sont remplacés par ce qui suit...

Il y a toutes sortes d'articles merveilleux du projet de loi que nous n'avons pas encore étudiés. On dit ensuite:

a) il n'est pas majeur...

Nous sommes passés de la norme provinciale, qui est 16 ans, à ce mystérieux «majeur». À l'alinéa b) du projet de loi C-41, la formulation est presque la même, mais au lieu de 16 ans, on dit «majeur». Parmi les motifs qui interdisent de cesser de verser une pension, comme l'invalidité et la maladie, quelqu'un qui se croit très intelligent, a glissé subrepticement une clause appelée «études raisonnables». J'essaie de vous montrer comment quelqu'un a introduit cela subrepticement en pensant que la plupart d'entre nous ne le verrions pas.

Lorsqu'on dépasse un certain âge, on ne peut plus obtenir une pension alimentaire pour enfants. Ross Finnie s'attaque à cette question. Il a témoigné devant nous et je vous renvoie aux notes de bas de page du document du Caledon Institute of Social Policy intitulé *«Good Idea, Bad Execution»*.

Il traite du programme gouvernemental des pensions alimentaires pour enfants. Plus précisément, il prétend que lorsqu'il est temps de consacrer de l'argent aux études postsecondaires, la pension alimentaire pour enfants n'est plus appropriée et que d'autres dispositions doivent être prises.

Il est intéressant de voir que cette phrase a été conservée dans cet article car en 1985-1986, le comité en avait beaucoup discuté. On a toujours pensé que la pension alimentaire pour enfants devait aller, en fait, aux enfants jusqu'à l'âge de 16 ans. Ensuite, il faudrait négocier d'autres arrangements.

Monsieur Hall, je vous suis reconnaissant d'avoir attiré l'attention du comité sur ce point.

M. Hall: Il me semble que cela soulèverait des questions constitutionnelles fondamentales. Bien entendu, les parents devraient essayer d'aider leurs enfants pour qu'ils puissent poursuivre leurs études aussi loin que possible, mais les parents mariés normaux — si je puis dire — ne sont pas obligés légalement de payer les études de leurs enfants après de l'âge de 18 ans, ou même de 16 ans. Pourquoi, une fois que les parents sont séparés et divorcés, des règles différentes devraient-elles s'appliquer?

This is a perfect instance where this would eventually have to come before the Supreme Court on an accusation of being discriminatory.

Senator Cools: I wanted to show senators how these things are being handled. Basically, that clause concerns illness. This is for the child with spinal bifida. This is for children who, for serious physical reasons, cannot support themselves. This is not intended for the able-bodied youngster who will go on to post-secondary education; yet they have added that term.

The bill is filled with all sorts of these "slip-ins." I would support returning to the current Divorce Act, which is explicit on the definitions of a "child of the marriage." They are just as valid today as they were when they were put in the act a few years ago.

The Chair: We will have to flag that one with the minister on Thursday and ask the officials what they mean by "reasonable."

Mr. Hall: In this document entitled, "Working Draft on the Federal Child Support Guidelines," you drew attention to the fact that the non-custodial parent is responsible for extraordinary medical or health-related expenses. You were seeing a connection between that phrase on clause 4(b) and the finding by Justice Maloney that a legal entitlement to consent or obtain counselling or medical treatment for children does not adhere to the access of parent or parents.

This is a case where the non-custodial parent has no say in the medical treatment of the child and yet is expected to pay for those expenses. This is the essence all through the act, namely, that the non-custodial parent has no say in making decisions yet is responsible financially.

The Chair: If you read the preamble, section 4(1) refers to those expenses or any portion of those expenses that the court considers appropriate. If it gets out of line, then you are back in court again fighting it.

Mr. Hall: But if you are expected to pay all or some of those expenses, should you not have some say in deciding what the nature of those medical services would be?

The Chair: You would think so.

Senator Cools: This "non-custodial" term bothers me. The term "custody" bothers me a lot. I speak to large numbers of parents who are non-custodial parents and they cannot get proper records, reports for school-aged children, information about different activities or about what is happening with the child in school. They do not have proper entitlements to those kinds of things. In the instances of granting permission to perform surgery or different medical emergencies, they have enormous problems. Perhaps our committee should put these particular questions to the minister or to someone else. In these instances, what are the rights of the other parent?

Mr. Hall: Of course, the other side question of importance involves the rights of the children.

On a là l'exemple parfait d'une cause susceptible d'être portée devant la Cour suprême, pour des raisons de discrimination.

Le sénateur Cools: Je voulais montrer aux sénateurs comment tout cela est manipulé. Essentiellement, l'article concerne les cas de maladie; les enfants atteints de spina-bifida. Des enfants qui, pour des raisons physiques très graves, ne peuvent pas subvenir à leurs besoins. Cela ne vise pas les jeunes gens sains qui vont suivre des études postsecondaires; pourtant, cela a été ajouté.

Le projet de loi est farci de «rajouts furtifs». Je suis en faveur d'un retour à l'actuelle Loi sur le divorce, qui est explicite dans ses définitions de «enfant à charge». Elles sont toutes aussi valables aujourd'hui qu'elles l'étaient il y a quelques années.

La présidente: Il faudra que nous le signalions au ministre jeudi, et demander aux responsables ce qu'ils entendent par «raisonnables».

M. Hall: Dans ce document intitulé «Ébauche — Lignes directrices sur les pensions alimentaires pour enfants», vous avez attiré l'attention sur le fait que le parent n'ayant pas la garde est responsable des dépenses médicales ou de santé extraordinaires. Vous avez vu un rapport entre cette phrase de l'alinéa 4b) et la décision du juge Maloney selon laquelle le droit légal de consentir ou d'obtenir des services de counseling ou un traitement médical pour les enfants ne s'applique pas au principe du droit de visite du parent ou des parents.

C'est un des cas où le parent qui n'a pas la garde n'a pas son mot à dire sur le traitement médical de l'enfant alors que l'on s'attend à ce qu'il paie. C'est le genre de choses que l'on retrouve dans tout le projet de loi, à savoir que le parent n'ayant pas la garde ne contribue pas à la prise de décisions tout en étant financièrement responsable.

La présidente: Si vous lisez le préambule, le paragraphe 4(1) vise les dépenses ou une partie des dépenses que le tribunal juge appropriées. En cas d'exagération, il faut repasser devant un tribunal.

M. Hall: Mais si on s'attend à ce que vous payez la totalité ou une partie de ces dépenses, ne devriez-vous pas contribuer à décider de la nature de ces services médicaux?

La présidente: C'est ce que j'aurais pensé.

Le sénateur Cools: L'expression «n'ayant pas la garde» me chagrine. Le mot «garde» me chagrine beaucoup. Je parle à de nombreux parents qui n'ont pas la garde et qui ne peuvent pas obtenir les dossiers, les bulletins scolaires des enfants en âge scolaire, ni de renseignements sur leurs activités, ou sur ce que fait leur enfant à l'école. Ils n'ont pas vraiment droit à ce genre de choses. Quand il s'agit d'accorder la permission pour une opération chirurgicale ou des traitements médicaux d'urgence, ils ont d'énormes problèmes. Notre comité devrait peut-être soumettre des questions spécifiques au ministre ou à quelqu'un d'autre. Dans de telles circonstances, quels sont les droits de l'autre parent?

M. Hall: Bien entendu, l'autre question importante est celle des droits des enfants.

Senator Cools: That is the bottom line. I think we are convinced on the issue of the rights of the children.

Senator Forest: I agree with the premise that children are much better off with both parents. We have had two divorces in our family and when I see how things were worked out there and I hear the horror stories around this table, I think how very lucky we are because custody was not a problem. Nor were there problems with access and child support. In one case, it was a daughter and in the other case it was a son. I want that said.

In working with human rights for many years I have recognized the importance of the language we use. We fought for inclusive language and many kinds of language that state what people can resonate with. You talked about the pejorative meaning of the terms "custody," "custodial" and "non-custodial." Do you have recommendations in that respect?

Mr. Hall: Let me propose that a term such as "domicile parent" might be used to replace the term "custodial parent."

There is a lot of logic in the view of sociologists and others that it is better for children to have a relative degree of domicile continuity in their lives, such as having their own rooms. It seems to me, however, that we go from that point to saying that the parent in that domicile with that child will make all the decisions and will be the single parent, essentially. The other parent becomes a non-parent in a sense, because the relationship is legally extinguished. Could we start to think about terms such as "domicile parent?" The assumption is that, in most cases, after divorce, the ideal situation is co-parents, joint parents.

There may be some few serious situations where it is appropriate for the state to make some kind of judgment on that issue. However, why do this as a matter of course? Why take the approach, in every instance, that one must decide which is the better parent? There is an assumption in most judges' minds that it will be the mother.

Of course, it also strikes me that when, in the workplace, we have done so much work, still more work has yet to be done. The idea is that we must be respectful of one another in the workplace. We must share the benefits of good wages and decision making. However, we have not gone as far in the workplace as we should along those lines, but people have been working at it.

Then you get into this situation and suddenly we are back into the days of "Leave it to Beaver." The assumption is that the mother is the nurturer and the father is the provider. This seems to be the underlying assumption which guides most judges. If you read the bill, of course, you will see that it is not gender-specific. Let us look at the outcome.

The Chair: Are you suggesting that we call the custodial parent the domicile parent?

Le sénateur Cools: Question essentielle. Je pense que nous sommes convaincus pour ce qui est de la question des droits des enfants.

Le sénateur Forest: Je reconnais qu'il est préférable que les enfants aient deux parents. Nous avons eu deux divorces dans notre famille, et lorsque je vois comment les choses se sont passées et que j'entends ces histoires d'horreur à cette table, je pense que nous avons eu beaucoup de chance car la garde n'a pas posé de problème. Il n'y a pas eu non plus de problème de droits de visite et de pension alimentaire pour enfants. Dans un cas, il s'agissait d'une fille et dans l'autre d'un garçon. Je voulais que cela soit dit.

En travaillant pour les droits de la personne pendant de nombreuses années, j'ai appris à reconnaître l'importance des mots que nous utilisons. Nous nous sommes battus pour faire prévaloir le langage inclusif et toutes sortes d'autres choses qui éveillent une résonance chez les gens. Vous avez parlé du sens péjoratif des expressions «garde», «ayant la garde» et «n'ayant pas la garde». Avez-vous des recommandations à cet égard?

M. Hall: J'aimerais proposer que l'on remplace le terme «parent ayant la garde» par «parent à domicile».

Selon les sociologues et d'autres, il est préférable pour les enfants d'avoir un degré relatif de continuité dans leur vie, par exemple avoir leur propre chambre; cela me paraît très logique. Mais il me semble qu'à partir de là, nous pensons que le parent qui est dans ce domicile avec cet enfant va prendre toutes les décisions et sera essentiellement le seul parent. L'autre devient le non-parent, d'une certaine façon, car la relation est légalement éteinte. Pourrions-nous commencer à penser en termes de parent à domicile? On part du principe que dans la plupart des cas, après le divorce, la situation idéale est le partage de la responsabilité parentale.

Dans certains cas très graves, l'État pourrait avoir à prendre une décision. Toutefois, pourquoi en faire une pratique courante? Pourquoi devrait-il à chaque fois décider qui est le meilleur parent? La plupart des juges supposent que ce sera la mère.

Bien entendu, je suis aussi frappé par le fait que nous avons fait de nombreux progrès dans le milieu de travail; il reste toutefois encore beaucoup à faire. L'idée est de respecter davantage les autres au travail. Nous devons partager les avantages de bons salaires et le privilège des prises de décisions. Mais nous ne sommes pas allés aussi loin que nous le devrions à cet égard. Certains y travaillent.

On se retrouve ensuite dans cette situation et, d'un seul coup, c'est le retour au bon vieux temps. On présume que la mère joue le rôle d'une nourricière et le père celui de pourvoyeur. Il semble que la plupart des juges se laissent guider par cette façon d'appréhender la réalité. Bien entendu, si vous lisez le projet de loi, vous verrez que cela n'est pas spécifique à un sexe. Voyons ce qu'il en résulte.

La présidente: Proposez-vous que nous appelions le parent qui a la garde «parent à domicile»?

Mr. Hall: I am suggesting not only that the name be changed but that the concept be changed.

The Chair: If you have a domicile parent looking after your children, what do we call you?

Mr. Hall: "Parent" would be nice. "Father" would be nice.

Senator Forest: But you would not call him "non-domicile". As a Catholic, I am conscious of all the non-Catholics here — what a terrible way to describe a person.

Senator Cools: That comes from an earlier period of non-Jew, non-Catholics and non-status people. It is a term which is inherently discriminatory, but it means the non-owner of the child.

Mr. Hall: You have lost the title. Your title has been extinguished.

Senator Cools: I am hearing you say you do not particularly have a term to suggest but that the issue of domicile is not necessarily the issue of custody. I am hearing you say that custody and domicile are treated as inseparable.

To reinforce your point, two days ago when we had the department's lawyers before us, we asked them about joint custody. They said that one cannot really define joint custody anyway. It would seem that "custody" is pretty clear for definition purposes when it is one or the other. It would appear that the definition of "joint custody" changes with each individual situation in accordance with the particular agreement for joint custody.

In any case, your point is well taken because some of the dads this morning talked about cases where so-and-so has custody, but the child spends 40 per cent or 50 per cent of the time with the other parent.

I do not exactly know how to go at it, Madam Chairman, but perhaps we can probe more deeply as to where the terms are used. I have been trying to find the term "non-custodial parent" in the bill, but I am not finding it. I only find the term "custody" but not the term "non-custodial." I do find it in the guidelines. You may have a point there.

Mr. Hall: Imagine children dealing with this term "non-custodial." What are they being told when they are receiving the explanation about the judge deciding that Daddy is the non-custodial parent but Mommy is the parent?

What happens when you have been through this situation of violence and you are trying to keep alive in your children's minds the fact that you are not abandoning them, but, quite the contrary, that you are trying to support them? Yet you know the custodial parent has this judicial definition and then is charged to interpret this to the children. What are the children thinking about their fathers who for the most part have been designated by the government as non-custodial?

The Chair: If you were a spouse, according to this bill, we could call you the "former spouse."

M. Hall: Je propose non seulement que l'on change le nom mais que l'on en modifie le concept.

La présidente: Si vous avez un parent à domicile qui s'occupe de vos enfants, comment allons-nous vous appeler?

M. Hall: «Parent» sera très bien. «Père» serait très bien aussi.

Le sénateur Forest: Mais vous ne pourriez pas l'appeler «sans domicile». En tant que catholique, je suis consciente de tous les non-catholiques qui sont ici... quelle façon terrible de décrire une personne.

Le sénateur Cools: Cela vient d'une période antérieure où il y avait des non-Juifs, des non-catholiques, les sans statut. C'est un terme profondément discriminatoire mais il signifie «non-propriétaire de l'enfant».

M. Hall: Vous avez perdu votre titre. Il est supprimé.

Le sénateur Cools: Je crois comprendre que vous n'avez pas nécessairement un terme à suggérer mais que la question du domicile ne rejoint pas nécessairement la question de la garde. Il me semble que vous dites que la garde et le domicile sont traités de façon inséparable.

Pour aller dans le sens d'argument, je rappellerai qu'il y a deux jours, lorsque les avocats du ministère ont témoigné, nous leur avons posé des questions sur la garde partagée. Ils nous ont répondu que l'on ne pouvait pas véritablement définir la garde partagée. Il semble que «garde» soit un terme très clair à définir lorsqu'elle appartient à l'un ou à l'autre, mais que la définition de «garde partagée» change selon les circonstances, selon l'entente conclue.

Nous comprenons bien votre argument car certains des pères qui ont comparu ce matin ont parlé de cas où l'un des parents avait la garde mais où l'enfant passait 40 ou 50 p. 100 de son temps avec l'autre parent.

Je ne sais pas vraiment comment faire, madame la présidente, mais peut-être pourrions-nous faire une recherche pour retrouver les textes où les termes sont utilisés. J'ai essayé de trouver le terme «parent n'ayant pas la garde» dans le projet de loi, mais je ne le trouve pas. Je trouve seulement le terme «garde» mais pas «n'ayant pas la garde». Je le trouve pourtant dans les lignes directrices. Vous avez peut-être raison.

M. Hall: Imaginez les enfants face à ce terme de «n'ayant pas la garde». Qu'entendent-ils lorsqu'on leur explique que le juge décide que papa est le parent n'ayant pas la garde, mais que maman est le parent?

Que se passe-t-il lorsque vous avez connu la violence et que vous essayez de convaincre vos enfants que vous ne les abandonnez pas, mais qu'au contraire, vous essayez de les aider? Pourtant, vous savez que le parent qui a la garde a été défini comme tel, et qu'il est chargé d'interpréter cette définition pour les enfants. Que pensent les enfants de leur père qui, la plupart du temps, a été désigné par le gouvernement comme celui qui n'a pas la garde?

La présidente: Si vous étiez un époux, d'après ce projet de loi, nous vous appellerions «l'ex-époux».

Senator Bosa: Do the children have to learn the meaning of the term "non-custodial parent" to find out that the father is not living with them?

Mr. Hall: Also, he cannot come. He can only come at limited times.

Senator Bosa: Are you suggesting that the term "custodial parent" should be changed to "domicile parent?"

Mr. Hall: "Domicile" is defined in the bill as "a person's legal home." Is that not a far more descriptive term? We are not using the language of prisoners.

Senator Bosa: I understand that domicile means that. However, if you say the "domicile parent," it could be also the parent who does not live with the child. That parent is also domiciled someplace. It does not mean that the child or children in question are living with one or the other. You would have to add a footnote to give full meaning to that term.

Senator Cools: No, we do not need a footnote. What we need is for the department to find a way to express in legal terminology the real concept that is being targeted.

Senator Bosa: Senator Cools, in your opinion then, if the department finds a way to describe that, that is not a footnote, is it?

Senator Cools: Senator Bosa, I do not think any of these issues are footnotes. The witness is giving us impressions and suggestions. It is our job to find the proper legislative language —

Senator Bosa: I am not condemning him. I am just elaborating on the questions. I am taking it one step further.

Senator Cools: Many couples have arrived at very satisfactory arrangements. They use the term "custody" to mean "domicile."

The Chair: "Custody" is already in the act.

Senator Cools: "Custody" is in the act; "non-custody" is not. I will look back at the child support guidelines to see if they are there. I just ran through this quickly, and I did not see it.

In the long run, some of this is still to be determined in individual circumstances. All that the law can do is guide. I tried back in 1985 and 1986 to change the presumption of the law to joint-parenting. Some of the newer legislation in various U.S. states is moving totally away from custody and moving towards language like "parenting."

I do not think you have given a lot of thought to the proper articulation, and we are the persons who can do that. The Department of Justice has 1,200 lawyers. We can put this together to find a proper expression of the concept.

Senator Forest: Senator Bosa was making the point simply that both parents could be called domiciled parents because they both have a home.

Le sénateur Bosa: Les enfants ont-ils besoin de connaître le sens du terme «parent n'ayant pas la garde» pour savoir que leur père n'habite pas avec eux?

M. Hall: Il ne peut pas venir à la maison non plus. Il peut venir uniquement pendant des périodes limitées.

Le sénateur Bosa: Proposez-vous que le terme «parent qui a la garde» soit remplacé par «parent à domicile»?

M. Hall: «Domicile» est défini dans le projet de loi comme étant le foyer légal de la personne. N'est-ce pas un terme beaucoup plus descriptif? Nous n'utilisons pas la langue des prisonniers.

Le sénateur Bosa: Je comprends le sens de domicile. Mais si vous parlez de «parent à domicile», cela pourrait aussi bien être le parent qui n'habite pas avec l'enfant. Le parent est domicilié quelque part. Cela ne veut pas dire que l'enfant, ou les enfants en question, vivent avec l'un ou l'autre. Il faudrait ajouter quelque chose pour donner tout son sens à ce terme.

Le sénateur Cools: Non, nous n'avons pas besoin d'ajouter quoi que ce soit. Ce qu'il faut, c'est que le ministère trouve un moyen d'exprimer, en langage juridique, le concept réel.

Le sénateur Bosa: Sénateur Cools, à votre avis, si le ministère y parvient, ce ne sera pas un ajout?

Le sénateur Cools: Sénateur, je ne pense pas que ces questions soient des ajouts. Le témoin nous communique des impressions et des suggestions. C'est notre travail de trouver la formulation législative appropriée...

Le sénateur Bosa: Je ne le condamne pas. Je ne fais que commenter les questions. Je vais simplement un peu plus loin.

Le sénateur Cools: Bien des couples en sont arrivés à des arrangements très satisfaisants. On utilise le terme «garde» pour signifier «domicile».

La présidente: «Garde» est déjà dans la loi.

Le sénateur Cools: «Garde» est dans la loi; «n'ayant pas la garde» ne l'est pas. Je vais vérifier à nouveau les lignes directrices sur les pensions alimentaires pour enfants afin de me rendre compte si le terme y est. Je l'ai parcouru rapidement et je ne l'ai pas vu.

À long terme, tout cela devra être déterminé dans des circonstances particulières. La loi peut servir de guide. En 1985 et en 1986, j'ai tenté de changer la présomption légale de responsabilité parentale partagée. Certains des nouveaux textes de loi de certains États américains abandonnent totalement le concept de garde, et ils adoptent des expressions comme «rôle parental».

Je ne pense pas que vous ayez beaucoup réfléchi à la formulation appropriée, et nous sommes là pour le faire. Le ministère de la Justice dispose de 1 200 avocats. Nous pouvons regrouper ses ressources pour trouver une bonne expression du concept.

Le sénateur Forest: Le sénateur Bosa faisait simplement remarquer que les deux parents pourraient être qualifiés de parents à domicile car ils occupent tous les deux un logement.

Mr. Hall: But the question then is about the children's home.

Senator Cools: Perhaps I could put more social policy development questions to the witness. In your presentation you talked about the UN convention on children's rights.

Mr. Hall: Yes.

Senator Cools: I would refer the committee researchers to this document issued by Mark MacGuigan when he was Minister of Justice many years ago. They were defeated in 1984, so this was probably produced in 1983 or the beginning of 1984.

The then Minister of Justice thought that he was paving the way of the future on the questions of divorce. In this document, Mark MacGuigan brought forward the issue of the rights of children. There is an entire section on that. Bill C-41, in some ways, is marching in the opposite direction in terms of disempowering children.

In that time, back in 1983 or 1984, these changes came from Minister MacGuigan, then subsequently the bill was carried on by Minister John Crosbie. It was finally passed in 1986. Bill C-41 is attempting to repeal huge sections of that.

There is an entire section in this document entitled, "Divorce Law in Canada: Proposals for Change." Much of the documentation in here that was being brought forth by Mark MacGuigan was still following on the heels of the notion of making marriage an equal partnership. If you remember, every province in Canada had just gone into family law and the upholding of equal responsibility within the marriage. Many of the principles here were moved directly from the principles of quality of marriage as a partnership. It was basically moving those principles into the issue of divorce and simultaneously upholding the rights of the child.

One element recorded here is that, given the impact of divorce on the interests and welfare of a child, divorce law should ensure that the rights of the children are protected. It does not say divorce guidelines or regulations but law.

Senator Bosa: Excuse me for interrupting. Should we not continue with the questions of the witness. Then perhaps, if you have something to put on the record, we can discuss it amongst ourselves.

Senator Cools: Senator Bosa, I am in the hands of the Chair.

The Chair: We are here to hear Mr. Hall's concerns and his suggestions.

Senator Cools: I was asking him for some commentary on why the element of social policy in this country moved from where Mark MacGuigan was and where the divorce law was then to where Bill C-41 is now. I think that is an important social question. He is a social thinker, and I believe his discipline is social policy. I am getting a little tired of this, you know.

The Chair: Do not leave, senator.

M. Hall: Mais la question concerne le logement des enfants.

Le sénateur Cools: Je pourrais peut-être poser au témoin davantage de questions sur la politique sociale. Dans votre présentation, vous avez parlé de la Convention des Nations Unies sur les droits des enfants.

M. Hall: Oui.

Le sénateur Cools: Je réfère les recherchistes du comité à ce document publié par Mark MacGuigan lorsqu'il était ministre de la Justice, il y a de nombreuses années. Comme ils ont été battus en 1984, ce document a probablement été produit en 1983 ou au début de 1984.

Le ministre de la Justice d'alors pensait qu'il ouvrait de nouvelles perspectives en matière de divorce. Dans le document, Mark MacGuigan abordait la question des droits des enfants. Un article tout entier leur est consacré. Le projet de loi C-41, d'une certaine façon, va en sens contraire; vers la disposition des droits des enfants.

À l'époque, en 1983 ou 1984, ces changements ont été apportés par M. MacGuigan; le projet de loi a ensuite été proposé par le nouveau ministre, M. John Crosbie, pour être finalement adopté en 1986. Le projet de loi C-41 tente d'en abroger de nombreux articles.

Une partie de document est intitulée «Le droit du divorce au Canada: propositions de changement». Une bonne partie de la documentation proposée par Mark MacGuigan s'appuyait sur le principe que le mariage est un partenariat équitable. Vous vous rappellerez peut-être que chaque province avait ouvert le dossier du droit de la famille; il s'agissait de confirmer l'égalité des responsabilités au sein du mariage. Bon nombre des principes qui figurent dans ce document découlaient directement du principe voulant que la qualité du mariage est liée au degré de partenariat. On ne faisait que transférer ces principes au contexte du divorce, en confirmant simultanément les droits de l'enfant.

Il est dit ici notamment que, compte tenu de l'impact du divorce sur les intérêts et le bien-être des enfants, la Loi sur le divorce doit faire en sorte que les droits des enfants sont protégés. Il n'est pas question de lignes directrices ni de règlements sur le divorce, mais de loi.

Le sénateur Bosa: Excusez-moi de vous interrompre. Ne devrions-nous pas continuer de poser les questions au témoin. Ensuite, si vous avez quelque chose à dire pour le compte rendu, nous pourrions peut-être en discuter entre nous.

Le sénateur Cools: Monsieur Bosa, je m'en remets à la présidente.

La présidente: Nous sommes ici pour entendre les préoccupations et les suggestions de M. Hall.

Le sénateur Cools: Je lui demandais de me dire pourquoi, à son avis, la politique sociale a évolué depuis l'époque de Mark MacGuigan et la Loi sur le divorce jusqu'à notre projet de loi C-41. C'est une question sociale importante. M. Hall est un théoricien social et je crois que la politique sociale est son domaine. Je suis un peu fatiguée de tout cela vous savez.

La présidente: Ne nous quittez pas, sénateur.

Mr. Hall: Senator Cools, I would like to comment that —

The Chair: Senator Cools, he is referring his answer to you.

Senator Cools: Yes.

Mr. Hall: When you go through this experience, where do you find a hearing or expertise in this area? It is fascinating to me —

Senator Cools: I wanted to put that on the record for him to comment —

Mr. Hall: I see Senator Cools as carrying much of the corporate memory of this Parliament, of the federal authority in this field. She is a pioneer in many of these issues. I certainly was on the edge of my chair to learn as a historian, to get a sense of the history of these issues which have obviously come up in other contexts. Where are we to find out about this?

Senator Cools: This is not even history. This is the current Divorce Act which is before us, and we are being asked to repeal whole sections of it. It is not as historical as you think.

Senator Bosa keeps cutting me off, and that is tiresome. May I continue, chairman?

The Chair: Yes.

Senator Cools: This paper continues with a list:

- 1) Where feasible, a child should have maximum access to both parents.
- 2) Both parents should share the responsibility to support their children...
- 3) The court may grant custody, or access ... particularly the child's interest in having maximum access to both parents.
- 4) With the court's permission, anyone who has a sincere interest in the child, such as a grandparent, may apply for access to or custody of the child.
- 5) If the court decides representation is advisable or necessary, a child should be granted independent representation before the court ...

These themes are repeated again and again in that particular section entitled, "The Rights of Children." Those concerns are repeated in different parts of the issue.

As a social thinker, and obviously as a person who does some analysis on social policy and its development, what has happened in the development of social policy in this country that we have moved from the current Divorce Act to Bill C-41? Could you wrap your mind around that? It is an enormous puzzle to me.

Mr. Hall: I believe that we have allowed gender stereotypes. The 1990s have proven to be a time where slogans rather than analysis have carried the day. People like simple explanations. They like to be able to generalize about who the victim is and who the aggressor is.

In my way of thinking, "feminism" is a good word. I would like to call myself a "feminist". I do see very big inequalities in some areas of the workplace, but there has been one territory of feminism, in a very complex world, which has become

M. Hall: Sénateur, j'aimerais dire que...

La présidente: Sénateur, il s'adresse à vous.

Le sénateur Cools: Oui.

M. Hall: Lorsque vous vivez cette expérience, où trouvez-vous des experts dans ce domaine? Cela me fascine de voir que...

Le sénateur Cools: Je voulais qu'il soit dit, aux fins du compte rendu, qu'il commente...

M. Hall: Je vois que le sénateur Cools est la mémoire de ce Parlement, de l'autorité fédérale dans ce domaine. C'est une pionnière pour ce qui concerne un bon nombre de ces questions. J'ai été tout à fait fasciné d'apprendre, en tant qu'historien, l'historique de ces questions qui ont été soulevées dans d'autres contextes. Où pouvons-nous trouver des renseignements à ce sujet?

Le sénateur Cools: Ce n'est même pas de l'histoire. Il s'agit de la Loi actuelle sur le divorce; on nous demande d'en abroger des articles entiers. Ce n'est pas aussi historique que vous le pensez.

Le sénateur Bosa continue de m'interrompre et je trouve cela fatigant. Puis-je continuer, madame la présidente?

La présidente: Oui.

Le sénateur Cools: Ce document contient ensuite une liste:

- 1) Dans la mesure du possible, un enfant doit accéder au maximum aux deux parents.
- 2) Les deux parents doivent partager la responsabilité du soin des enfants.
- 3) Le tribunal peut accorder la garde ou le droit de visite ... en particulier dans l'intérêt de l'enfant à avoir un accès maximal aux deux parents.
- 4) Avec l'autorisation du tribunal, quiconque manifeste un intérêt sincère pour l'enfant, comme un grand-parent, peut demander un droit de visite ou la garde de l'enfant.
- 5) Si le tribunal décide qu'une représentation est souhaitable ou nécessaire, un enfant doit se voir accorder une représentation indépendante devant le tribunal...

Ces thèmes sont repris maintes fois dans cet article intitulé «Les droits des enfants». Ces questions sont reprises en différents endroits.

En tant que théoricien social et en tant que personne qui, de toute évidence, analyse la politique sociale et sa conception, qu'est-il arrivé à la politique sociale de notre pays pour que nous passions de la Loi sur le divorce au projet de loi C-41? Avez-vous des observations à ce sujet? Cela constitue pour moi un énorme puzzle.

M. Hall: Je crois que nous avons permis l'émergence de stéréotypes. Dans les années 90, on avait tendance à préférer les slogans à l'analyse. Les gens aiment les explications simples. Ils aiment pouvoir généraliser et savoir qui est la victime et qui est le bourreau.

Selon moi, «féminisme» est un bon mot. J'aimerais me qualifier moi-même de «féministe». Je constate des inégalités énormes dans certains milieux de travail, mais il y a eu une branche du féminisme, dans un monde très complexe, qui a joué

inordinately authoritative in giving advice to this Minister of Justice, to his department and to judges.

Our little group meets in Lethbridge and the people you saw this morning meet together where they live. There is no federally recognized basis for our organizations. Our organizations have risen up out of the reality of injustice.

As we come to bring our little papers and to drop the fact that we are trying to pay our child support and do our jobs, we are dealing with this situation: When we get here, other organizations which have federal funding, which have staffs, which have spokespeople, which have the ear of the minister, are already here. In my view, there is an inequity there.

There is also the problem of the sociological phenomenon. Somehow men are socialized to think that they should be able to take it and that screaming "uncle" or "pain" implies something not macho or not masculine.

In society, to talk about these issues, to talk about yourself as a battered man, to declare your frustration with the title "non-custodial parent" and to scream, "I am not a non-custodial parent; I am a father," brings us face to face with the whole pervasive gender socialization and stereotyping which affects men as well as women.

It is very interesting to attend meetings where men and grandparents are coming forward with their terrible stories. However, when you take a step into the public domain to actually pick up a placard or to make known these hurts and injustices, then there is a sense that this is personal and perhaps it should not be known in your community and in your neighbourhood.

There is a phenomenon here surrounding the way men and women are socialized and the way that the media and society stereotypes these issues of child support, child care and domestic violence. I believe this act, Bill C-41, is a manifestation of those very unfortunate trends in our society which seem to be making us dumber and less able to cope with our very real problems.

The Chair: As we often say, do not try to fix it if it is all right.

Senator Cools: I have more comments, if Senator Bosa promises not to cut me off again. I am getting quite tired of it.

The bill has some very extraordinary features. You may not be the person to whom to put these questions. Do you know the expression "judicial independence?"

Mr. Hall: Yes.

Senator Cools: And so-called judicial discretion? This bill is doing some extraordinary things. This bill is engaging in what we call "delegated legislation" or "subordinate legislation" which is regulations. This bill is putting enormous powers into the hands of the Governor in Council to make regulations.

d'une influence démesurée pour donner des conseils au ministre de la Justice, à son ministère et aux juges.

Notre petit groupe se réunit à Lethbridge et les gens que vous avez vus ce matin se rencontrent là où ils habitent. Nos organisations ne sont pas reconnues par le fédéral. Elles sont issues des réalités de l'injustice.

Lorsque nous venons présenter nos petits exposés et montrer que nous essayons de payer notre pension alimentaire pour enfants et de faire ce que l'on attend de nous, nous faisons face à la situation suivante: lorsque nous arrivons ici, d'autres organisations, qui sont financées par le fédéral, qui ont du personnel, qui ont des porte-parole, qui ont l'oreille du ministre, sont déjà présentes. À mon avis, cela représente une iniquité.

Il y a également un phénomène sociologique. Les hommes sont socialisés de façon à penser qu'ils doivent pouvoir tout supporter et qu'appeler au secours n'est pas macho ni masculin.

Dans la société, soulever ces questions, parler de soi en tant qu'un homme battu, dire que l'on est frustré par l'expression «parent n'ayant pas la garde» et crier: «Je ne suis pas un parent n'ayant pas la garde; je suis un père» nous renvoie directement à toute la question de la socialisation et des stéréotypes généralisés qui touchent autant les hommes que les femmes.

Il est très intéressant d'assister à des réunions où les hommes et les grands-parents viennent raconter leurs terribles histoires. Mais, lorsque vous allez plus loin et que vous brandissez une pancarte ou que vous parlez de vos souffrances et des injustices que vous avez subies, les gens ont le sentiment qu'il s'agit de problèmes personnels que l'on ne devrait peut-être pas connaître dans votre communauté ou votre voisinage.

Il y a là un phénomène, qui imprègne la façon dont les hommes et les femmes sont socialisés et qui pousse les médias et la société à appliquer des stéréotypes à ces questions de pension alimentaire pour enfants, de garde d'enfant et de violence familiale. Je crois que le projet de loi C-41 est une manifestation de ces tendances fort déplorables de notre société qui nous affaiblissent et nous enlèvent notre capacité de faire face à nos problèmes très réels.

La présidente: Comme on l'a dit souvent, il ne faut pas toucher à ce qui va bien.

Le sénateur Cools: J'ai d'autres observations à faire si le sénateur Bosa promet de ne pas m'interrompre. Cela commence à me fatiguer.

Le projet de loi comporte des éléments tout à fait extraordinaires. Vous n'êtes peut-être pas la personne à qui poser ces questions. Connaissez-vous l'expression «indépendance judiciaire»?

M. Hall: Oui.

Le sénateur Cools: Et ce que l'on appelle la discrétion judiciaire? Ce projet de loi permet des choses tout à fait extraordinaires. C'est ce que nous appelons de la «législation par délégation» ou de la «législation subordonnée», c'est-à-dire des règlements. Ce projet de loi place des pouvoirs énormes entre les mains du gouverneur en conseil qui est chargé d'émettre des règlements.

These powers are heftier than usual, but what is different about these sets of regulations is that there are these so-called guidelines. They are not regulations at all.

Do you have any thoughts on this at all? These are not regulations. Regulations are rules, procedures, regulatory and administrative matters. These guidelines are instructions to a judge's findings.

As far as I can see, this is the first time that I have encountered the Governor in Council using regulations to instruct judges on what their findings are to be, as opposed to instructing judges on how to go about reaching their findings as is done in the rules of civil procedure or any of the rules of the system.

This is an amazing intrusion by the Governor in Council into judicial independence. They are telling a judge how to decide, and they boast about it; they talk about limiting judicial discretion.

Very few people have picked up on this yet. Have you thought at all about this very novel concept of invading judges' decisions by using regulations?

It is a judicial decision, a judicial finding which they are asking the judge to make here. He must decide this or do that. It is not that he must be "guided" in these findings; these are findings he must make.

Mr. Hall: Senator, my instinct is not to comment at length. If I were to comment at length as a social analyst, the direction of my thought on all this would deal with the issue which I brought up this morning. That deals with a sense of respect for the rule of law and the relationship of the Ministry of Justice to the rule of law.

I share with you, senator, a view that there are some dismaying signals coming from the Ministry of Justice suggesting that something is seriously wrong; that there is a lack of understanding or possibly respect for this very delicate relationship between Parliament and the judiciary.

If I were to take on this issue, my sense would be to look at a range of bills and initiatives. Let us not fool ourselves. This approach is now being extended to the biggest political issue of them all, the constitutional future of Quebec. The kinds of questions and concerns which are being raised here have explosive and very dangerous implications when you take this same kind of approach and apply it to the very delicate situation in Quebec.

I will leave that, senator, but I appreciate your analysis on that score.

Senator Cools: It is certainly something that I intend to put before someone.

The Chair: The person before whom to put it is the minister. We will get his answer.

Other meetings are scheduled. We have given this witness a good portion of time compared to other witnesses, so I would suggest about 10 more minutes.

Ces pouvoirs sont plus forts que d'habitude, mais la différence tient au fait que ces règlements sont en fait des lignes directrices. Ce ne sont pas du tout des règlements.

Avez-vous des idées là-dessus? Ce ne sont pas des règlements. Par règlements, on entend des règles, des procédures, des questions réglementaires et administratives. Ces lignes directrices sont des instructions destinées à aider le juge à prendre sa décision.

En ce qui me concerne, c'est la première fois que je vois le gouverneur en conseil utiliser des règlements pour donner des instructions à un juge sur la nature de ses décisions — par opposition aux instructions sur la façon d'en arriver à une décision — comme cela se fait dans les règles de procédure civile ou toutes autres règles du système.

Il s'agit d'une violation incroyable de l'indépendance judiciaire de la part du gouverneur en conseil. On dit au juge comment décider et on en est fier; on parle de limiter la discrétion judiciaire.

Très peu de gens s'en sont encore préoccupés. Avez-vous réfléchi à ce concept très nouveau qui consiste à influencer la décision des juges par le biais de règlements?

C'est une décision judiciaire que l'on demande au juge de rendre. Il doit décider ceci ou faire cela. Il ne s'agit pas de le guider; on lui dit quelles décisions il doit rendre.

M. Hall: Sénateur, mon instinct me dit de ne pas vous répondre longuement. Si je devais le faire, à titre d'analyste de la société, ma réflexion m'amènerait à tout ce dont j'ai parlé ce matin, c'est-à-dire le respect de la règle de droit et la relation entre le ministre de la Justice et cette règle de droit.

Sénateur, je suis d'accord avec vous sur le fait que le message transmis par le ministre de la Justice est consternant et laisse à penser que les choses ne vont pas du tout; que l'on ne comprend pas, ou même que l'on ne respecte pas cette relation délicate entre le Parlement et le système judiciaire.

Si je devais m'attaquer à ce sujet, j'aurais tendance à examiner toute une série de projets de loi et d'initiatives. Ne nous leurrions pas. Cette approche est maintenant utilisée pour envisager la plus grande question politique qui soit, l'avenir constitutionnel du Québec. Le genre de questions et de préoccupations qui sont soulevées ici sont potentiellement dangereusement explosives si on applique cette même approche à la situation très délicate du Québec.

Je vais en rester là, sénateur, mais j'apprécie votre analyse de ce sujet.

Le sénateur Cools: C'est certainement une question que je veux poser à quelqu'un.

La présidente: La personne à qui la poser est le ministre. Vous aurez sa réponse.

Il y a d'autres réunions de prévues. Nous avons accordé à ce témoin pas mal de temps par rapport aux autres. Je propose donc environ dix minutes de plus, c'est tout.

Senator Cools: I have a few other questions. There is a part of us which feels much repugnance toward anyone who does not want to support their children. There is no doubt about that. I see Senator Jessiman react.

There is something repugnant about people who bring children into the world and do not want to support them. My concern is with the use of federal powers in the instance of navigational licenses and passports. We are going into even bigger and deeper issues in accordance with the rule of law.

Several clauses of the legislation refer to the prerogative. The Minister of Justice exercises powers in two ways, by statute and also by what we call the royal prerogative.

Have you given any thought to the massive use of those kinds of powers and the potential for them to be misused? I have no problems with real, deadbeat fathers, but everyone that I know is speaking of the dangers that will be unleashed when this sort of power is brought against an individual. There is potential for great resultant damage.

Mr. Hall: I was struck by how much of this bill deals with access to information and access to databases. I need only point to the debate unfolding in Ontario right now about private information, about doctors' billings being used in a dispute between the Ontario government and the doctors.

When I read Bill C-41, I see a great deal of it has to do with these promises to open all these extraordinary means to get at all kinds of information. Then we have very flimsy protections about how that information will be used.

As a professor and one who has been involved in aboriginal activism, when I go to these meetings I meet a tremendous cross-section of people, primarily men. They are car salesmen, carpenters, truck drivers and small business people of all kinds. When I read this bill, I think about small business people who cannot pay their child support, let alone the bills in their business.

The reality is that we have a very uncertain economy. This bill contains coercive measures and punishments. I think, for instance, of the small business person who will lose some kind of license and thus not be able to make money and will fall into a growing cycle of indebtedness.

The operative phrases in this document are "spouse", "child of the marriage" and "debtor." Somehow, this spouse is transformed into a non-custodial parent and then a debtor. It conveys a mean-spiritedness.

My sense is that there is something profoundly troubling in the way that the institution of fatherhood has been so undermined and so caricatured. So many fathers have been trying to hang in as fathers. It becomes so painful dealing with all the legal and police matters that, for the best interests of their children, they simply decide that it is better to not try to see their children.

Senator Cools: That is the intended result.

Le sénateur Cools: J'ai quelques autres questions à poser. Nous éprouvons beaucoup de répugnance envers ceux qui ne veulent pas soutenir leurs enfants. Cela ne fait aucun doute. Je vois que le sénateur Jessiman réagit.

Il y a quelque chose de répugnant chez des gens qui mettent des enfants au monde et ne veulent pas en prendre soin. Ce qui me préoccupe, c'est l'utilisation des pouvoirs fédéraux dans le cas des permis de navigation et des passeports. Nous sommes confrontés à des problèmes de plus en plus graves en ce qui concerne la règle de droit.

Plusieurs articles de ce projet de loi ont trait à la prérogative. Le ministre de la Justice exerce ses pouvoirs de deux façons: au moyen des lois et de ce que nous appelons la prérogative royale.

Avez-vous déjà réfléchi à l'utilisation généralisée de ce genre de pouvoirs et aux possibilités d'abus? Les vrais pères mauvais payeurs ne me posent pas de problème, mais tous ceux que je connais du danger d'utiliser ce genre de pouvoir pour faire rentrer les gens dans le rang. Les dommages risquent d'être considérables.

M. Hall: J'ai été frappé par l'importance que ce projet de loi accorde à l'accès à l'information et à l'accès aux bases de données. Cela m'a fait penser au débat qui se déroule actuellement en Ontario au sujet des renseignements personnels, de l'utilisation des factures des médecins dans le conflit qui les oppose au gouvernement de l'Ontario.

Lorsque je lis le projet de loi C-41, je vois qu'une bonne partie porte sur la promesse d'utiliser tous les moyens extraordinaires possibles pour obtenir toutes sortes d'informations. En revanche, les dispositions limitant la façon dont cette information sera utilisée sont bien minces.

À titre de professeur et de militant en faveur des droits des Autochtones, j'assiste à des réunions où je rencontre toutes sortes de gens, surtout des hommes. Ce sont des vendeurs de voiture, des menuisiers, des camionneurs et des dirigeants de petites entreprises. Lorsque je lis ce projet de loi, je pense à eux: ils ne peuvent pas payer leur pension alimentaire pour enfants, encore moins les factures de leur entreprise.

Le fait est que nous avons une économie très incertaine. Ce projet de loi contient des mesures coercitives et punitives. Je pense, par exemple, au propriétaire d'une petite entreprise qui perdra sa licence, qui ne pourra plus gagner d'argent et qui sera happé dans un cycle d'endettement toujours plus infernal.

Les termes essentiels de ce document sont «époux», «enfant à charge» et «débitteur». On ne sait trop comment, cet époux se transforme en parent n'ayant pas la garde et en débiteur. Cela traduit une indifférence certaine.

Il me semble qu'il y a quelque chose de profondément troublant dans la façon dont la paternité a été à ce point attaquée et caricaturée. Tant de pères essaient d'être de bons pères. Mais cela devient tellement pénible de faire face à tous les problèmes juridiques et à la police que, dans l'intérêt de leurs enfants, ils décident simplement qu'il est préférable de ne plus essayer de les voir.

Le sénateur Cools: C'est le résultat recherché.

Mr. Hall: The senator makes a pretty powerful statement. However, there is something in all of this which seems to me to almost sanctify the institution of single motherhood.

It is lamentable that so many children in our society have no choice but to grow up in single-parent families, largely single-mother families, but there are many children in our society who have two loving parents who are ready, willing and able to partake in the growth of their child, to contribute and to give the child the support they need from a mother and a father.

There seems to be such disregard for that spiritual aspect of life. Life comes from two forces; a man and a woman. That does not happen only at the moment of conception. That has to do with well-balanced growth and socialization throughout life.

Where is that respect? Where is the appreciation of that equilibrium, that harmony, which nature has vested in us and of which we seem to have become contemptuous?

The Chair: Maybe the people who draft bills should receive a nice lecture on humanity in order that they will do their job while keeping society at the fore.

Senator Forest: I have no doubt that this bill can be improved, but I am not ready to accept that the people who drafted it were biased and prejudiced.

The Chair: I did not mean to say that, Senator Forest.

Senator Forest: I was not referring to what you said. I do not think that was the intention. If it needs to be improved, that is our job.

I feel for you, Professor Hall, in what you have gone through. We have heard from a number of fathers. We have also heard the other side from mothers, and some fathers, who are doing their best to survive under the poverty level. Somewhere there has to be a balance. The child has to come first.

I quite agree that the two parents need to work this out. There is some responsibility on the parents, too. There are some couples who manage to work things out. I am not saying that everyone can, but some have. We have to make it easier for people to do that.

I have heard it said that the guidelines can be changed, and that is very dangerous. I have heard other people saying that this should not be in the regulations. We have to look at that. However, we must not impute the wrong intentions to people.

Senator Cools: What is our time line on this bill? I agree with Senator Forest that we must consider it seriously.

The Chair: The government would like to have the bill passed before Christmas.

Senator Cools: Before this Thursday or next Thursday?

M. Hall: Le sénateur fait là une déclaration qui va loin. Mais il y a quelque chose dans tout cela qui, à mon avis, amène à presque sanctifier les mères chefs de famille.

Il est lamentable de voir autant d'enfants dans notre société qui n'ont pas d'autres choix que d'être élevés par des familles monoparentales, surtout des familles gynoparentales, mais il y a également de nombreux enfants dans notre société qui ont deux parents qui les aiment et qui veulent les voir grandir, contribuer à leur développement et leur donner le soutien dont ils ont besoin, de la part de leur mère et de leur père.

Il semble y avoir un tel mépris pour cet aspect spirituel de la vie. La vie vient de deux forces: l'homme et la femme. Cela ne se produit pas seulement au moment de la conception. Cela contribue à une croissance et à une socialisation bien équilibrées pendant toute la vie.

Où est ce respect? Où est l'appréciation de cet équilibre, de cette harmonie, que la nature nous a donnés, et que nous en sommes arrivés à mépriser, semble-t-il?

La présidente: Les rédacteurs des projets de loi devraient peut-être recevoir une bonne leçon d'humanité afin de faire leur travail en gardant toujours la société à l'esprit.

Le sénateur Forest: Je suis certaine que ce projet de loi peut être amélioré, mais je ne suis pas prête à dire que ceux qui l'ont rédigé ont des préjugés et n'ont pas fait preuve d'impartialité.

La présidente: Ce n'est pas ce que je voulais dire, sénateur Forest.

Le sénateur Forest: Je ne parle pas de ce que vous avez dit. Je ne pense pas que c'était votre intention. Si le projet de loi doit être amélioré, c'est à nous de le faire.

J'ai de la sympathie pour vous, monsieur Hall, quand je vois tout ce que vous avez traversé. Nous avons entendu le témoignage d'un certain nombre de pères. Nous avons également entendu le témoignage des mères — et de certains pères aussi — qui font de leur mieux pour survivre en dessous du seuil de la pauvreté. Il faut un certain équilibre. L'enfant doit avoir la priorité.

Je suis bien d'accord, les deux parents doivent y travailler, car ils ont également une responsabilité en la matière. Certains couples réussissent à le faire. Je ne dis pas que c'est donné à tout le monde, mais certains y arrivent. Nous devons leur faciliter la tâche.

On nous a dit que l'on peut modifier les lignes directrices, ce qui est très dangereux. D'autres prétendent que ces dispositions ne devraient pas être incluses dans les règlements. Nous devons étudier la question. Mais nous ne devons pas prêter de mauvaises intentions aux gens.

Le sénateur Cools: Quelle est notre échéance pour ce projet de loi? Je suis d'accord avec le sénateur Forest: nous devons l'examiner sérieusement.

La présidente: Le gouvernement aimerait que le projet de loi soit adopté avant Noël.

Le sénateur Cools: Avant jeudi de cette semaine ou jeudi prochain?

The Chair: The government will decide when Parliament will recess. If the government decides that it wants the bill reported back, the motion will be made.

People do not draft legislation unless there is a need for it. There has been a lot of pressure on the government to get to the bottom of the problem of people not paying their child support. If the government has gone a little too far in this bill, that must be determined, but doubtless the government felt the need to have this bill drafted.

Senator Lavoie-Roux: Madam Chair, someone told us that the government had been working on this legislation for five years and now, all of a sudden, we need to deal with it in two weeks. We should not delay a bill that will improve things unless we have a solid reason; however, I do not think that any children, or parents for that matter, will suffer if this is given further consideration and is adopted in February, for example. The sky will not fall on our heads.

Studying this bill will not obstruct the government in any way. The bill applies to children and families and I think we should report back the best possible bill.

Senator Cools: Absolutely.

Senator Lavoie-Roux: That is my preoccupation.

The Chair: I agree with you, senator.

Thank you very much, Professor Hall. We appreciate your remarks and concerns.

Senator Lavoie-Roux: At the beginning, you drew our attention to the fact that we are talking of children of marriage rather than children of parents and that the simple terms we used to use are disappearing.

Is this not related to evolution, be it good or bad, of our society? Younger generations than ours do not attach importance to the terms "parents," "spouse" and "marriage."

You will remember, Madam Chair, when we were working on the euthanasia study, that people referred to "partner" in English and "conjoint" in French. I said that the terms "husband," "wife" and "spouse" still exist. They finally agreed to change the word "conjoint" to "spouse."

It seems that we are doing away with all those words because they were related to old-fashioned concepts or values. I think that is a factor in this change in vocabulary.

What do you think, Professor Hall?

Mr. Hall: I am arguing for straightforward language. We should retain the term. It is really a matter of inserting the term "parent." "Parent" is a clear, straightforward term. We do not see it in Bill C-41. There may be many issues which will arise once that word comes in. I suspect that those who have designed this bill do not want these issues discussed.

When we talk about the good intention of the drafters, I am prepared to give people the benefit of the doubt and assume the best, however, when I see that this bill lacks the word "parent," I

La présidente: Le gouvernement décidera à partir de quand le Parlement sera en congé. Si le gouvernement souhaite que le projet de loi fasse l'objet d'un nouveau rapport, il y aura une motion à cet effet.

On ne rédige pas de projets de loi si l'on n'en voit pas le besoin. Le gouvernement a fait l'objet de nombreuses pressions pour régler la question des personnes qui ne paient pas leur pension alimentaire pour enfants. Le gouvernement est-il allé un peu trop loin avec ce projet de loi, cela reste à voir. Mais il est certain que le gouvernement a estimé qu'il y avait lieu de rédiger ce texte législatif.

Le sénateur Lavoie-Roux: Madame la présidente, on nous a dit que le gouvernement travaille sur ce projet de loi depuis cinq ans et, soudain, nous devons en finir en deux semaines. Nous ne devons pas retarder l'adoption d'un projet de loi qui améliorera les choses à moins d'avoir une bonne raison; mais je ne pense pas que les enfants, ni les parents d'ailleurs, pâtiront d'un examen plus approfondi du projet de loi et de son adoption en février par exemple. Le ciel ne va pas nous tomber sur la tête.

L'examen de ce projet de loi ne va pas empêcher le gouvernement de fonctionner. Il vise les enfants et les familles, et je pense que nous devons faire rapport du meilleur projet de loi possible.

Le sénateur Cools: Absolument.

Le sénateur Lavoie-Roux: C'est ma principale préoccupation.

La présidente: Je suis d'accord avec vous, sénateur.

Merci beaucoup, monsieur Hall. Nous vous remercions de vos remarques et de vos préoccupations.

Le sénateur Lavoie-Roux: Au début, vous avez attiré notre attention sur le fait qu'en anglais, on parle des enfants issus du mariage plutôt que de leurs parents et que les termes simples que nous utilisions autrefois disparaissent.

Cela n'est-il pas lié à l'évolution, bonne ou mauvaise, de notre société? Les générations plus jeunes que la nôtre n'attachent pas autant d'importance aux mots «parent», «époux» et «mariage».

Madame la présidente, vous vous rappellerez que lorsque nous travaillions sur le dossier de l'euthanasie, on parlait en anglais de «partner» et de «conjoint» en français. J'avais dit alors que les mots «mari», «femme» et «époux» existaient encore. On a finalement accepté de remplacer le mot «conjoint» pour «époux».

Il me semble que nous abandonnons tous ces mots parce qu'ils se rapportent à des concepts ou des valeurs vieux jeu. Je pense que c'est une des raisons du changement de vocabulaire.

Qu'en pensez-vous, monsieur Hall?

M. Hall: Je suis en faveur d'un langage clair. Nous devrions conserver le mot. Il s'agit d'employer le mot «parent». «Parent» est un mot clair et simple. Il n'apparaît pas dans le projet de loi C-41. Il se pourrait que l'incorporation de ce mot soulève de nombreuses questions. Je soupçonne les rédacteurs de ce projet de loi de ne pas vouloir que ces questions soient traitées.

Lorsqu'on parle des bonnes intentions des rédacteurs, je suis prêt à donner aux gens le bénéfice du doute, mais lorsque je constate que le mot «parent» ne figure pas dans le projet de loi,

feel as you did about the "conjoin" issue when it should still refer to "spouse." Why can we not use the word "parent?" When we do use the word "parent?" You say it does not work in French.

Senator Lavoie-Roux: It is an odd creation.

Mr. Hall: I am not coming down on the side of new-age language. I want terms such as "mother," "father" and "parent" to be used clearly for what they are, not side-stepped by using weasel words which avoid these issues.

The Chair: Thank you. I would remind the committee we meet again tomorrow at 3:15.

The committee adjourned.

j'ai le même sentiment que vous à propos du mot «conjoint» que l'on devrait continuer d'appeler «époux». Pourquoi ne pouvons-nous pas utiliser le mot «parent»? Quand l'utilisons-nous? Vous dites que cela ne fonctionne pas en français.

Le sénateur Lavoie-Roux: Cela mène à une expression bizarre.

M. Hall: Je ne m'en prends pas particulièrement à la langue moderne. Je veux simplement que les mots «mère», «père» et «parent» soient utilisés clairement pour ce qu'ils sont et qu'on ne les contourne pas pour utiliser des mots ambigus qui permettent d'éviter ces questions.

La présidente: Merci. Je rappelle au comité que nous nous réunissons à nouveau demain à 15 h 15.

La séance est levée.



If undelivered, return **COVER ONLY** to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette **COUVERTURE SEULEMENT** à:
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

Morning meeting:

From Fathers Are Capable Too (F.A.C.T.):

Greg Kershaw, President.

From Second Families of Canada:

Nardina Grande, Founder.

*From the National Alliance for the Advancement of
Non-Custodial Parents (NAANCP):*

L. Jason Bouchard, Coordinator,

W. Glen Cheriton, Chief Researcher.

From the Canadian Council for Co-Parenting:

Patrick Mullin, Director.

Professor Tony Hall, Individual.

Afternoon meeting:

Professor Tony Hall, Individual.

Réunion du matin:

De Fathers Are Capable Too (F.A.C.T.):

Greg Kershaw, président.

De Second Spouses Group:

Nardina Grande, fondatrice.

*De la National Alliance for the Advancement of Non-Custodial
Parents (NAANCP):*

L. Jason Bouchard, coordonnateur;

W. Glen Cheriton, agent de recherche principal.

Du Canadian Council for Co-Parenting:

Patrick Mullin, directeur.

M. Tony Hall, témoignage à titre personnel.

Réunion de l'après-midi:

M. Tony Hall, témoignage à titre personnel.

96 43

